Komparatistische Forschungen zu österreichisch-ukrainischen Literatur-, Sprach- und Kulturbeziehungen

Herausgegeben von
Jaroslaw Lopuschanskyj, Oleh Radchenko



Gedruckt mit der Unterstützung
des OeAD-Kooperationsbüros Lemberg

KOMPARATISTISCHE FORSCHUNGEN ZU ÖSTERREICHISCH-UKRAINISCHEN LITERATUR-, SPRACH- UND KULTURBEZIEHUNGEN

BAND 14

MANSIONES: ÖSTERREICHISCH-UKRAINISCHE BRÜCKENSCHLÄGE

Festschrift
für Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj
zum 60. Geburtstag

Herausgegeben von
Oleh Radchenko und Wassyl Lopuschanskyj

Drohobytsch
Posvit
2025

КОМПАРАТИВНІ ДОСЛІДЖЕННЯ АВСТРІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКИХ ЛІТЕРАТУРНИХ, МОВНИХ ТА КУЛЬТУРНИХ КОНТАКТІВ

ТОМ 14

ЗНАКОВІ ПОДІЇ УКРАЇНСЬКО-АВСТРІЙСЬКИХ ВЗАЄМИН

Збірник наукових праць на пошану Ярослава Лопушанського з нагоди 60-річного ювілею

Редактори-упорядники
Олег Радченко та Василь Лопушанський

Дрогобич
По́світ
2025

УДК 811.112.2
К 63

Рекомендовано до друку вченою радою Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка (протокол № 7 від 26 червня 2025 року)

Рецензенти:

Анета Стоїч – доктор наук, професор кафедри германістики філософського факультету Рієцького університету (Хорватія)

Іван Зимомря – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри теорії та практики перекладу Ужгородського національного університету, академік Академії наук вищої школи України

Оксана Кушлик – доктор філологічних наук, професор кафедри української мови Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка

К 63 **Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів.** Том 14: Знакові події українсько-австрійських взаємин: зб. наук. праць на пошану Ярослава Лопушанського з нагоди 60-річного ювілею / упор., наук. ред. О. Радченка та В. Лопушанського. Дрогобич: По́світ, 2025. 592 с.

ISBN 978-617-8487-26-3

Збірник підготовлений з нагоди 60-річчя кандидата філологічних наук, доцента Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка, директора Австрійської бібліотеки у Дрогобичі Ярослава Лопушанського. Видання містить статті зарубіжних й українських науковців – колег і друзів Ювіляра. Більшість розвідок – доповіді, виголошені під час Міжнародної наукової конференції «Знакові події українсько-австрійських взаємин» (Дрогобич, 25–26 квітня 2024 р.) і присвячені актуальним проблемам історії літературних, мовних контактів і типологічних паралелей культурного та історичного розвитку двох народів.

Адресується україністам, германістам, студентам, викладачам і вчителям української та зарубіжної літератури.

УДК 811.112.2

© Автори статей, 2025
© Лопушанський Я.М., 2025
© Радченко О.А., Лопушанський В.М., упорядкування, редакція, 2025
© Österreich-Bibliothek Drohobytsch, 2025
© «По́світ», оформлення, 2025

ISBN 978-617-8487-26-3

INHALTSVERZEICHNIS

Josef Christian Aigner (Innsbruck)
Vorwort 9

**Ярослав Лопушанський – педагог, науковець,
амбасадор австрійської культури
Jaroslaw Lopuschanskyj als Pädagoge, Wissenschaftler
und Ambassadeur der österreichischen Kultur**

Василь Лопушанський (Дрогобич)
Із життєвих вершин і глибин Ярослава Лопушанського 13

Олег Радченко (Дрогобич)
Синергізм України й Австрії –
осердя наукового пошуку Ярослава Лопушанського 52

Микола Зимомря (Дрогобич)
Прецедентне – в об'єктивному спілкуванні:
Ювілейне слово про Ярослава Лопушанського 70

Ulrich Göttke-Krogmann (Wien)
Was uns verbindet 87

Georg Suppan (Graz)
Eine Liebeserklärung an ein Land und
eine Verneigung vor einem außerordentlichen Menschen 92

**Literaturgeschichte und Komparatistik
Історія літератури та компаративістика**

Petro Rychlo (Czernowitz)
Poetische Topographie von Czernowitz. Darstellungen der Stadt
in der deutschsprachigen Dichtung der Bukowina 97

Stefan Simonek (Wien)
Ivan Frankos „Mojsej": Aufbau – Verweisstrukturen – Deutungsansätze 109

Галина Сабат (Дрогобич)
„Лис Микита" Івана Франка й „Райнеке-Лис"
Йоганна-Вольфґанґа Ґете „під одним дахом" 123

Петро Іванишин (Дрогобич)
Модус твердості у творчості Василя Стефаника:
герменевтично-метакритичні аспекти 133

Chrystyna Nazarkewytsch (Lwiw)
Österreichisch-ukrainische poetische Freundschaft: Widerspiegelung
Mit Nachwort-Nachklang von *Eva Lavric* (*Wien – Innsbruck*) 145

Tymofiy Havryliv (Lwiw – Wien)
„Messbarer Lichtgewinn". Auf den Spuren eines Wien-Gedichts von Paul Celan 157

Alois Woldan (Wien)
Natan Samuely – ein jüdischer Autor aus Galizien 165

Magdalena Baran-Szołtys (Wien)
Galizische Literatur: Archiv, Kanon und Variationen –
Eine Betrachtung am Beispiel der Stadt Buczacz 184

Gabriela Jelitto-Piechulik (Opole)
Eine „kontaminierte Landschaft"? – ‚realistisch-ästhetischer' Raum
Galiziens in den Reportagen von Martin Pollack 196

Kira Kaufmann (Wien)
Drei Zeugnisse des Okkulten:
Ein Essay über Philologie, Esoterik und die Wiener Moderne 110

Christian Fridrich (Wien)
Die Donau als blaues Band zwischen Österreich und der Ukraine –
eine physiogeographisch-literarische Kontextualisierung von Donau-Motiven 229

Edward Białek, Krzysztof Huszcza (Wroclaw)
Adam Zielińskis und George Taboris literarische Abrechnung
mit Galizien und Holocaust oder Ein Plädoyer für das Humane 256

Klemens Renoldner (Wien)
Erinnerung an den Krieg 272

Ірина Лопушанська (Дрогобич)
Роль богемської родини Кінских у формуванні
Берти фон Зуттнер як особистості 281

Ігор Розлуцький (Дрогобич)
Натхненний Божим словом і любов'ю до рідної землі
(штрихи до творчого портрета о. Кирила Селецького) 289

Literarische Reminiszenzen

Karl-Markus Gauß (Salzburg)
Zwei politische Zwischenrufe 313
Die Jahreszeiten der Ewigkeit: Epilog 317

Valerie Fritsch (Graz)
Vom Nichtgeschehenlassenwollen 322
Welche Geschichten darf man erzählen? 324

Christian Lorenz Müller (Salzburg)
Ukrainische Gedichte 326

Sprach-, Translationswissenschaft und Fremdsprachendidaktik
Лінгвістика, перекладознавство та методика викладання іноземних мов

Hannes Scheutz (Salzburg)
Vom Wandel der Sprache und der Sprachwissenschaft 335

Michael Moser (Wien)
Eine rückwärtsgewandte Grammatik im Selbstverlag:
Hryhorij Šaškevyčs „Мала грамматика языка рускаго“ (1865) 354

Volodymyr Sulym, Lyubomyr Borakovskyy (Lwiw)
Didaktische Impulse zum DaF-Unterricht aus der Sicht
des Österreichischen Deutsch 377

Anita Pavić Pintarić (Zadar)
Identitätsbildung in Norbert Gstreins Roman „Die Winter im Süden“ 385

Віра Котович (Дрогобич)
Німецькомовні назви поселень Галичини кінця XVIII – початку XIX ст.:
ономастичний та лінгвокультурологічний аспекти 395

Володимир Кам’янець (Львів)
Прагмастилістичні потенції німецьких власних назв
(на прикладі значущих імен, прізвиськ та псевдонімів) 402

Geschichte und Kulturologie
Історія та культурологія

Peter Stöger
Von der „Mansio“ – von Bleibe und Behausung.
Ein essayistischer Beitrag zu einigen pädagogisch-anthropologischen
psychoanalytischen Fragestellungen 413

Andreas Wenninger (Wien – Львів)
Österreichische Kultur- und Bildungsarbeit in der Ukraine –
Vor dem Krieg, im Krieg und danach /
Діяльність австрійських державних інституцій
у царинах культури та освіти в Україні: до, під час і після війни 428

Michael Dippelreiter (Wien)
Errichtung und Konzeption der Österreich-Bibliotheken –
Ein kurzer historischer Abriss 442

Jakub Forst-Battaglia (Wien)
Mansiones – österreichisch-ukrainische Brückenschläge:
Über Drohobycz und Lemberg, Orte der Begegnung 452

Oleksandr Bilous (Kropywnyzkyj)
Dr. Bernhard Stillfried als Brückenbauer und Förderer
der österreichisch-ukrainischen Beziehungen 456

Erika Wimmer Mazohl (Innsbruck)
GRODEK oder: Wie über den Krieg schreiben? Eine persönliche Spurensuche 471

Cornelius Hell (Salzburg)
Grenzland Galizien. Der lange Nachklang einer Reise im Frühling 2009 480

Maria Dippelreiter (Wien)
Tastende Tentakel: Annäherungen an die Geschichte
der Familie Dische aus Drohobytsch 488

Grzegorz Józefczuk (Lublin)
Wróżby kalendarza. Drohobycz, kometa, wojna, pamięć 520

Леонід Тимошенко (Дрогобич), Марта Тимошенко (Львів)
З'їзд Польського педагогічного товариства 1880 р. у Дрогобичі 526

Марія Федурко (Дрогобич)
Мовна освіта в гімназіях Східної Галичини в контексті
культурної політики монархії Габсбургів 541

Sonja Mittischek (Graz)
Schloss Messendorf –
Eine verdichtete Geschichte und ein später Erinnerungsort 552

Manfred Oswald (Graz)
Militärisches Opfergedenken am „Internationalen Tag
der Menschenrechte der Vereinten Nationen" in Graz 562

Василь Лопушанський (Дрогобич)
Манфред Освальд – австрієць, якому вдячні українці 568

Autorenverzeichnis 585

VORWORT

DER BRÜCKENBAUER

Zu Beginn möchte ich sagen, dass es eine Ehre für mich ist, zum 60. Geburtstag von Univ. Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj ein Vorwort sowie eine kollegiale Widmung aus der mit Drohobytsch verbundenen Universität Innsbruck im österreichischen Tirol zu verfassen.

Meinem Blick zurück auf unsere langjährige Bekanntschaft und auf die umfangreichen Leistungen des Jubilars sei aber zuerst ein Gedenken an den Vermittler dieses Kontakts vorangestellt: dem Innsbrucker Freund und Kollegen Prof. Dr. Peter Stöger, der leider Ende Mai 2024 im 78. Lebensjahr in Innsbruck verstorben ist. Er wäre auch als Autor dieses Vorworts vorgesehen gewesen und es geht mir nahe, nun nach dem Tod eines meiner ältesten Freunde für ihn einzuspringen. Peter Stögers Verdienste um die pädagogischen Ausbildungen für die Schule, für außerschulische Pädagogik und für Religionspädagogik in Österreich und für seine auch bis in die Ukraine reichenden Fachkontakte können gar nicht genug gewürdigt werden. Dabei war er auch einer der international führenden Experten für das Werk Martin Bubers, der ja ab dem vierten Lebensjahr bei seinen Großeltern im galizischen Lemberg (heute Lwiw) aufgewachsen war. Prof. Stöger pflegte schon seit Längerem enge freundschaftliche und fachliche Verbindungen zur Staatlichen Pädagogischen Iwan-Franko-Universität Drohobytsch, die Heimatuniversität Jaroslaw Lopuschanskyjs. Immer wieder gab es reichhaltigen Austausch mit den ukrainischen Kolleginnen und Kollegen, insbesondere mit den Brüdern Doz. Dr. Wassyl und Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj. Zugleich konnten Prof. Stöger und ich mehrmals sprachlich hervorragend ausgebildete Studierende aus Drohobytsch in Innsbruck als Gast-Stipendiaten begrüßen.

Peter Stöger hat mir viel erzählt von diesen freundlichen Menschen in der Ukraine, bis er mich dann im Jahr 2009 einlud, die Reise nach Drohobytsch mitzumachen – was ich freudig annahm. Und ich hatte mich nicht umsonst gefreut: die Gastfreundschaft und die Herzlichkeit der Kolleginnen und Kollegen in der Ukraine waren überwältigend. Ein kleines Beispiel: schon bei meinem ersten Vortrag in der von Doz. Jaroslaw Lopuschanskyj begründeten und mit seinen Mitarbeiterinnen professionell geführten Österreich-Bibliothek in Drohobytsch bat er mich im Rahmen meiner Vorstellung als erstes, auf einer großen Österreich-Wandkarte zu zeigen, wo ich geboren wurde und wo ich heute lebte: „Unsere Studierenden möchten das wissen". Nie in meiner jahrzehntelangen universitären Laufbahn ist es mir passiert, dass mich jemand das gefragt hatte, um mich seinen Studierenden vorzustellen!

Diesen „Geist" herzlicher akademischer Beziehungen in Drohobytsch hat ganz maßgeblich Jaroslaw Lopuschanskyj mitgeprägt. Wie auch in diesem Band zu seinem 60. Geburtstag und dessen Themenvielfalt durch verschiedenste Autorinnen und Autoren sichtbar wird, war und ist er wahrlich ein Brückenbauer zwischen den Ländern, zwischen zahlreichen Universitäten und Hochschulen und deren verschiedensten Fachgebieten. Sowohl im literaturhistorischen, dem sprach- und translationswissenschaftlichen Bereich wie auch auf den Gebieten der historischen und kul-

turwissenschaftlichen Forschung verstand er es, Fachleute immer wieder zu den von ihm meisterhaft organisierten „Österreich-Tagen" in Drohobytsch einzuladen. Und bei so gut wie allen Eingeladenen folgten einer solchen Begegnung weitere Besuche. Auch Österreich-Exkursionen mit Studierenden ermöglichten es, ein sehr breites Netzwerk wissenschaftlicher und freundschaftlicher Kontakte aufzubauen.

Verbindend wirkt dabei freilich auch die Geschichte der Westukraine, Galiziens und der Bukowina als Teile der Habsburgermonarchie mit den urbanen Zentren Lemberg und Czernowitz. Wissenschaftliche und kulturelle Zeugnisse deutschsprachiger Literatur und Fachexpertise – aus meinem Fachbereich etwa die Psychoanalytiker Wilhelm Reich und Siegfried Bernfeld – oder etwa Rose Ausländer oder Paul Celan (Czernowitz) und viele andere verweisen immer wieder auf die gemeinsame Geschichte unserer Regionen und bieten auch in diesem Buch Anlass zu fachlichem Diskurs und Austausch.

So spiegelt der vorliegende Band die volle Breite der wissenschaftlichen und persönlichen Kontakte von Doz. Lopuschanskyj wider. Autorinnen und Autoren aus Wien, Lwiw, Graz, Czernowitz, Salzburg und noch weiteren akademischen Zentren Österreichs und der Ukraine machen darin dem Jubilar ihre Aufwartung mit einer breiten Palette von Themen aus Literaturgeschichte, Komparatistik, Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik, aber auch Geschichts- und Kulturwissenschaft. Bezüglich seiner umtriebigen Auslandskontakte habe ich ihn deshalb einmal als den „Außenminister" seiner Universität bezeichnet. Seinen Wirkungskreis belegt auch eine kleine private Anekdote aus dem letzten Jahr: Ich hatte bei einer österreichischen Firma einmal eine Mitarbeiterin aus der Ukraine am Telefon und erzählte ihr von meinen Kontakten nach Drohobytsch. „Da komme ich her", sagte sie und auf meine Nennung des Namens von Jaroslaw Lopuschanskyj als meiner Kontaktperson rief sie erfreut: „Bei dem habe ich studiert!". An Jaroslaw kommt man also nicht vorbei!

Unsere Besuchstätigkeit – vor allem vor Ort in Drohobytsch – wurde in den letzten Jahren allerdings durch den barbarischen Krieg massiv eingeschränkt. Fast täglich erreichen uns Nachrichten von den verheerenden Auswirkungen des Angriffskriegs Russlands, von zerstörten Infrastruktureinrichtungen, Häusern und Wohnungen, von getöteten Zivilisten, auch von Kindern. Mit Solidarität und der Hoffnung auf heiles Überleben sowie auf ein baldiges Ende der Kampfhandlungen und des unnötigen Sterbens denken wir ebenso oft an unsere ukrainischen Freunde und Freundinnen.

Jaroslaw Lopuschanskyj hat aufgrund seines nun erreichten Alters – und seiner Funktion als akademischer „Außenminister" und Kulturvermittler – relativ oft Gelegenheit, nach Österreich zu kommen, auch um seine Frau Iryna mit Sohn Marko, die derzeit in Graz leben, zu sehen. Wir hoffen mit ihnen und allen Betroffenen darauf, dass auch ein Besuch in oder die Rückkehr nach Drohobytsch bald wieder gefahrlos und ohne Bangen möglich sein wird.

Ad multos annos, lieber Jaroslaw!

Josef Christian Aigner

ЯРОСЛАВ ЛОПУШАНСЬКИЙ – ПЕДАГОГ, НАУКОВЕЦЬ, АМБАСАДОР АВСТРІЙСЬКОЇ КУЛЬТУРИ



JAROSLAW LOPUSCHANSKYJ ALS PÄDAGOGE, WISSENSCHAFTLER UND AMBASSADEUR DER ÖSTERREICHISCHEN KULTUR

Із життєвих вершин і глибин Ярослава Лопушанського

Василь Лопушанський (Дрогобич)

Писати про життєвий і творчий шлях наймолодшого брата Ярослава від його народження до 60-річного ювілею, здавалось би, дуже просто, але водночас неабияк складно, бо стезя його переповнена важливими подіями, барвиста, немов візерунок на витканому нашою мамою білому полотні. Біле м'яке полотно за домашнім ткацьким верстатом ткав і Ярослав, ткав старанно, човник з рук на підлогу не вилітав, а мама хвалила його за бездоганне чітке переплетіння ниток, з рівними клітинками, без вузликів, аби згодом у вишивальниці хрестики лягали рівненькі, – і заохочувала до праці.

Ярослав Лопушанський народився, як стверджувала мати, у Вербну неділю 25 квітня 1964 року[1] в Тисовиці на Старосамбірщині Львівської області в незаможній селянській сім'ї – у мальовничому куточку Карпат, у селі, оперезаному горами, біля річки, що невпинно біжить до Дністра. Він був сьомим і наймолодшим хлопчиком у батьків Ганни Андріївни і Михайла Пантелеймоновича Лопушанських, які закладали у виховання синів основи глибокої духовності[2]. Його дитинство промайнуло не в захопливих подорожах чи мандрівках, не в матеріальних достатках, а в звичайних, часто-густо важких буднях сільської родини. Проте ці роки сформували в ньому працьовитість, сумлінність і відповідальність, любов і повагу до батьків і рідного краю, прагнення до знань, у гуманітарних науках зокрема. Зміст і фарби життя, історія минувшини, рідне слово і сільська говірка закарбовувалися у пам'яті з повсякденних справ і вечірок: у хаті Лопушанських восени та взимку збиралися ровесники батька і до пізнього вечора гомоніли між собою, оповідаючи різні локальні історії, пригоди, хроніку села, цікаві трафунки і навіть анекдоти чи дотепні жарти). Те, про що не можна було говорити публічно і не описувалося у підручниках, було

[1] Згідно із записом у метриці, датою народження Ярослава є 21 травня 1964 року.

[2] Пор.: Лопушанський В., Бродська О. Натхненному будівничому австрійсько-української співпраці Ярославу Лопушанському – 55 // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, квітень 2019. № 4 (269). С. 2.

під соціальною чи культурною забороною, звучало тими вечорами у закуреній, немов кузня, хатині.

Восьмирічну освіту Ярослав здобув у рідному селі в 1971–1979 роках, а середню – у Стрілківській середній школі-інтернаті в 1979–1981 роках. Саме тут формувалися такі риси його характеру як самодисципліна, акуратність, колективізм, доброзичливість, наполегливість і самостійність. Інтернатні заклади освіти, якщо відкинути негативні конотації, сформовані у людей пост-радянського простору від сприйняття слова „інтернат", забезпечували високий рівень виховання, навчання і соціальної адаптації учнів. Більшість випускників вступали до закладів вищої освіти і здобували професії у найрізноманітніших галузях соціально-економічного й культурного життя, стаючи згодом висококваліфікованими фахівцями.

Уроки з математики, геометрії чи хімії були для Ярослава немовби важким тягарем, натомість філологічні предмети, німецька мова зокрема, історія і географія створювали йому учнівський комфорт і підсилювали бажання до університетських студій. За виняткові успіхи у вивченні німецької мови, української мови і літератури, історії і суспільствознавства був нагороджений Похвальними листами. З особливою вдячністю і сьогодні згадує Ярослав талановитих і самобутніх педагогів Тисовицької восьмирічної школи і Стрілківської середньої школи-інтернату, вчителя української мови і літератури – Івана Миколайовича Тершовчина, німецької мови – Богдана Трохимовича Гусака, української мови і літератури – Івана Івановича Чайківського, історії – Антона Миколайовича Бучина.

1981 рік – особливий і в певному сенсі визначальний у життєвій і творчій біографії Ярослава Лопушанського: після здобуття свідоцтва зрілості з відмінними оцінками, за винятком геометрії („добре"), його дорога пролягла до мальовничого міста над Ужем – до Ужгородського державного університету на факультет романо-германської філології. Своєму виборові – студіювати німецьку філологію – ювіляр завдячує мені, старшому братові, оскільки я в цей час уже завершив свої германістичні студії і вчителював у селі творчого розвою Михайла Зубрицького (1856–1919) – Мшанецькій середній школі на Старосамбірщині. Ще до вступу в університет Ярослав відмінно оволодів базовими знаннями німецької мови, часто-густо пояснював однокласникам на уроці граматичний матеріал, перекладав тексти для читання тощо. Уже з перших днів навчання в університеті показав себе здібним і сумлінним студентом, сповненим прагненням досягти великих успіхів: для сільського юнака, який раптом опинився у великому академічному середовищі університетської еліти й ерудованої молоді з різних куточків України, було це неабияким випробовуванням. Ярослав упродовж усього навчання був незмінним спікером академічної групи і надзвичайно активним у громадсько-культурному житті університету. Декан факультету романо-германської філології доц.

Клара Дмитрівна Тімофеєва навіть рекомендувала його кандидатуру після закінчення першого курсу на подальше навчання у Берлінському університеті. На жаль, тогочасні кон'юнктурні обставини стали на заваді у здійсненні цієї мрії.

Пригадуємо його приїзд у рідне село після складання першої екзаменаційної сесії (німецька мова, вступ до літературознавства, антична література й історія КПРС) – усе на відмінно: безмежною була тоді гордість батьків[3] і братів за найменшого у сім'ї Лопушанських.

Ґрунтовні знання й основи майбутньої науково-педагогічної діяльності Ярослава Лопушанського були закладені на лекціях і семінарах у таких відомих вчених і педагогів, як Юрій Балега (1928–2016), Йосип Баглай (1932–2005), Богдан Бендзар (1932–2015), Степан Бобинець (1945–2020), Ольга Гвоздяк, Микола Зимомря, Георгій Меліка, Григорій Павленко (1927–2001), Ельвіра Стародимова, Павло Чучка (1928–2016), Василь Худанич (1922–2006) та ін. Лише з плином років усвідомлюєш значимість тої науки, неординарність тих постатей, які з університетської катедри заглиблювали студентську молодь у цікавий світ мово- і літературознавства, германістики, країно- і культурознавства.

Німецьку мову шліфувала і вдосконалювала невтомна, надзвичайно вимоглива до себе і своїх вихованців, педагог за покликанням Марія Андріївна Мартин (нар. 30 жовтня 1924 р.), яка любила повторювати: „Якщо вибрали собі професію вчителя, то маєте максимально працювати над собою, мати глибокі знання, а також любити предмет і того, кого навчаєте."[4]

У 1986 році Ярослав Лопушанський успішно захистив дипломну роботу з порівняльної лексикології під керівництвом доц. Георгія Меліки і з відзнакою закінчив університет за спеціальністю „Німецька мова і література" з присвоєнням кваліфікації „Філолог. Викладач. Перекладач". У цьому ж році був скерований на роботу в Старосамбірський район Львівської області на посаду вчителя німецької мови. Однак з перших днів професійної діяльності почав обіймати також посаду директора Чаплівської восьмирічної школи. Три роки (1986–1989) учительської й адміністративної діяльності продемонстрували його заповзятливість до праці і сумлінність у непростому педагогічному колективі, який „славився" на той час чварами і конфліктами. Це було усвідомлене рішення тогочасного завідувача районного відділу освіти Богдана Григоровича Жидика, який розпізнав у кандидатурі Ярослава Лопушанського неабиякі ділові й організаторські здібності, а тому й довірив йому як нейтральній особистості управ-

[3] На другому році навчання, у 1982 році, померли батьки Ярослава: батько – 4 липня, мати – 25 жовтня. Усю турботу про наймолодшого сина перейняли брати Михайло, Микола, Василь і Дмитро.

[4] Каралкіна Н. Марія Мартин: 46 років роботи – школі, ще 20 – УжНУ. URL: https://mediacenter.uzhnu.edu.ua/news/marija_martin/2014-04-06-6451

ління закладом освіти. Ярослав гідно справився із покладеними на нього обов'язками і міг би досягнути у цій сфері високих вершин, якби не розчарування у системі управління закладами середньої освіти, зумовлене соціальними обставинами, концентрація на господарській діяльності школи і, головне, нестримне бажання творчого й інтелектуального розвитку.

У 1989 році він вступає до аспірантури Ужгородського державного університету при кафедрі іноземних мов, очолюваної відомим ученим, професором Миколою Зимомрею, під орудою якого Ярослав і ступив на наукову стезю. Після учительських і директорських буднів він знову занурився у світ науки, працюючи активно над дисертаційним дослідженням „Рецепція української літератури в німецькомовному світі (перша половина XX ст.)". Тема, яка, здавалось би, на перший погляд, була вивчена в українському літературознавстві, однак на тлі відродження українських культурний традицій, повернення забутих, маловідомих і вилучених у радянський період з наукового обігу багатьох імен українського художнього слова – вона стала провідною у його науковій діяльності. Чимало часу знадобилося на пошуки фактичного матеріалу в Національній бібліотеці України імені В. І. Вернадського, Львівській національній науковій бібліотеці України імені Василя Стефаника та інших книгозбірнях, проте для висвітлення задекларованих завдань дисертації цього було недостатньо, потрібно було простудіювати першоджерела в архівах і бібліотеках Австрії та Німеччини. І була на це воля Господня!

З проголошенням Незалежності України відчинились двері у великий світ, до скарбниць європейської культурної спадщини. Зовсім неочікувано натрапив Ярослав на інформацію про стипендіальний фонд від австрійського уряду для молодих науковців, медиків, істориків, мистецтвознавців з України і після подання необхідних документів отримав дивовижну можливість – дев'ятимісячне наукове стажування в Інституті славістики Віденського університету, що стало важливою віхою у його житті. 8 жовтня 1991 року він вирушив до австрійської столиці, Франковими стежками, до глибинних і живлющих джерел. Український дипломат, ровесник і наш односельчанин, д-р Василь Кирилич у вступному слові до книги „Віденська Франкіана: студії, докторат, академічне середовище Івана Франка у Віденському університеті (1892–1893)" зазначив:

> *З розповідей моїх знайомих Віденських професорів-славістів, а цього часу – докторантів Штефана Сімонека і Міхаеля Мозера, Ярослав Лопушанський заповзято і невтомно днював в архіві Віденського університету. А якби регламент дозволив, то й ночував би поміж нерідко вкритими порохом пожовклими рукописами. Бо відчував, що там, на полицях, між стосами скріплених листочків захована Франкова мудрість. Академічне чи художнє слово, але – Франкове*[5].

[5] Лопушанський Я. Віденська Франкіана: студії, докторат, академічне середовище Івана Франка у Віденському університеті (1892–1893). Дрогобич/Львів/Відень: Посвіт, 2024. С. 9.

Віденський період у життєвій і творчій біографії Ярослава Лопушанського став визначальним, суттю його щоденних наукових пошуків в австрійських бібліотеках й архівах – Австрійській національній бібліотеці, Австрійському державному архіві, в бібліотеках й архівах Віденського університету, Інституту славістики й Інституту Східної та Південно-Східної Європи зокрема, Віденській міській та земельній бібліотеці та ін. Немов снігова лавина із гірських Альпійських схилів накрили Ярослава стоси незвіданих рукописів, першодруків, пожовклих газет і журналів. Це була велика винагорода і творчий стимул до пізнання художніх надбань української еліти наприкінці XIX – початку XX століття (Остап Грицай, Роман Сембратович, Богдан Лепкий, Володимир Винниченко, Микола Хвильовий, Лесь Курбас – десятки видатних постатей), які немовби запечатані сімома печатями, були недоступні в радянський період нашої держави.

З Відня Ярослав повернувся Франковим шляхом – з повними валізами копій рукописів, рідкісних стародруків і книжкових видань і, головне, з чітким усвідомленням і сильною вірою – „Нам пора для України жить!" Свої творчі будні віденського періоду, конфлікт двох (домашнього, проштампованого радянською ідеологією, і – вільного європейського) діаметрально протилежних світів, 30 років потому, він описав у розлогій статті „Зовнішня культурна політика Австрії та інтеграція Східної і Центральної Європи після 1990 року: досвід українського стипендіата Федерального уряду"[6]. У цьому контексті наукових студій і повсякденного побуту у Відні на Laurenzgasse чи Stadiongasse не можна не згадати промоуторів й опікунів українських стипендіатів – проф. Ігора Гука, тодішнього голову Українського лікарського товариства в Австрії, і добродія д-ра Маркіяна Припхана, який понад усе гордився нами, за його висловлюванням – академіками, і безмежно вболівав за Україну, за її поступ до незалежності, усім серцем і душею прагнув, щоб із набутими знаннями і досвідом ми повертали на батьківщину для духовного утвердження нації. Австрієць українського походження, відомий хірург-трансплантолог, професор Віденського університету Ігор Гук був подвижником української ідеї в Австрії: завдяки його зусиллям на початку 1990-х років відбулася справжня хода української інтелігенції до Австрії у рамках фахових стажувань, участі в наукових конференціях і семінарах, презентацій творчих колективів і майстрів малярства та художнього слова. Професор Ігор Гук, з яким Ярослав Лопушанський підтримував тісні контакти, виступив активним посередником у налагодженні австрійсько-українських контактів на найвищому урядовому й дипломатичному рів-

[6] Lopuschanskyj J. Österreichische Auslandskulturpolitik und die Integration Ost- und Mitteleuropas nach 1990: Erfahrung eines ukrainischen Bundesregierungsstipendiaten // Kostbares Frachtgut. Von Österreichs Kulturarbeit im Ausland / hrsg. von Maria Dippelreiter, Michael Dippelreiter. Klagenfurt/Celovec, 2022. S. 147–167.

нях. Його ентузіазму в цій справі міг би позаздрити кожний політик чи громадський діяч.

Завершальним акордом віденських студій була вітально-подячна промова Ярослава 4 липня 1992 року в резиденції Президента Австрії, де Курт Вальдгайм, відомий австрійський дипломат і політик, Генеральний секретар ООН в 1972–1982 роках, Президент Австрії в 1986–1992 роках, приймав стипендіатів з усього світу. Вона зворушила цього вечора усіх присутніх, а сам промовець опинився в центрі уваги учасників церемонії. Збереглося пам'ятне фото, на якому зафіксовано потиск рук президента Курта Вальдгайма і юного стипендіата Ярослава Лопушанського на знак виявлення вдячності австрійському урядові і всьому народові за набутий науковий досвід, збереження і примноження культурної спадщини, утвердження принципів дружби і взаєморозуміння.

У жовтні 1992 року випускника аспірантури Ярослава Лопушанського Ужгородський державний університет скеровує на посаду викладача кафедри іноземних мов Дрогобицького педагогічного інституту імені Івана Франка[7]. Тодішній завідувач кафедри Тіберій Попп доручив йому викладання, крім практичного курсу німецької мови, лекційного і семінарського курсу „Порівняльна типологія української та німецької мов". Згодом він перейме також такі важливі фахові дисципліни як „Історія німецькомовної літератури" і „Країнознавство Німеччини та Австрії". І відтоді – ось уже понад 25 років навчає студентів-германістів розуміти й аналізувати значущі події історичного, культурного й літературного розвитку німецькомовних країн, їхні взаємини з українським народом у площині європейської історії.

Ярослав Лопушанський дуже сумлінно поставився до своїх обов'язків педагогічного працівника, часто-густо на шкоду науковим справам і завершенню дисертаційного дослідження. Здавалося, йому не вистачало якогось важливого фактичного матеріалу, зокрема про чинники рецепції української літератури в Німеччині у 1920-30-х роках, про діяльність Українського наукового Інституту в Берліні, німецьких товариств й об'єднань, які активно сприяли популяризації української літератури на сторінках фахових і періодичних видань, як наприклад, „Süddeutsche Monatshefte", „Ostdeutsche Monatshefte", „Deutsche Monatshefte", „Das literarische Echo", „Zeitwende", „Vossische Zeitung", „Prager Presse" та багато інших. А популяризаторська діяльність відомих представників української й німецької культури А.-Ш. Вуцкі, Ґ. Адама, Ф. Бек, П. Рорбаха, Ґ. Шпехта, З. Кузелі, Д. Дорошенка, Д. Чижевського, І. Мірчука та інших особливо привертала увагу дослідника, якому знову щедро усміхнулася доля. 15 грудня 1995 року він отримує запрошення за підписом ректора Реґенсбурзького університету проф. Гельмута Альтнера на шестимісячне стажування на кафедрі проф. Вальтера Кошмаля у межах партнерської програми Вільної

[7] Наказ ректора Валерія Скотного від 4 листопада 1992 року.

держави Баварія у співпраці з Міністерством освіти і науки України, спрямованої на розвиток наукових і культурно-освітніх взаємин.

Потягом Львів – Прага – Реґенсбурґ вирушив 6 лютого 1996 року до Баварії. Так почала здійснюватися мрія чи не кожного германіста або просто вчителя німецької мови: хоч би раз у житті відвідати один з найцікавіших куточків Німеччини і всієї Європи, а також легендарний Реґенсбурґ – „Castra Regina" – немов середньовічна казка на Дунаї.

Проф. Вальтер Кошмаль, надзвичайно талановитий й ерудований вчений-славіст[8], зустрів українського стипендіата дуже привітно й доклав згодом максимум зусиль для його продуктивної й успішної роботи. Уже під час першої зустрічі він зізнався, що про Дрогобич знає завдяки видатним постатям цього краю – Іванові Франку і Брунові Шульцу, і за мить, згадує Ярослав, він знаходить серед багатьох книжкових видань у робочому кабінеті твори Франка і Шульца. А ще багато говорив про Тараса Шевченка, про баварську українку, про культурні взаємини між двома народами. Своїми мудрими порадами професор скеровував дисертанта у правильне русло, давав цінні поради, аби той не розгубився серед великої кількості дослідницького матеріалу. У тому часі Ярослав налагоджує творчі контакти з такими відомими славістами, україністами, перекладачами, як наприклад, Анна-Галя Горбач, Володимир Леник, проф. Ервін Ведель, проф. Рольф Ґебнер, науковцями Реґенсбурзького університету – проф. Гайнц Кнайп, проф. Еккегард Фелкль, проф. Ґеорґ Браунґарт, проф. Ернст Прокоп, проф. Райнер Арнольд, проф. Райнер Ґеммель та ін. Водночас пожвавлює контакти з Віденським університетом в особі проф. Штефана Сімонека, проф. Міхаеля Мозера, проф. Юліани Бестерс-Дільґер, зокрема, з Австрійським товариством літератури у Відні (Маріанне Ґрубер, Елізабет Ґьоттель) та ін. У цьому сенсі він на початку червня 1996 року і в березні 1997 року побуває у тижневому відрядженні до австрійської столиці.

Після завершення стажування проф. Вальтер Кошмаль рекомендує Ярослава Лопушанського на призначення стипендії фонду ім. Ганса Зайделя (Мюнхен, Німеччина) для продовження науково-дослідницької роботи в Інституті славістики Реґенсбурзького університету під його керівництвом. Доля була прихильною до Ярослава – фонд задовольнив клопотання і листом від 25 жовтня 1996 року за підписом проф. Ганса-Петера Нідермайєра запрошує на продовження роботи над кандидатською дисертацією на період від 1 грудня 1996 до 30 вересня 1997 року.

Уже второваним шляхом, у цьому ж помешканні, що й попереднього разу на Людвіг-Тома-штрасе[9] 10, неподалік від університетського містеч-

[8] Почесний доктор Київського національного університету ім. Тараса Шевченка (6 квітня 2015 р.).

[9] Названа на честь відомого німецького письменника і юриста Людвіґа Тома (1867–1921), який став популярним завдяки реалістичним і сатиричним зображенням повсякденного життя Баварії та політичних подій свого часу.

ка, Ярослав посутньо примножує наукові ресурси стосовно історії українсько-німецьких культурних взаємин, української еміграції у Реґенсбурзі в 1944–1949 роках зокрема. У церкві Св. Віта, що на тій самій вулиці навпроти, він бував часто і кожного разу, немов би вперше, вчитувався у текст двомовної меморіальної таблиці:

ADMOREM DEI GLORIAM
ЗА ВОЛЮ І СЛАВУ УКРАЇНИ МОЛИЛИ ГОСПОДА В ЦЕРКВІ СВ. ВІТА
В РЕҐЕНСБУРЗІ УКРАЇНЦІ, ЩО ЧЕРЕЗ ПЕРЕСЛІДУВАННЯ КОМУНІСТАМИ
ЦЕРКВИ Й НАРОДУ МУСІЛИ ПОКИДАТИ РІДНУ ЗЕМЛЮ
1945 1949
FÜR DIE FREIHEIT UND DEN RUHM DER UKRAINE BETETEN
IN DER KIRCHE DES HL. VITUS IN REGENSBURG UKRAINER,
DIE INFOLGE KOMMUNISTISCHER UNTERDRÜCKUNG VON KIRCHE UND VOLK
IHR VATERLAND VERLASSEN MUSSTEN[10]

Вдумувався, зріло і свідомо перечитував історію свого народу і шукав сліди української присутності на німецькій землі у найвіддаленіших куточках Баварії (Мюнхен, Ауґсбурґ, Амберґ, Бамберґ та ін.).

Реґенсбурзький період у біографії Ярослава Лопушанського суттєво збагатив його науковий досвід і приватну бібліотеку маловивченими архівними матеріалами стосовно рецепції української літератури в німецькомовному світі. Це була унікальна нагода – тематично опрацювати фонди бібліотек Реґенсбурзького університету, Українського Вільного університету, Баварської державної бібліотеки, Баварського державного у Мюнхені та ін., запізнатися із відомими вченими-славістами і германістами, доповідати на міжнародних конференціях і семінарах[11] тощо. На той час припадає також активна співпраця з професором Сорбонського університету в Парижі та Українського Вільного Університету в Мюнхені Володимиром Косиком, результатом якої став українськомовний переклад двох томів його праці „Україна в Другій світовій війні у документах. Збірник німецьких архівних матеріалів (1942–1943)“ та „Україна в Другій світовій війні у документах. Збірник німецьких архівних матеріалів (1944–1945)“[12].

Чимало з цих зібраних у Відні і Реґенсбурзі матеріалів ще й досі чекають слушного випадку для опрацювання і публікації. У цьому

[10] Текст із приватного фотоархіву Ярослава Лопушанського.

[11] У головній залі Українського Вільного Університету (Мюнхен) Ярослав Лопушанський доповідав двічі: Остап Грицай – популяризатор української літератури в німецькомовному світі (16 липня 1996 р., укр. мовою) і Wolodymyr Wynnytschenko: Seine Rezeption im deutschsprachigen Raum (16 квітня 1997 р., нім. мовою).

[12] Переклад німецьких архівних документів виконали Василь Лопушанський, Ярослав Лопушанський і Володимир Мельник. Том 3 (384 с.) опубліковано в 1999 році, том 4 (368 с.) – у 2000 році.

сенсі Ярослав Лопушанський – активний дослідник, бо у спільній довговіковій історії Австрії, Галичини та Буковини є ще багато невивчених, призабутих сторінок, маловідомих фактів і постатей. У багатьох архівах Відня він опрацьовує великі пласти духовних надбань українського народу, йдучи слідами Івана Франка й Лесі Українки, Романа Сембратовича й Остапа Грицая, Олександра Олеся й Мелетія Кічури, Пантелеймона Куліша й Івана Пулюя, Олександра Колесси й Василя Щурата та багатьох інших митців і культурно-громадських діячів, творчий шлях яких переплетений нитками австрійської історії.

1999–2000 роки – це особливий і доволі напружений період, однак сповнений сімейними радощами[13] і науковими здобутками. Завершення дисертації, її апробація на кафедрі іноземних мов Ужгородського державного університету, кафедрі перекладознавства і контрастивної лінгвістики ім. Григорія Кочура Львівського національного університету ім. Івана Франка (провідна установа), в Інституті літератури ім. Т.Г. Шевченка НАН України. На цьому тернистому, проте плідному шляху Ярослава Лопушанського супроводжували відомі науковці – доценти Богдан Бендзар і Степан Бобинець (Ужгород), проф. Микола Зимомря (Ужгород – Кошалін), академік Академії наук вищої школи України, проф. Роксоляна Зорівчак, проф. Володимир Кирилич (Львів), проф. Ярослав Радевич-Винницький, проф. Зенон Гузар (Дрогобич), академіки НАН України, проф. Дмитро Наливайко, проф. Дмитро Затонський і проф. Микола Жулинський (Київ), проф. Василь Марко (Кропивницький) та ін.

16 листопада 2000 року на засіданні спеціалізованої вченої ради в Інституті літератури ім. Т. Г. Шевченка НАН України відбувся успішний захист його дисертації „Рецепція української літератури в німецькомовному світі (перша половина XX ст.)“ (232 с.). Офіційними опонентами виступили доктор філологічних наук, професор, академік НАН України Дмитро Наливайко і кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та світової літератури Київського державного лінгвістичного університету Тетяна Щербина. Від імені наукового керівника проф. Миколи Зимомрі виступав на засіданні професор кафедри української літератури Кіровоградського (нині – Центральноукраїнського) державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка Василь Марко. На той час Ярослав був уже автором понад півтора десятка публікацій – від тезисних матеріалів наукових конференцій до розлогих статей про творчість Миколи Хвильового, Богдана Лепкого, Володимира Винниченка в німецькомовному просторі, про популяри-

[13] 8 липня 1999 року народився другий син Павло. На той час старшому Романові було вже дев'ять років (25 квітня 1990 р.).

заторську діяльність Романа Сембратовича й Остапа Грицая та інші у фахових збірниках.[14]

У своєму відгуку, написаному ще друкарською машинкою, від 4 листопада 2000 року офіційний опонент Дмитро Наливайко писав:

> *Серед дисертаційних праць з українсько-європейських літературних взаємин, що з'явилися останнім часом, дисертація Я.М. Лопушанського виділяється широким охопленням матеріалу і його системним висвітленням. Вона є наслідком багаторічної дослідницької роботи в книгозбірнях і архівах України й німецькомовних країн. Список використаних джерел, прикладений до тексту дисертації, що налічує десь біля пів тисячі позицій, є чи не найповнішою на сьогодні бібліографією з питань українсько-німецько-австрійських літературних відносин першої половини XX ст. Додаток до дисертації містить цікаві документи, знайдені її автором в австрійських і німецьких архівах. Сама дисертація великою мірою написана на нових матеріалах, які ще не вводилися в науковий обіг, і в цьому теж полягає її безперечна наукова цінність.*

Цей висновок авторитетного вченого в галузі порівняльного літературознавства слугував немов би потвердженням плідної науково-пошукової роботи Ярослава, передовсім в Австрії та Німеччині. Про його автореферат[15] відгукнулися відомі науковці – проф. Микола Ільницький (Львів), проф. Володимир Антофійчук (Чернівці), професор Зенон Гузар (Дрогобич), проф. Василь Марко (Кропивницький), проф. Адам Вірський (Польща), проф. Штефан Сімонек (Австрія).

Вища атестаційна комісія України згідно з рішенням спеціалізованої вченої ради Інституту літератури ім. Т.Г. Шевченка НАН України на підставі прилюдного захисту дисертації присудила Ярославу Лопушанському науковий ступінь кандидата філологічних наук зі спеціальності „порівняльне літературознавство" (протокол № 22-06/4 від 11 квітня 2001 року). Примітно, що він належав до числа перших дисертантів-дослідників, які освоювали саме цю ділянку вітчизняного літературознавства. Офіційний опонент Тетяна Щербина зауважувала:

---

[14] Пор.: Лопушанський Я. Українська класика в німецькомовних інтерпретаціях Остапа Грицая // Wiener Slavistisches Jahrbuch. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1996. Bd. 42. C. 205–216; Lopuschanskyj J. Volodymyr Vynnyčenko: Seine Rezeption im deutschsprachigen Raum // Studien zu deutsch-ukrainischen Beziehungen. München, 1999. Bd. 3. S. 31–42; Лопушанський Я. Творчість Миколи Хвильового у контексті українсько-німецьких літературних взаємин // Проблеми гуманітарних наук: Наукові записки ДДПУ. Дрогобич: Вимір, 2000. Вип. 5. С. 233–243; Лопушанський Я. Богдан Лепкий як пропагандист української літератури у німецькомовному світі // Актуальні проблеми сучасної філології. Літературознавство. Рівне, 2000. Вип. VIII. С. 170–180; Лопушанський Я. Українсько-німецько-австрійські літературні взаємини першої половини XX ст. // Слово і час. 2000. № 11. С. 74–79; Лопушанський Я. Творчість Лесі Українки в німецькомовних перекладах і критиці XX століття // Творчість Лесі Українки у вимірах порівняльного літературознавства. Дрогобич: Коло, 2001. С. 35–56.

[15] Лопушанський Я. Рецепція української літератури в німецькомовному світі (перша половина XX ст.): автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.01.05. Київ, 2000. 19 с.

Поява цілого ряду компаративістичних досліджень на десятому році державної незалежності є радісним і закономірним фактом. Ще відрадніше, що про компаративістичні устремління заявляють вчені не столичні [...] Українська компаративістика поповнилася ще одним талановитим дослідником.

Після захисту кандидатської дисертації було багато імпульсів з боку колег, науковців і, головне, нестримне бажання продовжити працю над дослідженням – написати докторську – і, мабуть, так би і сталося, якби не призначення у 2000 році на посаду заступника декана факультету романо-германської філології з виховної роботи, а з вересня 2001 року – навчально-виховної і наукової роботи. На той час це був найпотужніший і найчисельніший факультет Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Тут здобували освіту понад 1200 студентів – талановитої й обдарованої молоді, яка прагнула знань, різноманіття й активного студентського життя.

Ярослав Лопушанський був вимогливим до себе і своїх колег, строгим і дисциплінованим адміністратором, докладав багато зусиль, аби зміст і форма гармоніювали в усьому – у навчанні і вихованні, в оновлених коридорах та аудиторіях. Він ретельно ставився до кожної події і своїх обов'язків, старанно, з лише притаманною йому педантичністю, проводив наради і готував ухвали, скрупульозно здійснював контроль за освітнім процесом, здається, прагнув досягти рівня європейських стандартів у функціонуванні закладу вищої освіти. Були, буз сумніву, й проблеми, які важко було подолати, але він дуже намагався… Йому насправді вдалося втілити в життя багато добрих справ упродовж восьми років адміністративної діяльності, допоки 9 жовтня 2007 року не звільнився з посади заступника декана у зв'язку з призначенням керівником новоствореного Центру європейської інформації (згодом перейменований на Центр країн Західної Європи).

Цей відрізок його педагогічної й адміністративної діяльності мав також інший вектор – європейський чи, радше, австрійсько-німецький. Це – сфера, в якій він без перебільшення першопроходець і фахівець, пристрасно відданий справі налагодження міжнародних зв'язків, з німецькомовним науковим і культурно-освітнім простором зокрема. Його справедливо, на думку знаного франкознавця Богдана Тихолоза, називають „культурним амбасадором Австрії на Львівщині"[16]. Вище уже згадувалося, що він неодноразова вирушав з Реґенсбурґа, а згодом і з Дрогобича до Відня, щоб відновити давніші й налагодити нові контакти. Кожен раз повертався з цікавими ідеями, доволі амбіційними, здавалось, нереалістич-

[16] Тихолоз Б. Віденська наукова одіссея Івана Франка у візії Ярослава Лопушанського // Лопушанський Я. Віденська Франкіана: студії, докторат, академічне середовище Івана Франка у Віденському університеті (1892–1893). Дрогобич/Львів/Відень: Посвіт, 2024. С. 133–138.

ними, й обов'язково – з валізою художньої та країнознавчої літератури. А знайомство з австрійським письменником, дрогобичанином за походженням, проф. Адамом Зелінським (1929–2010) дало важливий поштовх до активних перемовин з очільником департаменту культурної політики за кордоном МЗС Австрії, послом Емілем Бріксом у 2000–2010 роках. Мова йшла, особливо під час першого візиту офіційної делегації Дрогобицького університету на чолі з ректором, проф. Валерієм Скотним до Австрії у березні 2002 року, про можливості залучення Дрогобича, Франкового університету зокрема, в площину австрійсько-української співпраці, яка на той час мала вже неабиякі державні й регіональні здобутки.

Так народилася ідея провести у Дрогобичі міжнародну наукову конференцію „Дрогобиччина як посередник політичних і культурних зв'язків між Австрією та Галичиною"[17], чи не вперше, за участю дипломатичних представників і великого кола науковців з України, Австрії, Німеччини і Польщі, загалом понад 40 учасників. Вона відбулася 13–16 жовтня 2002 року за активного сприяння Австрійського культурного форуму (Київ) та Австрійсько-українського бюро кооперації в науці, освіті та культурі (Львів), започаткувавши новий етап наукового співробітництва між австрійськими та українськими вченими і, передусім, поміж науковцями Відня і Дрогобича. Ярославові, як головному організатору, вдалося залучити до проведення цього знакового для міста і регіону форуму таких визнаних учених, професорів австрійських університетів, як Петер Штеґер (Інсбрук), Алоїс Волдан (Зальцбурґ), Юліане Бестерс-Дільґер, Штефан Сімонек, Еміль Брікс, Гаральд Біндер, Ґертрауд Марінеллі- Кеніґ, Гайнц Люнцер (Відень) та ін.[18]

Масштабна міжнародна конференція мала почесного гостя – Надзвичайного і Повноважного посла Республіки Австрія в Україні, д-ра Міхаеля Місса. Тодішня преса писала, що, дуже правдоподібно, після розпаду Австро-Угорщини в 1918 році і здобуття Незалежності України в 1991 році це був перший візит до Дрогобича австрійського дипломата найвищого рангу. Його участь у конференції засвідчувала, з одного боку, нову якість зацікавлень щодо пожвавлення культурних взаємодій між Австрією та Україною, а, з іншого, – була пов'язана з відкриттям в університеті Австрійського культурно-освітнього центру (15 жовтня 2002 р.). Директор Австрійського центру співробітництва з питань науки, освіти та культури у Львові маґ. Андреас Веннінґер уповноважив

[17] Лопушанський Я. Програма міжнародної конференції „Дрогобиччина як посередник політичних і культурних зв'язків між Австрією та Галичиною" (Дрогобич, 13 – 16 жовтня 2002 р.). Дрогобич: Коло, 2002. 10 с.

[18] Див.: Східницька О. Дрогобич повертається у центрально-європейський простір // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, листопад 2002. № 9 (19); Лопушанський В. Дрогобич зараховано до українсько-австрійської еліти // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, листопад 2002. № 9 (19). С. 3–4.

Ярослава Лопушанського до виконання функцій керівника Центру на добровільних громадських засадах. Це був перший плід великої праці Ярослава у сфері міжнародних зв'язків і водночас своєрідний стартовий майданчик для подальших успішних проєктів. Після цього першого візиту Посол неодноразово бував на батьківщині Івана Франка, а студенти і викладачі Дрогобицького університету були почесними гостями Віденського балу (щось аристократичне і граціозне звучить у цьому словосполученні) у столиці України. Кожного разу – в колонному залі столичної міськради, в Національному академічному театрі опери та балету України імені Т. Г. Шевченка чи в інших престижних локаціях – такий офіційний прийом з нагоди Дня незалежності Австрії (26 жовтня) був наповнений незабутніми враженнями і миттєвостями. Дрогобицьку делегацію упродовж декількох років очолював Ярослав, докладаючи навіть у такий спосіб багато зусиль для утвердження австрійського вектора своєї міжнародної діяльності. Для студентів-германістів (У. Дорошевич, Г. Білоцерковець, В. Фідик, Л. Староконь, О. Звір, Н. Дашко, О. Ляховин, О. Околович, З. Кравчук, Т. Хомицький, О. Мацьків, В. Лопушанський і багато інших) це був неабиякий досвід спілкування в колі світової дипломатії та відомих українських культурних і політичних діячів[19]. Віденський бал у Києві додавав кожному учаснику багато позитивних імпульсів, переконливості в тому, що лише дієва і активна позиція людини, помножена розумом і набутими фаховими знаннями, є рушійною силою будь-якої доброї справи, прогресу на благо суспільства.

17 квітня 2003 року рішенням Атестаційної колегії Міністерства освіти і науки України Ярославу Лопушанському присвоєно вчене звання доцента кафедри німецької філології (атестат доцента серія ДЦ № 007161)[20]. З цим званням він залишається й сьогодні, бо справи міжнародної співпраці відтіснили написання докторської дисертації на другорядний план.

Основним надбанням новоствореного Австрійського культурно-освітнього центру була скромна бібліотека німецькомовної художньої літератури, словників, довідників і країнознавчих матеріалів. На той час у країнах Східної Європи вже давно функціонували понад 40 Австрійських бібліотек – важливий проєкт, що виник наприкінці 1980-х років з ініціативи Федерального міністерства європейських та закордонних справ Австрії.

---

[19] Див.: Лопушанський Я. Почесними гостями віденського балу були дрогобицькі студенти // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 25 листопада 2003. № 24 (45). С. 2; Звір О. Віденський бал у Києві // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 17 листопада 2005. Спецвипуск. С. 1.

[20] Від 4 листопада 1992 року Я. Лопушанський – на посаді викладача кафедри іноземних мов, з 1 вересня 2000 року переведений на посаду старшого викладача кафедри німецької філології, а з вересня 2001 року – доцента кафедри німецької філології і заступника декана факультету романо-германської філології.

Ідея заснувати у Дрогобичі подібну книгозбірню неабияк заполонила Ярослава, і він почав активно працювати над її втіленням. У Відні спочатку дещо скептично дивилися на цей претензійний план, позаяк в Україні на початку 1990-х років почали уже діяльність чотири бібліотеки – у Києві, Львові, Чернівцях і Харкові, а близьке географічне розташування Львова і Дрогобича викликало сумнів щодо доцільності такого проєкту. Однак заповзятлива і переконлива праця Ярослава швидко подолала скептицизм віденських чиновників. З особливим ентузіазмом він поповнює з різних джерел (маґістрат м. Відень, Австрійське товариство літератури, Австрійське бюро кооперації та ін.) книжковий фонд, організовує придбання технічних засобів і налагоджує партнерські контакти з Інститутами славістики і германістики Віденського університету, Віденським педагогічним інститутом, Інсбрукським університетом та, мабуть, найголовніше – проводить перші австрійсько-українські зустрічі на дрогобицькій землі. Такою знаковою подією стала урочиста церемонія з нагоди присвоєння послові, д-ру Емілю Бріксу[21] високого звання „Doktor honoris causa Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка" 25 вересня 2003 року. В історії цієї нагороди д-р Брікс отримав диплом за номером 002 (після професора Державної вищої професійної школи ім. Вітелона в Леґніці Станіслава Домбровського 12 жовтня 2002 р.). Ділова делегація дипломатів, науковців і культурних діячів прибула на це академічне свято: за його бездоганну організацію був відповідальний Ярослав Лопушанський. У подячній доповіді д-р Брікс наголосив:

> *У цій нагороді я вбачаю передовсім вираження єднання з тим розмаїттям історії та сучасності цього регіону, до якого моя країна зробила свій внесок, і над чим ми спільно повинні сьогодні працювати задля майбутньої Європи*[22].

Поступово взаємини Дрогобича з австрійськими партнерами стають активнішими, австрійський вектор – одним з важливих пріоритетів міжнародної діяльності Франкового університету. У зверненні ректора проф. Валерія Скотного до посла Еміля Брікса від 27 жовтня 2004 року мовилося:

---

[21] Еміль Брікс (нар. 1956 р.) – австрійський дипломат, політик, історик. Доктор філософії Віденського університету, член Баварської Академії наук та багатьох інших наукових і громадських установ. Обіймав посаду генерального консула Австрії у Кракові, директора Австрійського інституту культури в Лондоні, з 2002 року – посол, керівник департаменту культурної політики Міністерства зовнішніх справ Австрійської Республіки, а з 2010 року – Посол Австрійської Республіки у Лондоні (2010–2015) та Москві (2015–2017). Після завершення дипломатичної служби обіймає посаду директора Дипломатичної академії у Відні. Автор численних наукових праць і публіцистичних статей.

[22] Еміль Брікс. „Четвертий день у Галичині ще досі не настав": Майбутнє минувшини / укл. Ярослав Лопушанський; вступ. сл. Володимира Кеміня. Дрогобич: Коло, 2004. С. 35. (Doctor honoris causa)

Упродовж останніх трьох років Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка почав відігравати важливу роль у рамках українсько-австрійської співпраці. Створення Австрійського культурно-освітнього центру і його активна діяльність у справі налагодження дієвих контактів з австрійськими інституціями у галузі освіти, науки і культури та реалізація багатьох проєктів (міжнародний науковий симпозіум, підписання угод про співпрацю з Віденською педагогічною академією, з австрійсько-українським бюро кооперації та ін., літературні читання й тематичні виставки, стажування молодих науковців і студентів і т.п.) засвідчують зростання інтересу обох сторін до вивчення культурно-мистецької спадщини обох народів, передусім у контексті історичних контактів Австрії й Галичини [...]

Важливим кроком у цій справі видається нам заснування у Дрогобичі у структурі університету Австрійської публічної бібліотеки та кафедри австрійської культури і літератури. Попередні консультації й оцінки українських та австрійських експертів виказують виняткову доцільність реалізації цього проєкту.

Вище наведені аргументи спонукають мене просити Вас як Почесного доктора Дрогобицького педагогічного університету і керівника культурно-політичного департаменту Міністерства закордонних справ Австрії сприяння і підтримки заходів у справі розбудови Дрогобицького осередку австрійської культури, науки й освіти[23].

Посол Еміль Брікс мав особливі симпатії до Галичини, яка, до речі, була об'єктом його наукових зацікавлень, і прагнув до взаємозбагачення культур і вивчення спільної культурної спадщини австрійського та українського народів. Його відповідь на звернення ректора Валерія Скотного не забарилася:

Zu Ihrem Schreiben vom 27. Oktober 2004 freue ich mich Ihnen mitzuteilen, dass das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten beabsichtigt, im Frühjahr 2006 eine Österreich-Bibliothek an der Pädagogischen Iwan-Franko-Universität Drohobytsch zu eröffnen.

Seien Sie versichert, dass die Kulturpolitische Sektion des Bundesministeriums für auswärtige Angelegenheiten Herrn Univ.-Doz. Jaroslaw Lopuschanskyj weiterhin in seinem Bemühen um Kontaktvermittlung zwischen ukrainischen und österreichischen Stellen behilflich sein wird, um diese partnerschaftliche Zusammenarbeit mit den österreichischen Bildungs- und Wissenschaftsinstitutionen zu fördern[24].

Цим офіційним документом Ярослав Лопушанський був уповноважений до подальших творчих та організаційних справ стосовно заснування у Дрогобичі Австрійської бібліотеки. Безпосередню підтримку в накопиченні книжкового фонду, налагодженні контактів з культурно-освітніми установами надавали в перші роки становлення бібліотеки Крістіне Доллінґер, очільниця відділу „Австрійські бібліотеки за кордоном" при

[23] Приватний архів Ярослава Лопушанського.

[24] Лист за номером GZ BMaA-269.02. 10/0003e-V.2d/2004 від 14 січня 2005 року.

МЗС Австрії, Австрійська кооперація (Österreich-Kooperation) у Відні (директор д-р Бенргард Штільфрід) та ін.

Праця Ярослава Лопушанського ставала з кожним роком помітнішою і продуктивнішою. До активного співробітництва були залучені Педагогічна академія Інсбрукської єпархії у м. Штамс, Віденська педагогічна академія (згодом перейменована у Віденський педагогічний інститут[25]), Інсбрукський і Ґрацький університети, Австрійський культурний форум у Києві, Бюро Австрійської кооперації у Львові, магістрат м. Відень, Федеральне міністерство науки і освіти у Відні та ін. Ці та інші навчальні установи стають місцем освітньої і науково-дослідницької діяльності дрогобицьких студентів і викладачів. Ярослав по–особливому дбав про вдосконалення знань мови, історії та культури німецькомовних країн, про підвищення кваліфікації своїх колег і пізнання європейського контексту. На той час (2000–2007) ще не було програми Erasmus+, а Болонський процес тільки починав утверджуватися в європейських країнах (Болонська декларація була підписана 19 червня 1999 року, а в травні 2005 року до неї приєдналася Україна). Однак завдяки вже налагодженій співпраці й особистим контактам Ярослав Лопушанський немов би відслонив завісу австрійської науки, культури, мистецтва для студентської молоді і науковців. Найуспішніші германісти й англісти скеровуються на короткотривалі навчання до Штамса (Наталя Дашко, Олена Ляховин, Зоряна Коцюба, Олена Романюк)[26], Інсбрука, (Василь Зубака, Юрій Муль)[27], Відня (понад три десятки студентів – Ліля Ворончак, Ганна Білоцерковець, Наталія Бобко, Олена Матківська, Оксана Рибчук, Уляна Кавчак, Роман Федитник, Леся Староконь, Марина Полончак, Олег Мацьків, Євген Коваль, Іванна Мазник, Марія Бараняк, Андрій Бодак та ін.), Клаґенфурта (Світлана Микуляк, Оксана Олексяк, Іванна Мазник) та багатомісячні науково-дослідницькі стипендії (Олег Радченко (Берлін, жовтень 2003 р. – лютий 2004 р.), Оксана Павлішак (Інсбрук, жовтень 2003 р. – березень 2004 р.), Тетяна Боровець (Відень, березень – квітень 2004 р.), Наталя Соколовська (Відень, лютий – червень 2004 р.), Тетяна Дзюба (Відень, жовтень 2004 р. – липень 2005 р.), Іванна Мельничин (Відень, жовтень 2004 р. – лютий 2005 р.), Володимир Вишинський (Відень, лютий–червень 2005 р.), Ірина Лопушанська (Відень, жовтень 2005 р. – березень 2006 р.), Наталя Глухова

[25] Договір про двосторонню співпрацю між Віденським педагогічним інститутом і Дрогобицьким державним педагогічним університетом ім. Івана Франка був підписаний 25 листопада 2008 року. Він слугував основою для розбудови активного і плідного співробітництва, яке триває уже впродовж понад 20 років.

[26] Див.: Коцюба О. Паралелі університетської освіти: Інсбрук – Дрогобич // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 19 травня 2005. № 11 (89). С. 3.

[27] Див.: Зубака В., Муль Ю. Шляхами європейської інтеграції // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 19 травня 2008. № 8 (148). С. 1.

(Інсбрук, жовтень 2005 р. – лютий 2006 р.), Олена Ковальчук (Відень, березень – квітень 2006 р.)). Це був направду великий, хоч і доволі складний (листування, офіційні запрошення, візи, організаційні справи тощо) почин, українсько-австрійської співпраці в науково-освітній сфері.

У цей період і в наступні роки Ярослав Лопушанський проявив себе здібним менеджером й організатором культурно-мистецьких проєктів, які й сьогодні є важливою складовою його міжнародної діяльності. Завдяки його зусиллям студентський хор „Ґаудеамус" Франкового університету (художній керівник і диригент проф. Степан Дацюк) брав участь у престижному 43-му Міжнародному хоровому конкурсі у Шпіталь-ан-дер-Драу (Австрія, 7–9 липня 2006 р.), у 23-му Міжнародному хоровому конкурсі „Франц Шуберт" у Відні (16–19 листопада 2006 р.) та в Міжнародних різдвяних концертах у банкетній залі Віденської ратуші (2001, 2004, 2012, 2017 рр.)[28]. Прагнення Ярослава популяризувати українську культуру в Австрії віддзеркалиться згодом в організації тижневих концертних турне, зокрема Заслуженого Прикарпатського ансамблю пісні і танцю України „Верховина", студентського хору „Ґаудеамус" (Штирія, 2017), муніципального хору „Легенда" (Штирія, 2019), камерного оркестру „Sinfonietta" Дрогобицького музичного фахового коледжу імені Василя Барвінського (Верхня Австрія, 2023), Львівського обласного академічного музично-драматичного театру імені Юрія Дрогобича (Штирія, 2023).

Ярослава Лопушанського знали і знають, здається, у всій Австрії: де б ти не опинився з ним з тих чи тих наукових, освітніх чи культурно-мистецьких мотивів, його завжди зустрічають з обіймами як друга, надійного і відповідального партнера з дипломатичними здібностями налагоджувати контакти і плекати співпрацю. Можливо, в цьому запорука його успішної діяльності на ниві українсько-австрійських взаємин. З іншого боку, Австрія для Ярослава – немов рідний край: чудово знає її історію, культуру, побут і звичаї, натхненно може розповідати про цю країну в захопливих лінгвокраїнознавчих подорожах країнами й містами колишньої Австро-Угорщини для учнівської і студентської молоді, вчителів і науковців. Годі бажати собі кращого за Ярослава екскурсовода, бо для кожної вікової групи він вибудовує свої розповіді й фахові коментарі по-іншому. Кожна подорож чи офіційний робочий візит, які коли-небудь організовував Ярослав, були заздалегідь детально продумані і сплановані, таке враження, що час доби можна було визначити не за годинником, а за впорядкованою ним програмою[29]. В одній зі статей у часописі „Франківець" він образно назвав ці мандрівки, які традиційно організо-

[28] Пор.: Дицьо С. Тріумф „Гаудеамусу" на австрійській землі // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 30 грудня 2004. № 27 (78). С. 2.

[29] Див.: Лопушанський Я. Програма навчальної лінгвокраїнознавчої екскурсії до Австрії. 03.12.2016 – 11.12.2016. Дрогобич: Посвіт, 2016. 24 с.

вувалися щороку напередодні Різдва Христового, „різдвяною симфонією минувшини і сучасності“[30], бо дивовижно переплiталися у них духовні цінності – архітектура, мистецтво, музика, література, народні традиції – Кракова, Праги, Зальцбурґа, Лінца, Ґраца, Будапешта, а головне, Відня, де кожна наступна група (понад 40 учасників) перебувала декілька днів, немов, як сказав би Петро Карманський, „під віденськими перинами“[31], і кожного разу, з мріями і бажаннями знову і знову повернутися колись до древньої маєстатично вишуканої і величаво монументальної австрійської столиці. Такі змістовні і насичені багатьма подіями лінгвокраїнознавчі подорожі були започатковані у 2005 році, коли слідами українсько-австрійської історії до Австрії вирушила поважна делегація професорсько-викладацького колективу Франкового університету. Щорічно, до початку російсько-української війни 24 лютого 2022 року, Ярослав Лопушанський мав сили й натхнення організовувати мандрівки країнами Європи, адже йдеться про неабияке збагачення життєвого досвіду, розширення кругозору і наближення до історико-культурної, художньої, мистецької й архітектурної спадщини європейського простору. У ній віддзеркалюється вікова історія багатьох народів, з якими сотнями ліній перетинаються також культурні традиції України. Важливим у цьому сенсі є розуміння Європи минулої доби і сьогодення, пошуки тих історичних і культурних чинників, якими забезпечуються єдність Європи й України, сучасні інтеграційні процеси тощо. Цьому надзвичайно важливому аспекту освітнього процесу Дрогобицького університету та загальноосвітніх шкіл Дрогобича Австрійська бібліотека і Центр країн Західної Європи присвячують особливу увагу. Тут спадають на думку Кобзареві настанови: „Учітесь, читайте, / І чужому научайтесь, / Й свого не цурайтесь“. Вони є лейтмотивом пізнання світу, вивчення чужих мов і культур і наукових студій у різних куточках світу.

Діяльність Ярослава Лопушанського, особливо в період його адміністративних функцій на факультеті і згодом на посаді керівника Центру країн Західної Європи, була сфокусована на євроінтеграційних процесах, залученні студентської молоді до активної участі в міжнародних наукових і культурно-освітніх проєктах. З таким устремлінням

---

[30] Пор.: Яремко Н., Околович О. Рефлексії із подорожі до Відня // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 19 травня 2005. № 11 (89). С. 4; Лопушанський Я. Різдвяна симфонія минувшини і сучасности // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 26 грудня 2014. № 55 (221). С. 8–9. Варто принагідно зауважити, що Ярослав Лопушанський був активним кореспондентом локальних газет („Франківець“, „Галицька зоря“, „Високий замок“) і спонукав також студентів до висвітлення важливих подій університетського життя і міжнародної співпраці.

[31] Див.: Лопушанський Я. „Під віденськими перинами…“ (нотатки з навчальної країнознавчої подорожі) // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 25 березня 2015. № 58 (224). С. 8–9.

налагодилося співробітництво з Грайфсвальдським університетом у Німеччині, який, до речі, з плином часу, зміною обставин і зовсім не випадково запропонував у 2020 році Дрогобицькому університету співпрацю за програмою Erasmus+. У цьому портовому містечку на півночі країни 2000 року була заснована щорічна міжнародна наукова конференція „Greifswalder Ukrainicum" (Ґрайфсвальдський Українікум), безпосереднім організатором якої стали наукова колегія ім. Альфріда Круппа та Ґрайфсвальдський університет ім. Ернста-Моріца Арндта. У доповідях провідних україознавців світу (Г. Грабович, Т. Гондурова, Ш. Сімонек, А.-Г. Горбач, Р. Ґьобнер та ін.), в міждисциплінарних групах, на семінарах і курсах української мови висвітлювалися різні аспекти української історії й суспільного життя, мови й літератури тощо. Завдяки добрим контактам з д-р Александром Кратохвілом (німецький літературознавець, есеїст і перекладач-популяризатор української літератури в Німеччині) і його дієвій підтримці вдалося упродовж 2005–2009 років залучити студентів і викладачів Дрогобицького університету до цієї літньої академії Грайфсвальдського університету, а також скерувати на наукові стипендії і стажування викладачів (доц. Тарас Пиц, доц. Ярослав Лопушанський). Добре пам'ятаю, як у ті роки на початку вересня велика група студентів (8–12 осіб) вирушали на два тижні до Німеччини: були це талановиті і працьовиті студенти, які гідно презентували наш університет, наші культурні надбання і традиції (назвати хоча б декількох – Тетяна Грицай, Олена Комарницька, Оксана Лопушанська, Зоряна Гук, Іванна Коцюба, Ірина Муль, Василь Зубака, Уляна Бобурчак та багато ін.)

2008–2012 роки були особливо успішними в царині міжнародних зв'язків Ярослава Лопушанського. Звільнившись 9 жовтня 2007 року з посади заступника декана, він, як уже йшлося вище, став керівником новоствореного Центру європейської інформації (за сумісництвом). На цей період припадають важливі події наукового і культурно-освітнього значення. Це, зокрема, організація численних інтенсивних мово- і літературознавчих семінарів, літературних читань і культурно-мистецьких заходів за участю австрійських і німецьких вчених (Петер Штеґер, Петер Ґраф, Венделін Шмідт-Денґлєр, Франц Рьомер, Юліане Бестерс-Дільґер, Йозеф Айґнер, Алоїс Волдан та ін.), письменників (Адам Зелінський, Єва Любінґер, Клавдія Ердгайм), послів і дипломатичних представників (д-р Еміль Брікс, д-р Міхаель Місс, д-р Маркус Вукетіч, маґ. Андреас Веннінґер та ін.). Таке пожвавлення українсько-австрійських взаємин на Дрогобиччині є, звісно, неабиякою заслугою також колективу кафедри німецької філології та талановитої студентської молоді, які повсякчас фахово й організаційно підтримували Ярослава Лопушанського.

Чимало кооператійних проєктів були започатковані, власне, завдяки особистим контактам Ярослава, які згодом реалізувалися у площині партнерських взаємин Австрійської бібліотеки в Дрогобичі з австрійськими громадськими організаціями. Прикладом цього може слугувати плідна співпраця з Австрійською католицькою академічною спілкою (KAVÖ)[32], активними членами якої були чи залишаються маґ. Ремберт Шляйхер, Аннемарі Вайнцеттель, маґ. Марія Шельксгорн-Маґас та ін.). З їхньої ініціативи та організаційно-фінансової підтримки студенти Дрогобицького університету брали участь у європейських симпозіумах, організованих у прикордннних регіонах (Австрія – Словенія – Хорватія, 2011; Австрія – Чехія, 2012; Польща – Україна, 2013), та в літніх конференціях у католицькому освітньому центрі „Sodalitas" у Тайнаху (Каринтія, 2014, 2016, 2017, 2018, 2019). „Содалітас" – це унікальний центр культурного розмаїття і духовного розвитку особистості, освітній простір, місце діалогу і зустрічей, який упродовж понад 50 років функціонує під опікою енергійного і, здавалось би, ніколи невтомного ректора Йоже Копайніга. Різноплановий тематичний спектр, як наприклад, „Європа наступного покоління" (Канчевці / Словенія, 2011), „Розмовляй європейською – розумій Європу. Про додаткову цінність багатомовності" (Ґерас / Австрія, 2012), „Вдома як вдома? Про мову, ідентичність і вітчизну" (Тайнах / Австрія, 2014), „Життя в обмеженнях" (Тайнах / Австрія, 2017), „Демократія у небезпеці. Нові технології влади" (Тайнах / Австрія, 2017), „Роздуми про Європу майбутнього" (Тайнах /Австрія, 2018), „Європа в перехідний період" (Тайнах / Австрія, 2019) приваблював учасників різних поколінь. Дрогобицька делегація, зазвичай 5–7 студентів (назвати хоча б декількох – Ірина Ошуст, Марта Мацьків, Марта Лемех, Оксана Церковник, Ліля Терлецька, Мар'яна Мушинська, Оксана Максимів, Орися Денис, Оксана Славич, Надія Макар), не була пасивним спостерігачем і брала активну участь у семінарах, дискусіях, майстер-класах, а Ярослав, чи не кожного разу, виступав з доповідями, презентаціями тощо, і в такий спосіб молодь набувала важливого досвіду для майбутньої педагогічної чи суспільно-громадської діяльності.

Сюди належить, без сумніву, ефективна співпраця з Центром Східної і Південно-Східної Європи в австрійському Санкт-Пельтені (д-р Ілона Славінскі), з Австрійським культурним об'єднанням у Відні (ÖKV), представники якого, друзі Ярослава, посол д-р Крістіан Просль, д-р Міхаель Діппельрайтер, Марія Діппельрайтер активно сприяли функціонуванню Австрійської бібліотеки, фінансово підтримували її в розгортанні діяльності і втіленні в життя багатьох ідей та планів. З нагоди відкриття Центру українсько-австрійської співпраці у Дрогобичі Марія і Міхаель

[32] Заснована у Відні в 1947 році австрійським римо-католицьким священиком, колекціонером творів мистецтва і меценатом Отто Мауером (1907–1973).

Діппельрайтери по-особливому відгукнулися на цю знакову подію: вони подарували Центру понад двісті рідкісних видань художньої і довідкової літератури. З-поміж них виокремлю англомовну „Американську енциклопедію" у 30-и томах, опубліковану в 1972–1974 роках. Найбільшою цінністю є, однак, унікальне 24-томне ілюстроване видання „Австро-Угорська монархія у текстах і світлинах", чи не єдиний екземпляр в Україні, яке побачило світ з ініціативи кронпринца Рудольфа (єдиного сина імператора Франца Йозефа I і його дружини Єлизавети Баварської) в 1886–1902 роках[33]. До слова, Австрійська бібліотека в Дрогобичі примножує фонди також завдяки благодійним пожертвам від австрійських партнерів і друзів Ярослава, що є виявом високої довіри. Згадати б хоча 24-томний енциклопедичний словник Мейєра від д-ра Вільгельма Гемекера (Віденський університет), багатотомне видання творів Ґете, словники й численні навчально-методичні посібники від проф. Крістіана Фрідріха (Віденський педагогічний інститут), чудову колекцію атласів (Grosser Atlas der Welt) і країнознавчої енциклопедії (Wundervolle Erde. UNESCO: das Erbe der Alten Welt) від федеральної землі Верхня Австрія. 30 томів „Енциклопедії Брокгауза" (19-е видання 1986–1994 років) і багато видань художньої і фахової літератури Австрійська бібліотека отримала в подарунок від нашого друга Пйотра Шальша (Piotr Szalsza) з Відня за посередництва Австрійського бюро кооперації у Львові. І таких прикладів чимало.

Особливо знаковими й урочистими в ці роки були академічні церемонії в актовій залі університету з нагоди присвоєння почесного звання „Doktor honoris causa Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка". Так, за вагомий внесок у розвиток науково-педагогічної співпраці між Інсбрукським і Дрогобицьким університетами та сприяння у підготовці висококваліфікованих педагогів 14 лютого 2007 року присвоєно звання „Почесний доктор" професору Петерові Штеґеру[34]. Згодом, 15 травня 2009 року, такою ж нагородою був відзначений австрійський

[33] Два томи цієї фундаментальної енциклопедії (Kronprinzenwerk) містять всебічний опис населення, ландшафту, культури, звичаїв і побути Галичини і Буковини (Galizien, т. 19; Bukowina, т. 20).

[34] Петер Штеґер (1946–2024) – доктор педагогічних наук, екстраординарний професор Інсбрукського університету та Педагогічної академії Штамса (Австрія). Автор багатьох монографій і численних статей. Проблематика його дослідницької діяльності – інтернаціональна; він часто виступав з лекціями у Мексиці, Великобританії, Португалії, Німеччині, Угорщині. У 2007 році Президент Австрії відзначив його Почесним хрестом за досягнення у науці і мистецтві. Дослідження проблем інтеркультурного навчання і порозуміння між народами та релігіями привели проф. Штеґера у Галичину – батьківщину видатного педагога Мартіна Бубера. Завдяки цій темі він налагодив плідні наукові зв'язки з Дрогобицьким педуніверситетом, неодноразово читав лекції на теми педагогіки та міжкультурної взаємодії народів єдиної Європи, а також сприяв стажуванню в Інсбруку та Штамсі дипломників, магістрантів та аспірантів Франкового університету.

письменник, громадський діяч і науковець, професор Адам Зелінський[35] за значний внесок у розвиток українсько-австрійських науково-освітніх і культурних зв'язків.

У цьому ж 2009 році Ярослав Лопушанський готує серйозну і дуже важливу для подальшої співпраці Угоду між Федеральним міністерством європейських і міжнародних справ Республіки Австрія і Дрогобицьким державним педагогічним університетом імені Івана Франка. Вона містила 11 параграфів і декларувала домовленість про створення і функціонування Австрійської бібліотеки з метою розвитку та поглиблення освітніх, наукових та культурних зв'язків. Угода була підписана 15 травня 2009 року послом д-р Емілем Бріксом від імені Федерального міністерства європейських та міжнародних справ Австрії і ректором університету, професором Валерієм Скотним. Австрійська бібліотека у Дрогобичі, урочисте відкриття якої відбулося 9 вересня 2009 року[36], стала 55-ю у мережі Австрійських бібліотек за кордоном, у країнах Східної і Південно-Східної Європи зокрема[37].

Ще до підписання угоди ректор Валерій Скотний видав розпорядження про передачу половини читального залу (120 м^2) у навчальному корпусі № 7 на вул. Леся Курбаса в Дрогобичі для облаштування просторішого приміщення бібліотеки. Можна було тільки з подивом спостерігати, з яким ентузіазмом і дизайнерським смаком Ярослав адаптовував новий простір не лише для бібліотечних, а й навчально-виховних, конференційних, культурно-мистецьких і презентаційних потреб. Сьогодні – це атмосферно затишний, сучасний структурний підрозділ університету, осередок наукового і культурного життя міста і всього регіону – здійснена мрія його

[35] Співпраця Адама Зелінського (1929–2010) з Дрогобицьким педагогічним університетом розпочалася у 2002 році, коли він став одним з ініціаторів проведення Міжнародної наукової конференції „Дрогобиччина як посередник політичних і культурних зв'язків між Австрією та Галичиною" у Франковому університеті. З того часу він неодноразово проводив для студентів німецької філології літературні читання, виступав з лекціями про культурну співпрацю та перспективи євроінтеграції країн Східної Європи, організовував стажування у Віденському університеті для дипломників-германістів (Уляна Бобурчак, Олена Комарницька, Олена Зварич та ін.), а також передав у фонд Австрійської бібліотеки в Дрогобичі понад 200 примірників енциклопедичних видань, науково-публіцистичної та художньої літератури. Крім того, в урочищі с. Голобутів Стрийського району за організаційної і фінансової підтримки А. Зелінського встановлено в 2001 році пам'ятний знак на місці розстрілу євреїв та українців у Другій світовій війні. До слова, до цієї події і подальшого впорядкування меморіалу долучився Ярослав Лопушанський, який особисто упродовж понад 20 років дбає про його достойне збереження.

[36] Ляховин О., Дашко Н. В університеті відкрито Австрійську бібліотеку // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 21 вересня 2009. № 2 (163). С. 2.

[37] На сьогоднішній день успішно функціонують 65 бібліотек, серед яких п'ять – в Україні (Київ, Львів, Харків, Чернівці, Дрогобич). У Кропивницькому – Австрійська фахова бібліотека імені Бернгарда Штільфріда.

засновника і директора як результат багатолітньої праці і великих зусиль. Книжковий фонд бібліотеки налічує понад 7500 особливих, часто-густо рідкісних видань художньої, наукової, публіцистичної і країнознавчої літератури й щорічно поповнюється новими надходженнями. Приміщення читального залу обладнане сучасною електронною та мультимедійною технікою.

Австрійська бібліотека стала важливим навчальним і культурно-освітнім центром для викладачів і студентів університету, учнівської молоді міста й регіону. Багатий і різноплановий книжковий фонд є доброю базою для написання дипломних, магістерських робіт, кандидатських дисертацій з філологічних, історичних, соціально-гуманітарних дисциплін. Крім того, бібліотека відіграє важливу роль у міжнародній кооперації з австрійськими закладами вищої освіти, культурно-освітніми, громадськими і дипломатичними установами.

Прагнення Ярослава Лопушанського якомога активніше залучити студентську молодь до європейського освітнього освітнього процесу увінчалося також у багаторічній співпраці з Ґрацьким університетом ім. Карла і Франца. Мовиться передусім про місячне стажування студентів німецької й англійської філології у рамках літньої школи за спеціальною програмою інтенсивного курсу з австрійського країно- і культурознавства та сучасної літератури як добрий фундамент для розуміння основних історичних віх і культурних надбань австрійського і водночас інших слов'янських народів колишньої Австро-Угорщини. Відмовитися від такої пропозиції Ґрацького університету було б алогічно, адже вартість цієї програми була доволі помірkованою, а її змістове наповнення безперечно корисним для майбутніх педагогів. Поглиблення їхніх фахових знань, удосконалення мовних навиків і збагачення світогляду завдяки комунікації з представниками різних країн та осягненню культурної спадщини австрійського народу є важливим складником у формуванні сучасного філолога-германіста, його компетенцій щодо аналізу сучасних євроінтеграційних процесів. Упродовж 2011–2017 років учасниками літньої школи були понад два десятки студентів факультету романо-германської філології Дрогобицького університету, частково – Львівського та Ужгородського університетів: Ольга Денис, Наталія Блистів, Анна Волошанська (2011), Уляна Лаб'як, Віра Хомей, Уляна Дюс (2012), Марія Баранова, Ірина Ільчишин, Наталія Заболотна (2013), Марта Лемех, Галина Мельник, Іванна Біланчук, Ілона Черевко, Уляна Мороз, Соломія Тиха (2014), Петро Сабат, Марта Чобанюк, Юлія Мацьків (2015), Ніколет-Юлія Онисько (2016), Андрій Кітик, Анна Шпек (2017).

Попри насичені будні педагогічної праці і міжнародної діяльності Ярослав Лопушанський не полишає поза увагою наукову сферу. Одноосібно і в співавторстві з колегами він упорядковує й видає навчально-методич-

ні посібники[38] й курси лекцій[39], публікує наукові розвідки літературо- й культурознавчого спрямування[40]. У цій палітрі наукових праць особливо вирізняється німецькомовна книга, яка згодом матиме продовження у наступних виданнях – „Повернення: Антологія німецькомовної літератури Галичини та Буковини“ (Дрогобич, 2010, 320 с.).[41] Ця публікація, що презентує багатогранну творчість відомих майстрів художнього слова кінці XIX – початку XX століття, життєвий і творчий шлях яких якнайвиразніше пов'язаний з національним та історико-культурним розвитком коронних земель Австро-Угорщини, стала своєрідною візитною карткою Австрійської бібліотеки. Перший наклад швидко знайшов зацікавлених читачів, і невдовзі вийшло у світ друге видання[42] – суттєво доповнене й ошатно оздоблене, у співавторстві з колегами Ярослава, співробітниками Австрійської бібліотеки, – Наталією Дашко та Іриною Ошуст. Робота над цим успішним проєктом не припинялася, навпаки, автори-упорядники вивчили творчість інших невідомих і маловідомих авторів і опублікували 3-є, перероблене й доповнене видання Антології (загалом 27 авторів), яка на сьогодні є найбільш повним хрестоматійним зібранням творів німецькомовних письменників Галичини[43]. У наукових колах германістів, культурологів – це доволі затребувана й потрібна публікація. Ярослав Лопушанський неодноразово презентував її на міжнародних наукових конференціях в Україні, Австрії та Польщі, на щорічному книжковому ярмарку у Відні (листопад 2023 р.).

---

[38] Лопушанський Я., Радченко О. Країнознавство (Німеччина, Австрія): методичні матеріали до вивчення курсу. Дрогобич: Видавець Сурма С., 2008. 48 с.; Лопушанський Я., Радченко О. Історія німецької літератури: методичні матеріали до вивчення курсу. Дрогобич: Видавець Сурма С., 2009. 90 с.

39 Лопушанський Я., Радченко О. Країнознавство (Німеччина, Австрія): курс лекцій. Дрогобич: Видавець Сурма С., 2008. 296 с.; Історія німецькомовної літератури. Від витоків до сьогодення / упор. та ред. Ярослав Лопушанський. Дрогобич: Видавець Сурма С., 2010. 436 с.; Лопушанський Я. Лексичний практикум з німецької мови (Übungsmaterial zum richtigen und guten Deutsch): навчальний посібник для студентів. Дрогобич: Редакційно-видавничий відділ ДДПУ ім. Івана Франка, 2011. 215 с.

[40] Lopuschanskyj J., Boburchak U. Adam Zieliński jako pisarz losu żydowskiego // Poszukiwania i spotkania – szkice o twórczości Adama Zielińskiego. Wrocław, 2009. S. 29–41; Lopuschanskyj J., Daschko N. Norden versus Süden: Zum Italien-Bild im Werk Leopold von Sacher-Masochs // Von der Kulturlandschaft zum Ort des kritischen Selbstbewusstseins. Italien in der österreichischen Literatur / hrsg. von Manfred Müller, Luigi Reitani. Wien: Lit-Verlag, 2011. Bd. 6. S. 31–38.

[41] Heimkehr. Anthologie der deutschsprachigen Literatur Galiziens und der Bukowina / hrsg. von Jaroslaw Lopuschanskyj und Natalija Daschko. Drohobytsch, 2010. 320 S.

[42] Повернення: Антологія німецькомовної літератури Галичини та Буковини. 2-е, доповнене видання / за ред. Ярослава Лопушанського, Наталії Дашко та Ірини Ошуст. Дрогобич: Посвіт, 2016. 500 с.

[43] Heimkehr. Anthologie der deutschsprachigen Literatur Galiziens und der Bukowina. Bd. I: Galizien. 3., neu bearbeitete und erweiterte Auflage / hrsg. von Jaroslaw Lopuschanskyj und Oleh Radchenko. Drohobytsch/Wien: Posvit, 2023. 628 S. Третє видання виходить у світ у 2-х томах. Другий том „Буковина“ готується до друку.

Багаторічна копітка робота над налагодженням і поглибленням контактів між Дрогобичем та Республікою Австрія викристалізовується у наступні роки у великі спільні регіональні й міжнародні проєкти. Діяльність Австрійської бібліотеки уже не обмежується роботою зі студентами чи науково-педагогічними працівниками. Ярослав Лопушанський ініціює щорічну олімпіаду з німецької мови (з австрійським лінгвокраїнознавчим аспектом) для учнів 9–11-х класів загальноосвітніх шкіл Львівщини. Упродовж 2011–2019 років організовано й проведено вісім конкурсів кращих знавців німецької мови, переможці яких завдяки тісній співпраці Австрійської бібліотеки із загальноосвітніми установами Австрії і Віденським магістратом отримували можливість двотижневого навчання в австрійських гімназіях (Відень, Адмонт (Штирія), Кремс (Нижня Австрія), Санкт Пауль (Каринтія)).

Новим проєктом у діяльності Австрійської бібліотеки став започаткований у 2015 році цикл культурознавчих лекцій на тему „Австрія та Україна: міжкультурний діалог", у рамках якого щомісячно відбуваються цікаві доповіді українських та австрійських лекторів. Метою цього проєкту є популяризація знань про історико-культурну і мистецьку спадщину австрійсько-українських взаємин упродовж багатьох десятиліть, ознайомлення з цікавими подіями, фактами і явищами літератури, архітектури, музики й мистецтва, як наприклад, доповіді „Ференц Ліст та Україна: слідами музики серця, що пульсує любов'ю" (доц. Зоряна Гнатів), „Ґустав Клімт у Дрогобичі: загадкове та унікальне в картинах художника" (доц. Ярослав Лопушанський, маґ. Ірина Ошуст і маґ. Марта Мацьків), „Зіґмунд Фройд: Віденські мотиви" (проф. Надія Скотна), „Еґон Шіле: анатомія душі", „Творчість Маурицію Ґоттліба в контексті єврейської культури Галичини XIX століття" (мистецтвознавець Іван Дудич), „Сісі. Легендарне життя імператриці та його відлуння у Галичині" (доц. Ярослав Лопушанський), „Імператор Йозеф II як представник освіченого абсолютизму" (доц. Ярослав Радевич-Винницький), „Архітектурний ансамбль Дрогобича австрійського періоду" (Роман Пастух), „Історія віденської кави" (маґ. Марта Мацьків), „Мартін Бубер: роздуми про хасадизм" (доц. Василь Лопушанський), „100 Jahre Republik Österreich (1918–2018)" (Ґеорґ Зуппан), „Галицькі народовці та їхнє значення для історії української мови" (проф. Міхаель Мозер) та інші, загалом понад 25 публічних виступів.

У 2016 році Ярослав Лопушанський започаткував проект „Літературний подіум Дрогобича", до участі в якому Австрійська бібліотека запрошує відомих майстрів художнього слова, публіцистів і літературних критиків (Тимофій Гаврилів, Юрій Винничук, Андрій Любка, Ришард Купідура, Юрко Прохасько, Наталя Іваничук, Христина Назаркевич, Галина Крук, Ірина Вікирчак, Михайло Шалата, Антоніна Листопад, Клеменс Ренольднер, Петер Штеґер, Макс Бльойліх, Бернд Шухтер, Валері Фріч,

Карл-Маркус Ґаус, Еріка Віммер-Мацоль, Крістіан Лоренц Мюллер, Петра Наґенкеґель, Марія Титаренко, Віра Мосевич, Віра Котович та ін.).

Не можна не згадати етнокультурні вечірки „Різдво по-австрійськи" напередодні різдвяних свят, які тішать усіх учасників святковою передріздвяною атмосферою, художньою виставою, частуванням смачними українськими пампушками, австрійським глінтвейном і запашною віденською кавою.

З-поміж цього розмаїття наукових, культурно-освітніх і мистецьких ініціатив[44] Ярослава Лопушанського найбільш масштабним, знаковим і взірцевим є міжнародний, уже традиційний, форум „Дні Австрії у Дрогобичі", які в 2019 році були проведені ушосте поспіль і стали візитівкою Дрогобича у всеукраїнському та європейському контексті. Вони є своєрідним науково-культурним брендом Австрійської бібліотеки та їх організатора Ярослава Лопушанського. На сьогоднішній день, починаючи з 2011 року, з великим успіхом відбулися шість форумів і, якби не коронавірус та, передусім, російсько-українська війна, були б уже проведені заплановані Дні Верхньої Австрії і Дні Нижньої Австрії.

Тижнева програма форуму вражає розмаїттям і змістовністю міждержавних наукових і культурних подій за участю численних представників дипломатичних, урядових, наукових та культурно-освітніх установ з Австрії, Польщі, Німеччини, Болгарії, Хорватії, Чехії, Швейцарії та України (загалом понад сотня учасників). Дні Австрії у Дрогобичі, які, як правило, присвячені окремій федеральній землі – Тіроль[45], Штирія[46], Зальцбург[47]

[44] Див.: Лопушанський Я. Діяльність Австрійської бібліотеки та Центру євроінтеграції за 2015/2016 навчальний рік: події і факти // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 2016. № 7 (240). С. 10–13; Jahresbericht 2018: Kulturelle und wissenschaftliche Aktivitäten der Österreich-Bibliothek Drohobytsch / hrsg. von Iryna Lopuschanska und Jaroslaw Lopuschanskyj. Drohobytsch: Posvit, 2019. 36 S.; Лопушанський Я. Діяльність Австрійської бібліотеки та Центру євроінтеграції в 2018 році: події і факти // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 2019. № 2 (267). С. 2–4; Jahresbericht 2019: Kulturelle und wissenschaftliche Aktivitäten der Österreich-Bibliothek Drohobytsch / hrsg. von Iryna Lopuschanska und Jaroslaw Lopuschanskyj. Drohobytsch: Posvit, 2020. 44 S.; Jahresbericht 2020: Kulturelle und wissenschaftliche Aktivitäten der Österreich-Bibliothek Drohobytsch / hrsg. von Iryna Lopuschanska und Jaroslaw Lopuschanskyj. Drohobytsch: Posvit, 2021. 48 S.; Звіт ректора Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка Надії Володимирівни Скотної про роботу за 2019 рік // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 2020. № 1 (277). С. 11–13.

[45] Лопушанський Я. Дні Австрії у Дрогобичі (IV Міжнародний форум). 27 вересня – 3 жовтня 2015. Програма. Дрогобич: Посвіт, 2015. 28 с.

[46] Лопушанський Я., Ощуст І. Дні Австрії у Дрогобичі (V Міжнародний форум): Штирія – зелене серце Австрії. 23–30 квітня 2017. Програма. Дрогобич: Посвіт, 2015. 40 с. Див.: Reimann Renate, Reimann Reinhold. Unser „grünes Herz" in die Ukraine tragen! Die 5. Österreich-Tage in Drohobytsch (Ukraine) // Echo der Vortragsreihe. Monatszeitschrift des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe". Reschitza, 2017. Nr. 6 (330). S. 44–58.

[47] Лопушанський Я., Лопушанська І. Дні Австрії у Дрогобичі (VI Міжнародний форум): Зальцбурзький край – гармонія культури і природи. 12–19 травня 2019. Програма. Дрогобич: Посвіт, 2015. 60 с.

(2019), завжди передбачають низку таких заходів як: наукова конференція[48]; лінгвокраїнознавчий колоквіум для студентів і вчителів німецької мови; літературні читання за участю австрійських письменників; культурологічні дискусії українських та австрійських видавців, публіцистів і перекладачів; презентації найновіших праць із проблем міжкультурних взаємодій, наукових збірників і художніх видань; книжкові і художні виставки, як наприклад, „Галичина: світ праці і життя" (2017), „Галичина і Буковина в антикварних книгах і документах Дунайської монархії", „200 років різдвяної пісні „Тиха ніч", „Дух зальцбурзького краю у текстах і світлинах", „Невідомі європейці" (2019), виставка ікон „Санктум" (2019); прийом дипломатичних і громадських діячів, підписання договорів про співпрацю; дискусія за „круглим столом": „Дрогобич на шляху австрійсько-українського партнерства"; музичне меню (тірольські йодлі (дует „Schwaizer Zwoag'sang", штирійська музична капела „Wolfsberger Dorfmusikanten", Прикарпатський ансамбль пісні і танцю України „Верховина", козацькі думи і пісні (лірник Василь Кирилич), класична австрійська й українська музика…) і кулінарне меню (тірольські книдлі і тірольський шнапс від Лойце Візера, штирійська шинка „Vulkano", віденський штрудель, зальцбурзька кухня від шеф-кухаря Роланда Есля, український борщ і вареники…) з Австрії та Галичини; науково-культурні подорожі (Гуцульщина, Закарпаття, Галичина, Буковина) для учасників і гостей форуму та ін.

Це, образно кажучи, дивовижне й гармонійне свято: немов на театральній сцені, змінюються дійові особи й декорації, відбуваються дискусії і музичні вистави, а за кулісами усім цим керує досвідчений диригент – Ярослав Лопушанський. Організація кожного форуму вимагає багато часу і зусиль, до найменших дрібниць продуманого перебігу подій, одним словом, ретельності, виваженості і, що може видаватися дивним, великого натхнення, любові і душі. Достатньо заглянути в укладену ним двомовну програму фестивалю, що займає часто-густо понад 50 сторінок, аби зрозуміти науково-культурну палітру, менеджерські компетенції і досвід Ярослава.

Дні Австрії у Дрогобичі були кожного разу наповнені урочистими академічними церемоніями, як наприклад, відзначення заслуг австрійських учених, дипломатів і громадських діячів у розвитку співробітництва високим званням „Doctor honoris causa", Почесними грамотами і медалями Дрогобицького державного університету імені Івана Франка і Дрогобицької міської ради. За вагомий внесок у розвиток австрійсько-українських наукових і культурно-освітніх зв'язків почесного звання „Doctor honoris causa" були удостоєні професор Інсбрукського універ-

[48] Транскультурні студії австрійсько-українських літературних, культурних та мовних контактів (2012), Транскультурні студії австрійсько-українських літературних, культурних та мовних контактів у центрально-європейському контексті (2013), Регіони транзиту: історія і культура Тіролю та Карпат (2015), Рефлексія етнічно-культурної багатогранності: історія, культура, архітектура та звичаї Штирії і Галичини (2017), Мотиви і символи взаємодій між Зальцбурзьким краєм і Галичиною в історії, культурі та релігії (2019).

ситету Йозеф Айґнер (III Дні Австрії, 15 квітня 2013 р.), радниця уряду й австрійська дипломатка Крістіне Доллінґер (IV Дні Австрії, 28 вересня 2015 р.), професор славістики Віденського університету Алоїс Волдан (7 квітня 2014 р.), д-р Віденського педагогічного інституту Томас Бауер (VI Дні Австрії, 15 травня 2019 р.). Чи не вперше в історії українсько-австрійської співпраці на Дрогобиччині високе звання „Почесний громадянин Дрогобича" було присвоєно екскерівникові управлінського апарату торгово-промислової палати Штирії, палкому прихильникові України д-ру Гервіху Брандштеттеру (VI Дні Австрії, 13 травня 2019 р.). Як і належало директору Австрійської бібліотеки, Ярослав Лопушанський виконував важливу функцію організатора й промоутера таких урочистостей, докладав чимало зусиль до публікації університетської серії „Doctor honoris causa"[49]. До цієї когорти Почесних докторів Франкового університету по праву належать нагороджені Почесними грамотами і відзнаками університету, Дрогобича і Львівської обласної держадміністрації проф. Гайнріх Шмідінґер, д-р Якуб Форст-Батталья, маґ. Андрес Веннінґер, маґ. Томас Реш, полковник у відставці Манфред Освальд, д-р Єва Цеберер-Бранднер, д-р Гельмут-Теобальд Мюллер та ін., які зробили вагомий внесок у розвиток і зміцнення українсько-австрійської співпраці на Дрогобиччині.

З часу започаткування у 2015 році нової традиції в організації цього міжнародного форуму, коли програма була присвячена одній з федеральних земель Австрії, почесними гостями Днів Австрії у Дрогобичі були численні відомі державні й політичні діячі, дипломати, ректори університетів, відомі письменники і представники науки й культури з Австрії, Польщі, Німеччини, Хорватії: колишній віцеканцлер і федеральний міністр науки і освіти д-р Ергард Бусек, д-р Тереза Інджайн, маґ. Улла Краус-Нусбаумер, д-р Гайнріх Шельгорн, д-р Петер Піфл-Перцевіч, Герміне Попеллєр, маґ. Вольф Дітріх Гайм, проф. Ельґрід Меснер, проф. Гайнріх Шмідінґер, проф. Івона Бартошевіч, проф. Алоїс Волдан, проф. Петер Штеґер, проф. Аніта Павіч-Пінтаріч, проф. Едвард Бялек, проф. Андреа Рудольф, проф. Гаральд Газльмайр, проф. Петер Ґраф, д-р Даніела Штріґль, Кар-Маркус Ґаус, Валері Фріч, Бернд Шухтер, Курт Кайндль, Мілена Меллер, Елізабет Вайнек та багато інших – усіх і не перелічити. Таке поважне представництво промовисто засвідчувало багатогранний науково-культурний і високий організаційний рівень, неймовірну атмосферу й незабутні емоції симпозіуму і, на моє тверде переконання, глибоку довіру до Ярослава Лопушанського.

Австрійська бібліотека провадить власну редакційно-видавничу діяльність. Йдеться, передусім, про збірники наукових праць „Компаративні

[49] Волдан Алоїз. „Прощання з Австрією: поезія Західної України в період Першої світової війни" / вступ. сл. Володимира Кеміня; перекл. з нім. Ярослава Лопушанського. Дрогобич: Коло, 2014. 96 с.; Томас Бауер. Відень і Дрогобич на шляху міжнародної академічної мобільності / упор., наук. редакція Ярослава Лопушанського та Олега Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2019. 84 с. (Doctor honoris causa)

дослідження австрійсько-українських літературних, культурних та мовних контактів" (наукова редакція й упорядкування Я. Лопушанського та О. Радченка), а також про вже згадувану „Антологію німецькомовної літератури Галичини та Буковини", посібники з країнознавства і літератури німецькомовних країн. Задля продовження цього починy 2012 року, коли вийшов у світ 1-й том збірника, Ярослав докладає багато зусиль і часу, аби кожна книжка мала наукову цінність й відповідала очікуванням читачів. Упродовж півтора десятка років побачило світ вже 12 томів збірника, як правило, за матеріалами міжнародних наукових симпозіумів під час Днів Австрії у Дрогобичі, 10-річного ювілею Австрійської бібліотеки (15–16 жовтня 2019 р.), а також спеціальних тематичних конференцій, як наприклад, „Галичина періоду Першої світової війни у літературі, мистецтві та історії" (2014)[50], „Міжкультурний діалог у світлі австрійсько-української історії" (2015)[51], „Становлення людини – становлення слова" з нагоди 70-річчя Петера Штеґера, професора Інсбрукського університету (2016, з ініціативи кафедри практики німецької мови та за активного сприяння Австрійської бібліотеки), „Мультикультурний Дрогобич австрійського періоду" (2021)[52], „Культурне розмаїття і взаємодії Галичини і Штирії: минувшина і сьогодення" (2022)[53], „Знакові події українсько-австрійських взаємин" (2024)[54].

У цьому контексті варто виокремити спільний проєкт Інсбрукського і Дрогобицького університетів, побудований на діяльності відомого австрійського психолога, психоаналітика і представника психоаналітичної педагогіки Зіґфріда Бернфельда (1892–1953), який, як і багато інших вихідців з Галичини і Буковини (Вільгельм Райх, Гелене Дойч, Герман Нунберґ, Вільгельм Штекель), народився у Львові і має багато точок дотику до нашого реґіону. Зважаючи на той факт, що батьки Зіґмунда Фройда також походили з Галичини (мати Амалія Натансон Фройд – з Бродів, а батько Якоб Фройд – з Тисмениці), можна назвати Галичину „колискою психоаналізу". У межах цього проєкту праця Зіґфріда Бернфельда „Сізіф, або Межі виховання" вийшла у світ українською мовою, а під час Днів Австрії у 2015 році був організований „круглий стіл" на тему „Виховання, раціональність і влада. Критика виховання Зіґфріда Бернфельда та її сучасний стан" за участю професорів Надії Скотної, Йозефа Айґнера, Омеляна Вишневського

[50] Lopuschanskyj J. Programm der Internationalen Konferenz „Galizien während des Ersten Weltkrieges in Literatur, Kunst und Geschichte". 6.–9. April 2014. Drohobytsch: Posvit, 2014. 4 S.

[51] Lopuschanskyj J. Programm der Internationalen Konferenz „Interkultureller Dialog im Lichte der österreichisch-ukrainischen Geschichte". 27.–29. April 2015. Drohobytsch: Posvit, 2015. 4 S.

[52] Лопушанський Я. Програма Міжнародної наукової конференції „Мультикультурний Дрогобич австрійського періоду". 21–23 вересня 2021 р. Дрогобич: Посвіт, 2021. 8 с.

[53] Лопушанський Я. Програма Міжнародної наукової конференції „Культурне розмаїття і взаємодії Галичини і Штирії: минувшина і сьогодення". 21–23 березня 2022 р. Дрогобич: Посвіт, 2022. 12 с.

[54] Лопушанський Я. Програма Міжнародної наукової конференції „Знакові події українсько-австрійських взаємин". 25–26 квітня 2024 р. Дрогобич: Посвіт, 2024. 12 с.

та Олени Невмержицької). У вступному слові „Сізіф, або Межі виховання: найвідоміший твір Зіґфріда Бернфельда – повернення на галицьку батьківщину“ з-під пера професора Йозефа Айґнера зазначено:

> *З нагоди українськомовного видання „Сізіфа“ висловлюю вдячність усім тим людям та інституціям, без яких ця книга не побачила б світу: передусім обидвом перекладачам, маґ. Наталії Дашко-Пірхер і доц. Ярославові Лопушанському з Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка, ректоратові Інсбрукського університету, а також панові Посланникові при Посольстві Республіки Австрія в Україні д-ру Якубові Форст-Баттальї за фінансову підтримку проєкту*[55].

Крім цього, Ярослав Лопушанський бере участь у видавничому проєкті „Транскультурні дослідження Австрійських бібліотек за кордоном“, Вроцлавського університету, зокрема в редагуванні і підготовці до друку збірників наукових праць Інституту германської філології (Orbis Linguarum. Vol. 43. 2015, 576 с.; Vol. 46. 2017, 540 с.), Австрійської бібліотеки у Вроцлаві (збірник наукових праць „Kaffehaus als Menschenrecht. Aufsätze zur österreichischen Literatur des 20. und 21. Jahrhunderts“, Dresden 2017, 426 S.), Дрогобицького педагогічного університету („Галичина: література і культурно-історичні основи“, „Соціогуманітарні студії“, „Франкознавчі студії“).

Особливу увагу в навчально-виховній і міжнародній діяльності Ярослав Лопушанський присвячує програмам академічної мобільності викладачів і студентів, які забезпечують семестрові навчання за кордоном (10–12 студентів щосеместрово), стажування та обмін досвідом і спрямовані на інтернаціоналізацію освітнього процесу[56]. Вона ґрунтуються на тісній співпраці з австрійськими класичними університетами та педагогічними інститутами. Мабуть, жоден із закладів освіти України не має стільки партнерських угод з Австрією, як Дрогобицький педагогічний університет. Налагоджено активну і дієву співпрацю з шістьма австрійськими університетами і педагогічними інститутами (Віденський педагогічний інститут (2009), Інсбрукський університет (2012), Штирійський педагогічний інститут у Ґраці (2017), Зальцбурзький університет (2019), Приватний педагогічний інститут єпархії м. Лінц (2019) і Педагогічний інститут Верхньої Австрії у Лінці (2021), реалізовано підписання договору про співпрацю з Вроцлавським університе-

[55] Бернфельд Зігфрід. Сіфіз, або Межі виховання / перекл. з німецької мови Наталії Дашко та Ярослава Лопушанського; вступ. сл. Йозефа Айґнера. Дрогобич: Посвіт, 2014. 148 с. Принагідно варто згадати Ярославові переклади українських народних (козацьких) пісень, опублікованих у кн.: Europa erlesen. Donau. Doppelband / hrsg. von Christian Fridrich. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag, 2012. S. 598–602.

[56] Пор.: Іваночко І., Вінтонів М. Програма Erasmus+ – скарбниця знань і досвіду // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 2020. № 3 (279). С. 7; Лютик Ю., Пилат А. Свіжі враження від семестрового навчання в Ґраці (Австрія) // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 2020. № 3 (279). С. 8.

том (2017). Завдяки діяльності Австрійської бібліотеки реалізується також упродовж багатьох років співпраця з одним з найпрестижніших навчальних закладів Австрії – гімназією Адмонтського бенедиктинського монастиря.

Іншим важливим напрямом діяльності Ярослава Лопушанського впродовж багатьох років є розвиток і формування культури пам'яті, догляд і збереження меморіальних місць в Австрії та Україні у тісній співпраці з Австрійським Чорним Хрестом (Манфред Освальд, д-р Гервіґ Брандштеттер[57], Дітер Аллеш), Лігою прав людини (д-р Дітмар Драґаріч) у Ґраці. Мовиться передусім про увічнення пам'яті жертв Першої і Другої світових воєн у м. Фельдкірхен біля Ґраца та в Україні (с. Голобутів біля Стрия, с. Нове Село біля Комарно (Львівщина)). У цьому контексті була неодноразово організована участь делегацій м. Дрогобич (студентів, викладачів і громадсько-політичних діячів) у церемонії вшанування пам'яті українських жертв Першої світової війни у таборі для цивільних інтернованих Талєргоф у Фельдкірхені біля Ґраца (Австрія)[58] з нагоди Міжнародного дня прав людини (2012, 2014, 2015, 2017, 2019). Тут упродовж трьох років загинули 1767 українських чоловіків, жінок і дітей, здебільшого вихідців з Галичини і Буковини. У цій сумній історії, яка закорінена не стільки в австрійсько-українських взаєминах, як у загальноєвропейському політичному контексті цієї епохи, є також, з погляду сьогодення, втішні моменти. По-перше, пам'ять про жертви табору живе в думках і серцях наших народів, по-друге, їхні імена увіковічнені там будівництвом каплиці і 20-ма таблицями з викарбуваними іменами наших земляків і, по-третє, є люди, є народ, який подбав, щоб жертви мали тут гідний вічний спокій. Особливо зворушливою була там церемонія у 2017 році з нагоди 100-ліття закриття табору. Дрогобицька делегація на чолі з міським головою Тарасом Кучмою і ректором університету проф. Надією Скотною мала честь засвідчити пам'ять про наших земляків відкриттям меморіальної дошки, привезеної з Дрогобича[59], і цим самим продемонструвати свою солідарність з усіма, хто змагаються за права людини в сучасному світі і докладають максимум зусиль у справі збереження миру і взаєморозуміння народів. Цей візит до Штирії запам'ятався усім учасникам: офіційна частина візиту і двосторонні ділові зустрічі були суттєво доповнені виступами студентського хору „Ґаудеамус" під керівництвом проф. Степана Дацюка у парадному дворі Штирійського парламенту, в музичній школі м. Ґраткорн, у концертному залі м. Ланнах та в замку Голленеґ.

Пригадується також його почесна місія у складі багато чисельної штирійської делегації, яка в лютому 2014 року брала участь у відзначен-

[57] Див.: Eine große Persönlichkeit, ÖSK-Ehrenkurator Dr. Herwig Brandstetter, hat uns für immer verlassen // Österreichisches Schwarzes Kreuz. Kriegsgräberfürsorge. Mitteilungen und Berichte 155. Horn: Druckerei Berger, 2022. 2. Ausg. S. 44–45.

[58] Див.: Лопушанський В., Лопушанський Я. Українські долі в австрійському таборі для інтернованих Талєргоф (1914–1917 рр.) // Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів. Т. 3 / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2015. С. 221–264.

[59] Ініціатором й організатором цієї акції був Ярослав Лопушанський.

ні 150-річниці битви біля Оверзее (Oeversee)[60] у німецько-данській війні 1864 року. У цій битві 3–4 лютого між данським й австрійським військом, яке було на боці Пруссії, змагався також фельдєґерський батальйон № 18 з Галичини. Серед полеглих 28 офіцерів і 403 солдат австрійського (Галичина була коронною землею Австро-Угорщини) війська були, звісно, українські вояки. Сьогодні при в'їзді в с. Зельк (Selk), неподалік від Оверзее, на так званому королівському пагорбі (Königshügel) розміщений меморіал полеглим австрійським солдатам у цій війні. Там відбулася церемонія вшанування пам'яті з покладанням вінків і зворушливими промовами від австрійського полковника у відставці Дітера Аллеша та Ярослава Лопушанського, який разом з дрогобицьким колегою (проф. Богдан Кишакевич) привіз з собою пригощу української землі на могили галицьких вояків як знак єднання на чужині в холодній могилі з батьківщиною і пам'яті про них:

> *Am Mittwoch, dem 5. Februar 2014, wurde am Vormittag der Gefallenen Österreicher, Preußen und Dänen auf dem Friedhof von Haddeby und beim Grabmal auf dem Königshügel gedacht. Dort hielt unser Landesgeschäftsführer des Österreichischen Schwarzen Kreuzes, Obst Dieter Allesch, dessen Urgroßvater als junger Leutnant den Feldzug von 1864 mitgemacht hatte, die Ansprache. Univ.-Doz. Dr. Jaroslav Lopuschanskyj gedachte danach der Soldaten des k. k. Infanterieregimentes Nr. 30 „Baron von Martini" aus dem Ergänzungsbezirk Lemberg und streute nebst einer offen ehrlichen, herzlichen Ansprache galizische Heimaterde auf deren letzte Ruhestätte*[61].

Здавалось би, будівнича чи реставраційна справа для педагога і науковця незвична. Однак на життєвій стезі Ярослава Лопушанського такі випадки у зв'язку з його різнобічною міжнародною й суспільно-громадською діяльністю траплялися неодноразово. Вище уже згадувалася його тісна співпраця з Австрійським Чорним Хрестом (регіональне відділення Штирії) і внесок у формування культури пам'яті. Не міг Ярослав Лопушанський у 2019 році знехтувати проханням активних членів цієї організації – д-ра Гервіґа Брадштеттера, полковників у відставці Дітера Аллеша і Манфреда Освальда – взяти на свої плечі організацію і керівництво реституційними роботами на військовому кладовищі австро-угорської армії в с. Скотарське біля Воловця на Закарпатті. Там знайшли вічний спочинок воїни, що полягли у Карпатських боях під час Першої світової війни[62]. Упродовж десятиліть за могилами майже не доглядали, а

---

[60] Сьогодні – село в районі Шлезвіґ-Фленсбурґа на півночі федеральної землі Шлезвіґ-Гольштайн.

[61] Див.: Müller Helmut-Theobald. 150. Oeversee-Gedenken in Flensburg // Tegetthoff. Bordbrief der Marinekameradschaft und vom Seemannschor Admiral. Juni 2014. Ausg. XX. S. 2–3.

[62] Згідно з джерелами військового архіву тут воювала 131-а піхотна бригада австро-угорської армії під командуванням полковника Андреаса Берґера, яка входила до складу австро-угорського корпусу Гофмана. 22 січня 1915 року 131-а бригада дислокувалася за кілька кілометрів від Воловця, який утримували підрозділи 78-го російського полку. 28 січня 1915 р. Воловець знову опинився у руках австро-угорських військ.

тому вони поступово заросли лісом і були забуті. Реставраційні роботи з відновлення цвинтаря були розпочаті влітку 2019 року[63], а його урочисте освячення відбулося 27 листопада 2020 року за участю Надзвичайного і Повноважного Посла Австрії в Україні Арада Бенкьо. На згадку про цю добру справу Ярослав видав фотокнигу[64] в декількох примірниках, один з яких зберігається у Австрійській національній бібліотеці.

У цьому контексті варто виокремити зусилля Ярослава Лопушанського у справі налагодження активного співробітництва між Дрогобичем і Федеральною землею Штирія, департаментом з питань культури, європейських і міжнародних справ штирійського уряду зокрема. За фінансової підтримки уряду Штирії були організовані візити робочих груп з метою поглиблення співпраці в освітньо-культурній, соціально-гуманітарній та економічно-інвестиційній сферах діяльності. Австрійська бібліотека розробила концепцію і реалізувала спільні проєкти між федеральним урядом Штирії і ДДПУ імені Івана Франка: „Міцні мости між європейськими регіонами“ (2020), „Культура пам’яті задля миру: діалог між минулим і сьогоденням“ (2021), „Штирійський дворик у Дрогобичі: культура просто неба“ (2022), „Навчання і студенти в кризових умовах пандемії та війни: виклики, ризики та рішення“ (2023)[65].

Десятиріччя напередодні 60-річного ювілею Ярослава Лопушанського було надзвичайно продуктивним у науковій сфері. Більшість його праць цього періоду присвячені власне українсько-австрійським літературним культурним взаєминам[66]. Вони ґрунтуються часто-густо на невідомих чи маловідомих фактах і подіях, першоджерелах австрійських кни-

---

[63] Над відновленням цвинтаря працювала будівельна бригада зі Скотарського: Павло Беца, Михайло Беца, Микола Фуцур і Юрій Присліпський. Виготовлення і встановлення надгробного пам’ятника здійснив Андрій Бенькалович.

[64] Erinnerungskultur für den Frieden: Dialog zwischen der Vergangenheit und Gegenwart. Restituierung des k. und k. Soldatenfriedhofs aus dem Ersten Weltkrieg in Skotarske bei Wolowez (Transkarpatien), 2019–2020 / Bilder und Text von Jaroslaw Lopuschanskyj. Drohobytsch, 2021. 36 S.

[65] Пор.: Лопушанський Я. Міцний фундамент співпраці: Дрогобиччина і Штирія // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 2017. № 11 (256). С. 9.

[66] Лопушанський Я. Творчість Володимира Винниченка у вимірах порівняльного літературознавства: особливості німецькомовної рецепції // Наукові записки. Серія: Філологічні науки. Кіровоград: Видавець Лисенко В.Ф., 2016. Вип. 145. С. 442–452; Lopuschanskyj J. Stefan Zweigs Kriegserlebnisse in Galizien während des Ersten Weltkrieges // Transkulturelle Forschungen der Österreich-Bibliotheken im Ausland. Sonderband: Frieden und Krieg im mitteleuropäischen Raum. Historisches Gedächtnis und literarische Reflexion / hrsg. von Milan Tvrdík und Harald Haslmayr. Wien, 2017. S. 123–142; Lopuschanskyj J. Deutschsprachige jüdische Autoren Galiziens: Eine biobibliographische Auswahlübersicht // Deutsch in der Ukraine. Geschichte, Gegenwart und zukünftige Potentiale / hrsg. von Hannes Philipp, Teresa Stangl und Johann Wellner. Regensburg, 2021. S. 220–235; Lopuschanskyj J. Zur Rezeption und Relevanz der österreichischen Gegenwartsliteratur in der Ukraine // Transkulturelle Forschungen an den Österreich-Bibliotheken im Ausland. Bd. 21: Frachtbriefe zur Rezeption österreichischer Gegenwartsliteratur in Mitteleuropa / hrsg. von Attila Bombitz, Christoph Leitgeb und Lukas Marcel Vosicky. Wien: New Academic Press, 2022, S. 41–60.

гозбірень та архівних матеріалів Віденського і Ґрацького університетів, Австрійського державного архіву тощо. Так, зокрема, опубліковані розлогі праці про таких відомих представників української культури кінця XIX – початку XX століття, як Роман Сембратович[67], Олександр Колесса[68], Філарет Колесса[69], Мелетій Кічура[70], Іван Боберський (у друці) та інші[71].

Нещодавно Ярослав Лопушанський втілив у життя свою давню мрію – здійснив наукову мандрівку перехресними стежками Каменяра у Відні. Він заповзятливо опрацьовував архівні матеріали Віденського університету про навчання і докторат Івана Франка, дозбирав те, що не встиг ще під час свого стажування в Інституті славістики у 1991–1992 роках і видав монографію[72], у якій докладно описав період славістичних студій і здобуття диплома доктора філософії, а також академічне середовище Івана Франка у Відні в 1892–1893 роках. Усі архівні документи, чимало з яких публікуються уперше, автор подав у німецькомовній транслітерації та в українськомовних перекладах з історико-літературними і культурознавчими коментарями. Перша успішна презентація цієї праці відбулася у Дрогобичі 22 травня 2024 року в межах літературно-мистецької академії „Країна Франкіана", а згодом були наступні – у Нагуєвичах, Верховині, Львові, Відні.

Багаторічна копітка й активна співпраця з австрійськими партнерами (у великому переліку – понад 40 дипломатичних, урядових, наукових і культурно-освітніх установ, товариств і громадських організацій від

---

[67] Лопушанський Я. Видавнича і публіцистична діяльність Романа Сембратовича у Відні // Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів. Т. 4 / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2016. С. 354–362.

[68] Лопушанський Я. Славістичні студії Олександра Колесси у Віденському університеті в контексті українсько-австрійських взаємодій // Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія: Філологічні науки (мовознавство). Дрогобич, 2023. № 19. С. 63–73.

[69] Лопушанський Я. Відомий фольклорист і славіст Філарет Колесса як студент і доктор Віденського університету // Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія: Філологічні науки (мовознавство). Дрогобич, 2024. № 21. С. 32–48.

[70] Лопушанський Я. Віденський період у творчості Мелетія Кічури // Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів. Т. 8 / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич–Зальцбурґ: Посвіт, 2020. С. 178–207; Лопушанський Я. Правничі студії і художня творчість Мелетія Кічури в австрійській столиці // Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів. Т. 9 / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2022. С. 15–47.

[71] Повний перелік праць Ярослава Лопушанського подано у наступній розвідці Олега Радченка у цій книзі.

[72] Лопушанський Я. Віденська Франкіана: студії, докторат, академічне середовище Івана Франка у Віденському університеті (1892–1893) / наук. ред. О. Радченка та І. Лопушанської. Дрогобич/Львів/Відень: Посвіт, 2024. 204 с.

столиці до найвіддаленіших куточків Австрії)[73] увінчалася у 2021 році ще одним важливим успіхом – заснуванням у Дрогобичі Громадської організації „Центр українсько-австрійської співпраці". У цій вагомій справі Ярослав мав авторитетну підтримку з боку Міністерства європейських і міжнародних справ Австрії, керівниці департаменту з питань культурної політики за кордоном д-р Терези Інджайн. Від першої ініціативи Ярослава Лопушанського в 2017 році під час Днів Штирії у Дрогобичі до реалізації цього проєкту (спільно із засновниками Андреасом Веннінґером і Василем Лопушанським) та урочистої церемонії з нагоди відкриття Центру 10 жовтня 2021 року було докладено дуже багато зусиль для правочинного погодження обидвома сторонами, ремонту й облаштування приміщення в історичній будівлі Дрогобича на вулиці Івана Франка – все це вияв працелюбності, наполегливості й відповідальності[74].

Саме ці риси притаманні Ярославу Лопушанському і характеризують його як досвідченого керівника й організатора. Мабуть, важко збагнути й окреслити всю його видиму і невидиму працю, яка стоїть за організацією кожного заходу, за кожним проєктом, діловими офіційними візитами чи угодою про співпрацю з партнерами. Важливо, що він виконує її з великим завзяттям й ентузіазмом, невтомно генеруючи цікаві ідеї, шукаючи нові підходи. У довгому переліку організованих Ярославом візитів офіційних делегацій з Дрогобича до Австрії упродовж 20 років понад два десятки програм – з чітким графіком подій, перемовин, зустрічей і культурною програмою, немов дипломатичний протокол[75]. І щось змінити в ньому було просто неможливо і непотрібно, бо все відбувалося очікувано, змістовно і гармонійно. Пам'ятаю офіційний візит ректора проф. Валентини Бодак до наших партнерів – Штирійського педагогічного інституту у Ґраці – наприкінці травня 2024 року. Усе відбувалося згідно з планом, і після завершення насиченої робочої програми ми повертали до Відня, бо вже наступного дня там були заплановані зустрічі з партнерами й колегами. Керуючи автомобілем, за вікном якого пропливали дивовижні краєвиди, історичні пам'ятки та місцевості, Ярослав любив вести краєзнавчі оповіді,

[73] Див.: Лопушанський Я. Програма до 10-річного ювілею Австрійської бібліотеки у Дрогобичі. 15–16 жовтня 2019 р. Дрогобич: Посвіт, 2021. 8 с.

[74] Лопушанський Я. Програма урочистої церемонії з нагоди відкриття Центру українсько-австрійської співпраці. 10 жовтня 2021 р. Дрогобич: Посвіт, 2021. 8 с.

[75] Пор.: Лопушанський Я. Українсько-австрійський діалог: на шляху паритетного партнерства // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 21 лютого 2011. № 13 (179). С. 1–2; Лопушанський Я. Візит австрійських партнерів у Дрогобичі // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 28 травня 2012. № 27 (193). С. 6–7; Лопушанський Я. Паритетний діалог між Дрогобичем та Інсбруком // Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 25 лютого 2013. № 34 (200). С. 6; Лопушанський Я. Програма робочого візиту делегації Дрогобицького педагогічного університету до Зальцбурґа 24–27 вересня 2019 р. Дрогобич: Посвіт, 2019. 4 с.

наповнені особливо значимими подіями австрійської чи європейської загалом минувшини. Якось у розмові про Франца Йозефа I Ярослав розповів історію, коли імператор 18 серпня 1853 року з нагоди святкування свого 23-річчя вперше познайомився з 15-річною Єлизаветою Баварською і відразу закохався у неї – майбутню дружину (весілля відбулося 24 квітня 1854 року у Відні) й імператрицю Австрії. А було це в його літній резиденції у мальовничому містечку Бад Ішль, розташованому у Верхній Австрії на березі річки Траун (права притока Дунаю). У нас виникло нестримне бажання відвідати цю віллу, так би мовити, погостювати на імператорському обійстю. Доки ми бесідували між собою про щось інше, Ярославу тут же у телефонному режимі вдалося організувати відвідини резиденції, що сьогодні як привабливий туристичний об'єкт перебуває у приватній власності одного з нащадків габсбурзької родини, Маркуса Ґабсбурґа-Лотрінґена, внука подружжя ерцгерцогині Марі Валері (дочка Франца Йозефа I й Єлизавети) та ерцгерцога Франца Сальватора Австрійського. І коли ми наблизилися до паркової території історичної пам'ятки, шлагбаум у вигляді ланцюгового пристрою (не автоматичний, а механічний (ручний) опустився на землю, і з віконечка сторожової будки нас люб'язно привітала пані, а вже за декілька метрів на парадному вході до вілли зустрічав господар маєтку. Ми оглянулись – і не мали що сказати – ось такий він Ярослав Лопушанський, як зауважив відомий сучасний австрійський письменник Карл-Маркус Ґаус, „ein charismatischer Professor der Universität Drohobytsch"[76]. А на завершення чудової екскурсії віллою Франца Йозефа I в особистому супроводі п. Маркуса ми ще довго бесідували за філіжанкою смачної кави зі смачним солодким делікатесом від відомої австрійської кондитерської фірми „Цаунер" у Бад Ішлі.

Таких і подібних випадків у Ярослава Лопушанського було чимало, бо скрізь на його австрійських перехресних стежках багато друзів, колег-однодумців, щирих прихильників і шанувальників його праці і вдачі. У цьому контексті варто особливо наголосити і висловити щиру вдячність багаторічним і надійним партнерам Дрогобицького педагогічного університету, Австрійської бібліотеки зокрема: Австрійському бюро кооперації у Львові (маґ. Андреас Веннінґер), Австрійському культурному форуму в Києві (д-р Якуб Форст-Батталья, д-р Андреас Карабачек, д-р Ульф Гаусбрандт), відділу європейської і міжнародної співпраці Віденського магістрату (д-р Оскар Ваврa, маґ. Томас Реш, маґ. Алена Сірка-Бред), реферату Австрійських бібліотек за кордоном при МЗС Австрії (Крістіне Долінґер, Сандра Діпензайфен), Австрійському товариству літератури (д-р Манфред Мюллер, Інес Шольц, Беатрікс Ербер), Віденському педагогічному інституту (Ренате Нойбурґ, д-р Томас Бауер, проф. Крістіан Фрідріх), Штирійському педагогічному інституту (ректор проф. Ельґрід Меснер, маґ. Сюзанне Лінгофер, маґ. Гайко Гаас-Фоґль), Віденському університету (проф. Алоїз Волдан, проф. Штефан

[76] Gauss Karl-Markus. Die Jahreszeiten der Ewigkeit. Wien: Paul Zsolnay Verlag, 2022. S. 306.

Сімонек, проф. Міхаель Мозер), Інсбрукському університету (ректор проф. Тільман Мерк, проф. Петер Штеґер, проф. Йозеф Айґнер, д-р Барбара Тассер), Зальцбурзькому університету (ректор проф. Ґайнріх Шмідінґер, проф. Ґаннес Шойц, маґ. Беньямін Ґаус), Приватному педагогічному інституту єпархії м. Лінц (ректор проф. Франц Кеплінґер, маґ. Ґерда-Гільдеборґ Райтер, Кріста Фесль), Педагогічному інституту Верхньої Австрії (ректор д-р Вальтер Фоґель, маґ. Нілс де Йонґ, маґ. Бірґіт Розенауер), бургомістрам і керівникам департаментів з питань освіти, культури і міжнародних зв'язків федерального уряду Штирії і міста Ґрац (маґ. Зіґфрід Наґль, д-р Єва Цьоберер-Бранднер, д-р Клавдія Закс-Лорбек), Зальцбурґа (д-р Гайнріх Шельгорн, маґ. Єва Файхтльбауер), Тіроля (маґ. Крістіне Оппіц-Пльорер), Верхньої Австрії (маґ. Марґот Нацаль, Маркус Фоґль, Інес Шіллер), Адмонтському бенедиктинському монастирю (Бруно Губль, маґ. Ґерхард Ґафнер), бенедиктинському монастирю Ґетвайґ (Колумбан Лузер), Почесним консулам України в Австрії (д-р Мартін Панош, маґ. Фрідріх Мьостль, д-р Ернст Гуттерер) та багатьом іншим.

Звісно, Австрійська бібліотека в Дрогобичі тісно співпрацює з аналогічними у Києві (Микола Воробей, Галина Безпала), Львові (доц. Володимир Кам'янець, Наталія Ясінська, Олександра Біда), Харкові (доц. Олена Бєлозьорова, Наталія Соколова) і Чернівцях (проф. Петро Рихло, Наталія Панчук), з Австрійською фаховою бібліотекою імені Бернгарда Штільфріда у Кропивницькому (проф. Олександр Білоус), з Полоністичним науково-інформаційним *центром* ім. Ігоря Менька в Дрогобичі (доц. Віра Меньок, д-р Ґжеґож Юзефчук), з багатьма українськими університетами, Почесним консульством Австрії у Львові (Ярослав Наконечний, Маркіян Мальський) та у Чернівцях (Сергій Осачук, Людмила Осачук), без участі і підтримки яких не відбувався жоден симпозіум чи науково-культурний захід у Дрогобичі.

У вітальній Грамоті ректора Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка, професора Валентини Бодак зокрема зазначено:

> *Чимало років Ви, людина, наділена невтомною вдачею, величезною працездатністю, завзятий ініціатор багатьох справ, послідовний і розважливий громадянин з європейсько-шляхетною поставою, ведете пошук нових граней у співпраці з усіма федеральними землями Австрії, реалізації спільних проєктів у гуманітарній, зосібна, волонтерстві, та науковій галузі.*

Вагомі заслуги і здобутки Ярослава Лопушанського на науково-педагогічній і культурно-освітній ниві, у сфері міжнародної і суспільно-громадської діяльності відзначені багатьма українськими й австрійськими нагородами. Це – Почесна Грамота Міністерства освіти і науки України (2002 р., № 82059); Нагрудний знак МОН України „Відмінник освіти" (25 вересня 2015 р., № 440-к); державна нагорода Республіки Австрія „Австрійський Почесний Хрест за заслуги в науці і мистецтві" (Das Österreichische Ehrenkreuz für Wissenschaft

und Kunst, 7 березня 2018 р.); Почесний Хрест Австрійського Чорного Хреста (Das Ehrenkreuz des Österreichischen Schwarzen Kreuzes, лютий 2019 р.); Почесна відзнака Дрогобицької міської ради „За заслуги перед містом" (20 вересня 2019 р., № 501-р); Почесна відзнака Інсбрукського університету ім. Леопольда і Франца (Ehrenzeichen der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck (2 листопада 2022 р.)[77]; Золота Почесна відзнака Федеральної землі Штирія (Das Goldene Ehrenzeichen des Landes Steiermark, 29 листопада 2023 р.)[78]; Почесна Грамота Львівської обласної державної адміністрації (25 квітня 2024 р.); Почесна Грамота Кабінету Міністрів України (22 листопада 2024 р., № 33345).

Своєрідним кульмінаційним моментом визнання праці Ярослава Лопушанського стало вручення високої державної нагороди Республіки Австрія – Австрійського Почесного Хреста за заслуги в науці і мистецтві (Österreichisches Ehrenkreuz für Wissenschaft und Kunst) – за плідну багаторічну діяльність у справі популяризації австрійської культури в Україні та вагомий внесок у розвиток українсько-австрійських наукових і культурно-освітніх взаємин. Отримуючи 4 червня 2018 року з рук губернатора федеральної землі Штирія Германа Шютценгефера в актовій залі Старого Університету м. Ґрац державну відзнаку Президента Австрії, д-ра Александра Ван дер Беллена. Ювіляр виразно усвідомлював, що це не тільки особиста нагорода, але й відзнака багаторічної діяльності Австрійської бібліотеки в Дрогобичі, її сумлінних і талановитих співробітників (Олег Радченко, Наталія Дашко, Олександр Околович, Оксана Сивик, Марта Мацьків, Ірина Лопушанська) та колег з кафедри практики німецької мови й Навчально-наукового інституту іноземних мов.

Знаю, що Ярослав Лопушанський має в Австрії дуже багато друзів, чи не в кожному куточку цієї ландшафтно дивовижної, вишуканої і доглянутої країни, які скрізь і завжди підставляють плече, дають цінні поради і щиро радіють його успіхам. З-поміж сотні чи більше таких справжніх товаришів і побратимів хотів би особливо вирізнити його найдавніших, від перших днів на австрійській землі надійних і розважливих друзів – професора Інституту славістики Віденського університету, відомого україніста Штефана Сімонека, ровесника Ярослава, та Ульріха Ґетке-Кроґмана, багатолітнього менеджера освітніх ярмарків у Відні, етнографа, що присвятив десятки подорожей в Галичину і Гуцульщину і має у своєму архіві цінні

[77] Див.: „Prägende Persönlichkeit und ein aktiver Gestalter". Ehrenzeichen der Universität Innsbruck für Germanisten aus der Ukraine // Südtirol News. 2. November 2022. URL: https://www.suedtirolnews.it/unterhaltung/kultur/ehrenzeichen-der-universitaet-innsbruck-fuer-germanisten-aus-der-ukraine; Ehrenzeichen für Germanisten aus der Ukraine // Universität Innsbruck. Newsroom. 03.11.2022. URL: https://www.uibk.ac.at/de/ newsroom/2022/ehrenzeichen-fur-germanisten-aus-der-ukraine

[78] Див.: Goldenes Ehrenzeichen des Landes Steiermark für Jaroslaw Lopuschanskyj // Österreichisches Schwarzes Kreuz. Kriegsgräberfürsorge. Mitteilungen und Berichte 158. Horn: Druckerei Berger, 2024. 1. Ausg. S. 49.

нотатки, статті та фотоматеріали до історії, побуту і звичаїв нашого краю. Немов своєрідний дороговказ і путівник, вони доклали чимало зусиль для реалізації амбітних планів Ярослава, їхні настанови і підтримка були завжди суттєвими і переконливими, примножуючи в такий спосіб його моральний капітал в австрійському суспільстві.

Від шкільної парти і до сьогодні на життєвій стезі Ярослава завжди поруч його щирі і віддані друзі, справжні бойки, успішні дипломати, підприємці і громадські діячі – Василь Кирилич, Ігор Піхоцький, Іван Кільган, Михайло Павлечко, Микола Славич.

Ярослав Лопушанський – батько трьох синів. Найстарший Роман після відмінного закінчення Адмонтської гімназії (Австрія) та успішного здобуття юридичної освіти у Віденському університеті живе і працює в Австрії. Павло осягнув юриспруденцію у Львівському національному університеті „Львівська політехніка" й утверджує свою професійну кар'єру у Відні. Якщо обидва, зрілі і в розквіті сил, стали вже на самостійну життєву стезю, то третій син, семирічний Марко, який уже з трирічного віку розмовляє німецькою мовою, і дружина Ірина, також германістка, радують Ювіляра в повсякденній праці і сімейних буднях найбільше, додаючи йому багато сил та енергії для нових творчих злетів і вершин.

Ярослав – завзятий мандрівник, побував чи не в усіх країнах Європи, від норвезьких фьордів до стародавнього Рима, однак кожного разу з думкою: „Найкраще у будь-якій подорожі – це повернення на батьківщину".

Я так детально описав curriculum vitae свого наймолодшого брата Ярослава, оскільки наші життєві стежки були перехресними. Спочатку Ярослав крокував второваною мною дорогою: ми обидва, кожен у свій час, закінчували Стрілківську середню школу-інтернат, факультет романо-германської філології Ужгородського державного університету, працювали вчителями німецької мови на Старосамбірщині, я – у с. Мшанець, Ярослав – у с. Чаплі, я від 1984, а Ярослав від 1992 року і донині працюємо в Дрогобицькому державному педагогічному університеті імені Івана Франка. Йдемо поруч, дружимо, допомагаємо один одному, живемо за маминим заповітом. Коли на 61-му році життя помирала наша мама (я був біля неї упродовж хвороби та й в останні хвилини її земного життя), а 17-літній брат лише розпочинав студіювати германістику у місті над Ужем, вона передала мені зав'язану у вузлик хустинку, вміст якої вражає нас і нині, і сказала: „Передай то Славкові і подивися за ним, припантруй його". Я сповнив її заповіт, допровадив Брата до 60-літнього Ювілею і крокуємо далі перехресними стежками.

Нехай це розлога, хоча й годі відтворити цілісну палітру багаторічної діяльності, подекуди художньо-сентиментальна ремінісценція, буде свідченням Твоєї невтомної праці pro bono publico і доброю згадкою для твоїх синів Марка, Павла і Романа, внуків-нащадків, родини й односельчан, друзів і колег, дорогий Ювіляре, дорогий Брате!

Синергізм України й Австрії – осердя наукового пошуку Ярослава Лопушанського

Олег Радченко (Дрогобич)

Укладати бібліографічний покажчик праць знаного германіста з оказії поважного ювілею – справа копітка, але й плідна, адже вона певним чином узагальнює й резюмує чільну складову життя педагога вищої школи. Отриманий результат зримо констатує обшир кола наукових зацікавлень Ярослава Лопушанського, які переважно зосереджені в царині порівняльного літературознавства, українсько-європейських літературних взаємин, рецепції української літератури в німецькомовному культурному просторі та методики викладання філологічних дисциплін. Коротко зупинимось на ключових напрямах дослідницької діяльності Ювіляра, що формувалися протягом тривалого періоду його наукової кар'єри.

Одним з центральних векторів наукового пошуку Ярослава Лопушанського є порівняльне літературознавство. Уже ранні публікації, датовані 1990–1995 роками, засвідчують інтерес до типологічних зіставлень літературних явищ. Вони експлікують спроби юного дослідника виявити спільні риси та закономірності у творчості представників різних національних літератур, використовуючи типологічний підхід як методологічний інструмент. Це зацікавлення компаративними студіями стає відправним моментом й більшості наступних праць науковця, де об'єктом порівняння постають українська й німецькомовна літератури.

Так, чільне місце у науковому доробку дослідника посідає проблематика українсько-німецьких літературних взаємин. Цією темою він починає активно займатися на початку кар'єри (див. доповідь „Спадщина Миколи Хвильового та її місце у контексті взаємодії української і німецької літератур: особливості використання культурології у навчальному процесі", 1991), та усе більше тенденціює до розгляду українського літературного процесу в широкому європейському контексті, виявляючи впливи та па-

ралелі з іншими національними літературами. Таке розширення дослідницького топосу невдовзі приводить Ювіляра до австрійської літератури (див. статтю 1995 року „Особливості генези українсько-австрійських літературних взаємин кінця XIX – початку XX століття"), яка нуртує в його серці й донині.

Прагнення Ярослава Лопушанського дослідити історичні аспекти літературного діалогу між культурами, виявити рецепцію українських авторів у німецькомовному середовищі та проаналізувати вплив німецькомовної літератури на український літературний процес зрештою реалізується в об'ємному дисертаційному дослідженні „Рецепція української літератури в німецькомовному світі (перша половина XX ст.)", детальному аналізу якого присвячено окрему розвідку наукового керівника дисертанта, проф. Миколи Зимомрі, уміщену далі у цій книзі. Всуголос професорові лиш висловимо щирий жаль, що у бібліографічному покажчику досі маємо лише автореферат, датований 2000 роком, а не опубліковану цілісну монографію, на яку дисертація, безсумнівно, заслуговує.

З-поміж оприлюднених у наступні роки результатів наукових досліджень Ярослава Лопушанського з проблематики міжкультурних взаємодій варто виокремити масив публікацій, присвячених рецепції української літератури в німецькомовних перекладах та критиці. Аналіз перекладів та критичних відгуків дозволяє глибше зрозуміти особливості міжкультурної комунікації та виявити специфіку рецепції національної літератури в іншомовному контексті. У цьому ключі Ювіляр вивчав, зокрема, творчу спадщину Володимира Винниченка (1991, 2016), Остапа Грицая (1996), Богдана Лепкого (2000), Лесі Українки (2001, 2002), Дмитра Загула (2003), Карла Еміля Францоза (2012), Йозефа Рота (2012), Бруно Шульца (2012), Артура Шніцлера (2014), українські народні та козацькі пісні (2012, 2014, 2018). Природньо, що дослідник з блискучими знаннями німецької мови не зміг утриматись і від власних перекладів. Згадаймо принагідно його участь у проєкті перекладу архівних матеріалів періоду Другої світової війни (2 томи, 1999–2000), українських народних козацьких пісень (2012-2014) чи популяризацію українською мовою наукового доробку австрійців – педагога Зіґфріда Бернфельда (2014) та славіста Алоїза Волдана (2014).

Активна викладацька діяльність Ювіляра та прагнення забезпечити якісний навчальний процес для студентів-германістів Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка сприяли поширенню його наукових інтересів на питання методики викладання філологічних дисциплін. Про це свідчить низка навчально-методичних видань, автором та співавтором яких він був. Насамперед йдеться про посібники з курсів „Німецька мова" (2000, 2002, 2011, 2014, 2015, 2018), „Ділова німецька мова" (2007, 2010), курси лекцій і методичні розробки з країнознавства Німеччини та Австрії (2002, 2008, 2014, 2015) й історії німецькомовної літератури (2009, 2010) та ін. Різноманітність тематики

посібників підкреслює глибоку компетентність Ювіляра у різних аспектах філологічної освіти.

Окрему сторінку у науковому поступі Ярослава Лопушанського маркував момент заснування ним Австрійської бібліотеки у Дрогобичі. Оминаючи увагою її надактивну культурно-освітню діяльність, висвітлену у численних публіцистичних розвідках, передусім на шпальтах університетського часопису „Франківець", акцентуємо на ретельній праці Ювіляра як наукового редактора бібліотечних видань. Вірогідно, найціннішим серед них є антологія німецькомовної літератури Галичини та Буковини „Heimkehr", яка витримала два перевидання (2016, 2023) й зараз очікує наступного. Книга, яку читач саме тримає у руках, є 14-тим томом започаткованої у 2012 році наукової серії „Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів", гордим співвидавцем якої є автор цих рядків. Водночас редакторська участь Ювіляра у виданні вроцлавської наукової серії „Orbis Linguarum" (2015, 2017), дрезденського збірника „Kaffeehaus als Menschenrecht" (2017) чи монографії ґрацького дослідника д-ра Дітмара Драґаріча „Die Fahrt der General Watutin durch die freie Ukraine" (2023) засвідчують його визнаний авторитет у науковому середовищі європейського масштабу.

Як бачимо, наукові пошуки Ярослава Лопушанського є багатогранними та водночас не ризомними: вони націлені на одну мету – взаємини української та австрійської літератур, їх бінарні зв'язки, впливи, сприйняття, розширення і доповнення. Публікації Ювіляра відзначаються глибоким аналізом літературного матеріалу, міждисциплінарним підходом та прагненням до встановлення міжкультурного діалогу. І саме міжкультурна парадигма стає визначальною у новітню пору, коли дослідник береться за опрацювання матеріалів австрійських архівів і відкриває для наукового загалу невідомі сторінки творчої біографії Мелетія Кічури (2022), Олександра Колесси (2023), Філарета Колесси (2024), Івана Франка (монографія, 2024), Івана Боберського. Подальше торування цього важкого, але вкрай цінного і продуктивного для обох культур вектору – у планах.

Тож нехай усе заплановане здійснюється, а українська наука й надалі збагачується плодами Вашої невтомної праці, вельмишановний Ювіляре!

* * *

Поданий нижче покажчик праць Ярослава Лопушанського укладено за хронологічним принципом станом на квітень 2025 р.

Бібліографічні описи подано з дотриманням вимог ДСТУ 8302:2015.

Перелік не вповні охоплює публіцистичні розвідки Ювіляра, опубліковані на шпальтах української та зарубіжної преси.

Бібліографічний покажчик наукових та навчально-методичних праць кандидата філологічних наук, доцента Ярослава Лопушанського

1990

✓ Типологические параллели – критерий сравнения (на материалах поэзии Б.-И. Антоныча и Р.-М. Рильке). *Тезисы докладов V научной конференции молодых ученых*. Ужгород, 1990. С. 9–10.

✓ Украинско-немецкие литературные связи 20–30-х годов: проблематика, задачи, перспективы изучения. *Тезисы докладов молодых ученых V научной конференции.* Ужгород, 1990. С. 10–11.

✓ Творчість М. Драй-Хмари в контексті взаємодії з європейськими літературами. *Тези доповідей науково-практичної конференції молодих учених, присвяченої 45-річчю Ужгородського державного університету.* Ужгород, 1990. С. 53–54.

1991

✓ Спадщина Миколи Хвильового та її місце у контексті взаємодії української і німецької літератур: особливості використання культурології у навчальному процесі. *Використання спадщини повернутих і забутих діячів науки та культури в навчальному процесі педагогічного вузу та школи: тези республіканської міжвузівської науково-практичної конференції.* Рівне, 1991. С. 107–108 (**співавтор – М. Зимомря**).

✓ Творчість Володимира Винниченка в німецьких перекладах та критиці 20-30-х років. *Наукові розробки молодих учених: тези доповідей VI наукової конференції молодих учених і спеціалістів*. Ужгород, 1991. С. 128–130.

1995

✓ Особливості генези українсько-австрійських літературних взаємин кінця XIX – початку XX століття. *Acta Philologica.* Дрогобич, 1995. Vol. 1. С. 21–30.

✓ Остап Грицай – студент і доктор Віденського університету. *Acta Philologica.* Дрогобич, 1995. Vol. 1. С. 30–37.

✓ Життєвий шлях та поетичні мотиви українсько-німецької письменниці Євгенії-Ольги Жураковської: сторінка призабутої спадщини. *Культура і освіта: проблеми, пошуки, творчі знахідки* / відп. редактор і укладач М.Д. Джола. Вінниця, 1995. С. 8–16.

1996

✓ Українська класика в німецькомовних інтерпретаціях Остапа Грицая. *Wiener Slavistisches Jahrbuch.* Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1996. Bd. 42. S. 205–216.

1999

✓ Volodymyr Vynnyčenko: Seine Rezeption im deutschsprachigen Raum. *Studien zu deutsch-ukrainischen Beziehungen.* München, 1999. Bd. 3. S. 31–42.

✓ Україна в Другій світовій війні у документах. Збірник німецьких архівних матеріалів (1942–1943): Т. 3 / упоряд. В. Косика; перекл. В. Лопушанського, Я. Лопушанського, В. Мельника. Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України; Львівський державний університет ім. Івана Франка; Інститут української археографії та джерелознавства ім. М. Грушевського НАН України, 1999. 348 с.

2000

✓ Німецька мова в сучасному світі. *Матеріали доповідей міжнародної наукової конференції (Дрогобич, 7–9 травня 1998 року).* Дрогобич: Видавнича фірма „Відродження", 2000. С. 86–94.

✓ Творчість Миколи Хвильового у контексті українсько-німецьких літературних взаємин. *Проблеми гуманітарних наук: Наукові записки ДДПУ.* Дрогобич: Вимір, 2000. Вип. 5. С. 233–243.

✓ Богдан Лепкий як пропагандист української літератури у німецькомовному світі. *Актуальні проблеми сучасної філології. Літературознавство.* Рівне, 2000. Вип. VIII. С. 170–180.

✓ Поезія Богдана Лепкого в німецькомовних інтерпретаціях. *Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія.* Чернівці: Рута, 2000. Вип. 85. С. 105–109.

✓ Рецепція української літератури в німецькомовному світі (перша половина XX ст.): автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.01.05. Київ, 2000. 19 с.

✓ Українсько-німецько-австрійські літературні взаємини першої половини XX ст. *Слово і час.* 2000. № 11. С. 74–79.

✓ Україна в Другій світовій війні у документах. Збірник німецьких архівних матеріалів (1944–1945): Т. 4 / упоряд. В. Косика; перекл. В. Лопушанського, Я. Лопушанського, В. Мельника. Львів: Львівський національний університет ім. Івана Франка; Інститут української археографії та джерелознавства ім. М. Грушевського НАН України, 2000. 368 с.

2001

✓ Творчість Лесі Українки в німецькомовних перекладах і критиці XX століття. *Творчість Лесі Українки у вимірах порівняльного літературознавства*: зб. наук. праць. Дрогобич: Коло, 2001. С. 35–56.

2002

✓ Остап Грицай: Бібліографічний покажчик / передмова Л. Прими; післямова М. Зимомрі. Дрогобич: Коло, 2002. 48 с. (**співавтор – Л. Прима**)

✓ Німецькомовне відлуння творчості Лесі Українки. *Слово і час*. 2002. № 3. С. 68–77.

✓ Український науковий інститут в Берліні та його роль у популяризації української літератури в німецькомовному світі. *Українське літературознавство*: зб. наук. праць. Львів: Видавничий центр Львівського національного університету імені Івана Франка, 2002. Вип. 65. С. 22–33.

✓ Лексико-граматичні тести з німецької мови (для студентів III–V курсів денної форми навчання). Дрогобич: Коло, 2002. 46 с.

✓ Навчально-методичний посібник з країнознавства (Німеччина та Австрія). Дрогобич: Коло, 2002. 56 с.

2003

✓ Німецька література в інтерпретаціях Дмитра Загула. *Studia Hermeneutica. Герменевтика тексту: між істиною і методом.* Дрогобич: НВЦ „Каменяр", 2003. С. 153–158.

✓ Дрогобицький педуніверситет у вінку українсько-австрійських науково-культурних зв'язків. *Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка*. Спецвипуск. Дрогобич: Коло, 2003.

2004

✓ Роль Відня у розвитку української літератури та її контактів з німецькомовним світом. *Україна – Польща. Монолог-діалог культур. Студії взаємин народів-сусідів.* Кіровоград–Дрогобич–Кошалін, 2004. Вип. 4. Т. 1. С. 155–164.

✓ Еміль Брікс. „Четвертий день у Галичині ще досі не настав": Майбутнє минувшини / укл. Ярослав Лопушанський; вступ. сл. Володимира Кеміня. Дрогобич: Коло, 2004. 44 с. (Doctor honoris causa)

2007

✓ Ділова німецька мова: навчально-методичний посібник для студентів факультету менеджменту та маркетингу. Дрогобич: РВВ ДДПУ ім. Івана Франка, 2007. 66 с. (**співавтор – Т. Грицай**)

2008

✓ Країнознавство (Німеччина, Австрія): Курс лекцій. Дрогобич: Видавець Сурма С., 2008. 296 с. (**співавтор – О. Радченко**)

✓ Країнознавство (Німеччина, Австрія): Методичні матеріали до вивчення курсу. Дрогобич: Видавець Сурма С., 2008. 48 с. (**співавтор – О. Радченко**)

2009

✓ Історія німецької літератури: Методичні матеріали до вивчення курсу. Дрогобич: Видавець Сурма С., 2009. 90 с. (**співавтор – О. Радченко)**

✓ Адам Зелінскі. Коло замикається / укл. Ярослав Лопушанський, Олег Радченко. Дрогобич: Видавець Сурма С., 2009. 80 с. (Doctor honoris causa)

✓ Йому судилося народитися у Дрогобичі, щоб через півстоліття повернутися до краю, у якому втратив найдорожче… (до 80-річчя від дня народження Адама Зелінского). *Адам Зелінскі. Коло замикається* / укл. Ярослав Лопушанський, Олег Радченко. Дрогобич: Видавець Сурма С., 2009. С. 63–78. (**співавтор – У. Бобурчак**)

✓ Adam Zieliński jako pisarz losu żydowskiego. *Poszukiwania i spotkania – szkice o twórczości Adama Zielińskiego*. Wroclaw, 2009. S. 29–41 (**співавтор – У. Бобурчак**)

2010

✓ Історія німецькомовної літератури. Від витоків до сьогодення / упор. та ред. Ярослав Лопушанський. Дрогобич: Видавець Сурма С., 2010. 436 с.

✓ Ділова німецька мова: навчально-методичний посібник для студентів ІІ курсу факультету менеджменту і маркетингу. Дрогобич: РВВ ДДПУ імені Івана Франка, 2010. 84 с. (**співавтор – І. Коцюба**)

✓ Повернення: Антологія німецькомовної літератури Галичини та Буковини / за ред. Ярослава Лопушанського та Наталії Дашко. Дрогобич: Видавець Сурма, 2010. 320 с.

✓ Multikulturelle literarische Landschaft Galiziens. *Повернення: Антологія німецькомовної літератури Галичини та Буковини* / за ред. Ярослава Лопушанського та Наталії Дашко. Дрогобич: Видавець Сурма, 2010. С. 13–20. (**співавтор – N. Daschko**)

✓ Граматика німецької мови: навчально-методичний посібник для студентів факультету менеджменту та маркетингу. Дрогобич: Редакційно-видавничий відділ ДДПУ імені Івана Франка, 2010. 108 с. (**співавтори – О. Комарницька, Б.Комарницька**)

✓ Topische Einheit der deutschsprachigen Literatur Galiziens. *Germanistik in der Ukraine*. Kyjiw, 2010. Jh. 5. S. 189–195. (**співавтор – N. Daschko**)

2011

✓ Лексичний практикум з німецької мови (Übungsmaterial zum richtigen und guten Deutsch): навчальний посібник для студентів. Дрогобич: Редакційно-видавничий відділ ДДПУ ім. Івана Франка, 2011. 215 с.

✓ Kurzbericht aus der Österreich-Bibliothek Drohobytsch. *DaFiU. Zeitschrift des UDGV: Österreich-Sonderausgabe*. 2011. H. 23. S. 19−20.

✓ Norden versus Süden: Zum Italien-Bild im Werk Leopold von Sacher-Masochs. *Von der Kulturlandschaft zum Ort des kritischen Selbstbewusstseins. Italien in der österreichischen Literatur* / hrsg. von Manfred Müller, Luigi Reitani. Wien: Lit-Verlag, 2011. Bd. 6. S. 31–38. (**співавтор – N. Daschko**)

✓ Zielinskis Werk als Beispiel der Erinnerungsliteratur. *Dem Schrecken zu entkommen suchen. Ein Adam-Zielinski-Gedenkband* / hrsg. von Edward Bialek, Erhard Busek, Rembert Schleicher, Lojze Wieser. Klagenfurt/ Celovec: Wieser Verlag, 2011. S. 197–209. (**співавтор – N. Daschko**)

✓ Українсько-австрійський діалог: на шляху паритетного партнерства. *Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка.* Дрогобич, 2011. № 13 (179). С. 1–2.

✓ Дні австрійської культури в Дрогобичі. *Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка*. Дрогобич, 2011. № 17 (183). С. 2.

✓ Найкраще у будь-якій подорожі – повернення на батьківщину. *Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка*. Дрогобич, 2011. № 21 (187). С. 3.

✓ Традиції Віденського Різдва. *Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка*. Дрогобич, 2011. № 22 (188). С. 7.

2012

✓ Рецепція творчості Карла Еміля Францоза в Україні. *Наукові записки. Серія „Філологічна".* Острог: Видавництво Національного університету „Острозька академія". 2012. Вип. 27. С. 207–212. (**співавтор – І. Коцюба**)

✓ Schönheit versus Misere: Zum Stefan Zweigs ambivalenten Galizien-Bild. *Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, культурних і мовних контактів*: матеріали наукового колоквіуму ІІ Днів австрійської культури у Дрогобичі (25–31 березня 2012 р.) / упор. Я. Лопушанський, Н. Дашко. Т. 1. Дрогобич: Посвіт, 2012. С. 70–81. (**співавтор – N. Daschko**)

✓ Das Donau-Motiv in der ukrainischen Folklore (Ukrainische Kosakenlieder in deutscher Übersetzung). *Europa erlesen. Donau. Doppelband* / hrsg. von Christian Fridrich. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag, 2012. S. 598–602.

✓ Творчість Бруно Шульца у вимірах українсько-німецької художньої інтерпретації: Українськомовні переклади художніх і публіцистичних творів до творчості письменника. *Radar. Magazyn literacki*. 2012. № 6. С. 43–51; 90–97.

✓ Сучасні тенденції науково-критичної творчості Йозефа Рота в Україні. *Новітня філологія*. Миколаїв: Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2012. № 41. С. 132–143. (**співавтор – І. Коцюба**)

✓ Наші партнери: Віденський педагогічний інститут. *Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка.* Дрогобич, 2012. № 24 (190). С. 6.

✓ Форум австрійської культури в Дрогобичі. *Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка.* Дрогобич, 2012. № 26 (192). С. 1–2.

✓ Візит австрійських партнерів у Дрогобичі. *Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка.* Дрогобич, 2012. № 27 (193). С. 6.

✓ Літо міжнародного досвіду і навчання. *Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка.* Дрогобич, 2012. № 30 (196). С. 7.

2013

✓ Паритетний діалог між Дрогобичем та Інсбруком. *Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка.* Дрогобич, 2013. № 34 (200). С. 6.

2014

✓ Країнознавство (Німеччина, Австрія): курс лекцій / за ред. Ярослава Лопушанського, Олега Радченка. 2-е доп. вид. Дрогобич: Посвіт, 2014. 352 с.

✓ Творчість Артура Шніцлера в українських перекладах і критиці (на матеріалі „Літературно-наукового вісника“ (1898–1932)). *Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, культурних та мовних контактів*: матеріали літературо- та мовознавчого колоквіуму III Днів австрійської культури у Дрогобичі (14–20 квітня 2013 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського і Н. Дашко; вступ. сл. Я. Лопушанського. Т. 2. Дрогобич: Посвіт, 2014. С. 74–80.

✓ Форум українсько-австрійської науки і культури в Дрогобичі 6–8 квітня 2014 року. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету Імені Івана Франка. Серія „Філологічні науки“: Мовознавство.* Дрогобич, 2014. № 2. С. 141–142.

✓ Das Donau-Motiv in der ukrainischen Folklore (Ukrainische Volkslieder in deutscher Übertragung). *Europa erlesen. Donaudelta* / hrsg. von Christian Fridrich. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag, 2014. S. 322–326, 344.

✓ Бернфельд Зіґфрід. Сіфіз, або Межі виховання / перекл. з нім. Наталії Дашко і Ярослава Лопушанського; вступ. сл. Йозефа Айґнера. Дрогобич: Посвіт, 2014. 148 с.

✓ Форум українсько-австрійської науки і культури в Дрогобичі. *Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка.* Дрогобич, 2014. № 45 (211). С. 8–9.

✓ У пошуках міжнародного досвіду і толерантних взаємин. *Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка.* Дрогобич, 2014. № 52 (218). С. 4.

✓ Пам'ять і літературні рефлексії Першої світової війни. *Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка.* Дрогобич, 2014. № 55 (220). С. 4.

✓ Різдвяна симфонія минувшини і сучасности. *Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка.* Дрогобич, 2014. № 56 (221). С. 8–9.

✓ Волдан Алоїз. Прощання з Австрією: поезія Західної України в період Першої світової війни / вступ. сл. Володимира Кеміня; перекл. з нім. Ярослава Лопушанського. Дрогобич: Коло, 2014. 96 с.

2015

✓ Buchpublikationen als Propagandamittel im Ersten Weltkrieg. *Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів.* Т. 3: Матеріали Міжнародної конференції „Галичина періоду Першої світової війни у літературі, мистецтві та історії" (Дрогобич, 6–9 квітня 2014 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2015. С. 113–123.

✓ Українські долі в австрійському таборі для інтернованих Талєргоф (1914–1917 рр.). *Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів.* Т. 3: Матеріали Міжнародної конференції „Галичина періоду Першої світової війни у літературі, мистецтві та історії" (Дрогобич, 6–9 квітня 2014 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2015. С. 221–264. (**співавтор – В. Лопушанський**)

✓ Пам'ять і літературні рефлексії Першої світової війни. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету Імені Івана Франка. Серія „Філологічні науки": Мовознавство.* Дрогобич, 2015. № 3. С. 297–301.

✓ Країнознавство (Німеччина, Австрія): навчальний посібник / за ред. Ярослава Лопушанського та Олега Радченка. 2-е доп. вид. Дрогобич: Посвіт, 2015. 144 с.

✓ Різдвяна симфонія минувшини і сучасності (нотатки з навчальної країнознавчої подорожі). *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету Імені Івана Франка. Серія „Філологічні науки": Мовознавство.* Дрогобич, 2015. № 4. С. 213–224.

✓ „Під віденськими перинами…" (нотатки з навчальної країнознавчої подорожі. *Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка.* Дрогобич, 2015. № 58 (224). С. 8–9.

✓ Тірольський дух у новітній історії Дрогобича. *Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка.* Дрогобич, 2015. № 65 (231). С. 3. (**співавтор – О. Радченко**)

✓ Дні Австрії у Дрогобичі (IV Міжнародний форум). 27 вересня – 3 жовтня 2015. Програма. Дрогобич: Посвіт, 2015. 28 с.

✓ Poezja Dmytra Pawlyczki w tłumaczeniach na język niemiecki. *Праця – формула успіху. Ювілейний збірник на пошану професора Ігоря Добрянського* / за ред. доктора філол. наук, проф. Миколи Зимомрі. Дрогобич: Посвіт, 2015. С. 179–185. (**співавтори – Chr. Hawryliuk, J. Hryckowian**)

2016

✓ Повернення: Антологія німецькомовної літератури Галичини та Буковини. 2-е, доповнене видання / за ред. Ярослава Лопушанського, Наталії Дашко та Ірини Ошуст. Дрогобич: Посвіт, 2016. 500 с.

✓ Multikulturelle literarische Landschaft Galiziens. *Повернення: Антологія німецькомовної літератури Галичини та Буковини* / за ред. Ярослава Лопушанського, Наталії Дашко та Ірини Ошуст. Дрогобич: Посвіт, 2016. С. 12–18. (**співавтор – N. Daschko**)

✓ Творчість Володимира Винниченка у вимірах порівняльного літературознавства: особливості німецькомовної рецепції. *Наукові записки. Серія: Філологічні науки*. Кіровоград: Видавець Лисенко В.Ф., 2016. Вип. 145. С. 442–452.

✓ Міжуніверситетський круглий стіл з міжнародною участю „Англійська мова у XXI столітті: спосіб мислення, професійної комунікації та діалогу культур". *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету Імені Івана Франка. Серія „Філологічні науки": Мовознавство.* Дрогобич, 2016. № 5. Т. 2. С. 177–181.

✓ Von der Produktivität der Grenze: Das Potenzial grenzüberschreitender kultureller Aktivitäten. *Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів*. Т. 4: Матеріали Міжнародного форуму „IV Дні Австрії у Дрогобичі" (27 вересня – 3 жовтня 2015 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич–Інсбрук: Посвіт, 2016. S. 9–12. (**співавтор – A. Weinzettl**)

✓ Видавнича і публіцистична діяльність Романа Сембратовича у Відні. *Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів.* Т. 4: Матеріали Міжнародного форуму „IV Дні Австрії у Дрогобичі" (27 вересня – 3 жовтня 2015 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич–Інсбрук: Посвіт, 2016. С. 354–362.

✓ Eugenia-Olga Žurakovska: Ein Streifzug zu ukrainisch-österreichischen Literaturbeziehungen. *Становлення людини – становлення слова. Ювілейний збірник на пошану доктора педагогічних наук, професора Петера Штегера* / упор., наук. ред. В. Лопушанського, О. Бродської. Дрогобич: Посвіт, 2016. С. 179–184.

✓ Спілкуванням наповнений світ професора Миколи Зимомрі. *Ювілейний збірник наукових праць на пошану доктора філологічних наук,*

професора, академіка АН Вищої школи України Миколи Івановича Зимомрі / упор., наук. ред. О. Бабелюк, В. Лопушанського. Дрогобич, 2016. С. 21–26. (**співавтор – В. Лопушанський**)

✓ Діяльність Австрійської бібліотеки та Центру євроінтеграції за 2015/2016 навчальний рік: події і факти. *Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка.* Дрогобич, 2016. № 7 (240). С. 10–13.

2017

✓ Stefan Zweigs Kriegserlebnisse in Galizien während des Ersten Weltkrieges. *Transkulturelle Forschungen der Österreich-Bibliotheken im Ausland. Sonderband: Frieden und Krieg im mitteleuropäischen Raum. Historisches Gedächtnis und literarische Reflexion* / hrsg. von Prof. PhDr. Milan Tvrdík und Ao. Univ.-Prof. Dr. Harald Haslmayr. Wien, 2017. S. 123–142.

✓ Наукові й культурно-просвітницькі пріоритети діяльності Австрійської бібліотеки та Центру євроінтеграції у 2015–2016 роках: події й факти. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету Імені Івана Франка. Серія „Філологічні науки": Мовознавство.* Дрогобич, 2017. № 7. С. 223–228.

✓ „Лиш в праці варто і для праці жить": виразні обриси особистості ювіляра Василя Лопушанського. *Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів*. Т. 5: Ювілейний збірник на пошану кандидата психологічних наук, доцента Василя Лопушанського / упор., наук. ред. Я. Лопушанського, О. Радченка та О. Бродської. Дрогобич: Посвіт, 2017. С. 12–15.

✓ Das Donau-Bild in der ukrainischen Dichtung und ihre deutschsprachigen Interpretationen. *Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів.* Т. 5: Ювілейний збірник на пошану кандидата психологічних наук, доцента Василя Лопушанського / упор., наук. ред. Я. Лопушанського, О. Радченка та О. Бродської. Дрогобич: Посвіт, 2017. С. 94–108.

✓ Дні Австрії у Дрогобичі (V Міжнародний форум). 23–30 квітня 2017 р. Програма / упор., наук. ред. Ірини Ошуст та Ярослава Лопушанського. Дрогобич: Посвіт, 2017. 40 с.

2018

✓ Die Donau als literarisches Motiv in ukrainischen Volks- und Kosakenliedern und ihre deutschsprachigen Interpretationen. *DOCENDO DISCIMUS: ювілейний збірник на пошану Сулима Володимира Трохимовича* / упор.: Богдан Максимчук, Алла Паславська, Тарас Пиц. Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка, 2018. С. 236–255.

✓ Herwig Brandstetter – Ehrenbürger der Stadt Drohobytsch. *Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних,*

мовних та культурних контактів. Т. 7: Матеріали Міжнародного форуму „V Дні Австрії у Дрогобичі“ (23–30 квітня 2017 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич–Ґрац: Посвіт, 2018. С. 56–60.

✓ Наукова і культурно-освітня діяльність Австрійської бібліотеки в Дрогобичі у 2018 році. *Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів.* Т. 7: Матеріали Міжнародного форуму „V Дні Австрії у Дрогобичі“ (23–30 квітня 2017 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич–Ґрац: Посвіт, 2018. С. 348–358.

2019

✓ Томас Бауер. Відень і Дрогобич на шляху міжнародної академічної мобільності / упор., наук. редакція Ярослава Лопушанського та Олега Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2019. 84 с. (Doctor honoris causa)

✓ Дні Австрії у Дрогобичі (VI Міжнародний форум). 12–19 травня 2019 р. Програма / упор., наук. ред. І. Лопушанської та Я. Лопушанського. Дрогобич: Посвіт, 2019. 60 с.

✓ Jahresbericht 2018: Kulturelle und wissenschaftliche Aktivitäten der Österreich-Bibliothek Drohobytsch / hrsg. von Iryna Lopuschanska und Jaroslaw Lopuschanskyj. Drohobytsch: Posvit, 2019. 36 S.

✓ Діяльність Австрійської бібліотеки та Центру євроінтеграції в 2018 році: події і факти. *Франківець. Часопис Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка*. Дрогобич, 2019. № 2 (267). С. 2–4.

2020

✓ Deutschsprachige Autoren aus Drohobycz im Kontext des multikulturellen Erbes Galiziens. *Наукові записки. Серія: Філологічні науки.* Кропивницький: Вид-во „КОД“, 2020. Вип. 187. С. 362–367.

✓ Jahresbericht 2019: Kulturelle und wissenschaftliche Aktivitäten der Österreich-Bibliothek Drohobytsch / hrsg. von Iryna Lopuschanska und Jaroslaw Lopuschanskyj. Drohobytsch: Posvit, 2020. 44 S.

✓ Hermann Sternbachs heimatliebende Elegie an Galizien. *Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів.* Т. 8: Матеріали Міжнародного форуму „VI Дні Австрії у Дрогобичі“ (12–19 травня 2019 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич–Зальцбурґ: Посвіт, 2020. С. 162–165. **(співавтор – О. Радченко)**

✓ Віденський період у творчості Мелетія Кічури. *Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів.* Т. 8: Матеріали Міжнародного форуму „VI Дні Австрії у Дрогобичі“ (12–19 травня 2019 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич–Зальцбурґ: Посвіт, 2020. С. 178–207.

2021

✓ Deutschsprachige jüdische Autoren Galiziens: Eine bio-bibliographische Auswahlübersicht. *Deutsch in der Ukraine. Geschichte, Gegenwart und zukünftige Potentiale* / hrsg. von Hannes Philipp, Teresa Stangl und Johann Wellner. Regensburg, 2021. S. 220–235.

✓ Erinnerungskultur für den Frieden: Dialog zwischen der Vergangenheit und Gegenwart. Restituierung des k. und k. Soldatenfriedhofs aus dem Ersten Weltkrieg in Skotarske bei Wolowez (Transkarpatien), 2019–2020 / Bilder und Text von Jaroslaw Lopuschanskyj. Drohobytsch, 2021. 36 S.

✓ Jahresbericht 2020: Kulturelle und wissenschaftliche Aktivitäten der Österreich-Bibliothek Drohobytsch / hrsg. von Iryna Lopuschanska und Jaroslaw Lopuschanskyj. Drohobytsch: Posvit, 2021. 48 S.

2022

✓ Правничі студії і художня творчість Мелетія Кічури в австрійській столиці. *Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів*. Т. 9: Віденський період у житті і творчості Мелетія Кічури / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2022. С. 15–47.

✓ Österreichische Nobelpreisträger für Literatur in der Ukraine: Künstlerische Interpretation und kritische Aufnahme. *Наукові записки. Серія: Філологічні науки.* Кропивницький: Вид-во „КОД", 2022. Вип. 202. С. 165–177.

✓ Zur Rezeption und Relevanz der österreichischen Gegenwartsliteratur in der Ukraine. *Transkulturelle Forschungen an den Österreich-Bibliotheken im Ausland. Bd. 21. Frachtbriefe: Zur Rezeption österreichischer Gegenwartsliteratur in Mitteleuropa* / hrsg. von Attila Bombitz, Christoph Leitgeb und Lukas Marcel Vosicky. Wien: New Academic Press, 2022, S. 41–60.

✓ Österreichische Auslandskulturpolitik und die Integration Ost- und Mitteleuropas nach 1990: Erfahrung eines ukrainischen Bundesregierungsstipendiaten. *Kostbares Frachtgut. Von Österreichs Kulturarbeit im Ausland* / hrsg. von Maria Dippelreiter, Michael Dippelreiter. Klagenfurt/ Celovec, 2022. S. 147–167.

✓ „In Drohobych sind wir einen anderen Weg gegangen". Interview mit Yaroslav Lopushanskyi (ÖBi Drohobych). *Die Brücke. Ukrainisch-Österreichische Halbjahresschrift für gebildete Stände.* Kyjiw, 2022. Nr. 41. S. 15–17.

2023

✓ Славістичні студії Олександра Колесси у Віденському університеті в контексті українсько-австрійських взаємодій. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія: Філологічні науки (мовознавство)*. Дрогобич, 2023. № 19. С. 63–73.

✓ Heimkehr / Повернення: Антологія німецькомовної літератури Галичини та Буковини. Видання 3-тє, перероблене та доповнене. Том 1: Галичина / за ред. Ярослава Лопушанського та Олега Радченка. Дрогобич–Відень: Посвіт, 2023. 628 с. (нім.)

2024

✓ Віденська Франкіана: студії, докторат, академічне середовище Івана Франка у Віденському університеті (1892–1893) / наук. ред. О. Радченка та І. Лопушанської; передм. В. Кирилича, післям. Б. Тихолоза. Дрогобич–Львів–Відень: Посвіт, 2024. 204 с. (Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів; т. 12).

✓ Життя і творчість німецькомовних авторів з Дрогобича: історико-літературний нарис. *Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів.* Т. 11: Матеріали Міжнародної наукової конференції „Мультикультурний Дрогобич австрійського періоду“ (21–23 вересня 2021 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2024. С. 153–177. (**співавтор – В. Лопушанський**)

✓ Відомий фольклорист і славіст Філарет Колесса як студент і доктор Віденського університету. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія: Філологічні науки (мовознавство)*. Дрогобич, 2024. № 21. С. 32–48.

✓ Ein Erinnerungs- und Dankesbrief aus Galizien. *In guter literarischer Gesellschaft. 60 Jahre Österreichische Gesellschaft für Literatur* / hrsg. von Ursula Ebel, Nicole Kiefer, Manfred Müller u.a. Wien: Atelier, 2024. S. 236–239.

✓ „З поетом Франком його пов’язувала щира дружба“: Іван Франко і Йозеф Карасек у контексті українсько-чеських літературних взаємин кінця XIX – початку XX ст. *Франкознавчі студії*. Дрогобич: Коло, 2024. Вип. 7. С. 271–286.

2025

✓ Valerie Fritsch und ihre schöpferische Annäherung an die Ukraine (у друці)

✓ Академічне середовище Івана Франка у Віденському університеті в 1892–1893 академічному році (у друці)

✓ Ґрацький період у житті Івана Боберського (у друці)

Редакторська і видавнича діяльність

✓ Зимомря М., Лопушанський В., Шевців Р., Зимомря І. Німецько-український розмовний практикум / наук. ред. Ярослав Лопушанський. Дрогобич: Коло, 2004. 272 с.

✓ European Credit Transfer System. ECTS – Інформаційний пакет. Спеціальність № 7.010103 Педагогіка і методика середньої освіти. Англійська мова і література та німецька мова і література. Кваліфікація: Бакалавр педагогічної освіти, вчитель англійської мови основної школи / упор., ред. Ярослав Лопушанський. Дрогобич, 2006. 92 с.

✓ Савків-Фок Адріана. Весняне відлуння. Дрогобич: Видавець Сурма С., 2008. 64 с. (відповідальний за випуск)

✓ Вайло К., Мелех Г., Яким З. Німецькомовні країни та Україна (для студентів IV курсу факультету романо-германської філології). Дрогобич: Редакційно-видавничий відділ Дрогобицького державного педагогічного університету, 2009. 147 с. (відповідальний за випуск)

✓ Виміри творчості Адама Зелінського. Проф. Адам Зелінскі – Doctor Honoris Causa Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка / редкол.: М.І. Зимомря, І.М. Зимомря, Я.М. Лопушанський. Дрогобич: Посвіт, 2010. 104 с.

✓ Каракевич Р. Ліричні образи весни у німецькій поезії: навч. посібн. для розвитку навичок та вмінь виразного читання. Дрогобич: Редакційно-видавничий відділ Дрогобицького державного педагогічного університету, 2011. 111 с. (відповідальний за випуск)

✓ Лопушанський В.М., Пиц Т.Б. Німецькомовні лексичні запозичення у південно-західних говорах України: навч. посібн. для студ. вищих навч. закладів. Дрогобич: Посвіт, 2011. 124 с. (відповідальний за випуск)

✓ Лехіцька О., Хміль О., Юзьвяк О. Французько-український словник лінгвістичної термінології. Дрогобич: Редакційно-видавничий відділ Дрогобицького державного педагогічного університету, 2011. 156 с. (відповідальний за випуск)

✓ Дорофтей О.О., Околович О.В. Практика усного і писемного мовлення: спорт. Навч.-метод. посібн. Дрогобич: Редакційно-видавничий відділ Дрогобицького державного педагогічного університету, 2011. 74 с. (відповідальний за випуск)

✓ Лопушанський В., Демберецька М., Дашко Н., Бродська О. Синтаксис німецької мови: теорія і практика. Навч.-метод. посібн. Дрогобич: Редакційно-видавничий відділ Дрогобицького державного педагогічного університету, 2011. 222 с. (відповідальний за випуск)

✓ Лопушанський В., Ляховин О., Вайло К. Практична граматика німецької мови: навч.-метод. посібн. Дрогобич: Редакційно-видавничий відділ Дрогобицького державного педагогічного університету, 2011. 200 с. (відповідальний за випуск)

✓ Хміль О., Юзьвяк О. Французько-український фразеологічний словник: навч.-метод. посібн. Дрогобич: Редакційно-видавничий відділ Дрогобицького державного педагогічного університету, 2012. 118 с. (відповідальний за випуск)

✓ Каракевич Р. Практична граматика німецької мови: тестові завдання. Навч.-метод. посібн. Дрогобич: Посвіт, 2012. 56 с. (відповідальний за випуск)

✓ Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, культурних і мовних контактів: матеріали наукового колоквіуму ІІ Днів австрійської культури у Дрогобичі (25–31 березня 2012 р.) / упор. Я. Лопушанський, Н. Дашко. Т.1. Дрогобич: Посвіт, 2012. 120 с.

✓ Каракевич Р. Практична фонетика німецької мови. Образи літа у німецькій поезії: навч.-метод. посібн. Дрогобич: Посвіт, 2013. 88 с. (відповідальний за випуск)

✓ Лопушанський В.М. Ділова німецька мова: навч. посібн. Дрогобич: Редакційно-видавничий відділ Дрогобицького державного педагогічного університету, 2013. 146 с. (відповідальний за випуск)

✓ Німецькомовні новели Ольги Кобилянської [Deutschsprachige Novellen von Olha Kobylanska]. Книга для читання німецькою мовою / упор. і ред. В.М. Лопушанський, З.М. Яким. Дрогобич: Посвіт, 2013. 224 с. (відповідальний за випуск)

✓ Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, культурних та мовних контактів: матеріали літературо- та мовознавчого колоквіуму ІІІ Днів австрійської культури у Дрогобичі (14–20 квітня 2013 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського і Н. Дашко; вступ. сл. Я. Лопушанського. Т. 2. Дрогобич: Посвіт, 2014. 160 с.

✓ Дорофтей О.О., Околович О.В. Практика усного і писемного мовлення: медицина. Навч.-метод. посібн. Дрогобич: Редакційно-видавничий відділ Дрогобицького державного педагогічного університету, 2014. 100 с. (відповідальний за випуск)

✓ Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів. Т. 3: Матеріали Міжнародної конференції „Галичина періоду Першої світової війни у літературі, мистецтві та історії“ (Дрогобич, 6–9 квітня 2014 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2015. 268 с.

✓ Orbis Linguarum. Vol. 43 / hrsg. von Edward Bialek, Grzegorz Kowal und Jaroslaw Lopuschanskyj. Dresden–Wroclaw: Neisse Verlag, 2015. 576 S.

✓ Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів. Т. 4: Матеріали Міжнародного форуму „IV Дні Австрії у Дрогобичі“ (27 вересня – 3 жовтня 2015 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич–Інсбрук: Посвіт, 2016. 456 с.

✓ Kaffeehaus als Menschenrecht. Aufsätze zur österreichischen Literatur des 20. und 21. Jahrhunderts / hrsg. von Edward Bialek, Krzysztof Huszcza und Jaroslaw Lopuschanskyj. Dresden: Neisse Verlag, 2017. 426 S.

✓ Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів. Т. 5: Ювілейний збірник на пошану

кандидата психологічних наук, доцента Василя Лопушанського / упор., наук. ред. Я. Лопушанського, О. Радченка та О. Бродської. Дрогобич: Посвіт, 2017. 456 с.

✓ Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів. Т. 6: Радевич-Винницький Ярослав. Видатні австрійці: український ракурс / наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2017. 148 с.

✓ Orbis Linguarum. Vol. 46: Festgabe für Hubert Orłowski zum achtzigsten Geburtstag / hrsg. von Edward Bialek, Grzegorz Kowal und Jaroslaw Lopuschanskyj. Dresden–Wroclaw: Neisse Verlag, 2017. 540 S.

✓ Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів. Т. 7: Матеріали Міжнародного форуму „V Дні Австрії у Дрогобичі" (23–30 квітня 2017 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич–Ґрац: Посвіт, 2018. 404 с.

✓ Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів. Т. 8: Матеріали Міжнародного форуму „VI Дні Австрії у Дрогобичі" (12–19 травня 2019 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич–Зальцбурґ: Посвіт, 2020. 412 с.

✓ Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів. Т. 9: Віденський період у житті і творчості Мелетія Кічури / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2022. 408 с.

✓ Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів. Т. 10: Лопушанський Василь. Манфред Освальд і нова культура пам'яті: спроба гідної оцінки / наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2022. 178 с.

✓ Dragarić Dietmar. Die Fahrt der General Watutin durch die freie Ukraine. Graz: Keiper, 2023. 136 S. (наукова редакція)

✓ Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів. Т. 11: Матеріали Міжнародної наукової конференції „Мультикультурний Дрогобич австрійського періоду" (21–23 вересня 2021 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2024. 336 с.

Прецедентне – в об'єктивному спілкуванні: ювілейне слово про Ярослава Лопушанського

Микола Зимомря (Дрогобич)

Відомо, що бувають блукаючі вогні. Про них писав і відомий педагог Срібної Землі Петро Світлик (1901–1973). Зрозуміло, з таким прізвищем неважко шукати й блукаючі вогники… Про це явище я вперше почув на початку 70-х від Івана Ільтя (1920–2004), знаного в Закарпатті громадського й освітньо-культурного діяча, а свого часу винятково обдарованого учня світлого вчителя, тобто Петра Світлика… Чому мені нині це пригадалося? Бо, може, сягнув такого вікового виміру, коли мимоволі насуваються на думку рядки геніальної Ліни Костенко:

Я тихо йду. Так ходять скрипалі,
не сколихнувши музику словами.
Єдина мить – під небом на землі
отак побути наодинці з Вами…[1]

Що ж, цілком можливим постає сяйво, якщо тільки „блукаючі вогні" й виказують зримо конкретні орієнтири віртуального світу… Тому маю сподівання, що читач правильно збагне моє щире прагнення – висловити добре слівце про Ярослава Лопушанського *крізь призму власних споминів*; вони, щоправда, віддзеркалюють різні епізоди, власне, такі, які пов'язані безпосередньо або опосередковано з Ювіляром. Звісно, тут міститься певний код, який лише авторові цих рядків і пасує розкодувати. І тут добре послужать денникові записи, у затінку яких той чи інший факт просвітлює певну комунікативну ситуацію з життєвого виру-поступу Ярослава Лопушанського. Такої ситуації, що мала місце між нами на зламі ХХ-го і перших двох десятиліть ХХІ ст.; її сутність розкривають додаткові знаки, тобто датування та місце перебування автора запису. Аналогічне бачення спричиняє ефект присутності двох співрозмовників-сучасників із урахуванням ретроспективних впроваджувань у по-

[1] Костенко Ліна. Неповторність. Київ, 1980. С. 119.

тік контактування унормованих фактів і подій. Вони були в минулому; проте на їхньому тлі прочитується зримо сучасне трактування багатьох сенсів з орієнтацією на майбутнє… Останнє дає можливість авторові цих рядків пригасити наскрізні лейтмотиви, сказати б, від „Я-особи", а натомість окреслити досягнення кандидата філологічних наук, доцента Ярослава Лопушанського в органічній сполуці з його 60-літнім Ювілеєм. Звідси – кілька значеннєвих загальників: по завершенню Ужгородського державного університету та аспірантських студій у місті над Ужем (1999) захистив дисертацію „Рецепція української літератури в німецькомовному світі (перша половина XX ст.)" (2000). Очільник Австрійської бібліотеки у Дрогобичі. Удостоєний низки українських та австрійських відзнак, у т.ч. таких, як: Почесна Грамота Міністерства освіти і науки України (2002); Нагрудний знак Міністерства освіти і науки України „Відмінник освіти" (2015); Почесна відзнака Дрогобицької міської ради „За заслуги перед містом" (2019); Ehrennadel in Gold des Österreichischen Schwarzen Kreuzes (2017); Das Österreichische Ehrenkreuz für Wissenschaft und Kunst (2018); Das Ehrenkreuz des Österreichischen Schwarzen Kreuzes (2019); Das Ehrenzeichen der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck (2022); Почесна грамота Кабінету Міністрів України (2024) та ін. Його дослідницький ужинок складає понад 130 наукових та навчально-методичних праць. Без сумніву, Ювіляр втілив свої досі окреслені задуми і, зрозуміло, й далі реалізуватиме своє покликання творити добро й збагачувати українське літературознавство новими відкриттями. Це однозначно засвідчує щойно видана праця одержимого дослідника: „Віденська Франкіана" (2024).

20.04.2000 – Кошалін

Косити на полі…

Вчора, 20 квітня 2000, завершив денниковий запис „Косити на полі". Йдеться про надісланий відгук про дисертацію Ярослава Лопушанського, колишнього мого студента, а нині обдарованого аспіранта, власне, вдумливого дослідника українсько-німецьких літературних взаємодій крізь призму рецепції. Аналогічне коло питань я вивчав в роки навчання в аспірантурі Берлінського університету імені братів Гумбольдтів (1969–1972). Тому й відрадно, що уродженець Дрогобиччини продовжує „косити", сказати б, на моєму полі дослідницьких уподобань. Я переконаний: він блискуче захистить дисертаційне дослідження, а відтак піде обраним шляхом неодмінно далі – до вершин докторського ступеню… Жаль нуртує в душі – я не можу поїхати до Києва у зв'язку з об'єктивними причинами, які оголосив мені два дні тому канцлер Балтійської вищої гуманістичної школи в Кошаліні…

ВІДГУК

про дисертацію „Рецепція української літератури в німецькомовному світі (перша половинам XX ст.)“ Я.М. Лопушанського

на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук

(спеціальність 10.01.05 – порівняльне літературознавство).

Хоч дисертація була написана Ярославом Лопушанським у рамках виконання плану навчання в стаціонарній аспірантурі Ужгородського державного університету, молодий науковець не поспішав подавати працю до захисту, вдосконалюючи упродовж 1993-1999 рр. її окремі аспекти. З цього погляду сумлінність дисертанта не викликає сумніву: не маючи теоретичного й практичного досвіду, він доклав усіх зусиль аби докладно з'ясувати, осмислити, концептуально дослідити цілу низку питань, що склали сутність дисертації й окреслювали її актуальне звучання та новизну. Як науковому керівникові, власне, хочеться тут наголосити: належна терпеливість примножувала дослідникові прагнення ґрунтовно вивчити значний фактологічний материк, що панорамно характеризує предмет дослідження – українсько-німецько-австрійські міжлітературні взаємодії упродовж першої половини XX століття загалом і перших трьох десятиліть – зокрема. Автору дисертації судилася можливість опрацьовувати архівні матеріали у провідних наукових осередках Австрії, Німеччини, виявити невідомі та малознані джерела, залучити до наукового вжитку окремі імена, які за попередні епохи не були в активі українського літературознавства. Йому вдалося широко закроїти різні питання досліджуваної проблематики, стрижневі лінії рецепції української літератури німецькомовною критикою Австрії та Німеччини. Звідси – наша навзагал висока оцінка, якщо ведемо бесіду про особу автора дисертації, власне, як об'єктивного науковця. Це важливо, не в останню чергу, й тому, що коло досліджуваних на сторінках даної праці питань було – у тій чи іншій мірі – об'єктом багатьох вчених. І примітно: Я. Лопушанський не оминає доробку своїх попередників, а радше поширює наявні оцінки, типологічні паралелі, розкриваючи тло бінарних міжлітературних взаємодій з огляду на їхню генезу. До слова, у цьому сенсі дисертація містить також певні перспективи для подальших дослідницьких ходів, у тім числі теоретичних підступів до системного висвітлення засад контактно-генетичних зв'язків на зламі XIX – початку XX ст., а відтак – цілісного осмислення типології міжлітературних взаємодій (українсько-німецькі, українсько-австрійські; німецько-українські, німецько-австрійські домінантні паралелі тощо).

Кожний з розділів („Відень та його місце в генезі українсько-австрійських літературних взаємин“; „Чинники рецепції української літератури в Німеччині“; „Внесок Романа Сембратовича та Остапа Грицая: у справу українсько-німецько-австрійських літературних зв'язків“; „Рецепція української літератури в німецькомовному світі (перша половина XX ст.)“), як на нашу думку, заслуговує позитивної оцінки, хоч, зрозуміло, не всі вони рівноцінні. Проте вони містять концептуальні начала, конкретику фактів, новизну документалістики, переконливий виклад досліджуваного матеріалу, зокрема, у пов'язі зі спадщиною Володимира Винниченка, Остапа Грицая, Романа Сембратовича. Саме тому напрошується зауваження: було б добре, коли б автор дисертації докладніше з'ясував роль німецькомовної преси, з одного боку, й німецькомовної критики – з іншого, зосібна, у сполуці з фазами рецепції та її вимірами: а) інформаційний, б) оціночно-критичний, в) інтерпретаційно-перекладний; щоправда, воно поставатиме на користь авторові передусім

за умови наступного видання монографії. До того ж окремі недоліки послужать Я. Лопушанському, власне, як вдумливому дослідникові опертися на добутий досвід у майбутніх студіях про роль рецепції – одного з визначальних чинників взаємодії культур різних народів у т.ч. генетично неспоріднених.

Завершуючи цей відгук, варто підкреслити: спостереження автора дисертації творять цілісність, добре проступає вироблена загальна концепція праці.

Кількість публікацій, їхня наукова вартість – все це узгоджується з тими вимогами, які висував на сучасному етапі становлення держави ВАК України.

Таким чином, п. Лопушанський Ярослав Михайлович заслуговує пошукуваного наукового ступеня кандидата філологічних наук на основі представленої до захисту дисертації. У цьому зв'язку доціла поділяю слушність висновку, якого дійшли колеги з Ужгородського державного університету від 28 березня 2000 року щодо відповідності поданої дисертації та її рекомендації до захисту, що передбачає здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук зі спеціальності 10.01.05 – порівняльне літературознавство".

Науковий керівник –
доктор філологічних наук, професор М.І. Зимомря
20 квітня 2000 року, м. Кошалін (Польща)

П.С. На титульній сторінці дисертації міститься дарчий напис її творця: „На добрий спомин вельмишановному Миколі Івановичу від автора роботи. Безмежно вдячний Долі, яка звела нас до спільної праці одного серпневого дня 1989 року в місті над Ужем. – Я. Лопушанський. Ужгород, 20.08.2000". Про успішний захист я отримав вістку від 24 листопада 2000 р.: „Дозвольте щиро вітати Вас, тому що успішний захист моєї роботи промовисто засвідчує нашу спільну перемогу. Все відбулося дуже добре, без будь-яких колізій. Вельмишановний проф. Василь Марко підтримав мене своєю присутністю та участю в дискусії…"

Отже, „косити на полі" спільно – подвійна радість!

17.11.2000 – Кошалін

Друг біля друга – фортеця

Вчора в Інституті літератури ім. Т. Шевченка НАН України відбувся захист дисертації мого аспіранта Ярослава Лопушанського. На жаль, канцлер Роман Скечковскі не дав мені можливості поїхати до Києва… Та я попросив-вблагав Василя Марка „замінити мене"! І вірний друг виконав моє прохання на повні 100 відсотків! Майже з усіма членами спеціалізованої ради говорив, називаючи прізвище наукового керівника… Нині він тривалий час оповідав про всю церемонію захисту, зайнявши телефонну лінію на 24 хвилини, що для мене тривало цілу добу… Я мало не ридав, збагнувши, що друг біля друга – фортеця! Отже, захист був, за свідченням Василя Марка, „блискучим"! Я переконаний: мого талановитого вихованця чекає потужна наукова нива! P.S. При першій зустрічі одержимий дослідник подарував мені автореферат в друкованій версії з такими словами (однак

датований автограф днем захисту!): „Моєму доброму другові і щирому наставникові проф. М. Зимомрі. 16 листопада 2000“. Так, то правда, зафіксована в народній приповідці:“ робота і мучить, і годує, і учить…“ (нім.: „Arbeit zehrt, nährt und lehrt!“). Тут заколисався спомин про нашу спільну доповідь („Міжмовна узгодженість на рівні типологічних моделей“), яку я виголосив десять літ тому, 29 травня 1990 року, далеко від Ужгорода й Дрогобича…

27.04.2001 – Трускавець

На пагорбах Трускавця

Нині побував на обійсті Василя Лопушанського. Власне, значною мірою завдяки братам – Василя та Ярослава – Доля спонукала віднайти відрадні дрогобицькі реалії на Франковій землі. На стіні – портрет Василевої Матусі з лагідними очима. Талановитому митцеві Ярославу Даниліву вдалося, без сумніву, віддзеркалити на полотні благодатний Образ… До слова, господар подарував мені свій автореферат дисертації („Психологічні особливості групового розв’язування лінгвістичних задач“; автореф. на здобуття наукового ступеня кандидата психологічних наук (К., 1996) з такими рядками): „Моєму мудрому, доброму вчителеві, великому гуманістові, життєлюбу проф., д-ру Зимомрі М. І. з побажаннями міцного здоров’я, звершення творчих задумів та всіляких гараздів від автора. м. Трускавець, 27.04.2001 р.“ (на жаль, прочитав солодкі слова тоді, коли повернувся додому).

P.S. Захист відбувся 19.09.1996 р., наук. кер. проф. В.О. Моляко. Отже, на пагорбах Трускавця я відчув гостинність друга… Порадувала Василева згадка про місто над Ужем, його роки навчання там, де я був завідувачем кафедри німецької філології в УжДУ, а також ту днину, коли він складав кандидатський мінімум з німецької мови, а я був екзаменатором… Переконаний: мій колишній студент вже перебіг мене тепер і нині, а завтра він фінішує ще далі… І це – моя радість тепер і зараз! Звісно, мимоволі закроїлася бесіда про Василевого брата Ярослава, який, за моїм переконанням, збагатить науку важливими причинками…

24.09.2004 – Львів

Сліди в сумлінних

У львівському готелі „Дністер“ влаштувався разом з Василем Лопушанським. Він згадав про своє студентське життя в Ужгородському університеті, де мені судилося бути його викладачем (до слова, складав і кандидатський мінімум, коли я був екзаменатором). Відрадно для мене, що і його брат Ярослав був моїм і студентом, і аспірантом. Шкодую, що доля не дала мені можливості бути на його захисті в Інституті літератури ім. Т. Шевченка, оскільки був тоді в Кошаліні. Обидва брати добре вчилися, були до краю сумлінними. Тому й не дивно, що вони міцно

стоять на землі… А ще пригадалися мені такі мої випускники: Василь Лопушанський, Василь Марущинець, Василь Маринець. Три Василі, як три розкішні голубці: спокійно знайшли себе і керують іншими. Ой, дай Боже, щоб утрималися на крижині, навколо якої глибінь життєвого озера, переповненого підводними течіями… Та Іван Франко каже устами Мойсея:

І росте воно, б'ється в біді
І чіпляється грунту,
Мов будяк той низький і ціпкий,
Все готовий до бунту…

Таким чином, варто бути педагогом, щоб віднайти і свої сліди в таких сумлінних особистостях, як брати Василь та Ярослав Лопушанські…

27.10.2004 – Тернопіль

Правда „за правду"

Я знав: до Тернополя приїде і виступатиме опонентом на спеціалізованій раді Дмитро Наливайко, який чотири роки тому активно підтримав Ярослава Лопушанського в години захисту дисертації „Рецепція української літератури в німецькомовному світі". Коли надійшла година вечері, то я знайшов можливість подякувати відомому вченому за прихильність до обдарованого вихованця. Оскільки я не мав можливості прибути на захист до Києва, то я (як науковий керівник) просив „бути на сторожі Ярослава" мого друга Василя Марка, що він достойно й виконав… За словами співрозмовника, „ужгородське видання „За правду" Карла-Еміля Францоза об'єднало нас"…[2] Оскільки я мав примірник роману із собою, то заслужений професор написав, як мені видалося, радо такий автограф: „З приємним почуттям, викликаним запізнілою зустріччю., яка врешті-решт відбулася. Тернопіль, 27.10.2004 р. Дмитро Наливайко". Така судилася мені правда „за правду"…

25.02.2009 – Дрогобич

Згуки чарівної флейти

Отримав на пошті монографію Євгенії Волощук з несподіваною назвою („Чарівна флейта модерну. Духовно-естетичні тенденції німецькомовної модерністської літератури XX ст. у ліриці Р.М.Рільке, прозі Т.Манна, драматургії М.Фріша" (К., 2008, 528 с.) та автографом: „Вельмишановному пану професору Миколі Зимомрі – глибокому вченому й фантастичній лю-

[2] Йдеться про публікацію перекладу роману „За правду" (Ужгород, 1982, 480 с.) визначного австрійського німецькомовного письменника Карла-Еміля Францоза (1848–1904), уродженця м. Чортків, що на Тернопільщині. Книжка містить вступну статтю Д. С. Наливайка та примітки М. І. Зимомрі. – *Прим. ред*.

дині – від авторки цієї книги з найсвітлішими почуттями й найщирішими побажаннями. 13.02.2009. Є.Волощук".

Що ж, якщо буде на те Доля, то буду офіційним опонентом ще однієї докторської дисертації з германістики. Я вже дав згоду, бо робота чесна... Хай несуться згуки чарівної флейти на радість тим, хто опрацьовує філологічну наукову ниву! Але між тими згуками заясніло прізвище Ярослава Лопушанського, бо ж саме він був першим, хто започаткував мій скромний причинок на ниві германістики…[3]

11.09.2011 – Кошалін

Обличчя зі сну

Шлях від Кошаліна до Ченстохови та Дрогобича – нелегкий. Зупинився, бо очі „попливли"… І я „ліг" буквально на кермо і тяжко заснув. Важко пояснити, чому промайнули у хвилях сну імена тих студентів, які увійшли у сповиток пам'яті: приміром, колишні студенти в УжДУ – Василь Лопушанський (нині – кандидат психологічних наук, доцент, завідувач кафедри в Дрогобицькому університеті); Ярослав Лопушанський (нині кандидат філологічних наук, доцент, один з перших моїх аспірантів); Михайло Подвич (нині працює заступником міського голови Тячева); Олександра Кінторяк (нині працює вчителькою німецької мови Новобарівської школи), Василь Марущинець (дипломат), Василь Маринець (педагог)… Ще виринали нові імена, але пролунав тривожний голос синочка: „Татку, треба вперед"…

26.02.2016 – Київ

На відстані часу

Судилося виступити на спеціалізованій вченій раді Київського національного університету імені Т. Шевченка в якості офіційного опонента Марії Іваницької. Тарас Кияк як її науковий опікун висловив подячне слово, винятково прихильно згадавши при цьому Ярослава Лопушанського у зв'язку з дослідницькою проблематикою. Для мене це означало побувати „на відстані часу", бо ж за іншої епохи і я належав до цієї „трійці", досліджуючи упродовж 1969–1972 рр. складники сприйняття українського письменства в Німеччині. Тому й зрозуміло, що я у виступі неодноразово згадував – у порівняльному аспекті – стрижневі позиції дисертації Ярослава Лопушанського. Тому видається доцільним подати тут текст цього відгуку.

---

[3] Микола Зимомря був офіційним опонентом докторських дисертацій таких германістів, як О. Кошане (1993, Ніредьгаза, Угорщина), П. Рихло (2006, Київ), Є. Волощук (2009, Київ), О. Кобзар (2012, Сімферополь), М. Іваницька (2016, Київ); кандидатських дисертацій – З. Жукова (1986, Одеса), О. Білоус (1988, Одеса), Ю. Патрик (1988, Одеса), Р. Жовтані (2009, Київ), О. Матійчук (2009, Київ), С. Сдобнова (2013, Сімферополь). – *Прим. ред.*

ВІДГУК
офіційного опонента доктора філологічних наук,
професора Зимомрі Миколи Івановича про дисертацію
„Особистісний вимір в історії українсько-німецького художнього
перекладу (від середини XIX до початку XXI століття)"
Іваницької Марії Лонгинівни, поданої на здобуття
наукового ступеня доктора філологічних наук
(спеціальність 10.02.16. – перекладознавство).

Для автора цього відгуку запропонована робота має смислове й інтонаційне наголошення, якщо йдеться про безпосередню конкретизацію досліджуваного масиву. Адже 1972 року мені судилося захистити в Берлінському університеті ім. Гумбольдта дисертацію, в якій була закроєна аналогічна тема стосовно „сприйняття української літератури в німецькомовному світі від першовитоків до 1917 року: до історії українсько-російсько-німецьких літературних зв'язків" („Die Rezeption ukrainischen Literaturgutes im deutschen Sprachgebiet von den Anfängen bis 1917. Ein Beitrag zur Geschichte der ukrainisch-russisch-deutschen Literaturbeziehungen"). Власне, цим прагну засвідчити акцентоване відокремлення важливої опосередкованої постпозиції, завдяки якій свідомо й об'єктивно увиразнюю визначальний факт: з боку М.Л. Іваницької на концептуально новаторській основі окреслено сутнісні ознаки досліджуваної проблеми. Звідси – самостійність вироблення моделі щодо поглибленого, різнобічного бачення та детального прояснення тих загальних і часткових складників, які пов'язую з теоретичною й практичною значимістю рецензованої дисертації, а також з її актуальним звучанням в умовах сучасних викликів. Адже навіть напередодні 25-річчя проголошення державної незалежності України все ще утверджується позиція стосовно методологічних засад саморозуміння й осмислення рецепції української національної літератури у світовому культурному просторі загалом і європейському – зокрема. Йдеться про феномен тієї рецепції, що має саме в нашу добу випробувань винятково вагому як суспільну, так і культурну вартість, власне, з урахуванням потреби зміцнення державницького світогляду.

Представлена до захисту дисертація – це завершена системна робота, що виконана авторкою на належному фаховому рівні. Рецензоване дослідження має як теоретичні, так і практичні гідності. Останні позначені чіткою актуалізацією сутності інтердисциплінарної проблематики загалом і визначальних засад перекладознавства – зокрема. В усіх чотирьох розділах міститься безсумнівна новизна з проекцією на розлогу характеристику особистості перекладача, його особистісні параметри стосовно ролі перекладача у системі українсько-німецької міжлітературної і ширше – міжкультурної взаємодії. Уперше на такому широкому фактологічному тлі розглянута міждисциплінарна сукупність множинних тенденцій з урахуванням ідентифікації особистості перекладача як активного носія українсько-німецької літературної взаємодії, а саме у форматі означення особистісного виміру реципієнта-перекладача, з одного боку, та контекстуального зіставлення найбільш виразних результатів в історії українсько-німецької художньої інтерпретації текстових структур, власне, від середини XIX до початку XXI ст. – з іншого.

Окремі складові зазначеної проблематики неодноразово привертали увагу з боку цілої низки українських (Ю. Бойко-Блохин, О. Кундзіч, Г. Кочур, М. Лукаш,

І. Качуровський, В. Коптілов, В. Карабан, Т. Кияк, Р. Зорівчак, А.-Г. Горбач, І. Качанюк-Спєх, Л. Коломієць, М. Москаленко, О. Чередниченко, Л. Черноватий, Я. Погребенник, А. Содомора, П. Рихло, А. Науменко, В. Гладкий, А. Гудманян, О. Ребрій, О. Павленко, Л. Касян, Я. Лопушанський, Л. Бублейник) і зарубіжних (А. Федоров, В. Бархударов, В. Комісаров, Г. Гачечиладзе, П. Топер, Ю. Караулов, С. Влахов, О. Каде, П. Кірхнер, Р. Гебнер, Е. Ведел, Д. Дюришин, Т. Сейворі, М. Снелл-Горнбі, Ю. Найда, А. Попович, К. Дедеціус, Е. Балцежан, В. Дресслер, Т. Карабович, П. Фаст) репрезентантів теорії й практики перекладу.

Проте – у сенсі потрактування переємності досвіду – можна пошкодувати, що дослідниця недостатньо використала вагомі спостереження І. Франка, М. Рильського, Д. Павличка, Ю. Шкробинця, Л. Балли; адже цим майстрам художньої інтерпретації належить особлива адресність, якщо закроювати питання про особистісний вимір адекватного „вчування" у текст мовою мети. Так, наприклад, Іван Франко (1856–1916) у рецензії на чеські переклади творів Тараса Шевченка виокремлював стрижневе завдання перекладної версії; воно полягає в посутньому відтворенні „повного образу його (Тараса Шевченка – М. З.) поезії", щоб вона показала чеській публіці „усі характеристичні риси тої поезії, а головно, щоби показала їй те, що є в тій поезії загальнолюдського, глибокого і найдозрілішого" (Франко І. Зібрання творів у п'ятдесяти томах. Т.29. К.: Наукова думка, 1981. С. 493). Подібне Франкове типізування конкретних фактів уможливлює результативну якість у зіставленні відповідної семантики в лексичних системах як споріднених,так і неспоріднених, у т.ч. української та німецької мов. До того ж Іван Франко у багатьох працях закроював тему про трансцендентну значимість перекладу з проекцією на особистість творця, акцентуючи на фіксованій сутності впливу перекладного акту на суспільну свідомість, що відіграє роль такого дійового чинника, який „в'яже, а не розділяє народи". Тут особливо характерною видається його ґрунтовна теоретична студія „Каменярі. Український текст і польський переклад. Дещо про штуку перекладання" (1911). Зауважу, що дослідниця недоречно використала 20-ти томне видання за 1955 рік, де міститься знакова Франкова стаття „Шевченко в німецькім одязі", власне, замість академічного видання в 50-ти томах (с. 449).

Я переконаний: аналізована дисертація – це однозначно вдала спроба М.Л. Іваницької окреслити особистісний вимір перекладача в динаміці становлення українсько-німецького мистецького перекладу, що зазнав – за багатьох епох (часовий простір охоплює понад 170 років) – різних оцінок в оптиці художньої й читацької рецепції. Їй вдалося розкрити в типологічно спільній моделі логічно вмотивоване освоєння досліджуваного матеріалу та надати йому об'єктивно аргументованого узагальнення, у першу чергу, з огляду на парадигму – „особистість перекладача; особистісний вимір в історії". При цьому об'єктивно важливою видається концентрація уваги авторки дисертації на об'єкт дослідження (українсько-німецький художній переклад у проблематично контекстуальному ключі, тобто з орієнтацією на виміри особистісного, соціополітичного та культурного характеру), а також його предмет (мовні та соціокультурні риси особистості перекладача української літератури як суб'єкта художнього перекладу) та чітке окреслення мети й самостійно сформульованих містких завдань (с. 10).

Одне слово, запропонована до захисту дисертація М. Л. Іваницької є науково обґрунтованою й суспільно потрібною; її основу творять вагомі, тобто суголосні означеній меті, національно-культурні коди (приміром, сюди належать зміс-

товні підрозділи: „Українська діаспора як культурний посередник", с. 146–156; „Національна картина світу та адаптація чужості у перекладі", с. 272–284). Ці марковані ознаки належним чином ідентифіковані, у першу чергу, у третьому й четвертому розділах. Вони окреслені настільки, наскільки досліджуваний масив фактів дає можливість увиразнити результативну якість адекватного змістового відтворення текстових структур мовою мети (наприклад, під пером А.-Г. Горбач), віддзеркалення, за словами Б.-І. Антонича, „іншої дійсності", рівнозначної реаліям мови першотвору. У цьому аспекті характерні підрозділи: „Роль мотивів і настанови перекладача в між літературних взаєминах: до історії антології „Криниця для спраглих" (с. 284–292); „Образ України у дзеркалі літературних рецензій і „непомітність" перекладача" (с. 362–367); „Перекладач і політичний контекст" (с. 382–384).

Не буде перебільшенням, якщо б сказати: в особі М. Л. Іваницької маємо зрілу дослідницю з належною філологічною підготовкою та глибокими знаннями передусім німецької мови, що стала фаховим інструментом для реалізації суспільно важливого дослідницького проекту. Як науковець вона виявляє здатність до концептуальних узагальнень, логічного аналізу та класифікації не спрощених позицій, а сукупності моделей стосовно авторських концепцій перекладацького мистецтва загалом.

Варто зазначити: хоч і має місце певна кострубатість побудови поодиноких компонентів роботи (наприклад, у другому розділі), однак структура дисертації загалом не викликає заперечень. На її сторінках належним чином реалізована мета, органічно пов'язана з комплексною теорією соціокультурної кореляції між особистістю перекладача та еволюцією українсько-німецького художнього перекладу, власне, від середини XIX до початку XXI ст.

Складники дисертації (вступ, чотири розділи з висновками до кожного з них, у т.ч. „Художній переклад крізь призму особистості перекладача" (перший розділ, с. 22–98); „Українсько-німецький художній переклад у XIX-XX ст.: кореляція особистісних та соціокультурних чинників" (другий розділ, с. 99–242); „Перекладач на межі культур та епох: Анна-Галя Горбач – унікальна постать українсько-німецького перекладацтва" (третій розділ, с. 243–336); „Перекладач як чинник змін в українсько-німецькому перекладі початку XXI століття" (четвертий розділ, с. 336–409), – все це, як на моє переконання, справляє добре враження. Я зумисне виокремив назви розділів в один блок, щоб краще розглядіти їхні структурні й функціональні риси. Названі складники становлять органічну цілісність: кожний із чотирьох розділів не контрастує, а творить логічний зв'язок з попереднім, спонукаючи відкристалізувати грані індивідуалізму (автор – твір – перекладач – інтерпретація) й універсалізму (процес засвоєння перекладацького продукту як завершального акту рецепції) .

Чи формулювання, що передбачають міцні засновки для відповідної позиції, достатнім чином коректні? Окремі з них описово розмиті (приміром, „На зламі століть: художній переклад як стимул взаємного зацікавлення між українським і німецькомовним світом" (с. 105), а деякі – аморфні („Переклад „з других рук" як підпорядкування іномовної літератури до культуромовного простору мови-посередника" (с. 178).

Щоправда, безпосередньо у названих розділах та підрозділах міститься значно більше ґрунтовно осмислених запитів, означень різновекторної спрямо-

ваності до індивідуалізму того чи іншого перекладача, ніж це заявлено у згаданих фіксаціях. Усталені приписи не завжди повною мірою відображають інтертекстуальну інформацію про духовний чи естетичний досвід значної кількості реципієнтів (за винятком творчого набутку А.-Г. Горбач як перекладача й критика). Проте вони однозначно визначені виміром нової якості, якщо вести мову про концентрацію уваги М.Л. Іваницької на перебіг тем, мотивів, способів творення художнього світу провідними носіями українського письменства, у т.ч. за попередніх епох (Т. Шевченко, І. Франко, М. Коцюбинський, О. Кобилянська, Леся Українка, В. Стефаник) і сучасної доби. На зламі ХХ – першої третини ХХІ ст. відбулося помітне зміцнення рецепції української літератури: у свідомість громадськості Німеччини увійшли творчі досягнення В. Стуса, Л. Костенко, І. Драча, О. Забужко, Ю. Винничука, Ю. Андрухович, С. Жадана, Л. Дереша, Т. Прохаська, М. Рябчука. Слушним постає спостереження М.Л. Іваницької про те, що німецькомовні переклади творів Юрія Андруховича відіграли посутню роль; вони заклали фундамент для якісних змін українсько-німецького перекладацького поля, завдяки яким українські автори вперше вийшли за межі маргінесу німецької літературної полі системи, а Україна отримала своєрідне культурне лобі. Проведений нею ретельний аналіз, зокрема, рецензій на переклади творів Ю. Андруховича в діахронії засвідчує поступове розширення знань німецького читача про Україну та формування в нього образу української літератури як результат рецепції перекладів (с. 355).

Особливо добре розгорнуті настанови стосовно сприйняття спадщини українських авторів в аргументованих оцінках і німецькомовних інтерпретаціях з боку як українських, так і німецьких реципієнтів (І. Франко, О. Кобилянська, О. Грицай, М. Мірчук, А.-Г. Горбач, Й. Грубер, Лариса Робіне, Олег Колінько, А.-Ш. Вутцкі, Ю. Віргінія, В. Горошовскі, Г. Шпехт, Г. Кох, Е. Коттмаєр, Інгеборг Колінько, Трауте Штайн, Гюнтер Штайн та ін.).

Що впадає в око? Відомо, що німецькомовний культурний простір характеризується гнучкістю взаємозв'язку між австрійським і німецьким мовними рівнями. Однак, поза всяким сумнівом, дослідниці доцільно б наголосити на функціональному збереженні цього вододілу, бо кожний з них має – стосовно рецепції української літератури – свої специфічні особливості.

Переконливими видаються обстоювання М.Л. Іваницької щодо перекладу як стрижневого чинника міжкультурної взаємодії. Адже він постає самобутнім актом донесення до іншомовної аудиторії культурно-естетичного феномену вихідної культури та забезпечення рецепції цього феномену в культурі-реципієнті (с. 22). Тут вона не обходить дослідницькі пошуки своїх попередників (С. Смаль-Стоцький, Д. Дорошенко, І. Мірчук, Б. Кравців, Ю. Бойко-Блохин, Я. Погребенник, Ю. Михайлюк, Г. Гуць, В. Гладкий, Я. Лопушанський, О. Матвіїшин, Е. Вінтер, Е. Райснер, П. Кірхнер, А. Курелла, Г. Вітшенс, А. Волдан, С. Сімонек, Й. Стрєлка, Г. Цігенгайст, Р. Гебнер); а радше на якісно іншому рівні трансформує практичні цілі як поєднувальні ідеологеми, що домінували за попередніх епох в СРСР і НДР. Цим дисертант збагачує палітру рецепції духовних змагань українських авторів у німецькомовному культурному просторі. Логічно вмотивовані зіставлення національно-специфічних уявлень, зокрема, в підрозділах „Асиметрія німецько-українських літературних контактів" (1.1.2) та „Переклад – зв'язна ланка між літературними полі системами" (1.1.3). Не викликає суперечностей схематич-

на презентація складників та ідентифікаторів мовної особистості перекладача (с. 96) у сполуці з рисунками, що образно представляють „українсько-німецьке перекладацьке поле" (с. 135; 168; 238) за різних епох його становлення.

Рецензована робота виграла б, коли б її авторка використала дисертацію Петера Кірхнера „Zur Genesis und gesellschaftlich-literarischen Problematik der deutschen Schewtschenko-Übersetzungen Ivan Frankos und Erich Weinerts" (Галле, 1964, 228 с.). Адже тут відомий німецький україніст висвітлив у порівняльному річищі сутність універсальної практики, що вбирає новаторські тенденції крізь призму активного прочитання художнього світу Тараса Шевченка у динаміці, тобто з боку Івана Франка та його „ідеального" реципієнта й наступника – Еріха Вайнерта як перекладача, перу якого належать повноцінні німецькомовні інтерпретації поезій Шевченка й Франка.

Примітна деталь: дослідниця вміло „балансує" поміж різними позиціями теорії й практики мистецтва перекладу й віднаходить свої регулятивні підходи до пізнання досліджуваного масиву з огляду на вибіркове осмислення фактів, подій, явищ, тенденцій, закономірностей. Ні, це не штучні домагання на новації, а вироблена стратегія теоретичного пошуку, що має самодостатню основу. Це потверджують і використані базові джерела (зазначено 666 позицій науково-критичних праць та матеріалів періодики, 74 позиції джерел ілюстративного матеріалу, 23 позиції джерел довідкового характеру; загальний обсяг проаналізованого масиву складає понад 20 000 сторінок).

До того ж текстовою матрицею охоплено результативний доробок як інтерпретаторів/перекладачів, так і критиків, власне, як суб'єктів українсько-німецького художнього перекладу (К. Е. Францоз, І. Франко, О. Кобилянська, Ґ. Адам, Ю. Вірґінія, В. Горошовскі (І період); О. Грицай, О. Бурґгардт, А.-Ш. Вутцкі, Ґ. Шпехт (ІІ період); А. Курелла, Е. Вайнерт, Трауте Штайн, Гюнтер Штайн, Л. Робіне, П. Кірхнер, Р. Ґебнер, І. Колінько, О. Колінько (ІІІ період, переклад у НДР) та А.-Г. Горбач (ІІІ період, переклад у ФРН); А. Вольдан, К. Дате, К. Раабе, С. Штьор (ІУ період). Звісно, умовність такого поділу очевидна. Зважаючи на можливість дискусії, то вважаю, що її можна б розгорнути стосовно сутності фаз рецепції, у т.ч. інформаційної, критично-оцінювальної та інтерпретаційної, власне, у відповідності до запропонованих дисертанткою чотирьох періодів становлення українсько-німецького художнього перекладу.

Йдеться про питання: яким чином виявляється особистісний контекст художнього перекладу крізь призму розгортання й зміцнення впливу особистості перекладача на позитивний результат названих вище фаз? Чи достатньою мірою обґрунтоване твердження про те, що „центральним компонентом особистості перекладача є його мовна особистість" (с. 16)? Зважмо, що такі німецькомовні реципієнти, як Юлія Віргінія, Анна-Шарлотта Вутцкі, Еріх Вайнерт, Альфред Курелла, не володіли українською мовою. Однак вони володіли тією мотивацією, що передбачала зусилля вольової особистості до протиборства (особистісного й вселюдського, трансцендентного) та досягнення морально чистої мети. Остання суголосна духовним устремлінням, у першу чергу, тих народів, які за конкретних суспільно-політичних умов були усунуті від процесу державотворення. Поділяємо слушне твердження авторки дисертації стосовно значимості „мотиваційно-прагматичного рівня перекладача", а також її підступи до характеристики поняття „літературний трансфер" (с. 36). Щоправда, цей процес охоплює не спрощені, а

глибинні виміри міжкультурної взаємодії з урахуванням багатьох екстралінгвістичних чинників, що впливають на перебіг комунікативних функцій і творять нерідко нову пріоритетну знаковість.

Наприкінці прагну висловити такі критичні зауваження: хоч у першому розділі й проступає новаторське бачення соціокультурної детермінованості, а все ж недостатньо репрезентоване те загальне й часткове, що уможливлює нову якість входження у сферу культури індивідуальності перекладача як „Я-особи". Робота виграла б, коли б авторка дисертації ширше закроїла аналіз перекладних творів української літератури, що дійшли до німецькомовної читацької аудиторії завдяки періодичним виданням Австрії та Німеччини. Йдеться про авторитетні літературно-мистецькі журнали „Das literarische Echo", „Die Gesellschaft", „Vossische Zeitung", „Magazin für die Literatur des In- und Auslandes", „Deutsche Allgemeine Zeitung", „Frankfurter Zeitung", „Arbeiter-Zeitung", „Ruthenische Revue", „X-Strahlen", „Volksstimme".

Окремі недоліки (приміром, публіцистичні блискітки, відхилення від наукового викладу фактологічної фіксації дослідницького характеру), а також певні прорахунки, що виокремлені у різних місцях даного відгуку, суттєво не впливають на загальне позитивне враження від виконаного дослідження.

Важливо, що рецензована дисертація наповнена цінним перекладознавчим, водночас мовознавчим і літературознавчим матеріалом. Все це має теоретичне й практичне спрямування, бо воно націлене на вивчення як української літературної полісистеми, так і німецької літературної полісистеми. Детальний аналіз поданої до захисту дисертації, а також автореферату та вагомої монографії „Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах" (Чернівці: Книги–ХХІ, 2015, 604 с.), у т.ч. опублікованих у фахових виданнях статей, – все це дає мені можливість, власне, як офіційному опоненту дійти наступних висновків: робота містить наукову новизну; вона має теоретичну й практичну значимість з урахуванням актуальності дослідження; ці складники достатньою мірою обґрунтовані; автореферат відповідає основному матеріалові дисертації, оскільки повною мірою розкриває її текстовий масив, висвітлює загальні й часткові положення та концептуально однозначні висновки; дисертація „Особистісний вимір в історії українсько-німецького художнього перекладу (від середини ХІХ до початку ХХІ століття" відповідає усім вимогам, які висуваються до докторських дисертацій, а саме стосовно „Порядку присудження наукових ступенів і присвоєння вченого звання старшого наукового співробітника", затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 24 липня 2013 р. (№ 567), а її авторка – Іваницька Марія Лонгинівна – заслуговує на здобуття наукового ступеня доктора філологічних наук (спеціальність 10.02.16 – перекладознавство).

Те прецедентне, що винесене в назву матеріалу, добре узгоджується з ключовими парадигмами досліджень як Ярослава Лопушанського, так і Марії Іваницької. Незайве згадати факт: моя аспірантка, власне, випускниця першого випуску відділення „Переклад", Христина Гаврилюк успішно захистила кандидатську дисертацію, в якій вперше розкрила тему „Переклади „Енеїди" Івана Котляревського: інтерпретація національної та світової міфології" (Одеса, 2014). Скажу не для похвали, а радше для

статистичного окреслення стосовно списку здобувачів: в 2000–2015 рр. виконано під моїм науковим керівництвом десять дисертацій… Вони присвячені актуальній проблематиці й творять один стрижневий блок, органічно пов'язаний з дискурсом взаємодії літературних систем на рівні зіставної характеристики. З одного боку, українська література та її набуток, а з іншого – різножанрові досягнення англійської, французької літератур та передусім – німецького письменства з проекцією на широкий і багатогранний культурологічний контекст. Усі аспіранти-здобувачі наукового ступеня кандидата філологічних наук (В. Ткачівський, Я. Лопушанський, Б. Чуловський, О. Дорофтей, В. Вишинський, П. Летнянчин, О. Бродська, Х. Ґаврилюк, Л. Сипа, З. Дубравська) захистили дисертаційні праці за межами рідної Альма-матер, а саме в Києві, Одесі, Кіровограді, Тернополі, Чернівцях. До речі, я підготував одного кандидата педагогічних наук в особі Олексія Химинця („Соціально-педагогічні особливості екологічної освіти в школах Закарпаття" (Київ, 1997)). Це було за тієї доби, коли ще ставилося на перше місце якість роботи, а не ознака шифру спеціальності… Та, як стверджував визначний український літературознавець Любомир Сеник (1930–2021), не кожному дано „розкопати Помпеї"… Згадку про це підказала унікальна праця Ярослава Лопушанського про Віденську Франкіану. На титульній сторінці видання, що вперше розкриває читачеві про студії, докторат, академічне середовище Івана Франка у Віденському університеті упродовж 1892–1893 рр., міститься примітний авторський текст-автограф з ознаками голосу серця…

13.06.2022 – Дрогобич

Дуже давно

Несподівано зустрів Василя Лопушанського на колишньому історичному факультеті. Ми попрямували туди, де тішать людей варениками. Між „варениками" пролетіло багато фразеологічних сполук, що відтворювали вир подій останніх років… Я мимоволі згадав нашу зустріч на трускавецьких пагорбах, що позначена „прадавньою" датою від 27 квітня 2001 року. Було то дуже давно… А ще мій співрозмовник виповів благодатні думки про нові досягнення брата Ярослава. Додатковий акцент, що мене зворушив… Заспокійливе слово і – потиск співчуттям: „Світла пам'ять Вашій Оленці!" В його очах можна було прочитати здогад, чому він терпко дивився на мене, мовляв: „подивись на вид та й не питай про здоров'я". Мій милий співрозмовник і не питав, бо з уст моїх вилетіло істинне: „schau, wie er aussieht und frag nicht, wie es ihm geht"…

16.11.2024 – Дрогобич

Запланована зустріч

Нині ми домовились на зустріч, зважаючи на ювілейну ознаку… Адже від 16 листопада 2000 р., коли відбувся захист Ярослава Лопушанського

у столиці над Дніпром, протекло немало води… На тому ж примірнику автореферату, який я зумисне захопив із собою, його творець зазначив: „Минуло 24 роки, і ми знову бесідуємо про наші долі, науку і плани на майбутнє, і при тій нагоді маю особливу честь і радість передати своє монографічне дослідження „Віденська Франкіана“ як результат багаторічної праці та наукового пошуку. Дай Боже нам сил й енергії для нових наукових звершень. У Дрогобичі, 16 листопада 2024 р. Я. Лопушанський“. А на титульній сторінці згаданої праці („Віденська Франкіана: студії, докторат, академічне середовище Івана Франка у Віденському університеті (1892–1893)“. За редакцією Олега Радченка та Ірини Лопушанської (Дрогобич–Львів–Відень, 2024, 204 с.) постала така дедикація: „Дорогому Вчителю, другові і наставнику, вельмишановному проф. Миколі Зимомрі з особливою вдячністю за наукову стезю у царині міжкультурних взаємодій й утвердження української літератури в німецькомовному просторі. Дрогобич, 16.XI.2024 р. Ярослав Лопушанський“. Звісно, я вкотре порадувався вагомими досягненнями колеги! Так, друг біля друга – це фортеця духу! P.S. Додати б тут дещицю із запису від 10 грудня 2000 р. Отримав листа від Ярослава, написаного 24 листопада, але надісланого з Дрогобича 1 грудня. Листовне повідомлення містило відрадні для мене факти. А на їхній підставі можна було не тільки з`ясувати окремі деталі, але й відтворити модель переконливої презентації дослідницьких результатів у процесі захисту, тобто з урахуванням професійної грані творчої індивідуальності дисертанта.

Замість виспіву

Хто знає першопричину, біля якої нуртує прислів’я: „Любов не сліпа, але й не бачить“? Приблизно аналогічне відлуння співвідноситься також з повагою вчителя до талановитого учня, доробок якого на обраному життєвому й професійному шляху суттєво вагомий, такий, що творить самодостатній простір. Звідси – відсутність навіть найменшого наміру висловити з мого боку будь-який докір, ба навіть побажання некодифікованого чи критичного характеру. Приміром, беру до рук солідний восьмий том збірника „Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів“ (редактори-упорядники Ярослав Лопушанський, Олег Радченко; Дрогобич–Зальцбург, 2020), що містить для мене оцінний автограф: „Дорогому Миколі Івановичу, Учителю і Наставнику, з найщирішими побажаннями добра і благополуччя, і творчої наснаги для успіхів і здобутків на широкій ниві взаємодій між культурами європейських народів. Ярослав Лопушанський, 25 квітня 2021 р.“. Натомість я подарував навзаєм мою прозову збірку „Beobachtungen aus dem Grünen“ (Übersetzung aus dem Ukrainischen von Yana Hrytsai; Heidelberg–Zürich–Kyjiw, 2021) з дарчими словами: „Дорогому й рідному Другові Ярославу Лопушанському з почуттями незмінної приязні, а

ще – з почуттями поваги до всього роду Лопушанських. На відстані серця Микола Зимомря, 26.04.2021 р., Дрогобич".

Зрозуміло, що тут не йдеться *про використання* в тій чи іншій комунікації номінативної мети з урахуванням специфіки змісту повідомлення та його форми; радше тут проступає справжній вияв високого комунікативного етикету, що так властивий для Ярослава Лопушанського – талановитого вченого та педагога вищої школи. Ювіляр досконало володіє багатьма формулами, серцевина яких, як правило, універсальна на кшталт: „Орган так грає, як у нього дмуть"… Коли читає лекцію німецькою мовою, то володіє доціла студентською аудиторією, впливаючи на слухачів передусім такими формами спілкування, як монолог і діалог, а відтак – усвідомленою толерантністю… Я особисто був також під цим впливом, бо неодноразово, власне, як завідувач кафедри відвідував лекції досвідченого педагога.

Моя згадка про восьмий том продиктована ще й іншим, сказати б, лінгвокультурним тлом. Так, наприклад, Ярослав Лопушанський подав своє вагоме змістовно-інформаційне вступне слово перед добіркою моїх новел, опублікованих в німецькомовній інтерпретації визначної перекладачки Ірини Качанюк-Спєх.

Vorbemerkung des Herausgebers

Mykola Zymomrya (geboren 1946 in Holjatyn / Westukraine); Literaturforscher, Pädagoge, Essayist, Übersetzer; lebt seit 2000 in Drohobytsch, wo er an der Franko-Universität tätig ist.

Bevor ich an das eigentliche Problem herangehen will, möchte ich doch eine Vorfrage angehen: das ist die Frage nach der Position des Lesers. Es ist auch für mich nicht leicht, den Charakter der geschichtlichen und sittlichen Erfahrung eines konkret genommenen Autors und das Wesen seines Schaffens ausführlich objektiv zu beurteilen. Daher empfiehlt es sich vor allem, über die inhaltliche Darstellung bzw. künstlerische Orientierung zu sprechen. Mein Vorhaben ist viel bescheidener, denn ich werde nur einige Werturteile aufzeigen, die – von meinem Standpunkt ausgehend – für das Verständnis der Prosatexte von Mykola Zymomrya wichtig sind. Es handelt sich um eine anregende Lektüre, die ein befindlich ästhetisches Denken des Verfassers und darüber hinaus die Fruchtbarkeit der betreffenden Verbindung von Inhalt und Form repräsentiert. In diesem Sinne bin ich überzeugt, daß die Frage vom Selbstwert der Kurzprosa von Mykola Zymomrya, z. B. mit Bezug auf die genannten Themen und Motive bei seiner Erzählweise, überzeugend ist. Zielbestrebt ist dabei die offene, problembezogene Genauigkeit der Wortkunst, die die Sicht des Schriftstellers deutlich werden lässt. Ein Beweis dafür – seine Bücher: „Die ewigen Schönheitsquellen" (1996), „Los kommt unter Menschen" (2006); „Zeit und Leben" (2012), „Glocke für die Engel" (2014), „Die kalten Sonnenstrahlen" (2015), „An der Schwelle zum Bienenstock" (2019) u.a. Zu nennen sind die Dichtungen von Dmytro Pawlytschko („Kyjiw im Mai" (Übersetzt von Mykola Zymomrya; Koszalin, 2001); „Europas Fürstin"; Deutsch von Jona Gruber, Irena Katschaniuk-Spiech, Iwan Zymomrya, Mykola Zymomrya; herausgegeben und mit einem Nachwort von Mykola Zymomrya. Dresden, 2010, 282 S.).

Die einzelnen Texte von einigen Novellen und Erzählungen von Mykola Zymomrya wurden in mehrere Sprachen übersetzt (Deutsch, Englisch, Bulgarisch, Polnisch, Ungarisch, Kroatisch, Ungarisch, Russisch). Das Buch „Bilder der Silbererde" (2016) wurde 2017 ausgezeichnet. Zuletzt erschien auf Polnisch seine Prosasammlung „Progi w ulu" in der Übersetzung von Tadej Karabowicz; herausgegeben 2019 von Jan Grzesiak. Der vorliegende Prosazyklus enthält drei Werke aus der Feder von Mykola Zymomrya („Tränen an den Malven"; „Sonne in der Dunkelheit"; „Edelweiß") in der vollwertigen deutschsprachigen Übersetzung von Irena Katschaniuk-Spiech.

Dr. phil. Jaroslaw Lopuschanskyj

Процитовані рядки засвідчують вміння Ярослава Лопушанського увиразнити не тільки периферійні чи другопланові елементи художнього тексту, але й з'ясувати сутність так званих „надзавдань" короткої прози. Одне слово, в особі Ярослава Лопушанського маємо насамперед визначного германіста-літературознавця, перекладача, одержимого знавця й дослідника українсько-австрійсько-німецьких міжкультурних взаємодій.

У вступних рядках до цього текстового матеріалу промайнув образ блукаючих вогнів. Що ж, він спроможний віддзеркалювати прецедентне в об'єктивному спілкуванні, якщо зважити на конкретне настроєве явище.

Чому? Бо воно, за зізнанням геніальної сучасниці Ліни Костенко, містить „нотну сторінку вічності". Звісно, з урахуванням чіткого усвідомлення межі проминального з непроминальним у сенсі: „День за днем, вони вже звуться – дати"… Адже, як стверджує славнозвісна поетка: „Не час минає, а минаєм ми". Зрозуміло, між Ярославом Лопушанським як Ювіляром, з одного боку, та автором цих осмислень – з іншого, завжди була стабільною інтенціональність, тобто цілеспрямованість, що сприяла розвиткові та зміцненню діяльної співпраці. Звідси – моя , ні, не глуха, а дзвінка радість, бо Ярослав Лопушанський сповідує елітарність наукового пошуку, трактуючи його як вислід не удаваного, а упорядкованого світоглядного думання. І це не дивно, бо мій друг причетний передусім до інтелектуального життя. Крізь призму цього твердження маю надію: на нашу приязнь уже не матиме впливу несподіваність поворотів долі. А радше нас радуватиме краса „Цвіту яблуні" Михайла Коцюбинського та художньо-естетична напруга Франкового закличного вибору в адекватній інтерпретації Ірини Качанюк-Спєх німецькою мовою:

Erde, meine ewiglich fruchtbare Mutter,
Von der Kraft, welche ruhet verborgen in dir,
Auf dass ich im Kampfe mich besser bewähre,
Schenke auch mir!

Was uns verbindet

Ulrich Göttke-Krogmann (Wien)

November 1991. Im CIU, dem Club International Universitaire der Uni Wien. Die meisten, meiner Erinnerung nach nur männliche Studenten sitzen in Gruppen, einer allein am Tisch. Ich spreche ihn an, ah, ein Ukrainer, gut. Ein wenig Geplänkel und der Deal ist perfekt. Denn für ein Forschungsprojekt des Wissenschaftsministeriums, an dem ich teilnehmen kann, suche ich zwei ländliche Orte in der Westukraine, um dort Einstellungen der lokalen Bevölkerung zu wechselnden Herrschaften zu erfragen. Den städtischen Teil übernimmt eine Kollegin. Wir haben uns eine ungefähre Lage dieser Orte ausgedacht, einer soll nahe der polnischen Grenze sein. Auf Landkarten habe ich mir einen Ort ausgesucht, der Ort, in dem Jaroslaw wohnt, ist gerade 20 km entfernt. Er lädt mich ein zu sich, er wohnt mit Frau und kleinem Sohn bei den Schwiegereltern.

Im April 1992 fahren wir gemeinsam hin. Wir nähern uns an, er spricht schon damals beneidenswert gutes Deutsch (und ist mitverantwortlich dafür, dass ich nie ordentlich Ukrainisch gelernt habe), ich war zwischen 89 und Anfang 92 bereits dreimal in der Ukraine gewesen, bin also nicht völlig grün. Er ist 28, gewesener Direktor der Schule des Ortes, hat für ein Jahr ein Stipendium für Österreich bekommen und sich in dieser Zeit eine ordentliche Basis an Wissen über und Kontakten in Österreich aufgebaut. Praktischerweise fängt er oben an, beim seinerzeitigen Bundespräsidenten Waldheim. Meine Ressentiments sind nichts gegen seine Begeisterung.

Wir fahren also über Zahony über die Grenze in die Ukraine. Für mich wäre ein längeres als nur ein einmonatiges Visum sinnvoll, aber die Grenzbeamten und -beamtinnen sind störrisch, bis er sich der Sache annimmt. Ich werde die Umgarnung der zuständigen Dame nie vergessen. Mein Viermonatsvisum war bald ausgestellt.

Nachts um zwei erreichen wir das Dorf, seine Familie, wir essen und trinken bis vier.

Am nächsten Tag beginnen bereits die Osterfeierlichkeiten, die Atmosphäre knistert, wir schreiben das Jahr 92. Weniger als ein Jahr zuvor wurde die

Ukraine unabhängig, es ist das erste Ostern in einem eigenen, unabhängigen Staat Ukraine.

Wir gehen durchs Dorf, er ist selbstverständlich bekannt wie ein bunter Hund – kein Wunder als ehemaliger Schuldirektor. Ich sehe, was er mir zeigt, ich bin überwältigt und muss mich sortieren. Gegen Abend liege ich im Bett, müde von der Fahrt, durchs Fenster strömt liebliche Musik, die in diesem Moment mein Herz berührt wie kaum jemals wieder. Junge Mädchen, die am Abend auf der Straße voller Inbrunst ukrainische Volkslieder singen, wunderschön, selbstverständlich.

Ich bin sein Gast und Gast seiner Familie, fraglos und uneingeschränkt. Es ist für die Menschen hier normal, Jaroslaw und seine Familie sind gar nicht herausstechend gastfreundlich, sondern sie sind es wie alle anderen auch. Es gehört sich so, es ist einfach so, Ausnahmen sind selten. Eine berückende Erfahrung.

Besonders aber ist, dass Jaroslaw damals schon ein unermüdlicher Vermittler ist. Er übersetzt nicht nur, sondern er bringt Menschen zusammen, „übersetzt" Kultur, erklärt und hört zu.

Ich habe einen unverschämten Startvorteil: ich komme aus Wien. Aus Wien. Ja, aus Wien. Die Stadt hat für die meisten der Menschen, die ich in Galizien treffe, eine Bedeutung, die wir uns als Wiener kaum vorstellen können. Dazu bin ich noch Deutscher, auch nicht schlecht, wenn auch in manchen Situationen magenverstimmend bei mir. Und Jaroslaw war in Wien, damals – 1991 – eine echte Rarität. Ich glaube, es haben nicht nur hochwillkommene Mitbringsel Bewunderung und Freude ausgelöst, sondern auch die schlichte Tatsache, dass Jaroslaw sozusagen leibhaftig in dieser Stadt gelebt hat. Entsprechend hoch sind die Erwartungen an ihn, teilweise auch an mich, Arbeit zu vermitteln, Dinge zu besorgen etc., nur zu verständlich für Menschen, die von der kargen sozialistischen Versorgtheit in einen Strudel von Erwartungen, Enttäuschungen, Entwertungen und Hoffnungen gezogen wurden. Fast alle Stipendiat*innen – so auch Jaroslaw – haben damals eisern gespart, um von dem Stipendium so viel wie eben möglich heimzubringen. Die Berichte über Stipendiat*innen, die kiloweise Dosen von daheim mitgebracht haben, um in Wien möglichst nichts einkaufen zu müssen und die in Wien von der Hand in den Mund gelebt haben, sind Legion.

In der Ukraine war das Alltagsleben in den 90er Jahren mühselig, für viele von echter Armut und Not begleitet, alles war in einem Umbau begriffen, dessen Ende oder auch nur Ziel kaum absehbar war. Durch diese Zeit hat Jaroslaw sich und seine Familie mit Geschick, mit Mut und mit Ideenreichtum hindurch manövriert. Mit meiner Abgesichertheit durch Arbeit und Wohnung in Wien konnte ich nur indirekt verstehen, welchen Aufwand es bedeutete, mir Benzin zu besorgen, mir für notwendig erachtete Gastgebergeschenke zu machen oder einen sicheren Heimweg durch eine vermeintlich hochgefährliche Stadt zu garantieren.

Es geht hier um Jaroslaw, aber es war eine allgemeine Erfahrung, über die Maßen beschützt zu werden gegen reale oder vermeintliche Fährnisse der unsicher gewordenen Welt.

Sein Weg führt ihn an die Universität Drohobytsch, mit Zielstrebigkeit und Beharrlichkeit. Das Leben bleibt mühsam, das Gehalt ist zum Vergessen, die Verkehrsverbindungen entsetzlich mühsam, jeden Tag gilt es, sich zu organisieren. Das Internet, das Smartphone noch in weiter Ferne, Emails etablieren sich langsam, jede Schreibmaschine mit lateinischen Buchstaben ist ein Schatz.

Er bekommt ein weiteres Stipendium für Regensburg, die Fahrt zurück mit dem Zug ist wesentlich umständlicher als von Wien aus. Er hat nicht nur das übliche Gepäck dabei, Berge von Büchern, Geschenken, Nescafe und dergleichen, sondern auch drei (!) Fahrräder. Ohne sie als Gepäck aufgegeben zu haben. Im Nachtzug.

Frage nicht!

Wahrscheinlich hält der Expresszug nach Lemberg besonders lang in Stryj, weil er dort die irgendwo im Zug verteilten Fahrräder ausladen muss.

Sein Neffe heiratet. Unverschämt, aber schweigend geduldet in einem Eck stehend höre ich zu, wie Jaroslaw im weißen Anzug den Zeremonienmeister der Hochzeit gibt. Ergreifend und alle in Tränen ausbrechen lassend moderiert er den rituellen Abschied des Sohnes aus dem Haus der Eltern, dessen Entlassung in die Selbstverantwortung. Ohne viel zu verstehen ist deutlich, wie er die richtigen Worte für den bedeutenden Anlass findet. Anschließend führt er – in seinem Anzug dem Bräutigam fast etwas die Show stehlend – die Hochzeitsgesellschaft zum Haus der Braut, souverän und selbstbewusst.

In Drohobytsch kauft er eine Wohnung, der besondere Schatz daran ist die mitgekaufte Garage, die zunächst Platz für „eigentlich eh alles" bietet, das irgendwann dann für ein eigenes Auto Platz machen muss.

Er etabliert sich an der Hochschule, eingebunden in ein eigenwilliges System von Verbindungen und Verpflichtungen, Österreich und auch Deutschland verliert er nie aus dem Blick.

Sein Aufenthalt in Regensburg beschert ihm eine Zugangskarte zur dortigen Bibliothek, die einige Jahre später eine diffizile Situation auf der Straße entschärft. Wir waren bei einer Veranstaltung in Sambir, kurz vor seinem Dorf sehen wir von weitem eine Polizeisperre. Ich fahre sein Auto, darf das eigentlich nicht, rutsche also auf den Beifahrersitz, er fährt vor zur Kontrolle, obwohl es bei der Veranstaltung die damals noch üblichen zwei, drei Stamperln gegeben hat. Papiere bitte! Sind es gute Nerven, ist es Lust an der Komödie: jedenfalls spricht er auf seine verbindliche Art mit den Polizisten, flicht hier einen Scherz ein, dort eine Entschuldigung für etwas, das eh nicht gefragt ist, atmet möglichst zur Seite. Beiläufig zeigt er seinen deutschen Führerschein, die nicht allzu schwer gebildeten Polizisten schauen ihn verständnislos an, geben ihm die Bibliothekskarte zurück und wir fahren die letzten Meter ins Dorf. Ein ganz kleines bisschen geschwitzt hat er dann doch.

In den 90er Jahren bin ich fast jedes Jahr mindestens einmal in der Ukraine – nicht immer bei Jaroslaw, aber ich weiß, dass er im Hintergrund bereitstünde, mich aus den unmöglichsten Situationen zu befreien, wenn ich denn hineinge-

raten würde. Bin ich zum Glück nicht, aber dieses Wissen darum ist für mich sehr wertvoll.

Die Verbindungen zu Österreich werden enger, er arbeitet zielstrebig daran. Zwischenzeitlich verlieren wir ein paar Jahre den Kontakt, aber wir finden uns wieder. Ich nehme einen neuen Anlauf zu einer Arbeit über „sein" Dorf, er unterstützt mich in beeindruckendem Maße. Es geht schon mehr, Kopien sind kein Wunder aus einer fernen Welt, sondern es gibt hier und dort Copyshops, in denen wir Stunden verbringen. Seine gewinnende Art und meine exotischen Wünsche nach Rechenschaftsberichten von Kolchosen oder ähnlichem bescheren uns Berge von Originaldokumenten, die Copyshop-Mitarbeiter dürften sich schwer wundern, für welchen Quatsch wir unser Geld ausgeben.

Ich bin begeistert und beeindruckt von dem Vertrauen, das uns damals Behördenmitarbeiter entgegenbringen, OHNE einschlägige Dienstbarkeiten von uns! Ich fürchte, so etwas geht heute nur mehr selten.

Ähnlich, aber doch ganz anders die nächste Episode: In Lemberg kaufe ich um ordentlich viel Geld ein Bild, eigentlich eine im Halbrelief ausgeführte Werbetafel für eine Firma aus Wien, die spezielle Maschinen für die Moorkultivierung herstellt bzw. vertreibt. Tolles Bild, auf dem Kunstmarkt wertlos, mir aus persönlichen Gründen wertvoll. Wie damit nach Österreich bzw. Deutschland? Ich hab es wochenlang im Auto, stelle es hier ab, weil ich gewarnt werde, dass ich es nie über die Grenze bringe. Nehme es trotzdem, bekomme kalte Füße, lasse es woanders stehen, hole es Jahre später dort ab, will es erneut versuchen, schließlich lande ich – bei Jaroslaw. Auch er ist sich nicht sicher, es ist etwas älter als 100 Jahre. Was tun? Er nimmt Kontakt mit einer zuständigen Stelle auf, investiert ein wenig in Kaffee und bekommt eine – nicht nur echte, sondern auch richtige – Bescheinigung, dass es sich nicht um eine Antiquität oder ein Kunstwerk handelt, sondern um eine Gebrauchsgrafik aus damaliger Zeit.

Sehr schön, also ins Auto und über Polen Richtung Urlaub. An der Grenze von ukrainischer Seite kein Problem, aber von polnischer! Dort will es jemand als polnisches Erbe für den Staat reklamieren. Ich bin nicht dabei, kann mir aber vorstellen, wie Jaroslaw überlegt. Nein, soo einfach kriegt ihr das nicht! Macht auf dem Absatz kehrt und fährt über Ungarn. Den Ungarn ist das angebliche polnische Volkserbe vermutlich herzlich egal. Die paar Hundert Kilometer Umweg nimmt er ohne mit der Wimper zu zucken in Kauf. Und fährt nicht nach Wien, sondern begibt sich auf eine Urlaubsreise nach Belgien, in die Niederlande und nach Norddeutschland – irgendwo da oben lebt mein Bruder, für den das Bild bestimmt ist. Dem bringt er es. Und freut sich einen Haxn aus, jemandem eine solche Freude zu machen.

Es geht weiter, die ersten Österreich Tage bzw. Vorläufer davon erlebe ich mit. Um den 10. Oktober, es gibt einen ordentlichen Kälteeinbruch. Jaroslaw hat einen großen Festsaal im zentralen Unigebäude organisiert, um 9.00 beginnt es. Viele Gäste, auch international, sind angereist zu diesem damals noch

seltenen Begegnungsereignis. Aber leider: die Stadtverwaltung (oder war jemand anderer verantwortlich? Egal) hat beschlossen, dass die Heizsaison (alles Fernwärme) am 15. Oktober beginnt. Was tun? Verzweifeln wäre normal. Jaroslaw besorgt am Vortag irgendwo Heizstrahler, geeignet, ein Bad aufzuheizen. Daheim probiert er sie aus – die beiden, nicht die zwanzig, die notwendig wären.

Um fünf Uhr fahren wir mit unseren Schätzen zur Uni, stecken die beiden Heizstrahler an und merken schnell: der Wille steht fürs Werk! Es bleibt eiskalt, die Veranstaltung findet in Mänteln statt, kalte Füße dürfte jeder und jede bekommen haben.

Und Jaroslaw lächelt das derart weg, dass sich die meisten für dieses sonderliche Erlebnis noch bedankt haben dürften.

Die Österreich-Bibliothek nimmt Formen an, der jährliche Ankauf eines bestimmten Kontingents an Büchern beschert mir ein wunderbares sinnliches Erlebnis. Ich fahre mit der Rodel (Sackkarre) in die entsprechende Buchhandlung, hole im Auftrag Jaroslaws vier Kisten nagelneuer, wunderbarer Bücher einfach ab, fahre damit mit der U-Bahn und der Straßenbahn durch die Stadt und bin glücklich. Kurz darauf wuchtet Jaroslaw sie in sein Auto, vermutlich hat er schon drei Schachteln für das Kooperationsbüro in Lemberg im Auto. Intellektueller Ameisenhandel. Eine wunderbare Sache, ich hoffe sehr, dass diese herrlichen Bücher nicht nur aufgestellt, sondern auch gelesen werden!

Der Aufbau der Österreich-Bibliothek macht Jaroslaw einen Riesenspaß, er sprüht vor Ideen. Nächster Streich sind die Österreich-Tage. Sie weiten sich zu organisatorischen Großtaten aus. ALLES macht er selbst, zumindest hat er seine Finger drin und Augen drauf. En gros und en detail. Die Zimmerverteilung im Hotel, die Menüauswahl, die Geldbeschaffung (!!) bei allen möglichen Organisationen, Verbänden und Körperschaften, die Einladungen an zum Teil höchst prominente Zeitgenossen, die Sonderwünsche mancher von Ihnen, die Abholung aus Lemberg, die Drucke der Menükarten, das FINDEN von geeigneten Lokalen, die Bewältigung einer überraschenden Anmeldung von Hundert steirischen Sänger*innen, die Umorganisierung des Programms von jetzt auf gleich, die Abrechnung mit den Geldgebern, die Erstellung des Bandes mit den Beiträgen der Gäste, das Einfordern der Texte, die herzliche Zuwendung allen gegenüber, die ihn mit Sicherheit stören, die es aber nicht merken.

Soeben, im November 23, wieder einmal zur Archivarbeit in Wien, entdeckt er bei einer Recherche zu ukrainischen Dissertanten um 1900 das Fehlen eines Gutachtens in einem Archivstück. Glücklicherweise hat er dieses Dokument vor 30 Jahren kopiert und kann es, wenn auch nicht im Original, der Uni zur Verfügung stellen.

Schön ist das. Danke Jaroslaw!

Eine Liebeserklärung an ein Land und eine Verneigung vor einem ausserordentlichen Menschen

Georg Suppan (Graz)

Vom September 2018 bis Jänner 2019 lebte, studierte und lehrte ich in der Ukraine. In einem Land, das schon damals in kriegerische Auseinandersetzungen in Donezk und Luhansk verwickelt wurde und als die Krim bereits völkerrechtwidrig besetzt war. Heute sieht die Welt mit großer Sorge auf die Ukraine und muss erkennen, dass der als sicher angenommene Friede in Europa auf der Fehleinschätzung beruhte, mit Russland verhandeln zu können. Nie hätte ich damals gedacht, dass heute die Ukraine den Kampf für Freiheit und Demokratie als Bollwerk für Europa führen muss.

Aber zurück zum Anfang der Geschichte.

2017 reifte in mir der Entschluss, die Möglichkeit ein Erasmus+/Stipendium zu nutzen, um meinen Horizont durch ein Auslandssemester zu erweitern. Klar war für mich nur, ein osteuropäisches Land zu wählen. Da ich 1989 maturierte, im Jahr des Mauerfalls und noch vor dem Zerfall der Sowjetunion und der Auflösung des Warschauer Paktes, war für mich der Osten noch mehr oder weniger ein großer roter Fleck gewesen. Zumindest lernte ich in der Schule noch kaum etwas von der reichhaltigen Kultur und der Geschichte der betreffenden Nationen. Ich wollte die Chance nutzen hier eine Lücke in meinem Wissen und Verständnis zu schließen. Besonders beeindruckte mich ein Vortrag über die Ukraine, ein Land, das für mich noch gänzlich unbekannt war.

Nach dem Entschluss, das Erasmus+/Semester in der Ukraine zu verbringen, kam es im Sommer 2018 zum ersten Treffen mit Jaroslaw Lopuschanskyj in Graz. Was für einen Freund ich in ihm finden würde, war damals noch nicht ersichtlich. Details wurden geklärt, an der PH Steiermark die Vorbereitungen getroffen und für den ersten September 2018 ein Platz im Schlafwagen Wien – Lemberg gebucht.

Nach 14 Stunden Bahnfahrt wurde ich von Jaroslaw in Stryj abgeholt und fuhr mit ihm nach Drohobytsch, wo ich die nächsten fünf Monate leben würde. Die Herzlichkeit, mit der ich von ihm am Bahnhof empfangen wurde, würde

den gesamten Aufenthalt andauern. Es war alles vorbereitet. Eine Wohnung im Stadtzentrum, von wo aus ich die Universität und die Schule Nummer 2 fußläufig erreichen konnte, das Studienbuch, die Stundenpläne und alles andere, das für einen reibungslosen Ablauf meines Aufenthaltes sorgte. Der große, für mich unbekannte Nachbar stand für mich offen und ich erwartete die Erfahrungen, die mich noch erwarten würden.

Es war Jaroslaw, der mir das Tor zu dieser unbekannten, faszinierenden Welt öffnete. Beinahe alles war eine Herausforderung. Buchstaben zu lesen, die in meiner Sprache eine völlig andere Bedeutung haben, im Restaurant zu bestellen, beim Bäcker zu bezahlen und sich zurechtzufinden. In dieser Zeit war Jaroslaw meine Stütze, mein Mentor und mein Lehrer.

Seien es die vielen Tage, an denen er mich bei Einkäufen begleitete, mich an den Schulen und Universitäten einführte und mir die wichtigsten Personen vorstellte, oder seien es die vielen Veranstaltungen, Kongresse und Empfänge. Er war stets mehr als bemüht, mir das Leben, die Kultur, Geschichte und das Selbstverständnis der Ukraine näherzubringen.

Unzählige Ausflüge an historisch bedeutsame Orte, aber auch essentielle Dinge, wie die Unterstützung beim Arztbesuch, waren wie selbstverständlich. Großzügig sah er über Ausrutscher hinweg, wie die unpassende Kleidung beim ersten Kongress. Aufgrund eines Missverständnisses meinerseits, erschien ich mit einem abgetragenen T-Shirt in einer Gesellschaft, welche mich in Anzug und Krawatte erwartete. Selbstverständlich begleitete er mich daraufhin auch beim Kauf eines Sakkos für die nächste Veranstaltung.

Die Ukraine wurde für mich, durch ihn, zu einem verehrungswürdigen Land. Die vielen Kontakte mit unterschiedlichsten Menschen eröffneten mir weit mehr als es eine kurze Reise je ermöglicht hätte. Jaroslaw konnte wirklich alles organisieren. Seine beeindruckenden Kontakte, wie auch die Unterstützung durch seinen Bruder, Wassyl, und seine Frau, Irene, machten aus Problemen Lösungen. Ich durfte ukrainische Weihnachten im Kreise der Familie von Jarolaws Bruder Wassyl erleben, den derzeitigen Präsidenten im Kino sehen und mich einfach zuhause fühlen. Mein Aufenthalt endete zwar mit einer großartigen Reise durch Transkapatien, aber nur so lange, bis ich zu den Österreich-Tagen zurückkehren konnte.

Die andere Seite war aber auch zu sehen.

Als im Dezember 2018 der Zwischenfall im Asovschen Meer zur Ausrufung des Kriegsrechtes in einigen Oblasten führte, da wurde mir die Bürde dieses Landes bewusst. Auch Gespräche mit Studierenden vermittelte mir diese Last. Heimkehrende Versehrte von der Front, aber auch Särge. Die Nachrichten, die immer mit Berichten von der Front in Donezk und Luhansk endeten.

Für jemanden wie mich, der das große Geschenk hatte, in einer Zeit des Friedens und der Prosperität aufzuwachsen, änderte das den Blick auf das Leben.

Massenhaft Kontakte aus meiner Zeit in Drohobytsch verfolgte ich weiter die Entwicklungen in der Ukraine. Jaroslaw traf ich immer wieder, wenn er

durch Österreich fuhr und seine unzähligen Kontakte pflegte. Ich begann meine Arbeit in der Volksschule und war totunglücklich, als ich für die Österreich-Tage 2022 keinen Sonderurlaub bekam. Dann kam aber der 24. Februar 2022. Unfassbar!

Das Land, in dem Menschen leben, die ich liebgewonnen habe und denen ich so unendlich dankbar für ihre Gastfreundschaft und die vielen erfrischenden Gespräche bin, wird einfach überfallen. Die Situation war unklar, aber die Absicht Putins, die Ukraine im Handstreich zu erobern war nicht zu übersehen.

Aber es war wieder Jaroslaw, der alles organisierte. Ein paar Telefonate und es war klar, wie die Frauen und Kinder in Sicherheit gebracht werden. Ich hatte nicht mehr zu tun, als ein passendes Fahrzeug aufzutreiben und mich nach Wroclaw in Polen zu begeben. Freunde von Jaroslaw erwarteten mich schon und ich wurde unglaublich herzlich aufgenommen. Am nächsten Tag ging es nach Österreich, in das Stift Admont. Alles organisiert, alles vorbereitet von einem Organisationstalent, einem Netzwerker und von einem herzlichen Menschen, den ich meinen Freund nennen darf.

Jaroslaw, ich bin dir unendlich dankbar für wunderbare Momente in meinem Leben, und für die Möglichkeit, dass ich mich ein wenig für deine Großherzigkeit revanchieren konnte!

LITERATURGESCHICHTE UND KOMPARATISTIK



ІСТОРІЯ ЛІТЕРАТУРИ ТА КОМПАРАТИВІСТИКА

Poetische Topographie von Czernowitz
Darstellungen der Stadt in der deutschsprachigen Dichtung der Bukowina

Petro Rychlo (Czernowitz)

Es ist wohl eine seltsame Paradoxie, dass nach der großen politischen Wende, als der sog. „Eiserne Vorhang" fiel und die Stadt Czernowitz endlich wieder für die Besucher aus dem Westen erreichbar geworden ist, ihr Bild immer mehr ins Traumhafte und Mythische gerückt wird, wovon etliche Publikationen der letzten Zeit zeugen, wo das Vergängliche und Utopische bereits in Titeln hervorgehoben wird[1]. Wenn wir aber von der sowjetischen Zeit absehen, in der Czernowitz zu einer Provinzstadt weit an der rumänischen Grenze degradiert wurde und als belanglos galt, war die Stadt schon immer Objekt des lebhaften Interesses in der Geschichtsschreibung und Belletristik, insbesondere von lokalen Historikern und Literaten, die zu ihrer späteren Mythologisierung nicht wenig beigetragen hatten. Im Folgenden wird der Versuch unternommen, die „poetische" Topographie von Czernowitz aufgrund literarischer Texte der Bukowiner Autoren zu konturieren.

Einer der ersten Schriftsteller der Bukowina, der die Beschreibungen von Czernowitz in seine Werke einbezogen hat, war Karl Emil Franzos. In seiner Reportage „Ein Culturfest", die 1875 aus dem Anlass der Czernowitzer Doppelfeierlichkeiten – des 100-jährigen Jubiläums der Angliederung der Bukowina an das Habsburgerreich und der Gründung der deutschsprachigen Universität „Francisco-Josephina" geschrieben und später in seine Sammlung von Kulturskizzen „Aus Halbasien" aufgenommen wurde, widmet er mehrere Seiten der Schilderung von Czernowitz und entwirft ein beeindruckendes Bild der jungen, sich stürmisch entwickelnden Stadt. Franzos schreibt:

> *Für den ersten Eindruck, welchen Czernowitz macht, ist es entscheidend, ob man früher eine andere Stadt des Ostens gesehen und gerochen oder nicht. Ist Letzteres*

[1] Czernowitz. Die Geschichte einer ungewöhnlichen Stadt / hrsg. von Harald Heppner. Köln/Weimar/Wien: Böhlau Verlag, 2000; Czernowitz. Die Geschichte einer untergegangenen Kulturmetropole / hrsg. von Helmut Braun. Berlin: Ch. Links Verlag, 2005; Mythos Czernowitz. Eine Stadt im Spiegel ihrer Nationalitäten. Potsdam: Deutsches Kulturforum östliches Europa, 2008.

der Fall, so wird ein Wiener leicht die seine Beobachtung machen, dass nicht aller Komfort des Westens hier zu finden ist. Auch sind in der That am Graben zu Wien die Häuser viel höher und stattlicher als am Ringplatz zu Czernowitz. Wer aber langsam die umliegenden Landschaften durchzieht, hierher zu gelangen; wer Stanislau oder Jassy, Mohilew oder Bistritz gesehen, wird freudig erstaunt diese Cultur-Oase betreten. Er sieht wieder einmal eine Stadt, nicht mehr einen wirren Knäuel von Häusern und Hütten; er sieht Straßen, nicht mehr in Zickzack laufende Zwischenräume, auf denen der Unrath der umliegenden Häuser abgelagert wird; er sieht schöne, wohnliche Häuser, ihn grüßt mancher neue, stylvolle Prachtbau; er sieht wieder gepflasterte Straßen und Plätze, und die Straßen werden beleuchtet und gekehrt. Und vor allem: wieder einmal kann man in den Straßen wandeln, ohne sich das Sacktuch vor die Nase halten zu müssen.[2]

Vor allem hebt Franzos den ländlichen Charakter und die architektonische Buntheit von Czernowitz hervor, in der sich verschiedene Elemente östlicher und westlicher Provenienz verbinden, die durch die multinationale Zusammensetzung der Bevölkerung entstanden sind. Jede Volksgruppe von Czernowitz hatte dieser Stadt ihr eigenes nationales Gepräge verliehen. Diese Elemente stachen deshalb so krass ins Auge, weil sie auf engstem Raum konzentriert und miteinander benachbart waren. Flächenmäßig eine winzige Briefmarke, zeigte Czernowitz jedoch eine unglaubliche Palette kulturellen Reichtums vor. Franzos setzt fort:

Czernowitz bedeckt mit seinen Vorstädten den Flächenraum einer Quadratmeile. Jene Stadt, welche so regsam und sieghaft einer blühenden Zukunft entgegenringt, nimmt hievon kaum ein Zwölftheil in Anspruch. Das Übrige ist Garten, Dorf, Acker. Wer diese Stadt durchwandert, dem treten so merkwürdig verschiedene, so überaus bunte Bilder vor die Augen, dass er sich immer wieder verwundert fragt, ob es dieselbe Stadt ist, in der er wandelt. Ost und West, Nord und Süd und alle erdenklichen Kulturgrade finden sich da vereinigt.[3]

Nach dieser allgemeinen Charakteristik von Czernowitz geht Franzos zu der Darstellung ihrer einzelnen Stadtteile über. Der Fond eines Czernowitzer Fiakers kann dabei als Faust's Zaubermantel dienen, der uns „binnen wenigen Stunden Bilder vor die Augen zaubert, die sonst durch Raum und Zeit unendlich weit geschieden liegen"[4]. Als erstes schildert der Schriftsteller den Czernowitzer Hausberg Caecina, wo sich seit unvordenklichen Zeiten eine feudale Burg erhob, von der gegenwärtig nur noch die vom Gras verwachsenen Fundamentmauern geblieben, die fast ebenerdig geworden sind. In den 1960er Jahren wurde auf Caecina der Czernowitzer Fernsehturm errichtet und der fla-

[2] Franzos Karl Emil. Ein Culturfest // Franzos K.E. Aus Halbasien. Culturbilder aus Galizien, der Bukowina, Südrussland und Rumänien. 2 Bde. Leipzig: Verlag von Duncker und Humblot, 1876. Bd. 1. S. 159.

[3] Ibidem. S. 160.

[4] Ibidem. S. 160–161.

che Gipfel mit einem Zaun umzingelt. Doch in der Jugendzeit des Schriftstellers war der Berg mit seinen Burgruinen öffentlich zugänglich, man machte dorthin noch in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts öfters Tagesausflüge, was später in den Erinnerungen und Gedichten mehrerer Czernowitzer Dichter auftaucht. Diese hügelige, malerische Gegend ruft bei Franzos die Landschaftsbilder vom Schwarzwald hervor:

> *Da hebt sich gegen Süd ob der Stadt ein schöner Berggipfel, den grüner Wald umkränzt und die Sage zauberhaft umschließt, der Caecina. Eine tiefe Schlucht trennt ihn von dem Hochplateau, auf dem das liebe Stück Europa liegt mit seinen ragenden Thürmen. Die Schlucht birgt freundliche Häuser, und auch den Bergabhang klimmen sie empor und grüßen aus tiefem grün freundlich herüber. Wer dies sieht und je im Schwarzwald gewesen, dem wird schier traumhaft zu Muthe. Das ist ja ein Schwarzwaldthal, wie es leibt und lebt! Und fährt er durch die Gässchen und sieht sich die Menschen an, oder klopft er an eines dieser Häuser, so umwebt ihn der Traum immer dichter. Die Leute tragen die Tracht und reden die Mundart, die zwischen Kinzig und Neckar so behaglich-naiv und freundlich-komisch im Schwung ist. Ein Schwarzwalddorf – aber dabei ein Theil der Landeshauptstadt Czernowitz.*[5]

Übrigens thematisierte Franzos den Caecina-Stoff bereits in seinem Jugendwerk – dem Poem „Im Berge: Sage vom Caecina", das er aufgrund einer romantischen Geschichte über die Tücke des Caecinaer Burgherren und die nachfolgende Rache des jungen Bauern, dessen Frau der lüsterne Edelmann verführte, 1870 im Almanach „Buchenblätter" publizierte.[6] Diese Legende hörte seinerzeit der 16-jährige Autor aus dem Munde eines ukrainischen Mädchens und hatte sie dann in eine poetische Form gekleidet.

Den nächsten Halt machte der traumhafte Fiaker in einem ganz anderen Ort der Stadt, der geradezu ein Gegenteil zur oben beschriebenen Idylle ist. Es ist das jüdische Armenviertel im unteren Teil der Stadt, wo jüdische Handwerker und Kleinhändler wohnen und wo soziale Not und Dunkelheit nisten. Hier tritt Franzos' kritische Einstellung zum orthodoxen Judentum zutage, das er wegen seiner Rückständigkeit und Abergläubigkeit angreift und aus dem Standpunkt eines aufgeklärten, der Haskala zugehörigen Juden verurteilt – eine Position, die er wohl von seinem Vater geerbt hat, der ein leidenschaftlicher Anhänger der Assimilation und deutschjüdischer Kultursymbiose war:

> *Wieder umklingen euch deutsche Laute, aber widrig verzerrt. Und statt des frischen Waldduftes sehr eigenthümliche Gerüche. Vor euch ein düsterer, grauer Steinbau und rings kleine, dumpfige, erbärmliche Häuser, die Straße ein Schlammpfuhl. Und um euch schmutzige, blasse Menschen in Kaftan und Schmachtlöcklein und früh verwelkte Frauen mit sonderbarer Kopftracht. Ihr steht in der Judenstadt, vor der Synagoge*

[5] Ibidem. S. 161.

[6] Franzos Karl Emil. Im Berge: Sage vom Caecina // Buchenblätter. Jahrbuch für deutsche Literaturbestrebungen in der Bukowina / hrsg. von Carl Emil Franzos. Czernowitz, 1870.

der Orthodoxen. Ein podolisches Ghetto, wie es leibt und lebt, aber dabei ein Theil – der älteste Theil – von Czernowitz.[7]

Ähnliche Bilder haben nicht selten auch andere deutschjüdische Dichter von Czernowitz entworfen, die bereits zu der nächsten Generation gehörten. In ihren Schilderungen kommen trübe Szenen der dumpfen Enge jüdischer Gassen vor, die von menschlichem Leid begleitet werden. So schildert die sozialistische Autorin Klara Blum (1904–1971) in ihrem Gedicht „Czernowitzer Ghetto" erschöpfte, ausgemergelte Menschen, die jede Hoffnung auf die Verbesserung ihrer Lage verloren haben und gleichsam in eine Anabiose versunken sind. Das Gedicht wurde übrigens an der höchsten Schwelle der Stalinistischen Säuberungen in Moskau geschrieben, wo sich die Dichterin seit dem Ende der 1930er Jahre aufhielt, was seinen tendenziösen Charakter erklärt, der durch die Dogmatik der Klassenkampf-Theorie verursacht ist.

Die alten Gäßchen ziehn sich eng zusammen.
Der Boden hinkt und holpert im Zickzack.
Aus schweren Leuchtern zucken kleine Flammen.
Der Witz treibt mit dem Unglück Schabernack.

Die Augen funkeln, doch die Wangen blassen,
Der Kaftan reißt, die Schläfenlocke bebt,
Wenn, halb erstickt in seinen Pariagassen,
Ein Volk noch stöhnend, höhnend weiterlebt.

Die Mauer fiel vor mehr als hundert Jahren,
Und dennoch blieben sie im dumpfen Nest.
Das Elend hielt sie an den Schläfenhaaren
In ihrem engen alten Ghetto fest.[8]

Etwas andere Akzente setzt in ihrem Gedicht „Erfahrung III" die mit Klara Blum fast gleichaltrige Czernowitzer Dichterin Rose Ausländer (1901–1988) an, die im jüdischen Armenviertel geboren und ihre Kindheit verbracht hat. Für sie ist die Morariugasse – die Hauptarterie des jüdischen Viertels – kein Ort des Leidens und der Qual, sondern eine Stätte der im Schoß der Familie verbrachten glücklichen Jahre. Obwohl sich hinter den Fenstern ihrer winzigen Wohnung in der Morariugasse, die zu den beiden Friedhöfen – dem christlichen und dem jüdischen – führte und wo heutzutage an ihrem Geburtshaus eine Gedenktafel für die Dichterin angebracht ist, manchmal sich auch recht heftige Szenen abgespielt hatten, dominieren im Gedicht nostalgische Töne und eine verklärte Stimmung:

[7] Franzos 1876. S. 161–162.

[8] Blum Klara. Die Antwort. Gedichte. Moskau: Meshdunarodnaja kniga 1939. S. 7.

Morariugasse
hier wohnen wir

Wagenräder begleiten
die Wiegenlieder meiner Mutter

Gassenkinder brüllen und
zerren sich an den Haaren

Eine Prozession zieht vorüber
Regen fällt auf die Fahnen
dann wölbt sich ein Regenbogen
über ein Lächeln

Öffne die Fenster
zur Wirbelwelt
der Morariugasse[9]

Wie bereits oben betont wurde, widersprach die gettoartige Abgeschiedenheit der Juden der unteren Stadt den Ansichten von Franzos. Sein soziales und politisches Ideal war mit dem bekannten Aufruf des Bahnbrechers der Assimilierung Moses Mendelssohn verwandt: „Sei Jude zu Hause und Deutscher auf der Straße!" Mit unverhülltem Stolz und dem Gefühl der Überlegenheit des assimilierten Judentums über seinen orthodoxen Glaubensgenossen stellt er fest:

> *Aber nicht alle Söhne des „auserwählten Volkes" sind hier geblieben in Schmutz und Dunkelheit, die meisten sind emporgezogen, den Berg empor, wo bessere, reinere Luft weht, und wohnen da vereint mit ihren Mitbürgern, durch nichts von ihnen unterschieden, als durch die Confession. Den Juden gehört ein guter Theil der Häuser im Centrum der Stadt. Dieser Theil bietet gleichfalls ein eigenartiges Bild, dessen Charakter sich am besten feststellen läßt, wenn ich an die jungen Stadttheile deutsch-österreichischer Provinzstädte erinnere. So etwa sieht es in den Vierteln Geisdorf oder Leonhard zu Graz aus. Freundliche, regulierte Straßenzüge, aber noch nicht völlig ausgebaut. Hier eine Zinskaserne, daneben ein Garten, ein kleines Häuschen und wieder ein mächtiger Bau. Gebaut wird überall, die Häuser wachsen nur so aus der Erde.*[10]

Die architektonische Mannigfaltigkeit von Czernowitz war beeindruckend, denn neben den imposanten Gebäuden im Zentrum der Stadt konnte hier plötzlich ein russisches Landstädtchen oder ein ruthenisches (d.h. ukrainisches) Dorf auftauchen, in unmittelbarster Nähe. Und diese unverbindbaren Kontraste reichten manchmal noch weiter und tiefer, so dass sie beim Autor kulturhistorische Assoziationen erweckten und an die verschwundenen Epochen aus der Geschichte der Menschheit denken ließen, z.B. an das altertümliche Byzanz:

[9] Ausländer Rose. Ich höre das Herz des Oleanders. Gedichte 1977–1979. Frankfurt a.M.: S. Fischer Verlag, 1984. S. 292.

[10] Franzos 1876. S. 162.

Wollt ihr ein Stück Bysanz sehen? Hier hebt es sich: die bischöfliche Residenz, ein Prachtbau, so gewaltig und merkwürdig, dass er allein Kunstverständigen eine Reise ins entlegene Ostländchen reichlich lohnt.[11]

Die erzbischöfliche Residenz gilt bis heute als die schönste Sehenswürdigkeit der Stadt, sie wird in den Erinnerungen mehrerer Bukowiner Autoren erwähnt. Eindrucksvoll beschrieb später dieses prächtige architektonische Ensemble, das in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhundert vom österreichischen Architekten tschechischer Herkunft Joseph Hlavka errichtet wurde, die Czernowizer Autorin Johanna Brucker (1917–2002). Das eindrucksvolle Palais, das der Alhambra von Granada nachempfunden wurde, ist eine Perle historischen Stils, mit romanischen und gotischen, byzantinischen und maurischen Stilelementen, die zu einer harmonischen Einheit synthesiert sind. Heute logiert hier die nationale Jurij-Fedkowicz-Universität Czernowitz, und der imposante Bau steht auf der Liste des UNESCO-Kulturerbes. In ihrem Gedicht „Erzbischöfliche Residenz" poetisiert Johanna Brucker seine Schönheit wie folgt:

Auf der Anhöhe der geliebten Stadt
thronst du majestätisch,
leuchtet das Rot
deiner rohen Ziegel,
strebt einladend dem Besucher
dein mächtig Portal entgegen:
Symbol gewordenes Denkmal
des Geistes, der dich schuf.
[…]
In geometrischen Zeichen strömt Ordnung
von den farbig glasierten Ziegeln
des alles überdeckenden Daches
[…]
Und über allem am Horizont
träumt in fremdländisch gezackten
Zinnengiebeln spielerisch
maurischer Orient gleich einer
Illusion […][12]

Noch stärker erweckte diese orientalische Illusion die im neomaurischen Stil nach Plänen des polnischen Architekten Julian Zachariewicz in den Jahren 1873–1878 gebaute große liberale Synagoge, der sog. „Templ", der an einer exponierter Stelle im Zentrum der Stadt stand. Der Name „Templ" spielte wohl an den berühmten, von den Babyloniern Anfang des 6. Jh. vor Chr. zerstörten Tempel des Königs Salomo in Jerusalem an. Der Czernowitzer Tempel wurde

[11] Ibidem. S. 163.

[12] Brucker Johanna. …schaut dir ein Geheimnis Gottes entgegen. Gedichte / hrsg. von der Landsmannschaft der Buchenlanddeutschen (Bukowina). Stuttgart/Augsburg, 1990. S. 15.

Anfang Juli 1941 von den einmarschierten deutschen Truppen niedergebrannt, später haben die Sowjets seine Ruine in ein Kino umgewandelt. Franzos bewundert bei seiner imaginären Reise durch die Stadt seinen „stolzen Kuppelbau" und nennt ihn „ein echtes Stück Orient"[13]. Die bereits erwähnte Johanna Brucker widmet diesem Prachtbau ihr Gedicht „Jüdischer Tempel":

Wie eine Fata Morgana von der heißen
Wüste in nördliche Breiten versetzt,
standest du auf dem sonnenumfluteten Platz
unserer Stadt, so fremd in Deiner Art.

Fest und massig im Kern,
von einer mächtigen Kuppel gekrönt,
doch kündend zugleich in deinen
zierlichen Zinnen und Minaretten
vom bewegten Gegensatz
orientalischen Geistes,
wie das Volk, das in Deinen Mauern
dem Höchsten in frommen Gebeten gehört [...][14]

Es sei hier noch erwähnt, dass der große Sohn der Stadt, der berühmte Czernowitzer Sänger Joseph Schmidt, in 1930er Jahren wegen seiner weichen lyrischen Tenorstimme weltweit als deutscher Caruso gepriesen, in dieser Synagoge seine triumphale Sängerkarriere begann, woran heute eine Gedenktafel erinnert, die im Foyer des umgebauten „Templs" angebracht ist.

Nur wenige Schritte vom „Templ" entfernt liegt das historische Herz der Stadt, der Ringplatz, von dem radial die wichtigsten Straßen in verschiedene Himmelsrichtungen verlaufen. Hier dominiert das in der Mitte des 19. Jh. gebaute Rathaus mit dem hohen schlanken Turm, ringsum befanden sich das im herrlichen Jugendstil errichtete Gebäude der Wiener Sparkasse, das rumänische Nationalhaus, eines der besten Hotels der Stadt „Zum Schwarzen Adler", die schöne Häuserzeile der sog. „Pardinihöhe", das angesehene Café „Habsburg" und das Restaurant „Bellevue". In die Mitte des Ringplatzes haben die Rumänen nach 1918 das protzige „Unirea-Denkmal" gestellt, das von Zeit zu Zeit zum Objekt studentischer Streiche wurde. In seinem Roman „Ein Hermelin in Tschernopol" beschreibt Gregor von Rezzori dieses Denkmal als eines der geschmacklosesten Symbole rumänischer Ambitionen in der Bukowina (hier unter dem fiktiven Namen Teskowina):

An die Befreiung aus österreichischem Joch erinnerte ein Denkmal auf dem Ringplatz, in dessen Schatten für gewöhnlich eine Reihe Fiaker mit ausgemergelten Pferden und räuberischen Kutschern döste. Das Bildwerk stellte, in Bronze, das Wappentier der Teskowina, den Auerochsen, dar, wie er mit bedrohlich gesenkten

[13] Franzos 1876. S. 163.
[14] Brucker 1990. S. 17.

Hörnern beide Vorderhufe in die Brust des zausig niedergestampften kaiserlich-königlichen Doppeladlers stemmt. Witzige Nachtschwärmer hängten ihm zuweilen einen Futtersack um, und einmal wurde ein betrunkener Student dabei verhaftet, als er am helllichten Vormittag den Sockel erklommen hatte und versuchte, ihn zu melken."[15]

Eine nicht weniger sarkastische Darstellung der neuen Herrscher des Landes und der von ihnen mitgebrachten korrupten sozialen Praktiken bietet in seinem Gedicht „Topographie" auch der Czernowitzer Dichter Alfred Gong (1920–1981). Das Rathaus und das rumänische Unirea-Denkmal kommen hier als Symbole der neuen Macht vor, die die kulturelle und sprachliche Vielfalt der Stadt immer wieder zu unifizieren bestrebt war:

Auf dem Ringplatz zertrat seit 1918
der steinerne Auerochs den k. und k. Doppeladler.
Den Fiakerpferden ringsum war dies pferdapfelegal.
Vom Rathhaus hing nun Rumäniens Trikolore
und die Steuerbeamten nahmen Bakschisch
und sprachen rumänisch. Alles andere sprach
jiddisch, ruthenisch, polnisch und ein Deutsch
wie z.B.: „Ich gehe fahren mich baden zum Pruth."[16]

Die eleganteste Straße, die von dem Ringplatz ausging, hieß zur Habsburger Zeit noch die Herrengasse. Sie war ein Czernowitzer Korso, wo man zweimal am Tage – um die Mittagszeit und am frühen Abend – spazieren zu gehen pflegte. Nach der Angliederung der Bukowina an Rumänien erhielt sie einen neuen Namen: „strada Jancu Flondor" (benannt nach einem der reichsten Gutsbesitzer des Landes und dem ersten rumänischen Minister für die Bukowina). Gregor von Rezzori verfremdet diesen Straßennamen und verwandelt ihn in den für das slawische Ohr recht komisch klingenden „Boulevard Janku Topor" („topor" bedeutet in vielen slawischen Sprachen „die Axt"):

…die ehemalige Herrengasse […] – jetzt nach einem Heros, dessen Leistung ebenso wenig bekannt war, wie sie irgendjemandem Kopfzerbrechen bereitete, Boulevard Janku Topor umbenannt. Sie [die Flaneure auf dem Korso – P.R.] *konnten dort ihre Augen an echten Jüdinnen von der Schönheit einer Esther, Judith oder Salome weiden, Frauen von der Linienführung eines Beardsley und dem Fleisch Ingres'; an katzengesichtigen Polinnen von fast wässerigem Blond und weißglühender Leidenschaftlichkeit in den kleinen geizigen Lippen; an mandeläugigen Armenierinnen mit nobel gezogenen Wüstenprofilen, auf den schönen glatten Hälsen schwankend wie ein Kamelhaupt im hochmütig gelassenen Trott; oder an Rumänninen, über deren kräftiger Apfelfrische ein dunkler Flaum die Schatten mehr als verheißungsvoll vertiefte.*

[15] Rezzori Gregor von. Ein Hermelin in Tschernopol. München: Goldmann Verlag, 1989. S. 27.

[16] Gong Alfred. Gnadenfrist. Gedichte. Baden bei Wien: Verlag G. Grasl, 1980. S. 13.

Die Rassenmischung, wo nicht im Blute, da in den Spannungen der Seele, ließ ihre Wunderwerke spielen.[17]

Zu den von Franzos beschriebenen architektonischen Kontrasten der Stadt gehört weiter das Bild des Austriaplatzes mit dem Denkmal von „Mutter Austia", das die Rumänen 1918 abgetragen haben. Zur Franzos' Zeit brach hinter diesem Platz die Stadt ganz abrupt ab, was den Schriftsteller veranlasst hat, diese Gegend mit einem „Stück Amerika" zu vergleichen: „So mag es am Rande der Prairie aussehen […] Dicht hinter den Häusern des Platzes beginnt die unbewohnte Haide und dehnt sich meilenweit fort."[18]. Seitdem ist aber auch hier alles bebaut worden, und die Stadt erstreckte sich dann in südlicher Richtung bis zu den in der sowjetischen Zeit errichteten hohen Plattbauten, in denen heute die Mehrheit der aus den umliegenden Dörfern zugezogenen Bevölkerung von Czernowitz wohnt. Am Austriaplatz wurden berühmte Jahrmärkte abgehalten, die auch in die Werke der Czernowitzer Autoren Eingang fanden. Das lebendigste Bild davon radiert uns Gregor von Rezzori in seinem Essay „Heimkehr nach Tschernopol":

Das war dereinst der große Marktplatz der Innenstadt gewesen, dorthin waren die ratternden Bauernkarren montags zum Wochenmarkt gestrebt, wo unter einer Wolke vom Knoblauch frischgegerbtem Schaffsfell, scharfem Käse, Machorkstabakrauch und Fusel, Bratöl und Kuhfladendunst Handel mit allem Erdenklichen getrieben wurde, von Ochsenhäutern über Kattunkopftücher zu rostigen Vorhängeschlössern, Fuhrmannspeitschen, gestickten Leinenhemden, Mundharmonikas, bündelweise an den Füssen zusammengebundenen Hühnern, Butter auf Huflattichblättern, Eiern in Körben, aus Autoreifen zusammengeschnittenen Opanken, Taschenmessern, Lammfellmützen und unaufzählbarer ähnlich vielfältigem Zeug. Unter dem Blau des freien Himmels hatte das die Buntheit eines Tropfbilds von Pollock gehabt, das Durcheinanderschwärmen eines Ameisenhaufens. Dort hatten Juden um abgetragene Kleidungsstücke geschachert, Armenier Leinenballen, Wollestränge und Wagenladungen Kukuruz aufgekauft, Lipowaner ihr schönes Obst angeboten, Flickschuster ihre Dienste an Ort und Stelle, Huzulenweiber waren mit Roscher Schwäbinnen in Streit geraten, Betrunkene in Prügeleien, Blinde, Lahme, Aussätzige hatten gebettelt, Zigeuner gefiedelt, die Kümmelblättchenspieler mit verwirrend geschwind hin und her geworfenen zwei schwarzen und einem roten As den stumpfsinnig gaffenden Hinterweltlern die sauer ergatterten Groschen so gründlich abgeknöpft wie die überall emsig arbeitenden Taschendiebe, immer wieder ängstlich nach den Polizisten ausschielend, die sie verhaften oder zu horrendem Bakschisch erpressen konnten. Es war ein Platz des Lebens gewesen, wimmelnd und gärend, Nabel der Kosmopolis, die Czernowitz in wörtlicherem Sinn gewesen war als manche Weltstadt.[19]

[17] Rezzori 1989. S. 30–31.

[18] Franzos 1876. S. 164.

[19] Rezzori Gregor von. Heimkehr nach Tschernopol // die horen. 1990. 35. Jg. Bd 3. Ausg. 159. S. 14–15.

Auch der noch in der k. und k. Zeit angelegte große Volksgarten markierte damals den Stadtrand. Im Sommer konnte man dort unter den mächtigen Baumkronen die ersehnte Kühle, in seinem Jasmin- und Fliederdickicht – Einsamkeit oder einen Versteck für Liebespaare finden. Dieser Garten war vorwiegend der Tummelplatz der Czernowitzer Jugend. Hier spielte an jedem Wochenende die Militärkapelle des 41. Infanterieregiments, und ihre Klänge zogen an sich Horden von Gaffern an. Franzos zeichnet uns ein malerisches Bild dieser grünen Oase der Stadt, übrigens nicht ohne feine Ironie und gutmütigen Humor:

> *Dort, wo die letzten Häuser stehen, an der Heerstraße, die von Czernowitz gegen Süd führt, grünt ein Garten voll kühler Bosquets und sonniger Wiesen und lauschiger Irrgärten, wie er in keiner andern Stadt des Ostens so groß und wohlgepflegt zu finden: der städtische Volksgarten. Hier promeniren am Sabbath die jüdischen, am Sonntag die christlichen Honoratioren, an Wochentagen aber klingt nur zuweilen durch die stillen Alleen rätselhaft und dumpf Getön: das sind die Gymnasiasten von Czernowitz, die hier für den nächsten Tag das eingezeichnete Stück Wissenschaft auswendig lernen. Sonst quakt hier nur noch zuweilen ein Frosch, oder einer der dreihundert zwanzig Lyriker, mit denen die Stadt gesegnet, gebiert unter halblautem, angstvollem Stammeln ein Lied…*[20]

Auch Alfred Gong beschreibt die lockere Atmosphäre des Volksgartens in seinem charakteristischen ironisch-bissigen Ton, indem er, gleich seinem Vorgänger Franzos, nur ein Menschenalter später, seine eigenen Eindrücke von diesem von Frühjahr bis Herbst immer belebten Vergnügungsort in lyrischer Form wiedergibt:

> *Den Volksgarten nicht zu vergessen, wo sich sonn-*
> *und*
> *feiertäglich Soldaten und Dienstmädchen bei vater-*
> *ländischen*
> *Märschen näherkamen. Wochentags schwänzten hier*
> *Gymnasiasten. (Gelegentlich konnte man dem*
> *Schüler*
> *Paul Celan mit Trakl unterm Arm bei den Tulpen*
> *begegnen.)*[21]

Seit 1897 verband den Volksgarten mit dem nördlichen Rand der Stadt – dem Pruthtal – die sog. „Elektrische" (Straßenbahn). Für Franzos war dieses Tal „ein kleines Stück England": „Da stehen die massiven Steinbauten und schwarz rauchen die Schlote. Die Luft ist von Kohlendunst geschwängert."[22] Der Pruth, der von dieser Seite die Stadt umspült, gehörte ebenfalls zu den Lieblingsorten

[20] Franzos 1876. S. 166.

[21] Gong 1980. S. 13.

[22] Franzos 1876. S. 164.

von Stadtbürgern. Trotz der reißenden Strömung des Flusses, gab es auch flache Buchten, wo das Wasser viel ruhiger war. Hier könnte man baden und schwimmen, sich sonnen lassen, Ball oder Tennis spielen, die Flöße bewundern, die leicht und unhörbar flußab vorbei glitten, und viele Czernowitzer verbrachten hier im Sommer Tage, ja manchmal sogar Nächte hindurch. Nostalgische Erinnerungen und poetische Reflexionen über den Pruth haben fast alle Czernowitzer Autoren hinterlassen. Eines der schönsten poetischen Texte über den Pruth verfasste seinerzeit Rose Ausländer:

PRUTH

Da zirpten die Kiesel im Pruth
ritzten flüchtige Muster in
unsre Sohlen

Narzisse wir lagen im Wasserspiegel
hielten uns selbst im Arm

Nachts vom Wind bedeckt
Bett mit Fischen gefüllt
Goldfisch der Mond

Schläfenlockengeflüster:
der Rabbi in Kaftan und Stramel
von glückäugigen Chassidim umringt

Vögel – wir kennen nicht
ihre Namen ihr Schrei
lockt und erschreckt
Auch unser Gefieder ist fertig
wir folgen euch
über Kukuruzfelder
schaukelnde Synagogen

Immer zurück zum Pruth

Flöße
(aus Holz oder Johannisbrot?)
pruthab
Wohin ihr Eilenden
und wir hier allein
mit den Steinen?[23]

[23] Ausländer Rose. Die Sichel mäht die Zeit zu Heu. Gedichte 1957–1965. Frankfurt a.M.: S. Fischer, 1985. S. 324.

„Immer zurück zum Pruth" – diese kurze, mit tiefstem emotionalem Sinn geladene poetische Formel Rose Ausländers spiegelt das Gefühl und die Empfindung mehrerer deutschsprachiger Autoren der Bukowina wider, sie leuchtet über dieser Dichtung, deren überlebende Vertreter schließlich ihre Heimat verlassen und sich in anderen Ländern und Städten heimisch gemacht hatten, als Fanal. Der große Exodus der Czernowitzer Dichter war aber unabwendbar, denn nach dem blutigen Schachspiel der Hauptakteure der Weltgeschichte konnten sie im sowjetischen Czernowitz mit ihrer deutschen Sprache nichts mehr anfangen. Nach all den Katastrophen des 20. Jahrhunderts waren sie geradezu prädestiniert, „aus fremder Heimat in die Heimatfremde" (Immanuel Weißglas) zu gehen. Bukarest, Jerusalem, Wien, Klagenfurt, Paris, Düsseldorf, New York oder Nankin hießen neue Orte ihres Daseins, wo sie sich hineinleben und hineinschreiben mussten. Doch Czernowitz blieb in ihrem Leib und Blut haften, es hat sie auf tiefste geprägt, seine Topographie und mentale Denkmodelle sind in ihre Texte für immer eingegangen. Diese Weltauffassung äußerte seinerzeit in ungewöhnlich nostalgischer Form der große Dichter von Czernowitz Paul Celan:

SCHWARZ,
wie die Erinnerungswunde,
wühlen die Augen nach dir
in dem von Herzzähnen hell-
gebissenen Kronland,
das unser Bett bleibt[24]*.*

Die poetischen Bilder der Heimatstadt mit ihren seit der Kindheits- und Jugendzeit vertrauten Landschaften und Orten, mit ihren Straßen, Plätzen und Gebäuden nehmen in dieser Weltauffassung der Czernowitzer Dichter einen ihnen gebührenden Platz ein.

[24] Celan Paul. Die Gedichte. Kommentierte Gesamtausgabe in einem Band / hrsg. u. komm. von Barbara Wiedemann. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 2003. S. 191.

Ivan Frankos *Mojsej*: Aufbau – Verweisstrukturen – Deutungsansätze

Stefan Simonek (Wien)

Der westukrainische Schriftsteller, Philologe und Kritiker Ivan Franko (1856–1916) nimmt im Kanon der ukrainischen Literatur nach Taras Ševčenko bis zum heutigen Tage unangefochten die zweite Position ein und erfreut sich auch von Seiten der Literaturwissenschaft ungebrochener Beachtung.[1] Das anhaltende Interesse an Franko nimmt besonders in der Ukraine selbst bisweilen Züge einer unkritischen Verehrung und einer maßlosen Überschätzung von Frankos tatsächlicher ästhetischer Relevanz in einem breiter gefassten internationalen literarischen Kontext an, es lässt sich jedoch durchaus in mehrfacher Weise schlüssig begründen: einmal mit dem gewaltigen Umfang seines Werks, das mehr als fünfzig starke Bände umfasst, in die wiederum Vieles nicht Eingang finden konnte, was der sowjetischen Kulturpolitik der 1970-er und 1980-er Jahre zuwiderlief; daneben aber auch mit dem genuinen Interesse des ukrainisch-galizischen Autors an den jeweils aktuellsten künstlerischen Entwicklungen, die er sehr rasch für sich erschloss und in adaptierter Form in seine eigenen belletristischen Texte einbaute. Frankos frühe Rezeption der Romane von Émile Zola zwecks einer naturalistischen Darstellung des Arbeiterelends im galizischen Erdölrevier von Boryslav (wie etwa in dem längeren Prosatext *Boa constrictor*) ließe sich hier ebenso anführen wie der 1896 veröffentlichte Gedichtband *Ziv'jale lystja* [Welkes Laub], in dem Franko Motive der europäischen Dekadenzliteratur in fast schulbuchmäßiger Manier zu einer Fibel der europäischen Moderne zusammenstellte. Diese Sammlung wiederum avancierte wenig später zu einem entscheidenden Anstoß für die Genese der westukrainischen Moderne um die in Lemberg / L'viv konstituierte Gruppierung der „Moloda Muza" [Die Junge Muse].

Hand in Hand mit diesem hoch entwickelten Sensorium für mögliche externe Entwicklungsimpulse für die ukrainische Literatur ging Frankos intensive Tätigkeit als (1893 an der Universität Wien promovierter) Philologe und als

[1] Zur Biographie Frankos vgl.: Treimer Karl. Ivan Franko. Wien: Notring, 1971; Грицак Ярослав. Пророк у своїй вітчизні. Франко та його спільнота (1856–1886). Київ: Критика, 2006.

Übersetzer aus den verschiedensten Sprachen ins Ukrainische sowie vereinzelt auch aus seiner Muttersprache ins Deutsche, das Franko als langjähriger Mitarbeiter diverser deutschsprachiger Blätter mühelos beherrschte. Frankos philologisches Interesse galt dabei einerseits den älteren Perioden der ukrainischen Literatur, andererseits aber auch der Kulturgeschichte des Judentums und dem Rekurs auf die Bibel und die Apokryphen, die vom Autor allesamt auch für seine literarische Tätigkeit fruchtbar gemacht wurden. Als Franko im Jahre 1905 sein von Jänner bis Juli verfasstes Poem *Mojsej* [Moses] in Lemberg als Buch herausbrachte,[2] kam die Entscheidung für den biblischen Propheten als Zentralfigur eines literarischen Textes keinesfalls überraschend, sondern setzte eine Entwicklung fort, die sich bereits Jahre zuvor beobachten lässt: Während eines Gefängnisaufenthalts im Spätsommer 1889 verfasste Franko mehrere Gedichte, die sich in ganz unterschiedlicher Weise mit jüdischen Lebenswelten auseinandersetzen und die zusammen den Grundbestand des Zyklus *Žydivs'ki melodiji* [Jüdische Melodien] bilden.[3] Im dreizehnten und letzten Abschnitt des längsten dieser Texte, dem Poem mit dem Titel *Po-ljuds'ky* [Wie es sich ziemt], taucht bereits die voluntaristisch grundierte Figur des biblischen Propheten Moses auf, der sein Volk aus der ägyptischen Gefangenschaft herausführt und es lehrt, eine neue Welt zu erobern und aufzubauen („Ta navčyv jich zdobuvaty, / Zbuduvaty novyj svit").[4]

Jüdische Themen und der Rekurs auf die Figur des Moses tauchen im Werk Frankos also nicht erst im Poem des Jahres 1905, sondern schon wesentlich früher auf; diese Kontinuität auf der Ebene der Motivik weist insofern auch eine weiter gefasste Komponente auf, als sich der Autor über die Aktualisierung des biblischen Propheten in eine Reihe von Texten aus der ukrainischen und anderen Literaturen hineinstellt, die Moses ebenfalls ins Zentrum rücken. A. I. Skoc' verweist etwa auf ein ebenfalls mit *Mojsej* betiteltes Poem des ukrainischen Schriftstellers Kornylo Ustyjanovyč aus dem Jahre 1891 (zusätzlich schuf Ustyjanovyč auch ein Gemälde zu ebendiesem Sujet), auf ein analog mit *Moisej* betiteltes Sonett des russischen Frühsymbolisten

[2] 1913 folgte in Lemberg eine zweite Auflage mit einem Vorwort des Autors, 1916 kam eine dritte Auflage in Kiew heraus. Eine polnische Übersetzung des Poems erschien 1914 in Lemberg, eine russische 1917 in Wien, vgl.: Франко Іван. Зібрання творів у 50-и томах. Т. 5: Поезія. Київ: Наукова думка, 1976. С. 233, 358, 364. 1915 veröffentlichte Ostap Hrycaj, ebenfalls Schriftsteller und Kritiker aus der Westukraine im Kontext der Moderne, in den *Ukrainischen Nachrichten* seine deutsche Nachdichtung des Prologs zum Poem. Deutsche Übersetzungen des Poems finden sich späterhin z. B. einmal in Erich Weinerts 1951 in Ostberlin veröffentlichter Auswahl aus Frankos Lyrik mit dem Titel *Ich seh ohne Grenzen die Felder liegen* oder 2010 in einer in Lemberg herausgebrachten, zweisprachigen Ausgabe des Poems; diese Übertragung stammt von Iryna Husar.

[3] Zu Frankos höchst ambivalenter Beziehung zum Judentum vgl. auch das Kapitel „Франко та його євреї" [Franko und seine Juden] in Грицак 2006, с. 335–363, bzw. Mnich Roman. Ivan Franko im Kontext mit Theodor Herzl und Martin Buber. Konstanz: Hartung-Gorre, 2012. Zur jüdischen Thematik in Frankos Prosa vgl. zuletzt: Колесник Алла. Єврейська тематика в художній прозі Івана Франка: реалістичні та натуралістичні аспекти. Siedlce: IKRiBL 2022.

[4] Франко Іван. Зібрання творів у 50-и томах. Т. 1: Поезія. Київ: Наукова думка, 1976. С. 269.

Valerij Brjusov aus dem Jahre 1898 sowie auf das Poem *Moïse* (1822) des französischen Romantikers Alfred de Vigny. Von besonderem Interesse ist der Hinweis auf Carl Hauptmanns Bühnendichtung *Moses*, die nur ein Jahr nach Frankos gleichnamigem Poem 1906 in München erschien.[5] In Richtung der kroatischen Literatur gehen die Parallelen zum Gedicht *Mojsije* (1893) des Dichters Silvije Strahimir Kranjčević, die sowohl von P. M. Rudjakov[6] als auch von Solomija Vivčar aufgewiesen wurden.[7]

Neben dieser Vielzahl an titelgleichen dramatischen wie lyrischen Texten aus verschiedenen europäischen Literaturen des 19. und frühen 20. Jahrhunderts sollte nicht vergessen werden, dass die slawische Romantik mehrfach gerade auf die Form des Poems zurückgriff, um Fragen der Geschichte und ihrer Deutung zu thematisieren – Aleksandr Puškins *Mednyj vsadnik* [Der eherne Reiter] und Adam Mickiewicz' *Dziady* [Die Ahnenfeier] sind vielleicht die prominentesten Beispiele in dieser Hinsicht, zu ihnen treten weiter dann der thematisch über die Darstellung der russischen Hauptstadt Petersburg verbundene „Traum“ (*Son*) von Taras Ševčenko sowie die Konversion der Slowenen im Frühmittelalter thematisierende Verserzählung *Krst pri Savici* [Die Taufe an der Savica] des slowenischen Nationaldichters France Prešeren. Gerade die beiden zuletzt angeführten Texte eröffnen gleich mehrere Verbindungslinien zu Frankos Poem aus dem Jahr 1905: So ist sowohl der *Taufe an der Savica* als auch Frankos *Moses* eine Einleitung vorangestellt, die jeweils in Terzinen gehalten ist und auf strophischer Ebene so Dantes *Göttliche Komödie* aufruft. Bei Ševčenko als Vorgänger in der ukrainischen Literatur wiederum ist das Poem *Son* [Ein Traum] mit einem Zitat aus dem Johannes-Evangelium überschrieben, und auch bei einer Reihe weiterer lyrischer Texte wie den Poemen *Kavkaz* [Der Kaukasus] und *Neofity* [Die Neophyten] wandte Ševčenko diese Technik an und griff auf Bibelzitate bevorzugt aus dem Alten Testament (Jeremija, Jesaja) als Motto zurück. Auch in Bezug auf die intertextuelle Verarbeitung einzelner Bibelstellen konnte das Werk des berühmten Vorgängers als Beispiel dienen, erwähnt seien etwa Ševčenkos Paraphrasen von Jesaja, Kapitel 35, oder des elften Psalms.

Der Rekurs auf bestimmte Passagen der Bibel, zu denen im Wege der poetischen Neugestaltung eine gleichzeitig affirmative (die Heilige Schrift gleichsam fortschreibende) wie auch distanzierende (die entsprechenden Stellen abän-

[5] Скоць А.І. Вічні образи в поемах Івана Франка (На матеріалі філософських поем „Смерть Каїна“ і „Мойсей“) // Іван Франко і світова культура: Матеріали міжнародного симпозіуму ЮНЕСКО (Львів, 11–15 вересня 1986 р.). Київ: Наукова думка, 1990. Кн. 2. С. 306.

[6] Рудяков П.М. „Мойсей“ І.Я. Франка та „Мойсей“ С.С. Краньчевича // Іван Франко і світова культура: Матеріали міжнародного симпозіуму ЮНЕСКО (Львів, 11–15 вересня 1986 р.). Київ: Наукова думка, 1990. Кн. 2. С. 366–369.

[7] Вівчар Соломія. Мойсей національний і універсальний у поемах Сильвіє Краньчевича та Івана Франка // Іван Франко: дух, наука, думка, воля: Матеріали Міжнародного наукового конґресу, присвяченого 150-річчю від дня народження Івана Франка (Львів, 27 вересня – 1 жовтня 2006 р.). Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. Т. 2. С. 546–552.

dernde) Position eingenommen werden kann, prägt dann auch Frankos Poem *Moses* selbst in hohem Ausmaß. Als eindeutiger Beleg für diese Zugangsweise kann das bereits erwähnte umfangreiche, Anfang November 1912 verfasste Vorwort dienen, das Franko der zweiten Auflage seines Poems vorangestellt hat. Franko bemerkt hier zu Beginn des dritten Absatzes, dass sein Poem beinahe zur Gänze auf Themen der Bibel fuße („Moja poema osnovana majže vsja na biblijnych temach"), fügt aber gleich einen Absatz später dazu, dass der Tod des Moses in dieser Form sein eigenes, wenn auch auf die biblische Überlieferung gestütztes Thema sei („Sja tema v takij formi ne biblijna, a moja vlasna, choč i osnovana na biblijnim opovidanni")[8] – die Weiterführung der Bibelüberlieferung wie auch die individuelle Abweichung davon („moja vlasna") folgen in der Argumentation des Autors also direkt aufeinander. Zusätzlich legt Franko in philologisch genauer Weise seine Quellen offen – der Tod Moses' im Buch Deuteronomium, Kapitel 32, Vers 48-52, bzw. Kapitel 34, Vers 1-8, der Aufruhr Korachs, Datans und Abirams im Buch Numeri, Kapitel 16 – und führt diese insgesamt recht umfangreichen Bibelstellen im Vorwort auch in ihrer Gesamtheit an. Dabei stützt er sich auf eine 1879 in Paris erschienene Übersetzung des Pentateuchs durch Edouard Reuss, aus der Franko die entsprechenden Abschnitte (unter Angabe der jeweiligen Seiten) ganz offensichtlich selbst ins Ukrainische übersetzt hat. Gleichzeitig betont Franko freilich, dass er den Tod Moses' in seinem Poem ganz anders („zovsim inakše")[9] gestaltet habe, und hebt so den Abstand zu den von ihm selbst ausführlich zitierten Bibelstellen erneut hervor.

Einige Seiten später expliziert Franko dann auch genauer, worin genau er in seiner Darstellung des Aufruhrs von Datan und Abiram vom Buch Numeri abweicht.[10] Ganz ähnlich verfährt Franko dann mit dem im Buch Levitikus, Kapitel 16, erwähnten Wüstendämon Asasel: Auch hier zitiert Franko die entsprechende Bibelstelle und erläutert, warum der Dämon in seinem Poem eine wichtigere Funktion zugesprochen bekommt. Die darauffolgenden, teils kritischen Verweise auf die ukrainische Bibelübertragung von Pantelejmon Kuliš (Wien 1903) und auf Albert Haucks Realenzyklopädie für protestantische Theologie und Kirche (Leipzig 1897)[11] spielen weitere Bezugspunkte des Poems ein und belegen, wie intensiv sich Franko mit der Bibel und ihrer Exegese beschäftigt hat. Um den Kritikern die Mühe bei der Suche nach den Quellen seines Textes zu ersparen, verweist Franko gegen Ende seines Vorwortes noch auf den griechischen Orion-Mythos, den er in Teil XVI des Poems eingebaut hat (wodurch implizit auch die synkretistische, aus verschiedenen Traditionen schöpfende Poetik des Poems hervorgehoben wird). Mit einem diesbezüglichen Zitat aus dem 1828 in Stuttgart erschienenen ersten Band von *Apollodor's Mythologischer Bibliothek* wird noch ein weiterer Bezugspunkt für Frankos Mosesfigur offen-

[8] Франко 1976. T. 5. C. 201. (Im Folgenden zitiert als „Франко 1976").

[9] Ibidem. C. 202.

[10] Ibidem. C. 205–206.

[11] Ibidem. C. 206–207.

gelegt, der eindeutig außerhalb der jüdisch-christlichen Überlieferung positioniert ist und das Bibelgeschehen im Poem mit alternativen mythologischen Vorstellungen konfrontiert.

Der Prolog zum Poem führt einerseits zu den folgenden Abschnitten des Textes hin, markiert aber nicht zuletzt schon auf strophischer Ebene durch die zuvor erwähnte Form der Terzine eine Differenz zum Haupttext und stellt so die eigene paratextuelle Funktion als Einleitung heraus. Die das gesamte folgende Poem prägende, gerade die Figur des Moses kennzeichnende Kombination von Hoffnung und Verzweiflung über das Nichterreichen des Gelobten Landes findet bereits hier eine Entsprechung in der besonderen Betonung des Prophetenwortes, das in ein bipolares Begriffsfeld eingespannt ist: Auf der einen Seite finden sich mit Trauer und Leid Begriffe, mit denen Franko bereits in den späten 1890-er Jahren operierte, da sie auch dem poetischen Arsenal dekadenter Lyrik zuzurechnen sind. Demgegenüber steht aber eine Metaphorik des Lichtes und der Aufwärtsbewegung, die den Worten des Propheten besondere Macht verleiht. Als lyrisches Du fungiert in dem Prolog das bereits unmittelbar zu Beginn in Vokativform apostrophierte Volk („Narode mij“), das als gequält und verachtet charakterisiert wird:

Народе мій, замучений, розбитий,
Мов паралітик той на роздорожжу,
Людським презирством, ніби струпом, вкритий![12]

Mein Volk, o du gequältes Volk voll Wunden,
Dem Lahmen gleich in seinem irren Gange,
Von schnöder Pest des Menschenargs zerschunden!
(Übersetzt von Ostap Hrycaj)[13]

Franko nimmt hier implizit die widersprüchliche Beziehung zwischen der Prophetenfigur Moses und seinem Volk vorweg, die das gesamte Poem trägt, spielt in diese Beziehung aber auch die eigene, ebenfalls von Konflikten geprägte Positionierung in der galizischen Öffentlichkeit hinein: Der Prophet ist hier im Prolog nur auf der rhetorischen, nicht aber auf der figuralen Ebene präsent (als solcher taucht er dann freilich bereits in der ersten Zeile von Teil I auf, die Moses auf seinem vierzig Jahre dauernden Zug durch die Wüste zeigt[14]). Das eingangs apostrophierte Volk wiederum wird zwar nicht direkt bei seinem Namen genannt, über den Kaukasus, die Beskiden und das Schwarze Meer,

[12] Ibidem. C. 212.

[13] Franko Ivan. Vivere memento! Anthologie deutschsprachiger Werke von Ivan Franko / hrsg. von Alla Paslawska, Tobias Vogel und Alois Woldan. L'viv: VNTL-Klasyka, 2016. S. 198. Ostap Hrycaj stellte 1916 in den Wiener *Ukrainischen Nachrichten* Franko sowohl als Künstler wie auch als Übersetzer vor, vgl. dazu auch: Лопушанський Ярослав. Українська класика в німецькомовних інтерпретаціях О. Грицая // Wiener Slavistisches Jahrbuch. 1996. Bd. 42. S. 205–216.

[14] Франко 1976. С. 214.

die gegen Ende des Prologs als Handlungsraum ebendieses Volkes Erwähnung finden,[15] legt Franko jedoch seine gesamtukrainischen Implikationen (auch über die damaligen Grenzen Österreich-Ungarns hinaus) offen. Auf diese Weise suggeriert der Autor zwar eine Parallele zwischen dem antiken Judentum auf der Suche nach dem Gelobten Land und der ukrainischen Bevölkerung, die auf mehrere Staaten aufgeteilt ist, begrenzt diese Gleichsetzung jedoch bewusst auf die Einleitung zu seinem Poem – Interpretationsansätze, die das Poem in seiner Gesamtheit umstandslos im Zeichen dieser Parallele verstehen wollen, weiten von daher die Aussage des Prologs unzulässig auf den Gesamttext aus.

Das Poem selbst besteht dann aus insgesamt zwanzig durchnummerierten Teilen, die metrisch und strophisch insgesamt einheitlich gehalten sind – die bereits von den Autoren der europäischen Romantik erarbeiteten Möglichkeiten, das Poem als eine polyrhythmische, epische und dramatische Elemente integrierende Gattung zu nutzen, die (wie etwa in Puškins *Domik v Kolomne* [Das Häuschen in Kolomna]) auch für metapoetische und ironisierende Aussagen Raum gewährt, werden von Franko lediglich in Ansätzen genutzt. Als durchgehend realisiertes strophisches Grundmuster erweist sich die vierzeilige Strophe im Kreuzreim mit männlicher Kadenz in den ungeraden (1+3) und weiblicher in den geraden Zeilen (2+4), wobei lediglich die geraden weiblichen Zeilen gereimt sind. Die Anzahl der Strophen verteilt sich in den einzelnen Teilen des Poems wie folgt: (Teil) I: 14 (Strophen), II: 17, III: 22, IV: 18, V: 24, VI: 24, VII: 16, VIII: 22, IX: 20, X: 25, XI: 20, XII: 13, XIII: 19, XIV: 18, XV: 16, XVI: 28, XVII: 19, XVIII: 26, XIX: 32, XX: 17. Franko variiert also die Anzahl der Strophen durchaus, wobei die Variationsbreite niemals so weit gespannt wird, dass die sujetbildende Grundfunktion der einzelnen Teile dadurch gefährdet wäre. Vergleicht man zusätzlich noch die beiden Hälften des Poems miteinander, so springt in der zweiten Hälfte eine höhere Variationsbreite ins Auge: Beträgt die Spannweite in Bezug auf die Anzahl von Strophen pro Teil in der ersten Hälfte des Poems 14 bis 25 mit dem Minimum gleich in Teil I und dem Maximum in Teil X, so wächst die Spannweite in der zweiten Hälfte des Poems in beide Richtungen an und beträgt minimal 13 (XII) und maximal 32 Strophen (XIX). Zusätzlich findet sich in der zweiten Hälfte des Poems in Teil XIII (19 Strophen) ein Dialog zwischen Moses und einer zunächst anonym bleibenden Stimme, die sich erst ganz zum Schluss in der letzten Zeile des Teils als Asasel, der dunkle Dämon der Wüste, zu erkennen gibt („Ja Azazel', / Temnyj demon pustyni").[16] Die etwas stärkere Homogenität der ersten Hälfte des Poems manifestiert sich auch dadurch, dass sich die Anzahl der Strophen einzig zwischen Teil V und VI nicht ändert, beide Teile weisen jeweils 24 Strophen auf.

Teil I eröffnet den das gesamte Poem prägenden Konflikt zwischen dem Propheten Moses als Zentralfigur, der seinem Volk in schönen Reden das Gelobte Land verspricht und mit ihm vierzig Jahre lang durch die Wüste zieht, und dem

[15] Ibidem. C. 214.

[16] Ibidem. C. 246.

zunehmenden Unglauben des Volkes, das seine Zuversicht verloren hat und die Propheten der Lüge bezichtigt („Nabrechaly proroky!“).[17] Die Entbehrungen in der Wüste werden durch das Bild der Disteln kauenden Ochsen und Esel zum Ausdruck gebracht, das Franko gleich zweimal in identer Lautung verwendet.[18] Bereits in Teil II werden auch Moses' Kontrahenten Abiram und Datan vorgestellt und die unüberbrückbaren Differenzen zu Moses auch als Konflikt zwischen den Generationen präsentiert: Abiram und Datan, die Moses' Vorhersagen als unwahr abtun und gegen Veränderungen auftreten, sprechen für die Jugend, Moses dagegen wird (entgegen der biblischen Überlieferung, wo seine Frische laut Deuteronomium 34,7 trotz seiner hundertzwanzig Jahre noch nicht geschwunden war) als schwacher Greis („didus' slabosylyj“)[19] bezeichnet – der Umstand, dass sich in den Jahren um 1905 die Gruppierung der „Moloda Muza“ formierte und 1907 auch mit einem von Ostap Luc'kyj unterzeichneten Manifest an die Öffentlichkeit trat[20] und dass Franko nicht einmal einen Monat später in einer Replik heftig auf dieses Manifest seiner literarischen ‚Söhne' reagierte, eröffnet eine analog problematische Konstellation zwischen den Generationen.[21]

Der Konflikt zwischen Moses auf der einen und Abiram und Datan auf der anderen Seite ist auch in Teil III präsent, an dessen Ende Moses einen Stein neben dem Gesetzeszelt besteigt und sich zu predigen anschickt, was unter den Zuhörenden den Unwillen seiner beiden Widersacher erweckt. Von Interesse scheint die Charakterisierung Datans als böser Dämon („lychyj demon“),[22] die Datan an die Seite Asasels stellt. Nach diesem Handlungsabschnitt folgen im Poem dann gleich drei Teile (IV–VI), die zur Gänze als (jeweils verschieden funktionalisierte) Rede von Moses gestaltet sind: Teil IV bietet eine mit mehreren verdeckten Bibelzitaten versehene Predigt, die Moses an sein Volk richtet, das hier im Zeichen des Generationenkonflikts als Generation von Blinden („Vy, slipciv pokolinnja“)[23] apostrophiert wird, danach folgt in Teil V als Text zweiten Grades in der Predigt eine Parabel vom Dornbusch, der sich dazu bereit erklärt, über die anderen Bäume als König zu herrschen, und der schließlich seinerseits innerhalb der Predigt von Moses seine eigene Predigt über das Wesen der Selbstaufopferung für die anderen hält, deren Schlusszeilen auch das Schicksal Moses' paraphrasieren, der laut biblischer Überlieferung das Gelobte Land zwar sehen, aber nicht selbst betreten durfte (Deuteronomium 34, 4): „Šob rosly vy vse krašče, a ja / Budu hynut' na šljáchu.“[24] [Damit ihr immer schöner wächst,

[17] Ibidem. C. 215.

[18] Ibidem.

[19] Ibidem. C. 216.

[20] Vgl.: Луцький Остап. Молода Муза // Діло. 1907. № 249. С. 1–2.

[21] Vgl. dazu: Simonek Stefan. Ivan Franko und die „Moloda Muza“. Motive in der westukrainischen Lyrik der Moderne. Köln/Weimar/Wien: Böhlau, 1997. S. 274–280.

[22] Франко 1976. С. 220.

[23] Ibidem. C. 221.

[24] Ibidem. C. 225.

und ich / Werde am Wege zugrundegehen.] Teil VI des Poems schließlich stellt die Exegese der Parabel dar, die Moses seinem Volk bietet, sodass Franko in den drei Teilen IV bis VI miteinander korrespondierende, aber zueinander unterschiedlich in Relation stehende, mündlich präsentierte Textgattungen – Predigt, in die Predigt eingelegte Parabel und deren Exegese – aneinanderfügt und auf diese Weise der spezifischen Form des Poems jene Dynamik verleiht, die ihr bereits die Autoren der Romantik des 19. Jahrhunderts zuerkannt haben.

Diese Dynamik realisiert sich weniger über die Handlung des Poems (tatsächlich wird in dem Text vorrangig geredet statt gehandelt) als in der Kombination verschieden hierarchisierter Textabschnitte im Zeichen eines Textes im Text. Zusätzlich baut Franko über die Parabel vom Dornbusch als König der Bäume auch gnostisch-esoterische Positionen in seinen Text ein, auf die Tamara Hundorova in ihrer eingehenden Auseinandersetzung mit dem Poem verweist[25] und die den Schluss nahelegen, dass Franko in seinem Vorwort zur zweiten Auflage seines Poems wohl nur einen Teil der von ihm eingearbeiteten Quellen auch offengelegt hat. Lässt man diesen interpretatorischen Ansatz gelten, dann rückt Franko in *Mojsej* von der biblischen Überlieferung nicht nur durch die chronologische Umstellung und Modifikation einzelner in der Bibel berichteter Begebenheiten ab, sondern auch dadurch, dass er auf Basis der Bibel einen synkretistischen Text gestaltet, der bewusst auch prächristliche und apokryphe Elemente miteinschließt, mit denen Franko als bewährter Philologe gerade im Alten Fach bestens vertraut war. Dies freilich weist Franko als einen Autor aus, der im Kontext der ästhetischen Bestrebungen der Moderne in Richtung Re-Mythisierung europäischer Grundtexte wie der Bibel oder der Homerischen Epen zu positionieren ist – Lesja Ukrajinka als zweite große Übergangsfigur zur Moderne in der ukrainischen Literatur sollte drei Jahre nach Frankos Poem 1908 eine dramatische Dichtung mit dem Titel *Kassandra* veröffentlichen, die sich über die Zentralfigur der unglücklichen Prophetin wohl an die Seite des *Moses* aus dem Jahr 1905 stellen lässt.[26]

Die zuvor erwähnte Dominanz der Rede über die Handlung manifestiert sich dann auch in den folgenden Teilen des Poems, in denen diverse Formen einer rhetorisch durchkomponierten (Wechsel-)Rede präsentiert werden: Teil VII bietet ein Streitgespräch zwischen Moses und Abiram, an dessen Ende Moses seinen Widersacher mit einem Fluch belegt, dessen Folgen jedoch ausbleiben: Anders als in Numeri 16 wird der Aufruhr Abirams und Datans nicht dadurch bestraft, dass sie mitsamt ihren Familien von der Erde verschluckt werden. Auch Datan klagt danach in Teil VIII Moses an und ruft sogar dazu auf, Moses zu steinigen.[27] Die innere Zerrissenheit der Prophetenfigur zeigt sich in den Teilen IX und X des

[25] Гундорова Тамара. Франко не Каменяр / Франко і Каменяр. Київ: Критика, 2006. С. 338–345.

[26] Vgl.: Ukrajinka Lesja. Kassandra. Dramatische Dichtung. Ukrainisch und Deutsch / übersetzt von Irena Katschaniuk-Spiech; hrsg. von Ludger Udolph. Dresden: Thelem, 2007.

[27] Франко 1976. С. 232.

Poems, die von besonderer Relevanz sind. Als Reaktion auf die Vorhaltungen Abirams und Datans predigt Moses voller Zorn zunächst seinem aufrührerischen und ungläubigen Volk, das gegen sein eigenes Wohlergehen rebelliert:

„Горе вам, бунтівничі уми!
Від Єгипту почавши,
Проти власного свого добра
Ви бунтуєтесь завше.“[28]

„Hoffärtige Narren, wehe euch!
Schon seit Ägyptens Tagen
Habt ihr euch eignem Wohle zum Trotz
Aufrührerisch betragen.“
(Übersetzt von Iryna Husar)[29]

Moses prophezeit seinem Volk in seiner Predigt eine düstere Zukunft. Freilich wird diese Vision in Teil X sofort dadurch relativiert, dass Moses hier in einem reflexiv-elegisch gehaltenen inneren Monolog (als Kontrast zur vorangegangenen Predigt) seiner Liebe zu seinem Volk ganz unmittelbar individuellen Ausdruck verleiht. Als strukturbildende Momente des Poems erweisen sich insbesondere in diesen Abschnitten die zahlreichen Wiederholungen in der Anrede an das Volk wie auch einzelne Bilder, die von einem Teil zum nächsten fortgeführt werden: So tauchen in Teil IX sowohl das Motiv des Dorns als auch das der zerquetschten, am Wegrand sterbenden Schlange nochmals auf – letzteres schloss bereits Teil VI ab und eröffnete seinerseits so eine motivische Klammer zum Schluss von Teil V.[30] Generell erweisen sich Pflanzen- und Tierbilder, die durch das Moment des Stechens / Beißens zusammengehalten werden, als ein prägender metaphorischer Subtext des Poems; im Gespräch zwischen Moses und den Kindern seines Volkes (Teil XI) wird der Schlange ein getöteter Skorpion an die Seite gestellt, und über die an Moses gerichtete Aufforderung der Kinder, von seiner eigenen Kindheit und dem brennenden Dornbusch zu erzählen,[31] wird die Motivik des Dorns weitergeführt und an die biblische Überlieferung rückgebunden, beruft Gott Moses doch aus einem brennenden Dornbusch heraus (vgl. Exodus 3–4).[32]

[28] Ibidem. С. 234.

[29] Франко Іван. Мойсей. Поема. У перекладі німецькою мовою Ірини Гузар / Moses. Poem. In deutscher Übersetzung von Iryna Husar. Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка, 2010. С. 115.

[30] Франко 1976. С. 236.

[31] Ibidem. С. 240–241.

[32] Die besondere Relevanz des Dornmotivs für Franko manifestiert sich auch darin, dass sich im Nachlass des Autors ein weiteres, erstmals 1927 veröffentlichtes Poem mit dem Titel *Teren u nozi* [Der Dorn im Fuß] findet, vgl. den Text des Poems in Франко 1976, с. 265–286. Daneben veröffentlichte Franko in deutscher Sprache 1904 eine gleichnamige Erzählung (Franko 2016, S. 35–53), der dann zwei Jahre später eine Eigenübersetzung dieser Erzählung ebenfalls unter dem Titel *Teren u nozi* folgte.

Auf diese Episode aus der Bibel spielt dann auch Teil XII des Poems an, in dem sich Moses in seiner Verzweiflung und Einsamkeit direkt an Gott wendet und ihn darum bittet, noch ein einziges Mal zu ihm zu sprechen wie damals am Berge Horeb; die Metaphorik des Dorns wird hier abstrahiert und zum Stachel des Zweifels abgewandelt.[33] Der Stachel des Zweifels wie der Dornbusch tragen auch den darauffolgenden Dialog zwischen Moses („Mojsej") und der Stimme („Holos") eines nicht genannten Verführers, der sich erst unmittelbar am Schluss des Zwiegesprächs als der Dämon Asasel zu erkennen gibt. Asasel tritt hier als Adept des Zweifels deutlich in die Tradition des Goetheschen Mephisto, wenn er Moses suggeriert, dass die Stimme der Berufung nicht aus dem Dornbusch heraus kam, sondern (gleich dem Heulen eines Schakals) aus Moses' Seele selbst.[34] Die Projektion des biblischen Geschehens in Moses' Innenleben ersetzt Theologie durch Psychologie und stellt so eine epistemologische Transformation dar, die für den gesamten Text von entscheidender Bedeutung ist. Franko betont diese Sonderstellung durch die Gestaltung von Teil XIII als Dialog (also als dramatischen Einschub in den episch-lyrischen Text) auch auf formaler Ebene des Poems.

Die Einführung der Dämonenfigur reicht aber über diesen Dialog hinaus und bleibt auch für die folgenden Teile des Poems prägend, die – ausgehend von der Stimme des Zweifels – Moses nun aus verschiedener, teilweise komplementär zueinander stehender Perspektive heraus präsentieren und der Zentralfigur des Textes weitere psychologische Dimensionen verleihen. So fragt sich Moses in Teil XIV, ob er nicht etwa sein eigenes, individuelles Bestreben als Plan Gottes ausgegeben habe und ob (entgegen dem Bibelgeschehen) Datan nicht vielleicht die Wahrheit gesprochen habe. Die an Gott gerichtete Aufforderung zu sprechen („O Jehovo, ozvysja!") bleibt ohne Antwort, Gott hüllt sich ganz im Zeichen der Sprachskepsis der Moderne um die Jahrhundertwende in Schweigen („Ta Jehova movčav"), stattdessen manifestiert sich die Sprache der Natur im Rascheln der Schlange.[35] Ganz im Kontrast dazu präsentiert sich der Prophet dann als gewaltige Vaterfigur titanischen Ausmaßes, die am Berge stehend direkt mit Gott kommuniziert, der hier anders als sonst im Poem nicht als Jehova, sondern tatsächlich als Gott selbst („z bohom") präsent ist.[36] Einen Abschnitt später wiederum verwandelt sich Moses in ein kleines Kind, dem von der Mutter anhand der Parabel vom herabfallenden Stein, der sich seinen Weg und sein Ziel einzig aus sich selbst heraus sucht, die Unabänderlichkeit des Seins vor Augen geführt wird. In diesen Teil baut Franko auch die in seinem Vorwort zur

[33] Франко 1976. С. 243.

[34] Ibidem. С. 245.

[35] Ibidem. С. 248.

[36] Ibidem. С. 249. – Bohdan Zavadka scheint in seinem knapp gehaltenen Beitrag der Wirkung von Frankos hochgespannter Rhetorik zu erliegen, wenn er Teil XV des Poems als Meisterwerk im Meisterwerk („šedevr u šedevrі") bezeichnet: Завадка Богдан. Проблема сатанізму в поемі „Мойсей" І. Франка // Іван Франко – письменник, мислитель, громадянин: Матеріали Міжнародної наукової конференції (Львів, 25–27 вересня 1996 р.). Львів: Світ, 1998. С. 432.

zweiten Auflage des Poems 1913 erwähnte Figur des Orion ein und legt damit die kulturelle Heterogenität seines Textes eindeutig offen – die Bibel fungiert nun nicht mehr als alleiniger Ausgangspunkt, sondern tritt in Konkurrenz zu anderen, nicht christlichen Überlieferungen.

In Teil XVII ist dann wieder Moses selbst am Wort, der die vorangegangene Rede der scheinbaren Mutter als trügerische Versuchung Asasels zurückweist und diesen als Lügner bezeichnet („Ty brechun“).[37] Die Stimme des Zweifels wiederum schildert dem Propheten in einer diabolischen Pervertierung der biblischen Überlieferung das Gelobte Land als ein Territorium der Beengtheit und Kargheit, das weder mit breiten Straßen noch mit einem Zugang zum Meer aufwarten könne – analog zur Bewegung der Massen („ruch mas“) in Teil XVI sind es wohl Anachronismen wie ebendiese, die eine Interpretation des Poems im Zeichen von zeitgenössischen politischen Konzepten wie Sozialismus und Zionismus nahelegen, mit denen sich Franko intensiv beschäftigte.[38] Analoges gilt auch für die düstere Vision von der Zukunft des Gelobten Landes, die von der kichernden Stimme des Versuchers an Moses herangetragen wird: Die Prophezeiung, wonach das Gelobte Land in einzelne Teile zerfallen werde, die sich anschließend die mächtigen Nachbarn einverleiben („Ščob u pašču mohutnich susid / Čast’ za častju upasty“), lässt sich naturgemäß genauso auf die zu Lebzeiten Frankos zwischen den europäischen Großmächten Österreich-Ungarn und Russland aufgeteilte Ukraine applizieren wie das prophezeite Fehlen eines Vaterlandes („Ta nemaje vže jim vitčyny“).[39] Am Ende von Teil XVIII erliegt Moses in jedem Falle den Einflüsterungen und kommt zum Schluss, dass Jehova sein Volk betrogen habe („Oduryv nas Jehova!“).[40]

Im neunzehnten und vorletzten Teil des Poems schließlich redet Jehova direkt zu Moses. Nach einer dramatischen Gewitterszenerie mit Sturm, Donner und Hagel beruhigt sich das Wetter und Gott spricht in einer geheimnisvollen Sprache zu seinem Propheten: Er hält ihm dessen Zweifel vor und umreißt ihm die Zukunft des Volkes Israel im Gelobten Lande, die von materieller Anspruchslosigkeit und einer Hinwendung zum Geist geprägt sein soll. Das Motiv des Dornbuschs, der zäh und hart auf kargem Boden gedeiht, wird von Gott nunmehr direkt auf das Volk Israel gerichtet.[41] Moses wird von Gott als blinder Führer apostrophiert, der sein Volk in das Gelobte Land geleitet habe und dieses Vaterland zwar sehen, aber nicht mehr betreten dürfe (Franko verwendet zuerst den Begriff „obitovanyj kraj“, eine Strophe später aber „vitčyna osjajna“ und differenziert so bewusst beide Konzepte[42]). Der Konnex zurück zur Bibel, konkret zu den Schlussabschnitten des Buches Deuteronomium

[37] Франко 1976. С. 253.

[38] Ibidem. С. 255, 252.

[39] Ibidem. С. 256, 258.

[40] Ibidem. С. 258.

[41] Ibidem. С. 260.

[42] Ibidem. С. 261–262.

mit dem dort berichteten Tod des Moses, ist damit vollzogen. Der zwanzigste und letzte Teil des Poems fungiert als Epilog nach Moses' Tod und zeigt nochmals die Art und Weise, wie Franko sich der biblischen Überlieferung gegenüber positioniert: Korrespondiert die neu eingeführte Figur des Josua, der das Volk zu den Waffen und zur Tat aufruft,[43] mit der Bibel (im Alten Testament wird im auf das Deuteronomium folgenden Buch Josua tatsächlich über die Eroberung des Gelobten Landes berichtet), so sind Abiram und Datan, die laut der drittletzten Strophe des Poems getötet werden sollen,[44] in der Bibel zu diesem Zeitpunkt schon im ursprünglichen Sinne des Wortes vom Erdboden verschluckt. Interesse im Zeichen der Strukturbildung über das Verfahren der Wiederholung von Zentralmotiven dürfen auch die Schlusszeilen von Frankos Poem beanspruchen, wiederholen sie in der Idee des am Wege Sterbens doch die Schlusszeilen von Teil XIX.[45] Diese wiederum nehmen in jeweils variierender Weise die Schlusszeilen der Teile V und VI auf, womit sich dieses Motiv der Selbstaufopferung im Zeichen einer besseren Zukunft für die Nachgeborenen als ein zentraler Gedanke des Poems erweist:

І підуть вони в безвість віків,
Повні туги і жаху,
Простувать в ході духові шлях
І вмирати на шляху...[46]

So ziehn sie in unbekannte Zeit,
In Kummer und Verderben,
Ein Heerbann, Bahn zu brechen dem Geist
Und auf dem Weg zu sterben…
(Übersetzt von Erich Weinert)[47]

Die vorangegangene Darstellung sollte gezeigt haben, dass hinter der geschlossenen formalen Struktur von Frankos Poem *Mojsej* mit dessen analog gereimten vierzeiligen Strophen ein de facto offener Text steht, dessen höchst ambivalente und aus verschiedenen Perspektiven heraus fokussierte Zentralfigur weit weniger die biblische Propheten- und Führerfigur aktualisiert als einen modernen, gespaltenen Menschen mit seinen Selbstzweifeln und inneren Unsicherheiten. Jegliche Deutung des Moses, die in Frankos Helden einsin-

[43] Mykola Nevrlyj deutet die Gestalt des Josua (und nicht den von Zweifeln zerfressenen Moses) aufgrund von dessen Jugend und Entschlossenheit als den wahren Anführer in Frankos Poem: Неврлий Микола. Філософські основи франкового „Мойсея" // Іван Франко – письменник, мислитель, громадянин: Матеріали Міжнародної наукової конференції (Львів, 25–27 вересня 1996 р.). Львів: Світ, 1998. С. 256–257.

[44] Франко 1976. С. 264.

[45] Ibidem. С. 262.

[46] Ibidem. С. 264.

[47] Franko Iwan. Ich seh ohne Grenzen die Felder liegen. Ausgewählte Dichtungen / aus dem Ukrainischen von Erich Weinert. Berlin (Ost): Verlag für Kultur und Fortschritt, 1951. S. 137.

nig einen zielstrebigen Anführer im religiösen, sozialistischen oder nationalukrainischen Geiste sehen möchte, muss sich zuvor notwendigerweise dieser Ambivalenzen entschlagen und so unabwendbar zu einem verkürzten Ergebnis gelangen.

Die Bedeutung, die dem Poem nicht nur im Kontext von Frankos Gesamtwerk, sondern auch für die ukrainische Literatur am Beginn des 20. Jahrhunderts generell zukommt, wurde von Kritik und Literaturwissenschaft schon früh erkannt und gewürdigt; so konnte Franko auf die ersten diesbezüglichen Untersuchungen von Antin Krušel'nyc'kyj und Jakym Jarema in seinem Vorwort zur zweiten Auflage des Poems 1913 noch selbst reagieren, wobei er sich gegen Jaremas Vergleich seines Textes mit dem Poem *Anhelli* des polnischen Romantikers Juliusz Słowacki verwehrte.[48] Mit Frankos eigener Einschätzung der ersten wissenschaftlichen Beiträge zu seinem Werk hebt eine kontinuierliche Auseinandersetzung mit dem Poem an, die bis in die Gegenwart andauert und sich in einem postsowjetischen Kontext in einer Vielzahl unterschiedlicher Interpretationen des Textes manifestierte: Neben dem zuvor bereits zitierten Zugang von Tamara Hundorova, der psychoanalytische und intertextuelle Ansätze miteinander verknüpft, existieren existenzialistisch ausgerichtete wie jener von Marija Zubryc'ka, die 1993 von der Absurdität des Daseins („absurdnist' buttja“) in Frankos Poem sprach,[49] oder historiosophische von Stepan Kozak.[50] George G. Grabowicz wiederum lotete 2016 die Verbindungen zwischen der Prophetenfigur des Moses und Frankos Selbstpositionierung als Autor aus.[51]

Von besonderem Interesse ist wohl eine Deutung des Poems im Zeichen des Zionismus von Theodor Herzl, zumal die Beziehung Frankos zu Herzl mehrfach Anlass zu Missverständnissen gab; als deren Urheber fungierte Frankos persönlicher Bekannter, der Philologe und Schriftsteller Vasyl' Ščurat, der 1937 detailliert ein angebliches Treffen Herzls und Frankos im Februar 1893 in Wien schilderte und auch die Idee für das Poem *Moses* unmittelbar mit dieser Begegnung in Zusammenhang brachte.[52] Roman Mnich hat diese Begegnung späterhin mit

[48] Франко 1976. С. 210–211.

[49] Зубрицька Марія. Смисл і абсурдність буття у поемі І. Франка „Мойсей“ // Сучасність. 1993. № 2. С. 110–115.

[50] Козак Степан. Історіософський концептуалізм Івана Франка // Іван Франко: дух, наука, думка, воля: Матеріали Міжнародного наукового конґресу, присвяченого 150-річчю від дня народження Івана Франка (Львів, 27 вересня – 1 жовтня 2006 р.). Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2008. Т. 1. С. 39–45.

[51] Grabowicz George G. Ivan Franko and the Literary Depiction of Jews. Parsing the Contexts // Ivan Franko und die jüdische Frage in Galizien. Interkulturelle Begegnungen und Dynamiken im Schaffen des ukrainischen Schriftstellers / hrsg. von Alois Woldan und Olaf Terpitz. Wien: Vienna University Press, 2016. 89–90.

[52] Vgl. die entsprechende Passage aus Ščurats Erinnerungen im polnischen Original in: Wilcher Asher. Ivan Franko and Theodor Herzl: To the Genesis of Franko's "Mojsej" // Havard Ukrainian Studies. 1982. Vol. VI/2. P. 236, bzw. in deutscher Übersetzung in Mnich 2012. S. 125.

einsichtigen Argumenten als Mystifikation von Seiten Ščurats bezeichnet,[53] dessen ungeachtet war Franko an den zionistischen Ideen Herzls auch jenseits der Frage einer persönlichen Bekanntschaft tatsächlich außerordentlich interessiert und veröffentlichte bereits am 9. März 1896 (also drei Wochen nach Erscheinen des Buchs) eine auf Polnisch verfasste Rezension zu Herzls *Der Judenstaat*, die eine grundsätzliche Sympathie für Herzls Ideen erkennen lässt. Frankos abschließende Bemerkung, wonach Herzls Plan wenn schon nicht in der Gegenwart, dann von einer zukünftigen Generation in die Tat umgesetzt werden könnte,[54] lässt in jedem Falle eine konzeptionelle Parallele zu Frankos Poem aus dem Jahr 1905 erkennen. Dass sich von Frankos *Moses* neben dem direkten Konnex zu Theodor Herzls *Judenstaat* auch ein indirekter zu Sigmund Freuds später Schrift *Der Mann Moses und die monotheistische Religion* (1939) generieren ließe, soll abschließend kurz erwähnt werden, um Frankos Poem nochmals in dessen europäischen Dimensionen herauszustellen.[55]

[53] Mnich 2012. S. 29–37.

[54] Vgl. die entsprechende Passage aus Frankos Rezension im polnischen Original in Wilcher 1982, p. 240, bzw. in deutscher Übersetzung in Mnich 2012, S. 48.

[55] Tamara Hundorova bietet diesbezüglich einen knappen Hinweis, vgl. Гундурова 2006. С. 142–143.

„Лис Микита“ Івана Франка й „Райнеке-Лис“ Йоганна-Вольфґанґа Ґете „під одним дахом“

Галина Сабат (Дрогобич)

Найпопулярнішу казку Івана Франка „Лис Микита“ вперше було надруковано в журналі „Дзвінок“[1] 1890 р. (№ 3–4, 6–21) із сімнадцятьма ілюстраціями, виконаними пером і тушшю, Теофіла Копистинського (1844–1916) – українського майстра книжкової графіки, портретиста, автора історичних полотен, одного з перших оформлювачів українських книжок. Поема, написана віршами, була поділена на дев’ять розділів-„пісень“. Франкова казка-поема принесла „Дзвінкові“ велику популярність. Письменник, радіючи за свого „Лиса Микиту“, в листі до М. Драгоманова від 30 травня 1890 р. писав:

> *“Дзвінок“ висилає вам Шухевич* [редактор “Дзвінка“ – Г.С.] *по моїй просьбі. Щедрість се невелика, а він обов’язаний мені потрохи тим, що через мого “Лиса Микиту“ письмо його йде, особливо по читальнях люди дуже втішаються Микитою*[2]*.*

Наступного 1891 року твір вийшов окремою книгою накладом редакції „Дзвінка“ („Лис Микита“. З німецького переробив Іван Франко. Львів, 1891). За життя Франка поема ще перевидавалася чотири рази. У 1896 р. з’явився композиційно перероблений і сюжетно розширений варіант твору, доповнений трьома розділами-“піснями“. Видання містило авторську післямову „Хто такий “Лис Микита” і відки родом?“, де І. Франко вказав на джерела запозичених ним мотивів. У 1902 р. здійснено третє видання, до якого І. Франко написав передмову. Четвертий вихід казки-поеми

[1] „Дзвінок“, український ілюстрований двотижневий журнал для дітей і молоді, виходив у 1890–1914 рр. у Львові. У ньому друкувалися різножанрові (казки, байки, оповідання, вірші, перекази, легенди) твори – фольклорні й літературні. І. Франко був постійним його автором від початку заснування. Письменник також започаткував у журналі традицію залучати до співпраці дітвору, яку згодом продовжила Олена Пчілка у своєму часописі „Молода Україна“ (1908–1914).

[2] Франко І. Лист до М. П. Драгоманова від 30 травня 1890 р. // Франко І. Зібрання творів: У 50-ти т. Київ: Наукова думка, 1986. Т. 49. С. 254.

в 1909 р. теж супроводжувався невеличкою передмовою про особливості цього видання, а також текстовими змінами мовного характеру.

Останнє прижиттєве Франкове видання було вже київське, ілюстроване Віллемом Кариком (усі попередні, з ілюстраціями Т. Копистинського, – львівські), але здійснене без участі автора у 1914 році, хоча письменник знав, що воно готується, про це він писав у передмові до попереднього видання. Текст відрізнявся від колишніх публікацій значним зменшенням кількості лексичних і морфологічних діалектизмів. Твір з тридцятьма односторінковими ілюстраціями В. Карика передрукували харківські кооперативне і державне видавництва у 1919 і 1921 рр. Це було шосте і сьоме видання. Ілюстрації до „Лиса Микити" були графічні, хоча письменник мріяв, щоб його казка була оформлена кольоровими малюнками. У передмові до третього видання читаємо:

> *Жаль, що поки що наше Товариство Педаґоґічне не може спромогтися на кращі образки, що, певно, причинилось би до піднесення вартости книжки. У всіх народів рік-річно тисячами розходяться видання таких книжок з гарними кольоровими образками… Ну, та чень колись і наші діти та молодіж діждуться того, що зможуть за невеликі гроші діставати книжки, гарні змістом і гарні назверх*[3].

Наприкінці XIX – на початку XX ст. Україна, яка була під чужою займанщиною, обмежувалася найскромнішими виданнями, і вперше „Лис Микита" з'явився з барвистим малюнком на обкладинці авторства художника Миколи Івасюка у Відні в 1921 р. у створеному сином письменника Петром видавництві „Франко Син і Спілка". За рахунком це – восьме видання, хоча зазначене як шосте. Очевидно, Петро Франко, який у 1919 р. перебрався з дружиною до Відня, де працював службовцем у Генеральному торговому агентстві УНР[4], не мав відомостей про те, що „Лис Микита" перевидавався у Харкові.

Твір І. Франка зазнав великого поширення серед населення і здобув загальне визнання. Неодноразові опитування громадськості свідчили про величезну популярність цієї казки:

> *Ми читаємо Франкового „Захара Беркута", бо від нього можна навчитися патріотизму; Франкові "Панські жарти", бо в них оповідає поет про хлопську біду; а найбільше смакує нам Франків „Лис Микита", бо це книжка і весела, і приступна, і цікава, і повчаюча*[5].

---

[3] Франко І. Лис Микита. Передмова до третього видання // Франко І. Казки. Повне зібрання / упорядник, автор передмови і коментарів Галина Сабат. 2 вид. зі змінами. Дрогобич: Коло, 2013. С. 163.

[4] Тихолоз Н. Петро Франко: Формула долі. (Життєпис на тлі доби). Львів, 2021. С. 87.

[5] Мочульський М. Найкращі читачі „Лиса Микити". З приводу 18-х роковин смерті Івана Франка // Назустріч. 1934. № 11. С. 3.

Поема відразу привернула увагу найавторитетніших учених, які надрукували свої відгуки: літературознавець А. Кримський[6] після виходу другого видання, фольклорист В. Гнатюк[7] – третього, історик М. Грушевський[8] – четвертого. Після публікації останнього прижиттєвого (п'ятого) видання з'явилася стаття М. Мочульського „Про "Лиса Микиту" І. Франка"[9].

1941 р. казка-поема була опублікована Богданом Гошовським (Даниловичем) у Кракові в створеному 1939 р. „Українському видавництві“ на окупованій німцями території Галичини, так званому Генеральному губернаторстві. Це було одинадцяте видання, присвячене 50-літтю появи „Лиса Микити“ окремою книгою у Львові. Твір проілюстрував український емігрант Едвард Козак (народився в селі Гірне на Стрийщині), який на той час мешкав у Кракові й співпрацював з „Українським видавництвом“. Приблизно в тому ж часі (мабуть, у 1943 р., як припускають дослідники, на жаль, на книзі рік і місце видання не вказано) видавництво надрукувало українською мовою поему про хитрого Лиса Йоганна-Вольфґанґа Ґете „Райнеке-Лис“ з ілюстраціями німецького художника Вільгельма фон Каульбаха, яка раніше, у 1937 р., публікувалася в Києві у видавництві „Молодий більшовик“ за редакцією Максима Рильського („Лис Микита“ І. Франка також видавався за редакцією М. Рильського в 1935, 1959, 1973 та 1982 рр., над художнім оформленням працювали І. Проскуряков (Кеша), С. Караффа-Корбут, О. Кульчицька). Переклад „Reineke Fuchs“-а невідомого авторства підготував до друку редактор „Українського видавництва“ відомий мовознавець Василь Сімович.

Якщо „Лис Микита“ І. Франка перевидавався ще багато разів (за сто років відбулося 25 видань, майже всі вони проілюстровані, художники: М. Осінчук, В. Григор'єв, В. Литвиненко, В. Курилик, С. Артюшенко, П. Лапин та ін.), то український переклад поеми Й.-В. Ґете „Райнеке-Лис“ залишився без уваги, можливо, через його анонімність. Згадав про нього львівський літературознавець Микола Ільницький, щирий шанувальник як творчості Івана Франка, так і Йоганна-Вольфґанґа Ґете, перекладач творів німецького письменника, автор ґрунтовних досліджень: „Фаустівський мотив у поемі Івана Франка „Смерть Каїна““, „Й.-В. Ґете й І. Франко: антиномія природи і духу“, „Франко і Ґете: діалог культур і традицій“, „Своє і позичене ("Лис Микита“ І. Франка і „Райнеке-Лис“ Й.-В. Ґете)“ та ін. У 2019 р. учений об'єднав казки-поеми двох авторів під одною обкладинкою, опублікував-

---

[6] Кримський А. „Лис Микита“. З німецького переробив Іван Франко // Зоря. 1897.

[7] [Гнатюк В.] Лис Микита. З німецького переробив Іван Франко // Літературно-науковий вістник. Львів, 1902. Т. 17. Кн. 3.

[8] Г[рушевський] М. Лис Микита, з німецького переробив Іван Франко, четверте видання накладом „Українсько-руської видавничої спілки“ // Літературно-науковий вістник. Львів; Київ, 1909. Т. 47. Кн. 8.

[9] Мочульський М. Про „Лиса Микиту“ І. Франка // Промінь. 1916. № 2-4.

ши їх у Львові у видавництві „Апріорі“ з ілюстраціями Едварда Козака й Вільгельма фон Каульбаха. Видання супроводжує передмова упорядника.

Авторський підзаголовок „Лиса Микити“ – „З німецького переробив Іван Франко“ – спонукав сучасників письменника трактувати казку як літературну переробку Ґетівського твору „Reineke Fuchs“. Однак, сам письменник, який добре знав творчу спадщину Й.-В. Ґете та був її великим поціновувачем, спростував цю версію у науково-популярній розвідці „Хто такий “Лис Микита“ і відки родом?“, поданій до другого видання. І. Франко, відповідаючи гостро рецензентам: “треба вияснити письменним і неписьменним, що і в кого я взяв і в чиєму пір’ю пишаюся“[10], розкрив питання генеалогії твору. Для М. Ільницького Франкове пояснення стало спонукою і для публікації двох текстів, і для їх порівняльної характеристики, яку літературознавець здійснив у передмові „Два варіанти лисячої епопеї“. Вчений наголосив, що український літературний переклад поеми Ґете, хоча й виходив двічі, не був доступний ні читачам, ні дослідникам, тому до цього часу робити порівняльні аналогії намагалися лише канадський літературознавець українського походження Данило Гусар-Струк у статті „Відзискання “Лиса Микити““ і Наталя Тихолоз у монографії „Казкотворчість Івана Франка: генологічні аспекти“[11]. Зазначимо, що частково торкався цього питання україніст із Америки Леонід Рудницький у своїй монографії „Іван Франко і німецька література“ (1974), а ще син письменника Тарас Франко, частина його книги „“Лис Микита“. Критичний розбір поеми Івана Франка“ – це ґрунтовний порівняльний аналіз батькової поеми з твором Й.-В. Ґете (праця була перевидана Є. Бараном і Н. Тихолоз у 2015 р.[12]). Правда, і Л. Рудницький, і Т. Франко послуговувалися не українським перекладом поеми Ґете, а німецьким оригіналом, останній окремі місця перекладав сам і співставляв з віршами „Лиса Микити“, доводячи оригінальність, самостійність і неповторність української казки-поеми.

Отже, як виглядає ґенеза „Лиса Микити“? Сюжет про хитрого Лиса розпочав свої міжнаціональні мандри ще з XI століття. Цікава фабула, особливу колоритність отримавши в латинському Ренарівському епосі, приваблювала різних авторів. У кінці XVIII ст. Йоганн-Вольфґанґ Ґете здійснив літературну переробку старонімецької повісті „Reineke der Fuchs“, яка була опрацьована Г. Алькмаром, послуговуючись перекладом Й. К. Готшеда, виданого в 1752 р.

У своїй післямові до „Лиса Микити“ І. Франко наголошує, що змістовою матрицею для нього послужив не тільки Ґетівський „Reineke

---

[10] Франко І. Хто такий “Лис Микита” і відки родом? // Франко І. Казки. Повне зібрання. Дрогобич: Коло, 2013. С. 164.

[11] Ільницький М. Два варіанти лисячої епопеї // Й.-В. Ґете „Райнеке-Лис“, І. Франко „Лис Микита“. Львів: Апріорі, 2019. С. 7.

[12] Франко Т. Лис Микита. Критичний розбір поеми Івана Франка // Франко Т. Вибране: У 2-х т. Т. 1 / упор. Є. Баран, Н. Тихолоз. Івано-Франківськ: Сеньків М.Я., 2015. 964 с.

Fuchs“ і його німецькі передтексти, а й перший латинський мікроваріант про теля-“невольника“, в який було вкраплено історії про неприязні стосунки Лиса з Вовком. Письменник простежує, як далі поглиблювався цей сюжет у Франції, Німеччині, Нідерландах, Італії, Бельгії, ставши надзвичайно поширеним серед європейських народів. Однак, усі ці мандрівні сюжети не були виважено скомпоновані в єдину органічну цілісність. „Аж нідерландському поетові Віллемові, – пише І. Франко, – що коло 1250 р. переробив повість про лисові пригоди на нідерландську (долішньо-німецьку) мову, удалося се діло“[13]. В. Шаян конкретизує генезу згаданого джерела: „Цю нідерландську версію написав поет Віллем ще десь у 1250 році, але друком вона вийшла аж 1479 року. Ця сама переробка Віллема була перекладена латинською мовою в 1280 році і т.д.“[14].

За загальний кістяк, довкола якого групуються всі історії, нідерландський поет взяв „оповідання про суд Льва“, що, як образно пише І. Франко, став „тою основою, довкола якої громадяться інші оповідання, як хрусталі довкола спільного ядра“[15]. Нарація про суд Лева скомпонувала цілісну структуру і водночас відіграла роль своєрідної рамки, яка охопила весь сюжет. Цим змістовим обрамленням скористалися і Франко, і Ґете. Як слушно зауважує М. Ільницький, „суд зводить у єдиний пучок усі сюжетні розгалуження, виконуючи композиційну роль епіцентру. Але особливо важливим є критерій судового провадження“[16]. В обох творах відбувається опис судового процесу із суддею, позивачами, свідками і підсудним. Промови позивачів надзвичайно ґрунтовні, але мова йде не про справедливість і правду („бо нема на землі ані правди, ні милости, ані богопізнання. Клянуть та неправду говорять, і вбивають та крадуть і чинять перелюб, поставали насильниками, а кров доторкається крови“[17]), „а про перемогу, і основним аргументом, чи компонентом, виступає змагання – словом або силою: хто переможе, чия взяла“[18].

Казкова розповідь подається у ланцюговій діахронності опису епізодів. Оскільки казка „Лис Микита“ порівняно з „Райнеке-Лисом“ за обсягом

---

[13] Франко І. Хто такий “Лис Микита” і відки родом? // Франко І. Казки. Повне зібрання. Дрогобич: Коло, 2013. С. 169.

[14] Шаян В. До питання сюжету, генези і ориґінальности Франкового твору „Фарбований Лис“ // Визвольний шлях. 1966. № 5. С. 575.

[15] Франко І. Хто такий “Лис Микита” і відки родом? // Франко І. Казки. Повне зібрання. Дрогобич: Коло, 2013. С. 168.

[16] Ільницький М. Два варіанти лисячої епопеї // Й.-В. Ґете „Райнеке-Лис“, І. Франко „Лис Микита“. Львів: Апріорі, 2019. С. 9.

[17] Біблія або книги Святого Письма Старого й Нового Заповіту. Українське Біблійне Товариство, 2004. С. 1004.

[18] Ільницький М. Два варіанти лисячої епопеї // Й.-В. Ґете „Райнеке-Лис“, І. Франко „Лис Микита“. Львів: Апріорі, 2019. С. 9.

менша, то судовий процес динамічніший на відміну від німецької поеми, де розповідь ведеться у повільнішій хронологічній послідовності, розгортання дії порівняно неквапливе. До речі, опис судового дійства ліг в основу іншої Франкової казки „Як звірі правувалися з людьми“ зі збірки „Коли ще звірі говорили“, в якій тварини просять царя Соломона захистити їх від свавілля й злочинів людей:

> *У величезній судовій палаті засів цар Соломон на своїм престолі. Праворуч і ліворуч нього позасідали вчені члени його трибуналу. Тоді впущено посланців і уставлено їх перед трибуналом – праворуч людей, а ліворуч звірів*[19].

Найрозлогішим з усіх сюжетних історій про хитрого Лиса є „Роман про Ренара“ („Le Roman du Renart“), написаний у 1076 році у Франції П'єром де Сен-Клю. Цей французький текст охопив чотири друкованих томи. Окремі мотиви сюжетних цілісностей – „браншів“ (галузей) – І. Франко почерпнув саме звідти. Образ Лиса також споріднений із середньовічним жанром „лисячих шванків“, у яких читач, як зауважує Ганс Роберт Яусс, у постатях тварин впізнає дещицю людської натури, і адресат сприймає „антропоморфізми“ як сигнали[20]. У своєму „Дослідженні середньовічних поем про тварин“ (1959) Г. Р. Яусс намагався пояснити аналогію тваринної і людської вдачі.

У післямові до другого видання „Лиса Микити“ І. Франко обстоював національну своєрідність, індивідуально-авторську приналежність свого твору: „Дослівно я не перекладав нівідки ані одного рядка. Чи се хиба, чи заслуга моєї праці – в те не входжу, досить, що з сього погляду вона моя“[21]. Автор наголосив, що намагався максимально українізувати сюжет, „щоб із кождої строфки віяло нашим рідним, українським духом“[22]. Як підкреслює М. Ільницький, „орієнтація Франка на українського читача зумовили також орієнтацію на український фольклор“[23]: у „Лисі Микиті“ знайшли втілення українські народні казки про Лиса і Вовка – „Як Лис учив Вовка діставати рибу“, „Невдатні лови“, „Бідний Вовк“, „Вовк на ловах“, „Кінь і Вовк“, „Лис підводить Вовка до Коня“, „Лесичка-сестричка і Вовк-панібрат“, що відстежили Т. Франко й Н. Тихолоз, послуговуючись першою великою збіркою українських казок в історії запису усної народної творчості, яку упорядкував Іван Рудченко.

---

[19] Франко І. Як звірі правувалися з людьми // Франко І. Казки. Повне зібрання. Дрогобич: Коло, 2013. С. 522.

[20] Яусс Г. Р. Естетичний досвід і літературна герменевтика // Антологія світової літературно-критичної думки XX ст. / за ред. Марії Зубрицької. Львів: Літопис, 2001. С. 390.

[21] Франко І. Хто такий "Лис Микита" і відки родом? // Франко І. Казки. Повне зібрання. Дрогобич: Коло, 2013. С. 169.

[22] Франко І. Лис Микита. Передмова до третього видання // Франко І. Казки. Повне зібрання. Дрогобич: Коло, 2013. С. 163.

[23] Ільницький М. Два варіанти лисячої епопеї // Й.-В. Ґете „Райнеке-Лис“, І. Франко „Лис Микита“. Львів: Апріорі, 2019. С. 15.

Принагідно зауважимо, що у Львові 1860 року[24] на цю ж тему на слов'янському ґрунті з'явилася поема „Lis Mykita“ Мартина Смажевського, польського полковника, учасника Наполеонівських війн. Запозичений у Й.-В. Ґете сюжет автор припасував до польського менталітету й наситив локальним колоритом („z niemieckiego wierszem przerobione z zastosowaniem do obyczajow polskich“[25]). І. Франко свого ж „Лиса Микиту“ наближує до української дійсності, вдаючись до загального осмислення життя. Можливо, що безпосереднім поштовхом до створення поеми став польський „Lis Mykita“, хоча Франко не згадує про нього у розвідці „Хто такий “Лис Микита“ і відки родом?“. Тарас Франко припускав, що назва твору може походити саме звідти. До твору польського автора його увагу привернув Василь Щурат, який вважав, що „мотив націоналізації поеми“ І. Франко міг почерпнути з цього тексту.

Таким чином, твір Івана Франка – вільна переробка протосюжетів. Л. Рудницький пише:

> *Безперечно, Франко користувався твором Ґете, як і іншими джерелами, але його твір найбільш оригінальний зі всіх наявних, тому що суто український, навіяний своєрідним гумором західноукраїнського села, перенесений в українське середовище і прикрашений новими епізодами та мотивами[26].*

Учений вважає, „що Франків твір оригінальніший, ніж епопея великого німця“[27], і зазначає, що новітня німецька критика підтримала цю думку.

Варто зазначити, що якщо „Лиса Микиту“ сучасники зустріли одноголосно схвальними відгуками, то „Reineke Fuchs“-а, навпаки, прохолодно, зокрема неприхильно висловилися про твір авторитетні науковці Г. Г. Ґервінус, Е. Штрельке, Я. Ґрімм[28] (згодом, у 1834 р., відомий казкар сам видасть книжку „Reinhart Fuchs“, у передмові до якої викладе своє бачення теорії походження тваринного епосу). Перше, що не сподобалося – це заголовок[29]. Твір, на думку рецензентів, місцями нудний, нецікавий, переобтяжений вставними історіями, які композиційно слабо пов'язані, промови позивачів надто довгі та й вибір віршового розміру (не характерного для німецького віршування) для комічної поеми невдалий, не була до вподоби й тенденція твору, а також насторожила інвектива

[24] Друге видання з'явилось у 1884 р. у Золочеві.

[25] Докладніше див.: Франко Т. Лис Микита. Критичний розбір поеми Івана Франка // Франко Т. Вибране: У 2-х т. Т. 1 / упор. Є. Баран, Н. Тихолоз. Івано-Франківськ: Сеньків М.Я., 2015. С. 418–422.

[26] Рудницький Л. Іван Франко і німецька література. Друге уточнене і розширене видання. Львів, 2002. С. 136.

[27] Ibidem.

[28] Докладніше див.: Франко Т. 2015. Т. 1.

[29] „Reineke є північно(долішньо)-німецьке слово (здрібніле), Fuchs – горішньо-німецьке: повинно б бути консеквентно або Reinhard Fuchs, або Reineke Vos. Reinhard = urhart, значить: “дуже твердий”, і слабо віддає характер того звіра“, – писав пізніше про назву твору Д. Райсенберг (Reissenberger D. Goethes Reineke Fuchs. Wien, 1889. S. 101).

на духовенство, в'їдливі напади на релігію. Щодо останнього, то зазначимо, що Й.-В. Ґете, „який ніколи не був християнином"[30] в буквальному розумінні й до християнства ставився неоднозначно (світогляд письменника був пантеїстичний, а вся його творчість – укрита полеміка з християнством), відверто глузує через уста звірів зі священників, монастирських звичаїв, сповіді та інших релігійних таїнств, що в Німеччині XVIII століття викликало обурення. По-суті, поема була єретично скандальною. Згадаймо, як сприйняв академічний світ у 1771 р. наукову роботу Ґете „Про законодавців" на тему релігійного права. Ось висновок професорів Страсбурзького університету:

> *Стало зрозуміло, що це нахабний недоучка і шалений ненависник релігії. У нього, а це думка багатьох, в голові не вистачає клепки, та ще й не однієї. Аби пересвідчитись у цьому, достатньо прочитати подану ним дисертацію… особливо розділ про релігію та терпимість… Ніяка порядна поліція не дозволить надрукувати її*[31].

Говорячи про звіриний епос, згадаймо французького байкаря Жана де Лафонтена, казки якого уряд заборонив видавати й розповсюджувати. Лейтенант поліції Ларейні в 1675 р. не дозволив продавати вже видані казки письменника в Мансі через еротичні епізоди, а ім'я байкаря навіть у XIX столітті служило синонімом розбещеності. Порнографічні сцени є і в поемі Ґете, приміром, ґвалтування Лисом примерзлої до льоду Вовчиці. Натомість для Франка в „Лисі Микиті" такі місця неприпустимі, адже він пише свій твір для „молодіжі", а щодо релігійних випадів, то письменник все ж „підливає" поему „антипопівським соусом"[32], хоча значно менше, ніж німецький автор. Мабуть, сцени сповіді Лисом Півня, хрещення поросят дали привід о. Григорію Костельнику написати:

> *Із свого атеїстично-матеріалістичного престола Франко при кожній нагоді (місцями навіть у „Лисі Микиті", що призначене для дітей!) з замилуванням воює проти представників і проти самої християнської віри, понять та звичаїв*[33].

Візьмемо до уваги, що казка писалася в період, коли письменник „не лише мав репутацію атеїста серед галицької суспільності, а й сам признавався у своєму атеїзмі"[34].

---

[30] Блум Г. „Фауст" Ґете, частина II: поема проти Канону // Західний канон: книги на тлі епох. Київ: Факт, 2007. С. 250.

[31] Шалагінов Б. Шлях Ґете: Життя. Філософія. Творчість. Харків: Видавництво „Ранок", 2003. С. 26.

[32] Франко І. Лист до М. П. Драгоманова від 1 березня 1889 р. // Франко І. Зібрання творів: У 50-ти т. Київ: Наукова думка, 1986. Т. 49. С. 201.

[33] Костельник Г. Плюси й мінуси в поезії І. Франка // Церква. Нація. Культура: збірник наукових праць. Дрогобич: Коло, 2004. Вип. 1. С. 118–119.

[34] Нахлік Є. Віражі Франкового духу. Світогляд. Ідеологія. Література. Київ: Наукова думка, 2019. С. 31.

І. Франко, який на час написання казки вже багато зробив для популяризації творчості Й.-В. Ґете, свого духовного авторитету (переклав низку віршів, балади „Наречена з Корінфа“, „Бог і баядера“[35], першу частину „Фауста“, а в 1899 р. до 150-річчя письменника в „Літературно-науковому вістнику“ опублікував переклад третього акту другої частини трагедії), не аж так високо цінував його „Reineke Fuchs“-а, про це свідчить Франкова констатація у розвідці „Хто такий “Лис Микита“ і відки родом?“, що Ґете „держиться“ „старої друкованої книжки майже крок у крок“[36]. Мабуть, тому письменника так обурило, що літературні критики сприйняли його твір за літературну переробку поеми німецького автора: „Вийшла з того для мене неприємна річ“[37]. І. Франко „виразно відпекується від Ґетового впливу“[38]. Зрештою, його на створення „Лиса Микити“ надихнув не так літературний текст Ґете, як ілюстрації Вільгельма фон Каульбаха[39]. Син письменника Тарас згадував такий епізод: „Коли я був у восьмім класі гімназії, спитав я раз Батька, чи не варто б перекласти на українську мову Ґетевого „Reineke“. Батько сказав лише: „Та пощо?““[40]. Т. Франко вважав, мабуть, не без відгуку тата, що „Reineke Fuchs“ у творчості Й.-В. Ґете „зовсім підрядне джерело“ і не мав впливу „ні на німецьке письменство, ні на німецький народ“[41].

Свідченням того, що „Reineke Fuchs“-у у творчій спадщині Ґете відводиться незначне місце, є й дослідження сучасних українських ґетезнавців. Зокрема, найавторитетніший із них, відомий германіст Борис Шалагінов, який у 2003 р. захистив докторську дисертацію на тему „“Фауст” Й. В. Ґете і проблема духовної сутності людини в німецькій літературі на рубежі 18–19 століття“, у своїх книгах „Естетика Й. В. Ґете (Київ, 2002), „“Фауст” Й. В. Ґете: Містерія. Міф. Утопія: До проблеми духовної сутності людини в німецькій літературі на рубежі 18–19 ст.“ (Київ, 2002), „Шлях Ґете: Життя. Філософія. Творчість“ (Харків, 2003), а також у передмові до видання трагедії „Фауст“, яка вийшла в серії „Бібліотека світової літератури“

[35] В листі до І. Белея від 12 жовтня 1881 р. Франко писав: „Що ти хочеш у слід[уючім] н[оме] рі надрукувати „Бог і баядера“, се добре, хоть, по-моєму, ліпше б було „Вічного жида“, – штука ся менше знакома, а більше “anregend”. Коли б я міг тебе просити, то просив би надрукувати ще сього року всі три штуки: “Вічн[ий] жид”, “Бог і баядера” і “Наречена з Корінфа” під спільним написом “Із поезії Йог[анн]а Вольф[ґаннґа] Гете”. На перший н-р слідуючого року осталась би “Кузня Прометея”, котру раджу тобі прочитати уважно, – побачиш, що за хороша штука“ (Франко І. Зібрання творів: У 50-ти т. Київ: Наукова думка, 1986. Т. 48. С. 291).

[36] Франко І. Хто такий “Лис Микита” і відки родом? // Франко І. Казки. Повне зібрання. Дрогобич: Коло, 2013. С. 168.

[37] Ibidem. С. 164.

[38] Франко Т. Лис Микита. Критичний розбір поеми Івана Франка // Франко Т. Вибране: У 2-х т. Т. 1 / упор. Є. Баран, Н. Тихолоз. Івано-Франківськ: Сеньків М.Я., 2015. С. 422.

[39] Ibidem. С. 456.

[40] Ibidem.

[41] Ibidem. С. 461.

у 2003 р., жодного разу не згадав цей твір. Натомість, роблячи в окремій статті ґрунтовний огляд німецької літератури XVIII століття, Б. Шалагінов звертає увагу на „тваринний епос "Рейнеке-Лис" кінця XV ст., що став популярним у середині XVIII ст. завдяки класичному перекладу Готшеда"[42]. Очевидно, переклад Й. К. Готшеда, який складався з чотирьох книг і був виданий у 1752 р. в Ляйпциґу й Астердамі, користувався в Німеччині більшою популярністю, аніж „Reineke Fuchs" Й.-В. Ґете.

І український, і німецький письменники не оригінальні у виборі сюжету про хитрого Лиса. „Reineke Fuchs", як зазначалося, не відіграв особливої ролі у творчості Й.-В. Ґете, натомість „Лис Микита" є найбільшою естетичною загадкою художнього спадку І. Франка. Його можна розглядати як українського „Фауста". Й.-В. Ґете творив образ бунтівного доктора з юності, образ авантюрного Лиса Микити І. Франко виношував з дитинства. Задум твору виник ще під час навчання в Дрогобицькій гімназії, ось що згадує гімназійний товариш І. Франка Михайло Коріневич:

> *Пам'ятаю як в IV класі, дістави до рук книжечку "Reineke Fuchs", дуже одушевлявся, деякі сцени з образками його дуже смішили, так що раз навіть в класі під час якогось викладу, переглядаючи під лавкою якусь сценку з неї, розсміявся вголос, учитель відібрав йому ту книжечку і потім віддав по науці. Тоді, отже, зачав укладати собі "Лиса Микиту"...*[43]

Дев'ятнадцять років письменник „укладав" свій твір. Лис Микита постає у казці як „заперечення усього".

Отже, казка-поема І. Франка стала помітним явищем в українській літературі й мала величезне значення для української культури загалом. Інтерес до твору спалахнув відразу після його виходу і не згасає досі. За 135 років свого існування казка не втратила актуальності, про що свідчить і постановка опери „Лис Микита" у Львівському національному академічному театрі опери та балету імені Соломії Крушельницької, прем'єра якої відбулася 21 лютого 2020 року.

---

[42] Шалагінов Б. Німецька література XVIII ст. // Вікно в світ. 1999. № 1. С. 8–89.

[43] Корінєвич М. Спомини про Івана Франка як ученика гімназії // Спогади про Івана Франка / упоряд., вступ. стаття і прим. М. І. Гнатюка. Львів: Каменяр, 1997. С. 57.

Модус твердості у творчості Василя Стефаника: герменевтично-метакритичні аспекти

Петро Іванишин (Дрогобич)

Осягаючи секрети творчості Василя Стефаника як, за відомим висловом Івана Франка, „абсолютного пана форми", чомусь не завжди здатні осягнути глибинні сенси його непересічного таланту. Спробуємо поглянути на цю проблему з герменевтичних позицій, пам'ятаючи, що саме герменевтика, за Вільгельмом Дільтаєм, є основною, базовою методологією гуманітаристики чи „наук про дух". Не випадково й Ганс-Ґеорґ Ґадамер окреслював її як „фундамент гуманітарних наук"[1], щоправда, вкладаючи у це визначення більше філософсько-онтологічне, ніж звуженено-позитивістичне трактування. Саме на цьому наголошував уже в „Бутті і часі" вчитель Ґадамера Мартін Гайдеґґер, зауважуючи, що лише у герменевтиці „як тлумаченні буття присутності", котра „онтологічно розробляє історичність присутності", „коріниться те, що може бути названо… методологією історіографічних наук про дух"[2]. Отже, йдеться про достатньо вивірену можливість осягнення духовних чи онтичних основ існування людини („присутності"), основних способів її буття, взятих як у вимірах історії, традиції, культури, нації, держави та інших великих реальностей, так і конкретних модусів існування чи екзистенціалів. Саме вони виводять нас на спосіб тлумачення не лише феномену прекрасного, а й розуміння сенсу існування окремої людини та народу як національних екзистенцій і, через них, – сенсу буття взагалі.

Щодо трактування творчості В. Стефаника, то тут стають очевидними дві взаємозв'язані проблеми: інтерпретаційна (метакритична) та власне екзистенціальна.

З інтерпретаційного боку, спостерігаємо наявність певної контроверсійності щодо новітнього пізнання (передусім, але не тільки) української класики (Т. Шевченка, І. Франка, Лесі Українки та ін.), котра не оми-

---

[1] Ґадамер Г.-Ґ. Істина і метод / пер. з нім. Київ: Юніверс, 2000. Т. І. Герменевтика І: Основи філософської герменевтики. С. 159.

[2] Хайдеггер М. Бытие и время / пер. с нем. В. В. Бибихина. Харьков: Фолио, 2003. С. 56.

нула й творчу персоналію покутського майстра слова. На нашу думку, ця контроверсійність, внутрішня суперечливість була і є зумовлена недостатнім застосуванням герменевтичних принципів розуміння і, перш за все, основного з них – герменевтичного кола. Тут розходиться не лише про те, що Поль Рікер називав „конфліктом інтерпретацій", Михайло Наєнко „розгулом методологій", а Іван Дзюба – „штовханиною на методологічному полі". Насправді йшлося і йдеться також про значно глибші, світоглядні речі, про спроби (на жаль, далеко не завжди провальні) нової політизації постколоніальної науки про літературу, на цей раз з позицій лібералістичної ідеології. Тобто про те, що Умберто Еко називав „надінтерпретацією", згадуваний І. Дзюба окреслював як „демократичний нігілізм", Іван Денисюк трактував „необільшовизмом" в науці, а Віталій Дончик – демоліберальною „нетерпимістю до національного мислення"[3].

Надійним науковим імунітетом і від мало продуманих тлумачень, і від новітньої політичної тенденційності та, подекуди, навіть цензури, на думку низки провідних представників українського літературознавства старшого і середнього поколінь (С. Андрусів, М. Бондаря, Л. Голомб, І. Денисюка, В. Дончика, М. Жулинського, Г. Клочека, В. Моренця, Л. Мороз, В. Панченка, Т. Салиги, Л. Сеника, І. Фізера, Н. Шумило та ін.), від 1990-х років мало стати не просто звернення теоретичної свідомості до власних герменевтичних основ, як це сформулював І. Дзюба у відомій статті в „Літературній Україні": „Метод – це насамперед розуміння" (2001). Ішлося про дещо конкретніше – звернення до власної націософської (націоцентричної чи національно-екзистенціальної, за Василем Іванишиним) герменевтичної традиції, про, як це слушно акцентував у 2003-му в однойменній праці відомий теоретик Григорій Сивокінь, „історичну й національну детермінованість літературно-теоретичного знання"[4].

У цьому іманентному для гуманітарного розуму інтерпретаційному просторі набуває нових уточнень класичне герменевтичне коло, котре передбачає витлумачення частини через контекст цілого, а цілого – через його частини. Отже, важливо коректно сформулювати те органічне ціле, в межах якого творчість кожного класичного автора (як його питома частина) зможе максимально повно розкрити свій сенс. Для різних течій герменевтики такими найбільшими цілісностями переважно виступають традиція, національне життя, дух народу, культура (вужче – мистецтво), передання, національна ідентичність (ментальність, характер), зрештою, в найширшому обсязі – національне буття.

---

[3] Дончик В. То хто ж реанімує ідеологізацію? // Дончик В. З віків і на віки. Київ: Наукова думка, 2018. С. 917.

[4] Сивокінь Г. Історична й національна детермінованість літературно-теоретичного знання // Сивокінь Г. У вимірах сприймання. Теоретичні проблеми художньої літератури, її історії та функцій. Київ: Фенікс, 2006. С. 34–41.

Щодо ступеню залучення герменевтичного досвіду до Василя Стефаника, то його творчість переважно трактують у межах трьох сформованих підходів.

Підхід перший можна окреслити як ***антигерменевтичний***. Одним із його прикладів є застосування ***комуністичної, марксистсько-ленінської методології*** в радянському літературознавстві, що передбачало звуження й перекручення творчості В. Стефаника в інтересах компартії СРСР, з метою перетворення цього автора на політично правильного, „свого" – адаптації до соцреалістичного окупаційного канону. У цьому випадку цілим виступали елементи російсько-комуністичного світогляду – партійність, класова свідомість, соціалістичний демократизм, інтернаціоналізм, гуманізм, захист прав трудящих тощо. На цьому тлі письменник, що хоч і мав, на думку колоніальних критиків, „обмеженість світогляду" та певні „народницькі ілюзії", був цінним як симпатик московського більшовизму, „селянський демократ" (О. Білецький, В. Лесин) та „виразник інтересів трудящого селянства"[5]. Єдиним позитивним наслідком такого аберованого трактування було те, що адаптований новеліст не був вилучений із культурної свідомості поневоленої нації.

Іншим прикладом надінтерпретації творчості В. Стефаника може бути застосування ***постмодерної*** (постструктуральної, деконструктивістської) ***методології*** як використання в науці концептів неоліберальної політичної доктрини в дусі „фетишизації лібералізму" (С. Квіт). Найбільш показовим у цьому плані було намагання, наприклад, Соломії Павличко довести ідейно-естетичну маргінальність українського автора (як і всього українського модернізму), його немодерність. Тут герменевтичне ціле формувалося під впливом неофеміністичної течії в межах постмодерної ідеології, де зразком виступали елементи сконструйованого дослідницькою уявою західного космополітичного модернізму: його „дискурси" (європеїзм (західництво), сучасність, інтелектуалізм, антинародництво, індивідуалізм, фемінізм, сексуальність, деканонізація, формалізм) й „історичні змісти" (фемінізм, естетизм, ніцшеанство, песимізм, нігілізм)[6]. (На жаль, національні варіанти цього напряму, особливо ж досвіди Ж.-К. Гюїсманса, Ш. Пеґі, М. де Унамуно, Дж. Лондона, Е. Паунда, В. Фолкнера, Р. М. Рільке, Й. С. Махара, Г. Д'Анунціо, К. Гамсуна, Л.-Ф. Селіна, Р. Кіплінґа, Г. К. Честертона, Ф. Кафки, В. Жаботинського, Т. С. Еліота, Дж. Толкіна, С. Ґеорґе, Е. Юнґера, М. Еліаде, Х. Л. Борхеса, Г. Г. Маркеса, Р. Бредбері та ін., до уваги чомусь не бралися.)

Порівняння із таким міфологізованим образом модернізму було явно не на користь В. Стефаника. Дослідниця наводила низку ознак немодер-

[5] Білецький О. Передмова // Стефаник В. Повне зібрання творів в 3 т. Київ: Видавництво Академії наук Української РСР, 1952. Т. 2. С. X.

[6] Павличко С. Дискурс модернізму в українській літературі: монографія. 2-ге вид., перероб. і доп. Київ: Либідь, 1999. С. 22, 434.

ності новеліста: „ненависть до інтелігенції й скепсис щодо літератури“, „антиінтелектуалізм“, „опора на одну традицію – Шевченко, Федькович, Франко“, „огида до міста“, „любов до села й мужика“. Тому, безапеляційно підсумовувала С. Павличко, „включити його до модерністського дискурсу неможливо“[7]. Щоправда, в незавершеній студії „Націоналізм, сексуальність, орієнталізм: складний світ Агатангела Кримського“ (2000) уявлення про модернізм в цієї авторки дещо розширюються. Якщо радянські критики намагались зробити В. Стефаника „своїм“, таким собі предтечею більшовизму, то постмодерністи – усунути з літературного канону, маргіналізувати, позбавити належного культурного статусу – „український модернізм… як система художніх явищ позначений маргінальністю“[8].

Другий підхід варто охарактеризувати як ***частково-герменевтичний***. У цьому випадку дослідниками враховуються окремі іманентні авторові інтерпретаційні контексти. Водночас спостерігаємо і неврахування інших важливих цілісностей, і нав'язування якихось гетерономних, чужорідних. Одним із прикладів можуть бути окремі трактування В. Стефаника з позицій ***народницького*** (українофільського) (С. Русова, Х. Алчевська), або народницько-модерністич-ного (Б. Лепкий) світобачення, які критикував ще Іван Франко за „утилітаризм“ в дусі Дж. Ст. Мілла і М. Добролюбова чи за виявлення „песимізму“ (що було ключовим атрибутом декадентизму) як домінанти в покутського новеліста[9]. Проблема народницької критики (як і світогляду взагалі) виявилась у її еклектичності – поєднанні власне літературно-герменевтичних ідей (зокрема, органічного для літератури національно-культурного контексту) із далекими від національного буття і, відповідно, естетики ідеологіями соціалізму та лібералізму. Тому, помічаючи виняткову талановитість В. Стефаника, „глибокий реалізм“ та модерністичність, приналежність до нового типу національної інтелігенції, дослідники все ж звужували його творчість або до зображення соціального моменту – „безвихідного економічного положення“ селянства, або до космополітичного – „психологічний аналіз“ не національної, а абстрактної людини[10].

Іншим прикладом звуженого розуміння можуть бути численні тлумачення творчості В. Стефаника з позицій ***формально-естетичної*** чи, як її окреслював Михайло Грушевський, „філологічно-естетичної“ критики. Ця критика виростала з філософії та естетики частини європейського модернізму (передусім концепцій А. Бергсона та Б. Кроче), тієї течії, що найближча була до ідеології секуляризованого та космополітизованого, часто лівого, лібералізму. Тут органічні герменевтичні концепти та

[7] Ibidem. С. 89, 433.

[8] Ibidem. С. 433.

[9] Франко І. Старе й нове в сучасній українській літературі // Франко І. Зібрання творів: у 50-ти т. Київ: Наукова думка, 1982. Т. 35. С. 91–112.

[10] Ibidem. С. 103–104.

контексти поєднувались із цілісностями іншого типу, котрі випливали із розуміння модерністичного мистецтва (справжнього мистецтва взагалі) як лише „мистецтва для мистецтва“ (І. Кузен), „мистецтва форми“ (Д. Загул), мистецтва чуттєвої насолоди, без соціальної, виховної, громадської, історичної тощо функцій, в якому форма вважалась змістом[11]. При цьому акцент робиться на модерністичності як естетикоцентричності В. Стефаника. Основоположником таких прочитань варто вважати ключового ліберального критика міжвоєнної доби Михайла Рудницького, хоча якраз тлумачення покутського новеліста відзначається рідкісним для цього автора прагненням витлумачувальної збалансованості, насиченістю посутніми „ідейними“, „світоглядними“, а не суто формально-естетичними спостереженнями[12]. Загалом В. Стефаника намагалися спроектувати на внутрішньо суперечливе, еклектичне національно-народницьке чи національно-естетикоцентричне тло. Лише інколи такі звуження були виправдані, оскільки зумовлювались поставлено метою окремих студій.

Третій підхід можна окреслити як ***власне герменевтичний***. У ньому, попри активне використання низки літературознавчих та інтердисциплінарних підходів – культурного історизму, біографізму філологізму, міфокритики, компаративістики, постколоніалізму, етноестетики, філософської інтерпретації, психологізму, соціологізму та ін. , – все ж методологічною домінантною, хоч і не завжди термінологічно акцентованою, виступає герменевтичне тлумачення. Тут основним органічним цілим, в межах якого розкриваються сенси стефаниківського досвіду, є українська культура, національний характер, українська справа, українська духовно-історична традиція чи, принаймні, українська література. Джерела цього підходу – у міркуваннях Івана Франка та, меншою мірою, Миколи Євшана. Згодом він досить виразно проявився у працях Юрія Стефаника та вісниківців – Остапа Грицая та Луки Луціва. У постколоніальний період визначну роль на постання герменевтичного стефаникознавства, точніше – тлумачення класичної літератури взагалі, справив Іван Денисюк, так чи інакше розвивали цей напрям С. Андрусів, О. Баган, Р. Голод, Я. Гарасим, М. Коцюбинська, М. Легкий, В. Мельник, Н. Михайловська, В. Мокрий, Р. Піхманець, Т. Салига, С. Хороб, Н. Шумило та ін.

Ось як формулював найширший контекст для осягнення тогочасного українського письменства, в тому числі й художнього світу В. Стефаника, І. Франко у 1901 р.:

> *Історія нашого українського національного руху в останніх двох десятиліттях пригадує нам образ того заклепаного народу, змушеного пробивати вели-*

[11] Піхманець Р. „Іван Франко поставив мене малим наслідником своїм” (Василь Стефаник) // Слово і час. 2007. № 2. С. 20, 25–26.

[12] Рудницький М. Від Мирного до Хвильового // Рудницький М. Від Мироного до Хвильового. Між ідеєю і формою. Що таке „Молода Муза”? Дрогобич: ВФ „Відродження“, 2009. С. 186–193.

ку, віковічну скалу, яка ділить його від свобідних, повноправних, цивілізованих націй, а притім позбавленого найважнішого знаряддя для сеї праці – заліза, себто національної свідомости, почуття солідарности і невідлучного від неї почуття сили і віри в остаточний успіх[13].

Як стисло і точно І. Франко, ще належно не оцінений нашою філософією та наукою як герменевтичний мислитель, показує важливі передумови коректного пізнання літератури поневоленого народу. Письменство – органічна складова буття нації, а оскільки нація перебуває в колоніальному, поневоленому стані, то письменство неминуче стає частинкою визвольного проекту – „національного руху" – такого народу і не може дозволити собі бути звуженим до соціальної проблематики чи естетичного ескапізму. Воно повинно стати могутнім засобом („залізом") передусім духовної емансипації, бо здатне сформувати, викувати важливі складові переможного національного світогляду – великі ідеї та емоції: „національну свідомість", „почуття солідарності" і „почуття сили і віри в остаточний успіх". У цьому ключі може бути переосмислений і справжній, глибинний сенс образу Франкових каменярів. При цьому мислитель чітко розуміє, що після успішного культурного, навіть літературного націоналізму („артистичної школи") „українському національному рухові" слід пройти й державотворчий етап звільнення нації – націоналізму політичного – „далеко твердішу школу політичної боротьби"[14]. Йдеться про здійснення знаменитого „національного ідеалу".

Підкреслюючи еволюціонування естетичної свідомості В. Стефаника, його син Юрій зазначав, що спочатку у письменника домінувала любов „до мужиків і їх землі", котра „пізніше в „Марії", „Синах" і „Межі" розквітла в поняття України, власної землі і самостійної України". У біографії новеліста Ю. Стефаник акцентує на тому, що „коли під час світової війни і після неї український селянин став найбільшою опорою нації в боротьбі за її державність, він усвідомив собі, що він не поет села, яке загибає, а поет цілої нації". Звідси й окреслення себе як „наслідника" Франка у нарисі „Серце"[15].

У схожому ключі трактує національну проблематику як адекватне герменевтичне ціле й Наталя Шумило: „Василь Стефаник – письменник трагічного складу, якого не просто насторожував стрімкий поступ цивілізації, а – основне – болісно вражало підневільне становище українського народу на зламі історії". Тому й „стефаниківський модернізм зро-

[13] Франко І. З останніх десятиліть XIX в. // Франко І. Нарис історії українсько-руської літератури до 1890 р. З останніх десятиліть XIX в. Дрогобич: ВФ „Відродження", 20008. С. 375–376.

[14] Ibidem. С. 398.

[15] Клиновий Ю. Моїм синам, поїм приятелям. Статті й есеї. Едмонтон/Торонто: Слово, 1981. С. 14, 37.

став на власне національному ґрунті і збагачував досвід європейського модернізму“[16].

На наш погляд, цю третю – герменевтичну – лінію стефаникознавчих пошуків варто всіляко підтримувати та продовжувати, поєднуючи із різними – класичними та новітніми – методологічними інтенціями. При цьому таке підсилення можливе через звернення до онтологічно-екзистенціального (буттєво-історичного) герменевтичного досвіду М. Гайдеґґера, котрий в українській традиції виражався більше метафізично в межах націософської (націоекзистенціальної чи націоцентричної) герменевтики. Це тим більше виправдано, оскільки, на думку дослідників, В. Стефаник – „справжній екзистенційно філософствуючий мислитель“[17].

Так інтерпретаційна проблема зрощується із проблемою ***екзистенціальною***. Цілим тут виступає ***національне буття*** (чи духовний простір національної ідеї) як „опорна основа“ (М. Гайдеґґер) українського сущого (енсу), як той найширший органічний контекст для творчості будь-якого незмаргіналізованого письменника. Сенс цього буття можна виявити через тлумачення сенсу української екзистенції, а її, своїм чином, – через трактування сутнісних буттєвих рис, екзистенціалів (у метафізичній теорії – ключових цінностей) української присутності (людини і нації). Одним із таких ключових модусів, на нашу думку, стає екзистенціал ***твердості***.

І тут, очевидно, варто звернутися до філософсько-герменевтич-ного досвіду авторів, котрих, на жаль, не надто часто залучають до стефаникознавчого дискурсу. Ідеться про таких проникливих шанувальників творчості покутського новеліста, як Дмитро Донцов (1883–1973) та Юліан Вассиян (1894–1953). Саме в цих провідних націоналістичних філософів міжвоєнного періоду модус твердості дістав найґрунтовніше витлумачення, хоча окремі судження з цього приводу віднаходимо в ідеологічно та методологічно різних (часто – протилежних) авторів: І. Франка, В. Коряка, М. Рудницького, Ю. Стефаника та ін.

Найбільш концептуально Дмитро Донцов трактує полістильову творчість В. Стефаника на значеннєвому рівні в есе „Поет твердої душі“ (1827) та „Май 1871 – май 1931 (В. Стефаник)“ (1931). Мислитель виходить із того, що письменник зріс серед пекла, але зумів відкинути „недолужну філософію втомлених життям“, натомість виплекати іншу – „без скарги“, „тяжку, мов та земля“, „сувору, як її право“. В основі її – „наша земля, вона – земля“. Гуманістичним радісним утопіям (у творчості Д. Донцова – це завжди комунізм, соціалізм, анархізм чи лібералізм) він протиставляє „неприступний і гордий“ художній світ без туги, скарги, смутку і радості. Його основна риса – кам’яна твердість: „Не з м’якої глини людяности різь-

[16] Шумило Н. Під знаком національної самобутності. Київ: Задруга, 2003. С. 304, 310.

[17] Михайловська Н. Трагічні оптимісти. Екзистенційне філософствування в українській літературі ХІХ – першої половини ХХ ст. Львів: Світ, 1998. С. 112.

бив він свій світ, лиш як камінь". Відповідно й душа прозаїка „обернулася в кремінь"[18].

Твердими є й імперативи цієї антеїчної, „земельної" філософії, її правда, „жорстокі прикази" – метафізичний, буттєвий „великий Мус". Відповідність цим імперативам робить людину справжньою, сильною, „твердою", невідповідність – духовно, в іншій термінології – екзистенціально, ущербною, слабкою, „мнєкою". Втіленням твердості у творах В. Стефаника постає мужик, селянин, а м'якості – жінка. Попри всю шанобу до жінки, її імперативи не сміють стати екзистенційним законом: „…коли вона, весталка домашнього огнища, свою посвяту і милосердя хоче зробити новим законом, протиставляючи його суворій правді землі, – стефаниківський мужик гримить на неї з такою злобою й погордою, якої рівної мало в нашій літературі…". Відповідно твердими є мораль, совість та розуміння Бога у стефаниківської людини, для якої „гріх – се бути м'яким, чеснота – бути твердим". Так народжується могутня „трагічна концепція життя", що наскрізь дихає героїзмом (віднаходить її потужні акорди автор ще у Т. Шевченка, Лесі Українки та вісників):

> *З самого болю черпати силу до його знищення; перемінити сей біль не в дощ сліз і не в крик розпуки, лише у всежеручий шал змагання з долею – ось є суть трагічного розуміння життя, суть світогляду всіх сильних колективів і – суть того голосного, як грім слова, що приніс нам Стефаник*[19].

Не випадково Д. Донцов порівнює українського новеліста із англійським неоромантиком Редьярдом Кіплінґом, а в іншому есе – й із представником філософії життя Фрідріхом Ніцше.

Ще одна важлива риса твердого стефаниківського селянина – його шляхетність, невідповідність вузькокласовій свідомості. Мужик письменника має аристократичний потенціал, він „прагне присвоїти панську душу". Він не варвар, не босяк, не рантьє, не анархіст, не буржуй – це „гез", повстанець, „бур", це „нова фаланга нової нації, що хоче мати своє місце під сонцем". Так мужик стає екзистенційним (не соціальним) „паном", господарем своєї долі, чию тверду сутність утворюють виразно шляхетні буттєві риси: „дисципліна", „дике завзяття", „свійський ідеалізм", „безоглядна віра в свою міць", „творчий реалізм". Особливо це видно в новелах „Злодій", „Сини", „Марія", „Межа"[20]. Витлумачуючи образ автора, Д. Донцов персоніфікує узагальнений характер стефаниківської людини, її екзистенційний тип: „…'власть землі', якій він корився, дисциплінувала душу, сталила волю, робила камінним його серце"[21].

---

[18] Донцов Д. Літературна есеїстика. Дрогобич: ВФ „Відродження", 2009. С. 174–176.

[19] Ibidem. С. 176–181.

[20] Ibidem. С. 181–182.

[21] Ibidem. С. 188.

Так герменевт переходить до основного, націософського сенсу творчості В. Стефаника. Той, на його думку, через свій оригінальний, „зібганий і твердий", позбавлений об'єктивного опису стиль, відкрив, витлумачив не мужицьку психіку, а „нашу національну". Його тверді, аж до жорстокості, люди – це месники не лише своєї приватної кривди, а й Батьківщини, це виразники стоїчної „філософії твердих", це натхнені „твердою правдою своєї землі" борці, а сама земля – глибокий „символ власної, національної правди". Стефаник не просто „будив у нас призабутий культ твердої душі", він в такий спосіб сприяв „генеральному переглядові нікчемного світогляду в літературі (і в житті)"[22]. Тобто сприяв національному звільненню поневоленого різними окупантами народу через емансипацію колективної свідомості від чужорідних ідей та цінностей і сформування вольового характеру у читача.

Юліан Вассиян присвятив творчості Василя Стефаника цілу, щоправда, незавершену монографію, котру розпочав суголосно із Д. Донцовим 1927 року (як про це свідчить датування вступу) і котру писав, очевидно, до кінця життя. Вона називається „Творець із землі зроджений. Василь Стефаник" і утворює другий том торонтського видання творів мислителя. Збережені частини монографії дозволяють побачити доволі концептуальне й цілісне трактування суті стефаниківської творчості. Для Ю. Вассияна в основі буття покутського новеліста та його героїв – два взаємозв'язані поняття (реальності чи екзистенціали) – „село" і „земля", котрі закономірно породжують основну екзистенційну якість (чи цінність) стефаниківської людини – „твердість".

Філософ наголошує на тому, що „духовною батьківщиною" В. Стефаника є „українське село в усій своїй духовній основності". Тому для його селянина саме земля виступає буттям – „таємною реальністю, лоном біологічного зародження й останнім пристановищем", могутнім екзистенціним феноменом – „джерелом невичерпної сили життя" і, зрештою, долею – „фатумом". Тому стефаниківський селянин (архетип української людини) – це, фактично, людина землі: „Зв'язок стефаниківської людини з землею дуже тісний. Це немов таємна містерія проникання людської душі в істоту землі, зростання з її духом, невідкличний шлюб поміж надособовим елементом плодючої сили та індивідуальною свідомістю". І там, де втрачається духовна гармонія із землею виникає байдужість („Синя книжечка") або злочин („Палій")[23].

Оскільки земля – „центральний чинник в житті селянського світу" (основний екзистенціал), то вона породжує відповідну естетику („красу якоїсь великости, монументальности, маєстати") та літературний характер, сформований трьома органічними складовими – „тяжкістю,

[22] Ibidem. С. 183–186.

[23] Вассиян Ю. Твори. Том II. Творець із землі зроджений. Василь Стефаник. Торонто: Євшанзілля, 1974. С. 20–29.

певністю, правдивістю". Але при цьому письменник не перетворюється на „речника соціально упослідженої верстви", він перший в українській літературі, на думку мислителя (очевидно, точніше би було сказати – перший з покоління українофілів), визволяється „з пут поверхового етнографізму, заяложеної побутовщини та розніженої, неглибокої сантиментальности". Його стиль інший – „земляний" – сильний і твердий:

> *Він заговорив… владним голосом землі, стихійною силою напруженого змагання людини, що не здається до кінця, що, свідома своєї особистости, стає на найтвердішу основу самовартости і однаково боронить своєї правди перед людиною чи Богом*[24].

Втіленням української екзистенції постає у В. Стефаника український селянин, породжений „багатим духовним світом" українського села. Цей селянин розуміє „основні правди життя", само життя розглядає як „боротьбу, в якій перемагає відвага, твердість і сила", він цілісний й переважно душевно здоровий (у новеліста нема „роздвоєних характерів" і майже нема типів „душевної деґенерації"), він уміє відстояти своє право („рихт"). Але основною селянською рисою, вважає філософ, постає у письменника шляхетність, аристократизм – „розвинене почуття самовартости". Ідеться, розтлумачує Ю. Вассиян, про „рису тої правдивої аристократичности, що полягає в автономії духа, прямоті характеру, одвертості душевного овиду та у відвазі жити"[25].

І хоч В. Стефаник не був ні „духовним провідником", ні „ідеологом-пророком", він як письменник зумів показати „високі якості моральної сили" в „життєвому типі" (власне екзистенції) українського селянина, яких не зустріти „в селянській гущі ніякої іншої світової нації". Додамо, дійсно, такі потужні, аристократичні характери нагадують героїв (теж дуже близьких до землі) давньогрецької, давньоримської чи біблійної літератури. Вони виразно показані в українському фольклорі, в давньому письменстві і в поезії Т. Шевченка. Не випадково про шляхетність українського селянина писали в цей час й Д. Донцов та Є. Маланюк. Тому, витлумачує український філософ, оскільки В. Стефаникові вдалось показати людину, особистість („ембріоном Стефаникового світогляду є самостійна людська індивідуальність"), а не лише її „матеріальне становище", він показує нам тип „суверенних людей", які „не угнуті своїм характером, звичками, вподобаннями, думками", яких „трагізм дісности", „тверда школа життя" не зробили злочинцями. І тут ще раз акцентується на твердості. За жорстокістю персонажів проглядає „твердо виковане обличчя високої моральної сили", це „тверді дуби", а не гнучкі лози. І в цій їхній іманентній твердості

[24] Ibidem. С. 30–38.

[25] Ibidem. С. 38–39.

коріниться важливий національний сенс – глибинна, онтологічно-екзистенціальна підстава неминучого колективного визволення: „У цій твердості вміщається запорука сильного спротиву всьому ворожому“[26].

Як видається, міркування і Д. Донцова, і Ю. Вассияна варто продовжувати в дусі філософії еліти (Н. Макіавеллі, Ф. Ніцше, В. Парето, Г. Моски, Р. Міхельса, Х. Ортеґи-і-Ґассета та ін.). З цього боку, можлива акцентуація на протагоністичному типі стефаниківської людини як потенційному (не завжди ще актуалізованому, як у пізніх творах, політичною боротьбою) представникові не соціальної (класу, страти селян), а духовно-психологічної, екзистенційної еліти, аристократії нації. Ідеться про винятковий, „твердий“ тип людини, „добірну меншість“, за Х. Ортеґою-і-Ґассетом, котра відіграє провідницьку роль у суспільстві, котра є самовимогливою, дисциплінованою, вольовою, енергійною, творчою, сенс буття якої „визначається обов’язками, а не правами“ й полягає „в службі чомусь вищому“[27]. У В. Стефаника „вище“ – це влада землі, Батьківщина, „Великий Мус“, „рихт“, „наша віра“ та ін. Саме така людина (чи, по-гайдеґґерівськи, присутність) здатна керувати, оформляти простий та інертний, а часто – просто егоїстичний, варварський та по-нігілістичному бунтівливий, тип людини-маси („мнєких“, „бабських“ чоловіків, маргіналізованих „панків“, нелюдів-багачів, покриток, безбожників у В. Стефаника), „що її життя не має мети і пливе за течією“[28]. Саме цей тип української „добірної“ людини, соціально походячи із священицьких та селянських родин, очолить найяскравіший та найуспішніший етап національно-визвольної боротьби у міжвоєнну, воєнну та повоєнну добу, натхнений ідеологією вольового націоналізму в структурах УВО, ОУН та УПА.

Таким чином, навіть наша часткова герменевтично-метакритична студія дозволяє помітити наступне. Відштовхнувшись від потреби послідовного застосування герменевтичних принципів щодо тлумачення класичної літератури, можна виділити й три основні підходи до інтерпретації творчості В. Стефаника: антигерменевтичний (марксистсько-ленінський чи постмодерністичний (неофеміністичний)), частково-герменевтичний (українофільський чи формально-естетичний) та власне герменевтичний, започаткований І. Франком, що сприяє максимально глибинному, комплексному пізнанню творчості покутського новеліста. Відзначаючи продуктивність останнього підходу, котрий базується на іманентному герменевтичному колі, де найбільшою цілісністю, контекстом вистає національне буття, вказується на продуктивність застосування герменевтичної традиції М. Гайдеґґера. Саме ця онтологіч-

[26] Ibidem. С. 39–48, 98.

[27] Ортега-і-Гасет Х. Бунт мас // Ортега-і-Гасет Х. Вибрані твори. Київ: Основи, 1994. С. 50–51.

[28] Ibidem. С. 41.

но-екзистенціальна традиція, що є конгеніальною націософському герменевтичному досвідові в межах української культури, дозволяє вийти на поглиблені трактування глибинних сенсів творчості В. Стефаника, зокрема через ключовий для його творчості модус твердості, як його ґрунтовно витлумачили Д. Донцов та Ю. Вассиян. Серед іншого, екзистенціал твердості дозволяє виявити елітний, аристократичний тип людини серед протагоністів-селян В. Стефаника, що може стати підставою для подальших студій.

Österreichisch-ukrainische poetische Freundschaft: Widerspiegelung

Chrystyna Nazarkewytsch (Lwiw)

Als 2007 Nazar Hončar feierlich-langsam mit einem dicken Filzstift ein O zwischen die Buchstaben L und I auf einem Lidl-Sackerl in Linz hinzufügt, um damit des 2001 jäh und vorzeitig tragisch verstorbenen Freundes und Kollegen Christian Loidl zu gedenken[1], ahnt niemand, dass anderthalb Jahre später der ukrainische Performance-Künstler selbst das Schicksal seines Freundes wiederholen würde, freilich nicht in der Luft, sondern im Wasser.

All die Jahre nach Loidls Tod trägt Hončar Loidls Foto im Umschlag seines Ausweises mit, will sich nicht von seinem Poetenfreund trennen. Ihre Freundschaft im realen Leben dauerte scheinbar kurz, nur etwas länger als ein Jahr, genauer gesagt 14 Monate, aber das war gerade der Fall, wenn zwei sich treffen und sofort den Eindruck haben, sie kennen einander schon eine Ewigkeit. Beide waren leidenschaftliche begabte Performance-Poeten, beide spielten mit Worten und mit Sinnen bzw. Unsinn. Sie begegneten einander bei einem Poesiefestival in Lettland und aus dieser Begegnung wurde eine Zusammenarbeit, ja, eine Freundschaft. Loidl kam in die Ukraine, Hončar reiste nach Österreich, eine poetische Anthologie der österreichischen und ukrainischen Poeten war in Vorbereitung, es gab mehrere gemeinsame Auftritte.

Als im Spätsommer 2001 Loidl in die Ukraine kommt, wissen die beiden so kurz und so tief bekannten Poeten noch nicht, dass die Uhr des Fatums immer lauter tickt. Zunächst einmal veranstalten die beiden im Kurbas-Theater Lwiw ihre gemeinsame poetische Performance *Dichtung als Verklärung* (am Rande bemerkt: die Titelwahl wurde auch von der in der Ukraine beliebten Kirchenfeier Verklärung Christi inspiriert, die im August gefeiert wird) und nennen das gesamte Projekt, das eine Tour durch einige ukrainische Städte (Kyjiw, Odessa, Ternopil, Tscherniwtsi, Iwano-Frankiwsk) vorsieht, *Österraine*, die Verschmelzung ihrer Heimatländer Österreich und der Ukraine (in der ukrainischen Fassung hieß das Projekt *Австро-їна*). In jener Theaterperformance verschmolzen die beiden Poeten, die ihre Texte quasi simultan in beiden

[1] Schlösser Hermann. Ein äußerst sanfter Kosak. Nachruf // Wiener Zeitung. 02.06.2009.

Sprachen, Ukrainisch und Deutsch, vorlasen, wurden eins, vollzogen Wunder der Verklärung, man hätte das fast christlich sehen können, wäre Christian nicht Buddhist[2] gewesen und Nazar Agnostiker.

Das poetisch-performative Highlight jener Theaterveranstaltung zu Anfang des Jahrtausends war die zweisprachige Lesung der *Alten Frau* aus *Kleinstkompetenzen*[3] von Loidl. Dieser Text, der mit feinsten Nuancen der Existenz, des Alterns und des Todes subtil und lautmalerisch genial umgeht, wurde von Hončar kongenial ins Ukrainische übersetzt, oder genauer – nachgedichtet, indem er eine ganze Reihe der dem Ukrainischen immanenten Sprachspiele in seine Version einfügte. Die Bezeichnung „*alte Frau*" entwickelt sich im Ukrainischen von *старша пані – і-і* – über *стара пані* bis *стара баба*[4]. Diese letzte Transformation führt zu einer logischen, lustigen und einfallsreichen Variante von *alte babyfrau*, nämlich *стара пані baby баба / стара баба*. Während Hončar das Seufzen der alten Frau *alte frau will / AH* wiedergibt, lässt er bewusst das H im AH des Originals, indem er den Laut dehnt und zur im Ukrainischen üblichen Interjektion den in der Schrift sonst fehlenden Konsonanten hinzufügt: *стара баба прагне / га-ах*. Hončar verleiht der alten Frau ihr Lispeln mit dem zahnlosen Mund, macht die Frau wirklich hörbar alt und vorstellbar: *шонче – в капелюші / чей диножавр – чвітучий*. Das Ukrainische gibt dem Übersetzer die Möglichkeit, die Schlüsselwörter „Meer" und „müde" im Text klanglich zu verbinden, Hončar spielt mit den Wörtern „море" und „зморений": *не те тепер зморення / не те тепер зморення / море – настільне / ліжко – нагірне*.

Der übersetzende Dichter entfernt sich von der Wörtlichkeit, belässt aber die Zahl der Wortkomponenten im Vers *nicht mehr so müd / nicht mehr so müd*; und in den nächsten Zeilen lässt er sich von den Präpositionalausdrücken *das meer ist auf dem tisch / das bett* ist *auf dem berg* zu den parallelen und assoziationsbeladenen Adjektiven *настільне* und *нагірне* hinführen.

Die größte Herausforderung war wohl der Schluss des Gedichts, in dem Loidl mit dem Diphtong *au* und dem Laut *H* spielt: *haut haus / haut haus / haut haus / auch / auch / haut haus / haut haus / haut / auch / haut / aus.* Im letzten Wort verschwindet das stimmlose H ganz und symbolisiert den letzten Hauch, das Aus des Lebens. Hončar spielt in seiner Übertragung mit mehreren lexikalischen Einheiten, interpretiert die Zeilen, verwendet Singular und Plural, und bleibt bei dem meditativen Rhythmus des Aushauchens, indem er den Konsonanten zh / Ж (der Anfangsbuchstabe im ukrainischen Wort „das Leben" / життя) zum Sinnträger im Text macht: *в тілі в житлі / в тілі в житлі /*

---

[2] Vgl.: Lavric Eva. „was immer sich zeigt". Christian Loidl – Poesie und Buddhismus // Christian Loidl (1957–2001). Beiträge zu Leben und Werk des Dichters / hrsg. von Leopold Federmair und Helmut Neudlinger. Linz: Stifterhaus, 2007. S. 68–81.

[3] Vgl.: Loidl Christian. kleinstkompetenzen. erinnerungen aus einer geheimen kindheit. Wien: edition selene, 2000.

[4] Zit. nach: Лучук Іван. Друг Назара Гончара: air poet // Буквоїд. 18.09.2018.

в тілах в житлах / також / теж / в тілах в житлах / в тілі / теж / в тілі / авжеж / поза. Das Aushauchen der Wörter, die dann sich im Aus auflösen, ersetzt im Ukrainischen das Paar „innen – außen". Die Benutzung des Synonyms „житло" für das Substantiv „Haus" ruft Konnotationen mit „життя" hervor, so dass das Schlusswort assoziativ als „außerhalb des Lebens" verstanden werden kann.

Die ukrainische Literaturwissenschaftlerin Julia Potschynok, die der Intertextkommunikation dieser beiden Poeten ein Kapitel in ihrer Dissertation widmete, erkennt in der *Alte-Frau*-Übersetzung von Hončar dessen Hang zur Palyndromie und hebt die Entstehung eines neuen Textes hervor, der einerseits im engen Bezug zum Original steht, andererseits aber typische Merkmale der Hončarschen Lyrik aufweist, der in seiner Übersetzung „*einen parallelen poetischen Raum*" erschafft.[5]

> *Das wichtigste Mittel für Loidls Art der Textverkörperung war […] seine Stimme, die über eine Fülle von Modulationsmöglichkeiten verfügt: vom kurzen, unwillkürlichen Schrei bis zur streng kontrollierten, quasi musikalisch durchkomponierten Aufführung. […] Wie die Stimme den Text moduliert, so beeinflusst auch der Text die stimmlichen Möglichkeiten, die zu seiner Realisierung erforderlich sind.*[6]

Ein vergleichsweise ähnlich deutungsschwerer Buchstabe wie *H* für Loidl ist bei Hončar das slawische Weichheitszeichen „*Ь*". Es gibt in diesem selbständig kaum gebrauchten orthographischen Zeichen sehr viele Bedeutungen: von der Nichtigkeit, die mit dem Fehlen eigenständiger Benennung, mit dem letzten (bis in die 1990er Jahre) Platz im Alphabet verbunden ist, bis zur Zärtlichkeit und Diminutivität (im Ukrainischen werden Diminutivsuffixe oft mit dem Weichheitszeichen gebildet). Ein bekanntes Figurgedicht von Hončar ist das fünfzeilige Gedicht *MOBA / Sprache*. Das Wort „Sprache", das im Ukrainischen aus vier Buchstaben zusammengesetzt ist, wiederholt sich in jeder Zeile, jedes Mal wird der letzte Buchstabe graphisch modifiziert, bis schließlich aus dem *А* in der ersten Zeile ein *Ь* wird[7]. Die zweite Zeile teilt sich in zwei Wörter: МОВ Я, der erste Alphabetbuchstabe wird durch den letzten, das *Я* ersetzt, den Buchstaben, der gleichzeitig ein Wort, nämlich das Pronomen der 1. Singularperson „ich" bedeutet. Die Anhäufung der Sinne hat mir die Übersetzungsmöglichkeit zugeschoben, die ich gern benutzt habe. Meine Übersetzung wurde noch vom Autor, Nazar Hončar autorisiert:

---

[5] Починок Юлія. Українська експериментальна поезія кінця XX – початку XXI століття: текст, контекст, інтертекст: автореф. дис… канф. філол. наук. Львів, 2015. С. 14.

[6] Schlösser Hermann. Diskrepanzen zwischen Schrift und Stimme. Christian Loidl als Rezitator seines Poems „Kleinstkompetenzen" // Christian Loidl (1957–2001). Beiträge zu Leben und Werk des Dichters / hrsg. von Leopold Federmair und Helmut Neudlinger. Linz: Stifterhaus, 2007. S. 41.

[7] Vgl.: Гончар Назар. ПРОменеВІСТЬ. Київ: Факт, 2004. б/с.

SPRACHE
WIE ICH
WIE *ICH*
WIE …
WE*ICH*HEITSZE*ICH*EN[8]

Im Paar dieser beiden so ähnlichen und gleichzeitig so eigenartigen Poeten war die Stimme wirklich von nicht zu überschätzender Bedeutung. Freilich war bei Nazar auch das Fehlen der Stimme wichtig, das Schweigen hat er zur poetischen Kunst erhoben. Ein Beispiel, das oft und gern erzählt wird, ist sein viertelstündiger Auftritt bei den poetischen Lesungen in Lwiw 1993, wo er tatsächlich 15 Minuten lang (sic!) auf der Bühne der Philharmonie stand, das immer aufgeregter reagierende Publikum ruhig und aufmerksam beobachtete und … kein einziges Wort vorlas.

Wenn man die poetischen Selbstporträts der beiden Poeten nebeneinander stellt, ergibt sich ein Schluss über das Leben im Wort. Vergleichen wir lyrische Selbstdarstellungen von Loidl und Hončar, die fast zu gleicher Zeit entstanden sind:

selbstporträt, im moment
auf dem foto: mein sekretär.
an mir meß ich mich nicht.
glutstab im rücken:
hexenwerk reitet mich.
die augen trügerisch scharf;
schwellende kirschen.
schluckauf? exorbitant.
will einen spiegel, der
mir ein anderes gesicht zeigt.
könnte auch frau sein.
schön
sind die hände [9]

Nach einem Spiegel, der ihm sein (wahres) Gesicht zeigen könnte, suchte in seinem Schaffen auch Nazar Hončar. Ähnlich den Expressionisten in der Malerei verfasste er mehrere Selbstbildnisse, deutete seine un(be)greifbare Person in so vielen seiner Texte, dass es dem Verleger Iwan Malkowytsch die Idee gab, den posthum erschienen Lyrikband von Hončar *Autoportrety* (dt.: Selbstbidnisse) zu betiteln.

Loidl will einen Spiegel haben, Hončar sieht Spiegel um sich herum und das Gesehene ist je nach dem Gemüt des Poeten anders. Nehmen wir zwei seiner Selbstbildnisse, *Selbstbildnis im Bus* (da muss man natürlich den katastrophalen Zustand der ukrainischen Straßen, zumindest zur Lebenszeit von Hončar, berücksichtigen):

[8] Hončar Nazar. Lies dich. Performative Dichtungen und Lyrik. Graz: Leykam, 2008. S. 16.
[9] Loidl Christian. Weisse Rede. Gedichte. Wien: edition Umbruch, 1990. S. 16.

I
chund der
Sp
ie-gel vi-
brieren –
und mein Ges-
icht
hat die Ge-
sichts-
züge
ver-
lo-
ren [10]

Und das die ganze Welt umarmende *Selbstbildnis in der Tram:*

Ich fahre mit einer Tram:
meine Augen kleben im Fenster:
dort fahre mit der Tram ich
und schaue mich an:
dort bin ich tramsparent
man kann durch mich
die Straße sehen
und die Welt
ich lächle mir
und der Welt zu –
doppelt [11]

Zurück zu Christians Gedicht und der Zeile *will einen Spiegel, der / mir ein anderes Gesicht zeigt*. Einen Monat nach der gemeinsamen Performance im Kurbas-Theater, nach zwei Monaten Aufenthalt in unterschiedlichen Orten in der Ukraine, schreibt Loidl ein leichtfüßiges *Vorgestelltes Gedicht* und schenkt es mit der Widmung Hončar. Nazar erkennt sofort die Situation der Performance, die mit einem Spiegel verlief:

> *Das LICHT kommt von OBEN. Es hebt immer deutlicher zwei Gestalten hervor. Die eine sitzt mit dem Gesicht zum Publikum, die andere steht mit dem Rücken zu den Leuten. Diese andere Gestalt (Hontschar) hält in den Händen einen nach oben gerichteten SPIEGEL. […] Die Gestalt hantiert vorsichtig mit dem Spiegel und fängt an, Gedichte von Nazar Hontschar vorzulesen. Am Ende des Vortrags erstarrt sie, immer noch mit dem Rücken zum Publikum. So wird der anderen Gestalt (Christian Loidl) die Rolle erteilt, den GEGENPOL zur ersten Gestalt zu bilden.* [12]

[10] Hončar Nazar. Dichter noch dichter. Ottensheim: Edition Thanhäuser, 2011. S. 49.

[11] Ibidem. S. 48.

[12] Лесів Назар. Австро-їна – поетичне Преображення // Поступ. 6-8.09.2001 [aus dem Ukrainischen von mir übersetzt. – Ch.N.]

Auf Deutsch lautet das Originalgedicht, das die Herausgeberin der posthumen Edition *Schale aus Schlaf* Eva Lavric getrennt von den „ukrainischen" Gedichten platzierte, wohl um das Gewicht des Gedichtes zu betonen:

Vorgestelltes Gedicht
kratzt sich einer
mit der feder hinterm ohr
stellt sich einen spiegel
vor sich vor
stellt sich vor es steht
ein spiegel hinter ihm
liest das hinters
ohr gekratzte vor
Für Nazar
Lviv, 28.9.2001
von Christian [13]

Bemerkenswert war auch die Tatsache, dass Loidl Hončar sein Gedicht zu einer Lesung der ukrainischen Palindromisten übergab, zu denen Hončar sich immer mit Stolz zählte. Dieser versuchte das Gedicht auch gleich zu übersetzen, war aber mit der ersten Version der Übersetzung nicht zufrieden. Er selbst beschrieb das genau in seinem Text:

Meine Annäherung an eine „Übernazarung" von Christians Text dauerte lange. Ich glaubte den Schlüssel dazu schon gefunden zu haben, doch erwies sich die erste Übertragung als viel zu wörtlich und daher irgendwie leblos. Ich habe sie deshalb sowohl aus dem Gedächtnis meines PCs als auch aus meinem eigenen gelöscht. Meine Frau, Germanistin und Übersetzerin, hat mich auf den Gedanken gebracht, dass dieser Text kindlich-spielerisch aufzufassen sei. Aus diesem Hinweis hat sich folgende neue Version meiner Übersetzung entwickelt:

У-ЯВЛЕНИЙ ВІРШ
Шкрябайся
Пером за вухом та й
Перед явним дзеркалом
Вітай
Дзеркало уявне
За спиною – і
Там нашкрябане
За вухо прочитай

Von Nazar
Lviv. 5.7.2006
Für Christian [14]

[13] Zit. nach: Hontschar Nazar. „Vorgestelltes Gedicht" von Christian Loidl: vorgestellte Version der Entstehung und Interpretation // Christian Loidl (1957–2001). Beiträge zu Leben und Werk des Dichters / hrsg. von Leopold Federmair und Helmut Neudlinger. Linz, 2007. S. 200.

[14] Ibidem. S. 202.

Diese Widerspiegelung der beiden war offensichtlich. Es gibt im Band *Schale aus Schlaf* ein Gedicht, das auch an Nazar mit dem palindromonischen Hintergrund gerichtet ist:

bei mir steht ASCHE am
anfang, bei dir
am schluß –
ein zeichen dafür
dass es eine dichtung ist, die
zeit transformiert [15]

Der „exorbitante" Schluckauf, den Christian als Selbstcharakteristik in seinem Selbstbildnis benutzt, wurde von Hončar übrigens in seinem Schaffen im Zyklus *Sohntag führ Sohntag* für seinen kleinen Sohn als Zauberspruch (!) gegen den Schluckauf des Neugeborenen gebraucht:

Schluckauf –
weg! – auf
Möwenzungen und -schlünde
und mir verschall – verschwind
weil ich ein Mensch doch bi'in [16]

Zaubersprüche waren das Firmenzeichen von Christian Loidl. Bei seinem Aufenthalt wurde Loidls *Geburtstag woanders* in der Österreichischen Bibliothek Lwiw poetisch gefeiert, mit einigen anwesenden LyrikverehrerInnen. Niemand konnte sich vorstellen, dass der Geburtstag sein letzter in seinem irdischen Leben sein würde. Loidl trug in seinem Markensingsang seine Zaubersprüche vor und machte alle ZuhörerInnen in sich verliebt. Es ist bemerkenswert, dass nach Christians Tod Nazar diese markante singende und intonierende Vortragsart von Christian übernommen hatte und für die weiteren sieben Jahre, die er noch hatte, zu seinem Markenzeichen verwandelte. Er erlebte im realen Leben die Verklärung der Loidlschen Stimme jedes Mal, wenn er bei seinen Lesungen seine mantra-ähnlichen Lautgedichte zur Eröffnung oder zum Abschluss vortrug.

Wohl durch Zufall – aber in Wirklichkeit, wie man inzwischen ziemlich sicher weiß, gäbe es keine Zufälle, zumindest für die Poeten – erschienen der erste lyrische Band von Nazar Hončar auf Deutsch und der erste posthume lyrische Band von Christian Loidl mit Gedichten aus dem Nachlass, unter anderem mit seinen in der Ukraine verfassten Gedichten, im selben Jahr und im selben Verlag, nämlich 2008 im Grazer Verlag Leykam. Im Leykamer Band von Hončar steht das Gedicht, das Christian als Autor der *Falschen Prophezeiungen* gewidmet ist. In seinem Interview mit Nadija Slobodjan erzählte Nazar 2005, wie das Gedicht entstand:

[15] Loidl Christian. Schale aus Schlaf. Gedichte aus dem Nachlass. Graz: Leykam, 2008. S. 69.
[16] Hončar 2008. S. 38.

Bei der Lesung zum Gedenken Christians im Café Tacheles, wo Christian Stammgast war, habe ich das Christian gewidmete Gedicht gelesen. Das Gedicht habe ich in Lwiw begonnen, dann habe ich Christian bei meinem Besuch in Wien den Gedichtanfang gezeigt, und zu Ende schrieb ich es endlich in Lwiw nach Christians Tod.[17]

Ins Deutsche wurde das Gedicht von Chrystyna Nazarkewytsch übersetzt:

є така трава яка тлі-	*das ist ein gras das*
ючи-умираючи умі-	*sterbend glimmt*
є вростати в небо і	*in den himmel und gaumen hinein-*
в піднебіння стеблами	*wächst mit rauchstielen*
диму дурманячи волокна	*berauscht die mundmuskeln*
м'язів вуст усмішку	*zum dämlichen lächeln zieht*
корчити дурноморду	*doch wo sind die lippen*
та де ті губи	*die mir zu bedenken geben*
що скажуть	*wohin mit meinen gedanken?*
де мені діти думи?	*weil es mich gibt*
бо є такий я який десь	*zwischen gaumen und himmel*
між піднебінням і не-	*egal wo mit einer blassen*
бом зелене хоч поняття про	*ahnung von te ipsum vom*
te ipsum про дух при-	*geist der natura rerum*
роди речей чи й	*ich glaube*
маючи думаю впізнати	*zwischen den wörtern*
між словами словами	*erkennen zu können*
переборщливо перебираю-	*indem ich die wörter*
чи чарівний	*wählerisch wähle*
ключ який від-	*den zauberschlüssel wenn*
криває якщо	*nicht zum garten eden so*
не рай то	*zu porto franco*
porto franco	*gibt es denn einen*
чень є таки вільна при-	*freien hafen wo das gras*
стань де трава вільна	*frei vom rauch der rauch*
від диму дим вільний	*frei von gedanken ich*
від дум я вільний	*frei von worten von allem*
від слів геть	*frei nur nicht*
від усього тільки не	*von falschen täuschungen* [19]
від омани[18]	

Der Gras-Motiv bei Nazar erinnert an das wunderbare Gedicht, das Christian mit dem 16.8.[2001] datierte und es bereits mit dem Blick auf galizische Landschaften schrieb:

---

[17] Слободян Надія. Мандрований Перформер. Інтерв'ю з Назаром Гончарем. „Поступ". 2005. 10–16.03. // Гончар Назар. Зібрані твори. Тернопіль: Богдан, 2011. С. 440. [aus dem Ukrainischen von mir übersetzt – Ch.N.]

[18] Гончар Назар. Зібрані твори / упор. Іван Лучук. Тернопіль: Богдан, 2011. С. 152–153.

[19] Hončar 2008. S. 65–66.

gras flimmert.
die äpfel leuchten-
spätsommerwind

eine blaue handvoll
weiße schmetterlinge [20]

Das Gras, das *flimmert* ist eine Art unbewusste Widerspiegelung von Nazars Programmgedicht:

ich flimmere
du flimmerst
die Welt ist ein flimmerndes Flechtwerk
dies ist das Gesetz des Weltflimmerns
das auch für mich
so offenbar ist [21]

Loidls in der Ukraine geschriebene Gedichte sind sein poetisches Tagebuch einer Reise ins Unbekannte, die er nicht scheute, die er mit seinen offenen Augen, „*schwellenden Kirschen*" forsch und neugierig betrachtete, von seinem Poetenfreund begleitet:

mit mut an-
kommen in
einer fremden
stadt & alles
ist beinahe
neu

das un-
bekannte
eine
nuance im
atmen [22]

2004 unternimmt Nazar einen Versuch, die Zeit zu transformieren. Er geht mit einigen Freunden im Rahmen eines künstlerischen Projekts in eine unterirdische Höhle bei Ternopil. Über diese Idee hatte er Christian bei dessen Aufenthalt in Lwiw erzählt, weil sie eben damals entstand:

…Christian war wohl einer der ersten, dem ich davon erzählte, und sicher der erste, der diese Idee uneingeschränkt freudig unterstützte … Tief im Herzen hege ich einen

[20] Loidl 2008. S. 83.
[21] Hončar 2008. S. 31.
[22] Loidl 2008. S. 80.

Traum: das Vibrieren und die Unruhe meiner Stimme unter der Erde sollen unter den Wäldern und Tälern hinrollen bis zum Linzer Friedhof, bis Christian…[23]

In seinem Essay *Agoraphobie oder Wo ICH bin* erzählt Hončar von seinem Versuch, die Zeit und Raum mit seiner Stimme zu durchbrechen, von einem weniger misslungenen Versuch allerdings:

Über dem See Nezhdanka befindet sich – mehr oder weniger auf der Höhe des Fensters, aus dem Christian herausgefallen ist – eine Mulde mit zwei Öffnungen. Nennen wir die zweite Öffnung, die direkt über dem See liegt, „das Fenster" […] Hier, in der Achselhöhle des Teufels sitze ich nun am Fenster und denke mir, dass dies ein geeigneter Ort für Christians Song UNTERWELT sein müsste. Nur leider bin ich heute noch nicht geeignet dazu … [24]

Heute in der Kriegszeit schaue ich mir das Bild der beiden an, wie sie auf einem sowjetischen Panzer in Odesa sitzen (es war in den sowjetischen Städten üblich, ausgediente Panzer als Symbol für den Sieg im 2. Weltkrieg bzw. als Zeichen der Kriegsbereitschaft an öffentlichen Plätzen aufzustellen). Und – Hand aufs Herz – ich kenne kein friedlicheres Bild als das Bild von diesen beiden absolut zivilen, eleganten und ausgelassenen Männern, die beide mit Kappen, beide mit Halsschmuck, beide mit frei hängenden Händen vorne auf einem Panzerwrack sitzen und verträumt in die Kamera schauen.

Nachwort – Nachklang

von Eva Lavric[25] */ Wien*

Christian Loidl war lange fort in jenem Sommer, von dem wir noch nicht wussten, dass es sein letzter sein würde. Er kam zurück nach Wien mit einer neuen Freundschaft und mit einer Reihe von Gedichten, die zu den schönsten gehören, die er je geschrieben hat. Er muss in der Ukraine, bei Nazar Hončar und seiner Frau Chrystyna, ganz einfach glücklich gewesen sein.

Die Sammlung dieser Gedichte, von denen etliche Nazar gewidmet waren, gemeinsam mit einigen anderen im selben Geiste und aus derselben Zeit, waren das erste, was ich aus seinem Nachlass herausgebracht habe.[26] Ich hatte dafür eine Datei angelegt, die „*Ganz einfach schöne Gedichte*" betitelt war.

Nazar habe ich noch im selben Jahr kennengelernt, denn auf den langen Ukraine-Besuch folgte sehr bald ein Gegenbesuch in Wien. Das Erste, was mir an Nazar auffiel – und wovon Christian mir auch schon erzählt hatte – war seine Schweigsamkeit. Er schien tatsächlich das zu leben, was Christian in einem haiku-ähnlichen Kurztext so formuliert hat: *jedes wort ist um zwei zuviel*. Er entsprach auch eindeutig dem, was Christian an einem Menschen am mei-

[23] Hončar 2011. S. 11.

[24] Ibidem. S. 36.

[25] Lebenspartnerin von Christian Loidl und Herausgeberin seines Nachlasses.

[26] „Schale aus Schlaf", Leykam 2008, jetzt edition farnblüte 2013.

sten faszinierte: Er war *seltsam*. Wie gut ich ihn noch kennenlernen sollte und was für eine enge und warme Freundschaft mich noch mit ihm und mit seiner Frau Chrystyna und seinem Sohn Julko verbinden sollte – und dass bei alldem Christian selbst nicht mehr dabei wäre –, das hat sich erst später im Laufe der Jahre ergeben.

Nach Christians Tod habe ich zunächst einmal nicht gewusst, wie ich Nazar kontaktieren und benachrichtigen sollte. Als ich dann aber den Kontakt hergestellt hatte, wurden er und seine Familie regelmäßige Mitwirkende bei Christian-Loidl-Gedenkveranstaltungen des Vereins „*farnblüte*“[27], und auch Nazar-Lesungen und -Performances hat es immer wieder in Wien gegeben. Am intensivsten wurde der Österreich-Bezug, als Nazar 2007/08 ein Jahr als Stadtschreiber in Graz verbrachte.

Und dann ist 2009 Nazar Hončar gestorben. Fast im selben Alter wie Christian, und ebenso plötzlich. Der Verein „*farnblüte*“ programmierte Gedenkveranstaltungen für Nazar und Christian, und Chrystyna Nazarkewytsch lud Eva Lavric und Christian Katt nach Lviv ein, wo in der Österreich-Bibliothek an den Abend „*Geburtstag woanders*“ mit Nazar und Christian am 17. September 2001 erinnert wurde. Die Verbindung zwischen den beiden (nunmehr) „Witwen“ und die Erinnerung an die außergewöhnliche Dichterfreundschaft wurde weitergetragen.

Und schließlich organisierte Jaroslav Lopuschanskyj im Frühling 2017 eines seiner österreichisch-ukrainischen Treffen in Drohobytsch, und Chrystyna und Eva beschlossen, dort die Begegnung und die Freundschaft zwischen Christian Loidl und Nazar Hončar vorzustellen, Bilder von damals zu zeigen und aus den Texten vorzulesen, die Chrystyna in beide Richtungen übersetzt hatte. Sie erzählte aus ihrer Erinnerung an jenen Sommer 2001, in dem die beiden Dichter, sie selbst und noch etliche Freunde durch die sonnendurchschienene Stadt streiften und ganz durchdrungen waren von Unbeschwertheit, Freude, einfach Im-Moment-Sein, von Leben in Fülle und Leichtigkeit.

Mild und	*лагідно й*
Herbstlich jetzt:	*осінньо є:*
Als fremder	*чужинцем*
Bin ich	*я при-*
Gekommen,	*був. опри-*
befreundet	*язненим ходжу*
geh ich	*я*
will aber mehr	*хочу проте більше*
– ob es gelingt? –	*– чи вийде? –*
verstehn,	*розуміти,*
begreifen,	*осягнути,*
anders tun	*діяти інакше*

[27] Damals hauptsächlich betreut von Eva Lavric und Christian Katt.

als ungelehriger
mutant
bin ich mit
flügeln versehn,
geh so dahin,

herbstlich, mir
selbst fallend
ins zerstreute
wort[28]

як бездарний
мутант я
крильми
наділений, так
і проходжу

осінньо, собі
самому втручено
в роз-сі-
я-не-слово

Львів, 16.09.2001[29]

[28] Loidl 2008. S. 105.
[29] Гончар 2011. С. 316–317.

„Messbarer Lichtgewinn“
Auf den Spuren eines Wien-Gedichts von Paul Celan[1]

Tymofiy Havryliv (Lwiw – Wien)

Exakter Rahmen des Wien-Aufenthalts von Paul Celan ist die Zeit vom 17. Dezember 1947, als er siebenundzwanzigjährig nach einer Ende November 1947 angetretenen Flucht zu Fuß aus Bukarest über Ungarn, also nach einem Monat unterwegs auf einer Schlepperroute in Wien ankam, bis Juli 1948, als er weiter nach Paris zog, wo er bis zu seinem Selbstmord lebte (als offizieller Todestag gilt 20. April 1970). 17. Dezember ist als Ankunftsdatum auf Celans Identitätskarte, ausgestellt von International committee for Jews from concentration camps and refugees, Vienna, vermerkt. Ein Tag darauf, als Celan in Wien angekommen war, „riegelten Rumänien und Ungarn ihre Grenzen hermetisch ab. Bereits zuvor waren etliche Flüchtlinge erschossen worden“.[2]

Die erste Unterkunftsadresse war das Rothschild-Spital, „das zu diesem Zeitpunkt als Transitlager für jüdische Displaced Persons diente“.[3] „Österreich war in erster Linie Transitland und Wien dessen erste Station“[4], bemerkt Christine Oertel in ihrem Beitrag „Flucht über Österreich. Jüdische Displaced Persons aus Osteuropa 1945–1949“ anlässlich der Ausstellung „Displaced. Paul Celan in Wien 1947–1948“ im Jüdischen Museum Wien vom 14. November bis 24. Februar 2002. Mehr als ein halbes Jahrhundert musste verstreichen, bis diese Episode der Biographie Paul Celans von einem breiteren kontemporären Hintergrund her beleuchtet wurde.

Wien und Österreich erwiesen sich für den begabten jungen Lyriker mit einem schrecklichen Background nicht als das Ziel, sondern als eine

[1] Die Forschungsarbeit und das Verfassen dieses Beitrags wurden gefördert von der Stadt Wien Kultur.

[2] Patka Marcus G. Das Rothschild-Spital in Wien // Goßens Peter, Patka Marcus G. “Displaced”. Paul Celan in Wien 1947–1948. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2001. S. 46.

[3] Ibidem.

[4] Oertel Christine. Flucht über Österreich. Jüdische Displaced Persons aus Osteuropa 1945–1949 // Goßens Peter, Patka Marcus G. “Displaced”. Paul Celan in Wien 1947–1948. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2001. S. 37.

Durchgangsstation auf dem Fluchtwege aus dem Osten nach Westen, wie auch für die allermeisten jüdischen Flüchtlinge (einige von ihnen begaben sich über Wien nicht in den Westen, sondern in den Nahen Osten). Diese sehr kurze Wiener Periode wird später in der Lyrik des Dichters thematisiert.

Als Paul Celan nach Wien kommt, ist das wichtigste Gedicht der deutschsprachigen Shoa-Literatur bereits geschrieben. Es heißt „Todesfuge" und ist noch nicht bekannt. Er, Celan, ein Flüchtling, ist sein Verfasser. In wenigen Jahrzehnten wird die erschütternde Signifikanz dieses Gedichts allgemein evident. Allerdings ist es zur Zeit, als sich Celan in Wien aufhält, noch nicht in der deutschen Originalfassung, sondern in der Übersetzung ins Rumänische gedruckt, angefertigt von einem Bukarester Freund von Paul Celan, der, im Gegensatz zu Celan, weiterhin und bis zu seinem Lebensende in Rumänien leben und wirken wird.

Das sich Paul Celan, der mehrere Sprachen konnte, für Deutsch entscheidet, ist eine Contradictio in Adjekto – ontologisch, politisch, historisch und psychologisch. Deutsch ist gleichzeitig Celans Muttersprache und die Sprache der Mörder seiner Eltern. Dieses Dilemma wird das Leben und Werk von dem aus der Bukowina stammenden Dichter begleiten und bestimmen. Es wird Einfluss nehmen sowohl auf den Inhalt als auch auf die Form der Gedichte.

Was Paul Celan betrifft, meint „Muttersprache" etwas ganz Persönliches, etwas zutiefst Intimes. Es handelt sich nicht mehr bzw. nicht nur um den Begriff in seinem konventionellen, allgemeingültigen („technisierten") Sinn, der seine Wortsemantik durch diese Allgemeingültigkeit verschwommen, ja floskelhaft (lese: desemantisiert) wirken lässt. „Muttersprache" heißt für Celan „die Sprache seiner Mutter", die diese Sprache mochte, für sie stand und ihren Sohn in der „rumänischen" Zwischenkriegszeit sowohl für diese Sprache, als auch für die in dieser Sprache geschaffene Literatur und Kultur sensibilisieren ließ. Ferner handelt es sich um eine innenfamiliäre Sprachen- bzw. Kulturkonkurrenz auf der Mutter-Vater-Linie, die von der Mutter quasi „gewonnen" wurde.

Deutsch begleitete und festigte die Mutter-Sohn-Beziehung. Auch fesselte es sie – zuerst in der übertragenen Bedeutung der Faszination, später in der bildlichen, der buchstäblichen Verwendung nahen Bedeutung, zuletzt aber auch in der unmittelbaren, der ersten „DUDEN-Bedeutung". Die Sprache der Mörder wurde für Celan zu der Sprache, in der er über den Mord berichtet. Denn seine Gedichte sind eine in Versform gebrachte Berichterstattung. Sie sind Muster der intimen Lyrik einer grundsätzlich anderen Art.

Zahlreiche dieser Gedichte Celans enthalten verschlüsselte Botschaften, die erst durch die Kenntnis von Lebensumständen ihres Autors entschlüsselt werden können. Dass es sich um eine bewusste Verschlüsselungsarbeit handelt, darauf geht Jürgen Wertheimer in seinem Beitrag zur erinnerten Shoah „'Es lebe die krummnasige Kreatur'. Der etwas andere Celan", vor allem anhand von „Atemwende", ein. Verschlüsselungsarbeit bedeutet Auf-Distanz-Gehen. Es ist ein komplexer Prozess, paradox in seinem Wesen, denn erst die poetische (hier

nicht in der Bedeutung einer Poetisierung, sondern in der die Poesie betreffend) Distanz schafft die notwendige Plausibilität. Somit ist es für die Literatur eine, vielleicht sogar die eigentliche Verifizierungstechnik, die die ästhetische Wahrheit generiert, die ein Äquivalent der außerliterarischen Wahrheit ist.[5] Wenngleich des Weiteren im Rahmen dieses Beitrags darauf nicht näher eingegangen wird, soll es hier jedoch mehr als „bloße" Randbemerkung bleiben.

„Wien-Bezug" bedarf einer näheren begrifflich-terminologischen Festlegung. Denn: Auch „Todesfuge" hat einen Wien-Bezug, sowie die Gedichte aus dem Band „Sand aus den Urnen". Nicht in Wien entstanden, wurde „Todesfuge" hierorts zum ersten Mal in der deutschen Originalfassung publik gemacht. Es gibt jedoch auch Gedichte, die Wien thematisieren bzw. auf Wien inhaltlich rekurrieren. Darin such Paul Celan poetische Antworten auf die Herausforderung, die Wien für ihn war.

Eines der Wien-Gedichte heißt „Bahndämme, Wegränder, Ödplätze, Schutt". Es entstammt dem Gedichtband „Sprachgitter" von 1959, dem vierten und dem schmalsten in Celans lyrischem Œvre. Im Gedichtband steht es vor der „Engführung", einem der programmatischsten Gedichte von Paul Celan. Wiener Zeit liegt bereits elf Jahre zurück. Das Gedicht ist in der kargsten Schaffensperiode des Autors entstanden: „in dem Zeitraum scheinen besonders wenige Gedichte entstanden zu sein".[6] Der karge Boden gebärt das Wien-Gedicht, könnte man sagen. In diesem Gedicht wird Wien, das ein Transitort im Leben von Paul Celan war, zum erinnerten Ort, die urbane Substanz wird zur Substanz eines Gedichts. Dieser Beitrag setzt sich zum Ziel, das betreffende Gedicht nach seiner Botschaft abzufragen sowie die poetischen Erinnerungsmechanismen zu erschließen.

Bereits der Titel nennt die wichtigsten Charakteristika des Raums, in dem das Gedicht als ein literarisches Ereignis stattfindet. Es ist eine Aufzählung, die mit zwei Lexemen beginnt, denen die Idee der Grenzziehung, des Trennenden, aber zugleich auch Verbindenden, zugrunde liegt. Es handelt sich um die Vokabeln „Bahndämme" und „Wegränder". Die beiden teilen den Raum, sie sind gleichzeitig jedoch Wege, d.h. das, was einen Punkt mir einem anderen verbindet. Die Punkte selbst sind allerdings – zumindest im Gedichttitel weggelassen, nur der Weg ist da, bewusst bloßgelegt in seiner Unbestimmtheit. Durch die Nichtnennung werden der Ausgangs- und der Zielort außerhalb des physischen Raumsegmentes und somit auch außerhalb des Gedichtrahmens positioniert. Diese Konstellation vom Trennenden und Verbindenden ist das eigentliche Charakteristikum eines Transitraums. Also erscheint Wien im Gedicht als

[5] Verwiesen sei in diesem Zusammenhang auf „Wahrheit und ästhetische Wahrheit" von Käte Hamburger erstmals erschienen 1979 im Stuttgarter Verlag Klett-Cotta. Ferner dürfte in diesem Rahmen auch ihre Arbeit „Die Logik der Dichtung" aufschlussreich sein, erschienen bereits 1957 im selben Verlag.

[6] Kommentar zu „Sprachgitter" in: Celan Paul. Die Gedichte. Kommentierte Gesamtausgabe in einem Band / hrsg. und komm. von Barbara Wiedemann. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2003. S. 643.

ein explizit apostrophierter Transitort, als ein Punkt auf dem Wege aus dem Nirgendwo ins Nirgendwohin.

Denken wir an einen Transitort, denken wir fast immer ans Vorübergehende, das Verbindende wird meistens außer Acht gelassen. Der Grund für solch eine Betrachtungsweise ist, dass wir die Situation des (lyrischen) Subjekts denken, nicht die des Ortes, an dem es sich befindet. Der Dichter denkt jedoch das Paradoxon in seiner Ganzheitlichkeit, die es erst zu einem Paradoxon werden lässt, wodurch die Situation dramatischer wirkt, angespannt zwischen Statik und Dynamik. Celan nützt das dramatisierende Potenzial dieses Paradoxons.

Die zwei nächsten Lexeme „Ödplätze" und „Schutt" bringen darüber hinaus noch etwas anderes zum Ausdruck. Sie erweitern die vorherigen Lexeme um eine Bedeutungsdimension, nämlich die des Ruins bzw. der Verwüstung. Das Gedicht ist an und für sich ein Ort des Dialogs, nicht nur dieses Gedicht, sondern das Gedicht als eine der Formen der Literatur schlechthin. Der Dialogizität in ihrer konzentriertesten Form. Daher auch der Name: das Gedicht als etwas durch die Verdichtung Entstandenes. Etwas, was die maximale Dichte aufweist – denken wir dabei an Gesteine und die Welt der Geologie, die zunehmend Material für Celans Gedichte liefert.

Nehmen wir Celans Dichtung in ihrer Kontinuität und Gesamtheit, erkennen wir eine deutliche Tendenz: die sinnstiftende Pflanzenwelt der frühen Lyrik schwindet zugunsten von Gesteinen und Mineralen, wobei sie zur Gänze nie verschwindet. Es ist Celans Weg der Erkenntnis, auf den er uns mitnimmt. Das Schreiben von Gedichten wird mit dem Atmen verglichen, die Gedichte selbst mit den Atemkristallen. Welche Kälte muss draußen herrschen, um das Ausgeatmete gleichsam in Kristalle zu verwandeln!

Nun findet der Dialog an einem öden Platz vor einer Kulisse aus Schutt statt. Die Begrifflichkeit von Schutt wirft, um die Celansche, der Bibel entlehnte Metapher zu verwenden, ein semantisches Netz aus. Bei „Schutt" denken wir an „Schutt und Asche", und „Asche" bringt uns zur „Todesfuge" zurück, dem Gedicht der Gedichte. Wir denken auch an die verschütteten Wörter, an die zu Schutt gewordene Sprache. Folgen wir dieser Metapher, so zeigt sich uns das gesamte lyrische Werk von Celan als Bergung der Sprache, nicht etwa der deutschen Sprache, sondern der Sprache überhaupt. Celan rettet Wörter, die verstümmelten und zerstückelten, was seine Gedichte auch graphisch nachzeichnen; er leimt die Wörter bzw. Wortteile (Morpheme) mit der Substanz der Poesie zusammen. Anstelle von Reimen tritt zunehmend das Leimen. Dabei ist die Bergung der Sprache kein Selbstziel, sondern ein Mittel zur Bergung der Ermordeten, zu ihrer Rettung vor dem Vergessen.

Alle vier Lexeme werden durch die gemeinsame Vorstellung von den Einschnitten getragen. Ob Bahndämme, Wegränder, Ödplätze oder Schutt, stellen sie Einschnitte in den Raumkörper dar. In diesem Zusammenhang sei auf Trakls Zeile „Schmerz versteinerte die Schwelle" verwiesen, die diese Situation

als eine Grenzsituation sehr gut auffängt.[7] Eine Grenze ist ein Einschnitt in den Raum. In diesem Dazwischen, zwischen Außen und Innen, oszilliert das Gedicht. Das Außen und Innen sind untrennbar, und die Einschnitte bewirken Wunden. Die Linien der Grenzziehung sind die Wundlinien. Zwar vernarben die Wunden, ihr Vorhandensein, dass sie nicht verschwinden, erinnern dauerhaft an den Schmerz. Mensch und Stadt, das Humane und Urbane werden eins.

Die Titelkulisse des Gedichts ähnelt der aus dem Film „Der dritte Mann" von Carol Reed, der die Stadt Wien nicht nur zu einem Schauplatz, sondern auch zum Akteur werden lässt. Mit diesem Filmstreifen rückt übrigens die Filmindustrie aus der Lügenhaftigkeit eines geschlossenen Filmstudios in die Authentizität des offenen und öffentlichen, vor allem aber – was eigens betont werden muss – urbanen Raums. Die Grenzerfahrung einer zerstörten Stadt verursacht den Wandel im Film als einem Kunstmedium, die Grenzerfahrung Celans verändert zunehmend seine Form des poetischen Sprechens sowie die deutschsprachige Lyrik schlechthin. Die beiden, Celans Wien-Aufenthalt, an den im Gedicht erinnert wird, und Reeds „Der dritte Mann", handeln von derselben historischen Zeit.

Der Gedichtanfang befindet sich in einem Gegensatz zum Gedichttitel. Dem Trist-Negativen des Gedichttitels wirkt der „Lichtgewinn" des ersten Lexems der ersten Zeile entgegen. Celans poetisches Sprechen ist kontrapunktisch gebaut. Wo Licht beschwören wird, muss viel Dunkelheit da sein. Licht heißt Hoffnung. Das Licht als Zeichen der Gewissheit wird dem Dunklen und Ungewissen des Gedichttitels mit dessen indefiniten Wegen und Ruinen entgegengehalten. Während der Weg in Schutt liegt bzw. von Ödnis und Ruin gekennzeichnet ist, wird mit dem Licht ein Ausweg angedeutet. Celan kommt nach Wien mit einem Hoffnungsversprechen, das bekanntlich nicht bzw. nicht so, wie er es erwartet hat, eingelöst wird. Wodurch wird aber das Licht gewonnen? Durch das „Distelähnliches", das dann näher bezeichnet wird.

Der Dichter behilft sich der Pflanze, wie noch oft in dieser Schaffensphase. „Distel" ist eine Sammelbezeichnung für eine Reihe von Pflanzenarten. Durch das Anhängsel „-ähnliches" wirkt seine Semantik noch verschwommener bzw. abstrakter. „Distelähnliches" bewirkt die Wende, es ist eine Drehscheibe zwischen dem Dunklen und dem Hellen, der Hoffnungslosigkeit und der Hoffnung, wie es den Morgen zwischen der Nacht und dem Tag gibt. Dadurch, dass es sich um eine Pflanze handelt, wird der Schwellencharakter der Situation abgemildert. Es ist nicht mehr ein Einschnitt, eine Grenze, sondern ein Übergang. Zwischen den beiden Ideen, die dem Konzept „Grenze" zugrunde liegen, nämlich der des Trennenden und der des Verbindenden, wird hier das Letztere vorgezogen. Durch das Enjambement wird „Distelähnliches" der folgenden Zeile gleichermaßen wie durch seine isolierte, zeilenbildende Stellung und somit seine Funktion einer inhaltlichen Zäsur hervorgehoben.

[7] Trakl Georg. Ein Winterabend // Die Dichtungen von Georg Trakl. Erste Gesamtausgabe. Leipzig: Kurt Wolff, [1928]. S. 124.

Das Implizite, Farbenbezogene von Hell (Licht) und Dunkel (Ödplätze, Schutt) wird in den nächsten Zeilen der ersten Strophe durch die Farbennennung expliziert. Das Sprechen oszilliert zwischen Hoffnung („Lichtgewinn", „im Gespräch") und Hoffnungsdämmung („messbar", „Distelähnlichem", „einiges", „mit einigem"), nicht jedoch von der Hoffnungslosigkeit – zumindest nicht in diesem Gedicht. Man darf nicht zu viel erwarten, denn je größer die Hoffnung, umso größer die, sollte das Gespräch nicht klappen, Enttäuschung:

Lichtgewinn, messbar, aus
Distelähnlichem:
einiges
Rot, im Gespräch
mit einigem Gelb.[8]

In diesem Gedicht wird eines der Zentralbegriffe von Paul Celan, nämlich der Begriff der Dialogizität ins Spiel gebracht. Das lyrische Ich, das nicht expliziert wird, lotet Gesprächsmöglichkeiten aus. Ein Gespräch kann mehrere Ziele verfolgen. Eines der Hauptziele des Gesprächs ist Verständigung. Ein Gespräch ist *die* Kommunikationsform. In einem Gespräch sind die Sprache bzw. das Sprechen das Bindende und das Verbindende, wogegen das Gesagte jedoch das Trennende sein kann. Ähnlich wie im „Todtnauberg"-Gedicht, in dem das Scheitern des Gesprächs als eines Verständigungs- bzw. Positionsklärungsversuchs festgehalten wird,[9] handelt sich auch hier um die Diskommunikation, um ein Aneinander-Vorbeisprechen, um die Diskrepanz zwischen Illokution und Perlokution.

Der Stadt Wien kommt im Gedicht „Bahndämme, Wegränder, Ödplätze, Schutt" nicht nur die Rolle eines Schauplatzes bzw. einer Kulisse zu, urbane Topoi werden nicht nur mit bildlichen Funktionen belegt, sie werden nicht nur als Beschreibungsaushilfe zum Transportieren der Inhalte eingesetzt, es handelt sich vielmehr um einen Positionsklärungsversuch zwischen dem lyrischen Ich und der Stadt, die sowohl für sich selbst, als auch für ihre Einwohner steht. Die Atmosphäre (gemeint ist nicht nur die zerstörte urbane Substanz, sondern auch und vor allem die Gesinnung der in ihr lebenden Menschen) ist nicht gerade verständigungsfördernd:

Das tote Ringelspiel, kling.
Wir drehten uns weiter.[10]

„Wir drehten uns weiter" zeichnet in aller Bitterkeit „Glücklich ist, wer vergisst, was doch nicht zu ändern ist" nach, wie es in der Operette „Die Fledermaus" von Johann Strauß heißt, dessen Libretto von Karl Haffner und Richard Genée stammt. „Wir drehten uns weiter" meint sowohl einen sorglosen (Walzer)tanz,

[8] Celan 2003. S. 112.

[9] Ibidem. S. 282.

[10] Ibidem. S. 112.

als auch das Drehen der Mühlsteine der Zeit, die das Geschehe zur Geschichte zermalmen, es somit dem Hier-und-Jetzt entreißen und der Vergangenheit anheimfallen lassen, was hier mit der Vergessenheit gleichsetzbar ist. Hier-und-Jetzt benennt den Ort der Erinnerung, das lyrische Ich befindet sich an diesem Ort, es ist sein Status, von dem aus es spricht.

Es meint auch etwas damit Verbundenes und durchaus Konkretes: das Riesenrad von Prater, ein Wahrzeichen der Stadt, das heutzutage gern auf den Stadtplänen und Reiseführern abgebildet wird. Es steht für die einladende Leichtigkeit des Wiener Seins schlechthin, für das Können und die Art, das Leben zu meistern – ausgerechnet das, was den Ermordeten verwehrt geblieben ist und woran auch letztlich Paul Celan scheitert. Der Dichter befindet sich auf der Seite der Ermordeten, nicht der Lebenden, die ihm Absage erteilen. Bei Celan ist es nicht eine Synekdoche (Pars pro toto), sondern eine Metapher fürs Vergessen und Sich-Nicht-Erinnern-Wollen, für das Vergehen der Zeit („das Rad der Zeit") sowie für die Unbekümmertheit und Sorglosigkeit, für das Sich-Amüsieren. Wien der Nachkriegsjahre will von der Shoa nichts wissen, es will sich regenerieren. Angesagt sind Wiederaufbau und Weiterleben. Das Lebensrad soll sich weiter drehen. Die Geschichte will nicht aufgearbeitet, sondern möglichst schnell vergessen werden. Übrigens ist das Rad der Zeit eine heimtückische Metapher, da sie nicht nur das Vergehen der Zeit, sondern auch das Zyklische, also die Wiederholbarkeit beinhaltet.

Die mittlere der drei Strophen nennt Wiener Topoi: die Augärten des Praters sowie das Marchfeld. Sie sind grenzverwischend Richtung Osten, aus der der Dichter kommt und die die Richtung der Erinnerung ist. Der Gegensatz von totem Ringelspiel und dem Sich-Weiterdrehen wird zum Dilemma, über das ein „Wir" nicht hinwegtäuschen darf, denn anstelle eines Gesprächs gibt es nun „Sich-Weiterdrehen". Gleich 1945 wird mit dem Wiederaufbau des Wiener Riesenrades gleichzeitig mit dem Wiederaufbau von Stephansdom, Staatsoper und Burgtheater begonnen. Bereits 1947, also im Jahr, als Paul Celan nach Wien kommt, wird es in Betrieb wieder aufgenommen.

Mit „Distelähnlichen" wird das poetische Verfahren von Paul Celan angesprochen. Celan verzichtet auf Rosenmetapher. „Rose, oh reiner Widerspruch", so der Beginn des Testaments von Rainer Maria Rilke, dem wohl berühmtesten deutschsprachigen Lyriker der literarischen Moderne[11], niedergeschrieben am 27. Oktober 1925. Rose ist ein in der Lyrik seit langem kultiviertes Symbol. Zu Paul Celans Zeit ist es auch ein verbrauchtes Symbol, für das lyrische Sprechen nach der Shoa kaum noch geeignet. Dagegen ist Distel weniger vereinnahmt, beinhaltet jedoch den von Rilke, aber zuvor auch von Goethe beschworenen Widerspruch von Schönheit und Stacheligkeit, diese Symbiose, die so viel besagen will, wie Schönheit hinterlässt Wunden. Paul Celan ist darauf geeicht, die Dominanz des Ästhetischen zugunsten des Ethischen zu verwerfen. Zugleich

[11] Näheres zu Rilkes Grabspruch siehe: Guenther Gisela. Rilkes Grabspruch. Versuch einer Deutung // Monatshefte. 1964. Bd. 56, Nr. 2. S. 75–87.

aber ist Distel wie Rose und Lilie ein durch die Verwendung in der Heraldik aufgewertetes Symbol.

Lichtgewinn, wenn auch messbar, was hier so viel wie bescheiden heißt, macht also dennoch Hoffnung. So auch die Tür des Gedichtendes:

Die Stundentür und
Ihre Geräusche.[12]

Geräusche bedeuten, dass die Tür geöffnet und geschlossen werden – vom Wind? Vom Menschen? Vom lyrischen Ich? Von diesem letzteren alleine, was auf seine Einsamkeit hinweist? Dadurch, dass es nicht näher erwähnt wird, wird der Akzent auf die Tatsache verlegt, dass die Tür nicht verschlossen ist. Vielleicht ermöglicht gerade der Türspalt den anfangs benannten Lichtgewinn. Es ist eine „Stundentür" – man geht ein und aus. Für Paul Celan ist diese Option ausschlaggebend: die Zeit hin und zurück passieren zu können, um die Toten auf dem Wege, die die Sprache bzw. das Sprechen ist, in die Gegenwart herüberzuretten und auf diese Weise der Vergessenheit zu entreißen. Die Rolle der Stadt Wien ist nun nicht mehr lediglich die eines Transitortes, sondern die des Begegnungs-, Hoffnungs- und Gesprächsortes:

Rot, im Gespräch
mit einigem Gelb.[13]

[12] Celan 2003. S. 112.

[13] Ibidem.

Nathan Samuely – ein jüdischer Autor aus Galizien

Alois Woldan (Wien)

Einführung

Nathan Samuely (1846–1921) gehört zu jenen jüdischen Autoren aus Galizien, die heute kaum bekannt und auch (noch) nicht wiederentdeckt sind. Er war zu Lebzeiten durchaus bekannt, seine Werke wurden rezipiert und besprochen, er fiel aber, wie auch alle anderen jüdischen Autoren, einem Verdikt des Nationalsozialismus zum Opfer und blieb nach dem Ende der Nazi-Diktatur vergessen. Sein Name und der Hinweise auf seine Werke finden sich in Speziallexika.[1] Er wurde auch im Kontext der deutsch geschriebenen Prosa in Galizien behandelt.[2] Aus neuerer Zeit gibt es nur eine einzige Buchpublikation,[3] die ihm zu einem guten Teil gewidmet ist und auch viel Neues zu seiner Biographie zutage gebracht hat.

Samuely wurde in Stryj geboren, verlebte den größten Teil seines Lebens in Lemberg, wo er ab den 1860er Jahren an der „Deutsch-Israelitischen Hauptschule" unterrichtete und 1865 mit ersten Gedichten an die Öffentlichkeit trat. Seine Lyrik und frühe Prosa verfasste Samuely in hebräischer Sprache, er gilt auch als ein Wegbereiter der neuhebräischen Literatur. Schon in seinen ersten Werken ist er Vertreter der jüdischen Aufklärung, der Haskala, aus deren Geist auch die „Deutsch-Israelitischen Hauptschule" entstanden war. Wenig später begann Samuely auch deutsche Texte zu veröffentlichen und machte sich parallel dazu als Übersetzer deutscher (Schiller, Lessing) und europäischer Klassik (Shakespeare, Hugo) ins Hebräische einen Namen. Samuely ist also auch ein Bespiel für eine synchrone Zweisprachigkeit galizischer Autoren, in seinem Fall hebräisch und deutsch. Sein Hauptwerk, zwei Bände *Cultur-Bilder aus dem*

[1] Vgl.: Glasenapp Gabriele von, Horch Hans Otto. Ghettoliteratur. Eine Dokumentation zur deutsch-jüdischen Literaturgeschichte des 19. und frühen 20. Jahrhunderts. Teil II: Autoren und Werke der Ghettoliteratur. Tübingen, 2005, S. 1034–1046.

[2] Kłańska Maria. Problemfeld Galizien. Zur Thematisierung eines nationalen und politisch-sozialen Phänomens in deutschsprachiger Prosa zwischen 1846 und 1941. Kraków, 1985. (Rozprawy habilitacyjne, Nr. 97)

[3] Solomon Francisca. Blick auf das galizische Judentum. Haskala, Assimilation und Zionismus bei Nathan Samuely, Karl Emil Franzos und Saul Raphael Landau. Berlin/Wien, 2012. S. 27–115. Die Angaben zur Biographie Samuelys folgen der Darstellung von Solomon.

jüdischen Leben in Galizien (1885, 1892) verfasste Samuely auf Deutsch, er übertrug später manche dieser Erzählungen auch ins Hebräische. Der Erfolg dieser „Bilder", die zunächst in Zeitschriften erschienen, war so groß, dass der Autor einen zweiten Band folgen ließ, um den Erwartungen der Leser gerecht zu werden. Zu Beginn des Ersten Weltkriegs floh Samuely, wie auch viele andere jüdische Bewohner Galiziens, nach Wien; er blieb in Österreich und starb 1921 in Baden bei Wien.

Samuely gilt als Vertreter der Ghetto-Literatur,[4] als einer von deren Meistern auf dem Höhepunkt der Entwicklung der Gattung,[5] die aber als hybride Erscheinung ein sehr weites Spektrum an Gattungen umfasst,[6] vom Roman über die Erzählung bis zur Skizze, wobei aber kleine Prosaformen dominieren. Das trifft auf Samuelys *Cultur-Bilder* in besonderer Weise zu – sie sind vom Umfang her kurz, Beschreibung des Settings und der Charaktere dominieren oft über die Handlung; dazu kommt der deutlich ausgeprägte Ich-Erzähler, der die Geschichte präsentiert. Zweifellos lässt sich in die Ghetto-Geschichte, die nicht unbedingt im abgegrenzten jüdischen Wohnbezirk angesiedelt werden muss, auch das *Cultur-Bild* Samuelys integrieren, es wurde bislang aber von keinem der Interpreten als eigene Gattung bemerkt und in Bezug auf seine Besonderheiten hinterfragt. Diese Bezeichnung erinnert an Samuelys Zeitgenossen Karl Emil Franzos, der schon ab den 1870er Jahren seine Ghetto-Geschichten (und nicht nur diese) als *Cultur-Bilder* überschreibt.[7] Es ist gut möglich, dass Samuely, der Franzos Texte wohl kannte, auch diese Gattungsbezeichnung von ihm übernommen hat – das Verhältnis zwischen den beiden war vom Ignorieren des anderen bestimmt, Franzos präsentierte sich als der erste und einzige, der mit seine Bildern Einblicke in die Welt des galizischen Judentums gegeben hätte, Samuely, der mehrfach andere jüdische Autoren zitierte, könnte auch bei Franzos Anleihen genommen haben, ohne diesen je zu nennen.[8] Zweifellos hat Samuely das *Cultur-Bild*, das später auch im 20. Jh. bei Joseph Roth als *Reise-Bild* wiederauftaucht, viel homogener gestaltet als Franzos: bei ihm dominiert die Beschreibung über die Handlung, ganz im Sinn eines statischen Bildes, während

[4] Glasenapp/Horch 2005. Vgl.: Glasenapp Gabriele von. Aus der Judengasse. Zur Entstehung und Ausprägung deutschsprachiger Ghettoliteratur im 19. Jahrhundert. Tübingen, 1996. S. 153–177.

[5] Vgl.: Ober Kenneth H. Die Ghettogeschichte. Entstehung und Entwicklung einer Gattung. Göttingen, 2001. S. 60–65.

[6] Vgl.: Glasenapp Gabriele von. Ghettoliteratur – Ein hybrides Genre der deutsch-jüdischen Literatur // Glasenapp Gabriele von, Horch Hans Otto. Ghettoliteratur. Eine Dokumentation zur deutsch-jüdischen Literaturgeschichte des 19. und frühen 20. Jahrhunderts. Teil II: Autoren und Werke der Ghettoliteratur. Tübingen, 2005. S. 1105–1127.

[7] Vgl.: Franzos Karl Emil. Culturbilder aus Galizien, der Bukowina, Südrußland und Rumänien. Leipzig, 1876; Franzos Karl Emil. Vom Don zur Donau. Neue Culturbilder aus „Halb-Asien". Leipzig, 1878 u.a.

[8] Vgl. Glasenapp 1996. S. 195ff. Intertextuelle Beziehungen zwischen Franzos und Samuely konstatiert auch Solomon 2012. S. 97.

für Franzos' Ghettogeschichten eine stark ausgeprägte, dramatische Handlung charakteristisch ist.

Unsere Untersuchung gliedert die einzelnen Erzählungen aus den beiden Bänden der *Cultur-Bilder* nach Themen, die für die beiden Bände wesentlich sind, um daraus Besonderheiten der Poetik dieser Bilder abzulesen und auch Rückschlüsse auf deren intertextuelle Verortung zu ziehen.

Schulische Bildung im Cheder

Im Zentrum der Bildungspolitik der Haskala steht der Kampf um ein neues, fortschrittliches Schulwesen, das sich fundamental von der bisher üblichen Erziehung der Knaben im Cheder unterscheidet. Die Kritik am Cheder, seinen lebensfremden Inhalten und seinen oft unmenschlichen Lehrmethoden stellt eine Konstante in der Ghetto-Literatur dar, die sich auch in Samuelys Texten findet. Schon im ersten seiner *Cultur-Bilder* wird die Kritik deutlich, auch wenn sie nur sehr zurückhaltend formuliert ist. In der Erzählung *Der Consens* wird der kindliche Held Chajemel Tag für Tag aus seiner kindlichen Umgebung gerissen, um im Cheder ausgebildet zu werden – damit er einmal in den Besitz eines „Consens", eines Rabbiner-Diploms, gelangt. Schon der Abtransport des Knaben in diese Schule lässt nichts Gutes vermuten:

> *Allein, Tag um Tag erschien, wie ein Bote aus der Hölle, der lange hagere Belfer (Behelfer) und erinnerte ihn an seine zukünftigen Ehren, riß ihn aus seinem kindlichen Paradiese, und wenn er sich sträubte, packte er ihn bei Händen und Füßen, lud ihn sich auf den Rücken und rannte mit ihm fort in´s schreckliche Cheder.*[9]

Auf die rüde schulische Praxis wird nicht eingegangen, dafür aber auf den guten Ausgang, den diese Ausbildung für den Protagonisten nimmt: er wird von seinem Onkel aus dem Cheder genommen und in eine andere Schule (zweifellos eine der israelitischen Reformschulen, die seit dem frühen 19. Jh. in Galizien bestanden, in einer von ihnen hat der Autor selbst unterrichtet) gebracht; am Ende seines Bildungswegs steht nicht ein Rabbinerdiplom, sondern ein Doktorat in Jura. Im Vergleich zur massiven Kritik am Cheder etwa bei Leo Herzberg-Fränkel beinhaltet Samuelys Erzählung eine sehr gemäßigte Kritik.[10] Zugleich wird die didaktische Absicht des Autors, sein Plädoyer für eine zeitgemäßere Schulform, deutlich.[11]

Viel positiver ist das Bild des Cheders, das der Autor in der Erzählung *Unser Cheder*[12] gibt. Der Rabbi, der diese Schule leitet, ist ein verschrobener, aber im

[9] Samuely Nathan. Cultur-Bilder aus dem jüdischen Leben in Galizien. Leipzig, 1885. S. 2.

[10] Vgl. Solomon 2012. S. 81.

[11] Schon 1897 hatte ein anonymer Rezensent in dieser Erzählung eine Tendenz gesehen, den unwissenden Glaubensgenossen „aus der Nacht der Vorurtheile und des Irrwahns den Pfad zu einem freieren, lichteren, glücklicheren Dasein zu weisen" (zit. nach Glasenapp/Horch 2005, Teil I,1, I,2: Rezeptionsdokumente. S. 646).

[12] Samuely 1885. S. 12–19.

Grund seines Herzens guter Mensch, der Verständnis für die ihm anvertrauten Kinder hat. Vor allem aber dessen Gattin, die Rebbezin, ist eine überaus positiv gezeichnete mütterliche Figur, die die Schüler in ihren Haushalt miteinbezieht, sodass sie zusammen mit den eigenen Kindern zu einer einzigen großen Familie werden. Kritik an den Erziehungsmethoden, wie schon oben angeklungen, geht in dieser idyllischen Schilderung völlig unter.

Weitere Erzählungen aus den *Cultur-Bildern* zeigen aber, dass die Kritik am Cheder sich nicht auf Dauer in der beschworenen heilen Welt der Kindheit aufheben lässt. In den *Erlebnisse[n] einer Sylvesternacht*[13] führen die Misshandlungen des kindlichen Ich-Erzählers durch den Rabbi im Cheder sowie die Furcht vor der Bestrafung am nächsten Tag zu Alpträumen. Auch hier wird die Kritik insofern zurückgenommen, als sich dieser Alptraum als Produkt einer Sylvesternacht erweist und mit dem Aufwachen am Neujahrsmorgen gegenstandslos geworden ist.

Weniger zurückgenommen wird diese Kritik in Erzählungen des zweiten Bands der *Cultur-Bilder*, wo in der Erzählung *Das Rösel*[14] der Protagonist, ein hochbegabter Zeichner, aufgrund dieser Neigung vom Melamed gequält wird. Es bedarf eines Nichtjuden, eines polnischen Grafen, der das Talent des Knaben erkennt, ihn dem Cheder entreißt und nach Krakau in eine Malschule schickt, sodass aus dem Kind ein berühmter Maler werden kann.[15] Diese Erzählung greift den Topos vom jüdischen Wunderkind auf,[16] der sich auch in den Texten von Herzberg-Fränkel und Hermann Menkes findet. Der schrullige polnische Graf wiederum, der die Juden fördert, erinnert an ähnliche Figuren bei Joseph Roth.[17]

Nicht mehr zu überhören ist die Kritik am Cheder sowie den orthodoxen Chassidim in der Erzählung *Der Packenträger*[18]. Der Titelheld, ein fahrender Buchhändler und sein Sohn, haben in ihrer Ware auch verbotene Bücher, Titel aus dem Programm der Haskala, die bei den jungen Chederschülern eine wahre Revolution auslösen – man hat eine Quelle der Information entdeckt, die Licht in das Dunkel der bisherigen Bildung bringt. Aber der Melamed kommt dahinter, lässt in einer chassidischen Synagoge die ketzerischen Bücher verbrennen und den Buchhändler halbtot schlagen. Das Licht aber, das dieser mit seinen verbotenen Büchern gebracht hat, bringt man auch damit nicht mehr zum

[13] Ibidem. S. 177–188.

[14] Samuely Nathan. Cultur-Bilder aus dem jüdischen Leben in Galizien. Neue Folge. Leipzig, 1892. S. 47–59.

[15] Aus dem jüdischen Knaben Ahrele wir der Maler Arthur Liebgott – das könnte eine Anspielung auf den bekannten Moritz (Maurycy) Gottlieb sein, dem Samuely auch ein anderes „Cultur-Bild" gewidmet hat.

[16] Vgl.: „…eine der vielen Varianten des Motivs vom jüdischen Wunderkind, dessen Genie von einem Außenseiter – in diesem Fall von einem Christen – erkannt und gefördert wird" (Ober 2001. S. 62).

[17] Vgl. Kłańska 1985. S. 185.

[18] Samuely 1892. S. 114–132.

Verlöschen. Die zeitgenössische Kritik hatte diese Erzählung hoch eingeschätzt und sie zu den besten des ganzen Bandes gerechnet,[19] ein Urteil, dem sich auch ein moderner Interpret anschließt.[20]

Begegnung mit Nichtjuden

Während der größere Teil der *Cultur-Bilder* Begegnungen von Personen innerhalb der jüdischen Gemeinde schildert und sich auf das Zusammenleben von deren Mitgliedern konzentriert, werden in einem kleineren Teil von Erzählungen auch Kontakte mit nicht jüdischen Mitbürgern geschildert und damit die Grenzen der jüdischen Gemeinde überschritten. Das entspricht auch den faktischen Siedlungsverhältnissen in den galizischen Kleinstädten, wo die jüdische Bevölkerung zwar oft den größten Teil, nie aber 100 % der Einwohner ausmachte. Umso mehr in den großen Städten wie Lemberg, wo Samuely lange Zeit lebte und wirkte, wo die Anzahl der Juden maximal 30 % betrug. Die galizische Kleinstadt stellt eine Form der „polnisch-jüdischen Kontakzone"[21] dar, einen Raum der Unterdrückung und der Konflikte, aber auch der Interaktion und der Zusammenarbeit unterschiedlicher nationaler Gruppen. Samuely gehört zu denjenigen jüdischen Autoren in Galizien des 19. Jahrhunderts, die diese Kontakte nur in beschränktem Ausmaß zeigen, so wie auch Leo Herzberg-Fränkel. Im Unterschied dazu betont K. E. Franzos im größeren Teil seiner Erzählungen Kontakte und vor allem Konflikte zwischen Juden und Nichtjuden. Auch der interkulturelle Charakter der Ghettoliteratur[22] schließt Kontakte mit Vertretern anderer Kulturen auf literarischer Ebene ein.

In der Erzählung *Reb Leiser, der Haman*[23] unterhält der Titelheld gute Beziehungen zum Bezirkshauptmann und dessen Frau, die regelmäßig bei ihm zu Gast sind und auch beim Purim-Fest hinter bestimmten Masken vermutet werden; die beiden spielen insofern eine positive Rolle, als sie für eine Aussöhnung des Helden mit seinem verstoßenen Sohn eintreten. Der Titel „Bezirkshauptmann" verweist übrigens auf eine größere Stadt als Handlungsort, es muss sich um eine der galizischen Kreisstädte handeln, denn nur dort residiert der oberste Beamte eines ganzen Kreises. Die galizischen Städte, in denen Samuelys *Cultur-Bilder* angesiedelt sind, sind immer nur mit Anfangsbuchstaben angegeben.

---

[19] So der Journalist und Publizist Eduard Münz in einer Besprechung des zweiten Bandes 1892: „Den Preis möchten wir dem „Packenträger" zuerkennen, diesem unbewußten Apostel der Aufklärung…" (zit. nach Glasenapp/Horch 2005. I,2, S. 644).

[20] „Samuelys wohl schönste Erzählung, „Der Packenträger", erhebt bittere Anklage gegen die engstirnige, fanatische, zutiefst abergläubische chassidische Sekte und gegen die Brutalität, mit der sie die Bildung jüdischer Knaben bestimmte" (Ober 2001. S. 63).

[21] Zum Begriff der Kontaktzone vgl.: Prokop-Janiec Eugenia. Kulturowe i literackie kontakty polsko-żydowskie // Polacy – Żydzi, Kontakty kulturowe i literackie (Studia polsko-żydowskie) / red. Eugenia Prokop-Janiec. Kraków, 2014. S. 9–21, besonders S. 16–21.

[22] Vgl. Glasenapp 2005. II, S. 1126.

[23] Samuely 1885. S. 96–111.

Im Unterschied zu dem geschilderten harmonischen Verhältnis zwischen einem jüdischen Kaufmann und einem christlichen Beamten wird in der Erzählung *Viel Lärm*[24] ein Konfliktpotential zwischen dem jüdischen und dem nichtjüdischen Bevölkerungsteil einer Kleinstadt deutlich. Ein Wunderrabbi unterbricht an einem hohen Festtag seine Prozession zur Synagoge, um einen kleinen christlichen Jungen irgendwo hinzuschicken. Sogleich entsteht unter den betrunkenen Handwerkern im Wirtshaus das Gerücht, der Junge sei zur Seite gebracht worden, um Opfer eines Ritualmordes zu werden – Christenblut würde für das bevorstehende Pessachfest gebraucht – und man erwägt die Idee eines Überfalls auf die „verdammten Judenhunde".[25] Wenig später stellt sich heraus, dass der christliche Junge, der übrigens einen ukrainischen Namen trägt (Hawrelku), nur losgeschickt wurde, um für den Rabbi das Schnupftuch zu bringen, alles löst sich in Wohlgefallen auf. Auch dieses Ende zeigt eine stark harmonisierende Tendenz des Autors, der zwar um die „klassischen" Konflikte zwischen Juden und Christen weiß, diese aber zumindest in den *Cultur-Bildern* nicht aufkommen lässt.[26] Ein Hinweis auf antijüdische Ausschreitungen findet sich auch in der Erzählung *Durch´s Feuer,*[27] wo das lichtscheue Gesindel der Stadt die nächtliche Zeit, da die gesamte jüdische Familie in der Synagoge verweilt, zum Stehlen und Plündern jüdischer Häuser nutzt.

Mit massivem Antisemitismus konfrontiert ist der Vater des Ich-Erzählers in der Erzählung *Sünder und Sünden;*[28] der Hausnachbar, ein Beamter, ist von einem jüdischen Wucherer in schwere finanzielle Abhängigkeit gebracht worden. Als der Vater für diesen Nachbarn Hilfe leistet, stellt sich heraus, dass der vermeintliche jüdische Geldverleiher überhaupt kein Jude, sondern ein Christ war – der Nachbar ist einem üblichen Vorurteil aufgesessen, sein ganzer Judenhass entbehrt jeglicher Grundlage. Der jüdische Part in dieser Beziehung ist also in moralischer Hinsicht seinem christlichen Pendant weit überlegen, er schaut auf den Menschen und nicht auf dessen nationale Zugehörigkeit. Beachtenswert an dieser Erzählung ist auch, dass ein Kind, die kleine Tochter des christlichen Nachbarn, diese Beziehung angebahnt hat – sie hat von Anfang an das Haus der jüdischen Nachbarn als ihr zweites Heim betrachtet.

Weniger gut geht die Konfrontation mit dem nichtjüdischen Anderen dort aus, wo ein Jude mit den staatlichen Institutionen konfrontiert ist. In der Erzählung *Das verrückte Schneiderlein*[29] wird der einzige Sohn des Schneiders Mendel zum Militär eingezogen, entgegen den gesetzlichen Bestimmungen,

[24] Ibidem. S. 126–135.

[25] Ibidem. S. 133.

[26] Ganz anders geht Samuely mit diesem Konflikt in seinem kurzen Buch *Alt-Lemberg* (1902) um, wo er die leidvolle Geschichte der Lemberger Judengasse, die ständig unter den Übergriffen der christlichen Mehrheit der Stadt zu leiden hat, ausführlich zur Sprache bringt.

[27] Samuely 1892. S. 2–8.

[28] Ibidem. S. 191–204.

[29] Ibidem. S. 166–177.

aber aufgrund von Machinationen der Vorsteher der jüdischen Gemeinde. Dem verzweifelten Vater bleibt nur mehr ein Ausweg, den Kaiser, der gerade um diese Zeit Galizien bereist, um Gnade zu bitten. Während der Kaiser die Stadt besucht, sperrt man den aufmüpfigen Schneider ein, damit er die Feierlichkeiten nicht stört, er aber beharrt auf seiner Überzeugung, der Kaiser warte auf ihn. Für den ganzen Rest seines Lebens ist Mendel von dieser Idee besessen und gilt deshalb in den Augen seiner Mitbürger als verrückt. Mit dieser Erzählung greift Samuely auf den Mythos vom guten Kaiser zurück, der in Galizien weit verbreitet war und sich in verschiedenen Varianten auch in der polnischen und ukrainischen Literatur findet. Der Kaiser selbst ist aus der Reihe der den Juden feindlich gesinnten Vertreter des Staats ausgenommen, er steht den Juden wohlwollend gegenüber, auch wenn er für sie unerreichbar ist.

Schlecht ergeht es den Juden auch dann, wen sie in die politischen Wirren in Galizien hineingezogen werden, die zwischen einzelnen nichtjüdischen Gruppen entstanden sind. Die Erzählung *Gotteshilfe*[30] spielt auf dem Hintergrund des polnischen Novemberaufstands 1830/31, der allerdings im Text fälschlich auf das Jahr 1833 gelegt wird: „Da kam das Jahr 1833. Die Polen bäumten sich gegen das Joch auf, das sie eine Zeit lang in Demut getragen und fingen an, laut mit ihren Ketten zu rasseln."[31] Der Großvater des Erzählers, bislang loyaler Heereslieferant der Staatsmacht, wird von der „provisorischen Nationalregierung" gezwungen, Güter für die aufständische Armee zu liefern. Als der Aufstand niedergeschlagen ist, soll der Großvater für diese Kollaboration hingerichtet werden – erst in letzter Minute findet sich in seinem Gebetbuch jenes Dokument, das beweist, dass er unter Zwang gehandelt hat. Hier zeichnet der Autor ein glückliches Ende in einem Fall, da ein Jude in die große Politik hineingezogen wurde.

Was allerdings viel mehr zu denken gibt, ist der befremdliche Umgang mit den historischen Fakten. Abgesehen davon, dass ein Galizier wie Samuely sehr genau wusste, dass der besagte Aufstand nicht 1833, sondern zwei Jahre früher stattgefunden hat, erinnern die Umstände an die Situation im russischen Teil Polens und nicht in Galizien, aus dem die *Cultur-Bilder* stammen. Dort gab es keinen Aufstand (wenngleich viele Galizier nach Kongresspolen gingen, um sich dem Aufstand anzuschließen) und keine provisorische Regierung, die eine aufständische Armee auszustatten hatte. Auch waren die Strafen weniger drastisch als im russischen Teil Polens. Wozu soll also eine Verfremdung der historischen Umstände dienen, auch wenn man bedenkt, dass Samuely offenbar mit der polnischen Freiheitsbewegung in Galizien sympathisierte?[32]

Eine solche Konstellation taucht noch viel expliziter in der Erzählung *Die Gäste in der Laubhütte*[33] auf, wo einmal mehr ein Nichtjude das Glück eines jungen jüdi-

[30] Ibidem. S. 9–14.

[31] Ibidem. S. 9.

[32] Nach Glasenapp sympathisierten die assimilierten Juden mit der polnischen Nationalbewegung. Vgl. Glasenapp 1996. S. 159.

[33] Samuely 1892. S. 205–219.

schen Paars zerstört. Ein hoher Staatsbeamter stellt dem Mädchen Blümele nach, das mit dem Sohn des Erzählers, Joseph, verlobt ist. Sie weist ihn ab, er beschließt Rache zu nehmen. Dazu dient ihm die Situation des polnischen Aufstands, nach dessen Niederschlagung viele Beteiligte grausam bestraft werden, unter ihnen auch Blümele, die mit dem Aufstand absolut nichts zu tun hatte. Sie stirbt an den Folgen der Prügelstrafe, die jener Beamte über sie verhängen lässt, den sie einst abgewiesen hat. Ihr Mann Joseph schließt sich einer Untergrundorganisation an und erschießt jenen „Obernaczelnik", der die Schuld am Tod seiner Frau trägt, in dem Augenblick, als man ihn beim Laubhüttenfest verhaften will, und richtet sich dann selbst. Seine Mutter, bei dieser Szene anwesend, fällt vor Schreck tot um, von der ganzen Familie bleibt nur der erzählende Vater übrig, der das Gedächtnis an diese Tragödie mit jedem Laubhüttenfest wiederaufleben lässt.

Einmal mehr gibt die Beschreibung der historischen Umstände Rätsel auf. Die Staatsmacht, gegen die sich die rebellischen Polen erheben, wird nie genannt – aufgrund des galizischen Settings aller dieser Cultur-Bilder müsste es Österreich sein, die konkreten Details weisen jedoch auf das zaristische Russland, was schon die Bezeichnung des Beamten als „Obernaczelnik" (von russ. „načal'nik") nahelegt. Auch die Situation nach dem gescheiterten Aufstand – die Umstände verweisen hier ziemlich eindeutig auf den Jänner-Aufstand von 1863/64, dessen Zeitgenosse Samuely ja war[34] – der Weg in den Untergrund und der Griff nach den Mitteln des Terrors sind typisch für die 1870er Jahre im Zarenreich (unter den Revolutionären jener Zeit befanden sich auch zahlreiche russische Juden):

> *Ebenso geheimnisvoll spielten im Lande sich schreckliche Dinge ab. Bahnen entgleisten zufolge platzender Dynamitbomben, man entdecke unterirdische Pulverminen; mitten am hellen Tage und auf offener Straße sanken Beamte von einem Dolche getroffen hin, ohne daß man wußte, wen in Verdacht zu ziehen. Es existierten geheime Fabriken, geheime Druckereien und geheime Verbindungen.*[35]

Warum wird Russland, das hier zweifellos gemeint ist, nicht explizit genannt? Warum diese Kontamination mit Galizien, das im Fall des Jänner-Aufstands noch viel weniger in das Geschehen involviert war als in den Jahren 1830/31? Lässt sich aus den wenigen Bemerkungen über die aufständischen Polen eine Sympathie Samuelys für Polen (und damit gegen Russland) ableiten? Oder aus der Tätigkeit des jüdischen Joseph im russischen Untergrund die Befürwortung eines russisch-jüdischen Schulterschlusses im Kampf gegen die zaristische Autokratie? Diese Fragen, die bislang in der Sekundärliteratur nie gestellt wurden, lassen sich auf dem Hintergrund der wenigen Anspielungen, die sich in diesen beiden Erzählungen finden, nicht eindeutig beantworten. Es scheint aber, dass auch hier

[34] Samuely hatte Garibaldis Briefe zur Unterstützung der Polen in diesem Aufstand ins Hebräische übersetzt, was zweifellos als ein Zeichen seiner Solidarität mit den Aufständischen gewertet werden kann. Vgl. Solomon 2012. S. 44.

[35] Samuely 1892. S. 217.

der transnationale Charakter der Ghettogeschichte[36] deutlich wird: ostjüdisches Schicksal ist ähnlich, gleich ob es in Galizien oder im Zarenreich lokalisiert ist. Derartige Parallelen finden sich auch bei K. E. Franzos und bei Joseph Roth, wobei es hier nicht um die Verwischung bestehender, beträchtlicher Unterschiede zwischen den Imperien der Habsburger und der Romanows geht, sondern um das Leiden einer jüdischen Existenz, die in die Fänge staatlicher Politik geraten ist.

Die Frage der Assimilation

Eines der Hauptanliegen der Haskala in Galizien war die Assimilation der orthodoxen Juden an eine moderne europäische, vor allem deutsche Kultur,[37] die über eine zeitgemäße Bildung im Sinn der Aufklärung erfolgen sollte. Zu diesem Anliegen tritt aber zugleich das Bewahren der jüdischen Tradition, einer Identität, die auf der Religion basiert. Gerade in den *Cultur-Bildern* Samuelys halten sich beide Pole die Waage[38] – neben der zumeist implizit formulierten Forderung nach Assimilation wird auf deren Grenzen verwiesen, die dort festzustellen sind, wo es um eine völlige Aufgabe der religiösen Sitten und Gebräuche geht.

Die bereits erwähnte Erzählung *Der Consens* beinhaltet neben der Kritik am Cheder ein Plädoyer für eine moderate Assimilation, die mit dem Besuch einer weltlichen Schule beginnt und letzten Endes ein Studium an einer nicht jüdischen Universität ermöglicht. Der Ersatz des Rabbiner-Diploms durch einen akademischen Doktorgrad – dieser Schwindel dürfte wohl auch der naiven Mutter des Protagonisten, die ihn für die Rabbiner-Laufbahn bestimmte, nicht entgangen sein – spricht von einer Tendenz der Harmonisierung von säkularer Bildung und religiös geprägter Tradition: der junge Dr. juris heiratet seine Jugendliebe nach althergebrachtem jüdischen Brauch und beschließt somit seinen assimilierten Berufsweg mit einem happy end.

Die Erzählung *Der Antisemit*[39] setzt mit einer Schilderung jüdischen Lebens ein, das weit von jeder Assimilierung entfernt ist:

> *Unter der Herrschaft des früheren Bezirkshauptmannes hatte es die jüdische Gemeinde in R. sehr bequem […] da schossen die „Klausen" wie die Giftpilze über Nacht hervor – den Chassidim war es nicht verwehrt auf offener Straße ihr Unwesen zu treiben[40] – alle Wundermänner durften hier ihre Residenz aufschlagen und ganz nach Belieben die arme, unwissende Bevölkerung aussaugen.[41]*

[36] Vgl. Glasenapp 2005. II, S. 1120.

[37] „Deutsch" galt für die Anhänger der Haskala als Inbegriff von Aufklärung, Wissen und Kultur. Vgl. Glasenapp 1996. S. 181.

[38] Solomon spricht mit Bezug auf Samuelys Texte von einem „Mittelweg zwischen totaler Akkulturation und obskuren religiösen Überzeugungen" (Solomon 2012. S. 86).

[39] Samuely 1885. S. 136–143.

[40] Solche Formulierungen beweisen eine deutlich kritische Einstellung gegenüber dem Chassidismus, wie sie für die erste Generation der Autoren der Ghettoliteratur typisch ist. Vgl. Glasenapp 1996. S. 162–163.

[41] Samuely 1885. S. 136.

Solche nicht aufgeklärte Praktiken werden vom neuen Bezirkshauptmann bekämpft, der darum als „Antisemit" gilt. Erst als dieser führende Gemeindemitglieder zu sich bestellt, um die nötige Anzahl von Männern zu versammeln, die das Kadisch-Gebet für seine verstorbene Mutter sprechen können, stellt sich heraus, dass der gefürchtete „Antisemit" selbst auch Jude ist, der zwar als hoher kaiserlicher Beamter assimiliert ist, dennoch aber nicht auf seine jüdischen Wurzeln vergessen hat. Dessen mit Strenge durchgezogenes Reformprogramm im Sinn der Reformen Josephs II. soll die jüdische Gemeinde auf einen ähnlichen Weg bringen, ohne sie ihrer Wurzeln zu berauben.

Ein noch viel deutlicheres Plädoyer für die Abkehr von einer formalistischen Schriftdeutung chassidischer Rabbiner findet sich in der Erzählung *Das Tüpferl auf dem I*[42], in der eine Frau, die von ihrem Mann verlassen wurde, keine Scheidungsbrief besitzt. Damit sie ihre Jugendliebe heiraten kann, muss mit großem Aufwand dieser Scheidungsbrief beschafft werden. Als er endlich da ist und die neue Trauung vollzogen werden soll, stellt sich heraus, dass ein kleines Zeichen über einem Buchstaben fehlt – in den Augen des fanatischen Rabbiners, der diesen Prozess leitet, ist der Brief deshalb ungültig, die beiden Liebenden bleiben ein Leben lang unglücklich.

Auch in diesem Appell an den Geist einer Vorschrift und gegen den Buchstaben, der menschliches Glück tötet, ist ein Argument für eine gemäßigte Assimilation enthalten, die aber nicht an den fundamentalen Gesetzen, wie etwa dem Scheidebrief, rüttelt. Diese Erzählung, die sicherlich zu den besten des ganzen ersten Bands gehört, ist ein leidenschaftliches Plädoyer für eine andere, menschlichere Praxis jüdischer Gesetzesauslegung, ohne aber dieses Gesetz per se in Frage zu stellen. Die Kritik hat diese Erzählung hoch geschätzt, hat aber zugleich auf deren Abhängigkeit von einem Gedicht des Juda Leib Gordon hingewiesen.[43]

Auch die bereits erwähnte Erzählung *Der Packenträger* enthält neben der Kritik an orthodoxem Fanatismus ein deutliches Plädoyer für die Assimilation jüdischen Geisteslebens an die deutsche Kultur. In der letzten Szene dieser Erzählung besucht der Ich-Erzähler in der deutschen Stadt F. (damit könnte Frankfurt a. M. gemeint sein) eine Buchhandlung, die von einem jungen Juden aus Ostgalizien geführt wird – es ist der Sohn jenes Packenträgers aus der Jugendzeit, der aus dem Schicksal seines Vaters die Konsequenzen gezogen und die jüdische Welt Galiziens verlassen hat – der aber in seinem Geschäft auch jüdische Literatur anbietet. Erst über Auswanderung und Assimilation hat sich sein Schicksal zum Guten gewendet, er ist angesehen und vermögend geworden, ohne die Grundlagen seines Judentums aufgegeben zu haben.

Im Zentrum der Assimilationsthematik in Samuelys *Cultur-Bildern* stehen zweifellos zwei längere Geschichten, Satiren auf eine falsch verstandene Form

[42] Ibidem. S. 146–167.

[43] Vgl. Ober 2001. S. 62.

von Assimilation,[44] die aufgrund der gleichen Protagonisten eine Einheit bilden – die Erzählung *Nur nicht jüdisch*[45] aus dem ersten und *Die Goethetorte*[46] aus dem zweiten Teil dieser Bilder. Im Zentrum beider Erzählungen steht die junge und schöne Olga, die ihre reichen Eltern dazu gebracht hat, sich von allem Jüdischen zu distanzieren und ein „vollständig christliches Haus" zu führen. Das gelingt den beiden Alten, dem Vater Heinrich Bruckmann, dem ehemaligen Kellner Herschku, und der Mutter, der ehemaligen Köchin Ester Jitte, jetzt Madame Jeanette, viel weniger als der Tochter – der Rückfall in alte jüdische Gewohnheiten sorgt für zahlreiche komische Effekte in der Erzählung. Schuld an dieser Form von Assimilation ist einmal mehr die Erziehung:

> *Wer hat die Tochter erzogen? – Müßige Frage. – sie erzog sich selber. Kurze Zeit besuchte sie das Klosterkonvict, dort erlernte sie das Nöthige – enorm viel Judenhaß, ein bißchen Clavier klimpern und ein klein wenig französisch plappern.*[47]

Die Handlung gipfelt in einer Weihnachtsfeier, die als großer Empfang für alle wichtigen Personen der Stadt rings um einen pompösen Christbaum angelegt ist. Dieser Empfang zielt letzten Endes aber nur auf einen Gast, den jungen, reichen und gutaussehenden Alfons Epstein, den Olga sich als Bräutigam wünscht. Und es scheint auch alles glatt zu gehen, bis dass sich der erhoffte Schwiegersohn vorzeitig verabschiedet mit der Begründung, er müsse heute noch „die Chanukalichtchen anzünden".[48]

In der Person des Epstein, der diese christliche Scheinwelt durchschaut und diese Form von Assimilation in ihrer Lächerlichkeit entlarvt,[49] entwirft der Autor aber ein Gegenmodell von Assimiliertheit – auch Epstein ist Kind einer jüdischen Familie, die aber mit dem Schtetl nichts mehr zu tun hat:

> *Alfons Epstein – das war der Name des jungen Mannes – er war der einzige Sohn eines reichen, jüdischen Fabrikanten in Berlin. Alle Sorgfalt […] wurde auf seine Erziehung verwendet. Mit einem auffallend schönen Äußeren verband er die manierlichsten Umgangsformen, eine reiche intensive Bildung, natürliche Begabung, viel Herz und Gemüth und war nebenbei die ganze Seele des großen Geschäftshauses seines Vaters.*[50]

Einmal mehr ist es die Erziehung, die in einem Fall die Assimilation gelingen, im anderen zu einer grotesken Imitation verkommen lässt.

[44] Vgl. Kłańska 1985. S. 184.

[45] Samuely 1885. S. 189–209.

[46] Ibidem. S. 238–256.

[47] Ibidem. S. 189.

[48] Ibidem. S. 209.

[49] Nathan Birnbaum, zionistischer Publizist und Weggefährte Theodor Herzls, spricht mit Bezug auf diese Erzählung von den „assimilatorischen Verrenkungen der Modejuden in ihrer ganzen Lächerlichkeit" (zit. nach Glasenapp/Horch 2005. I,2, S. 643).

[50] Samuely 1885. S. 194.

Olga steht auch im Zentrum der *Goethetorte*, einer Erzählung, deren Höhepunkt einmal mehr ein Empfang ist, zu dem die reich gewordenen Eltern bitten; es ist ein Abend zu Ehren des deutschen Dichters, der in der Präsentation der Goethetorte, jener Süßspeise, die der Gefeierte offenbar am liebsten hatte, gipfeln soll. Olga soll an diesem Abend Lieder nach Goethes Gedichten singen, ein stadtbekannter Dichter Ruhmesverse vortragen – der Großteil der geladenen Gäste ist aber nur an Speis und Trank interessiert, die bei diesem Anlass reichlich kredenzt werden. Die Frau des Hauses glänzt einmal mehr mit ihrer Ungebildetheit, wenn sie von einem „tatarischen" Abend schwärmt – gemeint ist ein literarischer. Blickt man aber auf das Verhalten der geladenen Gäste am Buffet und bei Tisch, so könnte man wirklich meinen eine Horde wilder Plünderer sei eingefallen. Hier erreicht Samuelys Satire Spitzen, die sich sonst in seinen *Cultur-Bildern* nicht finden.[51]

Am Höhepunkt der Handlung ist auch in dieser Erzählung die Desillusionierung angesetzt – als die vermeintlichen Goethe-Torte dem versammelten Publikum präsentiert werden soll, findet sich auf dem Teller eine jüdische Sabbathkugel – böse Nachbarn haben die Köchin bestochen, sodass diese eine ganz andere Süßspeise gebacken hat. Der Schaden und die Blamage wäre nicht so groß, hätte nicht am nächsten Tag die lokale Zeitung eine bissige Schilderung dieses Abends veröffentlich, bei der die „Goethetorte" zur „Ghettotorte" mutierte.

Die satirische Abrechnung mit jener Form von Assimilation, die in einem blinden Nachahmen nichtjüdischer Lebensformen und der völligen Aufgabe einer angestammten Identität besteht, erreicht hier ihren Höhepunkt. Was die Interpreten dieser Erzählung aber bislang übersehen haben, ist deren doppelte parodistische Intention; sie kann zum einen als eine Parodie auf eine falsch verstandene Assimilation, zum anderen aber als Parodie auf eine konkrete Ghetto-Erzählung, Karl Emil Franzos *Schiller in Barnow* (1877) verstanden werden: *Schiller in Barnow* ist ein Beleg für die große Wertschätzung, die Schiller nicht nur bei den galizischen Juden genoss (seine Bedeutung für das literarische Leben Galiziens ist größer als die Goethes); die *Goethetorte* als eine bissige Abrechnung mit falsch verstandenem Genie-Kult, der genau zu jener Form von Assimilation passt, die Samuely ablehnt, ist mit großer Wahrscheinlichkeit auch eine Polemik mit Franzos' übertriebener Begeisterung für die deutsche Klassik.

Was den Kontext dieser Erzählung angeht, so denkt man auch an die Satire in Galizien bei nicht jüdischen Autoren. Das satirische Bild einer galizischen Kleinstadt mit ihren diversen Honoratioren findet sich z.B. im Jan Lams *Wielki świat Capowicz / Die große Welt von Zappowitz* (1869) oder in Michał Baluckis *Pan burmistrz z Pipidówki / Der Herr Bürgermeister aus Pipidówka* (1887), wobei die jüdischen Bewohner dieser Städte in der Regel sehr abschätzig charakte-

[51] Für Ober ist diese Erzählung aufgrund ihrer Situationskomik „ein kleines Meisterwerk" (Ober 2001. S. 64).

risiert werden. Die in der Forschung immer wieder betonte Intertextualität der Ghettoliteratur[52] scheint also nicht nur auf den jüdischen Kontext beschränkt zu sein.

Jüdische Frauengestalten

Die Welt des Ghetto, die Samuely in seinen *Cultur-Bildern* zeichnet, ist patriarchalisch und männlich dominiert, Frauen treten zumeist nur in untergeordneten Rollen auf. Trotzdem finden sich zahlreiche Frauenfiguren, die über den Typ der guten „jiddischen Mame", die alles für ihre Kinder tut, hinausgehen.[53] Der Typ der „mame" findet sich in der Gestalt der Jittel aus der bereits erwähnten Erzählung *Der Consens*, die ihren Sohn zwar über alles liebt, ihm aber dennoch die Mühen des Cheders nicht ersparen will, denn nur so kann der Kleine die in ihren Augen bestmöglichste Berufslaufbahn einschlagen. Sie widerspricht aber auch nicht, als ihr Bruder die Erziehung des Kleinen in eine andere Richtung lenkt.

Ähnlich ist die Figur der Malkele in *Die Aussteuer*[54] gezeichnet, die nach kurzer, glücklicher Ehe Witwe wird und dennoch weiterhin für ihre Aussteuer spart – im Tod will sie sich mit ihrem Mann wieder vermählen. Das ändert sich, nachdem sie eine Tochter geboren hat: nun weiß sie, wofür es sich lohnt weiter zu leben und zu arbeiten – für die Aussteuer ihrer Tochter. Auch in dieser Erzählung versteht es der Autor rechtzeitig eine Wende zum Guten herbeizuführen und das tragische Schicksal der Heldin zu mildern.

Tragisch bleibt die Figur der Mutter des kleinen Jakob in der Erzählung *Verstellt,*[55] einer alleinstehenden, verarmten Frau, die alle Härten des Lebens verspüren muss – die Unbarmherzigkeit der jüdischen Gemeinde wird hier vom Erzähler deutlich gezeigt. Dennoch ist sie für ihren Sohn die liebevollste Mutter, die versucht so gut als möglich die Härten des Schicksals zu mindern und die ihn, nachdem versucht hat, auf eigene Faust Geld zu verdienen und dabei gescheitert ist, liebevoll in ihre Arme schließt.

Die Figur der liebevoll-besorgten Mutter wird aber auch einer deutlichen Kritik unterzogen, wenn diese Mutter nicht imstande ist, sich zum Wohl ihres Kindes von den strengen religiösen Vorschriften zu lösen. In der Erzählung *Das Bußgeld*[56] tut zwar die Witwe Debora alles, um das Leben ihrer Tochter Goldele so schön als möglich zu machen, sie besteht aber darauf das Mädchen möglichst früh zu verloben und, wie von jüdischer Sitte verlangt, vor der Ehe die Haare der Tochter abschneiden zu lassen. Nun ist die blonde Haarpracht der ganze Stolz des Kindes, in der ganzen Umgebung ist Goldele bekannt für ihr schönes Haar. Die Mutter bleibt unerbittlich, die

[52] Vgl. Glasenapp 2005. I, S. 1126.

[53] Zu den Frauentypen in den *Cultur-Bildern* vgl. Solomon 2012. S. 65ff.

[54] Samuely 1885. S. 54–59.

[55] Samuely 1892. S. 268–283.

[56] Ibidem. S. 70–83.

Haare werden geschoren, das Mädchen aber verfällt in ein Delirium, aus dem es nie mehr erwacht.[57] Hier tritt zur eindrucksvollen Zeichnung zweier Frauengestalten die für die Haskala typische Kritik an Vorschriften des orthodoxen Judentums, die Menschen zerbrechen können. Samuely ist nicht der erste, der diese Vorschrift kritisiert, er hat diese Story aus der Erzählung *Eigene Haare* von Eduard Kulke entlehnt.[58]

Eine ganz und gar nicht tragische, sondern sehr erfolgreiche Frau, die ihrem Mann auch überlegen ist, findet sich in der Erzählung *Mit gleicher Münze*.[59] Josef, der mit seiner Frau Zila nach Wien gezogen ist, um dort sein Glück an der Börse zu versuchen, verfällt immer mehr seinen Spekulationen und vernachlässigt seine Frau. Als er plötzlich vor dem Bankrott steht, ist es Zila, die ihn rettet – als typisch galizische, zur Sparsamkeit erzogene Jüdin hat sie in der Zeit, als seine Geschäfte noch gut gingen, immer kleine Summen auf ein Sparbuch gelegt, das nun, als er ruiniert ist, die Existenz der Familie rettet, den unglücklichen Spekulanten aber für immer von seiner Leidenschaft für die Börse befreit.[60]

Zila verkörpert jenen Typ von Frau, der einem biblischen Ideal entspricht, das der Autor als Vorspann zu einer anderen Erzählung, *Das Esches Chajil,*[61] zitiert (in einer Fußnote gibt der Autor die Übersetzung „Das wackre Weib" an). Diese Erzählung wird von einem Zitat aus dem Buch der Sprüche eingeleitet: „Eine wackere Frau, welch ein Fund! Mehr als die kostbarsten Schätze ist ihr Wert".[62] Dieses Zitat wird in der Gestalt der Rechele, Frau des Reb Jakele, realisiert. Sie führt nicht nur den Haushalt, sondern auch das Geschäft der Familie in vorbildlicher Weise, sodass ihr Mann sich ungestört den Studien der Schriften und der Lehrtätigkeit in der Synagoge widmen kann, wo er als Lehrer sehr geschätzt wird. Mit Donnerstagabend sind jedoch die beruflichen Tätigkeiten der beiden zu Ende, sie sind nur mehr füreinander und für ihre Familie da, um schließlich den Sabbat in idealer Weise zu verbringen. Zum Lob der tüchtigen Frau, die die Sorgen des Alltags gänzlich auf sich nimmt, kommt die Zeichnung einer idealen Familie, in der beide Partner gleichberechtigt sind und einander mit gleicher Wertschätzung begegnen. Eingebaut in diese Familienidylle sind Genreszenen aus dem Berufsleben des Mannes, seiner Lehrtätigkeit in der Synagoge, die durchaus heiteren Charakter haben.

[57] Am Ausgang dieser Erzählung nahm die zeitgenössische Kritik Anstoß. Ein mit T. bezeichneter Rezensent kritisiert die Unglaubwürdigkeit dieses Endes: kein jüdisches Mädchen würde wegen der geschorenen Haare sterben. Vgl. Glasenapp/Horch 2005. I,2, S. 645.

[58] Vgl. Ober 2001. S. 62.

[59] Samuely 1885. S. 86–95.

[60] Ober behauptet, dass diese Geschichte – wohl aufgrund ihres Settings – keine wirkliche Ghettogeschichte sei (Ober 2001. S. 61). Er übersieht dabei den als typisch „galizisch" gekennzeichneten Charakter der Frau.

[61] Samuely 1892, S. 133–149.

[62] Ibidem. S. 133. Vgl. Sprüche 31,10: Eine tüchtige Frau, wer findet sie? / Auch geht ihr Wert weit über Korallen.

Es ist typisch für Samuely, dass er auf dieses Ideal in einer Erzählung mit ähnlichem Titel, *Auch ein Esches Chajil*,[63] eine Karikatur dieses Ideals folgen lässt, die zugleich die Kritik an einer falsch verstandenen Assimilation aufnimmt. Nach dem Tod seiner ersten Frau heiratet Reb Schimschon die viel jüngere, attraktivere Barbara, die es aber nur auf seinen Besitz abgesehen hat. Die Entmachtung des Ehegatten geht Hand in Hand mit einer erzwungenen Assimilation: er muss Bart und Schläfenlocken abschneiden lassen und seinen Namen ändern. Eine Menge fremder, nicht jüdischer Gäste bevölkern auf Einladung der neuen Frau sein Haus, aus dem er schließlich vertrieben wird. Als er darauf tot umfällt, heiratet jener Winkeladvokat und Heiratsvermittler, der seinerzeit diese Ehe betrieben hatte, die junge Witwe, mit der er von Anfang an gemeinsame Sache gemacht hatte. Die nationale Zugehörigkeit dieser beiden Betrüger wird allerdings vom Erzähler nicht klargestellt; während der Name „Barbara" eigentlich auf eine nicht jüdische Person verweist,[64] ist der Heiratsvermittler und Winkeladvokat Moritz Schreivogel sicher Jude, was ihn aber nicht hindert, einen Glaubensgenossen schamlos auszubeuten und zu vernichten. Im Zentrum aber steht die pervertierte Gestalt der „wackeren Frau" aus dem Alten Testament – wenn das Ideal ins Gegenteil verkehrt wird, ist der Schaden, den eine solche Person anrichtet, nicht mehr gutzumachen.

Jüdische Typen

Die Schilderung des jüdischen Milieus wäre nicht vollständig ohne die Schilderung jüdischer Typen, welche dieses beleben und für dessen Buntheit und Fülle sorgen,[65] aber auch dessen negative Seiten zum Vorschein kommen lassen. Die Erzählungen, welche solchen zumeist männlichen Typen gewidmet sind, haben nur wenig Handlung, sind Bilder im wahrsten Sinn des Worts, welche bei konstant beschriebenen äußeren Merkmalen wie Haar- und Barttracht ansetzen, um dann zu einer Beschreibung der Charaktere zu gelangen.

Häufig werden diese Typen paarweise eingeführt und in einer kontrastierenden oder komplementären Konstellation gezeigt, wie etwa in der Erzählung *Der verlorene Glaube*[66], in der der skeptische Jakele Pfeffersam mit dem Hochstapler Arele Großkopf konfrontiert ist. Trotz seines angeborenen Misstrauens vertraut Pfeffersam dem Großkopf sein Geld an, worauf dieser verschwindet, um später als Wunderrabbi wieder aufzutauchen und

[63] Samuely 1892. S. 150–165.

[64] Der Ehegatte hat große Schwierigkeiten mit diesem Namen: „Er hätte sich´s gern leicht gemacht und sie kurzweg „Beile" genannt, aber er sah es ihr an, dass sie darüber in Feuer und Flammen gerathen könnte – er mußte also so lange daran würgen, bis er es herausbrachte: Bar-ba-ra" (Samuely 1892. S. 153). Wenn Barbara keine Jüdin ist, wäre diese Erzählung die einzige, in der Samuely eine gemischte Ehe zwischen einem Juden und einer Nichtjüdin beschreibt.

[65] Glasenapp sieht in diesen Typen und Sonderlingen eine Besonderheit der Samuely'schen Schilderung, die von den Konflikten und Härten dieser Welt ablenken. Vgl. Glasenapp 1996. S. 173.

[66] Samuely 1885. S. 20–25.

die Menschen weiter so zu betrügen wie vorher als Geldverleiher. Nun aber ist es Pfeffersam, der im Wunderrabbi den ehemaligen Spekulanten erkennt und diesem sein Geld wieder abnimmt – in aller Heimlichkeit, hinter den Kulissen, um diesen nicht bloß zu stellen. Es scheint, dass die jüdische Welt Platz hat für beide, den Skeptiker wie auch der Hochstapler, und auch kein moralisches Urteil über den einen oder den anderen fällt.

Ähnlich verhält es sich mit dem Protagonisten *Alles und Dalles* in der gleichnamigen Erzählung,[67] in der zwei unterschiedliche Naturen, die schon aufgrund der Namensähnlichkeit miteinander verknüpft sind, in einer Person vereinigt werden. Der wendige Gezele Alles, bekannt ob seiner universalen Fähigkeiten, verschwindet zur Purimzeit aus seiner Heimatstadt, um in einer anderen Stadt als Bettler aufzutreten, der die Not und Armut („Dalles") verkörpert. Auch wenn er dabei ertappt und entlarvt wird, geling es ihm doch mit dem Erbettelten ein großes Haus zu kaufen, er wird zu dem „Alles", der nun als reicher Besitzer zum Gegenpol des armen „Dalles" mutiert ist. Ähnlich werden in der Erzählung *Die beiden Liebesboten*[68] zwei komplementäre Figuren aus ihren Namen entwickelt. Ahrele Paarer und Chajemel Aber beziehen ihre Nachnamen aus ihrer beruflichen Tätigkeit bzw. einer Redegewohnheit. Der Typ des Ehevermittlers, unabdingbar in der geschlossenen jüdischen Gemeinde, wird hier mit einer verbalen Maske verbunden, einem Verfahren, das an die Komödie der Aufklärung ebenso erinnert wie an N. Gogol's *Revizor*.

Weniger heiter ist ein solcher Gegensatz in der Erzählung *Zwei Nachbarn*[69] gelöst, die den Unterschied von arm und reich thematisiert. Der reiche Sender Breitstolz, dessen ganzer Reichtum auf Betrug beruht, genießt höchstes Ansehen in der Gemeinde; in der Synagoge brüstet er sich mit zur Schau gestellter Frömmigkeit. Sein Nachbar, der arme, aber ehrliche Jakele Krämer, der in größter Not lebt, gilt nichts in den Augen der Öffentlichkeit. Er wird am Ende vom Reichen aus seiner Wohnung verjagt, weil er seine Schulden nicht mehr bezahlen kann: Nun dienen die Typen dazu, die Ungleichheit in der jüdischen Gesellschaft sowie deren mangelnde Hilfsbereitschaft vor Augen zu führen.

Tragisch geht manches individuelles Schicksal aus, das bestimmten Typen aus der jüdischen Gemeinde beschieden ist. Der Held der Erzählung *Unser Dawidsohn,*[70] muss auf Geheiß seiner Eltern den Beruf eines Spaßmachers erlernen und als Marschalek bei jüdischen Hochzeiten einen von den Toten Auferstandenen spielen. Immer wieder wird er dabei mit dem berühmten Berliner Schauspieler Dawidsohn verglichen, dem er aber nur ein einziges Mal gleichkommt, als er nämlich auf der Bühne nicht nur den Toten spielt, sondern selbst dabei stirbt. Das Fest aber geht weiter, die Mehrheit der jüdischen Gemeinde nimmt keine Rücksicht auf den Außenseiter.

[67] Ibidem. S. 73–78.

[68] Ibidem. S. 79–88.

[69] Samuely 1892. S. 178–190.

[70] Samuely 1885. S. 46–53.

Viel stärker noch ist die Kritik an der jüdischen Umwelt in der Erzählung *Der Sendik*[71], die zeigt, wie jede Gemeinde ihren Verrückten braucht und bestimmte Personen systematisch in diese Rolle treibt. So dient ein Versprecher eines zunächst ganz normalen Mannes in der Synagoge dazu, ihm den Beinamen „Sendik" („Verrückter) zu geben, den er nicht mehr loswerden kann; man imitiert sein Verhalten in einer derart aufdringlichen Weise, dass man ihn damit in eine Krankheit und schließlich in den Tod treibt – um ihm bei Begräbnis jene letzte Ehre zu erweisen, die man ihm ein Leben lang versagt hat.

In diesem Zusammenhang sei nochmals auf die bereits erwähnte Erzählung *Verstellt* hingewiesen, die wohl den Höhepunkt an Sozialkritik enthält. Systematisch wird der Titelheld, der kleine Jakob, der mit seiner alleinstehenden Mutter unter ärmlichsten Verhältnissen lebt, von der Gemeinde ausgegrenzt, weil er und seine Mutter fremd sind in der Stadt. Das muss er verspüren, als er sich beim Purim-Fest verkleidet („verstellt") und zusammen mit anderen Masken um Geldspenden bittet.[72] Den anderen gibt man, ihn weist man ab, und als er schließlich doch eine kleine Summe zusammengebracht hat, wir ihm das noch von Gassenjungen weggenommen. Die „allverklärende Nächstenliebe"[73], mit der die Mutter den Kleinen am Ende der Erzählung tröstet, bleibt ein utopischer Entwurf in einer Gemeinde, die weit entfernt ist von einer solchen Einstellung.

Vom Kult zur Idylle

In Samuelys *Cultur-Bildern* finden sich auch zahlreiche Schilderungen jüdischen Brauchtums und kultischer Handlungen, für den jüdischen Leser bekannt, für den nichtjüdischen aber fremd und exotisch sind. Sie haben ihren Sitz in einem Gemeindeleben, das alle Bereiche des Lebens umfasst, und sind nur von daher verständlich. Sie sind Gegenstand von Genreszenen und tragen auch zum idyllischen Charakter des jüdischen Lebens bei.[74] Je stärker der beschreibende Charakter dieser Szenen, desto schwächer ist die Handlung ausgeprägt, was dem Gattungsbegriff des „Bildes" entspricht.

In der Erzählung *Eine Million Dukaten*[75] wird die Geburt eines männlichen Kindes geschildert und in Zusammenhang damit alle Bräuche, die schon vor der Beschneidung vollzogen werden und teils folkloristischen, teils rituellen Charakter haben. Die Beschneidung selbst wird nicht ge-

[71] Ibidem. S. 112–126.

[72] Die zeitgenössische Kritik hatte in diesem Verkleiden eine Allegorie auf jüdisches Verhalten generell gesehen – eine zu große Anpassung an die nichtjüdische Umwelt. So der Verfasser einer Besprechung aus 1892: „Die Geschichte, in der sich ein „Jakob" am Purim als „Jacques" verstellt, wäre man versucht als allegorische Einkleidung auf das Geschick des Jakob-Volkes zu bezeichnen…" (Glasenapp/Horch 2005. I,2, S. 645).

[73] Samuely 1892. S. 283.

[74] Laut Solomon dient die Betonung von Religion und Tradition als Gegenstück zur Kritik an Chassidismus und Fanatismus (vgl. Solomon 2012. S. 86).

[75] Samuely 1892. S. 30–39.

schildert, wohl aber umschrieben, was der harmonisierenden Tendenz des Erzählers entspricht:

> *Was man mit meinem kleinen Brüderchen in der Synagoge vorhatte, wird wohl einem Jeden der Leser bekannt sein, der arme Wicht mußte etwas von sich in der Synagoge zurücklassen, und daß er das nicht mit großer Freudigkeit gethan hat, bewies sein Zetern und Schreien, das den ganzen lieben Tag fortdauerte.*[76]

In der Erzählung *Der Schreckensmonat*[77] wird die Stimmung der Angst und des Schreckens wiedergegeben, welche die Gemeinde im Monat Elut, der Erinnerung an die Verstorbenen und den eigenen Tod, überkommt; hebräische Begriffe werden eingeführt, um den mahnenden Klang des Schofar-Horns zu verdeutlichen. Aber auch diese Schilderung endet mit einem heiteren Ton – es sind nicht die Stimmen der Toten, die man vom Dachboden der Synagoge vernimmt, sondern nur das Geschrei halbverhungerter Katzen.

Ein Gegenstück zu Schreckensmonat stellt *Der Freiheitsmonat*[78] dar, in dem sich die Freude über die Ankunft des Frühlings mit der noch viel größeren Freude auf das bevorstehende Pessah-Fest verbindet, dessen umfangreiche Vorbereitungen und feierlicher Verlauf ausführlich beschrieben werden.

In der bereits erwähnten Erzählung *Das Esches Chajil* folgt eine detaillierte Beschreibung der Feier des Sabbaths, in den *Zwei Nachbarn* eine solche des Neujahrs- und Versöhnungsfests, in der Erzählung *Verstellt* werden die Purim-Bräuche vor Augen geführt – gerade in Erzählungen wie den beiden letztgenannten dient die Schilderung jüdischen Kults und Brauchtums als eine Art neutrales Gegengewicht zur tragischen Story.

Naturbilder, die nur in lockerem Zusammenhang mit Brauchtum und Gemeindeleben stehen, finden sich z.B. in der Erzählung *Das Blättchen,*[79] die eine Erinnerung an der ersten Friedhofsbesuch des kindlichen Ich-Erzählers bringt. Gerade an dem Ort, wo die Toten bestattet sind, erlebt das Kind den Frühling, der alles lebendig macht. Eine Blume von damals findet sich noch Jahrzehnte später im Gebetbuch des Erzählers, die Erinnerung an das Leben scheint dem Tod überlegen zu sein.

Im Zusammenhang mit der mehrfach erwähnte idyllischen Tendenz[80] in Samuelys *Cultur-Bildern* verdient eine Erzählung besondere Aufmerksamkeit, die *Verwandtenliebe*.[81] Die Story ist rasch erzählt – zwei reiche Cousinen der armen Ottilie wollen diese zwar in ihre Häuser aufnehmen, aber nur als Dienstbotin. Als ein junger Mann, Arthur, auftaucht, in dem die Cousinen bereits einen zukünfti-

[76] Ibidem. S. 38. Ein zeitgenössischer Kritiker hatte diese Art von Beschreibung als geschmacklos empfunden. Vgl. Glasenapp/Horch 2005. I,2, S. 645.

[77] Samuely 1892. S. 60–69.

[78] Ibidem. S. 95–113.

[79] Ibidem. S. 15–20.

[80] Vgl. Solomon 2013. S. 51; Glasenapp 1996. S. 174.

[81] Samuely 1885. S. 210–223.

gen Schwiegersohn erblicken, entscheidet dieser sich für die arme Ottilie – das Aschenputtel. Die Nähe zu diesem Märchen liegt auf der Hand, und die Lösung des Konflikts durch einen Märchenprinzen steht in krassem Gegensatz zu mehr oder minder deutlich ausgeführten sozialen Konflikten und Gegensätzen.

Die Lokalisierung der Handlung im bescheidenen, aber schönen Garten der Hauptheldin sowie die Naturschilderungen, die die Handlung in ihren Peripetien begleiten, sprechen einmal mehr für die Nähe zur Idylle, wie etwa aus der Beschreibung der Natur im Finale hervorgeht:

> *Gott! Wie blühten und glühten auf einmal die tausend schwellenden Knospen in dem Rosenbusch, daß sie aus den grünen Blättern, die sie umgaben wie zauberhafte Flämmchen emporschlugen und sie die wunderholde Frühlingssonne, mit welchem rosigen, goldenen Lichte senkte sie sich über das liebestrunkene Brautpaar…*[82]

Diese Tendenz zur Idylle entspricht der bereits mehrfach angeklungenen Vorliebe Samuelys für den Ausgleich von Gegensätzen, was ein harmonisches Bild der jüdischen Welt in den ostgalizischen Kleinstädten entstehen lässt. Die Kritik an den unschönen Seiten im Leben der jüdischen Gemeinden ist nicht zu überhören, sie ist aber quasi nicht das letzte Wort, das über diese Welt gesprochen wird, es bleibt bei einer verklärenden Sicht dieses Lebens im sog. Ghetto, das spezifisch für Samuelys *Cultur-Bilder* ist.

Schlussbemerkungen

In seinen zwei Bänden *Cultur-Bilder aus dem jüdischen Leben in Galizien* greift Nathan Samuely alle wichtigen Themen und Motive, die wir aus dem Genre der Ghetto-Literatur kennen, auf. Mit dem *Cultur-Bild* entwickelt er eine Gattung weiter, die, was den Namen betrifft, von Karl Emil Franzos einige Jahre früher eingeführt wurde. Samuely's *Cultur-Bilder* zeigen eine Tendenz zur Kürze, die Handlung ist auf ein einfaches Schema reduziert, Beschreibungen überwiegen die Aktion. Der größte Teil dieser Geschichten ist Aspekten des jüdischen Lebens gewidmet und innerhalb der jüdischen Gemeinde angesiedelt; Kontakte zwischen Juden und Nichtjuden aus der Umgebung werden gezeigt, sie bleiben aber in der Minderzahl, was die thematisierten Interaktionen betrifft. Die Bandbreite stilistischer Mittel, die aufgewendet werden, um das jüdische Leben zu beschreiben, reicht von komischen und satirischen Verfahren bis zu idyllischen Momenten. Kritik an den negativen Seiten des jüdischen Lebens, wie etwa sozialen Missständen, ist nicht zu überhören, wird aber von positiven Seiten aufgewogen. Historisch-politische Umstände, in welche die Protagonisten verwickelt sind, werden vielfach verfremdet und nicht explizit benannt. Das Ghetto wird in Samuely's *Cultur-Bildern* zum Ort, an dem Widersprüche aufgehoben und Kontraste harmonisiert werden, was diesen Autor deutlich von anderen Vertretern der Ghetto-Literatur unterscheidet.

[82] Ibidem. S. 222.

Galizische Literatur: Archiv, Kanon und Variationen – Eine Betrachtung am Beispiel der Stadt Buczacz

Magdalena Baran-Szołtys (Wien)

Einführung

Reisen in den postgalizischen Raum in der deutschsprachigen Literatur und Publizistik nach 1989 basieren hauptsächlich auf einem etablierten literarischen Kanon und gleichen sich in den meisten Fällen. Im Mittelpunkt dieses galizischen Kanons stehen Autoren wie Karl Emil Franzos, Joseph Roth und Bruno Schulz. Literarische Reisen nach Galizien spielten von Anfang an eine sehr wichtige Rolle bei der Erkundung dieser Provinz. Sie erwiesen sich auch nach dem Fall der Habsburger Monarchie als ebenso bedeutend und sind bis heute wichtige Vermittler der Erinnerung an Galizien. In der zeitgenössischen deutschsprachigen Literatur und Publizistik wird Galizien hauptsächlich im Kontext von Reisen dargestellt – sowohl solchen, die auf tatsächlichen Reiseerfahrungen basieren, als auch fiktiven. In diesen Texten wird Galizien – eine Provinz, die heute nicht mehr existiert – auf Grundlage verschiedener Materialien rekonstruiert, die die Möglichkeit bieten, sich etwas vorzustellen, das bereits nicht mehr existiert.

Galizien als Archiv

Das Erbe Galiziens basiert größtenteils auf literarischen und familiären Quellen, die aufgrund der multiethnischen Vergangenheit dieser Region oft über die Grenzen nationaler Literatur hinausgehen und transnational sind.[1] Die Beobachtung des gegenwärtigen realen Raums wird daher von Verweisen auf

[1] Vgl.: Marszałek Magdalena, Sasse Sylvia. Geopoetiken // Geopoetiken. Geographische Entwürfe in den mittel- und osteuropäischen Literaturen / hrsg. von Magdalena Marszałek und Sylvia Sasse. Berlin: Kadmos, 2010. S. 13; Baran-Szołtys Magdalena, Dvoretska Olena, Gude Nino, Janik Elisabeth. Einleitung der HerausgeberInnen // Galizien in Bewegung. Wahrnehmungen – Begegnungen – Verflechtungen / hrsg. von Magdalena Baran-Szołtys, Olena Dvoretska, Nino Gude, und Elisabeth Janik. Wien: Vienna University Press bei V&R unipress, 2011. S. 13.

die Vergangenheit dominiert: Hier und jetzt dient als Ausgangspunkt und (in der Regel negative) Opposition zu dem, was vergangen ist.

Um Reisen in historische Regionen – wie Galizien – zu verstehen und zu erforschen, schlage ich vor, sie als Archiv zu betrachten. Die Konzeption von Galizien als Archiv ermöglicht die Rekonstruktion zeitgenössischer Vorstellungen vom ehemaligen und in gewisser Weise heutigen Galizien und bietet die theoretische Möglichkeit, Reisen in historische Gebiete zu konzeptualisieren.

Es ist schwer, sich in historischen Räumen zu bewegen, über sie zu sprechen und zu schreiben, ohne auf bestimmte Bilder und Metaphern zurückzugreifen, die aus dem Gedächtnis stammen – persönlichem, familiärem, kulturellem Gedächtnis. Sie ermöglichen in erster Linie das Denken über historische Räume und bestimmen sie, da seit der Antike die Verbindung zwischen Gedächtnis und Raum in Mnemotechniken dominiert.[2] Die erste Mnemotechnik basiert auf der Legende des griechischen Dichters Simonides von Keos (ca. 557–467 v. Chr.), die Cicero in seinem *De oratore* Antonius erzählen lässt. Simonides, der nach dem Einsturz der Decke während eines Festmahls im Hause des Gastgebers, dank der Erinnerung an die Anordnung der Sitzplätze der Gäste in der Lage war, ihre verstümmelten Leichen zu identifizieren. Dieses Verfahren wurde zu einer Technik des bewussten Lernens weiterentwickelt, bei der mentale Bilder (*imagines*) mit bestimmten ausgewählten Orten (*loci*) verbunden werden. Wenn jemand diese Orte besucht, wird das Gedächtnis aktiviert, und es können mentale Bilder zugeordnet werden. Diese Technik kann auch bei Reisen in den postgalizischen Raum angewendet werden, sowohl während realer Reisen als auch während imaginierter.

Reisende verwenden eine Vielzahl von Materialien, von denen alle unter dem allgemeinen Begriff Galizien verfügbar werden. Metaphorisch ausgedrückt werden sie wie in einem Archiv aufbewahrt; was jedoch letztendlich galizische Bilder herbeiruft, ist die Bewegung im Raum.

Dieser Prozess wird sehr gut durch die Metapher des Gedächtnisses von Edmund Spenser in seinem Gedicht „The Faerie Queene“[3] von 1596 symbolisiert. Im zweiten Buch der Allegorie der christlichen Tugenden beschreibt Spenser das Schloss Alma, das allegorisch für einen gesunden menschlichen Körper steht. Der umgekehrte Turm symbolisiert das menschliche Gedächtnis und besteht aus drei Räumen, die die Zukunft, die Gegenwart und die Vergangenheit symbolisieren.[4] Der dritte Raum, die Vergangenheit, wirkt verfallen und hat zwei Bewohner: Eumenestes und Anamnestes. Eumenestes ist ein alter Mann mit einem ausgezeichneten Gedächtnis, der „Zeuge von allem, was seit gedenkter Zeit geschehen ist“, ist. Er lebt in einem Raum, der von Dokumenten der Vergangenheit umgeben ist. Eumenestes ist jedoch zu schwach, um die mit Büchern gefüllten Regale selbst herauszunehmen, daher

[2] Vgl.: Yates Frances A. The Art of Memory. London: Routledge and Kegan Paul, 1966.

[3] Spenser Edmund. The Faerie Queene / ed. by Albert Charles Hamilton. London: Longman, 1977.

[4] Ibidem. S. 256–258 (II.IX: 45–60).

hat er einen Assistenten, Anamnestes, der nicht nur geschickt ist, sondern auch in der Lage ist, die als verloren geltenden Bände zu lokalisieren. Eumenestes steht für das passive Gedächtnis und das unerschöpfliche Reservoir gesammelter Materialien. Aktives Gedächtnis, die Erinnerung, wird von Anamnestes verkörpert; es ist eine bewegliche Energie des Wiederfindens und Suchens, die hilft, Erinnerungen aus dem Gedächtnis zu ziehen.[5]

So ist die Auseinandersetzung mit Galizien immer wieder ein Gang ins Archiv, während dessen bei einem Auswahlprozess ganz bestimmte Materialien entnommen werden. Diese werden aktualisiert und selber Teil dieses Archivs. In diesem umfangreichen Archiv sind gewisse Themen, Bilder, Mythen, materielle Relikte und kulturelle Praktiken aufbewahrt. Die textuell oder materiell niedergelegten Themen und Mythen sind z. B. Multikulturalität, Mehrsprachigkeit, Peripherie, Spurensuche, Shtetl, Ostjudentum. Der neu geschaffene Text konstituiert sich dabei aufgrund von drei Dingen: der Auseinandersetzung mit den im „Archiv Galizien" abgelegten Materialien (Texte, Bilder, Erzählungen, Karten etc.), dem konkreten Aufsuchen des Raums Galizien und der konkreten Bewegung in diesem Raum (beide können auch imaginär sein). Aus dem Zusammenspiel dieser drei Elemente entsteht nun die Reiseliteratur, die eine Verbindungsstelle von Vergangenheit und Gegenwart darstellt. Der Text entsteht nämlich erst durch die Verhandlung der historischen, literarischen Bilder mit den gegenwärtigen Erwartungen und den Erlebnissen der Reise. Auswahl (aus der Vergangenheit), Aktualisierung (in der Gegenwart), Aufzeichnung (für die Zukunft) – diese drei Wesenszüge bestimmen die postgalizischen Reisen. Dabei übernehmen die Reisenden eine doppelte archivarische Rolle der Überlieferungsbildung: Sie sind sowohl die Verwalter der Archivmaterialien (Auswahl) als auch ihre Produzenten (Aktualisierung, Aufzeichnung).[6]

Galizische Erzählungen

Der vorliegende Artikel widmet sich einem umfassenderen Forschungsfeld, das den galizischen Kanon in der zeitgenössischen deutschen Literatur prägt, wobei die eingangs präsentierte Konzeption von Galizien als Archiv als grundlegende Grundlage fungiert.[7]

Hervorzuheben ist, dass Galizien, metaphorisch betrachtet, seit seiner Entstehung aus Verweisen auf die Vergangenheit hervorgegangen ist. Die intensive Verwebung der Provinz mit Mythen wurde im 18. Jahrhundert von Habsburger Beamten eingeleitet, die auf historische Elemente bis ins Mittelalter

[5] Assmann Aleida. Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses. München: C.H. Beck, 1999. S. 158–160.

[6] In der Monographie „Galizien als Archiv" werden die genauen Prinzipien des Archivs Galizien und seine Funktionsweisen dargelegt. Diese Prinzipien können ebenso auf andere historische Räume angewendet werden. Vgl.: Baran-Szołtys Magdalena. Galizien als Archiv. Reisen im postgalizischen Raum in der Gegenwartsliteratur. Göttingen: Vienna University Press bei v&r unipress, 2021.

[7] Ibidem.

zurückgriffen, um das Recht der Habsburger auf dieses Gebiet zu erneuern. Diese Behauptung war ein historischer Versuch, eine Erzählung über die österreichisch-ungarische Vergangenheit Galiziens zu konstruieren und stützte sich auf Argumente, die mit der Rückgewinnung alter und vergessener Ländereien durch die Habsburger verbunden waren. Die Aneignung Galiziens durch die Habsburger war im Wesentlichen eine Notwendigkeit der Realpolitik. Die multiethnische Landschaft, die die Grundlage des galizischen Mythos in all seinen vielfältigen Ausprägungen bildete, existierte bereits vor der Ersten Teilung Polens. Das Jahr 1772 markierte nicht nur die geopolitische Annexion, sondern auch die intellektuelle.[8] Diese kulturelle Aneignung begann mit den Werken von Reisenden, Philosophen, Geografen und Schriftstellern[9] und generierte Bedeutungen und Bilder von Galizien, die wir heute in verschiedenen nationalen Erzählungen damit verbinden.[10] Mykola Riabchuk fasst diese Angelegenheit treffend zusammen: „Galizien wurde von den Österreichern erfunden, von den Polen angeeignet, von den Ukrainern neu erfunden und angeeignet."[11] Aber Galizien beschränkt sich nicht nur auf diese drei Erzählungen. Das Ende des Habsburgerreichs und die spätere Neuorganisation Europas nach den Weltkriegen, zusammen mit der Migration aus dieser Region, führten dazu, dass Galizien in vielen nationalen Erzählungen weiterlebt und so zu einem übernationalen Phänomen wurde. Heute können wir dieses Phänomen als multireligiöses, mehrsprachiges und multiethnisches Erbe lesen, das jeder nach seinen eigenen Bedürfnissen nutzt bzw. auch instrumentalisiert.

Die Rezeption von Galizien variiert je nach nationaler Erzählung und dem Zeitpunkt ihrer Entstehung und kann stark individualisiert sein. Während es in der deutschsprachigen Erzählung vor allem ein literarischer Topos einer verlorenen Welt im Zusammenhang mit dem osteuropäischen Judentum ist,[12] wird die Provinz in ukrainischen Erzählungen als Quelle des ukrainischen nationalen Bewusstseins betrachtet und ist daher ein stark identitätsbildendes Element und ein Beleg für die Zugehörigkeit der Ukraine zu Mitteleuropa. Dieses Argument spielte auch in polnischen Erzählungen (insbesondere während der

[8] Werdt Christoph von. Halyč-Wolhynien – Rotreußen – Galizien. Im Überlappungsgebiet der Kulturen und Völker // Jahrbücher für Geschichte Osteuropas. 1998. Nr. 46. S. 69.

[9] Die Verwendung der männlichen Form ist hier kein generisches Maskulinum, es waren vor allem Männer.

[10] Vgl.: Wolff Larry. Inventing Galicia. Messianic Josephinism and the Recasting of Partitioned Poland // Slavic Review. 2004. Vol. 63/3. P. 818–840; Wolff Larry. The Idea of Galicia. History and Fantasy in Habsburg Political Culture. Stanford: Stanford University Press, 2010.

[11] Riabczuk Mykoła. Reinventing Galicia: From Imperial Imagination to Post-imperial Mythmaking // Galician Polyphony. Places and Voices / ed. by Alina Molisak, Jagoda Wierzejska. Warszawa: Elipsa, 2015. P. 346. [Übersetzung von Magdalena Baran-Szołtys].

[12] Galizien – eine literarische Heimat / hrsg, von Stefan H. Kaszyński. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 1987; Rinner Fridrun, Zerinschek Klaus. Galizien als gemeinsame Kulturlandschaft. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck, 1988.

sozialistischen Ära) eine wichtige Rolle und verschwand fast vollständig nach dem Zusammenbruch des sozialistischen Systems im Jahr 1989.[13]

Reisen in den postgalizischen Raum

Der Fokus dieses Artikels liegt auf der deutschsprachigen Literatur, die nach 1989 entstanden ist. Wenige Reisen in den postgalizischen Raum haben eine so ausgeprägte Bezugnahme auf das historische Galizien wie jene, die von deutschsprachigen Reisenden zu Beginn der 1990er Jahre unternommen und veröffentlicht wurden. Diese bilden ein herausragendes Beispiel für die Erforschung von Raum und Geschichte, basierend auf historisch-literarischen Texten. Die Konstruktion von Galizien auf Grundlage solcher Materialien zeigt sich am deutlichsten im historisch-literarischen Archiv.[14] Texte, die dieses Archiv nutzen, zeichnen sich durch direkte und indirekte Zitate, die Anhäufung von Namen sowie die Konzentration auf die Vergangenheit Galiziens aus. Diese Reisen folgen den Spuren bekannter Schriftsteller und bedeutender Persönlichkeiten, erkunden historische Orte und Ereignisse. Die archivarischen Materialien umfassen literarische und historische Texte (sowie mit ihnen verbundene Topoi), alte Karten, Fotos, Postkarten und Ähnliches. Intertextualität dominiert in Reisetexten; Reisende greifen auf Quellen von AutorInnen verschiedener Nationalitäten und ethnischer Gruppen zurück, wodurch das aktualisierte Bild von Galizien auf einem transnationalen Netzwerk von archivarischem Material basiert. Die AutorInnen wählen bestimmte zentrale Punkte für ihre Reisen und popularisieren auf diese Weise einen Teil der Vergangenheit.

Reisen nach Galizien beruhen auf einer langen Tradition, die von Anfang an maßgeblich die Wahrnehmung von Galizien innerhalb und außerhalb der Provinz beeinflusst hat und daher als ein dauerhaftes Forschungsobjekt in den Galizien-Studien von Bedeutung ist. „Als ich das Buch geschrieben hab, in den frühen 80er Jahren, konnte ich ja nicht nach Galizien, also nicht in diese Gegend reisen, und ich hatte keine wirkliche Ahnung, wie es hier aussieht", sagte der österreichische Schriftsteller Martin Pollack 2017 über seinen erfolglosen Versuch, zu dieser Zeit nach Galizien zu reisen. Trotz der Unmöglichkeit einer tatsächlichen Reise schrieb Pollack mit seinem „Nach Galizien. Von Chassiden, Huzulen, Polen und Ruthenen. Eine imaginäre Reise durch die verschwundene Welt Ostgaliziens und der Bukowina"[15] (1984) ein Werk, das bereits Kultstatus genießt und das alte habsburgische Kronland nach Jahren der Abwesenheit wieder ins Zentrum des öffentlichen Interesses rief. Zu jener Zeit war es durch-

[13] Wierzejska Jagoda. Idealized Land of Harmony and Happiness"? Remarks on the Polish Discourse on Galicia // Galician Polyphony. Places and Voices / ed. by Alina Molisak, Jagoda Wierzejska. Warszawa: Elipsa, 2015. P. 323–343.

[14] In meiner Forschung unterscheide ich drei Arten von Archiven: historisch-literarisches, familiäres und idiosynkratisches. In diesem Artikel beziehe ich mich ausschließlich auf das erstgenannte. Vgl. Baran-Szołtys 2021.

[15] Pollack Martin. Nach Galizien. Von Chassiden, Huzulen, Polen und Ruthenen. Eine imaginäre Reise durch die verschwundene Welt Ostgaliziens und der Bukowina. Wien: Brandstätter, 1984.

aus schwierig, das Gebiet des historischen Galiziens zu bereisen. Das ehemalige Westgalizien, damals in der Volksrepublik Polen gelegen, das ehemalige Ostgalizien, größtenteils in der Sowjetunion, war für Touristen nicht vollkommen frei zugängig. Pollack und viele andere erhielten keine Erlaubnis zur Einreise, also beschloss er, Galizien in seiner Vorstellungskraft zu durchqueren – basierend auf literarischen Werken, Karten, historischen Reiseführern und alten Zeitungsartikeln. Während dieses Prozesses verfasste er ein „Reisetagebuch", das einer raffinierten intertextuellen Konzeption untergeordnet war und ein so realistisches Bild von Galizien zeichnete, dass es bis heute die Wahrnehmung von Galizien durch das Publikum beeinflusst. Der gesamte Text basiert auf Quellen und ist daher lediglich eine Rekonstruktion der Vergangenheit.

Die Möglichkeiten zu reisen änderten sich nach 1989/1991: Nach dem Fall des Eisernen Vorhangs nutzten viele SchriftstellerInnen und PublizistInnen die Gelegenheit, ins ehemalige Galizien zu reisen und darüber zu schreiben. Oft (auch inspiriert von Pollacks Reise) griffen sie auf literarische und historische Quellen zurück und fügten gleichzeitig einen wichtigen Aspekt hinzu: das Bild der zeitgenössischen postgalizischen Realität – Orte, Landschaften, Menschen und soziale Stimmungen. Auf diese Weise wird die Vergangenheit durch die Gegenwart aktualisiert. Was mit Martin Pollacks imaginierten Reise „Nach Galizien" begann, manifestiert sich nun in der Realität. „Wie zahlreich die Österreicher – Künstler, Schriftsteller und andere – kurz nach 1990 nach Lemberg und Stanislau kamen und wie schnell ihr Interesse an dieser Region wieder nachließ"[16], sagt Jurij Andruchowytsch bei einem Treffen mit Roswitha Schieb, das die Autorin in ihrem Reisetagebuch „Reise nach Schlesien und Galizien" beschreibt. In den neunziger Jahren des 20. Jahrhunderts und zu Beginn des 21. Jahrhunderts entstand daher eine ganze Reihe von Reisetexten, die sich der früheren Galizien-Region widmen. Für Reisende, die sich zu dieser Zeit dorthin begaben, war Galizien nicht mehr *terra incognita*. Die meisten hatten bereits ein klares Bild dieses Raums a priori und machten sich auf den Weg, um es zu sehen und zu aktualisieren. Dabei nutzten sie sehr spezifische Materialien, auf deren Basis sie ihr Bild von Galizien gestalteten. Was genau waren diese Materialien, wer waren ihre AutorInnen, aus welchen Diskursen schöpften die literarischen Reisenden, und welches Bild von Galizien vermittelten sie? Dies wird Gegenstand des weiteren Teils dieses Artikels sein.

Gegenwärtiges Galizien

Es gilt, einige Punkte zu präzisieren, die charakteristisch für Galizien im Kontext der deutschsprachigen Literatur sind, genauer gesagt, für die Art und Weise, wie diese Literatur das heutige Galizien rekonstruiert. Meine Untersuchungen stützen sich auf bedeutende literarische Reisen in die postgalizische Region, die nach 1989 in der deutschsprachigen Literatur entstanden

[16] Schieb Roswitha. Reise nach Schlesien und Galizien. Eine Archäologie des Gefühls. Berlin, 2000. S. 121.

sind. Zusätzlich habe ich Bücher berücksichtigt, die keine Reisen waren, aber ein großes Interesse beim Publikum weckten: Sie wurden in den Medien besprochen, auch von LiteraturforscherInnen. Ein Beispiel hierfür ist „Aller Tage Abend“[17] von Jenny Erpenbeck. Hinsichtlich Galiziens in dieser Literatur kann folgendes festgestellt werden:

(1) Nach 1989 wird Galizien vor allem mit dem historischen Ostgalizien in Verbindung gebracht. (2) Die Bezeichnung Galizien wird auch in Bezug auf Räume verwendet, die historisch nicht auf ihrem Territorium lagen, wie zum Beispiel Podolien oder Wolhynien. (3) Reisen stützen sich hauptsächlich auf einen etablierten literarischen Kanon und finden in den meisten Fällen in ähnlichen Gebieten statt. (4) Hauptthemen der Reisen sind Multikulturalismus und das jüdische Erbe. Die Darstellung der ukrainischen Gegenwart, einschließlich sozioökonomischer und politischer Kontexte, gewinnt im Laufe der Jahre zunehmend an Bedeutung. Das polnische Erbe wird am Rande diskutiert, jedoch dienen polnische Werke häufiger als archivalisches Material als ukrainische, was wahrscheinlich auf die Verfügbarkeit polnischer Literatur in deutscher Übersetzung in den deutschsprachigen Ländern zurückzuführen ist. (5) Auch das Verhältnis der ReiseschriftstellerInnen zur postgalizischen Region und ihren Bewohnern verändert sich. Während die neunziger Jahre noch von einer belehrenden, arroganten Haltung der ReiseautorInnen geprägt waren, sind die neuesten Beschreibungen selbstkritischer, empathischer und frei von Wertungen. Die AutorInnen neigen auch dazu, ihre Reise nach Galizien als Vorwand für soziale Kritik an ihrem eigenen Land zu nutzen. Diese Tendenz lässt sich möglicherweise durch eine zunehmend kritische Haltung gegenüber dem Westen und dem Neoliberalismus erklären.

Der galizische Kanon

Da alle analysierten Werke und Reisen auf dem historisch-literarischen Archiv basieren, hat sich daraus ein Kanon entwickelt, den die Mehrheit der deutschsprachigen Reiseschriftsteller nutzt. Das historisch-literarische Archiv bleibt fast dreißig Jahre lang unverändert; lediglich die Art der Interpretation seiner Materialien und deren Aktualisierung unterliegen Veränderungen.

Pollacks „Nach Galizien“ und seine imaginierten Reisen haben, wie bereits dargestellt, die Grundlagen für diesen Kanon gelegt. Pollack zitiert ganze Seiten aus Originalen, insbesondere von Karl Emil Franzos, Joseph Roth, Bruno Schulz, Józef Wittlin. Texte jüdischer Schriftsteller aus Galizien beeinflussen maßgeblich die deutschsprachigen literarischen Reisen. Auch Stanisław Vincenz und Ivan Franko, die das polnische und ukrainische Erbe repräsentieren, werden zitiert. Andere Autoren in Pollacks Auswahl sind Hermann Blumenthal, Alexander Granach, Saul Raphael Landau, Józef Rogosz, Nathan Samuely oder Manès Sperber. Helene Deutsch ist die einzige zitierte Autorin, was die männliche Dominanz dieses Kanons zeigt.

[17] Erpenbeck Jenny. Alle Tage Abend. München: Albrecht Knaus Verlag, 2012.

Die Auswahl seiner Quellen argumentiert Pollack wie folgt:

> *Die Liste der in diesem Buch zitierten Werke erhebt keinen Anspruch, die umfangreiche Literatur zu diesem Thema auszuschöpfen; sie kann nicht einmal als repräsentativer Querschnitt bezeichnet werden. Es spiegelt sich darin vielmehr eine intensive, aber dennoch mehr oder weniger zufällige Lektüre wider, die sich keine wissenschaftlichen Ansprüche stellte.*[18]

Für die Reisenden aus dem deutschsprachigen Raum stellt diese „zufällige" und nicht „repräsentative" Auswahl Pollacks bis heute den Kanon der galizischen Literatur dar. Karl Emil Franzos, Joseph Roth und Bruno Schulz sind Autoren, die in keiner der von mir untersuchten Arbeiten fehlen – ihre Werke bilden das Zentrum des historisch-literarischen Archivs Galiziens. Alfred Döblin und Leopold von Sacher-Masoch nehmen ebenfalls wichtige Positionen im Zentrum des Kanons ein. Ein wenig weiter öffnet sich der Raum für polnische und ukrainische Autoren: Ivan Franko und Józef Wittlin sind die wichtigsten Schriftsteller im sekundären Bereich des Zentrums. Texte einiger Autoren werden oft, aber nicht immer als Quellen verwendet. Dazu gehören Rose Ausländer, Paul Celan, Isaak Babel, Helene Deutsch, Alexander Granach, Salcia Landmann, Stanisław Lem, Rosa Luxemburg, Soma Morgenstern, Bertha von Pappenheim, Isaak Lejb Perez, Isaac Bashevi Singer, Manès Sperber, Scholem Alejchem, Stanisław Vincenz. Andere Autoren tauchen episodisch auf, einige von ihnen haben wenig mit Galizien zu tun, passen jedoch aufgrund bestimmter Merkmale (nationale Zugehörigkeit, Sprache, etc.) in die galizische Erzählung, wie zum Beispiel Taras Schewtschenko. Jurij Andruchowytsch wird hauptsächlich im Zusammenhang mit der heutigen Ukraine erwähnt. Seweryn Goszczyński, Jan Parandowski, Józef Rogosz oder Aleksander Fredro werden im polnischen Kontext genannt. Saul Raphael Landau oder Artur Sandauer dominieren in der polnisch-jüdischen Erzählung, und Hermann Blumenthal wird im Zusammenhang mit dem jüdischen Erbe genannt.

Der hier skizzierte Kanon definiert die Reisen von 1989 bis heute. Die Auswahl von Quellen aus dem historisch-literarischen Archiv und die Interpretation von Spuren im räumlichen Archiv offenbaren die Kompetenz der Reisenden – je weniger Wissen und Mühe in die Reisevorbereitung durch die Lektüre von Quellen, wie vielfältiger Literatur, gesteckt werden, desto mehr Bezugnahmen auf Werke aus dem Zentrum des Kanons und auf den Kanon als Ganzes werden herangezogen. Gleichzeitig stellt der Kanon nicht das gesamte historisch-literarische Archiv Galiziens dar: Dieses enthält auch eine Fülle von Materialien, die in nahezu jedem Text in kleinem Umfang auftauchen. Ob es sich um Zeitungsartikel bei Martin Pollack, Texte der SchriftstellerInnen des sogenannten Stanislauer Phänomens – bei Roswitha Schieb oder Schriften Herders auf der Reise bei Stefan Weidner handelt – dies wirft auch die Frage

[18] Pollack 1984. S. 235.

auf: Was ist weiterhin im historisch-literarischen Archiv Galiziens präsent? Diese Frage kann nicht umfassend beantwortet werden, jedoch werden zukünftige Reisen einen immer besseren Einblick in das Archiv ermöglichen. Meine bisherige Forschung zeigt, dass Elemente des Kanons kontinuierlich verwendet werden. Bei jeder Reise wird jedoch mindestens ein neues Element hinzugefügt. Auf diese Weise zeigt das Archiv offensichtlich eine unendliche Innovationskraft.

Kanon: Was wäre, wenn...? Das Beispiel der Stadt Buczacz

An dieser Stelle werde ich versuchen zu überlegen, wie Galizien dargestellt werden könnte, wenn andere archivarische Materialien ausgewählt würden. Als Beispiel dient mir die Stadt Buczacz. In den Reisen nach Galizien spielt Buczacz so gut wie keine Rolle, obwohl viele berühmte jüdische Persönlichkeiten aus dieser Stadt stammten, was deutschsprachige ReiseschriftstellerInnen und LeserInnen durchaus hätte interessieren können.

Man hätte die Stadt ebenso anhand der Werke und des Lebens des Nobelpreisträgers Samuel Joseph Agnon (1888–1970) erzählen können. Als einer der wichtigsten Vertreter der modernen hebräischen Literatur, erhielt er 1966 als erster hebräischer Schriftsteller den Nobelpreis für Literatur, und fand trotzdem keinen Eingang in den galizischen Kanon, obwohl ein Teil seiner Werke von Galizien handelt. Sein Roman *Hakhnasat Kallah* [Die Bräutigamssuche] (1931) erzählt vom jüdischen Leben im Galizien des 19. Jahrhunderts. Genauer, die Geschichte eines armen, aber gläubigen galizischen Juden, Rob Yudel, der mit seiner Gefährtin Nuta auf der Suche nach Bräutigamen für ihre drei Töchter durch das Land wandert.[19] Durchaus hätte sich diese Geschichte als Grundlage für einen intertextuellen Verweis geeignet. Ein anderes Werk soll auf einer von Agnon unternommenen Reise in seine Heimat Galizien im Jahr 1930 basieren: *Ore'ach Nata Lalun* (1939), auf Deutsch unter dem Titel *Nur wie ein Gast zur Nacht*[20] 1964 erschienen. Obwohl, wie Shoshana Ronen hinweist, „this Buczacz and Buczacz of the novel are two different towns"[21], scheint die Reise Agnons nach Buczacz doch mit einer generellen Beschäftigung mit seiner Heimatstadt und Galizien verbunden. Im Roman zeichnet er Galizien durchaus trist, was während seiner Reise nicht der Fall gewesen sein soll: "Nevertheless, Agnon's emotions and mood during his visit to Galicia certainly were not that of decline, neglect, bereavement, despair, helpless, and destruction, as one can find in *A Guest for the Night*."[22] Der Roman wird oft auch als ironische Autobiographie

[19] Vgl.: Agnon Shmuel Yosef. The Bridal Canopy. Syracuse: Syracuse University Press, 2000.

[20] Agnon Samuel Joseph. Nur wie ein Gast zur Nacht / aus dem Hebräischen von Karl Steinschneider. Frankfurt a.M.: Fischer, 1964.

[21] Ronen Shoshana. A Decline of a Town: Buczacz in A Guest for the Night by S.Y. Agnon // Galician Polyphony. Places and Voices / ed. by Alina Molisak, Jagoda Wierzejska. Warszawa: Elipsa, 2015. P. 41.

[22] Ibidem.

bezeichnet[23] und als eigentlicher Protagonist darin das galizische Judentum.[24] Eine solche Stimmung würde bei den neueren Reisen sicherlich auf fruchtbaren Boden fallen, genauso wie die Erzählung *Der Schaß meines Großvaters* (1925), die von Agnons Ehefrau Esther Marx ins Deutsche übersetzt worden ist.[25] Der Autor hätte den gegenwärtigen Reisenden aber durchaus auch aus einer anderen Quelle bekannt sein können. Bereits 1998 kommt in der Anthologie *Galizien erlesen* ein Text von Agnon vor,[26] ein Abschnitt aus dem Werk *Der Verstoßene*.[27] Ein Grund hierfür ist wahrscheinlich ein Mangel an deutschsprachiger Literatur sowie publizistisch-wissenschaftlicher Publikationen, die sich mit Agnon beschäftigen. Auf hebräische oder englischsprachige Quellen wird eher nicht zurückgegriffen, wobei es viele Materialien gäbe.[28]

Auch der zwanzig Jahre jüngere Simon Wiesenthal (1908-2005) wurde in Buczacz geboren und wuchs dort auf. Nach einem Studium der Architektur in Prag (in Lwiw wurde er zu einem Studium an der Polytechnischen Universität wegen der Quotenregelung gegenüber jüdischen Studenten nicht zugelassen), führte er bis zum Zweiten Weltkrieg ein Architekturbüro in Lwiw.[29] Simon Wiesenthal und seine Frau Cyla, die der Familie Sigmund Freuds entstammte, planten ein Leben in ihrer Heimat Galizien, jedoch sollten die Geschehnisse, die mit dem 1. September 1939 begannen, diese Lebensträume zerstören.[30] Trotzdem findet seine Person keinen Eingang in die Reisen, genauso wie Jakob Frank (1726–1791) kaum Beachtung geschenkt wird. In seiner Chronik nennt

[23] Ibidem. P. 42–43.

[24] Es lässt sich feststellen, dass Werke, die sich mit Galizien sowie Reisen nach Galizien auseinandersetzen, oft ironische und zugleich autobiografische Elemente aufweisen. Hier sind einige Beispiele: Jonathan Safran Foers *Everything is Illuminated* (2002), Tomasz Różyckis *Dwanaście stacji* (2005) oder Maxim Billers *Biografie* (2016). Wie die Aufstellung deutlich macht, handelt es sich hierbei keineswegs um ein rein nationales Phänomen, sondern vielmehr um eine Manifestation des transnationalen Erbes Galiziens. Die Verwendung von Ironie scheint eine strategische Erzählweise zu sein, bei der die tragische Familiengeschichte nur durch die Anwendung von Ironie erträglich und erzählbar wird. In den untersuchten Texten fungiert die Ironie als eine zusätzliche Stimme, wie exemplarisch in den Gonzo-Reisen von Ziemowit Szczerek dargestellt wird. Vgl.: Foer Jonathan Safran. Everything is illuminated. Boston: Houghton Mifflin Company, 2002; Różycki Tomasz. Dwanaście stacji. Kraków: Znak. 2005; Szczerek Ziemowit. Przyjdzie Mordor i nas zje, czyli tajna historia Słowian. Kraków: Ha!art, 2013; Biller Maxim. Biografie. Köln: Kiepenhauer & Witsch, 2016.

[25] Vgl.: Jensen Bernhard. Ein Kanon der jüdischen Renaissance. Sonciono-Gesellschaft der Freunde des jüdischen Buches. Göttingen: Wallstein, 2017. S. 110.

[26] Europa erlesen. Galizien / hrsg. von Stefan Simonek und Alois Woldan. Klagenfurt: Wieser, 1998. S. 157–158.

[27] Agnon Samuel Joseph. Der Verstoßene / aus dem Hebräischen von Nahum Norbert Glatzer und Moritz Spitzer. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1988.

[28] Vgl. Ronen 2015. S. 54. Ein Werk Agnons, das Galizien zum Hauptprotagonisten hat, ist auch *Eine Stadt in Gänze* (1974), jedoch ist dieses bisher nur auf Hebräisch verfügbar.

[29] Vgl.: Segev Tom. Simon Wiesenthal. Die Biographie / aus dem Hebräischen von Markus Lemke. München: Siedler, 2010. S. 513.

[30] Ibidem. S. 43–56.

er Buczacz als Geburtsort, obwohl andere Quellen Korolówka in Podolien angeben,[31] aber auch viele seiner Lebensstationen waren in Galizien: Er lebte eine Zeit lang in Snjatyn und auch in Černivci, das im Kontext der Galizienreisen beständig aufgegriffen wird, doch nicht so im Fall Franks.[32]

2016 fand Buczacz erneut Eingang in die deutschsprachige Literatur. In Maxim Billers Roman *Biografie*[33] stammen die jüdischen Familien der beiden Protagonisten Noah Karubiner und Soli Forlani aus Buczacz. Durch die Herkunft verbunden sind die beiden in Hamburg lebenden Freunde und auch sie machen sich auf eine Reise nach Buczacz, die jedoch in dem fast 900 Seiten umfassenden Roman nur einen Nebenstrang des Handlungsgerüsts bildet und vor allem den zweiten Teil des Romans ausmacht, wo auch die Vergangenheit in den Mittelpunkt tritt. Buczacz wird auch zum Handlungsort des Romans, an einer Stelle sitzt Noah am Friedhof in Buczacz und sinniert, eigentlich eine typische Szene für die jüdische-galizische Literatur wie wir sie von Jonathan Safran Foer kennen. Auf zwei wichtige Punkte ist besonders hinzuweisen: Erstens wird Agnon im Roman erwähnt (Simon Wiesenthal bleibt immer noch vergessen). Zweitens hat Biller zunächst den Titel „Nach Buczacz" für den Roman angedacht, was deutlich macht, dass die Stadt im Bewusstsein des Autors eine große Rolle spielte. [34] Eine genaue Analyse muss hier ausbleiben, denn das Reisen steht nicht im Zentrum des Romans, jedoch bildet dieser Roman einen der neuesten Elemente des historisch-literarischen Archivs im Archiv Galizien.

Obwohl das jüdische Erbe eine grundlegende Rolle in der deutschsprachigen Literatur über Galizien spielt, nehmen bedeutende Persönlichkeiten wie Agnon, Wiesenthal oder Jakob Frank in dieser Literatur keinen Raum ein. Sie haben sich demnach nicht durchgesetzt und sind nicht in den galizischen Kanon eingegangen.

Fazit

Die historisch-literarischen Quellen, die das Fundament des Archivs Galizien bilden, dienen dazu, ein Territorium zu beschreiben, das in Teilen mit dem historischen Gebiet Galiziens wenig gemein hat – eine charakteristische Eigenschaft der literarischen Post-Galizien. Diese Besonderheit beeinflusst maßgeblich die Prädominanz dieses Archivs: Aufgrund seiner Zugänglichkeit und Bedeutung wird es auf umliegende Gebiete angewendet, die keine eben-

[31] Vgl.: Dawidowicz Klaus. Jakob Frank, der Messias aus dem Ghetto. Frankfurt a.M./Wien u.a.: Peter Lang, 1998. S. 122.

[32] Zu Jakob Frank im Kontext Galiziens siehe: Molisak Alina. Ein Messias aus Galizien? Jakob Frank und seine Lehren in Olga Tokarczuks Roman „Księgi Jakubowe" // Galizien in Bewegung. Wahrnehmungen – Begegnungen – Verflechtungen. Wien: Vienna University Press bei V&R unipress, 2011. S. 233–244.

[33] Biller 2016.

[34] Vgl.: Rebhandl Bert. Maxim Billers neuer Roman „Biografie": „Ich spiele kein Spiel". Interview // Der Standard. 9. April 2016. URL: https://derstandard.at/2000034457899/Maxim-Billers-neuer-Roman-Biografie-Ich-spiele-kein-Spiel

so ausgeprägte historisch-literarische Tradition besitzen. Hierbei steht nicht nur das Erbe selbst im Fokus, sondern auch seine Verwurzelung in historisch-literarischen und familiären Quellen sowie die gegenwärtige Verfügbarkeit. Die historisch-literarische Dimension des Archivs Galizien ist aufgrund ihrer Popularität leicht zugänglich, was ihre Prominenz weiter steigert und somit ihre Fortdauer und festgeigte Position gewährleistet. Die Präsenz Galiziens in zahlreichen nationalen Narrativen ist ein weiterer entscheidender Grund für dessen Verankerung in gegenwärtigen Diskursen.

Wie der vorliegende Artikel jedoch verdeutlicht, könnte die Erzählung über Galizien auf vielfältigere Weisen gestaltet werden. Das Archiv Galizien birgt eine unermessliche Menge bislang unerschlossener Materialien. Trotz der wiederkehrenden Erzählungen über Galizien und der Verwendung des Kanons dürfen wir daher in den kommenden Jahrzehnten auf innovative Zugänge hoffen, um uns Galizien neu zu erschließen.

Nun kommt diesen Texten in Zeiten des Russischen Angriffskriegs eine noch speziellere Bedeutung zu. Da die öffentliche Aufmerksamkeit momentan auf der Ukraine liegt, dienen sie als Bücher, die Einblicke in dieses Land geben, von dem viele keine klare Vorstellung haben. Die verflochtene Geschichte, die wir auf dem Gebiet der Westukraine, also grob des damaligen Ostgaliziens, haben und die die Reisen zumindest teilweise widerspiegeln, stellt zudem dar, wie komplex die Geschichte des ukrainischen Staates ist und wie viele Ethnien, Sprachen, Religionen und, was für uns vielleicht am wichtigsten ist, Geschichten sich hier vermischen. Doch das Archiv wird sich weiter erweitern: Nun werden auch schon bald Geschichten aus diesem Krieg darin Platz finden, die keine reinen Kriegsberichterstattungen sind, sondern die Folgen des Krieges darstellen werden.

Eine „kontaminierte Landschaft"? – ‚realistisch-ästhetischer' Raum Galiziens in den Reportagen von Martin Pollack

Gabriela Jelitto-Piechulik (Opole)

Einleitung

In dem neulich erschienenen Buch *Galizien* von Norman Davies[1] wird der Versuch unternommen, den historischen Raum Galizien in Osteuropa erneut in das kollektive Gedächtnis zu rücken. Der Geschichtsforscher begibt sich auf eine mentale Reise und ‚besucht' durch das Prisma der Vergangenheit das historische Galizien, um auf die komplizierte und herausfordernde Gegenwart dieser Region zu verweisen. Dabei unternimmt er den Versuch, die polnische, ukrainische und jüdische Sichtweise auf die Vergangenheit Galiziens miteinander zu „versöhnen".[2] Einen Schlüssel, mit dem Davies die einzelnen Türen zu seiner Betrachtung Galiziens öffnet, bildet der Mythos-Galizien. Hier erblickt Davies Potential, um das subjektiv-ästhetische, künstlich geschaffene und auf die Wirklichkeit projizierte Bild Galiziens zu beschreiben.[3] Somit würdigt der Historiker auch die Verdienste des aus Oberösterreich stammenden Journalisten, Schriftstellers und literarischen Übersetzers Martin Pollack[4], der den historischen Raum Galizien für sich entdeckte und als ästhetisch sensibler Beobachter nach räumlichen Berührungspunkten zwischen der Vergangenheit und der Gegenwart suchte.

[1] Davies Norman. Galicja. Historia nie narodowa. Kraków, 2023.

[2] Ibidem. S. 17.

[3] Ibidem. S. 701–703.

[4] Martin Pollack (1944–2025) studierte Slawistik und osteuropäische Geschichte in Wien und Warschau. Ihn faszinierte die polnische Sprache. Während mehrjähriger Studienaufenthalte in Polen und dem ehemaligen Jugoslawien erkundete er den historischen Raum dieser Länder und lernte Menschen und ihre Mentalität kennen. Bis 1988 war er als Redakteur im „Spiegel" tätig. Seither arbeitet er als freier Autor und Übersetzer. Heute lebt Pollack in Wien und Stegersbach. Zu seinen Werken gehören u.a.: *Des Lebens Lauf. Jüdische Familienbilder aus Zwischeneuropa* (1987), *Anklage Vatermord. Der Fall Philipp Halsmann* (2002), *Der Tote im Bunker* (2004), *Kaiser von Amerika. Die große Flucht aus Galizien* (2010), *In Your Face. Bilder aus unserer jüngeren Geschichte. Mit einem Essay von Martin Pollack und Fotos von Chris Niedenthal* (2011), *Die Wolfsjäger. Drei polnische Duette* (2011), *Die Frau ohne Grab: Bericht über meine Tante* (2019).

Martin Pollack wird für Davies zu einem Neuentdeckter des ästhetisierten Raumes Galizien. Pollack selbst wählte für seine literarischen Kreationen des vergangenen Galiziens die Textsorte Reportage, die sich bestens dazu eignet, die Realität mit der subjektiven Betrachtungsweise zu verbinden. Ihm ist es wichtig, sich in einem konkreten, nachweisbaren Raum zu bewegen, um diese Räumlichkeit in dem kreativen Schreibprozess über die Grenzen des objektiv Anfassbaren und Nachweisbaren auszuweiten. Martin Pollack wird zum Entdecker des Vergangenen, das er stufenweise rekonstruiert und in seinen Reportagebildern in das kollektive Gedächtnis zurückbeschwört. Es ist das Vergangene, welches Pollack nahezu anzieht. Es ist die, um mit Walter Benjamin (1892–1940)[5] zu sprechen, die Aura und Spur des Vergangenen, die Pollack nahezu magisch ansprechen. In der dialektischen Figur von Aura und Spur erkannte Benjamin das gegenseitige Einwirken des Vergangenen und des Gegenwärtigen. Als Spur deutete Benjamin das erhaltene Objekt, ein Gebäude, ein historisches Artefakt, und als Aura das anhand dieses Objektes Erahnte, das in der Imagination des Betrachters Vorstellbare.[6] Wenn die historischen Gegenstände der Vergangenheit angehören, so sind sie als Zeugen des Gewesenen aus der Perspektive der Gegenwart zu betrachten und sie bilden zugleich einen Begegnungspunkt, in dem die Vergangenheit auf die Gegenwart trifft. Es ist nicht zu übersehen, dass diese Deutungsweise des Vergangenen auch Martin Pollack ansprechen könnte, um die in historischen Objekten, Erinnerungsfragmenten und Räumen festgehaltene Vergangenheit den Mitmenschen seiner Zeit zu präsentieren. Hierbei unternahm Pollack den Versuch, in der Sprache und deren Niederschrift die Vergangenheit anhand der in den historischen Objekten festgehaltenen Spuren des Vergangenen festzuhalten. Somit steht der Facettenreichtum der ehemaligen historischen Landschaft Galiziens aus Sicht des scharfsinnigen österreichischen Reporters und Literaten und sein Bestreben, diese Landschaft buchstäblich dem Vergessen zu entreißen und neu zu entdecken, im Mittelpunkt der folgenden Betrachtungen.

Aus der Geschichte Galiziens

Martin Pollack ist es bewusst, dass er sich in einem historischen Raum bewegt. Den Ausgangspunkt seiner Betrachtungen bildet das historische Galizien, für das er seinen zeitgenössischen Leser anzuregen versucht. Hierbei stellt Pollack provokativ die Frage: Wer kennt heute noch Galizien? Und der Reporter versucht eine Antwort zu geben: Der heutige Betrachter Galiziens „betritt ei-

[5] Walter Benjamin war ein deutsch-jüdischer Philosoph, Theologe, Kulturtheoretiker, Essayist, Literaturkritiker und Übersetzer. 1920 veröffentlichte er sein Werk *Begriff der Kunstkritik in der deutschen Romantik* und seine letzte Studie *Über den Begriff der Geschichte* erschien 1940. Vgl.: Lipszyc Adam. Sprawiedliwość na końcu języka. Czytanie Waltera Benjamina. Kraków: Universitas, 2012.

[6] Benjamin Walter. Das Passagen-Werk // Benjamin Walter. Gesammelte Schriften / hrsg. von Rolf Tiedemann und Hermann Schweppenhäuser. Frankfurt a.M., 1991. Bd. 5/1. S. 560.

nen geschichtsträchtigen Raum und eine nicht mehr existierende Region“[7], die es sich dennoch lohnt, für sich zu entdecken, wird in einem literarischen Reiseführer durch Galizien vom 2022 bemerkt. Und Pollack begibt sich auf diese Reise.

Geschichtlich betrachtet wurde Galizien „1772 von den österreichischen Behörden erfunden […] und [ist] im Ersten Weltkrieg wieder untergegangen.“[8] Vom Zeitpunkt seiner Entstehung war Galizien

> *ein multiethnisches Gebilde, das von Polen, Ukrainern (die damals als Ruthenen bezeichnet wurden), Huzulen (einem in den Karpaten ansässigen Stamm), Slowaken, Rumänen, Armeniern und den über das ganze Territorium des Königreiches verstreuten Juden besiedelt [war].*[9]

Diese Völker, die sich durch die „ethnische Zugehörigkeit, Kultur, Sprache, Religion und Sitten“[10] voneinander unterschieden, verband „die staatliche Zugehörigkeit.“[11] Die Zugehörigkeit zum Habsburgerreich wurde in den Kategorien einer von oben bestimmten Mitgliedschaft zu einem politischen Staatsgebilde empfunden. Das Gefühl zu einer bestimmten Volksgruppe zu gehören, erfolgte durch die Zugehörigkeit zu einer ethnischen Gruppe.

Am Ausgang des 18. und im Laufe des 19. Jahrhunderts ließ sich eine voranschreitende ‚Eroberung‘ Galiziens durch die Habsburger Österreicher beobachten.[12] Als Galizien 1867 eine Teilautonomie erlangte, trat eine „radikale Liberalisierung der Nationalitäten- und Sprachenpolitik“[13] ein. Diese geschichtliche Vergangenheit Galiziens gibt Pollack den Impuls, diese Region neu zu entdecken und vor den Augen seiner Leser eine in poetisch-realistischen Bildern festgehaltene historische (Kultur)Landschaft zu malen und ihnen den schicksalhaften und tragischen Untergang dieses Landstriches als ein Warnsignal für die Gegenwart und Zukunft Europas zu präsentieren.

Galizien autobiographisch

Martin Pollack fand einen Zugang zum Raum Galizien durch seine familiär bedingte Autobiographie. 2018 berichtete er in einem Interview mit Katarzyna Bielas über seinen anfänglichen Enthusiasmus für die Erkundung Galiziens. Zum ersten Mal begegnete ihm Galizien in den Erinnerungen seines Stiefvaters,

---

[7] Wiatr Marcin. Literarischer Reiseführer. Unterwegs in Polen und der Ukraine. Potsdam: Deutsches Kulturforum östliches Europa, 2022. S. 8.

[8] Kappeler Andreas. Vorwort // Galizien. Fragmente eines diskursiven Raums. Innsbruck: Studienverlag, 2009. S. 7.

[9] Kaszyński Stefan H. Kurze Geschichte der österreichischen Literatur / aus dem Polnischen übersetzt von Alexander Höllwerth. Frankfurt a.M.: Peter Lang Verlag, 2012. S. 57.

[10] Ibidem.

[11] Ibidem.

[12] Ibidem. S. 58.

[13] Ibidem.

Hans Pollack. In den Erinnerungen von Hans Pollack, der als junger Offizier im Ersten Weltkrieg in Galizien stationiert war, erschien Galizien als eine Region großer Armut und Unsauberkeit.[14] Diese Erzählungen beflügelten die Vorstellungskraft des Kindes und machten aus Galizien einen belasteten Raum. Dieses negative Bild Galiziens trug Pollack während seiner Kindheit mit sich, bis er als Erwachsener den Versuch unternahm, diesem Kindheitstrauma auf den Grund zu gehen. Wie Pollack in dem Interview zugab, war es eine unausgesprochene Sehnsucht und Neugier zugleich, diese Landschaft für sich zu erkunden und zu entdecken, um sie dann artikulieren zu können. Noch bis 1984 war es Pollack jedoch aus politischen Gründen nicht möglich, den Osten zu bereisen.[15] Später berichtete er über diese Situation wie folgt:

> *Ich hatte also ein Problem, ich wollte über Ländereien schreiben, wo ich noch nie gewesen bin, ich habe nicht gesehen, wie sie aussehen. Am Ende kam ich auf die Idee, ich schreibe ein Reisebuch. In meiner Vorstellung und auf dem Papier werde ich die Städte mit der Bahn bereisen, weil das Bahnnetz in Galizien sehr ausgebaut war. Ich werde beschreiben, was sich dort befindet, und dabei mich auf Bücher, Zeitschriften, Fotografien beziehen.*[16]

Seine Neugier nach Entdeckung und Erschließung bisher fast unbekannter Landschaften versuchte Pollack mit Hilfe des ihm zur Verfügung stehenden Materials sowie mit Hilfe seiner Vorstellungskraft zu befriedigen. Den ersten Anhaltspunkt, die erste Spur, um mit Benjamin zu sprechen, das bildhaft Anfassbare in Form von Gegenständen, die das Vergangene festhalten und somit dokumentieren, bildeten für Pollack bei seinen Recherchen über Galizien die historischen Postkarten. Diese, auf denen historische Orte und Plätze Galiziens zu sehen sind, wurden von den österreichischen Soldaten des Ersten Weltkrieges an die zu Hause gebliebenen Familien verschickt. Nach dem Ende des Krieges beflügelten die Vorstellungskraft über Galizien die Erzählungen der heimgekehrten Soldaten. Diese berichteten von dem, was sie gesehen haben: „wie die Juden aussehen, die Polen, welche große Armut sie auf den ukrainischen Dörfern erleiden".[17] Pollack kam für sich zum Fazit, dass diese ersten

---

[14] Das negative Bild dieses Landstrichs im Osten Europas konfrontierte Pollack später mit der Sicht von Joseph Roth, Andrzej Kuśniewicz, Józef Wittlin und Julian Stryjkowski. Vgl.: Bielas Katarzyna. Tropiciel złych historii. Rozmowa z Martinem Pollackiem. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2018. S. 137.

[15] Pollack hat keine Reisegenehmigung erhalten.

[16] Übersetzt von G. J.-P. Im Original heißt es: „Czyli miałem problem, chciałem pisać o obszarach, na których nigdy nie byłem, nie widziałem, jak wyglądają. W końcu wpadłem na pomysł, że napiszę książkę-przewodnik. W wyobraźni i na papierze będę przemieszczał się do miasta do miasta koleją, bo koleje w Galicji były bardzo rozwinięte, opiszę, co tam się znajduje, korzystając z książek, gazet, fotografii" (Bielas 2012. S. 137).

[17] Im Original heißt es: „[…] co widzieli, jak wyglądają Żydzi, Polacy, jaką wielką biedę cierpią na ukraińskiej wsi" (Ibidem. S. 139).

‚Reiseberichte' der Soldaten eine weit verbreitete Neugier nach Entdecken von bisher wenig bekannten Ländereien im Osten Europas geweckt haben.

Die zweite anfassbare Spur des Vergangenen bildeten für Pollack die historischen Fotografien, auf denen neben den festgehaltenen Grausamkeiten des Krieges auch das Leben der einfachen Bevölkerung verewigt wurde. Seine Reporterneugier wurde von der auf diesen Fotografien abgebildeten Realität angezogen, die er der Vergessenheit entreißen und seinen Lesern näher bringen wollte.

Das bisher anhand von historischen Artefakten rekonstruierte Bild Galiziens wurde ausgeweitet durch Pollacks persönliche Reisen in den Raum Galizien. Das Ergebnis seiner Touren war eine Reihe von Reportagen, die einen essayistischen Charakter haben. In diesen Texten verschmilzt das real Gesehene und Erlebte mit dem auf alten Fotografien und Postkarten Beobachten. Die Texte von Pollack, die zwischen 2001 und 2014 entstanden sind, stellen den historischen Raum Galizien aus unterschiedlichen Betrachtungsperspektiven dar. Zu diesen Werken gehören: *Galizien. Eine Reise durch die verschwundene Welt Ostgaliziens und der Bukowina* (2001), *Bilder aus Galizien – erschreckende und schöne* (2013), *Kontaminierte Landschaften* (2014) und *Galizien, Mythos mit vielen Gesichtern* (2014). Es erscheint interessant, einige von diesen Texten in Bezug auf unterschiedliche thematische Schwerpunkte zu besprechen.

Kontaminierte Landschaften (2014)

Im Zentrum des Essays *Kontaminierte Landschaften* (2014)[18] von Martin Pollack steht die Nachzeichnung des Begriffes (Natur)Landschaft. Der Autor öffnet die Betrachtungsperspektive, indem er auf die Erstbegegnung mit der Auffassung einer Landschaft verweist, die im ersten Schritt durchaus auf positive Züge trägt. Der Reporter stellt somit die Schönheit und Einmaligkeit der belebten und unbelebten Natur Galiziens dar. Diese/seine Empfindungen lassen in ihm ein Gefühl von Unbeschwertheit aufkommen. Das Freiheitsgefühl wird durch die Ferne und Breite der Landschaft intensiviert. Diese Naturlandschaft steht für Pollack für das Ursprüngliche/Organische stellvertretend, welches zugleich Züge einer märchenhaften, sehnsuchtsvollen Idylle verkörpert:

> *Wir stellen uns dabei Wiesen und Wälder, […] Flüsse und Bäche, wilde Schluchten und grüne Bergrücken vor, noch nicht rücksichtslos beschädigt oder gar unwiederbringlich zerstört durch menschliche Einflüsse. Wir sehen Bilder einer schönen, alle Sinne erfreuenden Natur vor uns, wie wir sie von zahllosen Darstellungen in der Literatur und Malerei kennen.*[19]

[18] Zu einer Metapher und einem Forschungsschwerpunkt wird dieser Begriff im Sammelband: „Kontaminierte Landschaften". Mitteleuropa inmitten von Krieg und Totalitarismus. Eine exemplarische Bestandsaufnahme von literarischen Texten / hrsg. von Alexander Höllwerth. Berlin u.a.: Peter Lang Verlag, 2019.

[19] Pollack Martin. Kontaminierte Landschaften. St. Pölten u.a.: Residenz Verlag, 2014. S. 5.

Es ist nicht zu übersehen, dass Pollack hier zwischen zwei Wahrnehmungsarten der Wirklichkeit unterscheidet: einer „unreflektierten, […] von theoretischen Erwägungen [unbelasteten]"[20] und einer aus dem Zugänglichen erschlossenen und somit durchdachten und durchforschten, die das erste, idyllische Wunschbild desillusioniert. Dieses erste unreflektierte Bild wird bei der Konfrontation mit der Realität nahezu zerstört, so dass Pollack zum Schluss kommt, dass man zwischen zwei Arten von Landschaften unterscheiden müsse, zwischen der wirklichen und der von unserer Vorstellung geprägten, „mit Emotionen aufgeladenen."[21] Er setzt sich für die Entdeckung und Beschreibung beider Arten von Landschaften ein: der mythisierten und der historisch-realen, die beide erst ein Gesamtbild ergeben.

An das Historisch-Reale Galiziens nähert sich Pollack am Beispiel der nationalsozialistischen Zeit, deren Praxis auch in dieser Region „Vertreibung und Völkermord"[22] bedeutete. Zugleich warnt er vor künftigen Versuchen, eine Landschaft, ihre Vergangenheit und Gegenwart für ideologische Zwecke zu missbrauchen, oder diese für solche Vorhaben erst zu erfinden. Pollack verweist darauf, dass die Geschichte Galiziens gezeigt hat, dass die Umsetzung ihres ideologisierten Vorhabens den Nationalsozialisten im Osten „als Begründung, als Rechtfertigung für den Völkermord"[23] diente. Das unausgesprochen tragische Geschehen dieser Zeit hat die Landschaft in sich aufbewahrt. Er bezeichnet diese ehemalige Naturlandschaft als eine „kontaminierte Landschaft [...],"[24] an und in der viele Schandtaten begangen wurden. Diese verunreinigte und entstellte Gegend verbirgt unter ihrer Erdoberfläche „verborgene Massengräber"[25] und die Menschen leben dort „neben, in manchen Fällen buchstäblich über den Gräbern."[26] Es sind Orte, wo das Vergangene zwar neben dem Gegenwärtigen bestehe, dennoch sehr oft nur zu erahnen sei und in der Erinnerung der Zeitzeugen existiere, wie das Massengrab in der Nähe des (galizischen) Dorfes Rohatyn, in dem ca. 3 bis 5 Tausend Juden an einem einzigen Tag, dem 20. März 1942, ermordet wurden.[27]

Dieser Sachverhalt lässt bei dem Erkunder des Vergangenen starke Emotionen aufkommen. Die Reaktion auf diese Erkenntnisse kann nur eindeutig sein und sich in einem Protest gegen jegliche nationalistisch-diktatorischen Vorhaben manifestieren, deren Grundlage die Verachtung und Ermordung

[20] Ibidem.

[21] Ibidem. S. 6.

[22] Ibidem. S. 12.

[23] Ibidem. S. 14.

[24] Ibidem. S. 27.

[25] Ibidem.

[26] Ibidem.

[27] Ibidem. S. 93–95. Ein alter ukrainischer Bauer, mit dem Pollack gesprochen hat, bemerkte zu diesem Massenmord: „Der Boden hier ist verflucht auf ewige Zeiten, denn das, was man den Juden angetan hat, war eine Sünde, eine schreckliche Sünde" (Ibidem. S. 95).

von Menschen anderer Ethnien oder Nationalitäten ist. Pollack spricht seine Meinung laut aus, dass solche abwegigen Pläne jeglicher Machtusurpatoren nie wieder geschmiedet werden dürfen. Eine Folge dieser diktatorischen Ideologien, die Europa in der Vergangenheit in einen trügerischen Bann zogen, war die Beraubung der menschlichen Würde sogar über den Tod der Opfer hinaus, wovon die durch die Leichen der ermordeten Opfer des NS-Terrors geschändete Landschaft ein Zeugnis ablegt.[28]

Galizien, Mythos mit vielen Gesichtern (2014)

Der Reporter Martin Pollack hat sich vorgenommen, das historische Galizien aus der Nicht-Existenz in der öffentlichen Wahrnehmung aufs Neue heraufzubeschwören.[29] Zu seinem Vorhaben und intellektuellem Versuch wurde dabei die Erfassung Galiziens in Erzählbildern sowie die buchstäbliche Sehnsucht nach Entdeckung eines „Mythos mit vielen Gesichtern und Facetten".[30] Um seinen Plan zu verwirklichen, weitet er seine historische Fokussierung auf die „unglaublich reiche, vielfältige literarische Landschaft"[31] Galiziens aus.[32] In seinem Essay *Galizien, Mythos mit vielen Gesichtern* (2014) fragt Pollack einleitend: „Was stellen wir, die wir Galizien noch nie gesehen haben, uns immer vor beim Klang dieses Namens!".[33] Er teilt die Überzeugung mit, dass Galizien ausschließlich in den gedanklichen Vorstellungen als eine Art Mythos existiert, d.h. in den subjektiven Erinnerungsbildern an das einst Gewesene, und er macht sich zur Aufgabe, das Vergessene aus der Rückschau heraus zu beleben und zu rekonstruieren. Pollack geht jetzt selbst zu den Orten, von denen Ludwig Ganghofer (1855–1920)[34] während des Ersten Weltkrieges berichtet hat. Ganghofer begleitete als Kriegsberichterstatter die deutschen und österreichischen Truppen „auf dem Feldzug gegen die Russen".[35] Der Reporter Pollack nimmt seine Leser auf diese Reise durch Galizien mit. Für seine Erzählung bedient er sich der

[28] Vgl.: „Kontaminierte Landschaften". Mitteleuropa inmitten von Krieg und Totalitarismus. Eine exemplarische Bestandsaufnahme von literarischen Texten / hrsg. von Alexander Höllwerth. Berlin u.a.: Peter Lang Verlag, 2019. S. 11–16.

[29] Pollack Martin. Galizien, Mythos mit vielen Gesichtern // Pollack Martin. Topografie der Erinnerung. Salzburg/Wien: Residenz Verlag, 2016. S. 144.

[30] Ibidem. S. 149.

[31] Ibidem.

[32] Es sei hier an die Studie aus dem Jahr 1993 von Verena Dohrn *Reise nach Galizien. Grenzlandschaften des alten Europa* erinnert, in der die Autorin Reiseeindrücke wiedergibt. Sie begibt sich auf die Reise durch die „Grenzlandschaften Galizien, Wolhynien und Podolien", um die „ukrainische Provinz" zu erkunden (Dohrn Verena. Reise nach Galizien. Grenzlandschaften des alten Europa. Frankfurt a.M.: S. Fischer Verlag, 1997. S. 7).

[33] Pollack 2016. S. 144.

[34] Der aus Bayern stammende Schriftsteller Ludwig Ganghofer wurde bereits zu seinen Lebzeiten wegen seiner propagandistischen Kriegsberichterstattung während des Ersten Weltkrieges kritisiert.

[35] Pollack 2016. S. 144. Vgl.: Lenk Leonhard. Ganghofer, Ludwig // Neue Deutsche Biographie. Berlin: Duncker & Humblot, 1964. Bd. 6. S. 60–61.

Fensterblickperspektive. Der ‚Berichterstatter' öffnet ein magisches Fenster und schaut für seine Leser durch dieses Fenster hinaus, aus dem er die einstmalige Welt Galiziens wahrnehmen kann. Es ist vor allem die Naturlandschaft, die beide, Ganghofer und Pollack, in Begeisterung versetzt: „die bewaldeten Kuppen der Karpaten, die weiten Flusstäler."[36] Dennoch ist Galizien im Moment der Erstbegegnung ein „fremdes, abweisendes Land, das zu einer anderen Welt, einer anderen Zivilisation zu gehören scheint."[37] Es sieht so aus, als ob Pollack gegen dieses Stereotype und Klischeehafte ankämpfen und eine aus den Gegensätzen heraus sich bereichernde historische Kulturlandschaft nachzeichnen wolle. Er schreibt:

> *Galizien. Wahrheiten und Mythen. Vorurteile und Fakten. Wunschbilder und Wirklichkeit. Da klafft vieles auseinander. Und es gibt viele unterschiedliche Sichtweisen, viele Interpretationen dieses Raums und seiner Geschichte, von Mythos und Realität.*[38]

Pollack wandert durch die Vergangenheit Galiziens, hebt tragische Höhepunkte hervor, wie z. B. die massenhafte Ermordung der galizischen Juden. Dabei verweist er auf die Tatsache, dass ein Zusammenleben der unterschiedlichen Völker und Ethnien, die Galizien im 19. Jahrhundert bewohnten, „von gegenseitigem Misstrauen und Konflikten,"[39] die „in blutigen Auseinandersetzungen"[40] eskalierten, geprägt war.

Abschließend fasst Pollack zusammen, dass es sich im Falle von Galizien um eine „verlorene Landschaft der europäischen Kultur, vor allem der europäischen Literatur"[41] handle, die nur in der Sphäre der Erinnerung und der Imagination lebendig bleibt. Galizien sei im zeitgenössischen Kollektivbewusstsein als „ein gescheitertes Experiment"[42] zu betrachten. Am Beispiel von Galizien wird Pollack bewusst, dass ein „Zusammenleben verschiedener Völkerschaften und Kulturen auf verhältnismäßig engem Raum"[43] nicht gelingen konnte, weil die politisch-historischen Umbrüche, die der Erste Weltkrieg mit sich brachte, sowie die späteren „beiden totalitären Systeme, die in diesem Raum wüteten wie kaum wo,"[44] es unmöglich machten. Und er kommt zum Fazit: Galizien konnte sich im Bewusstsein nur als „ein Mythos mit vielen Gesichtern und Facetten"[45] behaupten.

[36] Pollack 2016. S. 144.
[37] Ibidem.
[38] Ibidem. S. 146.
[39] Ibidem.
[40] Ibidem.
[41] Ibidem.
[42] Ibidem.
[43] Ibidem.
[44] Ibidem.
[45] Ibidem.

Bilder aus Galizien – erschreckende und schöne (2013)

Martin Pollack beschreibt den Raum Galizien aus den Erinnerungen an das Vergangene und ist dabei bestrebt, diese Landschaft dem Vergessen buchstäblich zu entreißen, indem er sie in literarischen Bildern festhält.[46] Dank dem ästhetisierten Erinnern versucht Pollack die Vergangenheit zu entschlüsseln und für seine Leser zugänglich zu machen. In seinen literarischen Rekonstruktionen macht Pollack die Landschaft Galiziens für sich auch durch den familiären Zugang ausfindig. In seinem Essay *Bilder aus Galizien – erschreckende und schöne* (2013) berichtet er, wie er mit Hilfe von Gegenständen aus dem familiären Nachlass den Raum Galizien für sich entdecken konnte. Er geht erneut auf die Biographie seines Stiefvaters zurück, der als Soldat von 1916 bis 1918 in Galizien diente. Hans Pollack hat einige Erinnerungsstücke aufbewahrt: „eine violette samtene Achselklappe mit einem goldenen Knopf mit der Nummer 14".[47] Dieser Gegenstand – das Objekt aus der Vergangenheit, beflügelte Pollacks Vorstellungskraft und weckte zugleich die Entdeckungsneugier eines Reporters, der sich auf die Suche nach dem Vergangenen begibt und mit einer Art detektivischer Vorgehensweise die einzelnen Indizien, Beweisstücke sammelt, sich diese mit äußerster Vorsicht anschaut, ordnet und zu einem Gesamtbild zusammenzufügen versucht, um das Einmalige dieser Landschaft – Galiziens – hervorzuheben, ohne die Wirklichkeit zu verachten, oder zu verschleiern.

Es ist nicht zu übersehen, dass Pollack in seinen historisch-literarisierten Beschreibungen des geschichtlichen und kulturellen (Erinnerungs-)Raumes Galizien einen Dialog zwischen der Gegenwart des Erzählten und seiner Geschichte, zwischen der Historiographie und literarischer Perspektivierung, zwischen den geschichtlichen Fakten und deren poetischer Umsetzung anstrebt und sich als bewusster Intellektueller nach der Erkenntnis selbst und nicht nur ausschließlich nach dem Objekt der Erkenntnis richtet.[48] Er setzt sich ein für eine Wiederbelebung des Vergangenen aus der Erinnerung heraus und dessen Darstellung in Bildern der realistisch-ästhetischen Nacherzählung. Pollack will zwischen den beiden Welten, der vergangenen und der gegenwärtigen, vermitteln und wählt daher konkrete Orte des historischen Geschehens aus, um diese erneut in das öffentliche Bewusstsein zu rücken. Diese konkreten Orte Galiziens

[46] In seinem Text *Statt eines Vorworts. Über die Macht der Erinnerung* (2016) nähert sich Pollack der Darstellung der großen Geschichte aus der Sicht von individuell-subjektiven Erinnerungen, die sich auf den Raum/die Landschaft Galizien beziehen: „Die große Geschichte wird leichter begreifbar, wenn wir sie von unten betrachten, aus der Perspektive einzelner Erfahrungen, Erlebnisse und auch Tragödien" (Pollack 2016. S. 7). Es ist interessant, sich in die Berichte der Zeitzeugen hineinzuhören, weil ihre „persönlichen Geschichten und Beobachtungen […] nicht unbedingt mit der offiziellen Geschichtsschreibung übereinstimmen müssen" (Ibidem). Dennoch seien sie viel interessanter, facettenreicher und fügen sich in das kollektive Gedächtnis ein. Für Pollack wird das subjektiv Erlebte und in der Einzelerinnerung Festgehaltene mit der historischen Realität vergleichbar.

[47] Pollack 2016. S. 7.

[48] Pollack Martin. Bilder aus Galizien – erschreckende und schöne // Pollack Martin. Topografie der Erinnerung. Salzburg/Wien: Residenz Verlag, 2016. S. 135.

werden zu Zeugen von geschichtlichen Umbrüchen, Transformationen und Umgestaltungen, denen Pollack eine Stimme verleiht und somit das Vergangene vergegenwärtigt.[49]

Galizien. Eine Reise durch die verschwundene Welt Ostgaliziens und der Bukowina (2001)

Galizien wird für Pollack zu einer geheimnisvollen Landschaft, die noch viele unentdeckte, auch traumatische, Geheimnisse in sich verbirgt. In seinem Essay *Galizien. Eine Reise durch die verschwundene Welt Ostgaliziens und der Bukowina* (Erstausgabe 2001) stellt er fest:

> *Kein anderer Teil Europas wurde von der Geschichte im zwanzigsten Jahrhundert schlimmer heimgesucht als Galizien. Dennoch strahlte dieses Land, in dem so viel gestorben wurde, stets eine ungewöhnliche Anziehungskraft aus, die ihm auch heute noch anhaftet.*[50]

Erst das untergegangene Galizien strahlte die Aura des Geheimnisvollen aus, welches sich zu erkunden lohnt. Der kulturelle Reichtum intensiviert die Anziehungskraft dieser Region. Pollack verweist auch auf die von ihm personifizierte Überlebenskraft und den Lebenswillen dieses fast vergessenen historischen Raumes. Er betont zugleich, dass ein jeder Reisende sich von den Spuren des Vergangenen angesprochen fühlte, an denen sich die Gegenwart ablesen lässt und anhand deren man auch Weichen für die Zukunft stellen kann. Zugleich verweist Pollack auf die Eigentümlichkeiten dieser Landschaft, an der man die Merkmale des Wachstums – der Blüte – und des Verfalls als eines sich wiederholenden Zyklus erkennen kann.

Martin Pollack begibt sich auf eine Entdeckungsreise durch einzelne Orte des ehemaligen Galiziens, hier insbesondere Ostgaliziens. In seinem Reisebericht *Drohobycz, das galizische Pennsylvanien* vertieft er sich in die Vergangenheit, die er neu entdeckt und lesbar macht. Der Reporter Pollack ist mit einem Maler zu vergleichen, der ein Portrait einer verschwundenen Landschaft anhand des noch in der Landschaft Erhaltenen heraufbeschwört und dank seiner künstlerischen Vorstellungskraft malt. Die Transversalbahn[51] bringt ihn zu den Orten, die er besuchen will. Interesse für diese Region versucht Pollack bei seinen Lesern

---

[49] Der Begriff „historisches Vergegenwärtigen" wurde in Bezug auf die historische Darstellungsweise von Ricarda Huch herangezogen. Vgl.: Dane Gesa. Historische Vergegenwärtigung: Ricarda Huchs „Romantik" und „Der Dreißigjährige Krieg" // Gendered Academia. Wissenschaft und Geschlechterdifferenz 1890–1945 / hrsg. von Miriam Kauko, Sylvia Mieszkowski und Alexandra Tischel. Göttingen: Wallstein, 2005. S. 127.

[50] Pollack Martin. Galizien. Eine Reise durch die verschwundene Welt Ostgaliziens und der Bukowina. 10. Aufl. Berlin: Insel Verlag, 2019. S. 10–11.

[51] Bei der Galizischen Transversalbahn handelt es sich um eine durch den österreichischen Staat errichtete Eisenbahnverbindung in Galizien, sie verlief von Podgórze (Krakau) bis Hussjatyn und durchquerte Galizien in west-östlicher Richtung. Vgl.: Geschichte der Eisenbahnen der österreichisch-ungarischen Monarchie / hrsg. von Karl Prochaska. Wien u.a.: Hofbuchhandlung & K. u. k. Hofbuchdruckerei 1898. Bd. 1. Teil 2. S. 333.

bereits durch die Bezeichnung für Drohobycz – Pennsylvanien zu wecken, indem er auf Assoziationen mit dem amerikanischen Pennsylvanien[52] aufmerksam macht. Er nähert sich der Charakteristik von Drohobycz und der Umgebung in drei Schritten, indem er zunächst auf die Legende vom Drohobyczer Vampir eingeht, zweitens sich der industriellen Entwicklung dieser Gegend zuwendet und drittens das in literarischen Erinnerungsbildern festgehaltene Panorama Ostgaliziens in der Sicht von Bruno Schulz aufgreift.

Pollack betont, dass bevor die Ölquellen entdeckt wurden, „Drohobycz eine staubige und verschlafene Provinzstadt wie viele andere in Ostgalizien"[53] war. Sie zeichnete sich vor allem durch die primitive Landwirtschaft aus, die vor allem aus dem Zwiebelanbau bestand. Die Drohobyczer Zwiebeln waren „die schmackhaftesten […] im ganzen Land".[54] Somit wurde Drohobycz seit dem Mittelalter wegen zwei Besonderheiten bekannt: wegen des Zwiebelanbaus und wegen der Legende über einen Vampir, der für seine Schandtaten bestraft wurde. Drohobycz erhielt den Namen: „Hauptstadt der galizischen *cybularzy*, Zwiebelbauern."[55]

Im ersten Schritt sucht Pollack Zugang zu seiner Beschreibung von Drohobycz und der Umgebung durch die Vampir-Legende, die die Wirklichkeit mit der Phantasie verbindet – ein teils realistisches, teils märchenhaftes Bild Ostgaliziens. Bei dem „Vampir" handelte es sich um die historische Person des Juden Selman Wolfowicz, der um 1750 gelebt hatte. Sämtliche Einkünfte der Stadt und der umliegenden Dörfer lagen in seiner Hand. Er hatte „die Schlüssel zu den Kirchen, Tabernakelschränken, Taufsteinen und Glockentürmen"[56] und ließ sich für alles bezahlen. Er hatte finanziellen Gewinn aus der Verwaltung sämtlicher kirchlicher und städtischer Einrichtungen von Drohobycz und der Umgebung. Folge seiner Macht war, dass er „übermütig und machthungrig"[57] wurde. Die Stadtbewohner stellten sich gegen ihn auf und verurteilten ihn zum Tode. Selman Wolfowicz aber hatte den christlichen Glauben angenommen und trat in das Kloster der Basilianer in Drohobycz ein, um der Todesstrafe zu entkommen. Nach seinem Tod hat er, der Legende nach, als Vampir sein Unwesen getrieben und Wanderer bedroht. Pollack arbeitet hier mit klischeehaften Bildern: Der gierige Jude bleibt Jude und gierig nach Geld. Die Gier intensiviert sich erst recht nach der rein pragmatischen Konvertierung zum Christentum.

Dieses ländlich-volkstümliche Bild Galiziens wird schlagartig verändert durch die voranschreitende industrielle Entwicklung. Pollack geht auf diese

[52] Im deutschsprachigen Raum verwendet man die Bezeichnung Pennsylvania.

[53] Pollack Martin. Drohobycz, das galizische Pennsylvanien // Pollack Martin. Galizien. Eine Reise durch die verschwundene Welt Ostgaliziens und der Bukowina. Frankfurt a.M./Leipzig: Insel Verlag, 2021. S. 36.

[54] Ibidem.

[55] Ibidem.

[56] Ibidem. S. 37.

[57] Ibidem.

wirtschaftlichen Umgestaltungen in Ostgalizien ein, indem er auf die Entstehung der Petroleumindustrie in den 80er und 90er Jahren des 19. Jahrhunderts verweist. Diese Art der Industrialisierung veränderte die ländlich-märchenhafte Landschaft um Drohobycz unvermittelt, es entstanden „Raffinerieanlagen, Rohrleitungen und Fabriken."[58] Die Stadt Drohobycz wurde „aus dem vordem beschaulichen Bezirksstädtchen"[59] zum „geschäftige[n] Zentrum der ergiebigsten Ölfelder des Kronlandes Galizien."[60] Die Region um Drohobycz bekam den Namen „*galizisches Pennsylvanien* oder *Kalifornien*"[61] und lockte „Unternehmer, Geschäftemacher und Spekulanten"[62] an, die sich erhofften, hier zum Reichtum zu kommen.

Pollack betont, dass die ruthenischen Bauern bereits in dem vorindustriellen Zeitalter das Erdöl, „das sich in manchen Löchern auf ihren Wiesen von selbst sammelte,"[63] zu verwenden wussten und als „dünnflüssige *kipiączka*"[64] als Naturprodukt oder als „dickflüssige *ropa* als Wagenschmiere"[65] verkauft haben. Die Bauern hatten ihre einfachen Methoden, Erdöl zu verarbeiten. Die zwei ersten Drohobyczer Fabriken, die 1810 entstanden, waren jedoch aufgrund der „erbärmlichen galizischen Verkehrsweg[e]"[66] zum Scheitern verurteilt. Erst mit der Entdeckung von Ignacy Łukasiewicz (1822–1882)[67] im Jahr 1852, „aus Erdöl Petroleum zu gewinnen"[68], erfolgte die Geburtsstunde der „Erdölindustrie von Drohobycz".[69] Pollack verweist zugleich auf die negativen Seiten der industriellen Entwicklung Ostgaliziens. Neben den vielen Millionären, die „buchstäblich über Nacht"[70] zu Reichtum gelangen, gab es eine Unzahl von einfachen Arbeitern, die „wie Sklaven behandelt"[71] wurden und keine Rechte besaßen. Neben dem Bild des Reichtums der Ölmagnaten zeigt Pollack die tragischen Schicksale der Arbeiter, die „täglich angeworben und ausbezahlt"[72] wurden. Kam es zu einem tödlichen Unfall, wurden die „Unglücklichen einfach in einen der zahlreichen

[58] Ibidem. S. 38.

[59] Ibidem.

[60] Ibidem.

[61] Ibidem.

[62] Ibidem.

[63] Ibidem.

[64] Ibidem.

[65] Ibidem.

[66] Ibidem. S. 39.

[67] Jan Józef Ignacy Łukasiewicz war Chemiker und Apotheker. Er wird als der Erfinder der Petroleumlampe angesehen. Vgl.: Kowalska-Kossobudzka Halina. Ignacy Łukasiewicz // Österreichisches Bibliographisches Lexikon 1815–1950. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1972. Bd. 5. S. 364.

[68] Pollack 2021. S. 39.

[69] Ibidem.

[70] Ibidem. S. 41.

[71] Ibidem. S. 44.

[72] Ibidem.

aufgelassenen […] Schächte [geworfen] und […] mit Haldengestein"[73] zugeschüttet. Diese Kontraste waren eine Tatsache, an der keiner etwas verändern konnte oder wollte – resümierte Pollack.

Um ein vollständigeres Bild von Drohobycz nachzuzeichnen, wendet sich Pollack dem literarischen Stadtbild zu, welches Bruno Schulz (1892–1942)[74] in seinen *Zimtläden* gemalt hat. Die Erzählungen von Schulz bezeichnet Pollack als „Bruchstücke einer grotesk-fantastischen Autobiographie, in der der Autor die Leser durch die unwiederbringlich verlorenen Landschaften seiner Kindheit führt, die er mythisch transformiert, aber gleichzeitig bis ins Detail getreu zeichnet".[75] Bei seiner Lektüre der Erzählungen von Schulz hat Pollack beobachten können, dass dieser die alte Welt aus der vorindustriellen Zeit in einen Konkurrenzkampf mit der Zeit der Ölindustrie stellte. Das auf Tradition Beruhende unterlag dem Fortschritt, der zugleich die Zerstörung des alten Galizienbildes mit sich brachte. In seinen Erinnerungsbildern sehnt sich Bruno Schulz nach der Atmosphäre der Vergangenheit, nach den typischen Verhaltensweisen und Charakteren der damaligen Menschen, die er nicht bewertet, sondern in literarischen Bildern beschreibt. Diese verschwundene Eigenart Galiziens potenziert die Sehnsucht von Bruno Schulz[76], die auch Martin Pollack mit ihm teilt.

Resümierend in Bezug auf Martin Pollack lässt sich sagen, dass er sich mit seinem Schreiben für eine Wiederentdeckung und Neubetrachtung dieser facettenreichen Landschaft Galiziens einsetzt. Zugleich tritt Pollack entschieden gegen jegliche Versuche auf, die Geschichte Galiziens zu verschleiern, zu verdrehen oder zu verhöhnen. Er wird zu einem nach Entdeckung der Wahrheit suchenden Wanderer durch Zeit und Geschichte.[77]

---

[73] Ibidem.

[74] Bruno Schulz wurde in Drohobycz geboren. Er war polnischer Schriftsteller, Literaturkritiker, Graphiker und Zeichner. 1942 wurde er Opfer des Holocaust. Bruno Schulz verfasste autobiographisch inspirierte Erzählungen, die er nach eigenen Angaben in eine „mythologische" Dimension überführen wollte. Sein literarisches Debüt feierte er 1933 in der Zeitung „Wiadomości Literackie" mit der Erzählung *Ptaki* [dt. *Die Vögel*]. 1934 erschien im Warschauer Verlag Rój sein Erzählband *Sklepy Cynaomonowe* [dt. *Die Zimtläden*]. Und 1936 folgte im selben Verlag der zweite Band unter dem Titel *Sanatorium pod Klepsydrą* [dt. *Das Sanatorium zur Sanduhr*]. Vgl.: Juraschek Anna. Die Rettung des Bildes im Wort. Bruno Schulz' Bild-Idee in seinem prosaischen und bildnerischen Werk. Göttignen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2016; Miklaszewski Krzysztof. Zatracanie się w Schulzu. Historia pewnej fascynacji. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2009.

[75] Pollack 2021. S. 57.

[76] Vgl.: Kowalczyk Janusz R. Bruno Schulz „Sklepy cynamonowe". URL: https://culture.pl/pl/dzielo/bruno-schulz-sklepy-cynamonowe

[77] Um dies zu gewährleisten, werden die Staaten vor die Aufgabe gestellt, ihren verfassungsrechtlichen Pflichten nachzukommen und den Minderheiten und Ethnien entsprechende Voraussetzungen für das Aufrechterhalten ihrer Andersartigkeit zu schaffen, um somit auch eine friedvolle Zukunft in der gemeinsamen ‚Landschaft', d.h. in Europa zu ermöglichen.

Lebendiges Bild des historischen Galiziens – Reminiszenzen der Autorin

Auch der Autorin dieses Beitrages wurde im Frühling 2017 die Möglichkeit gegeben, die Ukraine, d.h. auch Teile des historischen Galiziens, dank der freundlichen Einladung des geschätzten Jubilars Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj, zu besuchen. Den Anlass bildeten die 5. Österreich-Tage in Drohobytsch unter dem Thema: „Komparatistische Forschungen zu österreichisch-ukrainischen Literatur-, Sprach- und Kulturbeziehungen". Was ich sehen, erleben und genießen durfte, war eine lebendige, an Geschichte reiche, bunte und faszinierende Kulturlandschaft, die mich persönlich angesprochen, begeistert und in ihren Bann gezogen hat. Der brutale Überfall Russlands auf die Ukraine am 24. Februar 2022 setzte den vielen gemeinsamen Arbeits- und Forschungsvorhaben ein vorläufiges Ende. Es bleibt dennoch gewiss, dass die Ukraine die volle Souveränität erlangen und in Freiheit ihre Zeitgegenwart gestalten wird. Dem Jubilar zu seinem runden Geburtstag bleibt viel Kraft, Ausdauer und Mut für die weiteren Lebenspläne sowie Gesundheit zu wünschen und auf eine weitere gute Zusammenarbeit zu hoffen.

Drei Zeugnisse des Okkulten: Ein Essay über Philologie, Esoterik und die Wiener Moderne

Kira Kaufmann (Wien)

Als ich mich im Mai 2019 gemeinsam mit einem Freund und dessen Ford auf die lange Reise von Wien über die Karpaten nach Drohobytsch begeben habe, um die Österreich-Tage von Jaroslaw Lopuschanskyj zu besuchen, hatte ich kurz zuvor das offizielle Einverständnis der Fakultät eingeholt, mich im Rahmen meiner Dissertation mit Esoterik und Literatur in Wien um 1900 beschäftigen zu dürfen. Bei allen Bekanntschaften und Freundschaften, die dort geschlossen wurden, bei allen Gesprächen und Eindrücken, die ich nie vergessen werde, galten Teile meiner Gedanken doch immerzu auch diesem Projekt, das mich über die letzten Jahre so intensiv beschäftigt und begleitet hat. Heute, um Jaroslaw zu danken, möchte ich berichten, was am Ende herauskam, bei diesem Projekt, das damals gerade erst begonnen hatte.

1. Okkulte Moderne

Es war von Anfang an mein Ziel, das Okkulte als integralen Bestandteil der Wiener Moderne sichtbar zu machen. Die aufgeworfenen Fragen schließen damit an einen Forschungskontext an, der Okkultismus und Esoterik nicht als der Moderne entgegengesetzte, sondern vielmehr als sie befördernde Wissenskonzepte begreift.[1] Anders als Berlin, München oder Prag wurde Wien um 1900 in diesem Zusammenhang bisher nur kursorisch beforscht. Versucht man aber, das Okkulte in der Literatur der Wiener Moderne dezidiert in den Blick zu nehmen, steht man vor einer Herausforderung: Eine Vielzahl an Texten steht einem ebenso weitreichenden wie dichtem Netzwerk an Persönlichkeiten gegenüber, unterschiedliche geistige und

[1] Zu Literatur und Moderne vgl.: Pytlik Priska. Okkultismus und Moderne. Ein kulturhistorisches Phänomen und seine Bedeutung für die Literatur um 1900. Paderborn: Schöningh, 2005; Pytlik Priska. Spiritismus und ästhetische Moderne – Berlin und München um 1900. Dokumente und Kommentare. Tübingen u.a.: Francke, 2006; Stockhammer Robert. Zaubertexte: Die Wiederkehr der Magie und Die Literatur 1880–1945. Berlin/Boston: de Gruyter, 2000; Wagner-Egelhaaf Martina. Mystik der Moderne. Die visionäre Ästhetik der deutschen Literatur im 20. Jahrhundert. Stuttgart: Metzler, 1989.

spirituelle Strömungen gehen Verbindungen ein, schließen sich gegenseitig aus, berühren sich punktuell. Ein unübersichtliche Materiallage geht zudem mit der Frage einher, woran sich nun Wechselwirkungen zwischen Literatur und Esoterik konkret *ablesen* lassen? Wie kommt man ihnen auf die Spur?

Im Zentrum meiner Forschung stehen die Zeugnisse, also *Texte*, die in den Rang eines Zeugnisses, eines Dokuments, erhoben wurden, anhand dessen gezeigt wird, dass es die *Wechselwirkungen* zwischen Literatur und Esoterik *belegt*. Okkultes Wissen ist zu weiten Teilen freischwebendes, diffus kursierendes Wissen, das um Gerüchte und Anekdoten kreist und sich nur selten schriftlich festsetzt. Die Suche nach Quellen führt unweigerlich zum Buch als Objekt und Wissensspeicher.[2] Es standen aber immer die *Grenzen* des Buches im Vordergrund: Es begrenzt die philologische Arbeit, die in diesem besonderen Fall in der Spannung zu einem nicht einholbaren Wissen steht, das durch Initiation getragen ist, das also nicht restlos durch das Buch erfahren werden kann, aber letztlich über die Praxis und die Praktiken des Lesens wieder in die Lektüre zurückdrängt. Man denke etwa an die intrikate Verbindung von Leben und Lesen, die wir von Robert Musil kennen, die auch bei Rudolf Steiner (aber ganz anders) eine Rolle spielt oder die uns bei Sir Galahad, alias Bertha Eckstein-Diener, begegnet. Diese Spannungen zwischen mündlicher Überlieferung und greifbarem Schriftstück nicht nur auszuhalten, sondern auch beschreiben zu können, meint „belegen" im Rahmen einer philologischen Annäherung an okkultes Denken.

So setzt die Dissertation unter dem Titel *Zeugnisse des Okkulten* neun Mal an, um von unterschiedlichen thematischen Punkten ausgehend einen Einblick in eine überaus heterogene Gemengelage zu bieten.[3] Neun Kapitel führen durch das Material, das in Ausschnitten Einblick gewährt und dabei aber – und das ist zentral – den Gestus des Fragens im Moment des Zeigens gegenwärtig hält. Die neun Kapitel belegen durch die versammelten Texte Szenen, die selbst allerdings ausschnitthaft bleiben. Es sind gleichrangige, für sich stehende Kapitel, die einzeln gelesen werden können, die in sich geschlossen sind, aber zu Beginn und am Ende Überleitungen und Anknüpfungspunkte zum jeweils nächsten, angrenzenden Kapitel bieten. Der Weg führt, ausgehend von Friedrich Eckstein (I), über Sir Galahad (II), zu Else Jerusalems *Heiligen Skarabäus* (III), zu Rudolf Steiners Geisteswissenschaft (IV), über dezidierte, weil selbsterklärte okkulte Romane und Novellen (V), zu alchemistischen Leseprozessen bei Hofmannsthal und Musil (VI), weiter zu Szenen psychoanalytischer Selbstbeobachtung (VII), zu spiritistischen Sitzungen und Weissagungen (VIII), bis schließlich zur völki-

[2] Vgl.: Kilcher Andreas. Das absolute Buch. Die enzyklopädische Form des esoterischen Wissens // Die Enzyklopädik der Esoterik / hrsg. von Andreas B. Kilcher und Philipp Theisohn. Boston: Brill, 2010. S. 53–89.

[3] Kaufmann Kira. Zeugnisse des Okkulten. Literatur und Esoterik im Wiener Fin de Siècle. Dissertation Universität Wien, 2023.

schen Esoterik und „Ariosophie“ (IX) – nach Karl Baier der einzige genuin österreichische Export im esoterischen Feld.[4]

Esoterisches Wissen erweist sich nach diesem Gang durch das Material nicht mehr als Geheimwissen, sondern als *Grenzwissen*, das sich zwischen Disziplinen, Lebensbereichen, Texten und Personen bewegt und bestehende Konventionen herausfordert. Es stellt sich zunehmend die Frage, wie Wissen beschaffen und verteilt sein muss, um einen (literarischen) Text als „esoterisch“ oder „okkult“ ausweisen oder ihn als solchen dechiffrieren zu können. Gerade in dieser Grenzfälligkeit der Texte (geheim/offen, verborgen/greifbar, bewusst/unbewusst, bekannt/unbekannt, mündlich/schriftlich) liegt – so der Schluss – das Moderne.

2. Zeugnisse

In der Triangulation von Kunst, Okkultismus und Wissenschaft versuchen die versammelten Zeugnisse Szenen darzulegen, in denen mit Texten, vor allem literarischen Texten, Lektüren belegt werden können, die ausgehend vom zeichenhaften Text ebendiesen übersteigen. In gewisser Weise habe ich versucht, aus der Not eine Tugend zu machen: Beschäftigt man sich mit okkultem Denken, wird deutlich, dass man sich in einem Kontext bewegt, in welchem man es mit geübten Leserinnen und Lesern zu tun hat. Es überrascht wohl kaum, dass Okkultist*innen begabt darin sind, *alles* zu lesen: Sterne, Kartenbilder, Handlinien etc. Somit ist der esoterische Kontext im Grunde ein Kosmos.[5] Hierin ist alles zeichenhaft und der Zufall ausgeschlossen. Das philologisch geschulte Auge erkennt sofort: Will man kommunikativer Teil dieses geordneten Ganzen sein, muss man lernen, diese Zeichen lesen und deuten zu können. Esoterische Schulung heißt vielfach, in diesen kosmischen Dialog einsteigen zu können und bedeutet somit: *lesen* können, also im einander Ähnlichen Botschaft zu erkennen und zu entschlüsseln. Eine philologische Auseinandersetzung mit esoterischem Denken kann diese Affinität für das bedeutsame Zeichen, die allgegenwärtig wirkt, nicht ignorieren, darf sich aber von derselben auch nicht fehlleiten lassen: Wenn alles bedeutsam ist, ist nichts mehr bedeutsam.

Die Nähe zum Material führte also zu Fragen, die für den Prozess des Lesens selbst überaus relevant wurden. Zwei Besonderheiten ergaben sich aus der Prämisse, diskursive Schnittstellen aus dem Material selbst zu entwickeln (und nicht umgekehrt): Die Fokussierung von Grenzen einerseits und eine gesteigerte Aufmerksamkeit für damit einhergehenden Grenz-Überschreitungen im Prozess der Vertiefung andererseits. Oder anders ausgedrückt: Die beiden grundlegenden strukturalistische Vorgänge des *Auswählens* und *Anordnens* fungierten als analytische Vektoren in der Bewegung durch die ebenso einnehmende wie schwer zu eruierende Semiosphäre des Okkulten. Man konnte sich auf

[4] Baier Karl. Occult Vienna. From the Beginnings until the First World War // Religion in Austria / ed. by Hans Gerald Hödl et al. Wien: Praesens, 2020. Vol. 5. P. 1–76.

[5] Faivre Antoine. Esoterik. Braunschweig: Aurum, 1996.

das syntaktische Rückgrat rückbesinnen, wenn man drohte, im Dickicht hochpotenzierter Sichtbarkeit, also dem Paradigma, verloren zu gehen. *Auswählen* und *Anordnen* bildeten aber zugleich auch die methodologischen Achsen der philologischen Auseinandersetzung – darum seien sie kurz näher umrissen:

Der Fokus auf das Angrenzende (Auswählen). Es ist eine erklärte Eigenart der „Zeugnisse des Okkulten", dass sie sehr heterogenes Material *nebeneinander zu stehen kommen lassen*. Die mediumistische Autorin Adelma Vay de Vaya etwa kommt neben Hugo von Hofmannsthal, Else Jerusalem neben Sir Galahad, Robert Musil neben Karl Hans Strobl zu stehen. Genauer: Es sind nicht sie, sondern ihre Texte, die durch die Aufbereitung in Relation zueinander gesetzt werden, um durch das jeweils Angrenzende etwas zu verdeutlichen, das sowohl methodologisch als auch inhaltlich dieser Arbeit Leitfigur war: die *Kontiguität*, also das Angrenzende. Mit der Similarität bildet sie ein strukturalistisches Paar,[6] Aristoteles positioniert sie zwischen der „Folge" und der „Kontinuität".[7] Die Kontiguität erwies sich als die geeignete Figur, um einerseits die *Grenzwissenschaft*, als welche esoterische Lehren oft subsumiert werden, zu erfassen, aber auch das dicht gedrängte Nebeneinander – bei zugleich weit entfernten Positionen und Weltanschauungen – zu beschreiben, wie es für die Moderne typisch ist.[8] Die Kontiguität lenkt unsere Aufmerksamkeit vom Paradigma (das, was es gibt) auf die Syntax (wie etwas angeordnet ist). Im Nebeneinander der Positionen und literarischen Texte liegen Schnitte. Auf der Ebene des Materials soll dadurch eine Art Gleichrangigkeit hergestellt werden, um zu veranschaulichen, was es gab – und was es gibt (und es gibt viel zu tun). Die Zeugnisse zeigen gleichrangig bekannte und unbekannte Texte von Autorinnen und Autoren gleichermaßen. Sie zeigen eben nicht nur die üblichen Verdächtigen. Das aufbereitete Material illustriert so einen Wissensbestand zu einer bestimmten Zeit zu einem bestimmten Thema, das über die Kapitel und Abschnitte in Facetten und Abstufungen anhand konkreter Anknüpfungspunkte im jeweils Angrenzenden präsentiert wird. Wenn die Referate zu Forschungsdiskussionen bei Autoren wie Hofmannsthal oder Schnitzler knapp ausfallen, dann nicht, um zu unterschlagen, was über Hofmannsthal und Mystik gedacht wurde, sondern um nicht vorweg ein Forschungsungleichgewicht zu reproduzieren, das beim vorliegenden Thema gleich doppelt angelegt ist: Es betrifft Forschung zu Autorinnen der Wiener Moderne und Forschung zu Esoterik gleichermaßen.

---

[6] Jakobson Roman. Linguistik und Poetik // Jakobson Roman. Poesie der Grammatik und Grammatik der Poesie: Sämtliche Gedichtanalysen. Kommentierte deutsche Ausgabe / hrsg. von Hendrik Birus, Sebastian Donat. Berlin/New York: de Gruyter, 2008. Bd. 1: Poetologische Schriften und Analysen zur Lyrik vom Mittelalter bis zur Aufklärung. S. 155–216.

[7] Lemma „Kontiguität" // Historisches Wörterbuch der Philosophie / hrsg. von Joachim Ritter, Karlfried Gründer. Basel: Schwabe, 1976. Bd. 4. Sp. 1026–1027.

[8] Vgl.: Fähnders Walter. Avantgarde und Moderne. 1890–1933. Stuttgart: Metzler, 2010. S. 9–12; Baßler Moritz. Die Entdeckung der Textur. Unverständlichkeit in der Kurzprosa der emphatischen Moderne 1910–1916. Tübingen: Niemeyer, 2010. S. 7–14.

Der Fokus auf das Verbindende: die Lektüre (Anordnen). Der zweite Punkt betrifft den Diskurs und die Wissenspoetologien, an die das Esoterik-Thema unweigerlich aneckt bzw. das Close Reading, das es dazu in Position zu bringen galt. Das erschlossene Material erhebt empirischen Anspruch, doch galt es, *zu den Szenen und Praktiken überhaupt erst vorzudringen*. Der Vorrang des Materials lässt Personen und auch ihre Berühmtheit bewusst in den Hintergrund treten, um die Namen über die Brüche und Grenzen zu bestimmen, und nicht, wie sonst üblich, die Grenzen des Materials entlang der Namen zu ziehen, die wiederum der Forschungsdiskurs vorgibt. Die ausgewählten Zeugnisse ebnen den Leser*innen Wege, um über die literarischen Texte in eine Art zu denken, in eine spezifische Art von Wissen, ja in eine Praktik zu finden. Der Text, so Raymond Williams, ist kein Objekt, sondern eine Praxis.[9] Seine Entstehung geschieht unter konkreten Bedingungen. Diese Spannung zwischen „Objekten" und „Praktiken" nach Williams wurde bereits für das Buch als Gegenstand angesprochen. Die Frage ist nun, wie der Text, vor allem der literarische Text, durch die Interpretation in dieser Spannung positioniert wird: Wird er als Objekt *konsumiert*, oder als Praxis bzw. „Notation" *zugänglich gemacht*? – Wodurch wird etwa vorhandenes esoterisches Wissen belegt? Was ist ein Beleg für einen esoterischen Autor? Etwa die Mitgliedschaft in einer Loge? Ein implementiertes Leitsymbol? Wenn man „mit esoterischem Händedruck" den Brief zeichnet (wie Rudolf Steiner)[10]? Und was hat das, wenn, mit einem konkreten literarischen Text zu tun? – Das waren Fragen, mit denen es umzugehen galt. Und ich kam zum Schluss: Die Wechselwirkungen zwischen Literatur und Esoterik sind nicht greifbar, sie lassen sich auch durch die Texte nur bedingt belegen. Letztlich bleiben sie Konstrukte, sie sind eine *Leistung der Lektüre*. Diese Konstellation soll durch die Interpretation aktiv eingeholt und transparent gehalten werden (sie spiegelt sich darum im gesamten Aufbau der Studie). Interpretieren heißt vor dem Hintergrund dieses Problembewusstseins: Das, was nebeneinander zu stehen kommt, zueinander in Beziehung zu setzen. *Dazu muss man es allerdings erst nebeneinander zu stehen kommen lassen*. Im Angrenzenden, dem Kontiguen, zeigt sich das genuin Moderne.

Drei ausgewählte Zeugnisse verdeutlichen in Folge die Spannungen, welchen der Text als *Beleg* im okkult-literarischen Zusammenhang ausgesetzt ist. Fragen der Überlieferung, der Deutung, der Verteilung, der (Un)zugänglichkeit und der Rezeption schlagen Brücken von einer historischen Zäsur zur nächsten und lassen uns heute darüber nachdenken, was denn *das Moderne* für unsere Auffassung von Wissen, Geschichte und Literatur im Moment der Lektüre überhaupt zu bedeuten beansprucht.

---

[9] Williams Raymond. Zur Basis-Überbau-These in der marxistischen Kulturtheorie // Innovationen. Über den Prozeßcharakter von Literatur und Kultur / hrsg. u. übers. von H. Gustav Klaus. Frankfurt a.M.: Syndikat, 1977, S. 200.

[10] Vgl.: Steiner Rudolf. Brief Nr. 266 an Richard Specht vom 30. November 1890 // Steiner Rudolf. Briefe. Bd. 2: 1890–1925 / hrsg. von Edwin Froböse und Paul G. Bellmann. Dornach: Rudolf Steiner Verlag, 1987.

I. Traum

Das erste Zeugnis widmet sich der Aktivistin Marie Lang (1858–1934), einer zentralen Protagonistin der bürgerlichen Frauenbewegung. In ihrer politischen Tätigkeit setzte sich Lang vor allem für ein Ende des Lehrerinnenzölibats und die Abschaffung der Prostitution ein. Beim Besuch eines Abolistinnenkongresses in London 1898 wurde Lang auf die Settlement-Bewegung aufmerksam gemacht. Gemeinsam mit Else Federn studierte sie die Organisationstruktur und Dynamik der auf sozialen Ausgleich, Emanzipation und Autonomie gerichteten Bewegung und errichtete im Jahr 1901 im Arbeiter*innenbezirk Wien Ottakring erste Siedlungen nach englischem Vorbild. Im Quartier des Settlements gab es ein vielfältiges Angebot: darunter einen Kindergarten, Hort und Ausspeisung, zudem sollten Turnstunden, Freizeit- und Kulturprogramm dazu anregen, soziale Barrieren zu überwinden. Die Verwaltung des Settlement hatte ab 1918 ihren Sitz in der Lienfeldergasse 60c-d, in demselben Haus, in welchem auch Else Federns Vater, Josef Salomon Federn, seine renommierte Praxis als Internist unterhielt. Lang galt als einnehmende Rednerin und wusste die Menschen durch ihre Auftritte zu bewegen und in ihren Bann zu ziehen. Neben Auguste Fickert und Rosa Mayreder war sie Mitherausgeberin der *Dokumente der Frauen*, dem wichtigsten Organ der Ersten Frauenbewegung, sie bildete aber auch – und das ist weniger bekannt – den Mittelpunkt eines theosophischen Zirkels. Sowohl Friedrich Eckstein als auch Rudolf Steiner bezeichnen Lang als glühende Theosophin.[11] Während der Sommermonate Ende der 1880er Jahre zog man sich auf das Schloss Bellevue zurück, über Grinzing gelegen, mit Blick über die Stadt, und unterhielt einen auf Austausch und Diskussion gerichteten, vegetarisch-asketisch geprägten Kreis. Neben einschlägigen Persönlichkeiten der theosophischen Szene zählten auch viele Künstler*innen zu den Besuchern; Hugo Wolf beeindruckte am Klavier.[12]

Else Federns erzählt in ihrem Beitrag zum Gedenkblatt des Settlements von einer mystischen Begebenheit.[13] Nicht nur verweist Federn auf das besondere Rede-Talent der Freundin, sondern sie gewährt uns auch Einblicke in Marie Langs Bereitschaft zur mystischen „Opfergabe", die mit ihrem sozial-politischen Engagement einherging. Eine Episode im Vorfeld der Verlobung mit Langs erstem Ehemann, Theodor Köchert, sticht besonders hervor. Diese illustriere, so Else Federn, Langs Einstellung während ihre „glaubenlose Zeit"[14]: Um die erwünschte Verlobung zu erwirken, beschloss Marie, ihren Lieblingsring im See

[11] Vgl.: Eckstein Friedrich. „Alte unnennbare Tage!" Erinnerungen aus siebzig Lehr- und Wanderjahren. Mit sechzehn Bildtafeln. Wien: Reichner, 1936. S. 185; Steiner Rudolf. Mein Lebensgang. Frankfurt a.M.: Fischer Taschenbuch, 1982. S. 157, 158, 388–389.

[12] Eckstein 1936. S. 185–186.

[13] Federn Else. Zur Erinnerung an Marie Lang // Gedenkblatt des Settlement. Wien: Settlement, 1935.

[14] Ibidem. S. 22.

den Göttern zu opfern. Da sie zu diesem Zeitpunkt nicht an die Götter glaubte, hielt sie das Opfer für sinnlos und sie versenkte den Ring nicht. Später am selben Tag, auf einer Segelpartie, erbat eine junge Frau den Ring, steckte ihn an, hielt die Hand ins Wasser – und weg war er. Den Verlust sorgenvoll entschuldigend, antwortete Marie lächelnd: „‚Nein, es macht nichts!' – innerlich jubelnd ob des vollbrachten Opfers."[15]

Es ist nun so, dass uns durch Else Federns Erinnerung auch ein Traum von Marie Lang überliefert wurde; der mystische Traum einer Frau, die nur wenig Schriftliches hinterlassen hat[16]. Else Federn erzählt:

> *Viele Jahre später, in zweiter sehr glücklicher Ehe mit Edmund Lang vereint, lernte sie durch ihren Freund Fritz Eckstein den theosophischen Gedankenkreis und Franz Hartmann kennen. Da zeigte ihr ein Traum, wie sehr sie durch ihre Schicksale gereift war, wie bejahend und hingegeben sie ihrem Leben und allem, was es ihr an Glück und Unglück bringen mußte, gegenüberstand. Sie wandelte einen Pfad in eine tiefe Höhle hinab, ein Vorhang schloß ihn ab. Sie fühlte, daß alles Grauen hinter diesem lag, ein Holzblock, auf dem eine glühende Maske lag, stand davor. Eine mystische Stimme forderte sie auf, den Kopf auf den Block zu legen. Dreimal schreckte sie zurück. Als sie sich selbst überwunden und entschlossen war, der Stimme zu gehorchen, wurde es Licht um sie. Sie erwachte, innerlich tief demütig bereit, alles, was das Schicksal ihr bringen sollte, hinzunehmen, von der Gewißheit erfüllt, daß es sie auf geistige und seelische Höhen tragen müsse. Ihr Geschick hatte sie wie wenige Menschen auf die Höhen des Glücks und in die Tiefen des Elends geführt.*[17]

Else Federn reicht zur Einleitung den historischen Hintergrund, die intellektuelle und spirituelle Berührung mit der theosophischen Lehre, um den schicksalshaften Traum der Freundin zu kontextualisieren. Der Traum enthält Motive, die einem esoterischen Gedankenraum zugerechnet werden können, aber auch ohne Vorwissen Aufschlüsse über die spezifische Mystik bereithalten, welche durch die Erzählung transportiert wird. Die mehrfach hervorgehobene Bereitschaft zum Opfer und zur Hingabe bildet etwa eine häufig anzutreffende Überschneidung christlicher Tugend und theosophischer Ethik. Das Licht, dem entgegengestrebt wird, das Erleuchtung bringt und über niedere (dunkle) Zusammenhänge erhebt, indem es das Individuum

[15] Ibidem.

[16] Besonders hervorzuheben sind Marie Langs literarische Übersetzungen in der *Wiener Rundschau*, der wichtigsten Zeitschrift der Wiener esoterischen Szene. Ihre Übersetzung von Maeterlincks *Alladine und Palomides* eröffnete den ersten Jahrgang, es folgten Übertragungen von Walt Whitman und Élie Reclus. Die Zeitschrift war 1896, inspiriert durch Car du Prels Ausführungen zur *Psychologie der Lyrik*, von Constantin Christomanos (dem Vorleser der Kaiserin Elisabeth) und Felix Rappaport gegründet worden und enthält einige für die österreichische Kulturgeschichte so zentrale Texte wie *Die demolierte Literatur* von Karl Kraus. Vgl.: Holzweber Brigitte. Die okkulten Wege der Wiener Moderne. Eine religionswissenschaftliche Analyse der „Wiener Rundschau". Masterarbeit Universität Wien, 2019.

[17] Federn 1935. S. 22–23.

nicht erlöst, aber loslöst von unveränderlichen Bedingungen, symbolisiert Aufklärung im theosophischen Sinn. Die Gewissheit, die man erlangt, wirkt erfüllend; die Dialektik aus Höhe und Tiefe, Glück und Elend erdet das Ich im kosmischen Zwischenraum, in dem es gilt, Zeichen zu generieren und abzurufen – man denke an die Episode mit dem Ring, der dann doch im See versinkt. Die glühende Maske – das zweite Gesicht – kann erst durch ein Moment der Überwindung gewonnen werden, so gibt es Prüfungen, die zu bewältigen sind. Das Beispiel zeigt: Die Theosophie ist hell und licht. Wenngleich der Kreis um den namentlich erwähnten Franz Hartmann arisch geprägt war (wie sich Ernst Müller erinnert[18]), boten theosophische (und später anthroposophische) Logen der 1890er Jahre einen Raum, um in mystischer Erfahrung Christentum und Judentum – unter der Rezeption fernöstlicher Philosophie und Yoga – zusammenzuführen.[19] Der emanzipatorische Impetus, für den auch Marie Lang hier stehen kann, ist in der ersten Phase der okkulten Konjunktur deutlich zu erkennen und zeichnet sich nicht zuletzt durch intensive Kontakte zur Prager Loge, dem *Blauen Stern*, um Karel Weinfurter und Gustav Meyrink aus. Die zweite Phase setzt – ebenfalls um 1900 – mit völkischen und rassischen Elementen eine Entwicklung fort, die auch in der theosophischen Wurzelrassenlehre ideologisch stets angelegt war, in Folge aber in eine eigene – dezidiert arioheroische – Linie führt.[20]

Marie Lang verkörpert durch ihr soziales wie politisches Wirken und ihr leidenschaftliches Auftreten die erste Phase. Sie war mit zahlreichen Persönlichkeiten aus Kunst und Literatur eng verbunden, der Einfluss ihrer Familie könnte weitreichender nicht sein: Die im Traum angesprochenen Schicksalsschläge beziehen sich wohl auch auf den Tod des Sohnes Heinz Lang, der sich aus unglücklicher Liebe zu Lina Loos 1904 suizidierte. Marie Langs zweiter Sohn, der Künstler Erwin Lang, befand sich während des Ersten Weltkriegs gemeinsam mit dem jungen Heimito von Doderer in sibirischer Kriegsgefangenschaft und heiratete die Tänzerin Grete Wiesenthal. Langs Tochter Lilith, die an der Wiener Kunstgewerbeschule u.a. bei Oskar Strnad studierte, war die Mutter des Kybernetikers und Philosophen Heinz von Förster.

---

[18] Müller Ernst. Geistige Spuren in Lebenserinnerungen (Typoskript o.O., o.J) // Als hätten wir dazugehört. Österreichisch-jüdische Lebensgeschichten aus der Habsburgermonarchie / hrsg. von Albert Lichtblau. Wien/Köln u.a.: Böhlau, 1999. S. 489. – Ernst Müllers Sohar-Übersetzung, ein zentraler Text der Kabbala, wurde nachweislich von Arthur Schnitzler rezipiert (vgl.: Fliedl Konstanze. Arthur Schnitzler. Poetik der Erinnerung. Wien u.a.: Böhlau, 1997. S. 323ff.). Müller war mit Rudolf Steiner bekannt und arbeitete als Bibliothekar der israelitischen Kultusgemeinde in Wien.

[19] Baier Karl. Das okkulte Wien // Die Geburt der Moderne aus dem Geist der Religion. Religion, Weltanschauung und Moderne in Wien um 1900 / hrsg. von Rudolf Leeb, Astrid Schweighofer u.a. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 2020. S. 239–282.

[20] Goodrick-Clarke Nicholas. Die okkulten Wurzeln des Nationalsozialismus / aus dem Englischen übertragen von Susanne Mörth. Graz/Stuttgart: Stocker, 1997. S. 34.

Bei ihrem Tod im oberösterreichischen Altmünster „wünschte Marie Lang das Mysterium des Todes, die Wandlung vom Irdischen zum Überirdischen in Einsamkeit und voller Hingabe zu begehen“[21], schreibt Else Federn in Erinnerung an die Freundin. – Somit sei dem „mystische[n] Gut“[22], das Rudolf Steiner an Marie Langs Wesen so verehrte, ein schriftliches, *verschriftlichtes* Zeugnis gegeben – überliefert in einer Erinnerungsschrift des Wiener Settlement.

II. Scarabaeus sacer

Die Beschäftigung mit Else Jerusalems Roman *Der heiliger Skarabäus*, einem skandalträchtiger Bordellroman und Bestseller aus dem Jahr 1909, stand am Anfang meiner Beschäftigung mit Literatur und Okkultismus. Es war ein Korrektorat, das mich zu Jerusalems Roman führte, dessen Finalisierung und philosophischer Subtext mir großes Kopfzerbrechen bereiteten. Else Jerusalem (1876–1943), geborene Kotányi, ist wie Marie Lang dem bürgerlich geprägten Flügel der Frauenbewegung zuzurechnen. Sie trat zuerst mit einer politischen Streitschrift unter dem Titel *Gebt uns Wahrheit!* in Erscheinung und debütierte mit kurzen literarisch Texten in der *Wiener Rundschau*, wo auch Marie Langs Übersetzungen erschienen waren. *Der heilige Skarabäus* erzählt die Geschichte von Milada, einem kleinen Mädchen, dass in einem Bordell der Wiener Innenstadt aufwächst.[23] Milada zeichnet sich durch hohes Pflichtbewusstsein, Fleiß und Konsequenz aus, wodurch sie sich für den Betrieb weniger als profitable Sexarbeiterin, denn als verlässliche Haushälterin erweist. Ein Gast des Bordells, sein Name ist Horner, nimmt sich der intellektuellen Bildung des Mädchens an. Horner stiftet auch den Titel des Romans: Der heilige Skarabäus, *scarabaeus sacer*, ist jener schillernde Käfer, dem das Kunststück gelingt, sich aus dem Mist zu reproduzieren – ein Bild, das in der ägyptischen Mythologie für Wiedergeburt steht und von Horner metaphorisch auf Miladas Lebensgeschichte übertragen wird.

Die charakterliche Zeichnung der Hauptfigur Milada, die philosophischen Exkurse der ausgedehnten Gesprächspassagen, die Paratexte (insbesondere die Motti) und nicht zuletzt die prominent in Szene gesetzte Symbolik legen nahe, nach den ideologischen und philosophischen Eckpfeilern der literarischen Komposition zu fragen. Das Motto des finalen Romanabschnitts unter dem Titel „Ein tropfen Tau rinnt in ein Meer von Licht“, der als „[b]uddhistisch“ ausgewiesen wird, lenkte die Recherche auf das Netzwerk der Theosophie in Wien um 1900. Unter Theosophie versteht man eine Weisheitslehre mit universalem Anspruch, die Wissenschaft, Philosophie und Religion zu vereinen sucht. Die *Theosophical Society* wurde 1875 in New York von Helena Petrowna Blavatsky und Henry Steel Olcott gegründet. Die Theosophie steht am Beginn unseres

[21] Federn 1935. S. 26.

[22] Steiner 1982. S. 157.

[23] Jerusalem Else. Der heilige Skarabäus / hrsg. von Brigitte Spreitzer. Wien: Das vergessene Buch, 2016.

modernen Esoterik-Verständnisses, da sie die zentralen Aspekte der New-Age-Esoterik enthält und sich bereits um 1900 gekonnt international zu präsentieren sowie zu vermarkten wusste.[24] Rudolf Steiner war zuerst Theosoph, bis er aus der Theosophie seine Anthroposophie entwickelte. Die erste theosophische Loge in Wien wurde 1887 von Friedrich Eckstein eröffnet. Eckstein wiederum war in den Wiener Kreisen gut vernetzt und mit der Schriftstellerin Bertha Diener verheiratet. Während seiner mystischen Phase traf Eckstein hochrangige Mitglieder der *Theosophischen Gesellschaft*, darunter auch Madame Blavatsky höchstpersönlich.[25] Der Kreis um Eckstein war an Weiterentwicklung und Fortschritt in spirituellen, intellektuellen und nicht zuletzt wissenschaftlichen Bereichen interessiert, wozu neben Mathematik und Alchemie auch das Studium theosophischer Gründungstexte gerechnet wurde. Die Mitglieder und Interessierten gehörten allesamt einer gehobenen, illustren Schicht des Wiener Bürgertums an. Theosophischen Logen boten aber nicht zuletzt Frauen die Gelegenheit, am intellektuellen Leben zu partizipieren, da den Statuten gemäß unabhängig von Geschlecht, sozialer und religiöser Zugehöriger Mitglieder aufgenommen wurden.

Konstruktion sowie Intertexte und persönliche Beziehungen[26] lassen darauf schließen, dass Else Jerusalems Roman, der vor allem Aufmerksamkeit für das Milieu der Sexarbeiterinnen auf sich zog, ebenso als theosophischer Bildungsroman gelesen werden kann. Milada gelingt am Ende der Ausstieg und Aufstieg, doch anders als Horner, der sich als irrgeleiteter Zyniker erweist, entsagt Milada den Ansprüchen und Zwängen der maroden Gesellschaft, aus der sie hervorging. Sie eröffnet schließlich ein Waisenhaus in den Bergen der Steiermark, fernab von der Großstadt, um gemeinsam mit Jultsch, einem Mädchen aus dem Bordell, deren Kind aufzuziehen – das Kind eines Mannes, den Milada selbst einmal geliebt hatte. In dieser selbstlosen Finalisierung des Romans begegnen den Leser*innen Motive wie Opferbereitschaft und Entsagung, die zum einen an Marie Langs Traum erinnern, zum anderen aber auch Kardinaltugenden einer theosophisch inspirierten Ethik aufrufen. Im folgenden Zitat findet der Roman ein Ende und Protagonistin Milada einen Neuanfang, der durch eine tiefgreifende Erkenntnis eingeläutet wird:

---

[24] Zander Helmut. Anthroposophie in Deutschland. Theosophische Weltanschauung und gesellschaftliche Praxis. 1884–1945. 2 Bde. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 2007.

[25] Hevesi Ludwig. Mac Ecks' sonderbare Reisen zwischen Konstantinopel und San Francisco. Stuttgart: Bonz, 1901.

[26] Else Jerusalems Schwester, Hilda Pollak Kotányi, war im Verein bildender Künstlerinnen tätig und mit dem Maler Richard Pollak-Karlín verheiratet. Else Jerusalem hielt Vorträge im Atelier des Künstlers (vgl. Jerusalem 2016. S. 571). Hilda und Richard Pollak-Karlín waren aktive Anthroposophen, die eng mit Rudolf Steiner zusammenarbeiteten und ab 1914 an der Gestaltung des ersten Goetheanums in Dornach bei Basel mitwirkten. Hilda Pollak-Kotànyi wurde 1942 in Treblinka, Richard Pollak-Karlín 1945 in Birkenau ermordet.

Da erkannte sie voll Ehrfurcht: Nichts fällt ins Leere, kein Gefühl und kein Gedanke. Alles hat seinen Ort, seine tiefe, ordnende Bestimmung. Von all den stolzen Taten, die Miladas Wille einst zu erschaffen strebte, – blieb nichts zurück als die Rettung eines schutzlosen Kindes. Es atmete leise in dem Leibe des Bauernmädchens, das der Spott des Rothauses gewesen war. Es bewegte sich. Lebte! –

Und das Werk der Liebe, das ihre harte Selbstzucht geschaffen hatte, – konnte ihm den Weg des Lebens führen in voller Sicherheit. – So geheimnisvoll beginnend, wo sie endete, offenbarte sich in dem Kinde die Wirkung ihrer Erdentage.

***

Unerforschliches Mysterium, du sammelst in einem Tropfen Tau – alle Herrlichkeiten des Lichts. …

***

Milada hörte die Portierin über die Treppe kommen, um die Jultsch zu wecken. – Da stand sie auf und ging ihr entgegen. –

– – Der Tag begann. – – –

– – – Eben an diesem Tage auch hatte der Baumeister den Grundstein des neuen Hauses gelegt.

Ende.[27]

Das Ende ist der Anfang von etwas Neuem, es ist zugleich ein Beginn. Ein neuer Tag bricht an. Im „Meister des Tages" sieht auch der theosophische Traktat *Stimme der Stille* die Erfüllung eine beschrittenen Weges an sein glückliches Ende gelangt: „Wisse, oh du Besieger der Sünde, wenn ein *Sowanee* [d.i. eine Art „Pilger", Anm. KK.] einmal den siebenten Pfad überschritten hat, so durchdringt ein Schauer von freudiger Ehrfurcht die ganze Natur, und sie fühlt sich überwunden."[28] Auch der Roman gliedert sich in insgesamt sieben Abschnitte, wobei der letzte die Überschrift einer buddhistischen Weisheit trägt, die wiederum als Erinnerungs-Chiffre an die Gründerin Helena Petrowna Blavatsky fungiert.[29] Die theosophische Emphase „freudiger Ehrfurcht" stimmt mit Miladas sinnierender Aufbruchsstimmung im obigen Zitat überein. In der Gleichzeitigkeit von Ruhe und Bewegung, die den Neuanfang kennzeichnet, werden Widersprüche aufgehoben – eine neue Ebene ist erreicht, es hat sich eine Wandlung vollzogen. Jultsch und Milada helfen einander, das Wirken der Mutterseele ist bei Jerusalem letztlich nicht an den physiologischen Akt des Gebärens gebunden. Gemeinsam bringen sie dieses Kind zur Welt. Tau und Licht (die Motive des buddhistischen Mottos) kehren wieder; sie klingen wie abschließende Akkorde, durch Asteriske vom erzählenden Text abge-

[27] Jerusalem 2016. S. 542–543.

[28] Blavatsky Helena Petrovna, Hartmann Franz. Indische Mystik. Die Stimme der Stille. Ausgewählte Bruchstücke aus dem „Buche der goldenen Lehren" / mitgeteilt von H. P. Blavatsky; ins Deutsche übertragen von Franz Hartmann. Leipzig: Theosophisches Verlagshaus Hugo Vollrath [o.J.]. S. 107.

[29] Blavatsky Helena Petrovna. Ein Genius verändert die Welt / hrsg. von Katherine Tingley; überarb. von Hermann Knobloch u.a. Hannover: Verl. Esoterische Philosophie, 1992. S. 311.

teilt, in das Ende der Geschichte. In einer Art karmischen Gegenläufigkeit greifen Ende und Anfang ineinander, die geistige Wiedergeburt geht mit einer Neugeburt, einem Säugling, einher. Es handelt sich hierbei um eine Inszenierung, in der zugleich die Grenzen des Buches verdeutlicht werden: Schließe das Buch und schreite – inspiriert durch das, was du gelesen hast – zur Tat.

Ausgehend von der Lektüre des *Skarabäus'* wurden eine Reihe von Fragen virulent: Woher kommt das theosophische, aber auch philosophische Wissen im Text? Wie verhalten sich die Konzepte von Weiblichkeit, Mutterschaft und Autorschaft zu esoterischem Wissen, das per definitionem zwar als Geheimwissen gilt, um 1900 allerdings offen in theosophischen Zirkeln kursiert – unabhängig von Geschlecht, sozialem Status und Konfession. Es schien, als sei das „esoterische" und „exklusive" Geheimwissen für Frauen zugänglicher gewesen als das „exoterische" Hochschulwissen, von dem sie bis 1898 systematisch ausgeschlossen waren. Somit war geboten, nach weiteren Autorinnen um 1900 zu suchen, die unter ähnlichen Bedingungen zur Produktion angeregt wurden und deren Texte für heutige Leser*innen über einen Subtext verfügen, der schwierig zu entziffern ist.

III. Kegelschnitte

Eine dieser Autorinnen war Bertha Diener (1874–1948). Sie wurde in eine reiche Industriellenfamilie geboren, im Gegensatz zu ihrem Bruder Karl Diener – ein berühmter Geologe, passionierter Bergsteiger und Rektor der Universität Wien – waren ihr als Tochter Abenteuer und höhere Bildung untersagt. Ein erster Befreiungsschlag gelangt mit der Heirat Friedrich Ecksteins 1898.[30] Der zum evangelischen Christentum konvertierte Eckstein war stadtbekannt und weitgereist. Durch den Verkauf der elterlichen Papierfabrik sicherte sich der umtriebigen „Polyhistor" einen Unterhalt, der es ihm erlaubte, Studien in alle Richtungen zu pflegen. Es gab nichts, wofür Eckstein sich nicht interessierte, wie René Fülöp-Miller in einem vielzitierten Porträt festhält.[31] Höhere Mathematik, Musik (Eckstein avancierte von Anton Bruckners Privatschüler zu dessen Privatsekretär[32]), fernöstliche Philosophie, darunter auch Theosophie, ebenso Freimaurerei, Psychoanalyse und Yoga bilden einige der Wissensbereiche, mit welchen sich Eckstein beschäftigte. Ausdruck von Ecksteins facettenreichen Interessensgebieten und Bekanntschaften war dessen vielkonsultierte

[30] Mulot-Déri Sibylle. Sir Galahad. Porträt einer Verschollenen. Frankfurt a.M.: Fischer, 1991. S. 69-76.

[31] Fülöp-Miller René. Der Narr im Frack. Auf den Spuren von Dostojewskis nachgelassene Schriften // Der Monat. 1952. Nr. 46. S. 401–402.

[32] Eckstein 1936. S. 137–170, insbesondere S. 140.

Privatbibliothek.[33] Nach Ecksteins Tod im Jahr 1939 verschwand dieser Schatz – und er bleibt bis heute unauffindbar.[34]

Gemeinsam unterhielte das frisch vermählte Paar einen Salon in Baden bei Wien, 1899 wurde der Sohn, Percy Eckstein, geboren. Bertha Eckstein-Diener, die heute vor allem für ihr Buch *Mütter und Amazonen*, eine Kulturgeschichte des Matriarchats, bekannt ist, veröffentlichte zunächst kürzere Texte in Zeitschriften und übersetzte Essays von Prentice Mulford. Nach der Trennung von Eckstein begab sie sich auf Reisen durch Europa, die Ehe wurde 1909 geschieden. Aus der Beziehung mit dem Arzt und Physiologen Theodor Beer ging ein weiterer Sohn, Roger, hervor.

Bertha Dieners Roman *Die Kegelschnitte Gottes* (1921) erzählt die Geschichte einer Emanzipation, die tödlich endet.[35] Im letzten Teil des Romans werden anhand der Hauptfigur Sibyl autobiografische Elemente in eine narrative Zuspitzung geführt: Die Begegnung mit Horus, dem idealen Geschöpf und Leser, soll die Wienerin Sibyl befreien. In Horus' Gestalt finden die westlichen und östlichen Kulturgüter, veredelt in einer perfekten Erziehung und arrangierte Ehe, zu einer Vollendung. Geboren in Indien, verkörpert er das ästhetisch und ethisch vollkommene Leben. Bei der langersehnten Bildungsreise durch die Hauptstädte Europas muss Horus allerdings schockiert feststellen, dass eben jene Denker, die er so bewundert, in Wahrheit verkommene und intrigante Abkömmlinge eines von Konventionen korrumpierten Lebens in Lüge sind. Drei von vier Teilen des Romans widmen sich dieser Zivilisationskritik durch die Augen des Horus, doch der vierte, Sibyl gewidmete Teil, geht noch einen Schritt weiter, indem er vorführt, wie eine Frau, die nach Freiheit und Selbstbestimmung strebt, durch dieses System zugrunde gerichtet wird. In Sibyls erdrückendem Umfeld werden Versatzstücke aus Friedrich Ecksteins verlachter Mystik und Theodor Beers obskurem Materialismus verschmolzen und von der Erzählinstanz als irrig ausgestellt. Horus will Sibyl vor den gefährlichen wie grotesken Auswüchsen dieser patriarchalen Gesellschaft

[33] Kaufmann Kira. Die verschollenen Bücher eines Polyhistors. Auf der Suche nach Friedrich Ecksteins stadtbekannter Bibliothek // Austrian Studies. Literaturen und Kulturen / hrsg. von Desiree Hebenstreit u.a. Wien: Praesens Verlag, 2020. S. 233–245; Schönherr Max. Wer war Friedrich Eckstein? // Eckstein Friedrich. „Alte unnennbare Tage". Erinnerungen aus siebzig Lehr- und Wanderjahren. Wien: Wiener Journal Zeitschriftenverlag, 1988. S. 311–333, insbesondere S. 317. – Eckstein besaß „die schönste Privatbibliothek Wiens", so Bertha Diener in einem Brief an ihren Sohn Roger (vgl. Mulot-Dèri 1991. S. 71).

[34] Das Fehlen der Eckstein'schen Privatbibliothek verdeutlicht die Herausforderungen des Forschungsvorhabens auf eindrückliche Weise: Nicht nur ist das Geheimwissen gar nicht so geheim, sondern einfach nicht greifbar, weil verschwunden. Diesem Schwund ist Vernichtung und Vertreibung eingeschrieben. Die Bibliothek, die vermutlich auch Sammlungen wertvoller alchemistischer Handschriften enthielt, verdeutlicht das Fehlende einer Moderne, die heute immer aus der Perspektive einer unhintergehbaren Zäsur, die der Zweite Weltkrieg und der Holocaust bedeuten, betrachtet werden muss. Eine Vielzahl jener Menschen, die die Moderne zu dem gemacht haben, als was wir sie heute sehen, feiern und auch verkaufen, haben sie nicht überlebt.

[35] Eckstein-Diener Bertha [= Sir Galahad]. Die Kegelschnitte Gottes. Roman. München: Albert Langen, 1921.

retten, doch die gemeinsame Flucht wird vereitelt. Sibyls zweiter Ehemann, der ebenso rücksichtslose wie grausame Wissenschaftler Herson („Herschsohn", ein „Edelanarchist"[36]), schießt auf Sibyl, als sie gerade dabei ist, das Schiff gen Indien zu entern. Erst in der zyklischen Struktur des Romans, die das karmisches Gesetz wiederkehrenden Lebens zitiert, ist die Verbindung zwischen Horus und Sybil durch den Tod Möglichkeit geworden. Der Roman beginnt wie folgt:

> *Der reife Schlaf fließt auseinander.*
>
> *Immer lichter schimmern selige Schichte dem Bewußtsein zu. – Dort oben kreist, noch wolkig, das Dasein: Grünes und Gezwitscher. Hebt, was seinen Rand berührt, herauf in gleitenden Erdentag und geordnetes Wegeneinander. […]*
>
> *Doch bananenfarbne Glorie lockt und lockt in die sanfte Geburt des Erwachens. Etwas steigt auf – stößt durch letzte Schimmerschichten – ist ein Ich und ruht in einem wunderguten Eck; jedes Glied zum Besten und ganz still, ja nicht zu stören, was der Muskelgeist im Unbewußten prächtig geordnet. – Wonne läuft von einem zum andern. Dort um das Ohr besonders, wo das Kissen eiderdaunig am Hals zergeht, staut sich ein kleines Privatparadies animalischer Seligkeit. Das Linnen ist eine laue Wolke über den Beinen und schwebt. – Unter ihm schwelen noch alle Wunder der Nacht: der Ichverlöscherin.*
>
> *Aus lichten Gebärden und dunklen Trieben wirkt sie das Zwiegespinst allen Erdenglücks: versüßte Glieder jenseits von Ich und Du. Die Grenzen der Körper zergangen, Blütenweiches ineinandergegossen, Muskelwellen und Täler sich rhythmisch streifend; Duft – Hauch – Haare zu einem Frühling gemischt.*
>
> *Allmählich aber in den Reigen blinder Sinne mengt es sich scheu, heiß, sehnsüchtig auch, wie ein Kind, das andere nicht mitspielen lassen: Das Schauen will sein Teil:*
>
> *Horus hat die goldenen Knabenaugen aufgeschlagen. Das Ich und Du fällt auseinander.*[37]

Wir schlagen also gemeinsam mit dem Protagonisten Horus Elcho die Augen auf. Der zitierte Romananfang zeigt einen schwelgenden Schwebezustand. Die Eindrücke schwanken zwischen Sein und Nicht-Sein und bebildert so das prozessuale, dialektische „Werden", ein „Erwachen". Gleiches gilt auch für die Lektüre, die sich in gewisser Weise akkommodieren muss. Sir Galahads Einstieg zelebriert eine Prosa der Andeutung. Mit der Steigerung sexueller Energie steigert sich auch rhythmische Andeutung zu hymnischem Anklang. Das Zwischenspiel tendiert dabei zum Einklang von Körper und Geist: Der Hauch, der auch der Atem ist, meint etwas Geistiges; er ist der Seele nahe. In diese Zwischenstufe steigen wir ein, und es braucht ein bisschen Geduld, um zu erkennen, dass sich der sprachliche Fluss in personale – persönliche Strukturen teilt. „Das Ich und Du fällt auseinander" – bezeichnet den Moment, ab dem die fliesende Lektüre in gewissem Sinn greift bzw. „erwacht". Das Ich schält sich gleichsam aus dem Schwebezustand, der bei aller Körperlichkeit zugleich auf die Entgrenzung der aufgerufenen körperlichen Entitäten gerichtet ist. Wir erleben eine Art Geburt.

[36] Ibidem. S. 467, 491, 500.

[37] Ibidem. S. 9.

In Anbetracht der Tatsache, dass der Roman mit dem Tod der Protagonistin endet, kann man auch von einer Wiedergeburt sprechen. Sibyl ist als Sehende (Sibylle) zugleich eine Wissende, doch es gelingt ihr nicht auszubrechen aus den starren, letztlich tödlichen Konventionen, die das Recht des Mannes über das Leben der Frau stellen. Was bleibt, ist, dieser Unmöglichkeit durch einen Roman Ausdruck zu verleihen, der mit großem Aufwand den Nachvollzug dieser Unmöglichkeit in der Lektüre inszeniert und so – seine Spuren, Schnitte, in der Zeit hinterlässt. Mit mathematischem Kalkül führt Sir Galahad in den *Kegelschnitten* eine tödliche Versuchsanordnung konsequent an ihr Ende: Die Überwindung der Zustände ist Sibyl nur durch ihren Tod gegeben.

Sir Galahads eigenwilliger Roman, der sowohl mit Zeitgenoss*innen, aber auch mit Mystik und anderen esoterischen Strömungen wie Theosophie und Spiritismus hart ins Gericht geht, erzählt die Geschichte weiblicher Emanzipation vor dem Hintergrund eines radikalen Individualismus. Dieser äußert sich nicht zuletzt in der Reinheit des Blutes, das als ästhetisch-ethisches Ideal glorifiziert und durch gezielte Heiratspolitik gesichert wird, wodurch der Roman für Leser wie den Ariosophen Lanz von Liebenfels von Interesse war.[38] Diese und andere Ansichten machen verständlich, dass Sir Galahad in Bezug auf die Erste Frauenbewegung um Rosa Mayreder und Marie Lang eine kalkulierte Außenseiter*innenposition einnimmt. Sie ist die Grenzgängerin schlechthin. Der Einfluss von Esoterik, oder genauer Theosophie, auf die Geschichte der Frauenbewegung wurde beispielsweise für das viktorianische England bereits nachgewiesen[39] und kann auch für die Wiener Moderne geltend gemacht werden.[40] Der Topos der schreibende Frau in einem esoterischen Kontext soll dabei allerdings dezidiert nicht auf die Bereiche der Theosophie beschränkt bleiben: Das Schreiben in einem spiritistischen Setting wie der Séance, worin das Medium zur Übermittlerin der Botschaft wird, in dieser Botschaft aber zugleich Autorschaft und Rezipient in eins fallen, wirft ein besonderes Licht auf medianimen Schriftstellerinnen. Diese erkennen in der Selbstaufgabe, der uneingeschränkten Überantwortung an die Empfänglichkeit, also in der Reduktion der Aktivität auf alleinige Ausführung, einen besonderen Wert und etablieren darin eine eigene Form von Autorschaf. Das Weibliche, seine „Rettung" oder sein „Untergang", erfährt in Kreisen, die esoterische Denkweisen pflegen, eine Umdeutung. Rollen geraten in Bewegung und Geschlechtergrenzen erweisen sich als fluide. Das Außerordentliche, der andere Zustand oder die Empfänglichkeit an sich, die andersartig und befremdlich, nicht nur erkoren,

[38] L.L. [Lanz von Liebenfels]. Die Kegelschnitte Gottes [Rezension] // Zeitschrift für Menschenkenntnis und Schicksalsforschung. 1927. Vol. 2. H. 12. S. 261.

[39] Dixon Joy. Divine Feminine. Theosophy and Feminism in England. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2001.

[40] Anderson Harriet. Vision und Leidenschaft. Die Frauenbewegung im Fin de Siècle Wiens. Wien: Deuticke, 1994; Anderson Harriet. Feminism as a Vocation. Motives for Joining the Austrian Women's Movement // Vienna 1900. From Altenberg to Wittgenstein / ed. by Edward Timms. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1990. S. 73–86.

anmutet, kann grob in drei Entwicklungs- und damit Deutungswege eingeteilt werden, die für die Diskursivierung weiblichen Schreibens um 1900 prägend werden: Die Ästhetisierung der Künstlerin, die Dämonisierung der Besessene, die Pathologisierung der hysterischen Patientin. Sie führen in intrikaten Verschränkungen von Huldigen, Heilen und Erforschen.

3. Der angrenzende Gedanke

So lassen sich grob drei Hauptlinien des Esoterischen in Wien nachvollziehen: Das sei erstens das asketische Leben der Theosophie, das unter Verzicht auf Vivisektion, Fleisch und Alkohol, dem Licht und der Wahrheit verschrieben ist und mit großem Zutrauen an die Fortschrittlichkeit visionärer Zukunftsideen glaubt. Es sind ebendiese theosophischen Tugenden, die sich für die Ideale der bürgerlichen Fraktion der Erste Frauenbewegung als kompatibel und ermutigend erwiesen.

Dem Körper, der Ausschweifung und der Ekstase huldigt zweitens eine Esoterik, die sich von den lichten Visionen der Theosophie absetzt und die Aufmerksamkeit auf das Dunkle, die Materie, die dunklen, weil verborgenen Bezirke der Seele, richtet. Das Experiment und der Versuch unter Einsatz des gesamten Körpers führt in die Avantgarde, aber auch in avantgardistisch anmutende Verfahren der Selbstbeobachtung. Anklänge an (Schwarz-) Magisches (das mit der Ausschweifung und der Devianz assoziiert wird), das Blut und die Sexualität bietet Anknüpfungspunkte an Aspekte der aufkommenden Psychoanalyse, die sich der Erforschung der Psyche verschrieben hat.

Und schließlich sei drittens noch die völkische Esoterik zu nennen, die ebenso am Rauschhaften partizipiert, die den Weg ins Licht allerdings durch eine gefährliche Radikalisierung und politisch instrumentalisierte Abgrenzung eines „Höherrassigen" gegen ein „Niederrassige" propagiert.[41] Ariosophen wie Lanz von Liebenfels oder Guido von List wussten, die Bilder auf ihre genuinen Ursprünge zurückzuführen und gaben vor, diese so in ihrer Wirkmächtigkeit zu rehabilitieren. Man will das Blut wie auch die Sprache reinhalten bzw. aktiv bereinigen. Geburtskontrolle und misogyne Allmachtsphantasien sind fixer Bestandteil dieser wiederentdeckten Wahrheit selbsternannter Entdecker. Die Swastika wird umgedeutet, nach rechts gedreht, und vom Glückssymbol in seine spätere, vom Nationalsozialismus aufgegriffene Bedeutung gewendet. Als Entdecker sind Lanz und List allerdings zugleich Erfinder: Leben und Lehre werden in der Überlieferung einander angeglichen. Die obsessive Fokussierung der Ariosophie auf das Zeichen

[41] So etwa Lanz von Liebenfels (der eigentlich Adolf Joseph Lanz hieß) in seiner Theozoologie oder die Kunde von den Sodoms-Äfflingen und dem Götter-Elektron. Eine Einführung in die älteste und neueste Weltanschauung und eine Rechtfertigung des Fürstentums und des Adels. Wien/Leipzig: Moderner Verlag, 1906.

und das Symbol, die „Versinndeutlichung“[42] durch Heilszeichen, verkündet einen antimodernen Modernismus. Die Ideengeschichte des Nationalsozialismus, eben jene politische Kraft, die den Bruch der Moderne gewaltsam herbeiführen wird, fand in dieser völkischen Esoterik der Jahrhundertwende eine frühe Vorform und auch einen ideologischen Wegbereiter.

Als wacher Beobachter dieser Entwicklungen erwies sich Robert Musil. Er thematisierte das Aufkommen der völkischen Esoterik auch im *Mann ohne Eigenschaften* und besuchte Ausstellungen spiritistischer Malmedien.[43] Der Esoteriker Beineberg in den *Verwirrungen des Zöglings Törleß* zieht die besondere Flexibilität esoterischer Denkweise den mathematischen Sackgassen vor. Mit großer Skepsis und ironischem Abstand entzaubert Musil auch die Analogie, die eben jene gefährliche Parallelisierung und Identifizierung im einander Ähnlich-Gesetzten erlaubt, woraus die Ariosophie ihre fatalen Schlüsse konstruiert. Musils Sprache verzichtet kaum auf die Vergleichspartikel, das In-Eins-Fallen des Vergleichbaren kann selbst im Fall der Übereinstimmung kein bruchloses sprachliches Bild ergeben. Musil, der Beobachter, gemahnt so unablässig an den Abstand im beschriebenen Bild. Er fällt in keinen lückenlosen Vergleich. Und mit ihm wahren wir diese Distanz.

Ein überlieferter Traum, ein Romananfang und ein Romanende boten uns als Zeugnisse Einblicke in diskursive Zusammenhänge, die es – wie die Texte – zu entschlüsseln gilt. Zugleich sind es aber auch drei Texte von Autorinnen, die kaum Erwähnung finden, wenn von der Wiener Moderne die Rede ist. Die Auseinandersetzung mit dem Okkulten fördert Ungesehenes zutage und lässt die Erscheinungsweisen von Modernität noch komplexer und widersprüchlicher erscheinen als zunächst angenommen. Wir erkennen unterschiedliche Formen der Emanzipation, die in den Texten entfaltet werden, wodurch das okkulte Wissen eine jeweils spezifische Überformung erfährt: Während bei Else Jerusalem der theosophische Subtext genutzt wird, um die Entwicklung Miladas zu einem ebenso erfolgreichen wie selbstlosen Finale zu führen (sie findet Befreiung in der Entsagung), nutzt Sir Galahad, alias Bertha Eckstein-Diener, ihr esoterisches Wissen, um die europäischen Proponent*innen ins Lächerliche zu ziehen. Die drei Zeugnisse zeigen aber auch: Die Rolle der Frau steht um 1900 zur Disposition, die Grenzen der konventionellen Bilder stehen zur Verhandlung. In der Grenzüberschreitung – ob politisch, literarisch oder ästhetisch – geschieht eine Umgestaltung der schaffenden Frau, der Künstlerin, die sich zwischen den vorherrschenden Diskursen Bahn bricht und Raum nimmt. Die Erkenntnis, dass okkultes Wissen (welches als geheim gilt, aber offen kursiert) solche Grenzüberschreitungen inspirierte, indem es dazu anregte, Wissen in Leben zu überführen und Dinge auszuprobieren, geht

[42] Vgl.: List Guido von. Die esoterische Bedeutung religiöser Symbole // Gnosis. 1903. Nr. 16. S. 323–327.

[43] Musil Robert. Mediale Zeichnungen. Prager Presse (21. Juni 1922) // Musil Robert. Gesamtausgabe / hrsg. von Walter Fanta. Salzburg/Wien: Jung und Jung, 2020. Bd. 10. S. 196–198.

einher mit einer bewussten Bereitschaft dafür, den angrenzenden Gedanken zuzulassen. Es ist der Kontakt, der das vormals Getrennte aneinander annähert und in der neugeschaffenen Kontur die herkömmliche – konventionelle – Grenze perforiert.

Die versammelten Zeugnisse führen in ihrer Lektüre vor, was es bedeutet, den angrenzenden Gedanken zuzulassen und wie entscheidend diese Beweglichkeit für unser Bild der Wiener Moderne ist. Es gibt Kontakt zum jeweils Angrenzenden, zum Unbekannten. Man widmet sich diesem Neuen an der Grenze zum neuen Jahrhundert mit *Leib* und *Seele*. Beides, Materie und Geist, stehen zur Diskussion, die Art der Verschränkung ist gerade durch die Wissenschaften des 19. Jahrhunderts, das zu Ende geht, fraglich geworden. Alte Gewissheit trifft auf neue Unwissenheit, die im salonfähigen Okkultismus wiederum optimistisch auf Zeit gesetzt wird: Wir wissen es *noch* nicht. Modernität liegt in der Kontiguität und Kontiguität ist modern. Die Grenze ist jener Ort, an dem das Äußere zum Inneren wird und umgekehrt. Eben hier, an der Grenze, im unbesetzten Zwischenraum der Semiosphären, der sich fortlaufend verschiebt und produktiv ist, konstituiert sich ein eigenes – modernes – Ich. Es ist seinem Inneren und Äußeren gleichermaßen zugewandt und sich in dieser Ambivalenz zugleich bekannt und fremd.[44]

Vor diesen Entwicklungen wird in Wien um 1900 die Psychoanalyse als jene neue Wissenschaft greifbar, die nicht nur erlaubt, sondern dezidiert dazu auffordert, das Angrenzende zulassen. Es war die große Errungenschaft Siegmund Freuds, durch das Freie Assoziieren, das Untersuchungsmaterial auf die „Einfälle" zu richten und dieses so aus der Hypnose, der die kathartische Methode noch verschrieben war, herauszulösen. Nicht alle Patient*innen ließen sich hypnotisieren, erkannte Freud. In ruhiger Liegeposition, den Blick abgewandt, ohne Muskelanspannung sollte sich der Analysand/die Analysandin ganz auf das innere Seelenleben konzentrieren können und alle auftauchenden Einfälle aussprechen: wie ein Gespräch zwischen zwei gleich wachen Personen. Mit der Psychoanalyse geschieht eine Verlagerung der Aufmerksamkeit auf das angrenzende, auftauchende Wort.[45]

Wir haben mit einem Traum begonnen und es ist kein Zufall, dass wir am Ende zu ihm zurückkehren: In dem kurzen Text *Über den Traum* (1901) spricht Sigmund Freud von „Gedankenreihen", die durch kritische Haltung rein, bruchlos und intakt gehalten werden. Einfälle würden von den Patient*innen als unsinnig oder unzusammenhängend abgetan werden. Die Analysearbeit hingegen ermutigt, diese Einfälle nicht nur zuzulassen, sondern als Anknüpfungen zu nutzen.

---

[44] Vgl.: Lotman Jurij. Die Innenwelt des Denkens. Eine semiotische Theorie der Kultur / aus dem Russischen von Gabriele Leupold und Olga Radetzkaja; hrsg. von Susi K. Frank u.a. Berlin: Suhrkamp, 2021. S. 182.

[45] Vgl.: Freud Sigmund. Die Freud'sche psychoanalytische Methode // Freud Sigmund. Gesammelte Werke / hrsg. von Anna Freud. London: Imago Publishing, 1942. Bd. 5. S. 4–5.

> *Kann man die betreffende Person dazu bewegen, auf solche Kritik gegen ihre Einfälle zu verzichten und die Gedankenreihen, die sich bei festgehaltener Aufmerksamkeit ergeben, weiter zu spinnen, so gewinnt man ein psychisches Material, welches alsbald deutlich an die zum Thema genommene krankhafte Idee anknüpft, deren Verknüpfungen mit anderen Ideen bloslegt, und in weiterer Verfolgung gestattet, die krankhafte Idee durch eine neue zu ersetzen, die sich in verständlicher Weise in den seelischen Zusammenhang einfügt.*[46]

Freud zufolge hindert uns innere Kritik daran, Inhalten, die plötzlich auftauchen, anzunehmen. Eine besondere Aufmerksamkeit während der analytischen Sitzung – wach, festhaltend, gleichschwebend – senke die Hemmschwelle das Angrenzende zuzulassen. Gerade die dunklen und verworrenen Träume, die den Verdacht des Unsinnigen zu untermauern scheinen, lassen laut Freud aber auf geheime Traumgedanken schließen, die verdeckt werden. Die Dunkelheit des Traumes verweist auf den Zustand der Verdrängung, der die Entstellung provoziert. Der analytische Blick, der das Fremdartige und Unangenehme zum Ausgangspunkt erhebt, zeichnet einen Weg, der über *Gedankenverkettungen* funktioniert: Einfälle folgen auf Einfälle, die unübersehbar Präsenz einfordern, ja sich geradezu aufdrängen. Die Psychoanalyse hat den Wert der Kontiguität erkannt und produktiv gemacht. Durch die assoziative Aneinanderreihung von Einfällen wird die intakte Gedankenreihe aufgebrochen. In der analytischen Annäherung an das Verborgene, das über den Traum gehoben wird, gilt es Freud zufolge, den Traum nicht als Ganzen, sondern *in einzelnen Teilstücken* näher zu betrachten. Die Deutung fokussiert das Angrenzende, das *Teilstück*: „Ich muß den Traum *zerstückt* vorlegen, dann liefert er mir zu jedem Stück eine Reihe von Einfällen."[47] – Im Angrenzende lauert das Weiterführende.

[46] Freud Sigmund. Über den Traum. (Grenzfragen des Nerven- und Seelenlebens, Nr. 8). Wiesbaden: J.F. Bergmann, 1901. S. 309.

[47] Freud Sigmund. Traumdeutung. Leipzig/Wien: Deuticke, 1930. S. 72. [Hervorheb. von mir, K.K.]

Die Donau als blaues Band zwischen Österreich und der Ukraine – eine physiogeographisch-literarische Kontextualisierung von Donau-Motiven

Christian Fridrich (Wien)

Zur Orientierung

Zehn Anrainerstaaten weist die Donau auf und ist damit ein wahrlich internationaler Fluss. Von den Ursprüngen in Deutschland wird das Flüsschen und dann der Fluss Donau durch die Einmündung des Inns in Passau zum Strom, der sich nach 2 857km über das Donaudelta in Rumänien und der Ukraine ins Schwarze Meer ergießt. Die Donau ist nach der Wolga der zweitlängste und auch der zweitgrößte Fluss Europas und hat seit der Antike die Menschen an den Gestaden, in den Anrainerstaaten und darüber hinaus beschäftigt. Zudem ist die Donau ein großer europäischer Fluss, der sich von anderen großen Flüssen in mehrfacher Weise abhebt. Sie fließt nämlich als einziger Strom in West-Ost-Richtung quer durch unseren Kontinent, lässt ihren Ursprung nicht genau definieren und wurde daher entgegen den Usancen nicht von der Quelle bis zur Mündung kilometriert, sondern umgekehrt. Doch auch der Kilometer 0 bei der rumänischen Stadt Sulina ist kein Fixpunkt. Jedes Jahr verlagert die Donau durch die von ihr mitgeführten Sedimente ihre Mündung mehrere Meter ins Meer hinaus.

Eine physiogeographische Gliederung der Donau bezieht sich gemäß der sogenannten Normalgefällskurve[1] auf die Festlegung in den Oberlauf von den Quellen bis zur Hainburger Pforte nahe der österreichisch-slowakischen Grenze, in den Mittellauf von dort bis zum Donaudurchbruch Eisernes Tor in Rumänien und Serbien sowie schließlich der Unterlauf von diesem imposanten Durchbruchstal bis zur Mündung ins Schwarze Meer. Davon berichtet auch der österreichische Offizier, Journalist und Reiseschriftsteller Amand Freiherr von Schweiger-Lerchenfeld:

[1] Die Normalgefällskurve stellt das Längsprofil eines Flusses dar, das in der Regel im Oberlauf eine relativ kleine Wassermenge, jedoch ein großes Gefälle aufweist. Die Erosion überwiegt hier daher die Akkumulation. Im Unterlauf ist die Wassermenge groß, das Gefälle des Flusses gering und die Transportkraft daher klein. Der Fluss fließt in der Regel langsam, kann nur feinere Partikel wie Sande oder gar Schwebstoffe transportieren, weswegen hier die Akkumulation größer als die Erosion ist.

Ein Blick auf die Karte genügt, um in der Laufrichtung der Donau drei markante Abschnitte derselben zu erkennen. Der erste derselben erstreckt sich von der Quelle bis zum Thore von Theben, durch welches der Strom in das große pannonische Becken eintritt. Die Laufrichtung dieses Stromabschnittes ist im Großen und Ganzen eine westöstliche. Die zweite Theilstrecke liegt zwischen dem Durchbruche bei Theben und jenem am Eisernen Thor und ist dieselbe – von der Bedeutung des großen pannonischen Tieflandes als Sammelbecken der größten und reichverzweigten Nebenflußsysteme der Donau abgesehen – vornehmlich durch die Richtung des Stromes nach Süden bemerkenswerth. Der dritte Abschnitt endlich begreift die Strecke vom Eisernen Thor bis zur Mündung in sich. Diese Dreitheilung – die obere, mittlere und untere Donau – welche durch die natürlichen hydro-orographischen Verhältnisse bedingt wird, prägt sich auch in den mancherlei geophysikalischen Elementen aus […].[2]

Entlang dieser physiogeographischen Einteilung in Ober-, Mittel- und Unterlauf der Donau wird in diesem Beitrag mittels exemplarisch ausgewählter literarischer Werke nach Motiven[3] zur Donau gesucht und diese werden anhand von Zitaten im originalen Wortlaut vorgestellt. Die Donau als vielbeschworenes „blaues Band" Europas sollte – idealerweise – nicht nur Staaten und Völker verbinden, sondern vor allem auch Menschen und deren Literatur.

So hat der sehr geschätzte Jubilar, mein lieber Freund und Kollege, Herr Prof. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj, die Herausgabe meiner beiden Anthologien *Donau*[4] und *Donaudelta*[5] durch die Übersetzung von ukrainischen Originaltexten ins Deutsche maßgeblich unterstützt. Schon damals, in den Jahren der Vorbereitung der beiden umfangreichen, insgesamt über tausend Seiten umfassenden Bänden in den Jahren 2010-2014 haben wir beide des Öfteren über unterschiedliche Perspektiven bezüglich der Festigkeit bzw. Brüchigkeit des „blauen Bandes" Donau in Europa philosophiert. Diese inhaltliche Mehrperspektivität soll in der Vielzahl der Facetten und der Mehrschichtigkeit des Themas Donau, von deren Ursprüngen bis zur Einmündung ins Schwarze Meer, von der Vergangenheit bis zur Gegenwart sowie von autochthonen Autorinnen und Autoren und durch den Blick von außen in diesem Beitrag zum Ausdruck kommen. Die Kontextualisierung von Gesellschaft – Geschichte – Naturraum – Politik – Wirtschaft einerseits sowie Lyrik und Prosa andererseits geschieht zu Ehren des Jubilars, mit dem mich seit vielen Jahren eine aufrichtige Freundschaft, be-

[2] Schweiger-Lerchenfeld Amand Freiherr von. Die Donau als Völkerweg, Schiffahrtstraße und Reiseroute. Wien/Pest/Leipzig: A. Hartleben's Verlag, 1887. S. 26.

[3] Unter „Motiv" wird hier in Übereinstimmung mit Elisabeth Frenzel eine kleinere erzählerische Einheit verstanden, die ein inhaltliches, situationsgemäßes Element repräsentiert. Somit ist ein „Motiv" ein Baustein von struktureller Einheit bzw. ein elementarer Bestandteil eines Stoffes. Vgl.: Frenzel Elisabeth. Stoff-, Motiv- und Symbolforschung. Stuttgart: Metzler, 1966.

[4] Donau. Europa erlesen / hrsg. von Christian Fridrich. Klagenfurt: Wieser Verlag, 2012.

[5] Donaudelta. Europa erlesen / hrsg. von Christian Fridrich. Klagenfurt: Wieser Verlag, 2014. – Die Auswahl von Textstellen für diesen Beitrag zur Identifizierung von Donau-Motiven ist naturgemäß subjektiv und orientiert sich an diesen beiden Werken *Donau* und *Donaudelta*.

rufliche Kooperationen sowie vor allem herzliche Treffen hier (in Österreich) und dort (in der Ukraine) verbinden. Ad multos annos!

Motive im Oberlauf der Donau

Wo die Donau genau ihren Ursprung im gesamten *Quellgebiet* hat, darüber wird bis heute trefflich gestritten. Manche nehmen den Ursprung der Breg, dem längsten und wasserreichsten Zufluss der Donau als Donauquelle, obwohl es sich um die Quelle der Breg handelt. Eine andere Sichtweise ist, die „Donauquelle" im Fürstlich Fürstenbergischen Schlosspark von Donaueschingen als Donauquelle anzuerkennen, obwohl sie doch nur die Quelle des Donaubaches ist, der nach 100 Metern Länge in die Brigach mündet. Erst der Zusammenfluss von Brigach und Breg bringt allerdings die Donau zuweg', wie ein alter Kinderreim besagt. Eine Ansicht, die auch von der Fachgeographie weithin anerkannt wird, aber nicht allen Tourismusverbänden zusagt.

Diese Unsicherheit, wo denn die Donau überhaupt beginne, wird in so manchen Textquellen deutlich. So etwa beim österreichischen Mediziner, Botaniker, Naturwissenschaftler und Reiseschriftsteller Joseph August Schultes, der sich über die „Donauquelle" im Schlosspark von Donaueschingen mokiert:

> *Diese beyden Flüsschen bilden mit einander vereint unter Donaueschingen das, was die ganze Welt die Donau nennt. Nun sagt aber Dr. Bucher, und mit ihm der gemeine Glaube, nicht die Vereinigung dieser beyden Flüßchen, der Brege und der Brigach, bilde die Donau; oder, wenn man ja diese vereinigten Flüßchen als Donau betrachten wollte, so sey weder die Brigach noch die Brege die Quelle derselben, sondern ein Brunnen in dem Hofe des Schlosses der Fürsten von Fürstenberg zu Donaueschingen. Könnte nicht eben so gut jeder Bauer, der einen Brunnen in seinem Hofe hat, dessen Quelle in die vorüberfließende Donau ausläuft, behaupten, er sey der Besitzer der wahren Donauquelle? Wo in aller Welt hat man jemals gehört, daß ein Brunnen, dessen Wasser in einen Fluß sich ergießt, welcher bereits Meilen weit herfließt, und an 49 Schritte breit geworden ist, die Quelle dieses Flusses sey, und das Recht habe, den Nahmen dieses Flusses zu ändern?*[6]

Der einflussreiche deutsche Geograph und Wegbereiter der Politischen Geographie, Friedrich Ratzel, schlägt in dieselbe Kerbe:

> *Die Fürsten von Fürstenberg sind stolz, die Herren der Donauquelle zu sein, in die in kräftigeren Zeiten die hohen Besucher hineinsprangen, um ein Glas auf das Wohl der Herrschaft zu leeren. Die Gelehrten wollten ihnen diesen Besitz streitig machen, indem sie sagten: Wohl entsteht die Donau bei Donaueschingen, durch die Vereinigung der Breg und der Brigach, bei deren Quellen sind die Donauquellen. Hier sagt man aber: Der aus der Donauquelle im Donaueschinger Schloßhof herausfließende Bach*

[6] Schultes Joseph August. Baiern's Donau-Strom von Ulm bis Engelhardszell, mit allem an den Ufern desselben vorkommenden Merckwürdigen. Ein Handbuch für Reisende auf der Donau. Wien: Anton Doll, 1819. S. 48.

vereinigte sich früher mit der Breg und Brigach bei deren Zusammenfluss und hieß Donaubach. Also hier liegt die Quelle.[7]

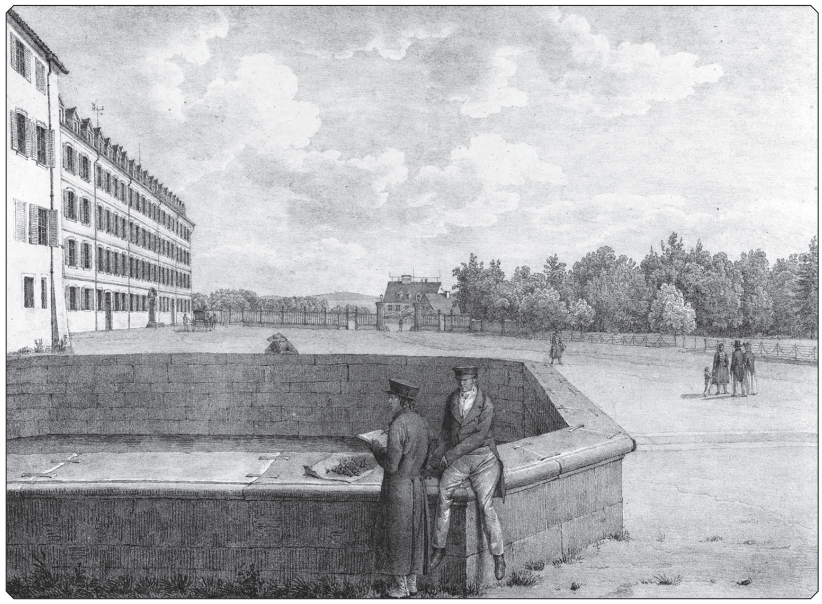


Abb. 1: Angebliche Quelle der Donau im Schlosshofe zu Donaueschingen[8]

Doch der Streit um die Donauquelle ist vergeblich. Während mehrerer wasserärmerer Monate – beispielsweise in trockenen Sommermonaten – versinkt das Wasser des Flüsschens Donau einige Kilometer stromabwärts bei Immendingen vollständig im aus Kalkklüften und Schlucklöchern bestehenden Flussbett, fließt etliche Kilometer unterirdisch zum Aachtopf, dessen Wasser schließlich über den Bodensee den Rhein speist. Die Unsicherheit, was in der Regel mit dem Donauwasser passiert, steigert sich dadurch nur noch mehr. Lassen wir dazu doch den österreichischen Geologen, paläogeographischen „Entdecker" des ehemaligen Superkontinents Gondwana und Planer der I. Wiener Hochquellenwasserleitung, Eduard Suess, sprechen:

Nach einem Laufe von etwa 20 Kilometer aber, unterhalb der Stadt Immendingen, wo in der Tiefe der höhlen- und spaltenreiche Kalkstein der Schwäbischen Alb durchstreicht, nimmt die Wassermenge ab und in trockener Jahreszeit, oft durch drei, auch vier Monate, verschwindet die obere, oder wie sie auch genannt wird, die Schwarzwalddonau. Südlich von dieser Stelle, etwa 12½ Kilometer entfernt und nicht

[7] Ratzel Friedrich. Glücksinseln und Träume; gesammelte Aufsätze aus den Grenzboten. Leipzig: Fr. Wilh. Grunow, 1905. S. 88.

[8] Kunike Adolph. Zwey Hundert Vier und Sechzig Donau-Ansichten nach dem Laufe des Donaustromes von seinem Ursprunge bis zu seinem Ausflusse in das schwarze Meer. Sammt einer Donaukarte. Wien: Leopold Grund, 1826. – Alle Abbildungen dieses Beitrags wurden freundlicherweise aus der Online-Sammlung des Wien Museums unentgeltlich zur Verfügung gestellt. Dafür ist sehr herzlich zu danken!

weniger als 170 Meter tiefer, tritt diese Wassermenge als die Ache wieder zutage und fließt westlich von Radolfzell in den Bodensee. [...] Erst tiefer, jenseits Friedingen und gegen Beuron, sammeln sich wieder Wässer im Donaubett, und man kann daher behaupten, daß die Donau als stetiger Strom gar nicht in Baden, sondern erst in Württemberg entspringt.[9]

Nach dem Motiv des *Quellgebietes* in Deutschland wird die noch junge Donau in mehreren Literaturquellen mit dem Motivbündel *Kleinheit, Beschaulichkeit* und *Lieblichkeit* inmitten ebensolcher Landschaften versehen. Tatsächlich ist die Donau im deutschen Oberlauf noch ein Flüsschen, das durch zahlreiche Einmündungen zum Fluss wird. So berichtet Johann Wolfgang von Goethe während seiner Reise am 17. September 1797 von der Donau bei Tuttlingen: „Sie scheint schon breit, weil sie durch ein großes Wehr gedämmt ist."[10] Gertrud Fussenegger schreibt, wie es von Ulm donauabwärts von Kirchturm zu Kirchturm, von Städtchen zu Städtchen geht:

Alle sitzen sie an der Donau über der Donau über der Donau auf hohem Ufer, aufgereiht wie die Schwalben auf dem Draht oder wie ein Schwarm sonntäglich herausgeputzter Schwabenmädle vor dem Tanz.[11]

Joseph von Eichendorff beschreibt eine romantische Szene – nach dem Vorbeifahren an einem Strudel – auf einem stromabwärts fahrenden Schiff, auf dem ein Verliebter seine Geliebte betrachtet:

Er stand lange in ihrem Anblick versunken, und bemerkte kaum, wie indes der Strom nun wieder ruhiger geworden war und zu beiden Seiten schöne Schlösser, Dörfer und Wiesen vorüberflogen, aus denen der Wind das Geläute weidender Herden herüberwehte.[12]

Erst in Passau – durch die Einmündung des wesentlich wasserreicheren Inns – wird die Donau augenscheinlich zum Strom. Wer bereits die Stimmung an diesem Zusammenfluss von Donau und Inn erlebt hat, wird bestätigen, dass die Donau schmäler, fast möchte man sagen zierlicher, der Inn hingegen deutlich mächtiger aussieht, sodass beinahe der Eindruck entstehen kann, dass die Donau in den Inn münde. Ähnlich erging es auch dem deutschen Reiseschriftsteller und Essayisten Johann Georg Kohl:

Hier an der Mündung bei Passau scheint nämlich für die selbe Meinung der „merkwürdige" Umstand zu sprechen, daß es daselbst so aussieht, als ob nicht die Donau den Inn,

[9] Suess Eduard. Über die Donau. Vortag gehalten in der Außerordentlichen Festversammlung der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Wien: K. k. Hof- und Staatsdruckerei, 1911. S. 3.

[10] Goethes Werke, herausgegeben im Auftrage der Grossherzogin Sophie von Sachsen. III. Abtheilung: Goethes Tagebücher: 2. Bd. Weimar: Hermann Böhlau, 1887. S. 137–138.

[11] Fussenegger Gertrud. Eines langen Stromes Reise. Die Donau: Linie, Räume, Knotenpunkte. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1976. S. 41.

[12] Joseph Freiherrn von Eichendorff's Werke. Zweiter Theil. Ahnung und Gegenwart. Berlin: M. Simion, 1841. S. 5.

sondern umgekehrt, als ob der Inn die Donau in sich aufnähme und sie verschlänge. – Der Inn stürzt hier ziemlich heftig aus seiner breiten Mündung hervor, und bringt meistens ein Gewässer mit sich, das für gewöhnlich trüber ist als das der Donau und eine milchige Farbe besitzt, während die Donau etwas klarer und grünlicher erscheint.[13]

Den deutschen Oberlauf der Donau samt einigen Motiven fasst der deutsche Dramatiker und Librettist Salomon Hermann Ritter von Mosenthal lyrisch zusammen:

Die Donau spricht: Ich war ein schwaches Kind,
Karg nährten mich des Schwarzwalds Mutterbrüste,
Leichtsinnig lief ich fort, wie Kinder sind,
Nach Osten zog mich sehnendes Gelüste,
Das alte Ulm mit seinem hohen Dom
Gab mir die Taufe und nun hiess ich: Strom.
Ein kräftig Mägdelein, wie sie Baiern nährt,
Zog ich von dannen weiter immer weiter!
Mein Herz blieb ruhig noch und unversehrt,
Der Lech war mir gleichgiltiger Begleiter.
An Lieb' und Ehe dachte nicht mein Sinn:
Da kam der schmucke Alpensohn: Der Inn![14]



Abb. 2: Ansicht von Passau[15]

[13] Kohl Johann Georg. Die Donau von ihrem Ursprunge bis Pesth. Literarische artistische Abteilung des Oesterreichischen Lloyd. Triest, 1854. S. 110.

[14] Mosenthal Salomon Hermann Ritter von. Die Donau. Ein Gedicht zu Bildern aus der Geschichte Oesterreichs. Wien: Im Selbstverlage des Verfassers, 1876. [o.S.]

[15] Kunike 1826.

Die Motive im österreichischen Abschnitt der Donau unterscheiden sich grundlegend von den deutschen Motiven. Die Donau ist hier nicht mehr lieblich und beschaulich, sondern strotzt nun vor Stärke und Kraft; das Zischen, Kochen und Brodeln des tosenden Donauwassers wird immer stärker zum Thema. Dies ist vor allem bedingt durch die damals großteils noch unregulierte Donau mit ihren Felsen und Strudeln, die an manchen Stellen zur großen Gefahr für die Schifffahrt werden. Die Donau erscheint nun als Strom, sogar als reißender Strom voller Gefahren. So beschreibt der britische Schriftsteller Robert Blachford Mansfield die Donau mit ihren gefährlichen Wellen wie folgt:

> *Die Strömung der Donau ist sehr stark und birgt an manchen Stellen – besonders zwischen Vilshofen und Aschach und in der Nähe von Strudel und Wirbel viele Gefahren in sich. An den breiteren Stellen türmen sich bei starkem Wind schaumgekrönte Wellen wie auf hoher See zu beträchtlicher Höhe. Wir lernten die Besonderheiten des Stromes nach und nach kennen. Hätten wir sie alle auf einmal zu bewältigen gehabt, hätten wir bestimmt gezögert, uns in dieses Abenteuer zu stürzen. […] Das Wasser um uns schien wie über einem Feuer zu kochen und zu brodeln, und unser Boot wurde tüchtig geschaukelt.*[16]

Mit großem Arbeitsaufwand und unter beträchtlichen Gefahren wurden bereits im 18. Jahrhundert Sprengungen der Donaufelsen vor allem im sogenannten Strudengau in Oberösterreich vorgenommen, um die Gefahren durch Felsen, Strudel und Wirbel in der Donau zu verringern. Nach vorangegangener ausführlicher *Untersuchung von den Wuerbeln in der Donau*[17] beschreibt Joseph Walcher eindrücklich die Strapazen der *Arbeiten in dem Strudel der Donau*:[18]

> *Wo der reißende Strom frei anfällt, ist das Herausbringen der zertrümmerten Grundfelsen oft mühsamer, und den Arbeitern gefährlicher, erfordert demnach größere Behutsamkeit als das Sprengen selbst; und in vielen Umständen ist es nicht so beschwerlich dieselben, nachdem sie einmal geschickt ergriffen sind, auszuwinden, als sie geschickt zu ergreifen, welches, (obwohl für die größeren eigene Steinzangen, für die kleinern aber, und für die glatten abgeschliffenen Steine, die sich mit Zangen nicht halten laßen, starke aus eisernen in einander geketteten Gliedern zusammengesetzte Steingitter oder Steinnetze in Bereitschaft sind,) oft größere Schwierigkeit verursacht, als man glauben sollte.*[19]

---

[16] Robert Blachford Mansfield's Bootsfahrt auf der Donau von Weltenburg bis Linz Sommer 1851. Faksimile. Ottensheim an der Donau: Edition Thanhäuser – Original RabitzPress, 1994. [o.S.]

[17] Popowitsch Johann Siegmund. Untersuchung von den Wuerbeln in der Donau. Ein Auszug aus den Untersuchungen vom Meere. Wien: Joseph Edler von Kurzbek, 1780.

[18] Walcher Joseph. Nachrichten von den im Jahre 1778, 1779, 1780 und 1781 in dem Strudel der Donau zur Sicherheit der Schiffahrt vorgenommenen Arbeiten durch die kais. königl. Navigations-Direktion an der Donau. Wien: Kurzbeck, 1781.

[19] Ibidem. S. 25.

Mittlerweile hat die Donau viel von ihren Gefahren verloren, besonders die Felsen (mit den daraus resultierenden Wirbeln) wurden abgetragen, um die gefährlichste Stelle der gesamten Donau zu entschärfen: „Nur die Kaiserin in Wien, der offenbar keine Klippe ihres Riesenreiches entging, ließ Abhilfe schaffen, durch Schiffsringe und Hilfsmaschinen, Sprengungen und Kanalisierungen."[20]



Abb. 3: Ausfahrt aus dem Strudel[21]

Der Anmut der Donau und der Wachau widmen sich zahlreiche Schilderungen. Ähnlich wie bereits an der deutschen Donau werden Landschaft, Städtchen und Dörfer, aber auch Ruinen, Burgen, Schlösser, Klöster und Kirchen gepriesen, wobei damals wie heute das linke Donauufer als interessanter bezeichnet wird. Eine große Ausnahme bildet hier das über alle Grenzen bekannte Stift Melk, das am rechten Ufer auf dem Donaufelsen majestätisch über der Donau thront und zugleich den Eingang zur Wachau bildet. Der Kosmograph und Humanist Sebastian Münster beschreibt schon im 16. Jahrhundert in seinem Hauptwerk *Cosmographia*: „Melck ein Fürstlich Closter"[22]. Damit die Stiftskirche nicht zu einer bloßen Kulisse verkommt, ist sie liturgischen und spirituellen Zwecken vorbehalten, Hochzeiten sind trotz der häufigen Anfragen nur in ganz besonderen Ausnahmefällen möglich. In Superlativen schreibt auch der österreichische Geograph und Schriftsteller Adolf Schmidl über das Stift Melk:

[20] Demski Eva. Mama Donau. Frankfurt a.M.: Schöffling & Co., 2001. S. 68–70.

[21] Kunike 1826.

[22] Münster Sebastian. Cosmographia. Das ist Beschreibung der gantzen Welt. Basel: Bey den Henricpetrinischen, 1628. S. 1112.

Melk (Mölk) ist nicht nur die prachtvollste Abtei an der Donau (eine der großartigsten überhaupt), sondern es gibt den imposantesten Prospect der ganzen Donau, wenn man Passau als Stadt ausnimmt. Auf einem 180 Fuß hohen Granitfelsen thront die Abtei, welche sprichwörtlich soviel Fenster hat als das Jahr Tage.[23]



Abb. 4: Benedictinerstift Melk[24]

Immer wieder tauchen Texte mit Beschreibungen der eigenen emotionalen Beziehung zur Donau auf. Besonders gefährlich, ja todesmutig war die Mutprobe des Durchschwimmens der Donau, von der bereits die Mutter des Verfassers in der Nähe von Tulln an der Donau vor Jahrzehnten berichtete. Über derartige Mutproben schreibt auch der österreichische Schriftsteller Thomas Ross, der am Ufer der Donau auf dem Weinwartshof bei Muckendorf aufwuchs:

Mit zehn Jahren bin ich das erste Mal über die Donau geschwommen, heimlich. […] Nun galt es im richtigen Winkel und nicht in der Vertikale dem anderen Ufer zuzustreben, auf diese Weise nutzte man die Strömung für das eigene Fortkommen, wie ich es von Piringers Bootsführung gelernt hatte. Steckte ich den Kopf unter Wasser, hörte ich ein gleichmäßiges Summen und Singen, wie von unsichtbaren Nixen, es waren Sand und Kiesel, ein unaufhörliches Reiben und Schieben. Hüten musste man sich vor den Passagierdampfern mit ihren riesigen Rädern, und den Schleppzügen, denn in ihren Sog zu geraten endete oft tödlich. Je länger ich schwamm, desto breiter kam mir der Strom vor, Kilometer um Kilometer. Endlich erreichte ich das andere Ufer, kroch

[23] Schmidl Adolf. Die Donau von Ulm bis Wien. Leipzig: F.U. Brockhaus, 1858. S. 76.

[24] Kunike 1826.

keuchend, schwer atmend, erschöpft, doch stolzgeschwollen, die steile Grasböschung hinauf, ein zweiter Huckleberry Finn.[25]

Je näher man Wien kommt, desto dominanter werden zwei Motive: Erstens wird die Donau stark als *Handelsweg* wahrgenommen, ein Motiv, das bereits in der Nähe von Regensburg auftaucht. Das Motiv hat einen realen Hintergrund, der über 800 Jahre zurückreicht, nämlich die Erlangung des Stadtrechts von Wien 1221 und des damit verbundenen Stapelrechts. Das bedeutete, dass durchreisende ausländische Kaufleute ihre Waren in Wien einige Tage lang vor der Weiterreise anbieten mussten. Auf diese Weise begegnete der Donauhandel dem Mittelmeerhandel in Wien, das zu einer bedeutenden und wohlhabenden Handelsstand aufstieg.

Das zweite Motiv verweist auf eine *Gefahr*, die von der Donau ausgeht. Dabei handelt es sich nicht um Wirbel für die Schiffsreisenden, sondern um Überschwemmungen für die Anrainerinnen und Anrainer. So beklagt Joseph Freyherr Cresseri 1801 über das durch Schotter aufsedimentierte Flussbett der Donau, denn es „verursachet häufige dem umliegenden Lande nachtheilige Überschwemmungen“,[26] weswegen es erforderlich sei, die Donau zu bändigen. Immer wieder verursachte die Donau bei Wien – und nicht nur dort aufgrund ihres relativ flachen, weit verzweigten Netzes aus kleineren Donauarmen und Altarmen – verheerende Überschwemmungen, weswegen die Donau in der Stadt gefürchtet war. Die Bändigung bzw. Zähmung der gefährlichen Donau gelang jedoch endgültig erst 1875 mit der Vollendung des sogenannten Donaudurchstichs, einem mit Baggern, die zuvor zum Ausheben des Suezkanales verwendet waren, ausgehobenen, geraden Flussbett, das am 14. April dieses Jahres mit Donauwasser geflutet wurde:

Die Eröffnung geschah mittelst Aushebung einer etwa 2 Fuss breiten Furche gegen den offenen Strom. Zuerst rieselte nur ein dünner Wasserfaden durch die Furche. Von Secunde zu Secunde wurde das Einfliessen aber immer mächtiger und mächtiger. Bald stürzte sich ein wilder Gebirgsbach, den Damm zu beiden Seiten unterwaschend, in das um 7 Fuss 6 Zoll tiefer liegende Bassin. […] Nichtsdestoweniger erweiterte sich die Öffnung von Minute zu Minute und es griff der eindringende Strom auch das mit einem starken Steinwurfe und mit gepflasterter Böschung versicherte Ufer an, […]. In der Nacht vom 15. Auf den 16. April trat der Stromstrich in das neue Bett ein. Die Tiefen im Strome waren von Anfang an befriedigende.[27]

---

[25] Ross Thomas. Die Untiefen der Donau. Orte der Kindheit, Ort der Völker. Wien/Leipzig: Karolinger Verlag, 2005. S. 36–37.

[26] Cresseri Joseph Freyherr. Bemerkungen über den gegenwärtigen Lauf der Donau, in der Nähe der Haupt- und Residenz-Stadt Wien, und Kanal zwischen der Stadt und Leopoldstadt. Wien: K. k. Hofbuchdrucker Johann Thomas Edler von Trattnern, 1801. S. 1.

[27] Die Donau-Regulirung bei Wien / hrsg. von der Donauregulirungs-Commission aus Anlass der feierlichen Eröffnung der Schiffahrt im neuen Strombette am 30. Mai 1875. Wien: K. k. Hof- und Staatsdruckerei, 1875. S 19–20.

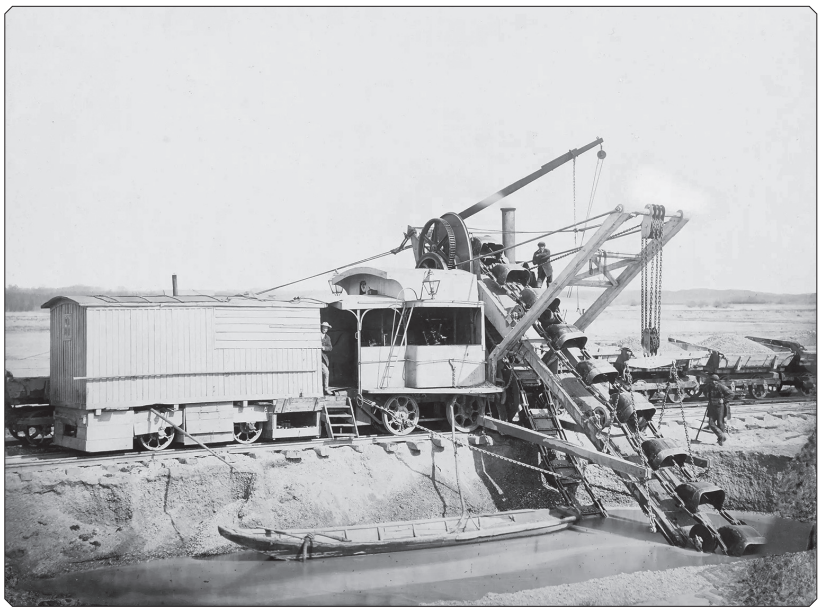


Abb. 5: Donauregulierung in Wien 1870-1875[28]

Wien, damit ist hier die Altstadt gemeint, liegt daher nicht – wie etwa die ungarische Hauptstadt Budapest – an der Donau, sondern neben der Donau. Die Altstadt liegt am Donaukanal. Der ungarische Schriftsteller und Essayist Péter Esterházy stellt somit folgerichtig fest: „Wien ist keine Donau-Stadt."[29]

Doch die Donau bei Wien wurde schon damals mit einem dritten Motiv verbunden, nämlich mit *Freizeit*. Freizeitflächen sind von den Donauüberschwemmungen geschaffen bzw. künstlich angelegt worden. Der Prater war in Zeiten des Hochwassers überschwemmt und als ehemals kaiserliches Jagdgebiet nur dem Adel zugänglich, bis Kaiser Josef II. den Prater als Erholungsgebiet allen Wienerinnen und Wienern zugänglich machte. Künstlich angelegt wurde eine breite Wiesenfläche neben dem Donaudurchstich als Überflutungsmöglichkeit der Donau bei Hochwasser. Dieses Areal trug den Namen Überschwemmungsgebiet bzw. Inundationsgebiet, auf dem dann in den 1970er Jahren das sogenannte Entlastungsgerinne für Hochwasserereignisse, auch „Neue Donau" genannt, und das Erholungsgebiet Donauinsel errichtet wurden. Diese Orte der Freizeit und der Erholung haben in die Literatur Eingang gefunden. So schreibt zum Beispiel Adalbert Stifter über den Wiener Prater:

> *Die Donau ist hier so breit, dass die Tiere nur wie kleine verschiedenfarbige Lämmer herüberschauen. Wie wohltuend und sanft ist die Stille und die weiche Frühlingslandschaft auf das Getümmel, das wir eben verlassen haben! Fast kein Mensch mehr stört uns hier, und jeder einzelne Fischer, der den ersten Mai dadurch feiert, dass er mit einer uner-*

[28] Online-Sammlung des Wien Museums, Fotograf: Hermann Voigtländer.

[29] Esterházy Péter. Donau abwärts. Salzburg/Wien: Residenz Verlag, 1992. S. 109.

hört langen Rute unbeweglich am Wasser steht, ist eher eine zur Landschaft gehörige Staffage als eine Störung. Immer weiter führt unser Weg abwärts, und jener glänzende, feine Turm, der über die Auen herüberblickt, bezeichnet schon ein Dorf, das über eine Meile unterhalb von Wien liegt, Ebersdorf. Hier stehst du am Gestade der ganzen vollen Donau, und dort, wo jene Mühlen sich drehen, die sogenannten Kaisermühlen, das ist der Platz, an dem die Dampfboote landen, die stromabwärts gehen, und weiter hinab wird es immer ländlicher und einsamer.[30]

Der österreichische Schauspieler, Kabarettist, Schriftsteller und Rezitator Helmut Qualtinger erzählt in dem legendären Text *Der Herr Karl* vom Überschwemmungsgebiet der Donau in Wien:

Da waren im Inundationsgebiet, Überschwemmungsgebiet – so Standln ... san mir g'sessen mit de Madln ... Ribiselwein abig'stessen ... und dann hab i g'sagt: Gemma Schwimmen, meine Damen? San ma abi zum Wasser, ham si umzogen ... i hab's a bissel einkocht ... Gebüsch is eh überall. De Donauauen sind ja wunderschön ...[31]

In Wien weist die Donau aufgrund zahlreicher wasserreicher Zuflüsse eine beachtliche Wassermenge und Mächtigkeit auf, die Péter Esterházy reflektiert:

Bis Wien ist in der Donau viel Wasser zusammengekommen, da gibt es kein Zurück mehr, da kann man sich auf nichts berufen – hier muß nun geflossen werden. In Wien denkt die Donau zum erstenmal an das Schwarze Meer. Aber das ist noch weit. Wien ist der Tiefpunkt der Donau. Kein Vorwärts, kein Rückwärts. Wollen kann man hier nichts mehr. Wien ließ sich immer als stürmisches Fehlen des Willens beschreiben. Als Stadt des Abwinkens.[32]

Das Stichwort „Abwinken" führt uns zum vierten und letzten Motiv der Donau bei Wien, zur Figur des *Todes*. Schon immer hatte man in Wien eine besondere Beziehung zum Tod, die auch und insbesondere im Kontext zur Donau in einer Reihe von Quellen zum Ausdruck kommt. Als ein Beispiel dienen hier die Verse des bekannten österreichischen Lyrikers, Schriftstellers und Übersetzers H.C. Artmann, die den bezeichnenden Titel *dod en wossa* (*tot im wasser*)[33] tragen:

waun s me aussezahn	*wenn sie mich herausziehen*
waun s me aussezahn	*wenn sie mich herausziehen*
aus da donau	*aus der donau*
untan wintahofm	*unter dem winterhafen*
bei oewan	*bei albern*[34]
wiad ma des monogramm	*wird mir das monogramm*
was ma mei muta r amoe	*das mir meine mutter einmal*

[30] Stifter Adalbert. Wien und die Wiener // Bildern aus dem Leben. Pesth: Heckenast, 1844. S. 189.

[31] Merz Carl, Qualtinger Helmut. Der Herr Karl. München: Langen Müller Verlag, 1962. S. 12.

[32] Esterházy 1992. S. 119.

[33] Übertragung aus dem Wiener Dialekt von Christian Fridrich.

[34] In Albern befindet sich der noch auf Wiener Stadtgebiet nahe der Grenze zu Niederösterreich liegende Donauhafen.

en s hemd zeichnt hod
lenxt fawoschn sei:
a monogramdintn
is aa nua r a mendsch
und hoet ned ewech… [35]

in das hemd gezeichnet hat
längst verwaschen sein:
eine monogrammtinte
ist auch nur ein mensch
und hält nicht ewig…

Eng im Zusammenhang mit dem Tod und wohl einzigartig im gesamten Donaulauf ist der „Friedhof der Namenlosen" bei Albern. Bestattet sind dort meist unbekannte Verstorbene, die aufgrund eines Unfalls, Gewaltverbrechens oder Suizids in der Donau ertrunken sind und nach vielen im Donaustrom zurückgelegten Kilometern an dieser Stelle wegen einer besonderen Donauströmung im letzten Abschnitt der Donau in Wien ans Ufer gespült und in unmittelbarer Nähe auf eben jenem Friedhof begraben wurden. Die österreichische Lyrikerin Christine Busta widmet folgende Verse den Bestatteten auf dem Wiener „Friedhof der Namenlosen":

Leicht hat der Strom sie getragen.
Wo sie ihr Leben noch schleppten,
waren die Ufer nicht sanft.
Zögernd sind sie gelandet.
Aber unter den Erlen
Warteten Fremde als Brüder
Und holten sie ein, gewährten
Für nichts als ein schweres Geheimnis
Erde, Gebet und Gras.[36]



Abb. 6: Wien[37]

[35] Artmann H. C. med ana schwoazzn dintn. gedichtar aus bradnsee. Salzburg: Otto Müller Verlag, 1958. S. 70.

[36] Busta Christine. Die Scheune der Vögel. Gedichte. Salzburg: Otto Müller Verlag, 1958. S. 25.

[37] Kunike 1826.

Motive im Mittellauf der Donau

Die Hainburger Pforte, die von slowakischer Seite Thebener Pforte und auch Bratislavaer Pforte genannt wird und früher Ungarische Pforte hieß, ist physiogeographisch ein kurzes Durchbruchstal zwischen dem Devínska Kobyla (Thebener Kogel) auf slowakischer Seite und dem Hundsheimer Berg auf österreichischer. Hier beginnt der Mittellauf der Donau. Mit der Einmündung der March nimmt die Wassermenge des ohnehin bereits wasserreichen Donaustromes weiter zu, während das durchschnittliche Gefälle der Donau im Mittellauf im Vergleich zum Oberlauf deutlich abnimmt. Als nahen Standort für das Kastell Gerulata hatte die Hainburger Pforte bereits in der Römerzeit und in der darauffolgenden Zeit der Völkerwanderungen strategische Bedeutung. Eine Verteidigungslinie bildeten im Mittelalter die befestigte Stadt Hainburg und die darüber befindliche Burg sowie die Burg Devín (Theben). Seit vielen Jahrhunderten verläuft hier auch eine Sprachgrenze zwischen deutschsprachigem Gebiet einerseits und ungarischsprachigem bzw. slawischsprachigem Gebiet andererseits.



Abb. 7: Stadt Hainburg und Schloss Theben[38]

Hier lassen sich zunächst zwei herausragende literarische Motive identifizieren: *illustre Donaustädte* wie etwa Bratislava, Budapest und Belgrad sowie die *Mächtigkeit* der Donau. Sie kann beispielsweise dank ihrer enormen Transportkraft große Schottermassen bis ins Gebiet der Ungarischen Pforte transportieren und im darauffolgenden flacheren Teil des Donaulaufes auf-

[38] Kunike 1826.

schütten. Der deutsche Reiseschriftsteller und Essayist Johann Georg Kohl beschreibt dieses Naturphänomen folgendermaßen:

> *Die Donau treibt beständig so zu sagen ihr Spiel mit den Inseln und Auen, sie macht neue Anlagen, wie es ihr gefällt, und reißt alte wieder ein, ohne daß der Mensch sie daran hindern kann. Bei einer neuen Anlage geht es so zu: Bei irgend einem wilden Hochwasser, bei dem der Fluß große Sand-, Schlamm- und Schottermassen herbeiführte, legte er eine große Partie derselben oft mitten in seinem breiten Bette nieder. Es entstand der Anfang zu einer Sandbank oder einem Schotterhaufen der nun, wenn er einmal existirt, den Keim des Wachsthums in sich trägt. [...] Sehr häufig ist unter den Auen der Name „Schütt" als Andeutung der Entstehung der Inseln in Folge von Aufschüttung des Flußmaterials. Es gibt z. B. „eine Schüttau", „eine Neuschütt", „eine Altschütt", „einen Schüttwinkel". Sehr berühmt ist die große Donauinsel „Schütt" in Ungarn, von der wir später sprechen werden. Das Wort „Schütt" wird zuweilen in „Schüttel" verwandelt, wie z. B. bei der Au „die Mühlschüttel".*[39]

Die *Mächtigkeit* des Donaustromes wird auch innerhalb der Stadt Budapest betont, und zwar in einer Beschreibung der Ankunft in Budapest auf einem Schiff der Ersten Donau-Dampfschifffahrtsgesellschaft: „Der Dampfer verlangsamt seine Fahrt, rechts zieht die Margaretheninsel mit ihren Bauten und Spielplätzen vorbei, quer über den mächtigen Strom führt die Margarethenbrücke den Weg von Ofen nach Pest."[40] Während der serbische Dichter Vasko Popa dem Strom ein Gedicht mit dem Titel *Große Herre Donau*[41] widmet, beschreibt Petőfi Sándor (1823-1849), berühmt als ungarischer Freiheitskämpfer, die verwundete und wieder geheilte Donau:

> *Wie oft, du stolzer Strom, verwundet deine Brust*
> *Des Bootes scharfer Kiel, des Sturmes wilde Lust!*
> *Wie ist die Wunde tief, wie tief ist da der Schmerz,*
> *Wie schneidet's da so weh und grausam dir ins Herz!*
> *Und doch – enteilt das Schiff und schweigt des Sturmes Wut,*
> *Dann ist die Wunde heil, und alles, alles gut!*
> *Fürs Menschenherz jedoch, ward es einmal verwundet,*
> *Gibt's keinen Balsam mehr, durch den es je gesundet.*[42]

Das zweite Motiv der *illustren Donaustädte*, ihr Stadtbild und das Leben in diesen Städten werden direkt von der Donau geprägt: „[...] sie haben ihr Gesicht von der Donau und wieviele Städte bekommen von ihr etwas wie ihr Gesicht

[39] Kohl 1854. S. 169, 172.

[40] Die Donau von Passau bis Giurgiu und Russe. Wien: Erste Donau-Dampfschiffahrts-gesellschaft, 1927. S. 49.

[41] Popa Vasko. Die Donau – der Strom der europäischen Einheit. Novi Sad: Prometeij, 2002. S. 128.

[42] Petőfi Sándor. Poetische Werke in sechs Bänden. Wien/Leipzig: Halm & Goldmann, 1910. Bd. 3. S. 81–82.

[…]“.[43] So wird die Stadt Budapest gleichsam zu ihren Brücken beglückwünscht, besonders zur Kettenbrücke, dem „großartigen brückentechnischen Werke“, und die „großartige Quaifront der Stadt“[44] rühmend hervorgehoben. Budapest, Bratislava und andere Städte im Mittellauf liegen – im Gegensatz zu Wien, das neben der Donau liegt – an der Donau.



Abb. 8: Ofen und Pest[45]

Die *Mächtigkeit* der Donau steht in engem Konnex zu großflächigen Überschwemmungen, während naturgemäß die im Oberlauf beschriebenen Felsen, Wirbel und Strudel als Gefahr für die Schifffahrt fehlen – ausgenommen ist hier die lange Durchbruchsschlucht des Eisernen Tores am Übergang vom Mittel- zum Unterlauf der Donau. Doch Hochwasserereignisse werden im Mittellauf der Donau teilweise nicht so katastrophal wie in ihrem Oberlauf beschrieben, gefürchtet und beklagt. Fast scheint es so, als hätten sich die dort lebendem Menschen zum Teil mit der immer wieder über die Ufer tretenden Donau arrangiert – und mit ihnen die Schriftsteller. So beschreibt der kroatische Schriftsteller Pavao Pavličić das Hochwasser in Vukovar folgendermaßen:

> *Den Wasseranstieg nehmen nicht einmal diejenigen ernst, die so nahe an der Donau hausen, dass das Wasser, sobald es ein wenig angestiegen ist, schon in ihrem Hof steht. Sie sind es gewohnt und halten es für einen glücklichen Umstand,*

[43] Tumler Franz. Sätze von der Donau. München: Piper, 1972. S. 73.

[44] Schweiger-Lerchenfeld Amand Freiherr von. Die Donau als Völkerweg, Schiffahrtstraße und Reiseroute. Wien/Pest/Leipzig: A. Hartleben’s Verlag, 1887. S. 757.

[45] Kunike 1826.

dass die Donau im Sommer steigt und nicht im Herbst wie andere Flüsse. So trocknen die Wände schnell, und der Schlamm im Garten verwandelt diesen in besonders fruchtbaren Boden. Deswegen stellen sie gewöhnlich ihre Möbel – Schränke, Tische, Betten, Kommoden, Kredenzen – auf zwei, drei aufeinander gelegte Ziegelsteine hinauf, je nachdem, mit welcher Wasserhöhe sie rechnen. Dann schicken sie ihre Familie zu dem Bruder, zur Tante oder zu sonst jemandem, denn jedermann hat jemanden oben in der Stadt. Sie selbst laden eine Gesellschaft ein, kaufen Wein, steigen auf zwei Meter Holz, das im Hof für den Winter aufgeschichtet wurde, und trinken dort in der Abenddämmerung seelenruhig ihren Wein, unterhalten sich, singen ein wenig, während die Donau um sie herum sanft, angenehm – wie es ihnen vorkommt – friedlich plätschert. Wozu brauchen sie Venedig, wenn sie das haben?[46]

Ein drittes Motiv im Mittellauf sind *Naturjuwele*, vor allem in Form von donaubegleitenden, riesigen Auwäldern. Das sind mitunter die letzten erhalten gebliebenen, intakten Naturlandschaften Mitteleuropas, die sich einer Bewirtschaftung durch den Menschen weitgehend entziehen. Dazu zählen beispielsweise der ungarische Nationalpark Duna-Ipoly am Donauknie, der Duna-Dráva-Nationalpark im Südwesten Ungarns, an den sich die Auwälder entlang der kroatisch-serbischen Donau anschließen, die im kroatischen Naturpark Kopački Rit im Drau-Dreieck ihren Höhepunkt finden. Jenseits der Donau befindet sich in der autonomen Provinz Vojvodina das Spezial-Naturreservat Gornje Podunavlje. Südlich von Novi Sad liegt auf serbischem Gebiet ein weiteres Spezial-Naturreservat, nämlich Koviljsko-petrovaradinski rit. Stromabwärts von Belgrad reicht das Landschaftsschutzgebiet Banater Sandwüste bis zur Donau und unweit der Festung Golubac beginnt schließlich eines der landschaftlichen Juwele des Donaulaufes: der Nationalpark Đerdap, der sich am Eisernen Tor befindet und den größten Donaudurchbruch darstellt, mit dem gleichzeitig auch der Unterlauf der Donau beginnt.

Stellvertretend für zahlreiche romantische Naturbeschreibungen in Lyrik und Prosa mögen zwei Texte sein. Kronprinz Rudolf schildert auf einer seiner zahlreichen Reisen Eindrücke aus dem Drau-Dreieck:

Am linken Ufer erblickt man die colossalen Auwälder, welche sich bis zum Draueck hinabziehen, während am rechten wie ein dünner Waldstreif das Gestade des Stromes vom Sumpfe trennt. Stromaufwärts bietet die Donau umgeben von den herrlichen in tiefem Dunkelgrün prangenden Wäldern einen wunderbaren Anblick. Während stromabwärts, ebenfalls vom Auwald eingesäumt die Aussicht nur bis zur großen Biegung des Stromes reicht. Wir waren wieder inmitten dieser imposanten Gegend, welche uns eine Woche früher so sehr entzückt hatte. Immer mehr Interesse und Bewunderung einflössend traten diese prächtigen Bilder abermals

[46] Pavličić Pavao. Die Donau. Klagenfurt: Wieser Verlag, 2008. S. 136–137.

vor uns auf, und wie festgebannt standen wir auf dem Verdecke, die erquickende Morgenluft geniessend.[47]

Der wegen seiner Felsbänke und Stromschnellen gefährlichste und daher bei den Schiffern gefürchtetste Donauabschnitt war jener des Durchbruchstals Eisernes Tor. Dieses wird vom rumänischen Banater Gebirge auf der Nordseite und von den Serbischen Karpaten auf der Südseite des Durchbruchstals gebildet. Die Regulierung konnte aufgrund aufwändiger technischer Voraussetzungen erst gegen Ende des 19. Jahrhunderts erfolgen und wurde aufgrund der enormen Bedeutung von Kaiser Franz Joseph I. im Jahr 1896 persönlich eröffnet. Endgültig entschärft wurde die Durchfahrt jedoch erst 1972 mit der Fertigstellung des Flusskraftwerks Eisernes Tor 1. Noch immer ist die Passage des Eisernen Tores auf dem Schiff oder auf der oberhalb der Donau verlaufenden Begleitstraße ein Landschafts- und Naturerlebnis ersten Ranges. Nehmen wir nun die Perspektive eines Reisenden aus der Mitte des 19. Jahrhunderts ein, der diese gefährliche Durchfahrt auf einem Dampfschiff stromabwärts folgendermaßen erlebt:

Zu beiden Seiten des mächtigen Stromes stiegen die Uferberge steil und hoch hinan und bildeten einen wirklich gigantischen Thorweg. Der gigantische Thorweg war das „eiserne Thor". Quer über den Fluß hin erscheinen eine lange Reihe schäumender und brandender Wellen. Sie traten in ähnlicher Weise auf, wie ich sie bereits in der „Clissura" vor Orsowa gesehen hatte. Die Brandungen waren die Folge der Wellen, welche sich an den unter der Stromfläche befindlichen, nicht sichtbaren Felsen brachen. Nun kamen wir näher, so nahe, dass das Geräusch der Brandung an das Ohr schlug. Bis dahin floß der mächtige Strom ruhig, langsam, ohne Geräusch. Hier schien er sich plötzlich der Tage seiner Kindheit zu erinnern, wie er aus den Bergen hervorströmt; er fing wieder an zu hüpfen, zu rauschen und zu brausen. Aus den Kieseln waren Felsblöcke geworden. Das Murmeln hatte sich in Brüllen und Tosen verwandelt, welches den Lärm der Maschine weit übertönte. […] Nun waren wir den Felsenriffen, welche sich mitten durch den Fluß ziehen, ganz nahe. […] Um uns herum war der ganze grüne Strom mit einem weißen Gischt bedeckt. Wir schwammen weiter zwischen den Brandungen. Das tobte, das zischte, das brauste rings um uns her. Die Durchfahrt dauerte ungefähr fünf Minuten. Dann nahm die Oberfläche wieder ihre frühere ruhige Gestalt und Farbe an. „Die alten Weiber", „die Räuber", der „Taubenstein" lagen hinter uns. Die Maschine begann wieder mit ganzer Kraft zu arbeiten. Wir waren durch das „eiserne Thor" aus dem Occident in den Orient eingetreten. Die Felsen sanken zu beiden Seiten in den Strom. In der Gestalt weiter, grüner Ebenen dehnte sich der Orient rechts und links zu beiden Seiten des mächtigen Stromes vor uns aus. Links Rumänien, rechts Bulgarien.[48]

[47] Rudolf Franz Karl Joseph, Kronprinz von Österreich-Ungarn. Fünfzehn Tage auf der Donau. Wien: K. k. Hof- und Staatsdruckerei, 1878. S. 291–292.

[48] Rasch Gustav. Die Völker der unteren Donau und die orientalische Frage. Breslau: Verlag von Joh. Urban Kern, 1867. S. 160–162.



Abb. 9: Das eiserne Thor[49]

Unterlauf-Motive

Physiogeographisch betrachtet beginnt ab dem Durchbruchstal Eisernes Tor der Unterlauf der Donau, der sich auch in der Normalgefällskurve widerspiegelt. Die Donau weist hier ihr geringstes Gefälle, aber ihre größte Wassermenge auf. Sie fließt gemächlich dahin und kann nur mehr kleine Partikel, von Sanden bis hin zu winzigen Schwebstoffen, transportieren. Erosion findet in diesem Flussabschnitt nur in sehr geringem Ausmaß statt, stattdessen überwiegt die Akkumulation. So verwundert es nicht, dass sich in Lyrik und Prosa das Motiv der *stillen Donau* zeigt – dies immer im Konnex zu weiteren Naturjuwelen, bis hin zum imposanten Donaudelta am Ende der langen Reise. Zudem tritt das Motiv der Donau als *Grenze* zwischen Ufern und Völkern hervor, was angesichts der relativ geringen Anzahl der Brücken im Unterlauf aber auch der Entfernung des Unterlaufes vom Oberlauf nicht wirklich verwundert. Auf rund 870 km Stromlänge sind nur sechs feste Brücken und einige Fährverbindungen zwischen den Ufern in Bulgarien und Rumänien anzutreffen. Ein weiteres Motiv betrifft *Multiethnizität*, oftmals verbunden mit Handel und Industrialisierung.

Das Motiv der *stillen Donau* lässt sich auch in kurzen Prosaausschnitten identifizieren: „Welch ein herrlicher Strom! Wie ruhig fließt er dahin, wie spiegelglatt ist seine majestätische Wasserfläche!“[50] Dieser Eindruck stammt von

[49] Kunike 1826.

[50] Wallace Sigismund. Auf der Donau von Wien nach Constantinopel und nach den Dardanellen. Wien: Zamarski & Dittmarsch, 1864. S. 157.

unterhalb des Eisernen Tores und setzt sich stromabwärts fort – beispielsweise unterhalb von Vidin und Lom: „Die Donau war hier zum kleinen Meer geworden. Man fuhr nicht mehr zwischen Ufern, sondern zwischen Inseln. Ins Logbuch trug ich ein: ‚Der Strom ist glänzend wie eine Scheibe vor uns, eine unendliche Fläche, darüber ein blaßblauer Himmel.'"[51] So kommt im alten ukrainischen Volkslied *Donau, Donau* sogar das Motiv der lieblichen Donau mit der Koseform Дунаєчку, also „Dunajetschku", zum Ausdruck.

Zum Motiv der Donau als *Grenze* stellt sich die Frage. Ist die Donau wirklich dieses blaue, völkerverbindende Freundschaftsband? Oder existiert bei genauerem Hinsehen nicht vielmehr das „Grenzland Donau" als dominantes Prinzip? Als ebensolches nimmt es der bulgarische Kulturanthropologe Ivaylo Ditchev zwischen Ost und West wahr:

> *Die Donau ist der einzige große Strom Europas, der von Westen nach Osten und damit gegen die Logik der der Geschichte verläuft. Invasionen, Religionen, Epidemien, Rohstoffe – sie gingen gewöhnlich den umgekehrten Weg. Aber hier: Ein Naturelement – ein Wasserlauf – entspringt in Deutschland, reift in Mitteleuropa und bewässert am Ende den Balkan! Das ist sicher suspekt, und wie wir wissen, ranken sich um solche Inversionen in der Kultur immer auch die vielfältigsten Deutungen. Dies könnte der Grund dafür sein, dass das Wasser am Unterlauf der Donau nicht einfach nur als Wasser wahrgenommen wird, sondern als Träger der Modernisierung, die vom Zentrum des Oberlaufs ausgehend flussabwärts die Peripherie erfasst. Aber dieses Geschenk löst keineswegs nur Freude aus. Je mehr die Osteuropäer nach mitteleuropäischem Vorbild modernisiert werden, um so größer wird auch ihr Groll gegen diese Entwicklung, die ihnen neue Lebensweisen, Schönheitsideale und internationale Verträge aufzwingt. In der imaginären Donau begegnen sich also zwei gegenläufige Strömungen: die des Fortschritts, die triumphierend von der Quelle in Deutschland ins rumänische Delta hinabfließt, und eine gegenläufige, Zentimeter und Zentimeter stromaufwärts dagegen ankämpfende Mischung aus dumpfem Ressentiment und identitätsstiftendem Widerstand. Timeo Danubium et dona ferentes![52]*

Soziale Grenzen sind bis heute an der Donau anzutreffen, so auch in Giurgiuleşti, dem einzigen moldawischen Hafen an der Donau. Die Republik Moldau hat den kleinsten nationalen Anteil am Donaustrom, nämlich einen 570 Meter langen Abschnitt am linken Donauufer. Der österreichische Schriftsteller Martin Leidenfrost hat die Hafenstadt besucht und schildert seine Eindrücke:

> *Ich wanderte den ganzen Tag herum und hörte mir die Geschichten von Giurgiuleşti an, düstere Geschichten. „Uns braucht niemand", „wir sind bloß billige Arbeitskraft", „wir sind Sklavinnen", „wir sprechen das reinste Rumänisch Moldawiens", „Rumänien*

[51] Gebhard Rollo. Blaue Donau – Schwarzes Meer. Mit Solveig II von Regensburg zum Kaukasus. Bielefeld: Delius Klasing Verlag, 2001. S. 70.

[52] Ditchev Ivaylo. Grenzland Donau // The Danube River Project / hrsg. von Andreas Müller-Pohle. Berlin: Peperoni Books, 2008. [o.S.]

ist uns um 50 Jahre voraus ...“ Eine Frau erzählte, dass der Zugang zur Donau unter der Sowjetmacht verboten war, wegen der nahen Grenze zu Rumänien, aber nach der moldawischen Unabhängigkeit habe sie in der moldawischen Donau gebadet. Seit dem Bau des Freihafens war das wieder verboten.[53]

Über große Abschnitte bildete die Donau die Grenze zwischen – nicht immer freundlich zueinander gestimmten – Völkern. Dies wird an den zahlreichen Festungen an der Donau und an der langen Liste der Kriege deutlich. Auf persönlicher Ebene hieß das immer Abschied nehmen von jenen, die in den Krieg zogen, wie es in den ersten wiedergegebenen Versen dieses ukrainischen Volksliedes zum Ausdruck kommt: „Ritt Kosak zur Donau hin, sagte: ‚Lebe Wohl, mein Mädel lieb, und du braver, treuer Rappe, trag‘ mich laufend wie der Wind!‘„ Der ukrainische Dichter Markijan Semenowytsch Schaschkewytsch greift das Thema der Trennung und gleichzeitig der stillen Donau ergreifend auf:

Hinter stille Donau weit,
Wo mein Liebster ferne bleibt,
Flieg Gedanke mein in Fremde,
Wo in Schwermut er verweilt.
Meine Seele bring dahin,
Auf des Windes leichten Flügeln,
Bring ihm ein ruthenisch’s Lied,
Das dem Bruder herzlich klingt.
Traurig, trübe bist du dort
Mein vertrauter lieber Bruder,
Nach dem kalten Winter doch
Weht ein laues Windchen wieder.
Auf der Wiese beim Gewässer
Blüht ein Schneeball auf;
Glück und Freude sei dir immer,
Und das Heil in deinem Haus.[54]

Beispiele für das Motiv *Multiethnizität* sind am Unterlauf der Donau – entgegen den meisten Schilderungen am deutschen und österreichischen Donauabschnitt – an vielen Orten und Städten zu finden. So beispielsweise in Texten über Calafat, Widin, Lom, Silistra, Braila, Galaţi, Kilia, Vylkowo – die Reihe der ethnisch bunten Hafen- und Industriestädte an der rumänischen, bulgarischen und ukrainischen Donau ließe sich noch lange fortsetzen. Als exemplarisches Beispiel möge die Stadt Russe dienen, die je nach Sprache auch Rousse, Ruse, Pyce, Rustschuk oder Rusçuk heißt. Sie ist zudem die Geburtsstadt des jüdischen Schriftstellers und Literaturnobelpreisträgers Elias Canetti. Lesen wir, was er über „seine“ Stadt schreibt:

[53] Leidenfrost Martin. Vom Gehen im Nichts // Die Presse. 06.09.2010. S. A1f.

[54] Schaschkewytsch Markijan. Hinter stille Donau weit // Schriftsteller der Westukraine der 30er bis 50er Jahre des 19. Jahrhunderts. Kyjiw: Dnipro, 1965. S. 46–47. (Übersetzung von Jaroslaw Lopuschanskyj)

Rustschuk, an der unteren Donau, wo ich zur Welt kam, war eine wunderbare Stadt für ein Kind, und wenn ich sage, dass sie in Bulgarien liegt, gebe ich eine unzulängliche Vorstellung von ihr, denn es lebten dort Menschen der verschiedensten Herkunft, an einem Tag konnte man sieben oder acht Sprachen hören. Außer den Bulgaren, die oft vom Lande kamen, gab es noch viele Türken, die ein eigenes Viertel bewohnten, und an dieses angrenzend lag das Viertel der Spaniolen, das unsere. Es gab Griechen, Albanesen, Armenier, Zigeuner. Vom gegenüberliegenden Ufer der Donau kamen Rumänen, meine Amme, an die ich mich aber nicht erinnere, war eine Rumänin. Es gab vereinzelt auch Russen. [...] Rustschuk war ein alter Donauhafen und war als solcher von einiger Bedeutung gewesen. Als Hafen hatte er Menschen von überall angezogen, und von der Donau war immerwährend die Rede. [...] Es wird mir schwerlich gelingen, von der Farbigkeit dieser frühen Jahre in Rustschuk, von seinen Passionen und Schrecken eine Vorstellung zu geben. Alles was ich später erlebt habe, war in Rustschuk schon einmal geschehen. Die übrige Welt hieß dort Europa, und wenn jemand die Donau hinauf nach Wien fuhr, sagte man, er fährt nach Europa, Europa begann dort, wo das türkische Reich einmal geendet hatte.[55]



Abb. 10: Festung Ruschtschuk[56]

Im Donaudelta, der großen, wunderbaren Wasserwelt, vereinigen sich die drei dargestellten Motive *stille Donau,* Donau als *Grenze* und *Multiethnizität* zu einem großen Finale, so wie sich die Wasserströme der Donau mit dem Schwarzen Meer vereinigen. Das 580 000 Hektar umfassende Biosphärenreservat Donaudelta liegt zum größten Teil auf rumänischem, zu einem kleineren Teil auf ukrainischem Staatsgebiet. Es ist das größte geschlossene Schilfgebiet und

[55] Canetti Elias. Die gerettete Zunge. Geschichte einer Jugend. Frankfurt a.M.: Fischer Verlag, 1979. S. 10–11.

[56] Kunike 1826.

damit auch die größte Pflanzenkläranlage unserer Erde. 27 Ökosysteme finden hier Platz, ebenso wie rund 5 200 zum Teil bedrohte Tier- und Pflanzenarten. Auch wenn die Liebe zum Delta keine Liebe auf den ersten Blick ist, wie der rumänische Schriftsteller Dan Grigorescu sinngemäß schreibt[57], lässt das Delta jene nicht mehr los, die es mit allen Sinnen erlebt haben. Dazu hält der rumänische Schriftsteller und bedeutende Surrealist Gellu Naum fest: „Etwas wie ein Vogel flog zwischen uns durch, wir vernahmen den Flügelschlag."[58] Wenn man die Donau als Bereicherung für den Kontinent Europa wahrnimmt, dann macht sie diesem hier, am Übergang ins Meer, noch ein Präsent: „Das Donaudelta ist ein letztes großes Geschenk, das die ‚schöne blaue Donau' dem Festland darbringt, bevor sie ihre Fluten mit dem Schwarzen Meer vereinigt", schreibt der rumänische Autor Eugen Panighianţ.

Seit der Antike siedelten dank der verkehrsgünstigen Lage am fischreichen Meer und wegen der leichten Erschließbarkeit des Hinterlandes über den großen Strom Geten, Skimmerer, Skythen und andere Völker. Griechen gründeten lange vor Christi Geburt Handelsniederlassungen, bis das Gebiet dann abwechselnd nacheinander unter römische, byzantinische, bulgarische und schließlich osmanische Herrschaft kam. Dazu gesellten sich in den Hafenstädten Armenier und Roma, griechische und jüdische Händler; weiters russische Lipowaner, die aus Glaubensgründen im 17. Jahrhundert flohen, sich im Delta ansiedelten und bis heute als eigenständige Fischer arbeiten:

> *Es ist das Rückzugsgebiet einer alten Kultur, der Lippowaner, russische Altgläubige, die in Rumänien stets eine Randexistenz führten und nur gelegentlich in der Öffentlichkeit auffielen, weil aus ihren Reihen die besten Olympiaruderer des Landes kamen. Sie betätigen sich vor allem als Fischer und zogen mit ihren unverwechselbaren Booten durch das Labyrinth der Deltakanäle.*[59]

Zudem siedelten sich ukrainische Kosaken zum Schutz vor russischer Verfolgung im 18. Jahrhundert an. In beiden Fällen bedeutete das Donaudelta eine *Abgrenzung*, einen Schutz vor Verfolgern. Bis heute ist das labyrinthartige Deltagebiet für Außenstehende abweisend,

> *[…] denn seine Sümpfe sind für den Fremden unpassierbar. Hier ist alles in Bewegung, alles schwankt, wackelt, wogt, wippt, sinkt und steigt. Der breite Fluss schwemmt den Sand hunderttausendtonnenweise an, baut Sandbänke und Inseln und schleicht dann um sein Werk herum, er versperrt sich seinen eigenen Weg, verzweigt sich in drei Haupt- und unzählige Nebenarme, holt endlich tief Luft und spült mit einer einzigen Flut alles ins Meer. Ein Wasser und Schilflabyrinth aus schwimmenden Inseln,*

---

[57] Grigorescu Dan. Im Donaudelta. Bukarest: Meridiane, 1967. S. 30.

[58] Naum Gellu. Zenobia / aus dem Rumänischen von Georg Aescht. Klagenfurt: Wieser Verlag, 1990. S. 141.

[59] Wagner Richard. Balkanbrücken und Niemandsfähren. Ein Glossar der unteren Donau // blau. Die Erfindung der Donau. Salzburg: Fotohof edition, 2005. S. 199.

Tümpeln, flüchtigen Teichen und Rinnsalen, Marschen, Gefließen, schwankenden Sümpfen, ein Fisch-, Wild- und Vogelparadies. Und dementsprechend auch ein Dorado der Fischer, Jäger, Forscher und Naturliebhaber. Der Fluss eilt in das Meer: über seine drei großen Zweige natürlich und über Abertausende von unbeweglich erscheinenden Rinnsalen und Kanälen, die sich zwischen Hügeln, auf grünen Feldern und bunten Wiesen, in Sümpfen und im Schilf verstecken.[60]

Im 19. Jahrhundert bewirkten Flussbau- und Regulierungsmaßnahmen an den drei Hauptarmen des Deltas einen Zuzug von Ingenieuren und Arbeitern aus vielen europäischen Staaten, sodass die Ethnizität des Donaudeltas noch bunter wurde. Vor allem die Hafenstadt Sulina am Ende des nach ihr benannten Hauptarmes der Donau wurde ein reger Umschlagplatz für Waren aller Art. Hier befindet sich auch der Stromkilometer 0. Da die Donau ihre Mündung durch Sedimentation von Sandmassen ständig ins Meer schiebt, liegt der Stromkilometer 0 sowie der alte Leuchtturm schon lange nicht mehr an der Mündung, sondern heute tausende Meter davon entfernt mitten in der Stadt Sulina. So fragt der österreichische Journalist und Schriftsteller Ernst Trost zurecht: „Aber wo ist die Donaumündung? Wo geschieht es, daß die Donau aufhört, Donau zu sein, daß dieser Strom zum Meer wird?“[61] Das damalige Problem der Versandung der Donaumündung wurde erst in jüngerer Zeit durch kilometerweit ins Meer hinausgebaute Molen gelöst. Der folgende Beitrag aus dem Jahr 1841 beklagt zunächst die verfallenden Molen:

Es wäre wohl zu wünschen, dass sie erneuert würden; denn durch Verengung des Fahrwassers würde die Tiefe desselben vermehrt werden, während sie bei der jetzigen Vernachlässigung von Jahr zu Jahr auf eine bedenkliche Weise abnimmt. An beiden Ufern der Mündung standen ehedem auch hölzerne Leuchtthürme, welche die türkische Regierung im J. 1802 errichten liess. Sie sind vor einigen Jahren eingestürzt, da nichts für ihre Unterhaltung geschah, und ein Mastbaum am rechten Ufer des Boghas ist jetzt das Signal für die einlaufenden Schiffe. Auf der sogenannten „Sulinespitze“ stehen die von den Russen neu errichteten Quarantänegebäude und Niederlagen von Lebensmitteln und Marinebedürfnissen. Die wiederholten dringenden Vorstellungen der beim Donauhandel betheiligten Regierungen riefen diese Anstalten in’s Leben; denn es ist unerlässige Nothwendigkeit, an den Mündungen einen Verproviantirungs- und Ruhepunkt für die Mannschaften der Schiffe zu haben, die beim Ein- und Auslaufen oft lange Zeit auf günstigen Wind warten müssen.[62]

[60] Mészáros László. Die Donau. München: Christian Verlag, 2006. S. 213.

[61] Trost Ernst. Die Donau. Lebenslauf eines Stromes. Wien: Buchgemeinschaft Donauland Kremayr & Scheriau, 1968. S. 496.

[62] Müller Adelbert. Die Donau vom Ursprunge bis zu den Mündungen. Zugleich ein Handbuch für Reisende, welche diesen Strom befahren. II. Theil: Die untere Donau. Regensburg: Verlag von G. Joseph Manz, 1841. S. 270.



Abb. 11: Ausfluss der Donau in das schwarze Meer bey Sulinam[63]

Heute sind es Zweitwohnsitzer und Touristen im Delta, die zumindest temporär für noch mehr ethnische Vielfalt sorgen, wenngleich auch die ansässige Bevölkerung aufgrund des beschwerlichen Lebens an der Peripherie weniger wird. Vor allem Junge wandern ab.

Einen zusätzlichen Kontrast bietet das Motiv *stille Donau* durch die im Delta langsam dahinfließenden Wassermassen, die durch Hochwasserereignisse unterbrochen werden. Diese sollten jedoch im Delta keine negativen Assoziationen hervorrufen: „Man denkt unwillkürlich an überschwemmte Dörfer und Städte, an Katastrophen. Das Hochwasser im Delta allerdings gehört zum gewohnten Lebensrhythmus, es kommt so sicher wie Frühling und Winter."[64] Hochwasser im Delta bedeutet einen Anstieg des Wasserspiegel von einigen Dezimetern, was sich jedoch durch die geringe Erhebung der Landmassen großflächig auswirkt.

> *„Wer ins Delta fährt", sagt ein Fischerwort, „der fährt ins Vergessen." Niemals gilt das Wort mehr, als zu jenen Zeiten, da der Strom – jedes dritte Jahr, sagt der Deltabewohner – über die Buchten und toten Arme, über die Schilfflächen, die Weiden- und Akazienurwälder der Inseln hinweg unvorstellbare Mengen von Frühjahrsschmelzwasser heranführt. Die Donau wird dann zur Riesin, die aller Maßen spotten. Sie wischt die versparrten Uferböschungen und Deiche wie Kartenhäuser weg. Sie verwandelt und verzaubert die Deltaplatte in ein Meer vor dem Meer.*[65]

[63] Kunike 1826.

[64] Schenke Herribert. Sommer in der Dobrudscha. Im Donaudelta und an der rumänischen Schwarzmeerküste. Leipzig: F. A. Brockhaus Verlag, 1979. S. 29.

[65] Bergel Hans. Dunja, die Herrin. Erinnerungen aus dem Donaudelta. München: Akademie für das Grafische Gewerbe, 1983. S. 7.

Zurück zum Motiv der *stillen Donau*, wie sie in Lyrik und Prosa über das Delta immer wieder auftaucht. Bereits der deutsche Schriftsteller und Dichter Sigmund von Birken beschreibt im 17. Jahrhundert das träge Dahinfließen der Donau in ihrem Delta mit folgenden Worten: „also taumelt sie dahin“[66]. Besonders fein kommt dieses Motiv in den ersten beiden Versen eines ukrainischen Volksliedes zum Ausdruck: „Wasser trägt die Donau still und leise, / Leiser kämmt das Mädchen seine Haare.“ Ein anderes ukrainisches Volkslied wird folgendermaßen eröffnet: „Stille Donau, stille Donau / Trägt die flachen Ufer mit sich fort“. Der ukrainische Opernsänger, Komponist, Schauspieler und Dramatiker Semen Stepanowytsch Hulak-Artemowskyj eröffnet ein Gedicht aus dem 19. Jahrhundert mit eben diesem Motiv und spannt dann den Bogen zur Ukraine:

Dort, wo stille Donau fließt,
Gibt's auf Erden Gottes Paradies …
Dahin streben herzlich wir,
Wo das Heimatland uns liebe ist!
Weiden, Pappeln sind betrübt,
uns're Hütten schließen um;
Tränen, Weinen – dort uns möge …
Segne, Herrgott, uns're Wege.
Lebet, meine Brüder, wohl,
Wer hier bleibet – Lebewohl!
Eltern, Kinder – nicht vergessen
Und ans Heimatland stets denken …
Ukraine, Heimaterde,
Dich begehr' ich herzensgerne,
Dort ist unser liebes Heim …
Segne, Herrgott, gute Zeit![67]

Stille und Wildnis, Vielfalt und Buntheit, Grenze und Einheit – mit diesen Kontrasten verabschiedet sich die Donau ins Schwarze Meer. Dazu schreibt der rumänische Schriftsteller Dan Grigorescu: „Das Donaudelta spricht mit so vielen Zungen, daß es unmöglich ist, mit einem einzigen Gehirn, mit einem einzigen Augenpaar all das zu entziffern, was es zu sagen hat.“[68]

Conclusio

Vergleicht man die Donau mit den Lebensabschnitten eines Menschen, so drängt sich folgender Vergleich auf: Geburt und Kindheit verweisen auf die

[66] Birken Sigmund von. Neu vermehrter Donau-Strand / Mit allen seinen Ein- und Zuflüssen / angelegenen Koenigreichen / Provintzen / Herrschafften und Staedten / auch derselben alten und neuen Namen / vom Ursprung biß zum Ausflusse in dreyfacher Land-Mappe vorgestellet. Nürnberg: Jacob Sandrart, 1694. S. 106.

[67] Hulak-Artemowskyj Semen. Dort, wo stille Donau fließt // Donau / hrsg. von Christian Fridrich. Klagenfurt: Wieser, 2014. S. 324. (Übersetzung von Jaroslaw Lopuschanskyj)

[68] Grigorescu 1967.

Äquivalente Unsicherheit, Kleinheit und Lieblichkeit (deutsche Donau), Jugend und Erwachsenenalter finden ihren Ausdruck in Wildheit und Ungestümheit (österreichische Donau und anschließender Mittellauf), schließlich folgt das reife Alter bzw. Seniorenalter mit Stille und Ruhe (Unterlauf einschließlich Donaudelta). Ähnlich sieht dies der bulgarische Kulturanthropologe Ivaylo Ditchev:

> *Diese Gegenläufigkeit nimmt die unterschiedlichsten Formen an. Sie beginnt damit, dass der Fluss an seinem Ober- und Unterlauf ganz verschieden betrachtet wird. Anfangs noch idyllisch und sanft mäandrierend wie in Altdorfers Gemälde Donaulandschaft bei Regensburg, verwandelt sich die Donau nach und nach zu einer rohen, bedrohlichen Gewalt, die einer alten Legende zufolge jährlich ein Menschenopfer verlangt, damit sie nicht über ihre Ufer tritt. Je weiter man stromabwärts gelangt, um so mehr überhäufen einen Kunst und Literatur mit Bildern von Heeren, die eine Furt stürmen, von Gräben, die die Uferwiesen durchziehen, und von nicht zu bändigenden Völkern, Pferden oder Rinderherden, die den Fluss durchqueren.*[69]

Spannend sind die unterschiedlichen dargelegten Motive entlang der Donau, die zeigen, dass Bilder und Images, ja die Donau selbst in ihrem Wesen von wahrnehmenden und interpretierenden Menschen gemacht werden. So wird die Donau in einem Rekurs auf Naturräumliches zum gesellschaftlichen Anker für Widersprüchliches: Grenze und Verbindung, Freude und Furcht, Walzerseligkeit und Herausforderungen des Lebens, Heil und Unheil, Vergangenheit und Gegenwart. So gesehen ist die Donau das, was Menschen aus ihr machen. Bedeutsam, ja sogar entscheidend ist jedenfalls, wie Menschen an diesem europäischen Symbol ihr Leben und Zusammenleben gestalten. Dann könnte das Potenzial des „blauen Bandes Europas" realisiert werden. Für den Jubilar und den Beitragsverfasser, die sich mit der Donau, ihren Motiven und der gemeinsamen Geschichte der Donaumonarchie an verschiedenen Orten Europas, nämlich in Wien und in Drohobytsch, verbunden fühlen, ist sie ein *blaues Band*!

[69] Ditchev 2008.

Adam Zielińskis und George Taboris literarische Abrechnung mit Galizien und Holocaust *oder* Ein Plädoyer für das Humane

Edward Białek, Krzysztof Huszcza (Wrocław)

I

Ich bin ein Galizianer! Ich weiß das, denn ich habe New York und Tokio, Madrid und Johannesburg, Helsinki und Caracas kennengelernt. In meinen Träumen habe ich jedoch keine Erinnerung an diese Städte, sondern den Wind aus den ukrainischen Steppen, der die endlosen Kornfelder zu gigantischen wallenden Flächen aufschaukelt. Der Geruch der galizischen Heimat betört mich in der Gegenwart mit gleicher Intensität wie in der Vergangenheit.[1]

Was der oben zitierte Schriftsteller zweier Sprachen Adam Zieliński (1929–2010) mit seinen galizischen Bekenntnissen sowie mit seinen zahlreichen polnischen und deutschen Erzählungen erreichen will ist eine Aufrechterhaltung der Erinnerung an eine längst untergegangene Region, die schon seit über hundert Jahren ununterbrochen Gegenstand historischer Forschungen aber auch literarischer Darstellungen ist. In einer Reihe von Texten, die nicht selten die Grenze der Dokumentarliteratur überschreiten um ein durchaus fiktives Bild des alten Galiziens und seiner Bewohner zu entwerfen, versuchen Autoren aus Österreich, aus der Ukraine, aus Polen, Ungarn, aus der Slowakei und anderen Ländern die Vergangenheit Galiziens zu rekonstruieren und die Gegenwart der postgalizischen Gebiete zu skizzieren. Sie begeben sich auf die Spurensuche dort, wo sie noch Überreste der einstigen kulturellen Größe wie auch des sprichwörtlichen galizischen Elends vermuten. Ähnlich aktiv sind die Kunsthistoriker, Kultur- und Literaturwissenschaftler in den aus dem historischen Galizien hervorgegangenen Ländern, die das Schaffen von Hermann Blumenthal, Martin Buber, Iwan Franko, Juliusz Hochberger, Ihor Kalynez, Andrzej Kuśniewicz, Johann

[1] Zielinski Adam. Ich bin ein Galizianer // Der letzte Galizianer – Adam Zielinski auf der Spur / hrsg. von Rembert J. Schleicher; mit einem Vorwort von Kardinal Franz König. Frankfurt a.M., 2000. S. 236–237.

Georg Pinsel[2], Thaddäus Rittner, Jakob Rollauer, Joseph Roth, Leopold von Sacher-Masoch, Andrzej Stojowski, Juliusz Turczyński, Volodymyr Vynnyčenko, Józef Wittlin und vielen anderen in ihren Monographien und Aufsätzen einem an besonders schwierigen – da neben dem friedlichen Zusammenleben verschiedener nationaler und ethnischer Gruppen auch den Menschenhass, Kriege und Völkermord umfassenden Problemkreisen – interessierten Publikum erschließen wollen. Die oft voneinander divergierenden Ziele der historischen bzw. der Kulturpolitik des jeweiligen Landes führen oft dazu, dass ein Konsens nur schwerlich oder gar nicht zu erreichen ist. Ein Paradebeispiel liefern hier recht gravierend anmutende Unterschiede in der Auffassung der gemeinsamen polnisch-ukrainischen Geschichte im Galizien der Habsburger. Ein *sui generis* Kampf um die nationale Zugehörigkeit dieser Region setzt bereits mit der Erstarkung des Nationalismus im Zuge der Unabhängigkeitsbestrebungen der Völker der Habsburgermonarchie ein. Viele bildende Künstler und Literaten wurden nun zu Verfechtern der nationalen Frage. Die in Kraków wirkende Kunsthistorikerin Żanna Komar sucht die Antwort auf die Frage, wie der „Mythos Galizien" in künstlerischer Hinsicht funktionierte, als Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts nationale Ideen an Einfluss gewannen? Darunter fallen Versuche, den Begriff Galizisch zu prägen oder zu verallgemeinern, zu identifizieren und seine Definition zu ergänzen, indem man diesen Terminus durch das Prisma lokaler, nationaler und übernationaler Identitäten betrachtet. Am besten zeigten sich diese Versuche in der Architektur der Stadt Lemberg und in den Bemühungen, das Wesen eines „galizischen Stils" festzuhalten. Mit diesem Stil, der als regionale und gleichzeitig übernationale Ausdrucksform präsentiert wurde, war man bestrebt, neben dem (polnischen) Zakopane-Stil und dem (ukrainischen) Huzulen-Stil oder gar statt der beiden Fuß zu fassen. Diese Art der Architektur und der Gebrauchskunst wurde jenseits der Karpaten, in der Gegend der Huzulschtschyna (auf Deutsch die Huzelei oder das Huzulenland), als ostgalizisch und später auch als die Huzulen-Sezession oder ukrainisch bezeichnet.[3]

Der Beitrag der Literaturwissenschaft zur Erforschung des galizienbezogenen Schrifttums ist als äußerst bedeutsam zu werten. In Österreich wirkt der unermüdliche Galizien-Forscher Alois Woldan, der als Professor der slawischen Literaturen an der Universität Wien mit Wissenschaftlern aus allen postgalizischen Ländern zusammenarbeitet. Ihm gebührt Anerkennung für die Gründung

[2] Alois Woldan nennt Pinsel „einen Wahlukrainer und den berühmtesten Bildhauer im alten Galizien". Vgl.: Woldan Alois. Buczacz – miasto na styku odmiennych narracji narodowych // Galicja. Studia i materiały. 2021. Nr. 7. S. 11–29.

[3] Komar Żanna. Allegorie und Symbol. Galizien in der Kunst // Mythos Galizien / hrsg. von Jacek Purchla, Wolfgang Kos, Żanna Komar, Monika Rydiger, Werner Michael Schwarz. Wien, 2015. S. 212.

des von 2006 bis 2018 bestehenden Doktoratskollegs ‚Das österreichische Galizien und sein multikulturelles Erbe'. Es befasste sich

> *mit der Geschichte, den Kulturen, Literaturen, Sprachen und Religionen des österreichischen Kronlands Galizien 1772–1918 und dessen Erbe in den Nachfolgestaaten bis in die Gegenwart. Im DK wurden, entsprechend der Idee eines Doktoratskollegs, einzelne Fragestellungen aus diesen Bereichen nicht isoliert, sondern in einer Gruppe von DoktorandInnen untersucht, wobei der Interdisziplinarität in besonderer Weise Rechnung getragen wird. So werden Ansätze der Literatur-, Sprach- und Geschichtswissenschaft mit modernen Theorien der Kulturwissenschaft verbunden, um sowohl für einzelne Fragestellungen wie auch für eine Gesamtsicht der historischen Region neue Erkenntnisse zu bringen.*[4]

Unter den prominenten Gästen des Wiener Doktoratskollegs befand sich auch Maria Kłańska, Grande Dame der germanistischen Galizien-Forschung in Polen.

Einen würdigen Platz unter den Historikern der deutschsprachigen Literatur aus Galizien nimmt zweifelsohne Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj von der Pädagogischen Universität in Drohobytsch ein. Seine Monographien, Studien und Skizzen erscheinen in ukrainischer, deutscher und polnischer Sprache, so gilt er zurecht als ein unersetzlicher Vermittler zwischen den drei wichtigsten Sprachen und Kulturen Galiziens. Jaroslaw Lopuschanskyj ist stets auf der Suche nach Elementen, die die nationalen bzw. ethnischen Identitäten der Bewohner Galiziens konstituierten, wobei er mit gleicher Intensität auf Unterschiede wie auf Gemeinsamkeiten hinweist, nicht zuletzt im Werk des in Drohobytsch geborenen Autors Adam Zieliński. Er zählt ihn zu den zahlreichen Exilanten ostjüdischer Herkunft, die

> *in ihren Erinnerungen, Romanen und Erzählungen, die nach dem Zweiten Weltkrieg entstanden, greifen auf ihre frühere Lebenswelt zurück, die Kindheit im nicht mehr existierenden Galizien. Folglich hat das Werk von unterschiedlichen Autoren wie Sperber, Granach und Morgenstern eine gemeinsame Besonderheit – die Verbindung des Galizienbildes mit den Erinnerungstableaus von Jugend und Kindheit. Solche Erinnerungsbilder begleiteten auch Adam Zieliński sein ganzes Leben lang. [...] Darüber hinaus sind das die Schriftsteller, die heimatlos geworden sind und deren Produktivität aus der schmerzhaften Erfahrung herrührt, dass sie nicht nur aus der Kindheit vertrieben sind, sondern auch aus dem symbolischen Umfeld. Somit wurde Galizien, wo man die besten Kinder- und Jugendjahre verbracht hat, als verklärtes Gegenbild zur elenden, von nationalistischen Gegensätzen und antisemitischer Gewalt geprägten Realität wahrgenommen. Auf diesem Wege entstand im Exil durch die autobiographischen Zeugnisse über Galizien als historisch-politisches Gebilde zugleich ein Bild der Lebenswelt des Ostjudentums, das der endgültigen Vernichtung durch den Holocaust preisge-*

[4] Woldan Alois. Zwölf Jahre „Doktoratskolleg Galizien" // Jahrbuch des Wissenschaftlichen Zentrums der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Wien. Wien, 2018. Bd. 9. S. 113.

geben war. Diese Autobiographik im weitesten Sinne stellt ein wichtiges Genre für die deutschsprachige Literatur im Exil dar.[5]

Jaroslaw Lopuschanskyj, dem großen ukrainischen Gelehrten und unermüdlichen Humanisten, dem akademischen Lehrer, der an gar schwierigen Themen der mittelosteuropäischen Geschichte nicht vorbeigeht, dem Mentor und Mäzen Adam Zielińskis in der Ukraine, sei dieser Aufsatz zugeeignet.

II

In ihrer Studie über die Sehnsucht nach Erschließung der Vergangenheit in den Galizien-Reportagen von Martin Pollack führt die Oppelner Literaturwissenschaftlerin Gabriela Jelitto-Piechulik mit Recht aus, die Anfänge der Verbreitung der bis heute mythisch bzw. geheimnisvoll anmutenden Bezeichnung Galizien gehe auf die Zeit der ersten polnischen Teilung zurück – 1772 ist unter dem Namen Galizien und Lodomerien eine Provinz in den historischen Diskurs eingeführt worden, die aus der Katastrophe des Ersten Weltkrieges und dem damit einhergehenden Untergang des Vielvölkerstaates der Habsburger als eine Gruppe von zum Teil souveränen staatlichen Gebilden hervorgegangen war. Mit der Auflösung der Personalunion und der Ausrufung der Republik war das Reich der Habsburger und somit auch Galizien untergegangen.

Die Zugehörigkeit zum Habsburgerreich wurde in den Kategorien einer von oben bestimmten Mitgliedschaft zu einem politischen Staatsgebilde empfunden. Das Gefühl zu einer bestimmten Volksgruppe zu gehören, erfolgte durch die Zugehörigkeit zu einer ethnischen Gruppe. Am Ausgang des 18. und im Laufe des 19. Jahrhunderts ließ sich eine voranschreitende ‚Eroberung' Galiziens durch die Habsburger Österreicher beobachten. [...] Diese geschichtliche Vergangenheit Galiziens gibt Pollack den Impuls, diese Region neu zu entdecken und vor den Augen seiner Leser eine in poetisch-realistischen Bildern festgehaltene historische (Kultur)Landschaft zu malen und ihnen den schicksalhaften und tragischen Untergang dieses Landstriches als ein Warnsignal für die Gegenwart und Zukunft Europas zu präsentieren.[6]

Diese eingehende Einführung in die Geschichte Galiziens geht einem umfassenden Beitrag über die Reportagen von Martin Pollack voraus, dessen umfassendes Werk immer wieder mit dem des Adam Zieliński in Zusammenhang

---

[5] Lopuschanskyj Jaroslaw, Daschko Nataliya. Zielinskis Werk als Beispiel der Erinnerungsliteratur // Galizien existiert in unseren Herzen. Ein Adam Zielinski-Gedenkband / hrsg. von Edward Białek, Erhard Busek, Rembert Schleicher, Lojze Wieser. Klagenfurt/Celovec, 2011. S. 202–203.

[6] Vgl.: Jelitto-Piechulik Gabriela. Sehnsucht nach Erschließung der Vergangenheit in den Galizien-Reportagen von Martin Pollack // Transfer. Reception Studies. Częstochowa, 2022. Vol. 7. S. 87.

gebracht wird.[7] Gabriela Jelitto-Piechulik unternimmt darin den Versuch, am Beispiel des Autors einer imaginären Reise durch die verschwundene Welt Ostgaliziens und der Bukowina[8] die unheimliche Anziehungskraft der galizischen Problematik zu ergründen. Es sei eben die Sehnsucht nach dem Vergangenen, so die polnische Germanistin, die Pollack und wohl auch zahlreiche andere Schriftsteller aus Österreich aber auch aus Polen und der Ukraine lange Reisen in entlegene Gegenden Ostmitteleuropas unternehmen lasse. Sie begeben sich nach dem historischen Galizien, um Spuren der Vergangenheit vor Ort zu untersuchen oder zu sichern und anschließend greifen sie zur Feder. Diese dem Autor und Übersetzer der polnischen Literatur Martin Pollack exemplarisch attestierte Neigung, sich nach dem Vergangenen zu sehnen, könnte man wohl ohne weiteres auch Adam Zieliński zuschreiben.

Als Ankömmling aus dem damals noch stalinistisch geprägten Ostblock musste Zieliński Mitte der fünfziger Jahre des 20. Jahrhunderts bestimmt mehr durchgemacht haben, denn andere Emigranten. So schildert Ernst Brauner die Anfänge des polnischen Immigranten im neuen Milieu:

> *In Österreich lebt er in einer winzigen Absteige in einem armseligen, hässlichen Vorort. Aber in der Nachbarwohnung wohnt eine Familie aus Nordkorea, der Mann im diplomatischen Dienst, kein einziges Wort Deutsch versteht er, nicht einmal ein Wort Englisch. Aber Russisch kann er, und auch Zielinski spricht Russisch. Die beiden kommen ins Gespräch und sind einander hilfreich, wenn es darauf ankommt.*[9]

Ein assimilierter Jude mit einem slawisch klingenden Nachnamen musste wohl oft auf Widerwillen seiner neuen Mitbürger gestoßen sein. Helmuth A. Niederle, ein Interpret von Zielińskis Texten und ein ausgezeichneter Kenner seiner Biographie, meint:

> *Wien ist eine Stadt der Einwanderer. Das bleibt auch dann zutreffend, wenn so mancher Politiker nicht müde wird, das Gegenteil zu behaupten. Und das ist auch dann der Fall, wenn die Wiener selbst sich nicht als Derivate von Einwanderungswellen begreifen. Ein Blick ins Telefonbuch würde genügen, um den Anteil der nicht genuin deutschsprachigen Familiennamen erkennen zu lassen. Wobei die Frage nicht einfach zu beantworten ist: Was ist schon bei Familiennamen wirklich genuin?*[10]

---

[7] Vgl. etwa den Aufsatz: Kwiecińska Grażyna. Nach Galizien mit Martin Pollack und Adam Zielinski. Zwei Grenzgänger // Galizien existiert in unseren Herzen. Ein Adam Zielinski-Gedenkband. Klagenfurt/Celovec, 2011. S. 53–66.

[8] Pollack Martin. Nach Galizien. Von Chassiden, Huzulen, Polen und Ruthenen. Eine imaginäre Reise durch die verschwundene Welt Ostgaliziens und der Bukowina. Wien, 1984.

[9] Brauner Ernst. Ein König Midas aus Stryj // Der Standard. 12. Dezember 2009. Album A12.

[10] Niederle Helmuth A. Dem Schrecken zu entkommen suchen. Einige persönliche Bemerkungen zum Werk von Adam Zieliński // Adam Zieliński. Porträt einer herausragenden Persönlichkeit / hrsg. von Marian A. Herman. Wien, 2002. S. 6–7.

Zieliński behielt seinen Namen, dachte nie an eine Angleichung oder Umschreibung, die – wie Niederle behauptet – von manch einem karrieresüchtigen Streber vorgenommen werden, wobei der österreichische Literaturkritiker die Zeit um 2000 meint. Und Zieliński kam mit Frau und Kind im Jahre 1957 in Wien an!

Heutzutage verwundert die Präsenz von Künstlern mit fremd klingenden Namen in der Nationalkultur Österreichs nicht mehr. Während es bei den als universell geltenden Künsten wie Musik, Malerei oder Bildhauerei kein Aufsehen mehr erregt, wenn das nationale Kulturgut von Werken der Einwanderer aus Nachbarländern bzw. aus weit entfernt liegenden Staaten bereichert wird, wird die Teilnahme von Ausländern, in Österreich geborenen Vertretern der nationalen Minderheiten oder Nachkommen von Immigranten an Prozessen, die die Nationalliteratur konstituieren, nicht allgemein geduldet, allen voran von den konservativ gesinnten Kreisen. Jeder, der sich über den klar gezeichneten Rahmen einer Emigrantenliteratur oder einer Literatur im Exil hinauswagt und versucht – indem er das Risiko eingeht, in einer ihm mehr oder weniger fremden Sprache zu schreiben –, einen unvermittelten Kontakt zum Lesepublikum des Gastlandes aufzunehmen, wird einer mehrstufigen Verifizierung unterzogen. Nur wenigen gelingt es, die Sympathie zahlreicher Experten zu gewinnen – der Literaturkritiker, Funktionäre der Kulturpolitik, Vertreter lokaler Schriftstellerkreise oder Einrichtungen, die für die Vergabe von Preisen und anderen Anerkennungszeichen zuständig sind. Die zahlreichen Gremien, die über Anerkennung von Kunstwerken entscheiden, schaffen allzu oft eine Realität, die einen rasch an kafkaeske Zustände denken lässt und in der sich viele Ankömmlinge gar nicht zurechtfinden können. Adam Zieliński gilt als einer von denen, die es geschafft haben, sämtliche Hürden des österreichischen literarischen Wettlaufs erfolgreich zu überwinden. Mit seinem ursprünglich vorwiegend deutschsprachigen Schaffen gesellte er sich zu einer ansehnlichen Gruppe von namhaften Autoren slowenischer, serbischer, ungarischer und polnischer Herkunft, die seit den fünfziger Jahren die literarische Kultur Österreichs mitgestalteten. Als Schlüsselgestalten gelten hier u.a. Milo Dor, György Sebestyén, Lev Detela, Fabjan Hafner**,** Florjan Lipuš, Gustav Januš und Radek Knapp.[11]

Zu einer anderen Gruppe von „domestizierten" Fremden, die aber gar nicht in deutscher Sprache schrieben und trotzdem von der österreichischen und deutschen Literatur- und Theaterwissenschaft sowie von den einzelnen Einrichtungen der Kulturpolitik an der Donau wie auch am Rhein „angeeignet" bzw. „vereinnahmt" wurden, gehörte der in Budapest aufgewachsene George Tabori (1914–2007), Schriftsteller und Theaterregisseur. Seine Vision der Welt nach (vor?) dem Untergang und sein Modell der Auseinandersetzung mit jenem

[11] Vgl. die Monographie von Agnieszka Palej „Interkulturelle Wechselbeziehungen zwischen Polen und Österreich im 20. Jahrhundert anhand der Werke von Thaddäus Rittner, Adam Zieliński und Radek Knapp" (Wrocław, 2004); hier auch eine biographische Skizze im Kapitel „Adam Zieliński und die bikulturelle Herausforderung der Zweisprachigkeit" (S. 127–183).

Teil der europäischen Geschichte, der sich hinter dem Begriff Auschwitz verbirgt, stimmen in vieler Hinsicht mit Adam Zielińskis literarischen Entwürfen einer alternativen Erinnerungskultur überein. Was sie äußerlich verbindet ist der späte künstlerische Durchbruch bzw. Beginn ihrer schriftstellerischen Karriere. Diese beiden Weltbürger und zugleich Provinzler, die großen Wanderer und alle gängigen Konventionen ablehnenden Künstler verbindet auch der Brechtsche Glaube an die sich stets erneuernde Kraft der Menschheit, die sich sogar in den Zeiten permanenter Gefährdung und gesetzlich legitimierter Gewalt zeigen solle. Es verbindet sie außerdem – und das entscheidet hauptsächlich über die Affinität dieser so unterschiedlichen und zugleich so nahe verwandten Persönlichkeiten – der Mut beim Aufzeigen der das 20. und 21. Jahrhundert prägenden Erscheinungen, die – hauptsächlich wegen ihrer ideologischen oder politischen Undefinierbarkeit – dem Theaterzuschauer und dem Leser allzu oft in formalisierter und mythologisierender Form angeboten werden. Gemeinsam ist den beiden noch die Praxis, ihre wichtigsten Werke dem Publikum aus jeweils zwei Kulturkreisen beinahe gleichzeitig zu präsentieren: Taboris englischsprachige Originaltexte wurden von seiner Frau Ursula Grützmacher-Tabori ins Deutsche übertragen, Zieliński dagegen übersetzte seine deutschen Texte ins Polnische und polnische ins Deutsche entweder selbst oder überließ diese Aufgabe polnischen oder österreichischen Übersetzern.

Gemeinsam ist den beiden Wortkünstlern ein Kosmopolitismus, der bei Tabori beinahe zu einer überlebenswichtigen Ideologie hochgespielt wird:

> *Ich [...] fühle mich nie wie zu Hause, und andererseits fühle ich mich überall zu Hause. Es ist das Emigrantensyndrom, das ich schon längst überwunden habe. Früher, als ich noch eine politische Einstellung zur Welt vertrat, dachte ich, der Mensch müsste dort leben, wo er geboren wurde, auf Gut und Böse, und er sollte auch alle Kämpfe mitmachen. Nun ist es ja damit vorbei. Jetzt, als ich achtzig wurde, nach meinen Erfahrungen in England, Amerika und Deutschland, traue ich meinen eigenen Entscheidungen und ich plane nicht lange; ich schreibe das, was mir gerade einfällt, ohne dabei darüber nachzudenken, ob das für Österreich, Deutschland oder Ungarn gut ist.*[12]

Zieliński hebt dagegen in seiner Biographie die ihn sein Leben lang begleitende Reiselust hervor: China, Vereinigte Staaten, dann die Orte seiner Kindheit und Jugend sind nicht nur Ziele seiner unzähligen Dienst- und Sentimentalfahrten, sondern stellen auch Etappen seines Werdegangs als Mensch und Schriftsteller dar.[13]

Seine Stücke betrachtet Tabori, der erst Anfang der siebziger Jahre sich wieder in Europa heimisch machte, als eigenartige Installationen, als Projekte, die während der Inszenierungsarbeit diversen Verbesserungsmaßnahmen unter-

[12] George Tabori spricht mit Grzegorz Matysik im Wiener Kaffeehaus „Schopenhauer" in: Tabori George. Teatr – Sztuki. Sulejówek, [2001]. S. 271 [übersetzt von E. B.].

[13] Vgl.: Zielinski Adam. Höre nie auf zu lernen. Erinnerungen. Klagenfurt/Celovec, 2007, passim.

liegen können bzw. sollen. Nach seinem Konzept bildet der Text des Stückes zusammen mit Bühnenanweisungen höchstens einen Entwurf für die Vorstellung und keine Richtlinien zu einer mehr oder weniger strengen Befolgung durch Autoren der Aufführung[14]. Auch Zieliński hält seine Romane und Erzählungen für keine fertigen Produkte, er gewährte sich stets das Recht, sie mehrmals zu überarbeiten und nicht selten unter veränderten oder gar anderen Titeln erscheinen zu lassen.

Als deutschsprachiger Schriftsteller „aus zweiter Hand" schloss sich Tabori gern ästhetischen und weltanschaulichen Auseinandersetzungen an, die in den Medien in der Bundesrepublik Deutschland und in Österreich geführt wurden. Dies betrifft insbesondere das Problem der immer noch zu überwindenden Vergangenheit sowie die gar nicht einfach zu beantwortende Frage, auf welche Weise Intellektuelle, insbesondere in Deutschland, Österreich und Polen, an dem Prozess der Gestaltung des neuen europäischen Bewusstseins teilnehmen sollen. Taboris Teilnahme an der Diskussion um die kontroversen Aussagen von Botho Strauss aus den mittleren 90er Jahren kann als Beispiel für sein Engagement in diesem Bereich dienen. Seine Einstellung zur österreichischen Wirklichkeit hat er äußerst eindeutig ausgedrückt, indem er im Februar 1995 mit Claus Peymann an der Beerdigung der Opfer eines Pogroms an Roma-Bürgern in Oberwart teilgenommen hat.[15] Zieliński dagegen kommentierte in seinen Schriften den Untergang des Kommunismus im Osten Europas, die sich auch heute mehrenden Balkan-Fragen und den latenten Antisemitismus, den er u.a. auch den Österreichern und den Polen attestierte.[16] Zu seinen Lieblingsthemen zählten aber auch die nationalsozialistische Vergangenheit der Donaurepublik und ihr „Fortleben" in Haltungen und Anschauungen ihrer politischen und künstlerischen Kapazitäten.[17]

III

In dem umfangreichen Katalog der Themen, die für beide Schriftsteller gemeinsam sind, findet man die Fragen der Beziehungen zwischen denen, die „bei sich" sind, und denen, die meistens durch tragische Auswüchse der sogenannten großen Geschichte in den als nationale oder ethnische Minderheit bezeichneten Bevölkerungsteil hineingepresst worden waren. In den Vordergrund kommt unter diesen „Beziehungen" das Verhältnis der Mehrheit zu den weni-

[14] Vgl. hierzu George-Tabori-Projekt „Mein Kampf. Farce" und „Die Kannibalen": Programmbücher des Kölner Schauspiels, herausgegeben von Günter Krämer (Spielzeit 90/91).

[15] Vgl.: Peymann Claus. Es war Mord. Über ein Stück österreichisches Staatstheater // Theater heute. 1995. S. 58–59.

[16] Vgl.: Schmidt Ulrich. Die neun Leben des Adam Zielinski. Klagenfurt/Celovec, 2009. S. 147–149; Zaperty Dorota. Austria i Austriacy w prozie Adama Zielińskiego. Wrocław, 2008 (Inaugurales Dissertationes Selectae; Vol. 48).

[17] Der Dirigent Karl Böhm ist eine der Gestalten des österreichischen Establishments, an deren Beispiel Zieliński das Vorhandensein von alten Denkmustern zu zeigen versucht. Vgl.: Zielinski 2007. S. 199–200.

gen europäischen Juden, die überlebt haben sowie zu ihren Nachkommen, ein Verhältnis, das man euphemistisch als Antisemitismus zu bezeichnen pflegt, gekennzeichnet durch Hass, Feindlichkeit und ständige Bereitschaft, Gewalt anzuwenden. Stilistisch verbindet die beiden Künstler die Tendenz, Tragisches mit Komischem zu vermengen, Groteske und Farce dort einzuführen, wo der an die Poesie von Rose Ausländer, Paul Celan und Nelly Sachs gewohnte deutsche sowie der an der Prosa von Tadeusz Borowski und Zofia Nałkowska geschulte polnische Leser nach philosophischer Tiefe und pathetischer Form sucht. In Taboris und Zielińskis Texten kommen Schergen und die von ihnen Gefolterten zusammen – ein Kunstgriff, der ja noch heute ganz modern anmutet. Sigrid Weigel fasst die in der so genannten Abrechnungsliteratur jahrzehntelang vorherrschende Neigung, Täter und Opfer strikt voneinander zu trennen, folgendermaßen zusammen:

> *Lange Zeit beherrschte die Rede von Opfern und Tätern den Diskurs über den Nationalsozialismus, wobei historische Bedeutungen und moralische Konnotationen dieser Begrifflichkeit sich – wegen der Dominanz der sogenannten Vergangenheitsbewältigung vor Gericht – mit juristisch geprägten Vorstellungen mischten. Die zentrale Bedeutung des Opfer-Täter-Schemas für das historische Bewusstsein hat zwar in die Geschichtsschreibung Eingang gefunden, vor allem in der unreflektierten Reproduktion zweier verschiedener Geschichten des ‚Dritten Reiches', jedoch unter Verzicht der Täter-Seite, ‚Auschwitz' zu verstehen.*[18]

George Tabori und Adam Zieliński, zwei von der Kulturpolitik der deutschsprachigen Länder „übernommene" Schriftsteller, führten ihren Dialog über die Judenvernichtung an einem Ort, an dem sie begonnen hat, wo viele Täter immer noch leben und wo die Nachkommen ihrer Opfer dahinvegetieren, dort, wo man das in der Menschheitsgeschichte größte verbrecherische Experiment durchgeführt hat, dessen spätere Mutationen heutzutage beschönigend als „ethnische Säuberungen" bezeichnet werden. Tabori, in seinen durchaus bühnenwirksamen Ideen unberechenbar, inszenierte sich selbst als einen Großen Magier, der mit Mitteln zaubert, die scheinbar nicht ganz zur Darstellung der mit dem tragischen Schicksal der europäischen Juden verbundenen Ereignisse taugen: mit schwarzem Humor, mit Farce und Sprachspielen, die sich vom Joch des Sprachpurismus befreien und einem Slang huldigen, in dem es von Obszönitäten wimmelt. Es scheint, dass es Tabori gelungen ist, eine entsprechende Strategie und Taktik zur Darstellung von Ereignissen zu entwickeln, die mit dem Abgang von Generationen allmählich und unaufhaltsam in ein Stadium des Mythos übergehen. Von dort aus gibt es nur einen Schritt dazu, ihre Tragik aus dem kollektiven Gedächtnis endgültig zu tilgen. Ihre Entmythologisierung erfordere, so Tabori, eine neue Auffassung der Judenvernichtung, einen neuen Umgang mit diesem Thema. Es solle keine Irritation des Lesers oder des Zuschauers er-

[18] Weigel Sigrid. Bilder des kulturellen Gedächtnisses. Beiträge zur Gegenwartsliteratur. Dülmen-Hiddingsel, 1994. S. 198.

wecken, der des ungehobelten Pathos und der dünnen Frömmigkeit, von denen künstlerische Darstellungen der Holocaustproblematik überfüllt sind, bereits überdrüssig sei. Tabori stellt fest:

> *Es gibt Tabus, die zerstört werden müssen, wenn wir nicht ewig daran würgen sollen. Was nach Auschwitz unmöglich geworden ist, das ist weniger das Gedicht als vielmehr Sentimentalität oder auch Pietät. Es wäre eine Beleidigung der Toten, etwa um Sympathie für ihre Leiden zu werben oder die zermalmende Wucht ihrer totalen Ausgesetztheit zu bejammern. Das Ereignis ist jenseits aller Tränen, und ich habe meine Häftlinge nur aus der Sicht ihrer Söhne präsentieren können – Söhne, die versuchen, jenseits von Gut und Böse sich das Gewesene zurückzurufen, mit der kühlen Neugier von Leuten, die überzeugt sind, dass ihre Väter vor den Augen der Nachwelt bestehen werden. Da ich ihr Vermächtnis nie angezweifelt habe, durfte ich es mir erlauben, auch den Hohn und Ekel ihrer Menschlichkeit zu zeigen, ehe ich am Ende ihren Widerstand feierte. Eine Geste der Verneinung, die nicht ohne tiefes Geheimnis ist: nicht zu essen, obgleich man verhungert.*[19]

Tabori monumentalisiert das Martyrium nicht und trotzdem weiß er es, die einzelnen Gedächtnisschichten, die sich allzu leicht und schnell von der Last tragischer Erinnerungen befreien, mit leicht lesbarem Inhalt zu füllen.

Zieliński wendet in seiner Prosa ähnliche Techniken der Entmythologisierung des Märtyrertums an: Seine Protagonisten, obwohl ihre Charaktereigenschaften weitgehend realistisch aufgezeichnet sind, sind auf eine groteske Existenz angewiesen, weil sie an Ereignissen teilnehmen, die Merkmale einer tragischen Farce besitzen. Der Held der Erzählung *Stille Nacht*, Gerhard Kamintzky *alias* Itzig Goldstein, der siebzig Jahre lang das Geheimnis seiner Herkunft in sich hütete, wurde als Träger einer unüberwindlichen, schon in seiner Kindheit vorprogrammierten Angst vor dem „Jude-Sein", vor dem Enthüllen seiner wahren, durch die Geburt und das religiöse Ritual aufgezwungenen Identität konstruiert. Der traditionelle Akt der Beschneidung wird für ihn zum Beginn einer Existenz in einer Art Konspiration, der Existenz außerhalb der Sphäre, in der seine männlichen Begierden in Erfüllung hätten gehen können.

> *Ich kann mich an keinen Tag erinnern, an dem ich nicht Angst gehabt hätte, als Jude erkannt zu werden. Sogar die Huren am Wiener Gürtel bedeuteten für mich eine Gefahr. Was bin ich eigentlich? Pole? Jude? Huzule? Österreicher? Und wer ist mein Gott? Jahwe? Jesus Christus? Und wo ist dieser Gott, dem zuliebe mein Vater mich für mein ganzes Leben hat brandmarken lassen?*[20]

Die Beschneidung erscheint hier als Anzeichen des Andersseins, der Fremdheit, der Zugehörigkeit zu einer Gruppe der Gezeichneten, der zur un-

[19] http://www13.in.tum.de/personen/Preussonstiges/THEATER/kannibalen.html

[20] Zielinski Adam. Stille Nacht // Zielinski Adam. Zwölf jüdische Erzählungen / mit zwölf Zeichnungen von Magdalena Leśniowska und einem Nachwort von Cornelius Hell. Klagenfurt/ Celovec, 2009. S. 80.

ausweichlichen Vernichtung Verurteilten. Als Gezeichneter wird auch der Protagonist der Erzählung *Hołobutów* konzipiert. Zieliński spielt da auf die Figur des Oskar Matzerath in Günter Grass' Roman *Die Blechtrommel* an: Als Zeuge der Ermordung seiner Mutter erfährt der junge Jude Jakob Rosen eine Verwandlung, die dazu führt, dass seine Stimme beim Sprechen merkwürdig bebt:

> *Als ich elf Jahre alt war, wir schrieben das Jahr 1942, töteten die Nazis meine Mutter. Zuerst zwangen sie mich, bei der Erschießung zuzuschauen, und dann schossen sie auch auf mich. Entweder vor Ekel oder aus Angst, oder vielleicht von einer Kugel getroffen, fiel ich sofort auf die Erde, die bereits rot war, getränkt vom Blut meiner Mutter. Wie ich jedoch kurz danach feststellen musste, hatte mich die Kugel gar nicht getroffen. Ich war also aus einem anderen Grund zu Boden gegangen, entweder weil ich maßlosen Ekel vor den wütenden Uniformierten empfand, die eine junge Frau, meine Mutter, mit lustiger Leichtigkeit und maßloser Heiterkeit töteten, oder aber, weil mich meine eigene Feigheit übermannt hatte. Jedenfalls schnürte in jenem Moment etwas meine Kehle zu, und dieses beklemmende Gefühl hat mich seither nicht verlassen.*[21]

Die Juden in Dramen von Tabori und in Erzählungen von Zieliński erinnern nicht an die Märtyrergestalten, die aus der Weltliteratur bekannt sind. Die Entmythologisierung des Leidens ist eine der Forderungen, die den Texten der beiden Schriftsteller zu entnehmen sind. Eine nicht heroische Dimension besitzt beispielsweise der Hauptheld des Theaterstücks *Die Ballade vom Wiener Schnitzel* (1996), das zum ersten Mal – wo anders auch sonst – in der Stadt des Heldenplatzes aufgeführt wurde (Zieliński lässt hier die Handlung seines berühmt gewordenen Romans *Wien. Ein Fall*[22] spielen). Es ist ein durchaus analytisches Stück: analysiert wird nämlich der Prozess des „Juden-Werdens", einer Stigmatisierung, die aber nicht – wie im Falle von Kamintzky – durch einen Komplex von den die Innenwelt des Protagonisten einengenden Angstzuständen, sondern durch äußere Faktoren und zwar durch eine antijüdisch gesinnte Umwelt erzwungen wird. Am Beispiel von einem antisemitischen Exzess, einem in seiner Natur primitiven, in Neid und Rachelust wurzelnden Streich, zeigt Tabori den Bildungsmechanismus von Visionen eines neuen Holocausts. Dieser Prozess findet in der mit Vergangenheit belasteten, daher für solche Erschütterungen empfänglichen Phantasie des Wiener Juden Alfons Morgenstern statt. Morgenstern, einer der Überlebenden, sieht die ganze Illusion der sogenannten Assimilation ein; in seinen Albträumen, die sich *anno domini* 1994 realisieren, kehren Gespenster der aus seiner Perspektive nach wie vor jüngsten Vergangenheit zurück. Erschütternd ist die Szene auf dem

[21] Zielinski Adam. Hołobutów // Zielinski Adam. Jan war Jossele und andere Erzählungen. Klagenfurt/Wien/Ljubljana/Sarajevo, 2001. S. 7–8.

[22] Zielinski Adam. Wien. Ein Fall. Klagenfurt, 2002. – Eine ausführliche Interpretation dieses Romans bringt der Aufsatz: Romejko Adam. Obraz społeczności polskiej w Wiedniu w twórczości Adama Zielińskiego // Studia Gdańskie. 2020. T. XLVI. S. 287–304.

Friedhof: der Held des Stückes gibt sich die Mühe, dies zu akzeptieren, was er jahrzehntelang aus seinem Bewusstsein zu verdrängen versuchte – seine jüdische Identität, vor der es kein Entweichen gibt, was ihm seine Wiener Umwelt gewaltsam beigebracht hat.

Ein Friedhof, allerdings nicht in Wien, sondern in Budapest, was wohl als eine intertextuelle Anspielung auf den in der ungarischen Metropole geborenen Tabori ausgelegt werden dürfte, ist auch Handlungsort der Erzählung *Budapest – Städtischer Friedhof* von Zieliński. Ihr Protagonist, ein ungarischer Jude und Nachkomme einer in Auschwitz ermordeten Familie, kann sich erst an dem Ort, der ihn mit seinen Ahnen und Verwandten verbinden sollte, vergegenwärtigen, dass ihm seine Wurzeln – die Gräber als materielle Spuren der Erinnerung an seine Vorfahren – entzogen wurden. Dieser Besuch verdeutlicht ihm seine Isolation und seinen Status als den eines Anderen, eines Fremden, eines Außenseiters ohne jegliche feste Verankerung in der Gemeinschaft. Der Protagonist ist aber keinesfalls gewillt, seine jüdische Identität zugunsten einer modernen europäischen aufzugeben, woran seine Beziehung mit der jungen Grafikerin Marika scheitert. Marika wird von Zieliński als Prototyp einer aufgeschlossenen und von klischeehaften Vorstellungen freien Persönlichkeit konstruiert, die sich auf die ‚heile' Gegenwart konzentriert und die ‚kranke' Vergangenheit aus ihrem Denksystem restlos ausgetrieben hat. Sie weiß die Freizügigkeit zu schätzen, die ihren Blick auf die moderne Interkulturalität Süd- und Mittelosteuropas schärft:

> *Ich habe in Szeged maturiert. Ist man von uns nach Südwesten gefahren, war man bald in Subotica, Sombor und Osijek, wo man Kroatisch oder Serbisch sprach. Fuhr man aber nach Osten Richtung Arad, begegnete man bald Rumänen und konnte einiges über Bukarest sowie seine Reize erfahren. Nach Nordosten führten die Wege über Debrecen und Uszgorod zu den Ukrainern. Fuhr man aber direkt nach Norden, erreichte man über Miskolc Kaschau, das auf Slowakisch Košice genannt wird. Setzte man die Reise weiter nach Norden fort, war man schnell in Tarnów, Rzeszów, Przemyśl und Lemberg, wo die Polen einen Ungarn stets als Brüder begrüßten. […] Man musste aber Szeged gar nicht verlassen, um sich auf Deutsch verständigen zu können. Wir sind eben alle multinational gewesen. Jude oder Nichtjude, Österreicher oder Nichtösterreicher, Russe oder Nichtrusse – das war und blieb mir egal.*[23]

Im Dialog mit seiner dreiunddreißig Jahre jüngeren Freundin vergegenwärtigt sich der Protagonist die unüberwindbare Last der Vergangenheit, seine verhängnisvolle Beheimatung im Vergangenen, das sein gegenwärtiges Leben erheblich determiniert. Die Suche nach Gräbern, sei es auch die Suche nach einem Massengrab, die etwa der Held der Erzählung *Hołobutów* unternimmt, wird bei Zieliński, aber auch bei Tabori, als eine lebenswichtige Pflicht definiert, denn

[23] Zielinski Adam. Budapest, Städtischer Friedhof // Zielinski Adam. Zwölf jüdische Erzählungen. Klagenfurt/Celovec, 2009. S. 188–189.

„ein Mensch ohne Gräber [...] ist ohne Vergangenheit, [...] wie ein Fluss ohne Ufer, wie das Meer ohne Wellen."[24]

Neben dem Problem einer verspätet bewusst gemachten Isolierung taucht in den Werken beider Schriftsteller, vor allem in ihrer Essayistik, das Thema der Freiheit als einer Gabe auf, die nicht ohne notwendige Reflexion angenommen und konsumiert werden darf. Denn die Freiheit weist nach Taboris und Zielińskis Auffassung einen Wanderwert auf, d.h. sie wird einem gegeben, nachdem sie anderen weggenommen worden ist. Die Problematik einer ihrer absoluten Werte beraubten Freiheit, ihres relativen wie auch politischen und zugleich manipulierenden Charakters, wird in vielen ihrer Texte auftauchen. Dieser politische Aspekt kommt meistens als ein Zusammenprall der Meinungen der Protagonisten zum Vorschein, die die Autoren mit Hilfe von einer Mischung aus Ernst und Komik, aus Elegischem und Groteskem schildert. „Politisch" heißt bei ihnen soviel wie aufgezwungen, gekünstelt, verfälscht, unwirklich, die Individualität unterdrückend. Aber „politisch" heißt auch unvermeidlich, Schicksale und Haltungen des Individuums, aber auch ganzer Völker unabhängig von menschlichem Willen determinierend. Zieliński leitet daraus seine vielerorts zur Sprache gebrachte Überzeugung ab, dass

> *literarisches Schaffen einen systematischen Kampf gegen zwei Elemente bedeutet: gegen die Unvollkommenheit der Sprache und gegen weltanschauliche Probleme. Vielen Schriftstellern wäre ja zu attestieren, dass sie sich geschickt, opportunistisch und konjunkturbewusst an die jeweilige gesellschaftliche Wirklichkeit, an die aktuell vertretenen Ansichten anpassen. Solche zeitgemäße ‚Schreiberei' impliziert eine durchaus konforme Haltung, die des Sich-Nicht-Hinauslehnens.*[25]

Heftige Diskussionen nach der Veröffentlichung seiner Texte zeugen davon, dass Zieliński eine solche Einstellung absolut fremd ist.

IV

Tabori war ein stolzer Jude, stolz auf seine Zugehörigkeit zu dieser außergewöhnlichen Minderheit, die Gott mit Erfolg bestraft hatte. Von dieser Auffassung leitete er seine Hermeneutik des Antisemitismus ab, die sowohl den rassischen als auch den religiösen Aspekt nicht berücksichtigt:

> *Bedauerlicherweise hat der mosaische Gott seine Kinder, wie üblich, arg überschätzt. Sein Gesetz verlangt zu viel. Wir haben es (fast) nie geschafft, es nicht zu brechen. Wir hören nimmer auf zu töten und zu lügen und nach des Nachbars Kuh zu lechzen. Ob wir es erkennen oder nicht (meistens nicht), unser Versagen nagt mit Scham und Schuld an uns, und wir wandeln, wie üblich, das Unbehagen in Ärger und Hass um. Auch Shakespeare wusste es – der Ketzer ist jener, der das Feuer zündet, nicht jener, der darin brennt. Der tiefste Grund für Antisemitismus ist weder ökonomisch noch*

[24] Ibidem. S. 189.

[25] Zieliński Adam. Ku Europie. Kraków, 2003. S. 16 [übersetzt von E. B.].

xenophobisch, sondern dieses unbewältigte Gefühl des Scheiterns. Die Präsenz eines einzigen Juden genügt, uns daran zu erinnern, dass unsere Geschichte eine verbrecherische ist, und so projizieren wir unser Verbrechen auf den, der, so denken wir, uns zum Verbrecher stempelt.[26]

Auch Zieliński sah einen der Gründe für die Abneigung gegen die Juden in ihrem organisatorischen Talent und ihrer Verwaltungsfähigkeit, die in einer seiner Erzählungen der weise Jude Goldstein symbolisiert.

Er war Verwalter bei einem polnischen Gutsherrn, der sich von seinem Besitz möglichst fernhielt, in einem galizischen Schtetl vierzehn Kilometer nordwestlich von Kolomea. Das Einzige, was den Herrn Baron mit seinem Besitz verband, war der nicht unbeträchtliche Gewinn, den er aufgrund der sachkundigen Verwaltung durch den Juden Goldstein daraus zog. Eigentlich grenzte es an ein Wunder, dass das Gut bei den niedrigen Preisen für Weizen und einem geringen Waldbestand einen derartigen Gewinn abwarf. Der Herr Baron war zu keinen Investitionen zu bewegen und gestattete nicht einmal, die Bäume gegen Schädlinge zu spritzen. Seinem Hausjuden aber gelang es trotzdem, Gewinne zu erwirtschaften.[27]

Beide Autoren stellen in ihren Werken Protagonisten dar, die von einer unüberwindlichen Unruhe geplagt werden, deren Ursprung in der von ihnen geführten detaillierten Analyse der eigenen – auch dieser nicht weit entfernten – Vergangenheit zu sehen ist. Infolge dieser spezifischen Fahndung werden Bewusstseinslücken geschlossen und neue Daten in das eigene Gedächtnis eingegeben, die den Prozess der Selbsterkenntnis stimulieren sollten. Derartige Ermittlungen gegenüber seiner eigenen Haltung führt z.B. Taboris Protagonist Tristan Manasse, der Held des Romans *Original Sin*[28]. Er treibt eine eigenartige Gedächtnisforschung, deren Ziel die Entdeckung der Wahrheit über sich selbst ist. Nicht nur Tristan ist auf seiner Expeditionsreise in die geheimsten Schlupfwinkel des Geistes zum Scheitern verurteilt, auch andere Protagonisten Taboris seien – wie Jan Strümpel mit Recht feststellt – „in ein Gewebe von Interessen, Gewalt, Lügen und Selbsttäuschungen, das konsequent so geknüpft wird, dass es kein Entrinnen gibt: weder vor den ‚Umständen' noch vor der Erkenntnis der eigenen Abgründe"[29] verstrickt. Die Konstellation der Ereignisse, in die die Helden von Taboris Prosa hineingezogen sind, machen die Grenze zwischen Gut und Böse, zwischen Tätern und Opfern fließend. Diese Schlussfolgerung ließe sich auch ohne weiteres auf die Prosa von Zieliński

[26] Tabori George. Zehn Gebote, Nachbars Kuh // Theater 1992. Das Jahrbuch der Zeitschrift „Theater heute". S. 25.

[27] Zielinski 2009. S. 63.

[28] Das Original erschien 1947 in London, die deutsche Fassung dagegen 1992 unter dem Titel „Ein guter Mord" (herausgegeben und mit einem Nachwort von Wend Kässens, Übersetzung von Ursula Grützmacher-Tabori. Göttingen, 1992).

[29] Strümpel Jan. Flucht vor der Erinnerung. George Taboris Romane // Text + Kritik. Zeitschrift für Literatur. Heft 133: George Tabori. München, 1997. S. 28.

übertragen: seine Protagonisten, sei es in den Romanen *Wien. Ein Fall* und *Gebeutelt*, sei es in seinen Erzählungen, betreiben eine moralische und ethische Gratwanderung, sie bewegen sich in einem Raum, von dem aus es nur einen Schritt in den sittlichen Abgrund gibt.

Tabori und Zieliński waren engagierte Schriftsteller, die in der Nachfolge von Paul Celan, Rose Ausländer und Nelly Sachs die jüdische Problematik wieder „literaturfähig" machten. Was sie anstreben ist eine Normalität, die aber – wie Thomas Rothschild mit Recht ausführt –

> *(noch?) nicht möglich ist. Seit Auschwitz wollen die meisten Deutschen Juden als Opfer sehen oder als jene Karikatur, die der ‚Stürmer' mit nachhaltiger Wirkung prägte. In beiden Fällen werden die Juden ausgegrenzt, als Andersartige stigmatisiert. Und viele Juden neigen, wenn sie schon zwischen den beiden Alternativen wählen sollen, selbst dazu, sich ausschließlich und für alle Zeiten in der Rolle des Opfers einzurichten. Es bleibt einigen Juden, meist Künstlern oder Publizisten, vorbehalten, sich der Sentimentalisierung der Juden zu widersetzen und darauf zu insistieren, dass sie, nicht anders als Deutsche, in all jenen Rollen existieren können, die seit je die Literatur bevölkern: als Opfer und als Täter, als Helden und als Schurken, als Liebhaber und als Intriganten, als Weise und als Trottel.*[30]

Tabori und Zieliński gebührt zweifelsohne ein Ehrenplatz unter diesen sich der Sentimentalisierung der Shoah widersetzenden Künstlern. Die sonderbare Mischung aus Komik und Tragik ist, was die beiden Autoren verbindet und wodurch sich ihre Texte von anderen Shoah-Darstellungen abheben. Ein wichtiger stilistischer Zugriff zeichnet noch die literarische Produktion der beiden Autoren aus: Ihre Protagonisten führen einen permanenten Dialog, der bei dem in Ungarn aufgewachsenen Dramatiker wie auch bei dem in Galizien geborenen Erzähler zu einem Ort der Bewusstseinserweiterung überhöht wird.

V

Eröffnet wurden diese Ausführungen mit einem Bekenntnis Adam Zielińskis zu seiner galizischen Heimat, mit dem er sich selbst in die Rolle eines Provinzlers versetzt. George Tabori wird dagegen ununterbrochen für einen Mann von Welt gehalten, wenigstens seit seiner Rückkehr nach Europa. Beide Autoren, äußerst kreativ und innovativ in der Darstellung des tragischen Schicksals des europäischen Judentums sowie der gegenwärtigen Abarten des Antisemitismus, bereicherten erheblich die neuere Erinnerungsliteratur und trugen wesentlich zur Entwicklung der deutschen bzw. der österreichischen, zum Teil aber auch der polnischen und ukrainischen Gedächtniskultur bei. Abschließend seien hier die Worte des in der heutigen Westukraine geborenen Wiener Gelehrten Jakob Allerhand angeführt:

---

[30] Rothschild Thomas. Die Wunde versteht das Messer. Juden auf Taboris Bühne // Text + Kritik. Zeitschrift für Literatur. Heft 133: George Tabori. München, 1997. S. 4.

Adam Zielinski, der als – wenn auch gänzlich assimilierter und polonisierter – Jude in schwerste Mitleidenschaft gezogen wurde, ist ein Galizianer sui generis, dem die Rolle zufällt, ein kulturelles Galizien zu vertreten, ein Galizien im Geiste, das zu österreichischen Zeiten eine kulturelle Souveränität erreicht und diese behalten und bewahrt hat. Die Botschaft dieses sowohl von Polen als auch von Österreich losgelösten Galiziens zu künden, das durch die politischen Konstellationen einer dritten Macht ausgeliefert worden war, hat sich Adam Zielinski als Schriftsteller verpflichtet. Viele Mächte und Kulturen haben Galizien positiv und negativ geprägt, dem österreichischen Einfluss verdankt es aber so etwas wie Souveränität. Adam Zielinski hat sich für diese austriazistische Option entschieden und ist damit einer der letzten Galizianer.[31]

[31] Allerhand Jacob. Alle Wege führen nach Wien. Eine exemplarische Beweisführung anhand der Lebensläufe zweier jüdischer Galizianer // Der letzte Galizianer – Adam Zielinski auf der Spur. Frankfurt a.M., 2000. S. 31.

Erinnerung an den Krieg

Klemens Renoldner (Wien)

1. Prolog – Was meine Mutter erzählt

Meine Mutter wurde am 16. Dezember 1923 geboren. Der Geburtsort ist Linz an der Donau. Ihr Vater war bei den staatlichen österreichischen Eisenbahnen tätig, er hatte allerdings in der Hierarchie der Bahn-Angestellten nur einen niederen Rang. Um den geringen Eisenbahnerlohn aufzubessern, arbeitete er an Wochenenden zusätzlich als Hausmeister im Ordens-Krankenhauses der Elisabethinen. Die Mutter meiner Mutter war Hausfrau, sie hatte fünf Kinder zur Welt gebracht, für die sie sorgte. Sie verdiente auch ein wenig Geld mit Näharbeiten für das Krankenhaus, das der Familie eine kleine Dienstwohnung zur Verfügung gestellt hatte.

Gegen Ende des Zweiten Weltkriegs, zwischen Juli 1944 und April 1945, wurde Linz, damals eine bedeutende deutsche Industriestadt mit einem entsprechend umfangreichen Eisenbahn- und Verkehrsnetz, von Flugzeugen der Alliierten mit Bomben beworfen. Meine Mutter arbeitete nach ihrem Schulbesuch als Sekretärin bei einer Krankenversicherung, und wenn es Bombenalarm gab, lief sie von ihrem Büro, das sich an der sogenannten *Promenade* befand, nach Hause in die Bethlehemstraße. Das war im Laufschritt in ca. sieben, acht Minuten zu schaffen.

Vom Krieg, ihrer Angst vor den Bomben, von den Nächten im Luftschutzkeller, den Zerstörungen in der Stadt Linz, den Toten und der Suche nach den Vermissten erzählte unsere Mutter viele Male. Die Erinnerungen an Krieg und Nachkrieg hat sie ihr Leben lang nie vergessen. Bis zu ihrem Tod, sie wurde 81 Jahre alt, hat sie immer wieder von der Angst und der Not des Krieges erzählt. Und das, obwohl sie selbst nicht unmittelbar betroffen war, niemand in der Familie im Krieg getötet wurde und weder das Wohnhaus noch das ihrer Arbeitsstelle dabei Schaden genommen hat.

Und jetzt habe ich noch gar nichts davon erzählt, dass mein Vater, 1919 in Linz geboren, als Sanitäter der Deutschen Wehrmacht am sogenannten *Russlandfeldzug* beteiligt war, und sich zwischen 1943 und 1946 in Weißrussland in einem Gefangenenlager befand.

Die Erinnerungen meiner Mutter, die Schilderungen ihrer Angst, der Sirenenlärm, die Angst vor den Bomben, hat sie ihr Leben lang, also die folgenden 60 Jahre lang, nicht vergessen. Sie war eine junge Frau, 21–22 Jahre alt, aber auch für uns, ihre fünf Kinder, sind ihre Erzählungen an den Krieg präsent, wenn wir uns treffen und von ihr sprechen, und so tragen wir ihre Erinnerung und auch ihre Angst weiter. Viel weniger fassbar waren hingegen die Berichte unseres Vaters aus den Jahren des Kriegs und der Gefangenschaft, die oft ins Anekdotische abschweiften.

An die Erzählungen meiner Mutter und an das lange Nachwirken der Erlebnisse im Krieg denke ich, wenn ich die Berichte vom Krieg in der Ukraine lese und höre, diesem unbegreiflichen Morden und Zerstören, das Putins Soldaten seit dem Jahr 2014 diesem Land zufügen. Und eben daran, dass die Schrecken dieses Krieges den ukrainischen Kindern und Enkelkindern noch sehr lange in Erinnerung bleiben werden.

2. Bericht von einem anderen Krieg – Dževad Karahasan

Einige Monate vor seinem unerwarteten Tod (19. Mai 2023) erschien in deutscher Sprache der letzte Roman des bosnischen Autors Dževad Karahasan, wie ich geboren im Jahr 1953. Auf Deutsch heißt das Buch *Einübung ins Schweben*. Ich erwähne es an dieser Stelle, weil es vom Krieg berichtet, von der Belagerung Sarajevos durch das serbische Militär, und von dem verzweifelten Versuch der Zivilbevölkerung, in dieser Zeit das Leben irgendwie weiterzuführen, und das, obwohl die Stadt von der serbischen Armee eingeschlossen war, und bei den Beschießungen täglich Todesopfer zu beklagen waren. Auch dieses Buch hält die Erinnerung wach an einen nun schon dreißig Jahre zurückliegenden Krieg, der auch in vielen anderen Büchern und Theaterstücken von Autorinnen und Autoren des ehemaligen Jugoslawien bis heute zum Thema wird.

Natürlich gibt es in der Literatur viele Bücher über den Krieg, über unterschiedliche Kriege, von der *Ilias* des Homer über Cäsars *De bello gallico* bis zu Leo Tolstoi *Krieg und Frieden*, Henri Barbusse *Le feu* oder Erich Maria Remarque *Im Westen nichts Neues* bis zu Heinrich Böll oder Ilse Aichinger und vielen anderen, die auch von jüngeren Kriegen in der Welt berichten. Bekanntlich wird auch, um nur von Europa zu sprechen, über den Ersten und Zweiten Weltkrieg, 1914–1918 bzw. 1939–1945 in ungezählten Romanen und Erzählungen, Theaterstücken und Filmen erzählt. Der Krieg ist ein vielstrapaziertes Sujet der Literatur und Kunst.

Wie auch der Krieg in der Ukraine ist auch der Krieg am Balkan, Anfang der 1990er Jahre, ein grausamer, brutaler Eroberungskrieg gewesen. Der multiethnische Staat Jugoslawien zerbrach, die einzelnen Nationalitäten versuchten sich in einzelnen Staaten selbständig und unabhängig voneinander zu machen, aber weil viele Regionen dieses früheren Staates sowohl von Kroaten (katholisch), Bosniern (muslimisch) und Serben (orthodox) bewohnt waren, kam es zu kriegerischen Auseinandersetzungen an vielen Orten. Nationalistische

Regierungschefs in unterschiedlichen Ländern wollten Territorien für ihren neuen Staat gewinnen, besonders aggressiv war vor allem die serbische Regierung, die unter dem Vorwand, einen multiethnischen, einheitlichen Nachfolgestaat zu begründen, ihre Armee zum Einsatz brachte, um das eigene Territorium zu vergrößern. Dieser Konflikt, insbesondere zwischen Serben und Bosniern ist bis heute nicht beendet, Serbien versucht weiterhin einen Teil der Republik Bosnien und Herzegowina, die sogenannte *Republika Srbska* abzuspalten und als Teil des serbischen Staates zu annektieren. Die aktuellen Streitigkeiten lassen es vermuten, dass es hier noch einmal zu einem aggressiven Eroberungskrieg kommen wird. Serbien schürt auch weitere Konflikte um andere Territorien, beansprucht wird der Einfluss im Kosovo-Gebiet, in Mazedonien, hier ist die kriegerische Auseinandersetzung keineswegs beendet, auch wenn man sich im Moment nicht mit Waffen, sondern nur mit Worten und politischen Statements bekriegt. Bedrohlich ist das allemal.

Den bosnischen Schriftsteller Dževad Karahasan habe ich mehrere Male getroffen, in Salzburg, in Berlin und Wien, er hat viele Male für unsere Zeitschrift *Literatur und Kritik* geschrieben, zuletzt waren wir am 21. Februar 2023, drei Monate vor seinem Tod, in Wien zusammen, anlässlich seiner Präsentation des neuen Buches. Karahasan ist für mich einer der wichtigsten Autoren, die über den Krieg auf dem Balkan geschrieben haben. Schon 1993, noch während die Belagerung Sarajevos andauerte, veröffentlichte er in Zagreb sein Buch *Dnevnik selidbe*, das im gleichen Jahr in deutscher Übersetzung als *Tagebuch der Aussiedlung* in Klagenfurt herausgebracht wurde. 2021 hat Karahasan dieses Buch in einer überarbeiteten und deutlich erweiterten Fassung nochmals veröffentlicht, nun unter dem Titel *Tagebuch einer Übersiedlung*, dabei hat er den Text auch um mehrere an verschiedenen Orten veröffentlichte kürzere Texte erweitert.

In diesem *Tagebuch der Aussiedlung* wird auch ein Interview mit dem Autor abgedruckt, in dem die renommierte Suhrkamp-Lektorin Katharina Raabe Fragen zur Belagerung von Sarajevo formuliert. Hier berichtet Karahasan, wie er im Herbst 1992 an sich feststellen muss, einem *dualistischen Weltbild* zu folgen:

> *Es gibt ‚sie' und es gibt ‚uns', wobei wir die Opfer sind, unschuldig und gut, während sie in allem das Gegenteil sind. Meinem Verstand ist klar, dass dieses Bild nicht stimmen kann, aber mein emotionales Wesen muss es sich unter den Verhältnissen der Belagerung aneignen, weil das einzige Unglück, das ich sehe, unseres ist, die einzigen Menschen, mit denen ich mitfühlen kann, unsere sind, alle Leiden, die ich sehe, unsere sind. Meine ganze Welt reduziert sich auf das belagerte Sarajevo, und all meine Kriegserfahrungen, alle konkreten Kenntnisse über Leid und Not, waren mit den Menschen in Sarajevo verbunden.*
>
> *Das dualistische Weltbild ist gefährlich, weil es eine Vereinfachung darstellt, die erfolgreich so tut, als wäre sie keine. Doch der Schriftsteller und die Literatur, wie ich sie verstehe, dürfen sich nicht auf die Vereinfachung einlassen, die Vereinfachung ist meinem Empfinden nach eine fundamentale Sünde, die schwerste, die Literatur*

begehen kann. Mir und den Menschen um mich herum erklärte ich hartnäckig die Gefahren und Fallen der dualistischen Vereinfachungen. So musste mein Nachbar Damir sich anhören, dass Sulpicius Severus behauptet hatte, der Antichrist sei von einer Jungfrau geboren, genau wie Jesus, der durch diese dualistische Torheit dem Antichrist im Grunde gleichgesetzt wird, nur dass einer plus und einer minus ist…

Der einzige Unterschied zwischen Gut und Böse, Gott und Teufel liegt darin, dass ich das Gute bin und du das Böse. Vielleicht können Theologen und Ideologen mit einer solchen Welt etwas anfangen. Die Literatur mit Sicherheit nicht. Engel und Teufel sind kein Thema der Literatur, denn sie sind eindimensional. Mephistopheles, der beste Teufel in der europäischen Literatur, ist viel menschlicher als Faust, sein menschlicher Partner.[1]

Sein späteres Buch, *Einübung ins Schweben,* ist ein weiterer Versuch, sich nicht dem dualistischen Weltbild hinzugeben, sondern sich in einem Schwebezustand zu begreifen. Karahasan hat den Krieg in Sarajevo erlebt, die Belagerung und Einkesselung der Stadt, die fast vier Jahre lang gedauert hat. Die serbische Armee wollte die multikulturelle bosnische Stadt an dem Fluss Miljacka erobern, und sie hätte das wohl auch gemacht, wenn die NATO nicht 1995 in den Konflikt militärisch eingegriffen hätte.

In diesem letzten Buch, das Karahasan dreißig Jahre nach dem Krieg geschrieben hat, erleben wir die Schärfe der Erinnerung an den Krieg, sehen wir, wie sehr das Erlebnis des Krieges immer noch das Leben der Menschen bestimmt. Die Besonderheit dieses Buches, *Einübung ins Schweben,* liegt aber in der Konfrontation zweier Männer – hier ist der aus Wales stammende weltberühmte Schriftsteller, Altphilologe und Intellektuelle Peter Hurd, und da ist sein bosnischer Übersetzer, Rajko Šurup, der Erzähler der Geschichte, der Hurd bewundert und verehrt. Die freundschaftliche Beziehung der beiden, die sich während der Belagerung der Stadt in Sarajevo aufhalten, geht aber in Brüche, nicht nur weil Peter Hurd in dubiose Freundeskreise gerät, in denen exzessiver Konsum von Drogen an der Tagesordnung steht, sondern weil er in einen intellektuellen Rauschzustand gerät, eine Art hysterischer Kriegsbegeisterung. Hurd erklärt seinem Freund seinen Zustand so:

Aber wahr ist auch, dass mich diese Zerstörung der Schranken und Rücksichten, Ängste und auferlegten Verhaltensregeln jetzt begeistert, geradezu antörnt. So überlassen sich viele Menschen der Naturgewalt des Lebens! Und da gibt es auch die besonders schlauen Leute, die diese Flut von Freiheit als Recht auf Ehrlosigkeit deuten: Unter diesen Bedingungen gibt es keine Ehre, Verpflichtungen und Schranken, wir haben hier und jetzt das Recht auf alles. Die ständige und unmittelbare Gegenwart des Todes befreit den Menschen von jeder Verpflichtung, jeder Rücksicht, von allem, was ihn hemmen könnte. Das ist so aufregend…[2]

[1] Karahasan Dževad. Tagebuch der Übersiedlung / übers. von Katharina Wolf-Grießhaber. Berlin: Suhrkamp, 2021. S. 209–210.

[2] Karahasan Dževad. Einübung ins Schweben. Roman / aus dem Bosnischen übers. von Katharina Wolf-Grießhaber. Berlin: Suhrkamp, 2023. S. 140–141.

Kein Wunder, dass die Freundschaft der beiden Männer in immer tiefergehende Krisen gerät, und es zuletzt zum dramatischen Bruch kommt. Der in Sarajevo aufgewachsene Erzähler Rajko Šurup, der mit seiner Mutter die Tragödie der Belagerung erleben muss, hat naturgemäß kein Verständnis, dass den britischen Staatsbürger, den aus *dem Westen* kommende Intellektuellen und Mythenforscher, mit der alltäglichen, konkreten Not der Menschen in dieser Stadt nichts verbindet, der also jegliche Empathie verliert und in einen Taumel selbstzerstörerischer Kriegsbejahung gerät.

Karahasan zeigt in diesem Buch nicht zuletzt auch die Fremdheit der beiden Welten. Sosehr sich der Erzähler wehrt, einem dualistischen Blick auf den Krieg zu erliegen, sein von ihm so verehrter britischer Freund, der aus dem kriegsfernen Wales stammt, zwingt ihm geradezu eine Veränderung seiner Sichtweise auf. Peter Hurd hat in der belagerten Stadt schon viel Merkwürdiges erlebt und er wird, aufgrund dieser Erfahrung, zuletzt als großer Redner auf die berühmte Kunstausstellung *documenta* nach Kassel eingeladen. Sein Freund aber hat keine Zweifel: Von dem Krieg und der Not der Menschen in Bosnien hat Hurd nichts verstanden, er ist eine Art intellektueller Idiot, und so ist es auch dann kein Wunder, dass er mitten in seinem Vortrag in Kassel zusammenbricht, die Rede abbrechen muss.

Der verblüffende Schluss dieses Buches, der manche Rezensenten durchaus irritiert hat, beinhaltet auf seine Weise die These, dass sich die Welten, hier die Bosnier als Kriegsopfer, dort die intellektuellen Nachdenker aus der westlichen Welt, nicht verstehen können. Bei aller angeblichen Sympathie füreinander, bleibt zuletzt eine große Bitterkeit, eine verstörende Fremdheit und Leere. Auch sogenannte Freunde stehen sich völlig verständnislos gegenüber, und wer nicht aus der Perspektive der Einwohner Sarajevos über diesen Krieg sprechen kann, der hat nichts verstanden, dem soll es, wie man sagt, naturgemäß auch *die Rede verschlagen.* Diese Geschichte lässt sich, jeder hat es schon verstanden, sehr leicht auch auf die Ukraine anwenden.

3. *Nach der Zeile bricht der Krieg aus* – der Schriftsteller Yevgeniy Breyger

Was wird von der Erinnerung an den Krieg bleiben – was verstehen die Anderen, die nicht von diesem Krieg betroffen sind, die nur Zuseher sind – diese Fragen stellen sich in diesen Monaten viele ukrainische Schriftsteller. Als zweites Beispiel aus der Literatur, nach Karahasan, soll hier von dem 1989 in Charkiw geborenen Schriftsteller Yevgeniy Breyger die Rede sein, und davon, was der Krieg für die Literatur, für das eigene Schreiben bedeuten kann, wie er eine besondere Episode herbeiführt, die einen tiefen Einschnitt in die eigene Arbeit bedeutet.

Gemeinsam mit seiner Familie übersiedelte Breyger 1999 nach Magdeburg, wo er das Gymnasium besuchte. Breyger ist deutscher Staatsbürger, seit August

dieses Jahres lebt er – nach mehreren Jahren, die er in Frankfurt am Main verbracht hat – mit seiner Ehefrau in Wien.

Nach der Matura studierte er zwei Jahre am Literaturinstitut in Hildesheim, wo er den Kurs „Kreatives Schreiben und Kulturjournalismus" besuchte, dann war er drei Jahre am Deutschen Literaturinstitut Leipzig. Er studierte dann auch noch ein Jahr an der *Städelschule* in Frankfurt, an der *Hochschule für bildende Künste*.

Im Verlag *kookbooks* in Berlin sind drei selbständige Publikationen mit Lyrik erschienen: *Flüchtige Monde*, 2016, *Gestohlene Luft*, 2020 und *Frieden ohne Krieg*, 2023. Es gibt auch noch ein kleines Lyrikbändchen *Kryptomagie*, 2022. Der Autor hat für seine Gedichte bereits mehrere Auszeichnungen erhalten, so etwa den *Leonce & Lena-Preis* in Darmstadt, den *Lyrikpreis München*, in Österreich den *Manuskripte-Preis* des Landes Steiermark und den *Christine-Lavant-Preis*, beide im Jahr 2023. Im Suhrkamp-Verlag soll 2025 sein erster Roman erscheinen, der sich mit der Familiengeschichte befasst.

Ich möchte hier nicht seine einzelnen Lyrik-Bände vorstellen, in unserem Zusammenhang soll eine besondere Geschichte erzählt werden: Im Februar 2022 hatte Breyger einen Band mit Gedichten vollendet. Vorausgegangen waren Monate konzentrierter Arbeit. Ein Titel war gefunden: *Zwischen Vogel, zwischen Stein.* Gefragt wird in dem Band: Wo ist der Ort der Dichtung? Da, wo sich die Koordinaten von Organischem und Anorganischem treffen? Der Dichter, eingespannt zwischen Tier und Fels?

Es war der dritte Lyrikband, den Yevgeniy Breyger zusammengestellt hatte. Auf dem Schreibtisch lagen die 64 umbrochenen Seiten, das Layout war gemacht, sorgfältig gewählt, mit gutem Grund, eine klassische Antiqua-Schrift, auch der Entwurf für das Cover existierte, darauf zu sehen: Fels und Baum und Blatt.

Innen: Ein Prolog, drei Seiten Prosa, ein stolzes Programm. In lyrisch-philosophischen Reflexionen umkreist Breyger darin Grundsatzfragen dichterischer Wahrnehmung. Was geschieht, wenn wir in den Spiegel sehen, welches Bild kommt zu uns zurück? Was prägt unseren Blick? Wie überhaupt entstehen Bilder – eines Käfers, einer Hand, eines Baumes? Was vermag Sprache? Welche Kraft, welche Kompetenz hat Literatur, heute, in Zeiten von Krieg und autoritärem Fanatismus?

2018 hatte Breyger in einem Essay geschrieben:

> *Das Gedicht biedert sich nicht mit tagespolitischen Inhalten und Gesellschaftskritik an, stellt sich auf keine Bühne, schreit nicht … es ist unchronologisch, multiperspektivisch … es wird vom Chaos zusammengehalten.*[3]

[3] Breyger Yevgeniy. Fasziale Dynamik // Aus Mangel an Beweisen. Deutsche Lyrik 2008–2018 / hrsg. von Michael Braun und Hans Thill. Heidelberg: Das Wunderhorn, 2018. S. 256–257.

Der Autor entwickelt seine Konfession mit spielerischer, wortgewandter Raffinesse. Manches darf rätselhaft bleiben. Das ist bei Lyrik meist so.

Im Buch *Zwischen Vogel, zwischen Stein* folgen nun zwölf Gesänge, kunstfertige Gedichte – meisterhaft in Dynamik und Rhythmus, Wortschatz und Bildhaftigkeit – sechs Strophen, sechs Zeilen – eine freie Version von Sestinen, zwar nicht streng dem jambischen Duktus folgend, mal sieben, mal neun, mal weniger Hebungen, viele Binnenreime, viel Enjambement, auch trochäische Passagen, es gibt verblüffende motivische Verschränkungen. Als Vorbilder könnte man Rilkes *Duineser Elegien* sehen, man könnte an Ezra Pounds *Cantos* denken, an Giuseppe Ungaretti, an Wystan H. Auden. Und natürlich an die italienische Renaissance, an Dante, an Petrarcas Kanzonen, an den Tonfall seiner Sonette.

Ein Beispiel – mit dem Du ist hier wohl nicht nur ein Gegenüber, sondern auch die Poesie, das Gedicht selbst gemeint –

> *Als blaue Nadelspitze, kristallin, als Geisterfroschgesang*
> *in einem unbewohnten Teich, streifst du umher und suchst*
> *mein Spiegelbild, dich von ihm abzulösen. In Schichten*
> *trockner Schlangenhaut gräbst Du nach Einsamkeit.*
> *Wenn meine Schuppenhand dich greift, verstummst du*
> *keine Regung mehr, erstarrst im abgebrochnen Laut.*
>
> *Weil Du mich tragen wolltest, bin ich frei. Ich gehe langsam*
> *auf die Knie und lege mich zu den Valenzen. Dein Körper*
> *Speichert Dioxin, du bist ein Höllenartefakt […]*
>
> *[…] Ich schenke Dir ein Schleifchen, häng es um.*[4]

Zwölf prächtige Poeme, dazu kommen in dem Band noch Splitter lyrischer Nachtnotizen und anderes mehr. Es war schon verabredet, wann die Druckmaschinen laufen sollten, aber dann – stürzte der Plan, stürzte alles zusammen.

Denn am 23. Februar 2022 marschierten russische Soldaten über die ukrainische Grenze. Das Land sollte annektiert, ausgeplündert, die Städte zerstört, Menschen erniedrigt, getötet werden.

Russlands Krieg, der im März 2014 mit der Okkupation der Halbinsel Krim und dem Einmarsch russischer Truppen in der Ostukraine begonnen hatte, zielt seit dem 23. Februar 2023 darauf ab, das in früheren Jahren noch herzlich umarmte „Brudervolk" zu vernichten.

Yevgeniy Breyger hielt sich in Frankfurt auf. In der Hand einen druckfertigen Gedichtband – als er die Nachricht erhielt, dass die Stadt seiner Kindheit, Charkiw, von russischen Raketen beschossen wurde. Er fragte sich, so lesen wir es später von ihm:

---

[4] Breyger Yevgeniy. Zwischen Vogel, zwischen Stein. Unveröffentliches Manuskript, S. 13.

Kann ich so ein Buch überhaupt publizieren? Barocke Sprache, fern vom Alltag, handwerklich Meisterklasse, mehr ist mir nicht möglich – aber dennoch kein Wort zum Krieg![5]

Was vermag Dichtung? Gegen Dummheit, gegen Gewalt? Gegen die finsteren Zeiten? Was kann Literatur im Widerstand? Schriftsteller haben sich diese Frage immer wieder gestellt, zum Beispiel jene im Exil eines früheren Krieges:

Was sind das für Zeiten, wo ein Gespräch über Bäume fast ein Verbrechen ist. Weil es ein Schweigen über so viele Untaten einschließt.

Und weiter heißt es:

Ich wäre gerne auch weise.
In den alten Büchern steht, was weise ist:
Sich aus dem Streit der Welt halten und die kurze Zeit
Ohne Furcht verbringen
Auch ohne Gewalt auskommen
Böses mit Gutem vergelten
Seine Wünsche nicht erfüllen, sondern vergessen
Gilt für weise.
Alles das kann ich nicht:
Wirklich, ich lebe in finsteren Zeiten![6]

Bertolt Brecht schrieb das in seinem Gedicht *An die Nachgeborenen.*

Auch die ukrainische Autorin Tanja Maljartschuk spricht in ihrer Klagenfurter Rede (Juni 2023) von einer fundamentalen Sprach- und Schreibkrise, von dem Misstrauen gegen die Sprache, und davon, dass sie der Krieg stumm mache, dass sie das Vertrauen in die Literatur, ja auch in die Sprache verloren habe.

Und sie treffen sich: die Literatur und die Realität. Und die Realität gewinnt jedes Mal, und die Literatur verliert, denn sie bietet die Rettung für einzelne, aber nie für alle zusammen. Sie ist schön, aber hilflos wie ein Wald blühender Bäume.[7]

Breyger hat seinen Gedichtband *Zwischen Vogel, zwischen Stein* zurückbehalten, er hat ihn nicht veröffentlicht.

Ein Jahr darauf, im Frühjahr 2023, erschien dann ein ganz anderer Band von ihm, mit einer veränderten Poetologie: *Frieden ohne Krieg.* Das Buch beginnt mit einem rasanten Bericht über die Familiengeschichte, gehetzte, verkürzte Sätze, ein Staccato, im Jargon eines Jugendlichen. Über die Invasion und

[5] Breyger Yevgeniy. Frieden ohne Krieg. Berlin: kookbooks, 2023. S. 37.

[6] Brecht Bertolt. An die Nachgeborenen // Brecht Bertolt. Gesammelte Werke in 20 Bd. Gedichte Bd. 2. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1967. S. 722–723.

[7] Maljartschuk Tanja. Hier ist immer Gewalt. Hier ist immer Kampf. Manuskript der Autorin. S. 5.

die Verbrechen deutscher Soldaten in der Ukraine, im 2. Weltkrieg, die Shoah, die Flucht, eine Tirade über Morde und Grausamkeiten von damals und heute, die demütigenden Umstände ukrainischer Flüchtlinge in Europa, und er gipfelt in der Wut über diejenigen, die die Politik Putins irgendwie verstehen und rechtfertigen wollen, und er trägt eine leidenschaftliche Polemik vor gegen all diese Fernseh-Talkshows über den Krieg, in denen Intellektuelle aus dem europäischen Westen den Ukrainern gute Ratschläge geben.

Die Kritikerin Sonja Zekri schrieb in der „Süddeutschen Zeitung" über dieses Buch: „Das alles ist schroff tagespolitisch, *nonfictional,* in einer Art politischem Langgedicht mit ausgestellter Mündlichkeit erzählt und dabei doch hochartifiziell." Der Band sei deswegen so faszinierend, weil er, wie sie schreibt, „so viel an Schrecklichem und Schönen, an Witz und Bosheit und sinnlicher Körperlichkeit" nebeneinander enthalte, und er „satt sei an formaler Fülle und sprachlichem Reichtum."[8]

4. Epilog

Es waren unbeschwerte Reisen nach Drohobytsch, auch nach Czernowitz und Lemberg damals, im Jahr 2012. Dialoge wurden geführt, Freundschaften wurden geschlossen, viele weitere Begegnungen mit Kolleginnen und Kollegen aus der Ukraine folgten in Salzburg und Wien, Kooperationen für die weiteren *Österreich-Tage* in Drohobytsch wurden geschmiedet, die wissenschaftlichen Netzwerke erweitert. Nach Kräften habe ich und haben wir mitgeholfen, den Dialog zwischen der Ukraine und Österreich zu befördern, die Kooperationen zwischen den Universitäten zu verbessern.

Und jetzt, in diesen Tagen, nachdem die russische Armee in der Ukraine schon mehr als drei Jahre mordet und zerstört und kein Ende des Tötens abzusehen ist, stelle ich diesen Text, in dem ich über die Auswirkungen des Krieges auf Erinnerung und Gedächtnis nachdenke, fertig. In die tragische Konstellation in Europa, und der Sorge und Angst, der Krieg wird noch Monate weiter anhalten, ein Frieden ist nicht in Sicht, mischt sich die Freude auf die weiteren Begegnungen mit Jaroslaw Lopuschanskyj, der in diesen Tagen wieder nach Wien kommt, um auf der Wiener Buchmesse die Schriftenreihe der Universität Drohobytsch vorzustellen. Hier, in dieser Schriftenreihe, in der ich schon mehrmals zu Wort kommen durfte, soll mit dieser Festschrift 2024 der Geburtstag von Jaroslaw gewürdigt werden.

Bei den Gedanken daran, wie es ihm und seiner Familie, seinen Verwandten und Freunden in der Ukraine im Krieg ergehen mag, fielen mir die Erinnerungen meiner Mutter an den Krieg ein, die sie ihr Leben lang bewahrt hat. Und natürlich dachte ich an die Literatur, und daran, exemplarisch, was der Krieg für zwei Schriftsteller bedeutet hat, und was wir, die in Gedanken aus dem mittleren Europa nur so wenig dazu beitragen können, jedenfalls aber immer aufs Neue die Freundschaft und die herzliche Verbindung bekräftigen.

[8] Zekri Sonja. Nach dieser Zeile bricht der Krieg aus // Süddeutsche Zeitung. 5./6. August 2023. S. 20.

Роль богемської родини Кінских у формуванні Берти фон Зуттнер як особистості

Ірина Лопушанська (Дрогобич)

Берта фон Зуттнер (Bertha von Suttner, 1843–1914) – провідна постать пацифістського руху в Європі кінця XIX – початку XX століття, громадсько-політична діячка, письменниця і публіцистка, перша жінка-лавреатка Нобелівської премії миру. Вона активно впроваджувала ідеї миру у світовій спільноті, а вся її літературна творчість пронизана антивоєнною ідеологією.

Життєвий і творчий шлях Берти фон Зуттнер нерозривно пов'язаний з її аристократичним походженням і доволі складними стосунками з родиною батька. Особливе місце належить тут соціальним факторам, освітньому середовищу, духовним і матеріальним цінностям й родинному колу зокрема. Вже з перших років життя родинне середовище Берти мало великий вплив на її емоційну сферу, а згодом – на становлення її як особистості. Цим питанням у біографії письменниці присвячено чимало наукових досліджень, передусім німецькою мовою. Варто виокремити праці Бріґітте Гаманн „Берта фон Зуттнер: життя задля миру", (1986, 1996, 2002)[1], Гаральда Штеффана „Берта фон Зуттнер" (1998)[2] та Марії Еніхльмайр „Авантюристка Берта фон Зуттнер: невідомі роки у Грузії (1876–1885)"[3]. Важливим джерелом інформації для глибшого осмислення світогляду письменниці слугують написаний у 1909 році автобіографічний твір „Мемуари"[4] та її філософські роздуми, зібрані у працях „Інвентар душі" (1883)[5] під псевдонімом B. Oulot та „Епоха машин" (1889)[6].

[1] Hamann Brigitte. Bertha von Suttner: ein Leben für den Frieden. München: Piper Verlag, 2002. 560 S.

[2] Steffahn Harald. Bertha von Suttner. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 1998. 158 S.

[3] Enichlmair Maria. Abenteurerin Bertha von Suttner. Die unbekannten Georgien-Jahre 1876 bis 1885 / mit einleitenden Worten von Elfriede Jelinek. Enzersdorf: Edition Roesner, 2005. 164 S.

[4] Suttner Bertha von. Memoiren. Hamburg: SEVERUS Verlag, 2013. 532 S.

[5] Suttner Bertha von. Inventarium einer Seele. Bertha von Suttners Werke in Volksausgaben. Dresden: E. Piersons Verlag, 1907. 375 S.

[6] Suttner Bertha von [Pseud. Jemand]. Das Maschinenalter. Zukunftsvorlesungen über unsere Zeit. Zürich: Verlags-Magazin, 1889. 297 S.

Окрема увага у працях істориків та культурологів[7] зосереджена на реконструкції історії уславленого богемського роду князів і графів Кінских. Зі свідчень Зуттнер неможливо визначити, наскільки далеко в минуле сягали її знання про цей аристократичний рід, однак дослідження її походження є надзвичайно важливим для розуміння світогляду майбутньої пацифістки, в соціологічному контексті зокрема.

Баронеса Берта Софія Фелічіта фон Зуттнер народилася 9 червня 1843 року у Празі (Богемія тоді входила до складу Австрійської імперії) в сім'ї австрійського фельдмаршала графа Франца де Паули Йозефа Кінски фон Вхініц і Теттау (нім. Kinsky von Wchinitz (Chinic) und Tettau). Давній рід Вхінских (чес. Vchynský ze Vchynic a Tetova), що походив з кінця XIII століття з Північної Богемії, першочергово вважався нижчими дворянами (чес. Wladyken). У XVII столітті у зв'язку з підвищенням статусу до титулованої аристократії ім'я замінили, на думку чеського літературознавця Мілана Тврдіка, на неправильне німецьке Kinsky, яке згодом успішно утвердилося у чеській мові[8]. Тврдік спирається на новіші відомості про рід Кінских, подані, зокрема, у праці чеського історика Алеша Валенти „Історія роду Кінских" (2004)[9].

Богемський рід Кінских належав у колишній цісарській Австрії до найбагатшого і найвпливовішого т. зв. вищого дворянства (нім. Hochadel), тому його представники постійно обіймали високі посади при дворі Габсбурґів. Уперше титул графа отримав Франц Ульріх Кінски (1634–1699) від імператора Леопольда I в 1676 році, а 1687 – його переведено в статус „вельможного" (нім. Hoch- und Wohlgeboren, лат. magnificus). Його племінник Франц Фердинанд Кінски (1678–1741), прапрадід Берти фон Зуттнер, був засновником графської лінії із володінням у чеському містечку Хлумец[10]. Молодший брат Франца Фердинанда Штефан Вільгельм (1679–1749) перебував на дипломатичній службі імператора Карла VI, пізніше – Марії Терезії, і за заслуги в державній політиці зведений імператором Францом Штефаном Лотаринзьким[11] у 1747 році до рангу князя зі спадковим у прімогенітурі (нім. Primogenitur)[12] титулом „високородний" (нім. Hochgeboren)[13].

---

[7] Hamann 2002; Tvrdík Milan. Bertha von Suttner, geb. Gräfin Kinsky: Ein Sprössling aus dem berühmten böhmischen Adelsgeschlecht // Suttner im KonText. Interdisziplinäre Beiträge zu Werk und Leben der Friedensnobelpreisträgerin / hrsg. von J. G. Lughofer und M. Tvrdík. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2017. S. 140.

[8] Tvrdík 2017. S. 140.

[9] Valenta Aleš. Dějiny rodu Kinských. Šlechta zemí české koruny, Sv. 1. České Budějovice: Veduta, 2004. 351 s.

[10] Tvrdík 2017. S. 145.

[11] Franz I. Stephan von Lothringen (1708–1765) був чоловіком Марії Терезії, яка після його смерті в 1765 році перейняла імператорську корону Габсбурґів.

[12] Прімогенітура – система престолонаслідування у монархіях за правом первородства.

[13] Hochgeboren – знатного, аристократичного роду. Дворянський титул герцогів у XVI – XVII столітті і форма звертання до титулованих представників німецької й австрійської знаті.

Таким досягненням могли похвалитися лише два богемські дворянські роди – Кінских та Лобковичів[14].

Рід Кінских примножував свої статки шляхом придбання, успадкування та добре продуманої шлюбної політики. У XVIII столітті вони досягли вершини політичного впливу в Габсбурзькій монархії: були послами, придворними канцлерами або міністрами, які представляли імперію на найважливіших посадах у тогочасній європейській політиці та стали довіреними особами кількох імператорів. Але передовсім вони довели свою відданість у війні проти Фрідріха II Прусського та Наполеона I[15].

Австрійський бібліограф і письменник Констант Вурцбах фон Танненберґ (1818–1893) у „Бібліографічному лексиконі Австрійської імперії" так охарактеризував рід Кінских:

> *So sind auch die Kinsky's ein ganz merkwürdiges Geschlecht, auf welchem Gebiete immer man ihnen folge, nirgends eine Mittelmäßigkeit, und selbst dann, wenn sie sich gegen die bestehende Ordnung der Dinge auflehnen, selbst dann stehen sie noch groß da und finden durch ihren Muth, ihre Thatkraft und Ueberzeugungstreue wenn nicht unsere Anerkennung, so doch unsere Bewunderung. Keine noch so hohe Auszeichnung gibt es, welche ihnen nicht, oft weniger bloß durch Gnade des Fürsten als durch bewiesenes Verdienst zu Theil geworden[16].*
>
> *(Це був також дивовижний рід, у будь-якій галузі вони ніколи не були посередністю, і навіть, коли вони повставали проти звичного порядку, все одно залишалися на висоті й завдяки своїй мужності, енергії та вірності переконанням, отримували якщо й не наше визнання, то наше захоплення. Немає жодної високої нагороди, яку б вони не отримали, часто менше з ласки князя, ніж за виявлені заслуги).*

Громадсько-політична кар'єра Кінских тривала аж до падіння Австро-Угорської імперії: від 1719 року рід спадково мав титул головного управителя в Богемії, з нього походять п'ять кавалерів ордена Марії Терезії та вісім кавалерів ордена Золотого руна. Від 1861 року родині Кінских було присвоєне спадкове членство в Будинку австрійського парламенту, а від 1905 року князі роду мали право прикрашати своє ім'я титулом „ясновельможний" (нім. Durchlaucht), який вживався для позначення представників вищої знаті[17].

В історії роду Кінских є також постаті, які значно вплинули на перебіг подій у Богемії XVII століття і безпосередньо призвели до початку контрреформації в Європі. Ульріх Кінски (1583–1620) відстоював важливу позицію у боротьбі бунтівної богемської знаті протестантів-утраквістів

[14] Tvrdík 2017. S. 146.

[15] Hamann Brigitte. Bertha von Suttner. Kämpferin für den Frieden. Wien: Christian Brandstätter Verlag, 2013. S. 11.

[16] Див.: Wurzbach Constant von. Biographisches Lexikon des Kaiserthums Österreichs, 1855–1891. Wien: K. k. Hof- und Staatsdruckerei, 1864. Bd. 11. S. 277.

[17] Tvrdík 2017. S. 147.

проти Габсбурґів, який разом з іншими учасниками заколоту 23 травня 1618 року викинули імперських радників з вікна Празького ґраду[18]. Ця подія відома в історії як Друга Празька дефенестрація[19], що спричинила початок Тридцятилітньої війни. Іншим відомим з роду Кінских був граф Вільгельм (1574–1634)[20], довірена особа генерала і головнокомандувача військ Священної Римської імперії у Тридцятилітній війні Альбрехта Валленштайна: обидва були вбиті у м. Хеб (нім. Eger/Eґep) 25 лютого 1634 року[21].

Батько Берти фон Зуттнер граф Франц де Паула Йозеф Кінски фон Вхініц і Теттау (1768–1843) був четвертою дитиною графа Франца Фердинанда Ієроніма Кінски (1738–1806), власника маєтку Хлумец, і його дружини княгині Марії Крістіни фон Ліхтенштайн (Fürstin Maria Christina von Liechtenstein, 1741–1819). Дід Берти був камергером[22] і головним придворним розпорядником, батько – цісарсько-королівським камергером і фельдмаршал-лейтенантом. Четверо синів графа Франца Фердинанда були відомими генералами, з-поміж інших, і батько Берти фон Зуттнер, – Карл, Франц Йозеф, Антон і Крістіан. Вони належали до старшої графської гілки роду, яка плекала військові традиції значно більше, ніж молодша княжа. Резиденціями Кінских було багато заміських палаців у Богемії, проте граф Франц де Паула Йозеф Кінски як третій син, отже, не головний спадкоємець, не володів жодним. Він з дружиною і сином Артуром проживав у палаці в Празі, разом з іншими представниками княжого роду. У віці 66-ти років граф Франц де Паула Йозеф Кінски одружився з майже на 50 років молодшою Софією Вільгельміною Кьорнер (родичці німецького поета Теодора Кьорнера[23]). Вона була нижчого дворянського роду, який здобув свій титул з імператорської ласки за певні заслуги перед монархією (нім. Dienstadel). Звісно, таких прав і привілеїв, як у вищих аристократичних колах, нижчий клас не мав, тому одруження 18-річної дочки

[18] Пор.: Андрусяк Я. Протистояння між католиками та утраквістами у Чеському королівстві в період правління Владислава II Ягеллона (1471–1485) // Українці й народи Центрально-Східної Європи: культура та історична спадщина: збірник наукових праць на пошану Михайла Тиводара / упор. І. Лічтей. Ужгород: Карпати, 2015. С. 102–118; Čechura J. České země 1437–1526. Jagellonci na českém trůně 1471. Praha: Libri, 2012. Díl II. 423 s.

[19] Чеська (богемська) аристократія виступила проти обрання Фердинанда II, імператора Священної Римської імперії в 1619–1637 роках, королем Богемії.

[20] Graf Wilhelm Kinsky von Wchinitz und Tettau був першим з роду Wchinitz, хто змінив прізвище Vchynský на Kinsky. Причиною стало тривале перебування в німецькомовному оточенні, для якого вимова чеського ім'я викликала труднощі.

[21] Steffahn 1998. S. 7.

[22] Придворний дворянський чин (посада) високого рангу, до обов'язків якого належали нагляд за княжими покоями і прислугою князя.

[23] Теодор Кьорнер (Körner, 1791–1813) – відомий німецький письменник. Патріотичні вірші та рання смерть Кьорнера як члена вільного добровольчого корпусу Лютцова під час визвольних війн 1813–1815 років зробили його провідною національною фігурою. Серед його найвідоміших творів – поема „Дике полювання Лютцова" і збірка „Ліра і меч".

капітана цісарсько-королівської армії з графом Кінски було безсумнівно вигідним шлюбом. Цей мезальянс став, ймовірно, причиною родинних суперечок, то ж після смерті графа Софія Вільгельміна остаточно розірвала відносини з богемським родом.

Про батька та його родину Берта ніколи не згадувала, а про її походження читаємо лише у „Мемуарах", в уривку зі свідоцтва про народження зокрема:

> *Bertha Sophia Felicita Gräfin Kinsky von Chinic und Tettau, eheliche Tochter (posthuma) des hochgeborenen[24] Herrn Franz Joseph Grafen Kinsky von Chinic und Tettau, pensionierten k. k. Feldmarschalleutnants und wirklichen Kämmerers, gebürtig aus Wien – eines ehelichen Sohnen des hochgeborenen Herrn Ferdinand Grafen Kinsky von Chinic und Tettau Exzellenz, k. k. Kämmerers und Landesobersthofmeisters und Besitzers der Herrschaft Chlumec, und dessen Gattin, hochgeborenen Frau Christine, geborenen Fürstin Liechtenstein – und dessen Gattin, hochgeborenen Frau Sophia Wilhelmine Gräfin Kinsky von Chinic und Tettau, geboren von Körner, gebürtig aus Prag (einer ehelichen Tochter des wohlgeborenen[25] Herrn Joseph von Körner, k. k. Rittmeisters in der Armee, und dessen Gattin Frau Anna, geborenen Hahn)[26].*
>
> *(Берта Софія Фелічіта, графиня Кінски фон Вхініц і Теттау, законна донька (посмертно) вельможного пана графа Франца Йосифа Кінський фон Вхініц і Теттау, цісарсько-королівського фельдмаршал-лейтенанта у відставці і дійсного камергера, народженого у Відні, – законного сина його ексцеленції вельможного графа Фердинанда Кінський фон Вхініц і Теттау, цісарсько-королівського камергера і головного придворного розпорядника, власника маєтку Хлумец, і його дружини, вельможної пані Крістіни, уродженої княгині фон Ліхтенштайн – і його дружини, вельможної графині Софії Вільгельміни Кінски фон Вхініц і Теттау, уродженої фон Кьорнер, народженої у Празі (законної доньки шляхетного пана Йозефа фон Кьорнера, цісарсько-королівського капітана армії та його дружини пані Анни, уродженої Ган.)*

Свідченням того, що Берта не була повноцінним членом родини, є її хрещення у церкві Св. Діви Марії Сніжної, у якій ніколи не хрестили дворянських дітей. Та й хрещеними батьками були не князі чи графи, а її 6-річний брат Артур Кінски та покоївка Барбара Кратічек.[27]

Про старшого брата Артура Берта згадує рідко. Достеменно невідомо, як довго він проживав у Брно разом з родиною, оскільки за дворянським звичаєм його віддали до кадетської школи, і відтоді він віддалився від сім'ї. З братом Берта ніколи не мала особливих родинних зв'язків, листувалися вони нечасто, не бачилися 34 роки, доки Берта не дізналася про смерть брата у якомусь маленькому містечку в Далмації. Ймовірно, він пе-

---

[24] Hochgeboren було спочатку формою звертання до герцогів, а у XIX столітті – до графів, які не були при владі. (Пояснення моє. – І.Л.)

[25] Wohlgeboren вживали як звертання до представників нижчої знаті. (Пояснення моє. – І.Л.)

[26] Suttner 2013. S. 9–10.

[27] Hamann 2013. S. 13.

реїхав туди після смерті матері, з якою проживав, коли покинув службу через легеневу хворобу. Існує й інше припущення, що Артур нібито поїхав у місто Спліт задовго до того, як Берта почала працювати гувернанткою[28].

Молода графиня постійно відчувала гіркий присмак знатного походження. Шістнадцять предків вищого дворянського класу слугували найпростішою вимогою аристократії, причому враховували представників вищої титулованої знаті – барона, або, ще краще, – графа і т. д., хоча за суворішими мірками навіть графи потрапляли до цього прошарку лише винятково за заслуги перед імператором[29]. Власне через невідповідний статус матері молоду графиню не прийняли у батьковій родині. Ця обставина болісно вплинула на майбутню письменницю, яка, згадуючи щоразу про зв'язки з чистокровними родичами, почувала себе другорядною особою.

Довгоочікуваний вихід у світ 18-річної графині Кінски став абсолютним фіаско. Ім'я дозволяло їй перебувати серед вищої аристократії, бо, „мабуть, не було жодної родини в австрійському дворянстві, з якою б ми не були пов'язані родинними чи шлюбними стосунками". Однак тут же наголошувала: „Ви погано знаєте це дворянство, якщо думаєте, що достатньо лише імені чи родинних зв'язків, щоб заслужити від нього повагу і прихильність"[30]. Таке упереджене ставлення ображало юну Берту, позаяк спілкування з вищим класом суспільства вважалося неабияким престижем, а позбавлення такої поваги було незаслуженою несправедливістю.

Образи, розчарування і частково злість на весь світ, з одного боку, і на себе, – з іншого, породжували відчуття самотності, що болісно позначилося на подальшій долі графині. У розпачі Берта мало не схвалила пропозицію одружитися з одним із найвпливовіших та найбагатших людей Відня. Ім'я нареченого сама Зуттнер замовчувала, і лише з пізніших записів у щоденнику стає відомо, що ним був барон Густав фон Гайне-Гельдерн – 52-річний власник віденської газети „Fremdenblatt", молодший брат поета Гайнріха Гайне[31].

Прагнення вийти заміж за того, хто міг би забезпечити бажане становище у суспільстві, свідчить про суперечність між гордістю за приналежність до знатного роду та зневажливим ставленням до всього австрійського дворянства. Так, відома письменниця баронеса фон Зуттнер завжди вказувала титул графині Кінски[32] і не могла приховати свого захоплення старими цінностями, які втілювала аристократія. У її романах

[28] Kempf Beatrix. Bertha von Suttner: Schriftstellerin – Politikerin – Pazifistin. München: Wilhelm Heyne Verlag, 1987. S. 16.

[29] Steffahn 1998. S. 16.

[30] Suttner 2013. S. 40.

[31] Steffahn 1998. S. 20.

[32] Титул графині Кінски Берта фон Зуттнер цілеспрямовано використовувала у своїй громадській діяльності: у кореспонденції для залучення представників знаті до лав Австрійського товариства миру, за зразком англійського руху за мир. Навіть під час підготовки до створення товариства підписувалася Зуттнер-Кінски.

присутні реалістичні зображення життя австрійської знаті XIX століття, де все випромінювало „силу, блиск і славу" (нім. Macht, Glanz und Ruhm)[33]. Проте вона також виступала з нищівною критикою „пихатої"[34] австрійської аристократії, якій протиставляла бюргерство, що найяскравіше віддзеркалено на сторінках роману „Світське життя" (High Life, 1886)[35]. Роман має достеменно автобіографічні риси і відображає власний досвід письменниці у досить тривалий, але не зовсім щасливий період юності. Все частіше вона відчуває зв'язок з бюргерством і приналежність до нього, що суперечило її походженню. Її критичні, подекуди глузливі, різкі й агресивні висловлювання будуються у романі на особистих переживаннях авторки, зневажливому ставленні до неї, як наприклад, її коментарі про несприйняття імперським дворянством сучасних тенденцій:

> *Der österreichische Adel ist von der Moderne am wenigsten angekränkelt. Er rekrutiert sich nicht, wie die englische Peerage, aus dem Bürgertum; hier sind die Zehntausend mehr Kaste als Klasse. Die Bläue ihres Blutes ist ihnen Glaubensartikel. Eine Kluft liegt zwischen ihnen und dem Mittelstande. Dieser aber ist es, der die Arbeit – sowohl die manuelle wie die intellektuelle – betreibt, und da jeder Kulturfortschritt nur ein Ergebnis der Arbeit ist, so erhellt, dass die zeitbewegenden Gedanken vom Mittelstande ausgehen*[36].
>
> *(Австрійська знать найменше зазнає впливу модерну. Вона не поповнюється, як англійське перство, представниками бюргерства; тут десять тисяч – це більше каста, ніж клас. Блакитна кров є для них символом віри. Між ними і середнім класом існує прірва. Але саме останній виконує роботу – як фізичну, так і інтелектуальну. Оскільки будь-який культурний прогрес є лише результатом праці, то зрозуміло, що ідеї, які змінюють час, належать середньому класу.)*

Гіркий досвід неприйняття графині Кінски у віденських високих колах спричинився до того, що родина все частіше з'являлася на світських вечорах не в імперській столиці, а в Італії, де перебувала в оточенні міжнародної спільноти. Тут серед великої кількості різних мов і знатних імен, які не завжди можна було ідентифікувати, строгий класовий поділ старого австрійського дворянства був настільки несуттєвим, що Берта Кінски позбулася відчуття постійного осуду. Однак у місті й провінції Венето, яка від 1815 до 1866 року була частиною Австрійської імперії, австрійці зазнавали презирливого ставлення з боку місцевої верхівки[37].

У „Світському житті" авторка зневажливо називає вище суспільство середини і другої половини XIX століття „кочівним народом, який тягне

[33] Suttner Bertha von. High Life. Gesammelte Schriften. Dresden: E. Piersons Verlag, 1906. Bd. 1. S. 214.

[34] Ibidem. S. 212.

[35] Ibidem. S. 357.

[36] Ibidem. S. 209.

[37] Steffahn 1998. S. 22–23.

свої намети у місця розваг і почувається всюди як вдома, коли зустрічає собі подібних.

> *Це – цигани розкоші. Там, де лунає оперна музика, стукіт кінських копит, дзвін келихів з шампанським і кокетливе хихикання, де герби і корони, віяла та їзда верхи, порохівниці та мисливські рушниці набувають ознак влади і величі, де грають в баккару, борються на мечах, носять ошатне вбрання за дві тисячі франків, стріляють голубів, їздять по корзо, поспішають на рандеву у вуалі, хизуються предками з часів Хрестових походів чи вимірюють свої заслуги мільйонами, розташовувався такий табір циганів розкоші*[38].

Новий життєвий етап Берти починається з появою в домі барона Артура Зуттнера, і вона остаточно розриває всі зв'язки з родом Кінских. Єдиними родичами, з якими вона підтримувала стосунки, були нащадки батькового брата графа Крістіана Кінски. Разом з чоловіком Берта здійснювала свою велику пацифістську справу, сформувавши власну концепцію вдосконалення людства. Ліберальні погляди все більше віддаляли її від суспільства суворого етикету, в якому вона зростала. У праці „Епоха машин" (Das Maschinenzeitalter, 1889) Берта фон Зуттнер детальніше розглядає питання класової нерівності в контексті приналежності до того чи того класу. За її переконаннями, певна кількість дворянських предків не може бути мірилом дворянського титулу. У розділі „Література, мистецтво і наука" Зуттнер наголошує, що аристократія не повинна ототожнюватися з коронами чи гербами, а своєму панівному становищу у суспільстві має завдячувати не лише успадкованому титулу, але і культурному вдосконаленню.

Громадська діяльність Берти фон Зуттнер різнилася з місцем жінки в громадянському суспільстві XIX століття, позбавленої права політичного голосу, приналежності до будь-якої політичної організації тощо, а її антивоєнна позиція суперечила столітній традиції староавстрійського роду, до якого вона належала. Ба більше, ці традиції вона називала шкідливими, гальмівними, застарілими. Амбітність і наполегливість, набуті всупереч традиційному вихованню, супроводжували Берту фон Зуттнер у нелегкій справі її життя – боротьбі за мир. Берта фон Зуттнер гордилася титулом графині, однак дворянське походження батька аж ніяк не сприяло її інтеграції у суспільстві. Ця своєрідна психологічна травма на тлі зіткнення протилежних поглядів і цінностей стала поштовхом до її боротьби за самоствердження і суспільне визнання.

Сьогодні Берту фон Зуттнер, яку так мало шанували в родині, можна вважати найвідомішою з роду Кінских. На особистому прикладі вона довела, що походження не має переваги над досягненнями, докорінно змінивши погляди на статус та визнання у суспільстві.

---

[38] Suttner 1906. S. 150.

Натхненний Божим словом і любов'ю до рідної землі (штрихи до творчого портрета о. Кирила Селецького)

Ігор Розлуцький (Дрогобич)

Постать о. Кирила Селецького, сподвижника національної справи, ревного сповідника християнської віри, письменника, публіциста, культурно-просвітницького діяча, засновника двох монаших згромаджень – Згромадження сестер-служебниць Непорочної Діви Марії (1892 р.) та Згромадження сестер св. Йосифа Обручника Пречистої Діви Марії (1898 р.), зачинателя захоронок (у сучасному слововжитку – дитячих садків) у Галичині, – велична й феноменальна на обширах української духовності та культури, але водночас маловідома нашому народові. Тож ким був для Галичини і ким надалі залишається скромний парох не лише для багатомільйонної громади Української греко-католицької церкви, а й, без сумніву, для всієї України?

Невелике село Підбуж, що на Самбірщині (тепер Дрогобиччина), стало місцем народження людини неабиякої святості, великого подвижника Церкви, гідного сина України. Кирило Селецький прийшов на цей світ 29 березня 1835 року. Рід Селецьких належав до давньої української прикарпатської шляхти, очевидно, герба Драго-Сасів. Батько Кирила, Михайло Джурдж Селецький, був учителем, доволі знаною та освіченою на той час людиною, маючи за плечима чотири класи гімназії. Мати майбутнього священника, Іванна Павликівська, також походила зі знатного роду, її батько обіймав посаду королівського ловчого у Литві. Останнє дало змогу придбати невеликий хутір у Сельці, що на Самбірщині. Тут ідеться, мабуть, про Селець (Сілець) Дрогобицького району, яке розташоване за 13 км. від Самбора. У цьому селі Міхал Тома Корибут Вишневецький, король Польщі і Великий князь Литовський, заснував парафію між 1669 і 1673, протягом цього періоду було споруджено королівську церкву. Сюди невдовзі і переїжджає родина Селецьких

з Підбужа. Окрім маленького Кирила, Господь подарував Михайлові та Іванні ще двох доньок – Петронелю й Леонтину.

У 1843 р. сім'я Селецьких знову переїжджає, на цей раз до Самбора. Тут, на думку батьків, дітям легше буде здобути освіту, зрештою й батько Кирила має змогу вчителювати, заробляючи на прожиття приватними викладами серед учнівської молоді. Чотири роки Кирило навчається в Головній школі м. Самбора.

1847 року малий Кирило вступає до Самбірської гімназії, доволі знаної в Галичині. Щоправда, навчання закладу велося латинською мовою, а згодом, після реформи 1850 р., панівне становище зайняла німецька. Що ж до української та польської мов, то ними дозволялися виклади лише окремих предметів. До слова, українська мова зазвучала вперше 1849 р. і пройшла складний шлях становлення в боротьбі з пропольски налаштованими викладачами та учнями, до 1868 р. рідна мова стала обов'язковим предметом у всіх класах – 2 години на тиждень, польська мова з того часу стала факультативною. Чималу підтримку в поширенні української мови надавали священники УГКЦ, першим з яких був Іван Коростенський (1814–1888). Його свідчення містять цікаві моменти зародження навчання рідною мовою:

> *Голова учительського збору Лінцбавер відчитав розпорядок міністерства освіти й дотичну консисторську постанову, а потім я привітав молодь руським словом. Упродовж моєї бесіди сльози крутилися в очах руських дітей. При відході почали польські діти топтати ногами в підлогу й тарабанити кулаками по лавках. Кинулися професори в цей кут, де зробився галас, і криком та погрозами втишили вчинену серенаду, яку спільно зробили польські та руські молодці з риторики.*[1]

Значну увагу в гімназії приділяли християнському вихованню, адже щоденно, окрім зимового часу, всі учні, за винятком євреїв, обов'язково були присутніми на Святій Літургії. Крім того, в неділю і святкові дні окремо були заняття з релігії для учнів граматичних і гуманістичних класів. Не менше трьох разів на рік учні сповідалися та причащалися. Початок і закінчення навчального року супроводжувалися святковими Літургіями. Весь колектив гімназії брав участь в урочистих щорічних богослужіннях з нагоди іменин цісаря та поминальних службах за померлими з династії Габсбурґів[2].

Чільне місце в гімназії посідали виклади світового письменства. Творчість зарубіжних та українських майстрів слова назавжди вкарбувалася в пам'яті допитливого гімназиста. Ґете, Шиллер, Шевченко, Міцкевич, Словацький – ось світоглядний фундамент становлення юного гуманітарія.

[1] Кріль М. Самбірська гімназія: від заснування до „весни народів" (до 225-річчя від заснування) // Дрогобицький краєзнавчий збірник. 2017. Спец. вип. 3. С. 34–35.

[2] Ibidem. С. 33–34.

Згадаймо ще, що це романтичний період не лише європейської, а української культури, де потужним струменем окреслюються національні віяння. Виокремлення власної ідентичності, усвідомлення сутності свого народу як окремої самодостатньої нації має місце і в українській культурі. Тому цілком природно, що в добу романтизму з'являється інтерес до різноманітних студій над народною творчістю та її жанрами. Перед дослідниками-гімназистами, що роблять перші спроби записування фольклору, постає невичерпний пласт ще не звіданої культури, яку неможливо не любити. Серед молодих фольклористів – і Кирило Селецький. Відслонивши завісу, образно кажучи, перед святая святих української духовності, юний гімназист на все життя збереже любов до народної творчості, щедро наповнить нею вже як письменник свої твори.

12 липня 1855 р. Кирило складає іспит зрілості і невдовзі вступає до Львівського університету на богословський факультет. Після трирічних університетських студій продовжує навчання у Перемишльській семінарії, щоб стати священником.

1859 року закінчує семінарію, здобувши, як на той час, солідну освіту з глибоким знанням іноземних мов. У цей час Кирило Селецький одружується з Емілією Івасівкою, донькою пароха села Більче Дрогобицького деканату Миколи Івасівки. Добра, чуйна і вірна дружина взяла на себе чимало турбот, у всьому даючи лад.

А вже 8 січня 1860 р. на свято Собору Пресвятої Богородиці єпископ Григорій Якимович уділяє Кирилу Селецькому тайну священства.

Спершу нововисвячений ієрей допомагає як співслужитель парохові Дрогобича, а також продовжує викладати українську мову та малювання у відомій Дрогобицькій цісарсько-королівській гімназії імені Франца Йосифа I (1859–1862 рр.). Більше того, о. Кирило Селецький належав до першого викладацького складу школи.[3]

З 1867 до 1875 р. у цих гімназійних стінах навчалися Іван Франко, Василь Стефаник (закінчив 1892 р.), Лесь Мартович (закінчив 1892 р.), Іван Макух (1887–1892 рр.), Модест Менцинський (1887–1893 рр.), Остап Нижанківський (вступив 1876 р.), Володимир Левинський, Зенон Коссак (закінчив 1926 р.) та ціла плеяда інших визначних постатей української, польської, єврейської культур. Тепер у цьому приміщенні розташований факультет української та іноземної філології Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка, де гідно продовжуються освітні традиції знаної гімназії.

У Івана Франка читаємо:

> *Давніше мала Дрогобицька гімназія хороших і людяних професорів, котрим не йшло о то, щоб ученик механічно викув завдану лекцію, але котрі пе-*

[3] Handbuch des Lemberger Statthalterei-Gebietes in Galizien für das Jahr 1860. Lemberg: Aus der k. k. galiz. Aerarial-Staats-Druckerei, 1860. Z. 174.

редовсім старалися змалу призвичаїти ученика до мислення, та й то до порядного, логічного мислення…

Всі ті люди, поминувши їх позашкільні погляди та діла, були дійсними приятелями молодіжі, уміли єднати собі її прихильність і довірливість, поступали в школі оглядно, тактовно і по найбільшій часті безсторонньо, заохочували оскілько мож до самостійного мислення, до застанови над предметом, до котрого вміли збудити цікавість. Не диво затим, що, маючи таких учителів, Дрогобицька гімназія принаджувала до себе молодіж з инших гімназій, – що між молодіжжю розвивалося життя товариське, будилося щире заняття наукою і навіть сучасними питаннями, більше політичної натури[4].

Цілком природно, у дописах про Дрогобицьку гімназію Івана Франка ми не знайдемо прізвища о. Кирила Селецького (Франко вступив до гімназії на п'ять років пізніше), але не маємо жодного сумніву, що серед найталановитіших викладачів, які гідні найвищої пошани, був і о. Кирило Селецький.

Зазначимо, що Дрогобицька гімназія відрізнялася від інших і навіть не мала в певному сенсі конкурентів. З різних обставин тут опинялися чи не найкращі педагоги, які чимось проштрафилися перед владою або перед шкільною Крайовою радою. Зазвичай це були польські професори, які брали участь у повстанні проти московської тиранії. Рятуючись від заслань та знищення, вони опинилися в Галичині, і тут виявилось, що чи не єдиною гімназією, яка може взяти їх на роботу, була Дрогобицька. Вирватися з цього навчального закладу учителям з таким минулим було вкрай важко, тому вони мусили терпіти всілякі приниження від уряду та від міста.

Знаходили тут притулок і ті учні, які були з певних причин відраховані з інших гімназій і їх ніде не хотіли приймати. Так опинилися в Дрогобичі учні з Коломийської гімназії Василь Стефаник та Лесь Мартович. Це правда, що Дрогобицька гімназія не мала доброї слави по Галичині, не дуже охоче посилали туди батьки своїх синів, але жодна гімназія Галичини не могла похвалитися ані такими видатними вчителями, ані такими випускниками. Прикметно, що учні Дрогобицької гімназії походили з найнижчих суспільних верств і здобування ними знань було справжньою, як казав Іван Франко, дорогою до світла. Гімназія мала найнижчий відсоток дітей службовців, священників та заможних людей[5].

Після 1862 р. о. Кирило Селецький розпочинає свою душпастирську діяльність, але перші роки – це радше пошук парафіяльного пристановища.

Він працює сотрудником (помічником пароха) у Старій Солі (від 24 березня 1862 р. до 9 квітня – 1863 р., Старосамбірщина, Львівська область), самостійним капеланом в Біличі Горішнім (від 9 квітня 1863 р. до 1 трав-

[4] Горак Р., Гнатів Я. Іван Франко. Книга третя: Ґімназія. Львів, 2002. С. 137.

[5] Горак Р. Дрогобич – місто юності Івана Франка: Книга-путівник. Харків: Майдан, 2011. С. 158–159.

ня 1865 р., село Біличі, що на Старосамбірщині), завідателем (тимчасовим адміністратором) капелянії Мількова (від 1 травня 1865 р. до 20 лютого 1869 р. село було на території Польщі, на сьогодні не існує; отець навіть підписував свої твори псевдонімом *Мілківський* чоловік). З 1869 до 1870 р. перебуває в Любачеві (місто на теренах Польщі, Підкарпатське воєводство, бл. 50 км на північний схід від Перемишля) як завідувач парафії. Згодом переїжджає до Вороблика Королівського (1870–1872 рр., село в північній Лемківщині, зараз територія Польщі, Підкарпатське воєводство). З 1872 до 1873 р. – капелан у монастирі сестер Чину св. Василія Великого в м. Яворові. Після 1873 до 1874 р. – капелан в Корениці (село тепер знаходиться на теренах Польщі, неподалік Ярослава, Підкарпатське воєводство). З 19 червня 1874 р. отримує парафію в селі Жужелі (Сокальський район, що на Львівщині), до якої належало також і село Цеблів.

У подружньому житті доля подарувала молодій сім'ї Селецьких двох доньок – Олену і Марію. Проте родинне щастя о. Кирила Селецького захмарила хвороба дружини Емілії і невдовзі (1866 р.) її передчасна смерть. Отцю лише тридцять років, він повен сил, енергії та ідей, здавалося б, можна лише мріяти про щасливе сімейне життя, виховання, за словами Анни Потоцької, „двох гарних і милих донечок", а вже вдівець з двома сиротами на руках. Очевидці згадують, що пригнічений отець ледь зміг позичити грошей на похорон.[6] Кажуть, біда одна не йде, невдовзі, коли о. Кирило був на парафії в Мількові, застудившись, помирає і старша донька Олена. Залишилася одна, як спомин про прекрасне минуле, Марія. Згодом батько віддасть її на виховання сестрам-василіянкам. Досягнувши повноліття, Марія стала дружиною о. Теофіла Лаврівського. Рід давнього роду Селецьких зберігся і до сьогодні.

У Мількові о. Кирило Селецький познайомився з графською родиною Потоцьких і був частим гостем в освіченому товаристві. Тут до послуг отця була чимала книгозбірня, парох залюбки користувався нею. Збирав він і власну бібліотеку.

На кожній парафії о. Кирило Селецький піклується про величність і красу храмів і за короткий час встигає зробити чимало, хоча на окремих парафіях служив лише один-два роки. Тогочасне суспільство було бідне, деколи селянин на мав коштів, аби купити зерно для засіву ниви і ледве зводив кінці з кінцями: тут не те що говорити – мріяти про якийсь гріш годі було. І все ж за ієрейства К. Селецького на багатьох його парафіях відбувався великий здвиг.

У Мількові молодий священник відновлює іконостас, на допомогу приходить сама графина Анна Потоцька з Олешич, що місяцями невтомно працює над реставрацією ікон. Теплі взаємини з родиною графів Потоцьких о. Кирило зберіг на все життя. Потоцькі допомагали не лише

[6] Вергун Теодор. О. Кирило Селецький // Богословія: Науковий тримісячник. Рим, 1988. № 52. С. 134.

стосовно відновлення храмів УГКЦ, а й сприяли відродженню української справи.

У Любачеві Селецький планує зводити нову церкву, купує будівельні матеріали, в Жужелі перекриває купол храму, облаштовує внутрішній інтер'єр, розписи та іконостас, будує дзвіницю, купує дзвони, в Цеблові також розмальовує інтер'єр церкви.

Наприкінці 60-х рр. XIX століття Галичина переживає неабияке культурне піднесення. Велику роль у цій справі відіграло новостворене 8 грудня 1868 р. товариство „Просвіта" у Львові, біля витоків якого були знакові постаті української культури: Юліян Романчук, Омелян Огоновський, Володимир Барвінський, Анатолій Вахнянин, Володимир Федорович. „Задача того товариства звернена в головній мірі на просвіту сельского народу, на піддвигненє того ж, за помочею письменства і науки, із єго моральної і матеріяльної нужди".[7] Примітно, що Кирило Селецький говорив про заснування такого освітнього крайового товариства ще 1860 р., маючи лише 25 років.

Поки Головна Руська Рада просить „задержати на деякий час викладову німецьку мову", доки будуть написані підручники з викладання української мови, о. Кирило Селецький представив уже до друку читанку народною мовою „Своя хата". Це була перша друкована ластівка новоствореного товариства. Але коштів на видання у „Просвіті" бракувало, не знайшлося також видавця для української справи ані у Львові, ні в Перемишлі. Лише зусиллям родини Потоцьких в Олешичах видання побачило світ 1869 р., накладом гр. Потоцької, зглядно її матері Целестини Дзялинської з Познаня.[8]

Творча спадщина о. Кирила Селецького настільки різноманітна і багатогранна, що вистачило б не на одне покоління. Тому цілком упевнено можна говорити про величезний внесок автора у розбудову УГКЦ, українського письменства, української мови та культури, рівно ж і в розбудову української державності. Ще в середині XIX століття парох роздумує над величчю українського народу, який нічим не гірший за інші народи, а навіть кращий.

З 1868 р. Кирило Селецький активно займається письменницькою діяльністю, часто друкується в часописах „Просвіти" (Письмо з „Просвіти", Календар товариства „Просвіта"), у періодичних церковних та суспільно-політичних виданнях („Книжочка Миссійна", „Душпастир. Церковна часопис", „Діло", „Християнський Голос", „Письмо місячне іллюстроване для народа", „Богословский Вістник", „Нива", „Рускій Сіон", „Посланник"). Виходять й окремі видання: „Своя хата. Читанка", „Катехизис для дітей греко-католицького обряду", „Книга мудрости, або Житє чесного чолові-

[7] Селецкій К. Книга мудрости або житє чесного чоловѣка, яке оно пôсля законôв Божихъ и людскихъ бути повинно. Львôвъ, 1874. С. 60.

[8] Вергун 1988. С. 142.

ка", „Золота книжочка", „Праведний Товія", „Житє св. Івана Золотоустого", „Відкритє Америки", „З житя Якова Кука, або Що зможе сильна воля і труд постійний", „Короткії упражненія катехетичискії і біблійна історія до ужитку матерей христіаньских, захоронок і душпастирей", „Отець Іоанн Боско – єго житє і діла", „О власних силах", „Як уладжене має бути житє доброї законниці", „Гадра-ісповідниця. Оповіданє з житя арабських христіян", „Ікона Пречистої Діви".

Твори о. Кирила Селецького приваблюють передовсім щирістю, зворушливою сентиментальністю та колоритністю рідної мови, надзвичайно потужним, але ненав'язливим моралізаторським євангельським аспектом. Письменник говорить про християнські цінності, які повинні стати загальнолюдським надбанням. За рядками його творів – не лише надзвичайно ерудований автор, а багатющий внутрішній світ, який зосереджений на шляхетній ідеї – ідеї служіння Богові й людям. Абсолютна довіра до Господа, всеціле покладання на Творця і Його Провидіння наскрізно прошиває його тексти, творить концептуально-християнське підґрунтя світорецепцій.

Уже перший його масштабний твір – читанка „Своя хата" – засвідчив про появу доволі ерудованого і зрілого письменника. Хоча ми розглядаємо спадщину автора, який передовсім є людиною своєї епохи та актуальним для свого часу, однак й до сьогодні залишаються надзвичайно важливими мотиви його творів, їхній євангельський пафос.

Читанка є збіркою різних за жанрами творів (вірші, оповідання, казки), але вони об'єднані спільною – християнською та національною – тематикою і проблематикою. В основі сюжетів – авторські оповідки, героїчні перекази, художні обсервації власного життя, життя на різних парафіях, виклади біблійних історій. Інколи ці оповіді подібні до хронологій. Проте письменницький талант надає їм візії художніх творів, які стають цікавими не лише для дітей, а й для дорослої читацької аудиторії.

Письменницький погляд на світ – християнсько-національний. Це основа усіх богословських, художніх та публіцистичних творів душпастиря, в яких українська нація самодостатня. І тут відлунює Франкове: як рівні з рівними. А якщо деякі вчинки окремих людей ідуть на шкоду громади, в тому числі й від інших народів, отець, як добрий пастир, не лише гостро критикує зло, а вдається до більш рішучих дій щодо захисту скривджених.

З перших сторінок читанки віє потужнім Шевченковим „В своїй хаті своя правда, і сила, і воля". Не випадково ці слова розміщено на титульній сторінці книги. У творчості Селецького виразно простежується Шевченкова традиція не лише як національного титана, а й романтика.

Першим твором читанки є поезія „Не понехай свою хату", де сентиментально-романтична ідилія української хати трансформується в страшне дійство, що загрожує згодом катастрофою в національному плані. О. Селецький добре усвідомлює важливість національного самостве-

дження, тому чітко дає імператив збереження своєї самобутності майже біблійним висловом „Не понехай свою хату!“. Символічний образ сакральної сільської хати Кирила Селецького розростається до мегаобразу масштабу держави, де прочитується Шевченкова Україна з її невдячними синами-недолюдками, що здатні з матері зняти останню полатану свитину. У Селецького невдячний син залишає самотню матір напризволяще, а отже – на вірну смерть, сам іде на службу до чужинців.

Автобіографічні штрихи віднаходимо в оповіданні „Гденещо за громаду Білиньку“, де автор розповідає про побудову нової церкви. Тут, очевидно, йдеться про будівництво храму 1857 р., адже отець був капеланом в Біличі Горішнім й увіковічнив цей факт короткою оповіддю.

Як талановитий письменник К. Селецький проявляє себе в оповіданні „Невдяка синівська“ та в казці „Вечерниці і що на них Михайло Бабей о добрім сину розповідав“.

Тема селянства, самотньої старості на той час була особливо актуальна, часто доводилося чути історії про батька чи то матір та невдячного сина. Цей сюжет використовували згодом також українські письменники, зокрема Михайло Коцюбинський, Василь Стефаник, Борис Антоненко-Давидович. Тож ми можемо говорити про певну літературну традицію в українському письменстві, біля витоків якої стояв духовний парох Селецький, багато в чому випереджуючи багатьох українських митців. Оповідання о. Кирила не стало, на жаль, таким надбанням, як, скажімо, оповідання класика Михайла Коцюбинського „Що записано в книгу життя“, де вже сама назва сприймалася як прецедентний текст. Одначе сюжет Селецького не менш драматичний і більш наближений до народного.

> *Стефан обзирается і каже до старшого хлопця: „А де же-сьте, діти, тоту дрантяву свитчину ділі, що-м ю з хати винес, аби старого вкрити“.*
>
> *На тоє відзивався старший хлопець:*
>
> *„Тоту, татуню, лишили-сьмо дома і сховали добре, щоби-сьмо мали тебе чим вкрити, як тя будем так колись на старі літа вовкам на жир везти“.*[9]

Старший син стає голосом сумління для батька, рятуючи від загибелі залишеного дідуся. Від себе додає Селецький мотив покаяння і прощення. Цей прохристиянський фінал автор часто використовує в багатьох художніх творах.

Казка „Вечерниці і що на них Михайло Бабей о добрім сину розповідав“, або – як варіант – „Казка о добрім сину“, пережила чимало видань, друкувалася в збірниках разом із творами Андерсена, Михайла Старицького, Омеляна Огоновського, Івана Верхратського та ін., тричі перевидавалася Юліаном Романчуком у „Читанці рускій для низших кляс середних шкіл“ (1871, 1879 і 1886 рр.) як „Казка о добрім сині“. Її можна віднести до най-

[9] Своя хата. Читанка. Сельскому народу на хосенъ списавъ Мілкôвський человѣкъ. Во Львовѣ, 1868. С. 65.

кращих авторських творів цього жанру, вона майже двадцять років не сходила зі шпальт дитячих видань. Динамічний, сповнений пригод сюжет становлення головного героя – від простого селянина до мудрого правителя – і фінал як антипод до попереднього оповідання: біблійна шана дітей до батьків, відлуння християнських мотивів та правдивого шанування батьків в українській традиції. Це релігійні вкраплення автора, де християнство виконує особливу роль, а звернення до Творця органічно вплетені в текст і стають невід'ємними елементами художнього світу митця.

Кирило Селецький часто змальовує ідеального пароха, вочевидь, таким і сам був, ревно сповняючи служіння Богові і людям. Це і отець Єроним з однойменного оповідання, це священник-учитель з оповідання „Пташина", це епізодичні появи служителів церкви, але ці постаті мають важливе смислове навантаження. Вони завжди несуть мудрість і простоту, їх слухають і шанують, вони – немов вартові на сторожі правди.

Життя часто вносило свої корективи, так би мовити, щедро постачало сюжети, ідеї, повчання – і отець охудожнював фабулу. Друга половина XIX століття в Галичині була позначена боротьбою з п'янством, утворювалися товариства тверезості, ставили пам'ятні хрести. Провідну роль у цій боротьбі відіграла УГКЦ. Ще від 1844 р. митрополит Михайло Левицький, згодом митрополит Йосиф Сембратович, митроплит Сильвестр Сембратович, митрополит Андрей Шептицький наголошували на необхідності боротьби з алкоголем. Такі події не могли пройти повз увагу талановитого пароха. О. Кирило Селецький заснував „Братство тверезості", до якого 1884 р. записалося 451особа в Жужелі й 311 – у Цеблові. Він сам наводив лад на парафіях Жужеля та Цеблова: на знак подяки звільнення від алкогольної залежності було збудовано капличку при дорозі з Белза до Сокаля, офірували вдячні селяни й інші цінні речі:

> *В пам'ять окінченого п'ятилітнього періоду зареченя ся [в]ід горілки прихожан Жужеля господар ч[еляднік] Василь Війтович жертвовал фелон до здишной церкви в цінности 12 злр. [злотих ринських] – за который то дар в імени той же церкви сердечне „Боже заплать" всенародно складаю*[10]

– зазначає душпастир. Як згадує о. Т. Вергун, люди в Цеблові невдовзі збойкотували корчму, роками ніхто не ходив до неї. А по смерті орендаря вдова продала шинок. Третину заплатила читальня „Просвіти", третину молочарська спілка, третину банк Райфайзена. Так утворилися в колишній корчмі читальня „Просвіти", кооперативна і театральна зали[11].

Кирило Селецький увіковічнив ці події ще й художньо – „Втрафила коса на камінь", „До чого доводит піянство, а до чого тверезість". Наведемо лише фрагмент останнього:

---

[10] Селецкій К. Новинки // Рускій Сіонъ. 1880. Ч. 2. Р. X. С. 64.

[11] Вергун 1988. С. 137.

Днесь позабули вони з всім о горячих напитках і стали зажиточними господарями. В їх сліди вступили і другії громадяне. Поволи корчма опустіла, жид не мав чим аренду заплатити і забрався з села. Від того часу стали в всім инакші порядки в селі проявлятися. Здвигнено дім громадскій на один поверх, де на долі приміщено касу Райфайзена і крамницю, нагорі читальню, в котрій в часі довгих зимових вечерів збиралася молодь і під доглядом старшини читали, співали, одним словом, честно і по-христіански забавлялися.[12]

Кирило Селецький суттєво спричинився до створення читалень. Це були немов перші школи для дорослої громади. І такі неоціненні послуги для села о. Селецький залишив чи не на кожній парафії. Любачів, Жужель, Цеблів – ось перші громади, де змогли долучитися до освітньо-культурного життя молодь і дорослі.

Ще один важливий внесок у розбудову громадського життя – це створення позичкових кас, громадських шпихлірів та молочарських спілок, а подекуди й організація торгівлі, відкриття крамниць. Ці заходи парох втілює в життя на ввірених йому парафіяльних селах (Мільків, Любачів, Жужель, Цеблів) та містечку Белзі. Оповідь „За школу та за шпихлір громадскій в Німстові" переконливо доводить неабияку вартість такої справи.

Доволі промовисто про діяльність о. Кирила в цій сфері пише графиня Анна з Дзялинських Потоцька:

Na Miłkowie, na strasznych piaskach, przy ubogiej nadzwyczaj ludności z głodu umrzeć było można.

Był to człowiek (o. Sełeckyj) niepowszedniego umysłu, hartu duszy, wytrwałości i pracy. Zaprzyjaźnili się z moim mężem odrazu. Zakładali we dwójkę Towarzystwa Zaliczkowe według Schulzego z Delitzsch, sklepiki konsumpcyjne, stowarzyszenia zarobkowe, rzemieślnicze – słowem, walczyli przeciw lichwie, pijaństwu, ciemnocie starając się zarazem z dobrobytem materialnym wprowadzać zdrową i na religii opartą oświatę[13].

Знаковим явищем церковно-суспільного життя була поява першого україномовного „Катехизису для дітей греко-католицького обряду" у Львові 1869, який був частковим перекладом аналогічної праці священника-єзуїта Дегарбе, ТІ (Товариство Ісуса – І. Р.). Це одне з авангардних видань новоствореної „Просвіти", яке було апробоване преосв. архп. Йосифом Сембратовичем. А рішенням Крайової шкільної ради „Катехизм…" отця

[12] До чого доводитъ піянство, а до чого тверезôсть. ПереповѢвъ о. К[ирило] С[елецкій] // Христіянскіи голосъ. Львôвъ, 1912. Ч. 19. Р. І. С. 6.

[13] Ротоска А. Mój pamiętnik. Kraków, 1927. С. 175. – У перекладі автора: „У Мількові, на страшних пісках, при надзвичайній убогості можна було померти з голоду. Був чоловік (отець Селецький) незвичайного розуму, гарту душі, наполегливості та праці. Вони заприятелювали одразу з моїм чоловіком. Закладали обидвоє кредитні спілки, за Шульцом з Деліча, споживчі магазини, торговельні та ремісничі об'єднання; словом, боролися проти лихварства, пияцтва та темряви і в той же час намагалися з добробутом матеріальним запровадити здорову освіту на основі релігії".

Селецького припоручаєся бібліотекам шкіл і учителям релігії для легшого преподавання тої науки[14]. Наклад у 3000 примірників за сприянням графині А. Потоцької було подаровано товариству „Просвіта" для розповсюдження серед громад.

Прочитуючи численно представлені твори о. Селецького на дитячу тематику на сторінках різноманітних читанок (оповіді „Шкло", „Ікона Пречистої Діви", „Желізо", „Щур з'їв желізо (казка)", „Жертва любови" та ін.), впевнено можемо називати отця дитячим письменником. Він тонко відчуває дитячу душу, особливо коли намагається навчити чи то молитов, чи то катехизму або прищепити шану до людей чи піклування про природу. У його світі діти прості, зазвичай бідні, чесні, які завдяки наполегливості та непохитній вірі в Бога стають непересічними особистостями. Вони допитливі, розумні, сповнені великих надій. Такі ж надії покладає на молоду аудиторію і сам о. Кирило Селецький: сіючи слово, вірить, що добрі будуть жнива.

Автор намагається одразу зацікавити читача. Здавалося б, звичайна історія з оповідання „Желізо", яких в сільському побуті було чимало, однак письменник доволі динамічно будує сюжет. „Хто був римар Григорій, – немов спорадично запитує дитячий письменник і одразу хитро продовжує, – о тім богато би розказувати"[15], створюючи інтригу для реципієнта.

В оповіданні „Шкло" батько вчить допитливого хлопчика ремеслу. Увагу привертає цікава деталь, яка нібито побіжно стосується тексту, але промовисто свідчить про побожність селян. Окремими фразами батько не забуває подякувати Богові за зроблену справу. Зрештою, і самі взаємини між люблячим батьком і допитливим сином в чомусь ретроспективно нагадують одвічних біблійних персонажів. Короткі прості речення, які містять не лише сюжет, а й дидактику; проста доступна мова українського Боско без зайвих труднощів допомагають завоювати читацьку аудиторію. „Старість не радість", – кажуть люде і добре кажуть, – бо так само, як тая вода, що плине рікою, назад не вернеся, так і тії сили і здоровлє, що були замолоду, вже більше не вернуться"[16], – розпочинає свою розповідь о. Селецький. А хіба не сотні разів доводилося чути це допитливим читачам? Письменник пише про те, що йому відомо, і про тих, кого знає, щедро доповнюючи з джерел народної мудрості. Тут і Мільків, і Німстів, і Солянка, і Добромиль, Білич Горішній (Біличі), і Старий Самбір, і Самбір, річка Дністер тощо. Деякі мотиви такої техніки нагадають нам твори українських авторів Миколи Устияновича, митців-логосівців, зокрема,

---

[14] Започаткування видавничої діяльності // Вісник Львівської комерційної академії. Серія гуманітарні науки. Вип. 10: Ювілейний збірник на пошану Степана Гелея. Львів, 2011. С. 170–182.

[15] Селецкій К. Шкло // Нива. Читанка для нашихъ господарѢвъ і господынь. У ЛьвовѢ: Коштомъ и заходомъ т-ва „ПросвѢта", 1877. С. 51.

[16] Ibidem. С. 42.

о. Василя Мельника (Лімниченка) та французького християнського майстра слова, Нобелівського лауреата Франсуа Моріака, якого часто називають католицьким письменником.

Талановитий педагог о. Кирило Селецький є засновником українських дитячих захоронок, якими тоді вперше опікувалися сестри створених ним згромаджень. Тому й не дивно, що назріла потреба посібника. І ось у 1896 р. світ побачила книга „Короткії упражненія катехитическії і Біблійна історія до ужитку матерей християньских, захоронок і душпастирей", ще раніше – перший „Катехизис…" народною українською мовою. Ці авангардні видання стали новою методикою навчання релігії, правд віри, а короткі біблійні історії, талановито осмислені отцем, надовго були настільними книгами для багатьох галицьких родин. Зважмо й те, що це перші праці такого характеру. До слова, студії навколо педагогічної спадщини та й загалом постаті Кирила Селецького ще чекають свого фахового дослідника. Виклади, здавалося б, звичайного сільського пароха на той час могли би бути науковими матеріалами щодо концепції християнської дошкільної освіти.

> *Релігійноє упражненіє з малими, не буде се систематична наука о Бозі і Божих ділах, довжно [в]оно проістекати з сего, на що діти щодень дивлятся, що чуют або чим ся занимают. Єдного разу буде ся наука тая [в]ідносити до свята, що має обходитися або вже обходилося, другого разу до приключенія, котре діти занимає. Припадок, радість або смуток, неприличність, також якоє-от поблудженіє будуть предметом науки. Днесь приложиш ти твою науку до співанки, що ю дітей виучиш, завтра до пословиці, до стишка або до молитви, котру обговорити хочеш, щоби з содержанієм єї діти обзнакомити.*[17]

Кирило Селецький продовжує християнсько-літературну традицію, започатковану Маркіяном Шашкевичем, хоча ми й не віднаходимо якихось конкретних цитувань художньої спадщини одного з найталановитіших представників „Руської Трійці". Особливо це помітно у книзі „Короткії упражненія…", де автор подає біблійні історії для читацької аудиторії („Сотвореніє світа", „Первий гріх", „Авель і Каїн", „Потоп", „Рождество Ісуса Христа"…). Маркіян Шашкевич також використовує ці сюжети („Сотворінє світа", „Гріх первородний", „Смерть Авля", „Затоп[а] всесвітна", „Рождество і житє Спасителя нашого, Ісуса Христа"[18]…). Запити на появу подібних сюжетів були продиктовані часом, а ще в обох була однакова духовна школа, обидва дбали за освіченість та моральність народу.

На період заснування закладів для виховання та опіки дітей припадає час створення монаших згромаджень. І знову безпрецедентний випадок

[17] Короткіи упражненія катехетичискіи и біблійна исторія до ужитку матерей християньскихъ, захоронок и душпастырей. Составив о. К. Селецкій. Жолковъ, 1896. С. 3–7.

[18] Шашкевич Маркіян. Повне зібрання творів / упор. і ред. Михайло Шалата. Дрогобич: Коло, 2011. С. 362–379.

в історії церкви: одружений парох став засновником двох монаших згромаджень.

Сьогодні з певністю можемо ствердно говорити про о. Кирила Селецького як про предтечу відродження чернецтва східного обряду Української греко-католицької церкви, оскільки він випередив у своїй праці багатьох церковних мужів, зокрема й митрополита Андрея Шептицького. Ще в 1872–73 рр., коли був духівником у монастирі сестер-василіянок, починає задумуватися над сенсом монастирського життя, і тоді народжується думка про заснування чернецтва. Отець часто бачив чимало охочих і достойних цього покликання, тим паче, що останнє на той час в Галичині переживало занепад – через суспільно-політичні умови та через наслідки діяльності цісарської політики. Але факт: деякі монастирі були навмисне зачинені, скасовані цісарем Францем Йосифом як неприбуткові. А ті, що залишалися, провадили здебільшого закрите життя, і потрапляли в монастирі лише заможні дівчата. Далекоглядний душпастир бачить неабиякі перспективи розвитку монастирського життя, де служіння Богові буде поєднано зі служінням та вихованням молодого покоління. Можливо, на отця справила вплив історія та відвідини батьківщини о. Івана Боско, який залишив після себе численну спадщину щодо опіки дітей.

Попереду отця чекала титанічна праця – не лише як організатора, а як вченого, богослова, адже не було ні уставів, ні монаших правил, ні статутів, не кажучи про майно. Окрім того, на той час, аби дівчині вступити до монастиря, потрібна була певна плата, так зване віно, визначене грошима, або поле. За словами дослідниці Стефанії Марко, придане становило від 1500 до 3000 гульденів, окрім того, претендентка мала би бути освічена. Якщо брати тогочасні грошові розрахунки (1 руський гульден = 2 корони = 100 ґрейцарів, а заробітна плата у Львові 1898 р. для жінок зазвичай становила 55 ґрейцарів), то було потрібно роки (не менше 8 р., без витрат на проживання і харчування), а то й десятиліття, щоби претендентка до вступу у чернецтво змогла заробити віно.[19] Звісно, останнього часто не мали прості сільські постулянтки. Кирило Селецький скасував цю „норму" для кандидаток на побожне монастирське життя. У листі до митрополита Андрея Шептицького о. Кирило Селецький зазначає.

> *Се уважаю гріхом. Най кандидатка принесе розум і сердце, жаріюче любов'ю Христа, і охоче потрудиться для спасенія душ людских – се стане за всі марне тисячі, чи сотні, які внесла би до згромадження.*[20]

19 квітня 1892 р. о. Кирило Селецький просить про затвердження статуту сестер-служебниць, які сам укладає. Щоправда, як зазначає ав-

[19] Марко Стефанія. Отець Кирило Селецький – засновник перших активних чернечих Згромаджень в УГКЦ // Наукові записки УКУ. Серія: Богослов'я. 2018. Вип. 5. С. 116–117.

[20] Ibidem.

тор правил, консультації при опрацюванні статуту надавали о. Каспер Щепковський з оо.-єзуїтів та оо.-василіяни, які тоді прибули на запрошення отця провадити місійні науки в Жужелі, один з яких о. Є. Ломницький[21]. Останній відіграє суперечливу роль в житті о. Кирила Селецького, стверджуючи, начебто він є засновником Згромадження сестер-служебниць, а церковна влада не розібравшись сприяє зреченню о. Кирила Селецького з уряду Прокуратора сестер-служебниць. Згодом єпископ Йосафат Коциловський на 25-ту річницю з дня пам'яті о. Кирила Селецького переконливо твердить про о. Селецького як засновника згромадження сестер-служебниць. Про головну роль у створенні згромадження аргументовано заявляє о. д-р. Теодор Вергун – найавторитетніший біограф і учень отця, виходець села Цеблів. Про це також переконливо говорить єпископ Андрій Сапеляк, митрополит Андрей Шептицький у листі до сестер-служебниць з нагоди 50-річчя їхнього згромадження 1942 р., о. Йосип Годунько та ін. Однак дискусія щодо першості у створенні згромадження, на превеликий жаль, триває й до сьогодні.

Можемо уявити собі нині, який удар мусив витримати отець. Кирило Селецький згодом писав: „не розслідивши справи як належить, не держачися засади audiatur et altera pars (необхідно вислухати і протилежну сторону – І. Р.) іменував о. Ломницького комісарем духовним сс.-служебниць.

> *Кардинал порішив справу моєї інституції без мене. От таку заплату получив я за мої труди коло діла, котрим хотів прислужитись церкві і народові мому. Ніхто не розсліджував справи… всі повірили на слова і видали засуд. Слава Богу за все.*[22]

Шляхетності о. Селецького можна лише дивуватися. Ніколи не нарікав, не зводив доносів чи наклепів і ніколи нікого не обмовив. Навіть не противився зреченню згромадження як засновник, а ще довгі роки тихо і сумлінно допомагав сестрам, піклуючись про них.

Як підсумок нашої розмови дозволимо повністю процитувати слова о. Кирила Селецького, які ставлять крапку в довгій дискусії про заснування згромадження. Це, згідно з євангельським, для тих, „хто має вуха, щоб слухати, нехай слухає":

> *Ось розкривається перед очима читачів образ ходу сеї так важної справи не для пустого славословія тих високоповажаних личностей, котрі словом і ділом стали мені помічні в переведенні діла, тільки, щоби дати наглядний доказ… Не писав я також це для звеличання себе перед світом. Єсьм убогий сільський парох. Не посідаю ні сіл, ні фільварків, тільки посідаю превеликий капітал в серці моїм а тим капіталом – горяча любов мого народу і сильна віра у Боже Провидіння, котре видимо опікуєся тою справою. З тою вірою сту-*

[21] Вергун 1988. С. 156.

[22] Ibidem. С. 174.

паю сміло вперед і надіюся з грядучим роком при помочи Божій і співпраці всіх людей доброї волі о много більший терен для будучої праці над моральним і матеріяльним двигненням народа здобути. Деякі люди посудили мене о погоню за „нищетною славою" перед світом. Тим відповідаю словами св. ап. Павла: „Я посадив, Аполлос поливав, але Бог дав зріст. Для того, не той хто садить, є чим, ані той хто поливає, але Бог, що дає зріст" (Кор. 1. 3:6). З тих слів, надіюся, зрозуміють вони наглядно, кому властиво в тім ділі слава і честь належиться.[23]

Не забракло пароху Жужеля ні снаги, ні розуміння, ані досвіду для створення другого монашого згромадження, про яке 27 грудня 1909 р. повідомив парох Ординаріат в Перемишлі. Так було фактично створено нове Згромадження сестер святого Йосифа в Цеблові, хоча впровадження самої ідеї монастиря відбулося значно раніше. Первинна будівля за старанням о. Кирила Селецького постала на землі батьків Анни Кіселик, яка була разом з сестрою Параскевою першою претенденткою до чернечого життя. Ще 1898 р. було розпочато будівництво дому монастиря на обійсті Кіселик. Так збулася ще одна мрія о. Селецького. Сестри, окрім опанування різного ремесла, ревно здійснюють турботу про дітей у захоронці в Цеблові.

За свою невтомну працю на духовній та просвітницькій ниві о. Кирило Селецький був відзначений почесними нагородами: це і крилошанські відзнаки, і цензор книг релігійного змісту, і деканом, і предсідателем церковного суду з правом вирішального голосу, і почесним шамбеляном. У рік відзначення 50-річчя священства (1910 р.) цісар надав отцю найвищу нагороду – Хрест Лицарського Ордену Франца Йосифа. Здавалося, церковна та світська влада оцінили заслуги о. Селецького. Були інші коштовні подарунки: єпатрихиль, чаша, дарохранильниця, ікони тощо, але нічого не залишив для себе, віддав до каплиці сестрам святого Йосифа в Цеблові. До цієї каплиці він завжди буде квапитися на молитву до Богородиці, тут часто, залишивши суєту суєт, він наодинці зі своїм Творцем, тут у молитовному єднанні немає місця світській метушні. Навіть коли важко занедужав в квітні 1918 р. і його ледь притомного знайшли в каплиці сестри, згодом як люблячий духовний батько дорікав своїм вихованкам: „Ви не даєте мені Матінці Божій помолитися", – тому мусили сестри відносити хворого отця назад до каплиці. Там 25 квітня 1918 р. прийняв востаннє Святі Тайни, згодом послідніє розгрішення вночі з суботи на неділю (27–28 квітня) з рук о. Івана Яроша. А вже пополудні перестало битися серце великого праведника і подвижника української справи.

Оповідають, що з приходом до Жужеля К. Селецький посадив ясеня. „Це на труну для себе", – мовив. А 1915 р. поглянув на розлогого красеня і сказав, що вже пора. Дерево зрубали, порізали на тертиці і за проханням пароха, – мовляв, так безпечніше перед війною, – заховали на горищі се-

[23] Ibidem.

стер св. Йосифа. Добре знав прозорливий отець, чому в Цеблові зберігатиме зрубаного ясеня.

Готувався до відходу у вічність заздалегідь, намагаючись полагодити земні справи. Написав єпископу Йосафату листа з проханням опікуватися своїми духовними дітьми – сестрами св. Йосифа, створив молитву, яку заповів прочинати на своєму похороні.

> *Укінчив я... рік мойого душпастирства. Честь, і слава, і благодареннє Тобі, Христе, за те, що вже з малу оживив мене гадкою служити Церкві і мойому безталанному народові. Ішов я дорогою життя, часто потикався на ній; часто находив колючки і терня, що не раз вкололо болюче у серце; а ту ось загуділа буря пристрастей.*
>
> *Здавалось, що нема ратунку, що не остоюсь коло житейської колотнечі, що погибну навіки. Ти, Христе, не полишив мене, нужденного сироти, подав мені руку й уратував тоді, коли я того не надіявся. Ти не дозволив свойому сотворінню погибнути. Честь і слава Тобі, Христе.*
>
> *Серед світа лукавого находив я гидь всіляку, бачив правду і справедливість потоптану, бачив, як ті, що мали бути світилами, незрячно темноту духовну розповсюднювали. Серце щеміло з болю, коли бачив як брат брата кривдив на славі і на маєтку, як нечесть славлено і величано, як безкарно зневажувано Пана і Сотворителя усієї вселенної; як творено поклони земським ідолам.*
>
> *Вже наближаєсь кінець днів життя мойого, днів болізни і терпінь старечих. Ти дав сили, дав здоровля, дав спроможність довершити діло, котре би принесло душам людським спасення і хосен тяжко гнобленому народові мойому.*
>
> *Честь і слава і благодарення най буде по всі віки. Амінь.*

Відома також майже містична історія молодої новиціатки Катерини Шапки, що прагнула чернечого життя. Молодій кандидатці перечили батьки. „Не журися, я все постараюсь для тебе", – лагідно промовив отець. Та передчасна смерть перервала сподівання Катерини. Почула на монастирському пасовиську сумний стогін церковних дзвонів. Мабуть, кінець моїм мріям. Та раптом почула голос: „Отець пралат в небі. Ти в монастирі будеш. А це знак для тебе: під їхнім тілом знайдеш свій сінник". Яке ж було здивування Катерини, коли ввечері дізналася, що її сінник поклали під тіло пралата[24]. Сьогодні УГКЦ закликає ревно молитися усім вірним за прославлення на Божих престолах поряд з митрополитом Андрем Шептицьким і Сестри Варвари (Катерини Шапки) – Головної настоятельки Згромадження сестер св. Йосифа (1896–1942)[25].

Непересічний талант отця-педагога залишив для юних нащадків вишукану художню спадщину. Мабуть, вірив, услід за Шевченком, що „раз добром

[24] Ibidem. С. 191–194.

[25] Рішення і постанови схвалені синодом єпископів Української греко-католицької церкви, що відбувся у Крехові-Львові з 14-го по 20-те вересня 1997 р.б. // Благовісник верховного архиєпископа Української греко-католицької церкви. Рішення і постанови синодів єпископів Української греко-католицької церкви 1989–1997 років. Львів, 1998. С. 40–49.

нагріте серце вік не прохолоне!". Чого варта лише „Золота книжочка", яка є збірником за редакцією о. Кирила дитячих віршів, пісень, ігор, п'єс тощо. Це своєрідний поетичний молитвослов для дошкільнят. Немає жодного сумніву, що з таким підручним матеріалом вихованкам отця значно легше було працювати з малечею, а допитливим слухачам – вельми цікаво на студіях своїх наставників. Навчання через гру – ось що пропонує о. Селецький, а хіба це не концепція для своєї, власне сучасної української освіти, яка чомусь на сьогодні запозичена… аж з далекої Фінляндії.

Творчий доробок о. Кирила Селецького виходять далеко за межі якогось одного жанру, скажімо: дитячих розповідей, публіцистики чи богослов'я. Душпастир і митець в одній особі осмислює та синтезує в собі все, що стосується розвитку церкви та суспільства. З одного боку, можна навіть говорити про „втрату" непересічного письменника, але чи можна стверджувати, що це драма взагалі, якщо перед нами настільки талановита людина у всіх сферах життєдіяльності. Селецький, образно кажучи, вільно володів октавами людських душ, незважаючи на вік, статус і матеріальне становище.

Художня спадщина о. Кирила Селецького глибоко філософська, з моральних повчань виростають дороговкази існування людини на землі. Автор ставить акцент на екзистенції особистості, виходячи передовсім з християнської та національної моралі. Богослов роздумує:

> *Тепер питамся, що же єсть ціль житє чоловіка? –. – Не єсть же [в]оно тілько сном, і то дуже коротким сном? Один має сон солодкій і розкішний, другій має сон немилий та страшний. Лиш чим каждий з нас єсть і яка єго судьба буде, то аж тогди укажеся, коли пробудится із сну, то єсть коли смерть здійме з душі обгортку тілесну, у яку [в]она на сім світі одягнена була… Коли тобі зле ведеся ту на земли, то подумай собі, що то тілько сон такій тяжкій, що всі терпінія і нужди переминутся і щезнут, мов тая мрака, що ранком уносится над лугами нашими; – зажди тілько цятку, жій честно і добре, а коли прійде смерть і ти збудешся до нового житя, то доконаєшся, як добрий єсть той Пан на небі і яке серце у нього, доконаєшся, що тоє чого тобі ту на земли [в]ітказав, с великою лихвою там ти передасть. Одна хвилка в небі більше значит, чим тисяча літ, прожитих ту на земли хотя й би у найбільших розкошах![26]*

У студії „Як має бути уладжене житя доброї законниці" відчутна неабияка ерудиція о. Селецького як богослова. Чогось подібного на той час в історії УГКЦ годі було й шукати, зрештою, як і статутів для чернечих згромаджень. Сам текст, основою для якого стала праця „La monacca perfetta: ritratta dalla Scrittura Sacra auttorita et essempi de santi padri" італійського монаха Карла Андреа Бассо, наближає нас до творів отців церкви Василія Великого, Івана Золотустого, Івана Лістичника, Томи Аквінського та ін. Монаший подвиг інколи видається надважким, а то й непосильним для

[26] Селецкій К. Отче наш, иже єси на небесѣхъ // Посланникъ. 1891. Ч. 11. С. 1–2.

світської людини, проте в тлумаченні о. Селецького навіть найбільш аскетичні речі стають милі та зрозумілі. Тому й не складно зрозуміти євангельське: „Ярмо Моє любе, а тягар Мій легкий". Отець як добрий вчитель крок за кроком показує шлях морального вдосконалення. І всюди присутня любов автора і педагогічний талант і тактовність.

Серед багатьох сходинок сходження до Бога примітним нам видається образ книги. Ми свідомо наводимо лише один невеликий фрагмент, аби показати любов і відповідальність отця у своїй праці. Вчувається якась сакральна традиція, очевидно, ще від Ярослава Мудрого та „Повчання дітям" Володимира Мономаха:

> *Книги ж учать і наставляють нас на путь покаяння, і мудрість-бо, і стриманість здобуваємо ми із словес книжних, бо се є ріки, що напоюють всесвіт увесь. Се є джерела мудрості, бо є у книгах незмірна глибина… Бо коли хто часто читає книги, то бесідує він із Богом або зі святими мужами.*[27]

Отець вишукує найпоетичніші рядки про доброчесні книги для своїй дітей у чернечому житті:

> *Добрі книжки суть то письма повні любві, якії Господь нам присилає, в котрих остерігає нас перед опасностями… указує дорогу до спасеня, заохочує до терпеливости в злиднях, просвіщає нас і любовію божественною запаляє.*[28]

Книги стають запорукою духовного сходження і вдосконалення особи. Тому й так ревно заохочує отець до читання своїх вихованок, що прийняли чернечий постриг. „Читанє духовне – се сестриця молитви, так хосенне і необходиме до христіянского усовершеня ся, як і молитва"[29].

Найскладніші речі у викладі душпастиря – щиросердні й доступні, а отже – прийнятні. Геніальні речі часто ховаються у буденній простоті. Він нерідко наводить богословські приклади, проводить паралелі зі звичним сільським життям, з побутом кандидаток до чернечого сану.

> *Тогди ділаємо так, як тії пчели, котрі не скорше з одного цвіту на другій перелітають, аж доки всю солодість з него не витягнуть. Занім зачиниш книжку, мусиш якую то побожну приказку або гадку з всего, що-сь читала, вибрати і цілий день у нутрі своїм носити, так само, як кто то в городі, в которім проходиться, зірве хорошу цвітку і домів забере, щоби єї красотою дальше наслаждатися.*[30]

---

[27] Літопис руський / пер. з давньорус. Л.Є. Махновця; відп. ред. О.В. Мишанич. Київ: Дніпро, 1989. С. 90–91.

[28] Якъ уладжене має бути житє доброи законницѣ пôсля кароля Андрея Бассо пароха в Треззо написавъ и выдавъ о. К. Селецкій. Накладом автора. Зъ печатнѣ ОО. Василіянъ в Жовквѣ, 1908. С. 110.

[29] Ibidem. С. 105.

[30] Ibidem. С. 115.

„Книга мудрости, або Житє чесного чоловіка" часто нагадує біблійні повчання, особливо старозавітні приповідки, якими рясно наповнений текст. Це – одна з перлин творчої спадщини о. Кирила. Причому письменник структурує твір з підбіркою матеріалу як для дітей, так і дорослих. Уже традиційно – прихильно й ненав'язливо – розпочинає свою мову автор:

> *В ім'я Боже, добрі люде, запрошуємося до вас в гості; а будьте нам від серця раді та прійміть нас щирим і привітливим словом!*
>
> *Золота та срібла вам не несемо, але несемо вам в подарунку те, що вартнійше над всі статки світу. Несемо вам книжку, у котрій списали ми такі речі, котрі вам в житю придатні будуть. Тут розкажемо вам про Бога, з котрим всяке діло починати треба; поговоримо про широкий світ і як чоловік в ньому проживати має, щоб спокійно опровадив свій вік і дождався веселої старости, та щасливої смерті.*[31]

К. Селецькому вельми залежить на тому, аби український народ, вихований християнством, був величний і працьовитий, розумний і освічений, сильний і успішний. Не дивно, що він все своє життя так жертовно працює на рідній ниві.

Гадаємо, що серія творів „О власних силах", була вибрана абсолютно не випадково. Прочитуючи стиль Селецького, розуміємо, як автор глибоко підходить не лише до змісту, але й назви. Якщо ретроглядно оцінювати історичні події, то інтелектуалам того часу вкрай важливо було „змусити" народ повірити в себе, позбувшись раз і назавжди штучно нав'язливих комплексів чи то перед Заходом, чи перед Сходом. Український народ був і є самодостатнім. А кінець XIX ст. в історії України – це тріумфальний, хоча й драматичний поступ особистостей, що зробили себе самі. І це життєве кредо, цей громадянський вибір афористично задекларував Іван Франко: Против рожна перти, / Против хвиль плисти, / Сміло аж до смерті / Хрест важкий нести!"[32]. Завдяки двом чинникам – молитві і праці – герої з найбідніших, здавалося б, найнижчих прошарків посполитого люду возносяться на суспільний п'єдестал, стаючи національними мислителями і провідниками для власного народу. О. Селецький вірить в силу людського духа, він вірить в людину, яка з Божою допомогою здатна змінити долю всієї країни. Кирило Селецький і тут ідейно випередив цілу плеяду найвизначніших українців кінця XIX – XX століття, що марили власною державою. Серед них, не побоїмося, й Іван Франко, митрополит Андрей Шептицький, митрополит Василь Липківський і Микола Євшан (Федюшка), і Микола Зеров, і Євген Маланюк та багато-багато інших.

Характерно те, що серед світових постатей, які характеризує парох УГКЦ, як рівні з рівними представлені українці.

---

[31] Селецкій 1874. С. 3.

[32] Франко І. Зібрання творів у 50 т. Київ: Наук. думка, 1978. Т. 15. С. 150.

Авраам Лінкольн, Венямин Франклин, о. Іоан Кнайп, котрих життєпис ми в наших книжочках подали, се неабиякі люде. Але чи ми вже таки бідні, що помежи нами не найдеся ні оден муж, котрий зміг би тим чоловіколюбивим велитам дорівнати? Та ні! Такій ось Іоан Снігурський нехибно займає достойне місце побіч них. Коли же зважимо, в якім часі і серед яких обставин проживав сей владика, то він не то, що дорівновує сим мужам всесвітної слави, але їх о много перевисшає.[33]

Єпископ постає взірцевим душпастирем, гідним прикладом і наслідуванням. Він стоїть на сторожі духовності українського народу. Особливо поетично передає богослужіння люблячої церкви. Тут є й історичні постаті: Вінкентій Серсава, Михайло Вербицький, які своїм талантом надають винятковості священнодійству. Тут з єпископом весь сонм українського священства, що живуть і працюють на слава Божу і для розквіту церкви та свого народу. Селецькому надважлива неповторна витонченість релігійного чину „святого обряду" Української греко-католицької церкви, яку він і змальовує як талановитий митець.

Вельми гостро виокремлено мовне питання. Дуже глибоко розуміє о. Кирило Селецький, що мова – це основа основ для власної держави. Насамперед це використання української мови в церковних богослужіннях, в навчанні[34]. Як же промовисто звучать слова до сучасників і нащадків о. Селецького: „У нас на Руси склалося таке чудовище, що народови голошено слово Боже в чужім язиці. Тим-то розповсюднилися тут духовна темрява, піяньство і моральний упадок"[35].

Кирило Селецький наочно демонструє це мовне „чудовище", але вже в іншому оповіданні „Як то з русина Івана зробився німець Іоган, що єго і власна мати не пізнала":

– Сапермент! То ви мене не спізнали, мутерко?

– Як же я вас мала спізнати? – відказала стара, – коли я вас ніколи у житю не бачила?..

– Або ж ваш син не Іоган, що єго сем взяли на вояка?

– А вже ж такой не Іоган, мій хлопець Івасьо звався.

– Ну то аллєсь айнсь: Іоган чи Івась, мутерко! Та я сем ваш, а не чий инший.

– Жартуйте сі здорові, пане вояк, – повідає кобіта, – мій Івась не мав хотя й би волоска під носом, коли єго взяли до войска, – а не аж такі вуси!

– Ей, то сем кляйнікайти, – каже жовняр, – виріс я, то виріс і шнурбарт. Я семь справедливий ваш Іоган.

– От прийшли ви кепкувати собі зо старої баби, ідіть з Богом, пане вояк, туди, звідки прийшли; ви не мій Івась, мій Івась говорив так, як я по людски, а не так дивно плентав язиком, як ви ту ось пленчете!

---

[33] Селецкій К. О власныхъ силахъ. О. Іоаннъ Снѣгурскій. Коломыя: З печатнѣ А. І. Мизевича, 1904. С. 3.

[34] Розлуцький І., Розлуцька А. Особливості національного дискурсу // Соціогуманітарні студії. Дрогобич, 2022. Вип. 1. С. 148–161.

[35] Селецкій 1904. С. 3.

– Сапермент нох а маль! – крикнув вояк, – або я знам, як сем до вас говорити? Та я сем ваш син, ваш Іоган, дайте сем руку, щоби-м привітався![36]

Текст автора ряснить порівняннями, епітетами, оповіді щедро всипані прислів'ями і приказками та народним гумором, що дозволяє легко зрозуміти і полюбити написане. Автор використовує слова-архетипи, що органічні для селянина. Світ останнього наповнений ще й біблійною мудрістю. Характерною формою, яка природно вплетена в твори о. Кирила, є здрібніло-пестливі форми української мови. Також отець вживає епічні форми описів побуту: „Як не зрахуєш тії звізди на високом небі, як не зрахуєш тії каплі води у безмірном морю, так не зрахуєш тії слези, що они на тот час проляли…"[37]

О. К. Селецький зберіг цілий пласт дивовижної, мелодійної, хоч уже призабутої на сьогодні бойківсько-наддністрянської говірки, яка особливо близька галичанам[38]. Цей дивовижний світ, передовсім художньої творчості, неможливо передати іншими словами. Отже, за отцевим, вертаймо до свого.

11 липня 2009 р. у кафедральному храмі святих апостолів Петра і Павла за участі правлячого архієрея Сокальсько-Жовківської єпархії Михаїла (Колтуна) та високопреосвященнішого митрополита Львівського Ігоря (Возьняка), численного духовенства та чернецтва відбулося урочисте відкриття беатифікаційного процесу слуги Божого отця Кирила Селецького.

Однак цю справу намагався розпочати ще 1941 р. митрополит Андрей (Шептицький), поставивши о. Кирила Селецького першим у списку серед кандидатів на проголошення святими церкви, але на заваді стала радянська влада.[39] Пізніше патріарх Йосиф (Сліпий) порушував питання беатифікації в Римі.[40]

Знаковим сьогодні є те, що ми через століття з дня пам'яті о. Кирила Селецького повертаємо ім'я нашого душпастиря – людини великої святості, предтечу відродження чернецтва східного обряду Української греко-католицької церкви, письменника, мислителя і водночас державного мужа, що поклав своє життя на вівтар служіння Богові та українському народові.

---

[36] Селецкій К. Якъ-то з Русина Ивана зробивъ ся Нѣмець Іоган, що єго и власна мати не пôзнала // Ластôвка. Читанка для руского народу уложена Львôвскими фармазонами. У Львовѣ: Коштомъ і заходомъ т-ва „Просвіта", 1874. С. 38–39.

[37] Своя хата. Читанка. Сельскому народу на хосенъ списавъ Мілкôвський человѣкъ. Во Львовѣ, 1868. С. 11.

[38] Стецик М. Духовно-сакральні та етноментальні виміри художньої мовотворчості о. Кирила Селецького // Соціогуманітарні студії. Дрогобич, 2022. Вип. 1. С. 161–176.

[39] Діяння і постанови Львівських архиєпархіяльних соборів 1940–41–42–43 під проводом слуги Божого митрополита Андрея Шептицького. Вінніпег, 1984. С. 99.

[40] Вісті з Риму. Українське Пресове Бюро. Рік 7. Ч. 1–2 (113–114). Рим, 20 січня 1969. С. 11.

LITERARISCHE REMINISZENZEN

Karl-Markus Gauß (Salzburg)

1
Zwei politische Zwischenrufe

1. Krieg gegen die Sprache

Fürchten Sie bitte nicht, dass auch ich Ihnen und mir diesen Krieg zu erklären versuche, der kraft der gewalttätigen Verlogenheit derer, die ihn vom Zaun gebrochen haben, nicht einmal als solcher bezeichnet werden darf. Unbestreitbar ist, dass dieser Krieg selbst ein einziges Kriegsverbrechen darstellt, wobei er in Russland bei Strafe ja als „militärische Sonderoperation" genannt zu werden hat. Der Angriffskrieg ist auch als militärische Sonderoperation gegen die Sprache angelegt, und zwar im doppelten Sinne.

Zum einen gegen die ukrainische Sprache selbst, die seit zaristischen Zeiten stetig zu einem rohen Bauerndialekt abgewertet wurde, den man abwechselnd mit paternalistischem Wohlwollen in den privaten Bereich des Dorfes verwies und mit bürokratischen Direktiven aus dem öffentlichen Bereich, der Sphäre von Politik, Verwaltung, Wissenschaften verbannte. Die Literatur hat sich dieser gewohnheitsmäßigen Abwertung der Sprache von Abermillionen widersetzt, gerade indem sie in trotziger Feinarbeit das Ukrainische auch zur Sprache der Dichtung ausformte. Noch 1985 starb im Alter von 47 Jahren ein großer, in unseren Ländern nahezu unbekannt gebliebener Dichter in einem sowjetischen Straflager, Wassyl Stus, dessen Verbrechen darin bestand, in ukrainischer Sprache herrliche Verse zu schreiben, die in deutscher Übersetzung beispielsweise so lauten: „Ich frohlocke und steige auf den Totenwagen/ von wo ich rufe: Hoch das Leben!"

Zum anderen hat die sprachpolizeiliche Sonderoperation das Kriegsziel, Begriffe per Gesetz für verbindlich zu erklären und aus der Lüge eine staatsbürgerliche Pflicht zu machen. Wir haben in den letzten Jahren erlebt, wie skrupellos Wörter in unseren Ländern umgedeutet wurden, indem sich mache, die gegen die Maßnahmen zur Bekämpfung der Corona-Pandemie demonstrierten (was ihr gutes Recht war und ist), zu tapferen Dissidenten, wagemutigen Rebellen, gar zu Widerstandskämpfern erklärten oder sich des Judensterns bemächtigten, um sich den Status von Opfern anzueignen. In Russland ist es hingegen die Obrigkeit, die die Umdeutung verfügt und behauptet, der Überfall auf einen anderen Staat habe zum Ziel, diesen zu „denazifizieren" und somit zu befreien.

Ja, natürlich gibt es auch in der Ukraine alte völkische Extreme und neue zeitgeistige Rechtsradikale, aber gewiss nicht mehr als in den meisten Ländern Europas. Dass man das Land, um es von den erfundenen Nationalsozialisten zu befreien, real niederwalzt und Jagd auf seinen Präsidenten macht, der jüdischer Herkunft ist und zu dessen Familie auch Russen gehören, ist ein abscheuliches Verbrechen des Krieges, dem die abscheuliche Schändung der Sprache vorausging.

Leider erklären sich auch viele meiner Bekannten und manche meiner Kollegen die Konflikte in der Ukraine versimpelt so: Dort sprächen eben die einen Ukrainisch und wären folglich Ukrainer, die anderen sprächen Russisch und wären deshalb Russen, die einen wollten lieber in einem Staat aus lauter Ukrainern leben, die anderen lieber mit ihrem vorgeblichen Mutterland vereint werden. Tatsächlich wird aber selbst aus den Regionen, in denen besonders viele Russen leben, vermeldet, dass die russischen Truppen dort keineswegs als Befreier begrüßt, sondern als Invasoren beschimpft werden. Das trifft auf Mariupol zu, eine Großstadt, die einst auch von ihren zahlreichen griechischen Bewohnern geprägt wurde, heute einen hohen Anteil an russischen Einwohnern hat und in der die russische Luftwaffe Wohnviertel und Krankenhäuser beschießt. Um ihre vermeintlich unterdrückten Brüder und Schwestern zu befreien? Und das gilt ebenso für die Millionenstadt Charkiv, deren Einwohner zu einem großen Teil das Russische als ihre Sprache bevorzugen, aber sich seit Tagen dem besonders unerbittlich geführten Angriff, der die Stadt aushungern soll, entgegenstemmen. Sogar der Bürgermeister hat seine flammende Rede, mit der er zur Verteidigung der Stadt aufrief, auf Russisch gehalten!

Ähnlich wäre es, wenn als nächste Länder die Republik Moldau oder das baltische Estland an die Reihe kämen. Selbst wenn die russischsprachigen Bürger Estlands in den vergangenen Jahrzehnten sprachpolitische Benachteiligung erfahren haben, taugen sie keineswegs dazu, als vermeintlich unerlöste Volksgenossen einen Angriff auf das Land, das sie zurecht auch für das Ihre halten, zu legitimieren.

Die Ukraine, das ist leider viel zu wenig bekannt und wird kaum je gewürdigt, ist ein Land vieler Nationalitäten, mit verschwimmenden Übergängen. Es hat seine polnischen Vergangenheiten, die im Westen des Landes mitunter noch recht präsent wirken. Über die Jahrhunderte haben Ukrainer stets auch jenseits ihres heutigen Staatsgebiets gelebt, wie heute Ungarn, Slowaken, Tschechen, Polen, Rumänen innerhalb von diesem leben; ganz abgesehen von Armeniern, Tataren, Juden, Roma, Deutschen sowie Aromunen und Gagausen. All diesen Nationalitäten hat übrigens eine junge ukrainische Autorin nachgespürt, Olesya Yaremchuk, deren wunderbares Buch auf Deutsch im kleinen ibidem-Verlag erschienen ist und den vorzüglichen Titel „Unsere Anderen. Geschichten ukrainischer Vielfalt“ trägt. Der Titel behauptet, was nicht nur in der Ukraine jede Generation neu zu erweisen hat, dass nämlich die „Anderen“ zu den

„Unseren" gehören, also die Vielfalt eines Landes nicht als Last der Geschichte, sondern als Stolz von heute erlebt werde.[1]

2. Für die Ukraine der Vielfalt

Vor einiger Zeit war in der Wiener Zeitung *Der Standard* ein Interview mit dem weltberühmten Medientheoretiker Peter Weibel zu lesen, in dem er andeutete, jenen Offenen Brief an den deutschen Bundeskanzler initiiert zu haben, der Alice Schwarzer und den anderen 27 Erstunterzeichnern viel Zuspruch, aber zu Recht auch heftige Ablehnung eingetragen hat. Ihnen allen kann nicht gleichgültig sein, dass Weibel Idee und Urheberschaft des Briefes zumindest teilweise für sich beansprucht, wird ihr Anliegen von ihm doch mit kruden Thesen geradezu desavouiert. So bezeichnet er die Ukraine verächtlich als „failed state", und zwar unter anderem, weil dieser gescheiterte Staat es nicht einmal auf eine „einheitliche Sprache" gebracht habe.

Der Begriff ist denkbar ungeschickt gewählt, denn was sollte eine uneinheitliche Sprache sein – ein Kauderwelsch aus verschiedenen Sprachen, ein Mischmasch mehrerer Soziolekte? Bezogen hat sich die Formulierung vermutlich auf eine Zwangsvorstellung von vorgestern: dass zu einem ordentlichen Staat nämlich eine einzige, von der gesamten Bevölkerung geteilte oder ihr mittels administrativer Direktiven aufgenötigte Sprache gehöre. Tatsächlich wurde im 19. Jahrhundert in vielen Ländern die reale sprachliche Vielfalt mehr oder weniger rigoros beschnitten. Der Nationalstaat hat sich nicht zuletzt mittels sprachpolitischer Mobilisierung etabliert, indem er nur jene als gleichberechtigte Staatsbürger anerkannte, die sich über die gemeinsame Staatssprache als Angehörige derselben Nation identifizierten. Aber der Nationalstaat hat sein Konzept der sprachlichen Purifizierung weder überall so rigide wie in Frankreich durchzusetzen versucht, noch ist er bis heute das einzige sinnvolle Modell für Staaten geblieben, die ihre innere Einheit bewahren und ihre äußere Souveränität absichern wollen.

Wer würde die Schweiz oder Kanada als „failed states" bezeichnen, weil ihnen die „einheitliche Sprache" abgeht? Muss man dem dreisprachigen Belgien das Existenzrecht absprechen? Sind die Basken und Katalanen verwerfliche Reaktionäre, die nicht begriffen haben, dass der spanische Zentralstaat ihnen die Minderheitenrechte verwehren muss, um es endlich auf eine „einheitliche Sprache" zu bringen? Würden sich die asiatischen oder afrikanischen Staaten heute den europäischen Nationalstaat des 19. Jahrhunderts zum Vorbild nehmen, wären permanenter Zerfall und endlose Bürgerkriege die Folge. Wo die Kolonialmächte bei ihrem Abgang ein solches Konzept hinterließen, wirkt es bis heute in blutiger Unterdrückung nationaler Minderheiten und ethnischen Kämpfen fort.

Eine Nation, hat Isiah Berlin einmal gespottet, wird von Menschen gebildet, die sich in einem gemeinsamen Irrtum über ihre Herkunft befinden.

[1] Aus der Dankesrede zum Leipziger Buchpreis zur europäischen Verständigung, März 2022.

Selbst Irrtümer können freilich produktive Folgen zeitigen, die Erfindung der Nationen etwa hat in Europa wesentlich dazu beigetragen, die feudale Herrschaft über Menschen und Ideen hinwegzufegen. Wer jedoch die gemeinsame Sprache für die entscheidende Prägekraft von Nationen hält, der müsste es konsequenterweise für einen historischen Irrtum halten, dass die Deutschen, Österreicher, Liechtensteiner und Deutschschweizer nicht in einem einzigen Staat vereint sind. Und ausgerechnet die Kärntner Slowenen, denen im Staatsvertrag von 1955 bestimmte Rechte als Sprachgemeinschaft verbrieft wurden, würden jetzt, da sie sich diese nicht länger vorenthalten lassen, aus Österreich einen gescheiterten, weil sprachlich uneinheitlichen Staat machen. Da wüsste ich mir allerdings Anderes, das gegebenenfalls daran Schuld hätte!

Gerade die Ukraine ist ein Land vieler, im europäischen Maßstab ungewöhnlich vieler Nationalitäten, die in den letzten Jahren der Bedrohung eine Art von ukrainischem Staatspatriotismus entwickelten, der nichts Völkisches an sich hat. Ihm haben sich auch Hunderttausende verschrieben, deren Muttersprache das Russische ist und die dennoch die russischen Truppen nicht als Befreier bejubeln, sondern als Invasoren bekämpfen. Einige der bedeutendsten ukrainischen Autoren der Gegenwart haben wie Andrij Kurkow haben ihre Bücher bisher auf Russisch geschrieben, gut möglich, jetzt aber scheint ihnen die Liebe zur Muttersprache durch die vaterländischen Krieger ausgetrieben wurde.

Wer von sprachpolitisch falschen Voraussetzungen ausgeht, kann bei abstrusen realpolitischen Folgerungen ankommen. Als würde es die vornehmste Aufgabe von Intellektuellen sein, mit dem Lineal auf imaginären Landkarten neue Grenzen zu ziehen, propagiert zum Beispiel Peter Weibel eine Nachkriegsordnung, die Russland für seinen Angriff mit Städten und Regionen der Ukraine belohnen soll, die es trotz aller Flächenbombardements noch gar nicht zu erobern vermochte; nein, sogar Transnistrien habe „endlich“ ein Teil Russlands zu werden – dem es übrigens nie angehört hat und das bis heute von keinem einzigen Staat, nicht einmal von Russland selbst, anerkannt wurde. Beschämend, dass selbst berühmte Intellektuelle geistig und moralisch nicht dazu in der Lage sind, zu begreifen: Dass es nicht der vermeintliche Nazismus der Ukrainer ist, dem der russische Angriff gilt, sind dass es nicht die verschiedenen Sprachen sind die die Menschen entzweien.

2
Die Jahreszeiten der Ewigkeit: Epilog[2]

Am 18. Mai 2019 stand ich in der Holzkapelle Maria Schutz auf einem Hügel oberhalb des Dorfes Kostryno und staunte über die Anmut dieses in den Wäldern Transkarpatiens versteckten Bauwerks, als mich Jubel von draußen aus der Versenkung riss. Am Tag nach meinem 65. Geburtstag war ich in die Ukraine geflogen, um in Drohobytsch an einem Treffen teilzunehmen, das außer dem universitären Austausch auch der politischen, wirtschaftlichen, kulturellen Zusammenarbeit zwischen der Oblast Lwiw und dem Bundesland Salzburg gewidmet war. Das Programm war dicht gedrängt, und die Teilnehmer, die aus ganz Österreich gekommen waren, wurden von den Gastgebern mit Imbissen, Komplimenten, Schnapsverkostungen, Stadtführungen, Bibliotheksbesichtigungen verwöhnt. Als das Treffen nach drei Tagen zu Ende ging, schlossen sich einige der Autorinnen und Wissenschaftler einer Reisegruppe an, für die Jaroslaw Lopuschanskyj, ein charismatischer Professor der Universität Drohobytsch, eine Fahrt durch Transkarpatien organisiert hatte. Es handelte sich um rund drei Dutzend im Pensionsalter angekommene Österreicher und Österreicherinnen, die einem Verband katholischer Akademiker angehörten und jenes weltoffene, weltneugierige Bildungsbürgertum repräsentierten, das sich in seiner alten bürgerlichen Partei kaum mehr heimisch fühlen konnte, war diese doch in den Besitz einer Jugendbewegung übergegangen, deren einzige Vorstellung von Bildung im Bilden von Netzwerken bestand. Die noch auf traditionelle Weise hochgebildeten Leute unternahmen jedes Jahr eine Reise durch historische Regionen der Donaumonarchie und machten sich nun daran, zum ersten Mal Transkarpatien, das Grenzland zwischen Ungarn, der Slowakei und der Ukraine, zu erkunden. Der Westen der Ukraine ist eine kontaminierte Landschaft Europas, wie Martin Pollack es genannt hat, man fährt über Schlachtfelder und vorbei an Stätten der Vernichtung, wo die Schtetl-Juden von den Nationalsozialisten zusammengetrieben und ermordet worden waren.

Am Samstag waren wir mit unserem Bus von Uschhorod, seit je die kleine Metropole im national reich aufgefächerten Transkarpatien, rund sechzig Kilometer in südlicher Richtung gefahren, bis wir in Kostryno einen Halt einlegten. Alle, selbst die ältesten der katholischen Akademiker, die nicht mehr gut bei Fuße waren, stapften den Hügel hinauf, auf dem die Kapelle in wundersamer Ruhe stand. Ein zugleich scheuer und selbstbewusster Dreißigjähriger empfing uns, seine schwarzen Mönchskleider wie seine Stiefel

[2] Aus: Gauss Karl-Markus. Die Jahreszeiten der Ewigkeit. Journal. Wien: Paul Zsolnay Verlag, 2022. S. 306–313. (Abgedruckt mit Genehmigung des Autors).

waren lehmig verschmutzt von der Arbeit im Wald. Er stellte sich als Abt des Klosters vor, das neuerdings wieder von einer Handvoll junger Männer bewohnt wurde, und erzählte mit leiser Stimme, wie er hierher, an diesen abgelegenen Ort gekommen war. Mitten im Leben hatte er den Ruf Gottes vernommen und hinter sich gelassen, was er sein altes Leben vor der Erleuchtung nannte. Als er ins Kloster eintrat, habe er ein dreifaches Gelübde abgelegt: Der Gehorsam galt Gott allein, keiner Kirchenobrigkeit; die Armut verstand sich in dieser Welt der Lüge, des Scheins, der Käuflichkeit von selbst; und die Keuschheit? Als er bei ihr angelangt war, blickte er in seiner Demut fast ein wenig hochmütig in die Runde, aus der ihn nicht nur etliche Männer, sondern auch ein paar junge und mehrere ältere Frauen neugierig anblickten. Der ernste junge Mann war für Scherzworte, mit denen er die Situation hätte überspielen können, nicht zu haben, überhaupt stand ihm, der sich seiner Mission als Abt eines russisch-orthodoxen Klosters im äußersten Westen der Ukraine in jeder Geste, jedem Satz bewusst zu sein schien, der Sinn nicht nach Späßen. Die Stimmung in der dunklen, von flackernden Kerzen nur schwach erleuchteten Kapelle war ernst, geradezu feierlich, doch draußen wurde auf einmal gelacht.

Als ich nachschaute, sah ich einige aus unserer Fahrgemeinschaft um den Musilforscher G. stehen, und fast alle lachten sie, oder sie schüttelten ungläubig den Kopf, die Kongressteilnehmer aus Salzburg, Graz, Innsbruck und die katholischen Akademiker aus Wien. Was war geschehen? Der stets hilfsbereite G., als Jüngster mit der digitalen Technologie am besten vertraut, hatte über sein Smartphone eben, kurz nach 14 Uhr des 18. Mai 2019, vor der Kapelle Maria Schutz in Kostryno in Transkarpatien erfahren, dass ein Video, aufgenommen in Ibiza, Österreich in seinen politischen Grundfesten erschütterte. Was er von dem Video und der Pressekonferenz des Vizekanzlers Strache berichtete, war bestürzend und abstoßend, aber nach einer Schrecksekunde fand es doch niemand überraschend, sieht man davon ab, dass es nicht vorherzusehen war, dass ein solches Dokument der Selbstoffenbarung an die Öffentlichkeit gelangen könnte. Das Charakterbild, das Strache, berauscht vom Alkohol und der halluzinierten Machtfülle, die ihm zum Greifen nah schien, von sich selber zeichnete, unterschied sich nicht so sehr von dem, das sich ein jeder in den vergangenen Jahren von ihm hatte machen können. Bald waren alle Mitreisenden auf dem kleinen Platz vor der Kapelle versammelt, ein erregtes Palaver setzte ein, das zu einem nahezu einhelligen Ergebnis kam: dass diese Koalition aufgekündigt werden und die Regierung zurücktreten müsse; eine Regierung, die ihre Ziele resolut in einer Art von eisiger Überhitzung verfolgt hatte, sodass sie sich einiger Erfolge rühmen durfte, die mir als echte soziale und zivilisatorische Rückschritte erschienen.

Ich wusste damals noch nicht, dass sich die politischen Ereignisse überstürzen würden, die Koalition, die es niemals hätte geben dürfen, auseinanderbrach, dem Bundeskanzler das Vertrauen im Parlament entzogen wurde, von dem er sich, voller Verachtung für Wesen und Wert des Parlamentarismus, trotzig

mit den Worten verabschiedete, „das Parlament hat bestimmt, das Volk wird entscheiden". Ich wusste nicht, dass der Bundespräsident die Schönheit und Eleganz der Verfassung rühmen würde, an der er all die ungewöhnlichen Dinge bemaß, die folgten: etwa eine Übergangsregierung aus Experten, die bald eine bedenklich hohe Zustimmung in der Bevölkerung fand, als würden es die Österreicher bevorzugen, ihre Republik nicht mehr von Politikern regieren, sondern von Beamten verwalten zu lassen. Ich verschwendete keinen Gedanken darauf, dass sich nach einigen Monaten eine andere Regierung bilden würde, der halb Europa interessiert zuschaute, wie ihr Experiment – die Koalition zwischen einer neokonservativen und einer altgrünen Partei – ausfallen werde. Und ich hatte keine Ahnung, dass jenes Video, von dem wir in Kostryno erstmals hörten, uns noch Jahre später beschäftigen würde. Der Abgrund, der sich auftat, wurde immer tiefer, bis schließlich jene, die der Käuflichkeit und Korruption verdächtigt wurden, diese gar nicht mehr bestritten, sondern als läppische Usance des politischen Geschäfts rechtfertigten und der Präsident des Nationalrats die Lüge zu einer Option erklärte, die zu wählen Politiker sogar bei Befragungen durch einen parlamentarischen Untersuchungsausschuss das Recht haben sollten.

Für das ganze Jahr 2019 hatte ich kleine und größere Reisen geplant und mich auf eine für meine Verhältnisse lange Lesetour begeben. Doch hatte ich, den Abt vor Augen, der aus dem Getriebe der Welt in das Gebet im Wald geflüchtet war und über sich vom Sonnenaufgang zum Sonnenuntergang den Wechsel von Arbeit und Kontemplation verfügt hatte, keineswegs befürchtet, dass ich im Spätherbst zu schwächeln beginnen könnte. Nach einem Wort des spanischen Erzählers Rafael Chirbes hatte ich mich stets als „sesshafter Reisender" gefühlt, als einer, der häufig aufbrach, aber auch gerne zurückkehrte. Ausgerechnet in dem Jahr, in dem ich die „Abenteuerliche Reise durch mein Zimmer" veröffentlichte, hatte ich mich jedoch zu lange aus diesem entfernt, sodass ich mich in der Fremde nach dem Zimmer zuhause, nach der Sesshaftigkeit zu sehnen begann und ich mir schließlich all die Städte, in die ich geriet, nicht mehr erschloss, sondern antriebslos in Hotelzimmern herumsaß.

Ich wusste noch nicht, dass ich, unzufrieden mit mir selbst nach Hause zurückgekehrt, am 5. Dezember 2019 in Salzburg ins Mozarteum gehen würde, weil meinem Freund Hans Eichhorn der Georg-Trakl-Preis für Lyrik überreicht wurde. Aber als ich ihn sah, wie er, ausgekargt von schmerzhafter Erkrankung, langsam in einem um ihn schlenkernden, viel zu groß gewordenen Anzug auf die Bühne trat und mit fester Stimme seine Dankesrede hielt, die eine grüblerische, doch selbstbewusste Abschiedsrede an das Leben war, begriff ich, wie vermessen es war, mir selbst leidzutun, weil mich die lange Reise ermüdet hatte, wo doch für meinen Freund das Ende aller Reisen nahe war. Eichhorn war Dichter, Maler- und Berufsfischer, einer der letzten vom alten Stand der Attersee-Fischer. Er hatte mich auf seinem Boot zwei Mal mitgenommen, und damals lernte ich das Staunen darüber, dass die ebene, eintönig gleiche Fläche,

als der sich mir der See darbot, für ihn eine abwechslungsreiche Landschaft aus Wasser war. Mit seinem See hat er nie abgeschlossen, in Hunderten Gedichten hat er seine ewige Präsenz beschrieben, in Hunderten Bildern seine stete Veränderung festgehalten.

Drei Monate später, im März 2020, würde sich eine große Trauergemeinde in der Kirche Attersee versammeln, dann auf den Friedhof ziehen und schließlich im größten Wirtshaus der Region dicht an dicht beisammensitzen, wo es bald laut und dem Anlass angemessen lebendig zuging. Die Leute erzählten einander, wie sie den Verstorbenen kennengelernt und wann sie ihn zum letzten Mal gesehen hatten, und so reihten sich Anekdoten, wahre und erfundene Geschichten aneinander, deren Held stets der abwesend Anwesende war. Die Trauergäste waren von weit hergekommen und aus der Gegend um den Attersee, Gescheiterte und Erfolgreiche, Bauern und Bohemiens, die ganze soziale Sippschaft eines Lebens. Es war, wie es sein soll: Ein Begräbnis ist keine intime Verabschiedung, bei der jeder in seine eigene Trauer versinken mag, sondern ein Tribut an den Toten, zu dem sich ganz verschiedene Menschen für kurz zu einer Gemeinschaft vereinen. Es war das letzte Begräbnis alter Zeitrechnung, an dem ich teilnahm, denn wenige Tage später verkündete die österreichische Regierung den Lockdown, dessen sinnvolle Vorschriften dem widersprachen, was bisher ein Begräbnis ausgemacht hatte und uns, den Lebenden, bei der Verabschiedung teuer gewesen war.

An jenem Maitag im Wald von Kostryno wusste ich von all dem noch nichts, nichts vom Tod dieses einen besonderen Menschen, nichts von der Pandemie, die den Tod vielen bringen würde, von denen auch ein jeder ein besonderer Mensch war, und ich beschäftigte mich auch noch nicht mit der Frage, wie wir in sieben Monaten den Silvesterabend 2019 verbringen würden, zumal wir es seit Jahren ohnedies auf dieselbe Weise hielten. Stets fand sich bei uns dieselbe Runde von Freunden ein, die nie einer Meinung waren, sodass die Gespräche meist heftig hin und her wogten und in der Rückschau aufs vergangene und im Ausblick aufs neue Jahr mit witzigen Wortgefechten und freundschaftlichem Spott nicht gespart wurde. Doch dieses Mal wollte sich die gewohnte Silvester-Stimmung nicht einstellen. Eine von uns rühmte die Jugend der Welt, die mit Greta Thunberg ihre Zukunft zu verteidigen begonnen habe, ein anderer höhnte über die Inszenierung von Gretas Atlantiküberquerung auf einer Hightech-Segelyacht, die einem Geschäftsmann aus der monegassischen Fürstenfamilie gehörte, ein dritter langweilte, je heftiger er über Trump zeterte, die anderen Gäste nur umso mehr, eine vierte begann von den Enkelkindern zu reden, die zu bekommen ihre Töchter sie immer aufs Neue hinhielten, und langsam sickerte der Verdruss in die Unterhaltung.

Immerhin einer sah frohen Mutes in die Zukunft: ich. Auf die Frage, was mir 2020 bringen werde, konnte ich erleichtert ankündigen, dass ich dieses Jahr überwiegend zuhause zu verbringen gedachte. Von Lesungen und Tagungen würde ich mich fernhalten und den Stubenhocker in mir, dem ich allzu lange keine

Chance zur Entfaltung mehr geboten hatte, wieder in sein Recht setzen. Aufs Schönste stand mir vor Augen, dass ich mich, statt im Zug oder in irgendeinem Hotelfoyer zu sitzen, endlich einem lange aufgeschobenen Projekt würde widmen können: dem Aufräumen des Dachbodens, auf dem sich das Gerümpel und die Erinnerungsstücke von 25 Jahren angestaut hatten. Ich wusste, als ich im Mai 2019 vor dem Kloster in Transkarpatien stand, weder, dass ich am Ende des Jahres auf solche Ideen kommen würde, noch, dass sich meine privaten Pläne für 2020 in manchen mit jenen Verordnungen für ein reglementiertes Leben vereinbaren ließen, die in diesem Jahr von den Regierungen in aller Welt erlassen wurden.

Ich hatte mir bereits 2014, zu meinem sechzigsten Geburtstag, vorgenommen, genau fünf Jahre lang Tagebuch zu führen und aufzuschreiben, was mir auffiel und was ich mir ausgemalt, vorgestellt, erträumt, gedacht hatte, und dann aus den Aufzeichnungen – die schließlich zwanzig Hefte mit meiner auch von mir selbst nicht leicht zu entziffernden Schrift füllten – ein Journal zu bauen, das für meine Anwesenheit auf der Welt und in meinem eigenen Leben zeugen würde. Nichts hatte mich davon abbringen können, fast täglich ein paar Zeilen niederzuschreiben, einen Gedanken, eine Beobachtung festzuhalten, weder Tage des Glücks noch des Verdrusses, nicht Faulheit und auch nicht konzentrierte Arbeit, nicht die Geselligkeit, nicht öffentlicher Streit und auch nicht Krankheiten oder Sorgen. Und jetzt, fünf Jahre später, würde ich mich durch nichts davon abbringen lassen, mich dieser Chronik zu widmen, um mir diesen einen Abschnitt meines Lebens so zu vergegenwärtigen, dass ich mich selbst in meiner Zeit würde entdecken können. Und während ringsum alle darangingen, ihre Corona-Tagebücher zu schreiben, habe ich den Verlockungen widerstanden, an der gegenwärtigen Gegenwart mitzuschreiben. Denn um Mitschrift ist es mir nie gegangen, und die Geschichte hat kein Ende, ein Buch aber schon.

Valerie Fritsch (Graz)

1
Vom Nichtgeschehenlassenwollen

Als Kind tat ich, was man als Kind – sie schon ahnend, aber noch unbeschädigt von den logischen Fehlerhaftigkeiten der Welt – so oft tut, ich wollte retten, was man retten kann. Dass nachts auf finsteren Straßen Tiere auf die Fahrbahn liefen und überfahren wurden, machte mein Kinderherz traurig und ich verzweifelte über der Idee des Nichtbeschützenkönnens, dass ich mir im Widerstand gegen die Realität von meinem Vater wünschte, jeder Igel und jeder Frosch trüge einen leuchtenden Mantel, der ihn sichtbar machen und vor seinem Unglück in der Dunkelheit bewahren würde. Es war die erste Lehrstunde der Hilflosigkeit. Das Nichtgeschehenlassenwollen einer Welt, die sich dem eigenen Zugriff entzieht, begleitet den Menschen von Anbeginn, und obschon die Handlungsfähigkeit mit den Jahren wächst, wachsen Ohnmacht und die Ermüdung, die mit ihr kommt, mitunter mit.

Abends geht man in der einen Welt schlafen, und wacht morgens in derselben wieder auf, aber es gibt noch mehr Krieg, als es am vorangegangenen Tag bereits gegeben hat. Das Es-kann-nicht-sein kommt als ein Reflex, dem das Es-darf-nicht-sein in seiner ganzen Hilflosigkeit folgt.

Fast die ganze Welt trägt die Sätze auf den Lippen, überall treten sie an gegen die Wirklichkeit.

Es ist eine Ungerechtigkeit, ein Unheil, das der Ukraine zustößt, so groß, dass man sich erst gar nicht vorstellen muss, es könnte einen selbst treffen, um existentiell mitzufühlen, für die Unerträglichkeit reicht es, sich vorzustellen, dass es gerade einen anderen trifft – eine dem Menschen nicht immer verfügbare, und nicht immer willkommene Form der Anteilnahme.

Die Bilder, die uns erreichen, schaffen nicht nur eine Gegenwart, in der bereits Schreckliches passiert, aber mit ihren Aufmärschen, Einkreisungen, elendslangen Konvois auch eine schreckliche Welt, die gerade noch nicht passiert ist, die vorweggenommen wird, die man mit bloßem Auge kommen sieht, ohne sie aufhalten zu können. Das Unheil präsentiert sich, wirft Schatten, rückt vor. Es herrscht eine paradoxe Zeitrechnung des Kurzdavors, dem man dann Stück für Stück live bei seiner Wirklichkeitswerdung zuschauen muss.

Wie das Unvermeidliche scheinen die Entwicklungen einem, obschon nichts unvermeidlich wäre, alles kein Naturgesetz, nur ein Menschengesetz ist. Man sieht in diesem Krieg immer gerade so viel in die Zukunft, dass man verrückt werden möchte, weil kein Vor und kein Zurück auf der Uhr eine Lösung oder Erlösung verspricht. Das Gefühl des Nichtgeschehenlassenwollens und des Nichtbeschützenkönnens hat Menschen, Staaten, die halbe Welt erfasst. Während getan wird, was getan werden kann – sanktioniert, geholfen, demonstriert – in rasender Geschwindigkeit, entzieht sich die Prämisse, die Existenz und Fortschreitung des Angriffskrieges dem Zugriff.

Man erlebt im Großen die Stunde der gebundenen Hände, während im Kleinen alle Hände zu helfenden, zu zupackenden, zu tatkräftigen werden, die an offenen Armen hängen. Wo aber Gefahr ist, wächst das Rettende auch, schreibt Hölderlin, und wer den Blick schweifen lässt, wird Zeuge einer umfassenden Solidarität, die sich aus dem Widerstand gegen das Schreckliche speist. Auch das Herz rüstet auf, wird groß, beharrt auf seiner Handlungsfähigkeit, und so verwandeln viele die Hilflosigkeit der Situation gegenüber in Hilfe für ihre Folgen. Abertausende stellen Gelder, Betten und Trost für etwas, für das es kaum Trost gibt, zur Verfügung, Menschen erheben unter Gefahr ihre Stimme, Frauen und Männer sitzen in unsichtbaren Zimmern vor ihren Computern und führen eine digitale Schlacht gegen die russische Regierung, jeder versucht mit den Fingerspitzen der gebundenen Hände in diese Wirklichkeit hineinzugreifen, sie um einen Millimeter zu verrücken.

Mich graust in diesen Tagen, wozu der Mensch fähig ist, und mich rührt in diesen Tagen, wozu der Mensch fähig ist. Nicht nur die Hilfsbereitschaft, auch der aufrechte Wille, der die Ukrainerinnen und Ukrainer sich der Zerstörung entgegenstemmen lässt, denn wie übergroß muss das Gefühl des Nichtgeschenlassen- und Beschützenwollens in ihnen sein, die nicht den Luxus der fernen Stellvertreterhilflosigkeit haben. Ich bin ihrem Land durch Reisen und Menschen verbunden, es hat in mir eine konkrete Entsprechung aus Feldern, Häusern und Gesichtern, die sich eingeprägt hat. Keine Solidarität aber bewahrt einen vor der komplizierten Übung des Herzens, das im einen Moment die unermüdliche Produktion von Molotowcocktails der Zivilgesellschaft bewundert, und dem im nächsten Augenblick einfällt, dass die Brandsätze auch für Menschen bestimmt sind. Denn da kommt wieder meine alte Verzweiflung aus Kindertagen hoch, die sich müde und unnachgiebig wünscht, dass nicht nur die Igel und Frösche von damals, aber auch alle – immer alle – Menschen einen leuchtenden Mantel tragen, der sie vor diesem ihrem Unglück in der Dunkelheit bewahren würde. Ich mache mir keine Illusionen zum Wesen des Krieges, neben dem Weichen, dem Rettenden, glaube ich stets ans Harte, Pragmatische, das man dem Schrecklichen entgegenstellen muss, aber kein Wissen, keine Erfahrung, keine Wirklichkeit kann den tiefempfundenen Wunsch je zurückhalten.

2
Welche Geschichten darf man erzählen?[1]

Immer öfter hörte ich in letzter Zeit in Gesprächen mit anderen Schreibenden, die Frage, die mehr Zweifel war, zum Erzählen welcher Geschichten man dieser Tage noch berechtigt wäre. Ist es in Ordnung die Perspektive eines Arbeitslosen einzunehmen, obwohl man selbst im Augenblick seiner Erfindung durch seine Erfindung Arbeit hat, ist es möglich Menschen anderen Geschlechts eine Stimme geben, ohne ebendiesem anzugehören, darf man sich anmaßen ein fremdes Schicksal – schrecklich oder herrlich – zu umreißen, kann man überhaupt erzählen, was nicht das eigene ist.

Nun glaube ich, dass Schreiben stets Selbstermächtigung ist, unerwartet und unbeauftragt, eine Skrupellosigkeit, eine Willkür, eine Aneignung. Die Unbefugten erdichten, entwerfen, beobachten, suchen die Worte zu den Umständen aus, übersetzen die Wirklichkeit nach Gutdünken, lösen ein Einzel- oder Kollektivschicksal aus dem Wust der Welt heraus und machen es sichtbar. Mitunter verzichten sie auf die Versatzbruchstücke und leisten sich die Idee einer vollkommen neuen Schöpfung. Die Vorstellung, sich etwas nicht vorstellen zu dürfen, scheint absurd im Architektenwesen der Literatur. Ohne diese Durchlässigkeit der Welt, die einen befähigt, sich in mehr als sein eigenes Leben hineinzuversetzen, muss man an sich selbst verarmen und bleibt mit dem Tagebuch seine Ichs zurück in der kleinen Gesellschaft jener, die einem hinreichend ähnlich sind. Sich die Fessel anzulegen, seine erzählten Geschichten mit der eigenen Biographie oder Gesinnung zu beglaubigen, ist ein Akt falsch verstandener Achtsamkeit, eine übertragene Folge der identitätspolitischen Diskurse vielleicht, eine Vorsicht, niemandem seine Art des Aufderweltsein wegnehmen zu wollen, als verpuffte es, würde entwertet, wenn man sich ihm näherte. Die Freiheit, Anspruch darauf zu erheben, jede noch so normale, noch so fremde, noch so unmögliche, noch so unmoralische, unpassende Geschichte zu erzählen, bewahrt einen naturgemäß nicht vor dem Scheitern daran. An jedem Text kann man bittersten Schiffbruch erleiden: weil er schlecht ist. Die Möglichkeit des Scheiterns wohnt jeder Freiheit inne, und keiner muss sich fürchten, er würde nicht auf ein Misslingen, eine Aneckung, eine Unsauberkeit, oder gar einen Dreck aufmerksam gemacht. Der Frage, was in der Literatur in Ordnung wäre, lässt sich vielleicht nur die große Unordnung, die Beschreibung der Welt als ein nichtlineares, sperriges Chaos, in dem es Muster aber keine

[1] Gedruckt mit Genehmigung der Autorin.

Letztgültigkeiten gibt, als Antwortversuch entgegenstellen. Und während die eine Geschichte aufräumt, wühlt die andere im Staub.

Zu einer anderen Gelegenheit fragte mich eine Kollegin, ob ich kein schlechtes Gefühl hätte, wenn ich in meinen Romanen Täterschaft und Ungeheuerliches beschriebe, als verstünde ich einen Teil davon. Ich fürchte, ich nahm es eitel mehr als Kompliment denn Kritik. Aber ich war überrascht, dass für sie der Unterschied zwischen verstehen und Verständnis haben, darstellen und sich gemeinmachen, nicht zählte, denn für sie schien es, als hätte ich mir mit der Aneignung, dem Ausleuchten, dem genauen An- und Abtasten einer bösen Geschichte selbst auch die böse Gesinnung ins Herz geholt. Vielleicht war es eine Form der logischen Umkehr von „Ich kann nur verstehen und schreiben, was ich bin" zu „Was ich verstehe und schreibe, muss ich sein". Ein bisschen ratlos blieb ich mit diesem literarischen Konzept der Wechselwirkung in Charakterfragen zurück, aber glaubte schlussendlich auch hier, dass die eigene Identität ein Akt der Selbstermächtigung ist – wie das Schreiben.

Christian Lorenz Müller (Salzburg)

Ukrainische Gedichte

Rasputiza

Wann geht die Geduld der Erde
endlich zu Ende, wann schlammt sie sich
um die Reifen, wann lehmt sie
alle Panzerketten still,
wann zieht sie den stürmenden Soldaten
die Stiefel von den Füßen,
wann durchfeuchtet sie die Munition,
wann werden die Schützengräben
zu Grachten, auf denen der Traum
vom Frieden leise gleitet,
wann ockert die Erde all das vergossene Blut
ins Erinnern, ins Vergessen,
wann kleistert die Steppe
Drohnen, Flugzeuge fest an ihren Bauch,
wann verschlufft sie die Rohre der Artillerie,
die Läufe der Kalaschnikows,
wann saugt sie die Splitter, die Schrapnelle
so tief in sich hinein, dass keines Menschen nackter Fuß
sich daran ritzt im nächsten Sommer
wann

21. Oktober 2024

Die Insel zieht weiter nach Norden

(Ein Angehöriger einer ukrainischen Spezialeinheit erzählt)

Das Haus hatte drei Stockwerke,
es stand am Heck der Insel,
sie steuerten das schiffsförmige Stück Land
von dort aus den Fluss hinauf,
einen Frachter voller Bäume,
voller Senken, in denen öliger Sumpf war,
hatten sie in Richtung Russland
in Bewegung gesetzt,
an Bord war Artillerie, waren Mörser,
mit denen sie alle paar Stunden herüberschossen,
jeden Tag gab es Tote, Verletzte,
also setzte man uns darauf an
den Frachter aufzubringen,
man gab uns Handgranaten, man packte uns
in mondloser Nacht in Schlauchboote,
taghell war es in mir, zwei oder drei Treffer
und die Dinger würden aufseufzen,
zusammenfallen, durchlöcherte Lungenflügel,
wir fuhren, und als wir die Insel enterten,
war es mit der Dunkelheit auch schon vorbei,
direkt am Ufer ging für zwei Sekunden
eine Sonne auf, die Vitali verschlang,
wir konnten nichts mehr für ihn tun,
sein Tod hatte uns verraten, Rückzug
oder Angriff, wir stürmten dennoch,
trotz der Sternschnuppen, Typ AK 47,
ich wünschte mir nicht, am Leben zu bleiben,
ich wollte nur Rache, für Vitali,
vor eineinhalb Jahren noch waren wir
im Hydropark in Kyjiv zusammen Katamaran gefahren,
mein Schmerz zerriss mich,
wir stürmten, hatten zwei Schwerverletzte, und dennoch
schafften wir es zurück zu den Booten,
zurück zu Vitali, der jetzt noch
drüben auf dem Frachter liegt,
irgendwo im Sumpf,
und die Insel zieht weiter nach Norden,
zieht weiter wie eh und je.

12. September 2023

Zilokowski-Straße – Ecke Friedensstraße

Die Tage trümmern der Himmel hat die ganze
Zeit Tobsucht dieser Schutt
macht mich krank diese Ruinen zerkanten
wir sollen es sagen, wenn sich unser Blick entzündet,
wir sagen es nicht, man hat uns vorgeschoben,
Ecke Wulyzja Zilokowiskogo – Wulyzja Myru,
sie werden bestimmt über die Friedensstraße kommen,
ab mit euch, ach, ich liebe den Humor
meines Kommandanten, ich hasse ihn,
ein paar Pappeln in der Zilokowskogo stehen noch,
da hat der Hausmeister seine abgekehrten Besen
mit dem Stiel in die Erde gesteckt und ist gegangen,
hat keine Lust mehr, verstehe ich, hat keinen
das war nah sehr nah immer wenn das Besteck
in der Küchenschublade hinter uns aufklirrt
ist es sehr nah ist es mir, als wäre es
schon vorbei, als kauerte nur noch meine Seele
auf der verstaubten Isomatte, als blickte sie
verwundert hinüber zu dem tarnfleckigen Etwas, das der
Luftdruck zu der Küchenzeile
die Leute, die hier gewohnt haben, sind nicht arm gewesen,
der Kühlschrank ein weißer Sarg, die anderen
werden mich reinlegen und raustragen komisch
diese Krähe, die gestern ganz allein
in einem der Hausmeisterbesen saß, sonst schnäbeln hier
doch bloß die Splitterbomben scharf im Wind
diese Vögel fliegen immer im

7. März 2023

Wo wohl die beiden Bajonette sind

I

Die ukrainischen Straßen zerrauten mich,
zerraspelten meine westliche Gewissheit,
irgendwann irgendwo anzukommen,
die Piste riss in groben Zacken durch ein Tal,
sägte sich die Hänge hinauf,
es regnete und ein rostiger Sonnenuntergang
war nicht mehr weit, in huzulischen Katen
brannte bereits das Licht, ich war hungrig,
ich war nass, ich stemmte mich müde
gegen die Pedale, und dann, droben auf dem Pass,
dort, wo die Grenzen Polens, der Slowakei
nahe waren, stand er auf der Straße,
er hatte mein Alter, war glatt rasiert, trug Barett,
bat um meinen Pass, woher, wohin,
er stellte die Fragen
auch für die beiden anderen,
halbe Kinder noch, hielten sie sich
tarnfleckig hinter ihm, die Läufe der Kalaschnikows
auf den zersiebten Teer gerichtet,
das alles dauerte nur drei Minuten,
das alles ist schon Jahre her,
und dennoch denke ich oft an das
до побачення, das sie riefen,
als ich weiterrollte, wo sind sie jetzt,
stehen sie auf der kalten Höhe,
die man Krieg nennt, dort,
wo es kein Woher mehr gibt
und kein Wohin.

II

Man hatte sie in der Halle aufgepflanzt,
zwei Bajonette aus jungem Fleisch,
schnitten sie uns in die Augen,
monatelang in der Kaserne geschliffenes,
vom Schmerz stundenlangen Stehens
scharf gewordenes Fleisch,
bewachten sie die Halle des Soldatenruhms,
aus unsichtbaren Lautsprechern
blakte Musik, die ewige Flamme

verfinsterte das Sonnenlicht,
das durch die kreisrunde Öffnung
in der Decke fiel, und draußen
drückte die Mutter Heimat auf den Hügel,
8.000 Tonnen schwer, zertrennte
sie den Steppenhimmel mit dem Schwert.

Wo jetzt wohl die beiden Bajonette sind,
schartiger geworden, stumpfer vielleicht,
im Donbass an der Front,
von Zweifeln angerostet, an ihre Spitze glaubend,
Kommandeure, die nach dem Angriff
gern zur Flasche greifen, auf die Faschisten,
auf sich selber fluchen, angreifen
lassen, angreifen, die Jungen, Schneidigen,
ertragen sie nicht, nicht die,
die an die Mutter Heimat glauben,
die Schneidigen, die schicken sie ganz vor,
die Mutter Heimat blickt hinunter
auf die Wolga, blickt auf den Donez,
Dnjepr, Bug und Prut.

Für Axel Müller und Raimund Baumann

(2. Februar 2023,
80. Jahrestag des Endes der Schlacht um Stalingrad)

Er fragt nie nach seinem Boot

Vor genau einem Jahr fing es an,
hörte etwas auf, er sagte nichts,
als ich ihm, das Mobilnyk noch in der Hand,
von Mutter und Zoja erzählte,
die in Charkiv im Keller saßen,
in Sicherheit, das konnte nur bedeuten,
dass draußen die Bomben fielen,
das Telefon ertaubte in meiner Hand,
als er schwieg, ins Wohnzimmer wechselte,
um den Fernseher einzuschalten,
er setzte sich auf die ausgezogene Couch,
zwischen unsere aufgewühlten Decken,
das quallig gewordene Gesicht seines Präsidenten
schwamm hinter dem Bildschirm vorbei,
giftig umklammerte der Tentakel
seiner Hand eine Tischkante,
Mutter und Zoja flohen noch am selben Tag
auf die Datscha, nach Ridnyj Kraj,
dort liegt das Boot,
das mein Mann gebaut hat, stundenlang
war er sommers draußen auf dem See,
er angelte Stille,
sie schimmerte in einem Eimer
den er abends in die Küche stellte,
Mutter freute sich immer, briet sie
im August mit Birkenpilzen,
vor genau einem Jahr fing es an,
hörte etwas auf, seit einem Jahr
hat mein Mann sich selbst am Haken,
ködert sein Schweigen aus den Tiefen
des Fernsehers, fragt nie nach Zoja,
nach Mutter, nach seinem Boot
und seinem See in Ridnyj Kraj.

24. Februar 2023

SPRACH-, TRANSLATIONSWISSENSCHAFT UND FREMDSPRACHENDIDAKTIK



ЛІНГВІСТИКА, ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО ТА МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Vom Wandel der Sprache und der Sprachwissenschaft

Hannes Scheutz (Salzburg)

1. Vom Wandel der Sprache

Wenn von Sprachwandel die Rede ist, meinen wir zumeist jenen Bereich, der der allgemeinen Beobachtung am leichtesten und eindrücklichsten zugänglich ist: den Bereich des Wortschatzes, des Lexikons. Abgesehen von der notorisch diskutierten Lehnwortflut vor allem aus dem Englischen (*Location, Event, Prime Time, Shit Storm, Support, Lock Down, Home Office*… – um nur einige wenige, besonders häufig gebrauchte Alltagswörter zu nennen) und – aus spezifisch österreichischer Perspektive – der Zunahme von Germanismen (*lecker, Jungs, Tschüss*), stehen dabei zumeist die zahlreichen und von raschen Modewechseln geprägten Neologismen der Jugendsprache im Fokus. Ausdrücke wie *chillig, die straighteste Posiband, ancheckenswert, Anarcho, Schlipsi, Depro/Depri, logo*, die vor Kurzem noch *voll cool* waren, sind heute bereits zum Teil wiederum verschwunden. Prototypisch für den raschen Wechsel in diesem Teilbereich des Wortschatzes sind die Steigerungsadverbien, deren spezifischer Gebrauch durchaus Rückschlüsse auf das Alter der jeweiligen SprecherInnen zulässt: vom antiquierten *kolossal* (um 1930), *klass(e)* (um 1970), über *abartig, arg, echt, total, krass, geil* bis zum gegenwärtigen *super, cool, voll, mega, ultra.* Von systematischerer Veränderung in der Wortbildungsmorphologie zeugt etwa die Produktivität des Präfixes *ab-*, die zu jugendsprachlichen Homonymen mit gänzlich neuen Bedeutungszuschreibungen führt; vgl. *abfahren* ‚etw. mögen, außer sich gehen', *abgedreht* ‚unkonventionell, außergewöhnlich', *abgefahren* ‚außergewöhnlich, sehr gut', *abgehen* ‚sich ereignen, stattfinden', *abhängen* ‚Zeit vertreiben', *abziehen* ‚durchführen, betrügen', *abschnallen* etc.

In welchem Umfang lexikalischer Sprachwandel auch jenseits von kurzlebigen Modewörtern und jugendsprachlichen Neologismen vor sich geht, merken wir am augenfälligsten dann, wenn wir das Grimm'sche Wörterbuch zur Hand nehmen, das systematisch die Wortbestände der „hohen" Literatur registriert: Viele der dort gelisteten Einträge kennen wir gar nicht (mehr), nur ungefähr

oder in einer gänzlich anderen Bedeutung. Und das Klassik-Wörterbuch muss zu Hilfe genommen werden, will man präzise wissen, was mit dem folgenden Satz aus Schillers „Kabale und Liebe" gemeint ist: *Zuletzt erstaunt man noch über die große Polizei der Vorsicht, die auch in der Geisterwelt ihre Blindschleichen und Taranteln zur Ausfuhr des Gifts besoldet.*

Sprachwandel finden wir auch auf allen anderen linguistischen Ebenen (Phonologie, Morphologie, Syntax), die im allgemeinen Bewusstsein weniger präsent sind; im Folgenden seien dafür jeweils einige wenige illustrative Beispiele angeführt. Auf der Lautebene finden wir beispielsweise im gegenwärtigen Deutschen eine fast durchgängige Schwächung des silbenauslautenden *r* zum Vokal *ɒ* („r-Vokalisierung"):

biːɒ ‚Bier' *faːtɒ* ‚Vater' *vɪɒt* ‚Wirt'

In ähnlicher Weise wurde in den mittelbairisch-österreichischen Dialekten das silbenauslautende *l* zum Vokal *i* („*l*-Vokalisierung"):

ʃuid ‚Schuld' *goid* ‚Gold' *vɔid* ‚Wald'

Ein rezenter Wandelvorgang im gegenwärtigen Österreichischen führt zu einer Monophthongierung der Diphthonge *ai, au, ɔy* > *æ, ɒ, æ*[1]

hais > *hæːs* ‚heiß'
haus > *hɒːs* ‚Haus'
nɔy > *næː* ‚neu'

Auf der Ebene der Wortformen finden wir häufig die Überformung historisch „korrekter" Flexionsendungen durch die analogische Ausbreitung besonders produktiver Muster, so etwa die Überführung unregelmäßiger („starker") Verbformen in die Klasse der regelmäßigen („schwachen") Verben:

hauen – hieb – gehauen > *hauen – haute – gehaut*
backen – buk – gebacken > *backen – backte – gebackt / gebacken*

Ähnliches gilt für die rezente Ausbreitung der Pluralendung -s, die im Deutschen erst seit dem 17./18. Jahrhundert aufgekommen war und – entstanden ursprünglich aus der Kennzeichnung des Genitivs (*[des] Müllers Familie*) – zunächst lediglich bei Familiennamen (*die Müllers*) verwendet wurde. Daraus entwickelte sich ein überaus produktives Muster, das ältere Plurale ersetzt (*Mädels, Jungs*, *Kumpels*) und für Abkürzungen (*CDs, Unis, Ösis*…), Fremdwörter (*Kinos, Autos*) und Substantivierungen (*Aufs und Abs*) verwendet wird.

[1] Vgl.: Scheutz Hannes, Moosmüller Sylvia. Chain shifts revisited. The case of monophthongisation and E-merger in the city dialects of Salzburg and Vienna // Language Variation – European Perspectives. 2013. Vol. IV. P. 173–186.

Auf der Satzebene schließlich können wir gegenwärtig die Zunahme der Verb-Zweit-Stellung bei ursprünglich subordinierenden Konjunktionen und Konjunktionaladverbien feststellen. Häufig diskutiert ist z.B. die Verb-Zweit-Stellung nach kausalem *weil*:[2]

Ich konnte nicht arbeiten, weil ich Kopfweh hatte > weil ich hatte Kopfweh

Auf eine länger zurückliegende sprachgeschichtliche Epoche verweist ein signifikantes syntaktisches Merkmal der bairisch-österreichischen Dialekte. Hier findet sich (noch) eine Form der „Mehrfach-Negation", die auf Grund rezenter standardsprachlich-normativer Vorgaben rasant schwindet:

i	*iis*	*goa*	*nia*	*koan*		*kaas*	*net*
Ich	*esse*	*gar*	*nie [NEG]*	*keinen [NEG]*		*Käse*	*nicht [NEG]*

Diese im neuhochdeutschen Standard als „falsch" sanktionierte Form der Negation ist charakteristisch für eine syntaktische Entwicklung im Alt- und Mittelhochdeutschen, die nicht – wie von Sprachkritikern irrtümlich behauptet – im wörtlichen Sinne zu „unlogischen" Ergebnissen führt, sondern vielmehr als „Negationskonkordanz" die negative Satzbedeutung in besonders eindrücklicher Weise deutlich macht.

2. Sentiments

Hand in Hand mit sprachlichen Veränderungen gehen auch die charakteristische Wahrnehmung und Einschätzung von Sprachveränderungen, die in der Regel als Verfall erlebt werden. Die Sprachkritik als einschlägige Zunft sensibler Sprachoszillographen tut uns immer wieder kund, dass die neuerdings erreichte Tiefe des sprachlichen Niveaus oder das Ausmaß der sprachlichen Verwilderung, ja Verluderung nicht mehr zu überbieten sei. Exemplarisch etwa das apokalyptisch anmutende Verdikt des österreichischen Schriftstellers und Sprachkritikers Hans Weigel, der bereits vor über 50 Jahren behauptete, dass zwar „jede Zeit sagt, dass derzeit die Sprache so gefährdet und von Zersetzung bedroht sei wie nie zuvor. In unserer Zeit aber ist die Sprache tatsächlich so gefährdet und von Zersetzung bedroht wie nie zuvor."[3] Ähnlich das radikale Verdikt Wolf Schneiders:

Es geht bergab mit der Sprache, machen wir uns nichts vor: Die Fernsehschwätzer beherrschen die Szene, die Bücherleser sind eine bedrohte Gattung, die Grammatik ist unter jungen Leuten unpopulär, ihr Wortschatz schrumpft, und viele Siebzehnjährige betreiben das Sprechen so, als ob es ein Nebenprodukt des Gummikauens wäre.[4]

[2] Vgl.: Scheutz Hannes. On causal clause combining. The case of 'weil' in spoken German // Studies in Interactional Linguistics. 2001. P. 111–140.

[3] Weigel Hans. Die Leiden der jungen Wörter. Ein Antiwörterbuch. Zürich/München, 1974. S. 7.

[4] Schneider Wolf. Ich habe einen Traum. URL: http://www.zeit.de/2005/19/ Traum_2fWolf_Schneider_19

Als eine der Hauptursachen des Sprachverfalls wird schließlich auch die mangelnde Sprachloyalität beklagt: „Viele werfen ihre Muttersprache weg wie ein verschlissenes und unansehnliches Hemd. Viele, die sich als gebildet, aufgeklärt und weltoffen darstellen wollen, distanzieren sich demonstrativ von der deutschen Sprache“.[5] – Man muss nicht besonders viel Imaginationsgabe besitzen, um sich auszumalen, was Weigel oder Schneider heute, nach der Etablierung und explosionsartigen Ausdehnung von Internet und Social Media und der damit erfolgten tsunamiartigen Transformation der gesamten Kommunikationslandschaft zum Zustand der deutschen Sprache sagen würden...

Bereits aus den wenigen hier zitierten Äußerungen wird deutlich, dass hinter sprachkritischen Ressentiments oftmals auch klar erkennbare kultur- und gesellschaftspolitische Motivationslagen auszumachen sind. Die Sprachkritik als speziellerer Fall einer allgemeineren Kulturkritik zielt darauf ab, den beklagten Sprachverfall als Symptom eines generelleren Kulturverfalls anzuprangern. Wenngleich nicht zu leugnen ist, dass tatsächlich in manchen Bereichen des öffentlichen Lebens die deutsche Sprache gegenüber dem Englischen signifikant an Bedeutung verloren hat,[6] erscheint dennoch der Kern der Verfallsklage als „Verlustangst“, als „Zerstörung“ des bisher Gewohnten, weitgehend irrational. Unter vielen möglichen passenden Antworten darauf sei hier die rational unbestechliche und auch nach über 200 Jahren immer noch gültige Einschätzung Immanuel Kants zitiert:

> *Daß die Welt im Argen liege: ist eine Klage, die so alt ist, als die Geschichte, selbst als die noch ältere Dichtkunst, ja gleich alt mit der ältesten unter allen Dichtungen, der Priesterreligion. Alle lassen gleichwohl die Welt vom Guten anfangen: vom goldenen Zeitalter, vom Leben im Paradiese, oder von einem noch glücklichern, in Gemeinschaft mit himmlischen Wesen. Aber dieses Glück lassen sie bald wie einen Traum verschwinden; und nun den Verfall ins Böse […] zum Aergern mit accelerirtem Falle eilen: so daß wir jetzt (dieses Jetzt aber ist so alt, als die Geschichte) in der letzten Zeit leben, der jüngste Tag und der Welt Untergang vor der Thür ist…*[7]

3. Die Antwort der Sprachwissenschaft

Für die Sprachwissenschaft ist die Konstruktion einer Sprachveränderungstheorie ein zentraler Gegenstandsbereich. In erster Linie interessieren dabei nicht die zumeist sporadischen Veränderungen, wie das beispielsweise bei den zitierten lexikalischen Beispielen der Fall ist, sondern die regelhaft und systematisch sich vollziehenden Wandelvorgänge. Deren Gesetzmäßigkeiten

---

[5] Meyer Hans Joachim. Deutsch unter der Herrschaft der Nashörner // Zielsprache Deutsch. 2011. H. 2. S. 10.

[6] So z. B. im Wissenschaftsbereich, wo mittlerweile etwa beim österreichischen „Fonds zur Förderung wissenschaftlicher Forschung“ selbst dezidiert germanistische Projektanträge ausschließlich in englischer Sprache eingereicht werden dürfen.

[7] Kant Immanuel. Die Religion innerhalb der Grenzen der bloßen Vernunft. Königsberg, 1783. S. 17–18.

auf die Spur zu kommen, ist das erklärte Ziel – und die Suche nach den Gesetzmäßigkeiten ist so alt wie die Sprachwissenschaft selbst.

Die früheste Periode der sprachwissenschaftlichen Beschäftigung im späten 18. und frühen 19. Jahrhundert war (nach der Abwendung von kreationistischen Glaubenssätzen der Entstehung der Sprachenvielfalt durch göttliches Wirken) geprägt von der biologistischen Vorstellung der Sprache als eines Organismus. Die Entdeckung der Verwandtschaft der europäischen Sprachen mit dem altindischen Sanskrit und der Existenz einer Indo-Europäischen Sprachfamilie gilt als Geburtsstunde der Vergleichenden Sprachwissenschaft und ermöglichte eine der damaligen Biologie ähnliche Arbeitsweise der Klassifikation und des Vergleichs. Bereits 1786 vermutet William Jones einen gemeinsamen Ursprung der europäischen Sprachen und des Sanskrits und nimmt somit den Evolutionsgedanken in der Sprache vorweg:

> *The Sanscrit language, whatever be its antiquity, is of a wonderful structure; more perfect than the Greek, more copious than the Latin, and more exquisitely refined than either; yet bearing to both of them a stronger affinity, both in the roots of verbs, and in the forms of grammar, than could possibly have been produced by accident; so strong, indeed, that no philologer could examine them all three without believing them to have sprung from some common source, which, perhaps no longer exists. There is a similar reason (...) for supposing that both the Gothic and the Celtic, though blended with a very different idiom, had the same origin with the Sanscrit; and the old Persian might be added to the same family (...)*[8]

Der deutsche Sprachwissenschaftler August Schleicher (1821–1868) übernimmt die genealogische Umdeutung der Linne'schen statischen Taxonomien durch Ernst Haeckel (1834–1919) in die Sprachwissenschaft und stellt die Verwandtschaften innerhalb der indoeuropäischen Sprachen mithilfe von Stammbaum-Diagrammen dar; einzelne Idiolekte werden individuellen Organismen gleichgesetzt, Dialekte mit Rassen, Einzelsprachen mit Spezies und Sprachfamilien mit Genera parallelisiert.

Obwohl die Transformationsidee, wie das Zitat von Jones zeigt, schon vor der Formulierung durch Darwin vorhanden ist, spielt die Darwinsche Evolutionstheorie in der weiteren sprachwissenschaftlichen Diskussion des 19. Jhs. keine weitere Rolle mehr – zu sehr bleibt man in der Vorstellung von Lebenszyklus-Modellen stehen: Nicht nur einzelne Individuen, sondern auch Sprachen oder Sprachfamilien würden demnach Stadien der Entfaltung, der Blüte und des Verfalls unterworfen sein. Es verwundert nicht, dass auch Schleicher wie viele seiner Kollegen das Ideal in den klassischen Sprachen Griechisch, Latein und Sanskrit verwirklicht sah. Ausschlaggebend für diese Einschätzung war ein sprachtypologisches Merkmal – die Flexionsmorphologie

[8] Jones William. Discourse III. Delivered February 2, 1786 // Discourses delivered before the Asiatic Society: and miscellaneous papers on the religion, poetry, literature etc., of the nations of India. 1786. P. 28–29.

(der Aufbau von Wörtern und ihre Veränderung in unterschiedlichen syntaktischen Kontexten). Die genannten Sprachen verfügen über ein besonders komplexes Flexionssystem – grammatische Kategorien im Nominalbereich (Kasus, Numerus) und Verbalbereich (Person, Numerus, Tempus, Modus, Genera Verbi) werden durch an den Wortstamm angefügte, gebundene (unselbstständige) Morpheme realisiert. Dabei fusionieren vielfach mehrere grammatische Bedeutungsaspekte im gleichen formalen Ausdruck (vgl. lat. *am-o*, dessen Suffix *-o* alle grammatischen Kategorien (1.Person, Singular, Präsens, Indikativ, Aktiv) des Verbs ‚lieben' realisiert). Im Gegensatz zu diesem synthetisch-fusionierenden Verfahren werden in stärker analytisch geprägten Morphologien einzelne grammatische Bedeutungsaspekte vielfach durch eigene selbstständige Morpheme (z.B. Artikel, Personalpronomina, Hilfsverben) ausgedrückt. Die Sprachen mit reicher Flexion, mit der größten Komplexität, galten als die am höchsten entwickelten. Alle späteren Entwicklungen zeigen eine Reduktion dieser flexionsmorphologischen Komplexität hin zu einem stärker analytischen Sprachbau; die entsprechenden Entwicklungen in den indoeuropäischen Einzelsprachen seit der Hochblüte der klassischen Sprachen seien demzufolge als Sprachverfall zu klassifizieren.

Die Kritik an diesen Vorstellungen setzte bereits im späten 19. Jh. ein und entzündete sich vor allem an zwei Punkten:

i) der pejorativen Sicht der unterschiedlichen morphologischen Kodierungsverfahren und die damit verbundene Bewertung der Sprachveränderung als Sprachverfall.

ii) dem biologistischen Modell der Sprachentwicklung, das die zentrale Rolle der kommunikativen Funktion von Sprache unterschlägt.

Löst man sich von der bei Schleicher und seinen Kollegen wohl auch vorhandenen bildungsbürgerlich induzierten Verehrung für die morphologische Struktur der klassischen Sprachen, dann lässt sich die angesprochene Bewertung wie in einem Vexierbild auch kippen: Das analytische Kodierungsverfahren ist gegenüber dem synthetischen einfacher, das Formeninventar ist geringer, Wörter und Wortformen sind kürzer und regelhafter. Unter dem Gesichtspunkt der kommunikativen Ökonomie und Effizienz ergibt sich damit ein klarer Vorteil für das analytische Kodierungsverfahren, oder, mit den Worten eines Zeitgenossen von damals, dem dänischen Linguisten Otto Jespersen, „that language ranks highest which goes furthest in the art of accomplishing much with little means, or, in other words, which is able to express the greatest amount of meaning with the simplest mechanism".[9] Damit ist die „Lebenszyklus-Idee" verlassen und aufgegeben zugunsten einer Fokussierung der Sprache als Kommunikationsinstrument; Veränderung wird als erstmals als Optimierung von Sprachstrukturen im Hinblick auf ihre Funktionalität verstanden.

[9] Jespersen Otto. Progress in Language. With special Reference to English. London/New York, 1904. P. 13.

Diese Idee der Optimierung prägt auch alle sprachwandeltheoretischen Ansätze des 20. Jhs. im Sinne des Strukturalismus und der generativen Grammatik, auf die ich hier nicht näher eingehen kann. Zumindest soviel lässt sich aber festhalten: In dem Bestreben, sprachliche (vor allem lautliche) Veränderungen in ihren Bedingungen und Erscheinungsformen zu beschreiben, entsteht in Summe so etwas wie eine Typologie oder ein Katalog möglicher Veränderungen, unabhängig davon, welches Beschreibungsmodell jeweils gewählt wurde. Ein solcher Katalog möglicher Veränderungen dient vordergründig der Bearbeitung der grundlegenden Frage nach dem WAS: Was verändert sich? In welcher Weise? Unter welchen Voraussetzungen? – Hand in Hand damit wird jedoch zumindest implizit auch die Frage nach dem WARUM thematisiert: Jede Taxonomie von Veränderungstypen lässt die dahinter stehende theoretische Einschätzung bzw. einen postulierten Begründungszusammenhang erkennen.[10] Wenn etwa im strukturalistischen Modell von Phonemspaltungen und Phonemverschiebungen als Lautveränderungstypen die Rede ist, dann geschieht dies immer vor dem Hintergrund, dass damit „Lücken" im Lautsystem geschlossen bzw. asymmetrische Lautsysteme ausgeglichen werden können. Damit wird hier gleichzeitig in der Taxonomie der Veränderungen eine Art Begründung erkennbar, der zufolge die Tendenz zur Symmetrie in sprachlichen Lautsystemen solche Veränderungen bewirkt.

Diese lange Zeit nur implizit angesprochene Suche nach „Erklärungen" rückte in den letzten Jahrzehnten verstärkt in den Mittelpunkt des Forschungsinteresses. Natürlich ist zunächst zu fragen, was für eine Art von Erklärung überhaupt sinnvollerweise angestrebt werden kann. Ein radikaler wissenschaftstheoretischer Standpunkt, der ausschließlich jene Art von Erklärung gelten lässt, die dem strengen nomologisch-deduktiven Modell des logischen Positivismus entsprechen,[11] würde generell leugnen, dass sich für den Bereich des Sprachwandels überhaupt Erklärungen finden lassen. Dieses Modell besagt, dass sich die im Explanandum beschriebenen empirischen Phänomene deduktiv aus allgemeinen Gesetzen ableiten lassen, die im Explanans enthalten sind.[12] Erklärungen dieser Art haben somit prädiktive Kraft – bei Vorliegen bestimmter Voraussetzungen treten zwangsläufig aufgrund der Wirksamkeit allgemeiner Gesetze genau jene Phänomene auf, die im Explanandum enthalten sind. Aus der Tatsache, dass im Bereich des Sprachwandels diese Prädiktivität

[10] Vgl.: Enkvist Nils E. `What' and `why': On causal explanations in linguistics // Folia Linguistica. 1979. Vol. 13. P. 1–21.

[11] Vgl.: Hempel Carl J. Aspects of scientific explanation. London, 1965.

[12] Explanans:

(L) Jedes Mal, wenn ein Faden der Stärke r mit einem Gewicht von mindestens K belastet wird, reisst er.

(C1) Dies ist ein Faden der Stärke r.

(C2) Das angehängte Gewicht ist mindestens K.

Explanandum:

Der Faden reisst.

nicht möglich ist, zieht etwa der englische Linguist Roger Lass den Schluss, dass es mit der Erklärbarkeit überhaupt nicht weit her sein könne: „If you can't predict it, you haven't explained it."[13]

Nimmt man allerdings eine etwas weniger radikale Position ein, dann kann man auch Erklärungsarten für zulässig erachten, die keine Voraussagen erlauben. Dies sind nun im Wesentlichen wiederum Evolutionstheorien im Sinne teleologischer Erklärungsansätze, die davon ausgehen, dass jeder Wandel auf ein bestimmtes Ziel hin ausgerichtet ist. Den Erkenntnisfortschritt gegenüber älteren Entwicklungsvorstellungen sehen wir nicht allein darin, dass nunmehr nicht mehr von jenen etwas naiv-obskuren Teleologien die Rede ist, die alle möglichen Veränderungen einem in der Sprache obwaltenden und nicht näher analysierbaren Geist zuzuschreiben geneigt sind. Der entscheidende Schritt ist die Differenzierung zwischen einer globalen und einer lokalen Optimierung. Während in der frühen Phase der sprachwissenschaftlichen Diskussion immer der globale Aspekt im Vordergrund stand (die Sprache/die Sprachen sind/werden schlechter//waren besser), hat dies in der heutigen Diskussion keine wie immer geartete Relevanz mehr. Wir verstehen die Frage einer möglichen Optimierung immer „lokal" – Sprachstrukturen lassen sich hinsichtlich eines bestimmten Parameters als mehr oder weniger günstig, als mehr oder weniger „präferiert"/optimiert bewerten. Die Bewertungskriterien, die die Erstellung parameterspezifischer Präferenzstrukturen erlauben, sind aus den Theorien der entsprechenden Nachbardisziplinen abzuleiten – z.B. aus Theorien der phonetischen Produktion, der Perzeption, aus Lerntheorien, Kommunikations- und Handlungstheorien, individual-, sozialpsychologischen und soziologischen Theorien etc.[14] Jede sprachliche Veränderung wird nun hinsichtlich eines bestimmten Parameters als eine Annäherung an einen präferierten Sprachzustand begriffen; d.h. jede Veränderung ist per se eine „Verbesserung": allerdings eben eine Verbesserung in einer je spezifischen Hinsicht. Das schließt mit ein, dass ein und dieselbe Veränderung im Hinblick auf einen anderen Parameter eine Verschlechterung bedeuten kann.

Somit gilt es für eine allgemeine Theorie des Sprachwandels, einen Katalog/eine geschlossene Liste von möglichen Typen von Sprachveränderungen zu erstellen, wobei jeder Typ die Anfangs- und Endzustände von Sprachwandelvorgängen in eine gerichtete Beziehung stellt, die als spezifische Parameteroptimierung aufgefasst wird. Jede konkrete einzelsprachliche Veränderung kann jeweils als Erscheinungsform eines spezifischen Typs von Sprachveränderungen klassifiziert werden. Die Subsumption einer Veränderung unter einen spezifischen Typus beinhaltet insofern eine Erklärung dieses Vorgangs, als die Präferenz für den Endzustand aus einer der genannten Theorien einschlägiger Nachbardisziplinen abgeleitet werden kann.

---

[13] Lass Roger. Explaining sound change: The future of an illusion // Phonologica 1980 / ed. by W. Dressler et al. Innsbruck, 1981. P. 258.

[14] Vgl.: Vennemann Theo. Causality in language change. Theories of linguistic preferences as a basis for linguistic explanations // Folia Linguistica Historica. 1983. Vol. 6. P. 9.

Ich möchte das soeben Gesagte im Folgenden an einigen illustrativen Beispielen vor allem aus dem Deutschen kurz demonstrieren. Wir beschränken uns dabei auf Beispiele aus dem Lautwandel – dies deshalb, weil sich hier das bisher Gesagte am leichtesten demonstrieren lässt, vor allem aber auch, weil auf diesem Gebiet die meisten einschlägigen Vorarbeiten vorliegen.

4. Parameter des Lautwandels

4.1. Beginnen wir bei einem Veränderungstyp, den alle SprecherInnen tagtäglich produzieren: Die Verringerung des Artikulationsaufwandes durch Abschwächung der Artikulationsgeste. Besonders davon betroffen sind in sogenannten akzentzählenden Sprachen wie dem Deutschen die unbetonten Silben. Seit der Verlagerung des Wortakzents weg von den finalen Silben finden wir hier systematische Reduktionsprozesse. Sprachhistorisch gesehen ist der erste Schritt die Reduktion der Vollvokale *i, u, e, o, a* zu einem „Reduktionsvokal" Schwa (orthographisch als <e> notiert), die den wichtigsten Unterschied zwischen dem Althochdeutschen (Ahd.) und dem Mittelhochdeutschen (Mhd.). anzeigt. Die Ersparnis an unterschiedlichen Artikulationsorganeinstellungen ist beträchtlich: das Schwa entspricht der entspannten Mittellage der Artikulationsorgane – es ist dies etwa jener Laut, den wir auch als akustischen Pausenfüller (*ähh*) in unserer Alltagskommunikation verwenden. Diese historische Abschwächung ist nur ein erster Schritt zu einer weitergehenden Reduktion der Wortgestalten; so finden wir gegenwärtig als allgemein akzeptierte sprechsprachliche Norm den Ausfall des unbetonten Endvokals in bestimmten Umgebungen:

ha:bən > ha:bm̩ > ha:m̩	*'haben'*
re:dən > re:dn̩ > re:n̩	*'reden'*
lapən > lapm̩	*'Lappen'*
rɛtən > rɛtn̩	*'retten'*
raufən > raufm̩	*'raufen'*
himməl > iml̩	*'Himmel'*
na:gəl > na:gl̩	*'Nagel'*

In den Beispielen *ha:bm̩, lapm̩, raufm̩* haben sich auch die durch den Schwa-Ausfall aufeinandertreffenden Konsonanten einander angeglichen: Der Dentallaut *n* ist nach dem labial produzierten *b* zum Labiallaut *m* geworden. Sequentielle Ähnlichkeitsanpassung dieser Art – auch als Assimilation bezeichnet – finden wir häufig in der gesprochenen Sprache. In den ersten beiden Beispielen geht die Anpassung sogar noch weiter: Aus *ha:bm̩* wird *ha:m̩*, aus *re:dn̩* > *re:n̩* – hier signalisiert nur die immerhin noch silbische Qualität des *m* bzw. *n*, dass es sich um die verkürzte Form zweisilbiger Wörter handelt.

Die extremste Ausformung dieses Reduktionsprozesses zeigt sich im mittelbairisch-österreichischen Dialekt (D). Hier erscheint auch das finale *-m/-n* nicht mehr silbisch, aus den ursprünglich zweisilbigen Wörtern sind Einsilbler

geworden: *hɔ:m, re:n.* Dazu kommt, dass diese Reduktionsformen auch bereits als lexikalisch feste Wortgestalten verankert sind: Eine Variation zwischen reduzierter und voller Form (wie dies in der Hochsprache (HS) immerhin möglich ist) gibt es hier nicht mehr – der Sprachwandel ist bereits vollzogen:[15]

HS:	*ry:bən*	> *ry:bn̩*	> *ry:bm̩*	> *ry:m̩*		*‚Rüben‘*
D:	**ruabən*	**ruabn̩*	**ruabm̩*	**ruam̩*	*ruam*	

HS:	*anʃi:bən*	> *anʃi:bn̩*	> *anʃi:bm̩*	> *anʃi:m̩*		*‚anschieben’*
D:	**ɔ̃:ʃiabən*	**ɔ̃:ʃiabn̩*	**ɔ̃:ʃiabm̩*	**ɔ̃:ʃiam̩*	*ɔ̃:ʃiam*	

Im zuletzt genannten Sprachbeispiel *anschieben* können wir sehen, dass im Dialekt das Präfix *an-* durch den Nasalvokal ɔ̃ realisiert wird. Dieser Nasalvokal ist das Ergebnis eines sequenziellen Anpassungsvorgangs: Bereits bei der Artikulation des Vokals wird eine Artikulationseinstellung vorweggenommen, die erst für den folgenden Nasalkonsonanten notwendig wäre – die Absenkung des Gaumensegels, so dass die Luft gleichzeitig auch durch die Nase ausströmen kann; Vokal und darauf folgendes *n* „fusionieren“ im Silbenauslaut zu einem Nasalvokal. Dieser antizipatorische Assimilationsprozess ist dafür verantwortlich, dass wir im mbair. Lautsystem zum Unterschied von der Standardsprache auch Nasalvokale vorfinden, wie wir sie ansonsten aus dem Französischen kennen:

klɔ̃ẽ	*‚klein‘*	*vãĩ*	*‚Wein‘*	*mɔ̃*	*‚Mann‘*

Dass wir sequenzielle Angleichungen dieser Art in der Sprachgeschichte und in unserer Alltagssprache so überaus häufig finden, erklärt sich daraus, dass wir uns die Produktion von Lautäußerungen nicht als eine Art „Addition“ verschiedener Laute zu einer Lautfolge vorstellen dürfen, wie dies etwa in schriftlichen Äußerungen mit ihrer Aneinanderreihung von Buchstaben der Fall ist. Wir haben es hier vielmehr mit einem kontinuierlichen Miteinander und Ineinanderübergehen verschiedener Artikulationsbewegungen zu tun, wobei die jeweiligen Artikulationsorganeinstellungen bereits vor der konkreten Lautäußerung festgelegt sind: Stoppen wir etwa in einer Äußerung *Hast du aber Glück* abrupt vor der Realisierung des Wortes *Glück*, so können wir feststellen, dass bereits bei der Realisierung des Anlautes *g* die Lippen gerundet sind – der „vorprogrammierte“ Bewegungsablauf berücksichtigt offenkundig den erst in der Wortmitte folgenden gerundeten *ü*-Laut.

4.2. Neben solchen sequentiellen Ähnlichkeitsanpassungen finden wir jedoch häufig auch Veränderungen von Lautsegmenten, für die sich keine Umgebungseinflüsse ausfindig machen lassen und damit scheinbar der freien Willkür der Sprecher entspringen. Viele dieser „autonomen“ Seg-

[15] Die gesternte Form kennzeichnet abweichende, unkorrekte, ungrammatische Realisierungen.

mentveränderungen werden allerdings als phonetisch motivierte Vorgänge begreifbar, wenn wir die konkreten Artikulationsbewegungen in Betracht ziehen. Solche Artikulationsbewegungen sind mental durch ein Netzwerk von Einstellungszielen verschiedener Artikulationsorgane repräsentiert; diese angezielten Bewegungsabläufe erfahren bei ihrer Ausführung je nach Sprechtempo und Energieaufwand Abstriche und Verwischungen, die sich diachron als Verlust oder Veränderung eines Einstellungszieles niederschlagen können.[16]

In vielen Dialekten des Deutschen finden wir etwa eine Entrundung der gerundeten (standardsprachlichen) Vordervokale *y, ø* zu ihren ungerundeten Pendants *i, e*:

HS		*D*	
glyk	>	*glik*	*‚Glück‘*
bø:se	>	*bɛ:s*	*‚böse‘*

Diese Entrundung ist klar als Artikulationserleichterung erkennbar – die Kombination von vorderer Zungenstellung und Lippenrundung ist generell (sprachuniversell) dyspräferiert; das Vorschieben der Zunge ist normalerweise mit einer Lippenspreizung, das Zurückziehen der Zunge mit einer Lippenrundung verbunden. Dieser Veränderungsprozess ist deshalb so instruktiv, weil er einen Präferenzkonflikt zwischen sequenzieller und segmentaler Vereinfachung dokumentiert. Die gerundeten Vordervokale des Deutschen entstammen ja ihrerseits einer sprachhistorischen sequentiellen Ähnlichkeitsanpassung, dem althochdeutschen Umlaut: Die (hinteren gerundeten) Vokale *u, o* wurden durch einen Assimilationsprozess zu den (vorderen gerundeten) Vokalen *y, ø*, wenn in der Folgesilbe ein (vorderer gespreizter) *i*-Laut folgte; *y, ø* sind also gewissermaßen ein artikulatorischer Kompromiss zwischen *u, o* einerseits und *i* andererseits.

Ein ähnlicher Konflikt zwischen sequentiellen und segmentalen Natürlichkeitsparametern wird auch bei der oben besprochenen assimilatorischen Vokalnasalierung erkennbar. Für die Artikulation von Nasalvokalen ist, wie bereits gesagt, zusätzlich zur normalen Vokalproduktion eine Senkung des Gaumensegels notwendig (damit die Luft durch die Nase ausströmen kann), dieses Gaumensegel ist im „Normalzustand“ bei den oralen Vokalen hochgezogen und verschließt die nasale Öffnung; die zusätzliche Artikulationsbewegung führt also zu einem artikulatorisch komplexeren Laut. Wir finden nun in mehreren bairischen Regionen mit ursprünglich vorhandenen Nasalvokalen (beispielsweise in München, tw. auch in Wien) eine zunehmende Rückgängigmachung dieser Vokalnasalierung. Dies ist eine prototypische segmentale Vereinfachung:

[16] Vgl.: Lüdtke Helmut. Auf dem Wege zu einer Theorie des Sprachwandels // Kommunikationstheoretische Grundlagen des Sprachwandels / hrsg. von H. Lüdtke. Berlin/Boston, 1979. S. 182–252.

Die Vernachlässigung des zusätzlichen artikulatorischen Aufwands der Absenkungsbewegung führt zur Aufgabe der Nasalvokale:

klɔ̃ẽ	> *kloa*	*‚klein‘*
vãĩ	> *vai*	*‚Wein‘*
mɔ̃	> *mɔ*	*‚Mann‘*

Auch bei diesem Beispiel sehen wir, was mit „lokaler Optimierung“ gemeint ist: Eine sequentielle Angleichung – also eine Optimierung der Lautsequenz – kann durchaus auch zu Ergebnissen führen, die aus der Sicht des Einzelsegmentes eine artikulatorische Verkomplizierung, eine „Verschlechterung“ bedeuten. Die Entnasalierung bzw. Entrundung der Vordervokale ist damit nichts anderes als die „Reparatur“ einer durch die Ähnlichkeitsanpassung entstandenen Segmentkomplexität.

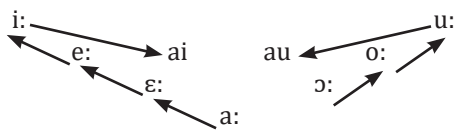
„Präferenzkonflikte“ treten aber nicht nur beim Vergleich sequentieller und segmentaler Parameter zutage. Einen anders gearteten Präferenzkonflikt sehen wir bei der oben diskutierten Endsilbenreduktion. Wenn wir den Zeithorizont ausweiten und die sprachgeschichtliche Entwicklung seit dem Althochdeutschen betrachten, führten diverse artikulatorische Vereinfachungsprozesse zu einer weitgehenden Abschwächung der bis dahin wohlunterschiedenen Endsilben und damit auch zu einem Verlust flexionsmorphologischer Distinktionen (der eindeutigen formalen Kennzeichnung verschiedener nominaler und verbaler Kategorien). Dies wiederum führte dazu, dass die notwendigen satzgrammatischen Informationen nunmehr anders ausgedrückt werden mussten – es entstand ein differenziertes Artikel- und Pronominalsystem.

Der Hinweis auf die unterschiedlichen Optimierungsziele unterschiedlicher sprachlicher Parameter ist gewissermaßen auch die Antwort auf eine Frage, die sich unweigerlich aufdrängt: Wie und warum haben denn Sprachen jemals überhaupt Strukturen aufbauen können, die einer „Vereinfachung“ bedürfen?

4.3. Noch ein weiterer Präferenzkonflikt wird deutlich, wenn wir phonetische Parameter (Ausspracheökonomie) und das phonologische Bestreben nach maximaler phonemischer Distinktion einander gegenüberstellen. Dass der Weg allen Lautwandels nicht dahin führt, dass wir letztendlich bei „maximal ökonomischen“ Wortgestalten – einem langgezogenen Schwa – enden, lässt sich ganz einfach mit der kommunikativen Funktion der Sprache begründen: Der artikulationsphonetisch motivierten Tendenz zur Abschwächung der Artikulationsgeste und damit zur Verringerung der phonetischen Kontraste steht das Bedürfnis und die Notwendigkeit gegenüber, im Sinne einer optimalen Verstehbarkeit diese Kontraste zu erhalten bzw. auszubauen. Betrachtet man in universeller Hinsicht die Struktur von Vokalsystemen unterschiedlichster Sprachen, so stellt man fest, dass alle Sprachen die maximal distinktiven Vokale *i, u, a* enthalten (logisch denkbar wären durchaus auch Vokalsysteme, die z.B.

lediglich aus verschiedenen *e*-Lauten bestünden) und zumeist „symmetrisch" angelegt sind (d.h. einem vorderen Vokal bestimmter Zungenhöhe entspricht ein hinterer Vokal gleicher Zungenhöhe). Solche Paare aus vorderen und hinteren Vokalen gleicher Zungenhöhe werden zumeist von Lautveränderungen in gleicher Weise erfasst, sodass auf diese Weise die strukturelle Symmetrie jeweils erhalten bleibt.

Wird dieses ausbalancierte Gefüge gestört – so etwa, wenn durch unterschiedlich motivierte Veränderungstendenzen bisher wohlunterschiedene Laute zusammenzufallen und somit ihre bedeutungsunterscheidende Funktion zu verlieren drohen –, so reagiert das System häufig damit, dass einzelne Laute bzw. Lautreihen „ausweichen" und ebenfalls verändert werden, um die bedeutungsunterscheidenden Oppositionen aufrechtzuerhalten. Eine gut dokumentierte Lautveränderung dieser Art finden wir in der „Great Vowel Shift" der englischen Lautgeschichte des 15.–17. Jhs.[17] Vereinfacht gesagt, handelt es sich dabei um eine fundamentale qualitative Veränderung aller Langvokale, wobei jedoch die ursprünglichen phonemischen Unterschiede zwischen den Vokalen aufrechterhalten bleiben.



Die den tiefen Langvokalen innewohnende Tendenz zur Hebung bedrohte die Distinktion zwischen /a:/ und tiefem /ɛ:/. Um einem Phonemzusammenfall zu entgehen, wurden der vordere Vokal /ɛ:/ und – im Zusammenhang damit – der entsprechende hintere Vokal /ɔ:/ ebenfalls gehoben. Dies löste insgesamt eine phonologische Kettenreaktion aus, im Zuge derer sämtliche Vokale gehoben wurden; die vordem hohen Vokale /i:/ bzw. /u:/ mussten ausweichen und diphthongierten, wurden also zu den Zwielauten /ai/ bzw. /au/. Die Diskrepanz zwischen der Orthographie, die den alten, originalen Lautstand wiedergibt, und der heutigen Aussprache spiegelt diese Veränderung wider:

altengl.	*neuengl.*	
fēt	*feet*	*[fi:t]*
fōda	*foot*	*[fu:t]*
bītan	*bite*	*[bait]*
hūs	*house*	*[haus]*

Da diese Störung und Veränderung des ursprünglichen Systems nur Langvokale betraf, erklären sich hieraus auch die Ausspracheunterschiede in Paaren wie *divine* [divain] : *divinity* [diviniti] – der Kurzvokal in *divinity* war von der Umgestaltung des Langvokalsystems nicht betroffen.

[17] Vgl.: Baugh Albert C., Cable Thomas. A history of the English language. London, 2002. P. 238.

Wir sehen an diesen Beispielen, dass trotz der fundamentalen Veränderung des gesamten Vokalsystems und der Lautgestalt der einzelnen Wörter die ursprünglich vorhandenen bedeutungsunterscheidenden Oppositionen weiterhin erhalten geblieben sind; alle vorher durch distinktive Vokale unterschiedenen Wörter waren auch nach der Veränderung voneinander zu unterscheiden – wenngleich nunmehr jeweils durch andere Vokale. Solche phonologischen „Schiebeketten"[18] sind ganz klar vom Bestreben nach der Aufrechterhaltung und Maximierung von lautsystematischen Oppositionen motiviert.

4.4. Ein weiterer entscheidender Motivationsfaktor von Sprachveränderungen liegt im Streben nach konzeptueller Ökonomie, nach „Lernerleichterung". Wenn wir etwa das althochdeutsche Paradigma von *biotan* mit seinem neuhochdeutschen Pendant *bieten* vergleichen, dann können wir sehr gut sehen, was damit gemeint ist:

ahd.	*nhd.*
*b**io**tan*	*b**ie**ten*
*b**iu**ti*	*b**ie**te*
*b**o**t*	*b**o**t*
*b**u**tun*	*b**o**ten*
*gib**o**tan*	*geb**o**ten*

Das ahd. Paradigma weist sehr heterogene Stammformen auf, die jeweils aus spezifischen früheren Lautentwicklungen entstanden waren. Diese unterschiedlichen Formen werden zum Nhd. hin ausgeglichen; der einzige verbleibende Vokalwechsel ist durchaus funktional besetzt: Er signalisiert den Unterschied zwischen Präsens- und Präteritalformen. Es ist evident, dass der Lernaufwand für das nhd. Paradigma entschieden abgenommen hat. Diese Sprachveränderung bezeichnen wir als „analogischen Ausgleich"; einzelne Formen des Paradigmas werden in Analogie zu bestimmten „Leitformen" umgebildet.

Eine andere Form der Analogie können wir in jenen Fällen konstatieren, in denen eine „Regelausdehnung" durch einen Analogieschluss der Form a : a' = b : x vorgenommen wird; vgl.

ahd.	*mhd.*		*nhd.*
gast : gesti	*gast : **geste***	*a : a' =*	*Gast : **Gäste***
boum : bouma	*boum : **boume***	*b : x >*	*Baum : **Bäume***

In ahd. *g**a**st-g**e**sti* erscheint der Umlaut in der Stammsilbe regelgemäß: Das Pluralmerkmal *-i* in der unbetonten Endsilbe bewirkt den Umlaut im Vokal der Stammsilbe. In ahd. *boum-bouma* fehlen diese phonologischen Voraussetzungen für den Umlaut. Im Mittelhochdeutschen erfolgte eine generelle Abschwächung

[18] Martinet André. Économie des changements phonétiques. Bern, 1955.

aller unbetonten vokalischen Endungen zu *e* (*gesti > geste, bouma > boume*) – damit wurde der Umlaut „morphologisiert", d.h. nicht mehr die phonetische Struktur der Endsilbe war umlautbewirkend, sondern der Umlaut selbst wurde nunmehr als Pluralkennzeichnung aufgefasst und als morphologische Regularität per analogiam auch auf Fälle übertragen, in denen ursprünglich die Voraussetzungen für den Umlaut gar nicht gegeben waren.

4.5. Ein ganz anderer Typ von Veränderungen ist schließlich die Entlehnung bzw. Übernahme von Lauten und Wörtern aus anderen Sprachvarietäten. Veränderungen dieser Art sind nicht sprachintern (phonetisch oder strukturell) motiviert, sondern treten dann ein, „wenn die fremde Sprache und Kultur höher geschätzt wird als die eigene, wenn daher die Einmischung von Wörtern und Wendungen aus dieser Sprache für besonders vornehm oder zierlich gilt."[19] Bekannte Beispiel dafür liegen in Sprachkontaktsituationen vor, in denen fremde Lautungen – z.T. auch mit erheblichen Veränderungen – in das eigene Lautsystem übernommen werden. Ein ähnlicher Fall ist jedoch auch dann gegeben, wenn innerhalb einer Sprachgemeinschaft unterschiedliche (regionale, soziale) Varietäten existieren, die z.B. im lautlichen Bereich jeweils in systematischer Weise voneinander abweichen. Bei der Aneignung der Lautstrukturen einer anderen Varietät kommt es häufig zu „Hyperkorrektionen", die auf eine Übergeneralisierung von induktiv gewonnenen Regeln über die Lautstruktur der zu erwerbenden Varietät zurückzuführen sind. So erkennt beispielsweise ein südbairisch sprechendes Kind, das die Hochsprache erlernt, systematische Bezüge zwischen seinem dialektalen *oa* und hochsprachlichem *o:*, die beide historisch auf den mhd. Langvokal *ô* zurückgehen. Die induktiv gewonnene „Adaptionsregel" $/oa/_{\text{Dialekt}} \leftrightarrow /o:/_{\text{Hochsprache}}$ wird nun auch fälschlicherweise auf Dialektwörter angewendet, deren *oa* nicht auf mhd. *ô* zurückzuführen ist bzw. die als Lexikoneinheiten hochsprachlich gar nicht existieren, so etwa das ausschließlich dialektale *bfoad* ‚Hemd', das dann als „hochsprachlich" **pfo:te* erscheint. Auch hier also sehen wir ein Beispiel für die Wichtigkeit der Analogie in Sprachveränderungsprozessen.

5. Wie geht Sprachwandel vor sich?

Konstitutiv für die bisher besprochenen Zugänge zum Sprachwandel ist die Prämisse, dass die Sprache als „autonomes System" zu verstehen ist, in dem SprecherInnen nur insofern vorkommen, als ihre humanbiologische Ausstattung bei der Interpretation oder Erklärung von Sprachveränderungsvorgängen mit in Betracht gezogen wird. Gänzlich unberücksichtigt bleibt dabei jedoch die andere große Frage, die sich beim Nachdenken über Sprachwandel stellt: Der Frage nämlich, WIE man sich diesen Vorgang konkret vorzustellen hat. Diese Frage wurde vom etablierten linguistischen „Mainstream" notorisch nur mit spitzen Fingern angefasst – zum einen war die Abneigung gegen alles durch außersprachliche

[19] Paul Hermann. Prinzipien der Sprachgeschichte. Tübingen, 1880. S. 393.

Faktoren Beeinflusste und Beeinträchtigte ohnehin enorm, zum anderen war auch definitiv unvorstellbar, mit welchen Methoden man eine solche Fragestellung überhaupt angehen könnte. Sprachwandel war ja traditionell etwas, was man über lange Zeiträume hinweg zu denken gewohnt war; die Feststellung eines Wandels geschah ausschließlich durch den Vergleich zweier oder mehrerer entsprechend weit auseinander liegender Sprachstadien (z.B. ahd. – mhd. – frnhd. – 18. Jh. – Gegenwart). Noch der große Hermann Paul hatte gemeint, dass rezenter Sprachwandel zu einem gegebenen Zeitpunkt nicht „beobachtbar" sei. Die einzige Ausnahme zu dieser allgemeinen Meinung stellten dialektologische Aufnahmen dar – hier wurde schon sehr früh beobachtet, dass auch in einem kleinen Ort mit lauter Dialektsprechern durchaus nicht alle „gleich" sprachen, ja sogar innerhalb einer Familie wurden Sprachunterschiede registriert.

Einen Meilenstein in der empirischen Erforschung sprachlicher Wandlungsprozesse bedeutete die Entwicklung einer neuen linguistischen Disziplin, die sich ab den 1960er Jahren zunehmend etablieren konnte: die Soziolinguistik und Variationslinguistik, die im Gegensatz zur herrschenden Lehre gerade das „Variabilitätsaxiom" natürlicher Sprachen in den Vordergrund rückten. Dieses Variabilitätsaxiom besagt, dass eine vielschichtige Variation konstitutives Element jeder natürlichen Sprache sei – räumliche, soziale, situative und zeitliche Variationsparameter manifestieren dabei die wichtigsten Eckpunkte in einem multidimensionalen Variationsraum. Entscheidend ist nun, dass diese Variation auf weiten Strecken nicht zufällig, chaotisch, erfolgt, sondern eine Geordnetheit aufweist; es handelt sich also um eine strukturierte Heterogenität. Diese soziolinguistische Erkenntnis der umfassenden strukturellen Heterogenität von Sprache bildet den Kern einer „realistischen" Sprach- und Sprachveränderungstheorie, die diese Heterogenität als Voraussetzung und Ergebnis diachronen Wandels begreift.[20] Unter dieser Perspektive erscheint die Ausbreitung einer Veränderung als multidimensionaler Diffusionsprozess, der – neben sprachinternen Ordnungsmustern – durch ein Bündel unterschiedlicher soziologischer Parameter strukturiert wird. Die synchrone, zu einem bestimmten Zeitpunkt auffindbare Sprachvariation ist nichts anderes als ein Abbild des diachronen Wandels; es ist somit möglich, auch rezenten Sprachwandel empirisch zu untersuchen.

Der am häufigsten untersuchte Parameter ist der Einfluss sozialer Schichten und Gruppen auf Sprachwandelverläufe. Richtungsweisende Studien des amerikanischen Soziolinguisten William Labov in New York machten deutlich,[21] dass die als zufällig angesehene individuelle phonetische Variation dann als geordnet und strukturiert erscheint, wenn sie mit der sozialen Schichtzugehörigkeit der Sprecher einerseits, mit der Formalität der Situation andererseits korreliert wird.

[20] Vgl.: Weinreich Uriel, Labov William, Herzog Marvin I. Empirical foundations for a theory of language change // Directions for Historical Linguistics / ed. by Winfred P. Lehmann, Yakov Malkiel. Austin, 1968. P. 97–195.

[21] Vgl.: Labov William. The Social Stratification of English in New York City. Washington D.C., 1966.

Schichtspezifische und situative Variablen bedingen einander – jene Merkmale, die in höheren Sozialschichten prominent vertreten sind, dominieren in formelleren, Merkmale der Unterschicht dagegen in informelleren Situationen. Als besonders auffällig erwies sich das Sprachverhalten der (aufstiegsorientierten) unteren Mittelschicht: Sie übertraf in formelleren Situationen hinsichtlich der Verwendung prestigebesetzter sprachlicher Merkmale die Normen der oberen Schichten bei weitem (eine variationistische Form der Hyperkorrektion), zeigte eine überdurchschnittlich hohe phonetische Variation und wies zudem ein geringes Ausmaß an sprachlichem Selbstbewusstsein auf.[22] Mitglieder dieser Gruppe sind auf Grund ihrer Anpassungsbereitschaft prototypische Träger von Sprachveränderungsprozessen.

Die theoretischen Einsichten und methodischen Standards der Arbeiten Labovs dienten als Katalysator zahlreicher Studien zu aktuell vor sich gehenden Sprachveränderungsprozessen; im Deutschen steht dabei die Entstehung neuer Sprachvarietäten im Spannungsverhältnis von Dialekten und überregionaler Standardsprache im Mittelpunkt des Interesses.[23] Auch hier zeigt sich, dass die hierarchische Strukturierung der Gesellschaft nicht gleichzusetzen ist mit kontinuierlichen Verläufen von Sprachwandelprozessen etwa von „oben" nach „unten" als Folge einer (erzwungenen oder freiwilligen) Anpassung an soziale Prestigeformen. So sind beispielsweise die bereits erwähnten, für ostösterreichische Dialekte und Regiolekte bereits obligatorischen Monophthongierungen von *ai, au, oy* > *æ, ɒ, æ* (vgl. *wæ:s, hɒ:s, næ* ‚weiß, Haus, neu'), die sich zunehmend auch im österreichischen Gebrauchsstandard durchzusetzen beginnen, als ursprüngliche Unterschichtneuerungen anzusehen; sie wurden zu Beginn des 20. Jhs. in ihren ersten Anfängen als ausgesprochen wienerische Neuerung in der sozial stigmatisierten Unterschichtgruppe der „Nichtsesshaften" beschrieben. Einen Wandel von „oben" sehen wir demgegenüber im fortschreitenden Abbau charakteristischer Eigenschaften der Dialekte in großen Teilen des deutschen Sprachgebietes. Trotz regional differierender schichtspezifischer Bindung und sozialer Akzeptanz werden die Dialekte generell als dominante Varietäten niedrigerer bzw. bildungsfernerer Sozialschichten eingestuft und weisen demnach geringeres (offenes oder verdecktes) Sozialprestige auf.

Die Relevanz situativer Parameter (Öffentlichkeits-/Formalitätsgrad der Gesprächssituation, Bekanntheit/Status der Gesprächspartner etc.) zeigt sich deutlich in der verschieden großen Auftretenswahrscheinlichkeit von alten vs. neuen Lautformen je nach differierenden situativen Kontexten. So können wir im Falle des angesprochenen Dialektabbaues eine generelle, schichtunabhängi-

[22] Labov William. Sociolinguistic Patterns. Philadelphia, 1972. P. 112.

[23] Vgl.: Scheutz Hannes. Strukturen der Lautveränderung: variationslinguistische Studien zur Theorie und Empirie sprachlicher Wandlungsprozesse am Beispiel des Mittelbairischen von Ulrichsberg/Oberösterreich. Wien, 1985; Auer Peter. Phonologie der Alltagssprache: Eine Untersuchung zur Standard/Dialekt-Variation am Beispiel der Konstanzer Stadtsprache. Berlin/New York, 1990.

ge Tendenz zur Zurückdrängung dialektaler Formen in formellen Situationen mit „sorgfältiger" Sprechweise gegenüber informellen (Alltagsgesprächs-)Situationen feststellen. Dies entspricht ebenfalls der trotz aller regionalen Differenzierungen gemeinhin vorhandenen sozialen Bewertung und Konnotation des Dialekts als regional beschränkte und Informalität signalisierende Sprachform, der die Standardsprache als formelle „Prestigevarietät" gegenübersteht.

Eine Korrelation soziologischer und sprachlicher Parameter erbringt somit wichtige Aufschlüsse über die soziale Verankerung sprachlicher Wandlungsprozesse; sie vermag jedoch nicht die Entstehung und Weitergabe spezifischer sprachlicher Muster und Sprachwertstrukturen im Detail zu erhellen, da die einzelnen „objektiven" soziologischen Kategorien (etwa der Begriff der „Schicht") viel zu abstrakt bleiben, um die Prozesse der sprachlich-sozialen Differenzierung und Normierung entsprechend abzubilden. Eine solche Vermittlung zwischen makro- und mikrosozialer Perspektive leistet das Konzept der sozialen „Netzwerke" (social networks): Jeder Mensch weist eine bestimmte Menge von Bezugspartnern auf, mit denen er im interaktionellen Austausch steht, diese Beziehungen konstituieren ein individuelles Netzwerk; alle darin involvierten Personen sind ihrerseits ebenfalls in soziale Netzwerke eingebettet, die sich wechselseitig z.T. überschneiden (können). Die gesamte Menge aller sozialen Transaktionen innerhalb einer Sprachgemeinschaft lässt sich somit als komplex vernetztes System individueller Sozialbeziehungen auffassen, wobei einzelne soziale Gruppen jeweils durch spezifische Netzwerkstrukturen gekennzeichnet sind. Netzwerke sind umso „dichter", je häufiger die Mitglieder eines individuellen Netzwerkes auch unabhängig davon in Beziehung zueinander stehen, und umso „multiplexer", je vielfältiger die Beziehungen innerhalb von Netzwerken begründet sind (etwa befreundete Arbeitskollegen, die sich auch bei Freizeitaktivitäten treffen und in Nachbarschaft wohnen). In solchen Netzwerken entsteht soziale Kohäsion, konstituieren sich kultur- und gruppenspezifische Wertvorstellungen, Wissenssysteme, Einstellungen und Verhaltensmuster, deren zentralen Bestandteil ihre sprachliche Manifestation und Reproduktion darstellt. Dieser Ansatz eröffnet insoferne eine qualitativ neue Stufe der Empirie von Sprachwandelprozessen, als damit nicht „von außen" herangetragene soziologische Schichtungskriterien als bloß indirekte Indikatoren gleicher Verhaltensweisen zum Ausgangspunkt von Gruppeneinteilungen gemacht werden, sondern genau jene Interaktionsbeziehungen, die für die angezielte gruppenspezifische Verhaltenskonformität (die durchaus nicht mit sozialer Schichtzugehörigkeit, ethnischer Gruppe u.dgl. korrelieren muss) verantwortlich sind. Damit erscheint es auch prinzipiell möglich, einen Zugang zu finden zu subjektiven Parametern wie Sprachbewusstsein, lokale Identität, Sprachloyalität und Normenkonformität, deren Einfluss auf das sprachliche Verhalten kaum zu überschätzen sein dürfte. Die Rolle von sozialen Netzwerken im Sprachwandelprozess wird durch verschiedene Untersuchungen überzeugend dokumentiert; die englische Soziolinguistin Lesley Milroy zeigt erstmals

anhand dreier Belfaster (Unterschicht-)Gruppen, dass die jeweils differierende Struktur der Netzwerke, nicht die Zugehörigkeit zu einer soziologischen Schicht das sprachliche Verhalten bestimmt.[24] Unterschiedlich strukturierte Netzwerke sind es auch, die innerhalb dieser Gruppen wiederum für geschlechts- und altersspezifische Sprach(verwendungs)strukturen verantwortlich zu machen sind. Hierin zeigt sich ebenfalls, dass nicht die „objektiven" sozialen/biologischen Kategorien – Alter, Geschlecht, regionale Herkunft, soziale Schicht – für den spezifischen Gebrauch sprachlicher Varianten ausschlaggebend sind, sondern vielmehr deren Einbindung in differierende soziokommunikative Zusammenhänge. Die Vernachlässigung dieser Faktoren dürfte der Hauptgrund für die oftmals widersprüchlichen Untersuchungsergebnisse zur Rolle von Geschlecht und Alter in Sprachveränderungsvorgängen sein.

Generell lässt sich festhalten, dass dichte Netzwerke eher resistent gegenüber Sprachwandelprozessen sind, der hohe Grad an lokaler und gruppenspezifischer Sprachloyalität und Normenkonformität verringert die Bereitschaft zur Übernahme von sprachlichen Neuerungen. In lockeren, offeneren Netzwerken hingegen finden wir eine weniger starke Einbindung in sozial kohärente Gruppen und damit einhergehend auch eine größere (auch sprachliche) Anpassungsbereitschaft an die Eigenheiten prestigebesetzter Zielgruppen; die Übernahme sprachlicher Innovationen führt schließlich zur Ausbreitung und Durchsetzung von sprachlichem Wandel. Die Erkenntnis solcher Zusammenhänge ermöglicht auch eine plausible Erklärung für das bereits erwähnte Phänomen, dass die hyperkorrekte „Übererfüllung" von Normen bei der Übernahme prestigebesetzter Lautungen besonders bei Mittelschichtangehörigen mit großer sozialer Mobilität auftritt; ähnlich lässt sich auch die unterschiedlich große sprachliche Veränderungsbereitschaft von urbaner Bevölkerung (vorwiegend in weniger dichten Netzwerkbeziehungen lebend) und ländlicher Bevölkerung interpretieren.

Mit diesem zuletzt skizzierten „interaktionistischen" Zugang zur Frage der Ausbreitung und der Durchsetzung von sprachlichen Innovationen ist auch die Frage des „linguistischen Marktes" angesprochen, in dem unterschiedlichen sprachlichen Varianten und Varietäten eine je spezifische soziale Geltung, ein spezifischer symbolischer Wert zugeschrieben wird. Dieser symbolische „Marktwert" sprachlicher Ausdrucksformen wird von den SprecherInnen kommunikativ genützt (durch die bevorzugte Verwendung oder auch Vermeidung bestimmter Formen), um sich dem eigenen Selbstverständnis entsprechend zu positionieren bzw. zu stilisieren. Dass damit durchaus auch „unökonomische, markierte" sprachliche Varianten bevorzugt verwendet werden können, die gerade zu keinem „natürlichen" Wandel im oben besprochenen Sinn führen, versteht sich von selbst: Die Gesetzmäßigkeiten des Marktes (des linguistischen wie des ökonomischen) gehen häufig nicht mit den Zielen der Einfachheit und der Natürlichkeit konform.

[24] Vgl.: Milroy Lesley. Language and social networks. Oxford, 1980.

Eine rückwärtsgewandte Grammatik im Selbstverlag: Hryhorij Šaškevyčs „Мала грамматика языка рускаго“ (1865)

Michael Moser (Wien)

1. Einführung

Hryhorij Šaškevyčs im Jahr 1865 gedruckte *Мала грамматика языка рускаго* ist bisher weitgehend unerforscht.[1] Dieser Beitrag geht der Frage nach ihrem Stellenwert in der Geschichte der ukrainischen Grammatographie nach.

Hryhorij Šaškevyč, ein Verwandter des bekannten Schriftstellers Markijan Šaškevyč, wurde im Jahr 1809 im Dorf Susolivka (heute: Sosulivka) in der Nähe von Ternopil' als Sohn eines Kirchensängers geboren. Nach seiner Ausbildung im Basilianergymnasium in Bučač absolvierte er ein Studium der Theologie in Lemberg/Lviv. Seit dem Jahr 1831 war er als griechisch-katholischer Priester tätig, zunächst in Pokutien, danach im Umland von Stanislaviv (heute: Ivano-Frankivs'k). Bekannt ist er vor allem dafür, dass er im Revolutionsjahr 1848 zum Vizepräsidenten des Ruthenischen Hauptrates (Holovna Rus'ka Rada), der ersten politischen Organisation der galizischen Ruthenen, gewählt wurde. Im selben Jahr zum Ministerialrat ernannt, spielte Šaškevyč als Referent für die galizischen Volks- und Mittelschulen im Wiener Unterrichtsministerium und Zensor für Schulbücher jahrelang eine prägende Rolle in der Organisation des Bildungswesens. Auch sonst nahm er Einfluss auf den Sprachausbau der galizischen Ruthenen, trug etwa zur Schaffung der *Juridisch-politischen Terminologie für die slawischen Sprachen Österreichs* bei. Im Jahr 1865 wurde Šaškevyč Priester an der griechisch-katholischen Domkirche in Przemyśl, 1867 Abgeordneter im Galizischen Landtag. Er verstarb im Jahr 1888 in Przemyśl.[2]

---

[1] Die Krakauer Ukrainistin Agata Skurzewska griff auf das Werk in ihrer Monographie über Omeljan Partyc'kyj und seine Grammatik zurück: Skurzewska Agata. Omelan Partycki i językoznawstwo preskrypcyjne w Galicji w II połowie XIX wieku. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2016 (Studia Ruthenica Cracoviensia 10). – Frau Skurzewska danke ich für eine Kopie des Rarums.

[2] Genauer zur Biographie: Кметь Ірина. Бібліотека архіпресвітера Григорія Шашкевича у фондах книгозбірні Народного дому // Вісник Львівського університету. Серія історична. Львів, 2010. Вип. 45. С. 629–674 (v.a. c. 631–634).

Im Mai 1859 verfasste Šaškevyč ein umfangreiches Memorandum gegen den Vorschlag der österreichischen Regierung zur Einführung des lateinischen Alphabets, welches auch ein beredtes Licht auf Šaškevyčs Sprachideologie wirft. Darin argumentierte er: „Es liegt schon im Nationalcharakter des Ruthenen höchst c o n s e r v a t i v zu sein." Als wichtigstes Motiv, die Kinder lesen lernen zu lassen, höre man von ruthenischen Bauern: „damit sein Kind in der Kirche Gott loben lerne"; auch für einen „Städtler" sei es eine „Genugthuung […], wenn sein Sohn in der Kirche im Chor mit dem Kirchensänger resp. Lehrer die l i t u r g i s c h e n Responsorien, Lektionen und Hymnen a u s d e n K i r c h e n b ü c h e r n liest und mitsingt", sodass ein Wechsel zum lateinischen Alphabet, „mag es böhmisch, kroatisch, slowenisch, französisch, englisch oder wie immer adaptirt sein", doch „immer nur als polnisch betrachtet" und allgemein abgelehnt werde.[3]

Im Jahr 1865 trat Šaškevyč als Autor einer Grammatik in Erscheinung.[4] Auf dem Titelblatt ist zu lesen, dass sie auf den Lesebüchern für die 3. und 4. Klassen der Hauptschulen basiert und als „допóмочна книга длѧ оучúтелѣвъ и препарандôвъ" dienen solle. Im Vorwort erklärt Šaškevyč, dass seine Grammatik ursprünglich für ein anderes Zielpublikum bestimmt war:

> *Сесѧ Грамматика изъ раз8 призначена была сл8жити оучебникомъ длѧ оученикôвъ III. и IV. ôтрѧд8 шкôлъ головныхъ. – До составленьѧ єи далъ повôдъ предлогъ изъ стороны Выс. краєвого Правительства Галиційского 1863 г. Выс. Міністерств8, абы прибавлен8 до второи р8скои ѧзыко8чебнои Читанки грамматичну чѧсть: „Оупражненіѧ грамматичнû" выдати ôтдѣльно ôтъ Читанки ꙗко самособный оучебникъ длѧ реченыхъ обоихъ шкôльныхъ ôтрѧдôвъ. (III)*

Das Ergebnis sei nun eine Grammatik,

> *… котора, хотѧ д8же далека ôтъ того абы была с о в е р ш е н н о ю въ всѣхъ того вѣдомства ôтраслехъ и направленьѧхъ, содержитъ лишь головнѣйшіи и основнû точки, и гейбы лишь намекомъ подає нить, по которôй оучитель ид8чи, на8к8 свою шкôльн8 обширнѣйше мôгъ-бы оустроити, оученики же послѣд8ючи єго оустно-живôй на8цѣ, бôльше м ы с л и т и и оумозаключати бы навыкали, нежели на памѧть твердити и м е х а н і ч н о въ безмыслiи вбивати собѣ въ голов8 правила, которыхъ впослѣ въ практицѣ приличити тѧжко имъ приходитъ. (IV)*

Den Lehrern sollten methodische Hinweise und theoretische Grundlagen vermittelt (IV–V), den Schülern der Gegenstand „бôльше изъ самого погляд8 – Anschauung – нежели изъ описаньѧ и дефініціи" nahegebracht werden (V).

---

[3] Szaszkiewicz Gregor. Memorandum // Die ruthenische Sprach- und Schriftfrage in Galizien. Lemberg: Schnellpresse des Stauropegianischen Instituts, 1861. S. 197–198.

[4] Мала грамматика языка руского, основана на пôдставѣ читанокъ для III. и IV. отряду шкôлъ головныхъ въ Цѣсарствѣ Аустріи употребляємыхъ ꙗко допóмочна книга длѧ оучúтелѣвъ и препарандôвъ. Сочинена Григорiємъ Шашкевичемъ. Въ Вѣдни: Накладомъ сочинителѧ, 1865. – Weiter zitiert nur mit Seitenzahl.

Das Werk sei zunächst gut aufgenommen worden, dann aber hätten sich rein subjektiv begründete Hindernisse („перепоны“) abgezeichnet, „на ѭкіи выданье того дѣла ѭко шкôльного оучебника, въ мѣродавчихъ кр8гахъ натрафило“ (V). Deswegen habe Šaškevyč sein Werk letztendlich im Eigenverlag gedruckt, um es „передати ос8дови п8блики, котора по р8ски хочь читати знає“ (ebd.). Seine Grammatik biete nun:

> *… происходы многолѣтнёго своєго власного изслѣдóванья, и самостайного, ôтъ выданыхъ до теперь р8скихъ Грамматикъ цѣлкомъ независúмого ст8дióванья д 8 х а р8ского ѧзыка, ѭкъ той жіє въ жив8чôмъ нарóдѣ, и ѭкими характиріз8єсѧ собственными внѣшними и вн8тренними свойствами, которû, ѭкъ основ8ютъ с8щественне єго розличіє ôтъ др8гихъ ближше либо дальше сродныхъ єм8 словѣнскихъ ѧзыкôвъ, такъ и способнымъ єго чинѧтъ сл8жити о б р а з о в а н о м 8 Р у с и н о в и середствомъ такъ конверсаціи и дѣловодсвта въ общежитью, ѭкъ и розвиванья и богачéнья своєи власнои народнои літерат8ры въ всѣхъ вѣдѣньѧ ôтраслехъ, ôтвѣтно всѣмъ вымогамъ образованого вк8са. (VI)*

Nicht ohne Trotz ergänzt er:

> *… ч8жими перами краситиѧ не ч8вствовалъ потребы, а єще менше охоты. Противно, всѧкій безсторонный, передс8дами не обмотаный, рѣчи свѣдомый читатель, наиде въ семъ дѣлци много первотворныхъ помыслôвъ, погладôвъ и прінціпôвъ грамматичныхъ, которіи до теперь поѭавившимъ сѧ граммати-камъ р8скимъ, о кôлько они сочинителеви с8ть вѣдомû, бôльше либо менше цѣлкомъ были незнаємû. (VII)*

Das Qualitätsmerkmal seiner Grammatik bestehe weniger in der „новôсть“ als in der „трафнôсть въ засадѣ съ практичностію длѧ шкôльнои на8ки“, vor allem „въ зв8кословію, въ подѣлѣ и склоненіѧхъ с8щникôвъ, особенно же въ ôтдѣлахъ о дѣєсловѣ, и о словотворенью, и въ Придатк8 особéнныхъ примѣченій о зв8кахъ и б8квахъ“ (VII). Besonders hinsichtlich der grammatischen Terminologie gelte: „сочинитель єсть первотворчимъ“[5] (VII). Die herkömmliche, kirchenslavische Terminologie sei hingegen

> *живцемъ изъ латинскои но не справно въведена, по ч҃сти сѧжневою долготою (ѭкъ: „имѧ с8ществительноє“, „имѧ прилагательноє“ и т. п.) лишь гл8зды оученикови забиваюча, по ч҃сти (ѭкъ: „глаголъ“, „межиметіє“) характеристичного знамене знамен8ємои рѣчи не выражаюча, прото р8скôй дитинъ небôльше срозв8мѣла нежели-бы была татарска або т8рецка, по ч҃сти же (ѭкъ: „нарѣчіє“, предлогъ“, „союзъ“) двозначна,[6] прото цѣли своєй не такъ ôтвѣтна, ѭкъ того т е х н и ч н а сторона на8ки вымагає. (VII–VIII)*

[5] Einmal fällt der Autor diesem Streben nach Originalität zum Opfer: Er nennt *предложникъ* ‘Präposition’ (13) unter den flektierbaren Wortarten, indem er ihn mit *приложникъ* ‘Adjektiv’ verwechselt.

[6] In einer Fußnote heißt es: „‚Нарѣчіє‘= Dialect; ‚предлогъ‘ = Antrag, Vorschlag, лат. propositio; ‚союзъ‘ = Bündniß, der Bund, Aliance [sic], Verbindung, лат. foedus“ (VIII).

Das Werk solle beitragen „до бѣдовы великого словесного рѣского народного домѣ“ (IX); schließlich habe noch keine Grammatik allgemeine Akzeptanz gefunden („жадна общого пріатіа не оудостоúла сѧ“: IX).

Als nicht approbierte, im Eigenverlag veröffentlichte Grammatik konnte Šaškevyčs Werk von vorneherein nicht allzu viel zum Ausbau der ruthenischen Standardsprache beitragen. Andererseits stützt es sich auf die erwähnten „grammatischen Übungen“, die ein Jahr vor der Grammatik gedruckt wurden und oft wörtlich mit Šaškevyčs Werk übereinstimmen.[7]

Schon deshalb kam den in Šaškevyčs Grammatik kodifizierten Normen temporär durchaus eine gewisse Rolle für die sprachliche Gestaltung der galizischen ruthenischen Schulbücher zu.

2. Lautlehre und Orthographie

Allgemein meint Š zur Orthographie („О правóписи“), in Anlehnung an U, 162–163:

> *Не тôлько говорити але и писати належитъ правильно. Правило: – пиши, ѩкъ говоришь – єсть ложне; понеже выговоръ быває розличный не тôлько въ розличныхъ сторонахъ, но и въ тôй самôй сторонѣ оу розличныхъ осôбъ. Правописати значитъ: писати такъ, ѩкъ правила грамматики оуказыютъ. Треба прото добре собѣ затѧмити, ѩкъ сѧ пише кожде слово въ своємъ корени, и ѩкъ сѧ пишытъ окôнченіа слôвъ ведлѧ ихъ склоненій або спраженій (208).*

Hinsichtlich der Zusammen- und Getrenntschreibung (die in U nicht thematisiert wird) stellt Š fest: „Кождое слово въ писмѣ окромѣ про себе сѧ пише“ (8). Dass diese Regel nicht eindeutig ist, zeigen einige Inkonsequenzen:[8] hinsichtlich der Reflexivpartikel *сѧ*: *учимося* (12), *ставитсѧ* (207), *дѣѩтисѧ* (87) u. a. vs. *учю сѧ* (176; U, 184: *учу ся*), *ставитъ сѧ* (204; U, 158: *ставитсѧ*), *дѣѩти сѧ* (186; ebenso U, 142); *же сѧ що дѣѩло* (87; ohne Entspr. in U) vs. *щосѧ стало въ словѣ* (162; ohne Entspr. in U, 121–122), локоть *и* сяжень, *єслисѧ ними числитъ долгота, ширина, высота* (39; U: *єсли сѧ*); hinsichtlich der Neg.-partikel: *непишесѧ* (208; U, 163: *не пишесѧ*), *немаютъ* (67) vs. *не маютъ* (29; auch in U, 48; 21 steht *не маютъ* neben *немаютъ*); *небуде* vs. *не буде* (200; U, 155 beides getrennt). Man liest *въ обще* (119) und *въобще* (30, 88, 226, 228; U, 147: *во обще*), *наконецъ* (192) und *на конецъ* (141; wie U, 111), *згоры* (223) und *зъ горы* (136; wie U, 106) u. a. Auffällig ist die Getrenntschreibung in *въ скорѣ* (191; ohne Entspr. in U) oder *на передъ* (206; wie U, 161), andererseits die Zusammenschreibung in *мѣстоименье, понемъ числовникъ* (206; U,

[7] Leider ist mir die Erstausgabe nicht zugänglich. Verwendet wurde: Упраженія граматичнô до рускои второи читанки длѧ третёго ôтрѧды шкôлъ головныхъ и городскихъ въ Цѣсарствѣ Австріи. Львôвъ: Въ цѣс. кор. накладѣ шкóльныхъ книжокъ Ставропегійского Институ̑та, 1870. – Weiter zitiert mit U, Seitenzahl.

[8] Besonders fragwürdig ist häufig der in der Regel markierte Wortakzent, der hier nur ausnahmsweise angegeben wird; vgl. etwa I Pl. Mask. *моúми,* I Pl. Neutrum *мóими* u. a. (82).

161: *по немъ*) oder *Єсли бы дитя было послушне, тобы єго всѣ любили* (196; wie U, 151).[9] Irreführend ist schließlich die Getrenntschreibung in *О бысте ся учили!* (92; wie U, 67: *О бысьте*), vgl. die dial. Konjunktion *обы* sowie poln. *oby*.

Besonders seien laut Š (vgl. U, 163) u. a. folgende orthographische Leitlinien zu beachten:

> *Передъ всемъ треба оуважати, абы а) не писати ы замѣсть и, и оборотно; хотѧ и въ р8скôмъ послѣ созв8чнои подôбно зв8читъ ꙗкбы ы (208). […] б) Не писати ѣ зам. и або і, и оборотно; гласна бо ѣ єсть бôльше стиснене е[10], неже-ли чистогласна и. […] в) Не писати и зам. ô и оборотно: обѣ бо тіи гласнû до розличныхъ розрѧдôвъ гласныхъ належѧтъ. […] Гласна ô, – р8ском8 ѧзыкови с8ществéнно свôйска, – єсть неперемѣннымъ признакомъ. (208–209)*

Auffällig ist die N-Pl.-Edg. in *Р8сини* (226, 228), *Серби*, *Р8м8ни* (226, 228), die vielleicht aus historischen Überlegungen (alte *o*-Stamm-Edg.), vielleicht mit Bezug auf die poln. Edg. der Masculina personalia gewählt wurden (vgl. jedoch poln. *Serbowie*) (ohne Entspr. in U). Dieses Phänomen findet sich nicht in den zeitgenössischen Grammatiken, sehr wohl aber in zeitgenössischen Schulbüchern.[11] Fehler finden sich in *на папери* (190; *папѣръ* 207 ist hartstämmig; U andernorts, 11: *на папернъ*), *выробылъ-єсъ* (139; U, 108: *выробилъ-есь*), *види выраженьѧ* (114; ohne Entspr. in U).

Š.s Schreibung *напійся вíна* (200; U, 155: *вина*) gründet auf folgender Ansicht, die kein Äquivalent in den zeitgenössischen Grammatiken findet:

> *Л8чше єсть писати н. пр. міністеръ, мінералъ, квітъ, візита, ліберальный, бі-бліа, нежели министеръ, минералъ, квитъ, визита, либеральный, библіа, и инû такіи ч8ѧ҆жѧ҆инецкіи слова; бо и въ р8скôмъ по созв8чнôй выговорюєсѧ ширше нѣжь латиньске або нѣмецкие і, і, близко ꙗкъ ы (210–211; vgl. U, 165).*

Gemäß den gal. Traditionen nennt Š *ô* und *ö* als gleichberechtigte Varianten zur Wiedergabe des Reflexes von *o* in neuen geschlossenen Silben, selbst wählt er nur *ô* (auch in U steht nur *ô*; *ö* bleibt unerwähnt). Keine Notation erfolgt in einigen (adaptierten) Russismen und Kirchenslavismen: *отвѣчає* ‘entsprechen’ (226), *соотвѣтує* (228), aber *ôтвѣт8ютъ* ‘entsprechen’ (195). Man liest *ôтдѣл8* (214), gegenüber *отдѣлъ* (196, 206), *побóчнымъ* (185) neben *въ побôчнôмъ положенью* (191) u. a. Neben fragwürdigem *пôльске* (225; ohne Entspr. in U) steht *польске* (ebd. u. a.). Mitunter fehlt das Diakritikon infolge eigenartiger Ansichten des Autors, die in U keine Entsprechung finden. So ko-

[9] Zu *тобы* stellt Š fest, dass es als Korrelat zu *кобы* fungiere (145) – dies gilt jedoch nur für *то*; *бы* ist Konditionalpartikel.

[10] Š merkt an: „Подôбно ꙗкъ польске: *é*, въ словахъ: *chléb*, *miéć*, *dziécie* [sic], *świéca*, *pléść*“ (208).

[11] Siehe: Moser Michael. „Ruthenische“ (ukrainische) Sprach- und Vorstellungswelten in den galizischen Volksschullesebüchern der Jahre 1871 und 1872. Wien: LIT-Verlag, 2007. S. 133. (Slavische Sprachgeschichte, 1)

difiziert Š im L Sg. der Adj. *-óмъ*, *-óй* (209) und schreibt z. B. *въ церковно-словѣньской азбѣцѣ* (225), zumeist jedoch erwartungsgemäß *въ рѣскôмъ ꙗзыцѣ* (34), *въ Бібліи Острожскôй* (226). In *локоть* (176) und *возьму* (117) ist die Schreibung von *o* lautgesetzlich, nicht jedoch in *пôлрочьꙗ* (G Sg.) (217) oder in *родъ* (88), das andernorts als *рôдъ* (42) erscheint. Uneinheitliche Schreibungen finden sich immer wieder auch in U. Erwähnung verdient die historisch korrekte Schreibung *опричь* (139; gegenüber *опрôчь* in U, 17; vgl. poln. *oprócz*).

Wie in *ôкно* (12), *ôльха* (182) notiert Š die Prothese ([v'ikno]) nicht. Ohne Prothese bleiben auch „*огéнь* (*огонь*)" (37; neben *огóнь* 182), *острымъ* (174), *осмои* (70; G Sg. Fem.); *улицею* (186). All dies entspricht den gal. Schreibtraditionen sowie den Normen in den zeitgenössischen Grammatiken und U.

Den Reflex aus *e* in neuen geschlossenen Silben schreibt Š als *ѣ*, nicht *ê* (wie Pylyp Djačan in seiner Grammatik aus demselben Jahr 1865 sowie U), und zwar ebenfalls nicht konsequent. Neben erwartungsgemäßem *корѣнь* (151; vgl. auch *студѣнь* 191; ugs. *студінь* 'Kälte, Erkältung'), *корѣнье* (183), steht häufig *корень* (z. B. 150). Die Wurzelform auf *кореннóю* (117), *кореннѳ* (129) sowie *сельска* (164; so auch U, 46) ist für das gal. Schrifttum der Zeit charakteristisch:).[12] Irreführend ist die etymologische Schreibung von *нежь* (29; wie U, 16), neben *нѣжь* (211; wie U, 165). Wiederholt notiert Š – wie auch U (53 u. a.) – die zweifelhafte Form I Sg. *всемъ* (I Sg.): *передъ всемъ* (208), *съ всемъ* (176, 220), sogar *передъ всёмъ* (167; wie U, 126); im Paradigma nennt er *всѣмъ* (75; als eine der angeführten Formen auch in U, 53). Unklar bleibt, wie Š die Notation der Edg. „*-ѣвъ* (*-евъ*)" (63; ohne Entspr. in U) verstanden wissen wollte; die in Klammern gesetzte Form kommt lediglich als historische Grundlage ins Spiel. Für die Pronominalformen im L bzw. DL Sg. notiert er ebenfalls *нѣмъ* (*немъ*), *нѣй* (*ней*) (78), dann aber sogar umgekehrt *семъ* (*сѣмъ*), *сей* (*сѣй*) (80) und schließlich überhaupt nur *мóємъ*, *мóєй* (83; ähnlich U).

Zum Buchstaben *ѣ* bietet Š (großenteils falsche) historische Ausführungen: „*ꙗдь* (не *ꙗть*) = *ѣдь*, т. є. *ѣда*, *ꙗства*, *страва*, *das Essen*, *jadło*. Рѳске *ѣсти* = въ церковно-словѣнскôмъ: *ꙗсти*" (228–229). Seine dann vorgebrachte These, dass *ѣ* ursprünglich im gesamten slavischen Raum offen gesprochen worden sein soll, stützt Š auf Schreibungen im Codex Clozianus sowie im Apostolar von Šišatovac (229, auch 230).[13] Außerdem verweist er darauf, dass dem „рѳско-словѣнскôй [andernorts 228: *словѣно-рѳскомѳ*] *ѣ*" im Poln. *ja* entspreche, nennt nur die passenden Bsp. – also jene, die dem poln. Umlaut unterzogen worden sind –, ergänzt dann jedoch: „Тоє *ja* въ измѣнѣ слôвъ чꙗсто переходитъ на *je*" (229).[14]

[12] Желеховский Євгений, Неділький Софрон. Малоруско-нїмецкий словар: т. 1–2. Львів, 1886. Jeweils s. v.: *кóренний*, aber *сїльский*; stdukr. *корінний*, *сільський*.

[13] Kopitars Ausgabe des Codex Clozianus aus dem Jahr 1836 sowie Miklosichs Edition des Apostolars von Šišatovac aus dem Jahr 1853 befanden sich in Šs Privatbibliothek. Vgl. Кметь 2010. С. 657, 665.

[14] Den häufig verwendeten Buchstaben *û* listet Š an der erwarteten Stelle nicht (1).

In fremden Formen wie *Иліа* (219), *Ґасконіа* (209), *Ґуберніа* (210), *бібліа* (210, 211), *Австріа* (215), *Галиціа* (215) *італіанскôмъ* (226), *Россіанъ* (225, 226), auch in *хрістіанинъ* (38; U, 23: *христїанинъ*), wählt Š konsequent die Schreibung *іа*; ähnlich verfahren andere zeitgenössische Werke,[15] nicht aber die zeitgenössischen gal. Grammatiken (Os, 244: *єтимологїѧ* [sic]; D, 133: *Консисторїѧ*). In U liest man promiscue „*Ґасконіа* (не *Гасконія*)“ neben *Ґубернія* (164 u. a.).

Vereinzelt kodifizieren Š und U Parallelformen mit *е* bzw. *о* nach Zischlauten: *нищота* (*нищета*) (166; wie U, 125), *лучочокъ* (*-ечокъ*) (158; ohne Entspr. in U). Ganz nach dem Russ. schreiben Š und U wiederholt *счетъ* (222; wie U, 174), nach dem Russ. oder Ksl. *четыри* (wie D, 65; vs. Os, 99: *чотыре, -и*; stdukr. *чотири*) (73), *чернило* (86; wie U, 62)[16] sowie promiscue *человѣческій* (162, 163; wie U, 122 u. a.) neben ukr. *чоловѣкъ* (60 u. a.; wie U, 122) und halb ukrainisiertem *чоловѣческа* (203; ohne Entspr. in U). Diese Schwankungen sind für zeitgenössische Publikationen charakteristisch.[17] Gemäß den gal. Traditionen liest man – so auch in U – *вчера* (17, 89), *вчерашній* (149), *въ шестôмъ падежи* (204) (stdukr. *учора*, *шостий*).

Zu *ѭ* und *ѧ* (*я*) – Š verstand *я* also lediglich als Äquivalent zu *ѧ*, nicht zu *ѭ* – finden sich eigenartige Anmerkungen: „Добре розличати гласн8 ѭ ôтъ гласнои *ѧ* (*я*), и одн8 съ др8гою не мѣнати“ (209); „Безоснôвнымъ єсть мнѣніє, що б8квы: *ѭ* и *я* (*ѧ*) с8ть однозначительнû“ (228). Die Buchstaben seien „ѭкъ образомъ такъ и своимъ значéньемъ и єстествомъ етімологичнымъ с8щественно розличнû“ (ebd.). Man dürfe sie daher nicht verwechseln, „хотѧ тоє погдек8да на Р8си и въобще въ церковно-словѣнскихъ писмахъ звыкли выговор8вати ѭкъ ю, ѭкъ и въ Россійскôмъ, прощо Россіане б8кв8 ю изъ своєго писма ѭко излишн8 выкин8ли“ (ebd.). Der Buchstabe *ѧ* entspreche poln. *ę* oder *ję*, „а часомъ *ją*“ [*ą* erwähnt Š hier nicht] wie in *взятый wzięty* usw., außerdem „въ сербскôмъ и хорватскôмъ“ *е* (ebd.). Im Gegensatz zu seinen übereifrig historisierenden Postulaten tendiert jedoch auch Š dazu, die Buchstaben nach der Position im Wort zu unterscheiden. So notiert er im DL Pl. der weichstämmigen Mask. *-ямъ/-яхъ*, bei *стрый* und *гай* aber – also postvokalisch – *-ѭмъ/-ѭхъ* (35; wie U, 20–21) u. a.[18] In U wird ebenfalls zur Unterscheidung der Buchstaben gemahnt, allerdings ohne jegliche Erklärung (U, 164).

Das Graphem *ѵ* verwendet Š nicht konsequent, vgl. *кѵрилскôй* (228), *кѵрильскои* (225) gegenüber *кирильско-словѣньск8* (226) u. a. (ohne Entspr.

[15] Vgl. *дирекціа* aus einem Schullesebuch von 1855; Moser 2007. S. 19.

[16] Желеховский/Недїльский 1886: *нищота* als Variante s. v. *нищета*; *лучок*; *чорнило*.

[17] Moser 2007. S. 267.

[18] In seinen Ausführungen zum Buchstaben *ѫ* beweist Š besondere Phantasie: „Въ стародавныхъ, церковно-словѣнскимъ ѧзыкомъ писаныхъ книгахъ [mit Verweis auf das Ostromir-evangelium] подыбаєсѧ изъчѧста б8ква *ѫ*, котор8 звычайно называютъ: *юсъ*, но истинно казатисѧ повинно *усъ* (*в8съ*, *wąs*). Слово бо: *юсъ* въ жаднôмъ словѣнскôмъ ѧзыцѣ не значитъ ничь […]. Сама форма тои б8квы (*ѫ*) показ8є на м8жескій ‚оусъ‘ по обохъ бокахъ носа низвисачій (230).“

in U). Auch bei Š weist es die traditionellen unterschiedlichen Lautwerte auf: *сѵстемъ* (226; ohne Entspr. in U), *Ґѵмназіа* (48; U, 31: *Ґѵмназіѧ*); *Аѵстріа* (48, 215; U, 4: *Аѵстріѧ* gegenüber 169: *Австрія*), *Єѵангеліє* (230; ohne Entspr. in U). Die zeitgenössischen Grammatiken operieren nicht mehr mit diesem Buchstaben, der jedoch in den Schulbüchern noch gebraucht und in Neuauflagen ersetzt wurde.[19]

Völlig anachronistisch formuliert Š: „Пол8гласна ь означає д8же стиснене или ослаблене чистогласне *е* або *и*“ (4; ohne Entspr. in U); „Окôнченье именъ м8ж. рода на -*о* єсть тоже що на -ъ; тоє бо *о* стоитъ намѣстъ выговоромъ натисненого ъ; н. пр. *Петро* вм. *Петръ* […] *батенько* вм. *батенькъ*, и ин.“ (34; wie U, 19). Vielleicht auch deshalb schreibt Š entgegen der Lautung: *съ страхомъ* (176; U, 134: *со страхомъ*); *съ всемъ* (183; ohne Entspr. in U), *съ мною* (77; U, 55: *со мною*) u. a.[20] Bemerkenswert sind die in beiden Ausgaben vorgeschlagenen Schreibungen der obliquen Formen wie in „*мохъ* (*мъху*)“ (43), „*бозъ* (*бзу*, л8чше: *бъзу*)“ (42; beides wie U, 22, wo jedoch *л8чше* fehlt, also wohl eher von historischen Ausgangsformen als von einer orthographischen Normierung auszugehen ist). Nur Š schreibt darüber hinaus *съхне* (99; U, 74: *схне*). Seine historisierende Notation *путьникъ* (165), *мъдьниця* (165; beide ohne Entspr. in U) suggeriert fälschlicherweise eine weiche Aussprache der Dentalen.

In letztlich unverständlicher, pseudohistorisierender Manier halten Š und U fest: „*ы* = *ъи*; *ъ* = *о*; н. пр. *крыю* = *крьию* = *крою*; корѣнь: *кръ* = *кро*; такъ само: *мыти*, *умовенье*, *немовеный*; въ старословѣньскôмъ: *слыти*, *словутный*, *слово*, *слава*, *слыхъ*, *слоухъ*, *слухъ*“ (150; wie U, 119: dort *кроию* statt *крою*); „*высыхати* (*высъихати, высо*(*и*)*хати*)“ (155; ohne Entspr. in U).

Das Graphem *ё* zählt Š zu den „собственно-р8скіи б8квы“ (1). Er moniert ebenso wie U:

> *Не писати іо або ьо зам. ё: всё, трёхъ, у нёго, съ конёмъ, о дѣтёхъ […], бо ё можно также выговорювати ꙗкъ чистогласне е, и такôй б8де добре по р8ски: все, трехъ, у него, съ конемъ, о дѣтехъ. […] Гласнû іо завсѣгды окреме кожда про себе выговорюєсѧ; н. пр. Сіонъ … (210; vgl. U, 165)*

Š und U akzeptieren also das Nebeneinander der Edg. mit *’o* und *e* in allen genannten, unterschiedlichen Fällen (in *о дѣтехъ* ist *’e* dial. gehoben aus *’a*). Wohl aus morphologischen Gründen schreibt Š trotzdem *татуньо* (160) (U andernorts, 20: *Ѣнцьо*, *панцьо*; U, 22: *пеньокъ*).

Etymologisierend notiert Š *заутра* (77, 136), *позаутрь* (89), *заутрѣшній* (166). Diese Schreibung findet sich auch in Schullesebüchern der Zeit (*завтра* in einem Lesebuch von 1853),[21] doch in U liest man *завтра* (10 u. a.), ebenso wie in den zeitgenössischen Grammatiken.

[19] Moser 2007. S. 132.

[20] Vgl. Ibidem, S. 114: *съ слезами* in einem Schullesebuch von 1859.

[21] Hofeneder Philipp. Galizisch-ruthenische Schulbücher in der Zeit von 1848–1918. Unveröffentlichte Dissertation. Universität Wien. Wien, 2009. S. 97.

Nebeneinander stehen *сосъдъ* (81, 97, 187 u. a.), *сосъдного* (111) und *сусъдова* (63), *въ єго с8съдствѣ* (216); vgl. auch U, 108: *сосъдъ*, 96: *сусъдъ*), außerdem *соберали* (135), *соберательне* (50), und *Сбирає* […] *ся* (198), *собирательнымъ* (17) (auch U, 32: *соберательне*, 110: *сбирати*). Beide Schwankungen sind auch für die zeitgenössischen gal. Schulbücher typisch.[22] Wie die anderen gal. Grammatiker seiner Periode notiert auch Š – in Übereinstimmung mit U – *треває* (204); *треванье* (105); stdukr. *тривати*. Mit *e* findet sich die Form auch in zeitgenössischen Schullesebüchern.[23]

Hinsichtlich der Formen auf *-ьје stellt Š die Schreibungen des Typs *житье* (*житіє*) (55) als gleichberechtigt dar und ist damit konservativer als Mychajlo Osadca und Pylyp Djačan, welche die Formen auf *-ієе* nicht mehr berücksichtigen;[24] auch U zeigt beide Formen. Im Paradigma von *устье* findet man bei Š im L Sg. zwar *устю* (54), doch handelt es sich offenkundig um einen der in der Grammatik nicht seltenen Druckfehler. Auch in anderen Fällen schreiben Š und U ksl. *i* aus ь vor *j*: *судіꙗ* (45), *вѣтіꙗ* (45; beide wie in U, 28); *сіꙗє* (199; wie U, 154), „*сіꙗ* (*сеся, ся*)“ (80; wie U, 57), „*сіє* (*сесе, се*)“ (80; wie U, 57), *песіимъ окомъ* (205; ohne Entspr. in U; stdukr. *песім*). Inkorrekt notiert Š [*Мѣсяць*] *въ полнью* (213; ohne Entspr. in U); vgl. stdukr. *у повні* < *повня* (wie poln. *w pełni* < *pełnia*).

Zu *ґ*, *ф* und zu *θ* (sowie *ν*) meinen Š und U, dass diese „оупотреблаютсѧ лишь въ словахъ ч8,ж,инецкихъ, а именно *θ* и *ν* лишь въ словахъ изъ греческого взѧтыхъ“ (2). Zu *ґ* führt er Bsp.-Sätze an: *Городъ Гаґа єсть въ Голандіи а Ґандава въ Белґіи. – Островъ Гелґоландъ недалеко Олденбурґа належитъ до Анґліи* (2; in Anlehnung U, 3). Später wird ergänzt:

> *Не писати г замѣсть ґ; обѣ бо тіи гортанніи созв8чніи розличный означаютъ созв8къ. Особливо треба на тоє оуважати въ пи́санью слѡ́въ ч8,ж,оѧзычныхъ, н. пр. Ґете (не: Гете), по нѣм. Göthe, славный нѣмецкій поетъ; – Ґетинґа, Ґасконіа […]; Васко де Ґама […] славный морепловець Португальскій […] и т. п. […] Ґуберніа, ґереґа, ґой, ґмирати, ґевґати, ґуля, ґузъ, ґрунтъ. (209–210; in Anlehnung an U, 164)*

Ausnahmen seien „имена власніи греческо-р8ского мѣсѧцослова; н. пр. *Григорій* […] также біблійніи, ꙗкъ н. пр. *игемонъ*, *игуменъ*, и ин. изъ греческого взѧтіи“ (210; ähnlich U, 164–165).

Besonderen Wert legt Š – im Unterschied zu U – auf die Unterscheidung der Grapheme *ꙁ* und *s*, denn beide Buchstaben seien „въ р8счинѣ […] с8щественно потрѣбнѡ́“ (225). Š.s Charakterisierung des Lautwerts der Buchstaben ist höchst eigenartig: *s* sei „мѧгко звенѧчій, ꙗкъ по́льске: *z* або нѣм. *s* въ словѣ: *so*, *sagen*, н. пр. *слый*, *свѣзда*, *сѣлье*, *с8бъ*“, „*ꙁ* же твердозвенѧчій, ꙗкъ польске

[22] Moser 2007. S. 123, 202 und 205 in Lesebüchern aus den Jahren 1859, 1871 und 1872.

[23] Ibidem. S. 77 in Lesebüchern aus den Jahren 1870 und 1872.

[24] Moser Michael. Galizische Wege zur ukrainischen Standardsprache: die Grammatiken von Mychajlo Osadca (1862/1864) und Pylyp Djačan (1865) // Slavia. 2022. T. 91, sešit 4. S. 420.

dz; н. пр. *зерно*, *зеркало*, *зеленый*“ (225). Manche schlügen vor, in Anlehnung an das Poln. *dz* zu schreiben, doch dies sei „противне […] д8хови кѵрильскои азб8ки, котора жадного поєдинчого созв8ка неозначає двома б8квами“ (ebd.). Die Kyrilliza kenne keine Di- und Polygraphen wie das Poln. oder Dt., „но противно: множаи задвôйнû созв8ки, ѭкъ: *тс*, *тш*, *шт* (*штш*) а наветь: *кс*, *пс*, *от* выражає поєдинчими знаками: *ц*, *ч*, *ш̵*, *ж̵*, *ѱ*, *ѿ*; або: *ѭ*, *ѥ*, *ю*“ (ebd.). Überdies sei zu bedenken:

> *Примѣръ Россіанъ, которû б8кв8 ѕ заст8паютъ (подôбно ѭкъ б8квою г два розличнû зв8ки нѣм. h и d означаютъ), ѭкъ въобще примѣръ всѣхъ прохичъ словѣнскихъ ѧзыкôвъ, що до грамматики и правôписи, не єсть длѧ Р8синôвъ правиломъ, которо м8 бы слѣпо мали послѣдовати. Р8скій бо ѧзыкъ має въ собѣ свои властнû, певнû, природнû правила: которіи прото познати, и которыхъ такожь и въ писмѣ держатиса треба, ѭкъ того самособнôсть нарóда и ѧзыка вымагає (226).*

Š ergänzt: „Гортанн8 ґ, ѭко лишь въ ч8,ж,инецкихъ словахъ приходѧч8, рѣдко коли смѧгчати приходитъ, а за то гортанн8 *г* въ писмѣ до теперь звычайно намѣсть на *ѕ*, смѧгчаютъ на *з*; н. пр. *рôгъ*, *въ розѣ* […]“ (7). Für die Velaren seien jedoch die Alternationen „*г* на *ѕ* и на *ж*, *ґ* на *з* и на ‚ж‚“ typisch (7; Letzteres wie U, 7). Innerhalb dieses fragwürdigen Modells bleibt Š inkonsequent: So findet man zum N Sg. *злочинця* (neben *злочинець* 170) den G Pl. *злочинцѣвъ* (48), zum N Sg. *Ґѵмназіа* den G Sg. *Ґѵмназіи* (48) u. a.[25] In den Schulbüchern der Zeit wird *ѕ* nur noch vereinzelt und in ausgewählten Stämmen verwendet.[26] In U wird der Buchstabe zwar als Alternant gelistet (6), jedoch nirgends gebraucht.

Eine weitere Besonderheit der Orthographie Š.s gegenüber den zeitgenössischen gal. Grammatiken besteht in der Notierung weicher Zischlaute vor [a] und [u]: *чѧсти* (41); *чѧсто* (157); *начятокъ* (18); *жядаю* (200), *сѣ,ж,ю* (12), *держю* (12), *учю сѧ* (176). Die Schreibungen mit *чѧ-*, *жѧ* etc. sind auch für die Lesebücher der 1850er Jahre charakteristisch,[27] während die Buchstabenkombinationen *чю*, *жю* u. ä. kaum anzutreffen sind.[28] In U findet man nur *ча-*, *чу* etc., allerdings weist eine Übereinstimmung im Text darauf hin, dass dies für die Erstauflage wohl nicht galt: In U gibt es nämlich eine Entsprechung zur Aussage von Š, dass mask. Subst. auf *жъ*, *шъ*, *чъ*, *шъ* „склонѧютса ѭкъ овіи м8ж. рода съ окôнечньемъ [sic] на -ь, съ тимъ розличіемъ, же въ окôнченіѧхъ падежей, гдебы приходило *я* або *ю*, звыкли такоже выговорювати *а* и *у*, н. пр. *мужъ*, *мужа* (вм. *мужя*), *мужу!* (вм. *мужю*)“ (41; U, 24; Ähnliches zu Neutra: 55; wie U, 36; zu den Pl.-Formen der Fem. auf „-*жь*,

[25] Mit *ѕ* schreibt Šaškevyč u. a. auch *ѕ8бнû* (5), *ѕмія* (162), *музичный тонъ* (164).

[26] Moser 2007 S. 73: *злого* in einem Lesebuch von 1870, stattdessen *злого* in einer Neuauflage von 1872.

[27] Belege in Moser 2007, S. 124, 137, 148.

[28] Auch elektronische Suchen in Moser 2007 und Hofeneder 2009 ergaben keine Treffer.

-шь, *-чь*“: 50; wie U, 33).[29] Für Konsonantenstämme bevorzugt Š die Schreibungen *санчята* (56), *вилчята* (57; beide ohne Entspr. in U, 37), hält aber fest: „Пиш8тъ однакожь также: *дъвча*, *кача*, *лоша*, *мисча*, *отроча*, т. є. *а* вмѣсто *я*“ (56; wie U, 37). Bezüglich der Verben hingegen mahnt er: „Въ третѣй особѣ многочисла спраж. II. послѣ гл8хошипѧчихъ *ж*, *ш*, *ч*, *щ* зам. правильного *-ятъ* многіи єще пиш8тъ неправильно: *-атъ*; н. пр. *служатъ*, *дышатъ*, *кричатъ*, *лущатъ*, зам. *служятъ*, *дышятъ*, *кричятъ*, *лущятъ*; и т. п.“ (110–111; wie U, 82–83). Einleitend stellt Š im Gegensatz zu seiner Praxis fest: „Чистогласн8 *а* послѣ гл8хо-шипѧчихъ созв8чныхъ выговор8ютъ въ многихъ сторонахъ ѭкбы *ье* (не ѭкъ *е*), пишесѧ однакожь чисте *а*“ (3; ohne Entspr. in U). Š selbst war offenkundig die swukr. dial. Hebung von *ʼa* nach weichen Konsonanten zueigen, worauf auch die Fehlschreibung *мого прикатели* (13) hinweisen könnte.

Andernorts liest man, dass Substantive auf *-цъ*, *-жъ*, *-шъ*, *-чъ*, *-щъ* „оуважаютсѧ въ р8скôмъ ѧзыцѣ быти мѧкого окôнченьѧ, и склонѧютсѧ пôдлѧ того способ8, ѭкъ колибы окôнчалисѧ на *-ць*, *-жь*, *-шь*, *-чь*, *-щь*, ѭкъ также часомъ и пиш8тсѧ; н. пр. *заяцъ* и *заяць*“ (34; wie U, 19). Š notiert auch alternativ „*-ецъ* (*-ець*)“ (19) und schreibt promiscue: „*чтецъ* (*четець*, *чьтецъ*)“[30] (20), *кравець* und *шевець* (170) neben *кравецъ* und *шевецъ* (ebd.) u. a. Wenn Gott gemeint sei, heiße es *Отецъ*, welches „намѣсть *ôтця*, *ôтцю*, *ôтцёмъ* має: *Отца*, *Ôтцу*, *Отцемъ* [sic]“ (40; wie U, 24). Im Text liest man dennoch *ôтъ Отца* (222), *моєго отца* (184) auch ohne Gottesbezug. In zeitgenössischen Schulbüchern ist die Schreibung ebenso uneinheitlich, die Regeln in anderen gal. Grammatiken der 1860er Jahre ebenso.[31]

Nach etymologischen Gesichtspunkten falsch ist Š.s Schreibung *голубъ* (182; ohne Entspr. in U), zweifelhaft sind *зновь* (136; wie U, 125) < *знову* sowie *долôвъ* (12; vgl. U, 10: *долôвь*) gegenüber *домôвь* (12; wie U, 10) < *домови*. Auffällig sind auch andere Ungereimtheiten: *въ писмъ* neben *въ письмъ* (6; U, 5 und 6: beide Male *письмъ*), swukr. *-nʼskyj* vs. *-nskyj*: *женьского* (27) neben *женского* (45; Schwankungen auch in U, 31: *женьского*; 41: *женск.*); *въ церковно-словѣньской азб8цѣ* (225), *азб8ка кѵрилько-словѣнска* (226; ohne Entspr. in U), vgl. auch *кôньскій* (149; wie U, 118); *дѣтиньска любовь* (163; U, 123: *дитиньска*), aber konsequent swukr. *-nʼstvo*: *паньство* (84; wie U, 61), *блаженьство* (187; wie U, 143), *непослушеньства* (195; ohne Entspr. in U). Bei Š liest man überdies *кѵрилскôй* (228) gegenüber *кѵрильскои* (225), auch *кирильско-словѣньск8* (226; alle ohne Entspr. in U), *тріуголникъ* (149; U, 118: *тріугольникъ*), *въ Белґіи*, *Гелґоландъ* (2) (U, 3: beide Formen mit ь). Wohl ein Druckfehler ist die Schreibung *Иди собѣ ôтъ мене гетъ!* (202; ohne Entspr. in U). Die erhärteten G-Pl.-Formen *саженъ* und auch *локотъ* (stdukr. *сажнів*, *ліктів*) empfehlen Š und U ausdrücklich (39; wie U, 23). Uneinheit-

[29] Mask. *Галичь* (164) notiert Š wohl irrtümlich mit ь (U, 124: *Галичъ*).

[30] Wenn die zuletzt gemeinte Form historisch gemeint sein soll, müsste sie auf -ь auslauten.

[31] Moser 2007; Moser 2022. S. 400, 419, 420.

lich ist Š.s Notation der Numeralia, die sich auf analoge Schreibungen aus den Schulbüchern der 1850er Jahre stützt:[32] *двнадьсять* (179), *двнадьсятый* (196) neben *четырнадсятый* (206; vgl. U, 48 und 49: *двадьцѧть* neben *одиннадцѧтои*).

Besondere Aufmerksamkeit widmet Š der Ligatur ‚ж‘ für [dž], „который зв8къ въ р8скôмъ д8же чѧсто приходитъ: н. пр. въ словахъ: *‚ж‘иръ*, *‚ж‘ума*, *чу‚ж‘ій*, *‚ж‘мѣль*, *ви‚ж‘ю*, *са‚ж‘а*, *са‚ж‘е́ный*, *холо‚ж‘еный* и мн. ин.“ (226): „Правда, що б8ква ‚ж‘ не ôтъ давна стала оупотреблѧтисѧ и не мало має противникôвъ ꙗко новôсть повúдим8 излишна“ (226–227). Wolle man ohne ‚ж‘ auskommen, müsse man auch „*ц*, *ч*, *щ* а наветь и *з* выкин8ти […] и писати намѣсть нихъ: *тс*, *тш*, *штш*, *дѕ*, ꙗкъ пиш8тъ оуже: *кс*, *пс*, а замѣсть *θ* пиш8тъ то *ф*, то *т*, то *фт*, ꙗкъ кто хоче“ (ebd.). Erneut stellt Š es als Vorzug der Kyrilliza dar, dass sie Di- und Polygraphen meide, und resümiert nach einem Ausblick auf das Serbische und das Rumänische: „Сослогъ же б8квъ: *дз*, *дж*, кромѣ того, же єсть противенъ въóбще д8хови и сѵстемѣ кѵрильскои азб8ки, єсть перемѣщеньемъ живцемъ п о л ь с к о г о *dz*, *dż* въ р8счин8, оже п о л ѧ ч е н ь е м ъ р8ского писма, которого изъ инои стороны Р8сини такъ д8же гн8шаютсѧ“ (227; alles ohne Entspr. in U). Ganz konsequent verwendet Š das Zeichen jedoch nicht, vgl. *ч8жими* (VII) neben *ч8‚ж‘инецкихъ* (2) oder *ме‚ж‘и* (12, 32) neben *межи* (77, 183 u. a.). Die schon vor der Revolution von 1848 verwendete Ligatur ist als solche für die Lesebücher der 1850er Jahre charakteristisch,[33] in anderen gal. Grammatiken der 1860er Jahre findet sie jedoch keine Berücksichtigung. In U figuriert der Digraph <дж>, und zwar in deutlich weniger Formen als die Ligatur bei Š. In der Erstauflage wurde jedoch offenkundig noch die Ligatur verwendet, denn man liest, dass in den Kirchenbüchern „der ruthenische Buchstabe“ *дж* nicht gebraucht werde (U, 3).

Konservativ sind Š und U hinsichtlich der Notation des etymologischen *l*: „Не писати *в* зам. *л*, б8дь въ корени, б8дь въ окôнченьѧхъ слôвъ; н. пр. пишесѧ: *вôлъ*, *столпъ*, *полный*, *бѣгалъ*, *ходилъ*, *ишолъ*, а не: *вôвъ*, *стовпъ*, *повный*, *бѣгавъ*, *ходитъ* и пр.“ (210; wie U, 165). A. a. O. heißt es bei Š und in U, die Aussprache von *-лъ* sei „звычайно подôбно до *въ* або *у*“ (93; wie U, 68), und noch einmal:

> *Гдеꙗкіи пиш8тъ -въ зам. -лъ, но неправильно и безъ потребы. Тоє бо окôнченье дѣєслова не зв8чить точно такъ ꙗкъ созв8чна г8бна в, но бôльше зближено до гласнои у, бôльше въ гортани нежели къ г8бамъ. Розличіє тоє добре можно познати оуважаючи на добрый выговоръ, коли сѧ каже н. пр. Ôнъ сталъ тамъ, где былъ колись ставъ; поставь же тамъ знакъ. – Где єсь дѣлъ хустки тихъ дѣвъ? – Ôнъ засѣлъ на тебе тамъ, где твôй засѣвъ. – Но нема потребы и у писати замѣсть лъ; довлѣє знати ꙗкъ тоє л выговор8єсѧ (125–126; wie U, 96).*

[32] Beispiele finden sich in Hofeneder 2009, S. 108 und 118.

[33] Moser 2007. S. 104.

Mychajlo Osadca hatte hingegen in der zweiten Auflage seiner Grammatik von 1864 die bis heute geltende Schreibung von [в] in den Präteritalformen eingeführt.[34]

Pass. Prät.-Part. notieren Š und U wiederholt mit *-нн-*: *Возлюбленнйшаꙗ мамо!* (218; wie U, 172); *Вашу преданнѣйшую дочерь Анастасію* (218; wie U, 172); *Достопочтеннѣйшій Пане!* (215; wie U, 169); *Намъ и вамъ здоровье єсть пожяданное* (77; U, 55: *пожаданное*); aber *пописаный папъръ* (171; wie U, 129), *змеленое сбо̑же* (171; wie U, 129), *неопредѣленоє* (17; ohne Entspr. in U) (U, 67: *неопредѣлено̑мъ*; 69: *неопредѣленного*) u. a. Mychajlo Osadca hatte diese Schreibung dezidiert abgelehnt, im Unterschied zu Pylyp Djačan.[35] Die Einfachschreibung in *мамонъ* (201; D Sg.; wie U, 156) stützt sich auf gr. *μαμωνάς*; mit nur einem Konsonantenzeichen notieren Š und U aber auch *міліонами* (Š, 213; U, 112: *миліонъ*), im Einklang mit zahlreichen zeitgenössischen Publikationen.

Konsonantengruppen werden etymologisch geschrieben, wie dies ebenfalls in den Schullesebüchern der Zeit üblich war und auch in U grundsätzlich anzutreffen ist: *мертвцѣвъ* (47: wie U, 30, wohl als orthographische Wiedergabe von stdukr. *мерців*). Anders als in U schreibt Š sogar *упвати* (200; У, 155: *уповати*); *упваймо на Божу мило̑сть* (200; U, 155: *уповаймо*). In einem Fall kodifiziert Š – wohl irrtümlich – *везлъ* (126), vgl. stdukr. *віз* (ohne Entspr. in U). Inkonsequent steht in beiden Ausgaben *имена осо̑бъ властнй̑* (161) neben *Имена в л а с н и* (48), *власно̑сть* (191), *власнъ* (226); vgl. auch U, 123: *властныхъ*; 164: *власнй̑*). Immerhin notieren Š und U „*Галицкій* (вм. *Галицскій*)“ (164; wie U, 124); Š schreibt jedoch *въ Бібліи Острожско̑й* (226; ohne Entspr. in U) u. a. Beide Ausgaben notieren außerdem *товариства* u. a. mit vereinfachter Konsonanten-gruppe (200; wie U, 155), ebenso *четверъ* (70; wie U, 25), trotz der (im Text nicht belegten) obliquen Formen *четверга* etc.

Bemerkenswert ist die Schreibung von *ср-* in *срѣчаю* (186; U, 142: *стрѣчаю*), *на всрѣтъ* (136; wie U, 106), *на сосрѣтъ* (138; wie U, 107), die sich ebenfalls in den zeitgenössischen Schullesebüchern findet.[36]

Präfixe schreiben beide Ausgaben vorwiegend etymologisch. Bei Š steht das in den Schulbüchern der Zeit häufig so geschriebene *зробити* (219; ohne Entspr. in U) neben *сробилъ* (181; U, 138: *зробилъ*). Wie im Russ. notieren Š und U *воспитана* (218; wie U, 172), *востокъ* (137; wie U, 109), *истонченье* (6; wie U, 5). In Ausnahmefällen kommt die (dial.) Stimmbeteiligung ans Tageslicht: *небеспечне* (177; ohne Entspr. in U).

Auch dial. eng begrenzte Formen begegnen vereinzelt: *Которымъ животнамъ недостає но̑гъ, пъръꙗ и теплои керви* [!]*?* (172; wie U, 131); *ꙗ хотѣла тобѣ берше* [!] *услужити, а ты нечемный не пріялъ-єсь моєи услуги* (197); vgl. swukr. dial. *бирше*, *берше*, *бурше* statt *більше*; in den U, 153

[34] Moser 2022. S. 401.

[35] Ibidem.

[36] Siehe: Moser 2007. S. 115 in einem Lesebuch von 1859.

steht hingegen das für swukr. Dial. unauffällige *борше*.[37] Neben konservativem *здоровье* (77, 181 u. a.; in Übereinstimmung mit U, 136 u. a.) findet sich bei Š die weit verbreitete dial. Form *здоровля* (200), *въ добрôмъ здоровлю* (218; U, 172: *здоровью*).

3. Šaškevyčs Formenlehre

Šaškevyčs Formenlehre stimmt mit jener in den anderen gal. Grammatiken der 1860er Jahre in vielen Punkten überein, weist aber auch Eigenheiten gegenüber ihnen auf, die zumeist mit U übereinstimmen. Verweise auf außergalizische Formen finden sich bei Š deutlich seltener als in der Grammatik von Mychajlo Osadca (Djačans Grammatik ist ja wesentlich kürzer).

Hinsichtlich der weichstämmigen Substantiva, in denen in swukr. Dial. Edg. mit *o* auftreten, bleibt Š ähnlich unentschieden wie Osadca und Djačan (Ersterer hatte nur *-'ови* als „galizisch und bergdialektal" klassifiziert;[38] in den Schulbüchern der Zeit variieren die Endungen ebenso, nur im Dativ herrscht auch dort deutlich *-еви* gegenüber *-'ови* vor). Im D Sg. steht „*цареви* (*-ю*)", „*каменеви* (*-ю*)" neben „*стрыёви* (*ю*)", „*гаёви* (*ю*)" (35) (die heute gültige Endung -[ov'i] erwähnt Š nicht).[39] Im I Sg. steht „*лицемъ* (*-ёмъ*)" (54), „*устьємъ* (*ёмъ*)" (54), allerdings nur *мнѣніємъ* (54; wie U, 35); im V Sg. „*стає* (*-ё*)*!*", „*меже* (*-ё*)", „*миле* (*ё*)*!*" (47). Dial. *-ёвъ* wird nicht erwähnt. Die gekürzten Formen des I Sg. der Fem. werden als standardgemäße Varianten dargestellt: „*бабою* (*-овь*)" (46); „*стаєю* (*євь*)" (47), „*милею* (*евь*)" (47), „*костію/кôстью* (*-евъ*)" (50), „*матерію* (*-рью, -ревъ*)" (51), „*дочерію* (*-рью, -ревъ*)" (51); im Text stehen jedoch nur ungekürzte Formen.

Folgende Edg. nennt Š für jene Kasus der weichstämmigen Subst., in denen in den Dial. *-и* und *-і* – und in den gal. Grammatiken <и> und <ѣ> – konkurrieren: N Pl. *книгарѣ* (4), *звѣрѣ* (199), *царѣ*, *каменѣ*, *стрыѣ*, *гаѣ* (35), *писателѣ*

[37] Den Hinweis auf die dial. Formen mit *r* < *l'* verdanke ich Jaroslav Harasym (Lviv) und Laslo Zurla (Užhorod). Orest Drul' (Lviv) machte mich aufmerksam auf: Дзендзелівський Йосиф. Із спостережень над ротацизмом в українській мові // Мовознавство. 2000. № 6. С. 10–22 (hier: с. 13). – Dzendzelivs'kyj führt aus: Dieser Rhotazismus begegnet schon in der „Njahivs'ka postyla" aus der Mitte des 16. Jhs.; er ist den transkarpatischen Marmaroš-Dial., den huzulischen sowie westbukovynischen Dial. zueigen. Dzendzelivs'kyj verweist auch auf Bronyslav Kobyljans'kyj, welcher feststellte: „Як названі вище переходи були зрозумілі і фонетично оправдані, так неясним і безпричиновим здається перехід звука *л* в *р*, що його знаходимо на південній Гуцульщині в слові: *бірше – бәрше*; чергування, або змішування плавких *л – р* (або *р – л*) в жадних більше випадках не дається зауважити. Єдиним – не найкращим – поясненням цього з'явища було-б застосування сили впливу аналогії", mit Verweis auf *гірше – гәрше*, *шірше – шәрше*, *щірше – щәрше* (Кобилянський Бронислав. Гуцульський говір і його відношення до говору Покуття. URL: https://elib.nlu.org.ua/view.html?&id=9655).

[38] Moser 2022. S. 411.

[39] Für den G Sg. zu *рôдъ* führt Š eine eigenwillige Unterscheidung der Kasusformen nach der Bedeutung ein: „єсли значúтъ тôлько що розрадъ, має: *рода*, єслиже значитъ происхожденье, має: *роду*" (42). Im Unterschied zu den modernen Normen hält er fest: „Имена: *миръ*, *міръ*, *сыръ*, маютъ: *мира* и т. д." (43). Beides findet Entsprechungen in U, 26.

(229), NVA Pl. *дни* (39, 197) vs. *великоднъ* (139)[40]; G Sg. *межъ* (47), *стаъ* (47), DL Sg. *межи* (47), *стаи* (47), *улици* (78); NAV Pl. *межъ* (47), *стаъ* (47). Š schreibt im N Pl. *падежъ* (30), U hingegen *падежи* (16).

Zum G Sg. der *ja*-Stämme heißt es gesondert:

> *Имена в л а с н и женъ, мѣстъ, краѣвъ и ч8,ж,инецкî съ выходомъ на -іа; н. пр. Маріа, Анастасіа, Венеціа, Австріа, Галиціа, Ґуберніа, Ґѵмназіа и ин. склонѧются по образцю: стаѧ съ тимъ лишь розличіемъ, же въ 2. пад. єдночисла звыкли писати и намѣсть ѣ; н. пр. У нашои Маріи єсть картина Італіи. – Изъ Ґѵмназіи пôйшолъ ученикъ до академіи, коло остеріи и т. под. (48; wie U, 31)*

Die einschlägigen Edg. der *i*-stämmigen Fem. schreibt Š ausschließlich mit *-и*. Die *nt*- und *n*-Stämme lauten im G Sg. *теляте*, *имене* (56), die *r*-Stämme hingegen *матери*, *дочери*.[41] Im I Sg. der Konsonantenstämme steht *телятемъ*, *именемъ* (56); die Formen des Typs G Sg. *теля*, *ім'я*, I Sg. *телям*, *ім'ям* bleiben unerwähnt.[42] Als A Sg. zu *мати* (*мать*) nennt Š alternativ „*матерь* (*мать*)“, als A Sg. zu NV Sg. „*дочь* (*дочерь*)“ nur *дочерь* (51; ebenso U, 33).

Den L Sg. der weichstämmigen Mask. notiert Š als *цари*, *камени* (35), *въ образци* (36), *въ тôмъ падежи* (175), nach *j* „*стрыю* (*-и*)“, *гаю* (35). Bei weichstämmigen Neutra konkurrieren ebenfalls *-и* und *-ю*: *на сердци* (202), *на поли* (217), aber „*лици* (*-ю*)“ (54); für die Stämme auf *-ьје/-іје* notiert Š „*мнѣніи* (*-ю*)“ (54); im Text herrscht die zweitgenannte Form vor: *въ ѩкôмъôтношенію* (30), *въ поступанью* (195). Mask. und Neutra mit velarem Stammauslaut erhalten wie im Stdukr. Formen die Edg. -[u]: *о тôмъ ученику* (80), *на пасовиск8* (217) u. a.

Als Formen des N Pl. fungieren *люди* (8; wie U, 16; Ohonovs'kyj u. a.: *люде*); *селяне*, *боѧре* (38; wie U, 23); stdukr. *люди*, *селяни*, *бояри*. Zur N-Pl.-Edg. *-ове* wie in *вôйтове*, *панове*, *сынове* (38), „которымъ то окôнченьемъ ꙗко-бы съ почестію говоритсѧ“, meinen Š und U, sie sei außerdem für *монархъ* und *сватъ* charakteristisch (38; wie U, 23), als Variante auch für *воєвода* und *староста*, wobei der G Pl. dann auf *-овъ* laute (48; wie U, 31). Als Pl.-formen zu *братъ* nennt Š N *братья*, GA *братій*, D *братьямъ*, L *братьяхъ* (38; wie U, 23); stdukr. *брати* usw. Die *-ес*-Erweiterung im NPl. der ehemalig *s*-stämmigen Neutra fixiert Š wie andere gal. Grammatiker nicht nur für *небо*, *тѣло*, *чудо*, sondern auch für *диво* (53; wie U, 35).

Im Text stehen mehrfach scheinbar archaische, in Wirklichkeit lautlich bedingte D- und L-Pl.-Edg. auf *'е* < *'а*, mitunter auch morphologisch bedingte dialektale auf *-'о*: *въ ôтмѣнѧємыхъ ч҃астехъ* (14), *о пильностехъ* (30), *о слостехъ* (30); *конямъ* neben *конёхъ* (39); *людёмъ* (21); *О рѣчёхъ* (190); „*кос-*

[40] Willkürlich unterscheiden Š und U: „*Грóши*, имѧ соберательне, (нѣм. Geld), розличне ôтъ *грошъ*̀, що єсть многочисломъ имене: *грôшъ*, и означає много грошакôвъ монетъ“ (50; wie U, 32).

[41] Zu den Varianten bei Osadca und Djačan siehe: Moser 2022. S. 413.

[42] Osadca hatte sie dezidiert abgelehnt: Ibidem. S. 392.

темъ (*-ёмъ*)“, *костехъ* (50); „*матерёмъ* (*-ямъ*)“, „*матерёхъ* (*-яхъ*)“ (51); „*дочерёмъ* (*-ямъ*)“, „*дочерёхъ* (*-яхъ*)“ (51).

Den I Pl. auf *-ми* notiert Š für *братьми* (38), *кôньми* (39), *кôстьми* (50), *свиньми* (48), *тысячьми* (74), alternativ für „*днями* або *деньми*“ (39), „*матерьми* (*-ями*)“ und „*дочерьми* (*-ями*)“ (51). Im Text gebraucht er *дѣтьми* (204) sowie *ча҃стьми* (10, 139).

In den betreffenden Formen des G Pl. steht vorwiegend *-ій*: *до дверій* (12); *вещій* (17); *людій* (17, 186), *дѣтій* (10); *ча҃стій* (13); *костій* (50), *матерій* (51), *реченій* (28); aber *коней* (39), *свиней* (48), „*межь* (*-ей*)“ (47), „*царѣвъ* (*-ей*)“, „*каменѣвъ* (*-ей*)“, „*днѣвъ* або *дней*“ (39). Zu *день* heißt es: „Кажеса однакожь н. пр. *за сѣмь день* (зам. *днѣвъ*) пріѣду до тебе“ (39; wie U, 23); G Pl. *день* wurde noch im 20. Jh. lange als Standardvariante akzeptiert. Hinsichtlich des flüchtigen *о* bzw. *е* notieren Š und U im G Pl. u. a. „лишь *веснъ*, *бѣдьмъ* [sic, statt *вѣдьмъ*]“; stdukr. *весен*, *відьом* (49; wie U, 32).

Für die Adjektive listet Š eingangs ausschließlich nichtakopierte Formen (57–59), dann notiert er zu den weichstämmigen „*-ій*, *-ꙗ҇* (*-ꙗ*), *-ёє* (*-е*); н. пр. *середній*, *середнꙗ҇* (*-ꙗ*), *середнёє* (*-е*)“ (60), im Pl. wieder nur die nichtapokopierten Edg. (61), zu *козлій*, *матерній*, *песій* (60) überhaupt nur die nichtapokopierten Edg. Weiterhin heißt es: „Можно казати: *веселый чоловѣкъ*, и: *чоловѣкъ веселъ*; *веселаꙗ҇* и: *весела дѣвчина*; *веселоє* и: *веселе дитя*; *маліи орѣхи* и: *малî орѣхи*“ (60; wie U, 40). Für die Kurzformen im N Mask. Sg. wird richtig festgestellt, dass sie „рѣдко коли“ gebraucht werden, „н. пр. *будь здоровъ*; *ꙗ҇ оуже готовъ*; *радъ чи не радъ мушю идти до мѣста*“ (61; vgl. U, 41). In den Bsp.-sätzen liest man: „*Удоволе́нъ собою*“ (79); „*ôнъ* […] *совершенно здоровъ*“ (220); „[…] *будешь счястливъ*“ (200). Als Kurzformen betrachtet Š fälschlicherweise nicht nur „*-у* вм. *-ую*“, sondern auch „*-овь* вм. *-ою*“, das ja auch für Subst. charakteristisch ist. Zu den eigentlich apokopierten Formen heißt es richtig: „д8же ча҃сто оупотребла҃ютса҃“ (61; vgl. U, 41). In weichstämmigen Adjektiven steht inkonsequent *синеє* (62), *гусеє* (62) neben *послѣднёє* (190), *середнего* (51) neben *середнёго* (27, 53 u. a.), *нынѣшнёго* (61) etc. Im L Fem. Sg. steht *послѣднѣй* (14) neben *послѣднôй* (216; wie U, 170) mit der hartstämmigen Edg. Als hartstämmig behandelt Š gemäß swukr. Traditionen u. a. auch *давна* (229), *окремѣшна* (167, 214), *дотеперѣшныхъ* (230). Die nur bei Š anzutreffende, in der Grammatik nicht kodifizierte Adjektivform in *въ положенью побôчнымъ* (190 und 196; U, 145: *побôчнôмъ*; 147: *въ побôчнôмъ положенью*) ist wahrscheinlich kein Druckfehler, sondern dial. bzw. an das Poln. angelehnt. Die Edg. *-ому* im L Sg. Mask. und Neutrum, die von den anderen gal. Grammatikern genannt, aber nicht richtig verstanden wurde,[43] bleibt unerwähnt. Gemäß swukr. Traditionen bleiben die Steigerungsformen *ближше* (12), *тяжша* (64) u. a. ohne Dissimilation. Š und U monieren ausdrücklich: „Слый выговоръ єсть казати: *красчій*, *дужчій*, *дорожчій*, *менчій*, *тончій* и т.

[43] Ibidem. S. 390.

п. вм. *крашшій* або *красшій*, *дужшій* и т. д.“ (66; wie U, 46). Von der im Stdukr. etablierten Suffixform *-ішій* (-<ѣшій>) ist keine Rede.

Auch die Pronomina werden in Š und U (54–63) im Wesentlichen übereinstimmend dargestellt. Fast immer wird konservativ *кто* geschrieben, vgl. jedoch „*Кто* (*хто*) *пильно учится?*“ (80; so auch U, 47). Mehrfach (11, 81) steht alternativ „*що* (*што*)“ (so auch U, 4 u. a.), obwohl [što] nur in wenigen Dial. bekannt ist (vor allem in Transkarpatien). Die obliquen Formen des Personalpronomens der 3. Pers. lauten nach den gal. Traditionen *єго*, *єму*, *изъ него*; fem. *єи*, *ôтъ неи* (78), *нимъ* und *ними* auch ohne Präposition (204). In einer Fußnote merkt Š gesondert an: „Въ оукра́инскôмъ нарѣчію каж8тъ: *ёго*, *до ёго*, *ôтъ ихъ*, *съ ими*“ (78) – in U, 56 fehlt diese auch in anderen gal. Grammatiken enthaltene Information. Der A Sg. zu *она* lautet nach swukr. Traditionen auf *ю* (78). Die swukr. enklitischen Formen *ми*, *тя*, *го*, *му* etc. werden ohne jegliche Einschränkung kodifiziert, ebenso *донь*, *зань*, *нань*, *вонь* (79; wie U, 56). Der D des Personalpronomens der 1. Pers. Sg. lautet *менѣ* (201, 218 u. a.), der L *ми́нѣ* (77); in findet diese willkürliche Unterscheidung keine Entsprechung (U, 55: *о менѣ*). Die swukr. dial. reduplizierten Formen der Demonstrativpronomina werden gemäß den gal. Traditionen als stilistisch neutral dargestellt: „*Сей* (*сесь*)*, той* (*тотъ*) *учени́къ*; *сіꙗ* (*сеся, ся*)*, таꙗ* (*тота*) *дѣвчина*; *сіє* (*сесе, се*) *дитя* […] *сіи* (*сесѣ, сѣ*)*, тіи* (*тотû, тѣ*)“ (80). Die in das Stdukr. eingegangene Form *цей* bleibt unerwähnt. Die obliquen Pl.-Formen von *тотъ* lauten *тимъ* (179); *тихъ* (13) u. a.; im Text gebraucht Š auch das swukr. Pronomen *тамтого* (205). Das Relativpronomen lautet alternativ „*которы́й* (*котры́й*)“ (81); stdukr. *котри́й*. Für die Possessivpronomina nennt Š auch die gekürzten obliquen Formen: „*мо́єго* (*мого*)“; „*мо́єму* (*мо́му*)“ (82). In orthographischer Hinsicht merkt er an: „Замѣсть правильного: *моѣ сестры*, *моѣ ꙗблока*, пиш8тъ также: *моѝ сестры*, *моѝ ꙗблока*“ (ebd.). Der NA Sg. Neutrum von *весь* lautet wie in swukr. Dial. *всё* (201), *всёго* (38); im I Pl. steht alternativ „*вспѣми* (*вспѣма*)“ (75). Das Negationspronomen erscheint in der swukr. dial. Form *ничъ* (64, 136 u. a.). Ohne *-ш-* oder *-н-* steht *ине* (180). Es heißt *кождый* und *жаденъ* (69); vgl. stdukr. *кожен*, *жоден* (Osadca hatte *кожденъ* gelistet; Os, 86).

Als Numerale für ‘1’ fungiert *оденъ* (8, 10); stdukr. *один* (oblique Formen *одныхъ* u. a.) (72); daneben steht swukr. dial., nach dem Poln. gebildetes *єденъ* (149). Š schreibt archaisierend *ôсмь* (stdukr. *вісім*) (73; Os, 99: „*ôсмь* (*вôсѣмь*)“), *шѣстьдесять* (220) wie die anderen gal. Grammatiker mit weichem Stammauslaut in beiden Komponenten; stdukr. *шістдесять*. Das Numerale zu *сорокъ* (73) lautet, freilich in kirchenslavisierendem Kontext, *четырьдесятого дня* (203). Das Zahlwort für ‘90’ kommt nicht vor (in den anderen gal. Grammatiken werden alternativ *девѧтьдесѧть* und *девѧносто* genannt): stdukr. *дев’яносто*. Als oblique Kasusformen fungieren *трёхъ*, *трёма*, *четырьма* (stdukr. *чотирма*), GL „*пяти* (*пятёхъ*)“, D „*пяти* (*пятёмъ*)“, I „*пяти* (*пять-*

ма)“ (73).[44] Š listet *двѣстѣ* und *два ста*, lehnt jedoch *двѣста* ab („єсть сле сказано)“ (74; die abgelehnte Form wird bei Os, 99 gelistet); stdukr. *двісті*. Als Grundform für ‘1000’ steht *тысячь*, das als *i*-Stamm auftritt: „Немаю *тысячи* золотыхъ“, *тысячію*, *двѣ тысячи*, *пяти тысячьми*, *о шести тысячехъ*; in abweichender Orthographie liest man jedoch *тысячѣ тысячей ангелôвъ* (74). Die Form *тысѧча* wird als Ableitung aus dem *i*-Stamm dargestellt (74, wie U, 52). Die Form *первшій* wird historisierend als Steigerungsform zu *первый* (76) beschrieben; als Ordinale wird nur *другій* (69) gelistet, davor aber *вторы́й* (10) gebraucht. Etymologisierend schreibt Š *седмый* (44; U, 27: *семый*) neben *семымъ* (205 u. a.). Unter den Numeralia finden sich einige ksl. teils russ. Formen: *трикратный*, *четверичный*, *однажды*, *дважды* (*двичи*), *тричи*, *четыри краты*, *стократъ* (*сторазъ*), *многажды* (71; wie U, 49–50) (nur die in Klammern genannten Formen sowie *тричи* sind echt ukr.). Zu *обоє* werden die mit dem Russ. übereinstimmenden obliquen Formen *обоихъ*, *обоимъ*; *обоима* (75) genannt, zur letztgenannten Form „(*обѣмà*)“ (wie U, 53) ergänzt, was wohl dem Einfluss des Polnischen geschuldet ist (poln. fem. *obiema*).

Bezüglich der Verbalmorphologie ist zunächst festzustellen, dass Š in der 3. Pers. Präs. nur die in den swukr. Dial. vorherrschenden harten Edg. nennt und verwendet: *могѳтъ* (13); *хочутъ* (218), *ловлятъ* (32), *ставлѧтсѧ* (207). Er kommentiert:

> *Въ 3. особѣ єдночисла вь I. спрѧженью гдекотріи рѳскіи писателѣ на спосôбъ церковно-словѣнского и россійского оупотреблѧютъ єще окончень҃ѧ на: -єтъ, -етъ; но тоє въ рѳсчинѣ загаломъ оуже незвычайне. Лишь въ Оукраинскôмъ въ дѣєсловахъ возворотныхъ [...] передъ ся звыкли выговорѳвати такъ твердо [sic], же окôнченье звѳчитъ ѩкъ: -цця. Кажѳтъ н. пр. кажецця, смѣєцця [...] (кажется, смѣється [...]). Противно въ дѣєсловахъ I. спрѧжень҃ѧ, въ которыхъ передъ окôнченьемъ: -є (єтъ) стоитъ гласна а с ъ г л а с о ѳ д а р е н ь е м ъ , цѣлѐ тоє оконченье [sic] ôткидаютъ, и кажѳтъ н. пр. катъ зна (знає). Ôнъ ся мене пыта (пытає);[45] ônъ гада (гадає).*
>
> *[Zu swukr. dial. Formen:] Сѳть зновь на Рѳси стороны, где 3. особѳ єдночисла I. спр. зам. на: -ає окôнчаютъ на: -атъ, и кажѳтъ н. пр. спѣватъ, глядатъ, пытатъ зам. спѣває, глядає, пытає.*
>
> *Въ инôй звовь сторонѣ въ окôнч. 3. особѣ [sic] многочисла II. спрѧж. изъ окончень҃ѧ [sic]: -ятъ ôткидаютъ -тъ, и кажѳтъ н. пр. сидя(тъ), видя(тъ), свѣтя(тъ) и т. п. при чѣмъ я выговорѳютъ ѩкъ ьe.*
>
> *Но то всё мѣстнорѣчіѧ (111).*

All diese Erscheinungen seien also dialektal, inklusive der Beibehaltung des *-ть* in Reflexivformen, wie sie in der zitierten Schreibung *-ця* widergespiegelt wird; stdukr. *сміється*. Den Gebrauch von *-ть* statt *-тъ* weist Š freilich nicht von sich, er meint lediglich: „Въ Оукраинскôмъ 3. особѳ єдночисла II.

[44] Zu den Konkurrenzformen in anderen Grammatiken siehe: Ibidem. S. 415.

[45] Der Satz entspricht eigentlich nicht den Regeln des „ukrainischen Dialekts“, da die Reflexivpartikel mobil ist.

спрѧж. и 3. особ8 многочисла обохъ спрѧженій зам. на: *-тъ*, окôнчаютъ на: *-ть* и каж8ть н. пр. *садить*, […] *знаютъ*, *сплять* и т.п.“ (111). Ebenso neutral informiert Š zum Infinitiv: „Также въ наклоненью неопредѣленôмъ многіи дѣєслова окôнчаютъ тамъ на спосôбъ сосѣдного московско-россíйского на *ть*, и каж8тъ н. пр. *знать*, (зам. *знати*), *колоть*“ (111). All diese Hinweise fehlen in U, 83–85, ebenso wie jener auf deminuierte Infinitivformen, die Š wie folgt kommentiert:

> *Въ просторѣчію даєсѧ неразъ ч8ти наклоненье неопредѣлене дѣєслôвъ съ оконченьемъ [sic] нѣбы оуменшительнымъ на: -тоньки, -точки; и ин. С8ть то види [sic] выраженьѧ нѣбы д8же пещеного, дитинѧчого, которыхъ въ писмѣ и образованôй бесѣдѣ оупотреблѧти не прилично (114).*

Für die 1. Pers. Pl. Präs. akzeptiert Š *-мъ* und *-мо*, wobei er *-мо* v. a. für endbetonte Verben geltend macht (110; wie U, 82), aber auch feststellt: „Намѣсть *будемъ*, каж8тъ также: *будемо*“ (90; wie U, 65). Mehrfach verweist Š auf die in den Dial. Transkarpatiens verbreitete Edg.: „Въ оугорско-р8скôмъ говорѧтъ: *єсме*“ (88; auch 90 zu *будеме*“); „Въ оугорско-р8скôмъ говорѧтъ; н. пр. *идеме*, *видиме* […]“ (110; die letzte Anmerkung wie U, 82).

Auffällig gegenüber den anderen gal. Grammatiken ist vor allem die Tatsache, dass der Imp. der 2. Pers. Pl. bei Š wie im Stdukr. auf *-ть* lautet, nicht auf *-тъ*: *хвалѣть*, *сушѣть* (122; anders U, 92: *-тъ*).

Als Partikel zur Bildung des Imp. der 3. Person nennen Š und U „*най* (*няй*), або *нехай*“ und ergänzen in einer Fußnote: „Въ оукраинско-р8скôмъ каж8тъ также: *хай*“ (121; wie U, 92).

Wie die gal. Vorgänger kodifizieren Š und U den swukr. Infinitiv auf *-чи* < *-*kti*, jedoch im Gegensatz zu diesen nur eng dial. *-гчи* < *-gti*: „*стригчи* (зам. *стригти*)“ (109), „*могчи*, *бѣгчи*, *печи*, *утечи*; зам. *бѣгти*, *могти*, *пекти*, *утекти*“ (113; wie U, 84). Sie ergänzen: „Въ оукраинскôмъ говорѧтъ; *бѣгти*, *пекти* и т. п.“ (113; wie U, 84). Die Präs.-formen lauten: „*стригу* (*стрижу*)“, „*могу* (*можу*)“ (117), aber nur *пеку*, neben *толчутъ* (*толкутъ*) (117). Im Text werden vor allem die lautgesetzlichen (und konservativeren) Formen verwendet: *могᲂтъ* (13). Der Imp. ist unauffällig: *толчи* (117); *ляжь* (124).[46]

Wie im Ksl., aber auch in einigen swukr. Dial. stehen *нію* (97), *бiютъ* (144) mit *i*.[47] Die von den anderen gal. Grammatikern genannten Formen des Typs (*л*) *лѧти* (auch geschrieben als *льяти*) bleiben unerwähnt. In der 2. Pers. Sg. zu *ѣсти* steht alternativ *ѣшь*, *ѣси*, gegenüber *вѣси* ohne Nebenform (133).[48] Als Imp.-formen fungieren „*вѣдь!* (незвычайне)“, *ѣ̨ж̨ь! ѣ̨ж̨ьмо! ѣ̨ж̨ьте!* (133), *повѣ̨ж̨ь!* (134).[49] Allgemein zeigen Verben und Deverbativa die Alternation

[46] Bei Djačan: *лѧзь*; siehe: Moser 2022. S. 406.

[47] Bei Osadca und Djačan: *бью*, *бьешъ*; Ibidem.

[48] Bei Osadca und Djačan: *вѣси*, *вѣсь* u. a.; Ibidem. S. 417.

[49] Bei Osadca: *ж/дж* (Ibidem. S. 396); stdukr. *ж*, doch noch im 20. Jh. gab es Schwankungen.

d – dž: *сѣ҆ж҆ю* (12), *ви҆ж҆ю* (120),[50] *повѣ҆ж҆еный* (134), *сѣ҆ж҆енье* (151); die in anderen gal. Grammatiken häufig gelistete Alternation mit *ж* wird gar nicht erwähnt.

Bezüglich des *l* epentheticum herrscht Unentschiedenheit: *люблю*, „*люблятъ* або *любятъ*“, „*луплю* або *лупю*“, „*лупятъ* (*луплятъ*)“, „*ломлю … ломлятъ*“; „*трафлю* (*трафю*) – *трафлятъ* (*трафятъ*)“ (120; wie U, 91). Im Text stehen in der 1. Pers. Sg. immer die Formen mit Epenthese, auch in der 3. Pers. Pl. findet sich *сплятъ* (213). In U steht *любѧтъ* (39) neben *люблятъ* (60).

Mitunter nennt Š tatsächliche oder vermeintliche historische Ausgangsformen: „*сѣсти* (зам. *сѣдти*, *сядти*)“ (115), „*поклалъ* (зам. *покладлъ*)“ (126–127), „*гнути* (зам. *гяти*)“ (117). Manchmal fehlt „зам.“; häufig bleiben die Zusätze mehrdeutig: „*стати* (*станути*)“ (115), „*раити* (*радити*)“ (121), „*глядѣти* (*глядати*)“ (155). Aus der Notation „*схнути* (*съхнути, сохнути*)“ (155) wird somit nicht deutlich, dass im Ukr. die Formen *схнути* und *сохнути* koexistieren (zur Schreibung *съх-* s. o.). Dieses eigenartige Verfahren findet eine Entsprechung in U (89 u. a.).

Der Infinitivstamm von ‘sein’ lautet alternativ „*быти* або *бути*“ (89); „*быти* (*бути*)“ (106; wie U, 80 u. a.). Die Präs.-formen werden als *єсмь, єсь, єсть*, *єсьмо* (*єсьмы*), *естѐ*, *суть* notiert (88; U, 64: ohne „(*єсьмы*)“. Dann merkt Š an: „Замѣсть правильного: *єсть*, каж8тъ также: *є*“ (88); er betrachtet also die in das Stdukr. eingegangene (für alle Pers. verwendete) Form mit Skepsis, während U, 64 sie gar nicht erwähnt.

Hinsichtlich des Suffixes *-ова-/-ува-* notiert Š: „*-ова-* (*-ыва-*), або *-ува-*, *-ювa-*; *читовати* (*читывати*); *ковати* [nicht *кувати*], *выковувати* (156) (ohne Entspr. in U). Das dem Ukr. fremde *-ыва-* akzeptiert er also, schreibt auch selbst *здыбывати* (116; wie U, 87). Harte Stämme zeigen *-ова-* und *-ува* : *збытковали*, *хворовали* (93), *вытрѣскувати* (107), *пригадувати* (112); weiche nur *-ювa-*: *устроювати* (106), *выострювaный* (130), *вожювати* (106), *ношювати* (ebd.; die Zischlaute waren für Š ja wahrscheinlich ebenfalls weich; beide zuletzt genannten Formen ohne Entspr. in U).[51]

Das Präsens zu *жити* lautet gemäß swukr. Traditionen *жіє* (187, 216), *жіютъ* (33); stdukr. *живу* etc. Die sekundären Imperfektiva *умерає* (142; wie U, 112) und *роздерати* (153; ohne Entspr. in U) werden mit *е* notiert (vielleicht nicht ohne Einflusswirkung des Poln.). Unter den ksl. bzw. altertümlichen Formen verdienen Erwähnung: die erstgenannte Form in „*пріяти* (*приняти*)“ (117; wie U, 88) mit der imperfektiven Präs.-form *принимаютъ* (103; so auch U, 98), welcher andernorts wie im Stdukr. *приймає* (131, wie U, 101) gegenübersteht, sowie die erstgenannte Form in „*слю* (*шлю*)“ (119; wie U, 90).

Für das Prät. werden zwei Formenreihen gelistet: „а) съ мѣстоименiемъ: *ѧ былъ* […]“ (89), „б) безъ мѣстоименiѧ: *былъ-ємь*, *-єсь*, *былaмь*, *быломь*

[50] Statt *сѣджю*, *сѣдимо* (110) steht in U hier und andernorts *сиджу*, *сидимо* (U, 82).

[51] Inkonsequent steht hartstämmiges *выговорвати* (228) neben weichstämmigem *выговорювати* (210, 41).

[…] *былисьмо*, *былисте*“ (90). Für die Letzteren gelte: „сѫть лишь стагненû до кѫпы“ *былъ єсмь*, *єсь*, *были єсьмо*, *єсте*“ (ebd.; wie U, 65; s. auch 127). Großen Wert legen Š und U auf das (seltene) Plusquamperfekt, für welches zahlreiche Bsp. angeführt werden: *Ꙗ уже написалъ былъ листъ, коли ты пришла была до дому* […] (93; wie U, 68), *Книжку, котору ѭ вчера былъ згубилъ, наишолъ-ємь днесь въ огородѣ* (189). Dasselbe gilt für den weitgehend unüblichen Konditional des Präteritums: *Єсли бысте-были не збытковали, не были-бысте хворовали* (93; wie U, 68); *Вы бы были также писали, єсли бысте были купили паперу* (90; wie U, 66).

Das imperfektive Futur wird zunächst nur als *буду* mit Infinitiv angeführt, dann wird hinsichtlich der swukr. dial. Bildung ergänzt: „Кажесѧ также: *ѭ буду писалъ“* (94; wie U, 69). Außerdem heißt es: „Въ оукраинско-рѫскôмъ говорѧтъ и пишѫтъ въ врем. бѫд. простомъ [sic]: н. пр. *писатиму* (зам. *писати иму*), […] *плакатимуть*; зам. *писати буду*, и т. д.“ (114; wie U, 85). Die für die swukr. Dial. charakteristische Mobilität der Reflexivpartikel wird ohne Hinweis auf ihre lokale Begrenztheit thematisiert und nicht abgelehnt: „Можна сказати: *Ꙗ хвалюся* и: *ѭ ся хвалю*. – *Въ церкви буду молитися*, або: *въ церкви будуся молити*, або: *въ церкви ся буду молити*“ (103; wie U, 78).

Zu den Adverbialpartizipien heißt es, dass sie „часомъ на *-я*“ enden, wie in *ходя* (95; wie U, 71), das jedoch nicht ukr. ist (s. auch *прося* 11 in einem Bsp.-satz mit religiösem Kontext; wie U, 9).

Unübersehbar ist Š.s Vorliebe für aktive Präsens- und auch Präteritalpartizipien (Letztere haben ja kein Äquivalent im Poln.): […] *означаютъ вещь оуменшеною бѫти могѫчою* (30; ohne Entspr. in U), *уплывшаѧ година* (97); *спавшоє дитя* (97; beide ohne Entspr. in U); „*У фѣрмана, сѣдячого въ корчмѣ, украли конѣ. Менѣ, стоячому* (*стоячôй*) *при дорозѣ, кланялися мимоидучіи люди. Тебе вступившого* (*вступившую*) *до школы, привитали поприходившіи ученики*“ (128–129; wie U, 99; s. auch U, 71). Zum aktiven Präsenspartizip heißt es, dass manche dieses auf *-щій* bildeten, wie dies in den Kirchenbüchern üblich sei, im Ruthenischen aber *-чій* zu gebrauchen sei, außer in „*сущій* изъ старословѣньского […], длѧ розличіѧ ôтъ *сучій*“ (131; wie U, 101). Auch adjektivierte Formen wie *знаємый* (stdukr. *знайомий*) werden als Partizipien aufgefasst (97), allerdings wird eingeschränkt: „Причастія страдальнû времене настоѧчого не зчѧста оупотреблѧютсѧ“ (131; wie U, 101 [dort: *зъ-часта*]). Passivkonstruktionen werden nicht nur mit dem Partizip Präteritum Passiv wie in *вы бывали собранû* oder *конѣ суть загнанû до стайнѣ* (134) notiert, sondern auch mit dem Partizip Präsens Passiv, welches dem Ukr. ganz fremd ist: *ѭ єсмь хвалимый* […] *птицѣ будутъ гониміи* (134). An einer Stelle calquieren Š und U das poln. Vorgangspassiv: *Городъ Львôвъ, заложеный сталъ княземъ рускимъ Львомъ* (174; wie U, 133).

Neben deadjektivischen Adverbien auf *-е* wir *добре*, *зле* (137) und *небезпечне* (177) steht bei Š auch eines auf *-ѣ* (wie in manchen swukr. Dial.): *вы добрѣ ся заховуєте* (92, auch 89; U, 67: *добре*). Adv. von Sprachennamen werden nach

dem Modell *по нѣмецки*, *по руски* (135) gebildet, Adv. auf *по-...-ому* sowie auf *по-...-у* werden jedoch ebenfalls gelistet: *по дурному* (135), *по просту* (135). Ohne Präfix notiert Š das adverbielle *голосъ* (135), vgl. U, 105: *въ голосъ*, stdukr. *вголос*, ebenso *вечеръ* (136; wie U, 106), vgl. veraltet *увечір*, stdukr. *увечері*.

Erwähnung verdient die folgende Anmerkung (ohne Entspr. in U, 106):

> *Примѣченье. Гдеѭкіи прислова времене и мѣстцѧ оупотребляютъ въ звычайнôй бесѣдѣ часомъ нѣбы въ видѣ оуменшительнôмъ съ окôнченьемъ -ка або -чка; н. пр. нынька, теперька, теперѣчка, днеська, оздека, оздечка, тамка, всюдыка, тутка, тутечка. Но въ писмѣ правильно оупотребляютсѧ лишь ихъ первотнî: нынѣ, теперь, и пр. (136).*

Die Negationspartikel lautet neben *нѣ* auch swukr. dial. *нѣтъ* (135).

Im Bereich der Präpositionen verdient der swukr. Gebrauch von *о* mit dem A Erwähnung: *О мѣстце пытаєсѧ* […] (136), *Отецъ и мати стараются о воспитанье и добро своихъ дѣтій* (10), in anderer Bedeutung *о много бôльша* (143). Zur Wiedergabe des Redeinhalts dienen *о* + L sowie *за* + A: *о чѣмъ бесѣда* (186), *Словомъ: кто? пытаємъ за особы* (81). Die Präp. *про* tritt nach swukr. Traditionen v. a. in kausaler Bedeutung auf: *Про твоє лѣнивство не выробылъ-єсъ* [sic] *заданья* (139); *прото* ‘daher’ (142). Häufig wird swukr. *ведлѧ* (31) verwendet: *ведлѧ розрѧдѪ* (123), *ведлѧ образцѧ* (117). Die Präp. *изъ* tritt ausschließlich in dieser altertümlichen, im Ukr. nur kontextabhängig gebrauchten Form auf; als Präfix fungiert ebenfalls fast ausschließlich *из-*, s. jedoch *незмѣнѧючи гортаннои* (44) neben *неи**и**змѣняючи гортаннои* (44; auch U, 84: *незмѣнѧє*). Zu *противъ* heißt es, dass es mit dem G gebraucht werde (31), während *противу* den D regiere (31); im Gegensatz dazu liest man *противъ нимъ* (78), *противу выразного заказу Божого* (195). Wie in den anderen gal. Grammatiken wird auch „*къ* (*ко*)“ (31) gelistet und verwendet: *пріиду къ тобѣ* (87) neben *пріиду до тебе* (143), *къ вечеру* (138). Für *по* wird die D-Rektion (31) postuliert, dann aber angemerkt, dass der L gebraucht werde „по предложнику *по*, єсли значитъ то що *послѣ*“ (33; wie U, 18). Neben *ме҆ж҆и* (12, 32) und *межи* (77, 183 u. a.) findet sich auch die orthographisch fragwürdige Form *межѣ* (144; wie U, 114); stdukr. *між*.

Als Konjunktionen fungieren einige ksl. und russ. Formen: *понеже* (2), *либо* ‘oder’ (41; mehrfach), *или* (141), *но* (141) (so mehrfach auch in U). Neben *єсли* (33), das in dieser Form auch mehrfach im Autorentext auftritt (z. B. 173), notiert Š – im Unterschied zu U – auch swukr. dial. *сли* (143; vs. U, 113: *єсли*), „*єсли* (*сли*)“ (195; ohne Entspr. in U). Š und U verwenden swukr. dial. *кобы* (143, 214; U, 113), häufig auch swukr. *же* wie in *такъ, же чоловѣкъ ихъ н. пр. видѣти* […] *може* (9); *тому, же* (142) (häufig auch in U). Erwähnenswert ist kausales beiordnendes *оже* (vgl. stdukr. *отже*): *Далъ ти Богъ розумъ, оже употребляй єго по Божôй волѣ* (142; vgl. auch VIII; wie U, 112). Andere markiert ukr. Konj. sind u. a.: *мовь*, *позаѭкакъ* (142), *ѭкакъ колибы* (143), *нѣжь* (143)

neben ksl. *нежели* (143), swukr. *гейбы* (143), *прецѣнь* (143) (alles auch in U). Beiordnend adversativ tritt neben *таки* mehrfach swukr. *такôй* auf: *Кажутъ: крути, верти, таки треба умерти* (143); *Просилъ-ємь брата дуже о книжку, а ôнъ такóй не хотѣлъ ми єи дати* (143); *Нехай бiютъ и громы, ꙗ такóй пôйду до школы* (144; alles wie U, 113).

Die Interjektionen eröffnen Wege zu stark volkssprachlich ausgerichteten Bsp.-sätzen: *Отъ тобѣ и скарбъ! Ба! та чому такъ? Тфу! пекъ осе-на!* (146); *Цуръ тобѣ! Спасибôгъ! Бывай здоровъ! Борони Боже! Пекъ бы ся казало!* (147), aber auch *Сохрани Господи!* (147). Prompt folgt ein Aufruf zur Mäßigung aufgerufen: „Ч8вственники не зчѧста оупотреблꙗютсѧ, лишь коли що д8же живо и сильно выразитисѧ має“ (147; wie U, 116–117).

4. Abschließende Bewertung

Sowohl Hryhorij Šaškevyč als auch die *Упраженія граматичнô* weisen gelegentlich auf Eigenheiten des „Ukrainischen“ oder „Ukraino-Ruthenischen“ hin. Beide signalisieren außerdem in einem Beispielsatz, dass die Schriftsteller aus der damals russisch beherrschten Ukraine als Teil der eigenen Sprachkultur betrachtet wurden: „Сiю книга написана Котляревскимъ, а тамта сочинена Основяненькомъ [sic]“ (174; wie U, 133).

Taras Ševčenko, der gerade während der 1860er Jahre in Galizien zu einem wichtigen Symbol der ukrainischen Kultur wurde, bleibt jedoch ungenannt. Überdies fällt auf, dass – durchaus im Unterschied zu den Schullesebüchern der Zeit – keines der in der Grammatik genannten Toponyme Bezüge zu Kyjiw oder anderen Orten aus der damals russisch beherrschten Ukraine herstellt. Darüber hinaus bleibt vor allem die Metasprache der beiden Werke nicht nur ganz galizisch, sondern auch ausgesprochen konservativ. Vor allem weist sie keinerlei nennenswerte Einflüsse der so genannten „Volkstümler“ („Narodovci“) auf, die in Galizien seit den frühen 1860ern eine Standardisierung auf der Grundlage der Sprache Taras Ševčenkos, also einer südostukrainisch basierten Volkssprache, anstrebten. Dies ist umso bemerkenswerter, als Hryhorij Šaškevyč durchaus mit den „Volkstümlern“ sympathisierte und aktiv gegen das galizische Russophilentum auftrat.[52]

Gegenüber den Grammatiken von Mychajlo Osadca und Pylyp Djačan weist Hryhorij Šaškevyčs vergleichsweise umfangreiches Werk kaum nennenswerte Vorzüge auf außer jenem, dass es besonders große Übereinstimmung mit den Normen der damals verwendeten Schulbücher aufwies. Diese wurden jedoch ihrerseits wenig später überarbeitet.

[52] Prägend für die Lexik der beiden Werke sind nicht zuletzt zahlreiche archaisierende Wortformen wie *изъятіе* (140; U, 109), *жестокосердный* (149; U, 119), *сѣдѣлищемъ* (198; ohne Entspr. in U); *прочїи* (9; U, a. a. O. *прочихъ*), *множаими* (88; U, andernorts, 78: *множаимъ*), *дакати* (116, 134; U, 104), *довлѣє* (126; U, 96), auch Namenformen wie *Міхаилъ* (169; U, 127), *Василій* (*Василь*) (161; 127), *Іоанъ* (175; U, andernorts, 14: *Іоаннъ*) etc. In einigen Fällen werden ksl. oder russ. Formen teilweise ruthenisiert: *возворотнымъ* (169; U, 78); *середствомъ* (VI; ohne Entspr. in U), *предполагательный* (196; U, 152).

Didaktische Impulse zum DaF-Unterricht aus der Sicht des Österreichischen Deutsch

Volodymyr Sulym, Lyubomyr Borakovskyy (Lwiw)

Bekanntlich besteht die deutsche Schrift- und Standardsprache vielmehr aus gleichwertigen Varietäten. Auf den ersten Blick scheint sich diese Konstatierung im linguistischen Bereich akzeptabel durchgesetzt zu haben, trotzdem bleibt das angesprochene Forschungsgebiet nach wie vor nur partiell erforscht, insbesondere in Bezug auf die Gestaltung des Deutschunterrichts.[1] Die in diesem Bereich bestehenden Arbeiten begrenzen sich eher auf den landeskundlichen Kontext und behandeln grammatikalische, stilistische und pragmatische Aspekte nur am Rande.[2]

Bis jetzt mangelt es z.B. an Forschungen von nationalen Varianten oder von national-spezifischen Divergenzen der deutschen nationalen Standardvarietäten. Es scheint so zu sein, dass sich selbst die germanistischen Linguisten dieser Besonderheiten sehr selten bewusst sind. Man konzentriert sich einfach auf die komplexen Forschungen der deutschen Gegenwartssprache, wobei die in Deutschland herausgegebenen Wörterbücher nur die Markierungen des österreichischen und des schweizerischen, manchmal auch des DDR-Deutschen liefern.

In den Nationalvarietäten der deutschen Sprache verbirgt sich jedoch ein großer Reiz für diejenigen, die Deutsch erlernen. Der Grund dafür sei in jener Tatsache zu liegen, dass durch den Vergleich grammatikalischer Strukturen und Erscheinungen, Bedeutungen einzelner Wörter und ganzer Redewendungen nicht nur jeweilige Normen der Standartsprache besser ans Licht kommen, sondern auch kulturelle und mentale Unterschiede klarer und verständlicher werden.[3]

---

[1] Zur Problematik der deutschen Nationalvarietäten im Kontext des DaF-Unterrichts siehe z.B.: Wiesinger Peter. Die sprachpolitische Positionierung der deutschen Sprache und des DaF/DaZ-Unterrichts in der Welt der Mehrsprachigkeit // Die deutsche Sprache und die EU aus ungarischer Sicht. Budapest, 2002. S. 99–115. (Begegnungen. Schriftenreihe des Europa Institutes Budapest; Bd. 14)

[2] Vgl. dazu solche Lehrwerke zu Landeskunde wie: Sprecht Franz, Heuer Wiebke u.a. Zwischendurch mal… Landeskunde. München, 2011; Lopuschanskyj Jaroslav, Radchenko Oleh. Landeskunde (Deutschland, Österreich): Vorlesungen. Drohobytsch, 2014.

[3] Auf diesen Aspekt haben die Verfasser bereits im folgenden Artikel eingegangen, siehe: Sulym Volodymyr, Lyubomyr Borakovskyy. Zurück zu den nationalen Standartvarietäten des Deutschen im modernen Fremdsprachenunterricht // Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів. Том. 8: Матеріали Міжнародного форуму „VI Дні Австрії у Дрогобичі" (12 – 19 травня 2019 р.) / упор., наук. ред. Я Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич/Зальцбург: Посвіт, 2020. С. 232–240.

Durch die Thematisierung der Frage der Sprachvarietäten gewinnt man auch die Sensibilisierung für die sprachliche Situation im deutschsprachigen Raum in Allgemeinen. So war die Rede in der ukrainischen Germanistik, insbesondere im Bereich der Didaktik, in der Regel von der deutschen Gegenwartssprache, ohne darauf hinzuweisen, ob es sich um Deutsches Deutsch, Österreichisches Deutsch oder Schweizerisches Deutsch handle. Demgegenüber wunderte man sich kaum, dass sich Deutschland, Österreich und die Schweiz, wo die deutsche Sprache gesprochen und gepflegt wird, gerade durch die gemeinsame Sprache voneinander unterscheiden. Die deutsche plurizentrische nichthomogene Sprache verfügt als dynamische Substanz über zahlreiche Möglichkeiten, nicht nur einfache Lexeme sondern auch ganze Ausdrücke und Phraseologismen zu markieren. Es handelt sich dabei sowohl um implizite als auch um explizite Markierung, deren sich die Muttersprachler bewusst sind und, die von entsprechenden lexikographischen Nachschlagewerken auf eine angemessene Weise kodifiziert werden. Und eben dieser Aspekt scheint für Deutschlernende von großer Bedeutung zu sein, denn man gewinnt das Verständnis, man erlerne keine künstlerische Sprache, sondern eine lebendige Sprache, die kulturell geprägt ist. Es mag etwas zu lyrisch lauten, aber indem man die oben genannten Markierungen sehen und verstehen kann, gewinnt man Attraktivität am Lernen und man fühlt sich motivierend.

Es sind jedoch einige Schwierigkeiten auf dem Weg zur Thematisierung des Themas der Nationalvarietäten im Sprachunterricht zu sehen, die unter anderem auf die erschwerte Rezeption und Entschlüsselung jeweiliger Markierungen zurückgehen, denn die plurizentrischen Sprachen zeichnen sich dadurch aus, dass sie sprachlich gesehen nicht von homogenem Charakter sind. Dies trifft die deutsche Gegenwartssprache im vollen Umfang zu. Die These: „Eine Sprache – drei Nationen mit ihren Geschichten, Kulturen und Literaturen" beinhaltet in Bezug auf die nationalen Standardvarietäten des Deutschen zahlreiche Divergenzen nicht nur sprachlicher, sondern auch interkultureller Natur. Diesbezüglich handelt es sich um besondere sprachliche Ausprägungen der deutschen nationalen Standardvarietät, der österreichischen nationalen Standardvarietät sowie der schweizerischen nationalen Standardvarietät, was sowohl in der tagtäglichen Kommunikation als auch in der Periodik sowie in den zahlreichen literarischen Werken zum Vorschein kommt. Aber die Nicht-MuttersprachlerInnen, die Deutsch als Fremd- oder Zweitsprache beherrschen lernen, haben es kompliziert, denn es ist nicht ausgeschlossen, dass sie während des Studiums kaum oder nur gelegentlich mit national-spezifischen Besonderheiten der plurizentrischen deutschen Sprache konfrontiert werden. An und für sich ist es klar, dass die Anerkennung von nationalen Varianten des plurizentrischen Deutschen für Lernende im Fremdsprachenunterricht oder im DaF-Unterricht zahlreiche Schwierigkeiten für den Unterricht mit sich bringt, die sich nicht so leicht beseitigen lassen. Selbst für die MuttersprachlerInnen würde das eine große

Herausforderung sein, geschweige denn von den Nicht-MuttersprachlerInnen. Diesbezüglich ist man in der Ukraine didaktisch gesehen auf dem richtigen Weg, indem man ein möglichst neutrales Deutsch vermittelt, wobei national-spezifische Besonderheiten von drei nationalen Standardvarietäten gelegentlich in Betracht gezogen werden. Damit so etwas zu Stande kommt, müssen die Lehrenden auf eine angemessene Weise ausgebildet sein, denn die Beschränkung auf den Bereich der Basissprache ermöglicht ihnen in der bevorstehenden beruflichen Tätigkeit keine Zuwendung zu den nationalen Standardvarietäten des Deutschen. Mit diesem Ziel wurde am Lehrstuhl für Interkulturelle Kommunikation und Translationswissenschaft der nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw das Seminar „Nationale Standardvarietäten des Deutschen in Übersetzungen" eingeführt[4]. Darüber hinaus haben die Studierenden die Möglichkeit, ihre Semester- und Masterarbeiten auf dem Gebiet der Plurizentrik zu schreiben.

Im Kontext der germanistischen Tradition an der Universität Lwiw scheint die Behandlung des Themas der Plurizentrik am Beispiel des österreichischen Deutsch besonders gelungen zu sein. Als Gründe dafür sind sowohl das kulturelle Erbe der ehemaligen österreichischen Monarchie, das sich selbst in der Mundart der lokalen Bevölkerung widerspiegelt, wie auch derzeit bestehende Projekte und Kooperationen, nicht zuletzt dank dem Sitz des OeAD-Kooperationsbüros an der Universität Lwiw.[5]

In diesem Zusammenhang ergab sich die Arbeit an Beispielen aus der Literatur für den Einsatz im DaF-Unterricht als gelungen. So setzte man sich zum Ziel, Werke von den österreichischen SchriftstellerInnen sowohl sprachlich-stilistisch als auch literaturspezifisch zu analysieren. Gemäß den Studienplänen inkludiert die germanistisch-translatorische Bildung auch das Erlernen der deutschen Literatur, wozu das Schaffen von österreichischen AutorInnen gehört. Sehr erfreulich ist die Tatsache, dass viele solcher literarischen Werke von bekannten ÜbersetzerInnen im Wesentlichen aus Galizien ins Ukrainische übertragen worden sind. Dazu gehören auch Übersetzungsprojekte, die am Lehrstuhl für Interkulturelle Kommunikation und Translationswissenschaft realisiert wurden.[6] Dies schuf die Grundlage für das komplexe Herangehen an die Erlernung der österreichischen Literatur aus der Sicht des Österreichischen Deutsch plurizentrisch gesehen sowie aus der Sicht des analytischen Lesens eines jeden Werkes und natürlich aus der Sich der Übersetzung eines Werkes ins

[4] Der gesamte Überblick zum Kurs unter: https://lingua.lnu.edu.ua/course/natsional-ni-varianty-nimets-koi-movy-v-perekladi

[5] In dieser Hinsicht sei auch das Lehrwerk von Peter Wiesinger zu erwähnen, wo man eine übersichtliche Einleitung zum österreichischen Deutsch findet und das im Kontext der fruchtbaren Zusammenarbeit zwischen österreichischen und ukrainischen GermanistInnen entstanden ist: Wiesinger Peter. Österreichisches Deutsch kompakt. Geschichte und Gegenwart / hrsg. von Peter Ernst. Praesens Verlag, 2024. S. 12–17.

[6] Der gesamte Überblick über wichtigste Projekte und Publikationen des Lehrstuhls unter: https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu

Ukrainische, was für die zukünftigen DolmetscherInnen und TranslatorInnen von großer Bedeutung ist.

An dieser Stelle sei der Artikel von Prof. Peter Wiesinger unter dem Titel „Wie „österreichisch ist die österreichische Gegenwartsliteratur aus sprachlicher Sicht?" zu erwähnen.[7] Im Artikel hebt der Verfasser folgendes hervor:

> *Die österreichische Gegenwartsliteratur zeigt in Prosa, Drama und Lyrik ein weites Spektrum. Am besten für unsere Fragestellung eignet sich die Prosa, insbesondere die Gattungen Roman und Erzählung. Auch hier gibt es ein weit gespanntes Feld. Es reicht von einer Art neuem Heimatroman etwa bei Alois Brandstetter über das beliebte autobiographische Erzählen zur Selbstfindung z.B. bei Franz Innerhofer und Gernot Wolfgruber, sowie die Österreichkritik bei Thomas Bernhard bis zur experimentellen Prosa einer Friderike Mayröcker. […] Es geht vielmehr darum, ob österreichische Autoren in der neutralen Erzählung, wo sowohl österreichische als auch „binnendeutsche" Ausdrücke stehen können, sich der österreichischen oder der „binnendeutschen" Ausdrücke bedienen und ob sich, weniger zahlreich, dort auch österreichische Wortformen und syntaktische Strukturen finden oder nicht. Erst die intentionsfreie Verwendung von Austriazismen auf den einzelnen sprachlichen Ebenen kann erweisen, inwieweit Literatur aus Österreich unter sprachlichen Aspekten eine eigene, nämlich spezifisch geprägte „österreichische Literatur" darstellt oder nicht.*[8]

Bezugnehmend auf das oben Dargelegte müsste man zugeben, dass es vor allen den Auslandsgermanisten nicht so leicht ist, die sprachliche und die literarische Ebenen eines Werkes didaktisch so aufeinander abzustimmen, dass sich die Studierenden nicht nur angesprochen fühlen, sondern eindeutig mitbekommen, dass es sich um ein bestimmtes Werk der österreichischen Literatur und nicht um ein Werk von der deutschen oder der schweizerischen Literatur handelt.[9]

Dieses Ziel verfolgt die bereits erwähnte, am Lehrstuhl für Interkulturelle Kommunikation und Translationswissenschaft etablierte Forschungsrichtung „Nationale Standardvarietäten der deutschen Gegenwartssprache", die neben einzelnen Lehrveranstaltungen auch Publikationen, Konferenzbeiträge, Seminararbeiten umfasst.[10] Man zielt dabei darauf ab, dass das interkulturelle germanistische Studium des plurizentrischen Deutsch die Grundlage für das bessere Verständnis der Eigenartigkeit und der nationalen Eigenständigkeit der österreichischen, deutschen und schweizerischen Literatur, die in deutscher

[7] Wiesinger Peter. Wie „österreichisch" ist die österreichische Literatur aus sprachlicher Sicht? // Beiträge zur österreichischen Literatur. 2000. Nr. 16. S. 1–13.

[8] Ibidem. S. 5–6.

[9] Vgl. dazu bei Wiesinger: „Was kann nun die Sprachwissenschaft zur Frage beitragen, ob und inwieweit die aus Österreich kommende Literatur in ihrer Sprache ein österreichisches Gepräge aufweist und sich damit von der Literatur aus Deutschland abhebt? Als Voraussetzung dazu muss zunächst die Frage nach einer deutschen Sprachnorm und nach der Stellung Österreichs innerhalb der deutschen Sprache geklärt werden" (Ibidem. S. 2).

[10] In dieser Hinsicht ist u.a. das Lehrwerk von Volodymyr Sulym zu Phraseologische Austriazismen zu erwähnen: Sulym Wolodymyr. Phraseologische Austriazismen: Theorie und Praxis. Lwiw, 2023.

nationalgefärbter Sprache zum Vorschein kommt, schafft. Lingual und linguistisch gesehen ist das moderne Variantenwörterbuch des Deutschen[11] eine Art Aufklärungsquelle, denn es enthält fasst alle nationalmarkierten sprachlichen Besonderheiten von drei nationalen Standardvarietäten. Darüber hinaus gibt es auch eine ganze Reihe von modernen einsprachigen Wörterbüchern, wo national markierte Lexeme und Wendungen registriert sind.[12] Diesbezüglich gilt eine Reihe der Wörterbücher wie z.B. Stielwörterbuch des Dudenverlags als geeignete Nachschlagwerke.[13] In all diesen Fällen steht man vor der Aufgabe, das sprachlich-literarische Gewebe eines Werkes so zu explizieren, dass sich die Studierenden verstanden fühlen und die virtuellen Trennlinien im Bereich von literarischen Werken, woraus eigentlich die Literaturen von den deutschsprachigen Ländern bestehen, ziehen können.

Die Lehrenden sollen sich verpflichtet fühlen, ein bestimmtes literarisches Werk sowie seinen Verfasser oder Verfasserin so darzubieten, dass die Studierenden mitbekommen, welcher Nation das deutschsprachige Werk angehört, und was davon zeugt. Im Literaturunterricht sind im Wesentlichen nicht nur literarische sondern auch kulturelle, historische, assoziative und natürlich sprachliche Aktanten im Spiel. Kein Wunder, dass sich auch die muttersprachlichen Lehrenden nicht selten über die sprachliche Normgerechtigkeit bezüglich der nationalen Standardvarietäten der deutschen Gegenwartsprache streiten, wie Zeman es mit Recht hervorhebt:

> *Österreichische und deutsche Lehrer unterscheiden sich wesentlich in ihrer Einschätzung des österreichischen Deutsch und in ihrer Norm-Haltung. Das plurizentrische Konzept wird von den österreichischen Lehrenden im Unterricht umgesetzt. Die befragten Österreicher plädieren einstimmig dafür, dass ein Querschnitt aller drei Standardvarietäten der deutschen Sprache im Deutschstudium unterrichtet werden müsse. In Korrekturfragen verhalten sich die österreichischen Lehrenden ihrer Varietät gegenüber tolerant.*[14]

Ein wichtiger Aspekt bei der Instrumentalisierung literarischer Texte für didaktische Zwecke liegt bei dem Thema der Autorschaft selbst. Denn man kann sich nicht immer darauf verlassen, dass sich österreichische oder schweizerische AutorInnen des österreichischen bzw. schweizerischen Deutsch bedienen. An und für sich ist es klar, dass der z.B. in Österreich verwendete Wortschatz keine autonome, in sich eingeschlossene Gruppe darstellt, so Wiesinger:

---

[11] Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standartsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol / hrsg. von Ulrich Ammon, Hans Bickel, Jakob Ebner u.a. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2004.

[12] Österreichisches Wörterbuch – Neubearbeitung / hrsg. im Auftrag des Bundesministeriums für Bildung, Wissenschaft und Kultur; Redaktion: Herbert Fussy u.a. Wien: öbv&hpt, 2001.

[13] DUDEN. Das Stilwörterbuch. 9., völlig neu bearbeitete Aufl. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenredaktion, 2020.

[14] Zeman Jaromir. Zu Stellungsvarianten des Verbs im Österreichischen: „daß nur ich es hören habe können“ // Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik. 1988. Bd. 6. S. 71–82.

> *Freilich ist der in Österreich gebräuchliche Wortschatz nicht immer auf Österreich ausschließlich beschränkt. Es gibt hier in Bezug auf die geographische Verbreitung und aktive Verwendung insgesamt 5 Bezeichnungsgruppen und 1 Bedeutungsgruppe, nämlich: 1. Süddeutschen Wortschatz, 2. Bairisch-österreichischen Wortschatz, 3. Gesamtösterreichischen Wortschatz, 4. Ost- bzw. westösterreichischen Wortschatz, 5. Regionalen Wortschatz, 6. Gesamtdeutschen Wortschatz, der in Österreich eine zusätzliche Bedeutung aufweist.*[15]

Die Kehrseite der Medaille, die eine ausschlaggebende Rolle spielen mag, ist aber die Herkunft der SchriftstellerInnen, ihre Heimatgebundenheit, ihr Wunsch und ihr Können, sich des Deutschen einer bestimmten Standardvarietät zu bedienen, welches in den Geschehnissen eines Romans bzw. einer Novelle oder einer Erzählung tatsächlich aktualisiert werden soll. Es handelt sich dabei einfach darum, dass man sich mit Hilfe der Sprache und des Sprechens identifiziert und so ruft auch der Verfasser eines Buches mit Hilfe der Sprache, des Stiels und der Ausdrucksweise bestimmte Assoziationen bei den LeserInnen hervor. Würde eine Person deutsches Deutsch und die andere österreichisches Deutsch reden, so würde den LeserInnen sofort klar sein, dass sich eine Person mit Österreich und die andere mit Deutschland identifiziert werden möchte. Dies hängt schon von der Intention des Autors bzw. der Autorin ab, wie Wiesinger es hervorhebt:

> *So zählt heute in Österreich Helmut Qualtingers „Herr Karl" von 1960/62, die berichtende Selbstdarstellung und das Welterleben des einfachen Wieners als Inbegriff des kleinen Mannes aus Österreich, bereits zu einem modernen Klassiker. Viele Autoren trennen auch die Ebenen nicht mehr und lassen die Umgangssprache besonders in Gespräche einfließen.*[16]

Als interessantes und für den Einsatz im DaF-Unterricht gut geeignetes Objekt scheint den Verfassern unter der Berücksichtigung der Problematik der Nationalvarietäten Lieder zu sein. Die Gründe dafür sind folgende:

- Übersichtliche Form: die Textgattung eines Liedes ist ihrer Form nach kompakt und übersichtlich. Der Text eines Liedes kann in wenigen Minuten gelesen werden, auch spontan im Unterricht.
- Sprachlich-stilistische Form: Lieder wie poetische Texte im Allgemeinen kennzeichnen sich durch eine besondere Poetizität, die sich oft in Verwendung kompakter stilistischer Figuren wie Vergleiche, Metapher, Neologismen kennzeichnen. Bei den Volksliedern kommen dazu Mundart, Archaismen, reduzierte grammatikalische Formen etc.
- Kontextuelle und kulturelle Gebundenheit: Lieder, insbesondere Volkslieder und Chanson, können einen deutlichen lokalen Charakter nach-

[15] Wiesinger 2000. S. 4.

[16] Ibidem. S. 6.

weisen. Eben unter diesem Sichtpunkt neigen sie sich zur Behandlung der Problematik von nationalen Varietäten des Deutschen besonders.

Als gutes und aussagekräftiges Beispiel der oben ausgedruckten These lässt sich das Lied „Mei Muatterl war a Weanerin" anführen, anbei der Text:

Mei Muatterl war a Weanerin
's ist mir heut noch in Erinn'rung
Als ob's gestern g'wesen wär,
's war a schöner Sonntagsmorgen,
Da ruft Muatterl: G'schwind, kumm her,
Laß dir's G'sicht und d' Handl wasch'n,
Laß die Wukkerln dir frisiern,
Heut will ich zum erstenmal
Dich auf'n Kahlenberg h'nauf führ'n
Oben hat's mir zeigt die Pracht,
Hat mi g'streeichelt und hat g'lacht,
Hat g'sagt: Schau, der Stefansdom
Und der blaue Donaustrom
Und das Häusermeer da drin
is' dein Heimatstadt, dein Wien,
Bleib stets treu dem schönen Ort!
I hab' g'halten a mein Wort.

Mei' Muatterl war a Wienerin,
Drum hab i Wien so gern,
Sie war's die mit'n Leben
Mir die Liebe hat geb'n
Zu mein anzigen, goldenen Wean.
Mei' Muatterl war a Wienerin,
Drum hab i Wien so gern,
Sie war's die mit'n Leben
Mir die Liebe hat geb'n
Zu mein anzigen, goldenen Wean.[17]

Komponiert 1906 von Ludwig Gruber, dem bekannten österreichischen Komponisten und Sänger, gehört das Lied zu einem der erkennenden Lieder zu Wien, nicht zuletzt dank der Sprache. Verfasst auf Wienerisch versenkt der Text samt der Musik die Zuhörer in die majestätische, aber zugleich auch voll von Liebe zur Heimatstadt einzigartige Atmosphäre. Nicht von ungefähr wurde es von solchen Sängern und Künstlern wie Erich Kunz[18] oder Peter Alexander[19] wie auch anderen Ensembles vorgetragen.

[17] Zum Text des Liedes und weiterer Information siehe: https://www.musixmatch.com/de/ songtext/Erich-Kunz-Faltl-Kemmeter-Schrammeln/Mei-Muatterl-war-a-Weanerin

[18] Der Link zum Lied: https://www.youtube.com/watch?v=I6WvOapt5CE

[19] Der Link zum Lied: https://www.youtube.com/watch?v=krQGiRNIgQ4

Schaut man auf dem Text des Liedes, so kommen hier klare Nachweise des österreichischen Deutsch mit eines seiner wichtigen Akteure – der Wiener Mundart vor. So kommen im Text Besonderheiten der Aussprache und Artikulation zum Ausdruck wie „Muatterl", *„Wean", „anzigen", „kumm her"* vor. Die lexikalische Ebene ist vertretet durch Wörter wie „*Wukkerln*" oder „*frisieren*", die grammatikalische – vor allem durch zahlreiche Abkürzungen und „verschluckte" Silben, so wie „*Laß dir's G'sicht und d' Handl wasch'n…*", *„Sie war's die mit'n Leben"* usw. Der vorliegende Beitrag setzt sich zwar nicht zum Ziel, konkrete didaktische Instrumente oder Übungen auszuarbeiten, doch es scheint wohl überzeugend zu sein, dass anhand solcher Texte verschiedene Zugänge zur Behandlung des Themas der Nationalvarietäten des Deutschen möglich sind – Bekanntmachung der Studierenden mit wichtigen Besonderheiten und Abweichungen des österreichischen Deutsch von anderen Varietäten, komparative Vergleiche, darunter auch mit der sprachlichen Situation in der Ukraine, Kennenlernen der österreichischen Musiktradition usw.

Zusammenfassend lässt sich jene Tatsache hervorheben, dass das Thema der Nationalvarietäten im DaF-Unterricht sich als höchstinteressant und für die Förderung der sprachlichen Kompetenz gewinnbringend ergibt. Anhand der Behandlung von sprachlichen Besonderheiten dreier Varietäten lernt der oder die Studierende auch kulturelle und mentale Besonderheiten der Schweizer, der Österreicher und der Deutschen zu erkennen. Aber auch die Fähigkeit rein sprachliche Phänomene zu unterscheiden wie Abweichungen im Gebrauch von Tempora, Hilfsverben, Abkürzungen und Artikel trägt zur Steigerung der sprachlichen Kompetenz sehr bei. In diesem Zusammenhang erweisen sich auch Lieder mit ihrem nationalen Kolorit als gut geeignete Texte für den Einsatz im DaF-Unterricht.

Identitätsbildung in Norbert Gstreins Roman „Die Winter im Süden“

Anita Pavić Pintarić (Zadar)

1. Einleitung

In den letzten Jahren hat sich das Thema Identität im Rahmen der Translatologie zu einem bedeutenden Forschungsbereich entwickelt. Hostová (2017) hebt in ihrer Einleitung hervor, dass zwischen den Übersetzungen von Identitäten und den Identitäten von Übersetzungen und ÜbersetzerInnen differenziert werden kann[1]. Der kulturelle Wandel prägte das Konzept der Identität in der Translatologie, indem das Interesse auf Kultur, Gesellschaft, Politik und die individuellen Akteure, die am Übersetzungsprozess beteiligt sind, erweitert wird. Die Komplexität des Themas wird durch Untersuchungen zeitgenössischer Probleme kultureller Identität weiter unterstrichen. Diese Probleme umfassen transkulturelle, transnationale, diasporische und hybride Identitäten, die Erweiterung der EU und die Frage der europäischen Identität, Kriegskonflikte, Migration, Minderheitenliteraturen auf dem globalisierten Buchmarkt sowie ethische Aspekte der Domesticating-Übersetzungsstrategien in eine Hauptsprache.

In diesem Beitrag liegt das Interesse auf der Konstituierung der Identität einer Figur im Roman „Die Winter im Süden“ von Norbert Gstrein sowie auf derer Übersetzung ins Kroatische. In diesem Sinne bezieht sich Identität auf die „Echtheit einer Person oder Sache; völlige Übereinstimmung mit dem, was sie ist oder als was sie bezeichnet wird“ sowie auf „als ‚Selbst‘ erlebte innere Einheit der Person“ (Duden Deutsches Universalwörterbuch). Identität wird üblicherweise in einem literarischen Werk vor allem sprachlich durch besondere Wortwahl konstituiert[2], die dann auch in der Übersetzung interessant ist.

---

[1] Hostová Ivana. Translation and Identity // Identity and Translation / ed. by Ivana Hostová. Trouble: Cambridge Scholars Publishing, 2017. P. 2–8.

[2] Vgl.: Espunya Anna, Pavić Pintarić Anita. Language style in the negotiation of class identity in translated contemporary Spanish fiction: Vázquez Montalbán’s Los mares del sur in English and Croatian // Babel: Revue Internationale de la Traduction = International Journal of Translation. 2018. Vol. 64. Iss. 3. P. 348–369; Stamou Anastasia G. A literature review on the mediation of sociolinguistic style in television and cinematic fiction: Sustaining the ideology of authenticity // Language and Literature. 2014. Vol. 23. Iss. 2. P. 118–140; Coupland Nikolas. Style: Language Variation and Identity. Key topics in sociolinguistics. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

In dem vorliegenden Beitrag wird analysiert, wie der Autor die Figur von Marija darstellt, nicht nur durch ihre Sprache, sondern durch die Beschreibung ihrer Handlungen. Es wird untersucht, welche Identitäten von Marija und wie im Roman dargestellt werden sowie ob die Übersetzung die Charakteräquivalenz erzeugt. Die Methodologie basiert auf den Ansätzen der Bewertungstheorie von Martin und White (2005) sowie Bednarek (2008). Martin und White unterscheiden zwischen drei interagierenden Bereichen im Rahmen der Bewertung: Einstellung (befasst sich mit emotionalen Reaktionen, Beurteilungen von Verhalten und Bewertungen von Dingen), Engagement (befasst sich mit der Beschaffung von Einstellungen) und Graduierung (befasst sich mit der verstärkten Bewertung von Phänomenen)[3]. Anhand von theoretischen Überblicken und Textdaten aus der britischen Zeitungssprache unterscheidet Bednarek zwischen zehn Parametern, durch die Aspekte der Welt bewertet werden können. Sie werden weiter in sog. Kernbewertungsparameter und periphere Bewertungsparameter eingeteilt. Die Kernparameter umfassen Zuverlässigkeit, Erwartung, Verständlichkeit, Humor, Möglichkeit/Notwendigkeit und Emotivität. Periphere Bewertungsparameter umfassen Evidentialität, geistigen Zustand und Stil. Im Roman werden zunächst Textstellen festgestellt, die Informationen über Marijas Charaktereigenschaften, Handlungen, Meinungen und Beziehungen geben. In denen werden dann sprachliche Mittel nach den Bewertungskategorien und -parametern dargestellt[4].

Im Roman „Die Winter im Süden", veröffentlicht 2008 im Carl Hanser Verlag München, erzählt der Autor vom Schicksal einer kroatischen Familie. Der Vater ließ nach dem zweiten Weltkrieg seine Frau und Tochter in Wien und flüchtete nach Argentinien. Im Jahre 1991, zu Beginn des Krieges in Kroatien, träumen beide, der Vater und seine Tochter von einer Rückkehr in die Heimat. Die Tochter ist unzufrieden mit ihrer Ehe mit einem bekannten österreichischen linken Journalisten und fährt nach Zagreb in der Hoffnung auf Veränderungen. Figuren sind in diesem Roman emotional engagiert und haben bestimmte Identitäten in der Gesellschaft, in der sie leben, entwickelt. Während der Konstituierung der Identität kommen sie in unterschiedliche Interaktionssituationen, wobei bestimmte Ortschaften und die Geschichte besondere Identitäten aktivieren.

2. Identität und Übersetzung

In der theoretischen Literatur zur Identität zeigt sie sich als ein Begriff, der je nach dem Standpunkt der Betrachtung keine eindeutige und einheitliche Definition hat. Identität umfasst persönliche sowie Gruppenaspekte, was im Gebrauch des Wortes heutzutage ersichtlich ist. So spricht man bei-

[3] Martin J.R., White P.R.R. The Language of Evaluation: Appraisal in English. Hampshire: Palgrave Macmillan, 2005. P. 35.

[4] Bednarek Monika. 'An increasingly familiar tragedy'. Evaluative collocation and conflation. // Functions of Language. 2008. Vol. 15. Iss. 1. P. 11.

spielsweise von Identitätskrise oder Identitätsbetrug u. Ä.[5] Es herrscht die Annahme, dass man mehrere Identitäten haben kann, z.B. eine soziale, eine persönliche, eine emotionale Identität usw. So hebt Brewer (2001) hervor, dass „das Selbstkonzept einer Person in gewissem Maße und in gewissem Sinne aus den sozialen Beziehungen und sozialen Gruppen abgeleitet ist, an denen sie teilnimmt“.[6] Er identifiziert vier wichtige Variationen der sozialen Identität: personenbezogene soziale Identitäten, relationale soziale Identitäten, gruppenbasierte soziale Identitäten und kollektive Identitäten[7]. Ortner (2016) gibt eine allgemeine Definition von Identität an, die das Wissen und die Erfahrungen umfasst. Sie findet äußerliche Merkmale, Fähigkeiten und Charaktereigenschaften, Vorstellungen und Einstellungen als Identitätsressourcen,

> *die in Auseinandersetzung mit der Umwelt entwickelt werden und somit kulturell und historisch variabel sind. Da Personen sich meist in unterschiedlichen Umfeldern bewegen, haben sie auch multiple Teilidentitäten, abhängig von Rollenmustern, Vorbildern usw.*[8]

Tracy und Robles (2013) unterscheiden folgende Typen von Identität: sogenannte Master-Identitäten, die sich auf stabile Aspekte der Persönlichkeit beziehen (Geschlecht, Ethnizität, Alter, nationale und regionale Herkunft), die interaktionale Identität (bezieht sich auf bestimmte Rollen, die Menschen in einem kommunikativen Kontext einnehmen), persönliche Identitäten (umfassen Merkmale des Selbst, z.B. tolerant oder bigott, ernsthaft oder spaßliebend, freundlich oder distanziert), relationale Identitäten (persönliche Identitäten im Zusammenhang mit den Beziehungen zu anderen)[9].

Fiehler (2016) spricht von einer emotionalen Identität, die in der emotionalen Sozialisation entwickelt wird[10]. Für ihn ist die Identitätsbildung ein permanenter und interaktiver (kommunikativer) Prozess. In dem Prozess haben die Beteiligten folgende Aufgaben: „(1) Selbstpräsentation, (2) Stellungnahme zur Selbstpräsentation der anderen Person und (3) Reaktion auf die

---

[5] Tracy Karen, Robles Jessica S. Everyday Talk: Building and Reflecting Identities. New York: Guilford Publications, 2013. P. 20.

[6] Brewer Marilynn B. The many faces of social identity: Implications for political psychology // Political Psychology. 2001. Vol. 22. P. 117. – Zitate aus dem Englischen wurden von der Autorin dieses Beitrags übersetzt.

[7] Ibidem. P. 117–119.

[8] Ortner Heike. Textuelle Konstruktion und emotionslinguistische Rekonstruktion von Identität // Sprachliche Konstituierung der Identität durch Emotionalität / hrsg. von Anita Pavić Pintarić, Zaneta Sambunjak, Tomislav Zelić. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2016. S. 69.

[9] Tracy/Robles 2013. P. 21–23.

[10] Fiehler Reinhard. Emotionale Identität – ihr Einfluss auf die Kommunikation von Emotionen im Gespräch // Sprachliche Konstituierung der Identität durch Emotionalität. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2016. S. 8.

Stellungnahme der anderen Person zur eigenen Selbstpräsentation“[11]. In der Interaktion präsentieren also alle Beteiligten sich selbst, bewerten die anderen und modifizieren die Präsentation, was heißt, dass die Identitätsbildung durch die Kommunikation erfolgt sowie von den genannten Aufgaben und von den Beteiligten abhängt.

Identität kann auch als linguistisches Phänomen untersuchen, das aus einem Diskurs hervorgeht[12]. Identität ist sowohl „der Prozess als auch das Ergebnis einer diskursiven Formation, die einen diskursiven Akt der Identifikation durch einen sozialen Akteur einschließt“[13].

Gonzalez und Tolron (2006) untersuchen die sich wandelnde Natur der Identität auf lokaler und globaler Ebene und wie Identität für den Konsum in bestimmten Märkten „übersetzt“ werden kann. Dabei stellen sie Fragen zur Möglichkeit und Wünschenswertigkeit, kulturelle Barrieren durch Übersetzung und Anpassung zu überwinden, sei es in literarischer, politischer, ethischer oder metaphysischer Hinsicht[14].

Das Interesse am Thema Identität steigt ab den 1990-er Jahren, wie Hostová (2017) bemerkt, vor allem in Bezug auf Übersetzung und Identitätskonzept, wobei persönliche Namen, geopolitische Einheiten, soziale Schichten und historische Epochen die Veränderung des Standpunkts in der Übersetzung zeigen[15]. Herausforderungen können bei der Bestimmung des notwendigen Grades der Äquivalenz zwischen dem Ausgangs- und Zieltext entstehen. Mit dem kulturellen Wandel, geopolitischen Änderungen, feministischen Fragestellungen u. A. wird das Bewusstsein für die identitätsbildende Kraft der Sprache gestärkt[16]. Laut Cronin (2006) werden Ansichten über Identität „teilweise durch den lokalen Ort und lokale Geschichten bestimmt, aber eine der zentralen Erkenntnisse des Renaissance-Humanismus und damit auch der Übungen im Bereich der Übersetzung ist, dass wir nicht immer an die Umstände unserer Herkunft gebunden sein müssen“[17]. Gelegentlich gehen ideologische und identitätsbezogene Elemente verloren, bedingt durch die Einschränkungen des jeweiligen Genres oder die unterschiedlichen Sensibilitäten der Übersetzer[18].

---

[11] Ibidem. S. 9.

[12] Tann Ken. Imagining Communities: A Multifunctional Approach to Identity Management in Texts // New Discourse on Language. Functional Perspectives on Multimodality, Identity, and Affiliation / ed. by Monika Bednarek, J. R. Martin. London/New York: continuum, 2010. P. 163.

[13] Ibidem. P. 165.

[14] Translating Identity and the Identity of Translation / ed. by Madelena Gonzalez, Francine Tolron. Newcastle: Cambridge Scholars Press, 2006. P. vii.

[15] Hostová 2017. P. 1.

[16] Ibidem. P. 6.

[17] Cronin Michael. Translation and Identity. London/New York: Routledge, 2006. P. 2.

[18] Munday Jeremy. Style and Ideology in Translation. Latin American Writing in English. New York/London: Routledge, 2008. P. 231.

3. Analyse

In der Analyse werden Textstellen dargestellt, in denen Merkmale der Identität und Teilidentitäten von Marija zum Tragen kommen. Sie ist eine erwachsene, verheiratete Frau, die unglücklich in ihrer Ehe ist, Mutter, aber auch ein Mädchen, das von ihrem Vater in der frühen Kindheit verlassen wurde. All das hat sie als Person geprägt. In der Analyse werden Bewertungsparameter und -kategorien verwendet, um die Züge ihrer Identität zu bewerten. Ihre Identität wird durch ihre Herkunft und Ehe dargestellt. In den Belegen weisen sich auch ihre Charaktereigenschaften auf.

A) Ehe

Marija wird im Roman als eine verheiratete Frau in ihren 50-ern dargestellt, die mit ihrem Mann in Wien wohnt. Es sind die 1990-er Jahre, als Kroatien angegriffen wurde. Marija fühlt das starke Bedürfnis, nach Kroatien, nach Zagreb zurückzukehren, dem ihr Mann deutlich entgegensteht. Sie ist in dem Zusammenhang als eine unsichere Frau dargestellt.

> *Sowenig ihr der Gedanke gefiel, wußte sie doch längst, daß sie nur mit ihm gegangen war, weil er sie vorher gedemütigt hatte und sie alles wiedergutmachen wollte, auf den Knien oder auf Händen oder Füßen vor ihm kriechend, wenn es sein mußte, alles aus der Welt schaffen, was gegen sie sprach, und zeigen, daß sie eine gelehrige Schülerin war.*[19]
>
> > *Ma koliko joj se malo sviđala ta pomisao, odavno je znala da je s njim pošla samo zbog toga što ju je ranije ponižavao, a ona je htjela ispraviti sve to gmižući pred njim na koljenima, ukloniti, ako treba, sve što je govorilo protiv nje i pokazati da je zapravo marljiva učenica.*[20]

In diesem Beispiel kann die Identität von Marija durch den Parameter Emotivität bewertet werden, denn der Autor verwendet negativ konnotierte Verben *demütigen* und *kriechen*, die wörtlich übersetzt wurden und zeigen den Kontrast dazu, dass Marija schnell lernen kann (eine *gelehrige Schülerin*). In ihren Bemühungen sich in einem anderen Licht zu zeigen, wird sie durch den Parameter Zuverlässigkeit bewertet. In der Übersetzung sind die Bewertungsparameter und Identitätszüge erhalten.

> *Dann fragte sie ihn, ob er etwas dagegen hätte, wenn sie eine Weile nach Zagreb ginge, und ärgerte sich darüber, daß sie es in derselben Sekunde auch schon abschwächte. „Es wäre nur für den Sommer.“*

---

[19] Gstrein Norbert. Die Winter im Süden. München: Carl Hanser Verlag, 2008. S. 12. – Weiter zitiert nur mit Seitenzahl.

[20] Gstrein Norbert. Zima na jugu / Preveo Boris Perić. Zagreb: Fraktura, 2012. S. 12–13. – Weiter zitiert nur mit Seitenzahl.

Das klang, wie wenn sie selbst die größten Bedenken hätte, und als er sie bat, ihm zu erklären, was sie dort wolle, hob sie nur beide Hände, und er hatte es leicht, sie zu verunsichern. (10–11)

Onda ga je pitala bi li imao što protiv ako ona na neko vrijeme ode u Zagreb i naljutila se sama na sebe što je iste sekunde ublažila svoj prijedlog. „Bilo bi to samo preko ljeta."

Zvučala je kao da je i samu more najveće sumnje, a kad ju je zamolio da mu objasni što ondje namjerava, ona samo digne obje ruke i njemu više ne pade teško izazvati nesigurnost u njoj. (11)

Marija wird als unsicher durch den Parameter Emotivität bewertet, und zwar mit dem Substantiv *Bedenken* und dem Verb *verunsichern*. In der kroatischen Übersetzung wurde das Substantiv Bedenken durch das Verb *moriti* (quälen) und das Substantiv *sumnje* (Zweifel) verstärkt.

„Sieh zu, daß du dich endlich davon befreist", sagte er. „Das Traumland deiner Kindheit gibt es nicht mehr und hat es wahrscheinlich auch nie gegeben." (…) „Dein Leben ist hier." (13)

„Nastoj se napokon osloboditi toga", rekao je. „Zemlje snova iz tvoje mladosti više nema, a vjerojatno je nikad i nije bilo." (...) „Tvoj je život ovdje." (14)

Marijas Ehemann Albert ist davon überzeugt, dass Marija von der Vorstellung des Traumlandes ihrer Kindheit gefangen ist und sich davon befreien sollte. Die Wahl der Wörter *Traumland/zemlja snova* und *sich befreien/osloboditi se* signalisiert den Bewertungsparameter Emotivität. Mit dem Adverb *wahrscheinlich/vjerojatno* unterstützt der Mann seine Ansicht, dass Marija das Bild ihrer Kindheit idealisiert hat, was eine Beurteilung der Wahrscheinlichkeit darstellt. In der Übersetzung sind die Bewertungsparameter aus dem Ausgangstext erhalten.

B) Herkunft

Für Marija sind die Sommer, die sie an der kroatischen Küste verbrachte, lebenswichtig.

Denn mehr als je er ahnen konnte, waren es die Sommer gewesen, die sie am Leben gehalten hatten, war es in manchen Jahren für sie darum gegangen, von einem Sommer in den anderen zu kommen, zehn Monate in Wien und dann im Sommer am Meer in Dalmatien, und das sollte bald für immer vorbei sein. (98)

Naime, više nego što bi on to ikad mogao naslutiti, ljeta su je zapravo držala na životu, nekih godina bilo je važno samo preživjeti od ljeta do ljeta, deset mjeseci u Beču, a onda ljeto u Dalmaciji, a to bi uskoro trebalo prestati jednom zauvijek. (102)

Marija ist dessen bewusst, dass ihre Gedanken an den Sommer ihr geholfen haben, das Leben in Wien zu ertragen. Ihr Mann konnte das kaum ahnen. Die Wahl der Wörter *mehr als je er ahnen konnte*/*više nego što bi on to ikad mogao naslutiti* weist auf den Bewertungsparameter der Wichtigkeit. In den Wörtern *am Leben halten* /*držati na životu* spiegelt sich die Kategorie Affekt und der Bewertungsparameter Emotivität wider, da die Sommer in Marijas Leben eine so wichtige Rolle spielten.

> *Sie überlegte, das Dorf aufzusuchen, in dem das Haus ihrer Kindheit stand, aber dann hatte sie Angst vor den Erinnerungen, war sie doch später ein einziges Mal dort gewesen und machte sich nichts vor, Angst, wieder feststellen zu müssen, wie wenig Erinnerungen sie daran hatte, und sie ließ sich ziellos weitertreiben. (95)*
>
> *Razmišljala je bi li posjetila selo u kojem se nalazila kuća njezine mladosti, ali onda je uhvati strah od sjećanja jer se vratila tamo samo jedan jedini put i nije se htjela zavaravati, bio je to strah da će ponovo ustanoviti koliko joj je malo sjećanja preostalo, stoga je besciljno plutala dalje. (99)*

Während ihrer Reise auf der Suche nach ihrer Heimat erwägt Marija, ihr Dorf aus der Kindheit ein zweites Mal zu besuchen, empfindet jedoch dabei Angst. In diesem Beispiel reflektiert Marija über ihre Erinnerungen an die Kindheit und den Aspekt der Unsicherheit als Teil der Kategorie Affekt. Dies wird durch folgende Wörter verdeutlicht: *Angst vor den Erinnerungen/strah od sjećanja*, *Angst/strah*, *wenig Erinnerungen/malo sjećanja*, *ziellos/besciljno*. Diese Tatsache wirkt sich auf ihr erwachsenes Leben aus. In der Übersetzung sind die Bewertungsparameter durch die wörtliche Wortwahl erhalten.

> *Solange er erzählte, daß er sie ein halbes Jahr vor Kriegsende nach Wien geschickt hatte, um später selber nachzukommen, war alles in Ordnung, und sie hätte am liebsten nicht weitergelesen, die Zeit zurückgedreht und sich in ihren Träumen verloren, in denen sie als Kind Wildfremde fragte, wann er den endlich käme, und er sollte an ihrem Geburtstag, sollte zu Weihnachten und zu Ostern kommen, sollte kommen, wenn sie aufgegessen und geschlafen hätte, kommen, wenn sie brav wäre, Sonntag für Sonntag in aller Herrgottsfrüh zur Kirche ginge und für ihn betete. (180)*
>
> *Dokle god je pričao da ih je pola godine prije kraja rata poslao u Beč, želeći poslije i sam krenuti za njima, sve je bilo u redu i ona najradije ne bi nastavila čitati, nego bi vratila vrijeme i izgubila se u sanjarijama u kojima je kao dijete strance zapitkivala kad će napokon doći, a on je trebao doći na njezin rođendan, na Uskrs, na Božić, trebao je doći kad pojede, kad se naspava, doći će ako bude dobra, ako iz nedjelje u nedjelju u cik zore bude odlazila u crkvu i molila za njega. (191)*

Mit der Kindheit verbindet Marija die Erfahrung, dass ihr Vater sie verließ und als Identitätsstifter nicht dabei war. Sie betete für ihn und hoffte auf seine Rückkehr. Diese Erfahrung war für sie sehr emotional, was sich in der Wortwahl

in Bezug auf den Bewertungsparameter Emotivität zeigt: *die Zeit zurückgedreht/bi vratila vrijeme*, *in ihren Träumen verloren/izgubila se u sanjarijama*. Darüber hinaus trägt das Wort *Wildfremde* (*Wildfremde fragte/strance zapitkivala*) die emotionale Beladenheit und gehört zur Kategorie Affekt. Im kroatischen Text sind Träume als Tagtraümereien übersetzt, was den Ausgangstext noch verstärkt – Marija denkt ständig an ihren Vater.

> *Mehr als zwanzig Jahre früher, in ihrer ersten gemeinsamen Nacht, hatte sie ihm erzählt, daß sie in Jugoslawien geboren war, auf seine Bemerkungen dazu reagierte sie immer noch empfindlich. Damals hatte er sie sofort ausgefragt, in seinem Kellerzimmer im zweiten Bezirk, und ihr war nichts anderes übriggeblieben, als die Antworten zu erfinden oder ihm etwas möglichst Belangloses entgegenzuhalten, um sein Schwärmen zu stoppen, daß sie aus einem Land stamme, in dem der Kommunismus gesiegt habe, seine immer neu aufflackernden Reden zwischen zwei Küssen für den Großen Vorsitzenden und für die treuen Gefährten im Kampf. Er hatte eine Trophäe in ihr gesehen, mit der er vor seinen Freunden renommieren konnte, die (…), hatte ihr das Gefühl gegeben, ein Schmuckstück im doppelten Sinn zu sein, eine mediterrane Schönheit, wie das unter Kennern wohl hieß, und ein politisches Prachtexemplar, und vielleicht war der Anfang aller Mißverständnisse in ihrer Angst gelegen, ihm zu sagen, daß das alles nicht so einfach war, ihrer Furcht, ihn sofort zu verlieren, wenn sie ihm mehr von sich und ihrer Herkunft anvertraute und ihn aus seinen Träumen riß. (11–12)*
>
> > *Prije više od dvadeset godina, tijekom njihove prve zajedničke noći, bila mu je ispričala da je rođena u Jugoslaviji, a na primjedbu koju je on tada dao i sad je reagirala razdražljivo. U njegovoj podrumskoj sobi u Drugom okrugu tada ju je smjesta počeo ispitivati, a njoj nije bio druge nego izmišljati odgovore ili uzvraćati mu nečim, po mogućnosti, bezazlenim ne bi li zaustavila njegovo oduševljenje činjenicom da potječe iz zemlje u kojoj je pobijedio komunizam, njegovo trabunjanje u čast velikog predsjednika i odanih drugova u borbi koje bi se rasplamsavalo između poljubaca. U noj je vidio trofej koji će mu priskrbiti renome među prijateljima s kojima je u to vrijeme iz dana u dan (….) , pružio joj je osjećaj da je dragulj u dvostrukom smislu riječi, mediteranska ljepotica, (….) i reprezentativan politički primjerak, a možda se početak svih nesporazuma nalazi u njezinu strahu zbog kojeg mu nije rekla da to nije tako jednostavno, strahu da će ga izgubiti čim mu povjeri više toga o sebi i svojoj domovini te ga istrgne iz njegovih snova. (12)*

Nationale Identität ist für Marija etwas, was viele Unsicherheiten verursachte. An mehreren Stellen im Roman wird ihre jugoslawische Abstammung erwähnt, an die sie in Bezug auf ihre Kindheit positiv denkt, aber in der Ehe und in Wien später als negativ seitens ihres Mannes empfindet. In diesem Beispiel vermischen sich positive und negative Aspekte der nationalen Identität von Marija. Am Anfang ihrer Beziehung war ihr Mann zu ihrer Abstammung aus einem kommunistischen Land positiv eingestellt. Das zeigt die emotionale Wortwahl, die zum Bewertungsparameter Erwartung, Emotivität und zur

Kategorie Affekt gehört: *Schwärmen/oduševljenje*, *eine Trophäe/trofej*, *Furcht/strah*, *ein Schmuckstück/dragulj*, *ein politisches Prachtexemplar/reprezentativan politički primjerak*. Dabei ist in der Übersetzung das Substantiv *Schmuckstück* als *dragulj* (Edelstein) übersetzt, was Marijas Wichtigkeit für ihren damaligen Freund verstärkt. Affekt wird auch im negativen Sinne signalisiert, indem sie auf die Bemerkung ihres Mannes auf ihre Abstammung *empfindlich/razdražljivo* reagiert. Sie hatte auch Angst ihn zu verlieren, falls sie ihm mehr über ihre Herkunft sagt.

> *Immerhin war es ihre Heimat, und die Nachrichten von den ersten Auseinandersetzungen hatten sie wieder in die alten Gedanken gestürzt, was gewesen wäre, wenn sie als Kind nicht hätte weggehen müssen, damals im Krieg, mit ihrer Mutter in das scheinbar noch sichere Wien, weil die Partisanenkämpfe das ganze Land in Aufruhr versetzten und sie zu Hause an der kroatischen Küste nicht mehr bleiben konnten. Sie hatte sich immer gefragt, ob das Leben sich dann auch so zufällig angefühlt hätte oder ob es notwendiger gewesen wäre, schwerer vielleicht, in dem Paradies, das sie in Erinnerung hatte, aber notwendiger, und das holte sie jetzt wieder ein. (14)*
>
> > *Bilo kako bilo, to je bila njezina domovina, a vijesti o prvim sukobima ponovo su je bacile u razmišljanje o tome što bi bilo da kao dijete nije bila prisiljena otići, tada u jeku rata, s majkom, u naoko još uviejk siguran Božić jer su partizanske borbe uzburkale čitavu zemlju pa oni više nisu mogli ostati kod kuće na hrvatskoj obali. Uvijek se pitala bi li se život i tada činio slučajnim ili bi bio nužniji, možda teži, u raju koji je zadržala u sjećanju, ali nužniji, i to ju je sad ponovo sustiglo. (15)*

Marija erinnert sich, mit dem Ausbruch des neuen Krieges, an ihre Kindheit, an ihr Haus an der kroatischen Küste, das sie nach dem zweiten Weltkrieg verlassen musste. Das Leben an der Küste schien ihr als *Paradies/raj*, was zur Kategorie Affekt gehört. Ihr Leben wäre in dem Paradies vielleicht härter aber *notwendiger/nužniji*, womit der Bewertungsparameter Wichtigkeit realisiert wird.

4. Schlussfolgerung

Identität mit unterschiedlichen Definitionen und Einteilungen konnte in diesem Roman untersucht werden. Figuren werden in ihrer Lebenswelt dargestellt und weisen Charaktereigenschaften und Beziehungen durch Interaktion mit anderen Protagonisten auf.

In diesem Beitrag wurden Textstellen analysiert, die Informationen über die Identität von einer Figur, Marija, geben. Es wurde untersucht, wie ihre Identität durch Wortwahl bewertet wird, sowie ob die Identität in der Übersetzung erhalten ist.

In der Analyse wurde Marijas Identität durch ihre Herkunft und Ehe dargestellt, denn beide bieten viele Informationen darüber an, wie sie sich fühlt und handelt. In Bezug auf ihre Ehe erscheint Marija als eine unsichere Frau, die von ihrem Mann auf eine schlechte Weise behandelt wurde. Ihre Abstammung

aus einem kommunistischen Land war zuerst für ihn sehr spannend. Er wollte sie als ein Prachtexemplar, als ein Schmuckstück, als eine Trophäe zeigen, aber im Laufe der Zeit wollte er nicht mehr von ihrem Traumland hören. Die Herkunft hat sie letztendlich dazu geführt ihren Mann zu verlassen und in ihre Heimat zurückzukehren. Mit der Bewertung ihrer Identität in der Ehe sind laut der Analyse die Parameter Emotivität und Zuverlässigkeit verbunden. In der Übersetzung sind die gleichen Parameter vorhanden, wobei in einem dargestellten Textausschnitt eine Verstärkung vorhanden ist – die Beschreibung von Marijas Bedenken ist als quälender Zweifel übersetzt.

In Bezug auf Marijas Herkunft spielten vor allem ihr Vater und ihre Kindheit an der kroatischen Küste eine prägende Rolle bei der Bildung ihrer Identität. Sie wurde stark von der Tatsache beeinflusst, dass ihr Vater sie und ihre Mutter nach Wien brachte und da verließ. Sie verbrachte jeden Sommer an der kroatischen Küste und konnte dank diesen Erinnerungen und Erfahrungen die Winter in Wien aushalten. Die Identität in Bezug auf die Herkunft kann in der Analyse durch die Parameter Emotivität, Erwartung und Wichtigkeit bewertet werden. In der Übersetzung sind die gleichen Parameter vorhanden, wobei auch eine Verstärkung festgestellt wurde – Träume aus dem Ausgangstext wurden als Träumereien in den Zieltext übertragen, was darauf hinweist, dass Marija als Kind ständig an ihren Vater dachte.

Der Beitrag zeigt, dass in literarischen Werken die Frage der Identitätsbildung erforscht werden kann, indem die Interaktion der Figuren sowie der Kontext bewertet werden. Die Analyse der Übersetzungen kann darauf hinweisen, ob die Identitätsbildung im Zieltext auf die gleiche Weise realisiert wird.

Німецькомовні назви поселень Галичини кінця XVIII – початку XIX ст.: ономастичний та лінгвокультурологічний аспекти

Віра Котович (Дрогобич)

Людина вивчає мову, щоб пізнати себе в світі та світ у собі. Ідеї антропоцентризму спонукають осягнути миті буття через призму духу, позаяк „мова – це засіб не стільки для вираження вже готової істини, скільки для відкриття раніше невідомого" (О. Потебня).

XXI століття – то не лише повернення до антропоцентризму, але й активний пошук „інтегрованих теорій", становлення лінгвістичної філософії, етнолінгвістики, лінгвокультурології, психолінгвістики, соціолінгвістики, гендерної лінгвістики тощо. Диверсифікацією, розгалуженням, з'явою креативних напрямків дослідження супроводжується й розвиток ономастичної науки. Одна з новітніх наукових дисциплін про власні назви, яка вбирає в себе результати попередніх ономастичних пошуків, – типологічна ономастика[1]. Вона передбачає вивчення власних назв за допомогою ономастичного мислення, ономастичних традицій і смаків, ономастичних ідей, реалізованих схожими або відмінними способами, підтверджують гіпотезу про ізоморфізм та аломорфізм в онімії різних країн. Основна ідея – онімні явища однієї мови розглядають через природу аналогічних явищ іншої мови або навіть кількох мов[2]. Взірцями типологічних студій є монографія О. Скляренка, О. Скляренко „Типологічна ономастика", окремі роботи В. Горпинича, а також низка сучасних досліджень О. Алексєєвої, В. Богуцького, М. Жарикової, В. Ібрагімової, В. Катернюк, В. Кравченко, Н. Марченко, К. Першиної, О. Петрової, Т. Поляруш, О. Рогач, Ю. Собкова, Л. Стичишиної, М. Торчинського та ін.

---

[1] Скляренко Олексій, Скляренко Ольга. Типологічна ономастика: монографія у 5 кн. Книга перша: Лексико-семантичні особливості онімного простору. Одеса: Астропринт, 2012. С. 25.

[2] Торчинський М.М. Українська ономастика: історія, сьогодення, перспективи // Актуальні проблеми філології та перекладознавства. 2013. Вип. 6 (1). С. 216.

Для типологічних досліджень онімної лексики, як і для лінгвокультурологічних, важить передусім семантичний принцип вивчення номінативної природи власних особових назв. Тож прихильники типологічних студій, відкидаючи припущення про „асемантичність онімів", доводять, що власне ім'я – це специфічна лексема, яка існує в певному лексичному оточенні, займає своє місце в системі мови і певною мірою підкоряється загальним законам мови[3].

Мета нашої статті – розглянути назви колишніх німецьких поселень Галичини, проаналізувати мовно-культурні риси їхнього іменування та перейменування в ономастичному та лінгвокультурологічному аспектах, схарактеризувати семантичні особливості та закономірності творення ойконімів.

Літописна згадка 1235 року: „и постави на Нѣмѣчськыхъ вратѣхъ хоругоувь свою"[4] засвідчує, що німці, запрошені Данилом Галицьким, Володимиром Васильковичем, Юрієм Болеславом, іншими князями, селилися на наших теренах ще в княжі часи. Добрі ремісники та досвідчені торговці жили окремими кварталами, осідали спочатку в містах, а далі викуповували навіть цілі села, засновували там пивоварні, медоварні, корчми, вправно вели домашнє господарство.

Зовсім інша хвиля німецьких переселенців прийшла на землі Західної України після поділу Польщі між Австрією, Прусією та Росією. 1772 рік став роком входження Східної Галичини до Австро-Угорської імперії, а Йосифінська (1785–1788 рр.) та Францисканська (1819–1820 рр.) поземельні кадастри вже засвідчують щонайменше 150 німецьких колоній.

Прибувши на Галицькі землі, колоністи принесли традиції свого краю, релігію, своє відчуття світу. Вони заснували тут низку поселень зі школами, молитовними будинками, костелами, кірхами, просвітницькими осередками. Питання з'яви та господарської діяльності німецьких поселенців в Україні сьогодні найґрунтовніше опрацьовують історики. Маємо як окремі розвідки, так і комплексні дослідження таких вчених, як А. Байцар, М. Драк, І. Іванчов, В. Кубійович, І. Монолатій, О. Олешко, Г. Петришин, П. Сіреджук, П. Штойко та ін.

Відтворенням фрагменту мовної картини світу, зумовленого світобаченням німецьких поселенців у Галичині кінця XVIII – початку XIX ст. і зафіксованого в назвах їхніх поселень, наразі комплексно ніхто не займався, що й спричинило актуальність нашої розвідки.

Чи не першим про своєрідність назв німецьких колоній під Львовом заговорив 1839 року Яків Головацький у своїй „Подорожі по Галицькій та Угорській Русі, описаній у листах до приятеля у Л.":

---

[3] Скляренко/Скляренко 2012. С. 38.

[4] Літопис руський / пер. Л. Є. Махновця; відп. ред. О. В. Мишанич. Київ: Дніпро, 1989. С. 391.

За малою Солонкою гостинець веде через місцину, що лежить на підвищенні, отже, можна оглянути всю околицю. Праворуч видно широкі долини, на котрих серед урожайних нив здалеку сіріють села Винява, Хоросно, Красів, Добряни, а біля них рядочком будовані хатки переселенців-німців, так звані присілки, по-німецьки Reichenbach, Dornfeld, Deutsch-Chrusno і т. д. Тутешні люди не можуть запам'ятати тих важких назв і називають ці хутори просто Німці та Шваби, або німецька Форосна, німецькі Добряни й т. д. – від сіл, на чиїх ґрунтах лежать ці оселі[5].

Спостережено чотири різновиди іменування німецьких колоній:

1. Новоприбулі поселенці називали місце свого компактного проживання так, як було названо населений пункт, на ґрунтах якого вони осіли, часто – з додавання до ойконіма атрибутивного компонента *Німецький* (*Deutsch*) або *Новий* (*Nou*): *Німецькі Бірчиці* (*Deutsch-Burtschice*), *Німецькі Лани* (*Deutsch-Lani*), *Німецький Смолин* (*Deutsch-Smolin*), *Німецьке Хоросно* (*Deutsch-Chrusno*) *Новий Болехів* (*Nou Bolechow*), *Новий Калуш* (*Nou Kalu*sch), *Нові Олексичі* (*Nou Olexytschy*) та ін.

2. Поселення іменувалися за німецькими структурно-словотвірними моделями (з використанням компонентів *-au(e)* 'долина річки', *-bach* 'струмок, потік', *-berg* 'гора', *-haus* 'будинок', *-heim* 'домівка; будинок', *-hof* 'двір; хутір, садиба', *-dorf* 'село', *-tal* 'долина', *-feld* 'поле' та ін.). Етимонами таких назв ставали німецькі апелятиви та оніми. Архівні документи зберігають імена окремих осіб, на честь яких названо колонії: *Августдорф* (названо на честь снятинського бургомістра Августа Теодоровича, який дозволив вихідцям із Німеччини поселитися в межах Снятина[6]), *Анаберг, Баґінсберг* (засновано на землях коломийської шляхетської родини Баґінських і названо в їхню честь), *Бредгайм, Бекерсдорф, Бріґідау* (названо на честь комісара з переселення графа Йосифа фон Бриґідо), *Візенберг, Ебенау, Леопольддорф* (іменовано на честь власника ведліжського маєтку Леопольда Поппера), *Рудольфсдорф* (названо на честь принца австрійського двору Рудольфа[7]) та ін.

3. З погляду ономастики найцікавішою є третя група ойконімів, коли назву німецького поселення мотивувала лексема, що була тотожною або подібною за значенням з етимоном назви села, на ґрунтах якого засновувалася німецька колонія.

Брундорф (*Brunndorf* < *Brunnen* 'колодязь, криниця' + *Dorf* 'село' – 'Село-Криниця'). Німецьку колонію *Брундорф* (*Брунендорф*) було засновано 1786 р. на землях села *Керниця*, засвідченого в писемних документах

[5] Головацький Я. Подорожі по Галицькій та Угорській Русі, описаній у листах до приятеля у Л. // Подорожі в Українські Карпати / упорядкув. і вступн. стаття М. А. Вальо. Львів: Каменяр, 1993. С. 16.

[6] Сіреджук П. Дочірнє розселення німців Східної Галичини (XIX–30-ті рр. XX ст.) // Галичина. Науковий і культурно-просвітницький краєзнавчий часопис. 2004. № 10. С. 80.

[7] Ibidem.

XV ст. як *Krynica* (1441–1446 рр.)[8]. Ойконім *Криниця* утворено від назви місцевості *Криниця*, мотивованої апелятивом *криниця*, що і в місцевому говорі, і в сучасному офіційному варіанті вживається як *Керниця*. Німці заселили західну частину *Керниці*, яку й тепер місцеві жителі називають *Брундорфом*.

Вайнберґен (*Weinbergen* < *Wein* ‘вино’ + *Berg* ‘гора’ – ‘Винна гора’; *Weinberg* ‘виноградник’). *Вайнберґен* закладено 1785 р. на землях поселення *Винники*, писемну згадку про яке фіксують документи XV ст.: *Winniki* (1444 р.)[9]. Ойконім *Винники* мотивовано назвою людей за ознакою їхнього заняття *винники* ‘люди, які займаються виготовленням і продажем вина; люди, які працюють на винниці’[10]; *винник* ‘винокур’[11]. Подібно було іменовано й німецьку колонію. Німці у *Винниках* освоювали значні площі невживаних земельних угідь, вирощували конюшину, ріпак, хміль, ревень, займалися садівництвом, упорядковували лісове господарство, працювали на тютюновій фабриці[12]. Тож вони назвали поселення *Вайнберґен* не за ознакою своєї діяльності, а за прагнненням відтворити в ойконімі первісну семантику оніма *Винники*.

Кальтвассер (*Kaltwasser* < *kalt* ‘холодний’ + *Wasser* ‘вода’ – ‘Холодна вода’). Німецькі колоністи 1781 р., заснувавши на землях давнього села *Зимна Вода* своє поселення, назвали його *Кальтвассер*, продублювавши так первісну назву. Ойконім *Зимна Вода*, зафіксований найдавнішими писемними джерелами у XVI ст.: *Zimna Woda* (1435 р.)[13], утворено від назви місцевості *Зимна Вода* або від назви ріки *Зимна Вода* (пр. Домажиру л. Верещиці). Як мікротопонім, так і гідронім мотивовано словосполукою *зимна вода*, де *зимна* < діал. (бойк.) *зимний (-а)* ‘холодний’[14]; *вода* ‘вода, річка’[15].

Лінденау (*Lindenau* < *Linde* ‘липа’ + *Au(e)* ‘долина річки’ – ‘Липова долина’). 1783 р. *Лінденау* було закладено на землях села *Липовець* (*Lipowiec*, 1785–1788 рр.)[16]. Після виселення німців колонію перейменовано на

[8] Актові книги Львівського земського суду Руського воєводства // Центральний державний історичний архів у Львові. Ф. 9, оп. 4, спр. 1, с. 313.

[9] Ibidem. С. 4.

[10] Худаш М. Українські карпатські і прикарпатські назви населених пунктів (відапелятивні утворення). Львів: Інститут народознавства НАН України, 2006. С. 36.

[11] Словарь української мови: у 4-х т. / упор. з додатком власного матеріалу Б. Грінченко. Київ: Вид-во АН УРСР, 1958. Т. І. С. 173.

[12] Байцар А. Географія німецьких поселень у Винниках (в контексті розвитку етнокультурного туризму) // Вісник Львівського університету. Серія географічна. 2013. Вип. 43. Ч. І. С. 14.

[13] Каталог пергаментних документів ЦДІАЛ 1233–1799. Київ, 1972. С. 109.

[14] Онишкевич М.Й. Словник бойківських говірок: у 2 ч. Київ: Наукова думка, 1984. Ч. 1. С. 309.

[15] Вербич С.О. Гідронімія басейну Середнього Дністра: етимологічний словник. Луцьк: ВМА „Терен“, 2009. С. 33.

[16] Йосифінська (1785–1788) і Францисканська (1819–1820) метрики: Перші поземельні кадастри Галичини. Покажчик населених пунктів. Київ: Наукова думка, 1965. С. 174.

Липнянку, а згодом хутір приєднано до *Липівця*. Як бачимо, в усі часи визначальним чинником іменування цього прикордонного села був фітономен *липа*, первісно, очевидно, через посередництво назви ріки *Липовець* (пр. Ретичину)[17].

Лінденфельд (*Lindenfeld* < *Linde* 'липа' + *Feld* 'поле' – 'Липове поле'). Колонію *Лінденфельд* засновано 1788 р. на землях села *Луб'яна*. Ойконім *Луб'яна* (*Lubyene*, 1465 р.)[18]; (*Lubyana*, 1470 р.)[19] утворено від назви місцевості *Луб'яна*, мотивованої апелятивом *луб* 'кора з липи і деяких інших дерев'[20]. Німці частково змінили семантику первісної назви, однак вказівка на зв'язок з лексемою *липа* простежується в назвах обох поселень.

Регфельд (*Rehfeld* < *Reh* 'серна, козуля, косуля' + *Feld* 'поле' – 'Поле косуль'). Шлях заснування колонії *Регфельд* – ще один взірець того, як ойконім може стати свідченням мовної інтерференції. *Регфельд* закладено на землях села *Серники*: *Sarniki* (1649 р.)[21]. Очевидно, уже на той час походження назви поселення пов'язували з лексемою *сарна* 'рідше *серна*, гірська коза з невеликими, загнутими на кінцях рогами'[22]. Припускаємо, що етимоном первісної назви *Серники* була не службова назва *серники* ('люди, які полювали (доглядали, розводили)' *серн*), а родинна назва *серники* ('родина *Серника*'). Однак місцеві жителі (не без народної етимології) пов'язували назву свого поселення таки із сернами. Тому *Регфельд* – „семантичне уподібнення" ойконіма, а далі *Малі Сірники*, як було перейменовано хутір 1940 р. – „радянське окультурення". Історичну назву *Серники* повернено поселенню *Сірники* лише в травні 2017 р.

Унтервальден (Unterwalden < *unter* 'під, серед, поміж' + *Wald* 'ліс' – 'Під лісом'). *Унтервальден* засновано 1784 р. на ґрунтах села *Підгайчики*: *Podhajczyki* (1785–1788)[23]. Ойконім *Підгайчики* утворено від назви людей за місцем їхнього поселення 'під *гайчиками*', тож семантика етимона первісної назви також частково була збережена.

Після хвилі активного переселення німців на українські землі на зламі XVIII–XIX ст. – XX ст., головно у передвоєнний період, став часом занепаду і депортації німців із їхньої „нової малої батьківщини". Покинуті поселення або ліквідовувалися, або приєднувалися до більших населених пунктів, а ті, що залишилися – перейменовувалися. До того ж передвоєнний

[17] Словник гідронімів України / ред. кол.: А. П. Непокупний, К. К. Цілуйко, О.С. Стрижак. Київ: Наукова думка, 1979. С. 315.

[18] Akta grodzkie i ziemskie czasów Rzeczypospolitej Polskiej z Archiwum tak zwanego Bernardyńskiego we Lwowie. Lwów, 1868–1935. T. XV. C. 263.

[19] Ibidem. C. 348.

[20] Словарь української мови: у 4-х т. / упор. з додатком власного матеріалу Б. Грінченко. Київ: Вид-во АН УРСР, 1958. Т. II. С. 379.

[21] Жерела до історії України–Руси. Львів, 1885–1900. Т. 5. С. 181.

[22] Словник української мови: в 11-ти т. Київ: Наукова думка, 1978. Т. IX. С. 59.

[23] Йосифінська (1785–1788) і Францисканська (1819–1820) метрики: Перші поземельні кадастри Галичини. Покажчик населених пунктів. Київ: Наукова думка, 1965. С. 234.

період – це час перейменування не лише німецьких колоній, але й давніх поселень, у назві яких радянські функціонери вбачали „німецький вплив". До прикладу, давнє містечко-фортеця *Дукля*, відома писемна згадка про яке датується ще 1447 р., з 1514 р. перейшло у власність Йогана Гербута де Брухналя та його братів і отримало назву *Брухналь*. У 40-их роках XX ст. поселення перейменовано на *Терновицю*, хоча в мовленні місцевого населення досі побутує і стара назва – *Брухналь*, як живе й згадка про закладену за 3 км. від *Брухналя* німецьку колонію XVIII–XIX ст. *Моосберг* (*Moosberg* < Moses + Berg – 'Гора Мойсея').

У нових назвах населених пунктів спостережено дві тенденції:

1) утворювати ойконім, що ні за структурою, ні за значенням не мав жодного відношення до попередньої назви: *Айзенген > Залізний*, *Буртґаль > Родниківка* (!), *Ернстдорф > Благодатівка, Кляйн > Бондарівка, Бріґіґау > Ланівка, Мозберг > Моховий* тощо;

2) зберігати певні семантичні ознаки старої назви, попри деяку їх надуманість. У такий спосіб утворено низку ойконімів:

Айнзіделъ (*Einsiedel* < *ein* 'один' + *Siedlung* 'селище; колонія' – '*Один поселенець*'). Колонію, засновану 1836 р. на землях села *Сердиця*, 1946 р. було перейменовано на *Одинокий*, а далі об'єднано з *Сердицею*.

Вальддорф (*Walddorf* < *Wald* 'ліс' + *Dorf* 'село' – '*Лісове село*'). 1939 р. колонію перейменовано на село *Лясовце*, а 1946 р. – на хутір *Підлісний*.

Гартфельд (*Hartfeld* < *hart* 'твердий, міцний' + *Feld* 'поле' – 'Тверде поле'). У документах 1947 р. поселення іменується *Твердопіллям*.

Гутенберг (*Gutenberg* < *Gute* 'добро', *Berg* 'гора' – '*Добра гора*'). У документах 1947 р. – *Доброгір'я*.

Дорнфельд (*Dornfeld* < *Dorn* 'колючка, терен' + *Feld* 'поле' – 'Поле терну'). Колишнє *Дорнфельд* – чи не єдине німецьке поселення, назва якого протрималася від 1786 до 1976 року. Сьогодні – це *Тернопілля*, ойконім, що зберігає семантичні та почасти й словотвірні ознаки свого попередника.

Мільбах (*Mühlbach* < *Mühle* 'млин' + *Bach* 'струмок, потік; джерело' – 'Млиновий потік'). Колонію закладено 1786 р. на землях села *П'ятничани*, а далі перейменовано на *Млинівку*, що також семантично вмотивовано.

Райхенбах (*Reichenbach* < *reich* 'багатий, щедрий' + *Bach* 'струмок, потік; джерело' – 'Багатий струмок'). *Райхенбах* засновано 1789 р. на землях села *Красів*: *Crassow* (1446 р.)[24]. Штучна назва *Благодатівка*, як було перейменовано колонію 1946 р. лише частково зберігає семантику німецького етимона 'багатий, щедрий, благодатний'.

Унтерберґ (*Unterberg* < *unter* 'під, серед, поміж' + *Berg* 'гора' – 'Під горою'). *Унтерберґ* (*Унтерберґен*) – присілок колонії *Вайнберґен*, заснований на землях села *Підберізці* і перейменований, зважаючи на німецьку назву, на *Підгірне*.

[24] Akta grodzkie i ziemskie czasów Rzeczypospolitej Polskiej z Archiwum tak zwanego Bernardyńskiego we Lwowie. Lwów, 1868–1935. T. XII. C. 212.

Фалькенштайн (*Falkenstein* < *Falke* ‘сокіл’ + *Stein* ‘камінь’ – ‘Соколиний камінь’) – тепер *Соколівка*. Ойконімів з так званою „соколиною семантикою“ в Україні немало, однак *Соколівка* біля Пустомит – семантичне дублювання первісної німецької назви, принесеної колишніми поселенцями, очевидно, зі своїх теренів (*Фалькенштайн* – місто в Німеччині, розташоване в землі Саксонія–Ангальт).

Отже, більше 150-ти німецьких колоній, заснованих на землях Галичини впродовж 1772–1857 рр. не могли не вплинути на суспільно-політичний, господарський, демографічний, культурний розвиток України. Друга світова війна та урядова політика середини XX ст. спричинили депортацію німецького населення, руйнацію їхніх осель та храмів, однак залишилися нетлінними свідки того часу – ойконіми. Назви населених пунктів, заснованих вихідцями з Німеччини, було утворено за німецькими структурно-словотвірними та лексико-семантичними моделями, принесено як готові мовні штампи з покинутих на батьківщині земель; продубльовано семантику українського ойконіма; адаптовано до назв галицьких міст та сіл.

Під час зміни назв німецьких колоній перейменовувачі частково враховували семантику попередньої назви, однак частіше відшуковували іншу, штучну назву, щоб назавжди стерти сліди німецьких колоністів зі сторінок української історії, стерти пам’ять. А пам’ять живе.

Прагмастилістичні потенції німецьких власних назв (на прикладі значущих імен, прізвиськ та псевдонімів)

Володимир Кам'янець (Львів)

> *„That's right. Twin."*
> *"And sin, too, if I'm not mistaken."*
> *"You're not."*
> *"And also in – one n – or inn – two. Isn't that so?"*
> *"Exactly."*
> *"Hmmm. Very interesting. I see many possibilities for this word, this Quinn, this … quintessence … of quiddity. Quick, for example. And quill. And quack. And quirk. Hmmm. Rhymes with grin. No to speak of kin. Hmmm. Very interesting. And win. And fin. And din. And gin. And pin. And tin. And bin. Even rhymes with djinn. Hmmm. And if you say it right, with been. Hmmm. Yes, very interesting. I like your name enormously, Mr. Quinn. It flies off in so many little directions at once."*
>
> *Paul Auster „City of Glass"*[1]

Власні назви (оніми або ж пропріативи) в літературних творах уже віддавна стали вагомою складовою частиною ономастичних досліджень, про що виразно свідчить, до прикладу, і збірник праць *Literary Onomastics*, який вийшов у світ 40-м томом журналу *Onoma*,[2] друкованого органу Міжнародного комітету ономастичних досліджень (ICOS – International Council of Onomastic Sciences). Міжнародний комітет ономастичних досліджень – авторитетна міжнародна організація, яка об'єднує дослідників у галузі ономастики, філологічної науки, зосередженої на вивченні власних назв, а саме – на їхньому походженні й історії, на дослідженні системи особових імен, прізвищ тощо, вживання яких зумовлені тією чи тією культурою, використання та значення імен літературних персонажів, створення

[1] Auster Paul. City of Glass. London: Faber and Faber, 1985. P. 75.

[2] https://dialnet.unirioja.es/revista/12114/A/2005

фірмових назв та багатьох інших аспектів іменування місць, закладів, творів мистецтва та інших об'єктів.

Власні назви в художньому й публіцистичному текстах – факт мовлення, зумовлений насамперед особистістю автора, мотивами його творчості, світоглядом, системою його художніх засобів, але зрештою і прагмастилістичною спрямованістю того чи того тексту. На відміну від стилістики, яка вивчає функціонально-стильові засоби мови та їхнє застосування з погляду норм, їхніх варіантів і відхилень з лінгвоцентричних позицій, прагмастилістика, як зазначає професор Лілія Безугла, „вивчає стилістичні засоби мови й стилі мовлення […] з антропоцентричних [позицій] – беручи за основу суб'єкт мовлення, що використовує стилістичні засоби в дискурсах різного стильового забарвлення".[3]

А тому видається цілком доцільним вести мову про прагмастилістичний аспект власних назв, оскільки діапазон їхнього функціонування в художньому й публіцистичному текстах значно ширший ніж реалізація експресивності чи емотивності. Відповідну роль, почасти доволі вагому, у досягненні поставленої автором мети виконують імена в художніх та публіцистичних текстах – так звані поетоніми, тобто власні назви, які функціонують у художньому тексті, серед яких особливу прагмастилістичну спрямованість мають так звані значущі імена.

Використання значущих імен та прізвищ задля підсилення характеристики персонажів як один із специфічних прагмастилістичних прийомів доволі поширене явище в німецькомовній (і вочевидь не лише в ній) художній та публіцистичній літературі. Тут варто звернути увагу на ґрунтовне дослідження Карла Отто Зауербека, де він наводить численні приклади вживання письменниками власних назв задля характеристики персонажів і стверджує, що антропоніми в літературних творах ніколи не бувають випадковими.[4] Власні назви в художньому тексті можуть мати яскраво виражене смислове навантаження, а подеколи й виявляють характерний колорит, окремий смисл і особливе значення. Фріц Фрайгерр Лохнер фон Гюттенбах, наприклад, проаналізувавши мотиви вибору імен і прізвищ в історичному романі *Die letzte Reckenburgerin* Луїзи фон Франсуа, дійшов висновку, що авторка, віддана своїй саксонській батьківщині, у виборі імен і прізвищ для своїх персонажів віддала шану своїй коханій вітчизні.[5]

---

[3] Безугла Лілія. До питання розмежування прагматики, стилістики та прагмастилістики // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. 2014. № 1102: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. Вип. 77. С. 6.

[4] Sauerbeck Karl Otto. Die Funktion von Eigennamen in der Dichtung // Beiträge zur Namenforschung. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter, 2000. Bd. 35. S. 15–39.

[5] Lochner von Hüttenbach Fritz Frhr. Die Personennamengebung in Louise v. François' Roman „Die letzte Reckenburgerin" // Teoretické a komunikační aspekty proprií. Prof. Rudolfu Šramkovi k životnímu jubileu / red. Milan Harvalík, Eva Minćřová, Jana Marie Tušková. Brno: Masarykova univerzita, 2009. S. 287–291.

Значущими власні назви стають у разі актуалізації їхньої етимології, реактуалізації внутрішньої форми й актуалізації лексичного значення первинної апелятивної основи оніма, а отже спроможні здійснювати відповідний комунікативний вплив. У цьому сенсі вони часто мають багато спільного з прізвиськами. Прізвиська, значна кількість яких свого часу лягла в основу прізвищ, поряд зі своєю емоційно-оцінною прагмастилістичною спрямованістю виконують, звичайно ж, і номінативну, ідентифікаційну та індивідуалізаційну функції, властиві всім власним назвам. Тепер прізвиська функціонують як додаткове іменування особи, імплікуючи емоційно-оцінні характеристики. У функціональному плані вони поєднують у собі ознаки і апелятивної лексики, тобто загальних назв, і пропріальної. Як і решта власних назв, вони, номінуючи окремих осіб, виконують номінативну функцію, а як загальні назви – прагмастилістичну функцію, тобто виконують роль емоційно-оцінного, експресивного засобу. Обмеженість функціонування прізвиськ, а часто й неможливість їхнього вживання у відповідних комунікативних ситуаціях послаблює їхню номінативність. Мотивація утворення прізвиськ може ґрунтуватися на різних ознаках позначуваної особи (фізичних рисах або вадах, характерних звичках, особливих уподобаннях, рисах характеру, роді занять тощо), а також на характерних лексичних ознаках офіційних імені та прізвища. Один із персонажів роману Вілля Бертгольда *Geld wie Heu*, наприклад, мав прізвисько *Ricco* (італ. *ricco* – їжак), бо мав волосся, яке стирчало догори (*nach oben stehende Haare*):

> *Ich weiß nicht, wie der Informant heißt, sie nennen ihn Ricco, den Igel, er hat so nach oben stehende Haare…*[6]

Прізвиська в німецькій мові можуть утворюватися:

– шляхом редукції особового імені чи прізвища, напр.: *Tschick* від *Tschichatschow* (один із головних героїв роману Вольфґанґа Герндорфа *Tschick* Андрєй Чіхачов, ім'ям якого автор і назвав свій твір)[7] і безліч інших;

– шляхом онімізації апелятивної лексики, напр.: *Ratte* (щур), *Igel* (їжак), *Gans* (гуска) тощо;

– через семантичні асоціації з офіційними іменем або прізвищем, напр.: *Bäumchen* (деревце) замість офіційного *Kiefer* (сосна), *Gelbsucht* (жовтяниця) замість офіційного *Gelber* (від *gelb* – жовтий) і безліч інших;

– через фонетичні асоціації, тобто через певну співзвучність апелятива з офіційним іменем чи прізвищем, напр.: *Zwieback* (сухар) замість офіційного прізвища *Zwiebeck* тощо.[8]

---

[6] Berthold Will. Geld wie Heu. München: Goldmann Verlag, 1982. S. 91.

[7] Herrndorf Wolfgang. Tschick. Berlin: Rowohlt Verlag, 2011.

[8] Пор.: Kiener Franz, Duske Michael. Untersuchungen über Schülerspitznamen // Reader zur Namenkunde II. Antroponymie. Hildesheim/Zürich/New York: Olms, 1998. S. 419–429; Кам'янець Володимир. Німецькі власні назви у прагматичній функції // Філологічні студії. 2000. № 4. С. 98–104.

Тож мотивація виникнення й утворення прізвиськ у німецькій мові може ґрунтуватися на різних ознаках позначуваної особи, від фізичних рис або вад, характерних звичок, особливих уподобань до рис характеру, роду занять тощо, а також на характерних лексичних ознаках офіційних імені та прізвища (семантичні й фонетичні асоціації).

Отже, прізвиська виконують вагому прагмастилістичну роль завдяки очевидності лексичного значення їхніх апелятивних основ, що подеколи можна простежити й на прикладі офіційно вживаних пропріативів. Конрад Кунце наводить кілька прикладів таких реальних прізвищ. Так, один громадянин поскаржився на те, що одержав листа з однієї установи, наприкінці якого стояло: *Besserdich* (букв.: виправся). Як з'ясувалося згодом, це було офіційне прізвище службовця, який підписав листа.[9] Коли суддя запитала одну жінку про її дівоче прізвище, та відповіла: *Wasgehtsdichan* (букв.: це тебе не стосується) і одразу ж мусила пояснити, щоб не виникло ніяких непорозумінь, що саме таке прізвище вона мала до заміжжя.[10]

Німецькі антропоніми виявляють окремі прагмастилістичні потенції в тексті, якщо їх вжито з артиклем (означеним або неозначеним). У розмовній мові антропонімам, ужитим з артиклем, властиві відтінки фамільярності, часом зневажливого ставлення тощо. Стосується це вживання і імен окремо без прізвищ, і прізвищ окремо без імен, наприклад:

Ich schick dir den Fritz, der ist mein Sekundant.[11]

Антропонім *Fritz*, вжитий з означеним артиклем, надає комунікативній ситуації відтінок своєрідної фамільярності, позаяк мовець, який називає цю особу, перебуває на вищому ієрархічному щаблі порівняно з позначуваною особою.

„Hast du wohl die Suse erwartet?" fragte Wolzow und grinste.[12]

Вживання антропоніма *Suse* з означеним артиклем дещо негативно характеризує позначувану особу і свідчить про насмішкувате ставлення мовця до неї.

„Der Wiese kennt mich ja gar nicht", sagte Holt verächtlich.[13]

---

[9] Пор.: Kunze Konrad. dtv-Atlas Namenkunde. Vor- und Familiennamen im deutschen Sprach gebiet. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1998. S. 183.

[10] Ibidem. S. 183.

[11] Noll Dieter. Die Abenteuer des Werner Holt. Roman einer Jugend. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, 2002. S. 47.

[12] Ibidem. S. 74.

[13] Ibidem. S. 71.

Означений артикль, ужитий з прізвищем *Wiese* посилює вияв негативного ставлення до позначуваної особи, про що свідчить і подальший контекст: мовець сказав це зневажливо (*verächtlich*).

З іншого боку, антропнім, ужитий з означеним артиклем може свідчити й про близькі, інтимні стосунки з позначуваною особою, наприклад:

> *… du hast ja das letzte Mal selbst gehört, wie er gesagt hat, der Turl, mein Sorgenkind … ich kann ja machen, was ich will …*[14]

Окремі прагмастилістичні потенції у німецькій мові виявляє й частина псевдонімів, використання яких загалом має на меті викликати в мовця позитивне ставлення до позначуваної особи і яким властиві своєрідна атрактивність та естетичність. Наприклад, у зв'язку з модою на англійську мову в німецькомовних країнах деякі митці обирають собі псевдонімами англійські імена та прізвища. Німецький автор популярної фантастики, зокрема наукової, а також радіоп'єс Ганс Ґергард Францисковський (*Hans Gerhard Franciskowsky*) (1936–2011) писав зокрема під псевдонімами *Hans G. Stelling*, *Ted Scott*, *Peter Bars*, *Cade C. Merrit*, *Dick Farlow*, *Frank Sky*. Митці вдаються до використання псевдонімів зазвичай і тоді, коли вважають, що їхні офіційні ім'я та прізвище не достатньо атрактивні або ж їх складно вимовляти. Рольф Кальмучак (*Rolf Kalmuczak*) (1938–2007), один із найуспішніших німецьких авторів сценаріїв, літератури для дітей і юнацтва, радіоп'єс тощо, наприклад, підписував свої твори понад сотнею псевдонімів, вважаючи, вочевидь, що його, судячи з усього, польське прізвище складно вимовляти і воно малопривабливе для німецького читача. Письменник Гайнріх Сохачевський (*Heinrich Sochaczewsky*) (1861–1926) творив під псевдонімами *Harry Sheff*, *Heinrich Buttner*, *Heinz Blitz*, *Maximilian Gorrik*, *Hans Heinrich Schefsky* і *Victor von Falk*.[15]

Мотивація вибору псевдонімів – явище виразно суб'єктивне, і тому не завжди вдається її простежити. Скільки псевдонімів, стільки ж, мабуть, і мотивів їхнього вибору, і лише в поодиноких випадках мотив може бути відомим. Німецький публіцист Курт Тухольський (*Kurt Tucholsky*) (1890–1935), наприклад, публікував статті в журналі *Weltbühne* під псевдонімами *Ignaz Wrobel*, *Peter Panther*, *Theobald Tiger*, *Kaspar Hauser*, бо просто не любив їх підписувати одним і тим самим іменем.[16]

Значущі власні назви в художній літературі такі багатоманітні, що розглядати їх варто кожну окремо. Гайнріх Манн, наприклад, у своїх сатиричних романах *Der Untertan* і *Professor Unrat oder Das Ende eines Tyrannen* вдається до використання значущих імен задля підсилення

---

[14] Sobota Heinz. Der Minus-Mann. Köln: Kiepenheuer & Witch, 1978. S. 154.

[15] Weigand Jörg. Pseudonyme. Ein Lexikon. Decknamen der Autoren deutschsprachiger erzählender Literatur. Baden-Baden: Nomos, 2000. S. 117–119.

[16] Пор.: Kunze 1998. S. 177.

емоційно-оцінної характеристики головних персонажів. Значуще ім'я (прізвисько) *Unrat* в романі *Professor Unrat oder Das Ende eines Tyrannen* утворено шляхом антонімічного перенесення значення апелятивної основи іменника *Rat* (рада, порада, радник) антропоніма *Raat*, тобто справжнього прізвища персонажа:

> *Da er Raat hieß, nannte ihn die ganze Stadt Unrat. Nichts konnte einfacher und natürlicher sein.*[17]

В основі значущого імені (прізвиська) *Unrat* імпліковано лексичне значення апелятивної основи іменника *Unrat* (сміття, нечистоти, мотлох тощо). Для досягнення більшого прагмастилістичного ефекту поряд із значущим іменем головного персонажа автор вживає доволі велику кількість пейоративів, серед яких, наприклад, *ein Stück Dreck* (нечистоти, погань, дрантя тощо):

> *Unrat warf sich herum, nach dem Wort, das nun kein Siegeskranz mehr war, sondern wieder ein nachfliegendes Stück Dreck.*[18]

Значуще ім'я *Heßling* у романі *Der Untertan* утворено шляхом перетворення прикметника *häßlich* (бридкий, відразливий, огидний, осоружний тощо) на пропріатив, тобто шляхом онімізації з додаванням суфікса іменників чоловічого роду *-ling*, з метою викликати в читача негативні емоції, а отже й негативне ставлення до вірнопідданого Дідериха Геслінґа (*Diederich Heßling*) загалом.

Сатиричний жанр за своєю природою й спрямованістю особливо поживний ґрунт для використання значущих імен. Німецький письменник, поет і журналіст Ґеорґ Людвіґ Веерт (1822–1856), до прикладу, написав сатиру *Leben und Thaten des berühmten Ritters Schnapphahnski*[19] на політичного діяча, князя Фелікса фон Ліхновського (*Felix von Lichnowsky*). Значуще прізвище *Schnapphahnski* утворено шляхом онімізації апелятива *Schnapphahn* (розбійник, грабіжник) з додаванням характерного для німецької ономастичної системи запозиченого зі слов'янських мов пропріального суфікса *-ski*, який принаймні фонологічно, не кажучи вже що етимологічно, збігається з відповідним суфіксом офіційного прізвища особи, проти якої спрямовано сатиру.

Значущі імена як ефективний прагмастилістичний засіб використовують, звичайно, не лише в текстах сатиричної спрямованості, а й у інших жанрах художньої літератури, наприклад:

---

[17] Mann Heinrich. Professor Unrat oder Das Ende eines Tyrannen. Frankfurt a.M.: S. Fischer, 2004. S. 7.

[18] Ibidem. S. 279.

[19] Weerth Georg. Leben und Thaten des berühmten Ritters Schnapphahnski. Neuilly sur Seine: Ulan Press, 2012.

Ich bin Gottesknecht. Wachtmeister Gottesknecht. Ausbildungsleiter… Die mich kennen…, die sagen, ich sei wirklich Gottes Knecht, aber wer hier groß angibt, der wird meinen, ich sei des Teufels.[20]

Звертаючи увагу на лексичне значення апелятивних основ свого прізвища *Gottesknecht* (*Gott* – Бог, *Knecht* – слуга) й замінюючи першу апелятивну основу *Gott* на цілковиту його протилежність *Teufel* (дідько, чорт), персонаж застерігає про свою негативну злу вдачу.

Конотація значущого імені розкривається зазвичай у контексті:

Dafür schleicht ein anderer ins Kanzleramt, General Schleicher. Durchaus keine Beleidigung, der Mann heißt wirklich so. Hinter ihm schleichen braune Ratten und nagen ein Stück nach dem anderen aus dem Weimarer Bauwerk.[21]

Герберт Йобст у романі *Der Findling. Der dramatische Lebensweg des Adam Probst* обіграє лексичне значення апелятивної основи прізвища генерала фон Шляйхера, який очолював Райхсканцелярію ваймарської Німеччини перед призначенням у результаті змови на посаду райхсканцлера Адольфа Гітлера. В основі прізвища *Schleicher* лежить дієслово *schleichen* (крастися, скрадатися, прослизати щодо гризунів та інших тварин). За Шляйхером скрадаються коричневі щурі (*braune Ratten*) – очевидний натяк на представників нацистської партії Німеччини.

Американський офіцер, капітан Роберт С. Стіл (*Robert S. Steel*), один із персонажів роману Вілля Бертгольда *Geld wie Heu*, вдається до специфічного методу вибивання свідчень, наголошуючи на своїй специфічній рисі характеру – твердості (*stahlhart könnte ich werden*), яка має бути зрозумілою вже з самого його прізвища *Steel* (англ. *steel* – сталь):

…schaltete er seine spezielle Vernehmungsmethode ein, „ich steh' unter Druck. Ich bin in Zeitnot. Ich heiße Steel, zu Deutsch: Stahl – und stahlhart könnte ich werden, wenn Sie durch Ausflüchte und Lügen meine Zeit stehlen.[22]

Або ще один приклад із того ж роману:

Retloff rief Rufenach, den Privatdetektiv, an, den er auf seinen Seniorpartner angesetzt hatte.[23]

Прізвище приватного детектива Руфенаха автор утворив шляхом онімізації форми імперативa дієслова *nachrufen* – *rufe nach* (гукати, покли-

[20] Noll 2002. S. 111.

[21] Jobst Herbert. Der Findling. Der dramatische Lebensweg des Adam Probst. Berlin: Verlag der Nation, 1975. S. 77.

[22] Berthold 1982. S. 217.

[23] Ibidem. S. 323.

ти додатково, викликати ще раз тощо), підсиливши в такий спосіб характерну особливість роду занять цього персонажа.

Отже, підсумовуючи, варто зосередитися на тих функціях, які виконують значущі (і не лише) імена й прізвища в художній літературі. Насамперед вони виконують номінативну функцію, а також функцію ідентифікації та індивідуалізації, властиві всім власним назвам, тобто іменам і прізвищам реальних осіб. У цьому сенсі, як зазначає Фрідгельм Дебус, немає ніякої різниці між, наприклад, *Казановою* й *Дон Кіхотом*.[24] У художньому тексті власні назви, на відміну від імен і прізвищ реальних осіб, виконують зокрема функцію фікціоналізації. Фікціоналізація відбувається через функціональне перенесення автентичних імен і прізвищ до літературного твору.[25] Але насамперед антропонім у художньому тексті виконує функцію характеристики персонажів, про що докладно йшлося вище. Антропонім стає значущим іменем здебільшого завдяки актуалізації його апелятивної основи й етимології, реактуалізації внутрішньої форми. Як ефективний стилістичний прийом та прагмастилістичний засіб автори використовують значущі імена і в художній літературі (особливо в текстах сатиричного жанру), і в публіцистичних текстах, а їхнє значення набуває особливої актуалізації у контексті, в кореляції з іншими одиницями тексту. Значущі імена в літературі за своєю природою й наділеними функціями у прагмастилістичному аспекті виявляють багато спільних рис з прізвиськами та псевдонімами.

[24] Debus Friedhelm. Vom Zauber literarischer Namen. Intentionen – Funktionen – Wirkungen // Beiträge zur Namenforschung. 2000. Bd. 35. S. 11.

[25] Пор.: Ibidem. S. 11–12.

GESCHICHTE UND KULTUROLOGIE



ІСТОРІЯ ТА КУЛЬТУРОЛОГІЯ

Von der „Mansio“ – von Bleibe und Behausung. Ein essayistischer Beitrag zu einigen pädagogisch-anthropologischen psychoanalytischen Fragestellungen

Peter Stöger

Im Folgenden sei dem Begriff *Mansio* (Aufenthalt, Bleibe, Haus) nachgegangen. Eine Vorzeichnung dafür liefert Jacques Lacan, dargestellt bei einem Vortrag an der S. Freud-Universität-Wien[1]. So begegnet uns das Haus, die alte Mansio aus römischen Zeiten, nun in dieser Festschrift für Jaroslaw Lopuschanskyj in Neukonzeption. Lacans Überlegungen, rund um so manche Neologismen getätigt, erfahren Vertiefungen und einige für eine psychoanalytisch und ikonologisch orientierte Pädagogik relevante Erweiterungen, vor allem in Richtung Symbolbildung und Bildsprache.

„Haus“ steht ja wortwörtlich (bei unterschiedlichsten Behausungen, Tipi, Jurte, Iglu, Wolkenkratzer, Zelt…, zu allen Zeiten, bei allen Ethnien, Kulturen und [Schicksals-]Gemeinschaften), in den Künsten als ein Gefüge da, das weit über eine architektonische Bedeutung hinaus, auf übergeordnete Sinnzusammenhänge weist.

Die psychodynamische Setzung von Mansio ist individuell, mikro-, makrosozial und epochal nachzeichenbar. Dabei stellt sich, speziell psychoanalytisch die Frage, ob eine Bleibe, Raststätte (das ist die Ursprungsbedeutung der Mansio) zu einem ein „Daheim-werden“ darf, Warum dabei der „Mansio“ Lacans (die „Bleibe konnte auch eine „taberna“ oder ein „stabulum“ sein) Aufmerksamkeit zukommt, dafür seien einige Klärungsversuche vorgebracht.

1. Einleitend

Ein großer Bogen schlägt sich um das Thema der Mansio (Haus), vom Hüttenbau (manifestiert etwa im jüdischen Laubhüttenfest), über die Schwitzhütten der Irokesen bis hin zu Baum- und Schneehütten und jenem „Ein Haus voll Glorie schauet“, das in einem alten Kirchenlied besungen wird.

[1] Stöger Peter. Heimat Religion, Religiöse Heimat und „heimatliche“ Religion // Wiener Zeitschrift für Interdisziplinäre Islamforschung. 2022. Nr. 1. S. 164–189.

Der *Mansio*, der erwähnten ursprünglichen Bleibe, ist „maneo", bleiben, übernachten, grundgelegt. In weiterer Folge ist „mansio" die Raststatte und – parallel zu domus (Haus, Wohnstatt) – das Haus, im Sinne von „Heimstatt"[2]. Volkskundlich kennen wir ja den Begriff aus dem alpinen Brauchtum, von den Sternsingern, wenn sie auf die Tür der besuchten Wohnung das „C+M+B" (=*C*aspar, *M*elchior und *B*althasar) schreiben. Die drei stehen, die Kreuzchen dazwischen sind ein Segensgestus, für das alte „*C*hristus *M*ansionem *B*enedicat" (Christus segne dieses Haus).

Mansion bedeutet nicht nur Haus im Sinne von Gaststätte und Raststätte im alten Rom. Es bedeutet, wollen wir den Ausdruck mit Hilfe Lacans in unsere Zeit transportieren und mit der Tiefe des therapeutischen Blickes versehen, als eine, auch intrapsychisch wirksam gewordene, (werdende) Chiffre für „Daheim-sein"[3].

Das hat selbstredend seine psychoanalytisch relevante Bedeutung, stellt sich doch die Frage, ob jede/jeder zu Hause auch wirklich „zu Hause" ist bzw. ob, präziser ausgedrückt, tiefenpsychologisch wie pädagogisch zentral gerückt, jeder, jede, auch dort daheim ist wo er, wo sie, zuhause ist. Aktuell ist dies im Lichte von Pflegschaft, Adoption, aber auch im Lichte von Migration und Flüchtlings-situation.

Verbleibt dieser Aspekt in einem Spannungsfeld, das sich, insbesondere im Zeichen der Krisis (in Zeiten der Pubertät, Adoleszenz, der Neuorientierungen, oft auch der Schicksalsschläge) auftut, ungeklärt, entstehen schnell einmal seelische Obdachlosigkeiten, auch, wenn das Haus (Mansio[n]) rein äußerlich gefestigt, gemütlich, aussehen mag. Ja, es kann sogar sein, dass, bei äußerlich ärmlichen Verhältnissen, das Haus trotzdem ein schützender Ort ist. Flüchtlingskinder im Boot über das Mittelmeer, die die Eltern inmitten dieser lebensgefährdenden Situation, als bergend und liebevoll erfahren durften, hatten in der Regel kein Dach über dem Kopf, aber oft sehr wohl noch eines über der Seele. Und, dass ein wohlbestelltes Haus, eine gemütliche Wohnung, nur Obdachlosigkeit kaschieren kann, davon wissen viele Pädagog*innen in Kindergärten und Schulen.

Die karikaturistisch-salopp und doch bitterlich gestellte Frage (wie oft liegen augenzwinkernd humoristisch Formuliertes und Bitterernstes beisammen) „Wie viele bin ich denn heute?" betrifft denn eine innerseelische Frage: Es ist die nach einem Zuhausesein, bzw. nach dem was passiert, wenn dieses

[2] Der kleine Stowasser: Lateinisch-deutsches Schulwörterbuch / bearbeitet von Michael Petschenig; Einleitung und Etymologie von Franz Skutsch. Wien: Hölder-Pichler-Tempsky, 1956.

[3] Paradoxal schreibt denn Lacan (wobei die psychoanalytisch intendierte Verstehensgrammatik dem mitunter nicht unverwandt ist): „Ich weiß, dass diese *demansio* bei einigen Fragen aufgeworfen hat, die Echos davon habe ich erhalten. Nun, wenn *demansion* tatsächlich ein neuer Ausdruck ist, den ich fabriziert habe, und wenn er noch keinen Sinn hat, dann heißt das, dass es Ihnen zukommt, ihm einen zu geben" (Lacan Jacques. Seminar XVIII. Über einen Diskurs, der nicht vom Schein wäre. 7. Sitzung, 12. Mai 1971: Lituraterre (I). URL: https://web.archive.org/web/20241210083255/https://lacan-entziffern.de/signifikant/35133-psychoanalyse-lituraterre/ (2016))

intrapsychische Haus, manchmal geradezu fluchtartig verlassen wird oder ich mich selbst neurotisch aus mir, meinem Daheim, rausschmeiße, ich mich selbst obdachlos (oft genug durch Ismen, Konsum und Fun narkotisiert und parfümiert) setze.

Diese Frage, wie viele ich denn sei und wie viele Ichs (von mir) denn in meinem Haus wohnen (wie gastlich oder auch ungastlich immer) ist in der Tendenz eher einem westlichen Blick auf Identität zuordenbar. Die Einheit in der Vielheit zu sehen, ist eher dem Blick von außerhalb Europas (natürlich ist hier Europa – zumindest nicht alleine – kontinental gedacht) verdankt.

2. De-Mansion

So ist es kein Zufall, dass ein französischer Psychoanalytiker, der in der Frage von Strukturen auch philosophisch eine wichtige Rolle spielt, diesen Begriff der Mansio näher nachgegangen ist. Er tat dies auch unter etymologischen Gesichtspunkten und kommt dabei zu überraschenden Ergebnissen. Sie treffen unsere Thematik in ihrem Zentrum.

Von ihm stammt eine besondere Wortschöpfung. Er spricht, analog zu Dimension, neologistisch*, von „demansion*", von „Heimstatt", von Wohnung, von dem „Ort des Anderen der Wahrheit"[4].

Letzteres erinnert von Etwas, das nicht-religiös an Erhabenheit erinnern mag, das völlig säkular an Spiritualität gemahnen mag[5]. Es gilt mit Lacan, die „Demansion der Wahrheit" auf „ihre Bleibe" hin zu „befragen" (in: ebd.) Im Lichte manch postpostmoderner Entwicklungen ist wohl auch die Frage zulässig, die auf ihr „Bleiberecht" zu befragen. Hinter alledem steckt also besagtes lateinisches Mansio, was erst einmal die Statt (Stätte) bedeutet. Erst war es Raststätte, später auch Wohnstätte.

Das Abspalten, das Separieren, führt bei *Lacan*, über die Wortwurzelbedeutung hinaus, in ein thematisches Feld, das für ihn auch vor allem psychoanalytisch bedeutsam ist. Er spricht wortschöpferisch von *Demansion* (mit Heimstatt vergleichbar) und wandelt dabei „Maison" in weiterer Folge in die die *Dimension* ein[6]. Das getrennte (separierte) Haus ist Schicksalsort vieler. Es berührt auch einen pädagogisch sensiblen Punkt, zum Beispiel bei Kindern, die „An Kindes statt" angenommen sind, so lautet immer noch das Adoptionsgeschehen im juridischen Sinne. Pädagogisch ist die Bezeichnung für ein betroffenes Kind einigermaßen bedrückend. Gehen wir mit Lacan dieser Separierung, nach, geht sie doch, gerade in Pflegschafts- bzw. Adoptionsgeschehnissen, einer neuen Hausfindung, Zu-Hause-Findung voraus.

---

[4] Lacan 2016.

[5] Die Mansio ist Urwort für das Lacan'sche „maison" (frz. Haus, Heim) und findet sich, lexikalisch gut nachlesbar, in einer Reihe romanischer Sprachen, so in „mansión" (dem spanischen Villenbau) und im engl. „mansion" bzw. „manse") (s. und vgl.: Der kleine Stowasser: Der kleine Stowasser: Lateinisch-deutsches Schulwörterbuch. Wien, 1956).

[6] Lacan 2016.

Mit Lacans Sicht ließe sich ein Verbindungsbogen zwischen

(a) der ehemaligen „Personalen Pädagogik" (Stippler, Pöggeler, Marcel, Windischer),

(b) dem Existentialismus (in der Spannbreite zwischen den literarisch nuancierten Denkern und Schriftstellern Bernanos, Claudel, Camus und Sartre) und

(c) der aus all diesen Strömungen mit-eingespeisten relationalen Pädagogik (Nohl, Buber), bis hin zu

(d) transpersonalen Sichtweisen, teilweise in Korrespondenz mit philosophischen Aspekten der Quantenphysik, wie Dürr, Hüther, Weizsäcker…, schaffen.

Das Panorama hat, vor allem was den Transit von Personalismusdebatte zu einer „Christlichen Anthropozentrik" (Metz), bei der politischen Akzentsetzung hin zu einer Kritischen Theorie und der damit verbundenen Diskussion um geschichtsphilosophische Vergewisserung (insbes. bei Habermas in der Auseinandersetzung mit Adorno, Horkheimer und H. Marcuse) bzw. zu einer Befreiungspädagogik, Helmwart Hierdeis vorgezeichnet[7]. Allemal gilt sein Schluss-Satz: „Wer sich der Denkform der Kritischen Theorie geöffnet hat, muss sich seine Annehmlichkeiten woanders suchen, zumal wenn er Pädagoge ist[8]". Einige Lösungsschritte könnten, nicht zuletzt in der Verschränkung von Aspekten der Theologie und der Pädagogik zu liegen kommen: Theologisch sei an den Katakombenpakt im Zweiten Vatikanum, parallel dazu, Gutiérrez, Boff, Arns, Ruiz, Metz, pädagogisch an Paulo Freire[9] erinnert, Die Option für die Armen, wie sie auch immer wieder bei Mystiker*innen (quer durch Zeiten und Religionen), auftaucht, mag dies ergänzen.

2.1. Die Separation – Allgemein

Hier geht es, den roten Faden „Maison" nicht verlierend, um eine tiefenpsychologisch-anthropologische Vertiefung von besagter Di*mension,* der De*mansion*.

In der Trennung von mir durch mich (meist durch unglückliche Lebensumstände indiziert) steckt als Urwort *pario*. Es ist das Trägerort von Separation. Das Interessante dabei ist: Pario heißt „ich gebäre". Und bei jeder Geburt passiert ja wirklich Trennung, die von der Mutter, der Gebärerin. Demnach heißt nun se-paro „ich trenne".

Lacan rückt das „se", das Sich, in „separare" zentral. Dieses Sich-Trennen führt er, auch hier wortschöpfend, zum „se-parere", was für ihn „sich selbst zeugen", „sich selbst hervorbringen, bedeutet. Trennung und Selbstzeugung stehen im Lacan'schen Bedeutungsbogen.

---

[7] Hierdeis Helmwart. Von einer unkritischen zur Kritischen Theorie. Skizze eines Denkweges // Kritische Theorie und Pädagogik der Gegenwart. Aspekte und Perspektiven der Auseinandersetzung / hrsg. von Fritz Hartmut Paffrath. Weinheim: Deutscher Studienverlag, 1987. S. 97–111.

[8] Ibidem. S. 110.

[9] Freire Paulo. Pädagogik der Unterdrückten. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1973.

„Pareo" nun ist von *peparein* (πεπαρεῖν), von „vorzeigen" ableitbar[10]. Und das angeführte *pario* (lat, abgewandelt dann partus) steht nicht allein für „gebären", es firmiert auch für Zeugen und Hervorbringen. Selbsttrennung und Sich-Selbst-Zeugen stehen referentiell in einer Reihe. Der Psychoanalytiker, der gerade in Lateinamerika besonders reüssiert, karikiert damit ein Dilemma auf das die Frankfurter Schule, mit Habermas, Marcuse, Adorno, Horkheimer und dem frühen Erich Fromm gleichfalls verweist.

Maison zerbricht, der verabsolutierte Teil, individualisiert und aus einem Ganzen abgebrochen, steht all- (und letztlich ohn) mächtig da. Er tut es in „splendid isolation". Oder wie es Albert Camus in „Der Mensch in der Revolte"[11]: „Der Mensch ist das einzige Geschöpf, das sich weigert zu sein, was es ist." Daseinsschmerz und die Narkotika der Ismen (wie Konsumismen, Rassismen, Sexismen) stehen oft in Folge, denn die „Verohnmachtungen" im eigenen Haus scheinen nur so aushaltbar zu sein[12]. Die Gegenwelt dazu findet sich beispielsweise im Gedanken der „Bleibe Gottes", wie sie beispielsweise in der Drei-Fährten-Legende des hl. Franziskus begegnet[13]. Der Heilige hatte die Stimme des Herrn aufgenommen: „Franz, siehst du nicht, daß mein Haus in Verfall gerät? Geh also hin und stelle es mir wieder her"[14] Therapeutische Bezüge werden offenbar.

2.2. Die Trennung von... und das Trenn-Eine – Überlegungen zu Mansio und dem Bau von „Lebenshaus"

Igor Caruso nennt eines seiner Hauptwerke „Die Trennung der Liebenden. Eine Phänomenologie des Todes"[15]. Und in der Tat sind Trennung und Abschied geradezu konstitutionelle Symbolzeichnungen für „Leben". Sie berühren die Ränder von Anfang und Ende des „häuslichen Lebens".

Wenn Friedrich Nietzsche in „Zur Genealogie der Moral"[16] schreibt, dann berührt er wohl die Trenneinheit der Mansion, jene von Leben und Tod, von tödlicher Nähe und lebendiger Nähe von Leben als „Fernweh" und „Nahferne", uterin wie thanatoid und er trifft wohl den Kern von Ökosophie: „Jeder ist sich selbst der Fernste"[17]. Er trifft den haus-eigenen wie haus-fernen Übergang auf allen Symbolebenen schlechthin[18].

[10] Lacan Jacques. Écrits. Paris: Ed. du Seuil, 1966. Vgl.: Juranville Anne. Hysteria and Melancholia in Woman // Lacan in the German-Speaking world / ed. by Elizabeth Stewart, Maire Jaanus and Richard Feldstein. Albany: State University of New York Press, 2004. P. 87.

[11] Camus Albert. Der Mensch in der Revolte (L'homme révolté). Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2011. S. 23.

[12] Marcuse Herbert. Der eindimensionale Mensch: Studien zur Ideologie der fortgeschrittenen Industriegesellschaft. München: dtv, 1980.

[13] Jungclaussen Emmanuel. Die Fülle erfahren, Tage der Stille mit Franz von Assisi. Freiburg i.Br.: Herder, 1979. S. 38.

[14] Ibidem. S. 29.

[15] Caruso Igor. Die Trennung der Liebenden. Eine Phänomenologie des Todes. München: Kindler, 1974.

[16] Nietzsche Friedrich. Menschliches, Allzumenschliches. Werke I. Frankfurt a.M.: Ullstein, 1969.

[17] Nietzsche Friedrich. Zur Genealogie der Moral // Nietzsche Friedrich. Werke III. Frankfurt a.M.: Ullstein, 1969.

[18] Gradl Veronica. Wegbereitung. Der Spur folgen, beharrlich, bei Tag und bei Nacht, Aufgabe, Möglichkeit und Reichtum des Menschen. Würzburg: Echter Verlag, 2015. S. 233.

„Pars", die Trennung, findet sich auch in Geburt, dem „Parto" (lat. partus, die Geburt). Dieses „Pars" findet sich dann in der Leibesfrucht genauso wie dichterisch in der „Zeugung[19]"

Bleibt in diesem Zusammenhang das Dividierungsgeschehen. Das Baby ist immer schon ein Dividiertes, ein Getrenntes, auch in jener Symbiose, die sich „Dyade" nennt. Es ist eine getrennte Einheit, sozusagen ein dividiertes In*dividuum*[20]. Es ist Dividuum und Individuum, wobei, analog zu Bubers „Ich und Du"[21], das UND das Wichtige ist. Das entspricht, mit Buber, dem *Zwischen* (der gr. Metaxis). Jenem „Etwas", das „zwischen-waltet"[22], zwischen Mutter und Kind – und oft vergessen, von Anfang an, zwischen Vater und Kind. Die Dyade im Wohnraum Mutter, dieser heimatliche Raum, ist schon anfänglich eine Triade. Die Symbolik von Nabelschnur bzw. Plazenta, erinnern an „Und" und „Zwischen". Der geistige Bau von „mansio" umfasst viele Zwischenräume. Es sind, bildlich gesprochen, „Obertonreihen des Bauhauses Geist".

Theorien sind wohl ähnlich häuslicher Bauwerke. Ihre Statik ist aber nicht starr, sie besteht vielmehr aus qualitativen „Summen" an Beziehungen. Sie sind es, die das das Errichtete, über alle Zeiten hinweg, Mansio ist dann ein bergendes architektonisches Gebilde. Die Tragekräfte des Hauses mögen zwar epochal und stilistisch recht unterschiedlich sein, immer ist es aber die Haltung des Architekten, die den Bau des (Lebens-)Hauses in die nötige Maßzahl bringt. Dies erfordert eine ethische Grundhaltung für den Grundriss und für das was sich darauf beruhend entwickeln mag. Mit anderen Worten ist die Verantwortung auch dann gestellt, wenn KI und Roboter manche Arbeit beim Hausbau abnehmen. Haltung wird niemals delegierbar sein, so sehr KI beim Hausbau auch dienlich sein mag.

Die Gebärmutter ist körperlich-seelisch eine urheimatlicher Mansion. In diesem „ursprünglichen" Haus leben wir mit der Codierung „DNA". Wir wachsen ursprünglich getrennt-eins heran. Im besagtem Se-parare sind wir getrennt.

Im Wortstamm verbleibend, sind wir mit Lacan beim neologistisch gesetzten, „se-parere", beim „Sich selbst gebären" bzw. „Sich selbst erwerben", sich (selbst) hervorbringen, also bei einer Sich-Zeugung, bei einer *Selbst(er)zeugung*[23].

„Se parere" ist die Be(all)mächtigung, so zu sein wie der Allschöpfer. Parto, lat. abgeleitet, ist das spanische Wort für die Geburt, Partera ist die Hebamme. Sie teilt mit der Zertrennung der Nabelschnur, sie bindet, verbindet, aber auch. Sie tut beides und die Geburt steht dann für jene Trenneinheit, der am Beispiel der Trennung Liebender, Igor Caruso[24] auf einer weiteren mutativen Ebene nachgegangen ist.

---

[19] Stöger 2022. S. 166ff, 175f.

[20] Caruso Igor. Narzissmus und Sozialisation. Entwicklungspsychologische Grundlagen gesellschaftlichen Verhalten. Stuttgart: Bonz, 1976.

[21] Buber Martin. Ich und Du. Heidelberg: Lambert Schneider, 1983.

[22] Buber Martin. Begegnung, Autobiographische Fragmente / mit einem Nachwort von Albrecht Goes. Heidelberg: Lambert Schneider, 1986.

[23] Vgl. Lacan 1966. S. 843.

[24] Vgl. Caruso 1974.

Dabei entdecken, Lacan leitet dazu, wir einen weiteren Begriff, das französische „coucher", das Beherbergen (auch im liebenden bzw. sexuellen Sinn) beziehungsweise das „accoucher" das „Entherbergen". Die Accouchèe ist die Wöchnerin, die ihrem Niederkommen, dem „accoucher", entgegensieht. Die Trenneinheit, in weiterer Folge auch soziales Thema bei Igor A. Caruso[25] ist naheliegend.

Die erwähnte Selbstzeugung meint indes bis ins Ontologische hinein: den Menschen selbst zu einem Menschen machen können. Hier gerinnt eine Psychodynamik zu einer Statik inmitten eines innerseelischen Spiegelkabinettes. Manche Performancerituale – und die Erziehungswissenschaften sind nicht frei davon – klingen hier an. Es ist ein Ego-Ismus und wie alle Ismen irritierend phosphoreszierend wie das Lichterzucken von Tiefseefischen.

Manch postmoderne Strömung ist ein Vorausleichten von diesem seelischen Grell-Dunkel. Das „Ihr werdet sein wie Gott" wird, wenn wir nicht sorgsam genug uns weiterentwickeln sind und die soziale und die technische Entwicklung weiter driften, einem chat-gpt-gesteuerten neonschimmernden KI-Menetekel.

Der Mensch, der sich nun – bildlich gesprochen – selbst zeugt ist jene Hybris, in der sich der Mensch zu Gott macht. Ob „Mansion" wirtlich ist, also ein Gast-Haus, hängt davon ab, ob ich innerseelisch, meinen längst gedienten Gast in mein Leben einlasse, so er vertrieben wurde, rückhole. Das Rückholen meiner in dieses Mansio hat in der Chiffre vom „verlorenen Sohn" eine Entsprechung. Sie ist in der Kunst, so bei Rembrandt, vielfach in Farbe umgesetzt worden.

Mansio bekommt hier psychodynamisch noch einmal seine besondere Bedeutung. Ich bin dann nicht nur der Verlorengegangene, Verlorengewähnte, sondern in Einem, eben (mit mir) eins-geworden, auch der Mich (Wieder-) Aufnehmende, mein friedlich vereinter Mitbewohner. Therapeut*innen wissen sehr viel über diese Wohnungnahme, wissen sehr viel über dieses Wieder-in das-Haus-einziehen zu erzählen, ein Moment, das in einer „vaterlosen Gesellschaft" seine eigene, weit über das Individuelle hinausweisende, epochale Bedeutung hat. Allemal ist dieses Movens elementar wie fundamental.

Der innerseelische „Hausbau" erfordert „stabilitas". Sie ist freilich – kein Widerspruch – in einer steten Fließbewegung. Auf der Symbolebene sind die Ziegel dieser Häuser Zahlen, Buchstaben, Farben und Töne, die klassischen Bausteinen jüdischer Mystik.

Alle Probleme beginnen, nach Blaise Pascal somit, damit, dass wir nicht in unserem Haus, bei Pascal (1623–1662) „Zimmer" verweilen. Er schreibt in seinen „Pensées"[26]: „Das ganze Unglück der Menschen rührt allein daher, dass sie nicht ruhig in einem Zimmer zu bleiben vermögen"[27]

---

[25] Vgl. Caruso 1976.

[26] Pascal Blaise. Pensées (Gedanken des Herrn Pascal über die Religion und einige andere Gegenstände [Pensées de M. Pascal sur la religion, et sur quelques autres sujets]). URL: http://www.penseesdepascal.fr/Divertissement/Divertissement4-moderne.php

[27] Im Original: „Tout le malheur des hommes vient d'une seule chose, qui est de ne pas savoir demeurer en repos, dans une chembre" (Ibidem).

Aus diesem ruhenden Punkt heraus, kann erst die Dimension des Genuin-Schöpferischen im Prozess des Hausbaues „Leben" entstehen. Das heißt: Beim Hauswerden eigenen Lebens mit vieler Hilfe, aber auch mit meiner, häuslich werden… Das Werdegeschehnis ist stets in Fluss und stellt den Menschen in einen geschichtlichen Raum. Tut sie es nicht, erstarrte der Mensch in Dogmatismen theologischer, philosophischer oder pädagogischer Art. Die konsequente Weiterentwicklung des Menschenbildes bei Thomas von Aquin hat ja in der politisch sensiblen christlichen Anthropologie von Metz seine besondere Würdigung erfahren. Auf den Werdeaspekt hat, in Fortführung von der Menschenwürde bei Giovanni Pico della Mirandola auch Peter Graf verschiedentlich hingewiesen[28] Helmwart Hierdeis[29] setzt zu alledem die so wichtigen psychoanalytischen Erweiterungen, Erweiterungen, die den Diskurs zu Paulo Freires „Pädagogik der Unterdrückten"[30] anschließbar machen. In diesen Feldern wird auch Peter Gstettners pädagogisch-anthropologische Arbeit zum Wert des Erinnerns[31] mit-verortbar.[32]

Abrundung

Die denkgeschichtlichen Bauten, epochal je Gewordenes, in denen Menschen seit jeher passager Wohnung nahmen und nehmen, sind heute durch KI und die ChatGPT in besonderer Weise artikuliert. Und es ist, ähnlich wie bei Atomforschung und Gentechnik, die Haltung, das ethische Gerüst, damit umzugehen, gefordert.

Wir sind eingeladen, Positionierungen wahrzunehmen, ob Denkströmungen zu einem Fluss hin geordnet sind, ein „Ganzes in Pluralität" offen zu lassen. Ist aber diese Architektur statisch im Sinne bloßer Nützlichkeiten, dann wird sich das Denken verselbständigen und wir sind Zombies im Haus des Denkens, dessen Statik kein beherbergendes *Stabulum* bieten kann. Dann sind Denken und Wissensweitergabe keine Beherbungsstätten mehr, manchmal ist ja hier der Erziehungswissenschaft die Pädagogik verloren gegangen. Das Wort *Stall*, als Symbol der Verdemütigung, seit biblischer Zeit bekannt, leitet sich von diesem Stabulum ab, wie eben auch die stabilitas, die Herberge gebende Verlässlichkeit,

---

[28] Graf Peter. Sieben Tore des Erkennens auf dem Weg. Die Lebenslinie erfahren. Eresing: eos-Verlag, 2023.

[29] Hierdeis Helmwart. Der Beitrag der „Christlichen Anthropozentrik" zur Pädagogischen Anthropologie // Prismata, Dank an Bernhard Hanssler / hrsg. von Dieter Grimm, Johannes Janota, Dietfried Krömer, Otwin Massing, Helmut Steinel, Konrad Zillober. Pullach bei München: Verlag Dokumentation, 1974. S. 93–123.

[30] Vgl. Freire 1973.

[31] Gstettner Peter. Erinnern an das Vergessen. Gedenkstätten und Bildungspolitik. Klagenfurt: Kitab-Verlag, 2012.

[32] Obwohl Hierdeis Artikel aus „Prismata" nun 49 Jahre alt ist, ist er doch wie ein missing link für unsere Zeit`. Dies ist vor allem darin zu sehen, als er bezüglich zur Seinsverfasstheit auf das Werden Bezug nimmt (Hierdeis 1974. S. 106). Eine Bemerkung zu Teilhard de Chardin; Seine kosmogene Anthropologie sieht „Ontos" stets im Aufbruch und steht durchaus eine dynamische Teleologie. Die soziale Dimension hat er bei diesem Hausbau zwischen einem Alpha und einem Omega aber fast übersehen. Er schenkt kein Dach für den oft nur mehr vereinzelten und einsamen Menschen. Das Weltall wärmt nicht.

sodass die Architektur der Denkhäuser auch tektonische Spannungen überdauert. *Werden* ist der Schlüssel, das „Haus zu denken". Haus „wird" und „erinnert" das Menschwerdungs-geschehen, vom Pränatalen bis zum Ritus der Passage.

Immer mag es Fließen sein, ein Ein- und Zufließen an Lebensbausteinen und eben auch Bausteinen zu denken[33].

3. Symbolsprachen zur Mansion

In der Symbolsprache ist die Mansion, das Wort findet sich im frz. „maison" (s.o.), auch eine Raststätte für die Anderen, die auf einen, meinen, schützenden Ort angewiesen sind.

Ein gewisses Pendant wäre in *Oikos* (gr.) (= Haus) zu finden, nur ist dieses Haus, weiter und tiefer gefasst. Hier steht Haus im Sinne von „die Zelle", aber auch im Sinne von „das Weltall". Hier versinn(en)bildlicht sich, schon etymologisch grundgelegt, eine philosophische Sicht. Hier wird Haus zu einem Symbol für das Zwischen. Es deutet letztlich auf eine Ökosophie, zu einem Feld der Schöpfung, deren Mikroteilchen ich bin. Dieses häuslich Kleine ist freilich herwie hinführend in ein Globales gesetzt. In Konsequenz gilt es „haushalten" zu lernen. Unser Planet ist eine „Haushaltungsschule."

Die Symbolik der Mansio leitet, initial wie prinzipiell, zu einer Ökosophischen Pädagogik. Sie weiß sich im Lichte des Erhabenen, Größeren, von dem ich abhängig bin, dem ich aber auch in Fülle wie Bescheidung (das eine hat mit dem anderen zu tun) relational wie (ver)antwortend hinzugeordnet bin.

Ein kapitalisierendes „Bild von Mensch" handelt nach dem Motto „Alles ist machbar, also ist es erlaubt und börsentauglich". Gut nachzuzeichnen ist dies auf dem durchkapitalisierten Musikmarkt bei welchem sogar Gefühle auf das Niveau von Geldwert degradiert werden, gut nachvollziehbar in einer Unterrichtswissenschaft, die nur nach Kompetenzerweiterung hin orientiert ist.[34]

Alledem steht freilich Haus in einer anderen Dimension, Lacans „De*mansion*", Demainsion, Dimension entgegen.

Es führt dann in der Folge zur Frage ob es pädagogisch denn nicht auch so etwas wie ein, ich nenne es einmal so, „häusliches Denken" geben darf. Wenn, dann ist dieses freilich holistisch und folglich global. Letzteres ist insbesondere bei der Philosophie der Natives bzw. der Aborigines (Ab-Origines, also die „von den Ursprüngen her sich Ableitenden") zentral. Das Ganze ist wohl thetisch-antithetisch-synthetisch, ist in mutativen Schritten, „maschen-tausend-abertausendweit"[35] verbunden.

---

[33] Vgl. Hierdeis 1974. S. 106.

[34] Geert Lovink ist einiges abzugewinnen: „Es ist Zeit für einen Streik, einen Streik gegen die Optimierung. Keine Verbesserungen mehr. Keine Effizienzsteigerungen oder Produktivitätssteigerungen mehr" (Lovink Geert. Internetdämmerung. Über das Ende der Netzkulturen wie wir sie kennen. URL: https://www.lettre.de/beitrag/lovink-geert_internetdaemmerung). Die in progressiver Geschwindigkeitssteigerung sich vermehrenden Informationsbewegungen schenken beim Hausbau, der Leben heißt, kein beschützendes Dach.

[35] Bauschinger Sigrid. Else Lasker-Schüler. Eine Biographie. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 2006. S. 148.

Nichts gefährdet die Mansio als innerseelische Konstruktion auf die Dauer so sehr wie die Angst. Im Ungarischen heißt Angst „felelem" (die Hälfte = fel). In der Angst verhaftet, zerbricht das Lebenshaus und das Individuum besteht nur mehr zur Hälfte, das Eine, Einigende, die „Einsheit" ging verloren. Wo nun die *Eins* fehlt kann schnell einmal Ver*zwei*flung kommen (nicht ohne Zufall steckt darin „zwei"). Die Eins nennt sich im Ungarischen „egy", was einerseits die Ziffer und andererseits den Himmel bedeutet. So nennt sich denn die Kirche auch „egy-haz", also das Haus, „wo das Eine wohnt".

Das Sprechen über das Lebenshaus ist freilich nicht monolith gedacht und schon gar nicht statisch, sondern es ist das eine Haus mit den vielen Möglichkeiten zu leben, bei sich zu bleiben, sich trotz aller Pluralismen nicht zu verlieren… Das Einshaus ist aber, in einem psychischen Raum verortet, kein Raum der Einfalt. Sie kennt auch die Angst, aber nicht als Paralyse, sondern als ein Tor, das, mag sein, hilfreich (therapeutisch) begleitet, zu einem Mehr und Mehr an Freiheitsmöglichkeiten führt. Die Erfahrnis von Angst ist prozessual eng mit dem Geschehnis von „Menschwerdung" geknüpft, diesen Umstand zu erkennen verdanken wir u. a. Søren Kierkegaard.[36]

Die Mystik, im 20./21. Jh. z.B. die eines Willigis Jäger, sieht die Substanz dieser *Eins*heit[37]. Die Einfalt ist wohl jene Haltung, die der Komplexität und dem mörderischen Wettbewerbscharakter unserer Zeit nicht auf den Leim geht und versucht, das Eine im Vielen nie aus dem Auge zu verlieren.[38] Aus dieser Einfalt speist sich seit jeher die Sanftmut. Sie hat Hermann Hesse in am Beispiel des heiligen Franziskus herausgearbeitet.[39]

Symbolsprachliche Linien zu skizzieren (von nachzeichnen oder gar abbilden kann natürlich nicht gesprochen sein) sind zweifach matrizenförmig:

Einmal finden wir Denkrasterungen, die zu einem Teil der griechischen, individualisierenden, eher statisch gefassten Kosmozentrik gewidmet sind. Ein andermal finden wir eine Anthropologie, die stärker auf ein Wir, also nicht mehr so sehr auf ein Ich-Ich, denn auf ein Wir-Ich rekurriert, deren Kosmos dynamisch ist und den Menschen unter dem Gezelt als jemanden zu fassen versucht, der pilgernd stets neu im Aufbruch ist. Zweiteres ist in nuce schon bei Thomas von Aquin zu finden und findet einige, auch inhomogene, Fortschreibungen bis in neueste Zeiten, etwa bei Metz, Rahner und Habermas. Auch die lateinamerikanische Befreiungstheologie (in der Folge auch -pädagogik) ist erst mit solchen Einspeisungen besser verstehbar, wobei aber primär vom jeweiligen status quo vor Ort (mit all den äußerst diversen Pluriformitäten an Gewordenheiten eines Subkontinentes) und nicht

[36] Kierkegaard Sören. Der Begriff Angst. Stuttgart: Reclams, 1992.

[37] Jäger Willigis. Das Leben endet nie. Über das Ankommen im Jetzt. Freiburg i.Br.: Herder, 2010.

[38] Vgl. Stöger 2022.

[39] Hesse Hermann. Franz von Assisi. Mit Fresken von Giotto und einem Essay von Fritz Wagner. Frankfurt a.M.: Insel Verlag, 2013. Vgl. darin den Beitrag von Fritz Wagner „Franz von Assisi und Hermann Hesse" (S. 98–128).

von Europa und seinen [post-] kolonialen, theologischen wie pädagogischen Zentrismen auszugehen ist).

Bei der Theologie und Pädagogik der Solidarität ist das Symbol Lebenshaus nicht mehr primär von Strukturen gesetzlicher, normativer Art durchzogen, sondern von *Geschichtlichkeit* als Werden und existentieller Bezug.[40] Das Je-Gewordene ist „meine Mansio". Sie ist, wie alle Symbole, gleichsam in einer Fließbewegung.[41]

Ohne die Spuren der von Averroes mitbeeinflussten Scholastik lassen sich eine „Christliche Anthropozentrik" (Metz) eine politischen Theologie oder eine politischen Pädagogik (Illich, Freire), lassen sich aber auch psychoanalytisch relevante Strömungen unserer Zeit, etwa bei Thea Bauriedl, Veronica Gradl, Edith Frank oder Helmwart Hierdeis oder philosophische der Frankfurter Schule, insbes. bei Habermas, Marcuse und Fromm, so nuanciert und manchmal nur indirekt aufspürbar sie sein mögen, nur unvollständig abbilden.

Ein apostrophierten „Haus des Lebens" (ohne dieses besonders als terminus technicus bzw. theologicus oder als psychoanalytische Chiffre zu verwenden) mag durch solche Bezüge eine Erweiterung erfahren. Besonders klar hat ein solches Zusammenschauen Helmwart Hierdeis erkannt. Ergänzend: Ist die Konnotation hin zu einem „befreiten und nicht mehr (von mir) mit Betretungsverbot versehenen eigenen Lebenshaus bei ihm anfänglich primär psychoanalytisch besetzt, so sind ihm in der Folge gerade die erwähnten Figuren Johann Baptist Metz und Jürgen Habermas zu Türöffnern geworden, seelische Heilungsprozesse auch unter politischen Aspekten einer befreienden Pädagogik zu.[42]

Das „Maß des Seins eines Subjekts" hängt psychoanalytisch gesehen davon ab, inwiefern das „Selbstverhältnis" gegenwärtig sein darf. Dazu zu gelangen heißt sich realistischerweise auch der eigenen Endlichkeit zu stellen. Anders wird das Lebenshaus nicht bewohnbar. Ein türkisches Sprichwort fasst die Seismik, die im Symbol Mansio innewohnt: „Wenn das Haus fertig ist, kommt der Tod". Es ist die Chiffre für gebärend-sterben und sterbend-gebären, berührt – wie im Gegensinn – immer das andere Ufer. Die Religionen betreten die Ufer wohl mit unterschiedlichen rituellen Einkleidungen, immer aber die Dynamik menschlichen „In-Sprung-Seins" ohne den die „Ruhe", (der „Donner der Stille"[43]) als der alles tragende Grund nicht wirksam werden kann. Dieser Grundriss entspricht zyklisch-dynamischen, kosmogenen Bildern, entspricht menschen- wie weltbildlich einem Bild von Mansio, das sich je entfaltend ist und bleibt und diesem im Verein mit einem solidarischen Gedanken.[44]

Existentiell-historisch lässt sich das Lebenhaus seinerselbst bewohnbar machen, weil kein Von-Vornherein, kein Absolutsetzendes, den Horizont zur

[40] Vgl. Gradl 2015. S. 233, siehe auch S. 191, 247, 259.

[41] Vgl. Ibidem. S. 222 und Graf 2023. S.30ff.

[42] Vgl. Hierdeis 1974; Hierdeis 1987.

[43] Goldsmith Joel S. Der Donner der Stille. Argenbühl-Eglofstal: Schwab Verlag, 2012.

[44] Mar Osthathios Geevarghese. Theologie einer klassenlosen Gesellschaft / Geleitwort Jürgen Moltmann. Hamburg: Lutherisches Verlagshaus, 1980.

Befreiung des mitunter verbarrikadierten Lebenshauses verstellt. Darin ist eine psychoanalytisch orientierte Pädagogik der sich entwickelnden Solidarität zu sich[45] verortbar.[46] Sein Haus bestellen, heißt seine Wohnung nehmen können, in seine Wohnung einziehen dürfen. Sie können erahnen wir komplex diese Thematik für Adoptivkinder ist.

Die Musik liefert zu all den Symboliken stützende, ja geradezu explosiv wirksam befreiende Beispiele, auch therapeutischer Art. Dafür stehen beispielsweise das Sazinstrument im alevitischen (oft kurdisch getragenen) Raum, genauso wie die Entwicklung der Gospels und der Reggae.

4. Die Mansio als ein Geschehnis von Bildwerdung

Die Kunstgeschichte ist dem Thema „Haus", analog zu dieser Thematik in religiösen Schriften, in vielfältigsten Nuancierungen als Reflex auf epochale Bewegungen, nachgegangen. Dabei kann es zu unterschiedlichen Symbolbesetzungen kommen. Eine Windel kann psychische Behausung, Heimatfindung bedeuten, genauso wie eine Leiter zu einem Symbol dafür werden kann, in ein Haus herunterzusteigen bzw. ein Haus zu verlassen. Diese Symbolik kommt nicht von irgendwo her. Sie hat beispielsweise in zwei Künstler farbigen Ausdruck gewonnen. Einmal bei Albrecht Altdorfer und einmal bei Wolf Huber. Einmal beim Isenheimer-Altar in Kolmar und einmal beim Annen-Altar in Feldkirch.

Beim Isenheimeraltar in Kolmar hat Altdorfer bei der Darstellung der Geburt Christi, das Jesuskind mit einer Windel gezeigte, die zerfetzt und löchrig ist. Eben diese Windel findet sich nochmals, diesmal als Lendenschurz des Gekreuzigten.

Beim Annenaltar in Feldkirch malte Wolf Huber, ein Künstler der Donauschule, ebenfalls Geburt und Kreuzigung. Beider Gedankengänge sind ähnlich. Bei Huber ist es nun eine Leiter, die Bethlehem mit Golgotha verbindet. Sie bindet ein Oben und ein Unten. Letzteres verdichtet sich im Stall von Bethlehem, Sinnbild eigner Geburt, die für jeden von uns ein Leben lang dauert. Die Leiter findet sich just wieder bei der Abnahme Christi vom Kreuz, der Beweinung Christi. Sie deutet die Verbindung der Bitternis im Unten mit dem Oben an. Die Symbolik berührt: Die Leiter des Krippenbildes ist demnach die Leiter, die am Kreuz angelehnt ist. Gott steigt herunter in einen Stall (verdichtet im alten Adventlied Tauet Himmel den Gerechten (…) Wolken regnet ihn

[45] Hierdeis 1974. S. 106, insbesondere den Werdeaspekt betreffend, vgl. Johann Baptist Metz (Ibidem. FN 81)

[46] Sich bei Hierdeis Gedankenbogen schon früh bereits abzeichnet ist eine Triangulation von
(a) Ontologie (ohne die Unbeweglichkeit von Absolutsetzungen),
(b) politischer Theologie (Metz) und
(c) einer sich grundrissartig abzeichnenden psychoanalytischen Vertiefung.
So ist Hierdeis denn in seinem Exkurs zur „Christlichen Anthropozentrik" bei Metz (1962) eines einsichtig: Individualität ist im Prinzip „konvertibel mit dem Sein des Menschen, sie kommt nicht nachträglich zu ihm hinzu" (Hierdeis 1974. S. 107). Mit Metz gemeinsam und von ihm ausgehend setzt er dies mit „Freiheit" gleich. Wenngleich von ihm nicht referiert, so stellt sich dies wie eine philosophische Brücke zur erwähnten „Pädagogik der Unterdrückten" Freires (1973) dar.

heraus"). Er steigt, die Leiter deutet es an, zu uns Menschen herunter. Und er beschließt sein Leben durch die Erlösung von jedem, von jeder von uns durch den Tod und das Aufsteigen zurück zum Vater. Wieder deutet eine Leiter, sie ist am Kreuz angelehnt, darauf. Der Bildzyklus in Feldkirch ist über 500 Jahre alt. Es ist künstlerisch der wertvollste religiöse Bildzyklus in Vorarlberg. In religiöse Sprache gegossen: Beide Zyklen, jener von Kolmar und jener im Dom von Feldkirch, laden ein, das Leben zu erden, anders ist der Blick zum Himmel nicht möglich. Gelingt das, dann mag sich die Chance eröffnen, dass der Himmel taut und es den Gerechten „herunterregnet", auf dass wir nicht mehr am eigenen Leben und dem der uns Anvertrauten vorbeileben…

„Haus" und alle Symbolattribuierungen des Innewohnens, des Aus- und Einbrechen in (un-)beschützte Strukturen, finden quer durch die Kulturen und Religionen ihre Symbolbesetzungen. Die Mansion war ursprünglich, wie wir wissen, die o. a. römische Raststätte. Über den Aspekt eines Ruhe-, Erholungs- bzw. in weiterer Folge Wohnungsplatzes hinaus, konnotiert *Mansio* in einem übertragenen Sinne, tiefenpsychologisch mit „Dach über der Seele". Es hat seine Einschrift bereits in Christi Worten „Im Hause meines Vaters gibt es viele Wohnungen" (Joh, 14,2). Und in: 1. Tim. 3,15: „Du sollst wissen, wie man sich verhalten soll im Hause Gottes."

Es hat aber schon im Judentum seinen besonderen Ausdruck, wenn etwa der Friedhof als *Beth Chaim*, als „Haus des Lebens" bezeichnet wird. Zu einem solchen Haus konnte auch ein christliches Grabmal werden, so das Mausoleum des Kammersängers Schwarz in Berlin-Weißensee in dessen Schutz das Chaim, Leben, wortwörtlich wurde: 25 Juden versteckten sich im Sängergrab, sie überlebten.[47]

Die Symbolik von Haus als Jurte bzw. Tipi (von der Mongolei über Kirgisien bis hin zum traditionellen Haus der Irokesen, Sioux…), des Hauses als Fluchtort für „U-Boote", so nannte man versteckte Juden in Wien, das Haus als Gotteshaus, als Lebenszelt (mit dem pilgerndes Volk unterwegs ist)…: All dies deutet darauf, dass Haus mehr als nur ein architektonisches Gebilde (in einem bautechnischen Sinne) ist, deutet darauf, dass ein Etwas *ist*, das ein Darüber-hinaus-Weisendes, je Werdendes ist: Es weist auf Ganzes, mag sein inmitten von Ruinen, weist auf Ganzgebliebenes. Als solches aszendiert und transzendiert es. Es tut dies in Relation hin zu all dem Formenreichtum menschlichen Zueinanders, erweist sich uns her- wie hinkünftig. Die Mansion wird zu einer symbolsprachlichen Verdichtung. (Zur Symbolsprache[48] im psychoanalytisch relevanten Sinne[49]): Dementsprechend zeigt sich die Besetzung in allen Kulturepochen, baulich, ma-

[47] Siedler Ernst M. Historische Friedhöfe in Europa // Haus des Lebens. Jüdische Friedhöfe / hrsg. von H. Liedel, H. Dollhopf. Würzburg: Stürtz Verlag, 1985. S. 69–75.

[48] Caruso Igor. Symbol und Weltverständnis // Jahrbuch für Psychologie und Psychotherapie. Würzburg: Görres-Gesellschaft, 1955. Bd. III/1. S. 66–74. Vgl.: Caruso Igor. Über die Symbollehre als psycho-somatischen Beitrag zur Erkenntnistheorie // Zeitschrift für psycho-somatische Medizin. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1955. Bd. I/4. S. 307–311.

[49] Jung Carl Gustav, Franz Marie-Louise von, Henderson Joseph L., Jacobi Jolande, Jaffé Aniela. Der Mensch und seine Symbole. Olten/Freiburg i.Br.: Walter-Verlag, 1991.

lerisch, tonal wie astronomisch, womit wir wieder beim Ursinn von *oikos* (Haus als Zelle, Haus als Weltall) zurückgekommen sind. Zum Astronomisch durchdachten Hausbau gibt es Beispiele von Yucatan, über Mesopotamien bis hin zur Sakralkunst französischer Gotik.

5. Schlussgedanken

Uns begegnete die *Mansio* als eine Chiffre des Lebens, wie jedes Symbol, eine Verdichtung. Mit dem werkschaffenden Bau, mit dem Hausbau hat sich Rilke mehrmals „bildnerisch" beschäftigt. Dem mögen zwei Beispiele dienen.

In „Werkleute sind wir"[50] finden sich Zeilen, die den Menschen als Baumeister darstellen. Hausbau wird zu Menschenbau und mit Rilke[51] zum Gotteshausbau:

Wir steigen in die wiegenden Gerüste,
in unsern Händen hängt der Hammer schwer,
bis eine Stunde uns die Stirnen küßte,
die strahlend und als ob sie alles wüßte
von dir kommt wie der Wind vom Meer.

Das zweite Beispiel findet sich in „Herbsttag". Es stellt das Haus als ein Lebens-Zeichen, eine Lebenszeichnung darstellt. In einer Strophe heißt es dann:

Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr.
Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,
wird wachen, lesen, lange Briefe schreiben
und wird in den Alleen hin und her
unruhig wandern, wenn die Blätter treiben.[52]

Der abgetrennte wie der gottgleich, sich selbst zeugende Mensch stehen diesem Bild von Haus, von Rilke bis Lacan entgegen. Sie erinnern sich: Uns begegnete die Trennung, als „separare" und das von Lacan in Anlehnung neologistisch gesetzte „se-parere"[53] (sich zeugen). Mit dem „Sich-selbst-zeugen" trifft Lacan auch zeitgeschichtlich-epochal einen sensiblen Punkt. Die Sich-Selbstzeugung und die „Sich-selbst-Bezeugen" stehen sich diametral entgegen. Der Mangel an dieser Bezeugung fällt dem psychoanalytisch und/oder soziologisch orientierten Philosophen, dem philosophisch orientierten Soziologen und/oder Psychoanalytiker auf, ist doch der Mangel an „Für-sich-Eintreten", sich bewahrheiten, Kernpunkt neurotischer Entwicklung (s. z.B. soziologisch, vom Standpunkt der Kritischen Theorie und einer weit gefassten Frankfurter Schule:

[50] Rilke Rainer Maria. Das Stunden-Buch – 1. Buch: Das Buch vom mönchischen Leben. Frankfurt a.M.: Insel Taschenbuch, 1972.

[51] Rilke Rainer Maria. Das Buch der Bilder. Frankfurt a.M.: Insel Taschenbuch, 1973. S. 25.

[52] Rilke 1973. S. 38.

[53] Lacan Jacques. L'écrit et la vérité – Die Schrift und die Wahrheit / übersetzt von Ulrich Kobbé. URL: http://www.lacanchine.com/Lacan-Kobbe_05.html

Theodor Adorno[54], psychoanalytisch: Igor Caruso[55], Erich Fromm[56]). Dieser Mangel steht für einen Hausbau, de Metrik und Grundriss verloren ging.

In dem Symbol Haus findet sich ein besonderes Ringen zum Ausdruck gebracht: Es ist das Ringen über das spezifische Thema Mensch, verloren im Kosmos und doch ummantelt von ihm. Das ist in der europäischen Denkgeschichte vom Alten Griechenland, von der Scholastik, von Pascal, der Aufklärung bis hin zu Freud, Gradl und Graf ablesbar. Es ist aber auch außereuropäisch nachzeichenbar: von Netzahualcoyotl bis Cabral, von Galeano bis zu Ki-Zerbo. Vom Punkt „Alpha" gehen wir aus, von einem Ausgangspunkt, der freilich so opak wie numinos ist. Und wir wandeln zu einem Ziel „Omega", nicht minder geheimnisvoll. Und auf dieser Strecke bauen wir unser Haus. Wohin stellen wir es? Zu einem Beginn, dessen Anfang end-los geburtlich ist. Dieses Wesen Mensch sucht Maison und Wohnrecht, lebenslang, mitunter nach irdischen Gesichtspunkten, vergeblich. Nicht immer ist er auf dieser Hausstrecke geborgen, manchmal ist er gemartert, gekreuzigt und manchmal dann doch auch erlöst.

In der Linie von Augustinus, Thomas von Aquin, bis herauf in unsere Tage bei Metz und Freire findet sich die Frage nach Maison, vom menschlichen und göttlichen Haus. Dieser Bau freilich nicht statisch, sondern im Fluss zu verstehen. Es ist eine fluide Architektur, im Bild gesprochen, der Architektur von sich stets ändernden Wolkengebilden nicht unähnlich. Auf das Moment des Fließens kommt am Beispiel Heraklits von Ephesos Peter Graf öfters zu sprechen[57].

Es ist eine Frage der Weisheit (sophia) mit einem solchen Haus(oikos)-Bau umzugehen, eben eine ökosophische Frage und die des Darin-Wohnens.

Die Mansio, das Haus, war das Thema. Ist denn nicht auch wissenschaftliches Arbeiten, dem sich Jaroslaw Lopuschanskyj verpflichtet weiß, eine Form von Haussuche, Hausfinden, Nach-Zuhause-Finden? Und wenn sie Glück haben, haben dann die Wissenschaftler*innen darin, wenigstens passager, ein wenig Wohnrecht.

Der Mensch, der sich selbst aus seinem Haus, seiner Bleibe, seinem Stabulum (seinem Stall, seiner Stabilität, wir bewegen uns im selben Wort) muss sein Daheimsein, seine Herberge sukzessive doch immer auch verlassen. Entlassen, sieht er sich oft „fremd- und selbst entherbergt". Zu so manchem Male ist er sein eigenes Waisenkind, er flottiert dann als Findelkind – wie jenes Kind an den Ufern des Nil von dem die Bibel spricht.

Nein, das Kind muss nicht Moses werden, es muss nur, vielleicht schon alt geworden, es selbst werden….

[54] Adorno Theodor W. Erziehung zur Mündigkeit. Vorträge und Gespräche mit Hellmut Becker 1959–1969. Herausgegeben von Gerd Kadelbach // Adorno Theodor A. Erziehung zur Mündigkeit. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1971. S. 133–147.

[55] Caruso Igor. Soziale Aspekte der Psychoanalyse. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1972. Vgl. Caruso 1974; Caruso 1976.

[56] Fromm Erich. Die Seele des Menschen. Ihre Fähigkeit zum Guten und Bösen // Fromm Erich. Gesamtausgabe. Bd. 2: Analytische Charaktertheorie. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1980. S. 159–268. Vgl.: Fromm Erich. Leben zwischen Haben und Sein / hrsg. von Rainer Funk. Freiburg i.Br.: Herder, 1993.

[57] Graf 2023. S. 26.

Österreichische Kultur- und Bildungsarbeit in der Ukraine – Vor dem Krieg, im Krieg und danach

Andreas Wenninger (Wien – Lwiw)

In der Ukraine begann Österreich, wie viele andere europäische Länder auch, bereits in den 1990er Jahren, also unmittelbar nach der Unabhängigkeit des Landes im Jahr 1991, mit dem Aufbau eines Netzes für die Kulturarbeit. Der viele Jahrzehnte bestehende, trennende Eiserne Vorhang hatte sich aufgelöst.

Besonderes Interesse bestand in Österreich an neuen Kontakten zu den einstigen multikulturellen Metropolen der damaligen Österreichisch-Ungarischen Monarchie, Czernowitz und Lemberg. Der Mythos Galiziens und der Bukowina lockten nicht nur Kulturreisende, sondern auch Wissenschaftler und Künstler, auf den Spuren Joseph Roths und Bruno Schulz´, bis nach Brody und Drohobytsch in die Westukraine.

Heute besteht das offizielle österreichische kulturelle Netz im Wesentlichen aus dem Kulturforum Kyjiw und dem OeAD-Kooperationsbüro Lemberg sowie fünf Österreich-Bibliotheken in Kyjiw, Charkiw, Lemberg, Drohobytsch und Czernowitz. Österreich-Lektoren arbeiten an ukrainischen Universitäten in Kyjiw und in Lemberg/Lwiw. Sie unterrichten Deutsch und betreuen kulturelle Projekte, in Zusammenarbeit mit dem OeAD-Kooperationsbüro in Lemberg.

In den ersten Jahren der Tätigkeit seit der Gründung des Kooperationsbüros im Jahr 1998 suchten wir gemeinsame österreichisch-ukrainische Wurzeln in der Kulturgeschichte, Literatur und Wissenschaft. Arbeiten deutschsprachiger, meist jüdischer Autoren, wie zum Beispiel Joseph Roth, Karl Emil Franzos, Leopold von Sacher-Masoch, Manes Sperber, Soma Morgenstern und vieler anderer ließen wir ins Ukrainische übersetzen, um sie auch den ukrainischen Lesern bekannt zu machen. Sie waren in der Ukraine damals selbst den Deutschlehrern und Germanisten weitgehend unbekannt.

In der Bukowina waren es unter anderem Georg Drozdowski, Gregor von Rezzori und deutschsprachige Dichter, wie Rose Ausländer, Alfred Gong,

Діяльність австрійських державних інституцій у царинах культури та освіти в Україні: до, під час і після війни

Андреас Веннінґер (Відень – Львів)

Співпрацю з Україною Австрія, як і багато інших європейських країн, розпочала ще в 1990-х рр., тобто безпосередньо після здобуття Україною незалежності 1991 р., зі створення мережі для діяльності в царині культури. Залізна завіса, яка стояла на заваді впродовж багатьох десятиріч, зникла.

Особлива зацікавленість існувала в Австрії в налагодженні нових контактів з мультикультурними метрополіями колишньої Австро-Угорської монархії – з Чернівцями і Львовом. Міф Галичини та Буковини манив не тільки зацікавлених культурою туристів, а й науковців та митців помандрувати в пошуках слідів Йозефа Рота і Бруно Шульца аж до Бродів і Дрогобича на заході України.

Нині офіційну австрійську культурну мережу формують загалом Культурний форум у Києві, Бюро кооперації Австрійської агенції освіти та інтернаціоналізації OeAD у Львові, а також п'ять Австрійських бібліотек – у Києві, Харкові, Львові, Дрогобичі та Чернівцях. У Київському університеті імені Тараса Шевченка та Львівському імені Івана Франка працюють австрійські лектори, які викладають німецьку мову та опікуються реалізацією культурних проєктів у співпраці з Бюро кооперації OeAD у Львові.

Упродовж перших років діяльності Бюро кооперації від його заснування 1998 р. ми вирушали на пошуки спільного австрійсько-українського коріння в історії культури, літератури й науки, підтримували видання перекладів творів німецькомовних авторів, здебільшого єврейського походження, як, до прикладу, Йозеф Рот, Карл Еміль Францоз, Леопольд фон Захер-Мазох, Манес Шпербер, Сома Морґенштерн та багато інших, щоб ознайомити з ними й українських читачів. В Україні на той час їхні імена значною мірою були невідомі навіть у середовищі вчителів німецької мови та германістів.

На Буковині були це з-поміж багатьох інших Ґеорґ Дроздовський, Ґреґор фон Реццорі та німецькомовні поети – Роза Ауслендер, Альфред

Selma Meerbaum-Eisinger und der bedeutende Paul Celan, deren Werke wir mit Hilfe großartiger ukrainischer Übersetzer und Wissenschaftler, wie dem Czernowitzer Professor Petro Rychlo, in die ukrainische Sprache übersetzen ließen. Gedenktafeln und Denkmäler wurden enthüllt. Es verdichtete sich eine deutschsprachige Literaturstraße „Bukowina-Galizien" in der Westukraine.

In den folgenden Jahren weiteten wir unsere Arbeit auf andere Bereiche aus. Wir unterstützten wissenschaftliche Arbeiten und Übersetzungen von Hans Kelsens Werken, dessen Familie aus Brody stammte, auch von Joseph Alois Schumpeter, der seine erste wissenschaftliche Arbeit an der Universität in Czernowitz verfasste und organisierten wirtschaftswissenschaftliche Ludwig-von-Mises-Seminare. Der Nationalökonom Mises wurde in Lemberg geboren, heute hängt nahe der Nationalen Iwan-Franko-Universität eine Gedenktafel an seinem Geburtshaus, die an sein Wirken erinnert.

Auch der Denkmalpflege, dem Museumsmanagement, dem Bibliothekswesen widmeten wir uns, gemeinsam mit unseren ukrainischen Partnern. Die Zusammenarbeit der Architekturfakultäten der TU-Wien und des Polytechnikums Lemberg besteht bereits seit über 25 Jahren. Heute unterstützen wir beispielsweise den Aufbau einer neuen Kooperation in der Holzverarbeitung und Holzrestaurierung, gemeinsam mit dem Institut für Holzverarbeitung der Universität Innsbruck und dem Polytechnikum Lemberg.

Viele erfolgreiche kulturelle und wissenschaftliche Kooperationen von heute reichen in die frühe Zeit der Tätigkeit des Kooperationsbüros zurück und es war nicht immer einfach, diese Partnerschaften über die Zeit der Pandemie und des Krieges zu retten. Der Dialog steht nach wie vor im Mittelpunkt unserer Arbeit und bestimmt den Inhalt der Zusammenarbeit.

Wir unterstützten den Schüleraustausch. Kontakte bestehen noch heute, wie zum Beispiel zwischen dem Gymnasium in der Kundmanngasse im dritten Bezirk in Wien und der Schule Nr. 8 in Lemberg. Der Begegnung von jungen Menschen aus beiden Ländern haben wir immer sehr große Bedeutung beigemessen. Dabei entstanden oft freundschaftliche Bande, die bis in die berufliche Zeit der Beteiligten hineinwirkten. Der Aufbau von gegenseitigem Vertrauen nimmt Jahre in Anspruch und ist Voraussetzung für einen fruchtbaren Dialog auf Augenhöhe.

Österreich ist heute, gemessen an der Größe unseres Landes, in der Ukraine relativ gut aufgestellt, wenn auch viel positives Image und Vertrauen in den vergangenen Jahren, seit der Revolution der Würde im Jahr 2014, verloren gegangen ist. Das Bild Österreichs als befreundetes Land hat durch dessen Naheverhältnis zu Russland in der Ukraine seitdem großen Schaden genommen. Unsere Arbeit wird in den nächsten Jahren dadurch nicht leichter werden.

Ґонґ, Зельма Меербаум-Айзінґер та видатний Пауль Целан, українські переклади творів яких виходили друком за нашої підтримки з-під пера чудових українських перекладачів і науковців, як от чернівецький професор Петро Рихло. Відбувались урочисті відкриття пам'ятних дощок і пам'ятників. Щільнішим ставав „німецькомовний буковинсько-галицький літературний маршрут".

У наступні роки ми взялися за розширення нашої роботи на інші царини, надавали підтримку науковим дослідженням та перекладам праць Ганса Кельзена, чия родина походить із Бродів, Йозефа Алоїза Шумпетера, який свою першу наукову працю написав у Чернівецькому університеті, а також організовували семінари, присвячені вивченню наукової спадщини Людвіґа фон Мізеса. Нині у Львові неподалік Національного університету імені Івана Франка на будинку, де він народився, про видатного економіста нагадує пам'ятна дошка.

Разом з українськими партнерами ми втілювали проєкти також у царинах збереження й догляду історичних пам'яток, музейного менеджменту та бібліотечної справи. Співпраця між факультетами архітектури Віденського технічного університету та Львівської політехніки триває вже понад 25 років. Сьогодні ми надаємо підтримку, наприклад, у налагодженні нової співпраці в галузі деревообробки та реставрації виробів з дерева між Інститутом деревообробки Інсбрукського університету та Львівською політехнікою.

Багато нинішніх успішних проєктів співпраці в царинах культури й науки беруть початок ще в перші роки діяльності Австрійського бюро кооперації, і не завжди було легко підтримувати такі партнерства в період пандемії та війни. Наша діяльність, як і впродовж усіх років, спирається насамперед на діалог, який і визначає зміст нашого співробітництва.

Ми підтримуємо взаємний обмін школярами між школами обох країн. Такі контакти існують і досі, як, до прикладу, між гімназією на Кундманнґассе у третій дільниці Відня та ліцеєм № 8 у Львові. Спілкуванню молоді з обох країн ми завжди надавали дуже великого значення. Часто в межах таких контактів виникали дружні зв'язки, які зберігаються й упродовж уже дорослого життя та професійної діяльності колишніх школярів. Для формування взаємної довіри, на якій, власне, й ґрунтується плідний рівноправний діалог, потрібні роки.

Нині Австрія, якщо брати до уваги розміри нашої невеликої країни, відносно добре представлена в Україні, навіть якщо протягом минулих років від часів Революції Гідності значною мірою постраждали колишній позитивний імідж і довіра. Відтоді через близькі взаємин з Росією образ Австрії, як дружньої країни, зазнав великої шкоди, внаслідок чого наша робота в майбутньому не буде легкою.

Die Projekte, die wir verwirklichen, sind sehr vielfältig und reichen von Konzerten über Ausstellungen zu Vorträgen und Residencies, wobei wir besonders versuchen, junge Künstler aus Österreich zu fördern. Während der Schwerpunkt des Österreichischen Kulturforums Kyjiw bei kulturellen Angeboten liegt, ist das OeAD-Kooperationsbüro Lemberg zusätzlich auch im Bildungsbereich und in der Wissenschaftsdiplomatie sehr aktiv.

So besteht seit Jahren eine Journalistenausbildung (ISMJ), die in Zusammenarbeit mit der Fachhochschule der Wirtschaftskammer Wien durchgeführt wird oder Programme für die Psychotherapie-Ausbildung, Traumatherapie und Musiktherapie in Kooperation mit verschiedenen universitären Partnern in Österreich. Neue vielversprechende Kooperationen in der Medizin und in der Medizintechnik entstehen, vor allem befördert durch den schrecklichen Krieg und dessen Folgen.

Die Deutschlehrerfortbildung wird seit vielen Jahren vom Kooperationsbüro, das seit 2010 Außenstelle der Österreichischen Agentur für Bildung und Internationalisierung (OeAD) ist, unterstützt und die Zusammenarbeit mit dem Ukrainischen Deutschlehrer- und Germanistenverband spielt dabei eine zentrale Rolle. Die Arbeit, der im Jahr 2016 geschaffenen, bilateralen österreichisch-ukrainischen Historikerkommission wird vom Kooperationsbüro begleitet und die Herausgabe von Publikationen unterstützt sowie die bilaterale Forschungskooperation, das Wissenschaftlich-Technische Abkommen (WTZ), der beiden Länder beworben.

Das Jahr 2019 war mit dem Kulturjahr Österreich-Ukraine ein Höhepunkt im Kulturaustausch der beiden Länder in den letzten 20 Jahren. Dieses Projekt wurde nicht zuletzt deswegen initiiert, um der neuen Qualität der Nachbarschaft Ausdruck zu verleihen, die sich aus der Aufhebung der EU-Visapflicht im Jahr 2017 ergeben hat. Für die Ukraine, wo Kulturdiplomatie noch eine sehr junge Disziplin ist, war die Durchführung eines Kulturjahres eine Premiere. Ich glaube, dass diese Premiere gut gelungen ist. Insgesamt wurden im Rahmen des Kulturjahres rund zweihundert Projekte in Österreich und in der Ukraine verwirklicht, die unserer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit wertvolle neue Impulse verliehen haben.

Leider war es nicht möglich, die Dynamik des Kulturjahres unmittelbar in das Jahr 2020 mitzunehmen. Ab März 2020 gab es auch in der Ukraine einen Corona-Lockdown und Reisebeschränkungen, die uns zwangen, einen Großteil unseres Programms abzusagen bzw. in den digitalen Bereich zu verlagern. Die Chance in der Krise bestand für uns im Einsatz neuer digitaler Formate, wie dem gemeinsam mit dem Kooperationsbüro Lemberg entwikkelten „KulturCafé“, welches wöchentlich Live-Sendungen mit österreichischen Künstlern und internationalen Akteuren der Kulturszene produziert. Auf diese Weise ist es uns trotz schwieriger Rahmenbedingungen nicht nur gelungen, präsent zu bleiben, sondern auch ein neues, junges Publikum in allen Landesteilen der Ukraine anzusprechen.

Проєкти, що ми їх втілюємо в життя, багатогранні. Вони сягають від концертів, виставок до лекцій та резиденцій, а особливу підтримку ми намагаємося надавати насамперед молодим митцям з Австрії. Якщо Австрійський культурний форум зосереджує основну увагу на підтримці заходів у царині культури, Бюро кооперації OeAD у Львові провадить також дуже активну діяльність у галузі освіти та наукової дипломатії.

Так, уже впродовж багатьох років триває реалізація освітнього проєкту „Міжнародна школа мультимедійної журналістики ISMJ" у співпраці з Вищою фаховою школою Палати економіки у Відні, а також освітніх програм з психотерапії, травматерапії та музичної терапії у співпраці з різними австрійськими університетами. З'являється багато перспективних проєктів співпраці в царинах медицини й медичної техніки насамперед у зв'язку з жахливою війною та її наслідками.

Австрійське бюро кооперації, яке від 2010 р. є також закордонною філією Австрійської агенції освіти та інтернаціоналізації (OeAD), впродовж багатьох років надає підтримку в проведенні підвищення кваліфікації вчителів німецької мови. Головну роль у цій царині відіграє співпраця з Асоціацією українських германістів. Бюро кооперації здійснює супровід роботи створеної 2016 р. Двосторонньої австрійсько-української комісії істориків, підтримує видання публікацій та проведення двосторонньої дослідницької співпраці в рамках реалізації Науково-технічної угоди між двома країнами (WTZ).

Апогею культурний обмін між обома країнами за останні 20 років сягнув 2019 р. – року культури Австрії в Україні та України в Австрії. Ініціатива втілити такий проєкт у життя виникла зрештою з метою надати нової якості сусідським відносинам у зв'язку зі скасуванням візового режиму з країнами Євросоюзу 2017 року. Для України, де культурна дипломатія є ще доволі молодою дисципліною, проведення року культури стало своєрідною прем'єрою. Вважаю, що ця прем'єра була успішною. Загалом у межах року культури було реалізовано майже двісті проєктів в Австрії і в Україні, які надали нашій транскордонній співпраці нових цінних імпульсів.

Підтримувати й розвивати позитивну динаміку року культури й у 2020 р. стало, на жаль, не можливо. Від березня 2020 р. в Україні також було запроваджено локдаун та в'їзні обмеження, зумовлені розповсюдженням коронавірусної інфекції, що змусило нас скасувати реалізацію більшості запланованих проєктів або ж перенести їх у режим онлайн. Водночас коронавірусна криза дала нам шанс звернутися до нових цифрових форматів, як, приміром, розроблений разом з Бюро кооперації у Львові формат „KulturCafé", в межах якого щотижня відбуваються прямі трансляції за участі австрійських митців та представників культурної сцени з інших країн. У такий спосіб попри складні умови нам не лише вдалося зберігати свою присутність, а й залучати нову, молоду аудиторію з усіх куточків України.

Coronabedingt sind soziale Medien auch für uns sehr rasch zum wichtigsten Kommunikationsmittel geworden. Ein eigener YouTube-Kanal und eine erneuerte Homepage sind das Ergebnis. Wer wahrgenommen werden will, muss nicht nur interessante Inhalte bieten, sondern diese qualitativ hochwertig präsentieren und regelmäßige Präsenz entfalten. Die von sozialen Medien wie etwa Facebook zur Verfügung gestellten Analyse-Tools geben uns dabei bis heute wertvolle Einblicke etwa zu Fragen der Reichweite und der Struktur unseres Publikums, was uns hilft, gezielt zu programmieren und auch in der Zukunft relevant zu bleiben.

Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich der Kultur ist kein Monopol des Außenministeriums. Es ist wichtig und richtig, dass der Kulturaustausch mit der Ukraine auch auf anderen Ebenen passiert. Das Land Kärnten demonstriert seit Jahren in Czernowitz, wie gut die grenzüberschreitende Zusammenarbeit auf regionaler Ebene funktionieren kann, wenn engagierte Menschen auf beiden Seiten an einem Strang ziehen.

An dieser Stelle soll auch das anlässlich des Besuchs von Präsident Wolodymyr Selenski im September 2020 unterzeichnete Kooperationsabkommen zwischen dem Land Niederösterreich und der Region Kyjiw erwähnt werden, das auch die Bereiche Kunst und Kultur umfasst. Mit dem Abkommen wird ein wichtiges Signal gesetzt, den Kulturaustausch mit der Ukraine auch auf regionaler Ebene weiter auszubauen und zu vertiefen. Im Wiederaufbau der Ukraine werden die regionalen Kooperationen besonders wichtig werden.

Auch die Stadt Wien unterstütze in den letzten 20 Jahren nicht nur Wien-Tage in Lemberg, Odessa und Czernowitz, sondern Kulturprojekte und Bildungsprojekte sowohl in Kyjiw als auch in Kleinstädten, wie Drohobytsch in der Westukraine.

Erfreulich ist auch die zunehmende Anzahl von privaten Initiativen zur Förderung des bilateralen Kulturaustausches, wie beispielsweise die Kooperation des Kunstzentrums „Rotor Graz" mit der ostukrainischen Stadt Charkiw, die bereits zur Ausstellung von Künstlern in beiden Städten geführt hat.

Doch auch auf europäischer Ebene wirkt Österreich an der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit mit der Ukraine im Kultur- und Kreativsektor mit. Gemeinsam mit elf weiteren Mitgliedstaaten der EU sowie dem Vereinigten Königreich bildet Österreich den EUNIC Cluster Ukraine[1], der gemeinsame Kulturprojekte in der Ukraine durchführt und wesentlich an der Umsetzung von bedeutenden EU-Programmen mitwirkt.

In diesem Zusammenhang muss besonders das seit Herbst 2019 laufende Programm „House of Europe" erwähnt werden, das mit einem Budget von mehr als 12 Millionen Euro die bislang bedeutendste europäische Initiative zur Stärkung des ukrainischen Kultur- und Kreativsektors darstellt. Neben dem „Capacity Building" soll vor allem eine stärkere Vernetzung kultureller Akteure mit dem Rest Europas gefördert werden.

[1] EUNIC – EU National Institutes for Culture (gegr. 2012, Brüssel).

У зв'язку з пандемією соціальні медіа дуже швидко стали й для нас також найважливішим засобом комунікації. Результат: власний ютуб-канал та оновлена домашня сторінка в інтернеті. Хто хоче заявляти про себе, мусить не лише пропонувати цікаві змісти, а ще й на високоякісному рівні їх презентувати та регулярно підтримувати свою присутність. Відтоді завдяки аналітичним інструментам, які надають соціальні медіа, як, скажімо, фейсбук, ми й донині маємо вагому змогу аналізувати такі параметри, як, наприклад, число та структура нашої аудиторії, що допомагає орієнтуватися в плануванні на цільову аудиторію та зберігати свою релевантність і надалі.

Транскордонна співпраця в царині культури не є монополією міністерства закордонних справ. Важливо й правильно, що культурний обмін з Україною відбувається також на інших рівнях. Федеральна земля Каринтія вже впродовж багатьох років демонструє у Чернівцях, як вдало може функціонувати транскордонне співробітництво на регіональному рівні, коли небайдужі люди з обох сторін прагнуть досягати спільної мети.

У цьому зв'язку варто згадати також підписану з нагоди візиту президента Володимира Зеленського у вересні 2020 р. угоду про співпрацю між федеральною землею Нижня Австрія та Київською областю, яка поширюється також на сфери мистецтва й культури. Ця угода є важливим сигналом для подальшої розбудови й поглиблення культурного обміну з Україною і на регіональному рівні. Під час відбудови України співробітництво на рівні регіонів відіграватиме особливо вагому роль.

Також місто Відень протягом останніх 20 років підтримувало не лише проведення днів Відня у Львові, Одесі та Чернівцях, а й утілення в життя культурних та освітніх проєктів не лише в Києві, а й у невеликих містах, як, приміром, Дрогобич на заході України.

Не може не радувати також дедалі більша кількість приватних ініціатив, які сприяють двосторонньому культурному обмінові, як, до прикладу, співпраця центру „Ротор Ґрац" зі східноукраїнським Харковом, результатом якої вже стали виставки митців в обох містах.

У рамках транскордонного співробітництва у секторі культури й мистецтва Австрія співпрацює з Україною також і на загальноєвропейському рівні. Поряд з одинадцятьма іншими країнами ЄС, а також Сполученим Королівством Австрія є членом кластеру EUNIC Cluster Ukraine[1], який втілює в життя спільні культурні проєкти в Україні й робить істотний внесок у реалізацію вагомих програм ЄС.

У цьому зв'язку особливо варто згадати започатковану восени 2019 р. програму „House of Europe" з бюджетом у понад 12 млн. євро – натепер найзначнішу європейську ініціативу, спрямовану на зміцнення українського сектору культури. Поряд з „Capacity Building" програма покликана сприяти насамперед тіснішій співпраці представників сектора культури з рештою європейських країн.

[1] EUNIC – EU National Institutes for Culture (засн. 2012 р. в Брюсселі).

Einen massiven Einschnitt in die österreichische Kultur- und Bildungsarbeit in der Ukraine verursachte der Beginn des flächendeckenden Angriffskrieges Russlands gegen die Ukraine, der am 24. Februar 2022 mit der Invasion russischer Truppen in weiten Teilen der Ukraine und dem Bombardement ziviler und militärischer Einrichtungen sehr überraschend begann. Nicht der Krieg, der schon seit 2014 mit der Besetzung der Krimhalbinsel und der Auseinandersetzung in Luhansk und Donetsk ausbrach, war überraschend, sondern die Ausweitung auf das gesamte Land.

Die österreichische Botschaft in Kyjiw wurde evakuiert und ihr Sitz nach Ushgorod in Transkarpatien verlegt, das Kulturforum Kyjiw wurde geschlossen, seine Arbeit stillgelegt. Das Kooperationsbüro in Lemberg nahm nach einer kurzen Unterbrechung im März, seine Arbeit im April 2022 wieder auf. Ein Bereitschaftsdienst der ukrainischen Mitarbeiterinnen wurde organisiert.

Gleichzeitig wurde ich als Leiter des Kooperationsbüros nach meiner eigenen Evakuierung nach Wien am 25. Februar 2022, eingeladen, im Außenministerium in Wien ein neu geschaffenes „Ukraine Office Austria" zu leiten, das sich für die Dauer des Krieges der bilateralen Kultur- und Wissenschaftsbeziehungen beider Länder annehmen soll. Die Arbeit des OeAD-Kooperationsbüros Lemberg koordiniere ich seitdem, mit Hilfe des tüchtigen Teams in Lemberg, ebenfalls von Wien aus.

Das Ukraine Office Austria konzentrierte sich in seiner Arbeit von Beginn an auf folgende vier Bereiche:

- Die Ukraine zu unterstützen, diese in Österreich als eigenständige Kulturnation darzustellen und das kulturelle Erbe der Ukraine als Teil des europäischen Kulturerbes zu schützen.
- Nach Österreich vertriebene ukrainische Kulturschaffende, Wissenschaftler zu unterstützen, damit diese ihre Arbeit in Österreich bestmöglich fortsetzen können.
- Bestehende kulturelle und wissenschaftliche Netzwerke zu pflegen und über die Dauer des Krieges so gut wie möglich zu erhalten.
- Die Ausbildung von Psychotherapeuten, Journalisten, Medizintechnikern fortzuführen und durch Schaffung neuer Kooperationen zu erweitern.

Für die Unterstützung vertriebener ukrainischer Künstler wurde in Österreich das „Office Shelter Ukraine" vom Bundesministerium für Kunst, Kultur, öffentlichen Dienst und Sport im Museumsquartier in Wien eingerichtet. Durch Projektförderung wird die künstlerische Arbeit von vertriebenen ukrainischen Künstlern in Österreich ermöglicht.

Der OeAD unterstützt in dieser schwierigen Zeit die Ausbildung von ukrainischen Schullehrern in der Arbeit mit traumatisierten Kindern. Der dafür verantwortliche Bildungsbeauftragte musste mit Invasionsbeginn sein Büro von Odessa ebenfalls nach Ushgorod verlegen. In mehreren Online-

Початок широкомасштабної агресії Росії проти України, яка досить несподівано розпочалася 24 лютого 2022 р. вторгненням російських військ на значну територію України та бомбардуванням цивільних і військових об'єктів, завдав діяльності Австрії в царинах культури й освіти в Україні велетенського удару. Не війна як така, яка розпочалася ще 2014 р. окупацією Кримського півострова та збройним протистоянням у Луганській і Донецькій областях, стала несподіванкою, несподіваним було її розширення на всю країну.

Довелося евакуйовувати Австрійське посольство з Києва до Ужгорода на Закарпатті, Культурний форум довелося зачиняти й призупиняти його діяльність. Після нетривалої паузи у березні Бюро кооперації у Львові у квітні 2022 р. відновило діяльність. Українські співробітниці Бюро організували його роботу в режимі чергувань.

Водночас мене, як керівника Бюро кооперації, після евакуації до Відня 25 лютого 2022 р. запросили очолити новостворений Ukraine Office Austria у Міністерстві закордонних справ у Відні, покликаний на час війни опікуватися двосторонніми відносинами в царинах культури й науки між обома країнами. Відтоді з допомогою старанної львівської команди Бюро кооперації OeAD я координую роботу Бюро у Львові також із Відня.

Від самого початку Ukraine Office Austria у своїй роботі зосереджується на виконанні таких чотирьох завдань:

- надавати підтримку Україні, представляти її в Австрії як самостійну культурну націю та оберігати культурний спадок України як частину європейського культурного спадку;
- надавати підтримку українським культурним діячам і науковцям, змушеним виїхати з країни, щоб вони мали якомога кращу змогу продовжувати свою роботу в Австрії;
- підтримувати наявні контакти між діячами культури і науковцями обох країн та сприяти за змоги їхньому збереженню на час війни;
- продовжувати реалізацію освітніх проєктів у галузях психотерапії, журналістики, медичної техніки та сприяти налагодженню нових проєктів співпраці.

З метою підтримки українських митців, змушених покинути країну, Федеральне міністерство мистецтв, культури, державної служби та спорту організувало в Музейному кварталі (MuseumsQuartier) у Відні „Office Shelter Ukraine", що завдяки підтримці реалізації мистецьких проєктів уможливлює творчу діяльність в Австрії вимушених переселенців з України.

Австрійська агенція освіти та інтернаціоналізації OeAD у ці складні часи підтримує проведення підвищення кваліфікації учителів у їхній роботі з травмованими дітьми. Через російське вторгнення уповноважений з питань освіти, відповідальний за цю роботу, також був змушений пере-

und Präsenzseminaren konnten bisher mehrere Tausend ukrainische Lehrer trainiert werden.

Luftangriffe auf die Energieinfrastruktur und auch zivile Einrichtungen führen nach wie vor landesweit zu erheblichen Schäden. Zahlreiche ukrainische Kultureinrichtungen wurden bereits zerstört, Kulturschaffende getötet. Jeder Winter wird zu einem Überlebenskampf, da es an Energieinfrastruktur fehlt und die noch bestehende durch russische Angriffe weiter beschädigt wird. Russlands Angriffskrieg in der Ukraine hat enorme Zerstörungen und menschliches Leid verursacht.

Trotzdem und gerade deshalb wird die Kulturarbeit fortgesetzt und ist ein wichtiges Zeichen der Solidarität mit den tapferen Ukrainern, die tagtäglich um ihre Existenz kämpfen und Europa verteidigen. Im bescheidenen Rahmen werden in der Ukraine auch während des Krieges bereits Auftritte österreichischer Künstler unterstützt, österreichische Filmwochen veranstaltet und online Sendungen und Podcasts über österreichische Literatur, produziert.

In Österreich finden hingegen erste Ukraine-Wiederaufbau-Konferenzen statt, die Expertise sammeln, Fachleute beider Länder vernetzen und zukünftige Kooperationen ermöglichen sollen. Dabei konnte in Krems die Universität für Weiterbildung gewonnen werden, wo im September 2024 ein erstes Symposium mit Experten aus der Ukraine und Österreich stattfand.

Erste Treffen von österreichischen und ukrainischen Hochschulvertretern fanden auf Einladung des OeAD in Ushgorod und in Wien im Frühjahr 2024 statt. Diese Begegnungen sollen zu neuen Erasmuskooperationen anregen, an welchen sich mittlerweile auch ukrainische Universitäten beteiligen können. Der verstärkten Einbindung des ukrainischen Hochschulraumes in den europäischen soll beim Wiederaufbau einer neuen Ukraine eine besondere Bedeutung zukommen.

Die ukrainischen Prioritäten im Wiederaufbau liegen auf Wohnraum, kritischer und sozialer Infrastruktur, Verkehrs- und Energieinfrastruktur, humanitärer Entminung, Traumabewältigung, Unterstützung des Privatsektors. Der Bildungs- und Hochschulsektor, so notwendig für die Ausbildung zukünftiger Facharbeiter und Akademiker, leidet erheblich durch Zerstörung und Flucht und wird reformiert.

Der Krieg in der Ukraine und seine Folgen, der Kampf eines demokratischen Systems, einer liberalen Gesellschaft gegen Totalitarismus und Repression fordern eine adäquate und stetige Anpassung der Kulturarbeit. Aber auch auf einem weiteren Gebiet sind wir mit großen Veränderungen konfrontiert, die die Kulturarbeit unmittelbar betreffen.

Mit atemberaubender Geschwindigkeit sind wir gerade dabei, uns in vielen Lebensbereichen als Menschen überflüssig zu machen. Künstliche Intelligenz dringt in unser Leben ein und verändert nahezu alle Lebensbereiche.

нести свій офіс з Одеси до Ужгорода. В організованих онлайн- і офлайн-семінарах вже узяло участь кілька тисяч українських учителів.

Повітряні удари по енергетичній інфраструктурі, а також по цивільних об'єктах, як і раніше, завдають значної шкоди в усіх частинах країни. Численні заклади культури вже лежать у руїнах, загинуло багато культурних діячів. Кожна зима стає неабияким випробуванням у боротьбі за виживання через брак енергетичних потужностей та подальше руйнування енергетичної інфраструктури внаслідок російських ударів. Російська агресія спричинила в Україні велетенські руйнування й принесла людям багато лиха.

Незважаючи на це й саме тому робота в царині культури триває і є вагомим виявом солідарності з мужніми українцями, які день у день борються за своє існування, захищаючи водночас Європу. Хай і в скромних форматах, але також під час війни австрійські митці одержують підтримку для проведення своїх заходів в Україні, відбуваються тижні австрійського кіно, з'являються онлайн-трансляції і подкасти про австрійську літературу.

В Австрії тим часом уже відбуваються перші конференції, присвячені повоєнній відбудові України, мета яких полягає у формуванні бази експертних висновків, налагодженні контактів між фахівцями обох країн й уможливленні співпраці у майбутньому. У цьому сенсі важливим кроком стало проведення у вересні 2024 р. симпозіуму експертів з України та Австрії в Дунайському університеті підвищення кваліфікації у Кремсі.

Навесні 2024 р. в Ужгороді й у Відні на запрошення OeAD відбулися перші зустрічі представників австрійських і українських закладів вищої освіти, які мають на меті ініціювати нову співпрацю в рамках програми Еразмус, у якій можуть брати участь уже й українські університети. Посилена інтеграція українського освітнього простору в європейський матиме особливе значення у процесі відновлення України.

Пріоритети під час відбудови країни Україна вбачає у відновленні житлового фонду, критичної, соціальної, транспортної та енергетичної інфраструктури, в гуманітарному розмінуванні, подоланні травматичного досвіду, підтримці приватного сектору. Освітній сектор, конче потрібний для підготовки майбутніх фахівців, зазнає значної шкоди внаслідок руйнувань та відтоку науково-педагогічного персоналу й студентів за кордон і перебуває в процесі реформування.

Війна в Україні та її наслідки, боротьба демократичної системи, ліберального суспільства з тоталітаризмом і репресивною системою вимагають від роботи в царині культури адекватно й невпинно пристосовуватися до щоразу змінюваних умов. Проте з великими змінами, які безпосередньо стосуються культурної роботи, доводиться зіштовхуватися й у ще одній царині.

З шаленою швидкістю ми, люди, робимо все для того, щоб стати зайвими в багатьох сферах життя. Штучний інтелект проникає в наше життя і змінює ледь не всі його сфери.

Ob wir wollen oder nicht, übernimmt sie Aufgaben, die viele Berufe in Hinkunft überflüssig machen werden. Beruhigend will uns die Politik weismachen, dass gleichzeitig neue Berufe entstehen werden. Doch viel eher ist davon auszugehen, dass auch diese mit kurzer Verzögerung von einer Künstlichen Intelligenz übernommen werden.

Alles, was wir über Kommunikationstechnologie in unserer Jugend gelernt haben, ist heute obsolet. Mit dieser enormen Beschleunigung müssen wir zurechtkommen. Neue Innovationen warten schon auf ihren Einsatz. Die Lasertechnologie, an welcher die Raumfahrtforschung heute bereits intensiv arbeitet, wird unsere bereits erlernten Kommunikationstechniken demnächst erneut einschneidend verändern.

Der Arbeitstag beginnt mit dem Smartphone und endet meist auch damit. Online-Sendungen und Veranstaltungen können zwar persönliche Begegnungen nicht ersetzen, sind aber aus der Kulturarbeit nicht mehr wegzudenken. Wo und wie lange werden wir Bibliotheken noch benötigen? Wurden vor zwanzig Jahren noch Bücher mühevoll über mehrere Grenzen verbracht und Bibliotheken ausgestattet, werden wir vielleicht bald nur noch auf dem Tablet E-Books lesen.

Technische Revolutionen, wie es zum Beispiel die Dampfmaschine war, verändern Gesellschaften und soziale Strukturen. Kulturdiplomatie findet schon lange nicht mehr ausschließlich staatlich verordnet statt. Die sozialen Medien und das Internet haben unsere Arbeit in den letzten 20 Jahren beschleunigt und die Horizonte des Einzelnen erweitert, jeder Mensch kann grenzüberschreitend am Kulturdialog teilnehmen. Die Mobilität kennt kaum noch Grenzen. Kulturdiplomatie wird dadurch zu einem Teil einer neuen Public Diplomacy. Sie zielt vor allem auf die Verbesserung des Images des eigenen Landes in der Wahrnehmung anderer Länder.

Welche Rolle kann unsere Kultur- und Bildungsarbeit in der Ukraine in Zukunft, nach dem Krieg in der Ukraine, spielen? Wo wird Europa stehen, nachdem sich immer mehr Demokratien auf dem Rückzug befinden? Wohin entwickeln sich unsere Gesellschaften? Alles Fragen, die heute noch niemand beantworten kann, aber eines wissen wir mit Sicherheit: Wir werden uns komplett neu orientieren müssen, sollte uns die Künstliche Intelligenz dann noch benötigen.

Хочемо ми того чи ні, він виконує вже такі завдання, що згодом багато професій виявляться зайвими. Політики, заспокоюючи виборців, переконують, що водночас з'являтимуться нові професії. Однак радше треба виходити з того, що за якийсь час штучний інтелект замінить і цих нових фахівців.

Усе, що вивчали ми в юності про інформаційно-комунікаційні технології, нині вже вийшло з ужитку. Доводиться якось справлятися з таким велетенським прискоренням. Нові інновації вже чекають на застосування. Лазерні технології, над розвитком яких уже нині інтенсивно працюють у галузі космонавтики, невдовзі ще раз кардинально змінять наші вже опановані комунікаційні техніки.

Робочий день починається зі смартфона і здебільшого закінчується ним. Трансляції й заходи в режимі онлайн хоч і не в змозі замінити особисті контакти, але без них уже годі собі уявити роботу в царині культури. Де і впродовж якого часу нам ще будуть потрібні бібліотеки? Якщо ще двадцять років тому доводилося докладати зусиль і переправляти книжки через кілька кордонів для поповнення бібліотечних фондів, невдовзі читатимемо, очевидно, лише електронні книги на планшеті.

Технічні революції, як, наприклад, винайдення парової машини, змінюють суспільства й соціальні структури. Культурна дипломатія вже давно не провадиться винятково в рамках державних директив. Соціальні медіа та інтернет упродовж останніх 20 років пришвидшили нашу роботу й розширили горизонти всіх і кожного. Будь-хто має змогу брати участь у культурному діалозі попри державні кордони. Мобільність уже майже не знає кордонів. Культурна дипломатія відтак стає частиною нової публічної дипломатії, спрямованої на покращення іміджу власної країни у сприйнятті мешканців інших країн.

Яку роль може відігравати наша культурна й освітня діяльність в Україні у майбутньому, після війни? Де перебуватиме Європа, якщо зважати на те, що дедалі більше демократій роблять крок назад? У якому керунку розвиваються наші суспільства? Усе це запитання, на які нині ще ніхто не в змозі відповісти, але одне знаємо напевно: доведеться цілком і повністю переорієнтовуватися, якщо штучний інтелект нас іще потребуватиме.

Errichtung und Konzeption der Österreich-Bibliotheken – Ein kurzer historischer Abriss

Michael Dippelreiter (Wien)

Eine starke Verbundenheit bestand und besteht zwischen den Bibliotheken des heutigen Österreich, vor allem der Österreichischen Nationalbibliothek, mit den Universitätsbibliotheken der jeweiligen Kronländer, auch nach dem Zerfall der Monarchie, wenngleich die Kontakte in der Zwischenkriegszeit aus politischen und finanziellen Gründen reduziert war. Durch die Maria-Theresianische Bibliotheksreform vom 18. Jahrhundert waren allen bestehenden und neu geschaffenen Universitätsbibliotheken eine einheitliche Struktur gegeben worden; sie alle waren der unmittelbaren Verwaltung des Staates unterstellt worden, die Dotation erfolgte direkt aus Wien. Die Aufhebung des Jesuitenordens brachte viele Bücher in die verschiedenen staatlichen Bibliotheken, ebenso die Klosteraufhebungen unter Josef II.

> *Neben der Pflichtexemplar-Gesetzgebung am Beginn des 19. Jahrhunderts sicherte die Dotation die Erwerbung der in erster Linie wohl österreichischen, aber auch internationalen Literatur. Universitätsbibliotheken bestanden in Wien, Prag, Graz, Innsbruck, Krakau, Lemberg und ab 1875 Czernowitz, weiters Studienbibliotheken in Linz, Salzburg, Klagenfurt, Laibach, Görz und Olmütz. Alle diese Bibliotheken mussten öffentlich zugänglich sein und bestehen – mit verwaltungsmäßigen Veränderungen in den getrennten Ländern – noch heute.*[1]

Zwischen den Bibliotheken gab es einen intensiven Austausch bzw. Leihverkehr. Dafür war 1898 auf Grund eines Ministerialerlasses der „Generalkatalog der laufenden periodischen Druckschriften" entstanden, ein bibliographischer Geheimtipp und heute noch nützlicher Standortnachweis.

---

[1] Strebl Magda. „Österreich-Bibliotheken". Eine der kulturpolitischen Initiativen Österreichs im neuen Europa // Bücher, Menschen und Kulturen. Festschrift für Hans-Peter Geh zum 65. Geburtstag / hrsg. von Birgit Schneider, Felix Heinzer und Vera Trost unter Mitarbeit von Edith Gruber, Verena Höser und Arietta Junginger. München: K.G. Saur, 1999. S. 382.

Schon vor dem Ersten Weltkrieg wurde eine internationale Austauschstelle gegründet, die zwar sehr aktiv war, wo jedoch regelmäßig die hohen Transportkosten kritisiert wurden. Mit dem „Anschluss" Österreichs an das nationalsozialistische Deutschland wurde diese Austauschstelle aufgelöst und die Geschäfte wurden an die zentrale „Reichsaustauschstelle" in Berlin übergeben.

> *Nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs wurden einige der ehemaligen Abkommen mit anderen Bibliotheken reaktiviert und neue Tauschvereinbarungen geschlossen, vor allem mit Bibliotheken in Großbritannien, Westdeutschland oder Holland. Tauschbeziehungen wurden auch mit ostdeutschen Bibliotheken angeknüpft. Die ersten Kontakte erfolgten bereits 1948 zur Bibliothek der Akademie der Wissenschaften in Leningrad (heute St. Petersburg). ... Laut Statistik stand die Österreichische Nationalbibliothek 1958 mit 269 Bibliotheken und anderen Institutionen des westlichen und 89 des östlichen Auslands im Tauschverkehr.*[2]

Österreichische Literatur war in der öffentlichen Benutzung der Bibliotheken in den kommunistischen Staaten kaum vorhanden. Viele Autoren, wie etwa Franz Kafka, Ludwig Wittgenstein, Manés Sperber aber auch Sigmund Freud waren im Osten suspekt und verboten. Durch persönliche Kontakte einiger Intellektueller oder Schriftsteller gelangten doch immer wieder Werke verbotener Autorinnen und Autoren in die kommunistischen Staaten, wo sie auf eine interessierte Leserschar trafen. Direktsendungen von Büchern wurden oft beschlagnahmt; Intellektuelle, die zu Veranstaltungen und Symposien nach Österreich eingeladen waren und die dann Literatur in ihre Heimatländer mitnehmen wollten, wurde diesz oft an den Grenzen abgenommen.

Im Österreichischen Konsulat (später Generalkonsulat) Krakau wurde bereits 1986 ein Lesesaal eingerichtet, welcher zur freien Benützung polnischer Bürgerinnen und Bürger gedacht war. Tauschbeziehungen zwischen der Österreichischen Nationalbibliothek und vergleichbaren Institutionen wurden nach dem Zweiten Weltkrieg intensiv gepflegt, auch mit Institutionen in Osteuropa. Dabei kam es auch zu persönlichen Begegnungen bei Fachtagungen, wobei aus den osteuropäischen Ländern eher die Leiterinnen und Leiter kamen/kommen durften. „Begegnungen zwischen Bibliothekaren des ‚Mittelbaus' kamen seltener zustande, waren aber besonders wertvoll und wurden sehr gepflegt."[3]

Im Herbst 1988 waren in der Sowjetunion vorsichtige Ansätze einer Demokratisierung erkennbar. Der Schriftsteller, Kulturkritiker und Gründer der „Österreichischen Gesellschaft für Literatur", Wolfgang Kraus, erkannte die Möglichkeit der Zugänglichmachung (moderner) österreichischer Literatur für eine breite Öffentlichkeit und schlug dem damaligen Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten, Alois Mock, vor eine moderne Struktur aufzubauen, um diese Idee in Form von „Österreich-Bibliotheken" zu verwirklichen.

[2] Ibidem. S. 383.

[3] Ibidem. S. 384.

„Die Idee zu diesen ‚kleinen' österreichischen Kulturinstitutionen hatte Kraus im Oktober 1988 in Bratislava während eines Spaziergangs mit dem tschechoslowakischen Germanisten Zdeněk Mareček".[4] Alois Mock fand die Idee ausführbar und beauftragte Kraus einen Plan auszuarbeiten, um die Projektidee zu verwirklichen. Der damalige Leiter der kulturpolitischen Sektion im Außenministerium, Bernhard Stillfried, erstellte nun gemeinsam mit Wolfgang Kraus eine Machbarkeitsstudie zur Errichtung von sogenannten Österreich-Bibliotheken, welche ursprünglich hauptsächlich der Bekanntmachung moderner österreichischer Literatur dienen sollten.

> *Die Bedingungen für die Implementierung des Projektes waren in vier Punkte gegliedert: Die (1) Eingliederung der Österreich-Bibliotheken im jeweiligen Land sollte in eine ‚funktionierende akademische bzw. öffentliche Bibliothek' erfolgen, (2) die Räumlichkeiten zur Unterbringung der österreichischen Bücher, die als Spende übergeben wurden, sollten kostenlos zur Verfügung gestellt werden, (3) die Möglichkeit einer öffentlichen Benutzung sollte bestehen und (4) die österreichischen Bücher sollten durch das jeweilige Bibliothekspersonal betreut werden.*[5]

Die Republik Österreich stellte entsprechende Mittel zur Verfügung, um einen Grundstock an Büchern und Zeitschriften zu erwerben, und es war geplant den Bestand der Österreich-Bibliotheken einmal jährlich durch Lieferung von Neuerscheinungen und anderen dringend benötigten Werken mit Österreich-Bezug zu ergänzen. Besonders wichtig wurde das Angebot von Stipendien für die wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter dieser Österreich-Bibliotheken, bei denen diese die fachlichen Beziehungen zu ihren österreichischen Partnerinstitutionen ausbauen konnten.

Die thematischen Schwerpunkte variierten an den einzelnen Österreich-Bibliotheken. Während an manchen Standorten die Erarbeitung der gemeinschaftlichen Geschichte im Vordergrund stand (die Österreich-Bibliotheken wurden anfangs hauptsächlich in Orten der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie errichtet), betrieben andere auch einen ‚Leihbetrieb' für die Bevölkerung. Es war aber auch gewünscht, dass die Österreich-Bibliotheken bzw. die Institution, wo diese angesiedelt war, die Möglichkeit für Veranstaltungen aller Art bieten konnte, seien es Vorträge, Ausstellungen, Symposien oder Lesungen. Wolfgang Kraus und Bernhard Stillfried hielten es für besonders wichtig, dass diese Orte für österreichische Kultur abseits von den Sitzen der offiziellen österreichischen Vertretungen angesiedelt waren, wobei aber die österreichischen Vertretungen angewiesen wurden die Veranstaltungen dieser ‚kleinen Kulturinstitute' in ihre Veranstaltungspläne aufzunehmen.

Verschiedene Buchhandlungen übernahmen in Wien die Zusammenstellung der Grundbestände dieser Österreich-Bibliotheken. Schwierig erwies sich

[4] Maurer Stefan. Wolfgang Kraus und der österreichische Literaturbetrieb nach 1945. Wien, 2020. S. 394.

[5] Ibidem. S. 395.

dann aber oft der Transport über die Grenzen hinweg auf den damals noch in schlechtem Zustand befindlichen Straßen. Auf unbürokratische Weise und mit hohem persönlichem Einsatz brachte Bernhard Stillfried persönlich mit dem Privatauto Büchersendungen an Standorte in der Tschechoslowakei und später in der Ukraine und überzeugte sich von der ordnungsgemäßen Unterbringung an den Bestimmungsorten. Dabei knüpfte er Bekanntschaften, die sich zu Freundschaften über alle die folgenden Jahre entwickelten.

Bereits am 26. November 1990 wurde die erste Österreich-Bibliothek in Bratislava offiziell eröffnet, einen Tag später jene in Brno. Geplant war ursprünglich ein langsames Herangehen an die selbst gestellte Aufgabe mit maximal drei Neueröffnungen pro Jahr. Den politischen Ereignissen der frühen 90er Jahre geschuldet kam es z.B. zu 19 Errichtungen 1992/93.

> *Dieser sprunghafte Anstieg an Neugründungen erklärte sich vor allem durch die euphorische Aufbruchsstimmung nach dem Fall des Eisernen Vorhangs, war aber auch einer neuen Konkurrenzsituation der westlichen Staaten geschuldet, denn diese warben nicht nur auf politischem oder wirtschaftlichem Wege um die Gunst der jungen Reformstaaten, sondern erachteten auch die kulturelle Präsenz als wichtig.*[6]

„Bei den Bibliotheksgründungen der frühen 1990er Jahre konzentrierte man sich vornehmlich auf Städte in Regionen, die aufgrund einer gemeinsamen Vergangenheit Berührungsflächen mit Österreich boten".[7] Im damaligen Jugoslawien bzw. dessen Nachfolgestaaten verzögerte der Krieg die rasche Eröffnung der zwei bereits 1991 mit Büchern belieferten Stadtorte in Sarajewo und Osijek um einige Jahre.

In der zweiten Hälfte der 1990er Jahre wurden auch an Standorten ohne direkten Österreich-Bezug Österreich-Bibliotheken eröffnet; so etwa in Charkiw, Almaty, Jerusalem oder Tiflis. An dieser Stelle soll einmal angeführt werden, dass die älteste Österreich-Bibliothek – wenn man von dem oben erwähnten Lesesaal in Krakau absieht – nicht in einem der Reformstaaten entstanden ist, sondern im norditalienischen Udine; sie wurde bereits 1989 an der dortigen Universität eröffnet.[8]

> *Der sehr rasche Ausbau dieses Netzwerkes und die häufigen internen Wechsel der Mitarbeiterinnen des Außenministeriums hatten eine unbefriedigende Situation zur Folge, weswegen man 2001 beschloss, die für die österreichische Auslandskulturpolitik so bedeutenden Österreich-Bibliotheken auf eine solide Basis zu stellen.*[9]

---

[6] Schlögl Julius. Die Österreich-Bibliotheken als Instrument der österreichischen Auslandskulturpolitik. Identitätskonstruktionen und Österreichbilder. Masterarbeit. Universität Wien, 2019. S. 54.

[7] Schübl Elmar. Die Österreich-Bibliotheken im Ausland und ihr Beitrag zur wissenschaftlichen Kooperation am Beispiel der vier Bibliotheken in Ungarn // Österreichisch-ungarische Beziehungen auf dem Gebiet des Hochschulwesens. Begegnungen in Fürstenfeld / hrsg. von Szolt Lengel. Fürstenfeld, 2008. Bd. 1. S. 385.

[8] Siehe dazu die Homepage des BMeiA (bmeia.gv.at) – Auslandskultur – Österreich-Bibliotheken.

[9] Schübl 2008. S. 387.

Das Auslandskulturkonzept des Außenministeriums von 2001 beinhaltet die Absicht, ein mittelfristiges Entwicklungskonzept zu erstellen, in dem eine „strukturelle Harmonisierung aller Österreich-Bibliotheken" angestrebt wird.[10] Das verantwortliche Referat übernahm 2001 Christine Dollinger und leitete es bis 2014. Dadurch war zum ersten Mal eine langfristige Kontinuität gesichert. Dollinger konzipierte und leitete biennale Austauschkonferenzen zu unterschiedlichen Themen, so etwa 2003 unter dem Titel „Chancen kultureller Netzwerke. Konferenz zur Standortbestimmung der Österreich-Bibliotheken im Ausland und ihrer Perspektiven". Das gut besuchte Seminar stieß auf großen Widerhall.

> *Im Rahmen dieser mehrtägigen Veranstaltungen berichteten die teilnehmenden Bibliotheken von ihren Arbeitsbedingungen und alltäglichen Herausforderungen. Vor allem aber wurde sowohl von Seiten der Österreich-Bibliotheken als auch von den Verantwortlichen der Auslandskulturpolitik die Absicht bekundet, in Zukunft stärker zusammenarbeiten zu wollen, gemeinsam (wissenschaftliche) Projekte umzusetzen und dabei auch dezentral zu kooperieren. Programmatisch wurden in der Konferenzdokumentation die aus dem Erfahrungsaustausch abgeleiteten Empfehlungen unter dem Schlagwort ‚Netzwerke sind die Zukunft' zusammengefasst.*[11]

Zusätzliche finanzielle Hilfestellung bei den Projekten der Österreich-Bibliotheken konnten bei den zahlreichen kleinen österreichischen Organisationen bzw. Vereinen lukriert werden, die nach dem Fall des Eisernen Vorhangs entstanden bzw. neue Identitäten erhielten und die oft durch Personen zusammenhingen. Als Beispiel seien genannt die „Österreich-Kooperation", das „Institut für den Donauraum und Mitteleuropa", das „Österreichische Ost- und Südosteuropainstitut", die „Österreichische Kulturvereinigung" oder auch der „Dr. Peter-Mahringer-Fonds". Durch Zusammenarbeit aller dieser Institutionen konnten auch größere Projekte finanziert werden.

Die Österreich-Bibliotheken gaben zunehmend wissenschaftliche (Tagungs-) Bände heraus. Aber auch gemeinsame Exkursionen wurden durchgeführt, so etwa nach Galizien und Bukowina, aber auch in die Heimat des österreichischen Schriftstellers (und späteren Literatur-Nobelpreisträgers) Peter Handke.

> *Gemäß dem Weiterentwicklungskonzept, das einem Zusammenwachsen der bestehenden Österreich-Bibliotheken den Vorrang gegenüber einer Erweiterung gab, nahm die Dynamik der Neugründungen im 21. Jahrhundert deutlich ab. Die in diesem Zeitraum fallenden Eröffnungen verdichten das Netzwerk vor allem in den entsprechenden Schwerpunktregionen der Außenpolitik (Donauraum, Schwarzmeerraum) oder reagierten auf veränderte Gegebenheiten.*[12]

---

[10] Vgl. dazu Bundesministerium für Europa, Integration und Äußeres (2001): Auslandskultur Neu.

[11] Schlögl 2019. S. 57.

[12] Ibidem. S. 58.

So wurde etwa 204 in Rzeszów eine neue Bibliothek eröffnet, welche die Bestände der ehemaligen Österreich-Bibliothek von Premysl übernommen hatte, nachdem deren Trägerinstitution aufgelöst worden war. Die zuletzt gegründete Österreich-Bibliothek in Zagreb steht in unmittelbaren Zusammenhang mit der Auflösung des Österreichischen Kulturforums in der kroatischen Hauptstadt.

Andere Bibliotheken wurden und werden unterstützt, auch wenn sie nicht direkt zum Netz der Österreich-Bibliotheken gezählt werden. So ging etwa die Privatbibliothek von Bernhard Stillfried ins ehemalige Kirowograd, das heutige Kropywnyzkyj in der Ukraine und dient dort nicht nur den zahlreichen Germanistikstudentinnen und -studenten als Lehrraum, vielmehr werden dort durch den rührigen Dekan für Fremdsprachen auch zahlreiche fachbezogene Veranstaltungen durchgeführt.

Die Österreich-Bibliothek in Drohobytsch und deren Leiter und unermüdlicher Aktivist, Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj, soll hier besonders gewürdigt werden.[13] Sie ist ein wichtiger Schwerpunkt des Bildungsprozesses, von wissenschaftlichen und kulturellen Aktivitäten sowie der internationalen Beziehungen der Universität Drohobytsch. Als Gründungsjahr der Bibliothek kann 2002 angesehen werden, damals wurde ein Bibliotheksraum in der Pädagogischen Universität eingerichtet. Im Laufe von ca. sechs Jahren wurde die Bibliothek aktiv aufgebaut und erweitert, so dass sie als 55. Österreich-Bibliothek im Ausland am 15. Mai 2009 durch ein Abkommen zwischen dem Bundesministerium für Europa, Integration und Äußeres und der Pädagogischen Iwan-Franko-Universität Drohobytsch offiziell eröffnet wurde. Seit dieser Zeit ist die Österreich-Bibliothek Drohobytsch Dank ihres Leiters eine der aktivsten und erfolgreichsten Institutionen im Netzwerk von allen Österreich-Bibliotheken im Ausland.

Der Buchbestand der Bibliothek umfasst derzeit über 7.000 Bände. Aus den die Grundausstattung umfassenden Bereichen haben sich österreichische Literatur, Literaturwissenschaft, Sprachwissenschaft, politische und Kulturgeschichte, Landeskunde als ihre inhaltlichen Schwerpunkte herausgebildet. Es werden Veranstaltungen im wissenschaftlichen und kulturellen Bereich (Österreich-Tage, Lesungen, Vortragsreihen, Literaturpodien, Musik- und Filmabende, Ausstellungen, Videoabende etc.) organisiert.

Die Österreich-Bibliothek ist eine wichtige akademische, kulturelle Einrichtung und ein Bildungszentrum für Lehrende, Studierende und Schüler der Stadt und Region Drohobytsch. Die in der Bibliothek vorhandene Literatur ist eine unentbehrliche Basis für die Vorbereitung wissenschaftlicher Arbeiten (Referate, Diplomarbeiten, Dissertationen etc.), die von vielen Besuchern genutzt wird.

Die Bibliothek spielt eine wichtige Rolle in der internationalen Zusammenarbeit mit österreichischen Universitäten, Kultur- und Bildungsanstalten

[13] Vgl. dazu die Homepage des BMeiA (bmeia.gv.at) – Auslandskultur – Österreich-Bibliotheken.

und diplomatischen Institutionen. Jedes Jahr werden für Lehrende und Studierende literatur- und sprachwissenschaftliche Vorträge und Intensivseminare von führenden Wissenschaftlern aus Wien, Innsbruck, Graz und anderen Regionen, wissenschaftliche Seminare und Konferenzen, Lesungen von österreichischen AutorInnen, thematische Ausstellungen und Buchpräsentationen, landeskundliche Studienreisen von Lehrenden und Studierenden der Universität Drohobytsch nach Österreich, Semesterstudien und Praktika an österreichischen Hochschulen und Universitäten etc. organisiert. Insgesamt werden jährlich über 30 verschiedene Veranstaltungen und Projekte organisiert und durchführt.[14]

- Konzeption, Organisation und Durchführung des großformatigen internationalen Kulturforums „Österreich-Tage in Drohobytsch" – 2011, 2012, 2013, 2015 (Tirol-Tage), 2017 (Steiermark-Tage), 2019 (Salzburg-Tage), 2022 (Oberösterreich-Tage, verschoben).
- Konzeption, Redaktion und Herausgabe von wissenschaftlichen Sammelbänden „Komparatistische Forschungen zu österreichisch-ukrainischen Literatur-, Sprach- und Kulturbeziehungen" (es sind bereits zehn Bände erschienen). Präsentation der Schriftenreihe auf der Buch Wien (2021, 2022).
- Konzeption, Redaktion und Herausgabe von wissenschaftlichen Sammelbänden „Komparatistische Forschungen zu österreichisch-ukrainischen Literatur-, Sprach- und Kulturbeziehungen" Bd. 7: Reflexion der ethnisch kulturellen Pluralität: Zur Geschichte, Kultur, Architektur und Brauchtum der Steiermark und Galiziens" (Drohobytsch–Graz 2018, 404 S.).
- Redaktion und Herausgabe des wissenschaftlichen Sammelbandes „Manfred Oswald und die neue Erinnerungskultur: Versuch einer Würdigung" in der Schriftenreihe „Komparatistische Forschungen zu österreichisch-ukrainischen Literatur-, Sprach- und Kulturbeziehungen" (Bd. 10, Drohobytsch 2022).
- Organisation und Durchführung von wissenschaftlichen Kolloquien und Seminaren unter Teilnahme von österreichischen, ukrainischen und ausländischen Wissenschaftlern (Slawisten, Germanisten, Historiker, Erziehungswissenschaftler), Literaten und Kulturschaffenden (es sind bereits über zehn internationale Konferenzen veranstaltet worden).
- Organisation und Durchführung der internationalen Konferenz „Kulturelle Vielfalt und Affinitäten zwischen der Steiermark und Galizien: Vergangenheit und Gegenwart" (21.–23. März 2022).
- Organisation von Intensivseminaren zur österreichischen Geschichte, Literatur und Kultur für Studierende der Pädagogischen Universität Drohobytsch und Deutschlehrende der Stadt und Region Drohobytsch.

[14] Angeführt nach schriftlichen Berichten des Leiters vom 22.04.2023. Massive Störungen des wissenschaftlichen Betriebs durch den russischen Angriffskrieg seit 2022 wurden im Artikel nicht berücksichtigt.

- Konzeption und Leitung der Vortragsreihe „Österreich und die Ukraine: interkultureller Dialog“ unter Teilnahme von österreichischen und ukrainischen Referenten (es wurden bereits über 25 Vorträge abgehalten).
- Leitung und Moderation des Projekts „Drohobytscher Literaturpodium“: Literarische Begegnungen mit österreichischen und ukrainischen Autoren, Publizisten und Übersetzern (Eva Lubinger, Adam Zielinski, Klemens Renoldner, Bernd Schuchter, Valerie Fritsch, Karl-Markus Gauß, Erika Wimmer-Mazohl, Christian Lorenz Müller, Petra Nagenköler u. a.).
- Organisation und Durchführung von zahlreichen Buchpräsentationen, Kulturabenden und thematischen Buchausstellungen zu wichtigen Daten der österreichischen Literatur- und Kulturgeschichte.
- Aufbau und Pflege von Kooperationspartnerschaften zwischen der Universität Drohobytsch und österreichischen Universitäten, Hochschulen und Lehranstalten (PH Wien, PH Steiermark/Graz, Universität Innsbruck, Universität Salzburg, Private Pädagogische Hochschule der Diözese Linz, Stiftsgymnasium Admont u.a.).
- Organisation und Koordination von Rektorentreffen (Drohobytsch, Innsbruck, Wien, Graz, Salzburg) und offiziellen Besuchen österreichischer Diplomaten und Delegationen in Drohobytsch und ukrainischer in Österreich (seit 2003).
- Organisation eines offiziellen Besuches der Universitätsdelegation Drohobytsch in Innsbruck anlässlich des 350-Jahr-Jubiläums der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck (2019).
- Aufbau und Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen der Stadt und Region Drohobytsch und österreichischen Regionen im wissenschaftlichen, kulturellen und wirtschaftlichen Bereich (Steiermark, Land Salzburg, Oberösterreich).
- Organisation und Koordination der Arbeitsbesuche von Delegationen der Stadtverwaltung Drohobytsch in der Steiermark (2017, 2018), in Salzburg und Hallein (2019), in Wien (2019). Konzept und Vorarbeiten zur Unterzeichnung eines Partnerschaftsabkommens zwischen Hallein und Drohobytsch.
- Förderung der Studenten- und Dozentenmobilität: Studien- und Forschungsaufenthalte von Lehrenden und Studierenden der Universität Drohobytsch in Österreich (Wien, Innsbruck, Graz, Linz und Salzburg), Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen und Kolloquien. Jährlich werden bis 15 Studierende der Universität Drohobytsch zu einem Auslandssemester an österreichischen Universitäten und Hochschulen geschickt.
- Koordination des Programms „Erasmus+“. Persönliches Engagement bei der Eröffnung des Büros „Erasmus+Point–University of Drohobych“ in Zusammenarbeit mit der Pädagogischen Hochschule Wien.
- Förderung der Aktivitäten und Projekte für Jugendliche und Studierende der Universität Drohobytsch durch die Teilnahme an den vom Katholi-

schen Akademiker/innenverband Österreichs organisierten Europasymposien (2011, 2012, 2013) und Sommertagungen im Bildungszentrum Sodalitas in Tainach (Kärnten, 2014, 2016, 2017).

- Organisation und Begleitung der landeskundlichen Studienreisen nach Österreich (Wien–Salzburg–Graz) von Lehrenden und Studierenden der Universität Drohobytsch (jährlich seit 2005).
- Organisation und Begleitung der landeskundlichen Studienreisen in die Regionen der Westukraine für österreichische Teilnehmerinnen der Österreich-Tage in Drohobytsch (2015, 2017, 2019).
- Organisation und Durchführung des regionalen und überregionalen Wettbewerbs in Deutsch mit einem österreichischen Schwerpunkt (2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2019). Regionaler Wettbewerb unter dem Motto „Steiermark – das grüne Herz Österreichs (11.–12. Mai 2016).
- Förderung des Schüleraustauschs durch die Auszeichnung von GewinnerInnen des Wettbewerbs mit einem zweiwöchigen Aufenthalt an österreichischen Gymnasien in Wien, im Stiftsgymnasium Admont, im Stiftsgymnasium St. Paul im Lavanttal, im De La Salle Gymnasium Strebersdorf, im Bundesrealgymnasium Krems u. a.
- Popularisierung des österreichischen Kulturerbes in der Ukraine und im mitteleuropäischen Raum durch wissenschaftliche Publikationen. „Heimkehr. Anthologie der deutschsprachigen Literatur Galiziens und der Bukowina“ (1. Auflage, Drohobytsch 2010, 320 S.; 2. Auflage, Drohobytsch 2016, 500 S.; 3. Auflage, Drohobytsch 2023, 628 S.) sei besonders hervorzuheben.
- Förderung von wissenschaftlichen Publikationen über österreichische Kultur- und Literaturgeschichte am Lehrstuhl für deutsche Sprache der Universität Drohobytsch (acht Buchpublikationen).
- Konzept und Teilnahme am gemeinsamen wissenschaftlichen Übersetzungsprojekt der Universität Innsbruck und Universität Drohobytsch „Psychoanalyse: die Bedeutung eines gemeinsamen ukrainisch-österreichischen Kulturguts heute“. Übersetzung der Studie „Sisyphos oder Die Grenzen der Erziehung“ von Siegfried Bernfeld ins Ukrainische.
- Vorbereitung der akademischen Feier der Universität Drohobytsch anlässlich der Verleihung des Ehrendoktortitels „Doctor honoris causa der Pädagogischen Iwan-Franko-Universität Drohobytsch“ sowie von Ehrenurkunden an österreichische Wissenschaftler, Schriftsteller und Diplomaten.
- Aktivitäten und Zusammenarbeit mit dem Österreichischen Schwarzen Kreuz (Landesgeschäftsstelle Steiermark) um die Fürsorge und Erhaltung von Gedenkstätten in Österreich (Feldkirchen bei Graz) und der Ukraine (Holobutow bei Stryj, Nove Selo bei Komarno (Galizien)).
- Organisation und Leitung von Renovierungsarbeiten auf dem k. und k. Soldatenfriedhof in Transkarpatien (2019–2020) in Zusammenarbeit mit dem Österreichischen Schwarzen Kreuz (Landesgeschäftsstelle Steiermark).

- Management und Organisation der Teilnahme von den Drohobytscher Delegationen (Lehrende, Studierende und Persönlichkeiten des öffentlichen Dienstes) an der Gedenkfeier anlässlich des Internationalen Tag der Menschrechte am Ossarium für ukrainische Kriegsopfer des Thalerhofer Zivilinternierungslagers in Feldkirchen bei Graz (2012, 2014, 2015, 2017, 2019).
- Gründung des Vereins „Zentrum für ukrainisch-österreichische Zusammenarbeit" und Erwerb neuer Räumlichkeiten im historischen Gebäude der Stadt Drohobytsch (2020). Die entscheidende Anregung für die Gründung des Zentrums für UÖZ kam 2017 während der Steiermark-Tage in Drohobytsch.
- Die seit 1998 bestehenden Partnerschaftsbeziehungen zwischen dem Land Steiermark und dem Gebiet Lwiw werden zum großen Teil durch die Aktivitäten der Österreich-Bibliothek Drohobytsch gepflegt und aufgebaut.
- Ausarbeitung und Leitung der von der Landesregierung Steiermark geförderten Projekte „Starke Brücken zwischen Europaregionen" (2020), „Erinnerungskultur für den Frieden: Dialog zwischen Vergangenheit und Gegenwart" (2021) und „Steirischer Treffpunkt in Drohobytsch: Kultur unter freiem Himmel" (2022) „Studium und Studierende in den Krisenzeiten der Pandemie und des Krieges: Herausforderungen, Risiken und Lösungen" (2023).

Am Beispiel dieser Österreich-Bibliothek kann man die Bedeutung dieser Bildungsstätten einerseits für die jeweilige Region und andererseits aber auch für die Republik Österreich erkennen. Die Konzeption und die Gründung dieser „kleinen Kulturinstitute" mit allen ihren Schwierigkeiten kann nicht hoch genug eingeschätzt werden. In den Regionen wurden und werden kulturelle Aktivitäten gesetzt, wurden historische Kontinuitäten aufgezeigt, neue Kontakte geknüpft und regionale Wertschätzung aufgebaut. Österreich wiederum konnte seine diplomatischen und kulturellen Netzwerke mit relativ wenig finanziellem Aufwand ausbauen und sich vor allem in den neuen Demokratien des ehemaligen europäischen Ostens wieder stark positionieren.

Mansiones – österreichisch-ukrainische Brückenschläge: Über Drohobycz und Lemberg, Orte der Begegnung

Jakub Forst-Battaglia (Wien)

Wenn ich an meine vierjährige Tätigkeit als Direktor des Österreichischen Kulturforums Kyjiw zwischen 2011 und 2015 zurückdenke wird es mir gleich warm ums Herz. Zugleich bin ich unendlich traurig und empört über den unprovozierten Überfall eines kriegslüsternen Russland auf die friedliche, benachbarte Ukraine, die es wagt, ein Leben in Freiheit und Demokratie in Hinwendung nach Europa, ohne Bevormundung aus Moskau, führen zu wollen.

Mögen auch die Bilder von Zerstörung und Leid uns mit Schrecken erfüllen, in einem Teil unseres Kontinents, der so viel im Laufe des 20. Jahrhunderts und wiederholt davor gelitten hat – Timothy Snyder hat den treffenden Ausdruck „Bloodlands" für den polnisch-ukrainisch-weißrussischen Raum gewählt – so sollten wir mehr auf das Schöne, Reiche, Blühende dieser in vieler Hinsicht so fruchtbaren, malerischen Landschaft und ihrer tüchtigen, aufrechten Menschen blicken.

Im Oktober 2011 beging die Universität Lemberg ihr 350. Gründungsjubiläum, kurz nach unserem Eintreffen in der Ukraine. Wir, meine Frau und ich, verbanden diesen Besuch mit einem Ausflug in das 90km entfernte Drohobycz, Sitz einer der fünf, für den Kulturaustausch unverzichtbaren ukrainischen Österreich-Bibliotheken. Der Leiter unseres OeAD-Kooperationsbüros in Lemberg, Andreas Wenninger, riet mir, unbedingt diese besonders aktive Bibliothek, ein wahres Zentrum der Bildungsvermittlung über Österreich, zu besuchen. Wir wurden ungemein freundlich vom Leiter, Dozenten Jaroslaw Lopuschanskyj, begrüßt und staunten nicht nur über die ordentlich sortierte Bücherei. Auch anderswo gibt es ja sauber geordnete Bücherregale, aber kaum eine Atmosphäre wie dort, zugleich geprägt von seriösem Arbeitswillen und fröhlicher, warmherziger Geselligkeit.

Eine Gesprächsrunde mit interessierten Studenten war beeindruckend durch das hohe Sprach- und Bildungsniveau der jungen Leute. Eine Studentin, die gerade an ihrer Diplomarbeit schrieb, überraschte mich mit der Frage nach

den dialektalen Unterschieden zwischen den volkstümlichen Wiener Bezirken Hernals und Ottakring, wo sie doch persönlich noch nie gewesen war. Das war also eine Bibliothek und eine Pädagogische Universität, die diesen Namen verdient! Der Rektor Professor Skotnyj, ein Philosoph, leider bald darauf verstorben, empfing uns zu einem angeregten Gespräch. Mit seiner lieben Gattin, die ihrem Mann als Rektorin folgte, hatte ich lange Zeit danach stets ein sehr gutes Einvernehmen.

Der ältere Bruder Jaroslaws, Wasyl, selbst hochkarätiger Germanist und Professor, stand an Gastfreundschaft und Liebenswürdigkeit seinem jüngeren Bruder um nichts nach. Beide Herren luden uns in ein renommiertes Lokal außerhalb der Stadt ein, das, einen rustikal-kosakischen Stil pflegend, ausgezeichnete ukrainische Küche bot.

Das alte Drohobycz war vor dem Krieg eine multinationale Stadt gewesen, in der Polen, Ukrainer und Juden lebten. Einer davon war der „galizische Kafka", Bruno Schulz, Meister der polnischen Sprache, in der er fantastisch surreale Stücke schrieb und faszinierende Zeichnungen hinterließ, bis er 1942 von einem Gestapomann auf offener Straße erschossen wurde. Der „letzte Jude von Drohobycz", wie der greise Sänger und Musiker Alfred Schreyer sich nannte, zeigte uns die damals noch innen devastierte Synagoge, die in den Jahren danach dank der großzügigen Spende eines reichen Unternehmers vorbildlich restauriert wurde.

Während meiner gesamten kulturdiplomatischen Tätigkeit in der Ukraine besuchte ich jährlich ein bis zweimal das gastfreundliche Drohobycz, in dem wir regelmäßig Österreich-Tage abhielten, einer Begegnungsstätte zwischen Fachleuten unserer beiden Länder, denen sich meistens auch weitere Experten, zumal aus Polen, hinzugesellten. Es gab Referate und Diskussionen zu Themen aus Literatur, Geschichte, Volkskunde, Psychologie und Pädagogik, eine breite Palette an Wissensvermittlung und ein Ort freundschaftlicher Geselligkeit und des freien Austauschs an Meinungen und Erfahrungen, an dem erlesene Speisen und Getränke nicht fehlen durften. Zwei überaus sympathische Innsbrucker Universitätsprofessoren der Pädagogik, die Herren Stöger und Aigner, gehörten zu den treuesten Teilnehmern dieser unvergesslichen Österreich-Tage. Wir wohnten im benachbarten Kurort Truskawez, der trotz sowjetischer Zubauten immer noch etliche Holzvillen eines typisch kakanisch-polnischen Heilbadeorts im ehemaligen Galizien aufwies. Dafür versank die Ebene zwischen Drohobycz, Boryslaw und Truskawez nicht mehr wie einst in einem Wald an Bohrtürmen inmitten dieses früher sprichwörtlichen, galizischen Pennsylvanien.

Jaroslaw Lopuschanskyj, nicht nur ein liebenswerter Mensch und solider Fachmann, sondern auch ein geradezu genialer Organisator veranstaltete diese Begegnungen mit Herzblut, Einsatz und Einfallsreichtum. Stets war das Ereignis umrankt von einem abwechslungsreichen Ausflugsprogramm, das uns ein weites Umfeld der gesamten Westukraine erkunden ließ. So stießen wir etwa in die romantische Gebirgslandschaft der Huzulen ebenso vor wie in die alten Städte

und Burgen Transkarpatiens oder zu den hölzernen Kirchen und regionalen Museen Pokutiens.

Für mich war Ostgalizien immer ein besonderer Ort der Begegnung mit vergangener Familiengeschichte. Schon am katholischen Friedhof von Drohobycz prangt das Mausoleum eines Vorfahren, des k.k. Salinendirektors unter Kaiser Franz, „Carolus de Nahlik, praepositus salinarum", eines Polen tschechischer Herkunft in österreichischen Diensten. Ein anderer Vorfahre übte ein Vierteljahrhundert lang unter der Monarchie das Amt des Bürgermeisters von Zolkiew, des heutigen Zhowkwa, aus. Guido Battaglia wiederum, Lemberger Pole italienischer Herkunft, verfasste 1865 das erste kleine Werk über den 1861 verstorbenen ukrainischen Nationaldichter Taras Schewtschenko. Mein Großonkel Roger Frh. v. Battaglia war Nationalökonom, Unternehmer, Zeitungsherausgeber, Reichsratsabgeordneter der polnischen Demokraten, Vizepräsident der Lemberger Handelskammer und italienischer Honorarkonsul. Im Lemberger Café Atlas findet sich eine handgezeichnete Karikatur dieses vielseitigen Mannes. Sein jüngerer Bruder fiel tragisch als erster Gefallener des ostgalizischen Bruderkriegs am 1. November 1918. Er liegt im polnischen Teil des Lytschakiwskyj-Soldatenfriedhofs, ebenso wie mein anderer Großonkel Wladyslaw Marynowski, zersäbelt von den roten Kosaken Budjonnyj im August 1920 bei der Verteidigung Lembergs. Welch tragische, sinnlose Auslöschung junger, blühender Leben! Manch einem jungen Ukrainer wird ein ähnliches Los beschieden gewesen sein.

Meine Großeltern haben in Lemberg geheiratet, dieser vormals polnisch-jüdisch-ukrainisch geprägten, betörend schönen, heute deutlich ukrainischen Stadt am Rande Mitteleuropas. Mein Großvater mütterlicherseits Karol Nahlik hatte eine Rechtsanwaltskanzlei in der galizischen Hauptstadt, seine von Haus aus deutschsprachige Mutter war die Tochter des ersten Chirurgieprofessors an der Lemberger Universität, des gebürtigen Rheinländers Nagel v. Ittlingen. Meine Mutter und meine Großmutter mussten dann als Polinnen 1945 ihr geliebtes Lemberg für immer verlassen. Meine Großtante, Besitzerin eines kleinen Gutes, wurde von den Bolschewiken als vormalige „Ausbeuterin" 1940 nach Kasachstan deportiert. Sie starb dann an Erschöpfung im persischen Exil. Mama und Großmama mussten auch unter der Terrorherrschaft der Nazis täglich bangen. Nach Jahren noch tief erschüttert schilderte mir meine Mutter die grausame Liquidierung des Lemberger Ghettos 1942, angezündet von den deutschen Besatzern. Wie mein Onkel Stanislaw Nahlik, ein namhafter Völkerrechtler, schrieb, haben Polen und Ukrainer anstatt friedlich zusammenzuarbeiten, sich in ein totes Eck ohne Perspektive hineinmanövriert und wurden Opfer auswärtiger Mächte. War es nicht eine bittere Ironie der Geschichte, dass die Ukrainer gerade Josef Stalin, einem ihrer schlimmsten Henker, den Besitz Ostgaliziens verdankten?

All dies schreibe ich, um mein inniges, persönliches Verhältnis zu diesem wunderbaren, schwer geprüften Land vor Augen zu führen, beileibe nicht aus

Groll über das Verlorene, das uns eher als Mahnung dienen soll. Für mich als Österreicher mit polnisch-galizischen Wurzeln war die Zeit in der Ukraine zuallererst ein Gebot der Völkerverständigung und des Brückenbaus, eine hohe Mission, die ich suchte und mit Freuden ausführte.

Der Nimbus des alten, kaiserlichen Österreich bleibt immer noch prägend für das ukrainische Geschichtsbild, als in der Habsburgermonarchie ukrainische Literatur ungehindert erscheinen durfte, während sie im zaristischen Russland verpönt war. Die vielen ukrainischen Freunde und Partner, in Kyjiw, Lwiw, Odessa, Charkiw, Kropywnyzkyj, Dnipro, Zaporischja, Cherson, Mykolajiw, Uschhorod, Mukatschewo, ja im früher blühenden Donezk, oder in den übrigen, malerischen Städten wie Poltawa oder Tschernihiw, an den Universitäten, Akademien, Bibliotheken, Museen, Galerien, Theatern und Konzerthäusern, den Ministerien und Rathäusern, sie bleiben mir teuer, sie führen ihre schöne, zurecht stolze Heimat nach Europa, sie trotzen einem unerbittlichen Gegner, dem ihre Erfolge und ihre Freiheitsliebe ein Dorn im Auge sind. Das heutige Polen steht, ebenso wie das heutige Österreich, fest auf Seiten der Ukraine in dieser schweren Zeit. Verblasst sind, soweit sie bestanden haben, die Zwistigkeiten von gestern, es bleibt die Solidarität für hier und jetzt.

Es bedeutet mir viel, dass ich in meiner Kyjiwer Zeit als Vertreter Österreichs ein wenig zur Festigung dieser alten und neuen Bande in einer breiteren Völkergemeinschaft beitragen durfte.

In Lemberg war ich froh, wieder eine blühende und bunte, europäische Stadt vorzufinden, mit einer hervorragenden, weltoffenen Intelligenz und einer strebsamen, wissbegierigen Jugend, wie sie auch in allen Universitätsstädten der Ukraine anzutreffen ist. In den Tagen der ‚Revolution der Würde' am Kyjiwer Maidan haben wir mit den ukrainischen Patrioten gebangt und gehofft, sie würden obsiegen, ihr Traum von einer besseren, gerechteren Zukunft in einem größeren Europa möge in Erfüllung gehen. Heute beten und hoffen wir, dass auch die jetzige, schlimme Prüfung mit all den Opfern nicht umsonst erduldet werden muss. Mit diesem Herzenswunsch gratuliere ich Dir, liebster Jaroslaw, zu Deinem 60. Geburtstag. Deine Hoffnungen auf Frieden in Selbstbestimmung mögen wahr werden und wir alle, Deine Freunde und Wegbegleiter, uns zu ungetrübten Österreich-Tagen im vertrauten Drohobycz wiederfinden.

Gott schütze Dich, Deine Familie und Dein Land!

In herzlicher Verbundenheit

Dein alter

Jakub Forst-Battaglia

Dr. Bernhard Stillfried als Brückenbauer und Förderer der österreichisch-ukrainischen Beziehungen

Oleksandr Bilous (Kropywnyzkyj)

Auf Ansuchen des Dekans der Fakultät für Fremdsprachen der Staatlichen Pädagogischen Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität Kirowohrad und auf Initiative eines engen Freundes und Kollegen von Dr. Stillfried, Dr. MICHAEL DIPPELREITER, Leiter der Abteilung für Kommunikation, Information und Marketing von dem Österreichischen Akademischen Austauschdienst in Wien, und mit Zustimmung der Familie von Dr. Stillfried wurde am 4. November 2014 die Privatbibliothek von Dr. Bernhard Stillfried an die Staatliche Pädagogische Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität Kirowohrad übertragen.

Gemäß dem Beschluss der Werchowna Rada der Ukraine vom 14. Juli 2016 wurde die Stadt Kirowohrad in die Stadt Kropywnyzkyj umbenannt. Im Einklang mit der Umbenennung der Stadt wurde die Universität auch in die Zentralukrainische Staatliche Pädagogische Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität umbenannt (heute – *Zentralukrainische Staatliche Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität Kropywnyzkyj*).

Die Privatbibliothek von Dr. Bernhard Stillfried wurde Ihm zu Ehren an der Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität als die Österreichische Bernhard-Stillfried-Fachbibliothek genannt und umfasste ursprünglich 2.677 Bücher.

Am 12. September 2016 fand unter Teilnahme der Bevollmächtigten Botschafterin der Republik Österreich in der Ukraine Frau HERMINE POPPELER, des Außerordentlichen und Bevollmächtigten Botschafters der Republik Österreich in Ägypten Herrn GEORG STILLFRIED (Sohn von Herrn BERNHARD STILLFRIED) und weiteren hochrangigen Gästen aus Österreich und der Ukraine die feierliche Eröffnung der Österreichischen Bernhard-Stillfried-Fachbibliothek an der Zentralukrainischen Staatlichen Pädagogischen Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität Kropywnyzkyj statt.

Zur Fachbibliothek von Bernhard Stillfried gehört der Österreichische Lesesaal, der sich an der Fakultät für Fremdsprachen der ZSPU befindet.

Zu Lebzeiten von Dr. Bernhard Stillfried wurde der Fonds des Österreichischen Lesesaals unentgeltlich an die Fakultät für Fremdsprachen übertragen. Heute umfasst er mehr als 1.250 Bücher, Zeitungen, DVDs, CDs, Audio- und Videodateien und wird ständig auf Kosten des österreichischen Bundesministeriums für auswärtige Angelegenheiten, des Österreichisch-Ukrainischen Büros für Bildung, Wissenschaft und Kultur (Lemberg) und des Kulturforums der Botschaft der Republik Österreich in der Ukraine mit Neuerscheinungen bereichert.

Der Bestand des Österreichischen Lesesaals umfasst sowohl deutschsprachige als auch übersetzte ins Deutsche ukrainischsprachige literarische Werke. Erwähnenswert ist, dass im Lesesaal auch Erstausgaben österreichischer Schriftsteller liegen, die sich auf Geschichte und Landeskunde beziehen. Ein wesentlicher Teil des Fonds besteht aus (hauptsächlich österreichischen) Büchern zu Biografien, Kunst, Musik, Didaktik des Deutschen als Fremdsprache, Linguistik, Übersetzungswissenschaft (Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische und umgekehrt), zu Angewandter Linguistik.

Die in dem Österreichischen Lesesaal und in der Österreichischen Fachbibliothek von Bernhard Stillfried verfügbare Literatur ist eine notwendige Grundlage für Studierende und Lehrende zur Anfertigung wissenschaftlicher Arbeiten (Abstracts, Abschlussarbeiten für Bachelor- und Masterstudiengänge, Dissertationen etc.).

Die Wynnytschenko-Universität arbeitet aktiv mit dem Collegium Nr. 20 mit erweitertem Deutsch-Unterricht der Stadt Oleksandrija und dem Pädagogischen Lyceum Kropywnyzkyj zusammen und Lehrende und Lernende dieser Lehranstalten sind aktive Leserinnen und Leser des Österreichischen Lesesaals.

Der Österreichische Lesesaal und die neu geschaffene Österreichische Bernhard-Stillfried-Fachbibliothek stehen unter der Schirmherrschaft des Österreichisch-Ukrainischen Büros für Bildung, Wissenschaft und Kultur (Lemberg) und des Kulturforums der Botschaft der Republik Österreich in der Ukraine.

Am 7. September 2016 wurden anlässlich der offiziellen Eröffnung der Österreichischen Bernhard-Stillfried-Fachbibliothek, organisiert vom Kulturverein (Wien), 486 Bücher (hauptsächlich Klassiker der deutschen Literatur) von Dr. HARALD WETZLAFF-EGGEBERT, Professor der Friedrich-Schiller-Universität Jena der neu gegründeten Bibliothek unentgeltlich zur Verfügung gestellt.

So entstand im Zentrum der Ukraine die Österreichische Bernhard-Stillfried-Fachbibliothek, die derzeit über 4.413 Bücher verfügt.

Im Rahmen der Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bernhard-Stillfried-Fachbibliothek (Kropywnyzkyj), dem Österreichischen Akademischen Austauschdienst (Lemberg) und dem Kulturforum an der Botschaft der Republik Österreich in der Ukraine (Kyjiw) werden verschiedene Programme zum Austausch von Lehrenden und Lernenden, zur beruflichen Weiterentwicklung von Bibliothekaren, Vorträge, Seminare, Meisterkurse, Konferenzen, Ausstellungen, Konzerte und Filmvorführungen geplant.





Ansprache der Botschafterin der Republik Österreich in der Ukraine Hermine Poppeler

Sehr geehrter Vertreter der regionalen Verwaltung, Herr Kowalenko, sehr geehrter Herr Rektor, sehr geehrter Herr Prorektor, sehr geehrter Herr Steinbach, Vertreter der Steiermark, sehr geehrter Herr Professor Bilous, lieber Georg, liebe Studierende an der Universität!

Die Beitragung zur Formierung von Wissen und Fähigkeiten ist eine der edelsten Aufgaben. Bibliotheken sind Höhe des Wissens und sind Höhe der Sprache, der vielen Sprachen.

Wir sind hier in der Bibliothek von Bernhard Stillfried. Bernhard Stillfried hat einen enormen Beitrag zur Weitergabe der österreichischen Kultur, der österreichischen Literatur und der deutschen Sprache geleistet. Bernhard Stillfried war einer der wenigen, der auch begonnen hat, österreichische Lektoren in viele Länder der Welt zu schicken. Das war einer der wichtigen Schritte, die österreichische Position innerhalb der deutschsprachigen Länder auch zu stärken. Die Vermittlung einer Sprache ist immer auch die Vermittlung der Kultur in den Ländern.

Und ich erinnere mich gerne daran, dass Dr. Stillfried derjenige war, der unter meinen Lektorvertrag, als ich 4 Jahre in Südkorea gearbeitet habe, seine Unterschrift gesetzt hat. Der Aufbau von Österreichbibliotheken, Förderung und Unterstützung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit in vielen Ländern der Welt waren für Stillfried die Ehrensache. Er eröffnete ein Büro der Österreichkooperation in Lemberg. Dieses Büro wird seit langem von Andreas Wenninger geleitet, der mit großem Einsatz wissenschaftliche und kulturelle Kooperation zwischen Österreich und der Ukraine unterstützt. Leider konnte er heute nicht nach Kropywnyzkyj kommen, hat mir aber versprochen, dass er im November hier der Universität und auch der Bibliothek einen Besuch abstatten wird. Der österreichische Kontakt kam nach Kropywnyzkyj über ein Stipendium, das Professor Bilous vor vielen Jahren über dieses Kooperationsbüro in Lemberg erhalten hat. Dieses Büro hat auch immer wieder Lektoren und Referenten hier nach Kropywnyzkyj an die Universität geschickt. Für mich, als Vertreterin der

Republik Österreich hier in der Ukraine, ist gerade diese Art von Kooperationen sehr-sehr wichtig.

Jeder Student und jede Studentin, die sich mit der deutschen Sprache und der österreichischen Kultur beschäftigen, ist wiederum ein Vermittler und ein Botschafter unserer Kultur und unseres Landes Österreich. Verständnis für einander zu schaffen, mehr das Gemeinsame als das Trennbare zu sehen, Vorgang für einander zu schaffen, das gelingt am besten, wenn man sich versteht und die Kultur des jeweiligen Partnerlandes versteht. Und um diese Bibliothek lebhaft und aktuell zu erhalten, verspricht das Ministerium in Wien also weiter mit Bücherspenden die Bibliothek in Kropywnyzkyj zu unterstützen. Es gibt auch die Österreichische Kulturvereinigung und ihr Beitrag, das Wissen über Österreich in der Ukraine zu mehren, ist ihre Ehrensache. Ich bedanke mich auch bei allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern hier, die geholfen haben, diese Bibliothek einzurichten, zu katalogisieren und die anständige Arbeit hier in der Bibliothek zu organisieren. Danke sehr dafür!





Ansprache des Botschafters der Republik Österreich in Ägypten Dr. Georg Stillfried

Sehr geehrte Damen und Herren, lieber Professor Bilous, liebe Freunde!

Das ist eine ganz besondere Ehre, dass ich an der Eröffnung von Bernhard-Stillfried-Bibliothek teilgenommen habe. Mein Vater hat über sehr lange Zeit vorwiegend im Nahosten und in Großbritannien gearbeitet. In den 80 Jahren ist er zuständig geworden im Außenministerium für die gesamte österreichische Auslandskultur zu sorgen. Und in dieser Zeit in 80 Jahren hatten die meisten Studierenden das Gefühl gehabt, das sich die Situation in Osteuropa, insbesondere in dem von der Sowjetunion dominierten Teil Europas, etwas zu ändern begann. Da hatte mein Vater in seiner Auslandskulturpolitik den Akzent auf Mittel- und Osteuropa verschoben. Nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion hat sich die Situation in Europa völlig verändert. Und er setzte den Dialog, den geistigen Austausch mit dieser Weltgegend fort, aktiv zu führen. Österreich verbindet mit der Ukraine nicht nur die geographische Nähe, sondern auch sehr reiche Geschichte und gemeinsame Kultur, einschließlich der Sprache. Und er ist auf die

Idee gekommen in Zentral- und Osteuropa, um diesen Dialog und diesen Austausch konkret zu fördern, sogenannte Österreichische Bibliotheken zu schaffen. Das sind die Bibliotheken, die meistens in Universitäten in den verschiedenen Städten untergebracht sind, die dann zu Ausbildungs- und Kulturzentren sowie auch für andere engagierte Veranstaltungen werden. Das Konzept war immer, Leute an der Universität zu finden, die dafür interessiert waren, diesen Bibliotheken dem Sinn eines kulturellen und ausbildenden Brückenbauens zu verleihen. Es gibt inzwischen insgesamt 65 Österreichbibliotheken. Auch in der Ukraine gibt es welche – Lwiw, Drohobytsch, Kyjiw, Charkiw, Tscherniwzi. Diese Tätigkeit hat mein Vater gemacht von ungefähr 1990 bis endlich fast zu seinem Tod in 2011.

Und da hat es auch nicht sehr lange gedauert, bis wir über Professor Bilous herausgefunden haben, welcher Universität die private Bibliothek meines Vaters übergeben sein könnte. Und so befinden sich diese Bücher jetzt hier, gekommen mit dem Transport organisiert von der Frau Botschafterin und jetzt gibt es hier Bücher aus der ganzen Welt. Das ist ungefähr ein Jahr her, und ich sehe was daraus geworden ist. Sie haben schon jetzt meine Erwartungen übertroffen. Eine Sache möchte ich noch hervorheben: der Wunsch meines Vaters immer war, seine private Bibliothek an eine der ukrainischen Universitäten zu übergeben, denn meine Familie hatte eine persönliche Verbindung an die Ukraine. Die Frau meines Vaters und meine Mutter war eine Ukrainerin. Für die Zukunft ist mein größter Wunsch für diese Bibliothek, das, was meine Kollegin Poppeler erwähnt hatte, diese Bibliothek ständig mit neuen Bücherspenden zu unterstützen. Noch mal vielen Dank. Das ist eine große Ehre, bei der Eröffnung dieser Bibliothek zu sein.

Ansprache des Dekans der Fakultät für Fremdsprachen Prof. Dr. Oleksandr Bilous

Hochgeschätzte Anwesende!

Es ist für mich eine große Ehre solche hohen Gäste wie Frau Botschafterin der Republik Österreich in der Ukraine Hermine Poppeler und Herrn Botschafter der Republik Österreich in Ägypten Dr. Georg Stillfried, den Sohn von Dr. Bernhard Stillfried sowie Herrn Johannes Steinbach, den Journalisten und Pressekorrespondenten aus dem verbrüderten mit unserer Region Bundesland Österreichs Steiermark und meine verehrten und lieben Landsleute aufs Herzlichste begrüßen dürfen zu können!

Meiner persönlichen Bekanntschaft mit Herrn Dr. Bernhard Stillfried verdanke ich einem reinen Zufall, als mir im Oktober 1998 in die Augen eine kleine Bekanntmachung in der Lemberger Zeitung „Wysokyj Samok“ fiel.

Es ging darin um die Eröffnung an der Iwan-Franko-Universität Lwiw des Österreichischen Kooperationsbüros für Kultur, Wissenschaft und Ausbildung unter der Leitung des Doktors Reinholdt Hohengartner. Zum Glück wurden die Adresse des Büros und die Faxnummer angegeben. Ich wandte mich sofort an Herrn Dr. Hohengartner mit einem Ansuchen, unsere Fakultät für Fremdsprachen bei der Förderung der Fachrichtung Dolmetschen/Übersetzen

mit Fachlehrwerken und Kontakteknüpfen zu unterstützen. Ich baute damals keine Illusionen auf aber fühlte mich verpflichtet beliebige Möglichkeit unbedingt zu nutzen. Wie groß aber war meine Freude und meine Begeisterung, in einigen Tagen eine Antwort von Herrn Hohengartner bekommen zu haben, mein Ansuchen sei weiter nach Wien geleitet und Herr Dr. Bernhard Stillfried werde mich per Fax in der nächsten Zeit kontaktieren. Und die rasche Antwort aus Wien blieb nicht aus. Ich bekam ein Fax von ihm mit dem Vorschlag ein günstiges für mich Datum zu nennen, um nach Wien eingeladen zu sein. So kam ich im Januar 1999 zum ersten Mal nach Wien und lernte da diesen hervorragenden Menschen kennen, der später zu meinem guten Freund wurde, denn beim dritten Wien-Besuch 2001 schlug er vor, uns zu duzen. Das zeugte von einem großen Vertrauen seitens Bernhard mir gegenüber. Und mit Stolz auf diese Freundschaft überfüllt tat ich immer mein Bestes, um dieses Vertrauen zu fördern und zu pflegen und um Gottes Willen nicht zu verlieren. Und dieses Vertrauen stärkte sich von Jahr zu Jahr. Unsere Fakultät knüpfte dank Bernhard gute Beziehungen mit dem Dolmetscher/Übersetzer-Institut der Universität Wien und mit dem Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft der Karl-Franzens-Universität Graz. Es kam mit Unterstützung der „Österreich Kooperation" geleitet von Dr. Stillfried zu einem regen akademischen Erfahrungsaustausch von Lehrenden und Lernenden.

Das letzte Mal trafen wir uns in Wien 2007, kurz nach dem Tode seiner lieben Gemahlin. Er war sehr traurig aber beim Treffen erweckte wie immer ein großes Interesse für Zustände an meiner Fakultät. Und wie immer unterstützte uns mit Rat und Tat.

Der Fakultät für Fremdsprachen wurden durch die Kooperation Österreich und das Österreichisch-Ukrainische Kooperationsbüro für Bildung, Wissenschaft und Kultur (Lemberg) über 1000 Lehrmaterialien und theoretische Werke in Translationswissenschaft, Landeskunde, schöngeistiger Literatur sowie Audio- und Videomaterialien übergeben, was ermöglichte, einen österreichischen Lesesaal an der Fakultät einzurichten, der auch den Namen von Dr. Bernhard Stillfried trägt.

Am 16.Dezember 2010 reichte unsere Universität an das Bundesministerium für internationale und europäische Angelegenheiten der Republik Österreich in Wien ein Ansuchen um Eröffnung der Österreich Bibliothek im Zentrum der Ukraine. Und uns wurde nicht abgesagt, sondern wir wurden vom Ministerium in Wien auf die Warteliste gestellt.

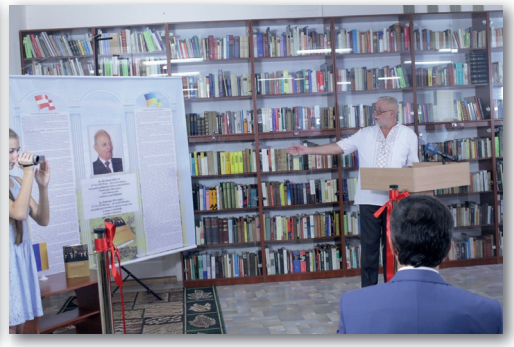
Die Wynnytschenko-Universität ist unermesslich glücklich und froh, dass eben Doktor Bernhard Stillfried mit Bücherspenden den ersten Schritt zur Gründung der Österreichischen Bibliothek in unserer Stadt gemacht hat. Seine private Bibliothek mit über 2600 Bänden wurde zum zweiten bedeutenden Schritt auf diesem Wege.

Rektorat der Universität und Dekanat der Fakultät für Fremdsprachen hofft auf weitere fruchtbare Unterstützung unserer engen Zusammenarbeit durch österreichische wissenschaftliche und kulturelle Institutionen, sowie auf die

Eröffnung in der Dr. Bernhard Stillfried Bibliothek laut unserem Ansuchen an die Botschaft der Republik Österreich in Kyjiw vom 06.04.2016 eines Österreichischen Kultur- und Ausbildungszentrums, was die Dr. Bernhard Stillfried Bibliothek mit neuen Inhalten hätte füllen können.

Gestatten Sie mir zum Schluss einen besonderen Dank im Namen der Fakultät für Fremdsprachen allen TeilnehmerInnen unserer heutigen Feierlichkeiten vom Herzen auszusprechen und meine tiefen Dankworte gehen auch nach Wien an meine lieben Freunde Prof. Dr. Michael Dippelreiter, langjährigen engsten Mitarbeiter von Dr. Stillfried und Initiator der Übergabe der Stillfried-Bibliothek an die Universität Kropywnyzkyj, heutigen Leiter der Abteilung für Kommunikation, Information und Marketing der ÖAD-Zentralstelle in Wien, an Frau Hofrätin, Dr.h.c. Christine Dollinger, langjährige engste Mitarbeiterin von Dr. Stillfried, an Herrn Dr. Christian Prosl, Präsidenten der Österreichischen Kulturvereinigung und Organisator des Transportes der Stillfried-Bücher nach Kropywnyzkyj, an Herrn Dr. Jakub Forst-Battaglia, Diplomat und Direktor des Kulturforums der Botschaft der Republik Österreich in der Ukraine A.D., an Herrn Mag. Andreas Wenninger, Attaché für Wissenschaft und Bildung der ÖB Kyjiw, Leiter des OEAD-Kooperationsbüros Lemberg für Ihre ständige Unterstützung unserer Universität und der Fakultät für Fremdsprachen mit Rat und Tat.





Begrüßungsrede von Prof. Dr. Michael Dippelreiter

Hochgeschätzte Anwesende!

Ich erinnere mich noch genau, als Professor Olexander Bilous zur Jahrtausendwende mittels eines Stipendiums der „Österreich-Kooperation“ nach Wien kam und im Büro der Österreich-Kooperation auftauchte. Dr. Bernhard Stillfried ersuchte Sascha Bilous seine Pläne und Vorstellungen zu erläutern und bat mich zu dem Gespräch dazu. Prof. Bilous erklärte uns die Zustände an seiner Universität und an seiner Fakultät, ersuchte uns beim Knüpfen von Netzwerken behilflich zu sein und verblüffte uns mit der Idee an seiner Universität ein Institut für Dolmetschausbildung zu gründen. Wir waren

in unseren Erfolgsaussichten zu diesem Plan sehr skeptisch, versprachen aber unsere Hilfe und Dr. Stillfried organisierte in seiner bekannten spontanen Art sogleich verschiedene Termine und bat mich Ähnliches vorzubereiten. So konnten hilfreiche Kontakte zu Instituten an den Universitäten Wien und Graz aufgenommen werden, die noch heute bestehen. Prof. Bilous war hartnäckig und konnte schließlich die Errichtung eines „Dolmetsch-Instituts" erreichen, wozu wir von Herzen gratulierten.

Dr. Stillfried verfolgte die Tätigkeit von Prof. Bilous mit größter Aufmerksamkeit und traf auch immer wieder mit ihm zu einem Gedankenaustausch zusammen, vor allem auch deshalb, weil mit der Universität Kirowohrad – eine Bildungsstätte in der Zentralukraine durch die Republik Österreich unterstützt werden konnte.

Im Jahr 2014, also drei Jahre nach dem Tod von Bernhard Stillfried, wollte der Sohn von Bernhard Stillfried, Botschafter Dr. Georg Stillfried, die persönliche Bibliothek von Bernhard nutzbringend abgeben; er fragte die Leiterin der Österreich-Bibliotheken, Christine Dollinger, und mich, ob wir eine Idee hätten, was damit anzufangen sein. Ich bat um Bedenkzeit und fragte Olexander Bilous, der sich eben in Wien aufhielt, ob es an seiner Universität die Möglichkeit und das Interesse gäbe, einen Bibliotheksraum im Gedenken an Dr. Bernhard Stillfried einzurichten, der ähnlich den äußerst erfolgreichen „Österreich-Bibliotheken" arbeiten könnte und sollte; das Angebot stieß auf großes Interesse und auch Georg Stillfried zeigte sich erfreut, als ich ihm die besondere persönliche Verbindung von Bernhard zur Universität Kirowohrad erklärte.

Während in Wien die Bücher verpackt wurden, begannen bereits – nach den erforderlichen Genehmigungen durch die Universitätsleitung – die Adaptierungsarbeiten. Eine andere Wirkungsstätte von Dr. Bernhard Stillfried, die „Österreichische Kulturvereinigung", übernahm die Transportkosten und mit organisatorischer Hilfe der Österreichischen Botschaft in Kyjiw konnten die Bücher schließlich nach Kirowohrad gebracht, katalogisiert und aufgestellt werden. Es freut mich, dass die Bibliothek durch Bücherspenden wächst, aktuell z.B. durch eine Privatbibliothek eines deutschen Universitätslehrers, welche wiederum durch Organisation und finanzielle Beteiligung der „Österreichischen Kulturvereinigung" unter dem Präsidenten Botschafter i.R. Dr. Christian Prosl hierher transportiert werden konnte.

Als langjähriger Mitarbeiter und Freund von Bernhard Stillfried glaube ich behaupten zu können, dass er mit der Bibliothek, die nun seinen Namen trägt, die größte Freunde hätte – verbunden mit der Hoffnung, dass viele, vor allem junge Leute, die Bibliothek intensiv nutzen. Allen Beteiligten, die am Zustandekommen der Bibliothek mitwirkten, soll auch hier der Dank ausgesprochen werden.

In diesem Sinne wünsche ich der Bibliothek, welche die jungen Menschen zur Weiterbildung und Diskussion anregen soll, eine hohe Besucherfrequenz und intensive geistige Nutzung,

Begrüßungsrede von Dr. Jakub Forst-Battaglia

Sehr geehrte Damen und Herren, lieber Oleksandr, liebe Freunde!

Als ehemaligem Direktor des Österreichischen Kulturforums Kyjiw ist es mir eine besondere Freude, heute zumindest symbolisch der offiziellen Eröffnung der Bernhard Stillfried-Bibliothek in dieser schönen Stadt beiwohnen zu können. Wer das Privileg hatte, Bernhard Stillfried zu kennen und wer Oleksandr Bilous kennt wird sofort verstehen, dass diese beiden Männer ungeachtet des beträchtlichen Altersunterschieds dazu auserkoren waren, einander zu verstehen und aufeinander zuzugehen. Tatkraft, Mut und Entschlossenheit waren oder sind beiden gemeinsame Eigenschaften. Brücken zu bauen, der Völkerverständigung zu dienen, den jeweiligen Traditionen verbunden, jedoch modern und weltoffen, in diesem Geiste hat der verewigte, für viele legendäre Sektionschef Stillfried seine Mission verstanden, nach dem Fall des Kommunismus die historischen Bande zwischen Österreich und seinen näheren wie weiteren Nachbarn in Zentral- und Osteuropa wiederaufleben zu lassen, Bande, die auf alte Schicksalsgemeinschaften zurückgehen, durch die Unbillen der modernen Geschichte aber nur künstlich zerrissen waren. Zwar hat dieser mittlere Teil der Ukraine nie zur Habsburgermonarchie gehört, die Freundschaft zwischen dem österreichischen und dem ukrainischen Volk reicht aber weit über frühere und heutige Staatsgrenzen hinweg.

Oleksandr Bilous hat ganz im Stillfriedschen Geiste über Jahre hindurch unermüdlich für die Kenntnis der deutschen Sprache und des Wissens über Österreich unter der jungen Generation von Ukrainern gewirkt, darin bestens unterstützt von einem engagierten Team äußerst kompetenter jüngerer Mitarbeiter. Jedes Jahr hat der Dekan der Sprachwissenschaften eine internationale Tagung von Linguisten veranstaltet, die auch fächerübergreifend eine willkommene Gelegenheit zum Meinungsaustausch über eine Fülle interessanter Themen war: eine beeindruckende organisatorische Leistung, die ich mehrmals gerne aus nächster Nähe beobachten durfte. Die großzügige ukrainische Gastfreundschaft sorgte stets auch für fröhliche Stimmung.

‚Habent sua fata libelli', Büchern ist ihr besonderes Schicksal eigen. Wie sehr würde sich Bernhard Stillfried freuen, wenn er wüsste, dass seine bedeutende Bibliothek nun jungen Ukrainern gerade hier an diesem Ort zugutekommt und sicher auch den Kollegen aus anderen Städten der mittleren und südlichen Ukraine zum Anziehungspunkt für österreichisches Bildungsgut wird. Das Vermächtnis unseres bedeutenden Kulturbotschafters wird damit erfüllt. Seinem Sohn und meinem Kollegen Georg, nun Botschafter in Kairo, einer anderen wichtigen Lebensstation Bernhards, gratuliere ich zu seinem verehrten Vater und zu seiner Entscheidung, die Bücherei in die Ukraine zu bringen. Erinnern wir uns daran, dass auch auf Sektionschef Stillfrieds Betreiben hin schon vor langer Zeit Österreich-Bibliotheken in Kyjiw, Lemberg und Czernowitz errichtet wurden, später dann in Charkiw und in Drohobycz, dass in Lemberg ein wichtiges Verbindungsbüro der Österreich-Kooperation entstanden ist und dass drei österreichische Lektoren in

der Ukraine tätig sind. Den hoch motivierten ukrainischen Germanisten an vielen Universitäten des Landes danke ich an dieser Stelle für ihren vorbildlichen Einsatz, den ich immer besonders geschätzt habe.

Ohne Deine Hilfe, lieber Oleksandr und die Deiner Kollegen wären die Bemühungen Österreichs nicht auf so fruchtbaren Boden gefallen. Das hohe Niveau der ukrainischen Studenten und jungen Wissenschaftler hat mich regelmäßig beeindruckt und ist der beste Beweis für die Qualität Eurer Didaktik.

Für Deine wiederholt erwiesene Freundschaft und Liebenswürdigkeit danke ich Dir, lieber Oleksandr. Es war mir ein Vergnügen, mit Dir zusammenzuarbeiten. Ich wünsche Dir und allen Lehrenden und Lernenden der Universität Kropywnyzkyj viel Genuss, ja geistigen Gewinn mit all den österreichischen Büchern, Dir, lieber Georg, eine erfolgreiche Tätigkeit in Ägypten und Dir, liebe Hermine, alles erdenklich Gute für weitere glückliche Jahre in der Ukraine.

Michael Dippelreiter: Dankbare Erinnerungen

Knapp nach seinem 86. Geburtstag verstarb Dr. Bernhard Stillfried, Kulturpolitiker und Mensch. Im Auftrag der Österreichischen Bundesregierung gründete und leitete er die Österreichischen Kulturinstitute im Nahen Osten, später jenes in London. Als Leiter der Kulturpolitischen Sektion im damaligen Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten erkannte er im annus mirabilis 1989 die Chancen Österreichs, durch eine wirkungsvolle Kulturpolitik in den neuen Demokratien Präsenz zu zeigen. Gemeinsam mit anderen Bundesministerien beziehungsweise mit Unterstützung anderer wissenschaftlicher und kultureller Institutionen wurden Initiativen gesetzt, welche die kulturellen und wissenschaftlichen Standards der Reformstaaten Mittel- und Osteuropas anheben sollten und die teilweise heute noch bestehen; als Beispiel sei das Netz der Österreich-Bibliotheken genannt. Nach seiner Pensionierung wurde Bernhard Stillfried gebeten, die Geschäftsführung des neugegründeten Vereins „Österreich-Kooperation in Wissenschaft, Bildung und Kultur“ zu übernehmen, der sich vordringlich mit der Betreuung der österreichischen Sprachlektoren befasste; es wurden aber immer mehr Aufgaben übernommen, wie z.B. die Betreuung der österreichischen Sprachassistenten und -praktikanten, die (effiziente) Abwicklung eines kleinen Förderungsprogrammes für Ost- und Südosteuropa und schließlich die Gründung von zwei Außenstellen für Wissenschaft, Bildung und Kultur in Lemberg und Sarajewo. Als Präsident des alteingesessenen Vereines „Österreichische Kulturvereinigung“ initiierte er den „Österreichischen Kulturkongress“ und als Vorstandsmitglied zahlreicher wissenschaftlicher Vereine und Institutionen versuchte er Synergien zu nutzen, um Projekte und deren Träger ausreichend unterstützen zu können.

Schon Anfang der 1990er Jahre richtete Bernhard Stillfried sein Augenmerk auf die neu entstehende Ukraine. Durch die Herkunft seiner Gattin sensibilisiert, besuchte er in einer abenteuerlichen Fahrt mit dem eigenen PKW in offizieller Mission die Westukraine, also das ehemalige Ostgalizien und Nordbukowina

knüpfte dort erste mögliche Partnerschaften und fand neue Freunde. Bei zahlreichen Reisen wurden nicht nur neue, wichtige und weiterführende wissenschaftliche Veranstaltungen – hauptsächlich in Lemberg und Czernowitz – durchgeführt, den zahlreichen Mitreisenden brachte Bernhard Stillfried die Sehenswürdigkeiten, die Mentalität, die Religionsgemeinschaften und die Literatur der Westukraine näher. Ausgestattet mit geringen Fördermitteln, konnte Bernhard Stillfried ausgewählte Projekte fördern, welche eine schulische oder universitäre Zusammenarbeit zum Zweck hatte; zahlreiche Partnerschaften, die auch jetzt noch funktionieren, fanden so ihren Beginn. Stillfried wollte aber dem Menschen der Westukraine ihre eigene Kultur und Geschichte näherbringen; dies geschah durch zahlreiche Übersetzungen literarischer und historischer Arbeiten ins Ukrainische. Als Beispiel seien die Schriftsteller und Dichter Manés Sperber, Paul Celan, Rose Ausländer oder der Historiker R.F. Kaindl genannt. Als anerkannter Partner sowohl der offiziellen österreichischen als auch der ukrainischen Behörden, konnte Bernhard Stillfried auch bei der Besorgung der nötigen Visa (früher auch in die Ukraine) behilflich sein, wobei er Wert darauf legte, die künftigen Reisenden persönlich kennen zu lernen und ihnen auch das nötige Rüstzeug für den bevorstehenden Besuch zu geben. Zahlreichen jungen Ukrainerinnen und Ukrainern aus den unterschiedlichsten wissenschaftlichen Bereichen bot Bernhard Stillfried die Möglichkeit zu ersten Besuchen und Kontaktnahmen zu österreichischen wissenschaftlichen Organisationen. Viele dieser jungen Leute kontaktierten ihn noch regelmäßig bei ihren nun selbständigen Besuchen in Österreich.

Bernhard Stillfried wurde sowohl von der Staatlichen Iwan-Franko-Universität in Lemberg als auch von der Nationalen Jurij-Fedkowytsch-Universität Czernowitz mit der Ehrendoktorwürde ausgezeichnet, eine Ehre, die er erfreut annahm.

Dr. Bernhard Stillfried war voller Ideen, die er auch beharrlich verfolgte. Er konnte den Menschen zuhören, formulierte aber auch seine Meinung deutlich. Obwohl aus dem Beamtenstab kommend und wissend, dass gewisse Regeln einzuhalten sind, war es doch seine Stärke so weit wie möglich unbürokratisch zu handeln. Oft genug kamen Personen zu ihm, trugen ihm ihre Vorhaben vor, und nach kurzer Überlegung und Überprüfung, gingen sie oft mit einer fixen Zusage für die Realisierung ihres Projektes wieder heim. Auch Ideen für soziale Projekte fanden bei ihm häufig Gehör.

Als Mensch war Bernhard Stillfried laut und polternd; er hatte aber auch eine andere Seite: gütig, mild, hilfsbereit. Er lachte gerne und liebte anspruchsvolle Unterhaltung bei einem Glas Bier. Sein größter Stolz war seine stets wachsende Familie, in deren Mitte er friedlich entschlafen ist. Österreichs Auslandskultur hat einen begnadeten Manager, viele Menschen haben einen Freund verloren.

25 Jahre des Kooperationsbüros in Lemberg

EIN REINER ZUFALL, DER ZU GROSSEN TATEN FÖRDERTE[1]

Meiner persönlichen Bekanntschaft mit dem Österreichischen Kooperationsbüro (heute: *die OeAD-Kooperationsstelle Lemberg (Lwiw) an der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw*) und persönlich mit dessen Schirmherren und Förderer Dr. Bernhard Stillfried verdanke ich einem reinen Zufall, als mir im Oktober 1998 in die Augen ein kleines Inserat in der Lemberger Zeitung „Wysokyj Samok" fiel.

Es ging darin um die Eröffnung an der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw des Österreichischen Kooperationsbüros für Wissenschaft, Bildung und Kultur unter der Leitung von Dr. Reinholdt Hohengartner, wodurch u.a. zahlreiche Projekte im Forschungs- und Wissenschaftsbereich zwischen der Republik Österreich und der Ukraine realisiert werden konnten.

Zum Glück wurden die Adresse des Büros und die Faxnummer angegeben. Damals gab es noch keine Emails. Ich wandte mich sofort an Herrn Dr. Hohengartner mit einem Ansuchen, unsere Fakultät für Fremdsprachen bei der Förderung der im Jahre 1998 im Bildungsministerium der Ukraine lizensierten Fachrichtung Dolmetschen/Übersetzen mit Fachlehrwerken und Kontakteknüpfen mit österreichischen Universitäten zu unterstützen, denn unsere Lehrkräfte hatten damals wenig Erfahrung besonders in der Translationsdidaktik.

Ich baute damals keine Illusionen auf, aber fühlte mich verpflichtet beliebige Möglichkeit unbedingt zu nutzen. Wie groß aber war meine Freude und meine Begeisterung, in einigen Tagen eine Antwort von Herrn Dr. Hohengartner bekommen zu haben, mein Ansuchen sei weiter nach Wien geleitet und Herr Dr. Bernhard Stillfried werde mich per Fax in der nächsten Zeit kontaktieren. Und die Antwort aus Wien blieb nicht aus. Ich bekam ein Fax von ihm mit dem Vorschlag ein günstiges für mich Datum zu nennen, um nach Wien eingeladen zu sein. So kam ich im Januar 1999 zum ersten Mal nach Wien und lernte da diesen hervorragenden Menschen und sein freundliches Team der ÖSTERREICH-KOOPERATION kennen (*Die Österreich-Kooperation führte seit ihrer Gründung 1994 im Auftrag des Bildungsministeriums Programme zur Förderung der Mobilität von Graduierten und Studierenden an Universitäten und Schulen im Ausland durch*).

Herr Dr. Stillfried wurde später ungeachtet des Altersunterschiedes zu meinem guten Freund, denn bei meinem dritten Wien-Besuch 2001 schlug er vor, uns zu duzen. Das zeugte von einem großen Vertrauen seitens Bernhard mir gegenüber. Und mit Stolz auf diese Freundschaft überfüllt tat ich immer mein Bestes, um dieses Vertrauen zu fördern und zu pflegen und um Gotteswillen nicht zu verlieren. Und dieses Vertrauen seitens des Kooperationsbüros in Lemberg

[1] Informationen zu diesem Textabschnitt wurden auszugsweise der Web-Seite der Fakultät für Ukrainische Philologie, Fremdsprachen und Soziale Kommunikationen der Zentralukrainischen Staatlichen Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität Kropywnyzkyj entnommen. Die Tatsachen zu österreich-ukrainischen Kooperationsbeziehungen wurden für die oben genannte Web-Seite von Oleksandr Bilous vorbereitet.

und der Österreich-Kooperation in Wien zu der von mir geleiteten Fakultät für Fremdsprachen der Staatlichen Pädagogischen Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität zu Kirowohrad (heute Kropywnyzkyj) stärkte sich von Jahr zu Jahr und hat wesentliche positive Resultate heute.

Jedes Mal, wenn ich in Wien war, bereitete Herr Dr. Stillfried mit seinem Team für mich ein spannendes fachliches Aufenthaltsprogramm vor. Dazu gehörten vor allem interessante Treffen mit Kolleginnen und Kollegen aus der Universität Wien, aus der Karl-Franzens-Universität Graz und aus vielen anderen österreichischen Bildungsinstitutionen und diese Treffen dienten wirklich zum Brückenbauen zwischen unserer Universität und österreichischen Universitäten. Während dieser Treffen wurden schon konkrete Schritte unserer Kooperation besprochen und gründlich ausgearbeitet. Fast alle diese Schritte wurden beiderseits erfolgreich realisiert.

Und einer besonders fruchtbaren Windung in unserer Kooperation mit österreichischen Kultur-, Ausbildungs- und Forschungsinstitutionen verdanken ich als Dekan und das ganze Fakultätsteam dem Herrn Mag. Andreas Wenninger, Attaché für Wissenschaft und Bildung der ÖB Kyjiw, Leiter seit 2000 des OeAD-Kooperationsbüros Lwiw (Lemberg), das seit dem Jahr 2010 Außenstelle des Österreichischen Akademischen Austauschdienstes OeAD heißt.

Unsere Fakultät knüpfte 2001 dank Bernhard Stillfried und Andreas Wenninger gute Beziehungen mit dem Dolmetscher/Übersetzer-Institut der Universität Wien (heute das Zentrum der Translationswissenschaft der Universität Wien) und mit dem Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft der Karl-Franzens-Universität Graz. Auf Initiative des Vorstandes des Institutes in Graz Herrn Prof. Dr. Erich Prunč kam es mit Unterstützung des Kooperationsbüros in Lemberg und der Österreich- Kooperation in Wien zu einem regen akademischen Erfahrungsaustausch von Lehrenden und Lernenden der Fakultät für Fremdsprachen und Lehrenden der Universitäten Wien und Graz.

Die Geschichte der Beziehungen zwischen der KSPU und den österreichischen Bildungsinstitutionen mit Unterstützung von Bernhard Stillfried und Andreas Wenninger lässt sich in solchen Leistungen skizzieren:

1. Der Aufbau seit 1999 der Studienrichtung „Übersetzen/Dol-metschen Ukrainisch/Russisch/Englisch/Deutsch“ an der Kirowohrader Staatlichen Pädagogischen Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität (KSPU) mit Unterstützung des Kooperationsbüros/Lemberg und der Österreich-Kooperation /Wien.

2. Die Unterstützung durch das Kooperationsbüro/Lemberg und die Österreich-Kooperation/Wien der Zusammenarbeit und des akademischen Austausches von Studierenden und Lehrkräften zwischen KSPU und dem Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft der Karl-Franzens-Universität Graz (KFUG) und dem Institut für Dolmetschen/Übersetzen der Universität Wien. In Rahmen dieser „Know-how-Transter“ erhielt eine Lehrkraft der KSPU (Fakultät für Fremdsprachen) ab dem Studienjahr 2000 bis 2015 in

jedem Semester die Möglichkeit zwecks Fortbildung das KFUG für die Dauer von vier Wochen im Rahmen des Hospitationsprogramms zu besuchen.

3. Parallel zu einem Austausch von Lehrenden wurde auch der Austausch von Studierenden begrüßt, was in jedem Sommer angefangen 2000 bis 2014 den Besuch von Studierenden der KSPU von Deutschkursen in der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt/Österreich ermöglichte.

4. Auf Kosten des Kooperationsbüros/Lemberg und der Österreich-Kooperation /Wien wurden Gastlektoren an die KSPU delegiert, um ihre Erfahrungen in Unterrichtspädagogik und -didaktik der Translationswissenschaft mitzuteilen: Frau Prof. Dr. Mary Snell-Hornby (Universität Wien)., Schriftstellerin aus Wien Frau Beatrix Schiferer (Wien), Mag., PhD Alfred Sellner, PhD Klaus Reisinger, Mag. Harald Fleischmann, Mag. Gudrun Götz, Mag. Eveline Schwarz, Mag. Klaudia Niderl, Mag. Andrea Stangl (KFUG Graz), Mag. Tobias Vogel (OeaD-Lektor Lemberg), Mag. Nina Gawrilow (OeaD-Lektorin Kyjiw) u.a.m.

5. Der KSPU wurden durch die Kooperation Österreich und das Kooperationsbüro (Lemberg) seit 1999 bis heutzutage über 1500 Lehrmaterialien und theoretische Werke in Translationswissenschaft, Landeskunde, schöngeistiger Literatur sowie Audio- und Videomaterialien übergeben, was im Jahre 2000 ermöglichte, eine Mini-Bibliothek mit einem österreichischen Lesesaal an der Fakultät für Fremdsprachen der KSPU einzurichten. Heute gehören all diese Bestände zur Österreichischen Bernhard-Stillfried-Fachbibliothek in Kropywnyzkyj.

6. Dank den aufgebauten Kontakten gefördert von Herrn Dr. Bernhard Stillfried werden wir seit 2000 bis heutzutage von der OeAD-Außenstelle in Lemberg geleitet von Mag. Andreas Wenninger weiter mit Lehrwerken und Büchern, Werken der schöngeistigen Literatur Österreichischer SchriftstellerInnen und ihren Übersetzungen ins Ukrainische unterstützt und mit der Teilnahme unserer Lehrkräfte an OeaD-Stipendien-Ausschreibungen gefördert. Dank OeaD-Ausschreibungen gefördert von der Außenstelle in Lemberg bekamen im Studienjahr 2014/2015 drei Lehrkräfte des Lehrstuhls für Translation und Angewandte Linguistik monatliche Maidan-Stipendien – Prof. Dr. Oleksandr Bilous und PhD Bohdan Stasiuk am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien und PhD Christina Golowenko am Institut für Theoretische und Angewandte Linguistik der Karl-Franzens-Universität Graz.

7. Am 12. September 2016 wurde mit Unterstützung der OeAD-Kooperationsbüros/Lemberg in Anwesenheit der hohen Gäste wie Frau Botschafterin der Republik Österreich in der Ukraine Hermine Poppeler und Herrn Botschafter der Republik Österreich in Ägypten Dr. Georg Stillfried, des Sohnes von Dr. Bernhard Stillfried in Wänden der wissenschaftlichen Bibliothek der Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität die sechste in der Ukraine Österreichische Bernhard-Stillfried-Fachbibliothek eingeweiht.

8. Im Jahre 2017 wurden mit Unterstützung von Herrn Mag. Andreas Wenninger drei offizielle Abkommen über die Zusammenarbeit in Ausbildung und Wissenschaft zwischen der Pädagogischen Hochschule Steiermark, der

Karl-Franzens-Universität Graz und der Universität Wien und der Staatlichen Pädagogischen Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität in Kropywnyzkyj unterzeichnet. Diese Abkommen wurden schon mit neuen Inhalten in der Praxis bekräftigt: Frau Dr. habil Alla Mischtschenko aus dem Lehrstuhl für Translation, Angewandte und Allgemeine Linguistik besuchte mit Unterstützung von Herrn Mag. Wenninger im Mai 2017 die Pädagogische Hochschule Steiermark und nahm an der Woche der Internationalen Arbeit aktiv teil, wo neue Schritte in der Zusammenarbeit mit unserer Universität aufgebaut wurden.

9. Am 22.–23. März 2018 weilte Herr Mag. Andreas Wenninger in Kropywnyzkyj auf Einladung des Rektorates der Zentralukrainischen Staatlichen Pädagogischen Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität in Kropywnyzkyj zur Teilnahme an der XII. Internationalen Tagung „Sprachen und die Welt: Forschung und Didaktik" und trat in der Plenarsitzung der Tagung mit dem Vortrag „20 Jahre Österreichisches Kooperationsbüro Lemberg" auf. In der Österreichischen Dr. Bernhard-Stillfried-Fachbibliothek veranstaltete Herr Mag. Wenninger einen Workshop „OeAD-Stipendien für ausländische Studierende".

10. Am 22.–23. März 2018 auf Einladung des Dekanates der Fakultät für Fremdsprachen der ZUSPU und mit einer vollen finanziellen Unterstützung der OeAD-Außenstelle in Lemberg nahm an der XII. Internationalen Tagung „Sprachen und die Welt: Forschung und Didaktik" Herr Prof. Dr. Kurt Scharr aus der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck. Er hielt in der Österreichischen Dr. Bernhard-Stillfried-Fachbibliothek seinen Vortrag zum Thema „Der Politiker Cesare Battisi (1875–1916) und sein Beitrag zur italienischen Identitätsbildung in Trentino" und veranstaltete zwei Workshops „Alpinsport in Österreich" und „Sieben Wunder Österreichs".

11. Seit der Gründung und bis heute werden in der Österreichischen Bernhard-Stillfried-Fachbibliothek Kropywnyzkyj unter der Schirmherrschaft des Österreichisch-Ukrainischen Büros für Bildung, Wissenschaft und Kultur (Lemberg) inhaltsreiche Vorträge zu Österreichisch-Ukrainischer Kooperation auf verschiedenen Gebieten veranstaltet.

Das Team der OeAD-Außenstelle in Lemberg und ihr Leiter Herr Mag. Andreas Wenninger sind unsere verlässlichen Partnerinnen und Partner und unsere zielbewussten Förderinnen und Förderer zu neuen gemeinsamen Projekten und Aktivitäten.

GRODEK oder: Wie über den Krieg schreiben? Eine persönliche Spurensuche

Erika Wimmer Mazohl (Innsbruck)

1

Eine Fotografie der Boim-Kapelle in Lemberg, aufgenommen Anfang Mai 2019, ist mir kürzlich bei der Durchsicht meiner Ukraine-Fotos ins Auge gefallen – wohl eines der eindrücklichsten Bilder, die ich von einer Reise in das ukrainische Galizien (Anlass waren die Österreich-Tage in Drohobytsch 2019) mitgebracht habe. Zum einen zeigt das Foto das einmalige Kulturdenkmal eines Sakralbaus, das dem Leidensweg Christi gewidmet ist. Die Kapelle geht auf die Renaissancezeit zurück und war als Grabmal einer der angesehensten Familien der Stadt, der Familie Boim, errichtet worden. Dazu sei angemerkt, dass sich ein Gutteil der heutigen Bevölkerung in dieser Region der griechisch-katholischen Kirche zugehörig sieht und sich nicht erst seit dem 22. Februar 2022 dem Einfluss des russischen Patriarchen entzogen hat.

Des Weiteren zeigt das Bild einen erfrischend gegenwärtigen Aspekt, verkörpert von drei Mädchen, die sich, indem sie auf das Tor der Kapelle zuliefen, zufällig ins Bild gebracht hatten. Sie repräsentieren eine bewegliche, junge und weltoffene Ukraine, die in der westlich geprägten Stadt Lemberg Handel betreibt und sich dem Konsum wie auch der Kultur hingibt. Dieser Aspekt wird durch die Tatsache unterstrichen, dass die Boim-Kapelle heutzutage säkular genutzt wird, in ihr ist eine Zweigstelle der Lemberger Kunstgalerie untergebracht. Die Mädchen gehen also nicht in die Kirche, sie nutzen das Kunst- und Kulturangebot, das die Stadt Lemberg reichlich zu bieten hat.

Drittens sind links und rechts des Eingangs Plakate angebracht, die auf den in der Ostukraine seit 2014 herrschenden Krieg hinweisen. Immer wieder hatten wir, während unseres Aufenthalts in Galizien, in den Städten Plakatwände gesehen, auf denen man die Namen und Porträts gefallener Soldaten affichiert hatte – der topografisch weit entfernte Krieg wurde schon 2019 in den Alltag und das Bewusstsein der Westukrainer und auch der Gäste im Land geholt. Was man in Österreich kaum bedachte, weil man wie üblich rasch vergessen und weiterhin Geschäfte mit Russland machen wollte: In Galizien war man seit 2014 stets der

Tatsache gewärtig, dass die Ukraine im Krieg stand, dass die Russen die Ostukraine überfallen und die Krim annektiert, damit Völkerrecht gebrochen hatten. Die Plakate an der Fassade der Boim-Kapelle forderten die Freilassung politischer Gefangener in Russland – „Free Sentsov", ein Name war in roter Schrift hervorgehoben. Oleh Sentsov ist ukrainischer Filmregisseur, geboren auf der Halbinsel Krim. Er war am 11. Mai 2014 (im Mai 2019 lag das Ereignis genau fünf Jahre zurück) gemeinsam mit anderen Aktivisten verhaftet worden – wegen des Verdachts der Planung terroristischer Handlungen. Er wurde zu 20 Jahren Straflager verurteilt. 2019 war er längst nicht mehr in einem Moskauer Gefängnis, sondern lebte in einem Arbeitslager in Irkutsk – und er war mehrfach gefoltert worden. Die 20 Jahre musste er, wie ich später nachlesen konnte, nicht absitzen: Wenige Monate, nachdem ich die Plakate an der Fassade der Boim-Kapelle fotografiert hatte, kam Sentsov im Zuge eines Gefangenenaustausches frei. Nach dem Überfall Russlands auf die Ukraine im Jahr 2022 schloss er sich den ukrainischen Streitkräften an, um sein Land zu verteidigen, und das tut er bis heute.[1]

Oksana Sabuschko:[2]

Der Fernseher in der Hotelhalle, die neuesten Radionachrichten im Taxi, ganz zu schweigen von den Menschen, Bekannte und Unbekannte – alles ist auf die Ereignisse in der Ukraine fokussiert, alle sind mit der gleichen Saite gestimmt: Man spricht, redet, atmet im Einklang mit der Tragödie meines Volkes.

> *Die beiden vorangegangenen Weltkriege begannen genau so: aus einer Anhäufung systemischer Fehler globalen Charakters, von denen jeder seine Wirkung auf die architektonische Struktur des internationalen Gleichgewichts im Ganzen hatte, so lange bis sie zu bröseln und bröckeln begann und schließlich unter dem Donnern von Kanonen und Fliegerbomben zusammenbrach. Aus dem Ersten erwuchs der Zweite Weltkrieg als weiterer Akt desselben Dramas. Dann wurde eine Pause verkündet, nicht jedoch das Finale.*

[Putin] *will: dass die Ukrainer verschwinden, sich in Luft auflösen, dass wir aufhören zu existieren wie Hitlers Juden, er benutzt sogar die gleichen Worte, ‚Endlösung der Ukraine-Frage'.*

> *Was bleibt dem Schriftsteller, wenn ihn der Krieg ohne Computer und Festplatte aus dem Büro reißt, in die Luft wirft, in ein fremdes Land, ins ‚Nirgendwo' zwischen Himmel und Erde, und auf Standby schaltet? … Erinnerung. Sprache. Ein Vorrat an unerzählten Geschichten. Eigentlich gar nicht so wenig.*

[1] Im Netz findet sich ein aufschlussreiches kurzes Interview mit dem Regisseur während eines Fronturlaubs: https://www.ardmediathek.de/video/ttt-titel-thesen-temperamente/interview-mit-oleh-sentsov/das-erste/

[2] Sabuschko Oksana. Die längste Buchtour. Essay / aus dem Ukrainischen von Alexander Kratochvil. Wien: Droschl, 2022. S. 22–23, 26–27, 34, 49. Der Text wurde in den ersten Monaten nach der russischen Invasion im Februar 2022 verfasst, sofort ins Deutsche übersetzt und verlegt.

2

Zwei Tage lang durchstreiften wir Lemberg und erfreuten uns an der Lebendigkeit dieser Stadt (auch sie wird heute von den Russen bombardiert, auch in der Westukraine sterben Zivilisten). Schließlich ging es voller Erwartung mit dem Bus nach Grodek – jenem Ort, der uns als Chiffre für den Ersten Weltkrieg galt, hatte Georg Trakl doch, wohl Anfang September 1914[3], in knappen Versen das Grauen der fürchterlichen Schlacht bei Grodek[4] zum Ausdruck gebracht. Immer wieder dachten wir in diesen Tagen an Trakl, wir fragten uns, ob wir tatsächlich in Grodek Spuren seiner Geschichte ausfindig machen würden. Trakls Spuren und somit auch sein Andenken in Galizien suchen – das war mehr als nur ein Wunsch, es war uns eine Pflicht gewesen, denn wir kannten das Werk des Dichters seit langem. Und auch seine Biografie, seine Briefe, seine Lebensorte, etwa Salzburg. In unserer Heimatstadt Innsbruck sind Trakl, sein Grab am Friedhof in Mühlau und ebenso das erschütternde Gedicht *Grodek* jedem an Literatur interessierten Menschen bekannt.

Der Bus war voller Menschen, wir konnten uns immerhin zu dritt einen Sitzplatz teilen. Für jene, die durchgehend stehen mussten, war die Fahrt beschwerlich, denn es war eng und sehr warm, die Mittagssonne schien erbarmungslos durch die zerkratzten Scheiben des Fahrzeugs. Im Stadtbereich war die Straße von blühenden Kastanienbäumen gesäumt, es war Frühling und die Stimmung trotz der beschwerlichen Fahrt heiter. Dass die Straße löchrig war und die Buskarosserie immer wieder laut krachte, machte nicht viel aus, wir lachten auf, sobald es gehörig rüttelte.

Doch mit einem Mal drohte meine frohe Stimmung abzustürzen: Mit einem zunehmenden Gefühl der Enge in der Brust sah ich Lemberg hinter uns versinken. Die Umgebung wankte, die hohen Pappeln am Straßenrand schienen über uns abzubrechen – in ihren Kronen hingen bündelweise Misteln, im Gegenlicht sahen sie aus wie schwarze Klumpen, die bedrohlich vor sich hin baumelten. Ich versuchte die Beklemmung abzuschütteln und fragte mich, ob es etwas Altes war, das aus meiner verschütteten Erinnerung hochstieg? Solch jähe Einbrüche waren mir nicht ganz fremd, aber hier schien es keinen Grund dafür zu geben, hier war alles in Ordnung, alles verlief nach Plan. Die Studentin,

---

[3] Georg Trakl hat gegenüber Ludwig von Ficker angegeben, die Gedichte *Klage* und *Grodek* „im Felde" geschrieben zu haben. Siehe dazu: Ficker Ludwig von. Der Abschied // Ficker Ludwig von. Denkzettel und Danksagungen / hrsg. von Franz Seyr. München, 1967. S. 87. In diesem Text schildert Ficker seine letzte Begegnung mit Trakl anlässlich seines Besuches in der Psychiatrischen Abteilung des Garnisonsspitals in Krakau, Oktober 1914.

[4] Es handelte sich um eine verlustreiche Schlacht im Jahr 1914, ausgetragen zwischen russischen und österreichisch-ungarischen Truppen. Am 7. September nahmen die Russen Grodek ein, die österreichisch-ungarischen Truppen mussten sich hinter den Fluss San zurückziehen. Rund um dieses Datum müssen die Gedichte *Klage* und *Grodek* entstanden sein. Wenn man bedenkt, dass Georg Trakl gerade eben noch in Innsbruck gewesen war (er war in den letzten Augusttagen 1914 von dort mit dem Zug nach Galizien aufgebrochen), dann kann man ermessen, wie traumatisch die hereinbrechende Erfahrung des Kriegsterrors für ihn gewesen sein muss.

die uns als Begleitung zur Seite gestellt worden war, war überaus freundlich und genoss es mit uns Deutsch zu sprechen, sie plauderte fröhlich vor sich hin. Geduldig beantwortete sie unsere zahlreichen Fragen. Ich lenkte mich von den aufsteigenden Gedanken an Gewalt und Krieg ab.

Grodek ist nur vierundzwanzig Kilometer von Lemberg entfernt, dieser Stadt voll quirliger Lebensfreude, ausgestattet mit gemütlichen Lokalen und eindrucksvollen Sehenswürdigkeiten. In Lemberg, so sagten wir uns, hätten wir gut und gerne leben können – diesem Ort, der von einer grausamen Geschichte gezeichnet und doch angekommen war in einer von Kultur geprägten Gegenwart, voller Wohlleben und Wohlstand.[5]

Im Vergleich zu Lemberg trat uns Grodek als eine zwar hübsche, aber doch eigentlich unauffällige, jedenfalls harmlose Kleinstadt entgegen. Trotzdem brannten wir darauf, alles genau zu inspizieren, jeden Winkel zu erforschen: Grodek war für uns in erster Linie ein Gedicht gewesen, als Gedicht war Grodek Trakls eigenhändige Niederschrift, die wir in Händen gehalten hatten, dieses Gedicht war, wie wir wussten, Trakls Vermächtnis – er hatte es in einen Brief an seinen Freund und Förderer Ludwig von Ficker hineingeschrieben. Der berühmt gewordene Brief war am Innsbrucker Forschungsinstitut Brenner-Archiv faksimiliert worden, das Schriftstück, das neben *Grodek* auch das Gedicht *Klage* enthielt, wurde häufig herumgereicht und bewundert. *Grodek* war schlussendlich auch Fickers Abschied von Trakl, dargelegt in einem eindrücklichen Text[6], den wir nach Drohobytsch mitgebracht hatten, um ihn an einem der nächsten Tage gemeinsam mit anderen Dingen einem interessierten Publikum zur Kenntnis zu bringen. Der reale Ort Grodek, das blutige Schlachtfeld aber – was war davon geblieben?

Dazu kam, dass ich mich in lyrischen Texten mit Trakl auseinandergesetzt hatte, genauer gesagt mit Orten in Salzburg, Wien und Innsbruck, die für den Dichter prägend gewesen waren. Das unbekannte und für mich (noch) nicht greifbare Grodek blieb ausgespart, obwohl mir die Bedeutung dieses Kriegsschauplatzes für Trakls Biographie bewusst war. Trakls gewissermaßen letzter Ort, der zugleich Auslöser für seinen frühen Tod war, wirkte dennoch als Subtext in allen 9 Gedichten, die ich unter dem Titel „stadtplan 9" versammelt hatte. Ich hatte Grodek als Ort beim Verfassen meiner Gedichte unterschwellig präsent gehalten.[7]

An der Haltestelle empfingen uns drei weitere Studentinnen, deren Heimatort Grodek ist. Oksana, die uns von Lemberg aus begleitete, hatte die Kolleginnen angerufen und sie gebeten, uns vor Ort Auskunft zu geben. Die jungen Frauen, anfangs etwas scheu, dann aber lebhaft und sichtlich erfreut

[5] Dazu lese man: Klevmann Lutz C. Lemberg. Die vergessene Mitte Europas. Berlin: Aufbau-Verlag, 2017.

[6] Ficker 1967.

[7] Die 9 Gedichte sind publiziert in: Wimmer Mazohl Erika. Orte sind. Gedichte. Innsbruck: Edition Laurin, 2019. S. 85–102.

über die Abwechslung, packten vorsichtig ihre Geschichtskenntnisse aus, sie wussten unsere Fragen zu beantworten, doch mehr als das waren sie uns eine liebenswürdige Gesellschaft. Gab es etwas Schöneres als mit diesen „galizischen Töchtern" Grodek zu durchstreifen? Heute, indem ich dies schreibe, komme ich nicht umhin mich zu fragen, wie es den jungen Frauen wohl gehen mag, ob sie und ihre Familien in Sicherheit sind, ob sie ihr Studium fortsetzen können, trotz der gegenwärtigen Kriegswirren?

Andrej Kurkow:[8]

In den letzten Tagen sind unsere Nächte sehr kurz geworden. Ich trinke hundert Gramm ukrainischen Cognac vor dem Zubettgehen und schlafe gegen 1.00 Uhr morgens sofort ein. Dann wache ich mehrmals auf, um zu lesen, was es Neues gibt.

> *Ich kam nach dem Holodomor, nach dem Zweiten Weltkrieg, nach dem Gulag, nach dem Tod Stalins zur Welt.*

Der Mutter wurde mitsamt ihren drei Kindern lediglich eine Zimmerecke im Haus zugeteilt. Den Besitzern wurde gesagt, sie sollen die Evakuierten durchfüttern, aber sie gaben ihnen nur Reste, oft nur Kartoffelschalen, aus denen Großmutter eine Art Suppe, ein graues Mus, kochte. Die Kinder lernten schnell, was Hunger war. Die Angst vor dem Hunger blieb ihnen und ihrer Mutter ihr ganzes Leben lang erhalten. Bis zu ihrem Tod warf meine Großmutter nie auch nur ein Stückchen Brot weg.

> *Die Ukrainer sind die Freiheit gewohnt und schätzen sie mehr als Stabilität. […] Die Ukraine wird entweder frei, unabhängig und europäisch sein, oder es wird sie überhaupt nicht mehr geben.*

Sollte Russland die Macht übernehmen, wird es eine weitere hingerichtete Generation ukrainischer Schriftsteller und Politiker, Philosophen und Philologen geben – all jener, denen ein Leben ohne eine freie Ukraine sinnlos erscheint.

> *Es fühlt sich langsam wie versuchter Völkermord an: Die gezielte Zerstörung von Städten und der Infrastruktur, die Blockade humanitärer Hilfe […]*

3

Wie kann man über den Krieg schreiben, wenn man ihn nicht erlebt? Wie kann man darüber schreiben, wenn man ihn gerade erlebt? Und wenn man ihn erlebt hat? Mein Vater, im Zweiten Weltkrieg schwer verwundet, aber immerhin mit dem Leben davongekommen, konnte noch Jahrzehnte danach nicht darüber sprechen. Kriegsszenen im Fernsehen ertrug er nicht, schweigend verließ er umgehend das Zimmer. Diese Sprachlosigkeit hat mich geprägt. Ich kann nur

[8] Kurkow Andrej. Tagebuch einer Invasion / aus dem Englischen von Rebecca de Wald. Innsbruck: Haymon, 2022. S. 97, 108, 149, 169. Der Band versammelt Essays, die zwischen Dezember 2021 und Juli 2022 entstanden sind.

Fragen stellen, zugegeben keine sinnvollen Fragen: Wird Grodek wieder in ein Schlachtfeld verwandelt, wird dieser Boden wieder von Soldatenblut getränkt sein? Werden die sechs Mädchen – jene drei unbekannten, die damals auf die Boim-Kapelle zuliefen, und die drei, die uns ihr Grodek zeigten, unbeschwert und offen neugierig auf uns Westlerinnen – gerade jetzt, da ich an sie denke, um ihre Zukunft gebracht? Entreißt eine brutale imperialistische Macht diesen jungen Frauen ihr unschuldiges Leben, ihre Jugend und was daraus werden kann? Gibt es Parallelen zwischen ihnen und Georg Trakl, der mit 27 Jahren ein Opfer des Krieges wurde? Kann man tatsächlich nur nutzlose Fragen stellen oder tatsächlich über den Krieg schreiben?

Und dann standen wir plötzlich vor einem Gebäude, das ein halbwegs gepflegter Garten mit mehreren groß gewachsenen Essigbäumen von der Straße trennte. Das zunächst geschlossene schmiedeeiserne Tor ließ sich öffnen, der Garten wirkte menschenleer, das Haus verlassen. Die Studentinnen zeigten auf eine an der Fassade angebrachte Steintafel, sie leuchtete uns in blassem Rosa und Grau entgegen – Schriftzüge und sofort erkennbar: Das Profil von Georg Trakl.

Wie von Donner gerührt sahen wir uns um. Das lang gestreckte Haus, dem wir uns genähert hatten, war, wie uns erklärt wurde, bis vor Kurzem noch eine Krankenstation gewesen. Die Studentinnen konnten uns nicht eindeutig Auskunft geben, wir begannen Vermutungen anzustellen: Das Gebäude, es geht von der Architektur her tatsächlich auf den Anfang des vergangenen Jahrhunderts zurück, war ursprünglich wohl das Offiziersgebäude gewesen, vielleicht, so spekulierten wir, stand dieses Gebäude neben dem improvisierten Lazarett, laut Trakl eine „Scheune", in der an die hundert Verwundeten auf medizinische Betreuung warteten?[9] Wir mutmaßten weiter: Hier die militärische Macht, dort das Ergebnis dieser Macht, tiefes Elend, und in der Scheune nur ein einziger Medikamentenakzessist, nämlich Georg Trakl, und viel zu wenige Medikamente für so viele Verwundete. Viele von ihnen starben, das wissen wir, doch alles, was den Ort selbst betrifft, bleibt Vermutung.

Unsere Erregung war gestiegen, wir liefen hin und her und rätselten, muteten dem heiteren Himmel über uns allzu viele Spekulationen zu. Wir mutmaßten, Trakl habe hier, an dieser Stelle, seinem Leben ein Ende setzen wollen. Verzweifelt über sein Unvermögen, den Sterbenden zu helfen, war er, so die Überlieferung, aus der Scheune gelaufen und hatte die Pistole an seine Schläfe gehalten.

Wir studierten die Gedenktafel (später erfuhren wir, dass Jaroslaw Lopuschanskyj als Leiter der Österreich-Bibliothek in Drohobytsch[10] und das

[9] Details über Trakls Situation in Grodek entnimmt man dem bereits zitierten Text Ludwig von Fickers.

[10] Ich danke Jaroslaw Lopuschanskyj dafür, dass er mich nach dem Aufenthalt 2019 freundlicherweise drei weitere Mal nach Lemberg und Drohobytsch eingeladen hat, um an der Universität aus meinen Texten zu lesen. Wie gerne hätte ich das Land besser kennengelernt, doch die Reise kam nie zustande, zwei Mal wegen der Corona-Pandemie und zuletzt wegen des Krieges.

österreichische Außenamt bei diesem Trakl-Gedenken ihre Hände im Spiel gehabt hatten). Wir fotografierten das Gebäude von allen Seiten.

Tanja Maljartschuk:[11]

Dämonisierung spielt autoritären Herrschern in die Hände. Sie genießen ihren schlechten Ruf und bemühen sich um noch mehr abschreckende Inszenierung. Denn wer hätte schon Angst vor einem gewöhnlichen Gewalttäter, der seine Frau jahrelang misshandelt mit der Begründung, sie sei selbst daran schuld, sie provoziere ihn selbst, er bestrafe sie, um sie zu retten? Doch Diktatoren unterscheiden sich von einem solchen Gewaltmenschen aus dem dritten Stock nur in der Zahl der Opfer.

> *Sie* [die Diktatoren] *manipulieren, kontrollieren, lügen, bluffen, entschuldigen sich niemals, nehmen nie Verantwortung auf sich, zersetzen die Wahrheit, stellen sich als Opfer dar. Obwohl das Ziel ihrer Aggression die Aggression selbst ist, erfinden sie immer einen plausiblen Grund für ihre Gräueltaten.*

Der Krieg kam auch in meinen Körper hinein. Russische Panzer rücken vor und besetzen mein Herz, meinen Magen, meine Füße. Langsam kommt ein Verständnis dafür auf, dass das gerade Geschehene meine und die Zukunft meiner Landsleute für sehr lange bestimmen wird, dass wir, wenn wir überleben, uns über Jahrzehnte werden damit beschäftigen müssen. Ich bin keine Schriftstellerin mehr und werde es vielleicht nie mehr sein können. Wörter erstarren in mir, sie sterben ab, gehen zugrunde mit jeder weiteren Rakete, die meine Welt beschießt und zerfetzt.

> *Die Welten verschwinden im Krieg, das habe ich mittlerweile nur zu gut gelernt.*

4

Eine aufgelassene galizische Krankenstation also erinnert an den österreichischen Dichter, der Grodek mit einem Gedicht weltberühmt gemacht hat? Früher musste dies ein schönes Gebäude gewesen sein, auch der Garten hatte seinen Reiz, es gab Anzeichen einer gewissen Pflege, auch wenn Haus und Garten augenscheinlich verlassen waren. Ich schaute durch die Luke einer versperrten Tür und erblickte einen alten Krankenstuhl im schmalen Gang – ein Anblick, der mich berührte: Die Menschen altern und verschwinden, auch die Dinge altern, doch sie bleiben am Ende zurück.

Die aufgelassene und verlassene Krankenstation in Grodek, so klärte Jaroslaw Lopuschanskyj uns später auf, hatte anders als angenommen nichts mit jener „Scheune" Trakls zu tun, diese habe sich etwas außerhalb des Ortes befunden, von ihr sei naturgemäß nichts mehr übrig. Die Trakl-Tafel sei dort angebracht worden, weil das Österreichische Außenamt zugleich mit dem

[11] Maljartschuk Tanja. Gleich geht die Geschichte weiter, wir atmen nur aus. Essays. Köln: Kiepenheuer & Witch, 2022. S. 135, 136, 141, 168. Der Band versammelt Essays, die zwischen 2014 und 2022 entstanden sind.

Erinnern an den österreichischen Dichter eine finanzielle Unterstützung für die damals noch aktive Station verbunden hatte.

Obwohl ich mich mehrfach in dem Haus in Mühlau bei Innsbruck aufgehalten habe, in dem Trakl als Gast der Familie Ficker vor Ausbruch des Ersten Weltkrieges immer wieder gewohnt und Gedichte geschrieben hat, bin ich hier, in Grodek, dem Ort seiner größten Verzweiflung, von seiner Persönlichkeit ergriffen wie noch nie:

Am Abend tönen die herbstlichen Wälder
Von tödlichen Waffen, die goldenen Ebenen
Und blauen Seen, darüber die Sonne
Düster hinrollt; umfängt die Nacht
Sterbende Krieger, die wilde Klage
Ihrer zerbrochenen Münder.

Es war die plötzliche Gegenwart des Krieges, die erschütterte. Vor dem Hintergrund des Krieges in den östlichen Gebieten der Ukraine trat uns der Erste Weltkrieg an diesem Frühlingstag und trotz der Gesellschaft fröhlicher junger Frauen mit unerwarteter Wucht entgegen. Wie viel Zeit auch zwischen Krieg und Krieg, zwischen Schlacht und Schlacht vergangen sein mag: Die Opfer können und dürfen nicht vergessen werden, sie bleiben Zeugen des großen wiederkehrenden Verbrechens Krieg.

Vor über hundert Jahren hatte ein Dichter seine medizinische Ausbildung nicht anwenden können, zu schwer waren die Soldaten verwundet gewesen, und es waren zu viele. Trakl hatte die Wahl sich selbst oder die Todeskandidaten unter ihnen zu erschießen. Es kam anders, er ist am Selbstmord gehindert und in die Psychiatrische Klinik des Garnisonsspitals Krakau verbracht worden. Das sollte den Suizidgefährdeten vor destruktiven Handlungen bewahren, doch letztlich hat er das Grauen nicht überlebt. Nur wenige Wochen später, am 3. November 1914, ist er einer Überdosis Kokain erlegen – im Spital. Ob er freiwillig aus dem Leben geschieden oder dies ein Unfall gewesen ist, darüber sind sich die Trakl-Forscher nicht ganz einig.[12]

Es galt das Kriegsrecht. Trakl fürchtete aufgrund seiner Selbstmordabsicht wegen Kriegszersetzung angeklagt und hingerichtet zu werden, was eine übertriebene Befürchtung war. Die Angst vor Strafe hat ihn wahrscheinlich zusätzlich belastet und den Drogen noch mehr als sonst zugetrieben – vielleicht. Das ist zutiefst bedauerlich. In Krakau hätte sich der Dichter erholen können, er wäre bald darauf auf Heimurlaub geschickt worden und hätte den Krieg

[12] Da Trakl seit vielen Jahren Drogen konsumierte, dürfte er gewusst haben, welche Dosis Kokain für ihn lebensgefährlich sein konnte und welche nicht, so die These des Trakl-Forschers Eberhard Sauermann in seinem Kommentar zur Faksimile-Ausgabe „Georg Trakl an Ludwig v. Ficker 27. Oktober 1914 – sein letzter Brief“: Faksimiles aus dem Brenner-Archiv / mit einem Begleittext von Eberhard Sauermann; hrsg. von Annette Steinsiek und Ursula Schneider. Innsbruck, 2020. S. 5–6. Sauermann versucht in diesem Text schlüssig nachzuweisen, dass Trakl gezielt Selbstmord begangen hat.

unter der Obhut der Familie Ficker überlebt. Diese Möglichkeit gab es, wäre sie Realität geworden, dann hätte der Dichter uns weitere unglaubliche Gedichte geschenkt – so aber suchte er seinen Gedichten *Klage* und *Grodek* noch den letzten Schliff zu geben, damit sie von Ficker publiziert werden konnten – eine Art Vermächtnis also: Von seinem Krankenlager aus schrieb Trakl dem Freund einen letzten Brief mit Verbesserungsvorschlägen.

5

Den Rest des Nachmittags spazierten wir durch Grodek, diesem heute friedlichen Ort mit seinem lebhaften Markt und dem nahegelegenen See, Erholungsoase für die Bewohner. Ich sehe die Fotos von damals durch und weiß, dass es ein heller, von Späßen erfüllter Spaziergang war, den wir mit den ukrainischen Studentinnen erlebten. Grodek im Frühjahr 2019 zeigte sich als heitere galizische Ortschaft, die brutale Geschichte des Ersten Weltkriegs war nur in unseren Köpfen, zu kühl-abstrakten Vorstellungen geronnen.

Ein Ausflug nach Grodek und in die Vergangenheit, Ausflüchte angesichts der Realität eines furchtbaren Krieges hier und jetzt? Schon auf der Fahrt hatten sich bei mir Beklemmung und Bedrohung bemerkbar gemacht, wenngleich nur als kurz aufflackernde Ahnung. Die Realität von Heute ist ein tagtäglicher, ein scharfer bitterer Schmerz, den die Menschen in der Ukraine erleiden und den ich nur in besonders lichten Momenten tatsächlich in mir (nach-)fühlen kann. Darüber wäre jetzt zu schreiben, aber wie? Das Unfassbare ist geschehen, mitten in Europa wird ein Land niedergebombt, werden Familien auseinandergerissen, wird barbarisch gemordet. Dafür gibt es keine Worte, nicht aus der Nähe, nicht aus der Entfernung, jedenfalls nicht für mich. Da ist nur Ohnmacht und zumindest über diese Ohnmacht wäre zu schreiben. Aber wie?

Statt einen solch fragwürdigen Versuch zu unternehmen, habe ich mich an die ukrainische Literatur gehalten, die seit Beginn des Krieges 2022 in deutscher Sprache publiziert wurde, etwa an drei eindrucksvolle, berührende und informative Essaybände von Oksana Sabuschko, Andrej Kurkow und Tanja Maljartschuk. Ich habe diese Bücher im vergangenen Jahr verschlungen, habe den Inhalt mit literarisch und politisch interessierten Menschen diskutiert und schließlich die beiden Autorinnen und den Schriftsteller Kurkow nach Brixen in Südtirol zu jeweils einer Lesung mit Gespräch eingeladen. Diese Begegnungen sind mir lebhaft in Erinnerung, sie werden unvergessen bleiben, denn die unbändige Kraft dieser Schriftsteller ist mir ein Beispiel. Während meine Sprachlosigkeit nicht auflösbar scheint, geben sie als Menschen und mit ihrem Schreiben ein wahrhaftiges Zeugnis dessen, was in der Ukraine gerade geschieht, wie ungeheuerlich dieses Geschehen ist. Die Notwendigkeit der Verteidigung der eigenen Souveränität und Freiheit ist nicht in Frage zu stellen.

Grenzland Galizien
Der lange Nachklang einer Reise im Frühling 2009

Cornelius Hell (Salzburg)

Am Flughafen ist der Stalinismus zu Architektur gefroren, doch das Personal spricht besser Englisch als wenige Wochen zuvor in Madrid. Nach einem guten Vierteljahrhundert bin ich wieder in Lemberg. Ja, damals, auf dem Weg in das litauische Vilnius, habe ich genussvoll *Lemberg* gesagt, obwohl die Stadt in der Sowjetunion *Lwow* hieß. Doch sie hatte schon auf den ersten Blick mehr Vergangenheit als Zukunft und war für mich eine Verbündete sowohl gegen den banalen westlichen Fortschrittsglauben von *Mehr, Besser und Effizienter* wie gegen die *Errungenschaften des Sozialismus*, während ich für die ukrainische Bauersfrau, die mir damals am Markt ein Stück ihres wunderbaren Topfens abschnitt, der Auslöser war, dass sie mit seligem Glanz in den Augen vom Kaiser schwärmte. Als ich die filmreife Klischeeszene, über die ich mich bei den Reiseberichten anderer bereits amüsiert hatte, plötzlich selbst erlebte, verstand ich angesichts der real existierenden sozialistischen Tristesse bereits jede Nostalgie – sogar die nach dem Kaiser. Und sagte weiter *Lemberg*, um nicht den verhassten russischen Namen gebrauchen zu müssen. Heute wird die einst nach Wien, Prag und Budapest viertgrößte Stadt der Donaumonarchie mit ihrem ukrainischen Namen *Lwiw* genannt, also vermeide ich politically correct *Lemberg*; ich will ja auch keine Nostalgie-Reise machen (das heißt weder die Spuren der österreichischen noch meiner eigenen Vergangenheit suchen), sondern die Gegenwart und das Leben von heute sehen. In dem es, wie ich bald erfahre, auf die Frage, wie es einem denn gehe, drei Antworten gibt: „wie unter den Österreichern" bedeutet ausgezeichnet, „wie unter den Polen" heißt mittelmäßig, und „wie unter den Russen" sagt man, wenn die Situation völlig hoffnungslos ist. Dem entnehme ich, dass sich mit dem Ende der Sowjetunion zumindest die Nostalgie demokratisiert hat, denn das Objekt der rückwärtsgewandten Projektion ist nicht mehr der Kaiser, sondern das ganze damalige Österreich. Und außerdem verbirgt sich in diesen Antworten der Hinweis auf das, was Österreicher und Ukrainer so gerne vergessen: dass in der Zwischenkriegszeit hier Polen war; dass Lemberg und seine Umgebung viele

Vergangenheiten haben. Und ich sehe verstört, dass die Gegenwart noch immer an der Vergangenheit gemessen wird. Auch unsere österreichisch-polnische Gruppe sucht die Vergangenheit, allerdings eine, an die sich hier kaum jemand erinnern will: die nationalsozialistische. Adam Zielinski, der jüdische Pole und österreichische Schriftsteller, hat uns mitgenommen auf eine Reise in sein Galizien, als dessen letzten Vertreter er sich so gerne stilisierte.

Jeder Ankunft folgt das Beziehen eines Quartiers, also drängen sich zunächst die Banalitäten des Alltags vor. In dem alten Kurort Truskawez, der wieder boomt und auf das zweithöchste Wirtschaftswachstum der ganzen Ukraine stolz sein kann, logieren wir in einem nagelneuen Hotel: fünf Stockwerke ohne Lift, beim Stiegensteigen sollte man mitzählen, da die Etagen nicht nummeriert sind, und im Zimmer muss man, um die Lampe über dem Tisch einzuschalten, mit einem großen Satz hochspringen. Wenn dann am nächsten Morgen die Sonne scheint, bleibt nichts anderes übrig als in den Keller zu gehen, um in einem fensterlosen Saal zu frühstücken; aber auch so fällt auf, dass wir dasselbe essen, was man uns zur Ankunft als kaltes Abendessen hingestellt hat. Außerdem spricht in dem Kurhotel, das auf ausländische Gäste hofft, niemand ein Wort Deutsch oder Englisch.

Die Suche nach der Vergangenheit beginnt in Stryj. Aber nicht um den Schauplatz von Heinrich Bölls Roman „Der Zug war pünktlich" zu erkunden oder die Spuren von Louis Begley zu suchen, der hier 1933 als Ludwig Beglejter geboren wurde. Adam Zielinski zeigt uns das Haus, in dem er 1935–41 mit seinen Eltern gewohnt hat, und wir sehen zu, wie die Tafel montiert wird, auf der das geschrieben steht – auf Ukrainisch und Deutsch. Und Adam erzählt, wie die Nazis seinen Vater abgeholt haben; als dieser auf seinen Orden aus dem Ersten Weltkrieg hinwies, bekam er eine Ohrfeige. Adam, der das als Zwölfjähriger mit ansehen musste, stellt sich als Achtzigjähriger drei Fragen: Warum hat sich der Vater umbringen lassen und nicht gewehrt, nicht wenigstens eines von diesen Schweinen umgebracht? Warum habe ich überlebt? Und was habe ich für eine Aufgabe? Eine Antwort hat er nur auf die dritte Frage: Um davon zu erzählen.

Eine seiner Erzählungen spielt in Holobutov. Und deswegen hat er uns an diesen Ort gebracht – zur Gedenkstätte für seinen Vater. Eine Gedenkstätte, neben der die Kühe weiden. Und neben der, in einer Mulde am Waldrand, Hunderte Tote liegen. Man weiß nie, wo man auf Menschenknochen stößt. Bevor diese Gedenkstätte gegen große Widerstände errichtet werden konnte, haben hier Kinder gespielt. Auch mit Knochen und Totenköpfen. Die Ermordeten sind Juden, doch der Gedenkstätte wurde ein Kreuz verordnet – um das Gedächtnis zu neutralisieren. Oder, so die offizielle Version: Um die Gedenkstätte vor Vandalismus zu schützen. Wir stehen still da, eine Fackel in der Hand. Adam spricht Worte des Gedenkens; erstmals hat er seinen Enkel mitgebracht. In der Nähe brüllt ein Stier, idyllisch geht die Sonne unter.

In Drohobytsch, wo Adam Zielinski geboren ist, lebt heute noch ein einziger Jude aus der Vorkriegszeit: der 90-jährige Musiker Alfred Schreyer – der letzte lebende Schüler von Bruno Schulz. „Für uns war er nur ein Lehrer, nicht mehr", sagt Schreyer; seine Texte waren den Schülern damals zu schwierig. Alfred Schreyer erzählt in einem wunderbar makellosen Deutsch; seine Muttersprache ist Polnisch, daneben spricht er noch Russisch und Ukrainisch. Er erinnert sich an den Werkunterricht mit Bruno Schulz, an die Bitte der Schüler um Geschichten, welche Schulz dann, auf der Hobelbank sitzend, jeweils spontan erfand. Alfred Schreyer führt uns auch an die Stelle, an der Bruno Schulz 1942 erschossen wurde. Schulz, der polnische Jude, hat es in der heutigen Ukraine noch zu keinem Denkmal gebracht, aber eine Tafel hat man doch angebracht am Ort seines Todes; sie wurde allerdings von einem Rom gestohlen und als Altmetall verkauft. Das ist das Schlimmste an rassistischen Klischees: Auch wenn sie in ihrer Gesamtheit falsch sind, können sie sich im Detail manchmal genüsslich auf reale Vorkommnisse stützen.

Gestohlen wurde auch das wieder aufgefundene Fresko von Bruno Schulz. Allerdings nicht von Vandalen in der Ukraine, sondern vom israelischen Geheimdienst Mossad, der für diese Aktion den örtlichen Bürgermeister bestochen hat. Das Fresko ist in der israelischen Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem zu sehen. Die Brutalität Israels spiegelt sich sogar in seinem Gedenk-Imperialismus; und in der Ukraine herrscht noch immer ein Ausmaß an Ignoranz gegenüber dem jüdischen Erbe, aufgrund dessen sich Israel bequem im Recht fühlen kann, wenn es die Erinnerung plündert. In Drohobytsch weiß ich: Ich will Yad Vashem nicht sehen; aber ich werde weiterhin die Spuren jüdischen Lebens in der Ukraine oder auch in Polen und Litauen suchen und mich dabei weder von nationalen Gedächtnispolitiken stören lassen noch von der Arroganz jener Israelis, die nicht nur die Sprachen dieser Länder nicht verstehen, sondern nicht einmal Jiddisch, aber den Holocaust und den Überlebenskampf ihrer Elterngeneration instrumentalisieren, um sich als die einzigen aufzuspielen, die in Gegenden Bescheid wissen, die sie vielleicht einmal im Leben gesehen haben. Aber ich werde mir auch von der verdummenden „Aktualität" der Medienberichterstattung jemanden wie Viktor Juschtschenko, den Helden der Orangen Revolution, nicht mehr als Hoffnungsträger der Demokratie verkaufen lassen. Kurz nach unserer Reise hat er Ataman Symon Petljura, an dessen Grab am Cimetière Montparnasse, wo er sich schon 2005 zusammen mit seiner Frau hatte fotografieren lassen, an seinem 130. Geburtstag als großes Vorbild gepriesen. Petljura war für eine Unzahl von Pogromen und die Ermordung Zehntausender Juden nach dem Ersten Weltkrieg verantwortlich.

In Drohobytsch ist Alfred Schreyer in mehrfacher Hinsicht allein, nicht nur als Jude, der das KZ überlebt hat, und dann auch die Sowjetunion. Seine Frau ist schon vor Jahren gestorben, seine Kinder leben in Deutschland. Aber er erzählt unverdrossen: 42 Jahre war er Musiklehrer, noch immer spielt er in einem Trio Geige und singt. Schreyer hat fast sein ganzes Leben in Drohobytsch verbracht.

„Ein friedliches kleines Städtchen", sagt mir eine Studentin, die mir in diesen Tagen immer wieder Nachhilfeunterricht im Alltagsleben gibt, „aber alleine würde ich am Abend hier nicht spazieren gehen". „Und in Truskawez", frage ich, weil es dort so Vertrauen erweckend aussieht. „Dort schon", meint sie. Aber als ich in der Nacht beim Abschied sage, ich werde noch ein wenig durch Truskawez spazieren, fragt sie: „Allein"? Und auf mein Nicken kommt ein strenges „Nein!"

Das Schulgebäude, in dem Bruno Schulz unterrichtete, beherbergt heute die Iwan-Franko-Universität. Adam Zielinski wird hier mit dem Ehrendoktorat ausgezeichnet. Es ist eine würdige Feier mit viel zu langen Reden. Die Universitätsfunktionäre stecken in roten, blauen und schwarzen Talaren, die Farben repräsentieren die Fakultäten. Selten habe ich das Ganze so sehr als groteske Verkleidung erlebt. Oder vielleicht scheint mir das erst später so, als der Rektor, der eben noch im Hermelin-Umhang (ob der echt war?) die Feier leitete, mit trendiger Sonnenbrille vor seiner Uni steht und aussieht wie ein mafioser neureicher Geschäftsmann.

An der Universität soll auch die Österreich-Bibliothek eröffnet werden. Es ist die 55. und die fünfte in der Ukraine – und die erste, die bei ihrer Eröffnung nicht fertig ist. Ihr Leiter Jaroslaw Lopuschanskyj führt uns in einen Raum, dessen Parkett zwar frisch versiegelt, der aber noch leer ist. Hier hat man ein anderes Verhältnis zu einem Termin und zu dem, was *fertig* bedeutet, als im sogenannten Westen. Ja, als ich die Universität, ihre Einrichtung und ihre Toiletten sehe, kommt mir fast wieder das Wort *Westen* über die Lippen, denn hier ist der *Osten* noch nicht zu Ende. Für die Germanistinnen und Germanisten bedeutet das (wie für alle ukrainischen Staatsbürger), dass sie für die EU-Staaten ein Visum benötigen und kaum an einem Stipendienprogramm teilnehmen können. Nur eine Reise nach Russland wäre unproblematisch. „Russland interessiert mich nicht, ich möchte nach Europa", sagt mir eine Studentin. Aber das EU-Europa will die Ukraine nicht. Hier in Drohobytsch, Stryj und Truskawez, in dieser Zentrallandschaft europäischer Geschichte, ist das unbegreiflich; und erst recht in Lwiw. Wie sich die Ukraine wohl entwickelt hätte, hätte die EU ihr nach der Orangen Revolution eine Beitrittsperspektive gegeben?

Am Abend wird Adams Ehrendoktorat gefeiert. Das bedeutet nicht nur essen und trinken soviel man will, sondern vor allem auch tanzen. Als mir dabei kurz durch den Kopf geht, wie steif man in Österreich nach so einer akademischen Feier am Tisch sitzen würde, weiß ich wieder, was wir über Fortschritt und Effizienz verloren haben. Und tanze, bis der Bus unbarmherzig abfährt, so viel, wie ich noch bei keiner Hochzeit getanzt habe.

Als wir am nächsten Tag einen Ausflug in die Waldkarpaten machen, misstraue ich meiner Faszination für diese Landschaft – ist doch der kolonialistische Blick an der Peripherie immer auf die Landschaften aus, während er die Metropolen nur dort lokalisiert, wo er das Zentrum bestimmt. Im Bus erfahre ich wieder vom Alltag: Wenn einem das Auto gestohlen wird, kann es durchaus vorkommen, dass man es selbst wieder findet – vielleicht sogar in der Nachbarschaft. Aber

man unternimmt natürlich nichts, denn die Diebe könnten böse werden und einem noch Schlimmeres antun. Und die Polizei? Die könnte mit ihnen unter einer Decke stecken. Soll ich das zu Hause verschweigen, um nicht all denen Recht zu geben, die es sich in ihrem Desinteresse an der Ukraine gemütlich machen und das Land nicht für „EU-reif" halten? Komisch, dass sie die Mafia im EU-Gründungsland Italien hinzunehmen scheinen wie eine exotische Folklore.

Am Schluss geht es noch einmal nach Lwiw, wir flanieren über den Platz vor der Oper und machen ein Foto am Springbrunnen, wo sich die jungen Leute treffen; für ein Foto gehöre ich auch zu ihnen. Ich schäme mich, dass ich nicht mehr von Taras Schewtschenko weiß, dem ukrainischen Nationaldichter; heimlich gelobe ich, ihn und über ihn zu lesen, wenn ich wieder zu Hause bin. Natürlich müssen wir alle das Wiener Kaffeehaus testen, das es in Lwiw inzwischen gibt. Das Essen schmeckt wunderbar, und auch die Bedienung ist fast so langsam und blasiert wie in Wien.

Dann zeigt uns Adam Zielinski sein Lemberg, vor allem das Haus, in dem er den Zweiten Weltkrieg überlebt hat. Eine alte Frau, die dort wohnt, erinnert sich noch an das Waisenkind von damals. Adam wird hineingebeten und erzählt uns danach: Der Grundriss der Wohnung ist verändert, aber der Kasten, in dem er sich einst verstecken konnte, steht noch; die losen Holzbretter, die Adam damals gerettet haben, sind noch immer nicht befestigt.

Natürlich besichtigen wir auch die Sehenswürdigkeiten von Lwiw, die in jedem Reiseführer stehen. Und natürlich fahren wir hinauf ins Stadtwäldchen, wo man einen besseren Blick auf die Stadt hat als vom Kahlenberg aus auf Wien. Aber ich kann auch das kranke Wildschwein nicht vergessen, das jemand vor einem Hauseingang angebunden hat, um es Touristen gegen Geld als skurriles Fotomotiv zu offerieren. Und am Ende steht wieder der stalinistische Flughafen. Den Bahnhof, den unverkennbaren Monarchie-Bahnhof, auf dem ich vor bald 30 Jahren angekommen bin, habe ich diesmal nicht zu sehen bekommen. Aber ich will ohnedies noch einmal hinfahren in diese Gegend, in der die Donaumonarchie wie an wenigen anderen Orten geliebt, Polen geflissentlich vergessen und die Nazizeit verschwiegen wird, während die Sowjetunion noch allzu präsent ist.

Nachklang 2012

Mein erster Grund für eine weitere Reise nach Galizien hat sich inzwischen erübrigt: Ich wollte mir von Alfred Schreyer die Geschichte seines Lebens erzählen lassen; denn in der Ukraine wird nach solchen Geschichten nicht gefragt – so wie bei uns niemand nach der Ukraine fragt; nicht nach ihrer Geschichte und noch weniger nach ihrer Gegenwart. Das Gespräch für die ORF-Sendereihe „Menschenbilder" konnte ich in Wien führen, denn Alfred Schreyer kam mit seinen Musikern im Herbst 2011 zur Viennale, bei der Paul Rosdys Film „Der letzte Jude von Drohobytsch" präsentiert wurde, der Schreyers Leben dokumentiert.

Jurij Andruchowytsch hingegen habe ich bislang nur in Österreich getroffen – einmal möchte ich mit ihm auch durch sein Iwano-Frankiwsk gehen. Und ich will Lwiw, Drohobytsch, Holobutov und Stryj nicht aus den Augen verlieren. Denn in Galizien steht viel auf dem Spiel: für die Ukraine wie für Europa – wenn man es nicht auf die EU reduziert. Den Bahnhof von Lwiw aber werde ich auch beim nächsten Mal nicht zu sehen bekommen. 24 Stunden hat der Zug von Wien dorthin vor einem Vierteljahrhundert gebraucht; heute geht es nicht mehr so schnell, denn den Direktzug gibt es nicht mehr. Und von Vilnius, wo ich mich diesen Sommer hauptsächlich aufhalte, ist Lwiw jetzt schwer zu erreichen; hier ist nur Taras Schewtschenko nahe, der für seine wunderbaren Vilnius-Texte (ich habe sie in meine Anthologie „Europa erlesen: Vilnius" aufgenommen) noch in der Sowjetzeit mit einer Gedenktafel an der Universität und der Benennung einer Straße geehrt wurde. Die Verbindung zu Schewtschenko ist lebendig geblieben: Am 3. September 2011 hat ihm der ukrainische Künstler Vitalij Andrijanov in der Nähe des Bahnhofs ein Denkmal errichtet. Und ich frage mich, warum man im Internet dazu Informationen nur auf Englisch oder Litauisch findet. Verschwindet in der deutschsprachigen Perspektive ukrainische Kunst und Literatur noch immer im selben toten Winkel wie die Physiognomie von Vilnius?

Vilnius ist mittlerweile Hauptstadt eines EU-Landes, und wenn ich durch seine Altstadt gehe, kann ich mir nicht mehr vorstellen, dass Litauen vor einem Vierteljahrhundert noch genauso Teil der Sowjetunion war wie die Ukraine; nur in einem heruntergekommenen Unterschichtsviertel, in dem hauptsächlich Russen wohnen, habe ich noch eine Ahnung davon. In der Altstadt begegne ich einer anderen mit Galizien gemeinsamen Vergangenheit: In der Gemäldegalerie werden Herrscher und Adelige des litauisch-polnischen Doppelstaates aus den Fonds der Museen der Westukraine, vor allem von Lwiw, gezeigt – viele davon sind erstmals in der Öffentlichkeit zu sehen. Heute freilich hat das Schengen-Land Litauen die EU-Außengrenze zur Ukraine zu sichern. Wie lange sie das bleiben wird, hängt mittlerweile mindestens ebenso sehr von der weiteren Entwicklung der Ukraine wie der EU ab. Aber auch lange nach der Aufnahme Kroatiens und wenn auch Serbien schon längst Teil der EU sein wird, wird Galizien noch lange ein Grenzfall sein und nicht wissen, wohin es gehört.

Nachklang 2013

Mit einem Mal ist die Reise des Jahres 2009 wieder so gegenwärtig, als wäre ich erst gestern zurückgekehrt. Das liegt an einer Gedenkveranstaltung, die mir unerbittlich in Erinnerung ruft, dass Adam Zielinski schon seit drei Jahren tot ist; und an einem Gespräch mit Juri Andruchowytsch, der seit den 1990er Jahren versucht – wie er in einem Essay ironisch vermerkt –, die Geographie für die Kultur verantwortlich zu machen. Denn die Ukraine weiß nicht, wohin sie gehört: Will sie an den Don, der schon in der Antike als Grenze zwischen

Europa und Asien gesehen wurde, oder an die Donau, in die Mitte Europas? Sucht sie die Nähe Russlands oder die der EU? Nach der Westorientierung infolge der Orangenen Revolution 2004 hat sich das Land in den Jahren seit unserer Reise wieder deutlich nach Osten gewendet. Juri Andruchowytsch ist die Enttäuschung darüber anzusehen; sein Eintreten als Schriftteller und Intellektueller für europäische Werte und die Zugehörigkeit der Ukraine zu Europa „hatte Erfolg, aber es hatte keine Folgen", wie er bitter vermerkt. Heute, ist er überzeugt, sind die Zustände in seinem Land schlimmer als vor 2004, und die Regierung von Präsident Viktor Janukowitsch werde alles dafür tun, dass sie sich nicht ändern – denn wenn es Gründe gab, Julija Tymoschenko ins Gefängnis zu bringen, so gäbe es hundertmal mehr Gründe, die gegenwärtigen Machthaber ins Gefängnis zu bringen. Um das zu verhindern, müssen sie um jeden Preis an der Macht bleiben. Dass die Parlamentswahlen am 28. Oktober ein Richtungsentscheid zwischen Ost- und Westorientierung gewesen sein sollen, dürfte wohl das Einzige sein, worin sich Janukowitsch mit seinen Gegnern einig ist. Mit einem Sprachgesetz, das Russisch zur zweiten Staatssprache macht, wollte er seine Anhänger in der Ostukraine mobilisieren. Diesen Osten des riesigen Landes habe ich nie kennenglernt. Ich kaue noch immer an den Widersprüchen der Westukraine und sehe, was viele Galizien-Nostalgiker nicht sehen wollen: dass selbst hier die Sowjetunion mehr als zwanzig Jahre nach ihrem Zerfall noch immer präsenter ist als die polnische oder die österreichische Vergangenheit. Alle Details der Reise im Mai 2009 stehen mir wieder vor Augen, und ich schlage die Notizen von damals auf.

Nachklang Februar 2022

Jedes Jahr im Februar findet in Vilnius die Buchmesse statt; diesmal bin ich wieder dabei. Am 24. Februar wirft uns die Nachricht vom Beginn des Krieges Russlands gegen die Ukraine aus jeder Routine; nichts ist mehr wie vorher. Die Ukraine ist in unmittelbarer Nähe und macht jetzt durch, was man hier in Vilnius selbst seit Jahrhunderten kennt und trotz der NATO-Mitgliedschaft noch immer fürchtet: einen Angriff Russlands. Sehr bald ist die Stadt voller ukrainischer Fahnen; sie hängen an allen Ministerien und offiziellen Gebäuden; und natürlich in der Umgebung des Schewtschenko-Denkmals. Hierher habe ich mich zurückgezogen in meiner stummen Ratlosigkeit, und als erstes fallen mir alle Menschen in der Ukraine ein, die ich kenne: Jaroslaw Lopuschanskyj und sein Lehrstuhl in Drohobytsch, Juri Andruchowytsch, mit dem ich während der Pandemie in der Österreichischen Gesellschaft für Literatur vor einem gespenstisch leeren Saal ein Gespräch führte, das über Streaming viele Menschen erreicht hat: und seine Tochter Sofia Andruchowytsch, deren ersten Roman „Der Papierjunge" ich in Wien zusammen mit ihr vorgestellt habe. Wie unmittelbar sind sie alle in Gefahr? Wann werde ich sie wiedersehen?

Nachklang 2023

Juri Andruchowytsch ist der Erste, den ich wiedersehe – bei den Literaturtagen Lana stellt er Ende August 2023 seinen Roman „Radio Nacht" vor. Bis in die Nacht hinein sprechen wir mit ihm über den Krieg und über den Imperialismus, von dem auch die russische Kultur und Literatur geprägt ist. In Salzburg lerne ich Kateryna Mishchenko kennen und führe hier und in Lana ein langes Gespräch mit ihr über Literatur und Kunst im Krieg und ihren Essayband „Aus dem Nebel des Krieges". Die klarsichtigen Erzählungen und Reflexionen, die Tanja Maljartschuk im Band „Gleich geht die Geschichte weiter, wir atmen nur aus" entwickelt, lassen mich nie los.

Nachklang 2024

Im September werde ich mit Juri Andruchowytsch seinen Essayband „Der Preis unserer Freiheit" in Wien und Innsbruck vorstellen, der den Westen mit seinen Fehlinterpretationen und den entsprechenden falschen Reaktionen in den letzten zehn Jahren konfrontiert. Und im November werde ich im Rahmen der Buch Wien mit Sofia Andruchowytsch ihre Amadoka-Trilogie präsentieren, die eine epische Auseinandersetzung mit der Geschichte der Ukraine unternimmt, wie sie zumindest in deutscher Übersetzung bislang noch nicht existiert. Neugierig bin ich auch auf Olesya Yaremchuk und ihr Buch „Unsere Anderen. Geschichten ukrainischer Vielfalt"; im Juni werde ich in der Österreichischen Gesellschaft für Literatur mit ihr darüber sprechen.

Gegen die Erfahrungen meines bisherigen Lebens denke ich zum ersten Mal, dass Waffen mehr ausrichten würden als Bücher. Aber ich habe nun einmal nichts anderes als die Literatur, und mittlerweile prägt sie mein Bild von der Ukraine stärker als meine Erinnerungen an die Reise nach Lwiw, Drohobytsch, Stryj und Truskawez, die jetzt schon 15 Jahre alt sind.

Seit ich im November 2023 auf der Buchmesse in Wien Jaroslaw Lopuschanskyj getroffen habe, weiß ich, dass auch in Drohobytsch die Literatur nicht auf verlorenem Posten steht – auch und gerade im Krieg nicht. Sie bleibt meine Verbindung dorthin, die niemals abreißen wird.

Tastende Tentakel: Annäherungen an die Geschichte der Familie Dische aus Drohobytsch

Maria Dippelreiter (Wien)

Vorwort: Zur Absicht und Methodik des Tastens

Tentakel ertasten ihre Umgebung, greifen Beute, unterstützen die Fortbewegung und stellen Kontakt her. Das geschieht in standardisierten Verfahren oder intuitivem Erkunden und – wie bei der Komparatistik – wird das zufällig Entdeckte in Beziehung zu Quellen gesetzt.

Die Familie Dische wurde gewählt, weil sie ein mehrfaches Herantasten ermöglicht: Da wären zum einen die Daten und Fakten und da wäre auf der anderen Seite deren literarische Verarbeitung durch eine Schriftstellerin, die sich in der vorletzten der betrachteten Generationen befindet. Die Familie ist auch deshalb von Interesse, weil sie über die Jahrhunderte hinweg eine große Bandbreite von Motiven für Wanderungsbewegungen und Mustern für Weltorientierung darstellte. Ihre Mitglieder lebten in unterschiedlichsten Systemen wie etwa der Österreich-Ungarischen Monarchie, in der Republik Österreich der Zwischenkriegszeit bis hin zum „Anschluss". Einige Familienmitglieder kehrten von Wien aus zurück in die neu entstandenen Republik Polen, wo Juden nach Inkrafttreten des Hitler-Stalin-Pakts vertrieben wurden. Sie emigrierten nach Amerika und finden sich wieder im Europa der Nachkriegszeit und der Gegenwart.

Kurz angerissen sei die Methode des Arbeitens mit „externen Daten". Darunter sind auch solche, denen nicht vollends getraut werden kann: An die Datensätze der Geni My Heritage Company gelangt man zwar ziemlich rasch, doch die Angaben sind stets zu hinterfragen: Bei Geni ist als Geburtsdatum für Simon Izak Dische der 4. September 1854 angegeben. Irene Dische erzählt dagegen (*Großmama packt aus*): „Im Jahre 1865 zeugten Jacob Dische und. Cywie Wittmajer den Simon Izak Dische, und im Jahre 1875 Chaja Rosmarin und Jakob Reich die Serafine Reich. Und im Jahre 1895 zeugten Seraphine Reich und Simon Izak Dische den Zacharyas." Daneben gibt es eine bei Geni eingestellte Todesanzeige aus Wien, die sich unplausibel zu den dort vorhandenen

Datensätzen verhält, da er nicht als 1854 Geborener 1929 im 65. Lebensjahr gestorben sein kann. Unverzichtbar ist die daher Erschließung vielfältiger zusätzlicher Datenquellen wie Handelsregister, Adressbücher, Spendenlisten, Musikzeitschriften, Kurlisten, Zeitungsberichte oder Datenbanken.

Die Belege, die ich über die Familie Dische aus Drohobytsch auffinden konnte, verzweigen und verästeln sich. Die tiefen alten Wurzeln finden wir in der heutigen Ukraine. Als Bankiers, Wissenschaftler, Musiker, Rechtsgelehrte und Schriftsteller strecken die Generationen ihre Äste weit über Europa, bis nach Amerika und immer wieder zurück nach Europa, hier besonders ins heutige Österreich und in die heutige Ukraine. „*Entfernung macht Heimat*“[1] – ist damit nicht jeder Kilometer einer Reise der Beginn einer lebenslangen Suche? Anhand der nachfolgenden Erörterungen sollen Einzelschicksale und deren Eingebundenheit in die jeweils umgebende Kultur und Geschichte skizziert werden. Im Fokus der Betrachtungen steht eine gerade Linie von Personen: ausgehend von einer „Generation 1“, dem Elternpaar Jakob und Ciwie Dische zu deren Kindern; wir fokussieren in der „Generation 2“ auf Simon-Isaak Dische aus Sambir und Serafine Dische aus Drohobytsch, setzen in der „Generation 3“ mit deren Kindern Zacharias, Cesia, Anna, Ada und Mania sowie in der „Generation 4“ mit den Kindern des Zacharias (Irene und Carl) fort und enden bei der „Generation 5“ mit Irenes Kinder Emily und Leon. Immer noch existiert der Name Dische.

Wenn man sich einer Familie nähern will, werden Archivdaten gebraucht; deren Verfügbarkeit, Zugänglichkeit und Vollständigkeit ist freilich Glückssache und deren Auswahl spiegelt die Interessen der Archivbenutzer wider. Nun wird Schicksalsrekonstruktion versucht. Wie aber gelangt man „von den dokumentierten Handlungen zu den zugrunde liegenden Motiven?“ fragt Stephan Haselberger.[2] Hierzu ist jede weitere Quelle (Fotos, Briefe, Notizen, Biografien, Familienerzählungen) willkommen, die das Subjekt rekonstruierbar macht. Was, wenn wir darüber hinaus in literarischen Werken Spuren finden, die sich nicht ignorieren lassen: Bringen sie uns auf den Weg oder von diesem ab? Diese Frage begleitete mich durch den gesamten Arbeitsprozess.

1. Familiengeschichten schreiben als „Ahnungsforschung“

Die treffende Umformung der „Ahnenforschung“ zur „Ahnungsforschung“ war mir Trost im schwer zu benennenden Unbehagen. Wie lesen wir ihre Bücher? Wie gehen wir damit um, dass sich „jenseits der Epigenetik Bilder formen durch das Reden in den Familien und auch die Auslassungen“[3]?

---

[1] Brief an Graf R. Hoyos (Antibes, 15. April 1868) in: Villers Alexander von. Briefe eines Unbekannten. Wien: Druck und Verlag von Carl Gerold‘s Sohn, 1887. Erster Band. S. 11.

[2] Haselberger Stephan. Warum Schriftsteller über ihre Familie schreiben: Die Ahnungsforscher // Tagesspiegel. 1.11.2018. URL: https://www.tagesspiegel.de/gesellschaft/die-ahnungsforscher-5529472.html

[3] Ibidem.

Tastend bewegt man sich in den literarischen Belegen, die uns die Tochter des Zacharias Dische vorstellt. Die Schriftstellerin Irene Dische mit den Drohobytscher Wurzeln, die übrigens die österreichische Staatsbürgerschaft[4] besitzt, dokumentiert nicht, sondern erschafft:

> *Mit welchem Recht macht jemand einen Deckel auf die Geschichte eines anderen, und sei es nur einen Buchdeckel? Darf man durch die Recherche einen Prozess anstoßen, an dessen Ende man plötzlich als Autor des Lebens seiner Eltern oder Großeltern dasteht?*[5]

Gilt, was für die Schriftstellerin Susanne Fritz gilt, auch für Irene Dische?

> *Auf dem schmalen Grat zwischen Anmaßung und Würdigung muss sie besonders sorgfältig sein. Sie hat Skrupel, vielleicht ein falsches Bild ihrer Vorfahren zu zeichnen. Die Ungeheuerlichkeit, dass sie plötzlich als Autorin des Lebens der Vorfahren dasteht, muss irgendwie aufgewogen werden mit Lebenszeit, Redlichkeit und Archivtreue. So setzt sie der Zumutung des Ansatzes die Sorgfalt ihrer Recherche entgegen.*[6]

Wir gelangen zu anderen Bildern, als es bloße biografische Notizen vermögen. Das sind aber Bilder, die durch lesende Interpretation erzeugt werden, sie sind von anderen streng abzugrenzen. Allen diesen „beurteilenden" oder „wertenden" Aussagen über die Familie ist daher ein eigenes Kapitel („Das Familien-Narrativ der Irene Dische") gewidmet. Diese Vorgangsweise wurde auch gewählt, da ansonsten inmitten von Daten, Fakten und Wissen das Narrativ Wurzeln schlagen und sich mit den gesicherten Informationen vermischen könnte. Jede Familie braucht, abseits von Daten und Fakten auch „ihre Geschichte", so wird Familienbewusstsein erzeugt:

> *Gemeinsam geteilter Erzählraum ist zugleich gemeinsam geteilter Erfahrungsraum, in welchem zwischenmenschliche Beziehungen abgebildet, erfahren, hergestellt und in jedem Moment neu ausgehandelt werden. Familien erzählen sich also nicht nur Geschichten, sondern durch die Geschichten auch sich selbst.*[7]

---

[4] Laut Staatsbürgerschaftsgesetz können Personen, die selbst Verfolgung erlitten haben, und deren Nachkommen die österreichische Staatsbürgerschaft erhalten, ohne dafür ihre bisherige Staatsangehörigkeit aufgeben zu müssen (Staatsbürgerschaftsgesetz 1985, BGBl. Nr. 311/1985 zuletzt geändert durch BGBl. I Nr. 48/2022. URL: https://www.ris.bka.gv.at/NormDokument.wxe?Abfrage=Bundesnormen&Gesetzesnummer=10005579&Artikel=&Paragraf=58c&Anlage=&Uebergangsrecht=).

[5] Haselberger 2018.

[6] Ibidem.

[7] Hügel Michaela. Wenn Familien sich und andere(n) Geschichten erzählen. Die narrative Konstitution von Familie durch gemeinsame Positionierungen in der Interaktion: Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philologischen Fakultät der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg im Breisgau. Freiburg i.Br., 2012. S 252.

Die sinnstiftende Erzählung, kennzeichnend für die Identitätsbildung jeder Familie, ist hier eine besondere, denn die Zuhörerinnen und Zuhörer sitzen nicht um den Familientisch – die Erzählende ist Literatin und ihre Bücher werden in vielen Ländern gelesen. Das Genre „Familienerzählung" ist, so Stephan Haselberger, zum Werkzeug geworden, das die Welt erschließt und sich deshalb großer Beliebtheit erfreut und es ist „eine Lunte, die direkt in das politisch hochexplosive Material des 20. Jahrhunderts führt… oder in die familiäre Legendenbildung."[8]

Wie verhält sich nach literarischer Umformung zur fiktionalen Autobiografie (etwa bei *Großmama packt aus*[9]) das Erzählte zu anderen „Quellen"?

> *Die Modalitäten der Identität und Fragen der nationalen Zugehörigkeit werden weiter verkompliziert, wenn eine Schriftstellerin wie Irene Dische diese Begriffe auf die Probe stellt. Aufgrund ihrer Biographie nimmt sie die Rolle einer Grenzgängerin par excellence ein.*[10]

Ja, das tut sie und genau das macht wahrscheinlich ihren Erfolg aus: Irene Dische schwebt scheinbar schwerelos zwischen den Grenzen von Setting und Plot, Überliefertem und Hinzugedeuteten. Und dazu kommt vielleicht verwandtschaftsbedingte „Zurechtrückung" und (bewusstes oder unbewusstes) selektive Wahrnehmen und Vergessen. Welches überlieferte Bild ist „echter" und wie beeinflusst die emotionale Nähe zum Erzähler (Mutter, Vater, Großmutter) die Chronistin, die es auf- und stellenweise überschreibt? Die Aussagen der Irene Dische kommen selten aus „erster Hand", also aus dem eigenen Erleben; sie reichen zurück zu Orten und zu Menschen, die sie selber nur vom Hörensagen kennt. Dazu ist manches, was die Generation vor ihrem Vater betrifft ihr von diesem erzählt oder von Zacharias Dische dessen Ehefrau und von dieser wiederum Irene Dische erzählt worden – und sie erzählt es uns. Zur literarischen Aufbereitung kommen also auch Verzerrungen, Missdeutungen, Halbwissen und Spekulationen. Grenzüberschreitungen immer wieder.

Neben all dem Sich-selbst-Erschaffen durch Erzählen und Sich-selbst-verstehen-Wollen durch den Blick auf die Genrationen vor uns, ist Irene Disches Schreiben auch das Bemühen, mit den eigenen Familienangehörigen einen Faden zu ergreifen „an dem man ziehen kann, woran sich dann der verstrickte Pullover der Geschichte zu einem linearen Erzählfaden aufribbelt"[11].

---

[8] Haselberger 2018.

[9] Im Wesentlichen sind dies: Dische Irene. Großmama packt aus. Roman. Ungekürzte Ausgabe / Deutsch von Reinhard Kaiser. München: Deutscher Taschenbuchverlag, 2008; Dische Irene. Der Doktor braucht ein Heim / aus d. Amerik. von Reinhard Kaiser. Hamburg: Hoffmann und Campe, 2007.

[10] Writing Against Boundaries. Nationality, Ethnicity and Gender in the German-speaking Context / ed. by Barbara Kosta, Helga Kraft. Amsterdam/New York, 2003. P. 7. (Originalzitat aus dem Englischen übertragen).

[11] Haselberger 2018.

In dieser Mehrgenerationengeschichte reisen wir durch Kulturräume und Zeiten: immer wieder erfolgen Anpassung, Aufstieg und Etablierung. Schließlich bleibt die ewige Sehnsucht nach Heimat, etwa beim an Alzheimer Erkrankten Zacharias Dische (*Der Doktor braucht ein Heim*[12]). Zu bemerken ist: Abstammung hat in Amerika nicht die gleiche Bedeutung wie im Ursprungsland der Familie.

2. Die fünf Generationen in offiziellen Daten

In diesem Kapitel werden den aus unterschiedlichen Quellen stammenden Daten nur dort „literarische" zur Seite gestellt, wo sie mit ihnen in besonderer Weise kontrastieren oder übereinstimmen. Es handelt sich aber nie um „Beschreibungen" oder Aussagen mit emotionaler Qualität.

Der Anfang: „Generation 1", *Jakob* und *Ciwie Dische* aus Lemberg

Gerade diese Anfänge brauchen viel regionale Erkundungen (eine Aufgabe für die Zukunft und vor Ort!). Jakob (in anderer Schreibweise auch „Jacob") Dische wird 1889 als Zensor der *Nationalbank* genannt[13] und ein paar Jahre später erfolgt ein Eintrag der *Handelskammer Lemberg* mit seinem Namen.[14] Dische Jakob B., Händler, Kósciuszki 2[15], so lautet die Adresse, die im Jahr 1908 angegeben ist. Auch, der Sohn, Simon Dische ist dort im *„XLII Verzeichnis der Verwaltungsräte und Direktoren*" genannt. In der österreich-ungarischen Bank, Filiale Lemberg, ist Jakob 1913 aufgezählt.[16] Verheiratet war er mit Ciwie Dische, geborene Wittmajer.[17]

Szymon Izak Dische und *Seraphina Dische*: Fokus auf die „Generation 2"

Simon (auch Szymon, Szymon Izak, Szimon oder Simon Isaak) Dische wird 1865 in Sambir, im heutigen Oblast Lviv, etwa 30 km entfernt von Drohobytsch geboren.[18]

Serafine (in anderen Schreibweisen Seraphine, Seraphina, Zsifra bzw. Schifre) wird 1875[19] als Tochter des Isak und der Chaje Reich, geb. Rosmarin, in Drohobytsch geboren.

---

[12] Dische 2007.

[13] Kurier Lwowski. 18. Juli 1889. S 5.

[14] Kurier Lwowski. 8. Januar 1902. S 5.

[15] Kalender des Handelsstandes in Wien 1908. Österreich, Wien. Band I, Finanzielles. S. 50. URL: https://portal.zedhia.at/archive?urn=urn:nbn:at:at-compass:zedhia-cpa_000048?Virtuelleurnseite=cpa_000048-50ijg

[16] Übersicht über den Staatshaushalt, die Staatsschuld und Währungsverhältnisse Österreich-Ungarns; ausführliche Darstellung der österreich-ungarischen Aktiengesellschaften des Bank- und Kreditwesens inklusive ihrer Bilanzen; Verzeichnis der in Österreich-Ungarn tätigen Bankiers. Wien, 1913. URL: https://portal.zedhia.at/page/public/cpa_000273-1631/ compass-1913-i-band

[17] Vgl. Heiratsdaten Simon Isak und Serafine Dische lt. Jewish-Gen-Datenbank. URL: https://lega-ci.jri-poland.org

[18] Ibidem.

[19] Ibidem.

Aus der *Jewish-Gen*-Datenbank ist zu erfahren, dass Serafine und Simon 1894 in Sambir geheiratet haben; dass ihr Alter bei der Eheschließung angegeben ist, unterstützt die Verifizierung der Geburtsdaten.[20]

Am 1. Juli 1911 eröffnete die *Allgemeine Depositenbank Wien* in Lemberg eine Filiale „und ernannte zum Direktor dieser bedeutenden finanziellen Institution Herrn Szymon Dische, den gegenwärtigen Direktor der Filiale der Prager Bank."[21] Hin und wieder tut dem „Bankdirektor", wie er in der Zeitung genannt wird, eine Kur gut, zum Beispiel 1912 in Badgastein.[22] Wenig später wird in einem Beitrag über die Filiale der *Allgemeinen Depositenbank Lemberg* berichtet, dass in der Krakauer Filiale „sehr erfolgreich" Simon Dische fungiert.[23] Der Bankier dürfte damals bereits Erdöl-Felder besessen haben: Ebenfalls 1911 in der *Veröffentlichung des Verbandes Polnischer Bergleute und Metallurgen in Österreich*[24] wird ein solches im Besitz des Henryg Bard und Szymon Dische genannt und 1927 zeigt die Statistik in der Ausgabe von *Naphta-Industrie* „der Naptagruben" [sic] „in Polen" einen Besitz von Szimon Dische auf.[25] Es verwundert nicht, dass der Bankwirtschafts-Experte auch im privaten Bereich Strategien erfolgreicher Geldveranlagung anwendet.

Nicht gesichert ist, wann die Übersiedlung nach Wien erfolgt, doch ausgedrückt wird „dass wir wegen Zescha und ihrem Talent nach Wien gezogen sind."[26] Im Musiklexikon lesen wir ebenso: „Um die Tochter zu fördern, übersiedelte die Familie spätestens 1914 ganz nach Wien. Hier studierte diese 1915–19 am Neuen Wiener Konservatorium (Musiklehranstalten Wien) bei R. Robert und begann eine rege Konzerttätigkeit."[27]

1920 informiert *Adolph Lehmann's allgemeiner Wohnungs-Anzeiger*: *nebst Handels- u. Gewerbe-Adressbuch für d. k.k. Reichshaupt- u. Residenzstadt*, dass bei der *Naphta-Treuhand-Gesellschaft* in Wien I, Börsegasse 14, einer der Geschäftsführer Simon Dische ist.[28] Er wird in der Zeit 1926 als Gesellschafter der *Leder- und Häute Handelsgesellschaft Rosmarin & Co*[29] sowie

---

[20] Ibidem.

[21] ROPA, Organ des Verbandes der Bohrtechniker. 1911. S. 67. URL: https://bobrka.pl/wp-content/uploads/2022/12/ROPA_1911_Zeszyt_2_Compressed.pdf

[22] Die Zeit. 18. August 1912. S 13.

[23] Die Zeit. 28. Juli 1914. S 11.

[24] Czasopismo Górniczko-Hutnicze. 1. November 1916. S 47. URL: https://repozytorium.biblos.pk.edu.pl/redo/resources/36497/file/scans/DEFAULT/OCR_rezultaty/777777000204_A_v1_200dpi_q60.pdf

[25] Przemysl Naftowy. 25. Januar 1927. Nr. 4. S 42. URL: http://delibra.bg.polsl.pl/Content/42237/BCPS_46395_1927_Przemysl-Naftowy---d.pdf

[26] Dische 2007. S. 14–15.

[27] Oesterreichisches Musiklexikon Online. URL: https://musiklexikon.ac.at/ml/musik_D/Dische_Familie.xml

[28] Adolph Lehmanns allgemeiner Wohnungs-Anzeiger: nebst Handels- u. Gewerbe-Adressbuch für d. k.k. Reichshaupt- u. Residenzstadt. Protokollierte Firmen. Wien, 1920. Teil III. S. 505.

[29] Ibidem. 1926. Teil II. S. 145.

am gleichen Standort, Wien III, Landstraßer Hauptstraße 173 der *St. Marxer Lederwarenerzeugung Kleinfeld, Rosmarin und Co*[30] als Gesellschafter geführt (im Jahr 1928 lautet die Eintragung ebenso, doch ist nun die Firma näher spezifiziert als „Erzeugung und Vertrieb von Chromleder“[31]). Seit 1928 gibt es bereits einen Telefonanschluss unter der Nummer A-22-0-76[32]. Im Jahr 1929 lautet die Berufsbezeichnung des Simon Dische „Privatier“.[33]

Es heißt am 24. April 1929: „Gestern ist der in weiten Kreisen beliebte Industrielle Simon Dische im 65. Lebensjahr plötzlich gestorben. Er hat durch die vielen Taten seines wohltätigen, opferfreudigen Herzens sich das schönste Denkmal gesetzt.“[34] In der Todesanzeige erhält man auch über Familienmitglieder Informationen. Genannt werden seine Gattin Serafine Dische, seine Kinder „*Doktor*“ Zacharias Dische (dieser hat einige Jahre zuvor sein Studium in Wien abgeschlossen und wurde 1921 promoviert), Cesia Dische, Maria (geb. Dische) und Gatte Hermann Peretz, Anna (geb. Dische) und Gatte Max Gustav Allerhand, Ada Dische, seine Schwestern Berta Gutwirth (geb. Dische) sowie Basia Zeller und Gatte Dr. Hermann Zeller. Weiters sind als Schwäger der Sejmabgeordnete Dr. Leon Reich und der verwitwete Dr. Heinrich Feigenbaum-Taëni (Mann der 1919 verstorbenen Bertha, Schwester von Serafine Dische) genannt.[35]

Auch 1932 (drei Jahre nach seinem Tod) wird er noch in der *Leder- und Häute-Handelsgesellschaft Rosmarin & Co* als Gesellschafter geführt[36], doch ändert sich in diesem Jahr zumindest der Namenseintrag: Dort wird nunmehr *Serafine Dische, Private* geführt.[37] Viele Geschäfte waren noch angebahnt oder geplant: So erfahren wir aus einer Aussage von Rudolf Schildkraut, dass Nathan Reich (Simon Disches Schwager) als Verwaltungsrat an der Filmproduktion einer *Mondial Filmgesellschaft* interessiert war und dass auch Simon Dische „der vor Kurzem verstorben ist“ im Konsortium der Finanziers war.[38]

Serafine (in anderen Schreibweisen Seraphine, Seraphina, Zsifra bzw. Schifre) wird zehn Jahre nach Simon Isak in Drohobytsch geboren. Die Geschwister der Seraphine sind Berta (verh. Feigenbaum-Taëni), Leon Reich, Nathan Reich und Moritz-Hermann Reich.

---

[30] Ibidem. S. 216.

[31] Ibidem. 1927. Teil II. S. 205.

[32] Ibidem. 1928. Teil I. S. 222.

[33] Ibidem. 1929. Teil I. S. 200.

[34] Neue Freie Presse. 24. April 1929. S. 6.

[35] Geni, Datensatz „Szymon Dische“. URL: https://www.geni.com/people/Szymon-Dische/6000000026734159408

[36] Adolph Lehmanns allgemeiner Wohnungs-Anzeiger: nebst Handels- u. Gewerbe-Adressbuch für d. k.k. Reichshaupt- u. Residenzstadt. Protokollierte Firmen. Wien, 1932. Teil III. S. 118.

[37] Ibidem. 1932. Teil I. S. 242.

[38] Neues Wiener Journal. 4. Juli 1929. S. 10.

Serafine und Simon Isaak haben insgesamt fünf Kinder: Zacharias, Anna, Maria, Ada und Cesia. Die Kinder werden gefördert – alle Töchter haben eine musikalische Laufbahn eingeschlagen; vor allem Cesia (siehe Kapitel „Cesia Dische") kommt dies zugute. Aber bis dahin vergehen noch ein paar Jahre: Im Juli 1916 weilt „Frau Bankdirektor Serafine Dische aus Lemberg" im *Hotel Hispania* in Karlsbad.[39]

Serafines Bruder, Moritz Hermann ist ein gewerblicher Großindustrieller Handelskammerrat und Funktionsträger der *israelitischen Kultusgemeinde in Lemberg*. Serafines Schwester Berta ist bereits 1919 verstorben. Serafine wird bis 1938 noch im *Lehmann* in der Laudongasse 42 als *Dische, S., Private* mit dem Vermerk „*T*" (=Telefonanschluss) geführt[40]. Ab dann ist ihr Name verschwunden. Im Jahr 1940 wird an der Adresse eine *Dische, A., Private*, vielleicht Ada Dische, geführt, das ist die letzte Nennung eines Familienmitglieds.[41]

Nach dem „Anschluss" flieht Serafine mit ihrer Tochter Cesia nach Lemberg, wo sie in einem Haus von Verwandten unterkommt. Im September 1941 werden die beiden in einem Vernichtungslager ermordet und es gibt Hinweise darauf, dass auch Serafinas Mutter, Chaja bzw. Chaje Reich, dort umkommt.[42] Serafine Dische gilt somit als Shoah-Opfer.[43] Als Todeszeitpunkt wird „September 1941" angegeben in Klammer finden wir den Begriff „*Holocaust*".[44] Näheres ist dazu nicht bekannt, sind doch die Mordstätten des „Holocaust mit Kugeln" – anders als bei der Vernichtung in Konzentrationslagern – nicht bekannt:

> *Die Einsatzgruppen ermordeten die Juden meistens in Waldstücken, Schluchten oder anderen abgelegenen Orten. Die Gruben wurden zugeschüttet, häufig wurden die Leichen verbrannt, die Wertgegenstände und Kleidungsstücke gesammelt und von den Besatzungsbehörden verwertet. An vielen der Orte blieben fast keine Spuren von den Massenmorden.* [45]

Generation 3: Der chancenreiche Nachwuchs in Zeiten des Umbruchs

Die Reihung der Geschwister erfolgt in der Reihenfolge ihrer Geburtsdaten.

---

[39] Curliste Karlsbad. 16. Juli 1906.

[40] Adolph Lehmanns allgemeiner Wohnungs-Anzeiger: nebst Handels- u. Gewerbe-Adressbuch für d. k.k. Reichshaupt- u. Residenzstadt. Protokollierte Firmen. Wien, 1932. Teil I. S. 242; 1933. S. 235; 1934. S. 20.

[41] Ibidem. 1940. Teil IV. S. 431.

[42] Kniefacz Katharina. Zacharias Dische // Gedenkbuch der Opfer des Nationalsozialismus an der Universität Wien 1938. URL: https://gedenkbuch.univie.ac.at/page/1/person/zacharias-dische (Erstellt am 4. August 2022).

[43] Vgl. Liste der Holocaust-Opfer in Lwow (Lwiw, Ukraine). URL: www.jewishgen.org sowie https://legacy.jri-poland.org/databases/jridetail_2.php

[44] Oesterreichisches Musiklexikon Online. URL: https://musiklexikon.ac.at/ml/musik_D/Dische_Familie.xml

[45] Althaus Peter. Holocaust in Lemberg. URL: https://wildeast.blog/holocaust-in-lemberg/

***Zacharias Dische*, der Biochemiker**

Zacharias Dische wird am 18. Februar 1895, ein Jahr nach der Heirat seiner Eltern, in Sambir als ältestes von fünf Kindern geboren.[46] Er hat sein Studium der Medizin 1913 an der Universität Lemberg aufgenommen[47], es zwecks zweijährigen Wehrdienstes in der österreichisch-ungarischen Armee von 1916–1918[48] unterbrochen und ist 1920 an die Universität Wien gewechselt; dort wird er 1921 zum „*Dr. med.*" promoviert.[49] Forschungsarbeiten an der Universität Wien ab 1924 entstehen „…zum Zuckerstoffwechsel und dessen biochemischer Analytik" und es heißt, er „entwickelte einfache Methoden zur Bestimmung der Menge verschiedener Zuckerarten im Gewebe, u.a. die „Dische-Reaktion", eine Farbreaktion von Desoxypentose mit Diphenylamin."[50]

Aus dem gleichen Artikel geht hervor, dass er 1931 Assistent am Physiologischen Institut (unter der Leitung von Arnold Durig) und Leiter des dortigen Chemischen Labors an der Philosophischen Fakultät der Universität Wien wurde und sich später dort habilitiert hat. Das deckt sich im Wesentlichen mit der *Übersicht der akademischen Behörden, Professoren, Privatdozenten, Lehrer, Beamten usw. an der Universität Wien* aus der Wienbibliothek: Laut derer wird er an der Universität Wien ab 1924 durchgehend bis 1937–38 als „*unb. a.o. Ass*." (unbefristet bediensteter außerordentlicher Assistent) am *Physiologischen Institut* geführt und in diesen Jahren auch dort im *Bedienstetenverzeichnis* genannt.[51] Im Jahr 1928 wird in mehreren Zeitungen berichtet, dass er an der Akademie der Wissenschaft eine physiologische Arbeit vorgelegt hat.[52]

Er scheint auch keine finanziellen Sorgen zu haben, denn er ist im Besitz von Erdöl:

> *Das Unternehmen „Kopalnie Nafty Blochówka I, II und III" wurde 1928 gegründet. Der eingetragene Sitz war in Drohobytsch an der ul. Szaszkiewicza 17. Eigentümer waren Arno Erte Schick, Dr. Zachariasz [sic] Dische, Dr. Szymon Horowitz und Jakub Weiss. Es wurden drei Schächte ausgebeutet.*[53]

---

[46] Unter anderem findet sich seine Kurzbiografie unter https://en.wikipedia.org/wiki/Category:People_from_Sambir und auf im Untermenü „Söhne und Töchter" auf https://www.wikiwand.com/de/Sambir

[47] Kniefacz 2022.

[48] Eintrag „Zacharias Dische" in Wikipedia. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Zacharias_ Dische

[49] Kniefacz 2022.

[50] Ibidem.

[51] Übersicht der akademischen Behörden, Professoren, Privatdozenten, Lehrer, Beamten usw. an der Universität Wien, 1924/25. S. 82. URL: https://www.digital.wienbibliothek.at/wbrobv/periodical/search/2923782?query=%22Dische%22

[52] Salzburger Chronik für Stadt und Land. 3. Juli 1928. S. 6; Wiener Zeitung. 2. Juli 1928. S. 3; Grazer Tagblatt. 4. Juli 1928. S. 4.

[53] Übersetzung der Textstelle aus dem Polnischen. Quelle: Datenbank POLIN Museum of the History of Polish Jews (Warschau). Abfrage „Dische": https://sztetl.org.pl/de/node/139717

Aus seiner „Wiener" Zeit kennen wir eine Reihe von Veröffentlichungen, einige seien exemplarisch genannt[54]:

- *Über eine Colorimetrische Mikrobestimmungsmethode der Gesamtkohlenhydrate in Organen und Körpersäften*. Zacharias Dische, Hans Popper in der Klinischen Wochenschrift (1926).
- *Über die Glykolyse Tierischer Organe Beim Carcinom.* Zacharias Dische, Daniel Laszlo in der Klinischen Wochenschrift (1926)
- *Ueber Mikrobestimmung der Kohlehydrate in tierischen Organen und im Blute mit Hilfe charakteristischer Farbreaktionen*. Zacharias Dische in Mikrochemie (1929)
- *„Über einige neue charakteristische Farbreaktionen der Thymonukleïnsäure und eine Mikromethode zur Bestimmung derselben in tierischen Organen mit Hilfe dieser Reaktionen*." („Über einige neue charakteristische Farbreaktionen der Thymonukleïnsäure ...") Zacharias Dische in Mikrochemie (1930)

Aus der Wiener Zeitung vom August 1930 erschließt sich, dass er daneben wohl auch „Kaufmann" ist:

> *An Dr. Zacharias Dische, Kaufmann, zuletzt in Wien, 8. Bezirk, Laudongasse 42/9, ist in der Streitsache Internationale Gradin A.G. Amsterdam der Beschluß vom 6. August 1930 G.Z. 20 Cg. 1059/30/1, Klage samt Wechselzahlungsauftrag zuzustellen.*
>
> *Da der Aufenthalt des Doktor Zacharias Dische unbekannt ist, wird Herr Doktor Simon Händler, Rechtsanwalt Wien, 1.Bezirk, Hegelgasse 8 zum Kurator bestellt, der ihn auf dessen Gefahr und Kosten. vertreten wird, bis ihr selbst auftritt oder einen Bevollmächtigten nennt.*
>
> *Handelsgericht Wien, Abteilung 20 am 18. August 1930.* [55]

Er wird im Nationalsozialismus verfolgt, 1938 seines Amtes enthoben und somit von der Universität vertrieben.[56] Die Fakultät für Chemie der Universität Wien zählt ihn zu „unter der NS-Herrschaft vertriebenen Lehrenden im Bereich medizinische Chemie."[57]

Er selbst wird mit einer bitteren Formulierung wie folgt zitiert:

> *... Meine Schwester und meine Mutter gingen nach Osten, zurück nach Galizien, und ich ging nach Westen... Die Amerikaner zahlten mir sofort ein Gehalt für meine Arbeit und machten mich zum Professor.*[58]

---

[54] Springer Nature Switzerland AG, Cham. Abfrage „Dische". URL: https://link.springer.com/search?query=Dische+Zacharias&searchType=publisherSearch. Alle Schreibweisen (so z.B. die unterschiedlichen Formen „Über" und „Ueber") entsprechen der Originalquelle.

[55] Amtsblatt der Wiener Zeitung. 22. August 1930. S. 10.

[56] Das „Gesetz über die Neuordnung des österreichischen Berufsbeamtentums" (BGBl Nr. 478 vom 13.10.1938, in Kraft getreten am 31.05.1938), enthielt den Paragraf 3 („Arierparagraph"). Er verdrängte jüdische Bürger aus allen beruflichen und gesellschaftlichen Bereichen.

[57] Universität Wien, Institut für Chemie: Vertriebene Lehrende im Bereich medizinische Chemie. URL: https://chemie.univie.ac.at/ueber-uns/gedenkwand/vertriebene-chemikerinnen/lehrende-im-bereich-medizinische-chemie/

[58] Dische 2007. S. 20–21.

Im Film *Zacharias*[59] erzählt Irene Dische ebenfalls, dass er mit 47 Jahren, also 1942, sein erstes Gehalt (samt Professur) an der Columbia University in New York erhielt und mehrmals für den Nobelpreis vorgeschlagen wurde.[60] Wir lesen im Gedenkbuch der Universität Wien:

> *Zacharias Dische konnte im Juni 1938 nach Frankreich emigrieren und arbeitete temporär in Paris sowie ab 1940 am Institut für Medizinische Chemie der Universität Marseille. Dort machte er eine sehr wichtige Entdeckung – die feedback inhibition in metabolism – die allgemein zwei Gruppen in den USA zugeschrieben wird (Umbarger sowie Yates und Pardee) die das Phänomen aber erst 16 Jahre später beschrieben. Dische's paper (Bull. Soc. Chim. Biol. 23, 1140-1148 (1940)), war während des Krieges auf Französisch publiziert worden und ist weitgehend unbekannt und ist auch nicht im Web of Knowledge gelistet (Hinweis von Prof. em. Athel Cornish-Bowden).* [61]

Auf Platz 411 finden wir ihn in der *Liste jüdischer Erfinder, Entdecker, Gründer und Innovatoren* als Begründer der *Dische-Reaktion*, einer spezifischen Nachweisreaktion für Desoxyribose und damit u. a. für die Unterscheidung zwischen RNA und DNA. [62] Seine Forschung bezieht sich im Wesentlichen auf den Zuckerstoffwechsel und seine medizinisch-biochemischer Analytik mit besonderem Fokus auf die kolorimetrische Bestimmung von Zuckern.[63]

Seine Zeit in den USA ist folgendermaßen umrissen:

> *1941 emigrierte er weiter in die USA und war ab 1943 als Research Fellow bzw. ab 1947 Research Associate im Biochemistry Department der Columbia University (College of Physicians and Surgeons). Er wurde 1948 Assistant Professor, 1952 Associated Professor, 1957 Professor und 1963 emeritierter Professor und Lektor. Ab 1948 war er auch als Leiter der chemischen Forschungsabteilung in der Augenklinik der Universität tätig.* [64]

1939 ist Renate Maria Rother, die 1920 geborene Tochter der Familie Rother, mit ihrer Mutter nach Amerika geflohen – der Vater kam schon 1937. Ungefähr im Jahre 1948 nimmt sie ihr Studium in Biochemie auf: vorerst an der Xavier Universität in Cincinnati und schließlich an der Columbia University in New York. Zacharias Dische, mittlerweile bereits berühmt

---

[59] Vgl.: filmdienst.de. dreipunktdrei mediengesellschaft mbH, Film Zacharias, 1986. URL: https://www.filmdienst.de/film/details/61532/zacharias

[60] Vgl. dazu Anm. 70.

[61] Kniefacz 2022.

[62] Vgl. Eintrag in Jewiki: Liste jüdischer Erfinder, Entdecker, Gründer und Innovatoren. URL: https://www.jewiki.net/wiki/Liste_j%c3%bcdischer_Erfinder,_Entdecker,_Gr%c3%bcnder_und_Innovatoren

[63] Willig Hans-Peter. Eintrag „Zacharias Dische" auf der „Biologie-Seite". https://www.biologie-seite.de/Biologie/Zacharias_Dische

[64] Kniefacz 2022.

in seinem Fach, ist nobelpreisverdächtig und: „Er spricht acht Sprachen fließend."[65] Bald lernt Renate Maria Rother ihn kennen. Das Paar heiratet 1950.[66]

Die Biochemikerin[67], sie ist 25 Jahre jünger als ihr Ehemann, arbeitet u.a. mit dem in Czernowitz gebürtigen Biochemiker Erwin Chargaff[68] zusammen, der mit Zacharias Dische forscht und publiziert.[69] Das erste Kind, Carl[70], wird 1950 geboren: Renate Maria Dische arbeitet an einer Versuchsreihe für Chargaff und geht einfach vom Labor in den Kreißsaal.[71] Wir erfahren, die Familie sei in „dieses jüdische Viertel"[72] gezogen, nämlich ins nördlichste von New York, das als billige Gegend galt und auch „Viertes Reich"[73] genannt wurde. Eine, gerade auf Zacharias Dische bezogen makabre, Bemerkung, ist er doch zwölf Jahre zuvor aus dem „Dritten Reich" geflohen. Im Februar 1952 wird Irene Serafine Dische geboren. Die Gemeinschaft wird als eher pragmatisch geschildert, denn: „…die Disches waren mit ihren blubbernden Reagenzgläsern beschäftigt. Sie arbeiteten sieben Tage die Woche". Tatsächlich verfassen sie 1958 auch eine gemeinsame wissenschaftliche Arbeit.[74]

Im Jahr 1955 hat Renate ihr Doktorat in Biochemie erworben[75], später bringt sie es als Pathologin bis zum Stellvertretenden Leichenbeschauer der Stadt New York.[76]

In der Mitte der Sechziger-Jahre trennt sie sich von Zacharias Dische. Damals ist Dische 70 Jahre alt und erhält die Proctor-Medaille der Gesellschaft für

---

[65] Dische 2008. S. 212.

[66] Ibidem. S. 226.

[67] Ihr Doktorat macht sie einige Jahre später. Vgl.: Ibidem. S. 245.

[68] Vgl.: Oberkofler Gerhard. Erwin Chargaff und sein Wien // Alfred Klahr Gesellschaft. Juni 2005. S. 12.

[69] Dische Zacharias, Chargaff Erwin, Davidson James Norman. Color reaction of nucleic acid components // The nucleic acids eds. New York: Academic Press, 1955. Vol. 1. P. 270–284.

[70] Charles Daniel Dische, geb. 1950, lebt in Fort Lee/New Jersey als Rechtsanwalt. Er hatte zuvor an der Georgetown Universität studiert und 1981 ein Postgraduate-Studium abgeschlossen und danach an der New York Law School als „J.D." (Doktor der Rechte) abgeschlossen. Vgl.: Library of the New York Law School. URL: https://issuu.com/nylslibrary/ docs/1981_commencement_program

[71] Dische 2008. S. 227–228.

[72] Ibidem. S. 74.

[73] Gemeint ist das Viertel *Hudson Heights* im Stadtteil *Washington Heights von Manhattan, New York City* gelegen: Es wurde aufgrund des hohen Anteils deutsch-jüdischer Geflüchteter ironisch oder spöttisch auch *Viertes Reich* genannt. Vgl. dazu: Berg Manfred. Furcht und Flucht // Zeit Geschichte. 2022. Nr. 3. S. 74 sowie Dische Irene. Zu Hause im Vierten Reich // Der Spiegel. 1997. Nr. 35.

[74] Dische Zacharias, Dische Renate. Methods for the qualitative and quantitative determination of tetrodes by two new specific color reactions // Biochimica et Biophysica Acta. 1958. Vol. 27(1). P. 184-188. DOI: 10.1016/0006-3002(58)90307-X.

[75] Dische 2008. S. 245.

[76] Ibidem. S. 280.

Ophthalmologische Forschung.[77] Am 6. Juni 1965 erwähnt er, der kein Augenarzt ist, im Rahmen der Verleihung, dass er als Biochemiker Grundlagenforschung in der Biochemie betrieben hat und dabei stets das Auge als Vorbild für bestimmte Eigenschaften lebender Systeme angesehen hat; daraus habe er hohen Erkenntnisgewinn ziehen können.[78] Er nennt in dieser Dankrede als seinen wichtigsten Lehrmeister Otto von Fürth, der ab 1905 an der Chemischen Abteilung am Physiologischen Institut der Universität Wien lehrte, ab 1929 dort einen Lehrstuhl für Medizinische Chemie innehatte und nach dem Einmarsch der Nationalsozialisten in Österreich als Jude von der Universität entlassen wurde und kurz darauf (1938) starb.[79]

Möglicherweise ist die Tatsache der Verleihung des *Proctor Medal Award* Quelle des Missverständnisses hinsichtlich des „Nobelpreises"? Irreführend ist die verschiedentlich sogar in wissenschaftlichen Arbeiten gemachte und wohl aus anderen Quellen (unüberprüft) übernommene Aussage, Zacharias Dische sei ein Nobelpreisträger bzw. „späterer Nobelpreisträger" gewesen.[80]

Über seine Erkrankung an Alzheimer-Demenz erzählt u.a. eine Dokumentation, die zwei Jahre vor seinem Tod entsteht.[81]

Cesia Dische, die Konzertpianistin

Das Musiklexikon[82] gibt ihre Lebensdaten wie folgt an: „Cesia (eig. Celina, Caecilia): *16.10.1896 Drohobytsch/Galizien (Drohobytsch/UA), † ?.9.1941 Lemberg/Deutsches Reich (Ľviv/UA)". Die Daten aus Geni[83] sind irritierend, als

[77] The Association für Research in Vision and Ophthalmology, Rockville, Maryland. URL: https://www.arvo.org/awards-grants-and-fellowships/arvo-achievement-awards/arvo-awards-recipients-chronological/

[78] Dische Zacharias. Remarks made on acceptance of the Proctor Medal Award, June 6th 1965 // Investigative Ophthalmology & Visual Science. 1965. Vol. 4. P. 749–752. URL: https://iovs.arvojournals.org/article.aspx?articleid=2125030 (Aus dem Englischen übertragen).

[79] Vgl. Wikipedia: Eintrag „Otto von Fürth". URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Otto_von_F%C3%BCrth

[80] Vgl. Aussagen in diversen Quellen wie z.B.: Laiho Katarina. Zum problematischen Identifikationsprozess des Erzählers in der fiktionalen Autobiographie „Der Doktor braucht ein Heim von Irene Dische". Universität Tampere. Fachbereich Sprach-, Translations- und Literaturwissenschaften. Deutsche Sprache und Kultur. April 2011 („handelt der Text von einem älteren Mann, *einem jüdischen Nobelpreisträger* für Chemie…" – https://trepo.tuni.fi/bitstream/handle/10024/82361/gradu04892.pdf?sequence=1); Dussmann Kulturkaufhaus (Berlin): Autorenbeschreibung Irene Disches als „Tochter eines Biochemikers und *späteren Nobelpreisträger*". URL: https://www.kulturkaufhaus.de/de/detail/ISBN-9780312427955/Dische-Irene/The-Empress-of-Weehawken; Dische Irene. Der Doktor braucht ein Heim. München: dtv, 2009: Text auf der Buchrückseite und im Vorwort. Vgl. dagegen Auflistung in „The Nobel Foundation, Stockholm, Schweden", in der Dische nicht vorkommt (https://www.nobelprize.org/prizes/chemistry/2021/summary/). Demgegenüber ist bei Irene Dische (Dische 2008. S. 211, 213, 356) von einem *erwarteten* Nobelpreis die Rede.

[81] Vgl. Film „Zacharias", 1986 aber auch: Dische 2008. S. 506.

[82] Vgl. Oesterreichisches Musiklexikon 2022.

[83] Vgl. Geni MyHeritage. URL: https://www.geni.com/people/Cesia-Dische/6000000041912 524108

Geburtsort wird „Luxemburg" genannt; ihr Tod ist ungenau mit „etwa 1942" datiert, vermerkt ist „Holocaust".

Über ihre frühen Jahre in Lemberg wissen wir:

> *Hier erhielt sie Unterricht bei Vilém Kurz und trat u. a. mit dessen Tochter Ilona Kurzová und der Cellistin Guilhermina Suggia öffentlich auf. Als sie etwa neun Jahre alt war, hörte Max Reger sie bei einem Konzert in Kolberg (Kołobrzeg/PL), woraufhin dieser sie ausbilden wollte (der Unterricht kam jedoch nicht zustande).*[84]

Bei Irene Dische erfahren wir über Cesia (deren Kosename „Zescha" lautet):

> *…als sie noch gar nicht sprechen konnte, summte sie schon jeden Fetzen Musik nach, der an ihr Ohr drang. Sobald sie laufen gelernt hatte, drückte sie sich immerzu im Salon herum, wo das Klavier stand und hoffte, jemand werde spielen.*[85]

An gleicher Stelle wird berichtet: „Zescha debütierte mit 7 Jahren in Lemberg, mit 8 spielte sie in Wien" – es wären berühmte Pianisten von ihrem Talent bezaubert gewesen und hätten sie fördern wollen.

Am 14. März 1912, sie ist noch keine 16 Jahre alt, spielt sie noch in Lemberg bei einem „Konzert und Bankett" Chopin und Liszt.[86] Bald darauf (so lässt Irene Dische ihren Bruder weiter berichten): „Meine Mutter entschloss sich, mit uns allen nach Wien zu ziehen. Drohobytsch war zu provinziell für eine Wunderkind-Karriere".[87] Einen Auftritt aus 1913 mit dem Marteau-Quartett beurteilt der dänische Musikschriftsteller Fritz Crome 1914 folgendermaßen: „Der kleinen Cesia Dische möchte man eine ruhige Entwicklung gönnen, bevor sie wieder vor das Publikum tritt", schreibt er. Und weiter:

> *Sie ist nicht unbegabt aber ihre Leistungen gehören doch vorläufig nicht auf´s Konzertpodium, wo außer technischem Können auch ein gewisses Mindestmass (sic) an künstlerischer Reife verlangt wird. Es ist wohl möglich, dass Cesia Dische sich später einmal zu den Berufenen rechnen darf, aber der Entwicklungsgang, den sie bis dahin noch durchzumachen hat, darf der Öffentlichkeit ruhig verborgen bleiben.*[88]

In dieser Zeit, um ihr 17. Lebensjahr herum, erkrankt sie erstmals an Schizophrenie.[89] Am 14. Februar 1914 tritt sie als Pianistin bei einem Konzert der „Frühstücks-Aktion" auf[90] und noch im gleichen Jahr können wir lesen, „Die Pianistin Cesia Dische bewies, daß sie ihrem klavieristischen und rein musi-

[84] Vgl. Oesterreichisches Musiklexikon 2022.

[85] Dische 2007. S. 16.

[86] Kurier Lwowski. 12. März 1914. S. 4 (Ankündigung) und Kurier Lwowski. 14. März 1914. S. 3 (Erinnerung).

[87] Dische 2007. S 16.

[88] Caecilia, Eine Zeitschrift für die Musikalische Welt. 24. Dezember 1913. H. 52. S. 1963–1964.

[89] Vgl.: https://musiklexikon.ac.at/ml/musik_D/Dische_Familie.xml

[90] Neues Wiener Tagblatt. 4. Februar 1914. S. 59.

kalischen Können nach vorläufig noch in die Oberklasse eines Durchschnitts-Konservatoriums gehört."[91]

Anschließend studiert Cesia von 1915–1919 am Neuen Wiener Konservatorium (Musiklehranstalten Wien) bei Richard Robert; ab jetzt erfolgt eine rege Konzerttätigkeit. Am 26.12.1916 wird im Großen Musikvereinssaal Wien ein Konzert mit Viktor Heim (die zwanzigjährige Cesia ist am Klavier) unter dem Dirigenten Konrath angekündigt.[92] Weiters stehen am 14. Februar im Kleinen Konzerthaussaal[93] von ihr gespielt die *As-Dur-Sonate* von Weber sowie Kompositionen von Schumann, Chopin, Liszt und Beethoven auf dem Programm.[94]

Im Jänner 1917 findet sich die Aussage, dass eine Schülerin von Prof. Robert am 14. Februar im Kleinen Konzerthaussaal „erstmalig" auftritt. Ihr Name findet sich in Großdruck.[95] Am 23.10.1917 wird von einem Klavierkonzert im Schubertsaal des Konzerthauses berichtet. Die *Sonate Nummer 2. As-Dur* von Carl Maria von Weber, weiters Schumanns *Davidsbündlertänze*, Beethovens *Klaviertrio D-Dur op. 70/1 „Geistertrio"* und einige Préludes und ein *Grande Valse brillante* von Chopin sowie die *Etude gis-moll „La Campanella"* von Liszt gibt sie zum Besten.[96]

Im November 1919 wird ein Auftritt beim Konzert mit Orchester am 26.11. im Großen Konzerthaussaal angekündigt.[97] Im Dezember 1919 spielt sie als Solistin mit den Wiener Symphonikern Klavierkonzerte von F. Chopin (*Nr. 2 in f-Moll*), W. A. Mozart (*d-Moll KV 466*) und Felix Mendelssohn Bartholdy (*Nr. 1 in g-Moll*). Diesmal heißt es:

> *Cesia Dische, eine Schülerin des Professors Robert hat in drei Konzerten, dem f-Moll Konzert Chopins, dem d-Moll Konzert Mozarts und dem g-Moll-Konzert Mendelssohns ihre bedeutende klavieristische Begabung dargetan. Die junge Dame beherrscht die Klaviertechnik und verfügt über eine brillante Geläufigkeit. Das Plastische Ausarbeiten des jeweiligen Themenmaterials wird gewiss auch nicht lang auf sich warten lassen. Das begleitende Orchester führte der junge Kapellmeister Georg Szell mit der ihm eigenen Präzision und Feinfühligkeit und mit dem Schwung seines Anfeuernden Temperaments. („K.").* [98]

Sie gibt nun 1920 eine Reihe von Konzerten, so etwa am 19.1. einen Chopin-Abend der Wiener Kammerkunst. Es heißt: „Den Hauptteil des Abends bilden

[91] Die Musik. 13. Jg., 2. Quartal, Bd. 50, Januarheft 1914. 1913–1914. S. 51.

[92] Österreichische Volkszeitung. 24. Dezember 1916. S. 8 und Wiener Symphoniker, Konzerte. URL: https://www.wienersymphoniker.at/de/veranstaltung/konrath-dische-bruckner-chopin-w-mozart

[93] Neues Wiener Journal. 3. Februar 1914. S. 13.

[94] Wenn nicht anders angegeben: Vgl. Oesterreichisches Musiklexikon 2022.

[95] Neues Wiener Tagblatt. 4. Februar 1917. S. 57.

[96] Vgl. Wiener Konzerthaus: Konzerte. URL: https://konzerthaus.at/konzert/eventid/976; Neue Freie Presse. 14. Oktober 1917. S. 14.

[97] Der neue Tag. 9. November 1919. S. 20; Neues Wiener Tagblatt. 15. November 1919. S. 11.

[98] Der neue Tag. 7. Dezember 1919. S. 11.

die Klaviervorträge von Cesia Dische."[99] Es gibt aber auch kritische Stimmen, etwa von Prof. Max Chop:

> *Der Pianistin Cesia Dische fehlt es an Innerem Nacherleben und an Anschlagskultur. Mittelfarben sind kaum vorhanden, die jäh und unvermittelt hereinbrechenden Akzente (bei Beethoven!) machen immer den Eindruck des nervös Unfertigen. Obendrein mangelt es an der Technik, an letzter Klarheit, der Darstellung an Geschlossenheit, der Adagio-Satz der d-Moll Sonate opus 32 Nummer 2 wurde in seine Einzelmotive aufgelöst. Mit dem Pedal geht die Spielerin zu wirtschaftlich um. Vor der Ellbogen-Sentimentalität und der Rollschwung-Empfindsamkeit mag sie sich besonders hüten. Diese Dinge haben weder mit Kunst, noch mit Technik etwas zu tun, sie sind lediglich groteske Gesten, die besser anzuwendende Kräfte sinnlos und unschön vergeuden.*[100]

Am 9.12.1920 tritt sie in Frankfurt in Dr. Hoch´s Konservatorium[101] auf und am 26.12. im Großen Saal des Musikvereins mit dem Wiener Tonkünstlerorchester unter dem Dirigat von auf Anton Konrath. Auf dem Programm stehen Anton Bruckner *Symphonie Nummer 1 C Moll*, Frederic Chopins *Konzert für Klavier und Orchester Nummer 2 f-Moll* und Wolfgang Amadeus Mozarts *Ouverture zur Oper Le nozze de Figaro.*[102] In den Jahren 1919 und 1920 wirkt Dische außerdem an fünf Aufführungen von *A. Schönbergs Verein für musikalische Privataufführungen* mit und spielt u. a. mit O. Novakovic, E. Steuermann oder E. Bachrich. Bis Anfang 1921 ist Cesia trotz ihrer schizophrenen Schübe die Konzerttätigkeit möglich.[103] Noch im Februar lesen wir:

> *Dresden: „Beethoven und kein Ende!" könnte man ausrufen, denn fast jeder Künstler hielt es in der letzten Zeit für seine Pflicht, sein Programm mit dem glorreichen Namen zu schmücken. So eröffnete Cesia Dische ihren Klavierabend mit der D Moll Sonate.* [104]

Dann pausiert die junge Künstlerin: Alfred Adler übernimmt ihre Behandlung, nachdem Sigmund Freud sie als Patientin abgelehnt hatte.[105] Sie verbringt einige Jahre in einer Nervenheilanstalt. Über ihre Krankheit wird gesagt, dass sie als Sechzehnjährige bereits geklagt habe, die Musik sage ihr gar nichts mehr:

---

[99] Der neue Tag. 11. Januar 1920. S. 10.

[100] Zeitschrift Musik. 25. Januar 1920. S. 14; Welt. 24. November 1920. Nr. 47. S. 1129.

[101] Stadtgeschichte Frankfurt am Main. URL: https://www.stadtgeschichte-ffm.de/de/stadtgeschichte/stadtchronik/1920

[102] Wiener Symphoniker: Konzerte. URL: https://www.wienersymphoniker.at/de/veranstaltung/konrath-dische-bruckner-chopin-w-mozart

[103] Vgl. Oesterreichisches Musiklexikon 2022.

[104] Signale für die musikalische Welt. 23. Februar 1921. Nr. 8. S. 152.

[105] Vgl. Dische 2007. S 18.

Sie wollte nicht üben. Sie machte einen Bogen um das Klavier, wie ein Hund, den man zwingt, an einem Feind vorüber zu gehen… Sie hörte auf zu essen. Sie wurde matt und leicht wie ein toter Schmetterling… Wir liefen von Art zu Arzt zu Arzt. Es gab genug Ärzte in Wien zwecklos, zwecklos. Weder Freud noch Adler konnten helfen.[106]

Um 1929 verbessert sich ihr Zustand, und sie gibt 1930 einige Konzerte, Am 11. Juli 1930 ist sie sogar, wie die Zeitungen aus den Bundesländern berichten, im Radio zu hören: Um 16:30 erklingen, mit ihr als Pianistin, von Schumann *Zehn Stücke aus op. 6: Die Davidsbündlertänze*.[107] Am 29. November 1930 wird in der „*Jüdischen Toynbee-Halle*" ein Auftritt angekündigt.[108] Für 6. Dezember 1930 wird ein Konzert zur 25-Jahr-Feier der *Kurfürsorge* angekündigt (bei dieser Feier spielt auch eine *Manhattan-Jazz-Band* und es gibt eine Lesung von Max Brod).[109]

Wir wissen von einem Kuraufenthalt in der oberösterreichischen *Kuranstalt Bad Kreuzen* im Juli 1935, (gleichzeitig weilt dort auch die österreichische Schauspielerin Vilma Degischer).[110]

1936 spielt sie wieder im Ehrbar-Saal und in der Toynbee-Halle (Wien XX). Nun scheint ihr Können auch gewürdigt zu werden:

Cesia Dische. Sonntag, den 9. Februar. nachmittags spielte Cesia Dische im großen Ehrbar-Saal Griegs Konzert für Klavier und Orchester opus 16 A-Moll. Ihre einzigartige, von tiefstem künstlerischem Empfinden erfüllte Interpretation des Griegschen Werkes hinterließ bei dem Publikum einen bleibenden Eindruck. Unterstützt durch die kongeniale Begleitung des Wiener Konzertorchesters Dirigent Karl Maberger errang Cesia Dische – zweifellos eine selten starke künstlerische Individualität – einen verdienten Triumph.[111]

Ihr letztes Konzert beginnt um 19:30 am Abend des 30.1.1938 im *Klubsaal* an der Wiener *Urania.*[112] Nach dem „*Anschluss*" flieht Cesia mit ihrer Mutter Serafina nach Lemberg, wo sie in einem Haus von Verwandten unterkommen. Auch darüber lässt Dische ihren Großvater erzählen:

Ich kaufte Zescha zwei Eisenbahnfahrkarten nach Drohobyc. Ich sagte: „Bring Mama zurück und warte, bis ich dich von New York aus nachkommen lasse. Ich brachte sie zum Bahnhof."[113] *Im gleichen Text heißt es: „Ich habe seit*

[106] Ibidem. S. 16–17.

[107] Rundfunkbeilage der Linzer Tagespost. 4. Juli 1930. S. 5; Freie Stimmen (Blatt der Frau). 6. Juli 1930. S. 4; Kärntner Zeitung. 11. Juli 1930. S. 8; Illustrierte Kronenzeitung. 10. Juli 1930. S. 2.

[108] Neue Freie Presse. 29. November 1930. S. 12.

[109] Neues Wiener Journal. 4. Dezember 1930. S. 12.

[110] Neues Wiener Tagblatt. 10. Juli 1935. S. 3.

[111] Gerechtigkeit. 13. Februar 1936. S. 12; Neues Wiener Tagblatt. 9. Februar 1936. S. 14.

[112] Illustrierte Kronenzeitung. 30. Januar 1938. S. 31; Der Tag. 30. Januar 1938. S. 6.

[113] Dische 2007. S. 39.

langem nichts von ihnen gehört. Langsam schwindet mir die Hoffnung, daß sie noch leben könnten."[114]

Im September 1941 werden die beiden erschossen.

***Mania Peretz (Dische),* die Violinistin**

Mania (Marnia, eig. Amalia, verh. Peretz) wird am 18.3.1899 in Drohobytsch geboren. Sie erhält als Kind Geigenunterricht und tritt trat in Wien u. a. mit dem jungen Robert Serkin auf.

Ihr Ehemann Dr. Hermann Peretz[115] wird zwei Jahre lang (1928 und 1929), als „*Zwangsverwalter*" einer *Baja Cycle Car Gesellschaft m.b.H.*, Gärtnergasse 1, genannt. Im Jahr 1920 wird in Wien III, Esteplatz 4, die *Handlung mit Gemischtwaren* mit Dr. Peretz ist als Nummer 1 unter den offenen Gesellschaftern genannt.[116] Laufend werden kleine Unternehmen(szweige) etabliert, so z. B. 1922 eine *Kunstblumen- und Schmuckfedererzeugung* am gleichen Standort[117] und das Jahr darauf die neue Abteilung – sie führt „alle Friseurbedarfsartikel, Parfümeriewaren und Seifen" und exportiert sie „nach allen Ländern."[118]

Nach dem „Anschluss" flieht Mania mit ihrer Schwester Ada nach Rumänien, geht jedoch in den 1950er Jahren nach Israel.[119] Sie stirbt am 11.3.1990 in Ness Ziona.

***Anna (Ana) Allerhand (Dische),* die Schriftstellerin**

Die am 15. Mai 1900 in Drohobytsch geborene Anula, eigentlich Anna, promoviert an der *Warschauer Universität* in Philosophie und ist als Schriftstellerin tätig.

Ihr Ehemann Max Gustav Allerhand (später Geoffrey Allen, * 17.9.1896 Wien, † 25.1.1965 London) wohnt im Jahr 1921 in Wien in der Matzingerstraße 21; sein Beruf wird als Prokurist angegeben.[120] Das Paar emigriert über Italien und Frankreich nach London. Anna stirbt am 16. August 1979 in London. [121]

---

[114] Ibidem. S. 39–40.

[115] Vgl. Oesterreichisches Musiklexikon 2022.

[116] Wiener Zeitung. 12. Februar 1920. S. 14.

[117] Die Börse. 25. Mai 1922. S. 34.

[118] Vgl. Neue Wiener Friseurzeitung. 1. März 1923. S. 15 mit großer Anzeige auf S. 20.

[119] Vgl. Oesterreichisches Musiklexikon 2022.

[120] Adolph Lehmanns allgemeiner Wohnungs-Anzeiger: nebst Handels- u. Gewerbe-Adressbuch für d. k.k. Reichshaupt- u. Residenzstadt. Protokollierte Firmen. Wien, 1921. Veränderungen während des Druckes zu Nachweis VII. Wien, 1921. S. 98.

[121] Vgl. Geni MyHeritage. URL: https://www.geni.com/people/Anna-Allerhand/6000000026734580894

***Ada Gerspacher (Dische bzw. Diché),* die Balletttänzerin**

Die Schwester von Zacharias Dische, Ada – oder auch Adela, Adel bzw. Adila, geboren am 6. Januar 1902 in Drohobytsch[122] lernt zunächst Klavier bei der Leschetizky-Schülerin Vilma Jurenka und tritt gelegentlich auch mit ihren Schwestern auf.[123] Bei Grete Cohl, die ihrerseits bei der innovativen Tänzerin Gertrud Bodenwieser Unterricht erhalten hatte, erhält Ada Tanzunterricht. Als ihr Beruf wird bei *Geni* „*Ballet Dancer*" angegeben. In Zeitungen finden wir wenig über sie, 1933 ist sie als Mitglied eines „Tanzabends Grete Cohl" im Burggarten genannt.[124]

Die Ehe, die sie 1939 mit dem französischen Maler und Trickfilmregisseur Karl Gerspacher schließt, ist von kurzer Dauer. Ada soll sich später nach ihrer Scheidung durch Französisierung ihres Mädchennamens „Diché" genannt haben.[125] Sie hat die französische Staatsbürgerschaft angenommen und verbringt die Kriegsjahre gemeinsam mit Mania als Tänzerin in Rumänien. Später eröffnet sie in Paris eine Tanzschule, anschließend geht sie zu ihrer Schwester Anula nach London. Sie wird 87 Jahre alt und stirbt am 30.12.1989 in London.[126]

Generation 4: Nachkriegsgeneration

***Charles Daniel Dische*, der Rechtsanwalt**

Der 1950 Geborene wird als interessiertes Kind mit möglicherweise hoher Begabung geschildert, das mit vier Jahren Schach spielt und mit fünf Jahren Shakespeare liest.[127] Er ist zeitweise in Internaten untergebracht[128]. Offenbar hat er (was nach amerikanischem Studienrecht Voraussetzung ist) an der Georgetown University in Washington, D.C., ein Bachelor-Studium erfolgreich abgeschlossen, 1981 ein Postgraduate-Studium absolviert und wurde an der NYSL (=New York Law School) zum „J.D." (Doktor der Rechte) promoviert.[129]. Er lebt in Fort Lee/ New Jersey als Rechtsanwalt.

***Irene Dische*, die Schriftstellerin**

Irene Seraphine (* 13.2.1952 New York/USA)[130] erzählt ihre Familiengeschichte u. a. in den Romanen *Der Doktor braucht ein Heim* (1990), *Fromme*

[122] Vgl. Geni MyHeritage. URL: https://www.geni.com/people/Ada-Gerspacher/6000000041912577058 und Oesterreichisches Musiklexikon. 2022.

[123] Vgl. Oesterreichisches Musiklexikon 2022.

[124] Die Stunde. 31. Mai 1933. o.p.

[125] Vgl. Oesterreichisches Musiklexikon 2022.

[126] Ibidem.

[127] Dische 2008. S. 244.

[128] Ibidem. S. 346.

[129] Vgl.: Library of the New York Law School. URL: https://issuu.com/nylslibrary/docs/1981_commencement_program über den BESCHLUSS VON Charles D. Dische und (derzeit gültige) Bestimmungen der New York Law School zum „NYLS's 86-credit J.D. Program". URL: https://www.nyls.edu/academics/programs-of-study/jd/

[130] Wikipedia-Eintrag „Irene Dische". URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Irene_Dische

Lügen (2004) und *Großmama packt aus* (2005) sowie im Dokumentarfilm *Zacharias* (1986).[131]

Zu erfahren war bereits, dass Irene im „*Vierten Reich*" aufwächst", einem Stadtteil in New Yorks Uptowns „voller Krimineller, meistens farbige Neger, Puerto-Ricaner und natürlich auch Juden... und seinen schmuddeligen darkies"[132], also in jenem Teil Manhattans

> *in dem sich die aus Hitler-Deutschland entflohenen Juden so dicht zusammendrängten, dass sie, wie sie später erzählte, als Fünfjährige auf einem New Yorker Spielplatz das erste englische Wort hörte...Ungeachtet der jüdischen Herkunft der Eltern[133] wurde die Tochter – aufgrund des Einflusses der katholischen Großmutter mütterlicherseits – streng katholisch erzogen.[134]*

Alice Schwarzer merkt an: „D. besuchte in New York die Schule. Als ihre Eltern sie 1969 an das Salzburger Mozarteum schickten, brach sie aus und setzte sich, gerade mal 17-jährig, ohne Schulabschluss nach Nordafrika ab."[135] Irene Dische hat zwei Jahre lang, von 1970 bis 1972 in Ostafrika für den Paläoanthropologen Louis Leakey gearbeitet. Über diese Zeit sagt sie:

> *Meine Eltern waren jüdische Flüchtlinge, die ihre engsten Verwandten im Holocaust verloren hatten. So wuchs ich in der festen Überzeugung auf, dass die Welt ein extrem gefährlicher Ort ist. Mich plagten Ängste. Ich hatte Angst vor Steckdosen, Lepra, Würmern, Bomben in der U-Bahn, was auch immer. Hinaus in die Welt zu gehen, mit 16, 17, 18 Gefängnisse und Kriegsgebiet zu durchqueren, war ein langgezogener Akt der Angstbewältigung. Es hat funktioniert – aber ich habe es niemals meinen Kindern empfohlen.[136]*

Nach ihrer Rückkehr studiert sie an der Harvard University und veröffentlicht erste Reportagen in *The New Yorker* und in *The Nation*. Irene Dische über-

---

[131] Vgl. Oesterreichisches Musiklexikon 2022.

[132] Dische 2008. S. 54.

[133] Der Vater, der Arzt Dr. Carl Rother, war jüdischstämmiger Oberschlesier und zum katholischen Glauben übergetreten, die Mutter Elisabeth, eine geborene Gierlich, katholisch, stammte aus Boppard im heutigen Rheinland-Pfalz. Es handelte sich um eine Mischehe zwischen einer Christen und einem Juden, bei der, wie in 75 % der Fälle der männliche Teil ein „Rassejude" war, wie es die Erste Verordnung zum Reichsbürgergesetz vom 14. November 1935 (RGBl 1935, S. 1333f) definierte. https://alex.onb.ac.at/cgi-content/ alex?apm=0&aid=dra&datum=19350004&seite=00001333&zoom=2. Dr. Rother galt als Ehrenarier, dem allerdings später Berufsverbot auferlegt wurde. Vgl. auch: Meyer Beate. „Jüdische Mischlinge" – Rassenpolitik und Verfolgungsverfahren 1933–1945. Hamburg: Dölling und Galitz, 2002. S. 152.

[134] Eintrag „Irene Dische" in: Munzinger Personen. Ravensburg: Munzinger Archiv. URL: https://www.munzinger.de/search/portrait/Irene+Dische/0/19964.html

[135] Schwarzer 2006.

[136] Hugendubel: Büchermenschen. Das Onlinemagazin. URL. https://buechermenschen.de/interview/exklusiv-interview-mit-irene-dische/

siedelt 1977 nach Berlin und pendelt seither zwischen Rhinebeck, New York und Berlin.

Sie ist verheiratet mit dem Juristen und Strafverteidiger Nicolas Becker. Er hat unter anderem in den 1970er Jahren *RAF*-Mitglieder[137] und auch Christiane Felscherinow[138] vor Gericht vertreten und übernahm die Verteidigung des ehemaligen Staatsratsvorsitzenden Erich Honecker[139]. Das Paar hat zwei Kinder, Léon Dische-Becker und Emily Dische-Becker. Hans Magnus Enzensberger gilt als Irene Disches deutscher Entdecker und Förderer.[140]

Für die Deutsch-Amerikanerin mit österreichischer Staatsbürgerschaft und Wurzeln in der heutigen Ukraine, die ihre Kinder in Deutschland geboren hat, ist „*Heimat*" eine tastende Suchbewegung:

> *Die Österreicher haben mir Staatsbürgerschaft gewährt. Ich bin also EU-Angehörige und kann reisen, wie ich will. Das Leben im Spagat zwischen zwei Kontinenten birgt ein merkwürdiges Problem: Man ist an keinem Ort mehr zuhause. Wenn ich in New York bin, fehlt mir Berlin schrecklich. Wenn ich in Berlin bin, fehlt mir New York schrecklich. Man leidet also an einer Art permanenter, wenn auch luxuriöser Sehnsucht nach Heimat.*[141]

Die „Generation 5" und ihre Bandbreite von Möglichkeiten

Exemplarisch nenne ich die die beiden Kinder von Irene Dische als Vertreter/in der Generation 5. Aufgewachsen in einer freien, kritischen, intellektuellen Sphäre wandern sie zwischen Welten und (auch politischen) Kulturen.

Emily Dische-Becker

Die 1983 Geborene ist Veranstaltungskuratorin, freie Journalistin und Produzentin eines auf der *Berlinale 2017*[142] prämierten dokumentarischen Kurzfilms. Sie studiert Geschichte am privaten *Bard College*, einer privaten Hochschule in Annandale-on-Hudson im Bundesstaat New York. Emily Dische-Becker lebt ab 2006 sechs Jahre lang als freie Journalistin in Beirut und schreibt u. a. für das Magazin *Der Spiegel*. Ab 2010 ist sie nach eigenen Angaben bei der englischsprachigen Webseite der Zeitung *Al-Akhbar* „als Researcherin an den WikiLeaks-Enthüllungen, die mit dem arabischsprachigen Raum zu tun hatten"

[137] Die Rote-Armee-Fraktion (RAF) war eine linksextremistische terroristische Vereinigung in der Bundesrepublik Deutschland.

[138] „Christiane F.", wie sie im Film genannt wird, ist eine der jugendlichen Drogenabhängigen, deren Jugendjahre in *Wir Kinder vom Bahnhof Zoo* verfilmt wurden.

[139] Wikipedia-Eintrag „Nicolas Becker". URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Nicolas_Becker

[140] Technische Universität Graz: Austria-Forum. Eintrag „Irene Dische". URL: https://austria-forum.org/af/AustriaWiki/Irene_Dische

[141] Buchhandlung Hugendubel, München. „Büchermenschen". Das Onlinemagazin. Abgründe einer Liebe. Interviews: Exklusiv-Interview vom 9.10.2017 mit Irene Dische. URL: https://buechermenschen.de/interview/exklusiv-interview-mit-irene-dische/

[142] Die Internationalen Filmfestspiele Berlin, („Berlinale"), sind ein jährlich in Berlin stattfindender Filmfestival.

tätig, was sich später als erklärungsbedürftig herausstellen wird. 2022 kommt es in den Medien im Zusammenhang mit Debatten um die 15. Ausgabe der *documenta*, der weltweit bedeutendsten Reihe von Ausstellungen für zeitgenössische Kunst, zu Kontroversen gekommen. Ihre Beraterinnen-Rolle wurde hinterfragt und ihr Konzept als „*antisemitisch*" kritisiert. Sie verteidigt sich so:

> *Als Mensch mit jüdischem Familienhintergrund empfinde es als Zumutung, dass ich für irgendwelche Deutschen mein Jüdischsein performen soll, bevor ich etwas Kritisches oder Sinnvolles sagen darf. Ich möchte allerdings auch keine innerjüdischen Diskurse für Deutsche performen.* [143]

Man bezeichnet sie 2022 als eine *„im postkolonialen Milieu bekannte Autorin."*[144] Sie selbst positioniert sich dezidiert als linke deutsche Jüdin.

Leon Dische-Becker

Der in Berlin geborene Autor, Redakteur und Übersetzer Leon Dische-Becker lebt in Los Angeles und schreibt unter anderem für *Vice, Spiegel Online* und *The Daily Beast*. Der ehemalige Journalist (*The Towner*) leitet heute das *Fold Magazine.*[145] Wer seine politisch-scharfsinnigen Beiträge und Filmkritiken (etwa zu *Home Alone* deutsch: *Kevin allein zu Haus*) lesen will, kann ihm auf Twitter oder Instagram folgen.

3. Das Familien-Narrativ der Irene Dische anhand der einzelnen Werke

Nunmehr sind die Familienmitglieder der einzelnen Generationen vorgestellt worden. Das Bild aus Irene Disches Romanen ist immer wieder mit diesem „Grundgerüst" zu vergleichen. In ihren Romanen wird die Verwandtschaft mütterlicherseits beinahe ebenso umfassend geschildert, wie die von Seiten des Vaters. Diese Einbettung ist auch notwendig, um die beinahe „antisemitisch" alles Jüdische ablehnende Haltung der „Erzählfigur" in „Großmama packt aus" (die Großmutter ist Elisabeth Rother, die Mutter von Renate Maria Dische und die Großmutter der Irene Dische) richtig einordnen zu können.

Bei der Literatur werde ich mich auf zwei Werke „Großmama packt aus" und „Der Doktor braucht ein Heim" beschränken.

„Großmama packt aus"

Der *„forsch-komische"* Ansatz basiert auf der „Sicht einer recht unzimperlichen Großmutter", ist im „Quasselton" gesprochen und doch eine Anekdotensuada ohne Biss[146] bzw. als Neuauflage mit bekannten Motiven „in nicht versiegendem

[143] Peitz Dirk. Am Rande. Der deutsche Diskurs über Antisemitismus und Israel scheint rettungslos // Zeit.de. 29. Juli 2022.

[144] Schmidt Thomas E. Die Gesellschaft hat geantwortet // Die Zeit. 21. Juli 2022. Nr. 30. S. 49.

[145] „Die Zeit": Autorenporträt Leon Dische-Becker. URL: https://www.zeit.de/autoren/D/Leon_Dische-Becker/index

[146] Köhler 2006.

Erzählfluss noch aus dem Grab" (wie das eben geschieht, wenn das Leben dreier Frauengenerationen unter weitgehender Abwesenheit der Familie reflektiert wird[147]). Die allwissende Erzählerin verteidigt aus dem Jenseits:

> *Selbst bei der guten Sicht hier* [spielt sie auf den „Himmel" an?] *habe ich keine Lust, noch tiefer in der Vergangenheit herumzustochern und mich auf alles zu besinnen. Manchmal hat mich meine Erinnerung wohl auch getäuscht, und gelegentlich habe ich die Dinge zum Spaß ein bisschen geändert. Sünde der Lüge.*[148]

„Sünde der Lüge" – und Lüge als Kunstgriff: Die Lügengeschichte als Genre soll ja im Gegensatz zur richtigen Lüge keinen Schaden anrichten, soll mittels der Redefigur der Hyperbel entsprechend übertreiben und so die Unwahrheit kenntlich machen. Gelingt dies, wenn gleichzeitig die Ichform aber die Glaubhaftigkeit steigert und manches mit so genannten „Eckdaten" übereinstimmt? Für die Leserin und den Leser bleibt die heikle Aufgabe, mit dem Uneindeutigen umzugehen!

Michael Naumann befindet, dies sei weniger ein Buch, sondern mehr ein Kaleidoskop „in dem es bei jeder Drehung eine andere Konstellation zu bewundern gibt" und das mit „an Boshaftigkeit grenzender Liebe" nicht nur trostlos ist.[149] Auch als eine Verbindung der vergnüglichen Lektüre mit Augenzwinkern und als seriösen zeitgeschichtlichen Romans kann es aufgefasst werden. Eingeordnet in den jüdisch-amerikanischen Selbstironismus sieht es Helmut Böttiger, doch beschleicht ihn ein unangenehmes Gefühl, lesend Zeuge eines *„primären Narzissmus"* hinsichtlich der Figur Irene Dische zu sein, die da – wenn auch mit einem Kunstgriff nicht selbst erzählend – schildernd ihr Leben zurechtrückt.[150] Das Bild, das gezeichnet wird, wirft manche harte und dunkle Schatten auf bisher Erfahrenes. Es verstört, und ist doch Teil des Familiennarrativs.

Alles beginnt damit, dass auf der Enkeltochter (Irene Dische) manches lastet, denn „Sie hatte schlimme Vorbilder, ihre Mutter und ihren Vater."[151] Die Frauen der Familie seien immer stark gewesen, erzählt sie, die Männer schwach: „Aber der schwächste Mann, der mir begegnet ist, war Dische mein erster Schwiegersohn."[152] Nicht nur Abneigung, nein abgrundtiefe Verachtung spricht aus den folgenden Zeilen:

---

[147] Magenau Jörg. Die Tageszeitung, 2005. Zit. nach: Perlentaucher, das Kulturmagazin. Rezension zu Irene Dische (Großmama packt aus). URL: https://www.perlentaucher.de/buch/irene-dische/grossmama-packt-aus.html

[148] Dische 2008. S. 538–539.

[149] Naumann Michael. Lasst uns beten // Die Zeit. 27.10.2005. URL: https://www.zeit.de/2005/44/L-Dische2

[150] Böttiger Helmut. Süddeutsche Zeitung, 18.10.2005. Zit. nach: Perlentaucher, das Kulturmagazin. Rezension zu Irene Dische (Großmama packt aus). URL: https://www.perlentaucher.de/buch/irene-dische/grossmama-packt-aus.html

[151] Dische 2008. S. 9.

[152] Ibidem. S. 79.

Wie sollte ich denn ahnen, dass wir allein schon durch unsere Landung in Amerika, dadurch, dass wir unsere Füße auf diesen Boden setzten, dem Schicksal die Möglichkeit gaben, Dische in die Familie hereinzulassen mit all seinen unappetitlichen Genen, aus denen dann diese seltsame Enkeltochter hervorging.[153]

Schließlich nimmt das Unglück seinen Lauf: „Renate begann ein heimliches Leben mit Dische… sie habe einen interessanten Freund, 25 Jahre älter als sie bloß ein paar Jahre jünger als ich. Er heißt übrigens Dr. Dische."[154] Die Tochter ist begeistert: „Er ist berühmt in seinem Fach. Alle sagen er wird eines Tages den Nobelpreis bekommen..."[155] und „Er spricht acht Sprachen fließend und in allen acht führt er Selbstgespräche. liest Altgriechisch zum Vergnügen."[156] Die Schwiegermutter demontiert das Bild: „Jüdische Genies waren in den dreißiger Jahren günstig zu haben gewesen und die Columbia" [Universität] „hatte zugegriffen."[157]

Auch das moralische Empfinden entspricht nicht dem der aufrechten Christin, die die Großmutter ist: „In seinen Kreisen musste man nicht unbedingt verheiratet sein, wenn man gemeinsam verreisen wollte."[158] Doch das Paradoxe gipfelt in der Aussage: „Ich fand ihn selbst dort abstoßend, wo er ähnlich empfand wie ich. Es stellte sich zum Beispiel heraus, dass er züchtiger war als Renate. Aber nur aus Feigheit."[159]

Nach einem von ihm aus angeblicher Eifersucht gemachten Heiratsantrag (zuvor wird von einem Schwangerschaftsabbruch berichtet; dass dieser letztlich erfolglos ist, erschließt sich nur bei sehr genauem Lesen) wird heimlich geheiratet. Dische wird als unpraktisch und als nicht bindungs- und familienfähig sowie wiederholt als „geizig"[160] gezeichnet. Das erste Kind, Carl ist „durch und durch ein Dische… klein, semitisch und unmännlich."[161]

Alles, was über die Familie zu erfahren ist und Generationen zurück (beginnend mit Jakob und Ciwie Dische) erzählt wird, firmiert unter „Das Schtetl lebt in ihm" bzw. Sein Vater sei Bankier gewesen („in seinen Adern floss das Geld"[162]). Der unliebsame Schwiegersohn Zacharias Dische „konnte froh sein, über unsere Duldsamkeit" und „prahlt mit seiner Schwester Cesia, dem musikalischen Wunderkind."[163]

---

[153] Ibidem. S. 153–154.

[154] Ibidem. S. 210.

[155] Ibidem. S. 211.

[156] Ibidem. S. 212.

[157] Ibidem. S. 242.

[158] Ibidem. S. 219.

[159] Ibidem.

[160] Ibidem. S. 286, 340, 352, 361.

[161] Ibidem. S. 231.

[162] Ibidem.

[163] Ibidem. S. 232.

Ist auch das Enkelkind Carl (Charles David Dische) hochbegabt? Die Chronistin lässt uns wissen: „Als er ein Jahr alt war, baute er Sätze aus zwei Wörtern und mit achtzehn Monaten lief er auf der Straße herum, dieses winzige Kerlchen und nannte die Autos bei ihren Markennamen.“[164] Weiter heißt es über seine Empfindsamkeit: „Carlchen fing mit drei Jahren an zu lesen und zu schreiben – in zwei Sprachen. Aber wenn ein Fremder ihn nur ansah, brach er in Tränen aus.“[165] Als Vierjähriger beginnt er mit seinem Vater Schach zu spielen, wird in die „Schule“ aufgenommen und liest während der Aufnahmeprozedur Shakespare, jedoch wird er als überfordert geschildert[166] und wird zuweilen gefragt „Bist du auch so ein Genie wie dein Vater?“[167] Als er fast zwanzig Jahre alt ist, wähnt er sich als lebender Toter. Was Zacharias Dische relativ normal findet: sein Sohn lese jetzt Freud und Adler[168]; hier schließt sich ein Kreis: Die beiden Kapazitäten hatten sich in Wien mit Cesia Disches Seelenzustand beschäftigt.

Dass die Zweitgeborene, die Schriftstellerin Irene Dische, nicht selbst von sich zu erzählt, sondern sich im gesamten Text die Stimme ihrer Großmutter „borgt“ und sich so inszeniert, macht den Text spannend aber auch problematisch. Der Vater kam die Neugeborene nicht besuchen, heißt es, weil er sie für das Resultat eines Seitensprungs hielt. Zu dem Zeitpunkt habe Irene Dische aufgehört, ihren Mann zu lieben.[169] Bald zeigt sich: Dieses Kind ist extrem eigensinnig, trifft aber auf verständnisvolle Pädagogen[170], durchläuft eine generationstypische Kindheit, Jugend und Pubertät, demonstriert 1968 in Chicago gegen den Krieg[171], und lässt psychiatrische Behandlungen geduldig über sich ergehen.[172]

Irene Dische trampt durch Europa, bereist auf abenteuerliche Weise den Orient und Afrika und besucht schließlich eine Elite-High-School in Fort Lee.[173] Anschließend jobbt sie, reist nach Schwarzafrika, arbeitet beim Anthropologen Louis Leaky, kommt aber krank zurück und studiert in Boston zuerst Anthroplogie, dann Literatur.[174]

Beide Kinder des Ehepaars Dische, Carl und Irene, werden in jungen Jahren als ängstlich geschildert[175], sind einem Kindermädchen überlassen, das sie

[164] Ibidem. S. 237.
[165] Ibidem. S. 243.
[166] Ibidem. S. 244–245.
[167] Ibidem. S. 283.
[168] Ibidem. S. 403–404.
[169] Ibidem. S. 240.
[170] Ibidem. S. 358ff, 363ff.
[171] Ibidem. S. 407–435.
[172] Ibidem. S. 379–404.
[173] Ibidem. S. 404–442.
[174] Ibidem. S. 445–478.
[175] Ibidem. S. 249ff.

quält[176] und entwickeln eine Art von wissenschaftlichem Interesse, das von Alterskollegen als bedrohlich-skurril empfunden wird (in einer Szene z. B. bringt Irene abgestorbene Embryos und Föten als Anschauungsunterricht in den Unterricht mit[177]).

Die Person des Zacharias Dische, die zur Zerrüttung und schließlich Auflösung der Ehe führt, ist wenig freundlich geschildert: von Weinerlichkeit, Hysterie, Sich-Gehen-Lassen, Jammern und Einsamkeit[178] des nunmehr Siebzigjährigen ist die Rede. Und: „Dische verschwand nie von der Bildfläche, immer bereit, zu Renate zurückzukehren"[179], doch selbst jetzt noch verstören „seine Tischmanieren und sein Geiz"[180] und sogar noch aus dem Jenseits wird er seiner Schwiegermutter zum Ärgernis:

> *Zu meiner Beerdigung kam er auf Krücken, mit verwirrtem Blick. Er mochte keine Toten ansehen. Aber wenig später war er selber einer. Er hatte einen unordentlichen Tod, passend zu seinem Leben. Ein großes Durcheinander. Er quälte alle mit seinem Hirn, weil es jetzt anfing zu verfaulen. Er verbrachte seine Tage damit herauszufinden, wo er war, als sei das ein kompliziertes wissenschaftliches Rätsel.* [181]

Das Buch endet damit, dass Großmama sich fragt „… was aus Karlchen wird und aus Irene und Ihrer Tochter Emily und aus ihrem Sohn Leon, der mehr nach einem Dische aussieht, als mir lieb ist…"[182]

„Der Doktor braucht ein Heim"

Die Tochter des Zacharias Dische, die Schriftstellerin, bereitet den Umzug vor.[183] „Heim" ist hier auch „Heim-at" und das Ins-Heim-Kommen ein Heimkommen. Der Alzheimer-Patient lässt sein Leben vorbeiziehen. Aus dem Vergessen entsteht neues Wissen. Demenz wird zu einem – zuweilen unverlässlichen und eigenwilligen – Komplizen der Vergangenheit nicht immer aufarbeitet, sondern manchmal erst brutal enthüllt. Zeiten und Orte sind in einem so wichtigen Prozess bedeutungslos: Ist es die Donau oder der Hudson, ist es Drohobytsch oder Wien? Gleichermaßen beschäftigen ihn *„die Banditen eines bösartigen Jahrhunderts"*[184] wie die Frauen, die sein Leben bestimmten. Darunter nehmen seine Mutter, seine Schwester Cesia („Zescha") und seine Frau Renate Maria aber auch seine Schwiegermutter Gretel (Margrethe Rother) und seine

[176] Ibidem. S. 263, 271, 289–290, 307–308.

[177] Ibidem. S. 334–335.

[178] Ibidem. S. 343, 353, 354.

[179] Ibidem. S. 494. Korrespondierende Anmerkungen finden sich reichlich in der Erzählfigur des „Doktors" (Dische 2009).

[180] Dische 2008. S. 496.

[181] Ibidem. S. 506.

[182] Ibidem. S. 538.

[183] Dische 2009.

[184] Ibidem. Klappentext.

Tochter Irene dominante Rollen ein und verschwimmen in eins. In der deutschen Übersetzung von Roland Kaiser stellen demenzspezifische Neologismen wie „*Altersheimer-Krankheit*“[185] und „*die Duplizität der Vergreisnisse*“ oder „*Heute im Fernsehen ein gutes Unterhaltungspogrom*“[186] als Wortspiele in der deutschen Sprache eine beeindruckende Übersetzungsleistung dar.

Seine Schwester verkörpert Vertrautheit und Vertrauen, Nähe und Zuversicht; sie wird – speziell am Lebensende der literarischen Figur – Symbol für alle Frauen, die dem Doktor etwas bedeutet haben: „Zescha war in all den Frauen gegenwärtig, die in meinem Leben kamen und gingen. Auf der Haut dieser Frauen spürte ich Zeschas Wärme.“[187] Oder: „Zescha hatte immer so etwas Vergeistigtes, auch wenn Sie auf Erden wandelte. Gegen vulgäre Menschen verschloss sie sich.“[188] Die Omnipräsente „hat etwas gegen Gretel, die mich jeden Sonntag besucht und zum Essen abholt“[189] (Gretel ist zwar der Name der Elisabeth Rother, seine Schwiegermutter, er meint jedoch Irene Maria, seine Exfrau).

Der Doktor entwirft folgendes Selbstbild:

> *…weil ich nicht zu diesen kräftigen, potenten Muskelmännern gehöre, die im Kino gezeigt werden und von denen es auf der Straße nur so wimmelt… trotzdem haben mich die Frauen immer gemocht, weil ich Grips habe.*[190]

Aber auch die Orte verschwimmen im Dunst der Jahrzehnte, wenn er von einer frühen Liebe spricht; sie wohnte

> *…auf der anderen Seite eines breiten Gewässers, das Hudsonriver genannt wird. Der Hudsonriver trennte mein Haus von ihrem Haus in Drohobyc. Nein: Zwischen unseren Häusern lag viel mehr als bloß ein Fluss. Ihr Vater war eine gebieterische Gestalt, ganz anders als mein Vater, dieser kleiner hegt dieser kleine hektische Bankier.*[191]

Hier kommt der Vater ins Bild. Über seine Mutter sagt er „Meiner Mutter fiel meine Abwesenheit gar nicht auf sie war viel zu sehr mit Lesen beschäftigt oder debattierte mit Freunden über eine neue Idee, die ihr eingefallen war.“[192]

Aber auch er beschreibt sich als vergeistigt schon in jungen Jahren:

---

[185] Im amerikanischen Text ist die Rede von „*ulcheimers*“ bzw. “*ulcer of the Heimat*”, also “*Heimatgeschwür*” (Dische Irene. The Doctor needs a Home. 1995. P. 128)

[186] Dische 2009. S. 44.

[187] Ibidem. S. 7.

[188] Ibidem. S. 8.

[189] Ibidem. S. 11.

[190] Ibidem. S. 10.

[191] Ibidem. S. 11–12.

[192] Ibidem. S. 12.

Deshalb begann ich mich für die Wissenschaft zu interessieren. Ich verliebte mich in die Natur, wie man sich in eine kalte Frau verliebt, die die Zuneigung, die man ihr entgegenbringt, selten erwidert. Ich beschloss mein ganzes Leben. dem Versuch zu widmen, sie zu verstehen.[193]

Seine Demenz umgeht er:

Meine liebe Gretel deutet immer wieder an, ich sei desorientiert, eine lächerliche Vorstellung. Ich weiß genau, dass wir nicht mehr in Drohobyc wohnen, dass wir wegen Zescha und ihrem Talent nach Wien gezogen sind.[194]

Auch hier ist anzumerken, dass Gretel (Elisabeth Rother) sicherlich nicht seine „liebe Gretel" war, sondern dass er Renate Maria, seine Frau, meinte.

Was Zescha betrifft, so wird nun ihre Kindheit ein wenig deutlicher:

Etwa zur selben Zeit, als ich mich auf die Berufung zum Chemiker einließ, begann Zescha auf dem Klavier herumzuklimpern. Sie war ein zartes, rothaariges Kind mit blassbraunen, winzig kleinen Augen. Als sie noch gar nicht sprechen konnte, summte sie schon jeden Fetzen Musik nach, der an ihr Ohr drang. Sobald sie laufen gelernt hatte, drückte sie sich immerzu im Salon herum, wo das Klavier stand, und hoffte, jemand werde spielen. Meine Mutter konnte den d-Moll-Walzer von Chopin. Sie spielte ihn immer wieder ohne je das Tempo oder die Intonation zu ändern… Da schlug sich Zescha die Hände an die Ohren und jaulte vor Schmerz.[195]

Seine Mutter beschreibt er als „ohne Fehl und Tadel eine Rabbinki, sie hatte fünf Brüder und war die Jüngste und Klügste von allen. Die Brüder freuten sich über ihre Intelligenz, und wenn niemand hinsah, brachten sie ihr Hebräisch bei."[196]

Die Familiensituation seiner Mutter Serafine, geborene Reich, wird skizziert und ein liebenswertes Bild des Vaters Simon-Isak Dische entworfen:

Ihre Brüder… gingen in die Wirtschaft und Politik.; Meine Mutter war bildschön und heiratete meinen Vater, ein wohlhabendes, gutmütiges, geistesabwesendes Nervenbündel. Wenn er ihr auf der Straße begegnete, tippte er an seinen Hut, weil er sie nicht erkannte.[197]

Seine Mutter folgte in seiner Beschreibung „ihren eigenen Interessen … und um die Begrenztheit ihres eigenen Repertoires wettzumachen, sorgte sie dafür, dass das von Zescha unerschöpflich wurde." Wie auch ihre Schwestern wurde sie musikalisch gefördert:

[193] Ibidem. S. 14.

[194] Ibidem. S. 14–15.

[195] Ibidem. S. 15.

[196] Ibidem. S. 15–16.

[197] Ibidem. S. 16–17.

Zescha debütierte mit sieben Jahren in Lemberg. Mit acht spielte sie in Wien, und danach war sie ständig von gieräugigen, verschwitzten, händereibenden Erwachsenen umgeben, unter ihnen mehrere berühmte Pianisten, die Zeschas aufkeimendes Talent und ihre hübsche Person unter die Fittiche nehmen wollten. Zescha ertrug sie in Ruhe. Sie hasste das Sprechen… Drohobyc war zu provinziell für eine Wunderkindkarriere.[198]

Den Preis für die Karriere stellt er auf ergreifende Art dar:

In Wien zog Zescha von einer Festlichkeit, zur anderen gab Konzerte oder sagte einfach nur guten Tag. Ihre Auftritte fanden große Beachtung, weil sie so hübsch war und doch so bescheiden…

Aber eines Tages, als sie sechzehn Jahre alt war, klagte Zescha: „Musik sagt mir nichts mehr".

Sie wollte nicht üben. Sie machte einen Bogen um das Klavier, wie ein Hund, den man zwingt, an einem Feind vorüberzugehen…

Sie hörte auf zu essen, Sie wurde matt und leicht wie ein toter Schmetterling…

Wir liefen von Arzt zu Arzt, es gab ja genug Ärzte in Wien, zwecklos, zwecklos. Weder Freud noch Adler konnten helfen, weder Freund noch Mutter. In einer Anstalt mit zwanzig, taub und gelähmt mit zweiundzwanzig.[199]

Seine eigene Karriere macht er zum Teil verächtlich und spricht von seinem Weggang als einer „einfachen Rechnung" und sein Reüssieren in Amerika als ein Leben unter „Proletariern":

Beim Anblick von Blut wurde mir schlecht; angesichts nackter Körper bekam ich Schwindelgefühle; wenn ich eine Leiche sah, fiel ich in Ohnmacht. Zescha war bei mir, als mir der Titel verliehen wurde, Doktor der Medizin – der einzige promovierte, der nicht einmal über rudimentäre Anatomiekenntnisse verfügte… Andere Eltern warnen ihre Töchter davor, sich mit einem Naturwissenschaftler einzulassen – sie seien unzuverlässig, exzentrisch und zügellos. Und mein Vater ließ seiner Güte freien Lauf – er bezahlte mir mein Laboratorium und eine Laborantin, so dass ich mir um mein Auskommen nie Sorgen zu machen, brauchte.

Das war, bevor die Banditen in das Land einfielen und ihn umbrachten.[200] *Meine Schwester und meine Mutter gingen nach Osten, zurück nach Galizien, und ich ging nach Westen: eine einfache Gleichung, die einer Trennung gleichkommt. Aber ich bin auch ohne sie und ohne das Geld meines Vaters zurechtgekommen.*

Die Amerikaner zahlten mir sofort ein Gehalt für meine Arbeit und machten mich zum Professor, auch wenn diese Auszeichnung bei den Proletariern nicht sonderlich angesehen ist."[201]

---

[198] Ibidem.

[199] Ibidem. S. 17–18. Der Zeitpunkt der Ersterkrankung wird auch in anderen Quellen mit ca. 1913 angegeben; es ist anzunehmen, dass es sich um einzelne Schübe handelte, da sie seit 1912 mit Ausnahme des Jahres 1918 (als 22-Jährige, s.o. Aussage der Erzählfigur) laufend Konzerte gab. In den Jahren 1921–1929 und 1930–1936 sind jeweils keine Auftritte bekannt.

[200] Demgegenüber siehe Todesanzeige aus 1923 in *Geni.*

[201] Dische 2009. S 20–21.

Er macht keinen Unterschied zwischen „Gretel" (dem Namen nach seine Schwiegermutter) und Renate Maria, seiner Frau, denn er erzählt über „Gretel", das, was wir in „Großmama packt aus"[202] über Renate Rother erfahren:

> *Ich kann mich noch an die Szene erinnern, als sie mir sagte, dass sie ein Kind erwarte. Punkt. Ich sagte empört: „Um Himmels Willen." Das nahm sie mir übel. Ein paar Jahre später erklärte sie, es habe einen nicht wiedergutzumachenden Schaden bei ihr angerichtet, habe ihrer Liebe einen Dolchstoß versetzt – dabei hatte ich ihr doch beim nächsten Atemzug angeboten, meine Frau zu werden.* [203]

Er beschreibt dann, wie die Frau selbst einen Abortusversuch mit einem Sitzbad aus Brassica arvensis, Ackersenf (in „Großmama packt aus" ist die Rede von Senfschwefel, S. 225) vornehmen will und dann 150 Blocks marschiert ist, um sich mit ihm zu treffen und (da der Abbruch nicht erfolgreich war) schließlich seinen Heiratsantrag annimmt. Nun ist zum ersten Mal vom zukünftigen Schwiegervater die Rede: „Er war ein typischer österreichischer[204] Mediziner: er wollte keinen Intellektuellen in der Familie."[205]

„Der Doktor", Zacharias Dische, stellt auch fest: „Die Natur…ließ mich – es ist nicht zu verheimlichen – neunzig Jahre alt werden (auch wenn sie mir intellektuell noch kein Haar gekrümmt hat)."[206] Davor aber erzählt er noch, wie er bei „Gretels" Eltern nach „Gretel" (Renate Maria) sucht und rüde behandelt wird. Gegeben ist auch eine Ortsbeschreibung, die von der koscheren Metzgerei in Drohobyc zu Kentucky Fried Chicken ans andere Ufer der Donau führt.[207] „Die Duplizität der Vergreisnisse"[208] führt ihn in dieses Haus, in das er sonntags zum Essen kommt. Er sagt auch, dass er an der „Altersheimer-Krankheit"[209] leidet und richtet folgende Worte an seine längst verstorbene Schwester: „plötzlich hat sich bei mir das Alter eingeschlichen, ich bin krank und allein."[210] Zwischen Zescha, Schwiegermutter, Frau und Tochter gerät er stets an ihm vertraut scheinende Frauen – es wirkt mittlerweile völlig unbedeutend, um wen es sich wirklich handelt. Sein Leben aber, und speziell seinen Weggang aus Österreich, lässt er immer wieder Revue passieren:

> *Ich fuhr nach Frankreich, und als mir mein Feind nach Frankreich folgte, bestieg ich ein Schiff nach Amerika. Ich ließ meine Mutter bei Zescha. Meine Schwester fing*

[202] Dische 2008. S. 225.

[203] Dische 2009. S. 23.

[204] In „Großmama packt aus" erfahren wir: Der Schwiegervater des Zacharias Dische, Dr. Carl Rother, jüdisch-stämmig und zum katholischen Glauben übergetreten, stammte aus Oberschlesien.

[205] Dische 2009. S 23–24.

[206] Ibidem. S. 25.

[207] Ibidem. S. 28.

[208] Ibidem.

[209] Ibidem. S. 33–34, dazu siehe auch Anm. 183.

[210] Ibidem. S. 36.

wieder an zu sprechen., als meine Mutter damit aufhörte. Von einer Minute auf die andere, hörte unsere Mutter auf zu sprechen, als unser Vater starb. … Kaum war unsere Mutter still, da erwachte Zescha aus ihrer Trance. Ihren Rollstuhl schob sie eigenhändig aus dem Friedhof. Ich wollte Österreich so bald wie möglich verlassen.

Ich kaufte Zescha zwei Eisenbahnfahrkarten nach Drohobyc. Ich sagte: „Bring Mama zurück und warte, bis ich dich von New York aus nachkommen lasse". Ich brachte sie zum Bahnhof. Sie winkten mir aus dem Fenster zu …

Ich habe seit langem nichts von ihnen gehört. Langsam schwindet mir die Hoffnung, dass sie noch leben könnten. [211]

Über seine Ex-Frau sagt ihm seine Tochter: „… ihr seid nicht mehr verheiratet. Du hast sie verlassen, hörst du, sie lebt jetzt ihr eigenes Leben. Lass sie in Ruhe, einmal die Woche kommt sie dich besuchen. Aus reiner Herzensgüte!"[212] Auch diesmal ist nicht klar, ob er weiß, wen er vor sich hat:

Diese Frau – wer ist sie, woher weiß sie Bescheid? – sagt zu mir: „Hör mal, deine Schwester gibt es nicht mehr, merk dir das, du hast dich ihr gegenüber wie ein Schwein verhalten, du hast sie zurück nach Drohobyc geschickt, erinnerst du dich – als die Nazis kamen. Du hast nur an dich gedacht. Ein egozentrischer Künstler. Die Nazis haben deine Schwester erschossen, und deine Mutter auch, und Sie haben beide in einen Graben geworfen." [213]

Am Ende seines Lebens zieht er Bilanz: „Nach all den Jahren versuchen mich die Banditen immer noch einzuholen. Oder bin ich da einer Täuschung erlegen? Das Schiff nach Amerika, Gretel, der Preis, lauter Täuschungen?"[214]

Nun scheint seine Endstation erreicht. „Ich habe ein Alter erreicht, in dem mir das Wort Heim alles bedeutet. … endlich, endlich kehre ich heim, in diesem Falle in die Villa an der Donau, wo ich hingehöre."[215]

Schlusswort: Wo die tastenden Tentakel jetzt ruhen

Heimkehr – nach so viel Entfernung, Entfremdung, Befremdung. Heimat ist ein Konglomerat von Menschen, Orten und Glücksmomenten. Sind es unsere ewig tastenden Tentakel, die dieses Gefühl suchen? Am Ende dieses Beitrags sind wir von einer Jahreszahl „geschätzt zwischen 1789 und 1849", in dem der Großvater von Zacharias Dische irgendwo in der heutigen Ukraine geboren worden sein soll[216], bis in die Gegenwart, und damit bis hin zu seinen Ururenkeln gelangt und durch viele Länder gereist; wir konnten der Familie über 230 Jahre lang durch viele Länder folgen. Manchmal waren die Spuren undeutlich, manchmal irritierte der Vergleich zwischen externen Daten und literarisch-überhöh-

[211] Ibidem. S. 38–40.

[212] Ibidem. S. 41.

[213] Ibidem. S. 42–43.

[214] Ibidem. S. 44.

[215] Ibidem. S. 45.

[216] Vgl.: GeniMyHeritage. URL: https://www.geni.com/people/Jakob-Dische/6000000175988374835

ter Schilderung in den Familienromanen. Dazwischen war immer Heimat, alte und neue.

Schicksale von fünf Generationen sind hier angedeutet worden: Eine solche Zusammenstellung kann nur eine erste Skizze und Momentaufnahme einer Suchbewegung sein und möge anregen, sich in Folge systematisch mit dieser Familie, mit einzelnen Epochen, Aspekten, Personen und Fragestellungen zu befassen.

Verflochtenheiten über geografische Grenzen und über Jahrhunderte hinweg nachzuspüren, entdeckt, schafft und festigt Verbindungen – zum Beispiel zwischen Wien und Drohobytsch. Jaroslaw Lopuschanskyj, der sich in herausragender Weise um eine österreichisch-ukrainische Zusammenarbeit verdient gemacht hat, ist die Skizze „Tastende Tentakel" in Hochachtung zugeeignet.

Wróżby kalendarza. Drohobycz, kometa, wojna, pamięć

Grzegorz Józefczuk (Lublin)

Dla Jarosława Łopuszańskiego, odważnego i zdecydowanego, niestrudzonego organizatora współpracy międzynarodowej i międzykulturowej, przyjaciela SchulzFestu.

Z kometami nie damy sobie rady. Krążą wokół słońca, jak chcą, od milionów lat. Najsławniejsza znana nam kometa, nazwana kometą Helleya, przyleci po raz kolejny do nas 28 lipca 2061 roku. To pewna wiadomość, ponieważ zgodnie z przewidywaniami naukowców 9 grudnia 2023 kometa Halleya zakręciła ogonem (czyli według astronomów osiągnęła aphelium) i już zbliża się ponownie w stronę słońca, czyli bliżej ziemi, co zajmie jej trochę czasu. A co działo się podczas jednej z jej poprzednich „wizyt", mianowicie w roku 1910? I jaki ma to związek z Drohobyczem?

Czy w 1910 roku kometę widziano w Drohobyczu? Raczej wątpię, pogoda w tamtych dniach nie sprzyjała obserwacjom zarówno w Drohobyczu jak i w Warszawie czy Lwowie. Wprawdzie kometa była obecna na niebie, jaśniejsza niż Wenus, lecz jeszcze bardziej obecna była w ludzkiej wyobraźni. Jednakże na pewno w Drohobyczu był taki sam zgiełk społeczny i medialny, jak na całym świecie, przejętym nadlatującym obiektem. Pisano wtedy o komecie nieprawdopodobne rzeczy, i ludzie w to wierzyli, jak w dawnych, nawet prehistorycznych czasach, przede wszystkim, że zwiastuje ona wielką przemianę, zagładę i że spowoduje zniszczenie naszej planety. Być może taka „dominacja komety" zaczarowała Schulza, jak zaczarował go na przykład los cesarza Maksymiliana, podobny do tejże komety. Niewątpliwie „w wątku" komety przeplatają się fakty i fikcje, świat literatury, fizyki i mediów. Kometa to figura tyle realistyczna co metaforyczna, a nawet metafizyczna, zatem nadzwyczajnie ciekawa.

Opowiadanie *Kometa*[1] Brunona Schulza, nawiązujące do pojawienia się tej komety blisko ziemi w 1910 roku, zostało opublikowane w 1938 roku.

[1] Opowiadanie „Kometa" zostało opublikowane w „Wiadomościach Literackich", Warszawa, 1938, nr 25. Są ciekawe przekłady tego opowiadania na język ukraiński, między innymi przekład autorów drohobyckich: Шульц Б. Комета: оповідання / Kometa / переклад з польської О. Корчинської, Г. Хорунжої, Л. Скопа; ілюстрації Тетяни Думан. Дрогобич: Коло, 2022. Przekładu opowiadania na ukraiński dokonał także m.in. Taras Wozniak.

Jest to opowiadanie niewielkie, skondensowane zaledwie na kilkunastu stronach, jednakże jest bardzo, najbardziej jak to możliwe właśnie schulzowskie i… drohobyckie. Mimo że krótkie, a więc pozbawione prozatorskiej bezgranicznej rozległości, rozlewności i rozwiązłości, tożsamość i swoistość literacka Schulza objawia się tutaj w całej pełni. Objawia się w stylu i bogactwie metafor, w gęstości, dosadności i zagadkowości tej prozy, w swobodzie prowadzenia narracji między jawą a wyobraźnią w sposób nie pozbawiony humoru czy ironii, w kreśleniu związków obrazów realnych dnia codziennego z mistycznymi, w ukrytej, chociaż bez przesady, zaskakującej tajemniczości kontekstów i intertekstów, w końcu – w sile wyrazu i przesłania światopoglądowego.

I coś jeszcze uważam za bardzo ważne w związku z *Kometą*. Wzbudza we mnie zawsze wielkie zainteresowanie to, co dla literaturoznawców, teoretyków i komparatystów, jest mało znaczące, chyba jest dla nich drugorzędne. Szukam tego, co jest lub było poza literaturą, co nazywa się tłem historyczno-kulturowym, przykładam wagę do wydarzeń, w jakich osadzony zostaje tekst literacki lub z jakich się wykluł. To, co jest poza, jest również tekstem, tekstem kultury, niebywale potencjalnym, ciągle do odkrywania i otwartym na interpretacje, konkurującym z tekstem literackim. Wielcy pisarzy i poeci to wiedzą, dlatego urok literatury jako sztuki słowa, języka i mowy splata się z jej wizyjnością, obawami i przeczuciami.

Dlatego, kiedy czytam ten fragment z *Komety*, opowiadania sprzed tylu dziesiątek lat, myślę o dzisiejszej Ukrainie, o sowieckiej agresji:

> *…Otwierało się nad nami niebo ze swymi bezmiarami zasianymi pyłem gwiezdnym. Na tym niebie pojawiał się już o wczesnej godzinie noc w noc ów fatalny bolida ukośnie przechylony, uwisły u wierzchołka swej paraboli, nieruchomo wymierzony w ziemię, połykający bez skutku tyle i tyle tysięcy mil na sekundę.*[2]

Wszystko jest ważne, znaczące, wzywające do zastanowienia, co Schulz pisze w *Komecie* i „poza nią", czyli w swoim przekraczaniu własnego doświadczenia.

Fabuła. Wiosna i moda

Opowiadanie *Kometa* ma wyrazistą strukturę fabularną oraz znajdziemy w nim pojęcia kluczowe, podobne kategoriom filozoficznym, często przywoływanym przy analizach prozy Schulza, jak również owo charakterystyczne nasycenie metafor i znaczeń.

Najpierw czytamy relację z przemian pór roku, zimy w wiosnę. Relacja zaczyna się od wiosny, od wiosny fałszywej i złudnej, gdyż wciąż trwa zima i próbuje zaświadczyć o tym wszystkimi zjawiskami natury. Niebo przełamuje się, szczególnie rozświetlane słońcem wschodzącym o poranku, wiatry nieustannie nie mogą się uspokoić, a tymczasem już zaczyna się wielki ruch i ćwierkanie

[2] Schulz Bruno. Kometa // Bruno Schulz: Opowiadania, eseje, listy / wybór, układ, posłowie Włodzimierz Bolecki. Warszawa: Świat Książki, 2000. S. 322.

ptaków. Zaczyna się i ruch męsko-damski, spacerowanie i flirtowanie, budzi się energia witalności. Kiedy wciąż niespokojny wiatr wznieca pożary, strażacy zastanawiają się, jakie „alkowy dziewcząt" kryją się pod dachami, gdzie wezwano ich do pożaru. Przenosimy się co pewien akapit narracji do domyślnego domu narratora, gdzie postacią dominującą jest Adela, w której również wzbiera i kwitnie erotycznie wiosna.

Ten ekspresyjny obraz małego miasteczka i jego astronomiczno-przyrodniczej otuliny, obraz przełomu stanu natury przez zmianę pór roku, zostaje teraz nałożony na plan ogólniejszy, na opowieść o przemianach cywilizacji, w jakiej miasteczko jest zanurzone. Tak, nasze miasteczko – i świat! Mianowicie, wchodzi ono w nowoczesność i pochłonięte zostaje przyśpieszeniem technicznym oraz kulturalno-obyczajowym. Każdy chce mieć elektryczne dzwonki do drzwi! Najbardziej spektakularnym wyrazem postępu jest posiadanie bicyklu, czyli roweru, wywyższanie się poprzez popisywanie się jazdą w tłumie. Tymczasem Ojciec okazuje się w materii „postępu" sceptykiem, gdyż myśl, że postęp jest pokonywaniem natury, traktuje z zupełnym dystansem, uważa odwrotnie – że to natura wciąga człowieka w swoje sidła i mechanizmy. Dla niego istota świata jest dostępna poprzez wgląd w czerń… komina.

Nieoczekiwanie nadchodzi wiadomość o końcu świata, jaki ma stać się za sprawą komety. Ma ona uderzyć w ziemię lub zniszczyć ziemię swym toksycznym ogonem. Wiadomość ta budzi nieprawdopodobną sensację na całym świecie, porusza wszystkich, staje się esencją egzystencji, dyskusji w domach, kościołach, na targach czy na forum rządów. Wywołuje nieopisaną trwogę, wzbudzenie emocjonalności, aktywności pod każdym względem, niemal eschatologiczne, a co szczególne – skupienie się na fanatycznej, orgiastycznej obserwacji nieboskłonu, skąd zagłada ma nadejść.

Jednak nic takiego nie następuje. Fala aktywności opada. Wszyscy wracają do codzienności. Rozczarowani! Narrator powiada: moda na kometę minęła, bolid „odpadł bezsilnie w konkursie". Tylko Ojciec nadal z uśmiechem triumfu zagląda w lufcik komina…

Tyle w wielkim skrócie i uproszczeniu o fabule. Zgodnie z zapowiedzią dodam, że właśnie w *Komecie* Bruno Schulz używa takich wiodących pojęć, uznawanych za podglebie lub składniki esencji filozoficznej albo metaforycznej jego prozy jak „księga miasta", „niewyczerpany transformista", „przedwczesny sezon wiosny", „prabeczki mitu", „w świetle lamp filujących". Znajdujemy jakże piękne, niezrównane metafory, o zaskakujących kontekstach, jak ta poetycka: „oparci plecami o wiatr".

Recepcja. Kometa i rakieta

Wiem, że nie ma nikogo na świecie zdolnego zarejestrować wszystkie echa opowiadań Brunona Schulza, wybrzmiewające w literaturze na całym świecie oraz w całej sferze kultury. AI nic nie poradzi. Nie można przeczytać wszystkiego, wszystkich książek.

Podam przykład. Jakże byłem zaskoczony zobaczywszy nagle polski przekład, zresztą sprzed lat, książki Roberto Bolano. Pisarz urodził się w Chile, uważany jest za jednego z najważniejszych prozaików latynoamerykańskich, został uhonorowany najważniejszymi literackimi nagrodami hiszpańskimi. W książce *Gwiazda daleka* przywołuje w przejmujący, chociaż pozornie marginalny sposób aurę prozy Brunona Schulza w kontekście tamtejszych, gorących i latynoskich wydarzeń rewolucyjnych lat 70 XX wieku. Szkoda, że w Drohobyczu o tych literackich echach mało kto wie. Tak bywa, że są miasta, o których wie cały świat, ale one o tym nie wiedzą.

Ważne, że *Kometa* stała się niedawno intelektualno-literackim punktem odniesienia i analizy dla Brunona Arich-Gerza, niemieckiego filozofującego literaturoznawcy. W artykule *Kometa i rakieta: postęp technologiczny w intertekstualnych konstelacjach „Komety" Brunona Schulza i „Tęczy Grawitacji" Thomasa Pynchona* zestawił przeczucia, ostrzeżenia i narracje tkwiące w prozie pisarza z Drohobycza, z tymi, jakie dominują w tekstach nowojorczyka – Thomas Pynchon, urodzony w 1937 roku, uważany jest za klasyka amerykańskiego postmodernizmu. Amerykanie są bardzo otwarci na konteksty inne niż literackie, lub współ-literackie, dlatego Bruno Arich-Gerz podkreśla „fizyczność" metafor Schulza i Pynchona. Jednakże najpierw, nieustannie w przestrzeni analizy literatury odwołuje się do intertekstualności, do związków Schulza i Pynchona z Rainerem Marią Rilke. Dopiero w drugiej kolejności, która w miarę konstrukcji sensów w jego analizach staje się najważniejsza, łączy literackie wizje przemocy i wojny z biografiami i dokonaniami wynalazców bomb, które zabijają ludzi.

Pisze Bruno Arich-Gerza:

> *Pynchonowską rakietę łączy z Schulzowską kometą fakt, że w wizjach obu pisarzy szczególnej wagi nabiera kształt trajektorii opisywanych obiektów, a symboliczne znaczenie przypisuje się zwłaszcza figurze wierzchołka kreślonej przez nie paraboli. Mimo oczywistych różnic między rakietą (dziełem postępu technicznego) a kometą (zjawiskiem naturalnym) obie przedstawione są podobnie: jako nieruchome przedmioty wiszące złowrogo u szczytu paraboli. […] Pynchon ukazuje wynalazki techniczne jako narzędzie podziału świata na uciskających i uciskanych, natomiast Schulz jest orędownikiem rezygnacji z postępu – to według niego jedyna droga, by uniknąć samozagłady.*[3]

Takie konstatacje otwierają bardzo szerokie pola dyskusji inspirowanych *Kometą* Brunona Schulza na temat znaczenia techniki i technologii w rozwoju cywilizacji, związków lub wykluczeń między rozpędzoną technologią a mitycznym źródłem człowieczeństwa, tego, czym jest pop-kultura, czym manipulacja informacjami itd.

---

[3] Arich-Gerz Bruno. Kometa i rakieta: postęp technologiczny w intertekstualnych konstelacjach „Komety" Brunona Schulza i „Tęczy Grawitacji" Thomasa Pynchona // Schulz/Forum. 2022. Nr. 19–20. S. 152. Zobacz także: https://www.dsg.rwth-aachen.de/cms/dsg/der-lehrstuhl/team/~nhwoq/bruno-arich-gerz/?allou=1

Sam jestem zaskoczony tym, że Schulz przewidział obraz dominacji tego, co o nas dzisiaj, w XXI wieku decyduje w sposób niemal niezauważalny – czyli mody i komercji. Są one formą znieczulenia i uwiedzenia, przykrywką dla realiów świata wojen, nędzy i cierpień, oferują zadowolenie, niwelują gorycz rozczarowań.

Z archiwum. Trochę fałszywego humoru w ciężkich czasach

Bruno Schulz w *Komecie* stworzył przejmujący obraz apokalipsy jako fikcji, jako rodzaju *fake newsa*, aczkolwiek przeczuwał, że apokalipsa nadchodzi, nadchodzi nie za sprawą komety, zjawiska pozaziemskiego, lecz ze strony ludzi. Dlatego nie należy dziwić się temu, że zagrożenie kometą stało się w jego opowiadaniu rodzajem remedium na zagrożenia międzyludzkie, międzynarodowe, wspólnotowe. W *Komecie* kometa, która nie niszczy ziemi, przynosi, Schulz tworzy takie przekonanie świadomie, spokój – fałszywy spokój.

O tym, jak bardzo pisarz z Drohobycza był wnikliwym obserwatorem życia codziennego, świadczą źródła, czyli relacje prasowe z kwietnia i maja 1910 roku, „podgrzewające" nadejście „zła z nieba", chociaż już wtedy wiadomo było, że cywilizację europejską czekają wielkie zmiany porządków społeczno-politycznych za sprawą jej samej.

Relacje z tamtych miesięcy wydają się dzisiaj zabawne. Jak ogłoszenie z Kuriera Warszawskiego z 26 maja 1910 roku o treści takiej:

> *Dziś przejażdżki parostatkami do Młocin o godz. 7, 9, 10 rano, 12 w południe, 2, 3, 4 po południu, następnie co godzinę do 8-ej wieczorem i celem obserwacji komety Halley'a, a pod kierunkiem prof. W. Jezierskiego o godz. 8 ¾ wieczorem*[4].

Z dzisiejszej perspektywy urok takich prasowych faktów potęgowany jest przez okoliczności dodatkowe: obok ogłoszenia o parostatkach znajdziemy wiadomość, że w Warszawie jest wystawa, na której można „oglądać wieloryba" lub że pewne firma sprzedaje hurtowo „kaukaski naturalny koniak". Taka aura panowała i w gazetach lwowskich. A co działo się w Ameryce, która traktowała „nadejście" komety Halleya w 1910 roku jako znakomity pretekst marketingowy! Wylansowano i z powodzeniem sprzedawano specjalne parasole, chroniące przed trującymi cyjankami z ogona komety, bo wprawdzie było mało prawdopodobne, że uderzy ona w ziemię, ale było niemal pewne, że ziemia znajdzie się w jej „zabójczym" warkoczu.

Dziełem samym w sobie i bezkonkurencyjnym stała się publikacja książkowa *Koniec świata w roku 1910 z powodu komety Halleya*. Czytamy w niej:

> *Obecnie stoimy znowu wobec możliwości końca świata (...). W starych przepowiedniach nie było dokładnie powiedziane, z jakich przyczyn i wskutek jakiej nieprzychyl-*

[4] Kurjer Warszawski. 1910. Nr. 143, 26 maja. S. 2. URL: https://crispa.uw.edu.pl/object/files/240912/display/JPEG

nej siły ziemia może przestać istnieć, lecz dzisiaj (...) koniec świata może nastąpić między innymi z przyczyny zetknięcia się ziemi z innym ciałem niebieskim. (...) Nauka przypuszcza również znajdowanie się w ogonie komety takich gazów, pod wpływem których ludzi w początku ogarnął by szał wesołości, który potęgując się doprowadziłby ludzi wprost do wariactwa.[5]

Dzisiaj możemy oglądać, jak dokładnie wygląda kometa Halleya, ten dziwny stwór o wymiarach 15 na 8 kilometrów. Kiedy ostatnio, czyli w 1986 roku przelatywała koło ziemi, sonda Giotto sfilmowała ją z odległości zaledwie 600 kilometrów. W 1910 roku kometa budziła strach i ekstatyczne zaciekawienie, była znakomicie widoczna, o ile na to pozwalała pogoda, chociaż znajdowała się ponad 22 miliony kilometrów od ziemi. Naukowcy obliczyli prawdopodobne daty 150 wcześniejszych zbliżeń komety do ziemi, czyli od około dziesięciu tysięcy lat przed Chrystusem.

Tylko że dzisiaj, jak pisze w *Komecie* Bruno Schulz, bolid, który „rwał z kopyta jak rumak", przegrał w wyścigu z modą, „odpadł bezsilnie w konkursie, siła aktualności wyczerpała się"[6].

[5] Koniec świata w roku 1910 z powodu komety Halleya. Warszawa, 1910. S 5-6. URL: https://polona.pl/preview/cc6aafd9-227a-417a-96a7-418a1b3ce570

[6] Schulz 2000. S. 324.

З'їзд Польського педагогічного товариства 1880 р. у Дрогобичі

Леонід Тимошенко (Дрогобич),
Марта Тимошенко (Львів)

Доба автономії Галичини у складі Австро-Угорської держави відзначена утворенням та активізацією діяльності різних громадських та професійних організацій. Так, наприклад, у 1868 р. у Львові було засноване Польське педагогічне товариство, яке розгорнуло бурхливу діяльність, видавало періодик „Школа", проводило щорічні з'їзди тощо[1]. До слова, за прикладом поляків, русини Галичини заснували у 1881 р. „Руське товариство педагогічне", яке в перспективі прийняло назву „Рідна школа" і видавало свій періодик „Учитель" (почав виходити у 1889 р.[2]).

Предметом спеціальної уваги цієї статті є загальний з'їзд Польського педагогічного товариства, який у липні 1880 р. відбувся в Дрогобичі. Збереглося кілька джерел про цей з'їзд, переважно друкованих, однак окреслена проблема досі ніким не висвітлювалась. Звісно, сама подія може викликати інтерес істориків педагогіки, однак вона має значення передовсім для історії та культури Дрогобича. З'їзд був досить таки резонансною подією для Дрогобиччини в цілому, позаяк інтелектуальне життя під ту пору було досить таки слабким (так, наприклад, книговидання у місті розпочалося лише в 1883 р., на початку 80-х рр. почали виходити й перші місцеві газети).

Проблема з'їзду Польського педагогічного товариства в Дрогобичі в історіографії була порушена лише кількома сучасними дослідниками у зв'язку з тим, що в місті спеціально для з'їзду був написаний рукописний путівник. Однак, видається, лише Михайло Шалата звернув на цю пам'ятку більшу увагу, хоча й допустився помилки, ототожнивши рукопис з незбереженою легендарною „монографією" історії міста авторства Юзефа

[1] Див. докл.: Przeniosło M. Polskie Towarzystwo Pedagogoczne we Lwowie (materiały z Lwowskiego Archiwum Historycznego) // Galicja. Studia i materiały. Rzeszów, 2015. T. 1. S. 378–396; Przeniosło M. Towarzystwo Pedagogoczne we Lwowie w latach 1868–1906 (wybrane zagadnienia) // Studia z historii społeczno-gospodarczej. 2014. T. XIII. S. 47–59.

[2] Див., напр.: Гулак В. „Учитель" – провідний часопис галицького українського шкільництва (1889–1914) // Таврійський вісник освіти. 2017. № 2 (58). С. 257–264.

Промінського[3]. Згадане ототожнення тепер спростоване[4], однак рефлексією М. Шалати не слід нехтувати.

Передруковуючи текст згаданого путівника по Дрогобичу та його околицях, автори праці „Країна солі і нафти" прокоментували посвяту пам'ятки педагогічному з'їзду в Дрогобичі у 1880 р. Так, вдруге було звернено увагу на запис, зроблений на звороті форзацу рукопису про те, що його подарував в 1916 р. бібліотеці фундації В. Баворовського дрогобицький радник Болеслав Адам Барановський. Рукопис мав присвяту тогочасному голові Педагогічного товариства Зигмунтові Савчинському. Водночас, було висловлене занадто категоричне припущення, що автором путівника був, власне, дарувальник Болеслав Барановський[5].

Отже, була прояснена ситуація з самим фактом запрошення міською радою Дрогобича з'їзду до Дрогобича. Так, текст путівника починається словами:

> *Коли в 1875 р. уконституювалася нова дрогобицька гмінна рада, яка тепер урядує, першою її заслугою щодо шкільництва було запрошення Педагогічного товариства на загальний з'їзд до Дрогобича. Обраний бургомістром В. Віктор Блажовський зараз же через кілька годин по прийняттю урядування, вислав телеграму до Сонча із запрошенням, де під ту пору засідало згромадження. Оскільки Броди вже давніше випередили Дрогобич, через те допіру відкладено вилазку в наші сторони на 1880 рік. Бажанням і гарячим прагненням нашої гміни є якнайгостинніше прийняти своїх шановних гостей, а мешканці раді прибулим зі всєю ввічливістю, готові служити, аби відпровадити і показати все тут, гідне бачення; однак з метою кращого перегляду і з'ясування деяких особливостей, з'явилася думка укладення цього „Путівника"..."*[6].

Отже, з'ясувалася цікава обставина: ідея запрошення з'їзду до Дрогобича належала бургомістрові В. Блажовському, вона датується 1875 р.[7] Однак розгадка „ребуса", як окреслили проблему атрибуції тексту

---

[3] Шалата М. Перші дослідники історії Дрогобича // 900 років Дрогобичу: історія і сучасність: Тези доповідей міжвузівської наук.-практ. конф. (Дрогобич, 18–19 грудня 1991 р.). Дрогобич, 1991. С. 3–4. Передрук: Шалата М. Година для праці настала… Статті, есеї, усні виступи 1990–1992 років. Дрогобич, 1997. С. 206-207.

[4] Див.: Тимошенко Л. Описи Дрогобича XIX ст. // Дрогобицький краєзнавчий збірник. Дрогобич, 2003. Вип. VII. С. 553–554.

[5] Лазорак Б., Скварек Б., Лазорак Т. „Країна солі і нафти": описи подорожей Дрогобиччиною у 1768–1914 рр. Студії. Документи. Матеріали. Легніца/Дрогобич/Нагуєвичі, 2024. С. 551–554. На мою думку, сам факт дарчої не є переконливим аргументом для атрибуції тексту.

[6] Відділ рукописів Львівської національної бібліотеки України ім. В. Стефаника. Ф. Баворовських. Спр. 1104/I. Арк. 3; Тимошенко 2003. С. 554.

[7] Урядування В. Блажовського коротко оглянуто в: Лазорак Б., Тимошенко Л. Урядницька еліта Дрогобича періоду австрійського панування (1772–1918 рр.) // Дрогобицький краєзнавчий збірник. Дрогобич, 2011. Вип. XIV–XV. С. 535. Воно продовжувалося до 1887 р. і закінчилася скандально. Хоча, з іншого боку, аналізований період був в історії міста та Галичини вкрай складним.

путівника автори „Країни солі і нафти“, знаходиться в іншій площині – в історії самої події, зокрема, її програми, яка передбачала велику екскурсійну частину.

Ще одна акція місцевих педагогів, реалізована якраз напередодні з'їзду – у 1879 р., – видання друком доповіді Владислава Кисилевського на вечорі, присвяченому Адамові Міцкевичу[8].

Історія підготовки та проведення XIV з'їзду педагогів в Дрогобичі знайшла докладне висвітлення на сторінках часопису „Школа“ того ж таки 1880 р. Так, спеціально були опубліковані: програма заходу[9], списки делегатів[10], порядок денний[11], промова за з'їзді[12], протоколи засідань[13], кілька тогочасних відозв.

Список делегатів був закритий 3 липня 1880 р., подальші заявки припинені з огляду на обмежені можливості розміщення в Дрогобичі (у цьому питання було досягнуто порозуміння з владою міста). Всього зареєструвалось 538 осіб.

Цікаво, що делегати з Дрогобиччини зареєструвались двома хвилями. Так, 18 червня віднотовані: Ян Банашевський (учитель з Дрогобича), Войцєх Бєсядський (директор дрогобицької гімназії), Ольга Ланцуцька (учителька з Дрогобича), Юзеф Шиманський (учитель з Дрогобича),

[8] Kisielewski Władysław Tadeusz. „Konrad Wallenrod" napisał... Odczyt publiczny na wieczorku wydanym prez Tow. Pedagogiczne w Drohobyczu, ku uczczeniu 24-letniej rocznicy śmierci Adama Mickiewicza dn. 2. grudnia 1879 roku. Sambor: Nakł. Tow. pedagog. w Drohobyczu, 1879. 32 s.

[9] Program XIV walnego zgromadzenia Towarzystwa Pedagogicznego w Drohobyczu // Szkoła. Tygodnik Pedagogiczny. Organ Towarzystwa Pedagogicznego. Rok XIII. Nr 19. 1880. 8 maja. S. 153–154.

[10] I. spis uczestników XIV walnego zgromadzenia Towarzystwa Pedagogicznego w Drohobyczu // Szkoła. Tygodnik Pedagogiczny. Organ Towarzystwa Pedagogicznego. Rok XIII. Nr 20. 1880. 15 maja. S. 166; II. spis uczestników XIV walnego zgromadzenia Towarzystwa Pedagogicznego w Drohobyczu // Ibidem. Nr 22. 1880. 29 maja. S. 181; III. spis uczestników XIV walnego zgromadzenia Towarzystwa Pedagogicznego w Drohobyczu // Ibidem. Nr 23. 1880. 5 czerwca. S. 189; IV. spis uczestników XIV walnego zgromadzenia Towarzystwa Pedagogicznego w Drohobyczu // Ibidem. Nr 24. 1880. 12 czerwca. S. 196-197; V. spis uczestników XIV walnego zgromadzenia Towarzystwa Pedagogicznego w Drohobyczu // Ibidem. Nr 25. 1880. 19 czerwca. S. 206–207; VI. spis uczestników XIV walnego zgromadzenia Towarzystwa Pedagogicznego w Drohobyczu // Ibidem. Nr 26. 1880. 24 czerwca. S. 214–215; VII. spis uczestników XIV walnego zgromadzenia Towarzystwa Pedagogicznego w Drohobyczu // Ibidem. Nr 27. 1880. 3 lipca. S. 223–224; VIII. spis uczestników XIV walnego zgromadzenia Towarzystwa Pedagogicznego w Drohobyczu // Ibidem. Nr 28. 1880. 10 lipca. S. 231–232.

[11] Program i porządek dzienny XIVgo walnego zgromadzenia Towarzystwa Pedagogicznego w Drohobyczu // Ibidem. Nr 28. 1880. 10 lipca. S. 229–230.

[12] Zygmunt Sawczyński, członek honorowy Towarzystwa Pedagogogicznego. (Przemówienie członka Zarządu głównego dr. A. Zgórskiego na drugiem posiedzeniu XIVgo walnego zgromadzenia Tow. Pedagog. w Drohobyczu, d. 22. lipca 1880, uzasadniające wniosek Zarządu głównego w sprawie mianowania członka honorowego) // Ibidem. Nr 31. 1880. 31 lipca. S. 249–250.

[13] Protokoły z obrad XIV. walnego zgromadzenia Tow. Pedagogicznego w Drohobyczu w dniach 21., 22. i 23. lipca 1880 // Ibidem. Nr 33. 1880. 14 sierpnia. S. 289–296.

Анна Готліб (учителька з Дрогобича), Антоніна Кеглхофер (учителька з Дрогобича), Василь Стояновський (учитель з Дрогобича), Марія Василевська (учителька з Дрогобича), Себастіан Полак (професор гімназії з Дрогобича), Северин Василевський (стажист намісника з Дрогобича), Міхал Жулкєвич (професор гімназії з Дрогобича), Ян Мацкєвич (отець католицького обряду з Дрогобича), Рудольф Харлендер (директор чоловічої школи з Дрогобича), Діонізій Дуб (директор жіночої школи з Дрогобича[14]), Еміль Кульчинський (учитель з Дрогобича), Кароль Риботицький (учитель з Дрогобича), Зузанна Валтер (учителька з Дрогобича), Юстин Ралко (отець католицько-грецького обряду з Дрогобича), Мелеціуш Тибінка (отець з Дрогобича), Бернард Голберг (промисловець з Дрогобича).

З-поза міста: Стефан Ковалів (директор з Борислава), Ян Думін (керівник учителів з Меденич), Тимотей Тимочків (учитель з Вороблевич), Теодор Матковський (учитель з Летні), Ян Кульчинський (учитель з Модрич), Юзеф Карпінський (учитель з Гаїв), Мар'ян Кехлхофер (учитель з Борислава), Якуб Яніцький (учитель з Уличного), Еміль Кокуревич (учитель з Попелів), Рафал Ротштейн (учитель з Борислава), Зофія Гейшлер (учителька з Борислава), Ян Максимович (учитель з Лужка), Францішек Ластовецький (учитель з Лішні), Шимон Констанкевич (учитель з Тинова).

5 липня зареєструвалися: Міхал Сервацький (отець катехит з Дрогобича), Цецилія Онишкевич (учителька з Дрогобича), Еразм Фангор (округовий інспектор з Дрогобича), Северин Арзт (професор гімназії з Дрогобича), Станіслав Якєл (контролер з Дрогобича), Целестина Олівіна (учителька з Дрогобича), Мальвіна Калужняцька (учителька з Дрогобича), Хелена Вавраух (учителька з Дрогобича), Міхал Остапович (учитель з Дрогобича), Влодзімєж Паславський (професор гімназії з Дрогобича), Ігнацій Гошовський (професор гімназії з Дрогобича), Ігнацій Терлецький (канонік з Дрогобича[15]), Теофіл Яблонський (купець з Дрогобича), Ф. Щепанський (власник книгарні з Дрогобича), Марія Алексієвич (учителька з Дрогобича), А. Схіндлер (начальник пошти з Дрогобича), Клеменс Хілова (учитель з Дрогобича), Юзеф Барон (професор гімназії з Дрогобича). З-поза меж міста відновані лише Зигмунт Пацесньовський (учитель з Кьонігсау), Анеля Пацесньовська (учителька з Кьонігсау) і Антон Попель (учитель з Тустанович).

Таким чином, місцева делегація була досить великою: 18 осіб з Дрогобича і 17 – з повіту. Припускаю навіть, що місто делегувало на з'їзд все своє учительство і більшу частину професорів гімназії.

---

[14] У повідомленні про його смерть у газеті „Діло" педагог названий Денисом. Крім завідування жіночою школою, виконував обов'язки тимчасового інспектора Дрогобицького повіту: Посмертни оповістки; Подяка // Діло. 1888. 6 (18) лип. (ч. 149). С. 3, 4 (помер 1.08.1888 р.).

[15] Латинський пробощ костьолу Св. Бартоломея (1817–1889). Див. повідомлення про смерть: Дробни вісти; Новинки // Діло. 1889. 7 (19) грудня (ч. 274). С. 3. Похований на цвинтарі на вул. Трускавецькій, епітафія не збереглася повністю. Див.: Чава І. Алфавітний список надмогильних написів латинкою // Пастух Р. Дрогобицький некрополь. Дрогобич, 2008. С. 187 (напис на надгробку „Terlecki Ignacy Henryk").

Поважну участь у заходах з'їзду взяли ігумен місцевого василіянського монастиря о. Ю. Німилович, а також пробощ місцевого латинського костьола о. І. Терлецький, обидва не зареєстровані делегатами. З інших матеріалів відомо, що учасником всіх засідань був також і граф Станіслав Тарновський – член Педагогічного товариства. Водночас, мою увагу привернув учасник заходу з Дрогобича Ф. Щепанський – власник книгарні. Для цього періоду історії міста – це вже друга з черги фіксація такого закладу (хронологічно першим „книгарем" у місті був Владислав Хоппе, який у 1873 р. зініціював кілька видань, надрукованих за межами Дрогобича[16]).

В окремій статті, автором якої був невідомий „G" (припускаємо, що це був Теофіл Герстман, віцепрезес товариства), докладно описано перебіг подій в Дрогобичі, а також підбито найперші підсумки[17]. Ще одне опубліковане джерело стосується події: окремою книжечкою була видана привітальна промова на честь учасників з'їзду Бернарда Гольдберга, виголошена в місцевій синагозі 21 липня 1880 р. Видання мало дедикацію графу Станіславові Тарновському – місцевому меценатові, членові Педагогічного товариства і членові повітової ради[18].

Варто навести й короткий опис історії Дрогобицької регіональної організації педагогічного товариства, подавши інформацію з ювілейного збірника товариства, який вийшов у 1908 р.:

> *Дрогобицький відділ, закладений стараннями Юліуша Турчинського 14 червня 1868 р., спочатку розвивався слабо, відновлений 1 листопада 1873 р. і 15 квітня 1875 р., допіру знайшов сильний грунт під ногами і від того часу утримується без перерви. Кількість членів змінюється: безупинно то спадає (з кількості першого року 71), то збільшуючись до сотні. Вже перші Уряди старалися про закладини відділової бібліотеки, позичкового фундушу, вищої жіночої школи і бурси. Щоб зібрати потрібні для відкриття бурси фундуші, управа влаштовувала вечірки, відчити, концерти.*
>
> *Коли однак фундуші не виплачувалися, управа старалася також шляхом складок їх зібрати і врешті допровадив до успіху відкриття бурси*

[16] Kortyński Albin. Wykład teoryi muzyki zastósowany dla śpiewu dla młodzieży szkół gimnazyalnych i realnych. Nakł. Władyslawa Hoppe. Zakład litograficzny M. Salba w Krakowie, 1873; Kortyński Albin. Praktyczny nauka śpiewu wyłożona w trydziestu tablicach przez ... nauczyciela śpiewu p... Drohobycz. Nakł. Władyslawa Hoppego. Kraków, w litografii M. Salba. W drukarni Uniwersytetu, 1873; Ks. Fr. Ksaw. Malinowski. Szkic biograficzny... Drohobycz: Nakł. Księgarni Władyslawa Hoppego, 1873.

[17] G. XIV. walne zgromadzenie Tow. Pedagogocznego w Drohobyczu dnia 21., 22. i 23. lipca b.r. // Szkoła. Tygodnik Pedagogiczny. Organ Towarzystwa Pedagogicznego. Rok XIII. Nr 30. 1880. 24 lipca. S. 241–245.

[18] Mowa przywitalna miana w Synagodzie drohobyckiej dnia 21, lipca 1880, na cześć Uczestników Zjazdu Towarzystwa Pedagogicznego przez Bernarda Goldberga. Czysty dochód z tej „Mowy" poświęca autor Bursie imienia I.J. Kraszewskiego, w Drohobyczu założyć się mającej. Cena egzemplarza 25 centów w. A. Nie kładąc tamy dobroczynności. W Samborze, Nakładem autora. Czcionkami J. Czaińskiego, 1881. 9 s. Рідкісний примірник брошури зберігся в фондах Національної бібліотеки у Варшаві.

ім. Ю.І. Крашевського. Управа почала також старання про закладини в Дрогобичі промислової школи. Протягом тривалого періоду існування Управа провадила народні святкування, вечірки, товариські зібрання.

Для уможливлення частих зібрань членів з метою обговорення справ виховання, провадження практичних занять і виголошення відчитів Управа заклала педагогічне Кулко в 1883 р. в Турці, водночас у 1891 р. в Доброгостові, Добрівлянах, Лішні, Меденичах, Підбужі, Східниці, Трускавці, Тустановичах. Деякі з них зарекомендували себе з великою життєздатністю, інші підупали чи об'єднувалися з сусідніми.

Відділ завдячував тривалий розвиток численним особам, які працювали в Управі з цілим самозабуттям протягом тривалого часу. Оскільки працювалося не для пошани, але для справи добра, тих же самих осіб зустрічаємо чи то на посаді презеса чи заступника, секретаря чи звичайного члена Управи. Для добра справи кожний засадничо мислив, що не місце здобуває людину, а людина місце.

Найбільші заслуги щодо розвитку Товариства принесли: Юліуш Турчинський, Діонісій Дуб, Кароль Риботицький, Себастіан Полак, Рудольф Гарлендер, Михайло Кунанець, Б. Стояловський, Банашевський, Гампель, Жулкевич, Кондрат, Теофіл Ластавецький, Антоній Паздровський, Ціжовський, Михайло Навдяк, Цецилія Онишкевич, Леонард Лукашевич. До складу останньої Управи входили: презес Генрик Голеньбіовський, заступник Юзеф Раба, скарбник Кондрат, секретар Ігнацій Комарницький, Юзеф Войтович, Кароль Гухро і Генрик Мозоловський – члени Управи[19].

Перебіг з'їзду докладно віднотований в джерелах. Викликає зацікавлення та обставина, що місто повністю взяло не себе витрати щодо забезпечення прийому такої великої кількості гостей. На вул. Стрийській, поблизу лазні (за моїми даними, вона розташовувалась на території власності Сегала, де пізніше був збудований суд) було зведено дерев'яний павільйон для засідань. А біля нього розбито „Парк Крашевського"[20]. У протоколах засідань зала вже названа „гімнастичною", що дозволяє припустити, з якою функціональною метою громада збиралося її використовувати потому.

Водночас, потужною і цікавою була екскурсійна програма: до Борислава та Трускавця, у Дрогобичі – на сільзавод і фабрику цезарину. У перший день у міському парку були улаштовані пишні гуляння, влаштовувалися й концерти та забави. Пересування такої великої кількості людей забезпечувалось залізницею і кінним траспортом. Делегати з'їзду взяли участь у похороні дрогобицької вчительки Кінги Мериновичівної, яка прийшлася на день засідань (вони несли її труну на своїх плечах до самого цвинтаря)[21].

[19] 1868–1908. Księga jubileuszowa Polskiego Towarzystwa Pedagogicznego. We Lwowie: Nakładem Polskiego Towarzastwa pedagogicznego, 1908. S. 100–101. До слова, на сторінках згаданого тижневика „Школа" часто друкувались звіти з регіональних товариств, проте ніколи – з Дрогобича.

[20] У рукописному путівнику про це сказано досить виразно: „Парк Крашевського і гімнастична зала, спеціально збудована для Педагогічного Товариства, виросли ніби помахом чарівної палички під керівництвом енергійного міського інженера п. Адама Берського" (Лазорак/Скварек/Лазорак 2024. С. 939).

[21] Можливо, вона була похована в родинному гробівці на цвинтарі на вул. Трускавецькій, де лежить Ян Володимир Меринович (10.05.1835 – 3.09.1879). Див.: Чава 2008. С. 184.

Ще один масовий захід, організований у рамках з'їзду – увечері першого дня в саду „поруч бані" відбулися „садові фестини" на честь учасників, в яких взяло участь не менше 1 тис. осіб. Забава затягнулася допізна. Представницькими були й організовані концерти за участю львівських мистців (зокрема, усіх вразив виступ молодого тенора зі Львова українця О. Мишуги). Зрештою, подаємо опис цього триденного виняткового дійства в нашому місті, за звітом у тижневику „Школа".

Ще один опис подій уміщений в початковій частині протоколу першого дня засідань з'їзду. У ньому назване число учасників: „понад 500". До цікавих моментів, віднотованих у протоколі, слід віднести повідомлення про пошанування на першому засіданні пам'яті померлих гонорових членів товариства А. Копінського і графа Я. Дзялинського, а також маляра з Дрогобича М. Готтліба[22].

На засіданнях з'їзду було розглянуто низку питань: звіт Управи за рік діяльності, звіт про фінанси, звіт про діяльність відділових управ, вибори гонорового члена товариства, вибори презеса і віцепрезеса, вибори членів управи, звіт люстраційної комісії, про внесок станіславівської управи щодо виплат до пенсійного фонду, прийняті резолюції: у справі відкриття „товариств приятелів дітей", у справі „товариства народної освіти і рільничих гуртків", у справі відкриття промислових шкіл у значніших містах краю, у справі важливих вакаційних колоній.

Цікаво, що професор дрогобицької гімназії Себастіан Полак виголосив доповідь про внесок місцевого відділу Педагогічного товариства у справі видання народних „брошурок". На жаль, протокол засідання не подає тексту його звіту, тож немає змоги довідатись, які саме брошури видали дрогобицькі педагоги. Було лише підкреслено, що згадану ініціативу видання щомісячних популярних праць потрібно підтримувати і фінансувати коштом товариства. Після жвавої дискусії, практику дрогобицьких видань було схвалено (зокрема, підкреслено, що ідеться про посібники для вчителів щодо потреб „матеріальних та інтелектуальних").

Насамкінець зауважимо, що делегатами з'їзду були представники трьох національностей Галичини: польської, української і єврейської. Було не так вже й мало жінок. Однак, звісно, домінували на цьому форумі поляки, а українці займали, фактично, угодовську позицію. Так, наприклад, присутній ігумен василіянського монастиря о. Ю. Німилович навіть виголосив тост за польсько-українське примирення. Але під ту пору український національний рух у краю лише пробивався.

Педагогічний з'їзд 1880 р. у Дрогобичі став визначною, небувалою подією. У зв'язку з його перебігом, відкрилася цікава сторінка діяльності місцевої педагогічної спільноти.

---

[22] Protokoły z obrad XIV. walnego zgromadzenia Tow. Pedagogicznego w Drohobyczu w dniach 21. 22 i 23 lipca 1880 // Szkoła. Tygodnik Pedagogiczny. Organ Towarzystwa Pedagogicznego. Rok XIII. Nr 33. 1880. 14 sierpnia. S. 289.

Нічого подібного місто після 1848 р. не бачило. Розпочиналась нова епоха, яка в майбутньому призвела до ще більшої публічності. Зрештою, українці в подальшому створили собі власне педагогічне товариство і відмежувались від поляків. До слова, на з'їзді лунали здравиці на честь австрійського імператора (того ж року в Дрогобичі відзначалося 100-річчя Йосифа II[23]). Вочевидь, москвофіли, які домінували в Дрогобичі, педагогічний з'їзд проігнорували (на ньому мав би бути присутній гімназійний отець-катехит Олексій Торонський, дуже активний в 70-80-х рр. XIX ст.[24], однак він не був тут задіяний). 20.09.1880 р. Данило Лепкий писав у „Ділі" про порушення прав руської мови[25]. Однак назагал про зрушення в національній свідомості українців під ту пору в регіоні говорити ще зарано. Іван Франко після закінчення гімназії переживав у 1880 р. дуже важкі часи. Після арешту в Коломиї, 28 червня він прибув до Дрогобича для отримання у старості посвідчення особи, після чого знову виїхав до Коломиї. Лише наприкінці серпня повернувся до Нагуєвич[26].

---

[23] Див.: Б. Из Дрогобыча. Торжество 100-ї річниці уродин імператора Йосифа II. Збори членів філії „Общества им. М. Качковского" // Слово. 1880. № 134.

[24] О. Торонський був автором першого підручника з літератури для старших класів гімназій „Руська читанка для вищої гімназії" (1868), високо оцінена І. Франком. Він часто публікував свої проповіді і дописи на сторінках львівської періодики (зокрема й, проповіді на похоронах, а також виголошені в церкві Св. Трійці в Дрогобичі, приурочені до релігійних свят), у т. ч. й москвофільської. У серпні 1880 р. зробив допис у „Ділі" про проблему із записом до місцевої руської гімназії бурсаків (бурса Св. Іоанна Хрестителя): А.Т. Зъ Дрогобича // Діло. 1880. 30 серп. (11 верес.) (ч. 67). С. 1 (рубрика „Новинки). У листопаді 1880 р., будучи катехитом дрогобицької гімназії, був обраний членом повітової ради: О. Алексій Тороньскій... [про обрання членом повітової ради] // Діло. 1880. 22 лист. (4 груд.) (ч. 90). С. 3 (рубрика „Новинки"). Варто згадати, що в 1876 р. о. Олексія вибрали членом управи Дрогобицької філії Товариства ім. Качковського. Див.: Протокол заседания общего собрания филии Общества имени Михаила Качковского, проходившего в Дрогобыче 7 (19) июля 1876 г. // Слово. 1876. Ч. 71. 22 июля.

[25] Лепкій Д. З Дрогобыча (нарушенье прав руского языка) // Діло. 1880. 20 верес. (2 жовт.) (ч. 73). С. 2 (рубрика „Дописи").

[26] Отже, перебігом подій у Дрогобицькому повіті І. Франко об'єктивно не міг цікавитися. Лише восени 1880 р. у Дрогобичі та Бориславі він збирав матеріали до художніх творів та публіцистичних статей. Приїзд цісаря Франца Йосифа до Дрогобича і Борислава 18 вересня 1880 р. він відобразив у художній формі в оповіданнях „Слимак" і „Задля празника" (опубліковане вперше польською мовою лише в 1891 р.), а також в поезіях „Властитель фабрики велів" і „Голодний дзвінок скликає...". Водночас у часописі „Praca" (1880, ч. 15, 16, 17) І. Франко розпочав друк своєї праці про умови праці та про заробітки робітників на фабриці земного воску у Дрогобичі (перша кореспонденція має дату: Drohobycz d. 19 września). Див.: Мороз М. Літопис життя і творчості Івана Франка. Т. І: 1856–1886. Львів, 2016. С. 233. Про ситуацію в краю поза творчістю І. Франка і С. Коваліва див. докл.: Тимошенко Л. Інтелектуальний рух Дрогобиччини в добу Стефана Коваліва та Івана Франка (друга половина XIX – початок XX ст.) // Стефан Ковалів: педагог, письменник, громадський діяч „Галицької Каліфорнії" та високоповажний друг Івана Франка: Науковий збірник статей та матеріалів Регіональної науково-практичної конференції до 175-ї річниці від дня народження Стефана Коваліва (Борислав–Нагуєвичі, 24 листопада 2023 р.). Борислав/Нагуєвичі, 2023. С. 8–28; Тимошенко Л. Перша українська книга, видана в Дрогобичі у 1887 р. (невідома історія братства церкви Св. Трійці) // Садиба Франка: науковий збірник заповідника „Нагуєвичі" / ред. кол. Б. Лазорак (голов. ред.), Я. Мельник, М. Мозер, П. Гриценко, Л. Тимошенко, В. Александрович та ін. Дрогобич, 2023. Кн. IV. С. 432–442.

Додаток

XIV. walne zgromadzenie Tow. Pedagogicznego w Drohobyczu dnia 21., 22. i 23. lipca b. r. [27]

Wracamy z walnego zjazdu Towarzystwa Pedagogicznego, tej wielkiej dorocznej uroczystości nauczytelstwa naszego, a wracamy z myślą wypogodzoną, sercem radośnem i uczuciem podniosłem, bo byliśmy świadkami, że sprawa szkolnictwa, a zwłaszcza szkolnictwa ludowego uważaną jest, dzięki Bogu, jeszcze ciągle za sprawę pierwszorzędnej wagi w kraju naszym, że owe złowrogie, wsteczne prądy, objawiające się tu i owdzie w ostatnich czasach, nie znalazły u nas gruntu i nie zdołały oziębić żywej i serdecznej sympatyi, jaką zacne, światłe i patryotyczne obywatelstwo nasze żywi dla rozwoju naszych szkół ludowych. Na nic się nie przydały złowrogie wabienie puszczyków nocnych, na nic zabiegi podziemne przeciwnyków oświaty, drapujących się w szaty obrońców ludu, zaniepokojonych o jego byt materyalny; poznano się na tej intrydze wstecznikow – dzięki Bogu nielicznych i niewpływowych – a zasiew konkolu reakcyjnego na polu szkolnictwa naszego nie przyjął się, bo na naszym gruncie narodowym tylko zdrowe przyjmuje się ziarno i bujny owoc zadaje. Nie poszedł Sejm nasz krajowy za zdaniem owego posła, który utrzymywał śe szkoły niszczą dobrobut ludu, ale owszem polecił powołanie ankiety, którąby rewizią ustaw szkolnych, a więc ulepszeniem szkolnictwa naszego się zajęła. Nie podzielają miasta nasze tych obaw, śe dobrobyt ich ucierpiećby mógł z powodu zwiększających się wydatków na szkoły. Że tak jest, że kraj nasz umie ocenić należycie ważność i doniosłość szkół, uszanować stan nauczycielski i wzniosłą jego misyą cywilizacyjną, dowodem tego jest przyjęcie, jakiego doznali uczestnicy walnego zjazdu Towarzystwa Pedagogicznego w Drohobyczu.

Przystępujemy teraz do opisu tego przyjęcia, a zarazem chcemy podać w ogólnych zarysach cały przebieg trzydniowych obrad walnego zgromadzenia, odsyłając zarazem łaskawych czytelników do protokołów urzędowych, które w osobnym dodatku załączymy, a w których cały tok obrad trzech walnych posiedzeń dokładnie jest przedstawiony.

We wtorek dnia 20 b. m. wszystkie cztery pociągi zwykłe, a nadto wieczorem pociąg osobny ze Stryja, przywiozły pedagogów ze wszystkich zakątków kraju, a powiaty najbliższe naturalnie najsilniejszego dostarczyły kontyngensu. Pociągiem, przychodzącym w południe, przyjechało ze Lwowa przeszło 200 uczestników i wszyscy członkowie głównego Zarządu z prezesem Towarzystwa na czele.

Muzyka zaintonowała za przybiciem pociągu dla powitania miłych gości: „Jeszcze Polska nie zginęła!“ a burmistrz miasta, p. Błażowski wystąpił na czele reprezentacyi miejskiej, i powitał w krótkich a serdecznych słowach przybyłych gości, na co prezes, p. Sawczyński imieniem Towarzystwa Pedagogicznego podziękował za gościnne przyjęcie. Nieprzebrane tłumy ludzi zalegały rampę kolejową i ulicę wiodącą do miasta, a członkowie komitetu kwaterunkowego niemałego doznali trudu, odprowadzając przybyłych uczestników do przeznaznaczonych im pomieszkań.

Wieczorem odbył się w ogrodzie obok łazienek festyn ogrodowy, urządzony na cześć Towarzystwa Pedagogicznego, w którym przeszło 1000 osób wzięło udział, i gdzie się ochoczo do późnego wieczora bawiono.

---

[27] Джерело: Szkoła. Tygodnik Pedagogiczny. Organ Towarzystwa Pedagogicznego. Rok XIII. Nr 30. 1880. 24 lipca. S. 241–245.

Reprezentacya miasta Drohobycza nie szczędziła kosztów, aby zjazd Tow. Pedagog. ile możności uświetnić, i tak, nie mając do dyspozycyi sali, dość obszernej do pomieszczenia tak znacznej liczby osób, postanowiono na rozległym placu przy ulicy Stryjskiej, dotychczas niezabudowanym, wystawić obszerną salę, któraby temu celowi odpowiadała. Budynek drewniany, ale bardzo ozdobny, wykończony został na kilka dni przed zjazdem pedagogów, a na placu dotychczas pustym i szpecącym śródmiejśce, urządzono naprędce skwery, i nazwano ogrodek ten „Ogrodem Kraszewskiego". Pozostanie więc i po wyjeździe pedagogów miłą dla miasta pamiątka, a zarazem korzyść wielka dla uczącej się młodzieży, gdyż sala ta zostanie przekształconą na salą gimnastyczną, której brak dotychczas dotkliwie dawał się tu uczuwać.

U wejścia do ogrodu ustawiono bramę tryumfalną z napisem: „Witajcie!" – sala zaś cała przyozdobiona z zewnątrz i wewnątrz bogato w festony i chorągwie, wcale piękny przedstawiała widok. Na głównej ścianie, pod którą stał stół przedyalny, umieszczony był pismem lapidarnem napis:

„Witajcie w dalekiej podgórskiej ustroni
Szczęśliwej, że dzisiaj jest waszą gościną,
Okrzyki radości z piersi naszej płyną,
Serdeczne: „witajcie!" z wszystkich ust wam dzwoni.
Choć chatka uboga, serca niezmrożone,
Otwarte ramiona i przyjazne duchy,
I głosy mieszkańców w jeden chór spojone,
Witajcie koledzy – pruyjaciele – druhy!"

Na przeciwległej ścianie był napis krótki, ale sercu naszemu zawsze miły, a tu tem milszy, że go wypisano literami ruskimi, opiewa on:

„Czym chata bohata,
Tym i rada".

Ściany podłużne mają napisy piękne wyjęte z W. Pola i Ig. Chodźli.

Towarzystwo nasze zwykło rozpoczynać prace swoje „z Bogiem", wierząc, że tylko taka praca wydać może dobre owoce. To też przed rozpoczęciem pierwszego posiedzenia dnia 21. lipca b. r. rano o 8mej godzinie odbyło się równocześnie nabożeństwo uroczyste w kościele rzym. kat., w cerkwie OO. Bazylianów i w synagodze. W kościele łacińskim odśpiewano piękną mszę pod kierownictwem p. Czubskiego, a prezes nasz p. Z. Sawczyński wziął także udział w tej produkcyi muzycznej, która chlubę przynosi nauczycielstwu naszemu, dając dowód ile prawdziwie utelentowanych i w muzyce wysoko wykształconych osób znajduje się w gronie naszem. Szczególnie podobał się śpiew panny Sch., naucz. ze Szczerca i pana Lig., naucz. ze Lwowa, nie mówiąc już o panu Myszudze, którego prześliczny głos tenorowy oddawna budzi powszechny podziw. W cerkwi rozlegały się piękne śpiewy kościelne, śpiewane przez naszych nauczycieli ze wschodniej części kraju, którzy przeważnie są obrządku greckiego i jak wiadomo rozmiłowani w śpiewie cerkiewnym.

W synagodze przemawiał do nauczycieli p. B. Goldberg, kupiec drohobycki, który w pięknej mowie, starannie opracowanej i dobrą polszczyzną wygłoszonej, przedstawiał świętość powołania nauczycielskiego i wielką doniosłość prac Towarzystwa Pedagogicznego – a słowa te wypowiedziane z zapałem w świątyni Jehowy, głębokie wywarły wrażenie na słuchaczów.

Kiedy się w nowo zbudowanej Sali obrad zgromadzili członkowie Tow. Pedagog., wszedł ks. Kanonik Terlecki, proboszcz obr. łać. W licznej asystencyi duchowieństwa

obu obrządków i dopielnił aktu poświęcenia tego budynku, w którym po raz pierwszy odbyło się zgromadzenie. Zacny tem kapłan sędziwy w gorących, z kapłańskim namaszczeniem wypowiedzianych słowach powitał zgromadzenie i pobłogosławił jego pracom. Łączność ta reprezentantów kościoła z Towarzystwem naszem jest dla nas najlepszą rękojmią, że światłe duchowieństwo nasze nie podziela zapatrywania fanatyków, którzy w nowych ustawach szkolnych widzą ujmę dla powagi kościoła i szkodę dla moralności i religijności młodego pokolenia. Oby ta zgoda między duchowieństwem a nauczycielstwem nigdy u nas się nie zamąciła.

Następnie wystąpił na trzybunę p. Wiktor Błażowski, notaryusz i burmistrz miasta Drohobycza i powitał zgromadzenie imieniem Reprezentacyi miejskiej w nader serdecznych i ujmujących słowach. Huczne oklaski wywołał ten ustęp przemówienia p. burmistrza, w którym wspominał o nieprzychylnym dla szkolnictwa prądzie, jaki niestety w ostatnich czasach zawiał, a który niechęć swoją dla rozwoju szkolnictwa stara się upozorować „fałszywie pojętą oszczędnośią". W końcu przemówienia swego, wyraża mowca nadzieje, że nauczycielstwo, przywykłe do ciągłego pasowania się z przeciwnościami, pokona i tego nieprzyjaciela najnowszej daty, a pokona go najszlachetniejszą bronią, tj. podwojoną pracą dla dobra publicznego. Kiedy się uciszyły oklaski, towarzyszące gorącym i serdecznym słowom burmistrua, wystąpił na mownicę prezes Tow. Pedagog., p. Zygmunt Sawczyński, i na serdeczne słowa burmistrza odpowiedział świetną przemową. Podziekowawszy za tak gościnne przyjęcie w murach Drohobycza, rzekł mowca, czyniąc aluzyą do zapowiedzianej na po południu wycieczki do kopalń wosku ziemnego i nafty w Borysławiu: „Dziś przypatrzycie się panowie ciężkiej pracy górnika w ciemnych podziemiach, wydzierającego z łona ziemi olej skalny, który rozumnie użyty przez człowieka rozprasza ciemności. I wy jesteście takimi pracownikami, i wy sięgacie w ciemne głębie ducha, aby w nim rozniecić światło. Ale podobnie jak górnik, spuszczając się w głębie szybów nie baczy na niebiezpieczeństwo, ale Bogu się poleciwszy, śmiało i z ufnością bierze się do pracy – tak też i wy idziecie śmiało po drodze waszej pracy zawodowej". Dalej podnosi mowca, że serdeczne przyjęcie, jakiego doznało Towarzystwo Pedagogiczne w Drohobyczu, jest dowodem powszechnej dla idei Towarzystwa sympatyi, dowodem uznania dla prac jego. Nie wątpi, że i obecne zgromadzenie przyczyni się do dobra prac około szkolnictwa naszego i ogłasza XIV. Walne zgromadzenie za otwarte.

Staraliśmy się oddać myśl zawartą w przemówienniu wstępnem czcigodnego prezesa, nie kusimy się zaś o opisanie wrażenia, jakie potężne słowo, z ust tego mocarza słowa wychodzące, wywiera – trzeba je słyszeć i zostawać pod bezpośrednim jego wrażeniem, ażeby zrozumieć, dlaczego po przemówieniu naszego prezesa odrazu gorętsza powstaje temperatura w zgromadzeniu i rozprasza obojętność i chłód, wiejący tak często w innych podobnych zebraniach.

Pierwsze posiedzenie walnego zgromadzenia z dnia 21. b. m. przerwane być musiało z powodu pogrzebu zmarłej dniem poprzód nauczycielki starszej 6-klasowej szkoły żeńskiej w Drohobyczu ś. p. Kingi Merynowiczówny, która w ostatnich chwilach życia swego myślała jeszcze o swoich koleżankach, gdyż prosiła, ażeby ksiądz, z Przenajświętszym sakramentem do umierającej przywołany, szedł przez ulicę bez dzwonka; a zapytana o powód tego życzenia, odpowiadała, że nie chciałaby „sprawić przykrości" uczestnikom zjazdu, którzy właśnie przybyli do Drohobycza. Były to ostatnie jej słowa, a ostatnia myśl przychylna poświęcona tym, z którymi na ciężkiej niwie wspólnie pracowała. To też całe zgromadzenie pospieszyło oddać zmarłej ostatnią

przysługę; członkowie Tow. Pedagog. nieśli aż na cmentarz trumnę na swych barkach, a nad grobem przemówił prezes Towarzystwa p. Sawczyński.

Nie opisujemy przebiegu rozpraw na walnem zgromadzeniu, które w protokołach urzędowych są uwidocznione, a ponieważ piękne przemówienie referenta Zarządu głównego, dr. Alfreda Zgórskiego, który przedstawił prezesa naszego na członka honorowego, będzie dosłownie w następnym numerze „Szkoly" podane, przeto i o tym podniosłym epizodzie tegorocznego zjazdu na tem miejscu bliższych nie podajemy szczegółów. Natomiast opiszemy pokrótce to, co wychodziło po za obręb sali posiedzeń, tj. wycieczki, przygotowane przez komitet miejscowy dla uprzyjemnienia uczestnikom zjazdu pobytu w Drohobyczu, a pójdziemy tu w porządku chronologicznym.

I tak dnia 21. lipca b.r. o 3. po południu odbyła się zapowiedziana programem wycieczka do Borysławia dla zwidzenia kopalń nafty i wosku ziemnego. Maszyna pociągu osobnego, na ten cel zamówionego, przystrojona była pięknie w festony i chorągwie, a naczelnik stacyi p. Vlasak osobiście kierował pociągiem, który około 700 osób powiózł do Boryslawia. Na dworcu borysławskim powitał gości krotką przemową inspektor kopalń borysławskich p. Chryściński, a prezes p. Z. Sawczyński dziękując za serdeczne powitanie uwydatnił myśl, że jest pewne pokrewieństwo w zawodzie górnika i pedagoga. Jak górnik borysławski zstępuje w głąb ziemi, ażeby dobywać światło materyalne, tak pedagog wnikać musi do głębi serc ludzkich, pragnac wzniecić tam światło moralne. Następnie podzielono całe towarzystwo na 10 grup, a każda grupa pod przewodnictwem jednego z urzędników kopalń zwiedzała wszystkie zakłady widzenia godne. Mimo wielkiej liczby zwidzających, porządek był wzorowy, albowiem trzymano się ściśle określonego programu, a pp. przewodnicy oprowadzali każdą grupę inną drogą. Tak że nigdzie nie było natłoku i każdy swobodnie oglądać mógł wszystkie ciekawości borysławskie. Szczególną uwagę zwróciła na siebie wielka kopalnia wosku ziemnego, należąca do Towarzystwa akcyjnego francuskiego, gdzie już nie za pomocą arcyprymitywnych i niebiezpiecznych dla życia ludzkiego szybów dobywa się z podziemia wosk ziemny, lecz z pomocą wielkich machin parowych. Szyby podziemne na terytoryum Towarzystwa akcyjnego francuskiego urządzone są w ten sam niemal sposób, jak w kopalniach wielickich, tak że robotnicy spuszczając się jednym szybem na dół, a raczej zstępując na dół schodami, mogą się po kurytarzach podziemnych rozchodzić i kopać wosk ziemny, który machina parowa wielkiemi masami na wierzch wyciąga. Tym sposobem oszczędza się ogromnie dużo czasu i kosztów, a co najważniejsza unika się niebiezpieczeństwa, na jakie robotnik w zwykłych szybach pracujący jest narażony. Dlatego też powszechnem jest zdanie, że z Towarzystwem akcyjnem trudo będzie utrzymać konkurencyą tym, którzy jeszcze dawnym, prymitywnym sposobem eksploatują skarby podziemne w Borysławiu. W ogóle liczą w Borysławiu 8 do 10 tysięcy szybów, z których najgłębsze idą do 80 sążni w dół. Zwiedzanie kopalń zajęło około 3 godziny czasu – a uczestnicy wycieczki znużeni tą długą przechadzką z wielką radością zasiedli do sutego podwieczorku, który gmina miasta Borysławia na cześć gości przygotowała, a posiliwszy się i odpoczywszy z trudu powrócili wszyscy około 9. wieczorem do Drohobycza, zachowując wdzieczną pamięć dla szan. reprezentacyi miasta Borysławia, która ani kosztów, ani trudu nie szczędziła, aby wycieczkę tę każdemu uprzyjemnić.

Po południu dnia 22. b. m. zwiedzili uczestnicy zjazdu słynną fabrykę cerazyny i parafiny p. Goldhammera i Spółki. Jest to fabryka mająca sławe europejską; produkcya jej równa się połowie produkcyi całej Europy, a 90 prct. cerazyny, której w Rosyi do fabrykacyi świec kościelnych używają, dostarcza fabryka p. Goldhammera. Zatrudnia

ona dzienne 280 robotników i produkuje przeciętnie 450 cetnarów cerazyny na dzień; obrót pieniężny wynosi w roku około 3 miliony. Nadzwyczaj zajmującym jest sposób wydobywania wosku ziemnego z odpadków, które do niedawna za zupełnie nieużyteczne uważano, tak iż niemi jamy i doły zasypywano, a które za pomocą machin ekstrykacyjnych wydają obecnie do 40 prct. czystej cerazyny. Zużytkowanie tych odpadków zaprowadził dopiero od kilku lat dzisiejszy dyrektor fabryki, Belgijczyk, który w sposób nadzwyczaj racyonalny fabryką tą kieruje. Podnieść tu należy wielką uprzejmość pp. właścicieli fabryki, którzy nie szczędzili trudów, aby zwiedzających ten zakład o najdrobniejszych nawet szczegółach dokładnie poinformować; a p. Goldhammer przerwał nawet rozpoczętą w Karlsbadzie kuracyą, aby osobiście powitać w zakładzie swoim uczestników zjazdu pedagogicznego.

Z powrotem z fabryki udali się niemal wszyscy na koncert, urządzony na cześć i na dochód Towarzystwa Pedagogicznego pod artystycznem kierownictwem p. J. Czubskiego. Koncert ten już z góry obudził najwyższe zajęcie, ponieważ wzięły w nim udział wyłącznie osoby do stanu nauczycielskiego należące, a członkowie Towarzystwa Pedagog. Program był obfity i obejmował produkcye wokalne i instrumentalne, a silny chór męski odspiewaniem świetnem kilku pięknych utworów wywołał żywie oklaski. Podobał się także powszechnie piękny głos sopranowy panny S. i K. ze Lwowa i mezzosopran panny Sch. ze Szczerca, tudzież silny i dźwięczny baryton pana L. ze Lwowa. Najbardziej zaś wszystkich zachwycił p. Myszuga, szczególnie prześlicznem odspiewaniem pieśni przy zegarze ze „Strasznego Dworu" Moniuszki; to też nie było końca oklaskom i wywoływaniem.

Po koncercie zebrało się grono bliższych znajomych, przyjaciół i wielbicieli talentu i zasług nowomianowanego członka honorowego p. Sawczyńskiego, aby przy wspólnej, skromnej biesiadzie spędzić kilka chwil wesołych.

Dnia 23 rano o 8. zwiedzali członkowie Tow. pedag. żupy solne drohobyckie, a zarządca żup i urzędnicy salinarni z wielką uprzejmością oprowadzali gości po obszernym zakładzie.

Wybory członków Zarządu głównego odbyły się na trzeciem posiedzeniu dnia 23 lipca b. r. Wybrani zostali prezesem p. Zygmunt Sawczyński po raz ósmy, a wiceprezesem Dr. Teofil Gerstman (po raz dziesiąty). Wynik wyboru uzupełniającego 12 członków Zarządu gł. jest następujący: wybrani zostali do Zarządu głównego na dwa lata pp. Bolesław Baranowski, dr. Karol Benoni, Jan Dobrzański, redaktor „Gaz. Nar." Ludwik Dziedzicki, Adam Fedorowicz, Feliks Hahn, Józef Kerekjarto, Stefan Kuryłowicz, Marek Makowski, Romuald Starkel, Łukasz Źwierkowski, dr Józef Źuliński.

Jako wybrani na XIII. walnem zgromadz. członkowie pozostają jeszcze rok w Zarządzie głównym pp. Jan Franke, Walenty Kowalówka, dr. Anatol Lewicki, Tadeusz Romanowicz, dr. Zygmunt Samolewicz, Józef Solecki, dr. Alfred Zgórski, a redaktor „Szkoły", p. Łucjan Tatomir, w myśl §. 4. regilaminu, ma prawo i obowiązek brać udział w posiedzeniach Zarządu głównego, wybór jego więc był już zbytecznym.

Prezes p. Z. Sawczyński jawiąc się pod koniec posiedzenia w sali obrad powiatany został grzmotem oklasków.

Pan Fangor ustępując z krzesła prezydyalnego wyraził radość swą z tego, że kierownictwo Tow. ped. znowu na dalszy rok jeden powierzone zostało rękom tak wprawnym. Pan Sawczyński dziękując zgromadzeniu za ponowny wybór, ósmy z rzędu, nadmienil, że jak Jakób 7 lat służył, a potem wysłużył sobie żonę, tak mowca 7 lat wysługując się Towarzystwu, pragnie teraz jeszcze ściślejszym połączyć się węzłem z tem-

że Towarzystwem, a porównując ten związek z sakramentem wyraża zapewnienie, że nigdy z celami i dążnościamy Towarzystwa ped. się nie rozstanie. A wkazując na mowę swoją mianą w obronie nauczycielstwa w Sejmie krajowym, oświadczył, że cieszy się, iż przy tej obronie mógł powołać się na fakta, które chlubnie świadczyły o pracy nauczycieli i dlatego wzywa nauczycieli do dalszej, bardziej jeszcze spotengowanej pracy, która z pewnością doczeka się uznania w całym kraju i u reprezentacyi krajowej.

Dr. Gertsman nawiązując do słów prezesa podziękował za wybór ponowny na wiceprezesa, a ponieważ wybór ten po raz dziesiąty na niego pada, przeto przyreka mowca, że i „druga kapitulacyą" na tem stanowisku z równem dla Towarzystwa wylaniem się chętni odsługiwać zacznie.

Po zamknięciu XIV. walnego zgromadzenia przez prezesa dnia 23. b. m. o godzinie 1szej w południe udali się uczestnicy zjazdu do sali obiadowej na ucztę pożegnalną. Oprócz członków Tow. Pedagog. byli na uczcie obecno członkowie Rady miejskiej i w ogóle około 100 osób zaproszonych z publiczności drohobyckiej, tak iż około 600 osób zasiadło do stołu w olbrzymiej tej sali. Szereg toastów rozpoczał burmistrz, p. Błażwski, wnosząc zdrowie Najj. Pana, na co obecni trzykrotem „Niech żyje!" odpowiedzieli.

Drugi toast wniósł w języku ruskim rektor OO. Bazylianów ks. Niemiłowicz, podnosząc porzebę zgody między Polakami i Rusinami, i uwydatniając, że nauczyciele właśnie mają tę piękną misyą być apostołami tej zgody, tego pojednania, tak koniecznego dla przyszłości kraju i rozwoju jego sił moralnych i materialnych. Słowa te zacnego kapłana wywołały prawdziwy entuzyazm, a serca wezbrane uczuciem, ulżyły sobie, intonując z całej piersi „Mnohaja lita!". Następnie p. Sawczyński wniósł toast na cześć miasta w ręce burmistrza, za co burmistrz w krótkości podziękował. P. Zdzisław Onyszkiewicz z Adryanówki wniósł zdrowie nauczycielstwa, podnosząc, że dowiedziawszy się o odbyć się mającym walnym zjeździe, poleciał „jak ćma do światła", bo pracując przez rok cały dla rozwoju szkół w swoim okręgu w odosobnieniu, poczuł potrzebę większego ciepła i przybył na zjazd, aby się tem serdecznem ciepłem ogrzać, jakie tu wieje: a więc wnosi toast: „Niech żyje nauczycielstwo!" P. Fangor wniósł na to zdrowie obywatelstwa ziemskiego, zawsze patryotycznego i przychylnego oświacie ludowej. P. Starkel podniósł kielich na cześć kobiet-nauczycielek, orędowniczek ogniska rodzinnego, które miłością matek zaczepiają w serca dziatwy miłość Boga, ojczyzny i społeczeństwa. P. Soleski w obszernem przemówieniu wniósł zdrowie ludu obywatelowego przez światłe nauczycielstwo. Dr. Benoni zdrowie komitetu miejscowego, zajmującego się tak szczerze i serdecznie przyjęciem gości – a w końcu ks. kanonik Terlecki w podniosłych słowach ostatni, a zawsze tak mile przyjmowany toast: „Kochajmy się!" wkazując, że w mieście tem panuje właśnie taka wspólna miłość i nie ma niezgody między wyznawcami obrzędków, co jest zasługą zacnego duchowieństwa ruskiego, a mianowicie OO. Bazylianów.

W uczcie pożegnalnej dla Towarzystwa Pedagogicznego wzięło także udział obywatelstwo okoliczne, a Stanisław hr. Tarnowski ze Śniatynki jako gorliwy członek Tow. Pedagog., brał także udział we wszystkich posiedzieniach Tow. Pedagog.

Ponieważ obiad ten przypadł na piątek, przeto ordynaryat biskupi udzielił uczestnikom uczty dyspenzy, jednak pod warunkiem, że się każdy według możności przyczyni datkiem jakimś na cel dobroczynny. Jakoż uczestnicy bankietu złożyli około 50 zł., która to kwotę przeznaczono na wsparcie ociemniałego nauczyciela P., żyjącego w wielkim ubóstwie w Drohobyczu.

O godzinie 4tej skończyła się uczta, a uczestnicy zjazdu udali się na 150 podwodach, dostarczonych przez Radę miejską do Truskawca.

Właściciel Truskawca, p. Gartenberg, obywatel drohobycki, polecił zarządowi zakładu kąpielowego poczynić wszelkie przygotowania, potrzebne do uroczystego przyjęcia pedagogów. Odstąpił najuprzejmiej salę zakładową na koncert, urządzony przez p. Czubskiego na powiększenie funduszu, przeznaczonego przez Sejm krajowy jako stypendyum na podróż artystyczną dla p. A. Myszugi. Niewielka sala zakładu kąpielowego przepełniona była, gdyż każdy chętnie spieszył usłyszeć młodego i utalentowanego tenorzystę lwowskiego, a p. Myszuga, jakby dla wywdzięcznienia się za tak serdeczne przyjęcie, śpiewał tego wieczora prześlicznie i rzecby można, że sam siebie przewyższył. Daj Boże, żebyśmy go za powrotem z podróży artystycznej słyszeć mogła w teatrze lwowoskim już jako stale zaangażowanego tenorzystę – życzymy to jemu i sobie od serca.

Wspominamy tu jeszcze, że główny budynek zakładowy i przedniejsze aleje przystrojone byly suto festonami i chorągwiami o barwach narodowych.

Dyrekcya tutejszej 6-klasowej szkoly żeńskiej urządziła podczas zjazdu wystawę robót kobiecych, wykonanych przez uczennice tego zakładu. Roboty były co do ilości bardzo liczne, a odznaczały się pięknem wykonaniem i świadczyły o wielkiej staranności, z jaką ważny ten, zdaniem naszem, przedmiot naukowy w tym zakładzie był traktowany. To też publiczność licznie wystawę odwiedzająca, a zwłaszcza publiczność płci żeńskiej, umiejąca dokładnie ocenić wartość przedmiotów wystawionych, nie skąpiła wyrazów uznania i pochawały tak dla zarządu szkoły, jako też dla pilnych uczenic, które obok licznych zajęć swych szkolnych umiały jeszcze znaleźć czas do wykończenia trudnych, a czasem nawet bardzo subtelnych robótek.

W końcu dzielimy się z Szan. czytelnikami wesołą wiadomością, że przyszły walny zjazd odbędzie się w roku 1881 w Krakowie. Pomijając już wszystkie inne względy, jakie urządzenie walnego zgromadzenia w tej prastarej stolicy Piastów czyniłoby zawsze pożądanem dla nauczycielstwa, ma w tej chwili zaproszenie pana prezydenta miasta Krakowa, do nas wystosowane, większe jeszcze znaczenie. Pakt ten bowiem zbija najwymowniej uprzedzanie gdzieniegdzie się objawiające, jakoby tak zwana „partya krakowska", jak wiadomo w Sejmie krajowym liczna i wpływowa, nieprzychylna była dziesiejszym dążnościom szkoły i żywiła jakieś zamiary reakcyjne. Gdyby tak było, nie zapraszałby Kraków Towarzystwa naszego do siebie w gościnę.

G.

Мовна освіта в гімназіях Східної Галичини в контексті культурної політики монархії Габсбургів

Марія Федурко (Дрогобич)

Мовна освіта – одна з підсистем сфери освіти. Її трактують і як процес, і як результат навчально-пізнавальної діяльності індивіда, спрямованої на засвоєння ним основ теорії мови, формування комунікативних умінь, його розумовий і морально-естетичний розвиток. Вагомі її результати – це не лише мовна грамотність і комунікативна вправність особистості, але також здобуті нею етноісторичні, літературні, загальнокультурні знання, позаяк семантика кожної мови акумулює в собі „духовний, цивілізаційний досвід попередніх поколінь носіїв мови", кодує „концепти духовного життя етносу", формує „матрицю, яку можна пізнавати в різних текстових формах шляхом дослідження мови міфології, фольклору, генеральних текстів національної культури, літературної мови, живого мовлення"[1]. Система сучасної мовної освіти в Україні передбачає вивчення державної (української), рідної (якщо вона відмінна від державної, тобто мови національної меншини), іноземної (однієї або двох) мов на всіх ступенях шкільної освіти.

Численними дослідженнями встановлено, що успішна розбудова системи сучасної шкільної освіти має ґрунтуватися на аналізі досвіду попередніх поколінь. Суттєвим його фрагментом уважаємо здобутки в царині гімназійної освіти Східної Галичини в період її перебування в складі спершу Австрійської (1772–1867 рр.), а згодом (1867–1918 рр.) дуалістичної Австро-Угорської монархії.

Загалом Галичину вважають адміністративно-політичним конструктом Габсбургів. Після поділів Речі Посполитої 1772, 1793, 1795 рр. землі, колись належні переважно Галицькому князівству, отримали статус одного з коронних країв австрійської держави під назвою Königreich Galizien und Lodomerien, Großherzogtum Krakau, Herzogtum Auschwitz und Zator. Та

[1] Мацько Л. Українська мова в освітньому просторі: навчальний посібник для студентів-філологів освітньо-кваліфікаційного рівня „магістр". Київ: Вид-во НПУ ім. М. П. Драго-манова, 2009. С. 20.

її частина, що обіймала північні схили Карпат, басейни верхнього Дністра, верхньої течії Західного Бугу, верхнього Сяну по річку Збруч на сході й була замешкана здебільшого українцями-русинами, отримала назву Східної Галичини. Перший губернатор граф Перґен у звіті віденському урядові визначив її стан як вкрай злиденний і назвав причину тої злиденності: „брак шкіл, брак власності, бук і кривда“[2]. XX ст. застало край іншим: „Галичина стала місцем, де умове життє всїєї України находило захист, де проявляла ся національна культура, що стала пронизувати всї напрями життя суспільности“[3].

Безперечно, мав рацію М. Грушевський, кажучи, що на такий поступ Східна Галичина здобулася завдяки культурній „здібности нашого народу“[4]. Проте важливо й те, що ця здібність не мала б змоги проявитися й еволюціонувати, якби державна політика загалом, у сфері освіти й культури зокрема була такою, як на теренах Наддніпрянської України. Д. Ільницький наголошує:

> *Австро-Угорщина заклала підвалини для розвитку європейського українства“ через синтез її власних цінностей із духовним потенціалом нашого народу, долучившись у такий спосіб до „творення ментальності галицького українця <…> – інтеліґента, доброго фахівця своєї справи, людини правової, патріота. Людини, для якої повага до культури є необхідністю, а повага до закону – органічністю[5].*

Право на виховання такого типу інтелігента, розбудову національно орієнтованої освіти[6] й утвердження української ідентичності[7] галичани

---

[2] Шах С. Де срібнолентий Сян пливе. Історичний нарис Державної української гімназії в Перемишлі. Мюнхен, 1977. С. 12; Arkusza O. Rusini galicyjscy drugiej połowy XIX – początku XX wieku między ukraińskim a wszechruskim wariantem tożsamości narodowej // Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace Historyczne. 2017. Z. 2. S. 279–280.

[3] Грушевський М. Світлотіни галицького життя // Літературно-науковий вістник. Львів, 1918. Т. 71. Кн. 9. С. 228.

[4] Ibidem.

[5] Ільницький Д. Пре-альбатроси (Молода Муза і Остап Луцький) // Муза і чин Остапа Луцького / упор. В. Деревинський, Д. Ільницький, П. Ляшкевич, Н. Мориквас. Київ: Смолоскип, 2016. С. 63.

[6] В „Історії української державної гімназії в Станіславові“ зазначено: „Директор і вчителі дбали різними засобами про поширення зацікавлень молоді, поглиблення її світогляду, про розбудову й укріплення її національної свідомості“. URL: http://gimnazia1.if.ua/uk/istoriia-ta-suchasnist/1-istoriia-himnazii.html

[7] Я. Грицак, аналізуючи феномен трансформації тогочасного галицького суспільства з неписьменного й відсталого в модерне, закцентував на такому: „До середини XIX ст. – моменту народження Франка і початку масштабних модернізаційних змін – кількість людей, які думали про себе як про українців, обраховувалися кількома сотнями, якщо не десятками людей. На час його смерти число їх зросло настільки, що прийнято було вже говорити про „українське завоювання Галичини““ (Грицак Я. Пророк у своїй вітчизні. Франко та його спільнота (1856–1886). Київ: Критика, 2006. С. 13).

виборювали в постійному протистоянні з поляками, фактичними власниками Галичини, якими ті були не лише завдяки великим землеволодінням у краї, а й завдяки толерантній політиці Відня щодо них. Польський дослідник Ф. Буяк у своїй монографії про Галичину писав про це прямо й беззастережно:

> *Русини прагнуть з усією енергією до повного розвитку як окрема, повністю незалежна нація. Вони хочуть витіснити нас із того панівного становища, яке ми займали дотепер. Вони хочуть запобігти тому, щоб ми частиною вищих органів нашої суспільної організації не опиралися на нижчі органи їхньої суспільної організації, щоб не користали від них і не гальмували їхній розвиток... Наші перспективи у Східній Галичині невтішні*[8].

Особливість монархії Габсбургів полягала в тому, що це була поліетнічна держава, у якій титульна нація (австрійські німці) не становила визначальної більшості. Відповідно її уряд, проводячи політику мультикультуралізму, повсякчас дбав про забезпечення „особливих „динамічних відносин" між імперським центром і етнонаціональними периферіями", які цісар Франц Йосип I потверджував, зокрема, і своїм зверненням до них – „Мої народи" („An meine Völker!")[9].

Цілком у дусі цієї політики, а також політики освіченого абсолютизму Марія-Терезія та її син Йосиф II взялися за налагодження на новопридбаних землях соціально-економічного життя з далекосяжним наміром – зробити їх „взірцевою моделлю реалізації <...> універсальних принципів управління"[10]: цісарським патентом 1786 р. про панщину обмежено визиск селян і скасовано їх прикріплення до землі; запроваджено обов'язкову шкільну освіту (однокласні „парафіяльні", трикласні „тривіальні" школи для дітей обох статей та чотирикласні „нормальні" школи, які готували до вступу в гімназію); 1774 р. при церкві Святої Варвари у Відні засновано греко-католицьку духовну семінарію „Барбареум", яку згодом (1784 р.) переведено до Львова; 1784 р. заново відкрито Львівський університет у складі чотирьох факультетів: філософського, юридичного, медичного й теологічного; імператорським патентом від 1777 р. уніатських дяків і священників звільнено від панщини; останніх майже урівняно в правах із католицькими, хоч заробітну плату виплачувано меншу[11].

---

[8] Bujak Fr. Galicya. T. 1: Kraj, ludność, społeczeństwo, rolnictwo. Lwów: Nakł. Księg. H. Altenberga, 1908. S. 93–94.

[9] Бевзюк Є., Дорошко М. Імперія Габсбургів: притулок, або „Тюрма народів" // Науковий вісник Ужгородського університету, серія „Історія". 2020. Вип. 1 (42). С. 148.

[10] Громакова Н. Австрійський проєкт „Галичина": формування провінційної ідентичності // Вчені записки ТНУ імені В.І. Вернадського. Серія: Історичні науки. 2020. Т. 31 (70). № 3. С. 130.

[11] Сірополко С. Історія освіти в Україні. Київ: Наукова думка, 2001. С. 507.

Суттєвіші зміни в національно-культурному розвитку галицьких українців відбулися в часі революцій 1848–1849 рр., які увійшли в історію під назвами „Весна націй“ і „Весна народів“: у Львові засновано першу українську легальну політичну організацію Головна Руська Рада, першу україномовну газету „Зоря Галицька“, культурно-освітнє товариство „Галицько-Руська матиця“; проведено „Собор руських вчених“; засновано Народний дім; делеговано представників на Слов'янський конгрес у Празі.

Австрійська влада, зацікавлена в підтримці українців перед небезпекою втратити край (Росія від кінця XVIII ст. не переставала заперечувати право Австрії на західноукраїнські землі[12]), а також у придушенні незалежницьких устремлінь поляків[13], йшла їм на певні мовно-культурні поступки (факт визнання русинської національності, запровадження в освіті української мови, заснування у Львівському університеті першої на українських землях і загалом у світі кафедри руської (української) словесності), однак не брала на себе жодних зобов'язань стосовно розв'язання важливих політичних питань, як-от: надання Східній Галичині автономії; створення української національної гвардії; забезпечення українцям рівного з поляками доступу до державної служби. Ось кілька промовистих фактів. 1868 р. Галичині надано широку автономію, але з домінуванням поляків і в адміністрації (найвищий виконавчий орган – Крайовий виділ – складався з 5 поляків і 1 українця), і в Галицькому сеймі (початково зі 150 мандатів українцям належало тільки 49; з часом кількість мандатів збільшено, але не на користь українців)[14]; посаду міністра для Галичини, уведену 1870 р. до складу Ради корони, упродовж усього часу обіймали тільки представники польської шляхти.

Неоднаковим було ставлення обох урядів (центрального й крайового) до Західної (польської, 20 повітів) та Східної (української, 59 повітів) частин Галичини. Скажімо, станом на 1888 р. у західній частині провінції збудовано 2 100 км шляхів, а у східній – усього 647 км; до 1900 р. на розбудову західної частини Галичини спрямовано 93 000 крон, а східної – лише 26 645[15].

В освітній сфері співвідношення видатків і всього іншого теж було не на користь українців. Приміром, Крайовий сейм, виділяючи 1911 р. з бюджету на освіту 550 311 крон, лише 53 800 із них планував спрямувати на потре-

---

[12] Грицак Я. Нариси з історії України: формування української модерної нації. 2-ге вид. Київ: Генеза, 2000.

[13] Łuczyńska B. Źródła do dziejów szkolnictwa w Galicji w zasobach Centralnego Państwowego Archiwum Historycznego we Lwowie – w perspektywie krystalizowania się narodu ukraińskiego // Prace naukowe Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie. Rocznik Polsko-Ukraiński. 2014. T. XVI. S. 283.

[14] Стеблій Ф. Королівство Галичини і Володимирії: статус і система управління // Проект „Україна“ Австрійська Галичина / авт.-упоряд. М. Р. Литвин; гол. ред. О. А. Красовицький. Харків: Фоліо, 2016. С. 31.

[15] Деревінський В. Історичне тло: Галичина у другій половині XIX – на початку XX ст. // Муза і чин Остапа Луцького / упор. В. Деревинський, Д. Ільницький, П. Ляшкевич, Н. Мориквас. Київ: Смолоскип, 2016. С. 32.

би українських шкіл. Учителі україномовних шкіл отримували річно майже на 110 крон менше, ніж учителі польськомовних шкіл. Щорічні видатки з крайового бюджету на видання безкоштовних українськомовних книг теж були суттєво меншими: 21 000 крон супроти 61 000. Станом на 1900 р. в провінції діяли 2062 польські школи різних типів і всього 1894 українські, 1519 з-посеред яких були однокласними. Не кращим було співвідношення у сфері гімназійної освіти: перед початком Першої світової війни поляки мали в провінції 59 державних гімназій, тоді як українці лише 6 державних повних, одну неповну та 8 приватних[16]. Львівський університет, створюваний для забезпечення освітніх потреб передусім українського населення краю, позаяк воно тут кількісно переважало[17], де-факто був польським, у якому права українських студентів і професорів щораз більше упосліджувано[18]. Це мало наслідком затяжний міжнаціональний конфлікт, що з початком XX ст. набув вибухової сили: розвиток і діяльність Наукового товариства імені Шевченка свідчили, що українці і їхня мова готові до викладу наукових істин рідною мовою і що в народі є розуміння того, що „лише з розвоєм наукової літератури, сего верха культурного розвою, в рідній мові кінчить ся для суспільности залежність від чужої культури"[19].

Попри всі зазначені кривди, галицькі українці впродовж автономічного періоду домоглися суттєвих результатів у національному й культурно-освітньому будівництві. Пошлемося тут на свідчення К. Устияновича з середини 1880-их років:

> *... прийшли ми вже до того, що майже всю науку світа можемо діставати в язиці рідним. Підховались нові літературні таланти, появилися повісті, яких у нас ще не бувало („Boa Constrictor" Ів. Франка), зросла драматична словесність, збагатіла наша музика, словар Євгенія Желехівського виказує богатство нашої мови[20].*

Про мовну освіту в гімназіях Східної Галичини в сучасному її розумінні (державна (рідна) мова vs іноземна) може йтися лише від 1874 р., коли українську як мову навчання запроваджено в усіх класах єдиної на той час у краї української гімназії – Львівської академічної.

Звичайно, до того мови в гімназіях вивчали, щобільше, вони становили осердя їхніх навчальних планів. До 1849 р. – це латинська і старогрецька як

---

[16] Ibidem. C. 32.

[17] Obserwator. Листи з над Полтви. Лист третій // Літературно-науковий вістник. Львів, 1899. Т. 8. Кн. 11. С. 86.

[18] Янишин Б. Джерела до історії української культури та науки Східної Галичини автономічної доби в колекціях Державного архіву Львівської області // Проблеми історії України XIX – поч. XX ст. Львів, 2018. Вип. 28. С. 299.

[19] Obserwator. Листи з над Полтви. Лист третій // Літературно-науковий вістник. Львів, 1899. Т. 8. Кн. 11. С. 90–92.

[20] Цит. за: Грицак 2006. С. 409.

старожитні (класичні) мови та німецька як державна. 1849 р. в Австрії набув чинності „Організаційний нарис для гімназій та реальних шкіл“ („Entwurf der Organisation der Gymnasien und Realschulen in Österreich“). Згідно з ним колишні 6-класні гімназії реформовано у 8-класні з поділом на нижчу (I–IV класи) та вищу (V–VIII класи) гімназії, які різнилися як способом, так і метою навчання, та з відповідним навчальним планом, у який перманентно вносили зміни. Одна з перших стосувалася лише східногалицьких гімназій – це щодо мови навчання[21]: нею мала стати рідна, вивчення якої як обов'язкового предмета запроваджено розпорядженням міністерства освіти та визнань від 4.12.1848, ч. 7402. Проте виконання її відтерміновано до часу, коли буде підготовлено відповідні кадри; натомість мовою навчання залишено німецьку; польську ж мали вивчати як надобов'язковий (факультативний) предмет[22]. У польських гімназіях Східної Галичини руську як надобов'язковий предмет вивчали за зверненням батьків і тільки з 2 класу[23]. У двох гімназіях (домініканській, згодом II гімназії Львова та в Перемишлі) обидві крайові мови урівняно в правах і зараховано до відносно обов'язкових: одну з них за вибором батьків учень повинен був обов'язково вивчати.

Ці зміни були для галицьких українців, безперечно, позитивними. В І. Франка читаємо:

> *Перший раз від многих соток літ колесо фортуни обернуло ся так, що Русини були на верха, а Поляки на споді. Поляки скомпромінтували ся супроти уряду своїми революційними замахами, Русини були анонсовані на „Тирольців сходу“*[24].

Та таке „верховенство“ не було тривалим. У грудні 1866 р. чергова сесія Галицького сейму розглядала два актуальних для освіти краю, зокрема гімназійної, законопроєкти. У І-ому йшлося про створення для керівництва шкільними справами на непаритетних для українців засадах (20 поляків проти 4 українців)[25] Крайової шкільної ради, ІІ-й визнавав польську мовою навчання. Під дію останнього підпадали всі гімназії Східної Галичини, крім німецькомовних Львівської ІІ та нижчої реальної гімназії в Бродах, яку 1880 р. реорганізовано у вищу, а також Львівської

---

[21] Sprawozdanie c. k. Rady szkolnej krajowej o stanie szkół średnich galicyjskich w latach 1875/1883. Cz. 1. Lwów, 1884. S. 26.

[22] Яремчук В. Забезпечення прав українців *на* національну освіту *у* державах, до складу яких входили етнічні українські землі Галичини, Буковини та Закарпаття (друга пол. XVIII – поч. XX ст.) // Науковий вісник Львівського державного університету внутрішніх справ. Львів, 2010. Вип. 10. С. 65.

[23] Sprawozdanie c. k. Rady szkolnej krajowej o stanie szkół średnich galicyjskich w latach 1875/1883. Lwów, 1884. Cz. 1. S. 26.

[24] Франко І. Із історії „москвофільського“ письменства в Галичині. III. Наумович-поет // Літературно-науковий вістник. Львів, 1899. Т. 8. Кн. 11. С. 54.

[25] Мисак Н. Середня освіта як важливий чинник формування української інтелігенції в Галичині наприкінці XIX – на початку XX століття // Україна–Польща: історична спадщина і суспільна свідомість. 2015. Вип. 8. С. 100–117.

академічної, у якій українську як мову навчання запроваджено лише в нижчих (I–IV) класах; поступове перетворення її на повністю українську гімназію розпочато тільки з 1874 р, і то завдяки клопотанням заснованої 1868 р. „Просвіти". Закони прийняли з порушенням процедури й усупереч протестам українських сеймових послів, проте цісар своїм підписом надав їм чинності. Циркуляр Крайової шкільної ради від 5 листопада 1868 р. впроваджував польську мову у власне діловодство[26]. З 1869 р. вона стала державною в краї. І це при тому, що Конституційний закон про загальні права громадян від 21 грудня 1867 р. § 19 стверджував: „усі народи в державі рівноправні, кожен із них має непорушне право зберігати й плекати власну національність і мову та здобувати освіту рідною мовою"[27].

Однак ні рідною (українською, точніше руською), ні польською мовами система мовної освіти у 8-річних класичних гімназіях Східної Галичини та й усієї Австрії не вичерпувалася. Її, відповідно до вимог „Організаційного нарису…", мали структурувати, окрім того, класичні (латинська й старогрецька) мови, німецька, а також французька або англійська. Попри задекларовану в Нарисі рівноправність усіх навчальних предметів, пріоритет класичних мов зберігався до кінця XIX ст.: на їх вивчення припадало 34,4% усього навчального часу[28]. До того ж домінувала латинська мова, яку вважали основою всякого знання, культурного й духовного зростання молоді. Її виучувано з 1 по 8 клас із приблизно таким розподілом тижневих годин: I клас – 8; II клас – 6; III клас – 5; IV – 6; V – 6; VI – 6; VII – 5; VIII – 5[29]. І це попри постійні дискусії, особливо на межі століть і в наступних роках, між прихильниками класичної та реальної освіти та перманентні перегляди навчальних планів[30]. Грецьку мову вивчали з 3 класу: III клас – 5; IV – 4 год; V – 4; VI – 4; VII – 5; VIII – 6[31]. У нижчих класах гімназії (I–IV) навчальний план орієнтував на роботу з засвоєння граматичного матеріалу, а в старших (V–VIII) – стилістико-літературознавче опрацювання текстів (фрагментів текстів) найвідоміших авторів грецької та латинської старовини. Обидва предмети належали до обов'язкових і цього свого статусу не змінили до розпаду Австро-Угорщини. У реальних (фахових) гімназіях грецьку мову не вивчали, натомість надавали пріоритет новочасним мовам – французькій і/чи англійській. Так, з річного звіту польськомовної (українськомовних на той

[26] Dziennik Ustaw i Rozporządzeń Krajowych dla Królestwa Galicji i Lodomeryi wraz z Wielkiem Księstwem Krakowskiem. Okólnik Rady szkolnej krajowej z dnia 5. Listopada 1868. № 24, 8883/R.S.K.

[27] Obserwator. Листи з над Полтви. Лист третій // Літературно-науковий вістник. Львів, 1899. Т. 8. Кн. 11. С. 90.

[28] Курляк І. Українська гімназійна освіта у Галичині (1864–1918 рр.): монографія. Львів, 1997. С. 39.

[29] Коцюмбас О. Академічна гімназія у Львові: організація, структура, діяльність (1849–1939): дис. … доктора філософії. Львів, 2021. С. 68.

[30] Курляк 1997. С. 61.

[31] Коцюмбас 2021. С. 68.

час не було!) торговельної академії довідуємося, що в ній польська, німецька з листуванням і французька з листуванням (у трьох класах по 4 год на тиждень, в одному – 5 год) належали до обов'язкових предметів, а англійська й українська (руська) – до надобов'язкових[32].

На вивчення рідної мови в українськомовних гімназіях (до 1887 р. це тільки Львівська академічна) „Нормальним планом науки для гімназій", котрий діяв майже без змін із 1849 р. по 1910 р. відведено 25 год на тиждень (I–II класи – 4 год, V – 2 год, III–VIII класи – 3 год)[33]. У молодших класах гімназії зусилля спрямовувано на удосконалення навичок читання й грамотного письма, засвоєння граматичних і правописних норм української мови. У старших класах удосконалювано стилістичну коректність мовлення, доволі ґрунтовно опрацьовувано біографії письменників, досліджувано специфіку основних літературних напрямів, формовано навички літературознавчого аналізу художніх текстів[34].

Другий компонент іншомовної освіти в тогочасних східногалицьких гімназіях репрезентували на початках лише німецька та польська мови: німецька – зі статусом обов'язкового предмета, польська (як і українська в польських гімназіях) – відносно обов'язкового, хоч, унесена в перелік обов'язкових тижневих годин, вивчалася фактично як обов'язкова дисципліна[35], часом – відповідно до спеціального рескрипту Крайової шкільної ради[36].

Розподіл годин на вивчення німецької мови виглядав так: I клас – 6, II – 5; у всіх решти класах – по 4 год щотижня.

Польську як іноземну, а водночас і другу крайову мову вивчали з 1 класу, по 3 години щотижня. Учні I–III класів опановували насамперед граматичні теми, тоді як у наступних класах вони зосереджували свою увагу на аналізі художніх текстів, з'ясуванні їхньої художньої цінності. Українська молодь записувалася на лекції з польської мови насамперед із потреб майбутньої кар'єри, адже все діловодство в Східній Галичині досліджуваного періоду здійснювано польською мовою.

Однак з початком нового століття в педагогічній пресі все частіше стали вимагати пониження статусу латинської і грецької мов у гімназійній освіті краю. До цього спричинилися: 1) втрата латинською мовою функцій мови міжнаціонального спілкування, освіти, науки, літератури, юриспруденції; 2) піднесення ролі української мови та становлення націо-

---

[32] Ośmnaste Sprawozdanie Dyrekcyi C. K. Akademii Handlowej we Lwowie za rok szkolny 1916/17. Lwów, 1917.

[33] Коцюмбас 2021. С. 68.

[34] Ibidem. С. 70.

[35] Звіт дирекції ц.-к. академічної ґімназиї у Львові за шкільний рік 1912/1913. Львів: Друкарня НТШ ім. Шевченка, 1913. С. 15.

[36] Звіт дирекциї ц.-к. ґімназиї з руским викладовим язиком в Перемишлі за рік шкільний 1910/1911. Перемишль: З друкарнї Йосипа Стифіого, 1911. С. 30.

нального середнього шкільництва; 3) зростання ролі новочасних іноземних мов і поступовий перехід на навчання цими мовами у школах Європи та Америки; 4) розвиток природничих наук і техніки, також педагогіки та психології; 5) необхідність ознайомлення випускників гімназій із шедеврами світової літератури нового часу[37].

Поборники класичної освіти були переконані, що давні мови мають і надалі бути осердям гімназійної освіти. Так, др. І. Копач писав:

> *Хто хоче належито розуміти і оцінняти культурні сили і стремління теперішности, той мусить бодай трохи студіювати історію розвою людства. А початки й основи цїлої сучасної европейської культури – у грецькій і римській старовині*[38].

Прихильники надання переваг реальній освіті обстоювали думку, що новочасні мови, які мають літератури, створені геніями Шекспіра, Ґете, Шиллера, Лессінґа, Данте, Шамісso, спроможні з таким самим успіхом розв'язувати завдання духовного і гуманістичного розвитку особистості учня-гімназиста. Одним із них був отець-доктор Йосип Застирець, уродженець Бродівщини, душпастир у Бережанах, катехит місцевої народної школи, викладач Тернопільської і Львівської гімназій, а згодом – віденський професор, що 1915 р. представляв Івана Франка на здобуття Нобелівської премії. Він у такий спосіб аргументував свою позицію:

> *Сі науки мали інші значіння тоді, коли ходило о спопуляризованє їх в часі... коли були лише латинські школи, коли зізнання сторін в суді виготовлювано по-латині та коли на ярмарках були фактори-меклери, котрі з кусючими панами порозумівалися полатині. Нині в добі узагальненя образованя та в часі розвою і демократизації народностей, се смішна річ вчитися таких дисциплін, як [ботаніка] по-латині*[39].

Звичайно, далеко не всі учні вищої гімназії досягали поставленої мети щодо вивчення класичних мов: вільне читання й адекватне розуміння латинських і грецьких творів, таке саме, як читання й розуміння книг, створених рідною мовою. Механічне заучування граматичних правил, зубріння слів і словесних формул, прискіпливий розбір граматичних форм у ході лектури, надмірна кількість письмових вправ – усе це знеохочувало до навчання й не забезпечувало ґрунтовних знань.

Реформа навчальних планів 1909 р. засвідчила, з одного боку, збереження гуманістичного характеру класичних гімназій, а з другого, – надання більшої ваги новочасним мовам. Попри те, що німецька мова входила до переліку обов'язкових предметів і вивчалася з III класу народної шко-

[37] Курляк 1997. С. 61.

[38] Копач І. Новий австрийський „Нормальний плян науки для гімназій" // Наша школа. 1909. Кн. III–IV. С. 47.

[39] Курляк 1997. С. 62.

ли, її ще перед реформою виведено з числа матуральних дисциплін через значне перевантаження учнів. Це потягнуло за собою зниження не лише системи вимог („Правильність у вираженні в слові й на письмі в обсязі характерного предмету науки. Знайомство з найбільш визначними творами німецького письменства XVIII і XIX віку на основі лектури“[40]), але й рівня знань і вмінь гімназистів[41].

Натомість як надобов'язковий (факультативний) елемент уведено французьку мову: з III класу по 2 години щотижня. Мета її вивчення була набагато скромнішою, ніж німецької: розуміння розмовної мови, знання найпотрібніших граматичних понять, вміння висловитися по-французькому в обсязі тем щоденного життя і товариських стосунків[42]. Треба розуміти, що статус факультативного предмета передбачав попередній запис учнів. Проте це жодним чином не знижувало вимог щодо його вивчення: записавшись, гімназист не мав права пропускати уроки чи не виконати всього обсягу програми. Так, зі Звіту Львівської академічної гімназії дізнаємося, що впродовж 1912/1913 н. р. французьку мову виучувано на двох відділах – нижчому (записалося 15 учнів основної гімназії та 10 уже на той час чинної філії) й вищому (10 учнів основної школи та 2 – з філії)[43]. Можливо було, що в певному навчальному році той чи той надобов'язковий предмет не вивчався – це засвідчує звіт директора української Перемишльської гімназії за 1910/1911 н. р.[44]: серед надобов'язкових предметів французька мова в ньому не зазначена.

Програми від 1909 року фіксують певні зміни в підходах і меті навчання класичних мов: йдеться насамперед про широке ознайомлення з класичним світом – його історією, політикою, мистецтвом, етнографією, релігійними традиціями, культурою тощо. Власне таку, гадаємо, культурологічну спрямованість навчання класичних мов розкриває один із аспектів діяльності першого директора гімназії у Станіславові (нині Івано-Франківську) др. Миколи Сабата. Попри щоденні організаційні й адміністративні турботи директор займався і своєю улюбленою справою – викладанням. З 1905 по 1910 рік він навчав гімназистів латинської мови, а з 1910 по 1914 – грецької та української. А ще став ініціатором наукових подорожей в Італію й Австрію (1910–1914 рр.).

Зміст навчальних планів, що стосувалися гімназійної мовної освіти (рідномовної й іншомовної), передбачав такий вид навчальної діяльності

---

[40] Ibidem. C. 70.

[41] Bienenstock M. Nauka języka niemieckiego w gimnazyach na stupnniu wyższym. Z szczególnym uwzględnieniem kl. VII. i VIII. // Muzeum. Czasopismo Towarzystwa Nauczycieli Szkół Wyższych. 1911. S. 151.

[42] Курляк 1997. С. 73.

[43] Звіт дирекції ц.-к. академічної ґімназиї у Львові за шкільний рік 1912/1913. Львів: Друкарня НТШ ім. Шевченка, 1913. С. 16.

[44] Ibidem. C. 18.

з предметів мовно-літературного циклу, як лектура, вид доволі складний, що вимагав відповідної підготовки учня до її здійснення – т. зв. лектура приватна підготовча (самостійне читання не аналізованих у класі фрагментів твору, збір відомостей про твір, автора, епоху тощо).

Приватна (домашня) обов'язкова лектура – наступний крок в опануванні мистецтва читання твору. Вона передбачала читання вдома текстів та їхніх уривків, призначених для аналізу в школі на рівні образів, художніх засобів і прийомів.

Приватна (надобов'язкова) лектура переслідувала триєдину мету: розширити й поглибити знання учнів (навчальна ціль); стимулювати учнів до самостійної й добровільної праці (розвивальна); плекання кожного з них як особистості (виховна). Вона мала бути належно спланована й організована: учитель визначав, які з наявних у гімназійній бібліотеці книги порекомендувати учням, спираючись на їхні особисті інтереси, можливості й уподобання; зазначав, у який термін вони повинні бути прочитані та в який спосіб і коли він іспитуватиме учнів щодо прочитаного. Уважалося, що чим вищий інтерес пробуджує в учнів класна (шкільна) лектура до тих чи тих авторів або ж творів, тим охочіше вони долучатимуться до приватної лектури.

Під час добору текстів для читання (класного й домашнього) укладач підручника чи читанки, а також учитель мусили керуватися такими принципами: твір має відповідати віковим особливостям учня, тож у нижчих класах гімназії учні читали здебільшого казки та оповідання про побут народу, а у вищих – тексти, що знайомили з історією й культурою народу, відображали ступінь розвитку його літератури тощо; він повинен був містити цікаву для учня інформацію й бути досконалим за формою і змістом, багатим у виховному плані. Рекомендованими були тексти не лише художнього стилю – прозаїчні чи поетичні, але також ті, що стосувалися різних ділянок науки, культури, мистецтва, суспільного й господарського життя народу – носія виучуваної мови. Проте з незмінною настановою: „Матеріал, пропонований молоді, мусить її насамперед захоплювати, а також містити чинники до вдосконалення"[45].

Отже, мовній освіті в гімназіях Східної Галичини надавали великого значення. Вона становила осердя гімназійної освіти й свої зусилля спрямовувала на плекання багатого духовного світу молодої людини, осягнення нею значущості загальнолюдських і національно-культурних устремлінь, спонукала до творення себе як гуманіста й водночас патріота, для якого служіння власному народові – найбільше благо й найвища честь.

[45] Barewicz W. Nauka języka niemieckiego w galicyjskich szkołach średnich // Muzeum. Czasopismo Towarzystwa Nauczycieli Szkół Wyższych. 1903. S. 793.

Schloss Messendorf – Eine verdichtete Geschichte und ein später Erinnerungsort

Sonja Mittischek (Graz)

An der stark befahrenen St.-Peter-Hauptstraße, auf dem Areal der Freien Waldorfschule Graz mit der Hausnummer 182, befindet sich das denkmalgeschützte sogenannte Schlössl. Messendorf wurde als noch unbedeutender ritterlicher Wehrbau 1391 erstmals urkundlich erwähnt und im späten 16. Jahrhundert von den Grafen Lengheimb zu einem repräsentativen Schloss im Stil der Spätrenaissance ausgebaut. Im Laufe der Jahrhunderte wechselten sich mehrmals die Besitzverhältnisse, ehe Graf Trauttmansdorff nach 1802 im Schloss eine Bierbrauerei samt Gastwirtschaft errichten ließ. Das idyllisch gelegene Schloss samt Brauerei-Gastwirtschaft stellte bis Mitte des 19. Jahrhunderts ein beliebtes Ausflugsziel für „lustwandelnde" Grazerinnen und Grazer dar. Als letzter adeliger Besitzer weist sich Emil von Kottowitz aus, der das Anwesen versteigern musste. Einen Großteil davon erwarb 1858 der Staat. Die Restgrundstücke kaufte das Kronland Steiermark im Jahr 1865 an.



Abb. 1: Schloss Messendorf zur Biedermeierzeit. Kolorierte Lithographie, um 1825 (Graz Museum)[1]

[1] Mittischek Sonja. Eine verdichtete Geschichte und ein später Erinnerungsort. URL: https://www.musis.at/esraCMS/extension/media/f/SON/2570/Sonja_Mittischek_Schloss_Messendorf.pdf

Zwangsarbeitsanstalt Messendorf

1866 beschloss der Landtag nach Zu- und Umbauten am Schloss eine Zwangsarbeitsanstalt für Männer zu errichten. Umfasst war das Anwesen von einer zweieinhalb Meter hohen Ziegelmauer. Die Eröffnung fand am 3. Februar 1872 statt. Die Schlosskapelle wurde dem heiligen Vinzenz von Paul geweiht. Auf dem Altarblatt, 1871 von Ritter von Kurz zu Thurn und Goldenstein erschaffen, ist das zweistöckige Schlössl mit seinem klassizistischem Uhr-Zwerchgiebel und rechts davon der dreistöckige Neubau mit weiteren Zubauten zu erkennen.

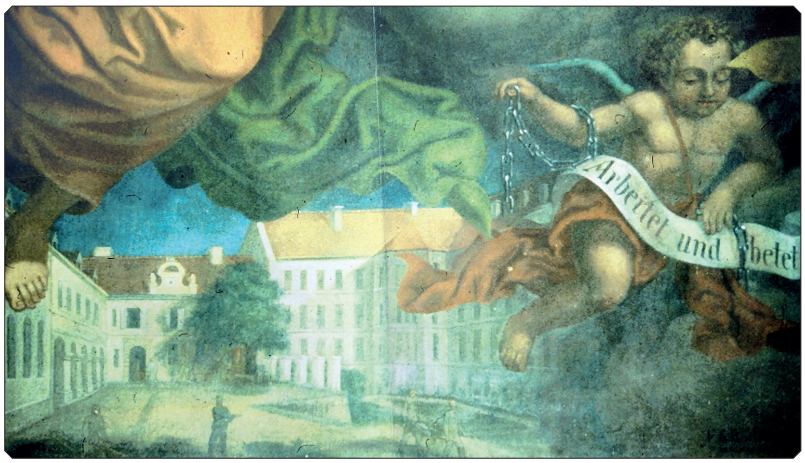


Abb. 2: Altarblatt (Freie Waldorfschule)

Im Gegensatz zu den abgestraften Häftlingen in Strafanstalten wurden in Zwangsarbeitsanstalten „Müssiggänger, Bettler, Trunkenbolde, herrenlose Dienstboten, liederliche Weibspersonen und ähnliche problematische Existenzen“[2] bis zu drei Jahren angehalten. Die Insassen von Zwangsarbeitsanstalten wurden Zwänglinge genannt. Ab 1885 erfolgte die Einweisung in eine Zwangsarbeitsanstalt nach einer abgebüßten Haftstrafe, die als „korrektionelle Nachhaft“ bezeichnet wurde[3]. Innerhalb der Zwangsarbeitsanstalt Messendorf befand sich auch eine Besserungsabteilung für 12- bis 18-jährige Knaben und Jugendliche, die als Korrigenden bezeichnet wurden. Ausgerichtet war die Anstalt für etwa 150 Insassen. Die Verwaltung der Zwangsarbeitsanstalt oblag dem Landes-Ausschuss, dem der Anstaltsdirektor untergeordnet war. Die k. k. steiermärkische Statthalterei wiederum war zuständig für die polizeiliche Überwachung. Wie in Strafanstalten bestand auch in der Landes-Zwangsarbeitsanstalt Messendorf ein Drei-Klassen-System, in dem es für die Angehaltenen unter Berücksichtigung ihrer Arbeitsleistung und ihres Verhaltens Einschränkungen oder Begünstigungen gab. Zu letzteren zählten: „warme Suppe, Brot, Wein,

[2] Tagespost. 8. Februar 1868. S. 4.

[3] König Alexander. Arbeit im Gefängnis: Ausgewählte Überlegungen. URL: https://epub.jku.at/obvulihs/download/pdf/457116?originalFilename=true

Bier, Essig, Pfeffer, Salz, Schnupftabak, frisches und gedörrtes Obst, Butter und Speck." Jedoch nicht: „gebrannte, geistige Getränke aller Art sowie Rauch- und Kautabak."[4] Die Tätigkeitsbereiche umfassten unter anderem Weber-, Schneider-, Schuster-, Tischler- und Kartonagearbeiten sowie Arbeiten in Feld, Stall und Haus. Diejenigen, die das Arbeitspensum nicht schafften oder die ihre Arbeiten „schleuderisch und unachtsam verrichteten oder sonst in Betreff derselben sich etwas zu Schulden"[5] kommen ließen, hatten keinen Anspruch auf einen Überverdienst. Der streng festgelegte Tagesablauf bestimmte den Arbeitsalltag. Während der ausgedehnten Arbeitsstunden bestand strenges Redeverbot. Über die Jahre hinweg sorgten die in der Anstalt angenommenen Auftragsarbeiten von Großbetrieben bei den Kleingewerbetreibenden immer wieder für Unmut und Klagen. Schon bald nach der Eröffnung stand die Zwangsarbeitsanstalt Messendorf in schlechtem Ruf. Warum die Zwänglinge die Strafanstalt Karlau der Zwangsarbeitsanstalt Messendorf bevorzogen, lässt sich nicht eruieren. Nachdem es im Jahr 1878 zu einer Revolte wegen einer Disziplinarstrafe eines Zwänglings kam, beschloss der Landtag den Zubau einer Gendarmerie-Kaserne.



Abb. 3: Zwangsarbeits-Anstalt Messendorf bei Graz – Bahnhof (Privat)

Im Laufe der Jahrzehnte kam es nicht nur zu zahlreichen Ausbrüchen, sondern zu verschiedenen Delikten wie Majestätsbeleidigungen oder „Religionsstörungen", die zu einer Verurteilung und in der Folge zur Überstellung in die Strafanstalt Karlau führten.

Manche verübten körperlichen Schaden auch an sich selbst, indem sie unter anderem zerkleinerte Löffel oder Schuhnägel verschluckten, um ins Allgemeine Krankenhaus zu gelangen.

[4] StLA. Landschaftliches Archiv Rezens Sonderfaszikel.

[5] Ibidem.

Im Jahr 1900 geriet die Besserungsabteilung für Knaben und Jugendliche verstärkt in Kritik. Obschon die Korrigenden in separaten Räumlichkeiten untergebracht waren, ließ sich der Kontakt mit den Zwänglingen nicht vermeiden. Im gleichen Jahr sorgte ein mysteriöser Mord an einem 12-jährigen Korrigenden für Schlagzeilen. Ein Mitinsasse gestand die Tat mit einem Holzstück verübt zu haben, obschon die Gerichtsmediziner einen Säbel, wie ihn das Wachpersonal benutzte, nicht ausschlossen. Es kam jedoch zur Verurteilung des Mitinsassen, der vehement bei seinem Geständnis blieb.

Zu einer Ausgliederung der Besserungsanstalt kam es vorläufig jedoch nicht, sondern zu einer Umwandlung in die „Landes-Fürsorgeanstalt Lichtenhof", die von 1920 bis 1930 bestand. Drei Jahre später wurde aus Sparmaßnahmen auch die Zwangsarbeitsanstalt Messendorf geschlossen. Kurzzeitig richtete die Landes-Heil- und Pflegeanstalt für Geisteskranke „Am Feldhof" im Gebäudekomplex Messendorf eine Zweiganstalt ein, ehe die Räumlichkeiten für andere Zwecke benötigt wurden, nämlich für ein Anhaltelager.

Anhaltelager Messendorf

Das Anhaltelager Messendorf existierte vom 18. Februar 1934 bis 31. Dezember 1935. Während der Zeit der Austrofaschistischen Diktatur wurden hier politisch andersgesinnte Männer eingesperrt, dazu zählten Nationalsozialisten, Sozialdemokraten, Kommunisten und Landbündler. Im Zuge des NS-Putschversuches kam es am 26. Juli 1934 zu einem Angriff der SA, um Nationalsozialisten aus dem Anhaltelager zu befreien und in weiterer Folge mit diesen den Marsch auf Graz durchzuführen. Durch die Anwesenheit einer halben Bundesheer-Kompanie scheiterte der Angriff, der zwei SA-Männern auf deren Flucht das Leben kostete. Nach dem „Anschluss" Österreichs an Hitler-Deutschland (1938) benannte das Regime zwei bedeutende Straßenzüge von Graz nach diesen beiden Männern, nämlich Friedl-Sekanek-Ring (heute: Opernring) und Max-Reiner-Ring (heute: Joanneumring).

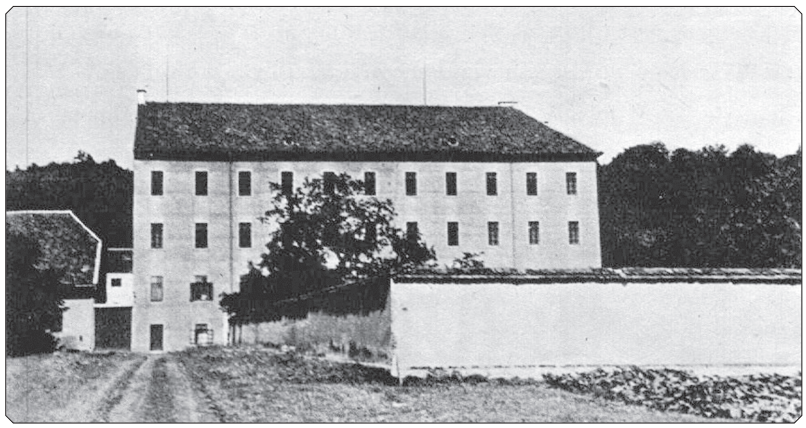


Abb. 4: Anhaltelager Messendorf, Bilder-Welt, Beilage der Tagespost, 24. Juli 1938

Mittlerweile befand sich die Anstalt Messendorf in einem abgenutzten Zustand, wobei ehemalige Angehaltene vor allem die sanitären Verhältnisse und hygienischen Bedingungen beklagten. In den überbelegten Räumen mussten über 200 Insassen auf am Boden liegenden Strohsäcken schlafen. Probleme mit den Brunnen führten dazu, dass es zu wenig Wasser gab. Die Waschmöglichkeiten waren denkbar primitiv. In einer Waschschüssel mussten sich mitunter bis zu zehn Männer waschen, und dies am Gang. Zudem standen nur wenige Handtücher zur Verfügung, eigene durften nicht mitgebracht werden. Die Fäkalienfässer der Plumpsklos mussten von den Angehaltenen entleert werden, und dies auf der unmittelbar danebenliegenden Wiese.

Im Juli 1935 veröffentliche die *Arbeiter-Zeitung*, das *Organ der österreichischen Sozialisten* aus dem Exil einen Aufruf zu einer „Kampfwoche für unsere Gefangenen". Besonders umfangreich gestaltete sich der Bericht mit Schilderungen aus dem Anhaltelager, der „Hölle" von Messendorf. Die Zeitung führte auch an: „Ganz Europa kennt die Schande von Oranienburg und Dachau; Messendorf und die Karlau unterscheiden sich in nichts von den berüchtigten Konzentrationslagern des Dritten Reiches."[6] Aus einem Bericht der Liga für Menschenrechte geht hervor, dass die Hygienezustände und „Brutalitätsakte" in den Wiener Polizeikommissariaten und im Anhaltelager Messendorf noch schlimmer als in den übrigen österreichischen Anstalten war.[7]

Landes-Heil- und Pflegeanstalt für Geisteskranke, Zweiganstalt Messendorf

Ab Jänner 1936 wies sich der Gebäudekomplex Messendorf wieder als eine Zweiganstalt der Heil- und Pflegeanstalt für Geisteskranke „Am Feldhof" aus.



Abb. 5: Zweiganstalt Messendorf auf einer Ansichtskarte der frühen 1930-er Jahre (Privat)

[6] Arbeiter-Zeitung. 23. Juni 1935. S. 3.
[7] Arbeiter Zeitung. 29. Dezember 1935. S. 2.

Die dunkelste Zeit brach während des nationalsozialistischen Regimes an, als 1940/41 zwölf Transporte mit 1177 Menschen von Graz in die Vernichtungsanstalt Schloss Hartheim bei Linz erfolgten, die dort in den Gaskammern ermordet wurden. Die Deportation der Messendorfer Patienten erfolgte mit dem zweiten Transport im Oktober 1940. Dabei erhielten alle „Abgehenden eine Bezeichnung mit roter Farbe zwischen den Schultern", so Dr. Ernst Arlt in seinen Tagebuchaufzeichnungen. Auch habe sich der Verwalter von Messendorf beklagt, dass ihm mit dem zweiten Transport seine besten Arbeiter genommen wurden.[8] Laut Auskunft der Dokumentationsstelle Schloss Hartheim scheinen in ihrer Opferdatenbank 82 Männer in Zusammenhang mit Messendorf auf. Josef Neuhold (1904–1989), der landwirtschaftliche Wirtschaftsverwalter der Zweiganstalt Messendorf, konnte 15 Patienten das Leben retten, indem er diese aufforderte, vom langsam anfahrenden Zug Richtung Grazer Hauptbahnhof zu springen. Am Hauptbahnhof erfolgte der Umstieg in jenen Zug, der Richtung Linz abging.

Im August 1941 befahl Hitler, das NS-Euthanasie-Programm zu beenden. Das bedeutete jedoch nicht, dass danach die Ermordungen von Menschen in Heilanstalten aufhörten, sie erfolgten lediglich auf eine andere Art und Weise. Die durch diese „planwirtschaftlichen Maßnahmen" freigewordenen Anstalten standen fortan für andere Zwecke zur Verfügung. Von den Überlegungen der Nutzbarkeit für andere Zwecke blieb auch die Zweiganstalt Messendorf nicht verschont. Vier Monate nach dem zweiten Transport fand eine diesbezügliche Inspektion statt, bei der in einem Protokoll festgehalten wurde, dass sich die Auslastung bereits merklich reduziert habe, und zwar auf einen Belag von 120 Mann, wobei von diesen 60 Pfleglinge in der 45 Joch großen, zur Anstalt gehörenden Landwirtschaft beschäftigt werden. Die Unterbringung sei äußert primitiv, als Dauerzustand für einen Anstaltsbetrieb komme die Zweiganstalt Messendorf nicht in Betracht, daher sei es zweckmäßiger sie aufzulassen. Mit Rücksichtnahme auf die große Landwirtschaft und den zum Teil noch aus früherer Zeit vorhandenen Werkstätten, könne sie für Zwecke der Fürsorgeerziehung in Betracht gezogen werden. Eine „gründliche Herrichtung" sei allerdings unbedingt notwendig.[9] Dass es zu keiner Auflösung der Zweiganstalt Messendorf kam, weist der weitere Verlauf der Geschichte aus.

Noch während der NS-Zeit wurden dringende Reparatur- und Renovierungsarbeiten durchgeführt, so auch die Errichtung eines neuen Großbrunnens. In der ersten Hälfte des Jahres 1944 versuchten das Arbeitsamt und auch die „Gauselbstverwaltung" aus der Anstalt „Am Feldhof" samt ihren Zweiganstalten geisteskranke Menschen als Arbeitskräfte zu gewinnen. Vorerst erteilte die Anstaltsdirektion eine Absage, da der Arbeitsnotstand einen derartigen Grad erreicht habe, dass selbst die laufenden landwirtschaftlichen Arbeiten in der Anstalt sowie Filialen nur mehr mangelhaft durchgeführt werden konnten.

[8] StLA. Tagebuch Dr. Ernst Arlt, Gödecke–Kalendarium, Sig. Arlt, Ernst, K.1., S. 51.
[9] StLA. LReg-191-A-Gh-40K-3203-Jg.-1943-45.

Handwerker wie Zimmerleute, Maurer und Rohrleger waren unter den einsatzfähigen Pfleglingen überhaupt nicht mehr vorhanden, daher konnte keine „Arbeitskolonne von Geisteskranken" zusammengestellt werden.[10] Im Dezember 1944 wurde dennoch eine solche Arbeitstruppe aufgestellt, um nach Luftangriffen Bergungs- und Ausgrabungsarbeiten durchzuführen. Dazu bemerkte Dr. Ernst Arlt in seinem Tagebuch:

> *Verstehst Du, Deutsches Volk, die gräßliche Ironie des Schicksals, daß gerade diejenigen, deren Vertilgung von betörten Volkskreisen als im Interesse des Wohles der Nation gelegen, gefordert wurden, dazu berufen wurden, Trümmer von Gut und Menschen zu bergen?*[11]

Die Auswirkungen von Bombeneinschlägen bekam Anfang November 1944 auch die Zweiganstalt Messendorf zu spüren. Am vordringlichsten wäre die rascheste Beschaffung von rund 40.000 Stück Biberschwanzziegeln, so die Direktion „Am Feldhof".[12]

Im Juni 1945 veröffentliche die *Grazer Volkszeitung* über drei Ausgaben verteilt Namenslisten von Steirerinnen und Steirern, die im Rahmen des NS-Euthanasie-Programms umgebracht wurden. In der letzten Ausgabe fügte die Zeitung hinzu: „Mit der heutigen Liste von Opfern der Nazibarbarei beschließen wir jenen Teil, der die Namen der Unglücklichen aus Irren- und anderen Heilstätten wiedergibt. Die Aschenkapseln der Vergasten und Verbrannten wurden von der Städtischen Bestattungsanstalt in Graz im Urnenfriedhof beigesetzt."[13] Der Anstaltsleiter der Landes-Heil- und Pflegeanstalt für Geisteskranke „Am Feldhof", Dr. Ernst Sorger, entzog sich seiner Verantwortung, indem er im August 1945 durch Suizid aus dem Leben schied. Ein Nachruf findet sich in der *Neuen Steirischen Zeitung* vom 15. August 1945, in dem unter anderem geschrieben steht:

> *Dr. Sorger lebte als beispielgebender menschenfreundlicher Arzt nur seinen Aufgaben und betätigte sich trotz Arbeitsüberbürdung schriftstellerisch auf medizinisch-wissenschaftlichem Gebiet. Als gütiger Mensch und Arzt genoß er die größte Verehrung bei seinen Patienten. Ungezählten Armen und Arbeitslosen ließ er in selbstloser Weise seine ärztliche Hilfe zuteil werden.*[14]

In der Anstalt Messendorf gab es auch Probleme mit dem Wasser, da der neue Großbrunnen unsachgemäß hergestellt wurde, verschärft durch einen Untersuchungsbefund des Hygienischen Instituts der Universität Graz, aus dem hervorgeht, dass das Wasser für menschliche Trink- und

[10] Ibidem.

[11] StLA. Tagebuch Dr. Ernst Arlt, Gödecke-Kalendarium, Sig. Arlt, Ernst, K.1., S. 197.

[12] StLA. LReg-191-Gh-41-Pe-15-Jg.-1943/45.

[13] Grazer Volkszeitung. 22. Juni 1945. S. 2, 23; Juni 1945. S. 2, 27; Juni 1945. S. 2.

[14] Neue Steirische Zeitung. 15. August 1945. S. 5.

Nutzzwecke völlig ungeeignet sei. Als Ursachen wurden unter anderem der Abwassergraben und der in etwa 20 Meter entfernte Fäkalienkomposthaufen genannt.[15]

In der Landtagssitzung vom 16. Dezember 1964 brachte Landtagsabgeordnete Edda Egger (ÖVP) die Missstände in Messendorf zur Sprache. Sie führte unter anderem an, dass die Waschgelegenheiten für die Insassen unzureichend wären. Egger sprach auch die Klosetts an, „die nicht schwer zu finden" seien, da „man sie rieche". Daraufhin entgegnete Abgeordneter Adalbert Sebastian (SPÖ), dass „alles was für Messendorf noch zu tun" sei, eine Fehlinvestition wäre, die einzige Möglichkeit bestehe darin, den Gebäudekomplex zu schleifen. Auch eine Kläranlage könne das „Odeur dieser Korridore" nicht mehr retten, der Bau passe einfach nicht mehr in die Jetztzeit. Die Zweiganstalt Messendorf werde im Jahr 1970 geschlossen, kündigte Sebastian an.[16]

Die üblen Zustände in Messendorf hielten an, selbst die Verwaltungsbediensteten des Landes-Sonderkrankenhauses mieden den Ort, da es „dort so stinke".[17] Die Zweiganstalt Messendorf wurde nicht wie angekündigt 1970, sondern erst 1978 geschlossen. Die letzten Tage der Räumung wurden fotografisch festgehalten.





Abb. 6 u. 7: Räumung der Zweiganstalt Messendorf (Privat)

Der Abbruch der desolaten Gebäude mit Ausnahme des denkmalgeschützten Schlössls erfolgte im Sommer 1980.

[15] StLA. LReg.-191-Gh-41-Pe-15-Jg.-1943/45.

[16] Protokoll der 45. Sitzung des Steiermärkischen Landtages. 15. Dezember 1965. Teil III. S. 1276.

[17] Weiss Norbert. Im Zeichen von Panther & Schlange. Die Geschichte zum Jubiläum der steiermärkischen Landeskrankenanstalten. Graz: Kages, 2006. S. 504.




Abb. 8 u. 9: Sprengung (Privat)

Freie Waldorfschule Graz

Im Jahr 1985 begann eine gänzlich neue Epoche auf dem Anwesen St.-Peter-Hauptstraße 182, indem das Land Steiermark mit der Freien Waldorfschule einen Pachtvertrag abschloss. Im Sommer 1985 erfolgte die erste Bauetappe der Teilsanierung des Schlössls, an der sich die Waldorf-Mitglieder der Pionierzeit mit großem Einsatz beteiligten. Die Kindergartenräumlichkeiten wurden im Februar 1986 eröffnet, im Herbst desselben Jahres zog die Schule ein. Während im Schlössl weitere Sanierungsarbeiten durchgeführt wurden, fand der Schulunterricht im Werkstätten-Gebäude statt. Im Dezember 1986 erfolgte der Wasseranschluss an das städtische Netz, einige Jahre später kam es zum Kanalanschluss. Der alte Pachtvertrag zwischen dem Land Steiermark und der Waldorfschule wurde im Juli 1998 aufgehoben, sodann ein Baurechtsvertrag mit einer Gültigkeit bis Ende 2096 abgeschlossen.



Abb. 10: Schlössl (Waldorfschule Graz)

Später Erinnerungsort

Gedenkstätten für die Opfer des nationalsozialistischen Terrorregimes geben diesen einen würdigen Platz im kollektiven Gedächtnis. Sie werfen nicht nur einen Blick auf eine Welt, wie sie nicht sein soll, sondern weisen darauf hin, dass Demokratie und Menschenrechte zu schützen sind. Eine aktive Erinnerungskultur ist von großer Wichtigkeit für belastete Orte wie jener in Messendorf. Eine Denkmalsetzung für die Messendorfer Opfer der NS-Euthanasie erfolgte von Seiten der Schule, dank Impulsgeber Manfred Oswald, Oberst i. R., am 17. Oktober 2020, 75 Jahre nach Kriegsende. Schülerinnen der Freien Waldorfschule gestalteten mit Unterstützung ihres Geschichtslehrers Ulrich Hofmann und ihres Kunsterziehers Karl Heinz Knigge ein ausdrucksstarkes Bronzerelief für die Gedenkstätte.



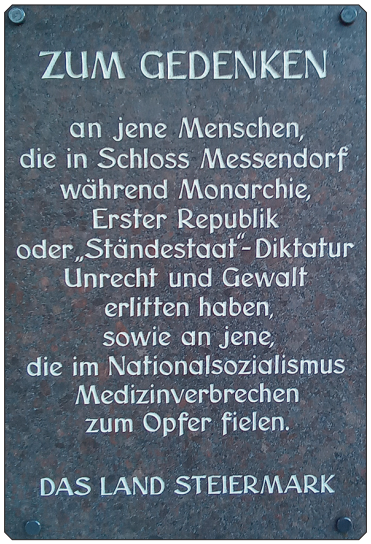


Abb. 11 u. 12: Gedenkstätte, Gedenktafel (Privatbesitz)

Das Land Steiermark ließ im Jahr 2022 eine Gedenktafel am Eingangsbereich des Schlössels anbringen. Auch hier wies sich Manfred Oswald als Impulsgeber aus.

In ihrem Beitrag „Gedächtnisraum Graz" schreibt Heidemarie Uhl: „Damit ein Zeichen der Versöhnung mit der Vergangenheit gesetzt werden kann, allerdings nicht mehr durch Verdrängen, sondern durch Erinnern."[18]

[18] Uhl Heidemarie. Gedächtnisraum Graz. Zeitgeschichtliche Erinnerungszeichen im öffentlichen Raum nach 1945 // Graz 1945. Historisches Jahrbuch der Stadt Graz. Graz: Landesdruckerei, 1994. Bd. 45. S. 641.

Militärisches Opfergedenken am „Internationalen Tag der Menschenrechte der Vereinten Nationen“ in Graz

Manfred Oswald (Graz)

Fünf Kilometer südwestlich vom Schloss Messendorf befindet sich der Flughafen Graz. Während des Ersten Weltkrieges befand sich auf einem Teil des heutigen Flughafengeländes ein k. k. Interniertenlager, Lager Thalerhof genannt, das ab Herbst 1917 zu einem russischen Kriegsgefangenenlager wurde. Dieses Lager diente in der Monarchie, vom 4. September 1914 bis 10. Mai 1917, als zentrales „Russophilen“-Lager für Menschen aus den Kronländern Galizien und der Bukowina. Hier wurden insgesamt 30.000 Menschen ohne Gerichtsurteil festgehalten. Auf Befehl von Kaiser Karl I. erfolgte die Lagerauflösung im Sommer 1917, danach wurden bis zum Kriegsende 1918 etwa 5000 russische Kriegsgefangene im Lager interniert.

Von Beginn an herrschten im Lager Thalerhof katastrophale hygienische Bedingungen. Im gesamten Lagerbereich fehlte eine Kanalisationsanlage. Bereits im Winter 1914/1915 brach eine Typhusepidemie aus. Andere Krankheiten (Ruhr, Cholera) sowie die schlechte Ernährungslage führten dazu, dass bis zum Kriegsende 1918 etwa 2092 Menschen ihr Leben verloren. Die Verstorbenen wurden an der Westseite des Militärflugfeldes am Rand des Schachenwaldes in mehreren Friedhöfen bestattet.

Im Jahr 1936 erfolgte aus militärischen Gründen eine Umbettung der Opfer. Die sterblichen Überreste der ruthenischen Opfer wurden in einem Karner (Beinhaus), welcher auf dem Pfarrfriedhof von Feldkirchen bei Graz erbaut wurde, beigesetzt. Zur Erinnerung an die Verstorbenen befindet sich im Innenraum des Ossariums die Gedenkschrift:

> *Fern der Heimat, gestorben im Lager Thalerhof, ruhen hier 1767 Männer, Frauen und Kinder aus Galizien und der Bukowina als Opfer des Weltkrieges. Mögen ihre Seelen in der ewigen Heimat Frieden finden.*

Weiters liegt im Pfarramt der Marktgemeinde Feldkirchen bei Graz ein Totenbuch auf, in dem die Personalien (Vor- und Familiennamen, Herkunftsort,

Religion, Sterbedatum) der Opfer vermerkt sind. Für die 13 jüdischen Opfer befindet sich am Israelitischen Friedhof in Graz ein Grabstein, auf dem geschrieben steht: „Sie starben als Kriegsopfer im Zivilinternierungslager Thalerhof an einer Epidemie in den Jahren 1914–1915".



Im Jahr 2007, am Internationalen Tag der Menschenrechte der Vereinten Nationen (10. Dezember), gedachte erstmals das Militärkommando Steiermark an die zu Tode gekommenen Menschen des k. k. Internierungslagers Thalerhof. Am „Tag der Menschenrechte 2010" errichtete die Stadt Graz am Zivilflughafen Graz, vor dem Flughafengebäude (Zugang zum Parkhaus), eine Gedenktafel mit folgendem Text:

> *Eine Tafel gegen das Vergessen. Die Gedenktafel zur Erinnerung an jene Menschen, die im k. k. Zivilinterniertenlager Thalerhof bei Graz zu Tode gekommen sind. Gewidmet allen zivilen Opfern des k. u. k. Interniertenlagers Thalerhof bei Graz. Ihre letzte Ruhestätte fanden sie im Ossarium am Friedhof zu Feldkirchen.*

Auf dieser Gedenktafel befindet sich auch ein Gedicht des ukrainischen Schriftstellers Nazar Hončar, welches zuerst in ukrainischer, dann in deutscher sowie englischer Sprache aufscheint:

Gemein genug sein nicht zu bemerken
Was jeder Mensch
Gottes Menschenkind
Besitzt und was entbehrt

betrübt und müde bin ich mit euch
bin gezwungen
gegen Himmel
die Hände zu erheben...

Danach folgt der Hinweis: Nazar Hončar (1964–2009), Lwiw/Lemberg (Ukraine), Grazer Stadtschreiber 2007/2008, dessen Urgroßvater, der Grund-

besitzer Wasyl Nowak aus der ostgalizischen Stadt Jaroslau, am 2. Jänner 1915 im Alter von 54 Jahren im Lager Thalerhof bei Graz an Typhus gestorben ist.

Aus Anlass des „Tages der Menschenrechte 2012“ wurden im Innenraum des Karners 20 Metalltafeln mit den alphabetisch angeordneten Namen der 1767 ruthenischen Kriegstoten angebracht, und zwar mit der Begründung: „Ein Mensch ist erst vergessen, wenn sein Name vergessen ist“.



Im Innenraum des Karners in Feldkirchen bei Graz (12.10.2023)



Auch befindet sich seither beim Eingangstor an der Außenmauer des Karners eine viersprachige Gedenktafel, von der Marktgemeinde Feldkirchen bei Graz gestiftet, mit folgendem Text:

Hier ruhen 1756 ruthenische Männer, Frauen und Kinder, ehemalige Staatsangehörige der österreichisch-ungarischen Monarchie, die 1914–1917 im Zivilinternierungslager Thalerhof ums Leben gekommen sind.

Während des Ersten Weltkrieges befand sich auf einem Teil des heutigen Flughafens Graz ein Zivilinternierten- und Kriegsgefangenenlager. 1914–1917 waren hier rund 16400 Ruthenen – Männer, Frauen und Kinder – aus Galizien und der Bukowina, Kronländer der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie in Haft, 1917–1918 rund 5000 russische Kriegsgefangene interniert. Durch Krankheit und Hunger starben im Lager Thalerhof 1914–1918 2093 Menschen. 1936 erbaute das Bundesheer dieses Ossarium, für den Entwurf, Planung und Bauleitung war Oberleutnant Dipl. Ing. Architekt Heimo Herzeg verantwortlich.

Am Tag der Menschenrechte 2010 wurde am Flughafen Graz eine Gedenktafel der Stadt Graz für die ruthenischen Kriegsopfer enthüllt. 2012 stiftete die Marktgemeinde Feldkirchen bei Graz anlässlich des 75-jährigen Bestehens des Ossariums diese Gedenktafel.



Vor dem Ossarium in Feldkirchen bei Graz (12.10.2013).
V. l. n. r.: Oberst i. R. Manfred Oswald, Univ.-Doz. Dr. Wassyl Lopuschanskyj, Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj, Dr. Herwig Brandstetter

In der Spielsaison 2013/2014 wurde im Schauspielhaus Graz das Stück „Thalerhof" des polnischen Schriftstellers Andrzej Stasiuk uraufgeführt, welches die tragischen Ereignisse des Ersten Weltkrieges und die Geschichte des Lagers zum Inhalt hat. Anna Badora, Intendantin am Schauspielhaus Graz, hat das Stück im düsteren Bühnenraum von Raimund Orfeo Voigt selbst in Szene gesetzt.

Am „Tag der Menschenrechte 2014" veranstaltete das Militärkommando Steiermark gemeinsam mit der Marktgemeinde Feldkirchen bei Graz und der

Österreichischen Liga für Menschenrechte, Landesgruppe Steiermark, ein Opfergedenken beim Karner. An dieser Gedenkveranstaltung nahmen auch 42 Studentinnen und Studenten der Iwan-Franko-Universität aus Drohobytsch (Ukraine) teil. Reiseleiter war Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj, Leiter der Österreich Bibliothek und des Zentrums für europäische Integration. Sein Großvater Pantaleon Lopuschanskyj aus Tyssowyzja bei Staryj Sambir starb am 24. Februar 1915 im Alter von 40 Jahren im Lager Thalerhof. Nach der Gedenkveranstaltung wurde ein Symposium mit historisch-wissenschaftlicher Begleitung durch Univ. Prof. Dr. Dieter Binder, Dr. Nicole-Melanie Goll und Dr. Georg Hoffmann, Angehörige der Universität Graz, im Pfarrsaal der Pfarre Feldkirchen bei Graz durchgeführt.

Aus Anlass „Tag der Menschenrechte 2017" wurde im Zuge der Gedenkveranstaltung eine zweisprachige (ukrainisch und deutsch) Gedenktafel der Stadt Drohobytsch, initiiert von Jaroslaw Lopuschanskyj, im Innenraum des Karners enthüllt, mit folgendem Text:

Im Gedenken an die Kriegsopfer des Zivilinternierungslagers Thalerhof
1914–1917 zum 100. Jahrestag der Lagerauflösung durch Kaiser Karl I.
10.12.2017 Stadt Drohobytsch, Galizien, Ukraine.

Das Militärkommando Steiermark führt alljährlich alternierend am „Tag der Menschenrechte" eine Gedenkveranstaltung am Schießplatz Feliferhof, in der Belgier Kaserne (ehemalige SS-Kaserne Wetzelsdorf), sowie beim Karner in Feldkirchen bei Graz durch.

Österreich ist das einzige Land in der EU, indem das Militär alljährlich am „Tag der Menschenrechte" an die Opfer von Krieg und Gewalt erinnert. Die Zukunft braucht die Erinnerung und Gedenkstätten sind Orte des Lernens.



Oberst i. R. Manfred Oswald (09.12.2023)



Jaroslaw Lopuschanskyj, Enkelkind von Pantaleon Lopuschanskyj (12.10.2013)

Literaturnachweis

1. Engele Robert. Denunziert, verschleppt, interniert. *Kleine Zeitung.* 3. Oktober 2010. S. 38–39.

2. Engele Robert. Gestorben im Lager Thalerhof. *Kleine Zeitung.* 16. Dezember 2012.

3. Goll Nicole-Melanie. „...Das wir es mit zwei Kriegen zu tun haben, der eine ist der Krieg nach aussen, der andere nach innen". *Historisches Jahrbuch der Stadt Graz*. 2010. Bd. 40. S. 27–303.

4. Hoffmann Georg, Goll Nicole-Melanie, Lesiak Philipp. Thalerhof 1914–1936. Die Geschichte eines vergessenen Lagers und seiner Opfer. *Mitteleuropäische Schriftreihe*. Herne: Gabriele Schäfer Verlag, 2010.

5. Pollack Martin. Der lange Schatten von Thalerhof. *Jahrbuch für Mitteleuropäische Studien.* Wien: by new academie press, 2014/2015, S. 43–50.

Манфред Освальд – австрієць, якому вдячні українці

Василь Лопушанський (Дрогобич)

MUT

Was keiner wagt, du sollst es wagen
Was keiner sagt, trau dich zu sagen
Was keiner denkt, das wag zu denken
Was keiner ausführt, führ es aus.

Wenn keiner ja sagt, sollst du es sagen
Wenn keiner Nein sagt, sag doch nein
Wenn alle zweifeln, wag es zu glauben
Wenn alle mittun, steh du allein.

Wo alle loben, hab auch Bedenken
Wo alle spotten, spotte nicht.
Wo alle geizen, wag es zu schenken
Wo alles dunkel ist, sei du das Licht.

Lothar Zenetti

Задум возвеличити Людину, яка врятувала імена тисяч забутих українців, вшанувати незламного борця за права людини, щонайменше написати монографію, присвячену видатному австрійцю Манфреду Освальду, виник ще 10 грудня 2012 року. У цей день я, моя дружина, мої молодші брати Дмитро і Ярослав були присутні у маленькому австрійському містечку Фельдкірхен, що біля м. Ґрац – столиці Штирії, на відкритті меморіального комплексу. Тоді ми разом із громадськістю міста, представниками влади, а також високого військового командування та оркестру вшановували жертв Талєргофської трагедії, яка відбулася під час Першої світової війни. Нагадаю, що від вересня 1914 року до травня 1917 року з Галичини та Буковини було депортовано в австрійський табір Талєргоф біля м. Ґрац понад 30000 людей, 1767 з них там померли. Серед цих жертв був і наш дідусь.

У 2017 році в Дрогобичі, у видавництві Посвіт, світ побачила книга Ярослава Радевича-Винницького „Видатні австрійці: український ракурс“[1], яка містить науково-популярні нариси про відомих людей Австро-Угорської держави: імператорів, дипломатів, учених, письменників, військовиків, які зробили помітний внесок у долю українського народу і тому заслуговують на добру пам’ять про себе серед українців. Цю книгу я прочитав з великим зацікавленням і ще раз переконався в тому, що Манфред Освальд заслуговує не лише на вшанування його імені, але й високих державних українських нагород. Він відкрив таємницю за сімома замками, висвітлив табуйовану тему – депортацію тридцяти тисяч українців, які на той час були громадянами Австро-Угорської монархії.

Така вимушена депортація відбулася з кількох причин. Галичина була однією з найбільш населених у Європі та найменше розвинутих провінцій. У 1888 р. Галичина мала площу 78.550 км^2 і населення майже 6,4 млн., з них 4,8 млн. складали селяни. Цей регіон використовувався австро-угорським урядом здебільшого як джерело дешевої робочої сили і новобранців для армії (250 000), а також як буферна зона з Росією. Найбільшими державними інвестиціями в регіон були залізниці і фортеці. Промисловий розвиток був здебільшого пов’язаний з нафтовою промисловістю та соляними промислами. У 1900 році у м. Бориславі видобували 5% світових запасів нафти. Прості люди працювали дуже важко і заробляли копійки, а власники нафтових промислів отримували надприбутки. Йозеф Рот називав Борислав „польським Баку“, в якому панує атмосфера східноєвропейської Каліфорнії.

Важкі умови національного життя галичан в Австро-Угорщині, багатовікове іноземне поневолення, втрата українським народом власної державності (імперський уряд відмовлявся задовольнити давню українську вимогу – розділити Галичину на дві адміністративні одиниці – українську (Східна Галичина) і польську (Західна Галичина), роздробленість і відособленість окремих земель, денаціоналізація української еліти, низький рівень національної свідомості призвели до поширення москвофільських (русофільських) настроїв. Спочатку москвофільство мало культурно-освітнє спрямування і виступало за те, щоб літературною мовою в Галичині була російська. Однак поступово воно почало набирати політичного забарвлення, пропагуючи ідеї про етнічну тотожність росіян, українців і галицьких русинів, заперечуючи існування українців як нації, стверджуючи необхідність об’єднання всього слов’янства під крилом Росії – етнічно спорідненої слов’янської держави. Пропагувалися думки про краще життя під російським царем завдяки нижчим цінам на основні продукти харчування та поділу польського майна між селянами

[1] Радевич-Винницький Ярослав. Видатні австрійці: український ракурс / наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2017. 148 с. (Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів; т. 6)

або кращого регулювання прав на користування лісами і пасовищами, ніж у Галичині.

У повідомленнях, які в той час відправлялися до Відня, зазначалося:

Вони налічують близько 400 000 прихильників, серед них десь 1000 інтеліґенції, які належать до русинів і біля 3000 студентів. Найбільша кількість їхніх прихильників була з Бродів, Золочева, Сокаля і території Підкарпатської Русі (Коломийський округ). У Львові живуть приблизно 500 москофільських русинів[2].

Звідки взялася ця інформація і такі точні цифри? Ми з'ясували, що вже задовго до початку війни були укладені списки „політично ненадійних" людей. У них була вичерпна інформація про так званих москвофілів: ім'я і прізвище, рік народження, місце проживання, сімейний стан, кількість дітей та інших родичів, рід заняття, у чому підозрюються і що з ним робити у випадку мобілізації. У примітці, наприклад, вказувалося: дуже підозрілий, неодноразово їздив до Росії[3].

У багатьох повідомленнях до Відня розмах русофільського громадського руху в Галичині значно перебільшувався. Однак це посилювало австрійський страх перед російськими шпигунами на майбутньому стратегічному плацдармі і породжувало „русофільську істерію".

З подальшим погіршенням становища в Європі напередодні Першої світової війни все частіше поширювалася фальшива інформація, за якою східна Галичина була „пронизана" русофілами і шпигунами. Щоб потрапити до списків ненадійних, достатньо було бути членом русофільського об'єднання чи гуртка або мати стосунок до русофільської газети чи іншої літератури. Навіть симпатії до православної віри вистачало для того, щоб вважатися російським шпигуном.

Те, що відбувалося на теренах Галичини на початку і під час Першої світової війни, вже, на жаль, не можуть розказати очевидці. Однак збереглося багато публікацій про ті жорстокі часи та свідчення очевидців. О. Терлецький пише:

...В Галичині почали арештовувати спершу українців-москвофілів, а опісля всіх українців, без розбору. Арештовували спершу урядовці, а за ними й військова влада. Найменший донос, хоч би зовсім безпідставний, давав привід до слідства, до невиправданих засудів, а то й приносив із собою кару смерти. Бувало й таке, що й без засуду вішали, чи розстрілювали[4].

---

[2] Hoffmann Georg, Goll Nicole-Melanie, Lesiak Philipp. Thalerhof 1914–1936. Die Geschichte eines vergessenen Lagers und seiner Opfer. Herne: Gabriele Schäfer Verlag, 2010. S. 19.

[3] Див.: Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів. Том 2: Матеріали літературо- та мовознавчого колоквіуму III Днів австрійської культури у Дрогобичі (14–20 квітня 2013 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського і Н. Дашко. Дрогобич: Посвіт, 2014. С. 129–137.

[4] Терлецький О. Історія України від 1782 до 1917 р. Львів, 1936. С. 90.

На одній із картин того часу бачимо жінку-мученицю, прив'язану до стовпа, з написом над головою „Великомучениця Галицька Русь. 1914–1917". Орел зверху символізує Австро-Угорську імперію. Зліва – герб Галичини: лев на щиті з короною князя Данила Галицького над ним. Нижче – повішений на дереві селянин. Справа – православний тримаменний хрест. Під ним – повішений на дереві священик. Вдалині, на задньому плані зліва, видніється селянська хата, справа – галицька церковця.

Тогочасне становище українського народу детально описується також у літературі 30–40-х років (подаємо мовою оригіналу зі збереженням тодішнього правопису):

Долю українського народу змінила велика світова війна, що розпочалася 1914 р. Спершу Росія мала перевагу і російські війська зайняли Галичину. Це був страшний час для українців. Російський уряд заборонив видавати українські часописи і книжки, закрив усі школи, всі читальні „Просвіти" й інші товариства, заборонив урядування в українській мові. Сотні українських діячів арештовано і вивезено на заслання в Сибір. На Наддніпрянщині закрито українські товариства, заборонено часописи та арештовано багато діячів. Здавалося, що на український народ прийшов уже крайній кінець, – що Росія знищить українців всюди, де лише вони живуть[5].

І серед такого хаосу розбіжних орієнтацій австрійських народів наскочило на галицьких українців страшне лихоліття. Не вважаючи на здекларованe австрофільське наставлення української політики і на найдальше посунену льояльність українського населення Галичини для австрійської влади та австро-угорської армії, це населення зроблено предметом жорстоких переслідувань і воєнного терору. Завдяки ворожим доносам та інтриґам все українське населення Галичини без партійної ріжниці стало нараз в очах австрійської влади, цивільної і військової, і москвофільським. Всі воєнні невдачі, які потерпіли на початку війни австро-угорські війська, приписано „зраді" українського населення, яке й нищено вогнем та мечем, розстрілами, шибеницею та інтернуванням по таборах у далеких західних країнах австрійської держави. Взагалі на українському народі виконувано нечуваний в історії, ганебний злочин. З одного боку розстрілювали і вішали масово невинних людей – селян та інтелігентів, старців, жінок і дітей – мадяри, німці і поляки, за те, що вони „москвофіли" і держать з Росією; з другого боку нищили їх окупанти москалі за те, що вони українці і держать з Австрією... Загальновідомий факт, що тільки військовий суддя, д-р Загорський, поляк, який до війни був адвокатом у Львові, сам видав понад 100 присудів смерти на українців і сам був при їхнім виконанні. Фраза „ruthenische" чи там „ukrainische Verräter" лунала тоді всюди як універсальна причина воєнних невдач австро-угорських військ і як одиноке оправдання нездарности австро-угорських полководців[6].

[5] Крип'якевич І. Історія України. Львів, 1941. С. 67.

[6] Кузьма О. Сотник бувшої австрійської армії і УГА. Листопадові дні. Львів, 1931. С. 9–10.

Одних галичан депортували до Росії, про це очевидці зокрема писали, що у зв'язку з відступом російського війська на схід виселяли людей з Холмщини, Волині, Поділля. Села палили, щоб залишити ворогові пустелю. Люди йшли з малими дітьми, зі злиденним майном, гнали худобу, для якої не було фуражу, і вона здихала дорогою. Коли валка доходила до залізничної станції, людей заштовхували до вагонів і днями-тижнями везли за Урал. Коли нарешті відкривали вагони, то були випадки, що знаходили у них лише трупи.

Інших галичан депортували до Талєргофу:

Всіх людей зігнали і депортували у Штирію. Оскільки не було інших вагонів, то бідолашних погрузили у вагони для худоби, по 40 чоловік у кожному вагоні… .Від тридцятого серпня до четвертого вересня 1914 року і вдень, і вночі торохтіли вагони. У день було дуже гаряче, а в ночі - прохолодно. Люди майже нічого не мали з собою, крім того, що на собі. Розповідають, що під час депортації (4 дні і 3 ночі) у вагони жодного разу не подавали воду і їм було суворо заборонено покидати вагони, навіть і для задоволення власних потреб. А серед них були сотні дівчат, жінок, поважних дам… ![7]

Відомий український політичний діяч, дипломат, історик, публіцист, літературознавець, бібліограф Дмитро Дорошенко, один із перших українських істориків, який дав науковий огляд історії України як процесу розвитку української державності, так описує тодішні події (подаємо мовою оригіналу із збереженням правопису):

Особливо вславившись своїм страшним режимом табор Талєргоф в Стирії, де тримано коло 12.000 людей. Тут були старі діди, жінки, діти, священики, інтелігенти, а найбільше селяне. Були тут, певна річ, і переконані „русофіли" (в ідейному розумінні), але більшість була сіра маса, жертви дикої сваволі й насильства. Так нещасливий український народ в Галичині попав між молотом і ковадлом: з одного боку його карано за русофільство, з другого – йшли „визволителі" і карали за мазепинство та австрофільство[8].

Четвертого вересня 1914 року на вокзал Абтізендорф прибув перший „русофільський" ешелон з Галичини. Депортовані чоловіки, жінки і діти під охороною прямували до табору повз допитливих мешканців навколишніх сіл. Австрійська влада не вжила жодних заходів безпеки, спромоглася лише обгородити велику територію табору дротом. До 8-го вересня люди перебували під відкритим небом. Було холодно і майже безупинно падав дощ.

[7] Goll Nicole-Melanie."…Das wir es mit zwei Kriegen zu tun haben, der eine ist der Krieg nach außen, der andere nach innen" // Historisches Jahrbuch der Stadt Graz / hrsg. von F. Bouvier und N. Reisinger. Graz, 2010. Bd. 40. S. 281.

[8] Дорошенко Д. Мої спомини про недавнє минуле (1914–1918). Ч. І: Галицька руїна 1914–1917 рр. Львів: Вид-во „Червона калина", 1923. С. 27–28.

Лише дев'ятого вересня почалося будівництво табору. Депортовані слугували основною робочою силою. Спочатку табір складався лише з 40 наметів, у кожному з яких вміщувалися 30 людей, і трьох великих наметів на 300 людей у кожному. З наближенням зими під житло виділили депо та ангари аеродрому. Розпочалося будівництво п'яти бараків на 250 осіб у кожному.

Перебування депортованих погіршилося через розміщення у таборі 2000 польських біженців. Табір розширювався територіально і збільшувався кількісно. Зростала загроза епідемії через дуже погані гігієнічні умови. Щоб убезпечити авіаційні підрозділи від заражень, наступні бараки будували подалі від казарми льотчиків.

11 листопада 1914 року було завершено будівництво 30-ти дерев'яних бараків з опаленням. На цей час у таборі було вже 6680 цивільних інтернованих. 200 людей проживали в одному бараці площею 400 квадратних метрів. Місць і надалі бракувало, тому в бараках додатково добудували другий ярус, збільшивши місткість до 400 осіб у кожному, а загальну кількість – до 11600 осіб.

Через величезне скупчення людей на дуже малій території та незадовільні санітарні умови в листопаді 1914 р. поширилися епідемії черевного тифу, холери та ін. Їх наслідком стали до квітня 1915 р. 1000 жертв. Військове командування тимчасово припинило приймати нових інтернованих. Завдяки цьому санітарні умови поліпшилися, було придбано транспортабельні ізоляційні бараки, які після затухання епідемії використовували як інфекційний госпіталь на 500 ліжок. Були споруджені душові, ванні та дезінфекційні приміщення, пральні, реконструйовано кухню. У таборі викопали власні колодязі, а воду періодично перевіряли. Лікарі краще доглядали хворих, ретельніше аналізували причини смерті.

Одночасно з розширенням табору збільшувався і цвинтар у його західній частині. Інтернованих, які ставали жертвами епідемії, все частіше хоронили у братських могилах.

У 1915–16 рр. табір продовжували розбудовувати. Тут уже з'явилися бараки для людей з особливими хворобами, дитячий, сімейний, господарський бараки та шпиталь. У 1916 р. намітилася тенденція до зменшення кількості ув'язнених. Так, у січні 1916 р. було зареєстровано лише 2808, а в березні – 2271 осіб.

Це мало кілька причин:

1. Освічені люди, священики, вчителі, адвокати, студенти писали клопотання командуванню табору або навіть самому цісарю, обґрунтовуючи протизаконність своєї депортації, після чого їх звільняли.
2. Була створена також спеціальна комісія, яка розслідувала окремі випадки або ж розглядала заяви самих інтернованих, після чого їх звільняли.

3. Багатьох інтернованих після таких заяв звільняли з табору, однак обмежували місця їхнього перебування. Це означало, що вони не могли повернутися додому, а повинні були проживати лише на визначеній території, наприклад, у Чехії чи західній Галичині.

4. У лютому 1916 р. 698 інтернованих, що становило 31%, було визнано придатними для служби в австрійській армії. Відтак у таборі залишилися лише жінки, діти та хворі.

Серед 1756 інтернованих, які з різних причин померли у таборі Талєргоф, були діти, яким виповнилося лише кілька годин, днів, тижнів і місяців, а також люди 90-річного віку.

Багато з тих, хто щасливо повернувся з табору на батьківщину, спорудили пам'ятники, які збереглися й до сьогоднішнього дня у багатьох селах Турківського, Старосамбірського, Самбірського, Сколівського, Дрогобицького та інших районів.

8 березня 1917 року імператор Карл I видав указ звільнити всіх підданих Австро-Угорської імперії за відсутності доказів вини, а таких доказів, як правило, не було. Тим більше, що утримування інтернованих потребувало державних коштів. У травні 1917 р. було вирішено розпустити табір. Згідно з указом від 28 липня 1917 року табір Талєргоф повинен був припинити своє існування 1 вересня 1917 року.

На території Талєргофа були побудовані дві невеличкі церковці – православна та уніатська, в яких ув'язнені могли задовольняти свої духовні потреби, тим більше що священиків тут було понад 300. Там були також крамниці, в яких можна було купити продукти, а також два невеличкі ресторани. Відомі також випадки, коли в Талєргофі люди одружувалися, народжували дітей. З огляду на цю обставину табір Талєргоф не можна вважати концентраційним табором, як про це часто говорять наші північні сусіди, оскільки там не відбувалося знищення людей чи масових убивств.

Після того як Австро-Угорщина 3 листопада 1918 р. капітулювала, почався демонтаж військових облаштунків. Спочатку розібрали казарму льотчиків і саме летовище, а вже потім інфраструктуру колишнього табору для інтернованих. Лише шпиталь табору віддали в користування цивільному населенню. Згодом більшість об'єктів Талєргофа, серед них всі бараки, а також всю землю летовища передали земельному уряду Штирії, який розпорядився (між 1919–1920 рр.) знести всі будівлі. Після 1920 року залишилися лише два цвинтарі: один для солдатів (Soldatenfriedhof), інший – для інтернованих в'язнів (Interniertenfriedhof). У 1923 році уряд Штирії ухвалив рішення обгородити цвинтар парканом із живого глоду, впорядкувати могили, до дня поминання померлих прикрасити їх, відновити хрести і нумерацію. І в наступні роки також доглядали за могилами, відмежовуючи одну від одної дощечками 20-сантиметрової висоти.

У 1936 році після тривалих дискусій, переговорів, узгоджень було вирішено провести ексгумацію тлінних станків і побудувати оссуарій – спо-

руду, що зовні виглядає як капличка круглої форми, а всередині має глибокий колодязь для перезахоронення ексгумованих тіл. Плануванням і будівельними роботами керував старший лейтенант, дипломований інженер Гаймо Герцог. Оссуарій побудували на цвинтарі громади Фельдкірхен. Він був урочисто відкритий 23 червня 1937 року. Тоді ж була виготовлена книга померлих, що зберігалася у канцелярії церкви Фельдкірхен.

З 1937 до 2007 рр. панувало тотальне мовчання, було своєрідне табу на цю тему. Лише у 2007 році штирійська газета „Kleine Zeitung" опублікувала статтю *„Wo Flugzeuge über die Gräber rollen" (Де літаки гуркотять по могилах)*, в якій вперше порушувалася проблема талєргофської трагедії. У 2008 році Міністерство оборони Австрії започаткувало проєкт, в якому були задіяні університетські професори, археологи та інші фахівці. Вони встановили, що на місці колишнього цвинтаря немає залишків померлих.

У грудні 2012 року громада Фельдкірхена з ініціативи полковника у відставці Манфреда Освальда виготовила меморіальну дошку на чотирьох мовах такого змісту:

Тут спочивають 1756 рутенських чоловіків, жінок та дітей, колишні громадяни Австро-Угорської монархії, які загинули у 1914–1917 роках у таборі цивільних інтернованих Талєргоф.

Під час Першої світової війни знаходився в частині теперішнього аеропорту Ґрац табір цивільних інтернованих та військовополонених. У 1914–1917 роках тут перебували в ув'язненні 16400 рутенів – чоловіки, жінки та діти з Галичини й Буковини, країн корони колишньої Австро-Угорської монархії. У 1914–1917 роках було інтерновано близько 5000 російських військовополонених. Через хворобу та голод померло в таборі Талєргоф у 1914–1918 роках 2093 людей. В 1936 році австрійський Бундесвер спорудив цей оссуарій. За проект, планування та керівництво будовою був відповідальний старший лейтенант, дипломований інженер, архітектор Гаймо Герцог.

У день прав людини в 2010 році в аеропорту м. Ґрац було відкрито меморіальну дошку міста Ґрац рутенським жертвам війни. Цю меморіальну дошку було встановлено у 2012 році на пожертвування громади Фельдкірхен поблизу Ґраца з нагоди 75-річчя заснування оссуарію.

Манфред Освальд, взявши за основу книгу померлих, в якій людей записували згідно з нормами німецької мови (ім'я, прізвище) впорядкував ці прізвища за абеткою. Це була дуже напружена робота, яку він виконав за два місяці, працюючи щоденно по 8 годин. На основі цього було виготовлено 20 металевих меморіальних таблиць, на яких були викарбувані імена померлих у таборі Талєргоф. Ще у 2015 році з дозволу і за проханням Манфреда Освальда ми опублікували списки жертв Талєргофа, сподіваючись, що не одна українська сім'я, яка втратила своїх родичів під час Першої світової війни і про їхню смерть чи захоронення не мала жодної інформації упродовж ста років, зможе нарешті натрапити на правдивий слід своїх рідних та близьких.

Запрошую читача пройтися життєвою дорогою нашого героя, щоб краще зрозуміти мотиви, які спонукали його так пристрасно займатися проблемою нової культури пам'яті. Манфред Освальд народився 1.10.1940 р. в м. Ґрац. Дитячі і шкільні роки він провів у м. Ляйбніц, де його батько працював керівником філіалу продуктової фірми. Після смерті батька у 1950 році Манфред здобував професію продавця з 1954 до 1957 р. Однак у 1958 році він добровільно пішов на службу в австрійську армію. У 1963 році склав екзамен на атестат зрілості, після чого навчався у військовій академії, здобув офіцерське звання і дослужився до підполковника. Освальд міг би стати й генералом, якби не його політична активність, яка дуже часто не подобалась командуванню австрійської армії.

У важкі дитячі роки фінансово їм допомагала сестра бабусі Матільда, каліка з дитинства. У 1942 році нацисти застосували для неї евтаназію, як до такої, що не вартує життя. Освальд дізнався про це лише у зрілому віці. Ця жорстокість нацистського режиму торкнулася також його родини та глибоко ранила душу.

Прадід граф Йозеф Конте де Рота у 1938 році не вітав Гітлера під час так званого Аншлюсу (на відміну від багатьох австрійців), а застерігав, будучи в інвалідній колясці, що Гітлер йде з війною. Він помер цього ж 1938 року і не міг знати, що через 4 роки націонал-соціалісти відберуть життя у його дочки. А бабуся Манфреда Марія пережила цю трагедію – смерть улюбленої сестри у Ґраці.

Контесса Марія де Рота, найвродливіша дочка в родині, росла у Відні. У 16 років вона супроводжувала своїх батьків на курорт у Нижній Штирії. Там лікувався також Ерцгерцоґ Ойґен Австрійський (Erzherzog Eugen von Österreich-Teschen, двоюрідний брат цісаря Франца Йозефа), дідусем якого був Ерцгерцоґ Карл Австрійський (Erzherzog Karl von Österreich, 1771–1847), відомий своєю перемогою у битві під Асперном (1809), де Наполеон вперше зазнав поразки від Австрії. Дідусь був братом імператора Франца I/II (Kaiser Franz II./I., 1768–1835). Ще один брат його дідуся був „штирійський принц" Ерцгерцоґ Йоганн (Erzherzog Johann, der „steirische Prinz", 1782–1859). Цю відпустку Ерцгерцоґ Ойґен отримав на прохання самого цісаря Франца Йозефа (1912).

Любовний роман між ерцгерцогом і чарівною Марією закінчився в 1914 році вагітністю Марії. Він не міг з нею одружитися, оскільки з 1894 року був Великим Магістром лицарсько-чернечого Тевтонського Ордену і склав обітницю целібату, а позашлюбна дитина за строгими католицькими нормами Габсбургів була несумісна, аборт – забороняла церква. Такі „проблеми" виникали в домі Габсбургів часто і їх вирішували потайки. Якийсь державний чиновник повинен був одружитися з вагітною жінкою та узаконити дитину. За це він отримував багато грошей і швидке просування кар'єри. З Марією сталося так само, їй знайшли жениха Йозефа Нємеца (Josef Niemetz), який був начальником відділу військового

харчування. Йому було 52 роки, їй – 17. У 1914 році весілля відбулося у м. Лайбах. 28 березня 1915р. у Марбурзі на Драу у них народилася дочка Пальма – мати нашого героя.

Мати вийшла заміж за Рудольфа Освальда у 1935 р., у 1939 р. народився старший брат Петер, а Манфред – 1 жовтня 1940 р. Батько багато і старанно працював на великій птахофабриці, шкодував, що не вивчився, то був би начальником. Мама також йому допомагала. Тоді дітям було добре і вдома, і на птахофабриці, де вони часто бували. За ними доглядала жіночка з України, Ольга (Ostarbeiterin).

Батько помер у 1950 році на Різдво у віці 42 роки через хворобу нирок від важкої праці: бігав від бюро, де було тепло, до холодильних камер чи до місць забою птиці, де було холодно і сиро.

Про неперечісність особистості Манфреда Освальда свідчить, з посеред багатьох інших, і той факт, що він мав особливий дар відчувати радіоактивність, шукати джерела, підземні води, заховані предмети, а також сприятливі місця для будівництва житлових будинків. Він перший у Ґраці фахівець такого напряму – радіоестет, який мав ліцензію займатися цією підприємницькою діяльністю. Одного разу його експертиза спричинилася до того, що прийшлося повністю знести новий будинок і побудувати його на іншому місці. Ця діяльність була прибутковою і Освальд міг би дальше займатися нею і жити безтурботно. Однак у 80-ті роки Манфред Освальд розпочинає боротьбу за пам'ять жертв націонал-соціалізму, проти замовчування злочинів нацизму не лише в Австрії, але і як транснаціонального європейського процесу, який затаврував ціле покоління.

Ми завдячуємо Манфреду Освальду тим, що в м. Ґрац знаходиться один з перших пам'ятних знаків забутим жертвам націонал-соціалізму. 10 грудня 1980 року, у міжнародний день пам'яті людини, у військовій частині Феліфергоф була встановлена пам'ятна дошка борцям руху опору, які були страчені там нацистським режимом. Порівнюючи з великими пам'ятниками жертвам націонал-соціалізму, які вже тоді були споруджені, це була, на перший погляд, скромна мармурова дошка. Але вона мала визначне історичне значення, оскільки заповнила порожнечу австрійської історичної пам'яті. А той факт, що міністр оборони на території військової частини відкрив меморіальну дошку, сьогодні є чимось само собою зрозумілим, а в той час це був надзвичайний вчинок. Звичній тепер традиції, згідно якої австрійська армія вшановує жертв націонал-соціалізму на території своїх об'єктів, ми також маємо завдячувати Манфреду Освальду.

У 2022 році світ побачила моя німецькомовна монографія „Manfred Oswald und die neue Erinnerungskultur: Versuch einer Würdigung".[9] Книга на-

[9] Lopuschanskyj Wassyl. Manfred Oswald und die neue Erinnerungskultur: Versuch einer Würdigung / hrsg. von J. Lopuschanskyj und O. Radchenko. Drohobytsch: Posvit, 2022. 178 S. (Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів; Т. 10)

писана німецькою мовою з метою возвеличити австрійця, який відкривши правду, що була засекреченою понад сторіччя, врятував пам'ять про тисячі забутих українців. У монографії детально описано життєвий шлях невтомного борця за права людини. Подаємо лише найважливіші віхи біографії Манфреда Освальда, які стосуються захисту прав людини:

1978 р. – ініціатива спорудження „Площі прав людини" у передмісті Відня з нагоди 30-річчя проголошення декларації прав людини;

1980 р. – відкриття меморіальної дошки жертвам націонал-соціалізму на стрільбищі Феліфергоф у Ґраці;

1995 р. – захід пам'яті жертв концтабору Афленц біля пам'ятника у Ляйбніці; реставрація єврейського пам'ятника героям на ізраїльському цвинтарі в Ґраці та щорічне поминання померлих покладанням вінків у День поминання мертвих (1 листопада);

1996 р. – початок проєкту „Die Gänse vom Felieferhof" (гуси Феліфергофа) був заборонений командуванням австрійської армії; встановлення хреста як альтернатива памятника Й. Герцу у Феліфергофі; вшанування пам'яті померлих у колишньому концтаборі Пеґґау-Ґінтерберґ;

1997 р. – реставрація єврейської могили равина Рабі Ніссім у дворі фортеці м. Ґрац;

2000 р. – встановлення хреста жертвам націонал-соціалізму на стрільбищі Феліфергоф у м. Ґрац; перейменування вулиці Gadolla-Weg в районі Graz-Puntigam;

2002 р. – вшанування пам'яті Йозефа-Ріттера-фон-Ґадолли на авіаційній базі Ніттнер;

2005 р. – закладення пам'ятного каменя жертвам націонал-соціалізму при вході в бельгійську казарму в Ґраці;

2007 р. – перше поминання жертв Талєргофа у Фельдкірхені біля Ґрацу;

2008 р – відкриття меморіальної дошки єврейському фельдмаршалу Йогану Фрідлендеру у Відні; встановлення пам'ятника Йохену Ґерцу біля воріт замку в м. Ґрац;

2009 р. – старт проєкту пам'яті „Через 63 роки" Йохена Ґерца і землі Штирія;

2010 р. – робота з громадськістю над проєктом „Через 63 роки" у федеральній землі Штирія;

2011 р. – сприяння у встановленні меморіалу жертвам нацизму у бельгійській казармі;

2012 р. – виготовлення і встановлення 20 металевих таблиць у капличці на цвинтарі Фелькірхена біля Ґрацу, на яких викарбувані імена 1756 померлих українців у таборі Талєргоф;

2013 р. – встановлення пам'ятника Йозефу-Ріттеру-фон-Ґадоллі перед церквою Мюнцґрабен у Ґраці;

2014 р. – вручення грамоти спілки офіцерів Штирії пані доктор Гельга Рашке в Ґоті; запрошення і супровід 35 студентів Дрогобицького педуніверситету в Ґрац для вшанування пам'яті жертв Талєргофа;

2015 р. – сприяння у проєкті фільму „Йозеф Ріттер фон Ґадолла – рятівник Ґоти"; поїздка в Ґоту з метою написання доповіді до книги „Шрами війни"; прийом делегації з Дрогобича до Дня прав людини;

2016 р. – сприяння у підписанні договору про співпрацю між Дрогобицьким державним педагогічним університетом ім. Івана Франка та Штирійським педагогічним інститутом; відкриття пам'ятного каменя жертвам маршу смерті угорських євреїв 1945 р.;

2017 р. – проведення заходу з нагоди „Міжнародного Дня прав людини 2017" в Штирії;

2019 р. – організація прийому делегації Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка (спільно із соратником Гервіґом Брандштеттером).

27 серпня 2013 року в драматичному театрі м. Ґрац відбулася прем'єра за мотивами Талєргофської трагедії, на яку отримали запрошення Василь Лопушанський, Ярослав Лопушанський та ще чотири студентки факультету іноземних мов. Тодішній керівник відділу культури м. Ґрац Гельмут Штробль сказав, що Манфред Освальд своєю невтомною працею врятував честь м. Ґрац. Ще в 2001 році при мерові Альфредові Штроблю Ґрац визнали першим містом прав людини у Європі.

Життєвий шлях Манфреда Освальда гідно оцінили як співвітчизники, так і державні інституції Австрії та України. Так, у 2009 році він отримав премію прав людини землі Штирія, у 2011 році – золотий почесний знак міста Ґрац, у 2016 році - великий почесний знак землі Штирія. У цьому ж році М. Освальд став почесним громадянином м. Ґрац. 7 грудня 2017 року мер м. Дрогобич Тарас Кучма нагородив австрійського полковника у відставці Манфреда Освальда „Медаллю за заслуги" за особливі успіхи у розбудові співробітництва між Галичиною і Штирією, за визнання його вкладу у дослідження австрійсько-української історії, за збереження пам'яті про українські жертви в австрійському таборі для інтернованих Талєргоф.

Такою чи іншою нагородою Манфреда Освальда могла би відзначити кожна українська територіальна громада, селище чи місто Галичини та Буковини, предки яких знайшли вічний спокій в австрійському Талєргофі і до 2012 року залишалися невідомими. Австрійський полковник у відставці Манфред Освальд врятував ці імена для прийдешніх поколінь і дав нам приклад нової культури пам'яті.

Коли 24 лютого 2024 року Росія віроломно напала на Україну, почалася масова еміграція громадян України. Багатьом людям, головним чином жінкам і дітям, довелося покинути рідні домівки, поїхати в інші країни, щоб зберегти життя собі та своїм рідним. Серед ста тисяч українців, яких

прийняла Австрія, опинилися і мої п'ять онуків. Під час їхнього перебування в маленькому австрійському містечку Брук-ан-дер-Мур (березень – червень 2022 р.), яке знаходиться неподалік від міста Ґрац, вони побачили цивілізовану, демократичну Австрію, яка не просто прийняла тимчасово переміщених осіб з України, а й забезпечила їх всім необхідним – житлом, одягом, харчами, фінансами, безкоштовною освітою, безкоштовним медичним обслуговуванням. Українці мали навіть більше пільг, ніж громадяни Австрії. До прикладу, вони могли безкоштовно пересуватися всіма видами транспорту не лише в Австрії, але й в інших європейських країнах. Маленькі діти мали можливість ходити в дитячий садочок, дорослі – в школу. Хочу особливо наголосити на тому, що діти шкільного віку зобов'язані були відвідувати школу. Пропуски занять без поважних причин не дозволялися. Якщо дитина через хворобу або з якоїсь іншої причини не могла піти в школу, то потрібно було пред'явити довідку від лікаря або ж дати письмове пояснення батьків.

До тимчасово переміщених осіб з України прихильно ставилися не лише державні інституції, посадовці, але й громадяни Австрії, сусіди, перехожі, лікарі, вчителі, вихователі. У пам'яті моїх онуків закарбувалися зустрічі, бесіди, моральна і матеріальна підтримка таких австрійців: Петер Штеґер, Йозеф Айґнер, Клеменс Ренольднер, Гайнріх Шмідінґер, Анна-Марія Вайнцетль, Томас Бауер, Гайко-Гаас Фоґель, Дітер Алеш, Карл Лехнер, Людмила Лехнер, Наташа Губер.

На завершення подаю історію, пов'язану з головним героєм цієї статті на той час 82-річним Манфредом Освальдом, з яким мене, мого наймолодшого брата Ярослава єднає міцна дружба з 2012 року.

Ще до повномасштабного вторгнення Росії в Україну він, полковник у відставці австрійської армії, неодноразово писав мені про те, що Росія ніколи не нападе на Україну. Дізнавшись про те, що праправнуки Пантелеймона Лопушанського, який помер 14.02.1915 року в австрійському таборі Талєргоф, тимчасово проживають у маленькому містечку Брук-ан-дер-Мур, на відстані 50 км від його рідного міста, запросив їх відвідати Ґрац, оссуарій на цвинтарі громади Фельдкірхен, в якому зберігаються тлінні станки їхнього прапрадідуся, ну і, звичайно, погостювати у нього вдома. На прохання найстаршого онука Андрійка Манфред Освальд розповів історію про те, як він через сто років повернув нащадкам забуті імена 1767 українців з Галичини та Буковини:

> *З 1996 року військове командування Штирії щорічно відзначає 1 листопада День пам'яті померлих єврейських солдатів у Першій світовій війні. У цей день 2006 року я проходив між гробівцями на єврейському цвинтарі і мою увагу привернула могила, на надгробній плиті якої були викарбувані такі слова „вони померли в таборі Талєргоф для цивільних інтернованих в 1914–1915 рр.". Цього не може бути, подумав я. Сорок три роки я солдат австрійської армії,*

дослужився до полковника і ніколи не чув про табір Талєргоф. Життєва дорога моя була не легкою, але у відповідальні моменти мені чомусь таланило. Якось з нагоди мого виходу на пенсію військове командування довго не могло підібрати мені, борцю за права людини, достойний і адекватний подарунок. Зазвичай у таких випадках дарують шаблю або якусь військову символіку. А мені подарували книжку „Штирія у двадцятому столітті". Цей подарунок на думку командування повинен був би знецінити мої заслуги як правозахисника. Але це була їхня найбільша помилка, тому що ця книга спонукала мене до ще більшої активності. У ній я знайшов лише одну згадку про табір для військовополонених у Першій світовій війні та жодного слова про табір для цивільних інтернованих. Проходили дні, тижні, місяці, я не знаходив собі місця, читав, перечитував, сумнівався. Врешті-решт я вирішив піти в інститут історії Ґрацького університету. І тут мені усміхнулося щастя. У темному коридорі інституту історії до мене підійшов незнайомий чоловік, професор історії Едуард Штаубінґер. Я попросив його розказати мені про табір для інтернованих Талєргоф. Потім у розмові з'ясувалося, що його батько був моїм класним керівником, який вчив своїх учнів бути добрими, чесними, справедливими, шукати правду, боротися за правду. Професор так розчулився, що взяв мене за руку, відвів на бік і тихо сказав: „Пане полковнику, ви хочете дослідити тему, на яку накладено табу. Ще жоден історик не аналізував цієї проблеми. Ця трагедія є чорною плямою австрійської воєнної історії. У Ґраці ще жоден науковець не наважувався торкнутися цих воєнних злочинів". Повністю розчарований я дорікнув професорові, що науковці „сервірують" людям лише родзинки історії, а злочини замовчують. Прощаючись, я ще нагадав йому слова Яна Гуса з Праги про те, що потрібно любити людей, любити правду і захищати правду. Лише тоді професор спитав, чи я дійсно хочу йти до кінця. Звісно, я член Ліги прав людини, пенсіонер, маю багато часу і бажання докопатися до істини. Через два тижні я отримав від професора Едуарда Штаубінґера пакунок документів, які прояснили мені багато подій початку Першої світової війни на сході монархії та талєргофської трагедії зокрема. З цих документів я дізнався, що австрійська армія вела війну в Галичині та Буковині проти власного населення, мали місце воєнні злочини проти цивільних людей. Це великий сором для Австрії, яка депортувала своїх громадян лише за те, що вони симпатизували Росії. Підчас цієї депортації здійснювалися вбивства, розстріли, повішання. Перечитавши всі матеріали, моє волосся стало сторчма, я не міг впоратися з переживаннями, не знав, що мені дальше робити.

Вирішив звернутися до воєнного коменданта австрійської армії в Штирії генерал-майора Гайнріха Вінкельмайєра і розказати йому про свої пошуки правди. Яким було моє велике здивування, коли з'ясувалося, що офіцер генерального штабу, який три роки вчився в академії генерального штабу у Відні, вперше почув від мене про табір Талєргоф. Про цю жахливу сторінку спільної українсько-австрійської історії до 2004 року не знали навіть жителі м. Фельдкірхен, на цвинтарі якого з 1936 року знаходиться капличка з перезахороненими майже двома тисячами тлінних станків депортованих українців. Я передав ці документи ошелешеному генералу і наполягав, щоб він допоміг донести правду громадськості. Генерал довго вагався і лише після того, як я сказав, що через 24 години сюди прийдуть журналісти, він погодився написа-

ти листа міністрові оборони магістру Норберту Дарабосу. Згодом міністр утворив комісію під керівництвом професора Ґрацького університету Дітера Біндера, який разом із трьома молодими науковцями провів дослідження і через пів року, 30.04.2008 р., відбулася презентація наукового проекту „Табір для інтернованих Ґрац-Талєргоф" в офіцерському казино військово-повітряної бази Ніттнер. МЕНЕ НА ЦЮ ПРЕЗЕНТАЦІЮ НЕ ЗАПРОСИЛИ. Однак я прийшов, оскільки отримав персональне запрошення від командира цієї бази.

Цей епізод Манфред прокоментував коротко і сухо: „ось так працюють в армії". Замість того щоб образитися, він написав подячного листа міністрові оборони Австрії і запропонував вшановувати жертв воєнних злочинів у день прав людини. Таким чином, за розпорядженням міністра оборони перше вшанування в Австрії жертв табору для цивільних інтернованих відбулося в день прав людини, 10 грудня 2007 року, перед згаданим оссуарієм на цвинтарі громади Фельдкірхен, на яке, як уже згадувалося на початку статті, був запрошений я і члени моєї родини.

Із великим хвилюванням М. Освальд розказував дітям історії більше ніж столітньої давності, про які сам дізнався лише у 66-річному віці і дуже тішився тим, що Австрія через сто років стала демократичною країною, яка цінує людину як найвищу цінність, достойно прийняла понад сто тисяч тимчасово переміщених осіб з України.

На завершення хочу висловити щиру подяку австрійському полковнику у відставці Манфреду Освальду від імені нащадків талєргофської трагедії, особливо тих, які вже знають, де знаходяться тлінні станки їхніх родичів, а також тих, які зможуть дізнатися про це, ознайомившись із списком жертв, опублікованих в третьому томі Компаративних досліджень австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів[10].

Епіграфом до цієї статті стали слова відомого німецького римо-католицького теолога, священика і письменника Лотара Зенетті (1926–2019), які дуже влучно характеризують Манфреда Освальда, тому що він мав мужність сказати те, про що ніхто не говорив, мав мужність думати про те, про що ніхто не наважувався думати, мав мужність зробити те, що ніхто не наважувався зробити. Коли ніхто не казав ТАК, він казав ТАК. Коли ніхто не казав НІ, він казав НІ. Коли всі сумнівалися, він вірив. Там, де всі хвалили, він зважував. Там, де всі глузували, він не глузував. Там, де всі були скнарами, він був меценатом. Там, де була темрява, він був Світлом.

[10] Див.: Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів. Том 3: Матеріали Міжнародної конференції „Галичина періоду Першої світової війни у літературі, мистецтві та історії" (Дрогобич, 6–9 квітня 2014 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2015. С. 221-263.



Праправнуки Пантелеймона Лопушанського в оссуарію м. Фельдкірхен, в якому захоронені тлінні станки 1767 інтернованих жителів Галичини та Буковини, серед яких і їхній прапрадідусь (26.06.2022 р.).

1056.	Iwan Jlczuk	Gr. Kath.	Jablonica	Nadwórna	33 J.	24.2.1915
1057.	Ladislaus Rosmatowski	– " –	Bolszowce	Rohatyn	30 J.	24.2.1915
1058.	Zacharias Olynyk	– " –	Koniuchy	Brzezany	58 J.	24.2.1915
1059.	Iwan Gurski	– " –	Ostrow	Bobrka	58 J.	24.2.1915
1060.	Johann Wislocki	– " –	Gladyszow	Gorlice	69 J.	24.2.1915
1061.	**Pantaleon Lopuszanski**	**– " –**	**Tysowica**	**Stary Sambor**	**40 J.**	**24.2.1915**
1062.	Lukas Sceplak	– " –	Labowiec	Neusandez	52 J.	24.2.1915
1063.	Johann Hatala	– " –	Wysowa	Gorlice	35 J.	24.2.1915
1064.	Jack Bogdan	– " –	Podzahorycz	Wiznitz	35 J.	24.2.1915
1065.	Michael Klimko	– " –	Drohowyże	Żydaczów	45 J.	24.2.1915
1066.	Dymetr Fetrowicz	– " –	Leźachów	Jaroslau	48 J.	24.2.1915
1067.	Jan Mirowski	– " –	Swoszowice	Podgórze	57 J.	24.2.1915

Витяг з переліку жертв табору інтернованих Ґрац-Талєргоф у 1914–1917 рр. зі згадкою імені Пантелеймона Лопушанського.[11]

[11] Lopuschanskyj 2022. S. 156.



Праправнуки Пантелеймона Лопушанського в гостях у Манфреда Освальда (26.06.2022 р.).



AUTORENVERZEICHNIS

Josef Christian Aigner
Univ.-Prof. Dr. phil., Dr. h.c., Psychologe und Psychoanalytiker, Psychotherapeut, emer. Professor für Psychoanalytische Pädagogik und Psychosoziale Arbeit an der Fakultät für Bildungswissenschaften der Universität Innsbruck, Österreich

Magdalena Baran-Szołtys
Dr., Forscherin am Research Center for the History of Transformations (RECET) und am Institut für Zeitgeschichte der Universität Wien, Österreich

Edward Białek
Prof. Dr. habil., Leiter der Abteilung für Literaturdidaktik am Institut für Germanistik der Universität Wroclaw/Breslau, Polen

Oleksandr Bilous
Univ.-Prof. Dr., Dr. h.c., Professor am Lehrstuhl für germanische Sprachen und Übersetzung an der Nationalen Taras-Schewtschenko-Universität Kyjiw, Professor am Lehrstuhl für Romanistik und Germanistik an der Nationalen V.N.Karazin-Universität Charkiw, wissenschaftlicher Berater der Gedenkbibliothek Dr. Bernhard Stillfried Kropywnyzkyj, Ukraine

Lyubomyr Borakovskyy
Univ.-Doz. Dr., Dekan der Fakultät für Fremdsprachen, Dozent am Lehrstuhl für interkulturelle Kommunikation und Übersetzung der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw, Übersetzer, Ukraine

Maria Dippelreiter
Mag[a], Mitherausgeberin bei „wieser·wissenschaft“ (Klagenfurt) und Autorin bei Wieser (Klagenfurt), danube books (Ulm) und „Der Leiermann“ (Grieskirchen), Österreich

Michael Dippelreiter
Prof. Dr., Historiker, Mitglied in wissenschaftlichen Beiräten mehrerer österreichischer historischer Institutionen, Wien, Österreich

Maria Fedurko
Univ.-Prof. Dr., Professorin am Lehrstuhl für Grundlagendisziplinen der Primarbildung an der Staatlichen Pädagogischen Iwan-Franko-Universität Drohobytsch, Ukraine

Jakub Forst-Battaglia
Dr. phil., Botschafter a.D., Gesandter, ehem. Direktor des Österreichischen Kulturforms Kyjiw, Historiker, Slawist, Wien, Österreich

Christian Fridrich
Prof. Dr. habil., Professor an der Pädagogischen Hochschule Wien, Privatdozent an der Universität Graz und Lehrbeauftragter an der Universität Wien, Österreich

Valerie Fritsch
Schriftstellerin, Polaroidphotokünstlerin und Reisende, Graz, Österreich

Karl-Markus Gauss
Schriftsteller, Essayist und Kritiker, ehem. Herausgeber der Zeitschrift „Literatur und Kritik", Salzburg, Österreich

Ulrich Göttke-Krogmann
Ethnologe, Organisation von Veranstaltungen, Wien, Österreich

Tymofiy Havryliv
Dr. habil., wissenschaftlicher Mitarbeiter am I. Krypyakevych Institut für Ukrainische Studien der Nationalen Akademie der Wissenschaften der Ukraine, Schriftsteller, Übersetzer, Ukraine

Cornelius Hell
Literaturkritiker, Übersetzer und Essayist, Salzburg, Österreich

Krzysztof Huszcza
Dr., Dozent in der Abteilung für Literaturdidaktik des Instituts für Germanistik an der Universität Wroclaw/Breslau, Polen

Petro Ivanyshyn
Univ.-Prof. Dr., Leiter des Lehrstuhls für ukrainische Literatur und Literaturtheorie an der Staatlichen Pädagogischen Iwan-Franko-Universität Drohobytsch, Ukraine

Gabriela Jelitto-Piechulik
Dr. habil., Professorin am Institut für Literaturwissenschaften der Universität Opole, Polen

Grzegorz Józefczuk
Dr. h.c., künstlerischer Leiter des Bruno-Schulz-Festivals, Lublin, Polen

Volodymyr Kamianets
Univ.-Doz. Dr., Dozent am Lehrstuhl für Fremdsprachen an der Fakultät für internationale Beziehungen der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw, Wissenschaftlicher Betreuer der Österreich-Bibliothek Lwiw, Ukraine

Kira Kaufmann
MMag., wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Germanistik der Universität Wien, Österreich

Vira Kotovych
Univ.-Prof. Dr., Leiterin des Lehrstuhls für ukrainische Sprache an der Staatlichen Pädagogischen Iwan-Franko-Universität Drohobytsch, Ukraine

Eva Lavric
Univ.-Prof. i.R., Leiterin des Frankreich-Schwerpunkts am Institut für Romanistik der Universität Innsbruck, Österreich

Iryna Lopuschanska
Mag[a], Doktorandin der Staatlichen Pädagogischen Iwan-Franko-Universität Drohobytsch, Ukraine

Wassyl Lopuschanskyj
Univ.-Doz. Dr., Leiter des Lehrstuhls für Deutsch, Französisch und Fremdsprachendidaktik an der Staatlichen Pädagogischen Iwan-Franko-Universität Drohobytsch, Ukraine

Sonja Mittischek
Geschichtsaktivistin und Familienforscherin, Graz, Österreich

Michael Moser
Univ.-Prof. Mag., Dr. h. c., Prof. h. c., Professor für Slavische Sprachwissenschaft und Textphilologie an der Universität Wien sowie der Katholischen Péter-Pázmány-Universität in Budapest, Österreich

Christian Lorenz Müller
Schriftsteller und Buchkritiker, Redakteur für die deutsche Literaturzeitschrift „Konzepte“, Salzburg, Österreich

Chrystyna Nazarkewytsch
Univ.-Doz. Dr., Dozentin am Lehrstuhl für deutsche Philologie an der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw, Übersetzerin, Ukraine

Manfred Oswald
Oberst i.R., Menschenrechtsaktivist, Graz, Österreich

Anita Pavić Pintarić
Univ.-Prof. Dr., Professorin für germanistische Linguistik an der Abteilung für Germanistik der Universität Zadar, Leiterin und wissenschaftliche Betreuerin der Österreich-Bibliothek „Dr. Alois Mock" Zadar, Kroatien

Oleh Radchenko
Univ.-Doz. Dr., Dozent am Lehrstuhl für Deutsch, Französisch und Fremdsprachendidaktik an der Staatlichen Pädagogischen Iwan-Franko-Universität Drohobytsch, wissenschaftlicher Betreuer der Österreich-Bibliothek Drohobytsch, Ukraine

Klemens Renoldner
Univ.-Prof. Dr., Dr. h.c., Schriftsteller, ehem. Direktor des wissenschaftlichen Stefan Zweig Zentrums an der Universität Salzburg, Österreich

Ihor Rozlutskyi
Univ.-Doz. Dr., Dozent am Lehrstuhl für ukrainische Literatur und Literaturtheorie an der Staatlichen Pädagogischen Iwan-Franko-Universität Drohobytsch, Direktor der Universitätsbibliothek Drohobytsch, Ukraine

Petro Rychlo
Univ.-Prof. Dr., Professor am Lehrstuhl für fremdsprachige Literatur und Literaturtheorie an der Nationalen Juri-Fedkowytsch-Universität Czernowitz/ Chernivtsi, Ukraine

Halyna Sabat
Univ.-Prof. Dr., Leiterin des Lehrstuhls für Weltliteratur und Polonistik an der Staatlichen Pädagogischen Iwan-Franko-Universität Drohobytsch, Ukraine

Hannes Scheutz
Mag. Dr., emer. Assistenz-Professor für germanistische Sprachwissenschaft am Fachbereich Germanistik der Paris-Lodron-Universität Salzburg, Österreich

Stefan Simonek
Mag. Dr., ao. Universitätsprofessor am Institut für Slawistik der Universität Wien, Österreich

Peter Stöger (1946–2024)
Prof. Dr., Dr. h.c. mult., lehrte am Institut für Erziehungswissenschaften der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck und an der Pädagogischen Akademie der Diözese Innsbruck in Stams, Österreich

Volodymyr Sulym
Univ.-Prof. Dr., Professor am Lehrstuhl für interkulturelle Kommunikation und Übersetzung, Vorsitzender des Wissenschaftlichen Rates der Fakultät für Fremdsprachen der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine

Georg Suppan
Behindertenbetreuer und Lehrer, Graz, Österreich

Leonid Tymoshenko
Univ.-Prof. Dr., Professor am Lehrstuhl für Weltgeschichte und historische Spezialdisziplinen an der Staatlichen Pädagogischen Iwan-Franko-Universität Drohobytsch, Ukraine

Marta Tymoshenko
PhD., Dozentin am Lehrstuhl für Geschichte an der Ukrainischen Katholischen Universität, Lwiw, Ukraine

Andreas Wenninger
MMag., Leiter des OeAD-Kooperationsbüros in Lemberg, Attaché der Österreich-Bibliothek Kyjiw für Wissenschafts- und Bildungsangelegenheiten, Leiter des Ukraine Office in Austria in der Sektion V – Internationale Kulturangelegenheiten, des Österreichischen Außenministeriums in Wien, Österreich

Erika Wimmer Mazohl
Literaturwissenschaftlerin am Forschungsinstitut Brenner-Archiv der Universität Innsbruck, Schriftstellerin und Publizistin, Österreich

Alois Woldan
Prof. Dr., Dr. h.c. mult., emer. Professor für slawische Literatur am Institut für Slawistik der Universität Wien, Österreich

Mykola Zymomrya
Univ.-Prof. Dr., Professor am Lehrstuhl für Englisch und Translationswissenschaft an der Staatlichen Pädagogischen Iwan-Franko-Universität Drohobytsch, Ukraine

In der Schriftenreihe
„KOMPARATISTISCHE FORSCHUNGEN ZU ÖSTERREICHISCH-UKRAINISCHEN LITERATUR-, SPRACH- UND KULTURBEZIEHUNGEN“
sind erschienen:

Band 1 Tagungsband der 2. Österreich-Tage in Drohobytsch (25.–31. März 2012) / hrsg. von J. Lopuschanskyj, N. Daschko. Drohobytsch: Posvit, 2012. 120 S.

Band 2 Tagungsband der 3. Österreich-Tage in Drohobytsch (14.–20. April 2013) / hrsg. von J. Lopuschanskyj, N. Daschko. Drohobytsch: Posvit, 2014. 160 S.

Band 3 Tagungsband der Internationalen Konferenz „Galizien während des Ersten Weltkrieges in Literatur, Kunst und Geschichte“ (Drohobytsch, 6.–9. April 2014) / hrsg. von J. Lopuschanskyj und O. Radchenko. Drohobytsch: Posvit, 2015. 268 S.

Band 4 Tagungsband der 4. Österreich-Tage in Drohobytsch (27. September – 3. Oktober 2015) / hrsg. von J. Lopuschanskyj und O. Radchenko. Drohobytsch–Innsbruck: Posvit, 2016. 456 S.

Band 5 Festschrift für Univ.-Doz. Dr. Wassyl Lopuschanskyj zum 60. Geburtstag / hrsg. von J. Lopuschanskyj, O. Radchenko und O. Brodska. Drohobytsch: Posvit, 2017. 456 S.

Band 6 Jaroslaw Radewytsch-Wynnyzkyj. Für die Ukraine bedeutsame Persönlichkeiten Österreichs / hrsg. von J. Lopuschanskyj und O. Radchenko. Drohobytsch: Posvit, 2017. 148 S.

Band 7 Tagungsband der 5. Österreich-Tage in Drohobytsch (23.–30. April 2017) / hrsg. von J. Lopuschanskyj und O. Radchenko. Drohobytsch–Graz: Posvit, 2018. 404 S.

Band 8 Tagungsband der 6. Österreich-Tage in Drohobytsch (12.–19. Mai 2019) / hrsg. von J. Lopuschanskyj und O. Radchenko. Drohobytsch–Salzburg: Posvit, 2020. 412 S.

Band 9 Die Wiener Periode im Leben und Werk von Meletij Kičura / hrsg. von J. Lopuschanskyj und O. Radchenko. Drohobytsch: Posvit, 2022. 408 S.

Band 10 Lopuschanskyj Wassyl. Manfred Oswald und die neue Erinnerungskultur: Versuch einer Würdigung / hrsg. von J. Lopuschanskyj und O. Radchenko. Drohobytsch: Posvit, 2022. 178 S.

Band 11 Tagungsband der Internationalen Konferenz „Das multikulturelle Drohobytsch der österreichischen Periode“ (21.–23. September 2021) / hrsg. von J. Lopuschanskyj und O. Radchenko. Drohobytsch: Posvit, 2024. 336 S.

Band 12 Lopuschanskyj Jaroslaw. Die Wiener Frankiana: Iwan Frankos Studium, Promotion und akademisches Umfeld an der Universität Wien (1892–1893) /hrsg. von O. Radchenko und I. Lopuschanska; Vorwort von V. Kyrylych; Nachwort von B. Tycholos. Drohobytsch–Lviv–Wien: Posvit, 2024. 204 S.

У серії
„КОМПАРАТИВНІ ДОСЛІДЖЕННЯ АВСТРІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКИХ ЛІТЕРАТУРНИХ, МОВНИХ ТА КУЛЬТУРНИХ КОНТАКТІВ“
побачили світ такі видання:

Том 1 Матеріали наукового колоквіуму II Днів австрійської культури у Дрогобичі (25–31 березня 2012 р.) / упор. Я. Лопушанський, Н. Дашко. Дрогобич: Посвіт, 2012. 120 с.

Том 2 Матеріали літературо- та мовознавчого колоквіуму III Днів австрійської культури у Дрогобичі (14–20 квітня 2013 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського і Н. Дашко. Дрогобич: Посвіт, 2014. 160 с.

Том 3 Матеріали Міжнародної конференції „Ґаличина періоду Першої світової війни у літературі, мистецтві та історії” (Дрогобич, 6–9 квітня 2014 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2015. 268 с.

Том 4 Матеріали Міжнародного форуму „IV Дні Австрії у Дрогобичі” (27 вересня – 3 жовтня 2015 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич–Інсбрук: Посвіт, 2016. 456 с.

Том 5 Ювілейний збірник на пошану кандидата психологічних наук, доцента Василя Лопушанського / упор., наук. ред. Я. Лопушанського, О. Радченка та О. Бродської. Дрогобич: Посвіт, 2017. 456 с.

Том 6 Ярослав Радевич-Винницький. Видатні австрійці: український ракурс / наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2017. 148 с.

Том 7 Матеріали Міжнародного форуму „V Дні Австрії у Дрогобичі” (23–30 квітня 2017 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич–Ґрац: Посвіт, 2018. 404 с.

Том 8 Матеріали Міжнародного форуму „VI Дні Австрії у Дрогобичі” (12–19 травня 2019 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич–Зальцбурґ: Посвіт, 2020. 412 с.

Том 9 Віденський період у житті і творчості Мелетія Кічури / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2022. 408 с.

Том 10 Лопушанський Василь. Манфред Освальд і нова культура пам’яті: спроба гідної оцінки / наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2022. 178 с.

Том 11 Матеріали Міжнародної наукової конференції „Мультикультурний Дрогобич австрійського періоду“ (21–23 вересня 2021 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. Дрогобич: Посвіт, 2024. 336 с.

Том 12 Лопушанський Ярослав. Віденська Франкіана: студії, докторат, академічне середовище Івана Франка у Віденському університеті (1892–1893) / наук. ред. О. Радченка та І. Лопушанської; передм. В. Кирилича, післям. Б. Тихолоза. Дрогобич–Львів–Відень: Посвіт, 2024. 204 с.

НАУКОВЕ ВИДАННЯ

КОМПАРАТИВНІ ДОСЛІДЖЕННЯ АВСТРІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКИХ ЛІТЕРАТУРНИХ, МОВНИХ ТА КУЛЬТУРНИХ КОНТАКТІВ

ТОМ 14

ЗНАКОВІ ПОДІЇ УКРАЇНСЬКО-АВСТРІЙСЬКИХ ВЗАЄМИН:
ЗБІРНИК НАУКОВИХ ПРАЦЬ
НА ПОШАНУ ЯРОСЛАВА ЛОПУШАНСЬКОГО
З НАГОДИ 60-РІЧНОГО ЮВІЛЕЮ

Редактори-упорядники
Олег Радченко та Василь Лопушанський

Макетування та верстка
Василь Герман

Дизайн обкладинки
Олег Лазебний, Ірина Лопушанська

Здано до набору 12.05.2025 р. Підписано до друку 27.06.2025 р.
Гарнітура Cambria. Формат 70x100 1/16.
Друк офсетний. Папір офсетний.
Ум. друк. арк. 48,10. Зам. № 13445.
Наклад 200 прим.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до державного реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції: серія ДК № 2509 від 30.05.2006 р.

Друк ПП „ПОСВІТ"
Адреса: вул. І. Мазепи, 7, м. Дрогобич, 82100, Україна
E-mail: posvitdruk@gmail.com



Offizieller Empfang durch den österreichischen Bundespräsidenten.
Herzlicher Händedruck des österreichischen Bundespräsidenten Dr. Kurt Waldheim
mit dem Regierungsstipendiaten Jaroslaw Lopuschanskyj (Wien, im Juli 1992)



Überreichung der verliehenen Bundesauszeichnung „Österreichisches Ehrenkreuz für
Wissenschaft und Kunst“ an Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj (l.) durch den steirischen
Landeshauptmann Hermann Schützenhöfer (Graz, im Juni 2018)



Überreichung der verliehenen Auszeichnung
„Ehrenzeichen der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck“ an Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj (l.) durch den Rektor Univ.-Prof. Dr. Tilmann Märk (Innsbruck, im November 2022)



Überreichung der verliehenen Auszeichnung
„Goldenes Ehrenzeichen des Landes Steiermark“ (Graz, im November 2023)
V. l. n. r.: Mag. Christopher Drexler, Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj, Marko Lopuschanskyj, Roman Graupp, Mag.ª Iryna Lopuschanska, Dr. Dietmar Dragarić, Oberst i. R. Dieter Allesch



Überreichung der verliehenen Auszeichnung
„Ehrenkreuz des Österreichischen Schwarzen Kreuzes“ (Graz, im August 2019).
V. l. n. r.: Roman Graupp, Dr. Herwig Brandstetter, Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj,
Oberst i. R. Dieter Allesch, Oberst i. R. Manfred Oswald



Beim Sommerfest der Diplomatischen Akademie Wien (Wien, im Juni 2018).
V. l. n. r.: Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj, Dr. Emil Brix, Mag. Thomas Resch



Wenn die Brüder Lopuschanskyj zusammenhalten!
(Wassyl (l.) und Jaroslaw (r.)



Die Söhne von Jaroslaw Lopuschanskyj: Pawlo (l.)
und Roman (r.). (Drohobytsch, im September 2014)



Jaroslaw Lopuschanskyj mit dem kleinen
Sohn Marko unterwegs (Wien, im Juni 2025)



Ein Freundestreffen in Wien. V. l. n . r.: Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj,
Univ.-Prof. Dr. Peter Stöger, Ulrich Göttke-Krogmann, Mag.[a] Annemarie Weinzettl,
Univ.-Doz. Dr.[in] Olena Byelozyorova (Wien, im November 2021)



Überreichung der Ehrenurkunde der Universität Drohobytsch an Mag. Thomas Resch (r.). (Drohobytsch, im November 2016)



Iryna Lopuschanska (l.) und Jaroslaw Lopuschanskyj (r.) mit Karl-Markus Gauß auf der Studienreise nach Transkarpatien (im Mai 2019)



Ein Freundestreffen auf der wissenschaftlichen Konferenz (Wien, im September 2024). V. l. n. r.: Dr. Jakub Forst-Battaglia, Univ.-Prof. Dr. Alois Woldan, Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj, Univ.-Prof. Dr. Michael Moser



Studententeam der 6. Österreich-Tage (Salzburg-Tage) in Drohobytsch (Drohobytsch, im Mai 2019)



Unterzeichnung des Kooperationsvertrags zwischen der Universität Salzburg und der Universität Drohobytsch (Drohobytsch, im Mai 2019). Univ.-Prof. Dr. Hermann Schmidinger (l.) und Univ.-Prof. Dr.in Nadia Skotna (r.)



Jaroslaw Lopuschanskyj (l.) im Gespräch mit dem Landeshauptmannstellvertreter des Landes Salzburg Dr. Heinrich Schellhorn (r.). (Drohobytsch, im Mai 2019)



Verleihung des Ehrentitels „Doktor honoris causa“ an Univ.-Prof. Dr. Josef Aigner (Drohobytsch, im Februar 2013). V. l. n. r.: Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj, Univ.-Prof. Dr.in Nadia Skotna, Marina Aigner, Univ.-Prof. Dr. Josef Aigner, Univ.-Prof. Dr. Peter Stöger, Mag.a Natalia Daschko.



10 Jahre-Jubiläum der Österreich-Bibliothek Drohobytsch (Drohobytsch, im Oktober 2019). V. l. n. r.: Univ.-Doz. Dr.in Olena Byelozyorova, Mag.a Marta Matskiw, Univ.-Doz. Dr. Oleh Radchenko, Mag.a Ulla Krauss-Nussbaumer, Mag.a Iryna Lopuschanska, Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj, Univ.-Doz. Dr.in Chrystyna Nazarkewytsch, Univ.-Doz. Dr. Wassyl Lopuschanskyj



Begrüßungsrede der Referatsleiterin der Österreich-Bibliotheken im Ausland Sandra Diepenseifen (l.) bei den Salzburg-Tagen in Drohobytsch (Drohobytsch, im Mai 2019)



Auf der Buch Wien 2023. Präsentation des Buches „Heimkehr. Anthologie der deutschsprachigen Literatur Galiziens und der Bukowina. Bd. I: Galizien“ (Wien, im November 2023). V. l. n. r.: Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj, Mag. Andreas Wenninger, Univ.-Prof. Dr. Alois Woldan



Auf der Buch Wien 2024. In der Mitte v. l. n. r.: Mag.a Regina Rusz, Außenminister Dr. Alexander Schallenberg, Mag.a Elisabeth Marinkovic, Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj



Rektorentreffen (Graz, im Dezember 2017). V. l. n. r.: Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj, Mag. Heiko Hass-Vogl, Dr.in Regina Weitlaner, Univ.-Prof. Dr.in Elgrid Messner, Univ.-Prof. Dr.in Nadia Skotna, Univ.-Prof. Dr.in Beatrix Karl, Univ.-Doz. Dr. Wassyl Lopuschanskyj



Begrüßungsrede von Dr. Erhard Busek (l.) bei den Österreich-Tagen (Steiermark-Tage) in Drohobytsch (im April 2017)



Unterzeichnung des Kooperationsvertrags zwischen der PHDL und der Universität Drohobytsch (Linz, im Juni 2019). Rektor Univ.-Prof. Dr. Franz Keplinger (l.) und Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj (r.)



Unterzeichnung der bilateralen Kooperationsverträge zwischen der Universität Drohobytsch und der PH Steiermark und der Universität Wrocław (Drohobytsch, im Mai 2017). V. l. n. r.: Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj, Univ.-Prof. Dr.in Iwona Bartoszewicz, Univ.-Prof. Dr. Josef Aigner, Univ.-Prof. Dr.in Nadia Skotna, Dr. Thomas Bauer, Univ.-Prof. Dr.in Elgrid Messner, Mag.a Khrystyna Kulyk, Dr.in Christine Schörg



Auftritt des Studentenchors „Gaudeamus“ (Universität Drohobytsch) beim Internationalen Adventsingen im Wiener Rathaus (Wien, im Dezember 2017). Dirigent – Prof. Stepan Datsyuk



Ukrainischer Diplomat, Politiker und Militäroffizier Dr. Serhij Osatschuk (3. v. l.) mit seiner Ehegattin Honorarkonsulin der Republik Österreich in Czernowitz Ljudmyla Osatschuk (5. v. l.) zu Besuch im „Zentrum für ukrainisch-österreichische Zusammenarbeit“ in Drohobytsch. Vortrag „Eine Stimme von der Front des russisch-ukrainischen Krieges“ (Drohobytsch, im Februar 2024)



Zusammen ist man stark und erfolgreich (Wien, im November 2018). V. l. n. r.: Maria Dippelreiter, Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj, Prof. Dr. Michael Dippelreiter



Überreichung des verliehenen Ehrentitels „Doktor honoris causa der Universität Drohobytsch“ an die Referatsleiterin der Österreich-Bibliotheken im Ausland Hofrätin Christine Dollinger (Drohobytsch, im September 2015)



Das Gesang- und Tanzensemble „Werchowyna“ aus Drohobytsch
bei dem steirischen Volkskulturfest „Aufsteirern 2017“ (Graz, im September 2017).
Organisator der Konzertreihe Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj



Nach dem erfolgreichen Benefizkonzert des Akademischen Jurij Drohobytsch-Musik-
und Schauspieltheaters im Kulturhaus Gratkorn (Steiermark, im Oktober 2023).
Organisator der Konzertreihe in der Steiermark Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj



Ukrainische Studenten- und Dozentendelegation aus Drohobytsch bei der Enthüllung der Gedenktafel anlässlich des 100. Jahrestages der Auflösung des Zivilinterniertenlagers Thalerhof unter Teilnahme der steirischen Landtagspräsidentin Dr.in Bettina Vollath, des Botschafters Dr. Olexander Scherba und des Bürgermeisters von Drohobytsch Taras Kutschma (vor dem Ossarium am Friedhof von Feldkirchen bei Graz, im Dezember 2017). Organisation Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj



Valerie Fritsch (l.) und Jaroslaw Lopuschanskyj (r.) auf der Buch Wien 2024. Valerie Fritsch: Lesung aus dem Roman „Zitronen“; Jaroslaw Lopuschanskyj: Buchpräsentation „Die Wiener Frankiana. Iwan Frankos Studium, Doktorat und akademisches Umfeld an der Universität Wien (1892–1893)“



Buchpräsentation „Die Wiener Frankiana“ an der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw (Lwiw, im Oktober 2024). V. l. n. r.: Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj, Univ.-Prof. Dr.in Alla Paslawska, Univ.-Doz. Dr. Wassyl Lopuschanskyj, Univ.-Doz. Dr. Ljubomyr Borakowskyj





Buchpräsentation „Die Wiener Frankiana“ (Bratislava, im Mai 2025). V. l. n. r.: Ljudmyla Werbyzka, Iryna Lopuschanska, Marko Lopuschanskyj, Jaroslaw Lopuschanskyj, Olha Krystyuk



Arbeitsbesuch der ukrainischen Delegation aus Drohobytsch in Salzburg und Hallein (im November 2019). Empfang durch den Honorarkonsul der Ukraine in Salzburg Dr. Martin Panosch. V. l. n. r.: Wolodymyr Tschuba, Univ.-Doz. Dr. Wassyl Lopuschanskyj, Dr. Martin Panosch, Bürgermeister Taras Kutschma, Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj



Kooperationstreffen der ukrainischen Delegation aus Drohobytsch in der Landesregierung Steiermark (Graz, im Dezember 2017). V. l. n. r.: Iryna Kuschnir, Mag. Patrick Schnabl, Taras Kutschma, Univ.-Prof. Dr.in Nadia Skotna, Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj, Mykola Hnatenko, Mag.a Katharina Kocher-Lichem



Rektorentreffen: Universität Drohobytsch und PH Steiermark (Graz, im Mai 2024). V. l. n. r.: Univ.-Doz. Dr. Wassyl Lopuschanskyj, Univ.-Prof. Dr.in Walentyna Bodak, Univ.-Prof. Dr.in Beatrix Karl, Dr.in Regina Weitlaner, Mag.a Elisabeth Amtmann, Mag.a Susanne Linhofer, Univ.-Doz. Dr. Jaroslaw Lopuschanskyj